

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

TESIS DOCTORAL

Programa de doctorado: La Traducción y la Sociedad del Conocimiento



La traducción de los verbos sintagmáticos italianos al español

Presentada por: **Andrea Artusi**

Dirigida por:

Dr. Cesáreo Calvo Rigual

Drc. Julia Sanmartín Sáez

MAYO 2017

Tesis elaborada en el marco del Proyecto de investigación concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad. Referencia FFI2011-24712, *Análisis léxico y discursivo de corpus paralelos y comparables (español, inglés y francés) de páginas electrónicas de promoción turística (2011-2014)*.

RINGRAZIAMENTI / AGRADECIMIENTOS

Le persone che mi sento in dovere di ringraziare per l'elaborazione di questa tesi sono numerosissime. In primis ci tengo a esprimere tutto il mio affetto e tutta la mia gratitudine a Cesáreo Calvo, per essere stato presente in ogni momento, per la sua professionalità, per la sua pazienza, disponibilità e gentilezza. Condividere con lui questo percorso è stato un onore e un privilegio. Farò tesoro dei suoi insegnamenti e porterò sempre con me la passione per la ricerca e per la docenza che mi ha trasmesso.

También quisiera agradecer a Julia Sanmartín por acogerme en su grupo de investigación en el que siento haber crecido mucho. Gracias también por todo el cariño que me ha mostrado siempre, por preocuparse por mí y por dejarme la libertad para decidir el tipo de tesis que quería hacer.

Ringrazio l'Universitat de València per avermi selezionato per la borsa di studio *Atracció de talent*, senza la quale affrontare il mio dottorato di ricerca sarebbe stato notevolmente più difficile.

Un grazie affettuoso va ai colleghi del gruppo di ricerca COMETVAL e ai colleghi del Departament de Filologia Francesa i Italiana dell'Universitat de València. In particolare, ci tengo a ringraziare Tina Suau per avermi coinvolto nell'organizzazione del I convegno *EnTRetextos* sotto la sua guida instancabile e piena di entusiasmo. Grazie anche ad Andrea Bombi per i suoi insegnamenti e per essere sempre riuscito a strapparmi un sorriso con la sua travolgente simpatia, persino nei momenti più bui.

Ringrazio Maria Vittoria Calvi, Giovanna Mapelli e Milin Bonomi per i mesi trascorsi insieme durante il mio soggiorno di ricerca presso l'Università degli Studi di Milano, dove mi sono sentito parte integrante del gruppo. Un grazie altrettanto sentito lo rivolgo a Patrizia Cordin, per essere stata una tutor impeccabile nel mio secondo soggiorno di ricerca presso l'Università degli studi di Trento. Grazie per aver letto con attenzione i miei articoli, per essere sempre stata disponibile a un confronto, per l'estrema gentilezza e prontezza nelle risposte ai miei quesiti.

Non può mancare un ringraziamento ai miei amici più cari. Grazie a Mar per il suo inestimabile aiuto, e poi ancora a Laura, Chiara, Carlos, Damien, Teresa, Rossella, Mariella, Francesco, Barbara, Charlene, Jesús, Ana B., Ana G., Marta S., Marta P., Fanny, Empar, Pauet e Ángela per esserci sempre.

Gracias a mi querido amigo José por demostrarme, semana tras semana, que los kilómetros que nos separan no pueden y no podrán con una amistad como la nuestra.

Muchas gracias a Irene, por todos los momentos compartidos en estos diez años, por quererme y demostrármelo siempre, por protegerme y ayudarme constantemente. En definitiva, gracias por ser así. ¡Te quiero, hermanita!

Alla mia famiglia rivolgo un ringraziamento speciale. Grazie ai miei nipoti Anna, Filippo e Matilde per tutto l'affetto, la gioia e la serenità che mi regalano sempre. Grazie a mio fratello e a mia cognata per avermi dimostrato il bene che mi vogliono con il loro sostegno e le loro infinite premure e attenzioni. Grazie ai migliori genitori del mondo per aver creduto in me e per avermi aiutato a lottare per i miei sogni. È a tutti voi che dedico questo lavoro. Siete l'amore mio più grande.

ÍNDICE

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN	1
1.1 LOS VERBOS SINTAGMÁTICOS	1
1.2 PREMISAS TERMINOLÓGICAS	3
1.3 LA VARIACIÓN DE LOS VS EN EL ESPACIO Y EN EL TIEMPO	5
1.4 LOS VS Y LA LEXICALIZACIÓN DE LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO	6
1.5 OBJETIVOS DEL ESTUDIO.....	6
1.6 LA TRADUCCIÓN DE LOS VS ITALIANOS.....	8
CAPÍTULO 2: ESTADO DE LA CUESTIÓN	11
2.1 LOS PRIMEROS ESTUDIOS ACERCA DE LOS VS.....	11
2.1.1 Manuel Carrera Díaz y su <i>Curso de lengua italiana</i>	11
2.1.2 Un estudio inexplicablemente ignorado: Gràcia Solé (1988)	16
2.1.3 Schwarze (1985) y la perspectiva tipológica.....	22
2.1.4 Voghera y los lexemas complejos.....	25
2.1.5 El estudio de Simone (1996) como punto de inflexión.....	28
2.1.5.1 La clasificación semántica de Simone.....	30
2.1.5.2 Propiedades sintácticas.....	31
2.1.5.3 Características fonológicas.....	34
2.2 LOS ESTUDIOS FUNDAMENTALES POSTERIORES A SIMONE	35
2.2.1 El estudio de Vernier.....	35
2.2.2 Los VS como clase no homogénea: una nueva taxonomía	38
2.2.3 Un nuevo enfoque en el estudio de los VS.....	40
2.2.3.1 Los componentes de los VS: tipos de V y tipos de P.....	40
2.2.3.2 Las fronteras borrosas de los VS.....	42
2.2.4 Hacia una nueva clasificación semántica de los VS	44
2.2.5 Gramática de Construcciones: un nuevo paradigma.....	47
2.2.6 El cambio de telicidad de V a VPC: el rol de las partículas y de las bases verbales.....	52
2.2.6.1 Partículas y telicidad	52
2.2.6.2 Bases verbales y telicidad.....	56
2.2.7 VS y semántica cognitiva.....	57
2.2.8 Los VS formados por <i>lì</i> y <i>là</i> : ¿siempre incluyen usos deícticos?.....	63

2.3 GÉNESIS DE LOS VS Y SU DESARROLLO EN DIACRONÍA	66
2.3.1 Hipótesis acerca de los orígenes de los VS	67
2.3.1.1 Hipótesis germánica	67
2.3.1.2 Hipótesis de los dialectos septentrionales	71
2.3.1.3 Hipótesis diamésica	71
2.3.1.4 Hipótesis tipológico-estructural	72
2.3.2 Los VS y los <i>trennbare Verben</i> germánicos: apuntes contrastivos.....	75
2.3.3 En busca de VS en el italiano antiguo.....	76
2.4 ANÁLISIS DIATÓPICO	81
2.4.1 Los VS en el corpus LIP	81
2.4.2 Los VS en el italiano regional del Piamonte	82
2.4.3 Los VS en el italiano regional de Sicilia	84
2.4.4 Los VS en el friulano y en algunos dialectos italianos	86
2.4.4.1 Los VS en el friulano.....	87
2.4.4.2 Los VS en el dialecto bergamasco	88
2.4.4.3 Los VS en el dialecto trentino	90
2.4.4.4 Los VS en el dialecto siciliano antiguo y contemporáneo	95
2.4.5 El estudio del AIS	98
2.5 ANÁLISIS DIAFÁSICO Y DIAMÉSICO	100
2.6 ANÁLISIS DIASTRÁTICO	104
CAPÍTULO 3: LOS VS Y LA TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA	107
3.1 LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO: PATRONES DE LEXICALIZACIÓN	107
3.2 EXPECTATIVAS TIPOLÓGICAS Y EXCEPCIONES: EL CASO DEL ITALIANO.....	114
3.3 LOS VERBOS DE MANERA Y LA EXPRESIÓN DE LA DIRECCIONALIDAD CON PARTÍCULAS LOCATIVAS	118
3.4 LA «SALIENCIA» DE LA MANERA EN ITALIANO	120
3.5 PROPUESTAS TIPOLÓGICAS ALTERNATIVAS.....	122
3.5.1 Las aplicaciones de la teoría de Wälchli	122
3.5.2 La nueva propuesta de Simone según el parámetro de la «mozionalità».	124
3.5.3 Lenguas exocéntricas y endocéntricas	127

3.6	LOS V+P EN LAS PRINCIPALES LENGUAS EUROPEAS: APUNTES CONTRASTIVOS	132
3.6.1	Los dos patrones de las lenguas germánicas	133
3.6.1.1	Los verbos prefijados del alemán y del holandés	133
3.6.1.2	VPC en inglés, sueco, noruego, danés e islandés	135
3.6.2	Los V+P en algunas lenguas romances: francés y español	140
3.6.2.1	Los V+P en francés	140
3.6.2.2	La expresión del movimiento en español	143
3.6.2.3	Los VS en español y en catalán frente a los italianos	144
3.6.2.4	El punto de vista de los estudios gramaticales y fraseológicos en español	147
3.7	EL TRATAMIENTO DE LOS VS EN LOS DICCIONARIOS	149
CAPÍTULO 4: ENFOQUE TRADUCTOLÓGICO Y CONTRASTIVO		155
4.1	MÉTODOS, ESTRATEGIAS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	159
4.2	LA TRADUCCIÓN DE LOS EVENTOS DE MOVIMIENTO	165
CAPÍTULO 5: ANÁLISIS DEL CORPUS OBJETO DE ESTUDIO		173
5.1	CORPUS: CRITERIOS DE SELECCIÓN Y CARACTERÍSTICAS	174
5.2	LA ELABORACIÓN DEL CORPUS	177
5.3	LA BÚSQUEDA EN EL CORPUS	180
5.3.1	Análisis cuantitativo de P y V	181
5.3.2	Los VS de nuestro corpus	201
5.3.3	Semántica de los VS	209
5.3.4	La distribución de los VS en el corpus	210
5.3.5	Observaciones diatópicas	212
5.4	LA TRADUCCIÓN DE LOS VS	213
5.5	¿SON LOS VS UN PROBLEMA DE TRADUCCIÓN?	237
5.6	LA TRADUCCIÓN DE LOS COMPONENTES SEMÁNTICOS DE MANERA (<i>MANNER</i>) Y CAMINO (<i>PATH</i>)	252
5.6.1	La traducción de la Manera (<i>Manner</i>)	252
5.6.1.1	La traducción de los «oriented manner verbs»	265
5.6.2	La traducción del Camino (<i>Path</i>)	269

CONCLUSIONI	279
ANEXO I	285
ANEXO II	303
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	307
RIASSUNTO/ABSTRACT	327

VOLUMEN II: CORPUS

Siglas y abreviaturas

A	adjetivo
AN	adnominal
AV	adverbal
AVV	<i>avverbio</i>
CS	contrasentido
DET	<i>determinante</i>
FS	falso sentido
GCC	Gramática de Construcciones y Categorías
GG	Gramática Generativa
GxC	Gramática de Construcciones
LC	<i>lessema complesso</i>
LEX	error léxico
Lit.	literalmente
LM	lengua meta
LO	lengua origen
LVC	lexema verbal complejo
MCP	<i>marcatore di caso preposizionale</i>
N	nombre
NMS	no mismo sentido
P	partícula
PhV	<i>phrasal verb</i>
PREP	preposición
SADJ	sintagma adjetival
SADV	sintagma adverbial
SAT	satélite
SFL	<i>satellite-framed language</i>
SN	sintagma nominal
SOV	sujeto objeto verbo
SP	sintagma preposicional
SS	sin sentido
SVO	sujeto verbo objeto
SV	sintagma verbal
TEL	telicidad
TM	texto meta
TO	texto origen
V	base verbal

VA	verbo analítico
V+Adv.	Verbo + adverbio
VFL	<i>verb-framed language</i>
V _{INTRANS}	verbo intransitivo
VM	verbo monorremático
VPC	<i>verb-particle construction</i>
V _{PROCOMPL}	<i>verbo procomplementare</i>
VS	verbo sintagmático
V _{TRANS}	verbo transitivo

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN

1.1 Los verbos sintagmáticos

En la actualidad, basta con seguir un programa radiofónico cualquiera, ver un anuncio de televisión, leer una novela o un periódico, o bien escuchar una conversación en lengua italiana para encontrarse con construcciones del tipo *tirare fuori*, *buttare giù* y *mettere su*, poco habituales para un hispanohablante, pero sin lugar a dudas cada vez más extendidas en la lengua del *Bel Paese*. Se trata de los que se conocen como *verbi sintagmatici* (verbos sintagmáticos, de ahora en adelante, VS), estructuras que han sido denominadas así por su parecido con los *phrasal verbs* ingleses.¹

Antes de abordar las cuestiones más propiamente relacionadas con la traducción de los VS italianos al español, es oportuno detenernos en resumir sucintamente en qué consisten y en cuáles son sus características principales.

Los VS están formados por dos elementos: una base verbal (de ahora en adelante, V) y una partícula (de aquí en adelante, P). Por lo general, los VS lexicalizan eventos espaciales donde el verbo suele designar el movimiento o la manera en la que este se realiza, mientras que la P normalmente expresa la dirección, la trayectoria, el rumbo del movimiento codificado por V y, en ocasiones, puede contribuir a otorgar un significado metafórico (cfr. cap. 2, § 2.2.4) o aspectual a la construcción (cfr. cap. 2, § 2.2.6). Lo que es importante remarcar desde un principio es que la unión de V y P cuenta con «una coesione sintattica di grado elevato al punto che non si può commutare il VS intero con una sola delle sue parti» (Simone, 1997: 157).

¹ En breve trataremos las cuestiones terminológicas relacionadas con el tema que nos ocupa.

Asimismo, es importante diferenciar estas estructuras de los *verbi a reggenza* (verbos con rección: cfr. cap. 2, § 2.1.5.2), pues, en los VS la partícula no ejerce ni de adverbio ni de preposición, ni tampoco es el núcleo de un sintagma que pueda seguir al verbo.²

El interés de los VS estriba en que constituyen una clase abierta y productiva de la lengua italiana (Calvo Rigual, 2008), esto es, los itálofonos van creando e incorporando cada vez más nuevos miembros en esta familia de construcciones. Se han encontrado numerosos ejemplos de VS tanto en fuentes orales (Iacobini, 2008) como escritas (entre otros, Calvo Rigual 2008; 2010; Cini, 2008; Masini, 2005; 2006) y desde las primeras publicaciones acerca del tema que nos ocupa, los lingüistas han subrayado el hecho de que su frecuencia parece ser mayor en contextos informales y en la lengua oral (Antelmi, 2002; Simone, 1997).³

La conformación radial de estas construcciones permite establecer un *continuum*, con los VS menos prototípicos en su extremidad izquierda, y los VS más característicos en la derecha, pasando por una serie de grados intermedios. De los VS más prototípicos destacamos que: a) están constituidos por un V de movimiento y una P locativa; b) son principalmente verbos intransitivos, aunque se encuentran ejemplos de VS transitivos; c) tienen un significado no composicional; d) V y P cuentan con un grado elevado de cohesión sintáctica, por lo que no admiten interposición de material lingüístico argumental entre ellos; e) su fusión implica que V y P formen una única palabra fonológica (Simone, 1997; Calvo Rigual, 2008).

Antes de seguir hablando sobre los VS, consideramos oportuno dedicar parte de esta breve introducción a algunas cuestiones terminológicas.

² Este último punto es particularmente relevante, pues coincide con uno de los criterios reconocidos por los lingüistas para determinar si una construcción ha de considerarse un VS o no (cfr. cap. 2, §§ 2.1.5.2 y 2.2.3.2).

³ Los VS «are typically used in everyday or colloquial expressions, while corresponding prefixed verbs are preferentially used in more formal registers (e.g. *introdurre la moneta* ‘insert the coin’ cf. *mettere dentro la moneta* ‘put the money in’» (Iacobini, 2009: 22). Sin embargo, los verbos prefijados con significado correspondiente a los VS en italiano no se utilizan de forma exclusiva en el registro formal o burocrático, sino que también se emplean con frecuencia en las conversaciones diarias y en los medios de comunicación (Iacobini, 2009: 22).

1.2 Premisas terminológicas

Los VS empezaron a llamarse así en una publicación que marcó un antes y un después en el seno de los estudios relacionados con estas estructuras italianas, el artículo de Raffaele Simone (1996),⁴ quien, como ya hemos dicho, acuñó esta denominación por su parecido con los *phrasal verbs* ingleses.⁵ En la bibliografía que nos ocupa, también existen otras propuestas terminológicas para referirse al mismo fenómeno. Vicario (1997; 2008) en sus estudios sobre estas estructuras en la lengua friulana habla de «verbi analitici», con el objeto de poner de manifiesto su génesis, ya que, desde el punto de vista diacrónico, las construcciones que nos ocupan nacen por un proceso de análisis de los verbos prefijados del latín (que solían expresar tanto el movimiento como la dirección del mismo) (Vicario, 2008: 31). Otra denominación, en línea con la teoría construccionista, es la de «Verb-Particle Constructions» (VPC) (Iacobini & Masini, 2006; 2007). En este caso, la postura adoptada no es modular, sino escalar, pues se considera que las lenguas presentan un *continuum* sintáctico morfológico y léxico, esto es, que la sintaxis, la morfología y el léxico no constituyen tres módulos gramaticales separados, y por ende han de considerarse en su conjunto. En este *continuum* cada lengua va creando diferentes redes de construcciones, que pueden ser más o menos complejas.⁶ Además, en la bibliografía de la que se dispone en la actualidad figuran también las fórmulas «costruzioni verbo-locativo» (Cordin, 2011a), «particle-verbs» (Iacobini, 2015). A la hora de describir este fenómeno lingüístico, se habla de «unità lessicale complessa» (Gràcia Solé, 1988: 36), o bien «verbi complessi» (Simone, 1993: 94-95; Jezek, 2002: 289), «complex predicates» (Iacobini, 2015), y se suele reconocer su pertenencia a la clase de las unidades «polirematiche» (Simone, 1997: 156; Voghera, 2004: 66).

⁴ En nuestra tesis nos referiremos a una versión posterior del mismo artículo (Simone, 1997).

⁵ En el cap. 2 (§ 2.1.2) se analizarán las diferencias entre los VS italianos y los *phrasal verbs*, al hacer referencia a un estudio anterior (Gràcia Solé, 1988).

⁶ Iacobini y Masini (2007: 159) retoman una perspectiva adoptada por primera vez para el holandés por Booij (2002a,b), según la cual los VPC serían «*constructional idioms*, i.e. semi-specified syntactic structures with a (partially) noncompositional meaning that are stored in the lexicon and display a limited productivity».

Por otro lado, en cuanto al elemento que se une con la base verbal también se observa cierta variedad terminológica: por lo general, los autores se decantan por «avverbio» (Schwarze, 1985; Vicario, 1997; Cordin, 2011a);⁷ sin embargo, en otras publicaciones figura el término «particella» (Antelmi, 2002; Jansen, 2004; Masini, 2005; Simone, 1997; Venier, 1996), o bien se propone «post-verbal particle» (Iacobini & Masini, 2007) o «modificatore» (Cini, 2008). Las discrepancias en la terminología empleada se deben a que elementos como *su*, *sotto* y *dietro*, que contribuyen a la formación de VS, cuentan con una naturaleza ambivalente, ya que se manifiestan en la lengua con la misma forma fonética independientemente de si se emplean como adverbio o como preposición. Rizzi (1988: 528), en construcciones del tipo *vado su* y *Gianni abita accanto* clasifica el elemento que sigue al verbo como «preposizioni intransitive»⁸, esto es, preposiciones que no rigen un objeto directo (al igual que los verbos intransitivos). Rizzi, además, apunta que en los ejemplos mencionados el objeto directo queda implícito y es posible recuperarlo mediante los conocimientos del contexto lingüístico y extralingüístico. Todo ello se añade a las diferentes funciones que los elementos recién mencionados pueden manifestar en la lengua según las fuentes lexicográficas italianas. Queda patente, pues, que es oportuno llevar a cabo una revisión de las categorías gramaticales (cfr. Simone, 1997). Además, remarcamos que en los VS el elemento postverbal, aunque presenta un claro origen adverbial o preposicional, no ha de considerarse un complemento del verbo, sino parte de un bloque unitario.⁹ Así pues, con el ánimo de subrayar la fusión entre los dos elementos que componen los VS y de ir más allá de las categorías gramaticales tradicionales, nos inclinaremos por denominar al segundo elemento «partícula» (P). Por otro lado, de acuerdo con el enfoque construccionista, hablaremos a menudo de *construcción*. Finalmente, hemos optado por emplear el término más extendido y comúnmente aceptado por los lingüistas: verbos sintagmáticos (VS).

⁷ No obstante, la propia Cordin (2011a: 9) reconoce haber experimentado «qualche caso di incertezza nell'assegnazione categoriale».

⁸ Observación citada también en Cordin (2011a: 8).

⁹ Si llamáramos al segundo constituyente de un VS preposición o adverbio, además, ello implicaría que la función propia de los adverbios y de las preposiciones se mantendría también en estas construcciones. En los VS, en cambio, esto no es así. Además, los lingüistas han demostrado que en la lengua se pueden encontrar combinaciones muy parecidas, desde el punto de vista formal, a los VS, pero que no han de considerarse como tales (cfr. Jezek, 2002; Masini, 2005; Simone, 1997).

1.3 La variación de los VS en el espacio y en el tiempo

Desde el punto de vista sincrónico, en lo que se refiere a la productividad de las construcciones analíticas verbales, el italiano destaca como una excepción dentro de la familia de las lenguas románicas. A modo de ejemplo, en francés, tras la gran difusión con la que contaban hace unos siglos, han caído en desuso (Herslund, 2005; Hijazo-Gascón & Ibarretxe-Antuñano, 2013, cfr. cap. 3, § 3.6.2.1), y en la actualidad no manifiestan ni por asomo los niveles de desarrollo de los VS italianos (aunque sí que se dan algunos casos, cfr. Pourquier, 2001; 2003). Sobre el español, los pocos datos de los que disponemos –todos ellos en sincronía– apuntan a una escasa difusión del fenómeno (Calvo Rigual, 2008; 2010).

Algunos estudios precursores (Gsell, 1982; Jaberg, [1939] 1972; Kramer, 1987; Mair, 1984; Rohlf, 1966-1969) que se llevaron a cabo mucho antes de la publicación de Simone (1997) ya demostraban la presencia de estas construcciones analíticas en las lenguas retorromances y los dialectos del norte de Italia.¹⁰ Los altos niveles de productividad en idiomas como el friulano (Vicario, 1997; 2008) y en los dialectos del norte de Italia, han llevado a algunos autores (entre ellos, Schwarze, 1985) a considerar estas estructuras un calco de combinaciones (aparentemente) análogas que se encuentran en las lenguas germánicas. Como veremos, hoy en día la opinión más extendida sobre el origen de los VS italianos rechaza esta hipótesis, a favor de un desarrollo autónomo, interno a la lengua, basándose en argumentaciones de tipo histórico, tipológico y documental (Iacobini & Masini, 2006: 165) (cfr. cap. 2, § 2.3.1.4). Los VS, además de estudiarse desde el punto de vista diacrónico y diatópico, también han sido abordados en lo que se refiere a la perspectiva diemésica,¹¹ diafásica y diastrática (cfr. cap. 2, §§ 2.5-2.6), aunque en estos ámbitos todavía queda mucho por hacer.

¹⁰ La existencia de estas estructuras ya había sido observada por los gramáticos comparativos a finales del siglo XIX (Diez, 1882: 992-993; Meyer-Lübke, 1899: 517).

¹¹ Se trata de una faceta de la variación lingüística poco común en la lingüística española y más propia de los estudios de lingüística italiana (cfr. cap. 2, § 2.5).

1.4 Los VS y la lexicalización de los eventos de movimiento

Leonard Talmy (1985, 1991, 2000), uno de los principales exponentes de la Tipología Lingüística, al estudiar la expresión de los eventos de movimiento en diferentes idiomas, ha propuesto una clasificación de las lenguas del mundo según el lugar en que, en cada una de ellas, se codifica el *Path* (Camino). El Camino¹² constituye el principal componente semántico de un marco eventivo de movimiento y señala la trayectoria expresada en el evento. Así pues, se diferencia entre lenguas de marco verbal («verb-framed languages», que abreviaremos VFL), como las románicas, y lenguas de marco de satélite («satellite-framed languages», SFL), como por ejemplo el inglés y el alemán. La diferencia entre las dos familias de lenguas estriba en que las primeras suelen codificar el camino en la raíz verbal, mientras que las segundas lo hacen en un satélite,¹³ dejando al verbo la tarea de codificar la Manera. Los numerosos estudios que han surgido a lo largo de los últimos años impulsados por estas investigaciones demuestran que en realidad se pueden observar fenómenos de variación dentro de cada familia tipológica. Los VS italianos, dentro de las lenguas románicas, constituyen una clara excepción al modelo de marco verbal. Por esta razón, algunos estudios han relacionado los VS con hallazgos realizados en la Tipología Lingüística (cfr. cap. 3).

1.5 Objetivos del estudio

Esta investigación nace al observar la disparidad de frecuencia y productividad de los VS en dos lenguas románicas, el italiano y el español. Como hemos venido

¹² Al utilizar los conceptos de *Path* (Camino), *Manner* (Manera), *Figure* (Figura), *Ground* (Base) de Talmy (1985; 1991; 2000), en este trabajo adoptamos la traducción al español propuesta por Hijazo-Gascón & Ibarretxe-Antuñano (2013) y Cifuentes-Férez (2013), destacándolos en mayúscula siempre que nos refiramos a ellos en calidad de componentes semánticos del movimiento.

¹³ El concepto de satélite ha sido propuesto «to capture the commonality» (Talmy, 1985: 102) entre las partículas de diferentes idiomas. Por esta razón, no cuenta con límites bien definidos, sino que engloba clases de palabras distintas, como los prefijos separables e inseparables del alemán, los prefijos verbales del latín y del ruso, o el segundo elemento de algunos compuestos verbales chinos, que algunos denominan «resultative complement» (Talmy, 1985: 102).

diciendo, la lengua italiana ha desarrollado un sistema de construcciones verbales analíticas que en español, en cambio, parecen ser menos prolíficas, por un lado, y por otro, cuentan con un comportamiento menos regular y unas características menos homogéneas. Así pues, con un enfoque de tipo contrastivo, nos parece de particular interés observar de qué manera el español, en el seno de su sistema lingüístico, suele codificar la misma información expresada por los VS italianos, mediante cuáles estructuras y/o combinaciones sintácticas. Para ello, hemos creado un corpus paralelo que consta de 21 obras de prosa contemporánea italiana, todas ellas ganadoras o finalistas en premios literarios italianos de renombre, alineadas frente a su traducción al español (cfr. cap. 5, § 5.1-5.2).

Por otra parte, será preciso llevar a cabo algunas consideraciones acerca de los VS que vayamos a hallar en el corpus, con el principal propósito de confirmar lo que las investigaciones anteriores han observado sobre estas construcciones, dado que en su mayoría se han servido de corpus lexicográficos y, a diferencia del nuestro, no se basan en fuentes de uso real de la lengua. Asimismo, dada la envergadura del corpus considerado, así como las características de los VS que se tomarán en consideración, se procurará ampliar el inventario de VS recopilados en la bibliografía hasta la fecha.

Otro objetivo, más bien de carácter traductológico, será averiguar si los VS pueden considerarse un problema de traducción (Hurtado Albir, 2001), esto es, si se observan en sus traducciones algunos problemas en lo que respecta a su interpretación y reproducción en el texto meta (TM). Dicho objetivo no se plantea única y exclusivamente por el «vacío» estructural del español (que no suele contar con estas estructuras), sino también al hecho de que los VS italianos en ocasiones presentan una semántica no composicional, opaca y difícil de descifrar para un hablante no nativo. A todo ello se añaden las dificultades instrumentales, a saber, el tratamiento inadecuado, incoherente e incompleto de los VS por parte de los diccionarios monolingües y bilingües (italiano-español) (Calvo Rigual, 2010), lo que corre el riesgo de dificultar aún más la labor del traductor.

Por último, estudiaremos con mayor detenimiento la traducción de los VS más recurrentes en nuestro corpus, constituidos por una base verbal de movimiento y una partícula locativa que dan lugar a una construcción de semántica composicional. En particular, trataremos de delinear los patrones más recurrentes a la hora de traducir

los componentes semánticos de Camino y Manera, con el fin de averiguar si es posible hallar patrones de lexicalización de los componentes del movimiento en los que el italiano y el español difieran.¹⁴

1.6 La traducción de los VS italianos

La traducción de los VS italianos al español constituye a día de hoy un terreno casi del todo inexplorado. Con ocasión de *ORALiTER*, un congreso sobre la oralidad que tuvo lugar en Forlì en el diciembre de 2014, se presentó el único trabajo¹⁵ que conocemos al respecto, plasmado luego en una publicación que salió a la luz dos años más tarde (Artusi, 2016). En este artículo de investigación, se analiza la traducción de los VS italianos al español en la obra *Lessico familiare* (Ginzburg, 1963). Los resultados cuantitativos, con un total de 64 VS (*types*) y 124 apariciones, muestran que incluso en un corpus de tamaño relativamente reducido (unas 64 000 palabras), con características próximas a la oralidad, es posible confirmar la elevada productividad de estas estructuras. Al analizar contrastivamente el corpus paralelo, en la traducción de los VS italianos al español se encontraron las siguientes combinaciones lingüísticas formales (Tabla 1).

¹⁴ Según Baicchi (2005) en los datos recabados de un estudio de traducciones de obras literarias del inglés al español e italiano se observan algunas diferencias en lo que respecta a la expresión de la Manera en italiano, con respecto al español (cfr. cap. 3, § 3.4).

¹⁵ Nos referimos a la combinación lingüística italiano-español, ya que en otras sí que se han estudiado estas construcciones, desde distintas perspectivas. En Valentini (2013), por ejemplo, se estudian los VS que se encuentran en un corpus de textos audiovisuales, esto es, tanto en textos filmicos italianos en versión original como en el doblaje italiano de películas francesas. Además, se comparan los resultados con un corpus de lengua hablada que recoge textos de conversaciones espontáneas. El total de *verb-particle constructions*, según la terminología que adopta, asciende a 157 (en los tres corpus). En el texto paralelo del doblaje (francés-italiano) la autora busca los VS italianos en el texto meta (TM), adoptándolos como punto de partida para la búsqueda de estructuras correspondientes en el corpus francés. De ese modo, detecta tres macro tendencias traductoras: a) «verb-particle construction → verb-particle construction», en la que en italiano se mantiene la construcción de tipo composicional del original francés, realizando un calco sintáctico; b) «verb → phrasal verb» en la que el verbo original francés se traduce por una construcción sintagmática verbal de tipo idiomático (que la autora denomina *phrasal verbs*), como *mettere giù* por *raccrocher* («colgar el teléfono»); c) «phrasal verb → phrasal verb», en las que se utiliza una estructura similar en los dos idiomas (como en el caso de *courir après*, traducido por *correre dietro* (lit. ‘correr detrás’, «perseguir») (Valentini, 2013: 551-552).

ITALIANO	ESPAÑOL	% OCURRENCIAS
VS	VM	61,2%
VS	V+SP	21,7%
VS	Perífrasis verbal	5,6%
VS	V+Adv.	4,8%
VS	Soluciones puntuales	6,7%

Tabla 1 Traducción de los VS de *Lessico familiare* (Ginzburg, 1963)

Frente a un VS italiano, el español responde en la gran mayoría de ocasiones con un verbo monorremático (VM).¹⁶ En un nutrido número de casos esto se debe a las restricciones lingüísticas impuestas por la lengua de llegada, o mejor dicho, a las diferencias intratipológicas que se observan entre el italiano y el español en lo que concierne a la expresión de los componentes semánticos del movimiento. En efecto, en numerosas ocasiones, ante un VS como *andare giù* (lit. ‘ir abajo’) –donde la base verbal expresa el movimiento y la partícula el Camino (*Path*) del mismo–, en el TM se halla un VM del tipo *bajar*, donde el movimiento y el camino son englobados en el verbo. La segunda combinación por orden de frecuencia de uso, V+SP, se ha utilizado para traducir algunos VS de valor semántico no composicional (*essere dentro*, ‘ser dentro’, «estar en la cárcel»),¹⁷ ya que en español se precisa cierta explicitación del lugar del que se está hablando (*estar en prisión*), a falta de un VS equivalente que pudiera permitir la traducción literal (**estar dentro*).¹⁸ En tercer lugar, las perífrasis verbales parecen ser un recurso frecuente para traducir los VS metafóricos, dando lugar así a una transposición (un cambio de categoría gramatical), entre TO y TM. Por otra parte, los casos más interesantes de las combinaciones V+Adv. muestran discrepancias en la codificación de la deixis espacial, siendo el español más propenso a recurrir a referencias déicticas espaciales

¹⁶ Denominados así por varios autores (entre otros, Simone, 1997: 168; Cerruti, 2008: 193), se corresponden con los verbos sintéticos típicos de las lenguas romances, esto es, verbos que, a diferencia de los sintagmáticos, no están acompañados por ninguna partícula preposicional y/o adverbial.

¹⁷ V+SP también son utilizados para la traducción de VS con significado transparente, composicional.

¹⁸ En castellano *estar dentro* no existe en calidad de VS, sino como combinación libre, que de ningún modo puede equipararse al valor idiomático que *essere dentro* adquiere en italiano.

de carácter anafórico, esto es, variable y contextual. Por último, las restantes soluciones constituyen un grupo heterogéneo de difícil clasificación.

La segunda parte de Artusi (2016) se centra en el análisis de los errores que se pueden hallar en la traducción de los VS presentes en *Lessico familiare*. En el estudio se observa que en el TM la traducción de varios VS no composicionales se ha llevado a cabo de forma errónea, tal vez, entre otros factores,¹⁹ debido a la opacidad semántica de las construcciones. Aunque los errores destacados no afectan el texto en su globalidad, es importante subrayar su repercusión en el plano lingüístico, al presentar un significado distinto frente a lo que se expresa en el TO. Así pues, se propone que se consideren los VS como un problema de traducción de carácter lingüístico (e instrumental),²⁰ dejando la posibilidad de confirmar o desmentir esta teoría en futuras investigaciones. Otro objetivo de esta tesis doctoral es trabajar en esta dirección para determinar si los errores identificados corresponden a patrones generalizados en las traducciones de estas construcciones.

¹⁹ El autor apunta que los errores de traducción se deben también a problemas instrumentales (pues no siempre se encuentran en los diccionarios bilingües y monolingües, y en cuanto a los que figuran en las fuentes lexicográficas su tratamiento no es homogéneo, como ya hemos señalado), por un lado, y por otro al hecho de que se trata de una «categoría verbal abierta, en continua expansión» (Artusi, 2016: 95).

²⁰ Es un problema a nivel instrumental por lo que acabamos de comentar acerca de su escasa e incompleta representación en las fuentes lexicográficas. En este trabajo se adopta el concepto de error de traducción de Hurtado Albir (2001).

CAPÍTULO 2: ESTADO DE LA CUESTIÓN

2.1 Los primeros estudios acerca de los VS

Los estudios relacionados con los VS pueden considerarse relativamente recientes. Las primeras publicaciones que tratan la cuestión, de hecho, se remontan a mediados de los años 80. Anteriormente, en los estudios de lingüística y de filología italiana no se había tratado este fenómeno lingüístico con detenimiento, es más, para los lingüistas italianos y españoles podríamos afirmar que hasta entonces había pasado desapercibido.²¹

En este capítulo, procuraremos resumir las aportaciones que sentaron las bases para una rama de estudio que hoy en día, desde múltiples perspectivas, suscita cada vez más interés en la comunidad científica. Para ello, emplearemos los ejemplos y la terminología utilizados por los autores que se mencionarán a continuación, con el objeto de ilustrar la variedad terminológica que se halla en los diferentes estudios, así como la manera particular en la que, en cada caso, se han enfocado estas estructuras.

2.1.1 Manuel Carrera Díaz y su *Curso de lengua italiana*

Uno de los méritos del *Curso de lengua italiana* (Carrera Díaz, 1984), una gramática que ha formado numerosas generaciones de hispanohablantes, es el haber abordado, por primera vez, la cuestión de las estructuras sintagmáticas verbales que

²¹ En realidad, algunos autores ya habían hablado de estas construcciones, bien de manera superficial, limitándose a observar algunos ejemplos (Rohlf, 1966-1969), bien analizándolas con más detenimiento, formulando teorías sobre su génesis (Gsell, 1982; Mair, 1984; Kramer, 1987). Volveremos a hacer referencia a estos estudios al abordar el análisis diacrónico de los VS (cfr. cap. 2, § 2.3.1). Además, incluso a finales del siglo XIX ya se había observado que en las lenguas romances, hasta finales del siglo XV por lo menos, las construcciones verbo + partícula que nos ocupan desempeñaban un papel fundamental en la codificación de eventos de localización espacial (Diez, 1882: 992; Meyer-Lübke, 1899: 517, citados por Iacobini, 2012: 366).

nos ocupan. En ella se señalan numerosas cuestiones que acabarán confirmándose y proponiéndose en estudios posteriores. Procedemos a resumirlas a continuación.

En primer lugar, la lengua italiana tiende a alterar la semántica de un verbo cuando a este se le asocia un determinado adverbio.²² Se trata de «reorientaciones semánticas» (Carrera Díaz, 1984: 300) que se manifiestan de forma sustancial y con cierta frecuencia cuando adverbios como *fuori* y *giù* cambian el significado del verbo al que se asocian. Dicha transformación semántica puede hacer que una misma base verbal tenga significados distintos dependiendo del adverbio al que se una:²³

Forma verbal +	Adv ₁ -----	Verbo con significado A
	Adv ₂ -----	Verbo con significado B
	Adv ₃ -----	Verbo con significado C
	Adv ₄ -----	Verbo con significado D

La unión, pues, entre verbo y adverbio acaba modificando el significado inicial del núcleo verbal. Señalamos aquí algunos ejemplos que nos ofrece el autor (Tabla 2).

Mettere: significado genérico: «poner»

VS de METTERE («poner») + ADVERBIO			
V+Adv.	Significado	Ejemplo	Traducción ²⁴
<i>Mettere su</i> (lit. 'poner arriba')	«subir algo, instalar»	<i>Metterò su un ristorante</i>	Abriré un restaurante
<i>Mettere giù</i> (lit. 'poner abajo')	«bajar algo»	<i>Metti giù quel libro</i>	Baja aquel libro
<i>Mettere fuori</i> (lit. 'poner fuera')	«sacar»	<i>Mettere fuori le mani</i>	Sacad las manos
<i>Mettere sotto</i> (lit. 'poner abajo')	«atropellar»	<i>Ha messo sotto un bambino con la macchina</i>	Ha atropellado a un niño con el coche

²² En el seno de la lengua italiana este fenómeno se da también en otras ocasiones, como por ejemplo cuando se asocian a una base verbal partículas como *ci* y *ne*,²² dando lugar a verbos como *volverne* («tomarla con alguien, enfadarse con alguien») y *andarne* («correr peligro, sufrir daño»), cuya carga semántica nada tiene que ver con las bases verbales *volere* y *andare* de las que proceden. (Carrera Díaz, 1984: 290 y 476).

²³ En estas páginas tomamos prestados del autor ejemplos y esquemas.

²⁴ Las traducciones que figuran en estas páginas pertenecen al autor (Carrera Díaz, 1984).

<i>Mettere dentro</i> (fam.) (lit. 'poner dentro')	«encarcelar»	<i>L'hanno messo dentro</i>	Lo han metido en la cárcel
---	--------------	-----------------------------	----------------------------

Tabla 2 VS formados por *mettere* (adaptado de Carrera Díaz, 1984)

Es interesante observar que en este primer listado de ejemplos se señalan tanto VS con sentido composicional (*metti giù quel libro*) como no composicional (*L'hanno messo dentro*).²⁵

La combinación V+Adv. figura en otros apartados de esta gramática, al considerar construcciones como *fare fuori* y *dormirci sopra*, ambas procedentes de un proceso de reorientación. En el caso de *fare fuori*, Carrera Díaz habla de «locuciones peculiares» (1984: 298), asimilando la expresión a otras paralelas, formadas por el verbo *fare*, tales como *fare la pelle a uno* y *fare la festa a uno*. Por otro lado, *dormirci sopra* se encuentra entre los ejemplos de la «transformación semántica» que se produce mediante la asociación de la partícula *ci* a determinados verbos (*tenere*, *essere*, *volere*, *mettere*) (Carrera Díaz, 1984: 476-477):

<i>Tenere</i> («mantener»)	<i>Tenerci</i> («tener interés en»)
<i>Essere</i> («ser, estar»)	<i>Esserci</i> («haber, encontrarse en»)
<i>Volere</i> («querer»)	<i>Volerci</i> («ser necesario, hacer falta», usado como impersonal)
<i>Mettere</i> («poner»)	<i>Metterci</i> («emplear tiempo o esfuerzo»)
<i>Dormire</i> («dormir»)	<i>Dormirci sopra</i> («reflexionar, consultar con la almohada»)

Tabla 3 Transformación semántica mediante la partícula *ci*

Sin embargo, a nuestra manera de ver, si por un lado los verbos *tenerci*, *esserci*, *volerci* y *metterci* pueden considerarse miembros de una misma clase de verbos, esto es, verbos que experimentan un cambio semántico gracias a la adición de la partícula *ci*, no consideramos del todo correcto insertar en el mismo grupo *dormirci sopra*, pues en este caso en concreto el cambio semántico que se da con respecto al verbo

²⁵ En cuanto a la traducción de este último grupo, el propio Carrera reconoce que la falta de transparencia de estas estructuras puede acarrear problemas a la hora de traducirlas, por lo que recomienda el uso de un buen diccionario.

base *dormire* más que a la partícula *ci*, se debe al añadido de *sopra* que acaba formando un VS con la base verbal. De hecho, si tomamos como punto de partida el verbo *dormire*, *dormirci* sin más no cuenta con alteración semántica alguna, mientras sí que la experimenta *dormirci sopra*:

Dormire («dormir»)

Dormirci («dormir [allí/en un lugar mencionado previamente]»)²⁶

Dormirci sopra («consultar con la almohada»)²⁷

Siguiendo con el *Curso*, se observa que, en otras ocasiones, los adverbios –al asociarse con una base verbal– no conllevan cambios tan significativos en lo que atañe al contenido semántico del verbo, sino que contribuyen simplemente a reforzarlo o intensificarlo, «introduciendo como máximo matices de subjetividad del hablante o precisando el alcance de la acción». (Carrera Díaz, 1984: 301).²⁸ Entre los intensificadores y reforzadores mencionados por el autor, nos interesan en particular *addosso*, *via* y *dietro*, tres adverbios que también hemos analizado en nuestro corpus.²⁹

○ **ADDOSSO**

a) puede ejercer de reorientador semántico, como en *mettere addosso*

(«ponerse un indumento»):

(1) *Perché non ti metti addosso la giacca nuova?*

«¿Por qué no te pones la chaqueta nueva?»

b) puede señalar que la acción expresada por el verbo ha finalizado, se ha

llevado a cabo:

(2) *Gli è caduto addosso un mattone*

²⁶ La traducción es nuestra.

²⁷ Tal y como se señalará muchos años después, «la particella enclitica –*ci* ha valore di luogo indeterminato, anche in senso figurato, specificato poi dal modificatore: *starci dentro* ‘partecipare’, *darci dentro* ‘impegnarsi’, *dormirci sopra* ‘riflettere con calma su una questione importante’» (Cini, 2008: 46).

²⁸ Debido a la limitación de espacio del *Curso de lengua italiana*, no se señalan en él en qué consisten dichos matices de subjetividad.

²⁹ Tal como se observará en seguida, dos de estos tres adverbios (*addosso* y *dietro*) pueden ejercer también de reorientadores semánticos. Sin embargo, el autor los coloca entre los adverbios que, como función principal, desempeñan la de refuerzo e intensificación.

«Le ha caído encima un ladrillo»

(3) *Gli hanno sparato addosso e l'hanno ammazzato*

«Le han disparado y le han matado»

Como se puede observar en los ejemplos de V+*addosso*, la acción verbal está «generalmente centrada en torno a la materialidad física de una persona» (Carrera Díaz, 1984: 303).

Desde el punto de vista traductológico, cabe señalar que si en (2) hay total correspondencia entre el italiano y el español, en (3) en castellano el adverbio no suele emplearse.³⁰

o *VIA*, puede señalar:

a) alejamiento:

(4) *Andiamo via*

«¿Nos vamos?»

(5) *È scappato via*

«Se ha escapado»

b) intensificar o enfatizar el conseguimiento o finalización de una acción:

(6) *Ho cacciato via i cani*

«He expulsado a los perros»

(7) *Butta via quella sigaretta!*

«¡Tira ese cigarro!»

c) Junto con el verbo *andare*, además de darse con matiz de alejamiento, ya observado en (4), puede también vehicular otros significados, todos relacionados con el concepto de desaparición:

(8) *I soldi vanno via subito*

«El dinero desaparece (se gasta) pronto»

(9) *Questa macchia non va via*

«Esta mancha no desaparece (no se borra)»

(10) *In questo negozio le cose vanno via subito*

«En este comercio las cosas desaparecen (se venden) en seguida»

³⁰ A este respecto, Carrera Díaz afirma con razón: «La traducción de la partícula, como puede verse, varía según los casos, y en ocasiones será conveniente ni siquiera traducirla» (Carrera Díaz, 1988: 303).

○ **DIETRO**

a) como reorientador en *tirarsi dietro* («arrastrar, llevarse, hacerse seguir»):

(11) *Si tirava dietro il cane*

«Se llevaba el perro»

b) término medio entre el rol de reorientador y reforzador, como en *portarsi dietro* («traerse»)

(12) *Mi sono portato dietro venti libri*

«Me he traído veinte libros»

2.1.2 Un estudio inexplicablemente ignorado: Gràcia Solé (1988)

Cuatro años después de la publicación de Carrera que acabamos de citar, se publica una contribución que ha sido ignorada –por razones que desconocemos– por la mayoría de estudiosos de los VS. Se trata de un artículo escrito por Gràcia Solé (1988), en el que se proporciona –por primera vez– un análisis descriptivo de las construcciones que nos ocupan, dentro del marco teórico de la Gramática Generativa.

Se toman como punto de partida para la reflexión oraciones como:

(13) *Mettere su il caffè*

«Poner la cafetera en el fuego»³¹

(14) *Portarsi dietro le chiavi*

«Llevarse las llaves»

Al analizar desde el punto de vista sintáctico las oraciones, cabe comprobar la validez de las siguientes estructuras:

(15) [\bar{v} V [_{S_{AVV}} AVV SN]]

(16) [\bar{v} V [_{S_{AVV}} AVV] SN]

(17) [\bar{v} [_v V AVV] SN]³²

Si (15) fuera correcta, *su il caffè* y *dietro le chiavi* formarían parte de un único constituyente. Cabe rechazar esta hipótesis, por varias razones:

³¹ Las traducciones son nuestras.

³² Sobre la naturaleza de las partículas que acompañan a la base verbal, se observa: «sono in genere avverbi (dietro, giù, avanti...) oppure forme che hanno la doppia possibilità di funzionare come avverbi o come preposizioni (su). Noi, per comodità ed anche per seguire la tradizione, parleremo di avverbi, tenendo conto che si potrebbe parlare anche di 'preposizioni intransitive', come suggerì a suo tempo Emonds (1972)» (Gràcia Solé, 1988: 32).

- si hubiera solamente un sintagma, al tratarse de verbos transitivos en nuestro caso, para que la oración fuera gramatical faltaría que un SN ejerciera de objeto. De no ser así, quedaría violado el Principio de Proyección³³ (Gràcia Solé, 1988: 33):

(18) **Metti [su il caffè]*
METTERE: [—SN SP]

- en los casos como (20) no se da nunca una *preposizione articolata* (no hay pues unión entre la partícula y el artículo que la sigue):

(19) *Metti sulla torta un po' di panna*
(20) **Metti sulla torta*

- en las estructuras transitivas, el SN puede pronominalizarse mediante un clítico acusativo (21a). Por otra parte, es imposible pronominalizar el adverbio junto con el SN, como si se tratara de un complemento adverbial o preposicional (21b):

(21) a. *Il caffè! Non mi sono ricordata di metterlo su!*
b. **Il caffè! Non mi sono ricordata di metterci!*

(22) a. *camminare sul ponte — camminarci*
b. *camminare sul ponte — *camminarlo*

- no puede haber coordinación entre las estructuras que estamos estudiando y otras en las que la partícula y el SN forman un único constituyente (*sulla torta*):

(23) a. **Metti su il caffè e sulla torta un po' di panna*
b. **Un po' di panna mettila sulla torta e su il caffè*

- en italiano no se da el fenómeno lingüístico denominado *preposition stranding*, típico de otros idiomas, como el inglés (24a). Si la P formara un único constituyente con el SN siguiente, sí que se daría, por lo que cabe, una vez más, descartar la hipótesis inicial:

³³ A este respecto, la autora cita a Chomsky (1981: 166): «Representations at each syntactic level (i.e. LF, and D- and S-structure) are projected from the lexicon, in that they observe the subcategorization properties of lexical items».

- (24) a. Put on your shoes! / Put your shoes on!
b. Butta giù quattro righe! / *Butta quattro righe giù!³⁴

En definitiva, se descarta la posibilidad de que la P y el SN objeto pertenezcan a un único constituyente, al tratarse, pues, de dos elementos independientes entre sí.

Por otra parte, si consideramos la hipótesis (16), la autora alega que podríamos hallar argumentos a su favor. Si se observan los verbos de los dos ejemplos iniciales (13) y (14) se puede afirmar que «sottocategorizzano un elemento preposizionale che indica luogo (sia di posizione che di direzione)» (Gràcia Solé, 1988: 34). En ocasiones, la presencia de este argumento es obligatoria (25), en otros casos, en cambio se sobreentiende debido al contexto pragmático (26a-b):

- (25) *Ho messo il libro
(26) a. Vado a cena da Claudia. Vorrei portare un po' di vino.
b. (Già da Claudia) Tieni, ho portato del vino.

Se puede afirmar que el adverbio ocupa «proprio la posizione del complemento di luogo» (Gràcia Solé, 1988: 34), también porque cuando se emplean estructuras como las que tratamos no pueden aparecer SP con el mismo valor, como en (27) y (28):³⁵

- (27) ?? Metti *su* il caffè *sul fuoco*
(28) ? Butta *giù* la pasta *nell'acqua bollente*

Incluso en los casos en los que sí parece posible, tras un análisis atento se observa que los dos complementos cuentan en realidad con valores dispares:³⁶

- (29) Tira *fuori* (Dirección) una pentola *dall'armadio* (Origen)
(30) Non è venuta *fuori* (Dirección) *da quella crisi* (Origen)

Con el objeto de refutar la segunda hipótesis (16), que considera la partícula como argumento del verbo, Gràcia Solé expone tres observaciones:

³⁴ Los ejemplos son nuestros.

³⁵ Esta restricción, en cambio, no se aplica a los casos en los que el adverbio presenta carácter pleonástico, como en *vado su in montagna* y en *l'ho visto giù in cantina*.

³⁶ En realidad, sobre las construcciones de este tipo todavía no hay acuerdo entre los lingüistas, pues, como veremos en el cap. 2 (§ 2.2.3.2), cuentan con una estructura sintáctica ambigua, que puede tener más de una interpretación.

- Se violaría el «Principio di Adiacenza al Caso³⁷ poiché fra l'assegnatore (il verbo) ed il SN marcato con Caso ci sarebbe un altro elemento» (Gràcia Solé, 1988: 35). De hecho, si bien se acepta que se inserte un adverbio entre V y P, dicho adverbio no puede formar parte de aquellos elementos requeridos por el verbo. A modo de ejemplo, en (31a-b-c) el elemento adverbial no es requerido para que el SN pueda recibir Caso:

- (31) a. Con Lorenzo *beviamo* sempre *(del) vino buono*
b. Quella sua amica ti *racconterà* con voce tragica *le sue solite disgrazie*
c. Maria *dice* in continuazione *le stesse cose*

Por el contrario, en el caso de las estructuras que nos ocupan, la P corresponde al argumento locativo requerido por el verbo, por lo que la asignación de Caso no sería posible.

- A pesar de que el orden tradicional de los complementos en italiano contemple la aparición en primer lugar del SN objeto y en segundo lugar los complementos preposicionales, en las construcciones idiomáticas esto no se observa, al no ser posible cambiar el orden de los elementos:

- (32) *Metti il caffè *su*

- No se admite ni la interrogación (33a-b) ni la dislocación (35a-b) de los adverbios, a diferencia de los casos en los que constituyen un argumento (34a-b) y (36a-b):

- (33) a. *Dove hai messo il caffè? – Su
b. *Dove hai tirato la pentola? – fuori

- (34) a. Dove porto le mie cose? – Su
b. Dove metto le mie scarpe? – Fuori

- (35) a. *Su, ho messo il caffè
b. *Fuori, ho tirato la pentola

- (36) a. Su, ho portato le mie cose

³⁷ Para una explicación de este principio, véase Gràcia Solé (1988: 50).

b. Fuori, devi mettere le scarpe

- Si por un lado, como es sabido, los argumentos admiten pronominalización (38a-b), en nuestro caso, al no tratarse de argumentos, esto no es posible (37a-b):

(37) a. **Ci* ho messo il caffè (su)

b. **Ci* ho tirato la pentola (fuori)

(38) a. Su, *ci* porteremo le tue cose, cara. Le mie resteranno qui sotto

b. Fuori, mettici due piantine, così l'ingresso sarà più allegro

Por todo lo anterior, es posible afirmar que se trata de una «única unidad léxica compleja» (Gràcia Solé, 1988: 36),³⁸ que se puede representar como figura en (17), la tercera hipótesis de partida.

Dicha unidad también se manifiesta bajo el punto de vista semántico, ya que:

- Normalmente es posible vehicular el mismo significado mediante una base verbal simple, constituida por un solo elemento:³⁹

(39) venire su = crescere (lit. 'venir arriba' = «crecer»)

venire giù = cadere (lit. 'venir abajo' = «caer(se)»)

tirare giù = abbassare (lit. 'tirar abajo' = «bajar (algo)»)

venire fuori = uscire (lit. 'venir fuera' = «salir»)⁴⁰

- Una unidad léxica del tipo (V+adverbio) (40a) ejerce ciertas restricciones semánticas, al aceptar solo una parte de la amplia gama de objetos que normalmente son aceptados por la base verbal que la compone (40b):

(40) a. mettere su + casa/un disco/pancia

b. *mettere su libri/ *mettere su una tovaglia/ *mettere su le lenzuola

- El valor semántico del verbo (transitivo) cambia dependiendo del objeto (Gràcia Solé, 1988: 38):⁴¹

³⁸ La traducción al castellano es nuestra.

³⁹ A partir de estudios posteriores se difundirá la denominación «verbo monorremático» (VM) (Simone, 1997: 168; Cerruti, 2008: 193).

⁴⁰ La traducción al castellano es nuestra.

⁴¹ En el estudio se destaca que «anche certi verbi 'semplici' hanno un significato diverso a seconda del complemento che portano, anche se [...] c'è un valore generale che si mantiene» (Gràcia Solé, 1988: 38).

- (41) a. mettere su casa = installare casa; formarsi una famiglia («formar una familia»)
 b. mettere su pancia = ingrassare («engordar»)
- (42) a. tirare su/giù qualcosa = alzarla /abbassarla («subir/bajar algo»)
 b. tirare su qualcuno = dargli coraggio («animar a alguien»)
 c. tirare su un bambino = allevarlo («criar a un niño»)
- (43) a. buttare giù un alimento = inghiottirlo («deglutir un alimento»)
 b. buttare giù qualcuno = deprimerlo («deprimir a alguien»)

Así pues, en lo que atañe a la semántica cabe destacar dos aspectos fundamentales: por una parte, algunas de estas estructuras tienen semántica composicional y otras no composicional; por otra, las restricciones semánticas que se aplican no se deben a la base verbal, sino a toda la unidad léxica compleja considerada en su conjunto, como un bloque unitario (V+adverbio).

En resumen, también las consideraciones de tipo semántico demuestran que es posible hablar, en estos casos, de una unidad léxica compleja.

Para concluir, ofrecemos una síntesis de las principales propiedades sintácticas y semánticas destacadas por la autora (Tabla 4).

UNIDADES LÉXICAS COMPLEJAS [\bar{v} [v V Adv] SN]	
Propiedades sintácticas	Propiedades semánticas
<ul style="list-style-type: none"> - Respetan el Principio de Proyección - No se da la preposición articulada - SN puede pronominalizarse, mientras que el adverbio no - No admiten coordinación - No es posible el <i>preposition stranding</i> - No admiten interrogación ni dislocación de los adverbios - No admiten interposición de SN entre V y P 	<ul style="list-style-type: none"> - Sustitución por una base verbal simple - Restricciones semánticas - Semántica composicional y no composicional

Tabla 4 Características unidades léxicas complejas (Gràcia Solé, 1988)

2.1.3 Schwarze (1985) y la perspectiva tipológica

Uno de los primeros en darse cuenta de la asociación, peculiar y particularmente productiva, entre verbos y adverbios en el italiano contemporáneo fue Christoph Schwarze, que en un artículo de 1985, expone el contenido de una ponencia presentada dos años antes. El estudio es de carácter tipológico y contrastivo y se centra principalmente en los verbos de movimiento del italiano, comparando su comportamiento y características con otras lenguas como el alemán y el francés. Se atiende a la clasificación sobre la tipología verbal propuesta por Talmy (1985) para explicar en qué consiste la peculiaridad de los verbos de movimiento en el italiano de hoy. Vayamos por partes. Tal y como nos recuerda Schwarze, Talmy (1985) lleva a cabo una distinción entre lenguas cuyo verbo (de movimiento) indica tanto el movimiento en sí como su localización⁴² (esto es, las lenguas romances) (44), y aquellos idiomas (los germánicos) en los que la base verbal expresa el movimiento y la manera en la que este se realiza, dejando la expresión de la localización a elementos adverbiales o a sintagmas preposicionales (b):

(44) la regina	esce dal	parlamento
obj. localizado	desplazamiento + localización	obj. Localizante localización
(45) the rock	slides	past the house
obj. localizado	desplazamiento + manera	localización

Ahora bien, según Schwarze, en el italiano actual se hallan tres tipos principales de verbos de movimiento: los que expresan el movimiento y la localización (propios de las lenguas romances, como *uscire*), los que señalan el movimiento y la perspectiva del hablante (*andare, venire*), y por último también los que suelen ser más comunes entre las lenguas germánicas, esto es, aquellos que expresan tanto el movimiento como la manera en la que este se lleva a cabo. Entre estos últimos podemos encontrar verbos intransitivos (como *scivolare*) y transitivos (como *portare*, que indica movimiento y manera (Tabla 5).

⁴² Schwarze define la localización como «posizione dell'oggetto localizzato nello spazio e le relazioni locali che definiscono le costituenti della strada percorsa dall'oggetto localizzato» (Schwarze, 1985: 357).

Desplazamiento + localización ⁴³	<i>partire, uscire, entrare, scendere, salire, passare</i>
Movimiento + perspectiva	<i>andare, venire</i>
Desplazamiento + manera	- intransitivos: <i>saltare, cadere, arrampicarsi, scivolare</i> ; - transitivos: <i>portare, buttare</i>

Tabla 5 Análisis tipológico de los verbos de movimiento del italiano (Schwarze, 1985)

Al hilo de esta reflexión, Schwarze también destaca la gran importancia de algunos adverbios –por él denominados «avverbi locali» (Schwarze, 1985: 360)– que otorgan un matiz de localización al verbo que acompañan, cualquiera que sea su tipología de pertenencia a las tres que acabamos de mencionar. Dichos adverbios son particularmente interesantes por su capacidad de combinarse tanto con verbos de localización estática como de movimiento (46a-b), así como de coocurrir con verbos de movimiento de tipo románico (47):

- (46) a. Lui va (via, fuori, dentro, giù, su)
b. Lui sta (via, fuori, dentro, giù, su)

(47) esce fuori, scende giù, sale su.

Un adverbio como *fuori*, por ejemplo, puede dar lugar a un amplio abanico de combinaciones y aportar, como ya hemos adelantado, un matiz de localización a diferentes tipos de verbo:

- con un verbo de estado, se da localización pura (*stare fuori*)
- con un verbo que codifica movimiento + perspectiva, tenemos movimiento + perspectiva + localización (*venire fuori*)
- con un verbo de movimiento + manera, movimiento + manera + localización (*correre fuori*)
- con un verbo de movimiento + localización, se da una combinación de carácter pleonástico (*uscire fuori*).

⁴³ Schwarze observa que en estos casos la localización no se halla completamente en el verbo (véase el ejemplo 44).

En lo que atañe al análisis contrastivo de esta contribución, se consideran el francés y el alemán para dar cuenta del «grado di ristrettezza tipologica» (Schwarze, 1985: 361) del italiano, es decir, la comparación con estas lenguas es clave para saber cómo se comporta el italiano. Con respecto al francés, se observan numerosas diferencias: el francés carece del adverbio *via*; las formas adverbiales francesas, por otra parte, son todas compuestas (*andare fuori / aller au dehors, andare giù / aller en bas*); en francés la construcción se utiliza con menor frecuencia que en italiano, por razones de estilo y también de restricciones semánticas; en francés no se acepta el uso pleonástico del adverbio. Por todo lo anterior, pues, es posible afirmar que, con respecto al francés, el modelo italiano se acerca mayormente al sistema germánico.

Sin embargo, las similitudes entre el italiano y el alemán en cuanto a la expresión del movimiento son solo aparentes, puesto que:

- en italiano la frecuencia de los verbos de movimiento + manera es notablemente inferior;
- los adverbios alemanes (correspondientes a los analizados para el italiano) son derivados morfológicamente (de preposiciones y otros adverbios de lugar) y, a diferencia del italiano, dependiendo de si nos referimos a un movimiento o a una localización estática, se utilizan estructuras distintas (Tabla 6).

Movimiento	Localización estática	Traducción
(he) raus	draußen	fuori
(he) rein	drin (nen)	dentro
(he) runter	unten	giù
(he) rauf	oben	su
weg	weg	via

Tabla 6 Adverbios de lugar en alemán

Del análisis contrastivo se desprende que el italiano, dentro de las lenguas románicas, en cuanto a la expresión del movimiento no puede considerarse un tipo puro, pues manifiesta también ejemplos del tipo germánico. Por otra parte, cabe subrayar que mantiene de todos modos diferencias sustanciales con el alemán.

2.1.4 Voghera y los lexemas complejos

Al abordar la cuestión de los primeros estudios que han contribuido a analizar los verbos sintagmáticos italianos se hace patente la necesidad de una serie de consideraciones previas en lo que respecta a la clase de lexemas –denominados «lessema polirematico o lessema complessso» (Voghera, 1994: 185)– a la que los VS pertenecen.⁴⁴ Los lexemas complejos (de ahora en adelante LC), si bien se conocen en la literatura bajo nomenclaturas distintas,⁴⁵ empezaron a interesar a los estudiosos de la lengua italiana a principios de los años Noventa del siglo pasado. La lingüista Voghera, en su artículo de 1994 titulado «Lessemi complessi di lessicalizzazione a confronto» sugiere que los LC son conjuntos de palabras que desde el punto de vista tanto gramatical como sintáctico cuentan con un alto grado de cohesión, lo que supone que se perciban como un lexema único. Es más, lejos de ser un fenómeno marginal en el italiano actual, según ella los LC presentan características comunes con otros lexemas simples, como la posibilidad de establecer relaciones semánticas (tales como hiperonimia, hiponimia, sinonimia) con otras palabras (Voghera, 1994: 186).

El estudio que llevó a cabo, y que se basó en el análisis morfosintáctico de los LC extraídos del corpus LIP⁴⁶ (*Lessico di frequenza dell'Italiano Parlato*), permitió destacar que los LC se dan en todas las clases gramaticales, siendo el grupo de LC nominales sin lugar a dudas el más productivo (40%), seguido, aunque con ocurrencias mucho menores, por los verbales (14,35%) y los adverbiales (14,04).

Además, otros resultados interesantes de esta investigación atañen a las diferencias entre los distintos niveles de lexicalización y cohesión entre las clases de LC. En particular, en las pruebas de movilidad de los componentes sintácticos (tales como la topicalización y la pronominalización), se observa que existen diferentes

⁴⁴ El hecho de que los VS constituyen un subgrupo de lexemas complejos está confirmado tanto por Simone (1997:156) como por la lingüista Antelmi (2002: 101). Más adelante, trataremos con mayor detenimiento su clasificación de lexemas complejos y VS.

⁴⁵ La misma Voghera, por ejemplo, en otras ocasiones recurre a la etiqueta «polirematiche», como alternativa (Voghera, 2004: 56).

⁴⁶ Se trata del corpus de italiano hablado más importante hasta la actualidad, que se recopiló en cuatro grandes ciudades italianas (Milán, Florencia, Roma, Nápoles) entre 1990 y 1992. Es posible consultarlo en la siguiente página web, gestionada por la Universidad de Graz Karl Franzens: <http://badip.uni-graz.at/>

tipos de lexicalización⁴⁷ (y, por consiguiente, de cohesión interna) dentro de las categorías de LC. Así pues, si por un lado se puede hablar de «lessicalizzazione additiva» en el caso de LC adverbiales o adjetivales –donde los componentes al entrar a formar parte de la estructura sintáctica no presentan alteración alguna–, por otro, se dan casos de «lessicalizzazione compositiva», como los LC nominales, en los que la sintaxis del lexema se cristaliza: N+A *cassaforte, terraferma*; N+N *cassapanca, capocuoco* (Voghera, 1994: 209-210).

En cuanto al proceso de lexicalización al que están sujetos los LC verbales –los que más nos interesan en este trabajo– la lingüista observa que estos presentan un tipo de lexicalización que *se asemeja* al compositivo, pero sin coincidir del todo con él.⁴⁸ Para explicar esta postura, se hace referencia a los *phrasal verbs* del inglés (*to come back, to pass by*), un tipo de verbos semejantes, según la autora, a los LC verbales italianos.⁴⁹ Aquí, la argumentación parece ser insuficiente, puesto que no se especifica exactamente cuál es el proceso de formación de los VS, sino que, como ya hemos señalado, simplemente se afirma que se trataría de una suerte de lexicalización compositiva. Bisetto (2004: 51-52), por el contrario, habla de estas estructuras al abordar la cuestión de los compuestos verbales cuyo verbo es el «elemento testa». Desde su punto de vista, en italiano el proceso de composición verbal cuenta con una frecuencia de aparición muy baja, con respecto a la composición nominal y adjetival. Las construcciones con orden «testa / non-testa» (2004: 51) que se observan en el seno de la lengua italiana contemporánea pueden presentar estructuras diferentes y son:

- verbo + nombre (*prendere parte, aver torto, aprire bottega*)
- verbo + adverbio (*andare su / giù, stare su, buttar via, averne abbastanza*)
- verbo + adjetivo con uso adverbial (*andare forte, mangiare veloce*)

⁴⁷ La lingüista afirma sobre el proceso de lexicalización lo siguiente: «La lessicalizzazione prevede come suo risultato finale l'entrata nel lessico di sequenze sintagmatiche; ciò è dovuto ad un processo di rianalisi che interpreta la sequenza di partenza come un'unica unità [...] I membri della costruzione sintattica divengono così elementi non liberi della nuova unità lessicale, assumendo alcune caratteristiche dei morfemi legati.» (Voghera, 1994: 205)

⁴⁸ La autora no especifica en qué difieren los LC verbales italianos de los *phrasal verbs* y tampoco describe cuál es el proceso de lexicalización subyacente en cuanto a la creación de LC verbales.

⁴⁹ Como ya se ha observado en Gràcia Solé (1988), el paralelismo entre VS italianos y *phrasal verbs* no es del todo acertado, puesto que, más allá de su aparente semejanza, un análisis más detenido destaca diferencias sustanciales entre los dos fenómenos lingüísticos.

- verbo + preposición (*mettere su, avere su*).

Como se puede observar, lo que Simone (1997) denomina VS aquí queda representado bajo dos categorías distintas de compuestos: verbo+adverbio y verbo+preposición. Ello no hace más que confirmarnos la necesidad de elaborar una nueva concepción de las partes del discurso, como ya hemos ido señalando. La autora nos recuerda que estas estructuras en ocasiones son consideradas locuciones verbales (Dardano, 1978; Giurescu, 1975; GRADIT, citados en Bisetto, 2004: 51) y no compuestos en su sentido más estricto, debido a la posibilidad de interponer elementos léxicos entre sus constituyentes. Sin embargo, propone que se consideren compuestos verbales si tienen una semántica de tipo composicional, ya que en estos casos el compuesto tiene como característica el hecho de ser hipónimo del lexema principal: «*mettere su, mangiare veloce y buttar via* se consideran hipónimos de *mettere, mangiare y buttare*, respectivamente (Bisetto, 2004: 51).

Volviendo a la argumentación de Voghera (1994), en las estructuras verbales italianas no se observa nunca la pérdida de flexión, lo que conlleva una menor predisposición de los LC verbales a la lexicalización con respecto a lo que ocurre en otras categorías de LC.

En definitiva, se señala que el grado de lexicalización depende de tres factores principales: primero, de las características de la estructura de partida (nombre, adjetivo, verbo, etc.), esto es, de su «potencial de lexicalización»; segundo, de la frecuencia de uso de la estructura de partida (ya que las más frecuentes suelen lexicalizarse más fácilmente); tercero, el tipo de significado de la estructura de llegada, que en el caso de los verbos es principalmente léxica.⁵⁰

En un estudio posterior Voghera (2004: 56-69) aborda un análisis morfosintáctico de las diferentes clases de LC (que aquí llama «polirematiche»), detallando sus características y su frecuencia desde el punto de vista estadístico. En cuanto a los LC verbales, destaca que entre todos los LC existentes son las estructuras menos

⁵⁰ En este estudio se diferencia entre tres tipos de significado: pragmático, típico de expresiones como «per favore» que suponen actos lingüísticos completos; textual/gramatical (en el caso de LC con conjunciones y preposiciones, como «non per niente» o «nella misura in cui»); y, por último, léxico, como en el caso de los LC verbales (Voghera, 1994: 202-203).

lexicalizables, atendiendo a los factores de lexicalización mencionados en su contribución anterior.

En este estudio, además, tras un análisis basado en un corpus lingüístico y un diccionario,⁵¹ las estructuras que resultan más frecuentes en los LC verbales son: «V+(DET)+N (*dare i numeri*); V+SP (*andare in onda*); V+AVV (*andare via*); V+A (*essere fritto*)» (Voghera, 2004:69).⁵²

En el seno de estas reflexiones, sin embargo, Voghera no considera oportuno llevar a cabo una diferenciación tipológica entre las estructuras V+ADV y los demás LC verbales. De hecho, la estudiosa afirma que lo único que las diferencia del resto de LC verbales es la posibilidad de la que gozan determinadas estructuras V+ADV de adquirir múltiples significados.

2.1.5 El estudio de Simone (1996) como punto de inflexión

Finalmente, procedemos a detallar el contenido del trabajo que constituyó el punto de inflexión en los estudios del tema que nos ocupa puesto que, además de arrojar más luz sobre este tipo particular de construcciones verbales, contribuyó a suscitar el interés de numerosos lingüistas tanto en Italia como en el extranjero. Nos referimos a una ponencia de Raffaele Simone de 1995, cuyo contenido aparecerá idéntico en dos publicaciones, en 1996 y 1997.⁵³

La primera reflexión importante que se incluye en el trabajo de Simone es la necesidad de reformular la clasificación tradicional de las partes del discurso, que responde a una concepción del lenguaje muy influenciada por la lexicografía más conservadora, para la que las oraciones se conciben como un conjunto de elementos aislados entre sí. Esta tendencia descriptiva, sin embargo, no refleja la realidad de la

⁵¹ En particular, nos referimos al corpus LIP, del que ya hemos hablado anteriormente, y al GRADIT, el *Grande Dizionario Italiano dell'Uso* (De Mauro, 1999-2001).

⁵² Entre las características de los LC verbales, tanto en el corpus LIP como en el GRADIT se observa que hay un número muy elevado de bases verbales que dan lugar a más de un LC; dicha frecuencia elevada por parte de las mismas bases verbales favorece la creación de nuevos LC, al tratarse de verbos polisémicos, que se pueden adaptar a contextos diferentes, así como por su «vaghezza semantica che rende molti verbi ad alta frequenza suscettibili di essere usati come supporto sintattico, senza fornire un contributo semantico lessicale» (Voghera, 2004: 66).

⁵³ El contenido de la ponencia se publicará primero en 1996 en *Cuadernos de Filología Italiana* y también más tarde (Simone, Raffaele (1997): «Esistono verbi sintagmatici in italiano?», en *Atti SLI* 1997, 155-170), la versión consultada por nosotros.

lengua y tampoco la competencia que de ella tienen los hablantes. Así pues, Simone empieza su estudio con una consideración general de carácter lexicográfico y lexicológico. Por ello, retoma como punto de partida el estudio de Voghera (1994), que demuestra la importancia de los LC (*polirematiche*) en términos de frecuencia, sobre todo en lo que respecta a los nominales, verbales y adverbiales. Se hace patente la necesidad de tratar estos fenómenos lingüísticos de manera adecuada desde el punto de vista tanto lexicológico como lexicográfico. Dicho de otra manera, para que los diccionarios reflejen las competencias léxicas del hablante, es necesario introducir en ellos este tipo de estructuras, reconociéndoles un *status* propio.

Dentro de la categoría de los LC verbales es posible encontrar una subcategoría, que cuenta con características propias y diferenciadoras, los «verbi sintagmatici» (Simone, 1997: 156), que el lingüista define como:

sintagmi formati da una testa verbale e da un complemento costituito da una ‘particella’ (originariamente un avverbio), uniti da una coesione sintattica di grado elevato al punto che non si può commutare il VS intero con una sola delle sue parti. Si tratta quindi di costruzioni del tipo di *fare fuori, venire meno o buttare giù*. (Simone, 1997: 156-157)

La estructura sintáctica mínima de los VS sería entonces: V+Adv. (*fare fuori, venire meno, buttare giù*).

Ahora bien, dentro de los VS, Simone también señala la presencia de tres subgrupos diferentes:

- a) Verbos pronominales simples (*vederci, capirci, esserci e averci*);
- b) Verbos pronominales múltiples (*prendersela, farcela, intendersela*);
- c) Verbos sintagmático-pronominales (*farsi avanti, farsi incontro, andarsene via*).

Sin embargo, cabe señalar que Simone opta por focalizar su investigación exclusivamente en la estructura base de los VS, constituida por un núcleo verbal y una partícula. Tras abordar su definición y clasificación, el investigador procede a describir las características propias de los VS, desde un punto de vista semántico, sintáctico y fonológico, con el fin de demostrar que pertenecen a una clase de verbos peculiar y diferenciable, que cuenta con un comportamiento homogéneo.

2.1.5.1 La clasificación semántica de Simone

En aras de demostrar que los VS son una clase de verbos homogénea, Simone lleva a cabo una clasificación de estas peculiares formas verbales acompañadas por una partícula (P), atendiendo a la semántica del verbo.

En primer lugar, destaca que, en ocasiones, la P «ripete o intensifica l'informazione del verbo» (Simone, 1997: 162). Es el caso de los verbos *uscire fuori*, *entrare dentro* y *scappare via*.

Por otra parte, la P contribuye a añadir información acerca de la naturaleza del movimiento, como se observa en *mettere su*, *tirare via* y *saltare fuori*. Aquí, sigue el italianista, un verbo de movimiento normal y corriente ve explicitada la dirección del movimiento.

Por último, también se dan casos en los que la asociación entre V y P da lugar a significados ajenos al verbo de partida y de difícil previsión, tales como *metter dentro* (literalmente, 'poner dentro'), que significa «encarcelar».

P intensifica la información de V	<i>uscire fuori</i>
P especifica el movimiento	<i>mettere su</i> , <i>tirare via</i> y <i>saltare fuori</i> .
V + P = significado impredecible	<i>metter dentro</i> («encarcelar»)

Tabla 7 Clasificación semántica de Simone (1997)

Debido a estas características semánticas, Simone establece un paralelismo entre los VS italianos y los *phrasal verbs* (de ahora en adelante, PhVs), alegando que, al igual que en inglés, la semántica de los VS solo en algunas ocasiones es composicional (esto es, es dada de la suma del contenido semántico de los elementos que lo componen), mientras que en otras adquiere una significación metafórica, que va más allá del significado de sus componentes.⁵⁴ Por otra parte, los VS son sin duda menos numerosos que los PhVs, si bien pertenecen a una clase abierta y productiva,

⁵⁴ El paralelismo entre VS y *phrasal verbs* ya había aparecido en un estudio anterior de Simone, si bien de manera tangencial, donde el lingüista afirmaba: «il funzionamento di questi verbi (che probabilmente derivano da forme corrispondenti di dialetti italiani settentrionali) è molto somigliante a quello dei *phrasal verbs* inglesi (*set up*, *set off*, *blow up*, *drop by*, ecc.). Questi verbi italiani sono infatti, come quelli inglesi, pienamente sintagmatici: solo in pochi casi è possibile sostituirli con la pura e semplice testa verbale (*Mi ha fatto fuori* ma **Mi ha fatto*); per lo più solo la coppia sintagmatica è possibile» (Simone, 1993: 94-95).

que en el seno de las lenguas románicas parecen no haber tenido el mismo desarrollo, apareciendo en idiomas como el francés y el castellano con una frecuencia muy baja.

2.1.5.2 Propiedades sintácticas

Si nos centramos ahora en el nivel sintáctico, es fundamental destacar una serie de cuestiones fundamentales para comprender cómo funcionan estas construcciones.

- *Verbi a reggenza* (verbos con rección) y VS: diferenciar los VS de los denominados *verbi a reggenza*.

Consideremos los dos ejemplos siguientes:

(48) *Conto molto su di lui*

(49) *Una sigaretta tira un po' su*

En (48) es evidente que *su* no forma una unidad léxica compleja con el V, ya que no participa en la formación del significado del conjunto de elementos. Por el contrario, en (49), la P juega un papel determinante para la asignación del significado al VS *tirare su* ('tirar arriba', «animar»). Además, los *verbi a reggenza* si se utilizan con P no pueden ir acompañados por un SN objeto (*Conto molto su di lui* > * *Conto molto su*), a diferencia de los VS, que sí pueden (49).

- Orden continuo o discontinuo

Si seguimos en el ámbito sintáctico, en cuanto al orden continuo o discontinuo de los elementos que componen los VS, la separación entre el núcleo verbal y la partícula solamente podría darse, según Simone, en dos ocasiones concretas:

- Por un lado, cuando entre V y P el hablante inserta un constituyente no argumental, como por ejemplo otro adverbio:

(50) *Ho portato subito via il bambino*⁵⁵

⁵⁵ En este apartado también se recogerán ejemplos propuestos por Simone (1997:163-167).

- Por otro, dicha separación sería posible en aquellas ocasiones en las que la partícula constituyera el núcleo de un sintagma de la frase, que sigue al VS. Por ejemplo, en (51):

(51) Quella telefonata ha buttato mio fratello giù dal letto

El VS *buttare giù* es seguido por el sintagma *giù dal letto*, cuyo núcleo es la partícula *giù*.⁵⁶

Dichas consideraciones confirman una vez más el alto grado de cohesión de los VS. Por lo general, Simone observa que la separabilidad de V y P dependerá de si ésta última está sujeta a cierta atracción por parte de otros sintagmas de la frase. Además, el estudioso vincula la posibilidad de que V y P se separen a la semántica del mismo VS. En otras palabras, en caso de que los VS tengan un significado metafórico y totalmente opaco, la separabilidad de sus constituyentes resultará nula.

Por otra parte, es posible llevar a cabo otras pruebas con el objeto de demostrar que los VS cuentan con cierta cohesión y homogeneidad:

- Nominalización

Frente al comportamiento de la mayoría de los verbos italianos que normalmente pueden nominalizarse convirtiendo frases como (52) en (53),

(52) Che Luigi sia venuto a casa mia mi ha fatto piacere

(53) La venuta di Luigi a casa mia mi ha fatto piacere

(54)

los VS rechazan este tipo de conformación (54), a no ser que se recurra a la forma del infinitivo (55) y (56):

(55) *La tua venuta su è stata utile

(56) Che tu tiri via il lavoro non sta bene

⁵⁶ En estos casos, según Simone, la partícula del VS tendría dos roles: el rol de partícula que da lugar a un VS y el papel de núcleo del sintagma siguiente. En cuanto a estructuras de este tipo, no todos los lingüistas concuerdan en que se puede hablar de VS, pues, en realidad, la estructura sintáctica es ambigua (cfr. cap. 2, § 2.2.3.2).

(57) Il tuo tirar via il lavoro non sta bene

(58)

Como apunta el lingüista, el primer tipo de nominalización tal vez no sea posible porque los VS aún tienen un grado de «insuficiente grammaticalizzazione» (Simone, 1997: 166).

- Inserción de un SN complemento: por último, Simone observa que el comportamiento de los VS transitivos permite diferenciarlos de los demás tipos de verbos: como es sabido, en italiano «tanto le preposizioni quanto gli avverbi degradati a preposizioni possono essere seguiti da un nominale con cui fanno sintagma» (Simone, 1997: 166), como en:

(59)metti	il libro	[sul tavolo]
V	SN	SP
«Pon	el libro	encima de la mesa»

Sin embargo, en frases que contienen VS, como en:

(60) Porta su la scala
 Lit. ‘Lleva arriba la escalera’
 «Sube la escalera»

el sintagma nominal *la scala* que figura tras la partícula *su* del VS no se une a ella dando lugar a un sintagma preposicional, puesto que no establece ningún vínculo sintáctico con ella. Por lo contrario, el SN constituye el objeto directo del VS en su conjunto, por lo que se daría:

(61) [Porta su]_{VS} [la scala]_{SN}

Resumimos en la Tabla 8 los aspectos sintácticos principales destacados por Simone (1997):

i) diferencias con los <i>verbi a reggenza</i>
ii) separabilidad por elementos no argumentales (<i>Ho portato subito via il bambino</i>)
iii) imposibilidad de nominalización (<i>*La tua venuta su è stata utile</i>)

iv) SN como objeto directo de VS transitivos
--

Tabla 8 Clasificación sintáctica de Simone (1997)

2.1.5.3 Características fonológicas

En su primer análisis de los VS Simone subraya una serie de características fonológicas relacionadas con este fenómeno lingüístico.

En lo que concierne al proceso de *sandhi* –que suele tener lugar cuando una partícula establece una relación sintagmática con el constituyente nominal que la sigue, como en *Siamo andati [su#la montagna]*, que se realiza *Siamo andati [sulla montagna]*–, el lingüista señala que si en la frase en cuestión se utiliza un VS y después de este figura un nombre, el *sandhi* no se produce (Simone, 1997: 166):

(62) Abbiamo messo su il caffè

*Abbiamo messo sul caffè

En segundo lugar, a pesar de que normalmente los adverbios que pertenecen al mismo sintagma del nombre que los sigue son, por lo general, átonos (61), en las frases que contienen VS la partícula que acompaña el verbo es tónica y forma con él una unidad fonológica unitaria (62):

(63) [Sàltano] [suibambini]

(64) [Saltanosù], i bambini

En ocasiones, además, se percibe una oclusión glotal entre la partícula y el constituyente nominal que aparece después:

(65) Abbiamo [portato sù ?i] bambini

Por último, Simone añade que en muchos VS se observa la apócope de la vocal final de la base verbal:

Como hemos venido diciendo hasta aquí, el estudio de Simone contribuyó de manera sustancial a despertar el interés de los lingüistas acerca de los VS. A partir de su publicación, se iniciaron numerosos estudios que enfocan la cuestión desde múltiples perspectivas y nos ayudarán a comprender cómo delimitar los VS que pertenecen a la categoría, de qué manera clasificar sus características semánticas, cuál es su origen, y así sucesivamente.

2.2 Los estudios fundamentales posteriores a Simone

2.2.1 El estudio de Vernier

La primera lingüista en retomar la cuestión de los VS italianos tras la ponencia de Simone es Federica Venier. En un artículo publicado en 1996, Venier propone una subdivisión ulterior dentro de la segunda clase de VS señalada por Simone (en la que la partícula añade información acerca de la dirección del movimiento). Así pues, según ella, cabe señalar la presencia de dos subgrupos de:

- a) por un lado, VS que constan de un núcleo verbal –que indica ya de por sí tanto la modalidad del movimiento como «almeno parzialmente anche la direzione (come ad esempio *gettare*)» (Venier, 1996: 152)– y una partícula que «dà, pur non essendo ridondante, una precisazione, senza tuttavia assegnare il significato (*gettar giù*)».
- b) por otro, verbos que no presentan dicha carga semántica de dirección y que por lo tanto necesitan de forma obligada el apoyo del elemento adverbial para su comprensión, como por ejemplo ocurre con el verbo *tirare* > *tirare fuori*, *tirare via* (Venier, 1996: 152).

⁵⁷ El empleo de partículas locativas post verbales podría «essere favorito nel parlato dalla necessità di tenere occupata una posizione prosodica (quella con prominenza accentuale postverbale) che altrimenti risulterebbe vuota a seguito dello spostamento per focalizzazione del verbo a fine di clausola e della scarsa propensione del verbo a occupare una posizione di rilievo prosodico» (Iacobini, 2008: 115-116).

Además, la lingüista apunta, en lo que respecta a los VS de la tercera clase de Simone, que incluso dentro de esta categoría el significado metafórico de los verbos puede presentar diferentes grados de opacidad para el receptor del mensaje.⁵⁸ Debido a esta nueva reflexión, Venier considera oportuno llevar a cabo una nueva clasificación semántica de los VS, atendiendo esta vez a una «scala di necessità di presenza della particella» (Venier, 1996: 153). En otras palabras, desde un punto de vista semántico, los VS italianos pueden clasificarse, dependiendo del grado de necesidad de la partícula para la comprensión y significado del verbo, de la siguiente forma:

- 1) verbos en los que la partícula repite el contenido semántico del verbo;
- 2) verbos en los que la partícula expresa la dirección que en parte ya es transmitida por la base verbal (*gettare giù*);
- 3) verbos en los que la partícula, que indica la dirección del movimiento, es imprescindible para la asignación de un significado concreto (aunque *tirare* existe de por sí con el significado de ‘estirar, tensar’, para vehicular el sentido de ‘extraer’ la partícula *fuori* es necesaria)
- 4) verbos que tienen un significado metafórico más o menos opaco.

Resumimos a continuación (Tabla 9) las clasificaciones propuestas por Simone y Venier, con el objeto de destacar de forma más visual las diferencias entre los dos modelos:

Simone (1997)	Venier (1996)
I. P intensifica la información de V	I. P valor pleonástico
II. P especifica el movimiento	II. P expresa dirección YA vehiculada por V
	III. P expresa dirección NO vehiculada por V
III. V + P = significado impredecible	IV. V+P = significado metafórico (+ o – opaco)

Tabla 9 Comparación clasificaciones de Simone (1997) y Venier (1996)

⁵⁸ En particular, hace referencia, con acierto, a la diferencia entre la expresión «l’hanno messo su contro di te» y «questa notizia l’ha buttata giù» (Venier, 1996:153), para ejemplificar la mayor transparencia de la segunda frente a la primera.

El estudio de Venier nace de las dificultades a las que la autora tuvo que enfrentarse a la hora de revisar las entradas del diccionario valencial que estaban llevando a cabo la Universidad de Heidelberg junto con la de Stuttgart. El problema radicaba en que no siempre se habían tratado los VS de la misma manera: dependiendo del ejemplo que se analizase, la partícula se consideraba bien parte del sintagma verbal, bien del preposicional, sin que se pudieran explicitar las razones subyacentes a dicha clasificación (Venier, 1996: 149). Si consideramos las construcciones de los grupos II y III no es fácil determinar si las partículas forman una unidad léxica compleja con el núcleo verbal o bien si constituyen un complemento del verbo. En frases como:

(67) Comincia a buttar fuori dal quadro i compagni con le loro coperte e i pagliericci

Nos hallamos, pues, ante un «caso ambiguo» (Venier, 1996: 154-155), en el que el objeto directo *i compagni* no se corresponde con la frontera del sintagma y, por ello, pueden darse otras dos configuraciones posibles, en las que la P puede encontrarse bien directamente tras el V, bien entre VS y SP:

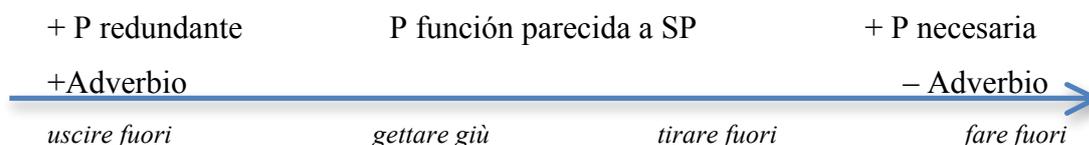
(68) Comincia a buttar i compagni fuori dal quadro con le loro coperte e i pagliericci

(69) Comincia a buttar fuori i compagni dal quadro con le loro coperte e i pagliericci

Ahora bien, si consideramos la relevancia de la partícula desde el punto de vista semántico, es posible delinear una hipótesis interpretativa de los VS, que nos ayuda a disponerlos a lo largo de un *continuum*:

- a) cuanto menor relevancia semántica presente la P, más probablemente tendrá valor adverbial, tal como ocurre en los casos del grupo I, en el que la P tiene valor pleonástico (*uscire fuori*);
- b) en los grupos II y III la P presenta de alguna manera la misma función que un SP, pues complementa el significado del verbo;
- c) en el grupo IV modifica el significado del verbo y ya no puede considerarse ni un adverbio ni una preposición, al perder toda autonomía fundiéndose con el núcleo verbal.

Así pues, al representar esta clasificación en un *continuum*, se obtiene:



A modo de conclusión en lo que respecta a este estudio, Venier alega que no es posible tratar el fenómeno de los VS de manera unitaria, puesto que solamente las construcciones pertenecientes al IV grupo han de considerarse unidades propiamente dichas, mientras que en los otros casos la frontera entre adverbios y SP aparece borrosa y dificulta, así, su clasificación (Venier, 1996: 55).

2.2.2 Los VS como clase no homogénea: una nueva taxonomía

Algunos años más tarde, Antelmi (2002) lleva a cabo un estudio sobre los lexemas verbales complejos (LVC), en el que destaca, con acierto, que dentro de la clase de LC estudiada por Voghera (1994) se pueden observar «divergenze anche radicali» (Antelmi, 2002: 103). Reproducimos a continuación un esquema ya propuesto por la autora, en el que se resume la nueva taxonomía que propone (la traducción es nuestra).

LVC = LEXEMAS VERBALES COMPLEJOS		
LOCUCIONES	Otros complejos verbales	
	VERBOS COMPLEJOS	VERBOS SINTAGMÁTICOS
Verbo+argumento: <i>prestare orecchio, fare la pelle</i>	Verbo+partícula: la partícula especifica el sentido del verbo: <i>andare giù, su, via...</i>	Verbo+partícula: la partícula es pleonástica: <i>uscire fuori, entrare dentro</i>

Tabla 10 Taxonomía de los LVC (Antelmi, 2002)

Como se puede observar en la Tabla 10, se propone una clasificación de los LVC en dos subclases (Antelmi, 2002: 104-105):

1. Las que se suelen denominar «locuciones», cuya estructura es verbo+argumento del verbo (de tipo nominal, *andar buca*, adjetival *andar forte*). En ellas, el segundo elemento es argumento del verbo, puede ser de distintas categorías (SN, SAdj., SP, etc.) y, además de otras propiedades semánticas que aquí no se citarán porque no vienen al caso, a menudo presenta sentido metafórico y está lexicalizado, de ahí que pueda aparecer, por ejemplo, sin artículo (*andar buca* y no **andar la buca*).
2. Los «otros compuestos verbales», constituidos a su vez por dos subgrupos, según la función desempeñada por la P:
 - a) «verbos complejos», en los que el elemento que se añade al núcleo verbal actúa de especificador semántico, pues especifica el significado del verbo, como en *andare via*, *buttare giù*. En ellos la P conserva su propia autonomía semántica con respecto al verbo, como demuestra el hecho de que los núcleos verbales de este subgrupo pueden asociarse a P diferentes (*andare su*, *andare giù*, *andare via*) y cambiar así su significado.
 - b) «verbos sintagmáticos» tales como *uscire fuori* y *entrare dentro*, que son el resultado de un proceso de lexicalización. En ellos la P tiene carácter pleonástico, ya que su significado ya está vehiculado por el V (siendo este último, de movimiento o de estado). Lo interesante de este grupo es precisamente la función de la partícula, que acaba siendo obligatoria, puesto que «explicita, incorporándolo in un lesseme autonomo , un elemento del significato corrispondente al *path* o percorso».

La diferencia entre «verbos complejos» y «verbos sintagmáticos» estriba en que los primeros pertenecen a un estadio intermedio, en el que la P todavía no ha lexicalizado un elemento semántico que originariamente pertenecía solamente al V.

Por otra parte, podría parecernos que los LVC de tipo totalmente idiomático (como *mettere dentro* por ‘encarcelar’) no tienen cabida en la taxonomía de la autora. Sin embargo, en este análisis los LVC que llegan a cristalizarse se colocan entre los de la primera clase, las que tradicionalmente se denominan «locuciones» (Antelmi, 2002: 107).

Así pues, desde el punto de vista semántico es posible delinear estructuras diferentes, dependiendo de si consideramos una locución, un VC o un VS, que se corresponden a su vez a niveles de lexicalización diferentes (Antelmi, 2002: 106):

- las locuciones, como *prestare occhio*, cuentan con una «estructura semántica centrípeta», ya que el significado se obtiene del producto de los componentes y no es composicional;
- los VC, como *andare fuori*, cuya estructura semántica es «centrífuga», ya que el sentido es de tipo composicional y puede comprenderse de forma analítica;
- los VS, a saber, *uscire fuori*, en los que una característica intrínseca de la semántica del verbo se «externaliza», pues se manifiesta fuera de él (en la P).

2.2.3 Un nuevo enfoque en el estudio de los VS

Hasta este momento nos hemos ocupado de resumir las primeras investigaciones que han tratado la cuestión de los VS en italiano, desde varias perspectivas, con enfoques y propósitos distintos, y siguiendo, en la medida de lo posible, el orden cronológico, con el objeto de dar a conocer a los pioneros de esta rama de estudios, así como asentar las bases para la segunda parte de nuestro estado de la cuestión, en la que, en cambio, procederemos por bloques argumentativos, sin seguir necesariamente el orden de aparición de las investigaciones. Vamos a empezar, pues, por analizar con más detalle los elementos que componen las construcciones que nos ocupan.

2.2.3.1 Los componentes de los VS: tipos de V y tipos de P

Para estudiar los VS, en primer lugar, consideramos oportuno recordar las características de los elementos que los componen. A este respecto, cabe subrayar que existe una gran heterogeneidad de bases verbales y partículas que se unen para dar lugar a VS.

A continuación, traemos a colación la clasificación de los VS según el tipo de base verbal (I) y de partícula (II) propuesta por Masini (2012: 195):

I. VS según el tipo de V

- a) $V_{\text{TRANS}+\text{P}}^{59}$ *mettere su, mandare avanti, buttare su, tirare fuori*
- b) $V_{\text{INTRANS}+\text{P}}$ *venire su, correre via, andare avanti, scivolare via*
- c) $V_{\text{REFL}+\text{P}}$ *buttarsi dietro, gettarsi giù, buttarsi giù*
- d) $V_{\text{INTRANS.PRON}+\text{P}}$ *farsi avanti, farsi indietro*
- e) $V_{\text{PROCOMPL}+\text{P}}$ *andarsene via, farsela sotto, berci sopra, darci dentro*

II. VS según el tipo de P

- a) $V+\text{P}_{\text{LOCATIVA}}$ *buttare fuori, tirare avanti, mettere via, andare giù*
- b) $V+\text{P}_{\text{DEÍCTICA}}$
 - I. Simple *buttare/gettare là, rimanere/restare lì*
 - II. Compleja *essere lì lì*
- c) $V+\text{P}_{\text{TEMPORAL}}$ *fare prima, venire prima, fare tardi, tirare tardi, fare presto*
- d) $V+\text{P}_{\text{MANERA}}^{60}$ *andare bene/male, finire bene/male, volere bene/male*
- e) $V+\text{P}_{\text{CANTIDAD}}$ *correrci/mancarci/mancare poco, venire meno*

Como se puede observar en la taxonomía que acabamos de mencionar, los VS en el italiano actual presentan configuraciones que van más allá de su estructura básica $V+\text{P}_{\text{LOCATIVA}}$.

⁵⁹ En Calvo Rigual (2008: 53) se especifica que este grupo «Includerebbe anche due sottogruppi ridotti di verbi pronominali: in alcuni la particella pronominale assume il valore di dativo di interesse: *portarsi dietro, tirarsi addosso, portarsi via* [...]». En otras ocasiones se trata de un «[...] *si* puramente riflessivo, cioè svolge la funzione di oggetto diretto (complemento oggetto): *volersi bene, tenersi lontano, tirarsi fuori*» Calvo Rigual (2008: 53).

⁶⁰ Para una reflexión sobre esta categoría, véase Cini (2008: 50), que no ve motivo para excluir estos $V+\text{P}$ de la categoría.

2.2.3.2 Las fronteras borrosas de los VS

Por otra parte, también se observan casos menos prototípicos (aunque muy frecuentes), esto es, construcciones que desde el punto de vista sintáctico presentan una estructura ambigua (Masini, 2012: 143), por estar formadas por partículas de tipo adverbial que van seguidas de un sintagma preposicional (SP), como en:

(70) *Andare dietro a qualcuno*

lit. ir detrás a alguien'

«ir detrás de alguien, cortejar»

(71) *Passare sopra a qualcosa*

lit. 'pasar sobre a algo'

«transitar sobre algo, perdonar»

(72) *Venire incontro a qualcuno*

lit. 'venir al encuentro a alguien'

«proceder físicamente hacia, ayudar, facilitar»

Aquí resulta complicado establecer si estamos ante un VS complejo que rige la preposición *a* (I) o si, en cambio, hay un verbo simple que rige una preposición compleja (II):

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| I. [V+P] _{VS} + PREP | [<i>andare dietro</i>] <i>a</i> |
| II. V + [PREP PREP] | [<i>andare</i>] [<i>dietro a</i>] |

Masini defiende la hipótesis (I) alegando que estas construcciones son el resultado de la unificación de dos estructuras, VS y V+PREP, una fusión que ha dado lugar a los que denomina VS «*a reggenza*» (2012: 145). En efecto, no es extraño que los verbos complejos rijan una preposición determinada, como muestra el ejemplo (71):

(73) *Prestare attenzione a qualcuno*

Por ello, la autora propone que en estas estructuras «la preposizione finale sia un'informazione collocazionale che pur non facendo parte del lessema complesso, è comunque codificata all'interno della costruzione» (Masini, 2012: 145). Algunas consideraciones de tipo semántico parecen apoyar esta teoría. Si consideramos:

- (74) a. *Mario va dietro a Sara* [andare dietro]₁ (→ colocación = a)
b. *Mario va dietro* [andare dietro]₂

en (72a) el VS significa «cortejar», en (72b) designa simplemente un desplazamiento en el espacio por parte del sujeto. Todo ello se da también en los lexemas simples:

- (75) a. *Mario conta su Sara* [contare]₁ (→ colocación = su)
b. *Mario conta (le biglie)* [contare]₂

Adoptando un punto de vista parcialmente distinto, con un enfoque más bien tipológico, y con el objeto de diferenciar los satélites de las preposiciones, Mosca (2010: 73) introduce el concepto de «preposizione debole», un tipo de preposición monosilábica (*in, su, per, di, al*) que sigue al satélite. Este último expresaría el Camino (*Path*) y otros elementos del evento de movimiento, mientras que las preposiciones débiles, desempeñarían la «funzione di marcatore di caso preposizionale (MCP)» (Mosca, 2010: 73). Se trata de un tipo de preposición que ha experimentado un proceso de dessemantización y que por lo tanto, en ocasiones, puede contribuir a especificar el movimiento o señalar un caso oblicuo. Según esta concepción, cabe diferenciar entre verbos «aspecifici» –que vehiculan el movimiento genérico– y «specifici» –que señalan, aunque sea de forma implícita, uno o más elementos del evento de movimiento–. Por todo ello, algunas estructuras ambiguas pueden analizarse con las siguientes configuraciones:

- I. *Camminare intorno*_[SAT] *al*_[MCP] *parco* = V_{genérico} + SAT + MCP + SN
- II. *Andare in*_[SAT] *casa* = V_{aspecifico} + SAT + SN
- III. *Entrare in*_[MCP] *casa* = V_{specifico} + MCP + SN

En III entrarían también casos como *uscire fuori di casa*, en los que el satélite es completamente redundante. A este respecto Mosca alega que «le costruzioni ridondanti possono ricondursi alla classe dei VS, in quanto ne soddisfano alcune condizioni. Tuttavia, sul piano semantico restano un'anomalia, perché ripetono l'informazione già presente nel verbo e [...] non sviluppano un significato diverso» (Mosca, 2010: 66).

Por otra parte, en ocasiones tras la partícula figura un artículo contracto (*preposizione articolata*). En (74), por ejemplo, señalamos otro caso ambiguo (Iacobini & Masini, 2006: 159):

- (76)a. *Carlo tira fuori dalla borsa gli occhiali*
b. *Carlo tira fuori gli occhiali dalla borsa*
c. *Carlo tira gli occhiali fuori dalla borsa*

En (74a) se podría dudar si *tira fuori* constituye un VS, o bien si *fuori* va unido a lo que figura a continuación, dando lugar a una «complex preposition» (*fuori da*) (Iacobini & Masini, 2006: 159). Ahora bien, al considerar (74b) vemos que es posible mover el objeto directo *gli occhiali* tras la partícula, por lo que *tira fuori* podría considerarse un VS. Por otra parte, también es posible la configuración de (74c), con lo que volvemos al punto de partida, ya que seguimos con un caso sintácticamente ambiguo, de difícil categorización.

Puesto que hoy día todavía no hay acuerdo por parte de los lingüistas en lo que respecta al análisis semántico y sobre todo sintáctico de estas construcciones (74a-c), con el fin de determinar si se trata o no de VS, en nuestro análisis consideraremos única y exclusivamente los VS de configuración más básica, y descartaremos pues, los ejemplos ambiguos semejantes a (74a).

2.2.4 Hacia una nueva clasificación semántica de los VS

En Cordin (2011a) se analiza el fenómeno de los VS de la variedad diatópica del dialecto trentino llevando a cabo un trabajo de revisión y síntesis bibliográficas acerca del tema que nos ocupa. En cuanto a las propiedades semánticas de estos complejos verbales, la lingüista afirma que cabe observar tres cuestiones principales:⁶¹

1. la semántica y el tipo de núcleos verbales utilizados;
2. el tipo de partículas que se emplean;

⁶¹ En su argumentación, Cordin recupera la clasificación llevada a cabo por Schwarze (2008).

3. el grado de composicionalidad que manifiesta cada VS en lo que concierne a su descodificación por parte del receptor.

Así pues, en lo que atañe a los tipos de bases verbales utilizadas, Cordin señala que en italiano se suelen emplear verbos «di movimento intransitivi (*andare, venire, correre*), [...] di movimento transitivi (*gettare, mettere, lanciare*), [...] verbi stativi (*essere, restare, rimanere*), [...] e verbi generici (*fare, dire, dare*)» (Cordin, 2011a: 19).

Por otra parte, la italianista proporciona un listado de partículas⁶² que con mayor frecuencia entran a formar parte de VS, destacando que se trata, por lo general, de «avverbi con significato spaziale non deittico, caratterizzati dalla uguaglianza con preposizioni o con parti di locuzioni preposizionali» (Cordin, 2011a: 19). Además, la semántica de dichas partículas parece estar relacionada con el verbo al que se asocian, puesto que un mismo adverbio puede adoptar matices semánticos diferentes dependiendo de la base verbal a la que acompaña.⁶³

Para completar el análisis semántico de los VS también es preciso señalar que, a diferencia de lo que se puede observar en los testimonios de italiano antiguo, donde los VS que figuran suelen presentar en la mayoría de las ocasiones un significado composicional –que resulta de la suma del contenido semántico de la base verbal y de la partícula– en el italiano de hoy, en cambio, se señala la presencia de VS composicionales y no composicionales. Para ejemplificar, tenemos el significado del VS *andare fuori* (lit. ‘ir fuera’, «salir»), que, al ser composicional, se obtiene mediante la suma de la semántica del verbo *andare* y la de la partícula *fuori*. Por otro lado, si consideramos un VS cuyo significado no es composicional como *essere fuori* (lit. ‘ser fuera’, «estar loco») observamos que la semántica del complejo verbal va más allá de la mera suma de sus componentes.

⁶² En su contribución, Cordin afirma que las partículas que se emplean con más frecuencia para dar lugar a VS son las siguientes: «accanto, addosso, avanti, contro, dentro, dietro, fuori, giù, intorno, sopra, sotto, su, via» (Cordin, 2011a: 20).

⁶³ A este respecto Cordin afirma: «lo stesso avverbio può indicare uno stato in luogo (*sono rimasto fuori*), la direzione del percorso (*vado fuori*), la direzione di un movimento parziale in un evento che coinvolge un oggetto (*metter fuori il dolce*), [...] [può riprendere] il significato spaziale già presente nel verbo stesso e lo rende più visibile (*sono uscito fuori*), [avere] significati traslati, più o meno trasparenti (*sono fuori (di testa)* ‘non sono ragionevoli’)» (Cordin, 2011a: 20).

Por último, Cordin hace hincapié en la importancia del contexto oracional en la interpretación de un VS, alegando que dependiendo del contexto un mismo VS puede manifestar acepciones semánticas muy dispares: *buttare giù*, por ejemplo, puede significar, según el contexto, «lanzar hacia abajo», «derrumbar», «hacer un esbozo rápidamente», «tragar», «debilitar», «desmoralizar». ⁶⁴ Así pues, el significado de los VS en ocasiones no se debe simplemente a la asociación entre la semántica del V y de la P, sino que también resulta determinado por los argumentos del verbo. ⁶⁵

Por otro lado, Masini (2005) recupera la clasificación tripartita de Simone (1997), según la cual, como ya hemos observado, se pueden hallar tres clases semánticas de VS, en las que la partícula que acompaña al verbo bien intensifica su significado, bien señala la dirección de la acción verbal o bien tiene un significado metafórico. En este último caso, sin embargo, se añade una subdivisión importante que tiene en cuenta el grado de opacidad de la metáfora: como ya había observado Venier (1996), no todos los VS con valor metafórico gozan de la misma «transparencia». De hecho, la italianista destaca que es posible diferenciar entre:

- «transparent metaphors», en las que la relación entre el valor locativo y el valor metafórico del VS es fácil de reconocer, como en *buttare via* (lit. ‘tirar fuera’, *despilfarrar*, *desperdiciar*);
- «opaque metaphors», un poco más opacas, pero cuyo contenido semántico metafórico se puede descifrar de forma composicional, como *portare avanti* (lit. ‘traer adelante’, *sacar adelante*);
- «completely idiomatic forms», esto es, construcciones que se han lexicalizado, como *fare fuori* (lit. ‘hacer fuera’, *matar*) (Masini, 2005: 154-155).

⁶⁴ Hemos llevado a cabo la traducción al español de los VS contenidos en los ejemplos facilitados por Cordin, que aquí reproducimos por orden: «Ho buttato giù le chiavi; Tentano di buttare giù la porta; Sto buttando giù uno schizzo; Butto giù un boccone e vengo; Le medicine lo hanno buttato giù; Le critiche della stama lo hanno buttato giù» (Cordin, 2011a: 21).

⁶⁵ Este fenómeno ya había sido señalado por Strik-Lievers & Ježek (2010: 446), quienes, a su vez, adoptaron la postura propuesta en Pustejovsky (1995).

Masini hace hincapié además en otra característica semántica fundamental de estos lexemas complejos verbales, esta vez focalizando su atención en las partículas que acompañan a determinados VS: según lo que observa la lingüista algunas de ellas, en efecto, presentan un valor aspectual. En los ejemplos que nos proporciona, dicho valor se hace patente: así, en «Luca ha lavato via la macchia» (lit. ‘Luca ha lavado fuera la mancha’) el hablante pretende remarcar el hecho de que ha conseguido eliminar la mancha, mientras que en «Luca ha lavato la macchia» (lit. ‘Luca ha lavado la mancha’), a pesar de utilizar el mismo verbo, quien habla se centra en el mero proceso de «lavar» sin especificar si ha conseguido deshacerse de la mancha o no. Por ello, podemos afirmar que la partícula otorga al verbo al que se asocia un valor aspectual determinado.

Esta reflexión será la base para otros trabajos de Iacobini & Masini (2006, 2007), de los que trataremos a continuación, en los que se investiga las propiedades semánticas y accionales de algunas construcciones verbo-partícula (*verb-particle constructions*) en el italiano actual.

2.2.5 Gramática de Construcciones: un nuevo paradigma

Los estudios que acabamos de mencionar se enmarcan claramente en la teoría lingüística de la Gramática de Construcciones (GxC), que constituye un nuevo enfoque teórico frente a los postulados de la Gramática Generativa (GG). Tal como nos recuerdan los dos estudiosos (Iacobini & Masini, 2006: 181-184; 2007: 158-160), una de las preguntas básicas que la Gramática Generativa pretende contestar es si las VPCs (*verb-particle constructions*) pertenecen a la morfología o a la sintaxis. Esto se debe a su concepción modular de la gramática, al considerar que está formada por partes separadas en compartimentos estancos, diferentes el uno del otro. Así pues, la Gramática Generativa se ha dedicado al análisis de las propiedades de las VPCs, basándose en una serie de criterios semánticos y sintácticos con el objeto de demostrar el estatus de estas construcciones, pero sin llegar a un acuerdo general sobre su estructura (Iacobini & Masini, 2007: 159).

Por otra parte, nuestros autores adoptan una postura construccionista, ya propuesta por Booj (2002, citado en Iacobini & Masini, 2007: 159) para el holandés,

en la que las VPCs son consideradas «a case of “periphrastic word formation”, i.e. lexical items that behave functionally as complex words but display a phrasal structure». Todo ello, está en línea con los postulados llevados a cabo por los padres de la Gramática de Construcciones,⁶⁶ por los que:

language consists in a network of constructions, i.e. form-meaning pairings differing in size and complexity. Of course, this implies a non-modular view of language and the presence of a syntax-morphology-lexicon *continuum* (Iacobini & Masini, 2007: 159)

Este tipo de concepción del lenguaje permite superar el problema de categorización de estas construcciones como fenómeno o bien sintáctico, o bien morfológico, gracias a una visión escalar de la gramática:

Construction Morphology can be considered an implementation of Construction Grammar that aims at accounting for morphological issues and for all these phenomena which are traditionally considered on the boundary of morphology and syntax, such as verb-particle constructions: in fact, VPCs are neither morphological nor syntactic objects, they are simply *constructions* with phrasal form and a unitary semantics that makes them close to words. (Iacobini & Masini, 2006: 182)

Precisamente en el seno de este marco teórico, Iacobini & Masini (2006; 2007) se interesan por las características semánticas de las VPCs. Se centran en una cuestión que no ha recibido la atención que se merece en los estudios de estas construcciones en italiano, esto es, en las propiedades accionales⁶⁷ que pueden tener, dependiendo del tipo de base verbal y de partícula que se utilice.

Como punto de partida para la reflexión, toman los estudios realizados sobre las VPCs germánicas, en los que se lleva a cabo una clasificación tripartita (Mair, 1984,⁶⁸ Dehé *et al.*, 2002) atendiendo a sus características semánticas:

- I. significados locativos, cuyo origen se debe a la asociación de una base verbal que expresa movimiento y una partícula locativa;

⁶⁶ Véanse Fillmore, Kay & O' Connor (1988), así como Goldberg (1995; 2003) (citados en Iacobini & Masini, 2007: 159)

⁶⁷ En breve se explicará qué se entiende exactamente por *accional* (cfr. nota a pie de pág. 71).

⁶⁸ Muchos años antes, Mair (1984: 413) lleva a cabo una clasificación de los *Partikelverben* en las lenguas románicas en línea con lo que se confirmará en estudios posteriores. La reproducimos aquí:
«- Función espacial: el significado de la partícula se añade al significado del verbo y de ese modo define su ubicación en el espacio.
- Función accional: se pierde el significado de la partícula y el del verbo sufre algunas modificaciones en lo que se refiere a su valor aspectual, si bien mantiene (parcialmente) su significado originario.
- Función metafórica: tanto el verbo como la partícula pierden su significado inicial y dan lugar a una frase hecha» (la traducción es nuestra).

- II. significados idiomáticos, producidos mediante un proceso de *semantic bleaching*;
- III. significados aspectuales y/o accionales, haciendo particular hincapié en la telicidad y la duración.

Es posible aplicar dicha clasificación a los VS italianos, ya que, si bien con grados diferentes de productividad, en este idioma existen VS que pertenecen a las tres categorías mencionadas. Ahora bien, si nos centramos en la tercera de ellas, veremos que algunas partículas posverbiales, además de mantener su función locativa, juegan un rol importante también en la expresión de la *Aktionsart* de las construcciones:

Lavare ‘lavar’ [±télico]⁶⁹ vs. *Lavare via* ‘lavar fuera’ [+télico]

Portare ‘llevar’ [±télico] vs. *Portare appresso* ‘llevar consigo’ [–télico]⁷⁰

Antes de proceder a detallar los resultados del estudio de los lingüistas, que acaban confirmando que (algunas) partículas que forman los VS italianos cuentan con esa característica semántica, cabe resumir brevemente lo que ellos exponen sobre las bases teóricas y metodológicas de las que han partido, en lo que atañe a los conceptos de *Aktionsart*, aspecto y telicidad (Iacobini & Masini, 2007: 167-170).

Los lingüistas citan a Bertinetto (1986; 1997) y Brinton (1988) como referencias fundamentales en cuanto a la terminología y a la teoría que deciden adoptar.

En primer lugar, siguiendo un enfoque bidimensional, cabe diferenciar entre los conceptos de *aspetto* y *Aktionsart*:

- *Aspetto*: constituye la distinción del punto de vista del hablante en lo que respecta a perfectividad o imperfectividad de un evento. El hablante, de hecho, puede decidir representar un evento como en curso (aspecto imperfectivo) o como algo cuya realización ya ha terminado (aspecto

⁶⁹ Sobre este valor Iacobini & Masini (2006: 174) afirman: «The presence of the value ±TEL is in line with the “aspectual multivalence” proposed by Brinton (1988, 31), i.e. the ability of a single lexical verb to name different situation types depending upon the structures with which it combines. Cf. also Bertinetto (2001, 252): “[...] most predicates may have more than one actional classification”».

⁷⁰ En estas páginas se reproducirán los ejemplos proporcionados por los autores de las investigaciones que se mencionen.

perfectivo). Desde el punto de vista de su estructura, se manifiesta mediante la flexión verbal.

- *Aktionsart*: a diferencia del aspecto no es observable morfológicamente en la flexión verbal, sino que está más bien relacionada con la semántica léxica de los verbos y tiene que ver con la caracterización de la naturaleza temporal intrínseca de un evento según características binarias: *télico* vs. *atélico*, *durativo* vs. *no durativo*, *estático* vs. *dinámico*.

En definitiva, si por una parte la *Aktionsart* es expresión de características inherentes, por otra, el aspecto desempeña el papel de delinear la reclasificación contextual del evento. Finalmente, nuestros autores concluyen que *Aktionsart* y aspecto son independientes y expresan características semánticas distintas, pero juntos contribuyen a caracterizar las propiedades aspectuales generales de una oración (Iacobini & Masini, 2007: 167).

A la hora de abordar la caracterización de la *Aktionsart* de los verbos considerados en el estudio, se tuvieron en cuenta, pues, las características binarias ya mencionadas (\pm durativo, \pm télico, \pm dinámico), asociadas a cinco clases accionales,⁷¹ inicialmente propuestas por Vendler (1967) y revisitadas más tarde para el italiano por Bertinetto (1986):

Vendler (1967)	Bertinetto (1986)	durativo	télico	dinámico
ACCOMPLISHMENT	RISULTATIVO	+	+	+
ACTIVITY	CONTINUATIVO	+	-	+
ACHIEVEMENT	TRASFORMATIVO	-	+	+
ACHIEVEMENT	PUNTUALE	-	-	-
STATES	STATIVO	+	-	-

Tabla 11 Clasificación accional de Vendler (1967) y Bertinetto (1986)

⁷¹ Desde el punto de vista terminológico, aquí se utiliza *aspetto* y *aspectualidad* para hacer referencia al ámbito general del aspecto (aspecto y *Aktionsart* considerados en su conjunto), mientras que se emplea *accional* para la *Aktionsart*; *evento*, en cambio, se utiliza para situaciones aspectuales tanto estáticas como dinámicas (Iacobini & Masini, 2007: 168). Procuraremos mantener esta distinción terminológica también más adelante, en nuestra argumentación.

El valor de la *Aktionsart*, sin embargo, no depende solamente de la semántica del verbo, sino que es el resultado de la interacción de factores de índole diversa, tanto a nivel léxico, como oracional (Iacobini & Masini, 2007: 169). Por ello, según Sasse (2002) y Bertinetto (2001) se pueden observar fenómenos en los que el valor accional de un lexema verbal se recategoriza, pues deja de ser una «activity» (un evento continuativo) y se convierte en un «accomplishment» (un evento télico):

To draw > activity

To draw a circle > accomplishment

Tal y como explica Bertinetto (2001), el cambio de valor accional no se debe simplemente a la presencia de un objeto directo, ni a las posibles características semánticas del mismo, sino a una serie de valores que puede tener en términos de, por ejemplo, [\pm determinado] y [\pm singular]. Por esta misma razón, si decimos *draw circles* es inmediato percibir que se trata de una Actividad. En otras palabras, un objeto directo parece conllevar una interpretación télica (*draw a circle*) cuando está acompañado por un cuantificador, mientras que, de lo contrario, con los nombres plurales se da una interpretación durativa:

To draw a circle > [+determinado] [+singular] > valor accional télico

To draw circles > [-determinado] [-singular] > valor accional durativo

- *Telicidad*: como es sabido, la telicidad es una de las características semánticas que determina la clasificación accional de un evento. Señala el conseguimiento de un evento, su terminación, su final. Entre los elementos que pueden contribuir a que un evento se perciba como télico tenemos los prefijos verbales, en lenguas como el holandés, y partículas posverbiales como en inglés:

Holandés	Telicidad	Inglés	Telicidad
<i>schrijven</i> ('to write')	-	<i>to write</i>	-
<i>op-schrijven</i> ('to write down')	+	<i>to write down</i>	+
<i>over-schrijven</i> ('to copy')	+	<i>to write up</i>	+

Tabla 12 La telicidad en inglés y en holandés⁷²

⁷² Adaptado de Boogart (2004: 1172, citado en Iacobini & Masini, 2007: 169).

Nuestros autores citan una importante contribución de Brinton (1988: 26) en la que se explica el valor que adquieren algunas VPCs en función de la partícula que forma parte de ellas: las P locativas que indican un movimiento orientado hacia un objetivo específico puede contribuir a que el evento se perciba como télico (*andare dentro*), mientras que las P que señalan estasis o un movimiento sin una culminación específica hacen que el evento se perciba como atélico (*andare attorno*) (Iacobini & Masini, 2007: 170). Siempre según Brinton (1988: 191-199 citado en Iacobini & Masini, 2007), en estos casos las partículas no son partícipes de un cambio semántico de tipo metafórico, sino que su valor accional está más bien relacionado con un proceso de extensión metonímica:

the metonymic explanation accounts for the simultaneous presence of locative and actional meanings in one and the same particle or VPC. The actional change is motivated by an iconic principle, i.e. a structural analogy between two similarly structured and conceptually related domains: spatial movement and event structure. (Iacobini & Masini, 2007: 170)

2.2.6 El cambio de telicidad de V a VPC: el rol de las partículas y de las bases verbales

Teniendo en cuenta el enfoque teórico anterior, Iacobini & Masini (2006; 2007) analizan un corpus de 165 VPCs extraídas de dos de los principales diccionarios italianos (GRADIT y DISC), con el objeto de investigar el rol que los diferentes tipos de partículas y de bases verbales pueden desempeñar en los cambios de telicidad, así como determinar la frecuencia de dichos cambios.

2.2.6.1 Partículas y telicidad

En primer lugar, se investigan los cambios que se producen al pasar de una base verbal simple a una VPC constituida por la misma base verbal, para poder delinear el papel de las partículas en el seno de las construcciones.⁷³

⁷³ A modo de consideración general, cabe recordar que la *Aktionsart* es el resultado de la interacción entre la semántica de la base verbal y la de la partícula, por lo que, en sentido estricto, no se puede atribuir ningún cambio de telicidad exclusivamente a las P (Iacobini & Masini, 2006: 172, nota a pie de página).

En cuanto a los resultados, el más importante es que en el 71,1% de los casos la telicidad no cambia. Ello implica que en la mayoría de las ocasiones las VPCs no cambian la telicidad de la base verbal con la que se forman. Dentro de este grupo, el 40% de las VPCs están formadas por V que de por sí ya son télicas, y las VPCs siguen siendo télicas también tras asociarse con una P (+TEL→+TEL). Aquí se observan dos funciones principales de las P (Iacobini & Masini, 2007: 173):

- son una marca direccional, sobre todo con verbos de manera y genéricos, como *buttare via* (lit. ‘tirar fuera’, por «tirar»), *mettere su* (lit. ‘poner arriba’, por «ponerse [ropa]»);
- contribuyen a explicitar el *telos*: con verbos de Camino (*Path*), en los que la dirección ya está codificada en la base verbal (*salire su*, lit. ‘subir arriba’, por «subir»).

Por otra parte, los casos –TEL→–TEL suelen darse con verbos estáticos, asociados a P cuya función es la de especificar la ubicación del evento, como en *essere via* (lit. ‘ser/estar fuera’, «estar en otro sitio, estar fuera de la ciudad»).

Sin embargo, si bien hemos visto que en la mayoría de los casos se ha demostrado que la telicidad no parece cambiar, sí que se observan dos fenómenos de cambio en lo que atañe a la telicidad:

- telicización (–TEL/±TEL→+TEL): asociándose principalmente con verbos de manera y de movimiento genérico, el 21% de las P ejercen tanto de marca de direccionalidad (*Path*) como de indicador del *telos* (Iacobini & Masini, 2007: 174):
tirare ‘estirar’ → *tirare fuori* (lit. ‘estirar fuera’, «sacar»)
andare ‘ir’ → *andare via* (lit. ‘ir fuera’, «irse, marcharse»)
sbattere ‘sacudir’ → *sbattere fuori* (lit. ‘sacudir fuera’, «echar»)
saltare ‘saltar’ → *saltare giù* (lit. ‘saltar abajo’, «bajar»)

En casos como los que acabamos de mencionar, los autores hablan de *tendentially telic particles* (Iacobini & Masini, 2006: 172), puesto que se

trata de P locativas que señalan el punto final del desarrollo del evento, y por lo tanto contribuyen a asignar a la VPC clasificación accional télica.

- Detelicización, es el proceso opuesto (+TEL/±TEL→-TEL) y se observa con verbos que no son de movimiento o que tienen significado idiomático: *crescere dentro* (lit. ‘crecer dentro’, «crecer como persona»), *dare giù* (lit. ‘dar abajo’, «pegar [a alguien]»).

Aquí, la mayoría de las P involucradas parecen ser *tendencially atelic particles* (Iacobini & Masini, 2006: 172), como *addosso*, *appresso* y *attorno*, esto es, P que a pesar de denotar una dirección no señalan ningún punto final, ninguna terminación o cumplimiento del evento.⁷⁴

Como se muestra en la Tabla 13,⁷⁵ frente a las partículas «fuori», «giù», «dentro», «via» y «su» que pueden indicar eventos télicos, hay otras, como «appresso», «attorno», «indietro» que, en cambio, tienden a contribuir a significar sucesos atélicos. Por consiguiente, dos verbos como *portare* (llevar) y *correre* (correr), que normalmente no presentan rasgo alguno de telicidad, cuando se emplean con una partícula como *fuori* (el primero) e *indietro* (el segundo), llegan a dar lugar con ellas a dos VS (*portare fuori*, *correre indietro*), que, desde el punto de vista semántico, pasan a señalar, respectivamente, un evento télico y atélico (Iacobini, 2008: 112).

Telicización	<i>tirare</i>	-TEL	<i>tirare fuori</i>	+TEL
	<i>tirare</i>	-TEL	<i>tirare giù</i>	+TEL
	<i>saltare</i>	-TEL	<i>saltare dentro</i>	+TEL
	<i>volare</i>	-TEL	<i>volare via</i>	+TEL
	<i>passare</i>	-TEL	<i>passare via</i>	+TEL
	<i>passare</i>	-TEL	<i>passare su</i>	+TEL

⁷⁴ Sin embargo, en cuanto a este último grupo, los autores reconocen que no disponen de un número de ejemplos lo suficientemente sustancioso como para poder llegar a generalizaciones fiables.

⁷⁵ Reproducimos aquí la misma tabla proporcionada por Iacobini (2008: 112).

Detelicización	<i>portare</i>	±TEL	<i>portare appresso</i>	-TEL
	<i>andare</i>	-TEL	<i>andare attorno</i>	-TEL
	<i>correre</i>	-TEL	<i>correre indietro</i>	-TEL

Tabla 13 Aportación accional de las P

Estas tendencias quedan confirmadas por otro estudio (Iacobini, 2008), en el cual se analiza el corpus LIP, de italiano hablado. En este trabajo se hallan numerosos casos de VS, 460 en términos de *tokens* y 180 de *types*. Se trata de una investigación que contiene consideraciones importantes bajo varios puntos de vista: diafásico, diatópico y semántico en cuanto a las P que forman estas construcciones. Nos detendremos ahora en este último punto. A modo de resumen, de la observación del corpus de referencia se confirma que entre las partículas que el italofoño se sirve para la creación de VS, se pueden distinguir dos clases: por un lado, aquellas partículas que señalan un movimiento con respecto a un punto determinado del espacio (como un punto de llegada y otro de salida) y que pueden expresar si el propósito del movimiento se ha conseguido; por otro, partículas que, bien no expresan ningún movimiento, bien señalan un movimiento sin ponerlo en relación con ningún punto del espacio en el que la acción tiene comienzo o fin. Así pues, la primera clase de partículas tiende a colaborar en la indicación de eventos tólicos, mientras que la segunda, contribuye a otorgar significación a los eventos atólicos. Por consiguiente, el lingüista llega a la conclusión, una vez más, de que hay «un'evidente correlazione tra il significato locativo espresso dalla particella e il possibile valore azionale del VS, ed è dunque legittimo individuare particelle tendenzialmente teliche o tendenzialmente ateliche in conseguenza del loro significato spaziale delimitato o non delimitato» (Iacobini, 2008: 112).

En cuanto al empleo de los VS en la lengua hablada, Iacobini también expone que las P que con mayor frecuencia participan en la expresión de la telicidad son: *via*, *giù*, *su*, *fuori* y *dentro*, confirmando una vez más la estrecha relación existente entre los significados de las P y las características accionales de las construcciones que constituyen. Como también se ha observado en otro estudio basado en corpus lexicográficos (Cini, 2008), las oposiciones [INSIDE / AWAY] y [UP / DOWN] son las más frecuentes (Iacobini, 2008: 113).

2.2.6.2 Bases verbales y telicidad

En cuanto a las bases verbales del estudio, siguiendo a Talmy (2000), en el corpus de referencia se ha diferenciado entre verbos que expresan ubicación (*essere* ‘ser’, *stare* ‘estar’) y verbos que vehiculan movimiento. Dentro de este grupo, a su vez, se han considerado las siguientes clases semánticas:

- Verbos de Camino (*Path verbs*, *entrare* ‘entrar’, *uscire* ‘salir’);
- Verbos de Manera/Causa (*Manner verbs*, *correre* ‘correr’, *saltare* ‘saltar’);
- Verbos genéricos de movimiento (*Generic verbs*, *andare* ‘ir’, *mettere* ‘poner’)

Por último, cabe señalar la presencia también de verbos que no son de movimiento y tampoco expresan ubicación. En este último caso se trata de una clase muy heterogénea.

Tras realizar esta clasificación, se pueden llevar a cabo consideraciones en cuanto a la relación entre la clase semántica de la base verbal y los cambios de telicidad que se observan. Destacamos a continuación las tendencias principales en todas y cada una de las clases semánticas.

- Verbos que expresan ubicación: al ser estáticos y, por ende, al no vehicular ningún proceso, se mantiene la atelicidad de los núcleos verbales (–TEL→–TEL), también en las VPCs. Estas últimas suelen tener una semántica de tipo metafórico (*essere giù*, lit. ‘ser abajo’, «estar deprimido, triste»).
- Verbos de movimiento:
 - (1) Verbos de Camino: la mayoría de V son télicos y siguen siéndolo (+TEL→+TEL) tras asociarse con P. La partícula tiene el rol de explicitar el *telos* (*fuggire via*, ‘huir fuera’, «huir»).
 - (2) Verbos de Manera: son la clase semántica que más experimenta el proceso de telicidad (–TEL/±TEL→+TEL), pues normalmente son bases verbales que necesitan la especificación del Camino (*buttare*

fuori, lit. ‘echar fuera’, «echar»), o de la finalización del evento (*grattare via*, lit. ‘rascar fuera’, «rascar»). En algunos casos es interesante observar que la P actúa tanto de marca de dirección como de marca accional de telicidad (+TEL), (*saltare fuori*, lit. ‘saltar fuera’, «resultar»).

- (3) Verbos genéricos de movimiento (verbos que no lexicalizan ni el Camino, ni la Manera, ni la Causa). Son propensos a formar VPCs. Cuando el V es télico, las P son meras indicaciones de la dirección (*porre giù*, lit. ‘poner abajo’, «bajar») (+TEL→+TEL), mientras que cuando la base es ±TEL la P ejerce de marca de dirección y/o de marca de telicidad (*andare su*, lit. ‘ir arriba’, «subir»), por lo que su configuración sería (±TEL→+TEL).
- Verbos de otro tipo (grupo heterogéneo en el que se incluyen los verbos que no son de movimiento). Se trata de la clase que más casos presenta de detelicización (+TEL/±TEL→-TEL), aunque es complicado llevar a cabo consideraciones de alcance general en este grupo, debido precisamente a su heterogeneidad.

A modo de resumen, estas importantes investigaciones han demostrado que, en la mayoría de las ocasiones, las VPCs no presentan un valor de telicidad diferente con respecto a las bases verbales que las componen. En el resto de casos, por otra parte, se pueden observar algunas regularidades en los casos de cambio de telicidad, debido al empleo de partículas tendencialmente télicas o atélicas. Por último, en cuanto a las clases semánticas de las bases verbales involucradas, los cambios de telicidad se dan principalmente con los verbos de manera y de movimiento genéricos, que a su vez son las clases de verbos que más se muestran proclives al desarrollo de VPCs.

2.2.7 VS y semántica cognitiva

Al abordar la descripción de las características semánticas de los VS, y en particular las que pertenecen al grupo de VS con valor metafórico opaco (según la clasificación de Masini, 2005), es importante, a nuestra manera de ver, mencionar

algunos principios desarrollados por la semántica cognitiva en lo que atañe a la teoría cognitivista de la metáfora, ya que, en cierta medida, aportan información relevante sobre el tema que nos ocupa. El trabajo de referencia en esta dirección que estudia las metáforas y las expresiones idiomáticas (de ahora en adelante ee.ii.) del italiano es la monografía de Casadei (1996), quien analiza un corpus de 3064 ee.ii. italianas.⁷⁶

Como es sabido, según la lingüística cognitiva las características de la cognición y del lenguaje dependen de la naturaleza de la experiencia pre y extralingüística en las que tienen lugar las actividades cognitivas humanas. Por ello, el significado se describe «in relazione allo sviluppo senso-motorio, alla percezione, all'interazione sociale, al complesso dell'esperienza fisica e culturale» (Casadei, 1996: 389-390). El principal logro del estudio de Casadei es el haber demostrado que el significado idiomático de una e.i. está en cierto modo relacionado con su significado literal, desmintiendo así que la relación entre los dos tipos de significados sea arbitraria. En otras palabras, es posible vincular la e.i. a un marco metafórico general que permite explicar la relación entre significado literal y metafórico. Además, sus resultados desmienten también las teorías según las cuales el significado de las ee.ii. sería de tipo idiosincrático, puesto que, bien al contrario, es posible describirlas y explicarlas mediante principios generalizables, que enlazan la experiencia extralingüística (sobre todo perceptiva y corporal) con las estructuras metafóricas subyacentes (Casadei, 1996: 391-393).⁷⁷

Uno de los ejemplos que bien puede explicar cómo nuestra experiencia corporal puede contribuir a crear conceptos abstractos son las que se denominan «metáforas de orientación», que

[se llaman así porque] coinvolgono dimensioni spaziali come su/giù, avanti/dietro, destra/sinistra e che funzionano o assegnando a un concetto un orientamento spaziale (GLI OBIETTIVI IMPORTANTI SONO SU) o assegnando a una dimensione spaziale un valore positivo o negativo (POSITIVO È SU, NEGATIVO È DIETRO) (Casadei, 1996: 108).

⁷⁶ Para recopilar las ee.ii. se utilizaron varias publicaciones sobre pemiias (Lapucci, 1984; Pittano, 1992; Quartu, 1993), el corpus de ee.ii. publicado por Vietri (1985) y dos fuentes lexicográficas: *Il Grande Dizionario Garzanti della lingua italiana* (1987) e *Il Nuovo Zingarelli* (11ª edición, 1988).

⁷⁷ A este propósito, Casadei explica: «Le basi esperienziali pongono dei vincoli [...] alle possibili concettualizzazioni, ma non impongono scelte deterministiche. Anche gli schemi concettuali più ancorati al piano fisico-percettivo e apparentemente elementari sono concettualmente complessi e non primitivi, e possono assumere valori differenziati e persino opposti (1996: 396-397).

Según las teorías cognitivistas disponemos de imágenes mentales en las que representamos los conocimientos que a nivel experiencial son más relevantes, esto es, aquellos conocimientos que nos proporciona la experiencia por el hecho de tener el cuerpo colocado en el espacio e interactuar con él. Para las metáforas espaciales es posible identificar algunas bases físico-perceptivas, que se pueden resumir en tres puntos principales (Casadei, 1996: 110-114):

- 1) derecha-izquierda, delante-detrás, arriba-abajo: son tres planos de orientación espacial definidos por la configuración biológica del ser humano y sobre todo de su capacidad de percibir la realidad a través de los cinco sentidos.
 - a) Derecha-izquierda: dado que los órganos principales de la percepción son simétricos, a su vez la percepción, en este plano, resulta ser simétrica, por lo que no se suelen asociar valores positivos ni a la derecha, ni a la izquierda.
 - b) Delante-detrás: puesto que los órganos de la percepción no tienen una distribución simétrica, sino que se hallan orientados todos hacia delante, la percepción, el movimiento, el encuentro y confrontación frente a los demás individuos se orienta hacia delante. Por ello, ante la dicotomía delante-detrás, [DELANTE] por su facilidad perceptiva tiene valor positivo, mientras que [DETRÁS] negativo, debido a la dificultad perceptiva (y algunos casos a la percepción de peligro) que supone.
 - c) Arriba-abajo: en este caso se observa también disimetría, puesto que la fuerza de gravedad establece una direccionalidad de tipo vertical, por la que el suelo constituye el punto de apoyo de referencia prototípico. Además, la característica del ser humano de mantenerse erguido (perpendicular al suelo) hace que su percepción más prototípica sea de pie y que la mayoría de sus movimientos tengan lugar manteniendo una postura de tipo vertical, y que a ella se asocie mayor facilidad perceptiva. El caso más frecuente en el que las ee.ii. están vinculadas a la dimensión arriba-abajo expresan la idea de que [POSITIVO ES ARRIBA/NEGATIVO ES ABAJO]

- 2) dentro-fuera: este esquema mental parece haber surgido de la percepción del cuerpo como un contenedor en el que entran cosas (agua, alimentos, etc.) y salen otras (orina, heces, sangre, niñas y niños), que en un segundo momento se ha extendido al ámbito espacial (los lugares son partes del espacio en las que se entra y de las que se sale). Aquí se observan diferentes valores asociados al contenedor (puede proteger del exterior, funcionar como recipiente, etc.).
- 3) esquema central-periférico, cerca-lejos: se basan en la experiencia de la percepción extralingüística y tienen como punto de referencia prototípico el yo-aquí-ahora. De hecho, nuestra manera de percibir la realidad se debe a la colocación del cuerpo en el espacio. Desde el punto en el que nuestro cuerpo se encuentra (el centro), nuestros sentidos se irradian y van poco a poco disminuyendo hacia el horizonte (la periferia).

Basta con hojear la monografía de Casadei para poder encontrar numerosos VS italianos.

En esta línea, en un trabajo de Cini (2008) se extrae de un corpus de tres prestigiosos diccionarios de lengua italiana (DISC, 1997; GRADIT, 2000; Zingarelli, 2004) un total de 220 VS. A la hora de analizar los datos recopilados, aquí, se insiste en el hecho de que «è ormai riconosciuta come peculiarità dei VS la presenza, in forme e piani diversi, del tratto spazialità»⁷⁸ (Cini, 2008: 46), no solo en sus componentes (V y P) considerados de forma individual, sino también en el VS en su conjunto, entendidos como unidades léxicas. Partiendo de esta base, es posible estudiar el significado de los VS observando la presencia o ausencia de la referencia espacial en el núcleo verbal, en la partícula y, por último, en toda la unidad sintagmática. A este respecto, en los datos recopilados por Cini (2008) se observa que frente a VS con significados parcialmente idiomáticos constituidos por V de movimiento, la espacialidad se mantiene independientemente del tipo de P empleado. Por otra parte, en presencia de un V estático o de un VS totalmente idiomático, analizar la relación que se establece entre partícula y núcleo verbal en la determinación semántica, siempre atendiendo a la presencia o ausencia de la

⁷⁸ A este respecto, véase el artículo de Federico Vicario (2008), presente en las actas del mismo congreso.

expresión de la espacialidad, resulta muy poco productivo. Así pues, con el objeto de analizar los casos totalmente idiomáticos y clasificarlos, Cini recupera como sustento teórico la noción de las metáforas de orientación⁷⁹ que acabamos de mencionar y procede a analizar el uso de partículas productivas para la formación de VS, tales como «su/giù» (lit. ‘arriba/abajo’) que, unidas a determinadas bases verbales, dan lugar a VS totalmente idiomáticos.

Exponemos en la Tabla 14 las metáforas de orientación que se detallan en esta investigación. Las reproducimos empleando la terminología y la clasificación adoptadas por la autora.

Dominio o orientamento spaziale⁸⁰	Metafora	valore positivo [+]	valore negativo [-]
verticalità	positivo è su/negativo è giù	<i>tirarsi su</i> 'sollevarsi moralmente'; <i>essere su</i> 'essere di buon umore'; <i>stare su</i> 'farsi coraggio';	<i>buttarsi giù</i> 'deprimersi', <i>andare giù</i> 'diminuire', <i>dare giù</i> 'picchiare', <i>mettere giù</i> 'abbozzare'
	accettare/subire è ingoiare (per forza)		<i>non andare giù</i> 'non sopportare'; <i>mandare giù</i> 'sopportare'
	realizzare è mettere in piedi	<i>mettere su</i> 'avviare, organizzare'	<i>buttare giù</i> 'demolire'
sopra/sotto	controllo e potere sono su e protetto è sotto	<i>stare sopra</i> 'comandare'	<i>mettere sotto</i> 'sopraffare, obbligare qualcuno'; <i>avere sotto</i> 'avere alle dipendenze'; <i>tenere sotto</i> 'sottomettere'
vicino/lontano	vicinanza psicologica è vicinanza fisica	<i>avere vicino</i> 'potere contare su qualcuno'; <i>stringersi intorno</i> 'sostenere'; <i>stare vicino</i> 'dimostrare solidarietà'	

⁷⁹ La relación entre metáforas de orientación y VS ya había sido señalada por Cordin (2006).

⁸⁰ La orientación espacial ya se había utilizado anteriormente para clasificar las construcciones verbo+partícula locativa de varias lenguas (Mair, 1984: 415) en diferentes categorías:

- al tratarse de espacios cerrados: «interioridad vs. exterioridad» (*cacciare dentro* vs. *accompagnare fuori*);

- en cuanto a la perspectiva: «anterioridad vs. posterioridad» (*porre davanti* vs. *venire dietro*) y «prioridad vs. reversibilidad» (*andare avanti* vs. *spingere indietro*);

- en el eje vertical: «superioridad vs. inferioridad» (*tirare su* vs. *buttare giù*) y «superposición vs. infraposición» (*collocare sopra* vs. *mettere sotto*);

- en cuanto a la coincidencia: «proximidad vs. distancia» (*dare qua* vs. *portare via*) y «contigüidad vs. separación» (*farsi accosto* vs. *sputare via*);

- en lo que atañe a la relación espacial alrededor de un punto de referencia o hacia ese punto de referencia: «circularidad» (*girare intorno*) y «convergencia» (*mettere insieme*).

Como es obvio, cada categoría se manifiesta con diferentes grados de productividad dependiendo del idioma que se considere.

	pericolo e vicino sono fastidio		<i>avere intorno/dietro</i> 'essere accompagnato da qcuno in modo noioso e fastidioso'
avanti/indietro	positivo è avanti/negativo è indietro	<i>essere avanti</i> 'avere idee all'avanguardia'; <i>parlare davanti</i> 'esprimere apertamente le proprie opinioni'	<i>essere indietro</i> 'capire poco'; <i>parlare dietro</i> 'sparlare'; <i>guardarsi dietro</i> 'essere guardingo'
	il futuro è avanti, il passato è indietro	<i>guardare avanti</i> 'avere fiducia'	<i>guardare indietro</i> 'pensare al passato in modo nostalgico'
	progredire è avanti/non progredire è indietro	<i>andare avanti</i> 'avanzare in maniera positiva'; <i>mettere avanti</i> 'favorire'	<i>lasciare indietro</i> 'trascurare'; <i>rimanere indietro</i> 'esere arretrato in qualcosa'
dentro/fuori	partecipare è dentro/non partecipare è fuori	<i>essere dentro</i> 'partecipare'; <i>restare dentro</i> 'continuare a fare parte di qualcosa'	<i>chiamarsi fuori</i> 'dichiararsi estraneo'; <i>tagliare fuori e tenere fuori</i> 'escludere'
posto canonico/altro posto	è positivo stare nel posto canonico/negativo stare in un altro posto		<i>andare oltre</i> 'esagerare'; <i>essere altrove</i> 'essere distratto'; <i>rimanere lì</i> 'essere impacciato, non sapere che cosa fare'

Tabla 14 Metáforas de orientación extraídas del corpus de Cini (2008)

La asimetría que caracteriza a las metáforas hace que en correspondencia de algunas parejas dicotómicas de orientación espacial falten actualizaciones de metáforas con valor positivo o negativo, dependiendo del caso. Esto se debe a la naturaleza experiencial de las estructuras cognitivas que, a través de la experiencia del cuerpo en el espacio, activa un sistema de asociaciones de conceptos, dando lugar a metáforas de un tipo dado, frente a otro. Por ejemplo, parece lógico que las metáforas corporales en las que se señala algún tipo de molestia física sean más frecuentes que las positivas (véase García Jurado, 2003).

Por otra parte, cabe recordar que estas metáforas también existen en otros idiomas, como el castellano, donde figuran, por ejemplo, en VS españoles: expresiones como *venirse arriba* o *venirse abajo*, por «animarse» o «desanimarse», son muy utilizadas en el habla coloquial en el español peninsular y no hacen más que confirmar lo que hemos venido diciendo hasta ahora (POSITIVO ES ARRIBA / NEGATIVO ES ABAJO).⁸¹

⁸¹ En el DRAE (2014) en la entrada *arriba* no se recoge este uso, mientras que en *abajo* se afirma: irse, o venirse, abajo: locs. Verbs. Derrumbarse. Utilizado también en sentido figurado: *Sus esperanzas se vinieron abajo*.

2.2.8 Los VS formados por *lì* y *là*: ¿siempre incluyen usos deícticos?

Antes de concluir el apartado que se refiere a la semántica de los VS, consideramos oportuno tratar una particular subclase de VS que, hasta este año, nunca había sido estudiada con detenimiento, sino que simplemente se habían mencionado (Calvo, 2008; Cini, 2008; Masini, 2012). Nos referimos, en concreto, a los que se forman mediante los adverbios deícticos *lì* y *là*. Miola & Strik Lievers (en prensa) han llevado a cabo un estudio de estas construcciones basado en el corpus en línea itWaC.⁸² un corpus lematizado y etiquetado con las partes del discurso (*PoS tagging*).⁸³ Además de estar formado por artículos periodísticos, manuales, relatos cortos y otros textos escritos típicos de los corpus de lengua escrita, contiene varios cibergéneros, tales como blogs y foros, una premisa muy importante, ya que, es precisamente en textos de estas características, marcados desde el punto de vista diafásico y diamésico (por emplear un registro tendencialmente más bajo), por lo que se hallan ejemplos de VS.

El vaciado del corpus, que se ha realizado atendiendo a los *tests* lingüísticos ya utilizados en la bibliografía, ha permitido detectar 23 VS,⁸⁴ tanto con significados de tipo deíctico, como no deíctico, esto es, con significados tanto composicionales como no composicionales. Además, en el estudio se señala que, al igual que ocurre con los demás tipos de VS, es posible encontrar ejemplos de VS formados por *lì* y *là* con valor polisémico.

Atendiendo a la semántica de las construcciones en su conjunto, los autores destacan 7 significados no composicionales que suelen darse con mayor frecuencia frente a otros en esta subcategoría de VS:⁸⁵

⁸² El corpus puede consultarse desde la página web: <https://corpora.dipintra.it/>.

⁸³ El corpus cuenta con 1 585 620 279 *tokens* y 3 651 021 *types* (Baroni et al., 2009: 212).

⁸⁴ Los VS en cuestión son: *buttare là, buttare lì, cadere lì, essere là, essere lì, finire là, finire lì, gettare là, gettare lì, lasciare là, lasciare lì, mettere là, mettere lì, mollare là, mollare lì, morire là, morire lì, piantare lì, rimanere là, rimanere lì, stare là, stare lì* y *terminare lì*. Como se puede observar, en esta contribución no se mencionan ejemplos de VS formados por «avverbi reduplicati deittici: *lì lì (essere lì lì (per fare qualcosa))*» (Masini, 2012: 143).

⁸⁵ Reproducimos aquí los ejemplos de los autores (Miola & Strik Lievers, en prensa).

I. «Carelessness»: si expresan un matiz de falta de interés o compromiso, de aleatoriedad.

a) *Decir* algo de forma aleatoria o (aparentemente) sin compromiso:

(77) *Fine ballo molla lì un grazie e non le invita al bar*

Lit. 'Final del baile deja allí un gracias y no las invita al bar'

b) *Hacer* algo de forma descuidada o sin compromiso:

(78) *Tutto dipende se la rete ti supporta, o se vuol buttar lì un programma con quattro comici*

Lit. 'Todo depende si la red te apoya, o si quiere tirar allí un programa con cuatro humoristas'

c) *Abandonar* una actividad, renunciar a llevarla a cabo:

(79) *Ho preso «La bella estate» e l'ho mollato lì*

Lit. 'He cogido «La bella estate» y lo he dejado allí'

II. «counter-expectative»: cuando muestran el significado de «not to have further developments», de no ir más allá en el desarrollo del evento (en parte debido también a la semántica de la base verbal):

(80) *L'esperimento è riuscito, sarebbe un peccato lasciarlo morire lì*

Lit. 'El experimento ha tenido éxito, sería una lástima dejarlo morir allí'

III. «carefulness»: si designan una acción que se desarrolla con cuidado y atención por parte del actante. En casos como *mettersi lì* y *stare lì* se observa que el núcleo verbal, por sí solo, no vehicula ese matiz semántico. Estos dos VS siempre se manifiestan en estructuras perifrásticas [*mettere/stare lì/là* + *a* + infinitivo] y [*mettere/stare lì/là* + *e* + verbo]:

(81) *Mi metto lì e scrivo*

Lit. 'me pongo allí y escribo'

(82) *La coscienza di stare lì a preparare elezioni*

Lit. 'La consciencia de estar allí a preparar elecciones'

Otras perífrasis que atañen a este tipo de VS y están relacionadas con el sentido de «carefulness» son [*stare lì + che + verbo*] y [*essere lì/là + a/che + infinitivo/verbo*]. Se trata de estructuras progresivas y continuas, totalmente gramaticalizadas. A este respecto, los autores apuntan: «Continuity and progressiveness are entailed by the idea that being concentrated on something usually happens within a span of time».

(83) *Ci sono stati eroismi da una parte e [...] ma la gran massa era là che soffriva.*

Lit. 'Hubo actos de heroísmo por un lado y [...] pero la gran masa estaba allà que sufría'

IV. «durativity»: si se emplean los VS *lasciare lì/là*, se percibe un matiz de duración:

(84) *Te la sei fatta e l'hai lasciata là come una stronza*

Lit. 'Te la has hecho y la has dejado allà como una mierda'

(85) *Uno che ti lascia lì con il fiato sospeso per qualche ora*

Lit. 'Uno que te deja allí con el aliento suspendido durante horas'

V. «waste of time»: este sentido se da en la construcción [*stare lì/là + a + infinitivo*]:

(86) *Ma è possibile che tu stia sempre lì a lamentarti!*

Lit. '¡Pero es posible que tu estés siempre allí a lamentarte!'

VI. «astonishment»: cuando se pretende expresar un matiz de sorpresa:

(87) *Un film che sono rimasto lì*

Lit. 'Una película que me he quedado allí'

VII. «proximity»: el VS *essere lì* es el único que expresa cercanía con respecto a diferentes aspectos de la realidad:

a) cercanía frente a un objetivo (por estar a punto de conseguirlo):

(88) *È il 2-0, il titolo è lì.*

Lit. 'Es el 2-0, el título está allí'

- b) cercanía con respecto a otra entidad con la que el actante es comparado. En este ejemplo se comparan sus habilidades deportivas con las del joven ganador de una carrera, remarcando la parca distancia entre los dos:

(89) *Ha vinto il primo, il più giovane, il dominatore del 2003. Ma il «vecchio» Re Leone è lì.*

Lit. ‘Ha ganado el primero, el más joven, el dominador del 2003. Pero el «viejo» Rey León está allí.

Tal como demuestran los ejemplos que se han traído a colación, los VS formados por las P *lì* y *là*⁸⁶ no siempre dan lugar a construcciones sintagmáticas con sentido composicional, sino que, cuando se unen a determinados verbos, contribuyen a crear VS en los que la P pierde su valor deíctico inicial.

2.3 Génesis de los VS y su desarrollo en diacronía

Parte de los estudios relacionados con los VS italianos están enfocados hacia su evolución, en diacronía, en el seno de la lengua italiana, así como en su génesis, por lo que consideramos oportuno dedicar un apartado de nuestra revisión bibliográfica a estas cuestiones.

Antes de abordar el análisis diacrónico propiamente dicho, es decir, observar si es posible destacar algunos patrones generales en la evolución de los VS italianos a lo largo de los siglos (de tipo sintáctico, semántico y en cuanto a su frecuencia de uso), procederemos a resumir las diferentes teorías que se han ido formulando durante los últimos años acerca de sus orígenes.

⁸⁶ Según los resultados del estudio los VS formados con *lì* son mucho más numerosos frente a los formados por *là*, a pesar de que el número de ocurrencias de los dos adverbios dentro del corpus considerado es aproximadamente equivalente. Además, se observa que si una base verbal se combina con *là* y forma con ella un VS, la misma base verbal suele combinarse con *lì* también, creando así un VS con el mismo significado. El caso contrario, en cambio, no se da.

2.3.1 Hipótesis acerca de los orígenes de los VS

En la bibliografía de referencia, pueden diferenciarse cuatro hipótesis principales:⁸⁷

- I. *Hipótesis germánica*, por la que los VS se desarrollarían como calco de estructuras germánicas, debido al contacto con el alemán.
- II. *Hipótesis de los dialectos septentrionales*, que apunta que los VS entrarían en la lengua italiana estándar a través del influjo de los dialectos del norte de Italia, en los cuales estas estructuras son muy productivas.
- III. *Hipótesis diamésica*, según la cual los VS surgirían primero en la lengua hablada, y en un segundo momento acabarían penetrando en todos los demás ámbitos de la lengua italiana, debido a la influencia ejercida por la oralidad.
- IV. *Hipótesis tipológico-estructural*, la que hoy en día parece ser compartida por la mayoría de estudiosos, por la que los VS constituyen un fenómeno lingüístico que se habría desarrollado de manera autónoma dentro de la lengua.

2.3.1.1 Hipótesis germánica

Se trata de una hipótesis propugnada por estudiosos de prestigio (Meyer-Lübke, 1899: sección 482; Rohlfs, 1966-1969: §§ 916-918)⁸⁸ y, por ello, hoy día sigue contando con el apoyo de muchos lingüistas.⁸⁹ Tal como resumen Iacobini & Masini (2006: 164), los argumentos principales a favor de esta teoría son: las estructuras que

⁸⁷ La clasificación de las hipótesis es de Masini (2012: 205-210).

⁸⁸ En realidad, Cordin (2008) y Spreafico (2008) nos recuerdan que el primero en hablar de formaciones parecidas a las que nos atañen fue Graziadio Isaia Ascoli (1873). Aquí Ascoli, sin llegar a formular definiciones o clasificaciones, alega en más de una ocasión que en el dialecto *soprasilvano* hay casos en los que las construcciones serían un claro calco del alemán.

⁸⁹ Löfstedt (1961: 280 ss.; citado en Masini, 2012: 205) defiende que el contacto con el alemán habría conllevado el cambio tipológico de los compuestos del latín adverbio+verbo a los de las lenguas neolatinas verbo+adverbio.

nos ocupan no figuran como expresión prototípica en el latín clásico; no son productivas en otras lenguas romances; aparecen con gran frecuencia en los dialectos del centro y norte de Italia, y su empleo va aumentando conforme nos acercamos a los Alpes. En definitiva, según esta hipótesis, primero entrarían a formar parte de los sistemas lingüísticos de los dialectos romances de la zona alpina mediante calcos del alemán y, en un segundo momento, pasarían de dichos dialectos al italiano.

En línea con este enfoque, con respecto al adverbio *via*, Rohlfs (1966-1969: 262) afirma:

Come il tedesco *weg* (*ich schicke ihn weg*) deriva da un più antico *enwec* ‘nella via’, così anche per l’italiano *lo mando via* (*vado via* (*sic.*), *buttar via*, *portar via*) si può forse presumere un precedente in *viam*; a meno di supporre che si tratti qui di un calco sul tedesco o germanico, un’importazione romanza dal germanico. Quest’ultima ipotesi sarebbe avvalorata dal fatto che l’avverbio *via* è usato soltanto nell’Italia centro-settentrionale, mentre è ignoto al Meridione. Se poi il calabrese *chilla via* ‘verso là’, siciliano *a dda via* ‘là’, ‘*via*’ rappresenti una fase più antica dell’italiano *via*, o piuttosto una formazione indipendente, è difficile a dirsi. In Corsica *a via vie*. Anche nel ladino *via* (*vi*) ha preso funzione avverbale, cfr. *da quella vart via* ‘da quella parte’; in Val di Fassa (Dolomiti) *lé žit vio* ‘vi è andato’ (Elwert, 270).

En su argumentación, además, trae a colación numerosos ejemplos de estructuras de verbo + adverbio en el toscano y en varios dialectos italianos, aunque remarca que su frecuencia es mucho mayor en el norte de Italia. Esta hipótesis ha tenido a lo largo de los años numerosos detractores.

Durante (1981: 89) apunta que en el latín vulgar (en particular, en los textos de Prisciano) ya existían formas analíticas constituidas por un verbo de movimiento y un elemento locativo (por ejemplo, *ire via(m)*, lit. ‘ir fuera’, «irse»), que a su vez probablemente eran un calco de expresiones equivalentes en griego.

Por otra parte, también Vicario (1997: 240-242) al abordar el estudio de los verbos analíticos en friulano,⁹⁰ muestra su desacuerdo con la hipótesis germánica, pues opina que estas construcciones son una «struttura romanza geneticamente autonoma» (Vicario, 1997: 242). En primer lugar, considera que el fenómeno no se da solamente en el norte de Italia, sino que hay otras zonas romances que, a pesar de

⁹⁰ De su estudio se desprende que en friulano los VS, o verbos analíticos según su denominación, son notablemente más frecuentes que en italiano y que, incluso, se han convertido en la única forma lingüística de expresar determinados conceptos, al haber sustituido por completo algunas formas sintéticas.

haber tenido contactos muy escasos con las poblaciones germánicas, presentan este tipo de construcción. Además, en lo que respecta al friulano, el contacto con idiomas germánicos fue limitado, puesto que el empleo de las lenguas germánicas durante el Patriarcado de Aquilea (siglos XI-XV) concernió exclusivamente a las clases más altas de la sociedad, sin llegar a difundirse nunca en el pueblo. Como prueba de ello, podemos alegar que los influjos germánicos en el friulano son escasos. Por último, en el periodo de mayor influencia de las poblaciones germánicas (a partir del siglo XIV) no se hallan ejemplos de construcciones verbo+adverbio, sino que empiezan a aparecer de manera esporádica más tarde, en el siglo XVI.

Además, ya en latín se observan ejemplos de usos analíticos alternativos a la prefijación. De hecho algunos estudiosos (Vincent, 1999, 1118, citado en Cordin, 2011a: 23; Cuzzolin, 1995: 130ss) señalan que el gramático Festus lleva a cabo algunas observaciones acerca de su empleo en los rezos:

(90) *Sub vos placo, in precibus fere cum dicitur, significat id quod supplico.*

Quando si dice, soprattutto nelle preghiere, *sub vos placo*, significa lo stesso che *supplico*.

Cuando se dice, sobre todo en los rezos, *sub vos placo*, significa lo mismo que *supplico*.

(91) *Ob vos sacro, in quibusdam precationibus est pro vos obsecro, ut sub vos placo, pro supplico.*

Ob vos sacro in certe preghiere ha lo stesso significato di *vos obsecro*, come *sub vos placo* sta per *supplico*.

Ob vos sacro en algunos rezos tiene el mismo significado que *vos obsecro*, como *sub vos placo* por *supplico*.⁹¹

Por último, las investigaciones de un grupo de lingüistas germanófonos (Jaberg, 1972; Gsell, 1982; Mair, 1984; Kramer, 1987⁹²) también conducen a rechazar esta hipótesis a favor de otra de carácter autóctono.

⁹¹ Reproducimos aquí la traducción al italiano propuesta por Cordin (2011a: 23), cuya traducción al castellano, a su vez, es nuestra.

⁹² Kramer (1987: 21-22) habla de calcos germánicos únicamente en dos casos concretos, en los que ha habido contacto directo con hablas germánicas: el francés de Bruselas que se ha superpuesto a un substrato neerlandés y el de algunas islas lingüísticas francesas en Alemania, que se crearon por la migración de protestantes franceses (hugonotes) a finales del siglo XVII.

Gsell (1982) lleva a cabo un estudio sobre las que denomina *Verbalperiphrasen mit Ortsadverb* (lit. ‘perífrasis verbales con adverbio locativo’) en italiano y en las variedades retorromances. Según el autor, existen perífrasis verbales con locativo que no cuentan con un correspondiente alemán,⁹³ por lo que cabe considerarlas como un fenómeno que se ha desarrollado de forma autónoma en la zona geográfica comprendida entre el Cantón del Tesino y las Dolomitas.⁹⁴

En Mair (1984) se citan los denominados «*Partikelverben*» en ladino dolomítico, italiano, friulano y francés. Este lingüista también rechaza con firmeza la hipótesis de que sean fruto de un calco germánico, y señala que estas estructuras eran frecuentes también en el latín vulgar. Además, apunta que incluso en la Edad Media este fenómeno lingüístico seguía dándose en la lengua hablada, pero la norma latinizante adoptada por los intelectuales propulsarían el uso de los verbos prefijados en su lugar. Por otra parte, en lenguas como el ladino dolomítico y el friulano, menos encorsetadas desde el punto de vista normativo, el empleo de formas analíticas siguió desarrollándose.

Paralelamente, Kramer (1987: 22-23) estudia la cuestión en diferentes variedades (ladino dolomítico, romanche de los Grisones, franco provenzal de la Suiza francesa, el valón y el lorenés). Si por un lado considera que pueden darse casos de calcos en las zonas fronterizas en las que hay contacto directo con variedades germánicas, por otro, confirma que en los demás territorios (dialectos de Italia del norte, de Suiza, de Francia occidental y septentrional y de Bélgica) las estructuras que nos ocupan no pueden considerarse un mero calco del alemán o neerlandés, ya que los contactos con estas lenguas no son suficientes para explicar un tipo tan desarrollado. Además, se observa que, aunque la difusión territorial de los VS en los dialectos italianos donde más se manifiestan se corresponde con los territorios interesados por las invasiones bárbaras, la falta de documentación no permite confirmar que los asentamientos de las poblaciones germánicas durante la Alta Edad Media tengan relación con el

⁹³ Uno de los ejemplos que propone es el propio título de su estudio: *Las rosas dattan ora – les roses dà fora – le rose danno fuori*.

⁹⁴ Kramer (1987) observa que, Según Gsell, dicho fenómeno fue rechazado por «ondate di regressione che partivano dai centi della pianura; solo le zone che persero più o meno il contatto con questi centri per orientarsi sempre più al modello culturale tedesco avrebbero conservato ed anche amplificato considerevolmente la sfera d’impiego della costruzione in questione, non si tratta né di un tedeschismo né di un fenomeno schiettamente latino-romanzo, ma di una convergenza di fattori interni ed esterni».

fenómeno. Es más, aunque dicha hipótesis quedara confirmada, la aportación germánica habría impulsado aquellos procesos lingüísticos que ya estaban presentes en el latín vulgar.

2.3.1.2 Hipótesis de los dialectos septentrionales

Desde las primeras investigaciones sobre los VS (Schwarze, 1985; Simone, 1997) se ha venido señalando que estas construcciones son particularmente productivas en el norte de Italia.⁹⁵ Los estudios sobre su empleo en los dialectos de esta parte de la península, han confirmado su productividad elevada.⁹⁶ Lo mismo se puede afirmar para los idiomas septentrionales (como el ladino y el friulano, de los que acabamos de hablar), en los que los VS constituyen una construcción imprescindible para vehicular determinados significados espaciales. Por todo ello, según Simone (1997: 159) estas estructuras entrarían a formar parte del sistema lingüístico italiano a través de los dialectos septentrionales. Sin embargo, esta postura dejaría sin resolver la cuestión del origen de los VS en los propios dialectos. Con el objeto de defender esta teoría, sus defensores podrían recuperar la hipótesis germánica y alegar que el contacto con las variedades germánicas influyó primero en los dialectos, y estos a su vez, acabaron luego transmitiendo los VS al italiano. Los sistemas dialectales constituirían así un paso intermedio en su difusión.⁹⁷

2.3.1.3 Hipótesis diamésica

Jansen (2004: 137-138) apoya una hipótesis que a su manera de ver puede integrarse con la germánica. La autora nos recuerda que a partir de la segunda mitad

⁹⁵ Se observa una diferencia interesante entre el italiano regional septentrional y meridional: en ocasiones, cuando en el primero se utiliza un VS, en el segundo se tiende a modificar la valencia de un verbo sintético que existe en la lengua, convirtiendo un verbo transitivo en intransitivo: así, por «subir la compra» se registra *portare su la spesa* (lit. 'llevar arriba la compra') en el norte de Italia, que suele decirse *salire la spesa* (lit. 'subirINTR la compra'), por ejemplo, en Sicilia (Jezek, 2002: 306).

⁹⁶ Entre los estudios principales recordamos: Cini, 2002 (dialectos de Piamonte); Cordin 2006, 2008, 2011a (variedades del Trentino); Bernini, 2008 y Spreafico, 2008 (dialecto de Bérgamo); Benincà y Poletto, 2005 (al dialecto véneto); Badini, 2001 (regionalismos de Emilia-Romaña); Begioni, 2003 (dialectos de los Apeninos de Parma).

⁹⁷ Hemos reproducido aquí las reflexiones de Masini, (2012: 207) acerca de esta hipótesis.

del siglo pasado en Italia se ha ido formando una nueva lengua estándar, debido a que los italianos por aquel entonces dejaron de utilizar el dialecto como única forma de expresión en su día a día. Así pues, determinadas características de los dialectos penetrarían en los italianos regionales y de estos en el italiano estándar:

Dopo secoli di «ibernazione» della lingua normativa per il fatto di non essere esposta alle spinte del parlato, nell'italiano sono tornati ora a «sedimentarsi spontaneamente» i tratti del parlato, e di conseguenza anche tratti dialettali, passati dal parlato in dialetto al parlato in una varietà regionale, e da lì, a seconda del prestigio di questa, accettati a livello nazionale. (Jansen, 2004: 137-138)

Se trataría, según ella, de un proceso de reintegración de una construcción que ya se registraba en textos antiguos, pero por lo general estigmatizada por las normas de la lengua escrita.

2.3.1.4 Hipótesis tipológico-estructural

Como apoyo a esta hipótesis, podemos traer a colación argumentos de carácter tipológico (relacionados con los cambios que han tenido lugar durante la transición del latín al italiano), y otros de tipo estructural (Masini, 2005: 160-161; Masini, 2006: 78-79; Masini, 2012: 207-210).

En cuanto a las consideraciones tipológicas que la sustentan, se observa que el cambio tipológico que tuvo lugar en el paso del latín al italiano a su vez conllevó una serie de alteraciones:

- (1) en el desarrollo diacrónico de la lengua el orden latino Modificador-Núcleo en el italiano pasa a ser Núcleo-Modificador, lo que supone una revolución en el orden sintáctico de la frase, que sustituye el orden SOV propio del latín por el de SVO y, por lo general, implica una tendencia generalizada hacia la posmodificación.
- (2) Por otra parte, el italiano ha mostrado cada vez más una tendencia analítica⁹⁸ mucho mayor con respecto al latín, sobre todo gracias a la aparición de las preposiciones en detrimento de la declinación de los casos.

⁹⁸ Entre otros, también Antelmi (2002) subraya esta tendencia del italiano contemporáneo.

En lo que concierne a los argumentos estructurales que apoyan esta hipótesis:

- (3) Las formas prefijadas del latín experimentan un proceso de desemantización, por el que el valor de los prefijos resulta más opaco (Tekavčić, 1972: §948.3, §1325; Vicario, 1997: 129; Iacobini, 2005: 290).
- (4) El rico sistema de prefijos verbales con significados locativos del latín se muestra cada vez menos productivo con el paso al italiano, pues la cantidad y tipos de significados que los prefijos solían vehicular van disminuyendo. Para ser más exactos, en un estudio basado en corpus de diccionarios (Iacobini, 2005) se ha hecho patente que la mitad de los significados locativos que en latín se creaban a través de formas prefijadas, en italiano ya no se expresan mediante prefijación.⁹⁹

En Tekavčić (1980: §1143.2-3) se confirma que en italiano hay locuciones verbales en las que:

il secondo membro (avverbio o preposizione) determina il primo (verbo). [...] Tali locuzioni sono il principale sostituto dei verbi latini formati con prefissi:

IN + IACERE	INICERE	<i>buttare dentro</i>
DE + IACERE	DEICERE	<i>buttare giù</i>
EX + IACERE	EICERE	<i>buttare fuori</i>

En cuanto al origen de las locuciones, que también se dan en otros idiomas romances, Tekavčić (1980: § 1143.3) señala que se trata de una génesis «poligenética», esto es, que se debe:

- a) Una vez más, al influjo germánico, por lo que cabría situar a este autor en el grupo de los propulsores de la teoría germánica;
- b) Al proceso de tmesis (por el que el prefijo se separa de la base verbal) junto con la inversión del orden canónico de prefijo-verbo a verbo-elemento

⁹⁹ Del análisis de 650 verbos prefijados italianos –registrados en el siglo XX– se observa que el 83% de los verbos prefijados italianos se forman a través de tan solo cinco prefijos: *ri-*, *s-*, *de-*, *dis-* e *in-*. Para añadir, en el DISC los verbos del siglo XX formados mediante prefijos ascienden a menos del 5% del total de verbos recogidos en el estudio (Iacobini, 2005: 299-300).

postverbal separado: SUPERPONERE → PONERE SUPER; INTERCURRERE → CURRERE INTER;

- c) A la elisión argumental (del nombre que la preposición rige), que se da en casos como: STARE CIRCUM MENSAM → STARE CIRCUM.¹⁰⁰

Además, el éxito del cambio de verbo prefijado a partículas postverbales para expresar significados locativos en italiano pudo ser promovido por otros factores (Iacobini & Masini, 2006: 169):

- a) En italiano hay un número muy limitado de bases verbales disponibles para la prefijación, debido al hecho de que muchos verbos de movimiento italianos ya incluyen un prefijo de origen latino (por ejemplo los derivados de *mettere* «poner», han formado *ammettere* «admitir», *immettere* «introducir», *sottomettere* «someter, supeditar»). El italiano, a diferencia de lo que ocurría en latín tardío, no permite fundir dos prefijos locativos en la misma base verbal, por lo que hay una restricción notable para la creación de nuevos verbos prefijados.
- b) La expresión de la relaciones espaciales se manifiesta de forma más clara en las estructuras analíticas, en comparación con lo que ocurre con las sintéticas.
- c) Con el paso del tiempo un grupo numeroso de verbos sintéticos han desarrollado sentidos no composicionales, relegando el significado espacial originario a contextos marcados desde un punto de vista diafásico, pues se utilizan únicamente en contextos burocráticos y técnicos. En su lugar, en ámbitos más informales, se emplean VS. Por ejemplo, *introdurre* («introducir») hoy en día se emplea con sentido espacial solo en contextos burocráticos o técnicos, mientras que por lo general, en su lugar, en intercambios informales se suele recurrir al VS *mettere dentro*.

Por último, este cambio estructural tuvo lugar también en el paso entre el «Old English» y el «Middle English» (Masini, 2005: 161), así como del latín al friulano

¹⁰⁰ Como ocurre en italiano «*mettere sotto il tavolo* → *mettere sotto* [...]». Qui la preposizione conserva la sua funzione (non diventa, cioè, avverbio), solo il termine retto è cancellato (ma recuperabile dal contesto)» Tekavčić (1980: §1143.3).

(Vicario, 1997; 2008), donde los VS son «frutto di un processo di analisi semantica dell'informazione complessa (moto+direzione) portata dai vecchi verbi prefissati del latino» (Vicario, 2008: 31).¹⁰¹

2.3.2 Los VS y los *trennbare Verben* germánicos: apuntes contrastivos

Un enfoque de tipo contrastivo que compara los VS italianos y los *trennbare Verben* del alemán, por ejemplo, ofrece ulteriores argumentos en contra de la teoría del influjo germánico, al sacar a la luz que la semejanza entre las dos construcciones es solo superficial. De hecho, entre las lenguas romances y las germánicas se observan importantes diferencias en el plano morfológico y sintáctico¹⁰² en lo que atañe a las combinaciones que nos ocupan (Cordin, 2011b: 208):

- a) En las lenguas germánicas las construcciones verbo+locativo admiten las derivaciones nominales, mientras que las lenguas románicas no (*mettere sotto i ragazzi*, **la missione (messa) sotto dei ragazzi*).
- b) En varias lenguas germánicas la partícula locativa y la base verbal pueden estar separados mediante una o más oraciones, ya que el verbo flexivo de la oración principal «moves from last into second position, leaving the locative alone» (Cordin, 2011b: 208). Por el contrario, las lenguas romances como el italiano las construcciones tienden a ser de orden continuo, sin separación entre V y P (que, como mucho, se separan con elementos «ligeros», no argumentales, tales como clíticos).
- c) En varios dialectos del norte de Italia, como por ejemplo el trentino, se han desarrollado VS con valor progresivo (*esser + dré/drio*), que en cambio no se dan en los idiomas germánicos, por lo que se descarta la posibilidad de que sean calcos.

¹⁰¹ De ahí que Vicario prefiera emplear la expresión «verbi analitici» al referirse al fenómeno lingüístico que nos ocupa.

¹⁰² Véase también el estudio de Jezek (2002: 303-304), con consideraciones contrastivas sobre el italiano y el neerlandés, en las que se remarcan diferencias morfosintácticas, así como discrepancias relacionadas con la productividad y sobre la manera en la que se expresa el movimiento en determinadas estructuras.

2.3.3 En busca de VS en el italiano antiguo

A lo largo de los últimos años, los lingüistas se han propuesto investigar la presencia de VS en textos antiguos, con el objeto de poder arrojar más luz sobre los orígenes de los VS, y poder así proporcionar un sustento empírico a una u otra teoría.

Masini (2005; 2006)¹⁰³ se ocupará de la cuestión, analizando un corpus que contiene la totalidad de las obras escritas por Dante Alighieri.¹⁰⁴ Los resultados del análisis muestran que no solo los VS existían y se empleaban en los textos del célebre escritor y poeta, sino que la mayoría de ellos eran verbos de movimiento seguidos por una partícula que solía bien especificar la dirección de dicho movimiento, bien servir de intensificador. Además, la italianista afirma que «besides the purely locative meaning [...] we found completely idiomatic cases [...] and polysemous examples conveying both concrete and metaphorical meaning [...]» (Masini, 2005: 163-164).¹⁰⁵

En ocasión de otro estudio (Iacobini & Masini, 2009), se procedió a buscar los VS más frecuentes del italiano actual en obras literarias que abarcan un período de seis siglos, de la época de Dante a los trabajos de autores del siglo pasado.¹⁰⁶ Los resultados de esta investigación muestran un desarrollo no uniforme a lo largo de los siglos: desde un punto de vista cuantitativo, su empleo parece bastante productivo en las obras de Dante, mientras que presenta una disminución significativa en el siglo XVI, para luego volver a florecer y consolidarse en los siglos sucesivos.

¹⁰³ Un año antes, Jansen señala que el empleo de VS en italiano estaba «già presente storicamente» (Jansen, 2004: 138), trayendo a colación, a modo de ejemplo, una frase de Boccaccio y otra de San Francisco de Asís.

¹⁰⁴ En concreto, afirma haber utilizado la *Enciclopedia Dantesca* y la base de datos textual del corpus OVI sobre el italiano antiguo.

¹⁰⁵ Masini descarta la posibilidad de objetar que estos datos no son fiables debido a que los textos del corpus en cuestión sea poco representativo de la prosa. De hecho, según lo que afirma la lingüista, tras un análisis informal de textos en prosa de Boccaccio, también es posible evidenciar las mismas características del fenómeno.

¹⁰⁶ La lingüista para facilitar el análisis de los datos recopilados, separa en este estudio las obras del corpus en cuatro bloques temporales. En cuanto a los criterios de selección del corpus, Masini atiende a diferentes factores: «diversificazione geografica degli autori [...] la massima diversificazione possibile quanto a tipologia testuale [...], l'alto grado di rappresentatività o impatto di un'opera rispetto alla propria epoca» (Iacobini & Masini, 2009: 122).

Además, a lo largo del período de tiempo considerado la variedad diatópica no parece gozar de particular relevancia, ya que en el corpus se encuentran ejemplos de VS en textos tanto de autores toscanos como del sur de Italia, en varias épocas del eje temporal objeto de análisis, si bien es innegable que, desde un punto de vista cuantitativo, la mayoría de los VS empleados en el corpus proceden de autores del norte de Italia. Sin embargo, según Masini, este dato, lejos de constituir una contradicción con lo que se acaba de afirmar –esto es, que la variedad diatópica no es relevante en la observación del fenómeno a lo largo de los siglos– ha de considerarse bajo la luz de la variedad diamésica: en la mayoría de las ocasiones, de hecho, los VS proceden de obras de Manzoni, Goldoni y Gozzi, quienes si por una parte son sin lugar a dudas representantes de la variedad lingüística del norte de Italia, por otra constituyen a la vez testimonios de las variedades de italiano «più colloquiali» (Iacobini & Masini 2009: 123). Esta postura justificaría de alguna forma la disminución significativa en cuanto al empleo de VS registrada en las obras del siglo XVI, una época durante la cual los modelos literarios por excelencia (entre otros, los de Bembo) rechazaban toda referencia a la lengua hablada, a favor de un purismo lingüístico-normativo.¹⁰⁷

También Strik Lievers & Ježek (2010) han investigado acerca de la cuestión diacrónica de los VS italianos. Su contribución se fija dos objetivos principales: primero, pretenden corroborar la presencia de VS en el italiano antiguo;¹⁰⁸ en segundo lugar, consideran oportuno investigar si es posible delinear diferencias de carácter sintáctico y semántico entre los VS del italiano moderno y los que se empleaban en el italiano antiguo.

Para ello, las lingüistas recurren a dos corpus, uno para la investigación sobre el italiano moderno (el del periódico *La Repubblica*) y otro (el OVI, del que ya hemos tratado) para el análisis de la presencia de VS en los testimonios primigenios de la lengua italiana. Ahora bien, de la observación de los corpus se confirma la presencia

¹⁰⁷ En apoyo a esta hipótesis, Masini cita los resultados de su trabajo anterior (Masini, 2006), en el que se señala que es precisamente en correspondencia de la primera parte de la *Divina Comedia* de Dante Alighieri, esto es de las páginas de la obra que presentan un registro más coloquial, donde se halla la mayoría de VS.

¹⁰⁸ Un estudio sobre las estrategias de lexicalización de los eventos de movimiento (Iacobini & Corona, 2016) demuestra que en italiano antiguo ya se daban construcciones con partícula post-verbal (por ej. *entrare sotto*).

de estas estructuras en el italiano antiguo,¹⁰⁹ en línea con lo que ya había destacado Masini en sus estudios anteriores.

Sin embargo, lo que principalmente suscita nuestro interés son los resultados obtenidos en el seno del análisis de las posibles diferencias semánticas y sintácticas entre los VS del italiano antiguo y los de hoy. Desde el punto de vista semántico, en el italiano moderno los VS se caracterizan por una «elevata polisemia» (Strik Lievers & Ježek, 2010: 450), frente a la tendencia de los VS en el italiano antiguo a ser monosémicos y de significado composicional. Esta observación ha sido posible tras la búsqueda sistemática en el OVI de las diferentes acepciones que presentaban todos y cada uno de los 117 VS analizados en el corpus de *La Repubblica*. Así pues, a modo de ejemplo, las lingüistas muestran que el VS *venire su* (lit. ‘venir arriba’) – que en el corpus de italiano moderno cuenta con cinco acepciones– en el OVI solamente queda representado en uno de esos significados.

Por otra parte, en lo que respecta a la sintaxis de los VS, en el corpus de *La Repubblica* no se hallan algunas estructuras sintácticas que en cambio se observan en el OVI, como la que cuenta con la interposición de un sintagma nominal sujeto entre V y P. Por ejemplo, en los textos de italiano antiguo destacan las siguientes frases:

(92) *Saltòe la fiamma fuori* (Anonimo: *Leggenda Aurea*, XIV)

Tornato pareva il sole indietro (Boccaccio, *Amorosa visione*: 1342) (citados en Strik Lievers & Ježek, 2010: 452).

Sin embargo, tal y como señalan, por lo menos parte de este cambio es debido a la evolución diacrónica de la lengua, puesto que el italiano antiguo ha presentado a lo largo de los siglos un orden de constituyentes muy diferente al de hoy.

Además, atendiendo a los resultados de los análisis de corpus de italiano antiguo, es posible deducir que con el paso del tiempo los VS, que en su uso incipiente mostraban principalmente un significado de tipo composicional, han ido ampliando su valor semántico, al manifestar hoy en día un alto grado de polisemia, con valores no composicionales.

¹⁰⁹ En particular, de un total de 117 VS «più di tre quarti dei verbi analizzati trova la sua prima attestazione nel corpus dell’OVI, vale a dire entro il XIV sec.» (Strik Lievers & Ježek, 2010: 449).

Para concluir, diremos que los estudios más recientes confirman que los VS siempre han formado parte del sistema lingüístico del italiano. Tal como se ha señalado en los estudios que acabamos de mencionar, los VS ya estaban presentes en épocas muy remotas (latín tardío y vulgar), y en sincronía se dan tanto en el toscano como en otras variedades del sur de Italia (aunque con menor frecuencia). Esto parece desmentir la hipótesis II (del influjo de los dialectos septentrionales) y a la vez corroborar la hipótesis tipológico-estructural, interna a la lengua.

En cuanto a la hipótesis germánica, ya hemos señalado los argumentos de algunos detractores, así como los cambios tipológicos y estructurales que tuvieron lugar del paso del latín al italiano y que probablemente favorecieron el desarrollo de las estructuras que nos ocupan. Para añadir, recordamos, además, que:

- a) los VS italianos no se asemejan a los verbos complejos de las lenguas germánicas, como el alemán y el holandés, sino más bien parecen tener, curiosamente, más características en común con los *phrasal verbs* ingleses (Masini, 2012: 213);
- b) Se han hallado ejemplos de VS también en los dialectos centrales y meridionales (Iacobini & Masini, 2009: 125-127),¹¹⁰ así como en el siciliano antiguo y contemporáneo (Amenta, 2007);¹¹¹
- c) Los VS existen también –si bien con frecuencia y uso mucho menores– en idiomas que no han experimentado contactos con lenguas germánicas, como por ejemplo el castellano (Calvo, 2008; 2010).

Por último, siguiendo a Dufresne, Dupuis & Tremblay (2003, citados en Masini, 2012: 215) es posible teorizar que la modificación verbal mediante partículas es una constante de las lenguas indoeuropeas y que, en cada idioma los diferentes tipos de

¹¹⁰ Del estudio del AIS (Iacobini & Masini, 2009: 126-127) se observa que «i VS sono usati nei dialetti centrali e meridionali sia per specificare la direzione di verbi di movimento (15), sia per conferire loro un valore telico (16), sia anche per aggiungere valori locativi a verbi stativi (17)».

¹¹¹ Además, en una búsqueda informal realizada en el *Vocabolario dei dialetti salentini* (Rohlf, 1961) hemos podido comprobar que también se registran VS en las variedades de la comarca salentina. Es interesante señalar que se hallan VS de diferente valor semántico, esto es: con sentido pleonástico *tocca bbiessi fore*, lit. ‘es necesario que salgas fuera’, «tienes que salir» (Rohlf, 1961, v. I: 218); con semántica direccional *sciamu intru/intra*, lit. ‘vamos dentro’, «entremos» (Rohlf, 1961, v. I: 270); o con significado metafórico *sciamu fòre*, lit. ‘salimos fuera’, «vayamos al campo» (Rohlf, 1961, v. III: 963). La presencia de VS en el salentino también ha sido observada por Simone (2008).

modificador (prefijos, partículas, preposiciones, adverbios) han tenido un nivel de éxito y de desarrollo distinto. En francés, por ejemplo, las partículas posverbiales dejaron de utilizarse en el siglo XVI. En el caso del italiano, en cambio, las partículas posverbiales siempre han formado parte del sistema lingüístico (con mayor o menor éxito, a lo largo de los siglos) y, de los datos que nos proporcionan las investigaciones, en la actualidad se utilizan con cada vez mayor frecuencia y mayor polisemia, al ser una categoría abierta. Esto se debe a que la lengua italiana necesita encontrar un modo de expresar la espacialidad, puesto que la prefijación verbal, como hemos visto, ya no parece productiva (Iacobini, 2005). Todo ello se une, además, al hecho de que en italiano se observa cierta tendencia hacia estructuras cada vez más analíticas (Antelmi, 2002).

Finalmente, quedaría por explicar por qué en el norte de Italia tanto en italiano como en los dialectos el sistema de VS ha tenido tanto éxito. Por un lado, como ya hemos observado anteriormente, las invasiones bárbaras podrían haber influido en la reafirmación de elementos que en latín vulgar ya estaban presentes, aunque falta documentación para poder investigar al respecto y confirmarlo con seguridad (Kramer, 1987). Por otro lado, en cambio, nos parece fundamental recordar la particular interacción entre los dialectos y la lengua estándar (Jansen, 2004; Iacobini, 2009; Iacobini, 2015). El italiano hasta mediados del siglo XX era una lengua escrita, hija de una tradición literaria conservadora. Sin embargo, a partir de ese momento se asiste a una revolución lingüística sin precedentes:

The most significant characteristic of 20th century Italian lies in the re-emergence of sub-standard features belonging to the *Umgangssprache*, which were present in the origins of Italian. They are features that have been kept and developed in dialects and regional spoken varieties, but have long been excluded from, or marginalized in standard Italian. (Iacobini, 2015: 17)

En definitiva, cuando el pueblo empieza a hablar el idioma nacional muchas características de la lengua hablada presentes en los dialectos y en las variedades regionales, que a lo largo de los siglos habían sido mantenidas alejadas de la lengua estándar (en tanto medio de expresión escrito, formal), van integrándose a la lengua italiana. Los VS, pues, junto con otros fenómenos lingüísticos, entran a formar parte del italiano hablado por el pueblo. Se trata del denominado «italiano dell'uso medio»

(Sabatini, 1985), una variedad que se muestra más propensa que el estándar a integrar elementos de la lengua hablada.

En cuanto a las razones de su difusión destacamos (Iacobini, 2015: 17) que, tras la Segunda Guerra Mundial, la industrialización del norte de Italia otorgó mayor prestigio a las variedades regionales norteñas y, a la vez, produjo una ola de inmigración de numerosos ciudadanos del sur de la Península hacia el norte, por lo que estructuras como las que nos ocupan acabaron difundiéndose a nivel nacional, a raíz de la interacción entre hablantes de diferentes regiones.¹¹²

2.4 Análisis diatópico

En aras de un enfoque adecuado del estado de la cuestión acerca de los estudios que han contribuido al análisis diatópico del fenómeno, hay que establecer una distinción entre las investigaciones que tratan, por un lado, la difusión y el uso de los VS en las diferentes variedades regionales del italiano actual y, por otro, aquellas contribuciones que abordan la cuestión que nos ocupa en referencia a los dialectos italianos.

2.4.1 Los VS en el corpus LIP

Entre el primer tipo de aportaciones –esto es, el que se refiere al empleo de VS en las diferentes variedades regionales del italiano, variedades que no forman parte de dialecto alguno– destaca sin lugar a dudas un estudio de Iacobini (2008), en el que el investigador analiza los textos del corpus de italiano hablado LIP.

Con el fin de llevar a cabo un análisis representativo de las tres macro-variedades lingüísticas del italiano (propias del Norte, Centro y Sur de la Península), Iacobini se

¹¹² A diferencia de lo que se podría pensar, no son los hablantes dialectófonos quienes contribuyen a difundir estas estructuras, pues en contextos formales las perciben como excesivamente marcadas desde un punto de vista dialectal. Por el contrario, los hablantes que no conocen el dialecto local y están menos inhibidos social y culturalmente adquieren los VS presentes en las comunidades regionales y fomentan su uso, incluso en contextos más formales. Estas reflexiones se han llevado a cabo en un estudio sobre el dialecto véneto (Benincà & Poletto, 2006) y otro sobre el dialecto siciliano (Amenta, 2008) (citados en Iacobini, 2015: 643).

centra en los datos registrados en cuatro ciudades italianas: Milán, Florencia, Roma y Nápoles. A diferencia de lo que varios lingüistas habían postulado hasta entonces, es decir, que la variedad regional más propensa al empleo de estas estructuras se correspondía con la del Norte de Italia –dada la elevada frecuencia de uso de VS que se registra en los dialectos de esa región¹¹³–, a partir de los datos recopilados del LIP Iacobini observa que el porcentaje de uso más alto se halla en las interacciones orales de los hablantes de Florencia, seguidos por los de Milán y Roma. Ahora bien, dado que la diferencia entre los porcentajes obtenidos no parece muy significativa, el lingüista considera que en esas tres ciudades se da una «diffusione omogenea» (Iacobini, 2008: 116) del fenómeno. Por otra parte, el caso de Nápoles, donde se produce una frecuencia inferior, muy por debajo de las otras ciudades analizadas,¹¹⁴ parece confirmar la teoría por la que en las áreas lingüísticas del Sur de Italia el empleo de VS es menos frecuente.

Por último, Iacobini concluye que, atendiendo a los datos recopilados, no es posible establecer una correspondencia directa entre el empleo de VS en las variedades regionales del italiano y la difusión de este fenómeno lingüístico en los sustratos dialectales de las mismas áreas geográficas.¹¹⁵

2.4.2 Los VS en el italiano regional del Piamonte

Por otra parte Cini (2008b), al interesarse por la cuestión que nos ocupa, se ha ceñido en particular al empleo de VS en el italiano regional del Piamonte, proponiéndose comprobar la existencia de dichas estructuras en el italiano de esta

¹¹³ El primero en postular esa teoría fue Schwarze (1985). El lingüista, de hecho, opinaba que los VS habían aparecido en la lengua italiana por influencia de los hablantes bilingües (italiano-dialecto) del norte de Italia. Por el contrario, como ya se ha observado en el análisis diacrónico del fenómeno (cfr. cap. 2, § 2.3.1), hoy en día los italianistas concuerdan en que el origen de los VS se debe a razones de carácter tipológico-estructural, internas a la lengua.

¹¹⁴ Los porcentajes concernientes a la frecuencia de uso de los VS que Iacobini obtuvo tras el análisis del corpus LIP son los siguientes: Milán 27,5%, Florencia 29,5%, Roma 25,5% y Nápoles 17,5% (Iacobini, 2008: 116).

¹¹⁵ No todos los lingüistas están de acuerdo con esta postura. Cordin, por ejemplo, opina lo contrario: «La vitalità della combinazione nei dialetti del Nord Italia ne facilita l'uso anche nell'italiano regionale settentrionale: la presenza di avverbi locativi in combinazione con verbi semplici è infatti uno dei tratti più visibili di regionalità dell'italiano parlato, soprattutto di espressioni il cui significato non è compositazionale, quindi non trasparente per un parlante di diversa provenienza regionale» (Cordin, 2011: 39).

región.¹¹⁶ Así pues, la estudiosa lleva a cabo una labor de extracción de VS en tres diccionarios de la variedad dialectal piamontesa.¹¹⁷

En primer lugar, Cini compara algunas formas verbales sintagmáticas dialectales con las del italiano, y destaca que, dado un VS perteneciente al dialecto, en el supuesto de que pretendiésemos encontrar una estructura sintagmática en italiano que correspondiese de manera unívoca a dicha forma dialectal, ese tipo de hallazgo no siempre sería posible. De hecho, un mismo complejo sintagmático formado a partir del núcleo verbal *büté*, por ejemplo, en la transposición al italiano requiere el empleo bien del verbo *mettere*, bien de *buttare*, dependiendo del contexto pragmático en el que se inserte.¹¹⁸ Cini se sirve de los datos facilitados por la extracción de VS que figuran en fuentes lexicográficas dialectales e italianas¹¹⁹ para la elaboración de un corpus de estructuras sintagmáticas verbales que presenten «una spiccata regionalità» (Cini, 2008b: 788), eliminando de los resultados las formas verbales equivalentes en los dos códigos lingüísticos. Una vez obtenidos los 43 VS restantes, propios de la variedad dialectal del Piamonte, Cini ha procedido a traducirlos al italiano para luego insertarlos en un contexto oracional determinado. A continuación, la estudiosa ha pedido a un grupo de informantes¹²⁰ (residentes en Piamonte) que confirmen el grado de aceptabilidad de estas estructuras, según su capacidad de entender el significado de la frase y su percepción acerca de la frecuencia de uso de cada VS.

En lo que atañe a los resultados, la autora apunta que el primer grupo de informantes –constituido por hablantes de diferentes edades, que cuentan con un buen dominio del dialecto piamontés– parece reconocer 20 formas verbales sobre 43,

¹¹⁶ En una publicación anterior (Cini, 2002) investigó la presencia de VS en los valles alpinos cercanos a la frontera con Francia, basándose en el Atlas lingüístico ALEPO (*Atlante linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale*). Los VS hallados ascienden a más de 80 tipos (casi 90). El dato es particularmente interesante si pensamos que en aquellas zonas viven minorías lingüísticas galorromances (francoprovenzales y occitanas), por lo que la autora descarta el postulado de la génesis germánica de estas estructuras (Cini, 2002: 147). Sus características semánticas y sintácticas se corresponden con las que ya se han señalado para los VS italianos.

¹¹⁷ Sant'Albino (1859), Gribaudo (1996) y Brero (2001).

¹¹⁸ Por ejemplo, tal y como señala la lingüista, *büté adòss* puede traducirse por «mettere addosso» (‘indossare’, «llevar (ropa)»), o bien por «buttare addosso» (‘calunniare’, «calumniar»), dependiendo del contexto (Cini, 2008b: 787).

¹¹⁹ La labor de extracción lexicográfica por lo que concierne a los VS del italiano está documentada en las actas de las jornadas de Turín de 2007 (Cini, 2008).

¹²⁰ El número de informantes es muy exiguo, pues sólo diez personas han participado en esta prueba. En el seno de su trabajo, la misma Cini reconoce esta y otras limitaciones del estudio, alegando así que no pretende ser representativo, sino que más bien procura sentar las bases de futuras investigaciones en este ámbito.

mientras que muestra rechazo ante 14 propuestas oracionales. Por otro lado, se han obtenido diferentes respuestas en cuanto a los 9 casos restantes.

Lo que parece más interesante del estudio, aunque no puede considerarse un dato representativo en términos absolutos, es que el segundo grupo de informantes –que consta de dos jóvenes y dos adultos con bajos o nulos conocimientos de dialecto piamontés– muestra un menor grado de aceptación frente a los VS propuestos, pues rechaza 29 ejemplos de 43.¹²¹ En lo que concierne a los VS reconocidos y aceptados por parte de los dos grupos de informantes, sin embargo, Cini apunta que «risulta difficile dire se quest'ultimo gruppo di verbi appartenga all'italiano regionale piemontese oppure possa essere fatto rientrare nei VS che hanno perso [...] la marca diatopica» (Cini, 2008b: 794).

Para concluir, la estudiosa destaca la necesidad de recopilar una gran cantidad de datos (pertenecientes al nivel léxico, morfológico y sintáctico) acerca del italiano regional para poder realizar estudios de mayor profundidad y validez científica.¹²²

2.4.3 Los VS en el italiano regional de Sicilia

Otra contribución importante en lo que concierne al análisis diatópico de las estructuras sintagmáticas verbales se ha llevado a cabo en el ámbito de una variedad regional del sur de Italia, en el extremo opuesto del país, el italiano regional de Sicilia. En particular, nos referimos a la aportación de Amenta (2008), quien por primera vez ha podido corroborar de forma empírica la presencia de los VS también en la variedad siciliana, proporcionando otro argumento de peso a favor de la hipótesis que propugna una evolución interna al sistema lingüístico italiano, de

¹²¹ Así pues, según Cini en este tipo de estudios resulta de fundamental importancia que el investigador al analizar los datos recopilados atienda, además de a las variables de edad y nivel de instrucción, también a «la storia linguistica degli informatori» (Cini, 2008b: 795). En efecto, en el seno de esta investigación ha sido preciso observar que los padres de los informantes más jóvenes del segundo grupo proceden de zonas del sur de Italia; asimismo, los dos informantes adultos del segundo grupo son de origen toscanos.

¹²² En lo que atañe a la dimensión diatópica de los VS en el italiano regional del Piamonte, señalamos también la aportación de Cerruti (2008: 193-208). En dicha contribución, el estudioso analiza un corpus de habla espontánea de aproximadamente 18 horas, en el que se hace patente la estrecha relación que existe entre la peculiaridad de algunas estructuras sintagmáticas verbales en el italiano regional y sus formas correspondientes en el sustrato dialectal.

carácter tipológico-estructural.¹²³ La estudiosa ha basado sus observaciones en los datos recopilados a través del «Questionario sociovariazionale dell'Atlante Linguistico della Sicilia (ALS)» (D'Agostino & Ruffino, 2002, citado en Amenta, 2008: 160), y, en particular, ha analizado intervenciones de habla inducida de informantes procedentes de varias zonas de la isla, divididos por edad, nivel de instrucción y dominio del italiano y del dialecto siciliano.

En primer lugar, como ya habíamos adelantado, también en la variedad regional siciliana se observa el empleo de estructuras sintagmáticas verbales, aunque, tal y como señala la investigadora, el número de VS en el italiano de Sicilia resulta inferior frente al que se ha registrado en otras variedades del norte y centro de Italia.

Desde el punto de vista sintáctico, Amenta no destaca ninguna característica diferenciadora en cuanto a los VS de la variedad siciliana. Además, en este estudio se señala que, por lo general, no es común encontrar material lingüístico interpuesto entre V y P. Por otra parte, la investigadora apunta que en lo que atañe a la semántica de los VS, en el italiano regional de Sicilia el empleo de las partículas junto con núcleos verbales de movimiento permite en la mayoría de los casos especificar la dirección o trayectoria del mismo, en línea con lo que sucede en otras variedades del italiano.

Para concluir, observa que los verbos sintéticos que ya expresan por sí mismos la dirección o la trayectoria del movimiento (come *salire* y *entrare*) siguen utilizándose con mayor frecuencia respecto a los VS correspondientes.¹²⁴ A continuación, la estudiosa señala que, por lo general, los VS en esta variedad suelen presentar un sentido figurado, «dato che il maggiore ostacolo nella grammaticalizzazione di questi costrutti sembra essere costituito proprio dai casi in cui la particella ha una funzione puramente direzionale» (Amenta, 2008: 172). Por consiguiente, en términos generales se puede observar que en la variedad regional objeto de análisis se hace

¹²³ El mismo año Simone (2008) había afirmado –limitándose a algunos ejemplos en dialecto salentino– que el fenómeno de los VS se hallaba tanto en las variedades regionales del Sur de Italia como en los dialectos que se hablan en dicha zona geográfica, a diferencia de lo que opinaban otros estudiosos que circunscribían el empleo de estructuras sintagmáticas verbales a las variedades del norte y del centro de Italia.

¹²⁴ Sin embargo, si se observan otros tipos de verbos, la elección por parte del hablante entre la forma sintética del verbo y su variante sintagmática no parece responder a ningún principio general, sino que más bien resulta aleatoria.

patente un proceso por el que en los VS utilizados tienden a dejar de lado de manera progresiva la concreción de la dirección a favor de significados más abstractos.

Finalmente, en su contribución Amenta se pregunta acerca de los motivos que subyacen en la menor gramaticalización de los VS en el italiano de Sicilia frente a la que presentan las otras variedades regionales, y concluye sugiriendo que tal vez esto se deba a la influencia ejercitada por el francés y el español a lo largo de los siglos en el área siciliana. En aras de corroborar esta hipótesis, Amenta nos recuerda que en estas dos lenguas romances el fenómeno no goza de igual productividad que en italiano.¹²⁵ Para resumir, diremos que los VS, si bien son menos frecuentes que en otras variedades, también se emplean en la variedad regional siciliana del italiano.

2.4.4 Los VS en el friulano y en algunos dialectos italianos

Frente a la escasez de estudios acerca de la diatopía de los VS en los italianos regionales, contamos con numerosas investigaciones sobre el fenómeno que nos ocupa en variedades lingüísticas de la Península Itálica independientes del italiano (dialectos italianos y lenguas minoritarias). A este respecto, Cordin (2011a) afirma que:

I primi studi sulle perifrasi verbali con avverbio locativo in ambito romanzo sono proposti da studiosi di dialetti italiani. [...] In alcuni di questi dialetti gli avverbi locativi giocano un ruolo determinante nella formazione del predicato [...]. In numerose varietà diatopiche alpine il fenomeno ha un'ampiezza assai maggiore che nell'italiano standard. Lo troviamo diffuso in gran parte dell'Italia settentrionale (ad eccezione della Liguria e del Piemonte meridionale), nella Svizzera italiana, con estensioni di minore frequenza nell'Italia centrale e meridionale (Cordin, 2011a: 35).

A continuación, haremos en mayor medida referencia a las aportaciones que los lingüistas llevaron a cabo con motivo de las jornadas de Turín de 2007, dedicadas al empleo de VS en el friulano y en algunos dialectos italianos.

¹²⁵ Esta hipótesis, sin embargo, no presta particular atención al desarrollo diacrónico del fenómeno. En la lengua francesa, por ejemplo, estudios posteriores han demostrado que en la Edad Media los VS figuraban en los textos escritos con una elevada frecuencia (Dufresne, Dupuis & Tremblay, 2003: 33).

2.4.4.1 Los VS en el friulano

Por lo que concierne al friulano, considerado por muchos una lengua románica, hablada en la región italiana del Friuli-Venecia Julia, Vicario detectó un total de 574 VS, constituidos por 242 núcleos verbales y 42 partículas (Vicario, 2008: 32).¹²⁶ Es interesante observar que, en un extenso estudio anterior (Vicario, 1997), fruto de su tesis doctoral, ya había destacado que en friulano muchos VS son polisémicos y suelen contar con al menos un significado no composicional. Además, en ocasiones los VS por él analizados también poseen un significado aspectual y télico, al igual que en italiano. El VS *consumâ fûr* (lit. ‘consumir fuera’, «consumir totalmente») (Vicario, 2008: 36-37) constituye un ejemplo de este último matiz semántico, en el que la partícula *fûr* («fuera») subraya el hecho de que el sujeto ha llevado a cabo por completo la acción de consumir.

En lo que respecta a la tipología de núcleos verbales y partículas empleados, en el friulano también se observa que los verbos de movimiento constituyen las bases verbales más productivas en la formación de VS. Por otra parte, continúa Vicario, las partículas utilizadas en friulano para dar lugar a VS suelen ser adverbios que señalan la dirección de la acción expresada por la base verbal a la que acompañan. Además, los adverbios que presentan «significato básico» y son «morfologicamente più semplici» (Vicario, 2008: 34) parecen contribuir a la formación de conjuntos sintagmáticos con mayor frecuencia. Todo ello refleja las características principales de los componentes de los VS italianos.

Ahora bien, en cuanto a la semántica de las partículas, Vicario señala la tendencia del friulano a favorecer el empleo de unas partículas frente a otras, dependiendo del carácter de espacialidad que estas expresen. De ese modo, según el lingüista se pueden destacar seis determinaciones espaciales principales, que a su vez se manifiestan en los VS friulanos a través de seis partículas, clasificables en tres

¹²⁶ Aquí haremos referencia al fenómeno que nos ocupa mediante la sigla VS (verbos sintagmáticos), a pesar de que Vicario prefiere utilizar otra nomenclatura, esto es, «verbi analitici (VA)» para subrayar, como ya hemos observado anteriormente, «il fatto che i due elementi, verbo e avverbio, sono distinti, dal punto di vista fonologico e morfosemantico [...] risulta meglio rendere la genesi delle nostre locuzioni, che sono essenzialmente frutto di un processo di analisi semantica dell’infomazione complessa (moto+direzione) portata dai vecchi verbi prefissati del latino» (Vicario, 2008: 31).

parejas antonímicas: *su/jù, fùr/dentri, vie/dongje* (Vicario, 2008: 36). Tras observar que el primer miembro de cada pareja resulta ser mucho más frecuente que su antónimo, el italianista toma en consideración en particular la pareja *su/jù* y teoriza que la mayor frecuencia de la primera partícula tal vez se deba a los principios por los que se rige la percepción visual del hablante: en otras palabras, quien habla suele percibir los objetos que se hallan por encima de la línea de la mirada como «illusoriamente dilatati, quasi che essi fossero più importante» (Vicario, 2008: 58).¹²⁷

Tras sintetizar las características de los VS en el friulano, procedemos ahora a considerar los estudios relacionados con la presencia del constructo sintagmático verbal en algunos dialectos del italiano.

2.4.4.2 Los VS en el dialecto bergamasco

En lo que respecta al dialecto del área geográfica correspondiente a la ciudad de Bérgamo y su provincia (en la Lombardía oriental), comúnmente denominado dialecto bergamasco, Bernini (2008) lleva a cabo un análisis de un corpus escrito que consta, por una parte, de fábulas y cuentos redactados en los años setenta del siglo pasado y, por otra, de canciones populares que forman parte del repertorio musical de un grupo dialectófono local. Según los resultados de su estudio, los VS en bergamasco se muestran muy productivos, sobre todo cuando las partículas que acompañan al núcleo verbal tienen valor locativo. Además, desde el principio se hace hincapié en una diferencia fundamental entre el italiano y el bergamasco: en el dialecto bergamasco no se halla ningún verbo monorremático que exprese los significados de algunos verbos de movimiento fundamentales del latín como *exire, salire, descendere*. En su lugar, en cambio, se suele recurrir sistemáticamente a las fórmulas analíticas «*indà/vègn de fò*», «*vègn sö/indà de 'n sö*», y «*vègn só/indà de 'n só*». ¹²⁸

¹²⁷ Nótese que el mismo razonamiento puede extenderse por analogía a las otras dos parejas antonímicas. La preminencia de dichas parejas antonímicas es confirmada, por lo general, también por Iacobini (2008) en lo que respecta al italiano hablado, y por Cini (2008) para el italiano escrito (aunque el italiano no cuenta con ningún elemento antónimo de *via*).

¹²⁸ Todos los ejemplos en dialecto bergamasco a los que nos referimos aquí proceden de Bernini (2008: 141-157).

Ahora bien, en lo que respecta a las características de los VS en bergamasco, el investigador apunta que estos complejos verbales, que pueden ser tanto transitivos como intransitivos (al igual que en italiano), en el corpus analizado presentan elementos no argumentales «ligeros» entre V y P con diferentes funciones: por un lado pueden intensificar o atenuar la acción expresada por el verbo (con elementos lingüísticos tales como *pròpe* ‘proprio’ y *quàse* ‘quasi’), por otro constituyen una indicación modal (*magare* ‘magari’) o son un simple «segnale d’articolazione» (como en el caso de *pò* ‘poi’, en *ma mè adès cünte pò sö nóma chël c ama è ‘ndol cör èh* ‘ma adesso racconto solo quello che mi viene in mente’) (Bernini, 2008: 146).

Desde el punto de vista semántico, continúa el investigador, en el bergamasco también se señala la presencia de VS con sentido composicional, así como de otros cuyo significado es metafórico (más o menos opaco) y/o que presentan un valor aspectual.¹²⁹ En particular, en la investigación se subraya la función desempeñada por las partículas que, aparte de mantener –en ocasiones– su significado locativo (*dét* ‘dentro’, (de) *fò* ‘fuori’), se emplean en calidad de elementos deícticos como «*là, fò, gliò* ‘là’, *incià* ‘(in) qua’», esto es, piezas lingüísticas que «sembrano esprimere una direzione o una posizione neutrale rispetto agli assi verticale (‘su, giù’), orizzontale (‘avanti, dietro’) e interno-esterno (‘dentro-fuori’)» (Bernini, 2008: 150).

Acerca de las razones que subyacen al empleo de VS con valor locativo Bernini afirma que, por lo general, en bergamasco se recurre con mayor frecuencia a estas estructuras verbales con el objeto de hacer explícita, en la medida de lo posible, bien la ubicación del agente oracional, bien la dirección hacia la que este se mueve. Al mismo tiempo, dicha tendencia se manifestaría de forma paralela en otro hábito lingüístico del hablante, el de dejar implícito el punto de referencia frente al cual se desarrolla la acción, siempre y cuando se pueda deducir. Lo ejemplifica en frases como *l’ à töt fò la sò spada* (‘ha estratto la spada’, es decir, «ha extraído la espada»), donde el punto de referencia *la vaina* (funda de la espada) queda implícito, ya que puede deducirse por el contexto y/o los conocimientos compartidos entre emisor y receptor.

Por otra parte, el investigador pone de manifiesto que en el dialecto bergamasco, al igual que en italiano, las estructuras verbales sintagmáticas presentan en otras

¹²⁹ Así pues, el investigador postula que en bergamasco también se puede delinear un *continuum* de lexicalización de este fenómeno lingüístico, tal y como ocurre en italiano.

ocasiones un alto grado de lexicalización, donde la partícula que se asocia al núcleo verbal contribuye a expresar valores aspectuales de la acción. Dicha lexicalización, a su vez, puede dar lugar a algunos fenómenos de gramaticalización que desembocan en la creación de nuevos lexemas como *cüntà sō* (‘raccontare’, «contar») en la frase *quando ‘l cüntà-a sō chi dū stòrie ché ‘l ga tignà a’ di ùre lü!*¹³⁰ Otra consecuencia de la lexicalización de los complejos sintagmáticos verbales se hace patente cuando un VS adquiere el papel de auxiliar, como ocurre en los casos de *ès dré* (‘essere dietro’) y *mètes dré* (‘mettersi dietro’) que, seguidos por la preposición «a + infinitivo» puede indicar que la acción en cuestión tiene aspecto progresivo o incoativo.¹³¹

2.4.4.3 Los VS en el dialecto trentino

Las investigaciones relacionadas con el tema que nos ocupa también se han interesado por el dialecto de la región de Trento, un área geográfica del norte de Italia donde han convivido a lo largo de los siglos variedades romances y germánicas.

Con motivo de las jornadas de Turín, Cordin (2008) aborda la cuestión de los VS en el dialecto trentino,¹³² delineando sus principales características. En el análisis de la base de datos ALTR 2005¹³³ la lingüista ha podido averiguar que los VS del dialecto trentino suelen presentar las mismas características morfosintácticas que las que se emplean en el italiano estándar.

En particular, la investigadora subraya que, al igual que en italiano, en el dialecto considerado la separabilidad entre núcleo verbal y partícula sólo puede llevarse a

¹³⁰ Damos a continuación la traducción de la frase al italiano proporcionada por Bernini: (lit. ‘quando raccontava su quelle due storie qui ci teneva anche delle ore lui’, quando raccontava queste due storie ci teneva anche delle ore) (Bernini, 2008: 152).

¹³¹ La cuestión de los VS en el dialecto bergamasco también ha sido estudiada por el investigador Spreafico (2008) (cfr. cap. 3, § 3.5.1). En cuanto a las características aspectuales que acabamos de delinear, los estudios de los VS en otras variedades lingüísticas del norte de Italia han subrayado estructuras muy similares con valores aspectuales equivalentes (Cordin, 2011), como observaremos en breve (cfr. cap. 2, § 2.4.4.3).

¹³² Por comodidad terminológica en estas páginas nos referiremos al «dialecto trentino», en singular, a pesar de que en la práctica en la zona de Trento se habla más de un dialecto.

¹³³ Se trata de una base de datos que consta de diferentes fuentes lexicográficas de dialecto trentino, publicadas entre 1955 y 1984. Para el listado completo de los diccionarios que la constituyen, véase la publicación de Cordin a la que nos referimos en estas páginas (Cordin, 2008: 178).

cabo mediante la interposición de constituyentes «ligeros», no argumentales. Además, desde el punto de vista semántico, en la base de datos se puede observar como en trentino, frente a VS con sentido composicional (formados bien por verbos de movimiento o de estado en los que la partícula especifica la dirección, bien por núcleos verbales que ya la expresan y que van acompañados por partículas que contribuyen a enfatizarla), también figuran estructuras sintagmáticas verbales con sentido idiomático y aspectual.

Tras proporcionar estas premisas generales, su investigación se detiene principalmente a analizar los diferentes valores aspectuales de los VS del trentino, con o sin carácter télico.

Entre los complejos verbales que no presentan rasgos de telicidad, Cordin destaca la presencia de significados de tipo incoativo (que se dan cuando el verbo señala el inicio de una acción, como en *enviàr via* ‘avviare qualcosa’¹³⁴), así como de significados progresivos (*L’è drìo che la stira* ‘sta stirando’). Además, en algunos casos el empleo de la partícula tras el núcleo verbal parece otorgar un matiz de «velocità di esecuzione» (Cordin, 2008: 184) de la acción expresada por el verbo, tal y como se observa en el VS *conciàr su* ‘sistemare (qualcosa) in qualche modo’.

Por lo que atañe a los VS con valor aspectual télico, la investigadora apunta que en el dialecto trentino algunos campos semánticos se prestan mayormente a la expresión de la telicidad con respecto a otros. Entre ellos, señala: algunos verbos relacionados con el ámbito de la construcción (*I ha fat su na casa nòva* ‘hanno costruito una casa nuova’); otros que atañen al campo semántico de la destrucción (siempre y cuando el sujeto destruya algo de forma intencionada), como en *El Mario l’ha spacà su el cancel* ‘Mario ha fracassato il cancello’, «Mario ha destrozado la verja», a diferencia de cuando figuran sujetos inanimados como **El vento l’ha spacà su el cancel* (‘El viento ha fracassato il cancello’, «el viento ha destrozado la verja»); verbos que indican consumición, principalmente de comida y bebida, –aunque la forma sintagmática resulta gramatical solo si se emplea con determinados objetos que se puedan cuantificar mediante el uso de adjetivos, como en *Finisci su la minestra* ‘finisci la minestra (che resta nel piatto, nella pentola)’, donde «minestra» puede cuantificarse mediante «tutta», «tanta», «poca», frente a la frase **El magna su*

¹³⁴ Los ejemplos en dialecto trentino (así como su traducción al italiano) se toman aquí prestados del artículo de (Cordin, 2008: 175-192).

en pom ('mangia una mela', «come una manzana») en la que *pom* («manzana») no puede cuantificarse del mismo modo—; verbos que indican un cierre o una apertura, sobre todo cuando el sujeto cierra o abre más de un elemento que compone el objeto, como por ejemplo los botones de una chaqueta (*Enzólete su el paltó!* 'allacciati il cappotto per bene!', «¡abróchate bien el abrigo!»); verbos que, por lo general, expresan un cambio de estado (*Se deve ancora sugar su per tera* 'si devono ancora asciugare i pavimenti', «todavía no se ha secado el suelo»).

A modo de conclusión, Cordin hace hincapié en las características que suelen presentar las oraciones con VS con valor télico en el dialecto trentino: por un lado, se suele utilizar un verbo transitivo que implica un cambio gradual que experimenta el objeto; por otro, dicho objeto, tal y como se ha observado en los ejemplos, suele estar en plural o admite que se cuantifique mediante la adjetivación; finalmente, el complejo sintagmático subraya el resultado final de la acción, de ahí que manifieste un valor aspectual télico.

En una investigación posterior, Cordin (2011a) vuelve a estudiar el complejo sintagmático verbal en el dialecto trentino, con objeto, entre otros, de averiguar si la elevada productividad de los VS en esta variedad dialectal se debe al contacto con las lenguas germánicas al que el trentino estuvo sometido durante siglos.¹³⁵

Tras servirse una vez más de la base de datos ALTR, así como del *Dizionario del dialetto di Montagne di Trento* (Grassi, 2009) para la observación del fenómeno que nos ocupa, la estudiosa concluye que los VS en la variedad trentina se desarrollaron de forma autónoma con respecto a los complejos sintagmáticos de origen germánico y que, sólo a partir de un segundo momento, el contacto entre la variedad dialectal trentina y las lenguas germánicas ha ido fomentando el empleo de estas formas verbales.

En primer lugar, Cordin lleva a cabo un análisis de tipo diacrónico en el que destaca el empleo de VS en textos de diferentes épocas históricas, desde el siglo XIV hasta hoy. En la observación de los datos obtenidos, la investigadora señala que desde los primeros testimonios dialectales hasta hoy las ocurrencias de VS en los

¹³⁵ Tal y como observa Cordin, dicho contacto tuvo lugar debido tanto a razones históricas de dominio territorial, como por la cercanía geográfica entre el Trentino y países de habla germánica: «In quest'area varietà romanze e germaniche sono entrate in stretto contatto non solo per la vicinanza della provincia a regioni tedesfone, ma anche per il legame quasi millenario che unisce alle terre tedesche il Trentino, per secoli parte dei domini tirolese e asburgico» (Cordin, 2011a: 41).

textos escritos es muy inferior con respecto a su empleo en el medio oral, ya que «[l]a scrittura, che indirizza verso una italianizzazione del testo, agisce evidentemente da filtro e blocca alcune forme percepite come troppo local» (Cordin, 2011a: 54). Además, en la base de datos analizada el valor aspectual del complejo sintagmático figura solamente a partir del siglo XIX, ya que en los estados incipientes de los dialectos trentinos se observan única y exclusivamente VS con significado composicional, formados por una base verbal que expresa movimiento y una partícula que especifica la dirección del mismo o la enfatiza.

Por otra parte, la estudiosa analiza el fenómeno también desde un punto de vista morfosintáctico y semántico, en aras de corroborar su hipótesis acerca del desarrollo independiente de VS en la variedad trentina con respecto a las influencias germánicas. A este propósito, cabe señalar que entre las lenguas germánicas y la variedad dialectal se observan diferencias sustanciales tanto desde el punto de vista morfológico –ya que en trentino no se acepta la derivación nominal, al igual que en las demás lenguas romances– como sintáctico –puesto que en el dialecto que nos atañe, paralelamente a lo que ocurre en otras variedades regionales del italiano y en el italiano estándar, no se hallan¹³⁶ casos de separabilidad de V y P mediante la interposición de un constituyente oracional «pesado» y argumental, tal y como en ocasiones se admite, por el contrario, en alemán e inglés–.

Por otra parte, se afirma que el dialecto trentino manifiesta una mayor propensión a la expresión de matices aspectuales con respecto al italiano, lo que acercaría, por lo menos desde un punto de vista semántico, al trentino a idiomas como el alemán, donde el verbo suele expresar el valor aspectual.

Así pues, a modo de conclusión podemos observar que, si por un lado las discrepancias morfosintácticas inducen a teorizar una génesis autónoma de los VS trentinos frente a los germánicos, por otro es posible suponer que el contacto entre los dos sistemas lingüísticos ha contribuido a fomentar el valor aspectual de muchos verbos trentinos.

Otra cuestión de particular interés que la investigadora trata en otra contribución (Cordin, 2011a) atañe al papel de marcador aspectual desempeñado por la partícula

¹³⁶ No hablamos aquí en términos absolutos, sino generales en cuanto a la frecuencia de uso, bien conscientes de que casos de separabilidad con elementos argumentales han sido hallados por Masini (2008).

locativa de los VS. A este propósito, la estudiosa toma como punto de partida una aportación de Cinque (1999), en la cual se demuestra que en italiano «alcuni verbi sono specificatori di teste funzionali: nello specifico, l'interpretazione aspettuale risultativa e l'interpretazione perfettiva dell'evento sono realizzate nella struttura funzionale della frase dagli avverbi *già* e *più*» (Cordin, 2011a: 80). A continuación, Cordin atiende a una hipótesis formulada anteriormente por dos estudiosos¹³⁷ según la cual en la estructura oracional habría un área destinada a la expresión del aspecto verbal que a su vez estaría compuesta por diferentes sintagmas aspectuales. Cada uno de ellos –bajo la forma de adverbios aspectuales o partículas locativas pertenecientes a VS– contribuiría a señalar diferentes elementos del aspecto verbal.

Además de lo dicho en sus estudios anteriores,¹³⁸ Cordin subraya que la ubicación de esa área para la significación aspectual no coincide en los diferentes dialectos del italiano. De hecho, si bien en el dialecto trentino entre V y P pueden hallarse clíticos personales y partículas aspectuales, en el dialecto del Piamonte de una localidad llamada Borgomanero, por ejemplo, «il locativo aspettuale è sempre il primo elemento alla destra del verbo» (Cordin, 2011a: 80). Para ejemplificar, se trae a colación una expresión en el dialecto de Borgomanero¹³⁹ en la que se hace patente la gramaticalidad de la frase *i porti denta-la* ('porto-dentro-la', «llevo-dentro-la») frente a la falta de aceptabilidad en trentino de **i portala denti*. Además, puesto que en el dialecto de Borgomanero solamente las partículas locativas que desempeñan el rol argumental pueden hallarse inmediatamente después del núcleo verbal (a diferencia de las que constituyen un argumento circunstancial), Tortora (2002) postula que es lícito pensar en la existencia de una correspondencia directa entre «espressione dell'aspetto e struttura argomentale del predicato» (Cordin, 2011a: 80), ya que solo los constituyentes argumentales pueden expresar el valor aspectual del predicado. Ahora bien, las mismas observaciones resultan también plenamente válidas en el caso del dialecto trentino, pues en él la partícula locativa resulta ser imprescindible tanto dentro del argumento verbal –al expresar la dirección o

¹³⁷ Cordin se refiere de forma explícita a la teoría formulada por Poletto (2000) y posteriormente reformulada por Tortora (2002).

¹³⁸ De aquí en adelante Cordin hace referencia a lo afirmado en Tortora (2002).

¹³⁹ Este ejemplo también, así como toda la reflexión relacionada con el dialecto Borgomanero, en Cordin (2011a) se toman prestados de Tortora (2002).

trayectoria del predicado (*nar fora* ‘andar fuori’)– como para el valor télico de la acción (*pagar fora tut* ‘vendere tutto’) (Cordin, 2011a: 81).

Para concluir, a la luz de lo afirmado hasta ahora, es posible delinear una tendencia generalizada en el ámbito trentino (y según Cordin en el de otros dialectos del norte de Italia) hacia la expresión, de forma explícita, de elementos que especifiquen las categorías funcionales del verbo. Por ello, sería posible explicar el fenómeno, muy frecuente en los VS, del empleo aparentemente pleonástico de las partículas postverbales.

Como ya hemos señalado, en nuestra tesis doctoral pretendemos centrarnos en la traducción de los VS usuales en la lengua italiana, esto es, no se analizarán los VS pertenecientes a formas dialectales. Por ello, en estas páginas no se llevará a cabo una síntesis de la totalidad de los estudios sobre el uso de los VS en las variedades lingüísticas dialectales del norte de Italia, del que se ha ocupado un grupo muy nutrido de investigadores que han llegado a conclusiones muy similares; y, al fin y al cabo, no están relacionados directamente con nuestro objeto de estudio.¹⁴⁰ Tras esta aclaración, ofrecemos algunas pinceladas sobre los estudios que se han ocupado de los VS en las otras variedades geográficas dialectales, tanto del centro como del sur de Italia.

2.4.4.4 Los VS en el dialecto siciliano antiguo y contemporáneo

En la contribución de Amenta (2008), que ya hemos mencionado, la estudiosa, además de investigar acerca de los VS en la variedad del italiano regional de Sicilia, observa también el fenómeno tanto en el dialecto siciliano antiguo como en el contemporáneo.

¹⁴⁰ En Cordin (2011a) se proporciona un breve estado de la cuestión acerca de las contribuciones de la dialectología italiana en cuanto al tema que nos ocupa. Las numerosas referencias bibliográficas que la investigadora facilita constituyen una buena muestra de los avances científicos en lo que atañe al tratamiento de la cuestión de los VS en los dialectos italianos. En el presente trabajo no se expondrán los contenidos de varias contribuciones, entre las cuales señalamos: Badini (2001) sobre el italiano regional de Emilia-Romaña, Benincà y Poletto (2005), Poletto (2009) en cuanto a los dialectos vénetos y Begioni (2003) referida al dialecto de Parma. En cuanto al desarrollo de los VS en las variedades retorromances, remitimos a Hack (2011).

En lo que atañe al primero, la investigadora analiza una base de datos de siciliano antiguo denominada Corpus Artesia (que, a su vez, forma parte del corpus OVI),¹⁴¹ así como los glosarios textuales que forman parte de una colección de textos sicilianos de los siglos XIV y XV.¹⁴² Los resultados de este análisis corroboran el empleo de VS también en esta variedad diacrónica dialectal. Además, Amenta señala dos usos particulares de estas estructuras verbales, esto es, dos características que diferencian los VS del siciliano antiguo de los de las otras variedades dialectales y regionales: por un lado, en ocasiones se observa una anteposición de la partícula frente al núcleo verbal (*susu muntati per li scali et aperti li porti di lu ferru di la chitati per forza*¹⁴³), tal vez «per riprodurre l'andamento degli ablativi assoluti dell'originale latino» (Amenta, 2008: 162); por otro, en algunos casos el objeto puede interponerse entre núcleo verbal y partícula (*lu quali auczando la spata susu per dari lu culpu*).

Por otra parte, en lo que atañe a las propiedades semánticas, en el dialecto siciliano antiguo también se observan, al igual que en las demás variedades, diferentes funciones de las partículas, dependiendo del tipo de verbo con el que se combinan: así pues, cuando van asociadas a bases verbales que ya de por sí expresan la dirección del movimiento, las partículas contribuyen a remarcar dicha dirección; en cambio, en los casos en los que las partículas acompañan a un núcleo verbal de movimiento genérico, éstas sirven para determinar y concretar la dirección del movimiento. Por último, en cuanto a la semántica de los VS hallados, no se señalan usos figurados ni metafóricos.

Este análisis ha permitido demostrar que los VS son un tipo de estructura verbal autóctona en el siciliano antiguo y que, por lo menos en la variedad escrita de la

¹⁴¹ La base de datos puede consultarse en línea en el siguiente enlace: <http://artweb.ovl.cnr.it/>.

¹⁴² Se trata, tal y como afirma Amenta, de los testimonios de dialecto siciliano más antiguos de los que se dispone en la actualidad: «glossari dei testi della *scripta* della *Collezione dei testi siciliani dei secc. XIV e XV* del Centro studi filologici e linguistici siciliani che rappresentano le attestazioni più antiche di siciliano di cui disponiamo» (Amenta, 2008: 159). Además, la estudiosa señala que, si bien estos textos constituyen una transliteración de textos toscanos y latinos, en la práctica hubo «rimaneggiamenti abbastanza liberi, rispetto agli originali per cui è lecito supporre che la presenza di determinati costrutti non sia stata condizionata da una particolare necessità di fedeltà agli originali. Anzi, l'intento degli autori era proprio quello di operare una semplificazione di costrutti e forme che fossero risultati poco comprensibili ad una traduzione letterale» (Amenta, 2008: 160-161).

¹⁴³ Todos los ejemplos que se traen a colación en este apartado se toman de la publicación de Amenta (2008: 159-174).

lengua, su presencia es innegable, a pesar de que el registro de los textos recogidos en la base de datos observada sea elevado.

En el seno del mismo estudio Amenta (2008) se propone investigar el fenómeno que nos atañe también en el dialecto siciliano contemporáneo. Para ello, la estudiosa recurre a los datos facilitados por varios diccionarios de siciliano¹⁴⁴ además de servirse de los testimonios lingüísticos recopilados mediante el «Questionario sociovariazionale dell'Atlante Linguistico della Sicilia (ALS)» (D'Agostino & Ruffino, 2002, citado en Amenta, 2008: 160), que también ha utilizado en el análisis del fenómeno en el italiano regional de Sicilia. Al igual que en el dialecto antiguo, se observa que la partícula puede tener valor pleonástico, o bien expresar la dirección de la base verbal genérica de movimiento a la que se asocia. En este último caso, sin embargo, algunas variantes sintagmáticas analíticas no pueden sustituirse por una forma sintética, ya que el VS constituiría la única manera de expresar determinados significados.

Es posible destacar asimismo otra característica que confirma la productividad de esta categoría verbal, esto es, la capacidad de los VS en el dialecto contemporáneo de adquirir significados metafóricos, a diferencia de lo que se observa en la variedad dialectal antigua, donde no figuraban.

En lo que respecta a la sintaxis, cabe añadir que en el dialecto contemporáneo se han conservado la anteposición de la partícula y la interposición del objeto entre V y P, paralelamente a lo observado en el dialecto antiguo. Además, la lingüista subraya que la variedad diastrática no parece influir en el uso de estos conjuntos verbales, puesto que en los datos recopilados se hace patente un empleo transversal de VS por parte de hablantes de diferente edad, dominio dialectal y nivel de instrucción.

Para concluir, es preciso destacar una interesante hipótesis de Amenta en lo que atañe a la principal fuente de difusión del fenómeno sintagmático verbal.¹⁴⁵ En concreto, de la observación de los datos que ha analizado, la investigadora ha podido

¹⁴⁴ En particular, Amenta utilizó las fuentes lexicográficas que aparecen a continuación: AA.VV. (1977-1997): *Vocabolario Siciliano*, a cura di Piccitto G., Tropea G., Trovato S.C., Catania-Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani; AA. VV. (1868-1873): *Nuovo vocabolario siciliano-italiano*, a cura di Traina A., Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani; AA.VV. (1838-44): *Nuovo dizionario siciliano-italiano*, a cura di Mortillaro V., Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani.

¹⁴⁵ Poletto (2009) formulará una hipótesis basada en los mismos presupuestos en relación con el dialecto véneto.

delinear, entre los hablantes con escaso dominio del dialecto siciliano, una tendencia a reutilizar estructuras presentes en el sustrato dialectal, insertándolas en contextos menos marcados desde el punto de vista sociolectal. Por el contrario, los hablantes dialectófonos suelen evitar el empleo de determinados VS cuando hablan en italiano, ya que perciben que estos tienen una connotación excesivamente dialectal.

Como bien resume Iacobini, la observación de este mismo fenómeno tanto en el dialecto véneto como en el siciliano es importante porque:

permette sia di spiegare l'apparente contraddizione dello scarso impiego di VS nell'italiano regionale da parte dei parlanti con competenza attiva di dialetti in cui sono presenti i VS, sia di ipotizzare che la propagazione dei VS possa avvenire indipendentemente dal contatto dei singoli dialetti, ma svolgersi piuttosto tramite l'interazione fra le *koiné* regionali e l'italiano dell'uso medio. (Iacobini & Masini, 2009: 10).

2.4.5 El estudio del AIS

En el seno del mismo trabajo de investigación (Iacobini & Masini, 2009) se lleva a cabo un estudio sobre el AIS (*Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale*)¹⁴⁶ con el objeto de corroborar la existencia y la difusión de los VS en las variedades dialectales del centro y del sur de Italia.

En primer lugar, Iacobini señala que a lo largo de su investigación no se han hallado VS con alto grado de lexicalización que se utilicen única y exclusivamente en el centro y sur de la Península. Por el contrario, sí que se han dado casos de estructuras sintagmáticas verbales muy lexicalizadas en los dialectos del norte de Italia, que sin embargo en las variedades dialectales centrales y sureñas dejan de emplearse bajo la forma de VS, utilizándose como alternativa una variante sintética. De ese modo, si por un lado en los dialectos del norte la expresión «mi è caduto sul

¹⁴⁶ Tal y como señala Iacobini, la naturaleza lingüística y etnográfica del AIS implica que en él se registren principalmente «denominazioni di oggetti e solo marginalmente [...] verbi e locuzioni» (Iacobini & Masini, 2009: 126). Por lo tanto, los VS que se hallarán en la búsqueda han de considerarse como una prueba irrefutable de la existencia de los VS en los dialectos. Además, sigue Iacobini, si consideramos que los datos para dar lugar al AIS fueron recopilados en los primeros treinta años del siglo pasado, el Atlas puede considerarse libre de transferencias del idioma italiano.

viso»¹⁴⁷ (que significa «se me ha caído en la cara») se realiza mediante estructuras analíticas –como por ejemplo *ma sàlta sgió sula faccia* (en el Piamonte) y *le da ggiù in del me mus* (en un dialecto lombardo)–, en las demás variedades dialectales, en cambio, se recurre a otro tipo de verbo –tal y como se observa, por ejemplo, en los dialectos del Lacio en *me kaskàto im fàcia*, y de Apulia en *me kkadùte n golle*.¹⁴⁸

Ahora bien, quizás lo que mayormente merezca nuestra atención en el trabajo de Iacobini sean dos conclusiones generales que el estudioso nos proporciona.

La primera, de tipo semántico, implica que también en los dialectos del centro y sur de Italia se hallan VS en los que la partícula postverbal puede desempeñar diferentes funciones, es decir: señalar la dirección del verbo de movimiento al que acompaña como en *vol andà vvìa* (Toscana), *vol gi via* (Marcas), *vol i vvìa* (Umbría), *vo annà via* (Lacio) por «vuole andar via»; otorgar un valor télico al predicado tal y como se observa en *mandètal via* (Marcas), *spignételo via*, *káccilu via* (Umbría) por «spingetelo via»; hacer que un verbo de estado adquiriera una especificación de tipo locativo, como ocurre, por ejemplo, en *sta drento*, *sta drendu* (Marcas), *sta ddentro* (Lacio), *sta dindra*, *stai intra* (Apulia).

La segunda observación, en cambio, atañe a la frecuencia de uso de los VS en las diferentes variedades dialectales: una vez más, el norte de Italia se confirma como la zona lingüística donde se hace mayor uso de estas estructuras verbales; por otra parte, en cuanto a los dialectos que se hallan por debajo de la línea La Spezia – Rímìni, Iacobini habla de una «discreta presenza nei dialetti toscani e centrali, una minore diffusione nei dialetti meridionali (che si reduce ulteriormente nei dialetti meridionali estremi), e una non marginale presenza nei dialetti siciliani e sardi» (Iacobini & Masini, 2009: 13).

A modo de conclusión, diremos que el fenómeno sintagmático verbal ha sido analizado mayormente en los dialectos del norte de la Península y en el friulano. Además, aunque las aportaciones relativas al uso de VS en las variedades regionales

¹⁴⁷ En este apartado, traemos a colación los ejemplos proporcionados por Iacobini en su estudio, facilitando la procedencia de cada uno de ellos, tal y como el investigador la señala (Iacobini & Masini, 2009: 126 ss).

¹⁴⁸ La misma reticencia ante el uso de VS en los dialectos centrales y sureños se manifiesta cuando el objeto directo del verbo está involucrado en el movimiento. Por ejemplo, Iacobini señala que la expresión «attaccare un bottone» (lit. «pegar un botón», por «empezar a hablar a un desconocido»), en los dialectos lombardos requiere el empleo de un VS (*takar sü m butùn*), al igual que en muchos otros dialectos del norte de la Península, mientras que en los dialectos centrales o sureños se utiliza una forma sintética.

del italiano y en los dialectos del centro y sur de Italia son de momento exiguas, los datos hasta ahora recopilados parecen confirmar una vez más la teoría tipológico-estructural predominante hoy en día entre los lingüistas en lo que respecta al origen de los VS.

2.5 Análisis diafásico y diamésico

En el presente apartado no se considerarán la diafasia y la diamesia¹⁴⁹ de los VS por separado, sino de manera conjunta, debido a la estrecha relación existente entre estos dos factores de variación lingüística.

Para empezar, diremos que desde las primeras contribuciones sobre los VS se ha hecho patente el carácter marcado –tanto diafásico como diamésicamente– de estas estructuras verbales. De hecho, ya en las fases incipientes de la investigación científica acerca del fenómeno se afirma que los VS «*potrebbero essere più tipici del linguaggio parlato, spontaneo*» (Schwarze, 1985: 361).

Simone también, por su parte, desde un principio reconoce que las estructuras sintagmáticas verbales se hallarán con mayor frecuencia en las variedades informales de la lengua, ya que los VS suelen proceder «*dalla combinazione di due parole di alta frequenza e di notevole generalità*» (Simone, 1997: 168) y, por lo tanto, sus constituyentes presentan un alto grado de accesibilidad por parte de los hablantes.

Por otro lado, Jansen (2004) además del fácil acceso de los constituyentes como factor que contribuye al empleo de VS en la lengua hablada, también subraya que la partícula asociada al núcleo verbal suele presentar dimensiones reducidas y que, por consiguiente, las estructuras sintagmáticas estarían dotadas de una buena flexibilidad sintáctico-semántica que fomentaría su uso en el habla. Además, continúa Jansen, puesto que en la variedad hablada de la lengua se suele perseguir un nivel de expresividad elevado, cabe considerar que los VS resultan en ella particularmente productivos. Todo ello quedaría confirmado sobre todo si se consideran dos cuestiones: por una parte, la partícula locativa desde el punto de vista cognitivo

¹⁴⁹ Este término, poco usual en la lingüística española, pero frecuente en la italiana, fue acuñado por Alberto Mioni (1983: 508-510), y hace referencia a la variación ligada al canal de comunicación; en nuestro caso, se refiere al canal oral, es decir, todo lo relacionado con la oralidad.

presenta una elevada carga expresiva debido al «carattere basilare della dimensione spaziale in termini concettuali» (Jansen, 2004: 138); por otra, según la investigadora la elevada productividad se debe también a la propia naturaleza del complejo sintagmático, que puede dar pie a significados idiomáticos.

En un trabajo que ya se ha citado anteriormente, Antelmi (2002) lleva a cabo las primeras observaciones de carácter diafásico y diamésico basadas en el análisis de un corpus de textos, tanto escritos como hablados. En particular, en cuanto a los primeros, se trata de artículos periodísticos pertenecientes al ámbito económico y deportivo; los textos de italiano hablado, en cambio, consisten en transcripciones de programas de televisión y de conversaciones espontáneas. La investigadora hace hincapié en que los textos de lengua hablada el empleo de VS resulta superior con respecto a lo que se observa en los artículos periodísticos de ámbito económico. Por ello, sigue Antelmi, es lícito suponer que estas estructuras sintagmáticas verbales pertenecen «a varietà di uso della lingua meno sorvegliate, o ad ambiti (come quello sportivo) dove il linguaggio è più colorito e disinvolto» (Antelmi, 2002: 112). Para concluir, la estudiosa apunta que cuanto mayor sea el carácter espontáneo y popular de un texto, mayor será en él el empleo de complejos sintagmáticos verbales.

Por otra parte, en Iacobini (2008) también se dedica un apartado al análisis diafásico del fenómeno lingüístico que nos atañe. En su investigación, como ya hemos observado en más de una ocasión al mencionar esta contribución del estudioso, Iacobini se sirve del corpus de italiano hablado LIP. Así pues, en cuanto a la variación diafásica el investigador señala que en el corpus analizado se observan cinco franjas de italiano hablado, cuyos extremos están representados, por un lado, por el intercambio dialógico cara a cara en el que los interlocutores toman la palabra de forma libre y, por otro, por el intercambio monológico o dialógico a distancia (remoto, como en los programas de televisión o radio).¹⁵⁰ De los resultados del

¹⁵⁰ Consideramos oportuno citar los cinco tipos de textos hablados previstos en el LIP: «(GRUPPO A) Scambio comunicativo bidirezionale con presa di parola libera faccia a faccia [...], del quale fanno parte: a) conversazioni in casa; b) conversazioni sul luogo di lavoro [...]; c) conversazioni nell'ambito scolastico e universitario; d) conversazioni in luoghi ricreativi e sui mezzi di trasporto; (GRUPPO B) scambio comunicativo bidirezionale con presa di parola libera non faccia a faccia [...], del quale fanno parte: a) conversazioni telefoniche normali; b) conversazioni telefoniche registrate alla radio; c) messaggi registrati nelle segreterie telefoniche; (GRUPPO C) scambio comunicativo bidirezionale con presa di parola non libera faccia a faccia [...] del quale fanno parte: a) assemblee legislative; b) dibattiti culturali; c) assemblee studentesche; d) assemblee sindacali; e) incontri di lavoratori; f) interrogazioni nella scuola elementare; g) interrogazioni nella scuola secondaria; h) esami universitari;

análisis es evidente que en los tipos de intercambios más informales el empleo de VS es mucho mayor. En concreto, en el LIP la suma del porcentaje de uso registrado en las dos franjas de habla más informal (A y B) asciende aproximadamente al 60%. Por ello, es posible afirmar que los intercambios dialógicos, en los que los interlocutores toman la palabra de forma libre, constituyen el contexto ideal para la aparición de VS.¹⁵¹

Por otra parte, en el ámbito de las investigaciones de carácter sociolingüístico destaca sin lugar a dudas la contribución de Cerruti (2008), en la que se pretende investigar la frecuencia de uso de los VS frente a los verbos monorremáticos (VM) correspondientes. El investigador recurre al presupuesto teórico, formulado por primera vez en Simone (1997), según el cual en los textos escritos habría una mayor propensión al empleo de VM frente sus variantes sintagmáticas, a diferencia de lo que sucede en los intercambios orales.¹⁵² En otras palabras, a lo largo de los últimos años entre los investigadores se ha difundido la hipótesis por la que los VM presentarían una frecuencia mayor –con respecto a sus sinónimos sintagmáticos– en los textos caracterizados por un grado mayor de formalidad. En aras de investigar la relación entre VS y VM que expresan el mismo significado, Cerruti se sirve de un corpus de italiano hablado,¹⁵³ marcado desde el punto de vista diatópico (por

i) interrogatori processuali; j) interviste alla radio e alla televisione; (GRUPPO D) scambio comunicativo unidirezionale in presenza del/i destinatario/i [...] del quale fanno parte: a) lezioni di scuola elementare; b) lezioni di scuola secondaria; lezioni universitarie; d) relazioni a congressi o convegni politici o sindacali; e) relazioni a congressi o convegni scientifici; f) comizi politici; g) omelie; h) conferenze non specialistiche; i) arringhe giudiziarie; (GRUPPO E) scambio comunicativo unidirezionale a distanza o differito su testo non scritto [...] del quale fanno parte: a) trasmissioni televisive; b) trasmissioni radiofoniche» (De Mauro, 1993: 40-41). Los porcentajes de uso de VS registrados en cada franja se proporcionan a continuación: (A) 28,3%; (B) 28,7%; (C) 18,5%; (D) 14,2%; (E) 10,2% (Iacobini, 2008: 117).

¹⁵¹ Otra contribución interesante -de la que aquí no trataremos, debido a las limitaciones del presente trabajo- sobre las características de los VS que se recogen en el LIP nos la proporciona Guglielmo (2010). La estudiosa destaca que en el corpus de italiano hablado las partículas ‘via’, ‘giù’, ‘su’, ‘dentro’ suelen asociarse a valores semánticos de carácter composicional o locativos, mientras que ‘avanti’, ‘fuori’, ‘dietro’, ‘indietro’ y ‘contro’ se prestan mayormente a significados idiomáticos (Guglielmo, 2010: 9). Además, en su trabajo la investigadora hace hincapié en el fenómeno de la polisemia de las estructuras sintagmáticas (que según su análisis en el LIP se da en el 33% de los casos), y trata de describirla atendiendo al modelo de representación formal basado en las teorías taxonómicas de Gross (1975), así como en otros conceptos postulados por Harris (1976).

¹⁵² A este respecto, Simone afirma: «In un corpus [...] da me raccolto, nel quale le stesse persone raccontavano una storia ma oralmente e poi per iscritto, si nota un fenomeno un po’ più espressivo: il verbo ‘sintetico’ appare nella versione scritta, ma in quella parlata al suo posto c’è il VS» (Simone, 1997: 168).

¹⁵³ Tal y como señala Cerruti, el corpus consta de «registrazioni a microfono nascosto effettuate in situazioni comunicative di media o alta informalità» (Cerruti, 2008: 194).

recopilarse en la ciudad de Turín). Los resultados del estudio hacen patente que, en lo que atañe a la frecuencia de uso no se observan diferencias sustanciales entre VS y VM si lo que se considera es el parámetro de la existencia, dada una estructura sintagmática, de su correspondiente forma sintética en la lengua.¹⁵⁴

Por otro lado, si consideramos en términos de *tokens* los VS que en el corpus cuentan con su variante monorremática, se señala una diferencia significativa en los contextos en los que aparecen de forma alterna los VM y sus VS correspondientes, ya que en dichos casos los primeros prevalecen.

Por el contrario, cuando las formas sintéticas y las analíticas no coocurren, parecen preferirse los VS, sin que haya alternancia con sus sinónimos monorremáticos. Además, en lo que concierne a las consideraciones de tipo diafásico, los datos recopilados por Cerruti corroboran la hipótesis inicial, que asocia los VM a un mayor grado de formalidad. Sin embargo, el investigador destaca que «non è infrequente che sia del tutto lieve il grado di differenza tra forme analitiche e sintetiche corrispondenti» (Cerruti, 2008: 197) en lo que concierne a su ubicación a lo largo del eje diafásico. De hecho, añade el estudioso, en ocasiones es posible utilizar alternativamente un VS y su VM correspondiente de manera libre, sin que ese cambio conlleve ninguna alteración del registro.¹⁵⁵

Por último, Cerruti se detiene a analizar la frecuencia de uso de los VS y sus variantes sintéticas dependiendo del nivel de transparencia semántica que presentan. El investigador apunta que, en la variedad oral e informal del idioma, ante una mayor opacidad semántica de un VS dado, menor será la probabilidad que este se utilice de forma alterna junto con su correspondiente VM. Dicho de otra manera, «i VS più trasparenti parrebbero impiegati in sostanziale alternanza con i VM corrispondenti» (Cerruti, 2008: 198).

¹⁵⁴ Aquí, Cerruti especifica que las diferencias no se observan: «né tra VS e VM per i quali esiste (ossia, sarebbe disponibile) un corrispondente dell'altro tipo, indipendentemente da un tipo di rapporto in termini di *types* (1:1) o di *tokens* (1,1:1), né, più in generale, tra *types* di VS e *types* di VM, indipendentemente, in questo caso, dall'effettiva attestazione nel parlato di un corrispondente» (Cerruti, 2008: 197).

¹⁵⁵ El estudioso apunta que la posibilidad de intercambiar las formas sintagmáticas con sus correspondientes monorremáticas sin que tenga lugar ninguna alteración del registro podrá darse o no, dependiendo de cada caso particular. Como bien observa Cerruti, de hecho, la brecha concerniente al registro entre «entrare dentro» y «entrare», por ejemplo, es mínima, a diferencia de lo que se observa en «mettere su» y «costituire», donde la variante sintagmática pertenece a un registro indudablemente inferior con respecto al VM (Cerruti, 2008: 197).

2.6 Análisis diastrático

En el seno del mismo trabajo Cerruti (2008) lleva a cabo un interesante análisis del fenómeno sintagmático verbal desde el punto de vista diastrático. Al tratarse en este caso de la única contribución acerca de la diastratía de la que disponemos sobre los VS,¹⁵⁶ si bien el estudio –como ya hemos subrayado– se sirve de datos marcados diatópicamente, procederemos a resumir su contenido, dejando abierta la necesidad de investigar en el futuro sobre la cuestión a nivel nacional, en las demás variedades del italiano así como en el italiano estándar.

En primer lugar, diremos que las dos variables que el estudioso se propone investigar son las de la edad y del nivel de instrucción. En cuanto al método empleado, Cerruti recurre a la llamada «retroversión», que consiste en hacer escuchar a los informantes algunas frases que contienen VS en dialecto (previamente traducidas del italiano regional piamontés¹⁵⁷) y en pedirles que proporcionen su traducción al italiano. Así pues, se pretende averiguar en qué medida se van a traducir los VS dialectales a su variante regional o estándar, así como qué tipo de verbo se va a emplear para hacerlo, esto es, si se utilizará un VS o un VM. Ahora bien, por lo general, sea cual sea el grado de instrucción y la edad de los informantes, en los datos recopilados se observa una tendencia generalizada a preferir las variantes analíticas. Por consiguiente, es posible afirmar que el fenómeno sintagmático, por lo menos en la variedad diatópica considerada, no está marcado diastráticamente.

¹⁵⁶ Otros investigadores han abordado aspectos de la diastratía de los VS, pero sin obtener datos de particular relevancia. Por ejemplo, en Biorci (2008) se resumen los resultados de un experimento llevado a cabo en la ciudad de Génova para determinar el nivel de dominio de VS por parte de jóvenes de 9 a 14 años, tanto italianos como de origen extranjero (y residentes en Italia). El estudio de Biorci presenta ciertas limitaciones metodológicas por haber sometido a los jóvenes informantes a un tipo de cuestionario abierto que no resulta adecuado para la investigación acerca del tema que nos ocupa. Por otra parte, Amenta (2008) se limita a mencionar la cuestión diastrática sólo de forma tangencial, alegando que en el dialecto siciliano así como en la variedad regional del italiano de Sicilia «le variabili diastratica e diagenazionale non sembrano intervenire in modo chiaro nella selezione di un verbo piuttosto che un altro» (Amenta, 2008: 171).

¹⁵⁷ Dichas frases se han obtenido de la siguiente manera: primero, Cerruti recopila oraciones derivadas de su observación directa, en las que se hallan VS regionales; en segundo lugar, el investigador se sirve de la colaboración de un dialectófono para traducirlas al dialecto piamontés.

Las únicas diferencias que destacan del análisis y que parecen estar determinadas por el factor de la edad atañen a una mayor propensión por parte de los informantes jóvenes a servirse de VS italianos, frente a la predilección de VS marcados diatópicamente o de VM italianos, de forma alterna, manifestada por los de más edad (Cerruti, 2008: 205).

A modo de conclusión, como se ha podido observar a lo largo de los últimos apartados, las contribuciones de la literatura científica acerca de los análisis diamésico, distrático y diafásico de los VS resultan todavía muy limitadas y ponen de manifiesto la necesidad de llevar a cabo investigaciones más rigurosas y de mayor envergadura, que se desarrollen a partir de corpus lingüísticos representativos tanto de los usos sintagmáticos verbales compartidos entre los hablantes de todas las áreas lingüísticas del país, como de aquellas estructuras que presentan características propias en cada variedad regional.

CAPÍTULO 3: LOS VS Y LA TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA

A partir del trabajo de Tesnière (1959), donde se observan diferencias en la forma de vehicular el movimiento en alemán y en francés,¹⁵⁸ son numerosos los estudios realizados con el objeto de investigar las diferentes estrategias que los hablantes utilizan en la expresión de los eventos de movimiento.

Los trabajos que más influencia han tenido en este ámbito a lo largo de los últimos años son los de Talmy (1975, 1985, 1991, 2000a, 2000) y Slobin (1997, 2000, 2004, 2005, 2006).

Somos conscientes de que no será posible abarcar la multiplicidad de estudios de esta rama de la Tipología Lingüística, ni detallar todas las reflexiones teóricas desarrolladas. Aquí nos limitaremos a resumir muy brevemente las principales aportaciones de estos autores, para luego proporcionar algunas pinceladas acerca de algunas propuestas alternativas, avanzadas por otros estudiosos que proponen mejorar sus clasificaciones.

Como veremos, los VS constituyen un ejemplo de variación con respecto a las principales clasificaciones tipológicas de las lenguas.

3.1 Los eventos de movimiento: patrones de lexicalización

Según Talmy (1985: 60-61), un evento de movimiento puede manifestarse de dos formas: por un lado, en una situación que, efectivamente, contiene movimiento («*motion*»); por el otro, en otra situación en la que se prevé el mantenimiento de una

¹⁵⁸ Tesnière compara las frases: *Anton schwimmt über den Fluss* y *Antoine traverse le fleuve en nageant* (citado en Iacobini & Corona, 2016: 303), y observa que en francés el verbo principal expresa la dirección (cruzar), mientras que en alemán la manera (nadar) en la que la acción se desempeña.

locación estacionaria («*location*»). El evento de movimiento básico está constituido por varios componentes semánticos, que pueden clasificarse de la siguiente manera:

- a) Cuatro componentes internos, que son: una entidad, la Figura (*Figure*, según su terminología en inglés), que se mueve o permanece en una situación estacionaria con respecto a otra entidad de referencia, la Base (*Ground*).¹⁵⁹ El Camino (*Path*) es la trayectoria que la Figura sigue con respecto a la Base, o el sitio que ocupa si permanece estacionaria. Por último, el Movimiento (*Motion*) que, por su parte, es la presencia en sí misma del movimiento (o su ausencia).
- b) Dos componentes externos, esto es: la Manera (*Manner*) en la que se realiza el movimiento y la Causa (*Cause*) por la que se produce.¹⁶⁰

Así pues, al analizar los componentes semánticos en los eventos de movimiento, y considerando sus *loci* de lexicalización, dentro de las lenguas indoeuropeas se propone una taxonomía bipartita:

- I. Por un lado, tenemos las lenguas de marco de satélite («*satellite-framed languages*», de ahora en adelante SFL, de sus iniciales en inglés), como por ejemplo el inglés, el alemán o el latín, en las que, por lo general, se codifica la Manera en el verbo principal y el Camino mediante el empleo de un satélite (que en ocasiones es seguido por una preposición como en (91a), pero que puede también aparecer solo (91b)):

- (93) a. I ran out of the house
b. I ran out (Talmy, 1985: 103)

- II. Por otro, hallamos las lenguas de marco verbal («*verb-framed languages*», que a partir de ahora llamaremos VFL), como el francés, el español y el

¹⁵⁹ La Figura («*Figure*») y la Base («*Ground*») son dos términos que se toman prestados de la escuela perceptiva de la *Gestalt*, que defendía el carácter holístico de la percepción, un enfoque distinto al que se propone aquí. Para detalles sobre las diferencias de las dos posturas, véase Talmy (1985: 61).

¹⁶⁰ De ahora en adelante, nos referiremos a los componentes semánticos por sus nombres en español, atendiendo a la terminología utilizada por otros autores (Cifuentes-Férez, 2009; Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano, 2013).

italiano, en las que en el verbo principal suele lexicalizarse el Camino, mientras que la Manera (que en estos idiomas no siempre se señala) en elementos fuera del verbo (gerundios, adverbios, sintagmas preposicionales):

(94) La botella entró a la cueva (flotando) (Talmy, 1985: 69)¹⁶¹

Esta primera generalización puede ponerse de manifiesto claramente si traemos a colación la traducción al inglés de (92), que el propio Talmy proporciona (93):

(95) The bottle floated out of the cave

Como se puede observar, en (93) el verbo *float* (lit. ‘flotar’) expresa la Manera, a diferencia de lo que ocurría en (92), donde *entrar* señala el Camino.

Resumimos las diferencias en la Tabla 15, adaptada del mismo autor:

FAMILIAS DE LENGUAS	TIPOLOGÍA	RAÍZ VERBAL	SATÉLITES
Lenguas romances	Lenguas de marco verbal	Movimiento + Camino	∅
Otras lenguas indoeuropeas	Lenguas de marco de satélite	Movimiento + Manera (o Causa)	Camino

Tabla 15 Taxonomía de la tipología de los verbos de movimiento (Talmy, 1985)

Cabe recordar que se trata de los patrones *más característicos*¹⁶² de las familias de lenguas mencionadas y que, por ende, pueden darse excepciones. Como el propio Talmy afirma: «We do not look at every case of semantic-to-surface association, but only at ones that constitute a pervasive pattern, either within a language or across languages» (Talmy, 1985: 57).

A partir de las reflexiones de Talmy, Slobin lleva a cabo numerosos estudios (1997; 2000; 2004; 2005; 2006).¹⁶³ Una parte de estos estudios está basada en la

¹⁶¹ Como veremos más adelante, la expresión de la Manera en las VFL no siempre se concreta, pues depende de la interacción de factores tipológicos, semánticos y pragmáticos. En este caso, por ejemplo, al no ser particularmente relevante en el contexto, suele omitirse.

¹⁶² La cursiva es nuestra.

¹⁶³ Mencionamos aquí solo algunos de ellos, los que consideramos particularmente relevantes en nuestro análisis.

observación de datos elicitados oralmente por parte de hablantes de VFL y SFL a partir de la descripción de la célebre *Frog Story* (Mayer, 1969), un libro de cuentos infantiles ilustrados, y elabora la teoría que se conoce como *Thinking for Speaking*. Otra parte de sus investigaciones se centra en el estudio de la expresión del movimiento en novelas escritas en varios idiomas, en traducciones, y en grabaciones de conversaciones espontáneas. Según Slobin, dependiendo del patrón de lexicalización utilizado en una lengua, es posible observar importantes consecuencias a nivel discursivo, que a su vez constituyen argumentos muy valiosos para una nueva concepción del lenguaje de enfoque neorelativista.

Resumimos a continuación las principales consecuencias discursivas que ha destacado en sus análisis.

En cuanto al componente semántico de la Manera, podemos resumir algunas consideraciones de alcance general:¹⁶⁴

- a) Una lengua de marco verbal como el español necesita lexicalizarla fuera del verbo principal, como ya hemos observado en (2). Por lo contrario, una lengua de marco de satélite suele lexicalizar la Manera en el verbo (3). Por esta razón, en la narrativa de las SFL tiende a contener mucha más información sobre el componente Manera que en las VFL (Slobin, 2005).
- b) En una VFL como el español y el italiano se suele expresar la Manera explícitamente solo en aquellos casos en los que el hablante necesite o quiera, por alguna razón, hacer hincapié en ella. Si, por otro lado, desde un punto de vista discursivo no es una información relevante, se omite, dejando la tarea de inferirla al receptor del mensaje (Slobin, 1997).
- c) Es posible diferenciar entre idiomas que suelen prestar atención a la Manera y tienden a lexicalizarla en el verbo principal («*high-manner-salient languages*»),¹⁶⁵ como por ejemplo el inglés (y las demás SFL) e idiomas que en cambio por lo general no optan por lexicalizarla («*low-manner-salient languages*»), como el español (y las demás VFL). Esta diferenciación

¹⁶⁴ Como veremos más adelante, estas tendencias no han de considerarse válidas en todas las expresiones de movimiento, sino que son patrones *generales*, que como tales, por lo tanto, cuentan con excepciones.

¹⁶⁵ Slobin (2006: 65) define de este modo el concepto de *manner salience*: «the level of attention paid to manner in describing events».

tipológica se debe a que las herramientas lingüísticas de las que disponemos en un idioma se ajustan a algunos factores psicolingüísticos, tales como la dificultad de una construcción de ser accesible y procesable a nivel cognitivo. La interacción entre las herramientas lingüísticas y los factores mencionados establece el grado de accesibilidad de las expresiones de la Manera en una lengua (que puede ser más o menos elevado). A partir de este momento, se dan una serie de importantes interrelaciones: si la Manera es de fácil acceso será lexicalizada con mayor frecuencia, lo que a su vez dará lugar a una mayor diversidad léxica de las expresiones de la Manera. Todo ello, finalmente, conllevará la creación de un espacio conceptual más elaborado para la Manera en la mente de los hablantes. De ese modo, los patrones que se establecen quedan afianzados en la lengua y en la comunidad de hablantes de un idioma la particular atención hacia la Manera se trasmite y potencia de generación en generación (Slobin, 2004: 252; cf. también Slobin, 2006).

En lo que atañe al componente semántico del Camino, también consideramos oportuno resumir algunas consideraciones generales:

- a) En las VFL no se suele ofrecer información sobre el Camino más allá de la que ya contiene el verbo principal, a no ser que por alguna razón pragmática se quiera subrayar ese componente;
- b) por el contrario, en las SFL el Camino, como hemos visto, suele expresarse. Incluso dentro de una misma oración, en idiomas como el inglés, por ejemplo, es posible acumular una secuencia de satélites (que lexicalizan el Camino) bajo un mismo verbo principal, mientras que en las VFL esto no es posible, y en su lugar se suele emplear un verbo distinto por cada Camino que se pretende expresar. Slobin nos muestra este fenómeno en una frase de la obra *The Hobbit* (Tolkien, 1937, citada en Slobin, 1997: 439-440), donde en (94) se ofrece la frase original en inglés y en (95) su traducción al francés:

(96) He still wandered **on, out of** the Little high valley, **over** its edge, and **down** the slopes beyond...

(97) Il continua d'**avancer** au hasard, **sortit** du haut vallon, en **franchit** le bord et **descendit** la pente au-delà...

Slobin (1997: 441) habla en casos como (5) de *evento de cruce de límite* («boundary-crossing event»).¹⁶⁶ Según él, en las VFL, dado un evento de movimiento, siempre que se cruza una frontera espacial, el cruce que se produce es concebido como un cambio de estado, un cambio que requiere el uso de un predicado nuevo, independiente. Esto se debería a que, al cruzar un límite espacial, en las VFL no sería posible acumular múltiples Bases para un único predicado (ya que el cambio de estado de un lado al otro de la frontera espacial se señala con un verbo distinto, que a su vez está asociado a una Base) (Slobin, 1997: 441).

Así pues, en lugar de codificar cada segmento del Camino, la estrategia característica de las VFL es la de utilizar verbos de movimiento que expresan un cambio general de ubicación, dejando al oyente, una vez más, la labor de inferir la información relacionada con el Camino que normalmente se especifica en las SFL (Sebastián & Slobin, 1994: 265).

c) Por otro lado, lenguas como el español parecen prestar mayor atención al lugar en el que se desempeña el evento, ofreciendo un mayor número de descripciones estáticas del entorno que las SFL. Todo ello acarrea consecuencias a nivel retórico, por cuanto el estilo narrativo se ve alterado dependiendo de las diferentes características de las dos tipologías (Sebastián & Slobin, 1994: 265).

Como decíamos antes, los estudios de Talmy han servido de punto de partida para numerosas investigaciones acerca de la lexicalización de los eventos de movimiento en varios idiomas, tanto SFL como VFL. Sin embargo, como todo modelo lingüístico de referencia, a lo largo del tiempo también ha cosechado críticas, con correspondientes reelaboraciones de la taxonomía propuesta.

¹⁶⁶ El autor recupera el concepto de la percepción de un cierto «boundary» (límite) ya señalado para el español por Aske (1989).

En los estudios sucesivos, se señala que las fronteras entre las diferentes familias lingüísticas de la tipología talmiana en realidad son borrosas. Al considerar su propuesta taxonómica cabe tener presente que:

1. No es difícil detectar patrones propios de una VFL en una SFL, y viceversa. Los VS italianos forman parte de estos comportamientos «anómalos» para una lengua VFL, pues contemplan el uso de partículas que lexicalizan la información locativa (el Camino) fuera del verbo. Por otra parte, en inglés hay verbos (en la mayoría de los casos de origen latino) que se ajustan al modelo romance, como *to exit*, por ejemplo y que conviven y se alternan a las *verb-particle constructions*, dependiendo de factores pragmáticos (Beavers *et al.*, 2010: 333-335) y sociolingüísticos (Talmy, 2000: 66).
2. Hay casos en los que se observan construcciones redundantes (Beavers *et al.*, 2010: 348), como los VS del tipo *entrare dentro* (lit. ‘entrar dentro’, «entrar»), *uscire fuori* (lit. ‘salir fuera’, «salir fuera») (Schwarze, 1985), documentados también en otros idiomas como el español *salir fuera* (González Fernández, 1997), así como en SFL (*to sit down*).
3. Algunas lenguas no pueden clasificarse ni en el grupo de las VFL ni en el de las SFL, pues expresan los componentes Camino y Manera mediante «equivalent grammatical forms» (Slobin, 2005: 244). Se denominan *Equipollently-framed languages* y, dependiendo del idioma del que se trate, pueden presentar las siguientes conformaciones (Slobin, 2005: 244):

MANNER VERB + PATH VERB: serial-verb languages (Niger-Congo, Hmong-Mien, Sino-Tibetan, Tai-Kadai, Mon-Khmer, Austronesian)

[MANNER + PATH]_{VERB}: bipartite verb languages (Algonquian, Athabaskan, Hoka, Klamath-Takelman)

MANNER PREVERB + PATH PREVERB + VERB: Jaminjung languages.

Ahora bien, si volvemos al primer punto, en lo que respecta al italiano, los VS parecen no encajar en la tipología talmiana.¹⁶⁷ Esto ocurre tanto en VS como *uscire*

¹⁶⁷ Los verbos parasintéticos son otro fenómeno que pueden considerarse construcciones de marco de satélite en las lenguas romances. En estos verbos, los prefijos que en origen tenían significado espacial pueden reinterpretarse como accionales (*ammorbidire*, «ablandar»). Otro rasgo interesante

fuori (lit. ‘salir fuera’, «salir»), en los que la partícula tiene valor pleonástico, como en las construcciones en las que la partícula tiene valor direccional (*andare via*). Además, incluso hay partículas locativas que señalan el Camino y parecen asociarse con cierta frecuencia también a los verbos de Manera (*correre via*, lit. ‘correr fuera’, «marcharse corriendo») (Schwarze, 1985; Iacobini & Masini 2006; Masini, 2012). Por todo ello, han surgido estudios con el objeto de confirmar si existen diferencias inter e intratipológicas en lo que respecta la lexicalización de los componentes semánticos de movimiento.

3.2 Expectativas tipológicas y excepciones: el caso del italiano

En este apartado nos ocuparemos de algunas peculiaridades del italiano con respecto a algunas lenguas de la misma familia tipológica. Si atendemos a la clasificación de Talmy (1985; 2000), de hecho, la lengua italiana presenta excepciones en la lexicalización tanto del componente Camino, por el que empezaremos, como de la Manera, que analizaremos en segunda instancia.

En un estudio sobre datos elicitados mediante la *Frog Story* con la colaboración de hablantes nativos italianos, franceses y españoles (Hijazo-Gascón & Ibarretxe Antuñano, 2013: 484) se confirma la peculiaridad del italiano dentro del grupo de las lenguas romances, en lo que respecta al componente semántico del Camino: gracias a la presencia de los VS, el italiano suele expresar este componente con mayor frecuencia frente al francés y al español. Además, adoptando la metodología de Slobin (1996), donde se diferencia entre verbos-menos-base y verbos-más-base,¹⁶⁸ se observa que los hablantes italianos optan por utilizar con mayor frecuencia los verbos-más-base y en numerosas ocasiones mencionan más de un elemento por verbo (Hijazo-Gascón & Ibarretxe Antuñano, 2013: 483-485), por lo que en esta lengua se dan enunciados donde:

que manifiestan es su capacidad de lexicalizar más de un componente semántico en la base verbal, como en *imbarcare*, «embarcar», (Movimiento + Camino + Base) e *insabbiare*, «enarenar» (Movimiento + Camino + Figura) (Iacobini, 2009a: 24).

¹⁶⁸ Los verbos-menos-base «contienen un verbo principal o un verbo principal más satélite», mientras que los verbos-más-base «cuentan con un verbo de movimiento principal o un verbo principal (más satélite) y algún elemento de Camino adicional» (Hijazo-Gascón & Ibarretxe Antuñano, 2013: 481).

- Se lexicalizan dos elementos de Base, mediante sintagmas preposicionales:

(98) *da una parte un po' più alta cade in basso*

Lit. de una parte un poco más alta cae en bajo

De una parte un poco más alta cae a la parte baja»

- Se señalan a la vez un adverbio de dirección y otro elemento de información, constituido por un sintagma preposicional:

(99) *Però cadde giù dalla finestra*

Lit. sin embargo cayó abajo de la ventana

Sin embargo, cayó (abajo) de la ventana»

- Se utilizan enunciados todavía más complejos, que incluyen tres elementos (adverbio de dirección, y dos sintagmas preposicionales):

(100) *fa cadere il bambino e il cane giù da un dirupo su un lago*

Lit. hace caer el niño y el perro abajo desde un precipicio sobre un lago

«hace caer (abajo) al niño y al perro desde un precipicio hasta un lago»¹⁶⁹

Todas estas peculiaridades del italiano en lo que atañe a la expresión del Camino se deben, según los autores, a los recursos lingüísticos de los que esta lengua dispone.¹⁷⁰

En cuanto a la lexicalización de la Manera, Iacobini (2010: 499-501) resume algunas excepciones de las lenguas románicas frente a la tipología talmiana. Entre ellas, destaca que:

- a) El italiano presenta un discreto número de verbos de Manera que, en algunos contextos dados, pueden utilizarse para eventos de cruce de límite (*boundary-crossing*), a diferencia de idiomas como el francés y el castellano, donde el fenómeno parece marginal.

¹⁶⁹ Los ejemplos y sus traducciones correspondientes son de los autores.

¹⁷⁰ Los autores nos recuerdan que estructuras como los VS existen tanto en francés como en castellano, aunque no con la misma productividad.

- (101) Un orangotango salta fuori dal recinto
Lit. 'Un orangután salta fuera del recinto'
«Un orangután sale del recinto de un salto»¹⁷¹
- (102) Lei è scappata via da una porta laterale
Lit. 'Ella ha escapado fuera por una puerta lateral'
«Se ha marchado corriendo por una puerta lateral»
- (103) Invece di stare fuori sulla neve corre dentro casa a guardare la televisione
Lit. 'En vez de estar fuera sobre la nieve corre dentro casa a ver la televisión'
«En vez de quedarse fuera en la nieve, va corriendo a casa para ver la televisión»

b) En italiano se observa otra excepción que contradice lo postulado por Slobin (2004: 225-226, citado en Iacobini & Fagard, 2012: 161), según el cual en las VFL los únicos verbos de Manera que pueden utilizarse en eventos de cruce de límite son aquellos verbos que no se conciben como actividades, sino más bien como actos instantáneos, altamente dinámicos, que implican el empleo de fuerza y energía notables. Por el contrario, en italiano también hallamos ejemplos en los que se emplean verbos de Manera para vehicular acciones en las que el movimiento es lento, cuidadoso y silencioso (Iacobini & Fagard, 2012: 162):

- (104) L'esofago scompare, scompare anche il fastidio forte e tenace per quel tubo che **mi scivola dentro** e si muove e striscia.
Lit. 'El esófago desaparece, desaparece también la molestia fuerte y tenaz por aquel tubo que me desliza dentro y se mueve y resbala.'
«El esófago desaparece, desaparecen también las molestias fuertes y tenaces debido a aquel tubo que se desliza dentro de mí, se mueve y resbala»

c) Por lo general, como ya se podía observar en (92), en las lenguas romances se señala la Manera solo si se considera particularmente relevante (dependiendo del contexto y de la interacción de factores semánticos y pragmáticos). Por ejemplo, en la frase (Iacobini, 2010: 501):

- (105) Le bateau est arrivé au port (en navigant)

¹⁷¹ Las traducciones al castellano son nuestras.

Lit. 'El barco ha llegado al puerto (navegando)'

«El barco ha llegado al puerto (navegando)»

en las lenguas VFL la Manera (*en navigant*) suele omitirse, pues constituye el modo más habitual en el que un barco se desplaza. Por el contrario, al expresar un desplazamiento que no forma parte del modo más habitual de moverse de una entidad, también en las VFL se expresa la Manera (Iacobini, 2010: 501):

(106) L'oiseau est sorti du nid en sautillant

Lit. 'El pájaro ha salido del nido saltando'

«El pájaro ha salido del nido saltando»

Ahora bien, en italiano se permite también el uso de VS para expresar eventos de cruce de límite, constituidos por una base verbal que lexicaliza la Manera *más habitual* en la que suele desempeñarse la acción señalada (Iacobini, 2010: 501):

(107) Appena gli lascio la gabbietta aperta il mio coniglio saltella fuori e viene a curiosare.

Lit. 'Apenas le dejo la jaulita abierta mi conejo brinca fuera y viene a curiosear'

«En cuanto le dejo abierta la jaulita, mi conejo sale dando saltos y se viene a curiosear»

A modo de reflexión general acerca de las excepciones que se observan, diremos que en italiano el fenómeno de los VS representa un recurso que esta lengua tiene para lexicalizar el Camino fuera de la base verbal en contextos donde en otras VFL esto no es posible, o es mucho menos frecuente. Además, algunos VS parecen formarse con verbos de Manera y señalar cruces de límite en situaciones que rompen con lo observado para las lenguas de marco verbal.¹⁷²

¹⁷² Sin embargo, según Mateu y Rigau (2010: 258-260) es erróneo pensar que, si adoptamos la clasificación tipológica talmiana, los VS italianos se asemejan a las *verb-particle constructions* de lenguas germánicas como el inglés, puesto que los VS italianos carecen de un patrón de lexicalización típicamente germánico, un patrón que cabría considerar como rasgo diferenciador entre las dos familias de idiomas. La diferencia entre los dos grupos de idiomas, pues, estriba en que las lenguas germánicas cuentan con construcciones formadas por verbos de Manera puros, esto es, no

Ahora bien, en las lenguas como el italiano, es posible establecer una «implicational scale» (Iacobini & Fagard, 2012: 164-165), que clasifica los tipos de VPC que pueden utilizarse en las lenguas de marco verbal para expresar desplazamiento.¹⁷³ Los requisitos para delinear tal escala no son solo la frecuencia y la aceptabilidad de las construcciones, sino también sus características semánticas y pragmáticas. Como se observa en la Tabla 16, a la izquierda se muestran las VPC más frecuentes, en concreto los verbos de Camino, los verbos deícticos y los verbos que expresan un movimiento causado (*Caused Motion*), mientras que las columnas de 4 a 7 muestran varios tipos de verbos de Manera (Iacobini & Fagard, 2012: 164-165):

1	2	3	4	5	6	7	8
<i>uscire fuori</i> 'exit out'	<i>andare fuori</i> 'go out'	<i>spingere fuori</i> 'push out'	<i>precipitarsi fuori</i> 'bolt out'	<i>correre fuori</i> 'run out'	<i>camminare fuori</i> 'walk out'	<i>scivolare fuori</i> 'slide out'	?? <i>ballare fuori</i> 'dance out'
Path	Deixis	Caused Motion	Manner	Manner	Manner	Manner	Manner
			+Orientation +Force Dynamics	-Orient. +Force Dyn.	±Force Dynamics -Specific	-Force Dyn. -Specific	-Force Dyn. +Specific

Tabla 16 Escala de VPC que expresan desplazamiento en VFL (Iacobini, 2015)

El italiano no suele presentar construcciones parecidas a la que figura en la columna 8, y las VPC semejantes a la que se muestra en la columna 7 parecen poco frecuentes (Iacobini & Fagard, 2012: 165).

3.3 Los verbos de Manera y la expresión de la direccionalidad con partículas locativas

direccionales, más un satélite (*John danced the night away*, 'John bailó la noche lejos', «John bailó toda la noche»), mientras que el italiano no (**danzare via*, **camminare via*). Además, los casos como *correre via* ('correr fuera', «irse corriendo») no deben considerarse estructuras parecidas a las germánicas, puesto que la base verbal *correre* codifica el Camino (o según la terminología de otros autores, el Resultado, cfr. Folli y Ramchand, 2005, citados por Mateu y Rigau, 2010), mientras que en *dance away* la base verbal no lo codifica. Por último, lo afirmado hasta ahora sería un argumento ulterior en contra de la hipótesis germánica (cfr. cap. 2, § 2.3.1) en lo que respecta al origen de los VS italianos, según la cual se desarrollarían mediante calcos germánicos.

¹⁷³ «[A] type of motion where the trajector moves completely from one point to another» (Iacobini y Fagard, 2012: 164).

Un gran número de estudios se ha dedicado a investigar las razones por las que en las lenguas romances algunos verbos de Manera pueden vehicular direccionalidad a pesar de que en estas lenguas no se dispone de puros satélites de tipo direccional, pues la función de las preposiciones de su sistema lingüístico es locativa.¹⁷⁴ Los puntos clave que se han destacado son (Iacobini, 2010: 507-510; cf. también Iacobini y Vergaro, 2014):¹⁷⁵

- a) La semántica de los verbos de Manera, pues algunos son más propensos a vehicular un desplazamiento de un punto a otro (*arrampicarsi*, «trepar», *tuffarsi*, «zambullirse») frente a otros, que en cambio señalan un movimiento que deja sin especificar el punto de inicio, la dirección y el punto final de la acción (*passaggiare*, «pasear»).¹⁷⁶
- b) El valor aspectual del verbo. No todos los verbos de Manera han de considerarse atélicos, pues en realidad, es posible distribuirlos a lo largo de una escala de telicidad (Kopecka, 2009), con verbos como *swim* («nadar») en el extremo de atelicidad, otros como por ejemplo *jump* («saltar») que presentan un nivel ligeramente mayor de telicidad, y por último verbos como *bolt* («irse corriendo») que cuenta con el nivel más alto de telicidad. Además, parece haber una relación entre el aspecto perfectivo o imperfectivo del verbo: normalmente, los eventos de cruce de límite se dan con verbos que señalan acciones puntuales, mientras que los eventos que no implican cruce de límite se suelen manifestar con verbos que indican acciones puntuales (Slobin & Hoiting, 1994; Aske, 1989).
- c) La naturaleza del componente semántico Base (*Ground*). Nikitina (2008) apunta que cabe diferenciar entre los lugares cerrados, que pueden considerarse «containers» («contenedores»), como habitaciones, edificios, etc. y las «areas» («zonas»), lugares sin delimitaciones concretas. Los verbos

¹⁷⁴ En lo que respecta a las preposiciones italianas *dentro*, *fuori da* y *a* se ha demostrado que no son «inherently direccional» (Cardini, 2012: 198). En concreto, pueden coocurrir junto con un verbo de Manera en la expresión de un evento de movimiento, pero la direccionalidad de dicho evento normalmente será vehiculada bien por el mismo verbo o bien por factores pragmáticos.

¹⁷⁵ Los estudios que se mencionan en este listado han sido citados por Iacobini (2010) y Iacobini & Vergaro (2014).

¹⁷⁶ Utilizamos aquí los ejemplos de los autores mencionados.

de manera suelen tener significado direccional si la Base es un lugar cerrado (contenedor), mientras que tienen valor locativo cuando la Base no lo es.¹⁷⁷

- d) La semántica de las preposiciones (o de las partículas): preposiciones como *attorno* («alrededor») no señalan una dirección muy clara. Por otra parte, hay algunas preposiciones cuyo significado ofrece una orientación espacial evidente, como *su* y *giù*, por ejemplo, que señalan la parte final de dicha orientación.

En definitiva, de lo que hemos observado en este apartado, hay una serie de factores que se interrelacionan y de forma sinérgica y que contribuyen a la lectura direccional de un evento de movimiento expresado mediante un verbo de Manera, incluso en las VFL.

3.4 La «saliencia» de la Manera en italiano

En cuanto a la expresión de la Manera en italiano, diremos que los estudios que se han realizado hasta la fecha han llegado a conclusiones discordantes. Por una parte, Baicchi (2005: 516) al analizar las traducciones de obras literarias escritas en inglés y traducidas al italiano y al español, concluye que, si bien el italiano y el español son lenguas que tendencialmente suelen dejar implícita la Manera (a diferencia del inglés), es posible disponer las tres lenguas consideradas a lo largo de un *continuum*, en el que el italiano ocuparía una posición intermedia entre el inglés y el español, debido a su tendencia a presentar patrones de lexicalización más propios de las SFL. Por otra, el estudio de Cardini (2008) y de Hijazo-Gascón & Ibarretxe Antuñano (2013), tras analizar datos de tipo lexicográfico y experimental, rechaza estas afirmaciones, alegando que el italiano, al igual que las demás lenguas románicas, es una lengua de saliencia de Manera baja.

Ahora bien, un estudio más reciente (Iacobini & Vergaro, 2012), recaba datos de la traducción al italiano de los verbos de movimiento de Manera de textos (no solo de ficción) cuya lengua origen es el inglés. Aquí se hace hincapié en la importancia

¹⁷⁷ Tendencia confirmada por Nikitina (2008) y Tutton (2009) (citados en Iacobini & Vergaro, 2014).

de clasificar los datos en subclases semánticas. En concreto, los autores subdividen el conjunto de verbos recogidos en dos grandes categorías:

- a) Verbos que representan diferentes modos de caminar, un subgrupo muy prolífico en inglés (como por ejemplo: *to crawl, to inch, to lumber* etc.) y no tan frecuente en italiano;¹⁷⁸
- b) Verbos que, en cambio, parecen ser muy numerosos en italiano, incluso más que en inglés,¹⁷⁹ y que señalan, por ejemplo, un movimiento rápido de alejamiento (*battersela, dileguarsi, filarsela* etc.), o bien un movimiento rápido de acercamiento (*accorrere, avventarsi, buttarsi*, etc.).¹⁸⁰

En cuanto a los resultados, si se consideran la totalidad de verbos de Manera, los resultados confirman las tendencias de la tipología talmiana,¹⁸¹ y son notablemente más numerosos los verbos de Manera en inglés que en italiano. Sin embargo, la distinción en dos subgrupos nos ofrece datos interesantes (Iacobini & Vergaro, 2012: 84):

1. En cuanto a los verbos de la subcategoría (a), con respecto al inglés el italiano utiliza solamente en un 50% de los casos un verbo de Manera, mientras que en la subcategoría (b) en italiano se utiliza una mayor variedad de verbos que en inglés, y el uso de los verbos de Manera italianos refleja el de los verbos ingleses. Esto nos demuestra que la atención que puede darse a la Manera en una lengua dada está estrechamente relacionada con el número de verbos que lexicalizan este componente en dicha lengua.
2. Si se mira más de cerca la subcategoría (b) se nota que más el 90% de la expresión de la Manera en italiano equivale a la del inglés e incluso en unas

¹⁷⁸ Ejemplos de Iacobini & Vergaro (2012: 75).

¹⁷⁹ En Iacobini (2010) se comparan datos recabados por diferentes autores en inglés, francés, español, polaco, ruso, alemán e italiano, utilizando la misma metodología, y se demuestra que el italiano, en cuatro subgrupos semánticos («impaired walking», «rapid movement away from source», «rapid movement toward goal» y «punctual, repeatable movement») es la lengua que dispone de un inventario de verbos de Manera más amplio, independientemente de lo que cabría esperarse de la clasificación tipológica talmiana.

¹⁸⁰ Los ejemplos que aquí se mencionan para el italiano se han señalado en Iacobini (2010: 503).

¹⁸¹ Cifuentes-Férez (2009) también ha llegado a la misma conclusión al comparar la expresión de la Manera en inglés y español.

pocas ocasiones el italiano parece tener un grado más elevado¹⁸² de especificidad (por ejemplo, «to escape» se traduce por «sgusciare via» y «to fled» por «tagliare la corda»¹⁸³). Esto según Iacobini (2010) probablemente es debido al hecho de que, para codificar un desplazamiento, es más fácil utilizar verbos como los que figuran en (b) que verbos de movimiento genérico (como los que suelen caracterizar las VFL), dado que las lenguas de marco verbal carecen de partículas direccionales propiamente dichas.

En resumidas cuentas, llevar a cabo este tipo de subdivisiones puede resultar muy útil, puesto que, dependiendo de la subcategoría que se considere, se pueden delinear patrones muy dispares: en lo que respecta al número de verbos de Manera una VFL como el italiano no tiene por qué contar con menos verbos de Manera en todas y cada una de las subclases semánticas existentes; además, en italiano hay verbos de Manera que pertenecen a determinadas subcategorías y que muestran un comportamiento que se asemeja al de los verbos de Manera correspondientes en inglés.

3.5 Propuestas tipológicas alternativas

3.5.1 Las aplicaciones de la teoría de Wälchli

Teniendo en cuenta el comportamiento ambivalente de italiano desde el punto de vista tipológico en lo referente a la lexicalización de los eventos de movimiento, Spreafico (2008: 64-78) lleva a cabo un estudio de tipo contrastivo que consideramos oportuno mencionar. El lingüista fundamenta su argumentación en una teoría previamente concebida por Wälchli (2001) según la cual en el análisis de la lexicalización del Camino no se debe considerar única y exclusivamente el verbo, sino el conjunto oracional. En otras palabras, cabe la posibilidad de que en las

¹⁸² Este resultado ha sido confirmado también por Baicchi (2005).

¹⁸³ Iacobini & Vergaro (2012: 83).

lenguas el Camino se codifique en tres lugares concretos, verbal (V), adnominal (AN) y adverbial (AV):

[nel *locus*] verbale (V), individuato dalle radici verbali come nel caso del verbo *uscire* [dell'esempio] 'perché Gaia esce presto' [...]; adnominale (AN) dato da sintagmi preposizionali oppure da casi nominali come nei casi di *a scuola* e *ihm* [degli esempi] 'domani vado a scuola'; 'und [sie] folgen ihm jetzt' [...]. Infine in quello adverbale (AV) definito da tutto ciò che non costituisce predicato e tendenzialmente occupa una posizione fissa rispetto al verbo come nel caso della particella *fuori* [in] 'allora eh (sic.) esce fuori da casa'. (Spreafico, 2008: 64)

Además, para poder efectuar una categorización tipológica de los distintos idiomas, Wälchli sugiere que se tomen en cuenta seis «tipi di dislocazione cardinali» (Spreafico, 2008: 64-65) con el fin de señalar el movimiento de la Figura con respecto a la Base (*Ground*):

AD	F se mueve hacia S
IN	F entra en S
SUPER	F sube
AB	F se aleja de S
EX	F sale de S
DE	F baja

Tabla 17 Tipos de lexicalización¹⁸⁴

A la luz de estas premisas teóricas, tal y como nos señala el lingüista italiano, Wälchli en su estudio llega a la conclusión de que las lenguas no manifestarán exclusivamente uno de estos tres tipos de lexicalización (V, AN o AV) sino que presentarán una tendencia mayoritaria hacia uno de ellos.

Ahora bien, es particularmente interesante resumir los resultados de la investigación comparativa de Spreafico (2008: 77-78), en la que se destacan las diferencias entre tres idiomas romances (bergamasco, francés e italiano) y dos germánicos (holandés y alemán).

En particular, aquí se realiza una distinción entre dos grupos de idiomas en lo que atañe a la expresión de la trayectoria: los romances (francés e italiano) por un lado, que parecen optar con mayor frecuencia a la determinación del Camino mediante

¹⁸⁴ Adaptado de Spreafico (2008: 65).

lexicalizaciones AN y V; por otro, las lenguas germánicas y el bergamasco, que suelen preferir las lexicalizaciones AN y AV.

Sin embargo, continúa Spreafico, cabe señalar también que dentro de estos dos grupos principales se dan diferencias en cuanto a las clases de palabras que se utilizan en cada idioma para realizar las lexicalizaciones. En particular, tras un análisis de tipo semántico de las lexicalizaciones AV –esto es, el tipo de lexicalización que lleva a la aparición de VS– en los idiomas en cuestión, el lingüista señala que el alemán es el único idioma que lexicaliza la Deixis, mientras que los demás sólo codifican el Vector y la Conformación.¹⁸⁵ El francés, italiano y neerlandés presentan lexicalizaciones AV sobre todo en lo que se refiere a la Conformación, mientras que la codificación AV del Vector predomina en bergamasco.

Ahora bien, dadas las premisas teóricas de Wälchli (2001) y los resultados de su aplicación práctica en el corpus analizado –en lo concerniente a las diferentes tendencias en la lexicalización AV en los cinco idiomas considerados–, Spreafico concluye que la clasificación propuesta por Talmy (1985) no parece correcta.

Como alternativa, «pare preferibile disporre le lingue lungo un continuum caratterizzato da una crescente predilezione per le codifiche adverbali» (Spreafico, 2008: 77). Este *continuum* tendrá en el extremo izquierdo el francés, en el que predomina la lexicalización AV de la Conformación, y en el derecho el alemán, una lengua que utiliza este tipo de lexicalización para codificar tanto la Deixis, como la Conformación y el Vector.¹⁸⁶

3.5.2 La nueva propuesta de Simone según el parámetro de la «mozionalità»

Doce años después de su primera publicación acerca de los VS, Simone (2008), además de considerarlos bajo otra perspectiva, esto es, en el seno del marco teórico

¹⁸⁵ El Camino se subdivide en (Talmy, 2000): la Deixis, que señala el desplazamiento de la Figura con respecto a una *origo*, que suele corresponderse con el hablante; el Vector, un componente que se ocupa de señalar «la direzione della dislocazione lungo l'asse sagittale/longitudinale oppure trasversale» (Spreafico, 2008: 62); por último, la Conformación es la parte del Camino que codifica la ubicación de Figura y Base antes y después del desplazamiento.

¹⁸⁶ En el *continuum* propuesto por Spreafico aparecen de forma consecutiva: el francés, el italiano, el bergamasco, el holandés y el alemán. Para las razones detalladas que han llevado a esta distribución remitimos al artículo del italianista (2008: 77-78).

de la Gramática de Construcciones y Categorías (GCC),¹⁸⁷ también nos proporciona un nuevo criterio para la clasificación tipológica de las lenguas que pretende corregir la postura talmiana, ya que, según él, el enfoque de Talmy solo puede dar cuenta de la estructura superficial de un evento de movimiento. Se hace patente, según el Simone, la necesidad de señalar un nuevo parámetro, la «mozionalità», esto es, el mayor o menor «“peso” che ogni lingua attribuisce alla codifica del *path*» (Simone, 2008: 24). Así pues, a nivel conceptual en su taxonomía se diferencia entre:

- a) «lingue a bassa mozionalità», como el italiano, en las que el Camino se lexicaliza de manera «*intermittente*»¹⁸⁸ y, por ende, ha de compensarse mediante otros elementos adjuntos;
- b) «lingue ad alta mozionalità», como el latín, en las que la base verbal lexicaliza «*invariabilmente*» el Camino, como muestran los ejemplos siguientes:

- (108) As-sisto «sono presente (a un evento)»
 - De-sisto «cesso di essere presente; abbandono»
 - In-sisto «sono presente (in un posto stabile)»
 - Per-sisto «sono presente attraversando»
 - Re-sisto «sono presente con insistenza»
 - Sub-sisto «sono presente sotto (un posto determinato) » (Simone, 2008: 23-24)

¹⁸⁷ No se trata de una variante de la *Construction Grammar* (Gramática de Construcciones, GxC), pues, como el propio Simone aclara: «Non è affatto una teoria della sintassi [...] ma [...] una teoria del significato grammaticale» (Simone, 2008: 14). Según esta teoría, el significado gramatical es codificado mediante Categorías y Construcciones, dos canales convergentes que pueden, en ocasiones, solaparse. Las Categorías incluyen tres entidades distintas (categorías gramaticales, nocionales y clases de palabras). Por otra parte, las construcciones son «combinazioni relativamente stabili di parole, trattate (cioè depositate in memoria, recuperate, elaborate formalmente e semanticamente) come unità su qualche livello di rappresentazione. [Entrano] a far parte di una catena sintagmatica, le parole sono agglutinate da forze attrattive di diversa intensità e natura» (Simone, 2008: 15-16). Los VS, de acuerdo con esta teoría, constituyen un ejemplo de solapamiento de una construcción con una categoría, puesto que son a la vez una clase de construcciones no predicativas y una clase de palabras (bajo el punto de vista formal son una clase homogénea, ya que pueden hallarse criterios formales para definirlos; en cuanto a sus características semánticas, por lo general codifican un área de la lengua bastante estable, al tratarse casi siempre de verbos de movimiento) (Simone, 2008: 18-19). Por último, los VS representan una herramienta lingüística de reparación que permite subsanar el «daño» gramatical que se ha producido con el paso del latín al italiano, en lo que respecta a la expresión del componente del Camino, debido al declive de los prefijos verbales (Simone, 2008: 24). Esta nueva concepción de VS no ha cosechado el mismo éxito que la primera clasificación del autor y no parece haber tenido eco en trabajos sucesivos.

¹⁸⁸ La cursiva es de Simone (2008).

Para clasificar las lenguas, tendríamos que observar dos niveles (uno superficial y otro más profundo):

La estructura superficial de Talmy (1985):

Lenguas de marco verbal

Lenguas de marco de satélite

En nivel conceptual-cognitivo de Simone (2008):

Lenguas «a bassa mozionalità»

Lenguas «a alta mozionalità»

Por consiguiente, continúa Simone, si se cruzan los dos criterios de clasificación, se obtiene que:

- El latín es una SFL (con preverbación) y «ad alta mozionalità»
- El italiano es una SFL «a bassa mozionalità»

Así pues, Simone (2008: 23) adscribe el italiano al grupo de lenguas de marco de satélite (SFL), junto con el inglés, el alemán, el holandés, el ruso. Sin embargo, es oportuno remarcar que los estudiosos que se han ocupado de la cuestión tipológica no consideran que el italiano sea una SFL, pues en esta lengua hallamos numerosos verbos que cumplen plenamente con las características de las lenguas de marco verbal, al codificar el Camino en la base verbal (ignorando la expresión de la Manera). Aunque varios estudios demuestran que los VS constituyen una clara evidencia de un proceso de variación tipológica en curso frente a las dos tendencias generales observadas por Talmy (cfr. Iacobini & Fagard, 2012), la envergadura del fenómeno de los VS no parece suficiente como para que el italiano sea considerado la única lengua romance de marco de satélite. En realidad, la mayoría de los idiomas del mundo presentan construcciones que pueden pertenecer a una u otra categoría tipológica (Beavers *et al.*, 2010: 331). En otras palabras, si se lleva a cabo una clasificación tipológica de los idiomas del mundo de carácter general, podemos sin lugar a dudas adscribir el italiano a las VFL. Tras un análisis más detallado y pormenorizado, en este idioma, al igual que en otros, hallamos fenómenos –como los VS– de variación frente a la clasificación bipartita de Talmy.

3.5.3 Lenguas exocéntricas y endocéntricas

En Herslund (2005) se proporciona otra distinción de carácter tipológico con el objeto de investigar los cambios que tuvieron lugar en el paso del latín a las lenguas romances, en cuanto a la manera de codificar los eventos de movimiento. En esta concepción tipológica, se diferencia entre (Herslund, 2005: 19):

- a) Lenguas *endocéntricas*,¹⁸⁹ esto es, lenguas que suelen tener mayor densidad semántica en el verbo, que aquí es considerado el centro de la frase. Es el caso de las lenguas germánicas;
- b) Lenguas *exocéntricas*, es decir, lenguas cuya información más densa y exacta es proporcionada por los argumentos nominales. Se trata del patrón típico de las lenguas romances.

En las lenguas endocéntricas, la expresión del componente de la Manera impone restricciones a la hora de seleccionar los argumentos verbales. De ahí que la partícula (por ejemplo, *ud*, «fuera») lexicalice el Camino, y se utilicen diferentes bases verbales dependiendo del sujeto al que estas se refieran. En otras palabras, estas lenguas se corresponden con las de marco de satélite (SFL):

(109) Båden sejler		af havnen
Fisken svømmer		af rusen
Fuglen flyver	ud	af buret
hunden løber		af huset
Bilen kører		af gården ¹⁹⁰

En cambio, en las lenguas exocéntricas, como el italiano, el verbo suele señalar el Camino por sí mismo, resulta más ligero y transparente desde un punto de vista

¹⁸⁹ La cursiva es nuestra.

¹⁹⁰ Utilizamos aquí los ejemplos de Herslund (2005: 24). Las frases en italiano son las traducciones de las frases en danés.

semántico, y no impone restricciones en la selección de los argumentos verbales. En definitiva, las lenguas exocéntricas corresponderían a las de marco verbal (VFL):

(110) La barca		dal porto
Il pesce		dalla nassa
L'uccello	esce	dalla gabbia
Il cane		dalla casa
La macchina		dal cortile

En este grupo, se utiliza el mismo verbo (por ejemplo *uscire*, «salir») con varios tipos de sujetos, a diferencia de lo que ocurre en las lenguas endocéntricas, en las que el verbo ha de cambiar dependiendo del sujeto al que se refiere, por las restricciones dadas del componente de la Manera.¹⁹¹

Lo que más nos interesa en nuestro análisis son las etapas evolutivas destacadas por el autor en lo que se refiere al desarrollo de las estrategias de codificación de los verbos de movimiento por parte de las lenguas romances (Herslund, 2005: 27-29). El proceso evolutivo de las lenguas romances empieza, como es sabido, a partir del latín, una lengua endocéntrica. A nivel sincrónico, es posible detectar unos patrones en la expresión de los eventos de movimiento en italiano, español y francés que nos permiten distribuir estos tres idiomas a lo largo de una línea evolutiva, que va de la lengua menos gramaticalizada (el italiano), a la lengua que presenta el mayor grado de gramaticalización de las tres (el francés), siendo el español el estadio intermedio.

En la primera etapa evolutiva del léxico verbal hallamos, como ya hemos adelantado, el italiano. Se trata de un sistema en el que:

¹⁹¹ La diferencia entre los dos tipos de lenguas es observable también en los sustantivos. Para ejemplificar, en danés, lengua endocéntrica, normalmente se utilizan sustantivos cuyo elemento principal es la función que desempeñan y no su apariencia exterior. Por ejemplo *vogn*, designa la categoría de vehículos con al menos dos ruedas distribuidas en el mismo eje. A su vez, *vogn* contribuye a formar nuevas palabras por composición (*personvogn*, «coche», *lastvogn*, «camión», etc.). Las lenguas romances, si bien poseen sustantivos genéricos como *vehículo*, no disponen del nivel general propio de las lenguas endocéntricas. Por el contrario, en las lenguas exocéntricas los nombres son más específicos y el componente léxico más relevante es la apariencia exterior de lo que se designa. Además, los sustantivos ya no guardan relación de carácter morfológico (*voiture*, «coche», *camion*, «camión» etc.) (Herslund, 2005: 21-22).

1. Hay verbos mixtos, como *correre*, que pueden ser tanto inacusativos como inergativos.¹⁹² Los inacusativos (19b) en los tiempos compuestos utilizan el auxiliar *essere* («ser»), mientras que los inergativos *avere* («haber») (19a):

- (111) a. Giovanni ha corso in palestra per un'ora
b. Giovanni è corso al lavoro perché era in ritardo

2. Dispone de partículas locativas (*dentro, su, fuori*, etc.) que expresan la dirección del movimiento y que forman predicados complejos (*andare dentro, andare su, uscire fuori*).
3. Cuenta con «posture verbs», como *stare, sedere, giacere* («estar, estar sentado, yacer»).

En la segunda etapa evolutiva hallamos el español, una lengua en la que:

1. Se observa una clara separación entre los verbos inacusativos (que lexicalizan el Camino) e inergativos (que vehiculan la Manera).
2. Se diferencia entre preposiciones direccionales (*ir a España*)¹⁹³ y no direccionales (*estar en España*).
3. Cuentan con algunos verbos que expresan estado o posición (*estar, yacer*).

Por último, el francés constituye la tercera etapa, la más avanzada y gramaticalizada. Se trata de la lengua exocéntrica por excelencia. Este idioma cuenta con las características siguientes:

1. Las clases de verbos inacusativos e inergativos están separadas.¹⁹⁴
2. Por lo general, no se dan predicados complejos.¹⁹⁵

¹⁹² Los inacusativos vehiculan significados de tipo perfectivo, así como orientación hacia una meta; los inergativos tienen significados de carácter imperfectivo y expresan un movimiento que se desempeña en un lugar (Iacobini, 2012: 368).

¹⁹³ A pesar de disponer de los verbos inacusativos para señalar la dirección, en español hay también elementos preposicionales que cumplen esta función. Esto se interpreta como «una piccola traccia del sistema endocentrico antico» (Herslund, 2005: 28).

¹⁹⁴ A diferencia de lo que ocurría en el francés antiguo: *Et il estoit ja tant alez* Queste del Saint Graal 85.13; *Sire vous avez assez alé* Ib. 25.18 (citados en Iacobini, 2012: 369).

3. Las preposiciones no señalan nunca el Camino de forma independiente, ya que no diferencian entre significados direccionales y no direccionales (*je vais à l'école* vs. *je reste à la maison*).
4. No se dan verbos que expresan estado o posición (de hecho, hoy en día se dice *être debout, être assis, être couché*).

Así pues, la observación de las características sincrónicas de italiano, español y francés, se interpretan a la luz del desarrollo diacrónico de la lengua francesa, que estaría hoy en día en el estadio más avanzado y gramaticalizado. Los patrones observados en la actualidad en el italiano y español se corresponderían con etapas del francés antiguo.

La teoría de Herslund se muestra en línea con otras investigaciones.¹⁹⁶ Sin embargo, consideramos oportuno destacar algunos problemas que surgen a la hora de analizar determinados aspectos lingüísticos. Estos problemas han sido analizados con detenimiento por Iacobini (2012: 371-377), por lo que trataremos de proporcionar un resumen sucinto de sus observaciones.

Cabe destacar algunos puntos débiles en la argumentación de Herslund (2005):

1. En cuanto a la posibilidad de seleccionar los auxiliares, es el español, y no el francés, la lengua que parece alejarse mayormente del sistema antiguo de las primeras fases de desarrollo de las lenguas romances, en el que se podía elegir entre dos auxiliares. De hecho, en sincronía, tanto el italiano como el francés presentan alternancia entre dos auxiliares (para diferenciar entre diferentes tipos de verbos, como ya hemos observado), mientras que el español no. Por ello, bajo este punto de vista, no se puede considerar el francés una lengua más gramaticalizada que el español.
2. Las lenguas romances carecen de un sistema de preposiciones que pueda diferenciar entre un significado locativo y otro direccional, a diferencia del inglés (*in / into*) y del latín (*intus ambulare* «caminar en el interior de un

¹⁹⁵ Iacobini (2012: 369) habla de «absence of satellite constructions (satellite constructions are replaced by directional indications conveyed by the verb root, cf. Lat. *ex-ire*/Fr. *sortir*).

¹⁹⁶ Cfr. Iacobini (2012) para referencias bibliográficas sobre análisis lingüísticos que apoyan algunas tendencias destacadas por Herslund.

lugar»/ *intro ambulare*, «entrar caminando en un lugar»).¹⁹⁷ Además, las preposiciones que se utilizan junto con verbos de Camino (*salire a casa*, «subir a casa») no tienen por sí mismas ningún valor direccional (*stare a casa*, «estar en casa») (cfr. Cardini, 2012, ya citado en este capítulo precisamente sobre esta cuestión).¹⁹⁸ Los cruces de límite (*boundary-crossing*) no se deben, pues, a preposiciones como *dentro*, pues la misma preposición puede utilizarse en eventos que señalan el movimiento en el interior de un lugar.

3.

- (112) a. *Per niente intimorito dall'arrivo dei banditi, l'uomo corre dentro casa e afferra uno dei suoi fucili*

Lit. 'Para nada atemorizado de la llegada de los bandidos, el hombre corre dentro casa y coge uno de sus fusiles'

«Para nada atemorizado por la llegada de los bandidos, el hombre entra corriendo a su casa y coge uno de sus fusiles»

- b. *Carlo gioca nella sua cameretta, e a volte, come tutti i bambini corre dentro casa, disturbando i vicini del piano di sotto.*

Lit. 'Carlos juega en su cuarto y a veces, como todo los niños, corre dentro casa, molestando a los vecinos del piso de abajo'

«Carlos juega en su cuarto y, a veces, como todos los niños, corre en el interior de la casa, molestando a los vecinos del piso de abajo»

En resumen, por lo general las lenguas romances no disponen de recursos para expresar los eventos de cruce de límite, con la excepción de los verbos de Camino. En cuanto a las preposiciones con valor direccional, el italiano no parece disponer de un inventario más rico que el francés y el español, una observación que tampoco se podría explicar mediante la teoría de las tres etapas evolutivas de Herslund.

Desde el punto de vista teórico, además, Iacobini (2012: 374) apunta, con acierto, que el error principal de la teoría de Herslund (2005) consiste en atribuir la misma

¹⁹⁷ En estas páginas señalamos los ejemplos proporcionados por Iacobini (2012: 372ss). Las traducciones al castellano son nuestras.

¹⁹⁸ Según Fábregas (2007: 172-173, citado en Iacobini, 2012) tampoco la preposición española *a* ha de considerarse de dirección, sino locativa. No expresa por tanto el componente semántico del Camino. Otras preposiciones romances como *vers*, *hacia* y *verso*, en cambio, expresan dirección, pero no vehiculan el conseguimiento de un resultado (a nivel locativo). Para ese tipo de significados en las lenguas romances se emplean preposiciones más complejas como *fin dentro* y *jusque dans* (lit. 'hasta dentro') (Iacobini, 2012: 373).

relevancia en la codificación de los eventos de movimiento a los componentes de Camino y Manera, una concepción que cabría descartar tajantemente según las teorías de Talmy y Slobin que hemos señalado en este capítulo. De hecho, según los dos autores estadounidenses, para comparar la codificación de los eventos de movimiento de las lenguas del mundo cabe observar el *locus* de lexicalización del componente del Camino, siendo este el componente más importante. Dependiendo de dónde se lexicalice el Camino, pues, habrá una u otra opción de lexicalización de la Manera.

Además, en las etapas evolutivas del desarrollo de la expresión del movimiento en las lenguas romances cabe observar varios factores lingüísticos que están interrelacionados, como por ejemplo el proceso de gramaticalización que ha dado lugar a valores aspectuales en los VS de dialectos del norte de Italia (como el de Bérgamo, cfr. Bernini, 2008) y en el italiano estándar.

A modo de conclusión diremos que, una vez más, la clasificación de los idiomas en diferentes familias tipológicas –dependiendo de los lugares de lexicalización de los principales elementos semánticos– puede resultar útil solamente si la tomamos como una consideración de nivel general. Sin embargo, tras analizar más en profundidad los diferentes fenómenos lingüísticos que en sincronía se manifiestan en los diferentes idiomas, se observan numerosos ejemplos de variación ante las taxonomías propuestas, que conllevan cierta dificultad a la hora de clasificar los idiomas objeto de análisis entre un grupo u otro. Estamos de acuerdo con Iacobini cuando afirma:

The investigation of typological change, as well as typological classification and cross-linguistic comparison, should focus on linguistic patterns or on individual complex event types within a language, not on languages as a whole. (Iacobini, 2012: 377)¹⁹⁹

3.6 Los V+P en las principales lenguas europeas: apuntes contrastivos

En este apartado pretendemos ofrecer un panorama general de las características principales de los V+P en algunas lenguas europeas, con el fin de proporcionar una visión general del fenómeno lingüístico que nos ocupa. La perspectiva contrastiva

¹⁹⁹ A su vez, Iacobini recupera una consideración de Croft *et al.* (2010: 202).

que adoptaremos podrá resultar útil para delinear los patrones que los VS italianos pueden tener en común con estructuras análogas –o aparentemente análogas– de otras lenguas europeas.

3.6.1 Los dos patrones de las lenguas germánicas

En la actualidad, en el seno de las lenguas germánicas hallamos dos patrones:

- a) Los verbos separables, típicos del alemán y del holandés, que cuentan con prefijos que, como veremos, pueden separarse o no de la base verbal.²⁰⁰
- b) Las *verb-particle constructions* de otras lenguas como el inglés, el sueco, el noruego, el danés y el islandés.

3.6.1.1 Los verbos prefijados del alemán y del holandés

En los verbos prefijados tanto del alemán (Bertollo, 2012: 126) como del holandés (Jezek, 2002: 299), si se analiza cómo se comportan los prefijos con respecto a las raíces verbales, se observan tres clases de prefijos verbales:

1. Prefijos separables de la raíz verbal (como por ejemplo, *an*, en alemán y *op* en holandés). Se hallan a la derecha del verbo en las oraciones principales, y a la izquierda en las subordinadas:

- (113) a. Peter kommt **an**
«Peter llega»²⁰¹
b. ..., dass Peter **ankommt**
«..., que Peter llega» (Bertollo, 2012: 129)
- (114) a. Jan **zoekt** de informatie **op**
«Jan controla la información»
b. ... dat Jan de informatie **opzoekt**

²⁰⁰ En ambas lenguas los prefijos locativos participan en fenómenos de derivación nominal y adjetival (Jezek, 2002: 300; Cordin, 2006: 223).

²⁰¹ Las traducciones al castellano que figuran en estas páginas son nuestras.

«que Jan controla la información» (Zeller, 2011, citado en Masini, 2008: 83)

2. Prefijos que nunca se separan de la raíz verbal (como *be-* en alemán):

- (115) a. Ich **besuche** einen Sprachkurs
«asisto a un curso de idioma»
b. ..., dass ich einen Sprachkurs **besuche**
«... que yo asisto a un curso de idioma» (Bertollo, 2012: 129)

3. Prefijos que pueden figurar tanto separados como unidos a la raíz verbal y que, dependiendo de su distribución sintáctica, hacen que cambie la semántica del verbo. A modo de ejemplo, el verbo holandés *ondergaan* significa bien «ponerse (el sol)», o bien «someterse «a algo»:

- (116) a. De zon **gaat** dadelijk **onder**
«El sol está a punto de ponerse»
b. Morgen **ondergaat** hij een moeilijke operatie
«Mañana se someterá a una operación complicada» (Jezek, 2002: 299)

Desde el punto de vista semántico, el prefijo puede señalar direccionalidad e incluso dar lugar a sentidos no composicionales. Además, en ambas lenguas se observan prefijos con función aspectual.²⁰² En holandés, por ejemplo, el prefijo puede contribuir a modificar tanto el aspecto léxico (*Aktionsart*) como el gramatical (Jezek, 2002: 302), y puede introducir variaciones aspectuales muy sofisticadas, como en (115c) y (115d), donde vehicula un matiz de felicidad:

- (117) a. aansnijden («empezar a cortar») [+incoativo]
b. aankletsen («continuar charlando») [+durativo]
c. afstuderen («acabar los estudios») [+téllico]
d. affietsen («acabar un recorrido en bicicleta») [+téllico]

²⁰² En alemán, los prefijos aspectuales son: *er-*, *ver-*, *zer-*, *ge-*, *miss-*, *emp-*, *ent-* (Bertollo, 2012: 126).

Un enfoque contrastivo entre los verbos complejos del holandés y los VS italianos, permite sacar a la luz numerosas diferencias entre las dos lenguas (Jezek, 2002: 303-304):²⁰³

- a) frente a la casi nula separabilidad de V y P de los VS italianos,²⁰⁴ en holandés se diferencia de manera clara entre verbos prefijados separables y no separables, como ya se ha observado.
- b) En numerosas ocasiones en holandés el prefijo resulta gramaticalizado, mientras que, en italiano, se trata más bien de casos de lexicalización.
- c) El italiano y el holandés tienen en común el hecho de que, cuando se utilizan estas construcciones, en muchas ocasiones se señala en ambas el componente del Camino fuera de la base verbal. Por otra parte, en holandés se observa una tendencia mayor a lexicalizar, en la raíz verbal, el movimiento y la Manera, y en la partícula, el Camino, en línea con las características de las familias tipológicas a las que pertenecen estas lenguas.
- d) Los prefijos holandeses contribuyen a modificar a menudo el aspecto verbal. En los VS también existen casos en los que eso ocurre (Iacobini & Masini, 2006), pero con menor frecuencia.

3.6.1.2 VPC en inglés, sueco, noruego, danés e islandés

Abordar la cuestión de las *verb-particle constructions* (VPC) en estos idiomas con detenimiento es una tarea ardua, que excede los objetivos de este apartado, puesto que se trata de un fenómeno lingüístico muy extendido y productivo, que ha sido estudiado en profundidad desde múltiples perspectivas teóricas y aplicadas, con numerosas divergencias en cuanto a metodología de estudio y terminología.²⁰⁵ Nos

²⁰³ En su argumentación, Jezek se refiere exclusivamente al holandés, aunque podemos extender sus observaciones también al alemán.

²⁰⁴ La escasa separabilidad de los componentes en los VS italianos será confirmada por Masini (2008). Hablaremos de su estudio en el próximo apartado.

²⁰⁵ Para una revisión bibliográfica de las principales corrientes teóricas y aplicadas de este ámbito de estudios del inglés, cfr. Claridge (2000) y Cappelle (2005). Para más referencias sobre otros idiomas, como el holandés y el danés cfr. Dehé *et al.* (2002).

limitaremos aquí a proporcionar algunas pinceladas de sus principales características.²⁰⁶

En las VPC intransitivas, la partícula puede constituir el único complemento (Jakendoff, 2002: 69):

- (118) a. George grew **up**
b. The house blew **up**
c. Fred freaked **out**²⁰⁷

En las transitivas, en cambio, en inglés (117), al igual que en noruego (118) e islandés (119), se observa el fenómeno denominado *particle shift*,²⁰⁸ ya que la partícula puede separarse de la base verbal (Masini, 2008: 84):

- (119) a. He **called up** his friend²⁰⁹
Lit. ‘Él llamó arriba su amigo’
b. He **called** his friend **up**
Lit. ‘Él llamó su amigo arriba’
«Llamó a su amigo»
- (120) a. Vi **slapp ut** hunden
Lit. ‘Nosotros dejamos fuera el perro’
b. Vi **slapp** hunden **ut**
Lit. ‘Nosotros dejamos el perro fuera’
«Dejamos salir al perro»
- (121) a. Við **hentum út** hundinum
Lit. ‘Nosotros echamos fuera el perro’
b. Við **hentum** hundinum **út**
Lit. ‘Nosotros echamos el perro fuera’
«Echamos al perro a la calle»²¹⁰

²⁰⁶ En el cap. 2 (cfr. § 2.1.2) hemos destacado algunas diferencias sintácticas entre los *phrasal verbs* ingleses y los VS italianos señaladas por Gràcia Solé (1988).

²⁰⁷ Tomamos prestados los ejemplos de Jackendoff (2002: 69).

²⁰⁸ Las dinámicas que dan lugar a la preferencia del orden continuo o discontinuo en inglés han sido estudiadas por varios autores, Dehé, 2002: 103-207, 2005; Gries, 2003; Lohse, Hawkins y Wasow, 2004; Farrel, 2005, citados por Iacobini y Masini, 2006).

²⁰⁹ Reproducimos aquí los ejemplos ofrecidos en Masini (2008), que a su vez cita a otros autores: Haiden (2002) para el inglés y noruego, Svenonius (1996) para el islandés.

²¹⁰ Las traducciones al castellano son nuestras.

Por otro lado, en danés (120) el único orden gramatical que se admite es el discontinuo (V+Obj.+P), mientras que en sueco (121) solo se acepta el orden continuo (V+P+Obj.) (Masini, 2008: 84):

- (122) a. Boris **skruede** musikken **ned**
Lit. ‘Boris torció la música abajo’
b. *Boris **skruede ned** musikken
Lit. ‘Boris torció abajo la música’
«Boris bajó la música»

- (123) a. Matts **kastade in** soporna
Lit. ‘Matts echó dentro la basura’
b. *Matts **kastade** soporna **in**
‘Matts echó la basura dentro’
«Matts tiró la basura»²¹¹

Adoptar este enfoque contrastivo resulta útil también para observar el comportamiento de los VS italianos. Un estudio basado en corpus de lengua hablada y escrita ha demostrado que en los VS el orden discontinuo es un «fenomeno [...] marginale ma esistente» (Masini, 2008: 87). En el caso del italiano, a diferencia de otras lenguas que hemos mencionado aquí, no es posible afirmar que haya alternancia de forma sistemática entre la construcción continua y la discontinua. Sin embargo, se pueden llevar a cabo algunas consideraciones de alcance general a este respecto (Masini, 2008: 100):

- a) El orden discontinuo es más frecuente en la lengua hablada y con VS con significado locativo,²¹² con SN objeto no complejos²¹³ y con nombres concretos;²¹⁴

²¹¹ Aquí también las traducciones al castellano son nuestras. Los ejemplos proceden de Masini (2008), quien, a su vez, cita a varios autores: Herslund (1993) y Svenonius (1996) para el danés, Haiden (2002) y Taivonen (2001) para el sueco.

²¹² Sin embargo, en los corpus analizados no faltan ejemplos de VS con significado metafórico e idiomático.

²¹³ Solo el 5% de las construcciones examinadas cuenta con una estructura con SN objeto complejo (V + artículo + adjetivo + nombre + partícula).

- b) Las construcciones discontinuas desempeñan la función de «*focalizzazione dell'evento* [...] e/o *defocalizzazione dell'oggetto* in quanto informazione già nota e attiva nel discorso» (Masini, 2008: 96), por lo que el contexto pragmático influye en la elección del hablante a la hora de distribuir los elementos en la oración.

Por lo tanto, para concluir, diremos que los ejemplos de orden discontinuo en italiano:

might be regarded not as anomalous cases, but rather as traces of a potential development of VPCs, i.e. of their ability to adjust to the communicative needs of speakers (Iacobini & Masini, 2006: 160).

Idioma	Orden continuo	Orden discontinuo	Orden continuo y discontinuo
Alemán y holandés			Continuo en las subordinadas, discontinuo en las principales
Inglés, noruego e islandés			Dependiendo de exigencias pragmáticas se adopta un orden u otro
Sueco	Siempre		
Danés		Siempre	
Italiano	En su mayoría		

Tabla 18 Orden continuo o discontinuo de las VPC

Al margen de la cuestión de la colocación de la P con respecto al V, en cuanto a las VPC inglesas (y de otros idiomas de esta subcategoría de lenguas germánicas que estamos analizando brevemente), es importante remarcar que, desde un punto de vista semántico, se observan diferentes valores (Jakendoff, 2002: 74-80):

²¹⁴ De acuerdo con la interpretación de Griess (1999; 2003, citado por Masini, 2008), los nombres abstractos al ser elementos que suponen menor familiaridad para el hablante, figuran en escasas ocasiones en orden discontinuo. Por el contrario, los nombres de las partes del cuerpo, muy familiares para los hablantes, suelen figurar en construcciones discontinuas.

1. Direccionalidad: cuando la partícula señala el componente de Camino (122b).²¹⁵ En estas ocasiones, la P sustituye un sintagma preposicional seleccionado como argumento por el verbo (122a).

- (124) a. Beth carried the food up the stairs
Lit. ‘Beth llevó la comida arriba las escaleras’
«Beth subió la comida a la planta de arriba»
b. Beth carried the food up
Lit. ‘Beth llevó la comida arriba’
«Beth subió la comida»²¹⁶

2. Valores aspectuales: las P pueden señalar que la acción se ha completado (como en el caso de *up* en 123), o indicar, por ejemplo, que la acción es continuada:

- (125) Elena drank the milk up
Lit. ‘Elena bebió la leche arriba’
«Elena bebió la leche (completamente)»
(126) Bill talked on
Lit. ‘Bill habló sobre’
«Bill continuó hablando»

3. Valores idiomáticos, de los que en la lengua inglesa hay centenares de combinaciones.

Aunque estas tres características semánticas también se han señalado para los VS italianos, se observan profundas diferencias entre los dos sistemas, no solo a nivel sintáctico, por la escasez de casos de orden discontinuo en italiano,²¹⁷ sino también en cuanto a la semántica de las construcciones. Cuantitativamente, en inglés, son

²¹⁵ Otras partículas, en cambio, parecen otorgar mayor relevancia al componente Base (*Ground*) y por ello han sido denominadas *Ground-promoting particles*. En *fill in the form* (lit. ‘llenar dentro el formulario’, «rellenar el formulario»), por ejemplo, se observa la «suppression of the Figure and promotion of the Ground to direct argument» (McIntyre, 2007: 353-354).

²¹⁶ Ejemplos adaptados del autor (Jackendoff, 2002). Las traducciones al castellano son nuestras.

²¹⁷ Como ya hemos señalado en (94), las VPC inglesas son muy flexibles y permiten la acumulación de varios satélites con una misma base verbal para la lexicalización del Camino. En italiano, en cambio, parece ser muy poco frecuente esta concatenación de satélites.

construcciones más prolíficas. Por otra parte, como hemos observado, se hallan numerosos casos de modificación aspectual (frente al verbo base), gracias a la aportación de la partícula, que en italiano no se dan.²¹⁸

3.6.2 Los V+P en algunas lenguas romances: francés y español

3.6.2.1 Los V+P en francés

En la actualidad, si adoptamos un enfoque tipológico muy general como el talmiano, el francés es considerado un idioma típicamente de marco verbal, pues presenta todas y cada una de las tendencias principales que han sido observadas y atribuidas a esta familia lingüística: escasa expresión del componente de Manera y escasa descripción del componente de Camino en *loci* que no sean el verbo principal (Hijazo-Gascón & Ibarretxe Antuñano, 2013: 487).²¹⁹ Sin embargo, como hemos ido observando en este capítulo, todo ello no implica en absoluto que las configuraciones típicas de las VFL sean las únicas formas de lexicalización de los eventos de movimiento en francés. De hecho, cuenta con patrones de lexicalización que parecen contradecir la taxonomía talmiana (Pourcel & Kopecka, 2005), en los que se codifica la Manera en la base verbal y el Camino en un adverbio (125) o un prefijo verbal (126):

- (127) L'enfant courut dehors
'El niño corrió fuera'
«El niño salió corriendo»
- (128) Les abeilles se sont envolées de la ruche
'Las abejas se son lejos.voladas de la colmena'
«Las abejas han salido volando de la colmena»²²⁰

²¹⁸ A excepción de los casos en los que en italiano la partícula se convierte en marcador de telicidad (cfr. cap. 2, § 2.2.6).

²¹⁹ Esta consideración es válida solamente en sincronía, pues varios estudios (entre otros, mencionamos a Dufresne, Dupuis y Tremblay, 2003, citados por Iacobini, 2015 y a Herslund, 2005) han confirmado que el francés de la Edad Media puede considerarse a todos los efectos una lengua de marco de satélite, con numerosos prefijos aspectuales y direccionales, un empleo extendido de verbos de Manera, distinción entre partículas locativas y de estado, cambio de auxiliar para diferenciar entre construcciones inacusativas e inergativas.

²²⁰ Los ejemplos son de los autores citados, mientras que la traducción al castellano es nuestra.

Para añadir, también cuenta con un patrón híbrido, mediante el cual en la base verbal se codifica tanto la Manera como el Camino:²²¹

- (129) Le tonneau a dégringolé de la montagne
‘El tonel ha rodado de la montaña’
«El tonel ha bajado rodando de la montaña»

Además, en el francés contemporáneo, sobre todo en la lengua hablada y en los textos que reproducen la lengua hablada (diálogos teatrales, novelas, cómics, textos publicitarios), hallamos expresiones (a menudo idiomáticas), como *il m’a sauté dessus* o *je lui ai couru après* que se corresponden con lo que en italiano hemos llamado VS (Porquier, 2001: 123-124; cfr. también Porquier, 2003).²²² La definición de la P que acompaña la base verbal resulta complicada también en los estudios de estas estructuras francesas, a tal punto que Porquier se limita a llamarlo π , afirmando que « π désigne un élément dont le statut est provisoirement indéterminé, mais qui correspond à une forme prépositionnelle ou adverbiale» (Porquier, 2001: 125). De todos modos, en su trabajo de corpus²²³ se señalan 73 bases verbales que pueden asociarse a una partícula y formar VS. Su asociación está sujeta, al igual que en otros idiomas, a restricciones semánticas relacionadas con el V y la P implicados, y también sintácticas, debido a sus características.

La estructura sintáctica de estas construcciones se puede describir así (Porquier, 2001: 125; 2003: 493):

²²¹ Según Pourcel y Kopecka (2005: 151-152) cabría disponer las construcciones de movimiento a lo largo de un *continuum*, dependiendo de la saliencia de los elementos de Camino y de Manera. En el extremo izquierdo hallaríamos los patrones VFL, en la zona central del *continuum* los patrones híbridos (en los que la base verbal incluye tanto el Camino como la Manera) y, finalmente, en el extremo derecho aquellos verbos que señalan la Manera y dejan la expresión del Camino en un adjunto. Los autores remarcan, además, que al describir los factores de lexicalización de los eventos de movimiento es preciso ir más allá de criterios meramente morfosintácticos para detenerse en las razones semánticas y pragmáticas que están detrás de una construcción dada.

²²² Sobre estas construcciones francesas, Hijazo-Gascón e Ibarretxe-Antuñano (2013: 475) apuntan que: «estos adverbios, además de ser comunes a otras lenguas románicas, tampoco se podrían clasificar sintácticamente como satélites según la definición de Talmy y equivaler, como ya reconoce el autor, a los verbos frasales ingleses». Estas estructuras francesas han sido detectadas también en el estudio contrastivo, del que ya hemos hablado, que Spreafico (2008) llevó a cabo atendiendo a la reformulación de la clasificación tipológica propuesta por Wälchli (2001) (§ 3.5.1).

²²³ Primero se han consultado los ejemplos proporcionados por las gramáticas de francés, para luego proceder a seleccionar, mediante pruebas sintácticas, las construcciones. Finalmente las construcciones han sido sometidas también a la aprobación por parte de hablantes nativos (Porquier, 2001: 127).

X+ pronombre + verbo + π (p. ej. *Il m'a sauté dessus*)

Verbo + pronombre + π (p. ej. en la forma imperativa: *cours-lui après*)

En cuanto a las características de los elementos que los componen, cabe señalar que las P seleccionadas tienen, por lo general, un valor espacial, mientras que solamente una parte de las bases verbales constituyen verbos de movimiento/desplazamiento (Porquier, 2001).

Por otra parte, desde el punto de vista semántico se observa que:

- a) son un grupo bastante heterogéneo, con agentes animados o inanimados, que vehiculan tipos de acciones diferentes,²²⁴ etc.
- b) un mismo VS puede tener semántica composicional y no composicional (al igual que en otros idiomas, como por ejemplo el italiano): *taper dessus* significan bien «frapper physiquement» o bien «critiquer verbalement» (Porquier, 2001: 131);
- c) los VS con valor figurado o metafórico²²⁵ a menudo cuentan con un verbo monorremático (VM) correspondiente: *taper dessus*, que ya hemos citado, equivale a *critiquer*; *courir après* se corresponde con *poursuivre*, etc.

En las zonas que geográficamente están en directo contacto con las lenguas germánicas se observa el uso de VS que normalmente en el francés estándar no se dan. Al analizar estas estructuras de zonas fronterizas, los lingüistas han llegado a conclusiones diferentes en cuanto a su génesis. Por un lado, Kramer (1981) y King (2000) –quienes analizan los VS del francés de Bruselas y de Canadá, respectivamente– opinan que no se trata de calcos de formas germánicas, sino de construcciones que ya estaban presentes en estadios anteriores de la lengua y que se habrían consolidado gracias al contacto con el flamenco y el inglés. Por otro, Treffers-Daller (2012) no parece de acuerdo, ya que considera que en el francés de

²²⁴ Porquier (2001: 131) clasifica el inventario de V recogidos desde el punto de vista semántico de la siguiente manera: a) verbos de impacto o de contacto (*taper, cogner*); b) verbos de movimiento/desplazamiento, con o sin expresión de direccionalidad (*aller, arriver, courir, sauter...*); c) verbos que se refieren a líquidos o excreciones (*couler, cracher*); d) verbos relacionados con el uso del aparato fonador (*crier, siffler...*).

²²⁵ Su uso es confirmado también por Giacomo-Marcellesi (2003: 127).

Bruselas las construcciones observadas derivan de la variedad regional del holandés.²²⁶

3.6.2.2 La expresión del movimiento en español

Desde los primeros trabajos de Talmy, el español se ha tomado como ejemplo por excelencia del patrón de lexicalización de marco verbal (Talmy, 1985; 1991; 2000). De hecho, los verbos de movimiento españoles suelen codificar principalmente el Camino (*entrar*). Además, dentro de las posibilidades de vehicular un movimiento también se contemplan los verbos de Manera (*correr*), que pueden ser utilizados como verbo principal, siempre y cuando no se refieran a un evento de cruce de límite (Aske, 1989; Slobin y Hoiting, 1994).²²⁷ Sin embargo, por lo general es posible afirmar que el componente de Manera no suele codificarse, a menos que sea particularmente relevante desde el punto de vista discursivo. Al igual que el francés y el italiano, el español tiende a evitar la descripción del componente de Manera. Si lo hace fuera del verbo, suele utilizar adjetivos, adverbios, sintagmas preposicionales, gerundios y participios, pero tales «descripciones extraverbales no son muy numerosas en las lenguas románicas» (Hijazo-Gascón & Ibarretxe-Antuñano, 2013: 479).

En cuanto a la expresión del Camino más allá del verbo principal, mediante el empleo de otros elementos, en español²²⁸ se observa la presencia de construcciones tales como *venirse abajo*, que parecen tener mucho en común con los VS italianos. Las analizaremos con detenimiento en el siguiente apartado.

²²⁶ Estos trabajos se citan en Iacobini (2015).

²²⁷ En realidad, la cuestión es bastante más compleja. De hecho, ha sido demostrado que en español se utilizan verbos de Manera también en eventos de cruce de límite que tienen lugar en el eje vertical (Naigles *et al.*, 1998: 542).

²²⁸ Estas construcciones también se dan en portugués y rumano (para referencias bibliográficas, cfr. Iacobini, 2015).

3.6.2.3 Los VS en español y en catalán frente a los italianos

A la hora de abordar el estudio de la traducción de los VS italianos al castellano es importante considerar si en la lengua de llegada tales construcciones existen y en qué medida son empleadas por parte de sus hablantes.

Calvo Rigual (2008) lleva a cabo el estudio más importante que se ha publicado al respecto, basado en obras lexicográficas monolingües italianas y bilingües italiano-español e italiano-catalán,²²⁹ con un enfoque de tipo contrastivo. En este trabajo, se defiende que los VS son estructuras que han de incluirse en el ámbito de la fraseología, en la que se estudian combinaciones de palabras más o menos fijas.²³⁰

Además, en el estudio se observa que el español también cuenta con unidades fraseológicas formadas por la unión de un verbo y un adverbio, aunque en menor medida con respecto al italiano.

Tras extraer los VS de las fuentes consideradas²³¹ y aplicar las pruebas sintácticas conocidas en la bibliografía para discriminar entre VS y meras asociaciones de V + adverbio, en Calvo Rigual (2008) se han encontrado 49 VS en español y 28 en catalán, un número que podrá parecer exiguo frente a los 319 italianos hallados en los diccionarios, pero que no nos exime de la obligación de analizarlos, con el fin de observar si en este grupo se dan patrones que nos permitan definir las características de estas estructuras en castellano y catalán también.

- Características sintácticas

Desde el punto de vista sintáctico, el vaciado del corpus ha mostrado que tanto en castellano como en catalán puede haber VS transitivos (*echar abajo, fer fora*),

²²⁹ De Mauro (1999-2000), De Mauro (2000), Devoto-Oli (2004), Sabatini-Coletti (2003), Dogliotti-Rosiello (1999). En cuanto a los bilingües: Tam (2003), Sañé-Schepisi (2005), Giordano-Calvo Rigual (2006) e Arquès (2002), De Mauro (2000) y GRADIT (De Mauro, 1999-2000), estos dos últimos por las diferencias que se hallan entre los dos.

²³⁰ Como nos recuerda el autor, pueden considerarse unidades fraseológicas combinaciones de diferente fijación: desde uniones menos estables hasta paremias. Los VS pertenecerían «*alla fascia, per così dire, "bassa" di questa classifica*» (Calvo Rigual, 2008: 48).

²³¹ Para el castellano: Real Academia Española (2001), Seco-Andrés-Ramos (1999); para el catalán, Institut d'Estudis Catalans (2007), Enciclopèdia Catalana (2002).

intransitivos (*echarse atrás, fer-se enrere*) e intransitivos con complemento cliticizable (*ir detrás, anar darrere*).

Además, de los datos recabados resultan patentes otras diferencias cuantitativas (Calvo Rigual, 2008: 61):

- a) El número de bases verbales y adverbios es inferior, con respecto al italiano (sobre todo en cuanto a los adverbios empleados);
- b) El número de VS que se han hallado en castellano y catalán es muy bajo frente al italiano;
- c) Los VS intransitivos con complemento cliticizable parecen mucho menos frecuentes en castellano que en italiano, y en medida aún menor en catalán.

En cuanto al tipo de base verbal y de partícula, destacamos en la Tabla 19 los datos de las tres lenguas:

Combinaciones posibles	V de movimiento + adv. de lugar	V de movimiento + otros advs.	Otros V + advs. de lugar	Otros V + otros advs.
italiano	219 (<i>mettere avanti</i>)	7 (<i>venir meno, mettere male</i>)	82 (<i>fare su, piangersi addosso</i>)	15 (<i>fare senza, pensarci bene</i>)
castellano	38 (<i>caer bajo, dejar atrás</i>)	5 (<i>ponerse bien, venir mal</i>)	6 (<i>mirar atrás, hacérselo encima</i>)	0
catalán	18 (<i>anar lluny, caure baix</i>)	3 (<i>vindre bé</i>)	4 (<i>cagar-se damunt</i>)	3 (<i>saber greu</i>)

Tabla 19 Combinaciones entre V y P en italiano, castellano y catalán (Calvo Rigual, 2008: 59)

Como se puede observar, en castellano no se dan todas las combinaciones que en cambio sí son posibles para el italiano y el catalán, pues no se registran ejemplos en «otros verbos + otros adverbios». Además, la disparidad numérica entre la productividad de estas estructuras en los tres idiomas es aplastante.

▪ Comparación semántica, sintáctica y fonológica

La principal diferencia entre los tres sistemas lingüísticos estriba en la función del adverbio, puesto que en castellano y catalán contribuye principalmente a la formación de construcciones con sentido no composicional, mientras que, como ya

se ha observado, en italiano el adverbio puede conservar, en numerosas ocasiones, su valor locativo en VS composicionales.

En castellano y en catalán el número de VS en los que la el adverbio tiene valor pleonástico resulta muy limitado, pues, por lo general, «sarebbero sentiti in spagnolo o in catalano come ridondanti» (Calvo Rigual, 2008: 62). Sin embargo, a este propósito cabe recordar que, en ambas lenguas ibéricas existen algunas excepciones²³² a esta tendencia general, como por ejemplo: *salir fuera*, *entrar dentro*, *subir arriba*, *eixir/sortir fora*, *entrar dins*, *pujar dalt*. Será interesante observar si en nuestro corpus también se hallan ejemplos de este tipo en castellano, y también ver cómo se suele traducir las estructuras pleonásticas italianas, dado que su frecuencia de uso en la lengua meta parece ser inferior.

En la comparación entre las tres lenguas, cabe destacar que (Calvo Rigual, 2008: 62):

- a) Los VS españoles y catalanes son más propensos que los italianos a tener un orden discontinuo, esto es, a insertar elementos entre V y P.
- b) En catalán los adverbios suelen llevar un cuantificador antepuesto; en castellano, el cuantificador aparece en la mitad de las ocasiones, mientras que en italiano es un fenómeno raro.
- c) Desde el punto de vista fonológico se registran diferencias sustanciales, puesto que en castellano no hallamos adverbios y verbos monosilábicos (excepto el verbo *ir*), por lo que estructuralmente faltan los elementos necesarios como para que se pueda realizar una fusión fonética entre base

²³² En un estudio tipológico sobre la lexicalización del movimiento, González Fernández (1997) apunta que en realidad no es exacto afirmar que expresiones como *salir afuera* y *entrar adentro* tienen valor pleonástico, puesto que, las construcciones de este tipo «no solamente no son redundantes, sino que, en ciertos eventos de movimiento, no pueden omitirse, porque el verbo precisa de la elaboración de una meta» (González Fernández, 1997: 125). Así pues, a modo de ejemplo, los adverbios (*a*)*fuera* y (*a*)*dentro* precisan «un punto determinado del espacio esquemático que constituye la meta: la parte más interna de un espacio dimensional (la casa, el palacio), o la más externa de un espacio bien delimitado (la tierra con respecto al mar) (González Fernández, 1997: 139). Como observaremos en breve, las afirmaciones de González Fernández serán apoyadas por primera vez en la *Nueva gramática de la lengua española*, donde se señala que adverbios como *afuera* y *arriba* en las expresiones *salir fuera* o *subir arriba* «expresan destino, no dirección» (2009, II: 2314). Además, en la misma dirección Bosque (2015: 85) afirma: «There is no grater redundancy in *subir arriba* [go up, raise up] than in *subir al ático* [go up to the attic]. That is, *subir arriba* is interpreted as ‘subir a arriba’, more specifically, as ‘go to a place located at a high position’, as in Fr. *Monter en haut* [...]. Notice that traditional prescriptive discussions on the possible anomaly of *subir arriba* simply dissolve from this perspective».

verbal y partícula, para da lugar a una única palabra fonológica, como ocurre en muchos VS italianos. En catalán, por el contrario, existen algunos ejemplos con estas características (*fer fora, dur endavant*).

A modo de conclusión, los datos de este estudio han demostrado que los VS son una realidad innegable en el seno de la lengua italiana, pero, por otra parte:

È più dubbia la risposta per lo spagnolo e ancora di più per il catalano. In queste lingue esistono certamente VS, ma il loro numero (più limitato), le loro caratteristiche (meno spiccate) e il loro comportamento (meno omogeneo) non permetterebbero di parlare di una «nuova» classe di verbi. (Calvo Rigual, 2008: 63).

El hecho de que en el sistema lingüístico español las estructuras que nos ocupan cuentan con un grado de productividad notablemente inferior con respecto a la familia de VS italianos resulta particularmente importante en nuestro estudio, puesto que, ante la falta de estructuras paralelas en la LO y LM, será interesante observar qué otros recursos léxicos o de otro tipo habrá empleado el traductor.

3.6.2.4 El punto de vista de los estudios gramaticales y fraseológicos en español

Aunque en castellano los VS parecen ser poco productivos y a pesar de que cuenten con un comportamiento y con características menos definidos que en italiano, opinamos que este fenómeno lingüístico debería tener cabida en los estudios gramaticales y fraseológicos de la lengua castellana. Sin embargo, como el mismo Calvo Rigual (2008) apunta, ni las principales gramáticas (Bosque & Demonte, 1999; Solà et al., 2002) ni los trabajos de fraseología consultados por el autor (Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1998) consideran estas estructuras, ni siquiera al abordar la cuestión de las locuciones verbales. Por nuestra parte, hemos procedido a consultar obras de referencia más recientes, con el objeto de averiguar si dichas estructuras siguen ignorándose.

En cuanto a las gramáticas, en la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE, 2009) se hace referencia a las construcciones en las que el adverbio parece tener valor pleonástico, al repetir lo que ya está expresado por la base verbal (*subir*

arriba). Si por un lado se afirma que desde un punto de vista normativo se trata de construcciones redundantes, por el otro destaca que el adverbio expresa el destino de la acción verbal (RAE, 2009: II: 2314). En esta *Nueva gramática*, no hemos hallado ningún apartado en el que se analicen con mayor detenimiento.

Pasando ahora a los estudios de referencia en el ámbito de la Fraseología, en García-Page (2008) tampoco se hace mención especial a este tipo de unidades fraseológicas.²³³ Al tratar las locuciones verbales, reconoce que «la clase de las locuciones verbales es la más numerosa y, casi con toda seguridad, la más heterogénea estructuralmente» (García-Page, 2008: 134). Debido precisamente a su gran difusión y heterogeneidad, para llevar a cabo su taxonomía sería preciso «un examen más pormenorizado y exhaustivo» (García-Page, 2008: 145) que el que se realiza en sus páginas. En definitiva, tras mencionar los dos tipos fundamentales de locuciones verbales,²³⁴ se dedica a analizar algunas locuciones verbales particulares. Entre ellas, destaca aquellas construcciones que cuentan con el signo pronominal *se*, un elemento fundamental por su valor diacrítico. La importancia de dicho signo estriba en que «su presencia [...] determina un cambio sintáctico y semántico, hasta el extremo a veces de dar lugar a una nueva locución o convertir un sintagma verbal en locución» (García-Page, 2008: 150). De todos los ejemplos que aquí se traen a colación, el que más nos interesa ilustra lo que sucede entre «*volver atrás* ‘retroceder’ (lit.) y *volverse atrás* ‘desdecirse, retractarse’ (fig.)», considerados por el autor un sintagma verbal libre y una unidad fraseológica, respectivamente. Ahora bien, parece que García-Page (2008) está de acuerdo con Calvo Rigual (2008) al considerar *volverse atrás* (y por ende, estructuras como la que nos ocupan) una unidad fraseológica verbal.²³⁵ En la misma línea, Penadés Martínez (2012)²³⁶

²³³ En este estudio se lleva a cabo una revisión crítica de las aportaciones existentes en la bibliografía en lo que respecta a las características necesarias para que una estructura dada se considere locución. Las que se señalan son: la pluriverbalidad, la fijación, la idiomatización, la institucionalización, la frecuencia de uso y la función nominativa (García-Page, 2008: 23-32).

²³⁴ «Verbo más uno o varios complementos» (*tirar de la manta*, *estar en la inopia*), por una parte y «binomio coordinativo» (*ir y venir*, *llegar y besar el santo*) (García-Page, 2008: 145).

²³⁵ Sin embargo, al abordar la cuestión de las posibles confusiones que pueden darse a la hora de diferenciar las locuciones verbales de las colocaciones, García-Page (2008: 138) considera las combinaciones V+adv. «estructuras colocacionales». En una nota a pie de página, tras descartar con acierto la posibilidad de crear locuciones verbales con los adverbios en *-mente*, además, puntualiza: «La relación entre colocaciones y locuciones con estructura «V+adv.» tendría sentido sólo en el caso de que se trataran como colocacionales los adverbios cortos, del tipo *hablar alto*, *pisar firme* [...]. Aun en tal caso, el sentido de la relación sería más bien escaso en tanto que son realmente pocas tanto

menciona *echarse atrás* al describir las locuciones verbales formadas por verbos pronominales.

3.7 El tratamiento de los VS en los diccionarios

Al abordar un análisis de tipo traductológico como el nuestro, es importante considerar también los instrumentos de apoyo a la actividad traslaticia con los que cuenta el traductor profesional. En nuestro caso, nos referimos en particular a las fuentes lexicográficas, tanto monolingües (de italiano, en tanto lengua origen) como bilingües (italiano-español, nuestra lengua meta). Se trata de herramientas de trabajo que pueden en cierta medida ayudar al traductor a comprender las construcciones opacas desde el punto de vista semántico, como lo son numerosos VS italianos, y que no tienen un correspondiente directo en castellano. Como es obvio, además, los bilingües deben facilitar propuestas de traducción en la LM.

Ya en la primera contribución de Simone (1997: 155) se subraya la necesidad de contemplar en los diccionarios actuales aquellas estructuras que van más allá de las entidades monorremáticas en sentido estricto (reflejo de la tradicional concepción de las partes del discurso), con el fin de acabar integrando también expresiones como las que nos ocupan, que cuentan con un comportamiento bien definido, desde el punto de vista sintáctico, morfológico y semántico, y por ende pueden considerarse clases homogéneas de palabras.

Por su parte, Cini (2008: 41-43; 50), recuerda que las unidades fraseológicas en general no cuentan con un tratamiento homogéneo y tampoco son fáciles de consultar. La lingüista analiza cómo se tratan los VS en tres de los principales

las colocaciones como las locuciones verbales con la estructura «V+adv.», como *hilar fino*, *calar hondo* o *llegar lejos*» (García-Page, 2008: 197).

²³⁶ Con el fin de proponer una clasificación de las locuciones verbales, la autora se basa en su comportamiento valencial, esto es, ofrece una taxonomía «según el número y la naturaleza sintáctico-semántica de los elementos con los que se combinan» (Penadés Martínez, 2012: 148). A diferencia de lo que ocurre en estudios anteriores al suyo, Penadés Martínez considera que establecer la pautas de las locuciones verbales «no puede hacerse reflejando relaciones sintácticas entre los elementos que las forman, relaciones que no se dan y, además, falsean la condición de unidades fijas de las locuciones» (Penadés Martínez, 2012: 129).

diccionarios del italiano:²³⁷ DISC (1997), GRADIT (2000) y Zingarelli (2004), y apunta que:

- a) En las fuentes lexicográficas consideradas los VS son tratados del mismo modo que otro tipo de locuciones verbales (como, por ejemplo, *tirare il calzino*, lit. ‘tirar el calcetín’, «morir»);
- b) Se observa una repetición de los mismos VS tanto bajo el lema de la base verbal, como bajo el lema del modificador, sin que las informaciones que se proporcionan en las dos definiciones se correspondan (por ejemplo, en DISC de 1997 en el lema *giù* no figuran las mismas acepciones del VS *andare giù* que en cambio aparecen en el artículo del lema *andare*)
- c) Incluso en las fuentes que deciden tratar las locuciones por separado en un listado, si se busca el lema de la base verbal de un VS, como *andare*, los VS *andare giù*, *andare fuori*, *andare sotto*, se facilitan en orden alfabético, mezclados con expresiones de naturaleza tipológica distinta como *andare a testa alta*, que la autora define «espressioni idiomatiche complesse» (Cini, 2008: 42).
- d) La contextualización de los VS es insuficiente y se ofrece solamente en ocasiones.
- e) Ante un VS que figura en un diccionario, no siempre se recogen todas sus acepciones.

Por otra parte, nos parece interesante mencionar también los resultados de un estudio (Calvo Rigual, 2010) basado en un corpus mucho más amplio, de 10 diccionarios monolingües (italiano) y bilingües (italiano-español e italiano-catalán),²³⁸ en el que se destacan, en el tratamiento de los VS, problemas de diversa índole (Calvo Rigual, 2010: 376):

²³⁷ En un estudio anterior, Biorici & Cini (2005) ya se habían servido de fuentes lexicográficas monolingües de italiano como corpus de referencia para la extracción de VS (cuyo total asciende a 270), con el objeto de clasificar las construcciones según la presencia o no del elemento [+MOVIMIENTO] en la base verbal, en el modificador o en ambos.

²³⁸ El autor amplía el número de diccionarios que había analizado en su estudio anterior (Calvo Rigual, 2008). Señalamos aquí las abreviaturas utilizadas por Calvo Rigual (2010) para citar los diccionarios: ARQ: Arquès, R. (2002): *Diccionari italià-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; DISC: Sabatini, F. & Coletti, V. (eds.) (2007): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*.

- I. Problema microestructural, relacionado con el tratamiento de los VS dentro de los artículos de los diccionarios;
- II. Problema macroestructural, que atañe a la lematización de los VS, esto es, un problema que se observa analizando bajo qué lema figuran los VS (verbo o adverbio).

I. Problema microestructural

Desde el punto de vista microestructural, como premisa diremos que en un diccionario los VS pueden introducirse: a) en entradas independientes; b) como sublemas (artículos que se engloban dentro de otros artículos principales); c) una sección fraseológica (junto con otras unidades fraseológicas); d) dentro de las acepciones (destacados de forma tipográfica o no).

De entre los 10 diccionarios analizados, en ninguno de ellos se ha considerado oportuno crear entradas independientes para los VS.²³⁹ A modo de resumen, reproducimos las tablas de Calvo Rigual (2010: 377-378), para dar cuenta de la distribución de los VS en el corpus examinado.²⁴⁰

	DISC	DM	DO	GAR	ZIN
SUBLEMAS	125	94		85	
SECCIÓN FRASEOL.					
ACEPCIONES (destacados)	59		92	52	185

Florenzia: Sansoni; DM: De Mauro, T. (ed.) (2000): *Il dizionario della lingua italiana per il terzo millennio*. Turín: Paravia; DO: Devoto, G. & Oli, G. (2004): *Dizionario Devoto-Oli della lingua italiana*. Edición 2004-2005. Florenzia: Le Monnier; GAR: Patota, G. (ed.) (2007): *Il Grande dizionario della lingua italiana Garzanti 2008*. Milán: Garzanti Linguistica; HER: Giordano, A. & Calvo Rigual, C. (2006): *Diccionario Italiano: italiano-español, español-italiano*. Barcelona: Herder; PAR: *Espasa Paravia. Il dizionario Spagnolo Italiano, Italiano Spagnolo*. Turín: Paravia, 2005; TAM: Tam, L. (2003): *Grande dizionario spagnolo-italiano*. Milán: Hoepli; VOX: Sañé, S. & Schepisi, G. (2005): *Il dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli; ZIN: *Lo Zingarelli 2008. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli*. Bologna: Zanichelli, 2007.

²³⁹ En idiomas como el inglés, en los que los *phrasal verbs* gozan de un elevado grado de productividad, mucho mayor con respecto a los VS italianos, esta práctica es muy usual.

²⁴⁰ El hallazgo de numerosos VS en las fuentes lexicográficas bilingües desmiente lo afirmado por Cini (2008: 43), según la cual «nei vocabolari bilingui [...] i VS sono per lo più ignorati».

ACEPCIONES (sin destacar)	4	34	26	36	2
TOTAL VS	188	128	118	173	187

Tabla 20 Distribución microestructural de los VS en los diccionarios monolingües

	HER	PAR	TAM	VOX	ARQ
SUBLEMAS					
SECCIÓN FRASEOL.	76	59	174	104	
ACEPCIONES (destacados)					114
ACEPCIONES (sin destacar)	6	66	7	23	11
TOTAL VS	82	125	181	127	125

Tabla 21 Distribución microestructural de los VS en los diccionarios bilingües (italiano-español)

Tal como se puede observar, las fuentes lexicográficas incluyen los VS en más de una ubicación, esto es, el análisis hace patente la falta de homogeneidad en el tratamiento de estas unidades fraseológicas.²⁴¹ Como se puede observar de las Tablas 20 y 21, en ocasiones ni siquiera se guarda coherencia al destacar tipográficamente las construcciones. Según Calvo Rigual (2010: 377), lo ideal para poder hallar fácilmente los VS en una búsqueda sería introducirlos mediante sublematización²⁴² (siempre que la estructura del diccionario en cuestión contemple el uso de sublemas), o bien optar por introducirlos todos dentro de una sección fraseológica (una tendencia a la que parecen ser propensos los diccionarios bilingües).²⁴³

²⁴¹ Para ser más justos, si que se observa cierta homogeneidad en algunos de ellos, como en ZIN, HER y ARQ, aunque solo parcial.

²⁴² «Il trattamento come sottolemmi offre vantaggi supplementari, perché permette non solo di distinguere le diverse accezioni che possiedono alcuni VS ma anche di offrire ulteriori informazioni, comprese alcune di grande interesse, come la data di prima attestazione del VS» (Calvo Rigual, 2010: 377).

²⁴³ Antelmi (2002: 107), por su parte, parte de su clasificación de los lexemas verbales complejos (LVC), y propone que se introduzcan como lemas independientes exclusivamente las que ella denomina «locuzioni» (verbo + argumento, *fare la pelle*) y no los verbos complejos (*andare su, giù, via...*), ni los VS (*uscire fuori, entrare dentro*).

II. Problema macroestructural

Si consideramos ahora la macroestructura de los diccionarios, cabe señalar otro problema: en cuanto a la inserción de los VS en las fuentes consultadas, tampoco hay coherencia en su lematización, pues en ocasiones se encuentran bajo el adverbio, en otras bajo el verbo, o incluso en los dos, «contravvenendo al principio di coerenza e di economia di spazio che vige nei dizionari cartacei» (Calvo Rigual, 2010: 378), como muestran las Tablas 22 y 23:

	DISC	DM	DO	GAR	ZIN
BAJO EL ADVERBIO	63	27	25	68	87
BAJO EL VERBO	64	98	3	85	54
BAJO AMBOS	61	3	90	20	46
TOTAL VS	188	128	118	173	187

Tabla 22 Distribución macroestructural de los VS en los diccionarios monolingües

	HER	PAR	TAM	VOX	ARQ
BAJO EL ADVERBIO	37	35	84	53	63
BAJO EL VERBO	25	80	54	39	35
BAJO AMBOS	20	10	43	25	27
TOTAL VS	82	125	181	127	125

Tabla 23 Distribución macroestructural de los VS en los diccionarios bilingües (italiano-español)

En definitiva, diremos que el tratamiento de los VS en los diccionarios bilingües y monolingües carece de coherencia y homogeneidad. Con todo ello, junto con los problemas de distribución micro y macroestructural que se han señalado, se corre el riesgo de dificultar la labor de los traductores que se enfrenten a estas construcciones.

CAPÍTULO 4: ENFOQUE TRADUCTOLÓGICO Y CONTRASTIVO

En el ámbito de la Traductología contemporánea, las escuelas de enfoque prescriptivo que propugnaban la primacía del texto origen (TO) frente al texto meta (TM) (entre otros, Vinay & Darbelnet, 1958; Newmark, 1988; Vázquez Ayora, 1977) constituyen, sin lugar a dudas, un modelo de análisis traductológico obsoleto que ha cedido el paso a posturas de carácter descriptivo y cultural, a saber, enfoques en los que adquieren particular relevancia otros aspectos, como el contexto en el que se insertan el TM y el TO, los elementos culturales que los caracterizan y la recepción de la traducción (Hurtado Albir, 2001).

En este apartado nos centraremos en los postulados de la escuela funcionalista, cuyos enfoques han cosechado un notable éxito entre los estudiosos de Traductología a partir de finales de los años setenta del siglo pasado, y que en esta tesis se toman como marco traductológico de referencia.²⁴⁴

El primer principio que cabe considerar al analizar esta teoría es el rechazo del concepto de «“traducción ideal” [entendida como] aquella traducción en la que el propósito del texto meta es equivalente, en cuanto al contenido conceptual, a la forma lingüística y a la función comunicativa del texto original» puesto que en ocasiones ese tipo de equivalencia puede no constituir el objetivo de la traducción (Molina, 2006: 43). A modo de ejemplo, ese tipo de equivalencia puede no coincidir con el propósito de la traducción bien cuando la función del TO y del TM difieren, como en las adaptaciones de traducciones de obras literarias para clases de lengua extranjera en la cultura meta, o bien cuando el receptor del texto es diferente al del

²⁴⁴ La primera aportación en la que la teoría se explica con detenimiento fue publicada por Reiss y Vermeer (1984 [1996]), aunque varios investigadores posteriormente han observado importantes discrepancias entre las partes de esta publicación que fueron redactadas por cada autor (Witte, 2008: 18; Nord, 2009: 214).

TO, un caso que se da en las adaptaciones de novelas extranjeras para niños de la cultura meta (Molina, 2006: 43).

A partir de esta perspectiva se desarrolla la denominada «teoría del Skopos». Tal y como su nombre indica (*Skopos*, palabra que en griego significa «propósito»), según esta teoría «el principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción es la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa» (Nord, 2009: 215). La defensa de este principio ha llevado a autores como Reiss & Vermeer (1984 [1996]: 84) a sostener, pues, que al traducir un texto «los fines justifican los medios». Dicha afirmación ha acarreado numerosas críticas por parte de los detractores de esta teoría, que han malinterpretado la argumentación teórica de los funcionalistas, como veremos en breve. Incluso algunos exponentes de renombre de la misma escuela, como Nord, consideran esta postura radical e intentan encontrar un compromiso entre la noción de equivalencia (de la que hemos hablado arriba) y la teoría del *Skopos*, abogando por una postura que considere tanto las necesidades de los receptores del TM (quienes precisan de un texto útil, funcional y respetuoso de la convenciones de su cultura), así como las exigencias de los demás actantes del proceso traslativo:²⁴⁵ el autor, los receptores, el cliente y el propio traductor (Nord, 2009: 219). Así pues, continúa la autora, en toda traducción se debería llevar a cabo una mediación entre dos principios primordiales: el de *funcionalidad*, pues la traducción ha de ser idónea para un propósito determinado, y el de *lealtad*,²⁴⁶ ya que debe respetar lo que los participantes en el acto traslativo pretenden y esperan conseguir de ella.

Sin embargo, cabe destacar que la integración del concepto de lealtad en la teoría funcionalista por parte de Nord es errónea, pues la autora mezcla desde el punto de vista metodológico el nivel general (teórico) con el nivel específico (aplicado) (Witte, 2008: 30-31 ss). En su argumentación, a nivel general y teórico la Teoría

²⁴⁵ En esta teoría se utiliza el hiperónimo *traslación* para designar las traducciones en el medio tanto escrito como oral.

²⁴⁶ Aquí, el concepto de lealtad no ha de confundirse con el principio clásico de fidelidad frente al TO, «sino que debe entenderse como una categoría interpersonal relativa a una relación social entre la gente» (Molina, 2006: 46). La propia Nord a este respecto alega que: «Lealtad no significa que el traductor siempre haga lo que esperan los otros, sino que negocie el encargo con el cliente (si va en contra de su lealtad con los receptores) o que explique y justifique sus estrategias traductorales a los receptores del texto meta, si son distintas de las que esperan ellos» (Nord, 2009: 220).

Funcionalista General es un modelo que procura no vincularse a ningún contexto cultural determinado. En otras palabras:

en un contexto concreto, ya no será posible «cualquier» escopo para un texto «determinado», sino que tal escopo estará sujeto a los condicionamientos de la respectiva situación-en-cultura. [...] Para un contexto aplicado, la exigencia de lealtad se puede subsumir, sin contravenir la coherencia teórica, bajo los requerimientos del escopo, a concretar según cada caso. En este sentido, la lealtad formaría parte del escopo especificado, y no habría necesidad de añadirla por separado a la funcionalidad, tal y como lo propone Nord (Witte, 2008: 31).

Lejos de defender la arbitrariedad en la traducción, lo que en definitiva la teoría del *Skopos* apunta es que todo proceso traslativo conlleva la adopción de estrategias que están directamente vinculadas al propósito de la traducción. Al traductor, en calidad de experto, le corresponde el deber de establecer y especificar el escopo, así como de predecir los efectos a los que el *traslatum* puede dar lugar en el receptor del TM, asegurándose de que sean compatibles con el propósito de la traducción (Witte, 2008: 38).

Otro principio fundamental de la escuela funcionalista que cabe destacar es su enfoque epistemológico relativista, según el cual la percepción de la realidad, y por ende también de los textos, depende de la perspectiva subjetiva de cada individuo (Witte, 2008: 50). Así, ante un texto, los participantes de la acción traslativa (autor, receptor, traductor, cliente, etc.) tendrán su propia percepción, dependiendo de su perspectiva personal, de su situación en una cultura dada. La toma de conciencia de la importancia de las diferencias culturales constituye un pilar teórico fundamental en el seno de la aproximación funcionalista, que lleva a los estudiosos de esta escuela a revolucionar el concepto de función textual. A diferencia de los estudios traductológicos tradicionales, que abogaban por una constancia de función entre TO y TM (como ya hemos adelantado), en la escuela funcionalista se da por sentado que entre TO y TM se produce necesariamente un cambio de función, al ser el punto de vista adoptado para su observación culturalmente diferente. Por consiguiente, el relativismo concerniente a la percepción del TM y TO, junto con la distinta función que cada individuo puede asignar al TO y TM, hacen que no exista «la» traducción «correcta» del TO (Witte, 2008: 54-55).

Nos hallamos de acuerdo con el marco teórico general de la escuela funcionalista por el hecho de que en ella se hace especial hincapié en las diferencias culturales y su

influencia en la recepción del texto por parte de todos los individuos involucrados en el proceso traslativo. También es oportuno adoptar una actitud relativista y considerar que los actantes de dicho proceso perciben la realidad de manera subjetiva, por lo que también su interpretación textual inevitablemente habrá de considerarse sesgada dependiendo de variables como su situación-en-cultura, el momento histórico en el que se producen el texto y su recepción, etc. Además, nos parece imprescindible remarcar que ante un texto dado la traducción ejemplar no puede existir, ya que, como hemos señalado, en el proceso traslativo entran en juego múltiples factores que cabe considerar.

Sin embargo, es innegable que en ocasiones podemos hallar errores de traducción en un TM. La propia escuela funcionalista, al igual que otras aproximaciones traductológicas, además de adoptar métodos descriptivos para observar las características de algunas traducciones, también se sirve de métodos normativos para la «evaluación de traducciones en relación a su funcionalidad para una situación-en-cultura» (Nord, 2009: 211).

A continuación proporcionamos el baremo de corrección²⁴⁷ (Tabla 24) del que nos hemos servido para describir algunos errores de traducción que hemos encontrado al abordar el análisis de nuestra base de datos.

NMS	No mismo sentido Matiz no reproducido, exageración, reducción, ambigüedad, poca precisión, error dentro del mismo campo semántico, falta de modulación: concreto/abstracto, abstracto/concreto, etc.
FS	Falso sentido No dice lo que dice el original por desconocimiento lingüístico y/o extralingüístico.
SS	Sin sentido Incomprensible, falta de claridad, comprensión deficiente.
CS	Contra sentido Dice lo contrario de lo que dice el original por desconocimiento lingüístico y/o extralingüístico.
TIP	Tipografía Signos de puntuación, erratas de impresión.

²⁴⁷ Se trata del baremo de corrección propuesto por Agost Canós y Monzó Nebot (2001), que es a su vez una adaptación de los modelos de J. Delisle (1980), A. Hurtado (1995) y Hatim y Mason (1990). En Agost Canós y Monzó Nebot (2001) el baremo está redactado en catalán, la traducción que aparece aquí es nuestra.

ORT	Ortografía Faltas de ortografía.
LEX	Léxico Barbarismos, calcos, usos inadecuados y poco precisos, elección de léxico erróneo.
GR	Gramática Errores sintácticos y morfológicos.
DIAL	Dialecto Geográfico, temporal, social, estándar, idiolecto.
REG	Registro Campo, tenor, modo.
PRAG	Pragmática Intencionalidad, ironías, inferencia, presuposiciones, implicaturas, objetivos ilocucionarios.
TEXT	Textual Incoherencia, falta de lógica, mal encadenamiento discursivo, uso inadecuado de los conectores.
SEM	Semiótica a) Microsignos: alusiones extralingüísticas no solucionadas, referencias o implícitos culturales. b) Macrosignos: géneros y discursos, referencias intertextuales.
AD	Adicción
SUP	Supresión
EST	Estilo Falta de eufonía, estilo pesado, telegráfico, pleonasmos, repeticiones innecesarias, estilo pobre, falta de riqueza expresiva.
+	Aciertos
++	
+++	

Tabla 24 Baremo de corrección (Agost Canós & Monzó Nebot, 2001)

4.1 Métodos, estrategias y técnicas de traducción

En aras de proporcionar las bases teóricas de referencia para el análisis traductológico que se llevará a cabo en este trabajo, procedemos a resumir los contenidos de un artículo de Molina & Hurtado Albir (2002) que, desde su

publicación en la revista *META*,²⁴⁸ facilita el enfoque teórico de mayor consenso en la actualidad entre los estudiosos de traductología en lo que atañe a la definición de los conceptos de método, estrategia y técnica de traducción.²⁴⁹ Como veremos en su argumentación, las autoras adoptan una aproximación funcionalista y dinámica en línea con los postulados analizados en el apartado anterior.

Desde las fases incipientes de los estudios traductológicos los investigadores se han interesado por la clasificación de las categorías que se pueden emplear para analizar una traducción dada.

Vinay & Darbelnet en su *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958) son los primeros en proporcionar un listado de procedimientos de traducción. Entre ellos, los estudiosos señalan la posibilidad de destacar dos subgrupos: por un lado, los procedimientos que atañen a la «traducción literal» (préstamo, calco y traducción literal); por otro, los procedimientos que ellos denominan «oblicuos» (transposición, modulación, equivalencia y adaptación).²⁵⁰ Además, frente a los procedimientos recién mencionados, las investigadoras añaden una serie de procedimientos secundarios,²⁵¹ que también pueden observarse en las traducciones a analizar. Por lo general, se trata en este último caso de procedimientos que han sido concebidos como parejas dicotómicas, como por ejemplo la «explicitación» y la «implicitación».

Tras la publicación de Vinay & Darbelnet (1958), numerosos estudiosos se han interesado por la cuestión de los procedimientos de traducción. Por su parte, Nida (1964), Taber & Nida (1974) y Margot (1979), al ocuparse del análisis de la traducción de la Biblia se centraron principalmente en los problemas traductores que acarrea la falta de equivalencia entre elementos del texto de partida y su posible reproducción en el de llegada, sobre todo en lo que concierne a los referentes culturales. Así pues, en el seno de sus estudios abordan una clasificación de las

²⁴⁸ La mayoría de los contenidos de la revista están disponibles visitando la siguiente página web: <http://www.erudit.org/revue/meta/2011/v56/n3/index.html>

²⁴⁹ Para una argumentación más detallada y completa acerca del tema que nos ocupa, véase el trabajo *Traducción y Traductología – Introducción a la traductología* de Hurtado Albir (2001), así como el artículo al que aquí remitimos (Molina & Hurtado Albir, 2002).

²⁵⁰ Para la definición de todos y cada uno de los procedimientos que aquí se mencionan véase el artículo de Molina y Hurtado Albir (2002: 499-501).

²⁵¹ Los procedimientos secundarios que Vinay y Darbelnet señalan son: compensación, concentración vs. disolución, amplificación vs. economía, ampliación vs. condensación, explicitación vs. implicación, generalización vs. particularización, articulación vs. yuxtaposición e inversión (Molina y Hurtado Albir, 2002: 499-500).

técnicas necesarias para colmar esa brecha cultural y llevar a cabo una labor de adaptación.²⁵²

Tras las aportaciones de los estudiosos que acabamos de mencionar, las investigaciones que más destacan en el ámbito traductológico son las de Vázquez Ayora (1977), Newmark (1988) y Delisle (1993), en las que se proponen listados de procedimientos de traducción revisitados, esto es, que cuentan con simplificaciones y adicciones con respecto a los modelos anteriores.²⁵³

Sin embargo, Molina y Hurtado Albir (2002) subrayan con acierto que los enfoques considerados hasta ahora carecen de uniformidad terminológica, ya que en ocasiones se recurre a los mismos términos para designar fenómenos diferentes. Además, siguen argumentando las estudiosas, al abordar la clasificación de los distintos procedimientos traductológicos, los modelos teóricos señalados presentan cierta confusión conceptual.²⁵⁴

Con el objeto de solventar estas carencias teóricas, las investigadoras hacen hincapié en la necesidad de diferenciar entre métodos, estrategias y técnicas de traducción, tres categorías que, debido a la falta de univocidad terminológica de los modelos anteriores, hasta entonces solían confundirse. Así pues, en primer lugar, Molina y Hurtado Albir subrayan que desde un punto de vista conceptual cabe distinguir entre aquellas categorías que afectan al texto en su conjunto –como el *método* de traducción– frente a aquéllas que, en cambio, sólo atañen a pequeñas unidades textuales –i.e. las *técnicas* de traducción–. Para ejemplificar, las estudiosas

²⁵² Nida (1964) propone tres técnicas de adaptación cultural (adiciones, sustracciones, alteraciones), y apoya el empleo de notas a pie de página como herramienta para proporcionar información útil a la comprensión por parte del lector del texto meta. Más adelante, Taber y Nida (1974) estudian una serie de factores que según ellos cabe considerar al realizar la adaptación cultural de la Biblia. Por otro lado, Margot (1979) se centra más bien en el estudio de los criterios mediante los cuales es posible justificar la adaptación cultural, e investiga, por otra parte, el concepto de redundancia. Por último, los tres investigadores concuerdan en llevar a cabo una distinción, dentro de los procedimientos de traducción, entre paráfrasis legítima e ilegítima, pues a su manera de ver es erróneo cambiar el significado del original introduciendo matices de carácter subjetivo en el texto meta (Molina y Hurtado Albir, 2002: 502-504).

²⁵³ Para conocer con mayor profundidad las diferencias entre un modelo y otro, véanse los apartados dedicados a cada uno de estos estudiosos en Molina y Hurtado Albir (2002).

²⁵⁴ Por ejemplo, tal y como observan Molina y Hurtado Albir (2002), en los enfoques teóricos anteriores los procedimientos de traducción señalados se corresponden con los resultados de la labor traductora y no con los procesos desempeñados en la fase de traducción, como supuestamente los estudiosos pretendían. Además, en los estudios de traductología precedentes no se establece una clara distinción entre métodos, estrategias y técnicas de traducción. Como veremos a continuación, las investigadoras del artículo que nos ocupa proponen una clasificación diferenciadora de estas tres categorías.

consideran que el *método* formaría parte de las primeras, ya que constituye «the way a particular translation process is carried out in terms of translator's objective, i.e., a global option that affects the whole text» (Molina & Hurtado Albir, 2002: 507). Se trataría pues de una postura global del traductor frente al texto, que varía dependiendo del propósito de la traducción. De esa manera, si por ejemplo al traducir un texto dramático se lleva a cabo un esfuerzo de naturalización del texto origen para que su representación teatral tenga éxito en el público de la cultura meta, se adoptará un método interpretativo-comunicativo, basado principalmente en la trasmisión del sentido.²⁵⁵

Por otra parte, en cuanto a los problemas a los que se enfrenta el profesional al abordar la traducción a nivel micro-textual, para solventarlos el traductor se sirve de determinadas *estrategias* «for comprehension (e.g., distinguish main and secondary ideas, establish conceptual relationships, search for information) and for reformulation (e.g., paraphrase, retranslate, say out loud [...])» (Molina & Hurtado Albir, 2002: 508).

Así pues, las estrategias ayudan al traductor a encaminarse hacia una *técnica* de traducción dada, constituyendo esta última la solución final del reto traductor.

Para concluir, las investigadoras subrayan la necesidad de evaluar cada técnica de traducción atendiendo al contexto en el que esta se enmarca. En otras palabras, antes de considerar errónea una técnica de traducción determinada, cabe adoptar una perspectiva funcional y dinámica que tenga en cuenta factores como: el género textual al que pertenece la traducción, el tipo de traducción, el canal utilizado (escrito y/u oral, con sus variedades), el propósito y el método de la traducción.

A continuación, procedemos a resumir en la Tabla 25 la clasificación propuesta por Molina & Hurtado Albir (2002) de las diferentes técnicas de traducción, sirviéndonos de los ejemplos que las investigadoras traen a colación en su estudio.²⁵⁶

²⁵⁵ Esta nomenclatura aparece por primera vez en un trabajo anterior de Hurtado Albir (1999: 32), donde también se hace referencia a otros métodos que pueden emplearse a la hora de traducir, como el literal (que se limita a una transcodificación lingüística), el libre (que supone un cambio en las categorías semióticas y comunicativas) y filológico (en las traducciones críticas o académicas).

²⁵⁶ La traducción de la terminología, que en el artículo original aparece en inglés, es nuestra. Para llevarla a cabo hemos atendido a la terminología utilizada en el estudio de Hurtado Albir (2001), en el que posteriormente se basó la aportación de Molina y Hurtado Albir (2002), a la que aquí hacemos referencia.

La traducción de los verbos sintagmáticos italianos al español

Adaptación	Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ej. <i>Baseball</i> (inglés) > <i>fútbol</i> (español).
Amplificación	Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Ej. <i>Ramadán</i> (lit. del árabe) > <i>Ramadán, el mes del ayuno para los musulmanes</i> (español).
Préstamo	Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado. Ej. Préstamo puro: <i>lobby</i> (inglés) > <i>lobby</i> (español); Préstamo naturalizado: <i>leader</i> (inglés) > <i>líder</i> (español).
Calco	Se traduce literalmente una palabra o un sintagma extranjero. Puede ser léxico o estructural. Ej. <i>Normal School</i> (inglés) > <i>École normal</i> (francés).
Compensación	Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
Descripción	Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Ej. <i>Pandoro</i> (italiano) > <i>el bizcocho tradicional que se toma en Nochevieja en Italia</i> (español).
Creación discursiva	Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Ej. Títulos de películas: <i>Rumble fish</i> (inglés) > <i>La ley de la calle</i> (español).
Equivalente acuñado	Se utiliza un término o una expresión reconocidos (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Ej. <i>They are as like as two peas</i> (inglés) > <i>Se parecen como dos gotas de agua</i> (español).
Generalización	Se utiliza un término más general o neutro. Ej. <i>Guichet, fenêtre, devanture</i> (francés) > <i>window</i> (inglés)
Ampliación ling.	Se añaden elementos lingüísticos (se emplea sobre todo en interpretación y doblaje). Ej. <i>No way</i> (inglés) > <i>de ninguna de las maneras</i> (español)
Compresión ling.	Se sintetizan elementos lingüísticos (se emplea sobre todo en interpretación simultánea y subtitulación). Ej. <i>Yes, so what?</i> (inglés) > <i>¿Y?</i> (español).
Traducción literal	Se traduce palabra por palabra un sintagma o una expresión. Ej. <i>She is Reading</i> (inglés) > <i>ella está leyendo</i> (español).
Modulación	Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica o estructural. Ej. <i>Vas a convertirte en padre</i> (lit. en árabe) > <i>vas a tener un hijo</i>

	(español).
Particularización	Se utiliza un término más preciso o concreto. Ej. <i>Window</i> (inglés) > <i>guichet</i> (francés).
Reducción	No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Ej. Se elude <i>el mes de ayuno</i> como aposición a <i>Ramadán</i> .
Sustitución	Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa. Ej. Llevarse la mano al corazón (cultura árabe) > <i>gracias</i> (español).
Transposición	Se cambia la categoría gramatical. Ej. <i>He will soon be back</i> (inglés) > <i>no tardará en venir</i> (español)
Variación	Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc. Ej. Introducción o cambios de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, cambios de tono en adaptaciones de novelas para niños, etc.

Tabla 25 Técnicas de Traducción de Molina & Hurtado Albir (2002)

Llegados a este punto, es importante recordar que, en sentido estricto, toda traducción «obligada» por el código lingüístico de llegada –al no constituir una elección entre diferentes opciones traductorales– no debe considerarse una técnica de traducción Hurtado Albir (2001: 264-271; Molina, 2006: 99). En otras palabras, una expresión dada en el TM puede considerarse una técnica de traducción única y exclusivamente si ha sido elegida por el traductor entre varias opciones que este tenía a su alcance, todas compatibles con el método de traducción empleado. Sin embargo, en Artusi (2016), el estudio traductológico sobre la traducción de los VS italianos al español que llevamos a cabo sobre la obra *Lessico familiare* de Natalia Ginzburg (1963) y del que ya hemos hablado en la introducción, se ha destacado que en numerosos casos no se hace uso de técnicas de traducción propiamente dichas, pues al analizar las estructuras y combinaciones del TM nos percatamos de que a menudo se trata de «traducciones constreñidas por el código lingüístico de llegada [al que] subyacen unas características tipológicas determinadas, propias de la lengua meta» (Artusi, 2016: 90). El trabajo de diferenciación entre técnicas propiamente dichas y traducciones constreñidas por el código lingüístico de llegada además de resultar laborioso por un lado, por otro es poco útil para el tipo de estudio que se pretende

realizar en estas páginas. Si bien nos serviremos de dichas técnicas para examinar con mayor detenimiento algunas combinaciones puntuales, no las utilizaremos al abordar el análisis de las correspondencias consideradas en su conjunto, con el fin de llevar a cabo consideraciones generalizadas y cálculos estadísticos sobre las tendencias traductoras que se evidencian en castellano al traducir los VS italianos. En su lugar, dado el corte contrastivo de nuestro análisis, hemos considerado más oportuno encomendarnos a criterios formales que pudieran dar cuenta de una manera más clara de las alternativas utilizadas en el TM. Así pues, al detallar los resultados proporcionaremos el listado de los tipos de sintagma que se han hallado en el corpus (SV, SADV, SP, etc.). De ese modo, será posible calcular en términos de frecuencia los porcentajes de las combinaciones más recurrentes. Una vez más, cabe señalar que, sin embargo, las técnicas de traducción de Molina y Hurtado Albir (2002), por su parte, no serán ignoradas en nuestro estudio, todo lo contrario, pues serán útiles para examinar algunas combinaciones del texto meta.

4.2 La traducción de los eventos de movimiento

A lo largo de las últimas décadas han sido numerosos los estudios inspirados a las teorías talmianas acerca de la expresión de los eventos de movimiento. En ellos, los corpus basados en traducciones, como herramienta de contraste y comparación de idiomas diferentes, han jugado un rol fundamental. Es imprescindible volver a citar aquí los estudios de Slobin (1996, 1997, 2004, 2005), de los que ya hemos hablado (cfr. cap. 3), al ser sin lugar a dudas los trabajos más influyentes a este respecto. Aquí, se pone de manifiesto que las diferencias que se pueden observar entre el TO y el TM en la expresión de los eventos de movimiento no siempre se corresponden con elecciones llevadas a cabo por el traductor por motivos de tipo estilístico o estético, sino que en muchas ocasiones se deben a las discrepancias tipológicas que se dan entre LO y LM. En Slobin (1997), por ejemplo, se compara un texto origen redactado en lengua inglesa, *The Hobbit* (Tolkien, 1937) y su traducción a varios idiomas, tanto SFL (holandés, alemán y ruso), como VFL (francés, italiano,

portugués, español y hebreo).²⁵⁷ En el análisis de las traducciones se observa que el estilo narrativo de una lengua está influenciado por la forma que dicha lengua tiene de lexicalizar el movimiento. Las VFL, como por ejemplo el español, se sirven de los verbos para lexicalizar el movimiento y suelen, por lo general, respetar la restricción del «cruce de límites»,²⁵⁸ según la cual, cuando se tiene que expresar una trayectoria compleja, es necesario utilizar verbos diferentes (128). Por otro lado, en la SFL, como el inglés, el movimiento se suele lexicalizar en los satélites, elementos que tienen la propiedad de poder acumularse, asociándose a una misma base verbal (129).

(130) *Sali por* la puerta de la cocina, *pasé por* los corrales y *me dirigí a* casa de Jasón.

(131) *I ran out* the kitchen door, *past* the animal pens, *towards* Jason's house.²⁵⁹

Todo ello conlleva importantes consecuencias a nivel estilístico-narrativo que pueden resumirse como sigue (Slobin, 1997: 442-463):

- En las VFL, por lo general, a cada base verbal le corresponde un número inferior de elementos que señalan la Base (*Ground*), a diferencia de lo que ocurre en las SFL, donde se da más de una Base por verbo.
- Es posible acumular satélites para lexicalizar caminos complejos en las SFL, mientras que frente a un cruce de límites el cambio de verbo es obligado en las VFL, como acabamos de señalar.
- Las SFL disponen de un nutrido inventario de verbos de manera con respecto a las VFL; además en las lenguas de marco de satélite se utilizan con mayor frecuencia.²⁶⁰

²⁵⁷ En su trabajo anterior (Slobin, 1996) se comparan únicamente el inglés y el español, por lo que, de entre los primeros trabajos sobre el tema del autor, consideramos más adecuado destacar los resultados de esta investigación.

²⁵⁸ Cfr. cap. 3, § 3.1.

²⁵⁹ Ejemplo de Slobin (1997: 438).

²⁶⁰ Este dato será confirmado en estudios posteriores (Cifuentes Férez, 2009; 2013; Slobin, 2006), en los que se observa la gran variedad de verbos de Manera del inglés, frente al escaso número de dichos verbos en español.

- En las SFL se dedica menor atención a la descripción de las escenas (ubicación física, lo que rodea los personajes y/o protagonistas, etc.) que en las lenguas VFL.

En definitiva, la abundancia de verbos de manera y de descripciones detalladas del componente semántico de Camino hace que idiomas como el inglés se caractericen por la dinamicidad de su estilo narrativo, esto es, por un tipo de narración en la que prima el evento de movimiento en sí y la manera en la que este se desarrolla. Por otra parte, en idiomas de marco verbal como el español, la narración es más estática, pues la codificación del Camino es más sencilla y se suele poner en primer plano el resultado del movimiento, o bien el estado final alcanzado por la Figura.

La centralidad de las traducciones como elemento de análisis contrastivo también se hace patente a la hora de comparar en qué medida y en qué modo se traducen los componentes semánticos que codifican el Camino y la Manera, puesto que las diferencias tipológicas entre las lenguas pueden suponer una serie de problemas para el traductor (Slobin, 1997: 459), sobre todo si la LO y la LM pertenecen a familias tipológicas distintas. Ya en Slobin (1996), al analizar la traducción del inglés al español de estos dos componentes se divisan algunos datos de gran interés: en el corpus analizado, solo el 51% de los verbos de manera ingleses se traducen al español, mientras que en el 49% la manera en la que se realiza el movimiento se neutraliza o se omite. Por el contrario, al traducir en la otra dirección, se observa el fenómeno opuesto, es decir, se opta por utilizar un verbo de manera mucho más expresivo que el verbo *llegar* de la obra original:

- (132) ... luego de diez minutos de asfixia y empujones, *llegamos* al pasillo de la entrada...
... after ten minutes of nearly being smothered or crushed to death, we finally *fought our way* to the exit...²⁶¹

²⁶¹ Ejemplos del texto original de Vargas Llosa, *La tía Julia y el escribidor* y su traducción al inglés (1977: 106; 1982: 86), citados en Slobin (1997: 460).

En el español, para Vargas Llosa los «diez minutos de asfixia y empujones» proporcionan un contexto suficiente para vehicular la manera del movimiento (Slobin, 1997: 460). En otras palabras, los hispanohablantes infieren en qué manera se ha llevado a cabo el movimiento a través de la información contextual, a falta de verbos de manera de gran expresividad, típicos de las SFL.

Por lo general, en cuanto a la traducción de la Manera, estudios sucesivos han demostrado que al traducir de una SFL a una VFL este componente opta por transmitir la información sobre la Manera fuera del verbo solamente cuando es necesaria, obviándola cuando en cambio es posible inferirla, al tratarse de la manera habitual de desempeñar el movimiento en cuestión (Pourcel & Kopecka, 2005).

En lo que atañe al componente que codifica el Camino, también se observa una tendencia en las VFL a apoyarse en el contexto y en la inferencia en lugar de ofrecer expresiones de camino muy detalladas como lo hacen las SFL. Esta diferencia se manifiesta claramente en el ejemplo siguiente, donde las trayectorias en español quedan implícitas y se infieren del contexto, frente a su explicitación mediante satélites en la traducción inglesa (Slobin, 1997: 452):

- (133) Entonces abrió la ventana y saltó, cayendo sobre las matas de hortensias...
Then she opened the window and jumped *out*, falling *into* the hydrangea bushes...²⁶²

También para el análisis de las traducciones de los componentes semánticos que se utilizan en la expresión de los eventos de movimiento, a lo largo de los últimos años se han delineado un conjunto de técnicas de traducción.²⁶³ Reproducimos aquí un resumen de dichas técnicas (Tabla 26),²⁶⁴ que Ibarretxe-Antuñano & Filipović (2013) ofrecen en su estudio.

²⁶² Ejemplos de la obra *La casa de los espíritus* y su traducción al inglés (Allende, 1982: 140; 1985: 156), citadas en Slobin (1997: 452).

²⁶³ Se ha ido afinando la primera propuesta de Slobin (1996) en estudios sucesivos (Ibarretxe-Antuñano, 2003; Cifuentes-Férez, 2006; Jaka, 2009).

²⁶⁴ Las autoras utilizan una terminología distinta a la nuestra, pues denominan *estrategias* lo que nosotros llamamos *técnicas*, esto es, el resultado final de la traducción.

STRATEGIES FOR THE TRANSLATION OF MANNER VERBS	
Strategy M-1	Omission of any Manner information e.g. ST <i>bound up</i> → TT <i>subir</i> ‘ascend’
Strategy M-2	Translation of the same type Manner information (verb or separate expression) e.g. ST <i>climb</i> → TT <i>trepar</i> ‘climb’
Strategy M-3	Substitution of a Manner-of-motion verb for a Path verb e.g. ST <i>rustle out</i> → TT <i>salir</i> ‘exit’
Strategy M-4	Substitution of a Manner-of-motion verb for a motion verb (no M- 3) e.g. ST <i>creep</i> → TT <i>jarraitu</i> ‘continue moving’
Strategy M-5	Substitution of a Manner-of-motion verb for any verb (no M-3-4) e.g. ST <i>roll</i> → TT <i>marruskatu</i> ‘rub’
Strategy M-6	Translation of a portion of Manner information e.g. ST <i>flee</i> → TT <i>ziztu bizian ibili</i> ‘walk really fast’
Strategy M-7	Translation of a different type of Manner of motion e.g. ST <i>swing</i> → TT <i>jauzi</i> ‘jump’
STRATEGIES FOR THE TRANSLATION OF PATH	
Strategy P-1	Omission of some Path element e.g. ST <i>stroll across the room to the door</i> → TT <i>dirigirse a la puerta</i> ‘head for the door’
Strategy P-2	Insertion of a new motion verb, usually a Path verb e.g. ST <i>walk through the park and along [...]</i> → TT <i>cruzar el parque y pasear</i> ‘cross the park and promenade’
Strategy P-3	Translation of all Path information e.g. ST <i>stomp off to</i> → TT <i>irse</i> ‘go away’
Strategy P-4	Inclusion of different Paths e.g. ST <i>soar up and down the pitch</i> → TT <i>volar por el campo</i> ‘fly over the pitch’
Strategy P-5	Substitution of a Path verb for a Manner verb e.g. ST <i>go down</i> → TT <i>murgildu</i> ‘plunge, dive’
Strategy P-6	Omission of a Path verb (but not Path info) e.g. ST <i>followeth the ship as it returned northward</i> → TT <i>untziari jarraitu zion ipar alderantza bidean</i> ‘followed the ship on its way to the North’
Strategy P-7	Substitution of a Path verb for any non-motion verb e.g. ST <i>Sun rises</i> → TT <i>Eguzkiak argitu</i> ‘the Sun shines’
Strategy P-8	Insertion of new Path information e.g. ST <i>be belated</i> → TT <i>berandu ailegatu</i> ‘arrive late’

STRATEGIES FOR THE TRANSLATION OF MANNER-NEUTRAL VERBS	
Strategy N-1	Translation of a neuter verb with a neuter verb e.g. ST <i>go</i> → TT <i>joan</i> ‘go’
Strategy N-2	Substitution of a neuter verb for a Manner verb e.g. ST <i>move</i> → TT <i>bultzatu</i> ‘push’
Strategy N-3	Substitution of a neuter verb for a Path verb e.g. ST <i>move</i> → TT <i>abiatu</i> ‘set off, head for’
Strategy N-4	Substitution of a neuter verb for any non-motion verb e.g. ST <i>go</i> → TT <i>aldatu</i> ‘change’
STRATEGY FOR THE TRANSLATION OF THE MOTION EVENT	
Strategy ME-1	Omission of the whole motion event e.g. ST <i>travel from Harry [...] to Seamus</i> → TT ∅

Tabla 26 Técnicas de traducción de un evento de movimiento (Ibarretxe-Antuñano & Filipović, 2013)

Como se puede observar, se ha diferenciado entre técnicas para traducir los verbos de Manera, técnicas para la traducción del Camino, otras para la traducción de verbos neutrales en lo que concierne a la expresión de la Manera, y por último, técnicas para la traducción del evento de movimiento en su conjunto (donde, como única posibilidad se ofrece la omisión del evento). Se trata de un listado de técnicas que se han detectado en la traducción de eventos de movimiento en diversas combinaciones lingüísticas. Los verbos que figuran en la Tabla 26 están caracterizados bien por un verbo monorremático, como *climb* (M-2), bien por *phrasal verbs* del tipo *rustle out* (M-3), constituidos por una base verbal de Manera y un satélite con valor direccional. Asimismo, encontramos verbos como *go down* (P-5), con una base verbal neutral en cuanto a la Manera y otro satélite direccional.

Por nuestra parte, tras seleccionar los VS constituidos por bases verbales de movimiento de nuestro corpus, obtenemos tres tipos de construcciones:

1. VS tales como *saltare fuori*, constituidos por un verbo de manera y una partícula direccional
2. VS como por ejemplo *andare via*, formados por una base verbal que designa un movimiento genérico y una partícula direccional

3. VS del tipo *uscire fuori*, en los que el Camino ya está vehiculado en la base verbal y se vuelve a remarcar en la partícula que le acompaña.

Del conjunto de estos tres subgrupos se analizará la traducción de la codificación del Camino, mientras que de 1 se analizará también la traducción del componente semántico de la Manera. En particular, nos interesa averiguar.²⁶⁵

- a) Cómo se lexicalizan los componentes semánticos del Camino y de la Manera en español con respecto a lo que ocurre en italiano.
- b) Si la información de Camino y Manera del TO se transfiere por completo en el TM y, de no ser así, en qué medida se omite.
- c) Los problemas de traducción que hayan podido surgir y las técnicas adoptadas para solventarlos.

Cabe destacar que en nuestro trabajo no se analizará la traducción de los verbos de movimiento en general (tal como ocurre normalmente en las investigaciones de este ámbito de estudios), sino que nos centraremos en la forma de traducir los VS italianos, que dentro del sistema verbal italiano, como sabemos, constituyen un subgrupo relativamente pequeño, si bien importante. Por ello, los patrones que iremos destacando no podrán considerarse tendencias generales a la hora de traducir los verbos de movimiento del italiano al español, siendo este un objetivo que quedará pendiente para futuras investigaciones.

²⁶⁵ Desde el punto de vista metodológico, seguiremos los pasos de otras investigaciones anteriores, con propósitos afines (Ibarretxe-Antuñano & Filipović, 2013; Cifuentes-Férez, 2013).

CAPÍTULO 5: ANÁLISIS DEL CORPUS OBJETO DE ESTUDIO

En el último capítulo de esta tesis doctoral pretendemos analizar desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo el corpus paralelo (italiano-español) que hemos creado, con un propósito triple:

1. Detallar las características de los datos extraídos de nuestro corpus, esto es, los VS italianos y sus componentes (V y P), con el fin de averiguar si la información recabada ha de considerarse en línea con los estudios anteriores. El interés de confirmar o desmentir los resultados ya obtenidos en las investigaciones anteriores estriba en que, hoy en día, los estudios sincrónicos principales acerca de los VS italianos se basan principalmente bien sea en bases de datos reducidas (como en el caso del LIP en Iacobini, 2008), bien sea en fuentes lexicográficas (cfr. por ejemplo Calvo Rigual 2008; 2010; Cini, 2008; Masini, 2012). En la actualidad se precisa, pues, que los datos recabados hasta la fecha se confirmen o desmienten mediante la observación de un corpus más amplio, constituido por textos contemporáneos y que, sobre todo, nos pueda ofrecer ejemplos de empleo real de dichas construcciones.
2. Examinar de qué manera se han traducido los VS italianos al español, partiendo de la premisa de que en este último la categoría de VS parece ser menos productiva (Calvo Rigual, 2008), por lo que será interesante destacar mediante cuáles combinaciones sintácticas el español hace frente al vacío lingüístico-estructural en lo que respecta a estas construcciones. Asimismo, en el análisis de su traducción destacaremos algunas tendencias traslativas erróneas y otras particularmente acertadas.

3. Centrarnos en los VS italianos de movimiento de nuestro corpus y en su traducción, con el objetivo de determinar cómo y en qué medida se han reproducido en español los componentes semánticos que codifican la Manera y el Camino, para averiguar si se pueden observar diferencias entre los dos idiomas considerados.

5.1 Corpus: criterios de selección y características

En este apartado, procederemos a detallar en qué consiste el corpus objeto de análisis, haciendo particular hincapié en los criterios de selección de las obras que lo componen, así como en sus características.

En primer lugar, cabe destacar que se trata de un corpus paralelo (italiano-castellano), que consta de 21 obras de prosa contemporánea italiana, alineadas con su traducción. En cuanto a su tamaño, el subcorpus italiano cuenta con 1 669 775 *tokens*, mientras que el español contiene 1 849 907, por un total que supera los tres millones y medio de *tokens*.²⁶⁶ Optamos por crear un corpus *ex novo* y *ad hoc* con el fin de disponer de una base de datos que fuera lo más acorde posible a los propósitos de nuestra investigación.

En lo que respecta a los criterios de selección de las obras, señalamos los siguientes:

- Tipología textual: el corpus cuenta con 21 textos en prosa (novelas y relatos cortos). Se trata, pues, de obras representativas de la prosa contemporánea italiana que, a su vez, son reflejo de la lengua italiana actual. Por una parte, se optó por muestras de lengua escrita por la (relativa) facilidad de hallar textos en los dos idiomas. Por otra, los subgéneros narrativos seleccionados son unos de los que mejor reproducen, de alguna manera, las características de la oralidad, puesto que estos subgéneros son propensos a reproducir un lenguaje informal, marcado desde el punto de vista diafásico. Estos dos factores –la oralidad y el lenguaje informal– han determinado de manera decisiva la elección de los textos, puesto que, como ya se detallará en el estado de la

²⁶⁶ Los *types*, en cambio, son 88 020 para el italiano y 71 011 para el castellano.

cuestión, se ha demostrado que la frecuencia de VS suele aumentar conforme «ci spostiamo lungo l'asse diafasico e diamesico verso usi linguistici più popolari e spontanei» (Antelmi, 2002: 113).

- Fecha de publicación de las obras originales: con el objeto de llevar a cabo un análisis de tipo sincrónico en lo que respecta al empleo de los VS que pretendemos estudiar junto con el análisis de la traducción que de ellos se da en la actualidad en el mundo editorial hispanohablante, se han seleccionado obras publicadas entre 1990 y el 2013. En otras palabras, pretendíamos que el corpus reflejara la lengua italiana actual, así como las técnicas que se emplean en la actualidad para traducir los VS al castellano.
- Prestigio literario y grandes éxitos de ventas:²⁶⁷ se seleccionaron principalmente obras que han sido finalistas o han ganado uno de los premios literarios italianos más conocidos, el prestigioso *Premio Strega*,²⁶⁸ por otra parte, para poder llegar al número de obras que nos habíamos fijado²⁶⁹, en ocasiones se añadieron algunos *best sellers* y algunas novelas galardonadas con otros premios literarios de renombre en Italia (tales como, por ejemplo, el *Premio Campiello*).²⁷⁰
- Selección de las obras: intentamos asegurar la máxima representatividad de autores y traductores. De ese modo, en el primer caso no solo procuramos que en la base de datos hubiera la máxima variedad de tipo léxica, temática y estilística, sino que también se pretendió recoger muestras de diferentes variedades lingüísticas en los TO, para que quedasen recogidas las tres principales «macrovariedades» diatópicas del italiano;²⁷¹ en cuanto a las

²⁶⁷ El hecho de recurrir a obras de amplia difusión y notable éxito en términos de ventas es uno de los criterios más extendidos en el diseño de un corpus. Entre otros, este principio ha sido observado también por el famoso British National Corpus (BNC) (Cresti & Panunzi, 2013: 61-62).

²⁶⁸ La totalidad de las obras finalistas y ganadoras del *Premio Strega* que se incluyen en nuestro corpus forman parte, además, de otro corpus muy conocido, el *Primo Tesoro della Lingua Letteraria del Novecento* (De Mauro, 2007).

²⁶⁹ Entre las limitaciones a las que tuvimos que hacer frente, cabe señalar que no todas las obras finalistas o ganadoras del *Premio Strega* de los últimos años se han traducido al castellano.

²⁷⁰ En el Anexo II proporcionamos el listado completo de las obras que componen el corpus, junto con sus referencias bibliográficas, los premios en los que han participado o de los que han sido ganadores y los nombres y apellidos de los traductores profesionales que se han encargado de la versión en castellano.

²⁷¹ Para ello, se ha seleccionado el mismo número de obras por cada macro-variedad geográfica (esto es, 7 obras escritas por un autor o autora procedente del norte de Italia, 7 del centro y 7 del sur,

traducciones, procuramos que nuestra base de datos contara con el mayor número de traductores posible, con el fin de que no se dieran sesgos de tipo idiolectal que pudiesen influenciar nuestras consideraciones globales, en lo que atañe a las técnicas de traducción empleadas en los TM.

- Lengua de los traductores: se descartaron las obras cuyos traductores no fuesen nativos en lengua castellana. Este caso se dio en un par de ocasiones, en la cuales las obras habían sido traducidas por traductores italianos.
- Calidad de la traducción: a lo largo de la fase previa, de compilación del corpus, y en la propia fase de alineación, llevamos a cabo controles de calidad en la traducción al castellano. Más allá de la corrección ortográfica, gramatical y léxica, averiguamos que el método de traducción empleado fuese adecuado.²⁷² En cuanto a esta cuestión, cabe añadir que se trata de valoraciones totalmente subjetivas y realizadas por un hablante nativo de italiano. Por otra parte, no raro encontrar, en algunas traducciones que han sido consideradas de calidad, errores puntuales de interpretación o, en ocasiones, frases redactadas con un estilo extranjerizante o simplemente extraño en castellano. En definitiva, somos conscientes de que la traducción totalmente exenta de errores no existe y que todo tipo de valoración que hagamos acerca de su calidad no deja de ser subjetiva. De acuerdo con la Teoría Funcionalista General de la Traducción (TFG) (Witte, 2008: 50-55), partimos de un enfoque epistemológico relativista, por el que cualquier percepción del mundo es subjetiva y está supeditada a la perspectiva adoptada por el receptor, inevitablemente influenciada por su situación tanto personal como cultural. A este respecto, es importante remarcar que:

Un texto no «es» una realidad dada, independientemente de su recepción. La «verdad» del significado, del contenido, del mensaje, etc. de un texto se presenta de forma distinta desde cada perspectiva, es decir, de una manera necesariamente diferente desde el punto de vista del productor, del receptor del texto, respectivamente, y también desde el punto de vista de un observador. (Vermeer, 1992: 32s. y 44s., citado en Witte, 2008: 51).

atendiendo a las tres variedades del italiano –septentrional, central y meridional– señaladas por Sobrero & Miglietta, 2006: 83-84).

²⁷² «There are several translation methods that may be chosen, depending on the aim of the translation: interpretative-communicative (translation of the sense), literal (linguistic transcodification), free (modification of semiotic and communicative categories) and philological (academic or critical translation)» (Molina & Hurtado Albir, 2002: 507-508). El método adoptado por los traductores de nuestro corpus es el interpretativo-comunicativo.

Por otra parte, a modo de reflexión general, diremos que la decisión de crear un corpus paralelo de estas características obedece al corte contrastivo de nuestro estudio. En calidad de hablante no nativo de español, es obligado hacer referencia a datos externos, procedentes de la traducción de las estructuras que pretendemos estudiar, precisamente para saber qué construcciones se utilizan en español en esos casos, dado, además, que la categoría de VS en castellano parece ser mucho menos productiva que en italiano (Calvo, 2008). Por ende, sería imposible para nosotros encontrar *a priori* los equivalentes en castellano por cada VS italiano, por varias razones: a) muchos VS son polisémicos, por lo que para hacerlo necesitaríamos disponer de un contexto para todos y cada uno de ellos; b) a diferencia de lo postulado por Noam Chomsky en lo referente al concepto de «hablante ideal», creemos que nuestra exclusiva competencia de hablante no puede considerarse suficiente como para evaluar todos los posibles equivalentes que se pudieran dar²⁷³.

5.2 La elaboración del corpus

El proceso de creación de nuestro corpus constó de diferentes partes:

- a) Selección de las obras italianas cuya traducción se pretende analizar;
- b) Búsqueda su traducción publicada en español;
- c) Digitalización de las obras originales italianas y sus traducciones;²⁷⁴
- d) Alineación de los textos paralelos, frase por frase, del texto de partida (italiano) con el de llegada (español), mediante el empleo de una herramienta especializada para el manejo de corpus paralelos (ParaConc).

²⁷³ Varios autores coinciden en la validez del análisis de traducciones con el objeto de llevar a cabo estudios contrastivos (Wandruszka, 1969; Wandruszka, 1971; Hartmann, 1980; Valero, 1995; Calvo, 2005).

²⁷⁴ En esta fase se ha procedido a convertir mediante OCR los ficheros a documentos Word con la herramienta informática Adobe Acrobat Pro, así como a su maquetación posterior para solucionar problemas de formato que surgen en el momento de la conversión.

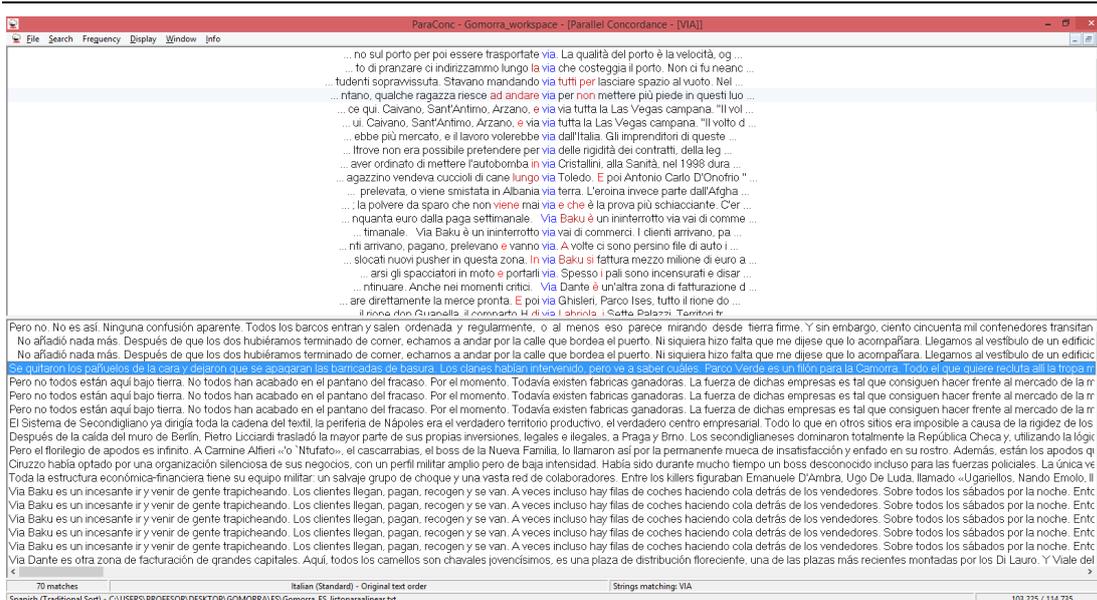


Figura 1 La herramienta Paraconc

Tras llevar a cabo el costoso proceso de alineación²⁷⁵, pasamos a la última fase de la creación del corpus, es decir, a la extracción de todas las frases en las que figuran VS en el corpus y de su correspondiente traducción al español. Finalmente, dichas frases que se recogieron en una hoja de cálculo (Microsoft Excel) en la que, mediante un sistema de etiquetado, se han analizado las ocurrencias.

²⁷⁵ A este respecto, cabe añadir que, para llevar a cabo el proceso de alineación y búsqueda de equivalencias tuvimos que dejar de utilizar el software Trados 2011 del que nos habíamos servido en la primera fase de nuestra investigación, puesto que en él el proceso de extracción de VS resultaba excesivamente complicado.

La traducción de los verbos sintagmáticos italianos al español

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
				IT	ES	VS	V	P	TÉCNICAS	COME	TIPO DE	COM
1				Commentava qualcosa di vorace insieme alla bottegaia e alla moglie del farmacista, una continentale che aveva addosso una pelliccia scura come le signore di città, e dietro i vetri della madia esaminava attenta i vari tipi di minestra.	Chismorreaba con la tendera y la mujer del farmacéutico, una del continente que lucía un abrigo de pieles oscuro, como las señoras de ciudad, y examinaba a través de la vitrina de cristal los diferentes tipos de pasta.	avere addosso	avere	addosso	VM			5
2	1/	6	1/6	La moglie del farmacista si rese conto solo allora di tutto quel frugare addosso ed emise un verso infastidito, attirando l'attenzione di tutti sulla bambina.	La mujer del farmacéutico se dio cuenta entonces del toqueteo y profirió una exclamación de fastidio, lo que atrajo la atención de las demás sobre la niña	frugare addosso	frugare	addosso	SN			1
3	1/	8	1/8	In quel fruscio soffocato di carta inchiostrata le sembrava che il freddo facesse più fatica a insinuarsi, e quel piccolo segreto l'accompagnò per tutto l'inverno con la complicità fortunata della solitudine: se avesse avuto un'amica con cui condividere quelle passeggiate, sarebbe stato complicato spiegarle, magari sedute dentro la saletta di un bar, perché preferiva bere la cioccolata bollente con il cappotto sempre	Entre aquel crujir sofocado de papel impreso, le parecía que el frío tenía más dificultades para colarse, y ese modesto secreto la acompañó durante todo el invierno con la afortunada complicidad de la soledad: si hubiera tenido una amiga con quien compartir aquellos paseos, habría sido difícil explicarle, quizá sentadas en la salita de un bar, por qué prefería tomarse el chocolate caliente con el abrigo muestro y en todo momento abrochado.	incollare addosso	incollare	addosso	VM			1
4	1/	5	1/5	incolato addosso. Comunque le piaceva camminare senza meta lungo i portici eleganti, guardando le vetrine con i dolcissimi ricoperti di cioccolato, o i vestiti industriali messi addosso ai manichini con calcolati solennità.	Con todo, le gustaba caminar sin rumbo fijo por delante de los elegantes portales, mirando los escaparates donde se exponían golosinas recubiertas de chocolate o vestidos confeccionados en serie que vestían maniqués con calculada solemnidad.	mettere addosso	mettere	addosso	VM			2
5	1/	4	1/4	Maria infatti si sposò innocente lungo il bancone dove le altre donne discutevano del prezzo rincarato dei legumi, amandandosi come un insetto nello spazio sottile tra il culo della madre e quello della moglie del farmacista, attratta dal pelo di bestia scura e lucida che questa si portava addosso.	Maria, en efecto, se desplazó inocentemente a lo largo del mostrador donde las otras mujeres combatían el aumento del precio de las legumbres, escondiéndose como un insecto en el estrecho hueco comprendido entre el culo de su madre y el de la mujer del farmacéutico, atraída por el pelaje de animal oscuro y brillante que esta llevaba encima.	portarsi addosso	portarsi	addosso	VS			2
6	1/	7	1/7	Apparentemente sazia di quella risposta, l'accadadora sorse la mano dallo scialle nero per sfiorare con delicatezza la fronte ossuta del vecchio. A quel tocco l'uomo aprì gli occhi, puntandole addosso le pupille sbiadite senza emettere neanche un gemito.	Apparentemente satisfecha con esa respuesta, la acabadora sacó la mano de debajo de la toquilla negra para rozar con delicadeza la huesada frente del anciano. Al sentir aquel contacto, el hombre abrió los ojos y dirigió hacia ella sus pupilas mortecinas sin emitir un solo gemido.	puntare addosso	puntare	addosso	V+SP2			1
7	1/	1	1/1	Lei si accostò al letto, replicando solo quando fu così vicina che a Nicola sembrò di sentire addosso l'odore amaro dei vecchi. Quando la donna parlò, seppe di essere davvero sveglia.	Ella se aproximó a la cama y no contestó hasta que estuvo tan cerca que el joven creyó percibir el acre olor de la vejez.	sentire addosso	sentire	addosso	VM			5
8	1/	2	1/2	—No, non serve, mi bastava vederla così. Ma se invece tu hai bisogno di uscire, di prendere aria, si interrompe, con un imbarazzo che gli stava addosso come un	—No, no hace falta, sólo quería verla. Pero si tú necesitas salir, tomar el aire... —Se interrumpió, con un embarazo del que no sabía cómo	stare addosso	stare	addosso	PAR			4

Figura 2 Elaboración del corpus en Excel

En lo que respecta a la fase de extracción de datos, optamos por no utilizar ningún sistema de lematización y anotación de las partes del discurso (*Part of Speech tagging*), puesto que no disponíamos de sistemas de etiquetado que pudieran asegurar resultados satisfactorios en cuanto a la tokenización de estructuras multipalabra como las que nos ocupan.²⁷⁶ Nuestro objetivo era reducir al mínimo posible el margen de error. Por ello, para detectar y extraer VS llevamos a cabo unas pruebas sintácticas muy específicas (cfr. cap. 2, § 2.1.2-2.1.5), tras haber analizado las frases del corpus personalmente y de forma manual.

Por último, nos servimos del programa FileMaker Pro 10 para gestionar los datos recopilados en las hojas Excel. De ese modo, pudimos completar el análisis tanto cuantitativo como cualitativo de las estructuras que nos ocupan.

²⁷⁶ Al hablar de las «espressioni polirematiche» Cresti & Panunzi (2013: 87-88) destacan que «In alcuni casi, le procedure di tokenizzazione dei corpora hanno tenuto in considerazione questi fenomeni (come ad esempio nel *Lessico di frequenza dell'Italiano Parlato* e nel *Corpus Taurinense* [...]). Tuttavia, alcuni tra i sistemi di annotazione dei lemmi e delle parti del discorso più diffusi adottano criteri di tokenizzazione più grossolani, e si basano esclusivamente sulla forma grafica delle parole e degli altri simboli presenti nel testo».

F1	F2	F3	IT	ES	VS	V	P	TÉCNICAS	COMENTARIOS TRAD.	TIPO DE V	COMPOSICIONALIDAD	TIPO DE P	TRADUC
4/	128	4/128	Atzó la voce.	Atizó la voz. con	andare via	andare	via	PER		2	1	1	
4/	129	4/129	Poi l'ufficiale	Después el oficial	andare via	andare	via	VM		2	1	1	
4/	124	4/124	Vorrá dire che per	Querrá decir que,	andarsene via	andarsene	via	VM		2	2	1	
4/	107	4/107	Durante quella	Durante aquella	buttare via	buttare	via	VM		1	2	1	2
4/	123	4/123	Vi saltò sopra con	Saltó sobre ella	correre via**	correre	via	V+SP		1	1	1	2
4/	109	4/109	Attraverso il fumo	A través del humo	mandare via	mandare	via	VM2		2	2	1	
4/	108	4/108	Se quello era	Pensó que si	portare via	portare	via	VM		2	1	1	
4/	110	4/110	L'alto caldo della	El cálido aliento de	portare via	portare	via	VM		2	2	1	
4/	111	4/111	Così come era	Al igual que habla	portare via	portare	via	VM		2	2	1	
4/	112	4/112	Quel suicidio così	Aquel suicidio tan	portare via	portare	via	VM		2	2	1	
4/	115	4/115	Con una simmetria	Con una simetría	portare via	portare	via	VM		2	2	1	
4/	116	4/116	-«Questa epidemia	Esta epidemia me	portare via	portare	via	VM		2	2	1	
4/	117	4/117	-«Questa epidemia	Esta epidemia me	portare via	portare	via	VM		2	2	1	
4/	122	4/122	-Non ti cruciar,	No te atormentes,	portare via	portare	via	VM		2	1	1	
4/	106	4/106	Soprattutto era un	Sobre todo, era un	portarsi via	portarsi	via	VM		2	2	1	
4/	121	4/121	L'ho visto piangere	Le he visto llorar y	portarsi via	portarsi	via	VM		2	2	1	
4/	125	4/125	Lasciò al nipote	Dejó a su sobrino	portarsi via	portarsi	via	V+SP		2	1	1	
4/	126	4/126	Appeso a scale,	Colgado de	scappare via	scappare	via	VM		1	2	1	2
4/	118	4/118	Ricorda quello che	Recuerda lo que	scivolare via	scivolare	via	PER		1	2	1	7
4/	130	4/130	A ogni passata le	A cada pasada, las	scivolare via	scivolare	via	VM		1	1	1	4**
4/	131	4/131	Sentiva il suo	Sentía su querido	scivolare via	scivolare	via	VM2		1	2	1	4
4/	127	4/127	In piedi sulla	De pie en el andén	sfilare via	sfilare	via	VM2		1	1	1	4
4/	113	4/113	Ma appena un	Pero apenas un	spazzare via	spazzare	via	VM		1	2	1	2
4/	114	4/114	Non si era quasi	Ni siquiera se	spazzare via	spazzare	via	VM		1	2	1	2
4/	119	4/119	Dunque, molti di	Así pues, muchos	spazzare via	spazzare	via	VM		1	2	1	2
4/	120	4/120	Le notizie che	Las noticias que	spazzare via	spazzare	via	VM		1	2	1	7
4/	132	4/132	Oltretutto, per	Por si fuera poco,	essere vicino	essere	vicino	V+SP2		4	1	1	
4/	133	4/133	Giorno dopo	Día tras día,	stare vicino	stare	vicino	V+SADV2		4	2	1	
4/	134	4/134	Preferì restare al	Preferió quedarse	tenersi vicino	tenersi	vicino	V+SP2		5	1	1	
5/	1	5/1	Vent'anni dopo,	Veinte años	passare accanto	passare	accanto	V+SP2		2	1	1	
5/	2	5/2	Era capace di	Era capaz de	ammosciarsi	ammosciarsi	addosso	VM		1	2	1	6

Figura 3 Manejo del corpus en FileMaker Pro 10

5.3 La búsqueda en el corpus

Para poder detectar y extraer las ocurrencias de VS de nuestro corpus hemos realizado una búsqueda de las principales partículas que han sido consideradas para la formación de estas construcciones en el estudio que ha hallado el mayor número de VS hasta la fecha (Calvo Rigual, 2010).²⁷⁷ En particular, se han buscado las siguientes:

accanto, addietro, addosso, appresso, attorno, avanti, contro, davanti, dentro, dietro, dritto, fuori, giù, incontro, indietro, innanzi, insieme, intorno, là, lì, lontano, meno, oltre, sopra, sotto, su, via, vicino.

Como se puede observar, el grupo de P consideradas es heterogéneo, pues incluye elementos de distinta naturaleza: si atendemos a la clasificación de Masini (2012) de los VS según el tipo de partícula (cfr. cap. 2, § 2.2.3.1), veremos que en nuestro

²⁷⁷ En él se hallan 377 VS. A diferencia del autor, en nuestro análisis no hemos buscado las partículas *senza* y *apposta*, mientras que hemos añadido *lì*. Ciertas P dan lugar a compuestos que para algunos autores han de considerarse VS, mientras que para otros constituyen locuciones formadas por V+Adv. Personalmente, hemos decidido excluir de nuestro corpus algunos de estos casos dudosos. Por el contrario, otros que también han suscitado dudas hemos decidido incluirlos, porque estamos de acuerdo con los argumentos presentados.

estudio nos hemos centrado necesariamente en las de valor locativo,²⁷⁸ sin olvidarnos de otras importantes funciones que pueden desempeñar en el seno de estas construcciones, en concreto la déictica (*lì, là*), la de manera (*insieme*) y la de cantidad (*meno*).²⁷⁹ Hemos optado por esta clasificación porque, a nuestra manera de ver, refleja adecuadamente la diversidad de funciones de estas P. Además, nos parece acertada la denominación de valor «locativo» para designar el carácter principal de las partículas, ya que, en una clasificación de este tipo se precisa de una etiqueta general que englobe, a su vez, las dos funciones fundamentales que pueden desempeñar las P locativas: la función direccional y la que denominaremos no direccional. De hecho, es primordial observar que, generalmente, las P de valor locativo pueden adquirir un significado direccional o no direccional dependiendo de la base verbal a la que se asocian: si el V es de movimiento, la P tiende a tener valor direccional, mientras que si el V expresa un estado la P adquiere un valor no direccional, a su vez de estado. A modo de ejemplo, en *andare via* ('ir fuera', «marcharse») la P *via* tiene un valor direccional, de alejamiento, mientras que en *essere via* ('ser fuera', «estar fuera») simplemente designa la ubicación. Lo que acabamos de observar es particularmente frecuente con las P que en su origen están compuestas por la preposición *a-* como por ejemplo *addosso*: en *saltare addosso* ('saltar encima', «saltar encima») la P tiene valor direccional, mientras que no se puede afirmar lo mismo en *avere addosso* ('tener encima', «llevar»).

5.3.1 Análisis cuantitativo de P y V

A continuación detallamos las ocurrencias de las P (*tokens*) para señalar su presencia en el corpus desde el punto de vista cuantitativo (Tabla 27). El total de P asciende a 2853 *tokens* (por 28 *types*).

²⁷⁸ La razón estriba en que desde los primeros estudios acerca de las construcciones que nos ocupan se ha remarcado que las partículas que con mayor frecuencia tienden a asociarse a una base verbal dando lugar a un VS son precisamente las de valor locativo.

²⁷⁹ Sin embargo, no se han analizado aquí las P de valor temporal que Masini (2012) incluye en su clasificación, como *prima, tardi, presto*.

via	458	insieme	54
fuori	364	sotto	45
su	239	vicino	45
addosso	219	accanto	41
avanti	191	contro	40
giù	187	oltre	38
indietro	168	lì	32
intorno	141	lontano	29
dentro	117	appresso	21
dietro	117	là	16
incontro	95	dritto	11
attorno	79	meno	10
davanti	47	innanzi	2
sopra	46	giù giù	1

Tabla 27 Partículas que forman VS en el corpus de referencia (*tokens*)

De la Tabla 27 se pueden extraer algunas observaciones sobre las ocurrencias totales. Los datos de nuestro corpus, que reflejan en buena medida los de estudios anteriores (Antelmi, 2002; Iacobini, 2008; Masini, 2012), las P más frecuentes en términos de *tokens* son: *via*, *fuori*, *su*, *addosso* y *avanti*, todas ellas locativas. Por otra parte, las P deícticas *lì* y *là*, y la de cantidad *meno* parecen ser poco productivas, mientras que la P de manera *insieme*, siempre en términos de *tokens*, se encuentra en un lugar intermedio. Si consideramos las P en su conjunto y en términos porcentuales, atendiendo a la clasificación de Masini (2012), queda más patente todavía la brecha entre las locativas y las otras (Figura 4).

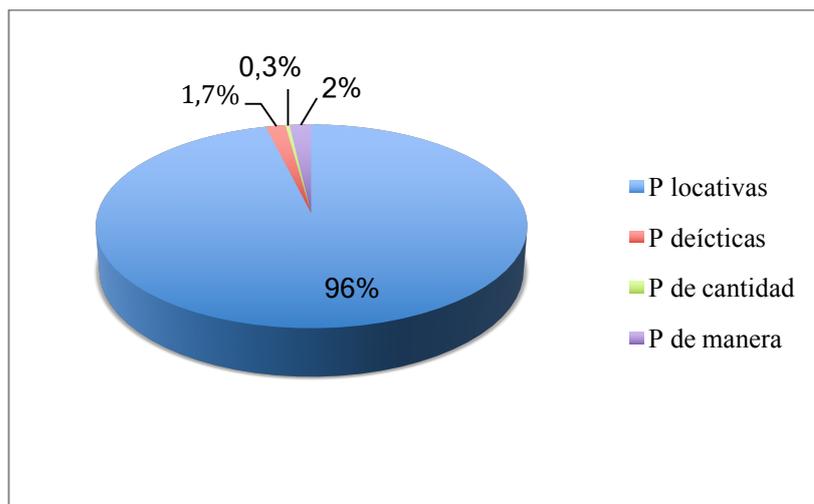


Figura 4 Tipo de P

En cuanto a las bases verbales halladas en el corpus, diremos que constan de 305 *types* y 2853 *tokens*. Facilitamos a continuación su listado completo (Tabla 28), ordenado según el número de *tokens* en orden decreciente.

V	<i>tokens</i>
tirare	302
andare	300
venire	177
guardarsi	144
portare	107
tornare	103
stare	99
tirarsi	86
portarsi	72
mettere	67
avere	60
buttare	60
saltare	51
essere	46
correre	44
mandare	42
scivolare	42
farsi	35
tenere	31

fare	30
passare	29
scappare	27
trascinarsi	24
girare	22
guardare	21
spazzare	21
cadere	20
volare	19
spingere	18
uscire	18
andarsene	17
rimanere	17
mettersi	15
trascinare	15
scendere	14
entrare	13
trovarsi	13
finire	12
pensarci	12

chiudere	11
lasciarsi	11
gettare	10
tenersi	10
cacciare	9
sbattere	9
scaricare	9
pioombare	8
ricacciare	8
riportare	8
tagliare	8
arrivare	7
farsela	7
infilarsi	7
lasciare	7
pisciarsi	7
ritornare	7
salire	7
sentirsi	7
sparare	7
spingersi	7
filare	6
fuggire	6
girarci	6
puntare	6
schizzare	6
sentire	6
sgusciare	6
chiudersi	5
crollare	5
restare	5
rovesciare	5
soffiare	5
strappare	5
voltarsi	5
balzare	4
cavare	4
crescere	4
esserci	4

gettarsi	4
gridare	4
pensare	4
ragionarci	4
raschiare	4
respirare	4
rimandare	4
sputare	4
stendere	4
stringersi	4
urlare	4
venirne	4
buttarsi	3
calare	3
camminare	3
dare	3
fermarsi	3
grattare	3
gravare	3
incollare	3
infilare	3
pesare	3
piangere	3
piovere	3
riderci	3
rimettere	3
rimettersi	3
rivolere	3
rivoltarsi	3
rotolare	3
ruzzolare	3
scacciare	3
scorrere	3
sfilare	3
starsene	3
vedersi	3
volere	3
andarci	2
ballare	2

cagarsi	2
cantare	2
chiedere	2
colare	2
covare	2
fluttuare	2
frugare	2
frusciare	2
lavorarci	2
leggere	2
nuotare	2
orinarsi	2
parlare	2
parlarsi	2
piangersi	2
ridere	2
rifletterci	2
rimbalzare	2
ritrovarsi	2
ronzare	2
ruotare	2
scatenare	2
scattare	2
scherzarci	2
scriverci	2
sistemarsi	2
svolazzare	2
vedere	2
vorticare	2
abbaiare	1
abbattere	1
accanirsi	1
accasciarsi	1
accordare	1
aderire	1
affollarsi	1
affondare	1
affossare	1
agitare	1

allungare	1
ammosciarsi	1
appendere	1
appiccicare	1
appiccicarsi	1
appoggiarsi	1
aprirsi	1
armeggiare	1
arrancare	1
attaccarsi	1
atterrare	1
attirarsi	1
avventarsi	1
avvitare	1
avvicchiarsi	1
azzardarsi	1
barricarsi	1
beccare	1
bruciare	1
buttarla	1
cacare	1
capitare	1
capitombolare	1
caracollare	1
caricare	1
cascare	1
cercare	1
chiamare	1
comparire	1
coricarsi	1
cucirsi	1
darci	1
distendersi	1
dormire	1
filtrare	1
girarsi	1
grattarsi	1
guidare	1
impattare	1

inchiodarsi	1
indagare	1
indossare	1
indovinare	1
issare	1
lanciare	1
lavorare	1
levarsi	1
metterci	1
metterla	1
montare	1
morire	1
muoversi	1
nevicare	1
occuparsi	1
osservare	1
passarci	1
penetrare	1
perdersi	1
piantare	1
piantarsi	1
piazzarsi	1
pigliarsi	1
pilotare	1
posare	1
precipitare	1
prendere	1
prendersi	1
proseguire	1
provare	1
raccogliersi	1
restarne	1
riavere	1
ribollire	1
ricadere	1
ricamare	1
ricucire	1
ridare	1
rigare	1

rinchiudersi	1
riprendersi	1
riscaldare	1
risospingere	1
rivedersi	1
riversare	1
roteare	1
rovesciarsi	1
rubare	1
ruggire	1
saldare	1
saltellare	1
sbalzare	1
sbocciare	1
sbucare	1
scagliarsi	1
scalpitare	1
scaraventare	1
schiacciare	1
schiumare	1
sciacquare	1
sciamare	1
scivolarci	1
scoccare	1
scolare	1
scomparire	1
scrivere	1
scrollare	1
sedere	1
sedersi	1
segare	1
sfarfallare	1
sfrecciare	1
sfuggire	1
sgattaiolare	1
sgretolarsi	1
smangiare	1
soffrire	1
sollevare	1

sorgere	1		terminare	1
sorridersi	1		tessersi	1
spazzolare	1		tornarsene	1
spuntare	1		traboccare	1
storcere	1		trasportare	1
strillare	1		trotterellare	1
stringere	1		uscirsene	1
strisciare	1		venirsene	1
strofinarsi	1		versare	1
strusciarsi	1		versarsi	1
succedere	1		vivere	1
succhiare	1		voltare	1
sudare	1		vomitare	1
sventolare	1		vomitarsi	1
svicolare	1		zampillare	1
svuotarsi	1		zoppicare	1

Tabla 28 Bases verbales (*tokens*)

De este listado de V queda patente que en nuestro estudio se han buscado VS constituidos por bases verbales transitivas (*tirare fuori*), intransitivas (*tirare avanti*), reflexivas (*tirarsi fuori*), intransitivas pronominales (*farsi avanti*) y por los denominados «procomplementari» (*farsela sotto*), esto es, se han extraído del corpus todos los tipos de V considerados en la clasificación de Masini (2012) (cfr. cap. 2, § 2.2.3.1).

Analicemos ahora la relación entre P y V, adoptando como punto de partida el de las partículas.²⁸⁰ En la Tabla 29, en la primera columna figuran las P halladas en el corpus, en la segunda las bases verbales a las que se asocian todas y cada una de ellas, en la tercera el número de V implicados y en la última señalamos una vez más en términos de *tokens* las ocurrencias de las P.

P	V	N.º V	Tokens
via	andare, andarsene, beccare, buttare, cacciare, cavare, correre, dare, essere, filare, fuggire, gettare, grattare, grattarsi, mandare, mettere, passare, pilotare, portare, portarsi, raschiare, ricacciare, rubare, scacciare,	55	458

²⁸⁰ A la hora de analizar los datos de P, V y su relación, atenderemos a la metodología utilizada por Iacobini (2008) en su análisis de los VS en el corpus LIP.

	scalpitare, scappare, sciacquare, sciamare, scivolare, scoccare, scolare, scorrere, scrollare, schizzare, segare, sfilare, sfuggire, sgusciare, soffiare, spazzare, spazzolare, spingere, stare, strappare, strofinarsi, succhiare, svicolare, tagliare, tirare, tornare, trascinare, trascinarsi, trasportare, venire, volare		
fuori	andare, buttare, cacciare, cavare, correre, chiudere, essere, fare, farsi, guardare, guidare, mandare, mettere, portare, portarsi, restarne, rovesciare, saltare, sbattere, sbucare, scivolare, schiumare, schizzare, sgattaiolare, sgusciare, soffiare, spingere, spuntare, sputare, stare, strisciare, tagliare, tenersi, tirare, tirarsi, tornare, traboccare, uscire, uscirsene, venire, venirne, venirsene, vomitare	43	364
su	andare, arrivare, avere, balzare, correre, fare, issare, lavorarci, mettere, pensarci, pensare, portare, prendere, ragionarci, riderci, rifletterci, rimandare, riportare, salire, saltare, scattare, stare, starsene, tenere, tenersi, tirare, tirarsi, tornare, tornarsene, trascinare, venire	31	239
addosso	abbattere, aderire, allungare, ammosciarsi, andare, appendere, appiccicarsi, arrivare, atterrare, attirarsi, avere, avviticchiarsi, balzare, bruciare, buttarsi, cadere, cagarsi, calare, caricare, cercare, correre, crescere, crollare, cucirsi, dormire, essere, farsela, finire, frugare, gettarsi, gravare, guardarsi, incollare, indovinare, lasciarsi, mettere, mettersi, nevicare, orinarsi, parlare, parlarsi, pesare, piangere, piangersi, piantare, piombare, piovere, pisciarsi, portare, portarsi, posare, puntare, respirare, restare, rimanere, rimbalsare, rinchiudersi, riportare, ritornare, rovesciare, rovesciarsi, ruggire, saltare, sbattere, scaricare, scatenare, scendere, scivolare, schizzare, sentire, sentirsi, sfarfallare, sistemarsi, soffrire, sollevare, sorridersi, sparare, stare, stendere, sudare, svolazzare, svuotarsi, tenersi, tirare, tirarsi, tornare, vedere, venire, versarsi, vomitarsi, zampillare	91	219
avanti	andare, camminare, correre, essere, farsi, farsi, guardare, mandare, mettere, passare, portare, rotolare, saltare, scappare, spingere, spingersi, tirare, trascinare, trascinarsi, venire	20	191
giù	andare, buttare, cadere, calare, capitombolare, cascare, colare, correre, crollare, essere, filare, guardare, mandare, mettere, metterla, mettersi, piombare, piovere, portare, precipitare, ricacciare, ricadere, rimettere, rimettersi, ritornare, rotolare, ruzzolare, saltare, sbalzare, scappare, scendere, scivolare, schiacciare, spingere, stare, stendere, tenere, tirare, tirarsi, tornare, trascinare, venire, volare	43	187
indietro	andare, avere, balzare, buttare, chiedere, essere, farsi, gettare, girarsi, guardare, guardarsi, lasciare, lasciarsi, mandare, pigliarsi, portare, restare, riavere, ribollire, ricacciare, ridare, rimandare, rimanere, riportare, riprendersi, risospingere, ritornare, rivolere, spingere, stare, tenere, tirare, tirarsi, tornare, volere, voltare, voltarsi	37	168
intorno	affollarsi, andare, armeggiare, avere, ballare, camminare, essere, farsi, frugare, gettare, girarci, girare, guardare, guardarsi, mandare, muoversi, osservare, piangere, riversare, ronzare, roteare, ruotare, sgretolarsi, stare, stringere, svolazzare, tessersi, vivere, zoppicare	29	141
dentro	affondare, affossare, attaccarsi, avere, barricarsi, buttare, correre, covare, crescere, chiamare, chiudere, chiudersi, darci, entrare, esserci, essere, filtrare, finire, fluttuare, guardare, infilare, infilarsi, leggere, mettere, montare, morire, parlarsi, penetrare, pesare, portarsi, provare, rimanere, riscaldare, salire, sbocciare, scivolare, sentire, sentirsi, smangiare, sorgere, spingere, succedere, tenersi, tirare, tirarsi, trascinare, trascinarsi, vedersi, venire, versare, vorticare	51	117
dietro	andare, arrancare, avere, cantare, correre, esserci, essere, gridare, lanciare, lasciarsi, mettersi, portarsi, ridere, ruzzolare, saltare, sputare, stare, storcere, strillare, tenere, tirare, tirarsi, trascinarsi, trotterellare, urlare, venire	26	117

La traducción de los verbos sintagmáticos italianos al español

incontro	andare, correre, farsi, fluttuare, nuotare, saltare, scendere, venire	8	95
attorno	andare, andarsene, avere, girarci, girare, guardare, guardarsi, portare, ruotare, stare, vorticare	11	79
davanti	agitare, aprirsi, avere, capitare, crollare, inchiodarsi, levarsi, mettere, passare, piantarsi, rimbalzare, ritrovarsi, rivedersi, scaricare, scivolare, scorrere, sfrecciare, stendere, sventolare, tirarsi, tornare, trovarsi, vedersi	23	47
sopra	accasciarsi, avventarsi, cacare, coricarsi, dare, distendersi, essere, gettarsi, indossare, infilarsi, metterci, mettersi, parlare, passarci, passare, pensare, piangersi, ragionarci, ricamare, riderci, ridere, rifletterci, rovesciare, salire, saltare, scivolarci, scivolare, scriverci, scrivere, scherzarsi, stare, tornare	31	46
insieme	accordare, appiccicare, avvitare, essere, mettere, mettersi, ricucire, rimettere, saldare, stare, tenere, tenersi, tornare	13	45
sotto	andare, cagarsi, esserci, essere, farsela, farsi, gettarsi, infilarsi, lavare, mettere, mettersi, pisciarsi, portare, portarsi, raccogliersi, ricacciare, scivolare, scomparire, stare, tenere, tirare	21	45
vicino	andarci, andare, avere, essere, farsi, farsi, girare, nuotare, sentire, sentirsi, stare, tenersi, trovarsi, venire	14	45
accanto	arrivare, avere, caracollare, comparire, essere, fermarsi, frusciare, passare, respirare, restare, saltellare, scivolare, sedere, sedersi, sfilare, stare, stringersi, venire	18	41
contro	abbaiare, accanirsi, andare, appoggiarsi, avere, gridare, impattare, mettersi, puntare, rivoltarsi, sbattere, scagliarsi, scaricare, scatenare, spingere, sputare, stringersi, strusciarsi, tirare, tirarsi, urlare	21	40
oltre	andare, azzardarsi, essere, guardare, indagare, occuparsi, passare, pensarci, scivolare, spingere, spingersi	11	38
lì	buttare, buttarla, chiudere, chiudersi, essere, fermarsi, finire, lasciare, mettersi, piazzarsi, restare, rimanere, stare, starsene, terminare	15	32
lontano	andare, arrivare, essere, fuggire, gettare, guardare, perdersi, portarsi, rotolare, ruzzolare, sbattere, scacciare, scappare, scaraventare, scivolare, stare, tenere, tenersi, trascinare, trascinarsi, volare	21	29
appresso	andare, camminare, correre, portare, portarsi, prendersi, tirarsi, trascinarsi	8	21
là	buttare, essere, fermarsi, gettare, lasciare, restare, rimanere, stare	8	16
dritto	andare, proseguire, rigare, tirare	4	11
meno	venire	1	10
innanzi	correre, tornare	2	2
giù giù	scendere	1	1

Tabla 29 Combinaciones de P y V

En las tres P que cuentan con la frecuencia mayor, parece haber una correspondencia directamente proporcional entre el número de V y las ocurrencias de las partículas: conforme va disminuyendo el número de *tokens*, también decrecen las bases verbales. Sin embargo, la lectura de los datos sucesivos no parece tan uniforme, ya que dicho patrón no se repite en todos los tipos de P considerados: a modo de ejemplo, *addosso* constituye la P que se asocia con el mayor número de bases verbales a pesar de que tiene una frecuencia en términos de *tokens* inferior con

respecto a las tres primeras P de la lista (y pese a que, frente a la primera, *via*, cuenta con aproximadamente la mitad de *tokens*).

Los resultados que atañen a la combinación de P y V están en línea con los datos obtenidos por Cini (2008: 45) y Masini (2012: 194) en corpus de fuentes lexicográficas, donde las P *fuori, giù, indietro, via, dentro* y *addosso* se hallan en las primeras posiciones. Según lo que acabamos de exponer, *addosso* es la P que se asocia con el mayor número de V. Las bases verbales a las que se une incluyen verbos de movimiento (genéricos, como *andare* y *venire*, pero sobre todo de Manera, como *balzare* y *buttarsi*), o bien V que no señalan movimiento alguno (*avere, essere*). La mayoría de VS que contienen esta P codifican el componente de la Deixis, que señala el desplazamiento de la Figura con respecto a una *origo* (Spreafico, 2008: 63), como ocurre en *buttarsi addosso, gettarsi addosso, piombare addosso*. Además, algunas bases verbales que se asocian con *addosso* dan lugar a VS que, según nuestra percepción en calidad de nativo italiano, no suelen ser frecuentes en la lengua oral, tales como *avvicinarsi addosso, sfarfallare addosso*. Esto tal vez se deba a la tipología textual del corpus objeto de análisis, a la creatividad y expresividad de algunos textos literarios considerados. Por otra parte, algunos VS formados con *addosso* dan lugar a expresiones escatológicas que están relacionadas con el campo semántico del miedo, tales como *cagarsi addosso* y *pisciarsi addosso*.

En cuanto a *via*, cabe remarcar una vez más que constituye la P que aparece con mayor frecuencia en el corpus. Como se puede observar, se suele asociar principalmente con V de movimiento. En VS como *grattare via* y *raschiare via* dicha unión infunde a la construcción un valor télico, pues permite subrayar el éxito de una actividad (*grattare, raschiare*) que de por sí no tiene por qué ser exitosa (cfr. Iacobini & Masini, 2006: 179-180).

Por otro lado, si consideramos las combinaciones entre V y P, esto es, si adoptamos como punto de partida de nuestro análisis las bases verbales, obtenemos los resultados que se exponen en la Tabla 30. Aquí, los datos se han ordenado de forma decreciente según los *tokens* de cada base verbal. Como se podrá observar, tras algunos verbos hemos insertado un asterisco, con el fin de señalar que la base verbal en cuestión suele asociarse principalmente con una partícula, la que se destaca en negrita en la celda correspondiente.

V	P	N.º de P	V (tokens)
essere	accanto, addosso, avanti, dentro, dietro, fuori, giù, indietro, insieme, intorno, là, lì, lontano, oltre, sopra, sotto, via, vicino	18	46
andare	addosso, appresso, attorno, avanti, contro, dietro, dritto, fuori, giù, incontro, indietro, intorno, lontano, oltre, sotto, su, via	17	300
stare	addosso, attorno, dietro, fuori, giù, indietro, insieme, intorno, là, lì, lontano, sopra, sotto, su, via, vicino	16	99
tirare	addosso, avanti, contro, dentro, dietro, dritto, fuori, giù, indietro, sotto, su, via	12	302
venire	accanto, addosso, avanti, dentro, dietro, fuori, giù, incontro, meno, su, via, vicino	12	177
avere	accanto, addosso, attorno, contro, davanti, dentro, dietro, indietro, intorno, su, vicino	11	60
scivolare	accanto, addosso, davanti, dentro, fuori, giù, lontano, oltre, sopra, sotto, via	11	42
correre	appresso, avanti, dentro, dietro, fuori, giù, incontro, innanzi, su, via	10	44
mettere	addosso, avanti, davanti, dentro, fuori, giù, insieme, sotto, su, via	10	67
portare	addosso, appresso, attorno, avanti, fuori, giù, indietro, sotto, su, via	10	107
tirarsi	addosso, appresso, contro, davanti, dentro, dietro, fuori, giù, indietro, su	10	86
tornare	addosso, davanti, fuori, giù, indietro, insieme, sopra, su, via	10	103
guardare	attorno, avanti, dentro, fuori, giù, indietro, intorno, lontano, oltre	9	21
mettersi	addosso, contro, dietro, giù, insieme, lì, sopra, sotto	8	15
portarsi	addosso, appresso, dentro, dietro, fuori, lontano, sotto, via	8	72
saltare	addosso, avanti, dietro, fuori, giù, incontro, sopra, su	8	51
spingere	avanti, contro, dentro, fuori, giù, indietro, oltre, via	8	18
buttare	dentro, fuori, giù, indietro, là, lì, via	7	60
farsi	avanti, fuori, incontro, indietro, intorno, sotto, vicino	7	35
tenere	dietro, giù, indietro, insieme, lontano, sotto, su	7	31
tenersi	addosso, dentro, fuori, insieme, lontano, su, vicino	7	10
mandare	avanti, fuori, giù, indietro, intorno, via	6	42
passare	accanto, avanti, davanti, oltre, sopra, via	6	29
trascinare	avanti, dentro, giù, lontano, su, via	6	15

trascinarsi	appresso, avanti, dentro, dietro, lontano, via	6	24
restare	accanto, addosso, indietro, là, lì	5	5
rimanere	addosso, dentro, indietro, là, lì	5	17
arrivare	accanto, addosso, lontano, su	4	7
gettare	indietro, là, lontano, via	4	10
ricacciare	giù, indietro, sotto, via	4	8
sbattere	addosso, contro, fuori, lontano	4	9
scendere*	addosso, giù , giù giù, incontro	4	14
balzare	addosso, indietro, su	3	4
camminare	avanti, appresso, intorno	3	3
chiudere*	dentro , fuori, lì	3	11
crollare	addosso, davanti, giù	3	5
esserci	dentro, dietro, sotto	3	4
fermarsi	accanto, là, lì	3	3
finire	addosso, dentro, lì	3	12
gettarsi	addosso, sopra, sotto	3	4
girare*	attorno, intorno , vicino	3	22
guardarsi	attorno, indietro, intorno	3	144
infilarsi	dentro, sopra, sotto	3	7
lasciare	indietro, là, lì	3	7
lasciarsi	indietro, là, lì	3	11
riportare	addosso, indietro, su	3	8
ritornare*	addosso, giù, indietro	3	7
rotolare	avanti, giù, lontano	3	3
rovesciare	addosso, fuori, sopra	3	5
ruzzolare	dietro, giù, lontano	3	3
salire	dentro, sopra, su	3	7
scappare*	avanti, lontano, via	3	27
scaricare*	addosso , contro, davanti	3	9
schizzare	addosso, fuori, via	3	6
sentire	addosso, dentro, vicino	3	6
sentirsi	addosso, dentro, vicino	3	7
sputare	contro, dietro, fuori	3	4
stendere	addosso, davanti, giù	3	4
volare*	giù, lontano, via	3	19
andarsene*	attorno, via	2	17
cacciare	fuori, via	2	9
cadere	addosso, giù	2	20
cagarsi	addosso, sotto	2	2

La traducción de los verbos sintagmáticos italianos al español

calare	addosso, su	2	3
cavare	fuori, via	2	4
chiudersi	dentro, li	2	5
crescere	addosso, dentro	2	4
dare	sopra, via	2	3
fare*	fuori , su	2	30
farsela*	addosso , sotto	2	7
filare	giù, via	2	6
fluttuare	dentro, incontro	2	2
frugare	addosso, incontro	2	2
fuggire*	lontano, via	2	6
girarci	attorno, intorno	2	6
gridare	contro, dietro	2	4
nuotare	incontro, vicino	2	2
parlare	addosso, sopra	2	2
parlarsi	addosso, dentro	2	2
pensarci*	oltre, su	2	12
pensare	sopra, su	2	4
pesare	addosso, dentro	2	3
piangere	addosso, intorno	2	3
piangersi	addosso, sopra	2	2
piombare*	addosso , giù	2	8
piovere	addosso, giù	2	3
pisciarsi*	addosso, sotto	2	7
puntare	addosso, contro	2	6
ragionarci	sopra, su	2	4
respirare	addosso, accanto	2	4
riderci	sopra, su	2	3
ridere	dietro, sopra	2	2
rifletterci	sopra, su	2	2
rimandare	indietro, su	2	4
rimbalzare	addosso, davanti	2	2
rimettere	giù, insieme	2	3
ruotare	attorno, intorno	2	2
scacciare	lontano, via	2	3
scatenare	addosso, contro	2	2
scorrere	davanti, via	2	3
sfilare	accanto, via	2	3
sgusciare	fuori, via	2	6

soffiare*	fuori, via	2	5
spingersi	avanti, oltre	2	7
starsene	lì, su	2	3
stringersi	accanto, contro	2	4
svolazzare	addosso, intorno	2	2
tagliare*	fuori, via	2	8
trovarsi*	davanti, vicino	2	13
urlare	contro, dietro	2	4
vedersi	davanti, dentro	2	3
vorticare	attorno, dentro	2	2
abbaiare	contro	1	1
abbattere	addosso	1	1
accanirsi	contro	1	1
accasciarsi	sopra	1	1
accordare	insieme	1	1
aderire	addosso	1	1
affollarsi	intorno	1	1
affondare	dentro	1	1
affossare	dentro	1	1
agitare	davanti	1	1
allungare	addosso	1	1
ammosciarsi	addosso	1	1
andarci	vicino	1	2
appendere	addosso	1	1
appiccicare	insieme	1	1
appiccicarsi	addosso	1	1
appoggiarsi	contro	1	1
aprirsi	davanti	1	1
armeggiare	intorno	1	1
arrancare	dietro	1	1
attaccarsi	dentro	1	1
atterrare	addosso	1	1
attirarsi	addosso	1	1
avventarsi	sopra	1	1
avvitare	insieme	1	1
avvicchiarsi	addosso	1	1
azzardarsi	oltre	1	1
ballare	intorno	1	2
barricarsi	dentro	1	1

La traducción de los verbos sintagmáticos italianos al español

beccare	via	1	1
bruciare	addosso	1	1
buttarla	lì	1	1
buttarsi	addosso	1	3
cacare	sopra	1	1
cantare	dietro	1	2
capitare	davanti	1	1
capitombolare	giù	1	1
caracollare	accanto	1	1
caricare	addosso	1	1
cascare	giù	1	1
cercare	addosso	1	1
chiamare	dentro	1	1
chiedere	indietro	1	2
colare	giù	1	2
comparire	accanto	1	1
coricarsi	sopra	1	1
covare	dentro	1	2
cucirsi	addosso	1	1
darci	dentro	1	1
distendersi	sopra	1	1
dormire	addosso	1	1
entrare	dentro	1	13
filtrare	dentro	1	1
frusciare	accanto	1	2
girarsi	indietro	1	1
grattare	via	1	3
grattarsi	via	1	1
gravare	addosso	1	3
guidare	fuori	1	1
impattare	contro	1	1
inchiodarsi	davanti	1	1
incollare	addosso	1	3
indagare	oltre	1	1
indossare	sopra	1	1
indovinare	addosso	1	1
infilare	dentro	1	3
issare	su	1	1
lanciare	dietro	1	1

lavorarci	su	1	2
lavorare	sotto	1	1
leggere	dentro	1	2
levarsi	davanti	1	1
metterci	sopra	1	1
metterla	giù	1	1
montare	dentro	1	1
morire	dentro	1	1
muoversi	intorno	1	1
nevicare	addosso	1	1
occuparsi	oltre	1	1
orinarsi	addosso	1	2
osservare	intorno	1	1
passarci	sopra	1	1
penetrare	dentro	1	1
perdersi	lontano	1	1
piantare	addosso	1	1
piantarsi	davanti	1	1
piazzarsi	lì	1	1
pigliarsi	indietro	1	1
pilotare	via	1	1
posare	addosso	1	1
precipitare	giù	1	1
prendere	su	1	1
prendersi	appresso	1	1
proseguire	dritto	1	1
provare	dentro	1	1
raccogliersi	sotto	1	1
raschiare	via	1	4
restarne	fuori	1	1
riavere	indietro	1	1
ribollire	indietro	1	1
ricadere	giù	1	1
ricamare	sopra	1	1
ricucire	insieme	1	1
ridare	indietro	1	1
rigare	dritto	1	1
rimettersi	giù	1	3
rinchiudersi	addosso	1	1

La traducción de los verbos sintagmáticos italianos al español

riprendersi	indietro	1	1
riscaldare	dentro	1	1
risospingere	indietro	1	1
ritrovarsi	davanti	1	2
rivedersi	davanti	1	1
riversare	intorno	1	1
rivolere	indietro	1	3
rivoltarsi	contro	1	3
ronzare	intorno	1	2
roteare	intorno	1	1
rovesciarsi	addosso	1	1
rubare	via	1	1
ruggire	addosso	1	1
saldare	insieme	1	1
saltellare	accanto	1	1
sbalzare	giù	1	1
sbocciare	dentro	1	1
sbucare	fuori	1	1
scagliarsi	contro	1	1
scalpitare	via	1	1
scaraventare	lontano	1	1
scattare	su	1	2
scherzarci	sopra	1	2
schiacciare	giù	1	1
schiumare	fuori	1	1
sciacquare	via	1	1
sciamare	via	1	1
scivolarci	sopra	1	1
scoccare	via	1	1
scolare	via	1	1
scomparire	sotto	1	1
scriverci	sopra	1	2
scrivere	sopra	1	1
scrollare	via	1	1
sedere	accanto	1	1
sedersi	accanto	1	1
segare	via	1	1
sfarfallare	addosso	1	1
sfrecciare	davanti	1	1

sfuggire	via	1	1
sgattaiolare	fuori	1	1
sgretolarsi	intorno	1	1
sistemarsi	addosso	1	2
smangiare	dentro	1	1
soffrire	addosso	1	1
sollevare	addosso	1	1
sorgere	dentro	1	1
sorridersi	addosso	1	1
sparare	addosso	1	7
spazzare*	via	1	21
spazzolare	via	1	1
spuntare	fuori	1	1
storcere	dietro	1	1
strappare	via	1	5
strillare	dietro	1	1
stringere	intorno	1	1
strisciare	fuori	1	1
strofinarsi	via	1	1
strusciarsi	contro	1	1
succedere	dentro	1	1
succhiare	via	1	1
sudare	addosso	1	1
sventolare	davanti	1	1
svicolare	via	1	1
svuotarsi	addosso	1	1
terminare	lì	1	1
tessersi	intorno	1	1
tornarsene	su	1	1
traboccare	fuori	1	1
trasportare	via	1	1
trotterellare	dietro	1	1
uscire	fuori	1	18
uscirsene	fuori	1	1
vedere	addosso	1	2
venirne	fuori	1	4
venirsene	fuori	1	1
versare	dentro	1	1
versarsi	addosso	1	1

vivere	intorno	1	1
volere	indietro	1	3
voltare	indietro	1	1
voltarsi	indietro	1	5
vomitare	fuori	1	1
vomitarsi	addosso	1	1
zampillare	addosso	1	1
zoppicare	intorno	1	1

Tabla 30 Combinaciones entre V y P

El total de bases verbales asciende a 305. Es interesante observar que la gran mayoría de V del corpus da lugar a VS uniéndose a 1 o 2 partículas. En concreto, señalamos en la Figura 5 los porcentajes que se obtienen.²⁸¹

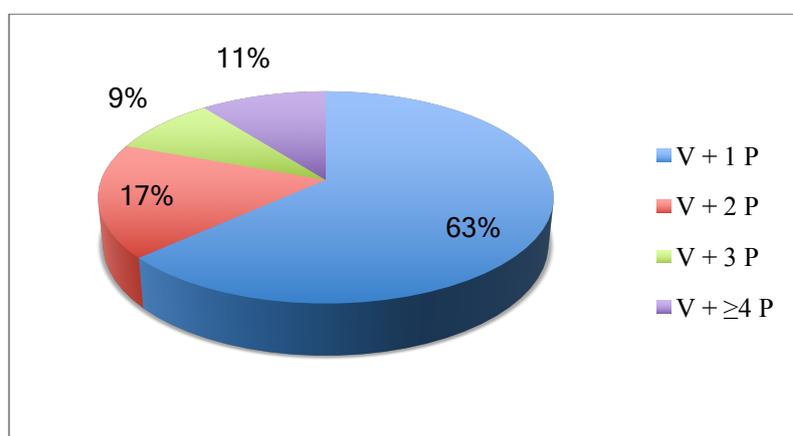


Figura 5 N° P por V

En cuanto a la frecuencia de aparición, aquí se hace más patente todavía que los verbos que suelen figurar con una sola partícula tienden a ser menos frecuentes, mientras que sus *tokens* aumentan al incrementar el número de P. Estos datos se muestran en línea con los resultados de Iacobini (2008) y esto es así a pesar de las diferencias entre los dos corpus considerados (recordamos que el estudioso analiza el corpus de italiano hablado LIP, mientras que nosotros no solo nos basamos en fuentes escritas, sino que también contamos con un corpus textual de mayor envergadura).

²⁸¹ Resulta llamativo, además, que solamente 12 V se combinan con 10 o más P, y por último que son solamente 3 los verbos que forman VS con 16 o más P.

Al analizar los V de mayor frecuencia y que se asocian al menos a 10 P,²⁸² notamos que se trata de dos tipos de V en concreto: por un lado, los V de movimiento más característicos de la lengua italiana, como por ejemplo *andare*, *venire* y *tirare/tirarsi*, y por otro de los verbos de estado por excelencia (*essere*, *stare*), lo que viene a confirmar lo que sostienen Cini (2008) y Iacobini (2008) para el italiano y Vicario (2008) para el friulano. Sin embargo, si comparamos más de cerca los datos que se refieren a los verbos *essere* y *andare*, por ejemplo, queda patente que, ante la (casi) paridad de partículas que participan en las combinaciones, los V de movimiento cuentan con una frecuencia más elevada, con diferencia, y en el caso considerado asciende incluso a 6,5 veces más.

Desde el punto de vista semántico, hemos considerado oportuno examinar las bases verbales según la clasificación propuesta por Iacobini & Masini (2006; 2007; cfr. cap. 2, § 2.2.6.2), con el objeto de averiguar con qué tipo de V suelen combinarse las partículas para dar lugar a un VS. Hemos obtenido los resultados que exponemos en la Figura 6.

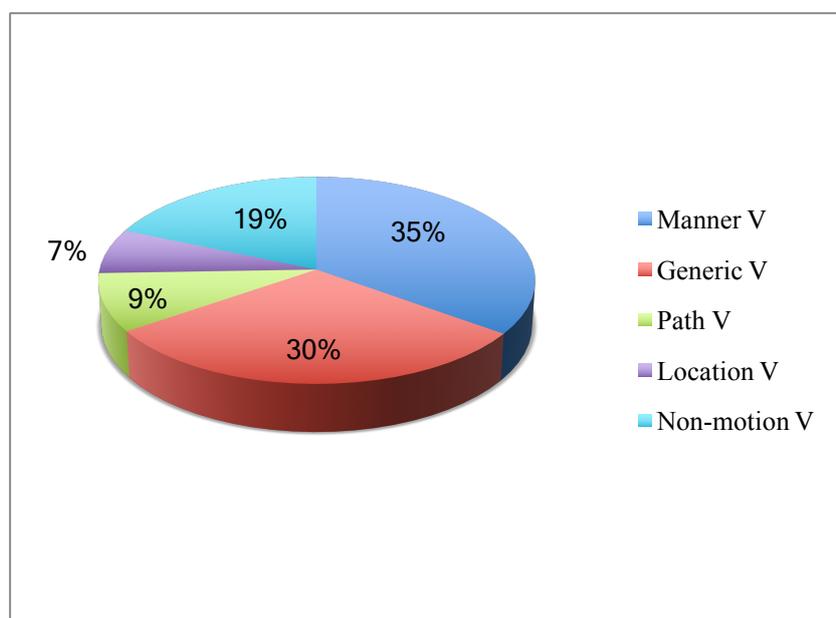


Figura 6 Tipos de V

²⁸² Reproducimos aquí los verbos en cuestión, seguidos entre paréntesis del número de P con las que se combinan: *essere* (18), *andare* (17), *stare* (16), *tirare* y *venire* (12), *avere* y *scivolare* (11), *correre*, *mettere*, *portare*, *tirarsi*, *tornare* (10).

Una vez más confirmamos las tendencias generales destacadas en Iacobini (2008: 109) para los VS del italiano hablado:

- Los V de manera y de movimiento genérico son con diferencia los que más suelen contribuir a la creación de VS. Además, en nuestro corpus los V de manera parecen ser un 5% más numerosos que los V de movimiento genérico. En cuanto a la función desempeñada por las P, con los verbos de movimiento la partícula suele señalar el Camino (*Path*) del evento, un componente semántico que en el caso de los V de camino ya está vehiculado en la base verbal (*entrare dentro, salire su*).
- Los V de estado, como *essere* y *stare*, no suelen participar en gran número en la formación de VS, puesto que parecen ofrecer alguna resistencia a asociarse a P con valor direccional (esto es, el valor más frecuente de las partículas), y prefiere P que designan la ubicación y la localización (*essere vicino*, ‘ser cerca’, «estar cerca», *stare accanto*, ‘estar al lado’, «estar al lado de alguien»).
- Los V que no expresan movimiento alguno (los «non-motion verbs» según la terminología de Iacobini & Masini, 2006; 2007) suelen dar lugar a significados metafóricos (*fare fuori*, ‘hacer fuera’, «eliminar, matar, excluir»).

5.3.2 Los VS de nuestro corpus

El proceso de vaciado de nuestro corpus, tras aplicar las debidas pruebas sintácticas con el objeto de averiguar la pertenencia de las estructuras a la categoría que nos ocupa, ha dado como resultado un total de 655 VS (*types*). Señalamos a continuación el listado completo de las construcciones (Tabla 31).

VS	<i>tokens</i>
tirare fuori	146
andare avanti	109
andare via	91
tirare su	89
guardarsi intorno	87

portare via	85
tornare indietro	69
guardarsi attorno	52
venire fuori	50
venire incontro	47
tirarsi su	42

andare giù	18
fare fuori	29
portarsi via	29
avere addosso	26
portarsi dietro	25
scappare via	24
andare incontro	22
mandare giù	21
mettere su	21
spazzare via	21
venire giù	21
buttare via	20
correre incontro	20
stare vicino	20
saltare addosso	19
stare insieme	19
tirarsi indietro	19
andare oltre	18
farsi avanti	18
saltare fuori	18
tirare giù	18
uscire fuori	18
venire avanti	18
scivolare via	17
andarsene via	16
girare intorno	16
trascinarsi dietro	16
volare via	16
tirare via	15
buttare fuori	14
buttare giù	13
entrare dentro	13
avere dentro	12
tenere insieme	12
tirarsi dietro	12
tornare giù	12
trovarsi davanti	12
mandare via	11
mettere dentro	11
passare accanto	11
pensarci su	11
scendere giù	11
tornare su	11
cadere addosso	10
cadere giù	10
stare dietro	10
venire meno	10
venire su	10
andare attorno	9
lasciarsi dietro	9
mettere giù	9
mettere insieme	9
portarsi appresso	9
tenere su	9
trascinare via	8

avere davanti	8
correre dietro	8
saltare su	8
stare sotto	8
tirare avanti	8
tirare dritto	8
tirare indietro	8
venire via	8
andare dietro	7
chiudere dentro	7
essere fuori	7
mandare avanti	7
sistemarsi addosso	2
sparare addosso	7
buttare là	6
finire lì	6
mettere addosso	6
passare oltre	6
piombare addosso	6
scaricare addosso	6
scivolare giù	6
spingere fuori	6
stare intorno	6
tagliare fuori	6
andare fuori	5
cacciare via	5
correre via	5
essere accanto	5
essere addosso	5
farsela addosso	5
farsi sotto	5
farsi vicino	5
fuggire via	5
gettare via	5
girare attorno	5
guardare avanti	5
passare davanti	5
pischiarsi sotto	5
portare avanti	5
portare fuori	5
portarsi addosso	5
rimanere indietro	5
rimanere lì	5
scivolare fuori	6
spingere via	5
stare sopra	5
strappare via	5
venire dietro	5
voltarsi indietro	5
andare contro	4
avere accanto	4
cacciare fuori	4
chiudersi dentro	4
essere via	4
filare via	4

finire dentro	4
girarci attorno	4
guardare indietro	4
guardarsi indietro	4
infilarsi dentro	4
lasciare lì	4
mettere sotto	4
mettere via	4
mettersi contro	4
mettersi insieme	4
puntare contro	4
raschiare via	4
ricacciare indietro	4
rimanere addosso	4
riportare indietro	4
ritornare indietro	4
sbattere contro	4
sentirsi addosso	4
sgusciare via	4
soffiare via	4
spingersi avanti	4
stare accanto	4
stare là	4
stare su	4
stare via	4
tirarsi fuori	4
venire vicino	4
venirne fuori	4
andare lontano	3
andare su	3
arrivare addosso	3
avere intorno	3
buttare lì	3
buttarsi addosso	3
cavare fuori	3
chiudere fuori	3
correre appresso	3
crescere dentro	3
crollare addosso	3
essere avanti	3
essere dietro	3
essere oltre	3
essere vicino	3
grattare via	3
gravare addosso	3
gridare dietro	3
guardare giù	3
incollare addosso	3
infilare dentro	3
passare avanti	3
portare addosso	3
ragionarci sopra	3
respirare addosso	3
rimandare indietro	3
rimettersi giù	3

riportare su	3
rivolere indietro	3
rivoltarsi contro	3
rovesciare addosso	3
salire dentro	3
salire su	3
sbattere fuori	3
schizzare via	3
scivolare accanto	3
scrivere sopra	3
sentire addosso	3
spingersi oltre	3
stare addosso	3
stare lì	3
stringersi contro	3
tenere dietro	3
tenere lontano	3
tenersi dentro	3
tirare dentro	3
tornare fuori	3
trascinarsi appresso	3
urlare contro	3
volere indietro	3
andarci vicino	2
andare addosso	2
andare indietro	2
andare sotto	2
andare vicino	2
arrivare su	2
avere su	2
ballare intorno	2
balzare indietro	2
buttare dentro	2
buttare indietro	2
calare giù	2
cantare dietro	2
chiedere indietro	2
colare giù	2
correre avanti	2
covare dentro	2
dare via	2
esserci sotto	2
essere indietro	2
essere lontano	2
essere sopra	2
farsela sotto	2
farsi incontro	2
farsi indietro	2
farsi intorno	2
filare giù	2
finire addosso	2
frusciare accanto	2
gettare lontano	2
gettarsi sopra	2
girarci intorno	2

guardare attorno	2
guardare fuori	2
guardare oltre	2
infilarsi sotto	2
lasciare indietro	2
lavorarci su	2
leggere dentro	2
mettersi addosso	2
orinarsi addosso	2
passare sopra	2
passare via	2
pensare sopra	2
pensare su	2
pesare addosso	2
piangere addosso	2
piombare giù	2
piovere addosso	2
pisciarsi addosso	2
portare giù	2
portare indietro	2
puntare addosso	2
ricacciare giù	2
riderci sopra	2
rimanere dentro	2
rimettere insieme	2
riportare addosso	2
ritornare giù	2
ritrovarsi davanti	2
ronzare intorno	2
saltare giù	2
scacciare via	2
scaricare contro	2
scattare su	2
scherzarci sopra	2
schizzare fuori	2
scivolare dentro	2
scivolare lontano	2
scivolare sopra	2
scivolare sotto	2
scorrere via	2
sentire vicino	2
sentirsi dentro	2
sfilare via	2
sgusciare fuori	2
spingere avanti	2
sputare fuori	2
stare attorno	2
stare fuori	2
stare giù	2
stare indietro	2
starsene lì	2
stendere addosso	2
tagliare via	2
tenere giù	2
tenersi vicino	2

tirare addosso	2
tirare sotto	2
tirarsi addosso	2
tirarsi appresso	2
tirarsi dentro	2
tornare addosso	2
tornare sopra	2
trascinare giù	2
trascinare su	2
trascinarsi dentro	2
vedere addosso	2
vedersi davanti	2
venire addosso	2
volare lontano	2
abbaiare contro	1
abbattere addosso	1
accanirsi contro	1
accasciarsi sopra	1
accordare insieme	1
aderire addosso	1
affollarsi intorno	1
affondare dentro	1
affossare dentro	1
agitare davanti	1
allungare addosso	1
ammosciarsi addosso	1
andare appresso	1
andare dritto	1
andare intorno	1
andarsene attorno	1
appendere addosso	1
appiccicare insieme	1
appiccicarsi addosso	1
appoggiarsi contro	1
aprirsi davanti	1
armeggiare intorno	1
arrancare dietro	1
arrivare accanto	1
arrivare lontano	1
attaccarsi dentro	1
atterrare addosso	1
attirarsi addosso	1
avere attorno	1
avere contro	1
avere dietro	1
avere indietro	1
avere vicino	1
avventarsi sopra	1
avvitare insieme	1
avvicchiarsi addosso	1
azzardarsi oltre	1
balzare addosso	1
balzare su	1
barricarsi dentro	1
beccare via	1

bruciare addosso	1
buttarla lì	1
cacare sopra	1
cagarsi addosso	1
cagarsi sotto	1
calare addosso	1
camminare appresso	1
camminare avanti	1
camminare intorno	1
capitare davanti	1
capitombolare giù	1
caracollare accanto	1
caricare addosso	1
cascare giù	1
cavare via	1
cercare addosso	1
chiamare dentro	1
chiudere lì	1
chiudersi lì	1
comparire accanto	1
coricarsi sopra	1
correre addosso	1
correre dentro	1
correre fuori	1
correre giù	1
correre innanzi	1
correre su	1
crescere addosso	1
crollare davanti	1
crollare giù	1
cucirsi addosso	1
darci dentro	1
dare sopra	1
distendersi sopra	1
dormire addosso	1
esserci dentro	1
esserci dietro	1
essere dentro	1
essere giù	1
essere insieme	1
essere intorno	1
essere là	1
essere lì	1
essere sotto	1
fare su	1
farsi fuori	1
fermarsi accanto	1
fermarsi là	1
fermarsi lì	1
filtrare dentro	1
fluttuare dentro	1
fluttuare incontro	1
frugare addosso	1
frugare intorno	1
fuggire lontano	1

gettare indietro	1
gettare intorno	1
gettare là	1
gettarsi addosso	1
gettarsi sotto	1
girare vicino	1
girarsi indietro	1
grattarsi via	1
gridare contro	1
guardare dentro	1
guardare intorno	1
guardare lontano	1
guardarsi addosso	1
guidare fuori	1
impattare contro	1
inchiodarsi davanti	1
indagare oltre	1
indossare sopra	1
indovinare addosso	1
infilarsi sopra	1
issare su	1
lanciare dietro	1
lasciare là	1
lasciarsi addosso	1
lasciarsi indietro	1
lavorare sotto	1
levarsi davanti	1
mandare fuori	1
mandare indietro	1
mandare intorno	1
metterci sopra	1
mettere avanti	1
mettere davanti	1
mettere fuori	1
metterla giù	1
mettersi sopra	1
mettersi dietro	1
mettersi giù	1
mettersi lì	1
mettersi sotto	1
montare dentro	1
morire dentro	1
muoversi intorno	1
nevicare addosso	1
nuotare incontro	1
nuotare vicino	1
occuparsi oltre	1
osservare intorno	1
parlare addosso	1
parlare sopra	1
parlarsi addosso	1
parlarsi dentro	1
passarci sopra	1
penetrare dentro	1
pensarci oltre	1

perdersi lontano	1
pesare dentro	1
piangere intorno	1
piangersi addosso	1
piangersi sopra	1
piantare addosso	1
piantarsi davanti	1
piazzarsi lì	1
pigliarsi indietro	1
pilotare via	1
piovere giù	1
portare appresso	1
portare attorno	1
portare sotto	1
portare su	1
portarsi dentro	1
portarsi fuori	1
portarsi lontano	1
portarsi sotto	1
posare addosso	1
precipitare giù	1
prendere su	1
prendersi appresso	1
proseguire dritto	1
provare dentro	1
raccogliersi sotto	1
ragionarci su	1
respirare accanto	1
restare accanto	1
restare addosso	1
restare indietro	1
restare là	1
restare lì	1
restarne fuori	1
riavere indietro	1
ribollire indietro	1
ricacciare sotto	1
ricacciare via	1
ricadere giù	1
ricamare sopra	1
richiudersi addosso	1
ricucire insieme	1
ridare indietro	1
riderci su	1
ridere dietro	1
ridere sopra	1
rifletterci sopra	1
rifletterci su	1
rigare dritto	1
rimandare su	1
rimanere là	1
rimbalzare addosso	1
rimbalzare davanti	1
rimettere giù	1
riprendersi indietro	1

riscaldare dentro	1
risospingere indietro	1
ritornare addosso	1
rivedersi davanti	1
riversare intorno	1
roteare intorno	1
rotolare avanti	1
rotolare giù	1
rotolare lontano	1
rovesciare fuori	1
rovesciare sopra	1
rovesciarsi addosso	1
rubare via	1
ruggire addosso	1
ruotare attorno	1
ruotare intorno	1
ruzzolare dietro	1
ruzzolare giù	1
ruzzolare lontano	1
saldare insieme	1
salire sopra	1
saltare avanti	1
saltare dietro	1
saltare incontro	1
saltare sopra	1
saltellare accanto	1
sbalzare giù	1
sbattere addosso	1
sbattere lontano	1
sbocciare dentro	1
sbucare fuori	1
scacciare lontano	1
scagliarsi contro	1
scalpitare via	1
scappare avanti	1
scappare giù	1
scappare lontano	1
scaraventare lontano	1
scaricare davanti	1
scatenare addosso	1
scatenare contro	1
scendere addosso	1
scendere giù giù	1
scendere incontro	1
schiacciare giù	1
schiumare fuori	1
schizzare addosso	1
sciacquare via	1
sciamare via	1
scivolare addosso	1
scivolare davanti	1
scivolare oltre	1
scoccare via	1
scolare via	1
scomparire sotto	1

scorrere davanti	1	tenere sotto	1
scrollare via	1	tenersi addosso	1
sedere accanto	1	tenersi fuori	1
sedersi accanto	1	tenersi insieme	1
segare via	1	tenersi lontano	1
sentire dentro	1	tenersi su	1
sentirsi vicino	1	terminare lì	1
sfarfallare addosso	1	tessersi intorno	1
sfilare accanto	1	tira fuori	1
sfrecciare davanti	1	tirare contro	1
sfuggire via	1	tirare dietro	1
sgattaiolare fuori	1	tirarsi contro	1
sgretolarsi intorno	1	tirarsi davanti	1
smangiare dentro	1	tirarsi giù	1
soffiare fuori	1	tornare davanti	1
soffrire addosso	1	tornare innanzi	1
sollevare addosso	1	tornare insieme	1
sorgere dentro	1	tornare via	1
sorridersi addosso	1	tornarsene su	1
spazzolare via	1	traboccare fuori	1
spingere contro	1	trascinare avanti	1
spingere dentro	1	trascinare dentro	1
spingere giù	1	trascinare lontano	1
spingere indietro	1	trascinarsi avanti	1
spingere oltre	1	trascinarsi lontano	1
spuntare fuori	1	trascinarsi via	1
sputare contro	1	trasportare via	1
sputare dietro	1	trotterellare dietro	1
stare lontano	1	trovarsi vicino	1
starsene su	1	urlare dietro	1
stendere davanti	1	uscirsene fuori	1
stendere giù	1	vedersi dentro	1
storcere dietro	1	venire accanto	1
strillare dietro	1	venire dentro	1
stringere intorno	1	venirsene fuori	1
stringersi accanto	1	versare dentro	1
strisciare fuori	1	versarsi addosso	1
strofinarsi via	1	vivere intorno	1
strusciarsi contro	1	volare giù	1
succedere dentro	1	voltare indietro	1
succhiare via	1	vomitare fuori	1
sudare addosso	1	vomitarsi addosso	1
sventolare davanti	1	vorticare attorno	1
svicolare via	1	vorticare dentro	1
svolazzare addosso	1	zampillare addosso	1
svolazzare intorno	1	zoppicare intorno	1
svuotarsi addosso	1		
tenere indietro	1		

Tabla 31 VS hallados en el corpus (*tokens*)

Si nos basamos en la información bibliográfica de la que disponemos hasta la fecha, en la actualidad el nuestro es el inventario de VS italianos más numeroso

jamás recopilado. Esto puede deberse a varios factores, entre otros el número de P cuya búsqueda se ha realizado (más elevado en este estudio con respecto al de la mayoría que se han llevado a cabo), la envergadura del corpus considerado y la expresividad de los textos literarios que lo componen, pertenecientes a una tipología textual particularmente proclive a la creación de estas estructuras.

Al margen de estas consideraciones generales, podemos afirmar que la lista obtenida pone de manifiesto, una vez más, que los VS más frecuentes están constituidos por verbos de movimiento. Además, nuestros datos apuntan a que los verbos que suelen asociarse al mayor número de P son los mismos que figuran entre los VS de mayor frecuencia.²⁸³

Nos parece particularmente interesante subrayar que nuestros datos confirman, desde el punto de vista cuantitativo, los resultados ya obtenidos en el corpus LIP (Iacobini, 2008) y en el corpus CoLFIS (Artusi, en prensa).²⁸⁴ Como se puede notar en la Tabla 32, si consideramos los cuatro VS más frecuentes en nuestro corpus y los comparamos con los cuatro más frecuentes en las otras dos investigaciones, notamos que 3 de 4 figuran en todas las listas. Esto nos permite concluir que, al menos cuantitativamente, en cuanto a los VS más recurrentes no parece darse variación en el eje diamésico.

Nuestro corpus	LIP (Iacobini, 2008)	CoLFIS (Artusi, en prensa)
tirare fuori (146)	andare avanti (30)	andare avanti (190)
andare avanti (109)	andare via (23)	tirare fuori (101)
andare via (91)	venire fuori (22)	portare via (96)
tirare su (89)	tirare fuori (16)	andare via (75)

Tabla 32 Comparación de VS más frecuentes en 3 corpus

²⁸³ A excepción de los verbos de estado (*essere, stare*), que se asocian a numerosas P pero cuentan con una frecuencia bastante baja. Iacobini (2008) llega a las mismas conclusiones al analizar el corpus LIP.

²⁸⁴ En el Anexo I incluimos nuestro trabajo (Artusi, en prensa) acerca de la didáctica de los VS en el ámbito de la enseñanza de italiano L2. En particular, en esta aportación se analizan 30 manuales de italiano L2 con el objeto de averiguar si se enseñan los VS y de qué manera. En aras de sugerir un listado de VS que cabría transmitir al discente, hemos analizado el corpus CoLFIS y comparado nuestros resultados con los obtenidos por Iacobini (2008). En este apartado añadimos a la comparación los resultados de los 4 VS más frecuentes del corpus analizado en el presente trabajo.

5.3.3 Semántica de los VS

El análisis cualitativo de los VS de nuestro corpus se ha llevado a cabo atendiendo a la clasificación semántica propuesta por Masini (2005; cfr. cap. 2, § 2.2.4) en lo que se refiere a las construcciones de valor metafórico, en aras de diferenciar entre a) metáforas transparentes (que no necesitan conocimientos previos para ser descifradas), b) metáforas totalmente opacas (que necesitan conocimientos previos para su comprensión) con valor idiomático, y c) metáforas cuya opacidad tiene un valor intermedio entre los casos a) y b). Como es obvio, se trata de una clasificación que está muy vinculada a nuestra percepción en calidad de hablante nativo de italiano. Sin embargo, a pesar de que no deja de ser una clasificación que se basa en la percepción subjetiva, es interesante analizar desde este punto de vista los resultados obtenidos para proporcionar un análisis cualitativo de estas construcciones, un tipo de análisis poco frecuente en los estudios sobre los VS de los que disponemos hasta la fecha, por ser, en su mayoría, artículos de investigación con objetivos y espacio necesaria e inevitablemente limitados.

Los datos recopilados nos permiten confirmar que más de la mitad de ocurrencias conserva un valor composicional (56,4%). Estos casos comprenden tanto los VS en los que la P desempeña una función direccional (cuando se une a una base verbal de movimiento genérico), como los ejemplos de VS cuya P refuerza la dirección ya expresada por V. En lo que atañe a las construcciones de valor metafórico, observamos que, conforme va aumentando la opacidad semántica el número de VS descende. En otras palabras, los VS de carácter idiomático son los menos frecuentes (Figura 7).²⁸⁵

²⁸⁵ En términos porcentuales, en nuestro corpus hallamos un 32,4% de VS que constituyen metáforas transparentes, un 6,7% de metáforas opacas y un 4,4% de VS con valor idiomático.

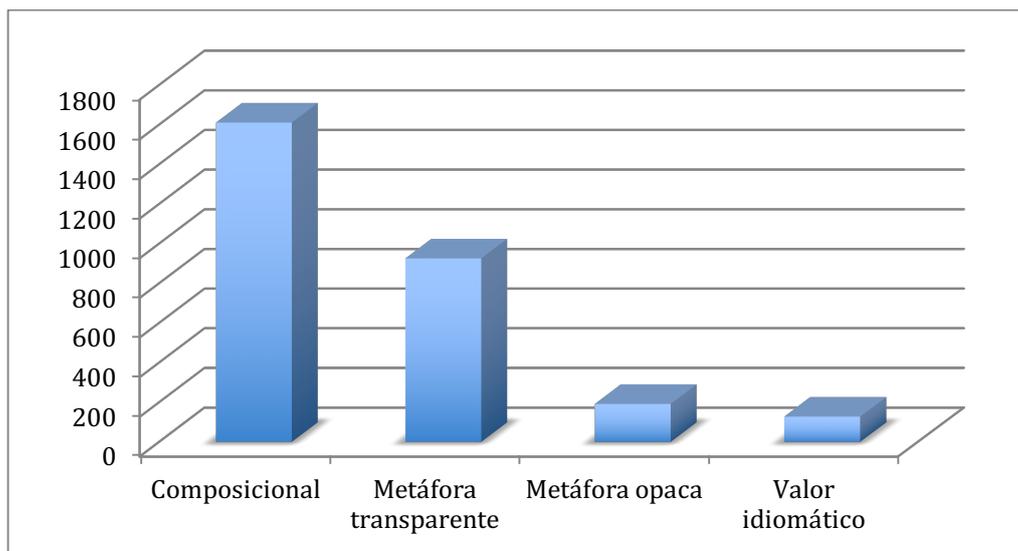


Figura 7 Valor semántico de los VS

En cuanto a los VS de valor metafórico, en nuestro corpus también se han encontrado numerosos ejemplos de las «metafore dell’orientamento», estudiadas por Cini (2008) en relación con los VS (cfr. cap. 2, § 2.2.7). Una vez más, podemos confirmar que los VS tienen una relación muy estrecha con este tipo de metáforas. La mayoría de metáforas de la orientación que hemos señalado en la Tabla 14 (cfr. cap. 2, § 2.2.7) también se hallan en nuestro corpus.

Por último, a partir de los datos recopilados también es posible confirmar otra característica primordial de los VS: su propensión a la polisemia. Si tomamos como ejemplo el VS *andare avanti* y observamos su traducción notamos que, dependiendo del contexto, adquiere 3 significados principales: avanzar (desplazamiento físico), seguir (en el sentido de continuar, proseguir, prolongarse, durar), seguir adelante (sobrevivir).

5.3.4 La distribución de los VS en el corpus

En la Tabla 33 se muestra la gran disparidad de distribución de VS entre las diferentes obras del corpus. En *Sostiene Pereira* (Tabucchi, 1994), *Storia della mia gente* (Nesi, 2011) e *Il padre infedele* (Scurati, 2013) se han encontrado menos de 30 *types* de VS. Esto, al menos en parte, es debido a la brevedad de las obras. La ratio

entre *types* y *tokens* de VS nos permite divisar, además, algunas características de las obras, como por ejemplo una tendencia a la repetición –y tal vez una cierta pobreza léxica– en novelas como *Tre metri sopra il cielo*, donde los 313 *tokens* de VS se corresponden con tan solo 109 *types*.

En cuanto al valor semántico de las construcciones, tal y como hemos señalado anteriormente, advertimos que se da una tendencia decreciente según la cual, desde los VS con valor composicional, los más numerosos, las estructuras van disminuyendo de forma progresiva, hasta los menos frecuentes, los idiomáticos. Estos últimos, no se hallan en todas las obras recogidas, sino que figuran de manera esporádica en algunas de ellas, o incluso están totalmente ausentes, con dos destacables excepciones, donde cuentan con más de 20 ocurrencias, *Gomorra* (Saviano, 2006) y *Caos Calmo* (Veronesi, 2005).

Obra	<i>Tokens novela</i>	Área geog.	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	Composicional	Metáfora transparente	Metáfora opaca	Valor idiomático
<i>Caos calmo</i>	126 326	Centro	335	164	122	162	27	24
<i>Non ti muovere</i>	76 047	Centro	259	145	168	73	12	6
<i>Le nozze di Cadmo e Armonia</i>	113 766	Centro	63	39	44	18	1	0
<i>Sostiene Pereira</i>	43 708	Centro	33	19	21	11	1	0
<i>Storia della mia gente</i>	33 169	Centro	31	25	17	10	2	2
<i>Tre metri sopra il cielo</i>	107 715	Centro	313	109	218	72	18	5
<i>Vita</i>	286 685	Centro	166	91	95	50	14	7
<i>L'ultima estate</i>	38 654	Nord	73	55	33	23	12	5
<i>N</i>	88 558	Nord	77	55	51	17	9	0
<i>Per voce sola</i>	48 832	Nord	220	116	133	73	13	0
<i>Il viaggiatore notturno</i>	56 471	Nord	70	53	43	22	2	3
<i>Il dolore perfetto</i>	34 291	Nord	119	76	55	52	5	7
<i>La chimera</i>	112540	Nord	164	83	104	47	13	0
<i>La solitudine dei numeri primi</i>	69 923	Nord	231	123	147	58	11	15
<i>Accabadora</i>	42 908	Sud	62	46	37	21	3	1
<i>Nel corpo di Napoli</i>	75 337	Sud	130	81	62	41	18	9
<i>Settanta acrilico trenta lana</i>	126 326	Sud	86	57	52	31	2	1
<i>L'amore molesto</i>	76 047	Sud	109	73	67	37	5	0
<i>Gomorra</i>	113 766	Sud	136	62	60	31	7	38
<i>Il padre infedele</i>	43 708	Sud	38	28	14	17	7	0
<i>Il silenzio dell'onda</i>	33 169	Sud	138	47	67	58	9	4

Tabla 33 Distribución y semántica de los VS del corpus

5.3.5 Observaciones diatópicas

La Tabla 33 ha sido ordenada por áreas geográficas con la finalidad de destacar la distribución del fenómeno lingüístico que nos ocupa a lo largo del eje diatópico. El recuento total de *types* y *tokens* de las tres áreas queda reflejado en la Tabla 34.

Área geog.	<i>Tokens</i>	<i>Types</i>	Composicional	Metáfora transparente	Metáfora opaca	Valor idiomático
CENTRO	1200	592	685	396	75	44
NORTE	954	561	566	292	65	30
SUR	699	394	359	236	51	53

Tabla 34 Variación diatópica

Somos conscientes de que el número de los autores de las obras citadas –cuyo total asciende a 21 (es decir, 7 por cada área geográfica)– es excesivamente reducido como para que las consideraciones que aquí se ofrecen se consideren suficientemente representativas de la realidad lingüística italiana. Sin embargo, al tratarse de un área tan poco explorada (cfr. cap. 2, § 2.4), consideramos que nuestros datos pueden ser de utilidad.

En los datos recopilados (*types*) se pone de manifiesto que los autores del centro y norte de Italia emplean un mayor número de VS con respecto a los del sur, siendo los escritores del centro de Italia los que ligeramente lideran esta clasificación. Dicho liderazgo se desprende también del número ostensiblemente más elevado de *tokens*. De hecho, al comparar los *tokens* de las tres áreas, los VS utilizados por los informantes del centro, norte y sur de Italia ascienden al 42%, 33,5% y 24,5%, respectivamente. Por otra parte, las tres áreas apuntan la misma tendencia decreciente de la que ya hemos hablado en cuanto a la semántica de las estructuras: conforme nos vamos moviendo hacia los VS de valor idiomático, desciende el

número de *tokens* en las tres áreas.²⁸⁶ No obstante, sí que parece haber cierta variación en cuanto al empleo de metáforas transparentes, siendo estas más recurrentes en los autores del centro de Italia. A modo de consideración general, con las oportunas precauciones debido a las limitaciones ya mencionadas, es posible afirmar que nuestros datos confirman los patrones de frecuencia ya destacados en el estudio del corpus LIP por Iacobini (2008) (cfr. cap. 2, § 2.4.1), en el cual se hace referencia a una difusión homogénea en tres ciudades del norte y centro de Italia (siendo las del centro de la Península las que demuestran una ligera ventaja de frecuencia). Una vez más, lo que se puede concluir con certeza es que en las variedades del sur de Italia se observa un menor uso en sincronía de VS.

5.4 La traducción de los VS

Procedemos ahora a detallar, con el gráfico que aparece a continuación (Figura 8), los recursos lingüísticos que se han utilizado para traducir los VS al castellano. Como ya hemos adelantado, al realizar esta tarea nos hemos servido de criterios formales con el objeto de dar cuenta de las combinaciones lingüísticas que se utilizan en español, en línea con los propósitos contrastivos de nuestro trabajo.²⁸⁷

²⁸⁶ Solo a primera vista puede parecer que haya una excepción, pues los informantes del sur cuentan con más ocurrencias de VS idiomáticos que de metáforas opacas. Sin embargo, este dato no ha de considerarse válido, pues está claramente determinado por el elevado número de VS de este tipo que Roberto Saviano (2006) utiliza en *Gomorra*, tal y como hemos destacado con anterioridad (cfr. Tabla 33). Una consideración similar se puede llevar a cabo para el cómputo total de VS idiomáticos del centro de la Península, puesto que en *Caos Calmo* (Veronesi, 2005) se utilizan numerosas estructuras de este tipo, frente a lo que ocurre en las demás obras de la misma área.

²⁸⁷ Detallamos por orden las combinaciones halladas en los TM: VM (verbo monorremático), V+SP (verbo + sintagma preposicional), V+SADV (verbo + sintagma adverbial), VS (verbo sintagmático), PER (perífrasis verbal), PAR (paráfrasis), V+SN (verbo + sintagma nominal), V+SADJ (verbo + sintagma adjetival), NT (VS no traducido), SN (sintagma nominal), OTRAS (otras combinaciones).

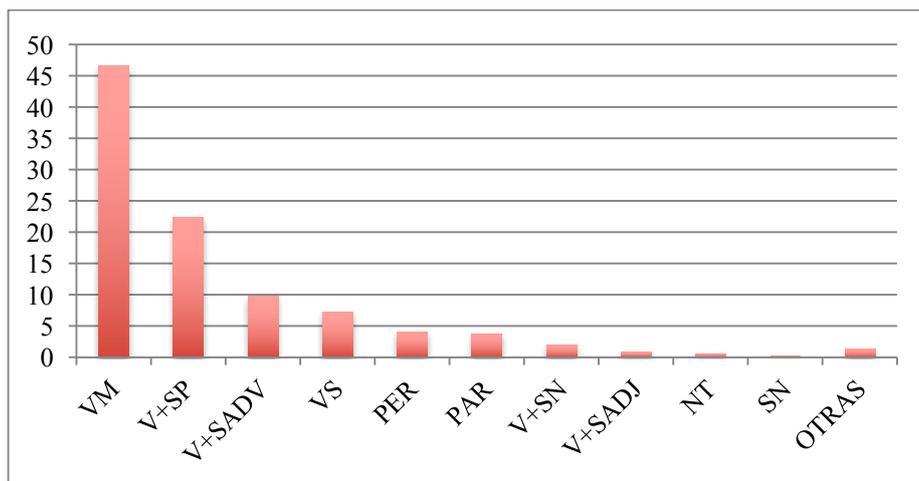


Figura 8 Estructuras lingüísticas empleadas (en %)

VS → VM (46,7%)²⁸⁸

Tal como se puede observar en el gráfico anterior, como era de esperar dada la escasa productividad de los VS en castellano (Calvo, 2008), ante un VS italiano la forma más utilizada en su traducción al español no es un VS, sino un verbo monorremático (VM).

En numerosas ocasiones el uso de un VM está relacionado principalmente con las características intrínsecas del castellano en calidad de lengua de marco verbal (VFL). Ofrecemos ahora un ejemplo cuya traducción vamos a comentar.²⁸⁹

2/103
T.O. Mi avviai per via Toledo quando i negozi tiravano su le saracinesche e il flusso dei passanti era già intenso.
T. M. Caminé por la calle Toledo cuando las tiendas levantaban las cortinas metálicas y el flujo de los transeúntes era más intenso.
V.S.: tirare su (lit. ‘tirar arriba’, «subir, levantar»)

²⁸⁸ Señalamos entre paréntesis el porcentaje de casos en los que se ha utilizado cada técnica, calculado a partir del total de ocurrencias del corpus.

²⁸⁹ Cada tabla consta de un ejemplo paralelo, es decir, una frase del TO que contiene un VS, debidamente alineada con su correspondiente traducción al español (TM). El primer número que figura en la primera línea señala la novela de la que se ha extraído el ejemplo (cuyo listado se encuentra en Anexo II), mientras que la segunda cifra tras la barra indica el número del ejemplo. A continuación, se proporciona el VS en su forma infinitiva, junto con una posible traducción literal al castellano y una glosa explicativa. Por último, cuando sea pertinente, aparecerá una última línea con la técnica de traducción empleada.

En (2/103) se pone de manifiesto una primera importante diferencia entre el sistema lingüístico italiano y el español: si por una parte, el italiano cuando recurre a estas construcciones señala el componente de Camino (*Path*) fuera del verbo, en castellano, al igual que otras lenguas romances, por lo general, actualmente el Camino se codifica dentro del verbo, como ocurre con *levantar*. Tras la observación de esta tendencia hemos considerado oportuno investigar más detenidamente las características de dichos VM españoles, con el propósito de averiguar si es posible detectar, dentro de las bases verbales algún rastro de prefijación. Para ello, hemos atendido a la clasificación de prefijos propuesta por Varela Ortega (2005), donde se apuntan «aquellos prefijos que están activos en la formación de palabras en el español actual» (Varela Ortega, 2005: 65).

Así pues, hemos comprobado que el 12% del total de VM recopilados cuenta con un prefijo de valor locativo-direccional o aspectual. En el restante 88%, en cambio, el prefijo parece estar totalmente fusionado con el núcleo verbal y ya no es percibido como tal por parte del hablante nativo de español. Tal vez uno de los casos de prefijación más representativos nos lo proporciona la traducción del VS *andare avanti*, como se muestra en (3/73), donde el prefijo *pro-* designa una trayectoria «hacia delante» (Varela Ortega, 2005: 66).

3/73
T.O. Avete presente quelle cose che si cominciano sapendo che si verrà interrotti presto? E poi invece non si viene interrotti? E allora si va avanti , e la faccenda comincia a farsi interessante? Ecco, e quello che è successo a me.
T. M. ¿Sabéis esas cosas que uno empieza a sabiendas de que le van a interrumpir pronto? ¿Y luego, por el contrario, no le interrumpen a uno? ¿Y que entonces uno prosigue y el asunto se va haciendo interesante? Eso mismo, eso es lo que me ha pasado a mí.
V.S.: <i>andare avanti</i> (lit. ‘ir adelante’, «continuar, durar, seguir»)

Del mismo modo, se han empleado otros prefijos para designar el componente de Camino, tales como *a-*, *de-*, *ex-*, *retro-*.²⁹⁰ Señalamos abajo algunos ejemplos de VM

²⁹⁰ Estos prefijos designan: dirección hacia, meta (*a*), procedencia, de, a partir de (*de*), procedencia, de dentro a fuera (*ex-*), detrás, hacia atrás (*retro-*) (Varela Ortega, 2005: 65-67).

prefijados, correspondientes a VS italianos en los que el valor del prefijo español está codificado, en cambio, por la P.²⁹¹

1/62
T.O. Maria ricambiò il suo sguardo con una freddezza che Andria non le aveva mai visto, e che lo fece sentire meno di un verme. In quel momento avrebbe voluto riportare indietro il tempo e rimangiarsi ogni singola parola.
T. M. Su amiga le devolió la mirada con una frialdad que Andría no le conocía y que lo hizo sentir más insignificante que un gusano. Deseó poder retroceder en el tiempo y tragarse cada una de sus palabras.
V.S.: riportare indietro (lit. 'volver a traer atrás', «retroceder»)

3/148
T.O. No. Poteva lasciarla firmare a Boesson. Poteva addirittura non saperne nulla... - inspira profondissimamente una boccata di Gitane, poi soffia fuori il fumo piano piano e aggiunge: - Ha tradito.
T. M. No. Podía dejar que lo firmara Boesson. Incluso podría no saber nada del asunto... -Inspira profundamente una calada de su Gitanes, luego expulsa el humo poco a poco y añade:- Me ha traicionado.
V.S.: soffiare fuori (lit. 'soplar fuera', «expulsar aire soplando»)

En cuanto al valor aspectual expresado mediante prefijación en español, hemos de decir que en nuestro corpus se ha encontrado solo un número reducido de ejemplos (e incluso estos con un valor aspectual atenuado), en correspondencia de los prefijos *re-* y *des-*. El primero puede señalar reanudación o reiteración de una acción (9/20), mientras que el segundo designa inversión o reversión de una acción (10/62 y 14/71).

9/20
T.O. Mattia si sedeva di nuovo al suo posto, la testa bassa e le orecchie rosse di imbarazzo e la maestra andava avanti con la spiegazione.
T. M. Mattia se sentaba de nuevo en su sitio, avergonzado, con la cabeza gacha y las orejas rojas, y la maestra reanudaba la lección.
V.S.: andare avanti (lit. 'ir adelante', «continuar, seguir, reanudar»)

²⁹¹ Más adelante (cfr. cap.5, § 5.6.2), nos centraremos en las técnicas que se han adoptado para traducir el Camino, por lo que de momento no nos vamos a detener en esta cuestión.

10/62
T.O. Sua madre, dopo aver pianto a lungo, per la rabbia dette via subito quel vestitino inutilmente sontuoso, suo padre si vergognò altrettanto a lungo di quel tradimento oltre tutto vano perché le chiacchiere si diffusero comunque e i terremoti domestici diventarono quotidiani.
T. M. Su madre, tras llorar largo tiempo, se deshizo rabiosa de aquel trajecito inútilmente suntuoso; su padre también se avergonzó largo tiempo de aquella traición, por demás vana pues los rumores se difundieron de todos modos y los terremotos domésticos se volvieron cotidianos.
V.S.: dare via (lit. 'dar fuera', «regalar, deshacerse»)

14/71
T.O. Allora il cacciatore che aveva «trovato il coraggio di tentare di stuprare la dea» dovette rinunciare : « se ne andò via senza aver attuato il suo proposito».
T. M. Entonces el cazador que había «encontrado el valor de intentar estuprar a la diosa» tuvo que renunciar: « desapareció sin haber realizado su intención».
V.S.: andarsene via (lit. 'irse fuera', «irse, marcharse»)

Otra cuestión que queda patente mediante el empleo de esta técnica de traducción es la diferencia entre el italiano y el español en la expresión de la telicidad vehiculada por un VS. Nos referimos aquí a aquellos casos en los que en italiano la P interviene en la *Aktionsart* de la construcción. Como hemos observado con anterioridad (cfr. cap. 2, § 2.2.6), el italiano cuenta con VS que están constituidos por partículas que pueden otorgar el valor de telicidad al evento asociándose a una base verbal atética. Así pues, en (7/51) notamos que el verbo *saltare* («saltar»), que en italiano designa normalmente un evento atético, continuado, cuando se une a la P tendencialmente tética *fuori* pasa a señalar un evento tético. Ello en español se refleja en un VM que ya de por sí tiene valor tético, sin la necesidad de añadir P alguna para que el evento cuente con la propiedad de la telicidad.

7/51
T.O. Quando ebbe finito di scorrere le notizie, non spense il computer. Tornò alla pagina iniziale e digitò il nome di quei profilattici e le parole pubblicità e farmacista. Il video saltò fuori subito.
T. M. Cuando terminó de mirar las noticias no apagó el ordenador. Volvió a la página inicial y tecleó el nombre de aquellos preservativos y las palabras «anuncio de publicidad» y «farmacéutica». El vídeo apareció en el acto.
V.S.: saltare fuori (lit. 'saltar fuera', «aparecer, salir a la luz»)

VS → V+SP (22,5%)

La segunda estructura lingüística más utilizada a la hora de traducir los VS italianos al español es el sintagma preposicional.

1/43
T.O. Se è vero che la terra parla di chi la possiede, le colline della campagna di Soreni erano un discorso complicato. Gli appezzamenti piccoli e irregolari raccontavano di famiglie con troppi figli e nessuna intesa, frantumate in una miriade di confini fatti a muretto a secco in basalto nero, ciascuno con il suo astio a tenerlo su .
T. M. Si es verdad que la tierra habla de quien la posee, las colinas de los campos de Soreni eran un discurso complicado. Las parcelas pequeñas e irregulares contaban cosas acerca de familias con demasiados hijos y todos mal avenidos, fragmentadas por una miriada de muretes de basalto negro contruidos en seco, cada uno con su rencor particular, que lo mantenía en pie .
V.S.: tenere su (lit. ‘tener arriba’, «sostener, mantener en pie»)
TÉCNICA DE TRAD.: ampliación lingüística

Aquí, como se puede observar, el traductor ha optado por utilizar la técnica²⁹² de la ampliación lingüística (Molina & Hurtado Albir, 2002), esto es, al no contar con un VS equivalente que pudiese expresar el hecho de mantener en pie los muretes de basalto, ha reproducido su significado añadiendo elementos lingüísticos con respecto al TO. Además, si en (1/43) la ampliación lingüística del SP se lleva a cabo con el objeto de señalar el camino del movimiento (*Path*), en (2/62) el SP designa la Manera (*Manner*):

2/62
T.O. In genere non amavo quei sarcofaghi di metallo che salivano veloci o piombavano giù appena toccavi il pulsante, aprendo un buco nello stomaco.
T. M. En general no me agradaban aquellos sarcófagos de metal que subían veloces y caían a plomo apenas se tocaba el botón abriendo un agujero en el estómago.
V.S.: piombare giù (lit. ‘precipitar abajo’, «caer a plomo»)
TÉCNICA DE TRAD.: ampliación lingüística

²⁹² Hablaremos por comodidad de técnicas de traducción para referirnos a las combinaciones sintácticas halladas, aunque, en sentido estricto, solo en algunos casos se trata de técnicas propiamente dichas (cfr. cap. 4, § 4.1).

El SP se utiliza con cierta frecuencia en la traducción de VS formados por las P *dietro* e *indietro*, mediante elementos de deixis personal como *conmigo*, *contigo*, *consigo* (3/236), *de mí* (3/365).

3/236
T.O. Adesso Risata Volgare mi dà le spalle, voltata com'e verso il tavolo dei relatori, e il mio sguardo può andarsene a zonzo per la sala, però riportandomi indietro un senso di imbarazzo: non tanto per la mia lampante straneità in seno a questo circolo “nel quale, com'e ovvio, tutti si conoscono “, quanto per la totale assenza di altri spettatori solitari come me.
T. M. Ahora Risa Vulgar me da la espalda, puesto que está vuelta hacia la mesa de los ponentes, y mi mirada puede irse a mariposear por la sala, aunque llevándose consigo una sensación de malestar: no tanto por mi clamorosa extrañeza en el seno de este círculo -en el cual, como es obvio, todo el mundo se conoce-, como por la ausencia total de otros espectadores solitarios como yo.
V.S.: riportarsi indietro (lit. ‘volver traerse atrás’, «llevarse consigo»)

3/365
T.O. Aiuto, Carlo, ridimmi quelle cose. Mi sto addormentando, sto svenendo di nuovo, stanno scivolando via : ridimmele, presto. Ridimmi di quella ragazza che è annegata nel Tamigi e ti ha spezzato il cuore.
T. M. Ayuda, Carlo, dime de nuevo esas cosas. Me estoy durmiendo, me estoy desmayando de nuevo, se están marchando de mí : dímelas otra vez, rápido. Háblame otra vez sobre esa chica que se ahogó en el Támesis y te rompió el corazón
V.S.: scivolare via (lit. ‘deslizar fuera’, «desvanecer, marcharse»)

Por otra parte, también es muy frecuente que el SP designe otro tipo de deixis, esta vez de carácter espacial (3/360):

3/360
T.O. Siamo meno di zero. Diventiamo amici, dai. Ora ti apro. Eccoti qui. Bello. Bello. Su. Volevi soltanto accoccolarti qua, vero bello? Ecco, sì, così. Tra i miei piedi, come il mio vecchio Roy prima che Anna mi portasse via pure lui, tutto fino al cane, ma io almeno li ce l'ho fatta e dopo due anni e mezzo riavrò Franceschino e cane, maledizione, e come andrà andrà ma io saprò sempre che li avrò salvati tutti e due.
T. M. Somos menos que cero. Seamos amigos, venga. Ahora voy a abrirte. Ya estás aquí. Guapo, Guapo. Sube. Sólo querías acurrucarte aquí, ¿verdad, guapo? Ya está, sí, así. Entre mis pies, como mi viejo Roy, antes de que Anna se lo llevase de aquí a él también, todo, incluso el perro, pero por lo menos en ese caso lo conseguí y tras dos años y medio volveré a tener conmigo a Franceschino y al perro, maldición, y las cosas irán como irán, pero yo siempre sabré que a los dos los he salvado.

V.S.: portare via (lit. 'llevar fuera', «llevarse»)

La combinación V+SP parece ser particularmente adecuada para la traducción de VS como *venire fuori*, con sentido metafórico (aunque transparente), mediante la técnica de la ampliación lingüística.

5/40
T.O. In realtà il negozio, intestato a un prestanome, era di sua proprietà. Seguendo questa traccia venne fuori l'intera rete produttiva e commerciale dei clan secondiglianesi.
T. M. En realidad, la tienda, puesta a nombre de un testaferro, era de su propiedad. Siguiendo esta pista, salíó a la luz toda la red productiva y comercial de los clanes secondiglianeses.
V.S.: venire fuori (lit. 'venir fuera', «salir a la luz, darse a conocer»)

En numerosas ocurrencias de nuestro corpus, se pone de manifiesto otra diferencia estructural de primordial importancia entre el castellano y el italiano. En efecto, aproximadamente en la mitad de los casos de V+SP el sintagma preposicional traduce el pronombre personal átono del VS italiano. Veamos algunos ejemplos.

1/28
T.O. Andria era lì insieme agli uomini, e come la vide si staccò da loro e le venne incontro .
T. M. Andria estaba fuera con los hombres, pero, en cuanto la vio, se apartó para ir a su encuentro .
V.S.: venire incontro (lit. 'venir al encuentro', «acercarse, ir al encuentro de alguien»)

3/12
T.O. Tutti e due come Jean Claude: sono venuti qui da me a scaricarmi addosso il loro dolore, ciecamente, accanitamente, davanti a questa scuola.
T. M. Los dos igual que Jean-Claude: han venido hasta aquí, a mi lado, para descargar sobre mí su dolor, ciegamente, encarnizadamente, delante de este colegio.
V.S.: scaricare addosso (lit. 'descargar encima', «descargar sobre alguien»)

Los VS italianos precedidos de un pronombre personal indirecto átono constituyen un tipo peculiar de VS que también se da con cierta frecuencia en otros idiomas como el francés, con locuciones del tipo *je lui ai couru après* y *il m'a sauté*

dessus (Porquier, 2001; 2003). Se trata de un tipo de VS muy representativo de la lengua italiana, por lo que su frecuencia es muy elevada en nuestra base de datos. Por el contrario, como se muestra en (1/28) y (3/12), en español ese tipo de combinación parece descartarse, a favor del empleo de un SP. En (3/12), por ejemplo, no es posible decir **me descarga sobre*.²⁹³

VS → SADV (9,8%)

La tercera técnica más utilizada en orden de frecuencia también muestra una propensión del español a traducir los VS mediante el empleo de una combinación entre un verbo y alguna expresión déictica de lugar, como en (6/5) y (7/118).

6/5
T.O. Mio padre aveva dodici anni quando, nel tardo pomeriggio del 24 ottobre del 1942, dovette dare la mano a sua madre e attraversare corso Buenos Aires trasformato in un tunnel di fuoco da settantatré Lancaster della Reale Aviazione Inglese che gli avevano appena scaricato addosso più di duemila bombe incendiarie di grande calibro.
T. M. Mi padre tenía doce años cuando, en la tarde ya entrada del 24 de octubre de 1942, tuvo que darle la mano a su madre y cruzar el paseo de Buenos Aires convertido en un túnel de fuego por setenta y tres Lancaster de la Real Fuerza Aérea inglesa que acababan de descargar allí más de dos mil bombas incendiarias de gran calibre.
V.S.: scaricato addosso (lit. ‘descargar encima’, «descargar, soltar»)

7/118
T.O. «E fino a sedici anni dove abitavi?» «In California. Sono nato lì.» Segui una pausa. «Mio padre era americano. Quando è morto, mia madre e io siamo venuti via. »
T. M. —¿Y hasta los dieciséis años dónde vivías? —En California. Nací allí. Siguió una pausa. —Mi padre era americano. Cuando murió, mi madre y yo vinimos aquí. "
V.S.: venire via (lit. ‘venir fuera’, «marcharse a otro lugar»)

Por otro lado, en ocasiones, aunque la traducción literal nos podría parecer la técnica más lógica y natural al asociar un V a un SADV para la traducción de un VS, no siempre es así. De hecho, a diferencia de lo que se puede pensar a primera vista,

²⁹³ Sin embargo, esta posibilidad en español no se descarta del todo, sino que parece estar vinculada con el tipo de P involucrada en la construcción. En el análisis de algunas traducciones haremos hincapié en esta propiedad (véase el apartado VS → VS de este capítulo).

también suele recurrirse a V+SADV para vehicular el valor metafórico de un VS italiano, optando por otra técnica de traducción. A modo de ejemplo, en (6/33) se utiliza un equivalente acuñado (*ir lejos*) con el sentido de «haber exagerado», que es lo que se pretende vehicular en el TO.

6/33
T.O. Ci siamo spinti troppo oltre con questa scemenza.
T. M. Hemos ido demasiado lejos con esta tontería.
V.S.: spingersi oltre (lit. ‘empujarse más allá’, «exagerar»)

Además, V+SADV también se emplea con adverbios como *enseguida* que reproducen la rapidez en la que se desempeña la acción.

7/110
T.O. «Non ricordo. Non ricordo cosa mi diceva ma era come se ci stessimo presentando e poi lei dovesse scappare via perché aveva fretta.»
T. M. —No lo recuerdo. No recuerdo qué me decía, era como si estuviésemos presentándonos y ella tuviese que irse enseguida porque tenía mucha prisa.
V.S.: scappare via (lit. ‘escapar fuera’, «marcharse enseguida, corriendo»)

Por último, al igual que en V+SP, en esta combinación en numerosos casos el SADV se emplea para traducir el pronombre personal átono del VS italiano (13/74).

13/74
T.O. Volto le spalle, cammino verso l'ospedale. E non penso che a me stesso. Non amarla oggi è stata la cosa più facile del mondo. E mentre opero, mentre ho le mani su un fegato, lei mi rimane addosso come una cosa sgradevole.
T. M. Me doy la vuelta y me dirijo al hospital. Y sólo pienso en mí. No quererla hoy ha sido la cosa más fácil del mundo. Y mientras opero, mientras tengo las manos sobre un hígado, ella sigue encima de mí como algo desagradable.
V.S.: rimanere addosso (lit. ‘seguir encima’, «seguir encima»)

VS → VS (7,3%)

A pesar de que en castellano, según las publicaciones de Calvo Rigual (2008; 2010), los VS cuentan con un comportamiento menos homogéneo, así como con unos patrones menos recurrentes y menor productividad que en italiano, los VS españoles constituyen el 7,3% de las combinaciones halladas. Antes de proceder con el análisis de las traducciones, precisamos que con el objeto de asegurarnos de que se trata de VS hemos sometido las estructuras a las pruebas sintácticas señaladas en la bibliografía,²⁹⁴ con la ayuda de dos hablantes nativos de español.

Si empezamos a observar los ejemplos recopilados, notamos que en algunos casos hay una total (5/63) o casi total correspondencia (5/9) entre un VS italiano y un VS español desde el punto de vista de los elementos que los componen, por lo que en algunos casos es posible hablar de traducción literal.

5/63
T.O. Si cumulavano le macerie in normali sacchi d'immondizia. Buttare giù un muro genera rumori inaspettati.
T. M. Se metían los escombros en bolsas de basura normales. Echar abajo una pared produce ruidos insospechados.
V.S.: buttare giù (lit. 'echar abajo', «derrumbar, echar abajo»)

5/9
T.O. È proprio in questa solitudine credo, che si foggia quello che potrebbe chiamarsi coraggio, una sorta di panoplia a cui non pensi, te la porti addosso senza rendertene conto.
T. M. Y creo que es precisamente en esta soledad donde se forja lo que se podría denominar coraje, una especie de panoplia en la que no piensas, sino que llevas encima sin darte cuenta.
V.S.: portarsi addosso (lit. 'llevarse encima', «llevar encima»)

Dado el parco número de VS españoles, como es obvio un mismo VS puede utilizarse para traducir diferentes VS italianos. He aquí un caso en el cual se emplea una vez más *llevar encima*, esta vez para traducir, con acierto, *portarsi dietro*. En

²⁹⁴ En particular, se han llevado a cabo las pruebas de dislocación a la izquierda (o a la derecha) y la interrogación de la P. Más secundariamente: conmutabilidad con un VM, posibilidad de cuantificar la P, posibilidad de insertar elementos entre V y P.

cuanto a la técnica de traducción, (5/32) es un claro ejemplo de modulación, pues implica un cambio de perspectiva espacial (*detrás/encima*).

5/32
T.O. Antonio Di Biasi, soprannominato "pavesino" perché quando usciva a fare operazioni militari si portava sempre dietro i biscotti pavesini da sgranocchiare.
T. M. Antonio Di Biasi, apodado «Pavesino», porque cuando salía a realizar operaciones militares siempre llevaba encima galletas pavesini.
V.S.: portarsi dietro (lit. ‘traerse detrás’, «llevar consigo, llevar encima»)
TÉCNICA DE TRAD.: modulación

Del ejemplo siguiente, en cambio, queda patente que un mismo VS español además de contar con un significado composicional (21/84), puede, dependiendo del contexto, adquirir significados metafóricos (3/216).

21/84
T.O. Quelle scialuppe non erano per niente sicure. Potevano sganciarsi, e cadere giù . Eppure non ce ne siamo andati. Non volevamo tornare là sotto.
T. M. Esos botes no eran nada seguros. Podían desengancharse, y venirse abajo . Y, pese a todo, no nos fuimos. No queríamos volver ahí abajo.
V.S.: cadere giù (lit. ‘caer abajo’, «caer, venirse abajo»)

3/216
T.O. Una cosa sola: non commuoverti troppo per la mia fedeltà. Ho semplicemente fatto la cosa giusta, quella che mi conveniva di più: ho solo evitato un trappolone. Io ti sono amico, è vero, ti ammiro, sto dalla tua parte e tutto, ma se le occasioni che mi hanno offerto non fossero state marce, e se non fosse tutto destinato a crollare in poco tempo, non credo che ci avrei rinunciato solo per non tradire te. Credo che il tuo posto l'avrei preso, sai, se non fosse stato così chiaro che tra poco verrà giù tutto. L'avrei preso e mi sarei comprato una barca a vela. Solo questo.
T. M. Una cosa, nada más. No te conmuevas en exceso por mi fidelidad. Simplemente he hecho lo que era justo, lo que más me convenía: tan sólo he evitado a un tramposo. Yo soy amigo tuyo, es verdad, te admiro, estoy de tu parte y todo lo demás, pero si las oportunidades que me fueron ofrecidas no hubieran estado podridas, y todo no estuviera condenado a derrumbarse dentro de poco tiempo, no creo que hubiera renunciado únicamente por no traicionarte. Creo que habría ocupado tu puesto, ¿sabes?, si no hubiera estado tan claro que dentro de poco todo se vendrá abajo . Lo habría ocupado y me habría comprado un velero. Sólo esto.
V.S.: venire giù (lit. ‘venir abajo’, «derrumbarse»)

A este respecto, cabe recordar que los VS como *venirse abajo* con el paso del tiempo y el empleo de esta construcción por parte de los hablantes, también han desarrollado usos idiomáticos, como en frases del tipo *¡Ánimo, no te vengas abajo!* (equivalente a *¡Ánimo, no te desanimas!*), donde la referencia locativo-direccional resulta totalmente opaca. Por ende, en castellano también podría definirse un *continuum* semántico que cuente, en un extremo, con los VS de valor composicional cuya vinculación con la expresión locativa permanece clara (21/4), en el otro aquellos VS con valor idiomático (como por ejemplo *venirse abajo*),²⁹⁵ pasando por una zona intermedia (3/216).

Otra característica que los VS españoles parecen compartir con los italianos es la posibilidad de ser precedido por un pronombre indirecto (13/77) y (13/149), en línea con lo que ya hemos observado también para el francés. Sin embargo, a diferencia del gran abanico de VS italianos en los que este fenómeno puede darse, según los datos recopilados en el corpus en castellano el pronombre indirecto suele figurar solamente en los VS constituidos por la P *encima*.

13/77
T.O. Anche Italia puzzava quando la sua tragedia le è rimbalzata addosso , quando ha capito che la stavo lasciando, che non avrei tenuto né lei, né il bambino, che le avrei offerto dei soldi, ancora una volta...
T. M. «También Italia apestaba cuando su tragedia le cayó encima , cuando comprendió que estaba dejándola, que no iba a tenerla a ella ni al niño, que iba a ofrecerle dinero una vez más ...»
V.S.: rimbalzare addosso (lit. 'rebotar encima', «caer encima de alguien»)

13/149
T.O. Mi ciancico gli occhi sotto le mani, brutalmente, perché l'immagine che mi rimbalza davanti è troppo forte. Sono tuo padre, il tuo sesso per me è quel panino di carne implume che si riempiva di sabbia sulla spiaggia. Ma sono un uomo
T. M. Me froto los ojos brutalmente, porque la imagen que se me viene encima es demasiado fuerte. Soy tu padre, tu sexo para mí es ese bocadillito de carne implume que se llenaba de arena en la playa. Pero soy un hombre
V.S.: rimbalzare davanti (lit. 'rebotar delante', «caer encima, venir encima»)

²⁹⁵ Estas estructuras se hallan principalmente en el habla coloquial. Tal vez esta sea la razón por la que no hemos encontrado ejemplos de *venirse abajo* con esta acepción.

VS → PERÍFRASIS (4,1%)

Abordamos ahora la solución traslativa tal vez más interesante desde el punto de vista contrastivo, entre el italiano y el español, esto es, las perífrasis verbales. Como es sabido, el sistema perifrástico verbal en español es muy complejo y está considerablemente más desarrollado que el italiano. Para el análisis de las perífrasis hemos atendido a la clasificación semántica propuesta en la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE, 2009: §§28.2c ss., 28.6, 28.7), donde se diferencia entre perífrasis modales y tempoaspectuales. Las segundas constituyen una opción traslativa muy recurrente y extremadamente interesante para entender cómo funcionan las dos lenguas que estamos comparando. Así pues, en el seno de nuestro corpus se han recopilado perífrasis de diferente valor, a saber, perífrasis de inminencia, incoativas, cursivas y terminativas.²⁹⁶ Examinémoslas más de cerca, una por una.

Las perífrasis de inminencia son un recurso muy característico de la lengua española que puede resultarle útil al traductor a la hora de traducir VS con valor aspectual.²⁹⁷ A modo de ejemplo, en (7/139) *andarci vicino* tiene un valor claramente aspectual, ya que expresa que la acción de casarse estuvo muy cerca de su realización, pero que finalmente no se llevó a cabo. En castellano, la manera más natural de expresar lo que hemos venido diciendo es utilizar una perífrasis verbal (*estar a punto de + infinitivo*).

7/139
T.O. «No. Mai stato sposato.» Sentì la sua voce. Veniva da chissà dove e aveva una inconsueta concretezza. Forse ci sono andato vicino , pensò di dire, tanto per aggiungere qualcosa. Ma non ne aveva voglia.
T. M. —No. Nunca he estado casado. Escuchó su propia voz. Procedía de quién sabe dónde y tenía una inusual consistencia. He estado a punto de estarlo , pensó en decir, solo por añadir algo. Pero no tenía ganas.
V.S.: <i>andarci vicino</i> (lit. ‘ir cerca’, «estar a punto de hacer algo, sin llevar a cabo la acción»)

²⁹⁶ Adoptamos aquí la terminología de la *Nueva gramática* (RAE, 2009).

²⁹⁷ Por comodidad descriptiva, incluimos en el término *aspectual* lo referente tanto al aspecto como a la *Aktionsart*. Para una diferenciación más precisa entre los dos conceptos cfr. cap. 2, § 2.2.5.

Además, en ocasiones el traductor ha optado por una perífrasis incoativa, como *empezar a* + infinitivo (9/77), en lugar de elegir una alternativa más literal.

9/77
T.O. Tirò Mattia verso di sé, dalla vita. Lui si irrigidì e lei scattò. La fotografia scivolò fuori con un sibilo.
T. M. Tomó a Mattia por la cintura, lo atrajo hacia sí —él se puso tenso— y disparó; la fotografía empezó a salir con un zumbido.
V.S.: scivolare fuori (lit. ‘deslizar fuera’, «salir»)

En este caso también se trata de una modulación, puesto que se cambia ligeramente el punto de vista adoptado, al hacer mayormente hincapié en el comienzo de la acción con respecto al TO.

Por otro lado, también hemos encontrado un nutrido número de ejemplos en los que en castellano se emplea una perífrasis «cursiva», entre las que encontramos una perífrasis que designa valor aspectual progresivo (3/55).²⁹⁸

3/55
T.O. [...] come succedeva con quasi tutti i suoi giochi, ma stavolta aveva deciso di affrontarla a muso duro, e si era preparato, e si è fatto coraggiosamente avanti , tutto unto di crema, magro, gracile, inferiore, tenendo stretta fra le mani la maschera
T. M. como ocurría con casi todos sus juguetes, pero esta vez había decidido hacerle frente con cara de pocos amigos, y estaba preparado, y se fue aproximando con valentía, completamente embadurnado de crema, delgado, canijo, inferior, manteniendo agarrada la máscara entre sus manos
V.S.: farsi avanti (lit. ‘hacerse delante’, «acercarse»)

Otras perífrasis «cursivas» muy recurrentes están formadas por *seguir/continuar* + gerundio y designan la continuidad de una acción.²⁹⁹ Parecen la solución más acertada para traducir uno de los VS más frecuentes de nuestro corpus, *andare avanti*, que a menudo adquiere el significado asociado a la idea de continuar realizando alguna acción o de permanecer en un estado determinado.

²⁹⁸ Para una descripción detallada de estas perífrasis, también con apuntes contrastivos con el italiano, cfr. Lombardini (2013: 686-699).

²⁹⁹ Señalan que «una situación anterior se mantiene en el momento del habla o en el punto de referencia temporal indicado» (Lombardini, 2013: 695).

15/47
T.O. Le persone intorno ti curano, ti danno da mangiare le cose migliori. Quando ti sporchi ti puliscono come un bambino, ti parlano come un bambino anche; fanno di tutto per il tuo cuore, la tua pancia, fingono che gli importa più di tutto che quegli organi vadano avanti .
T. M. Las personas que te rodean te cuidan, te dan de comer lo mejor. Cuando te ensucias te limpian como a un crío; también te hablan como a un crío; hacen de todo por tu corazón, por tu vientre, fingen que lo que más les importa es que esos órganos sigan funcionando .
V.S.: andare avanti (lit. 'ir adelante', «continuar funcionando, seguir adelante»)

Por último, las perífrasis terminativas también están muy representadas en nuestro corpus, por lo que cabe suponer que constituyen una solución traductora muy valiosa a la hora de vehicular matices del VS relacionadas con el punto final de evento. En (1/55) *andare via* la P *via* interviene en la *Aktionsart* y convierte el V en un evento télico. En español, a falta de una construcción equivalente, se mantiene el valor de la telicidad mediante el uso de una perífrasis terminativa (1/55).

1/55
T.O. Antoni Juliu era andato emigrato nella miniera in Belgio, e ogni volta che tornava non sembrava nemmeno fosse a casa sua: si guardava attorno come uno che avesse creditori, e il nero del carbone da sotto le unghie non gli andava mai via .
T. M. Antoni Juliu había emigrado a Bélgica a trabajar en las minas, y cada vez que regresaba parecía no sentirse en casa: miraba alrededor con recelo, como si lo buscaran los acreedores, y el negro del carbón acumulado bajo las uñas nunca acababa de írsele .
V.S.: andare via (lit. 'ir fuera', «irse»)

Dentro del porcentaje señalado de perífrasis verbales, en este trabajo se incluyen otras construcciones³⁰⁰ sobre las cuales los lingüistas no han llegado a día de hoy a un acuerdo en lo que se refiere a su clasificación y que, por ende, según el enfoque teórico adoptado, se consideran o no perífrasis. Para ejemplificar, no todos concuerdan en incluir dentro de la categoría de las perífrasis verbales expresiones del tipo *marcharse corriendo* o *salir corriendo*. Veamos algunos ejemplos.

3/355
T.O. Tiziana. Già. Era più grande di me. Una sera ci stavamo baciando sul suo letto quando ha

³⁰⁰ El total de dichas construcciones asciende a aproximadamente la mitad del total de las perífrasis encontradas.

ricevuto una telefonata ed è dovuta scappare via , da sua figlia che si era sentita male. Tiziana. Cinquantatré.
T. M. Tiziana. Es verdad. Era mayor que yo. Una noche estábamos besándonos en su cama cuando recibió una llamada telefónica y tuvo que marcharse corriendo , a casa de su hija, que se encontraba mal. Tiziana. Cincuenta y tres.
V.S.: scappare via (lit. ‘escapar fuera’, «marcharse corriendo, salir corriendo»)

19/301
T.O. Perché è successo che il suo cavaliere, uno con una bellissima BMW, ma tutta sfasciata, è scappato via. »
T. M. Porque lo que ha pasado es que su caballero, uno con un BMW precioso, aunque bastante destartalado, salió corriendo.
V.S.: scappare via (lit. ‘escapar fuera’, «marcharse corriendo, salir corriendo»)

Las estructuras *marcharse/salir* + gerundio en (3/355) y (7/109) son muy frecuentes en el español actual y en lo que atañe a la traducción opinamos que vehiculan a la perfección el significado del TO. En la *Nueva Gramática de la Lengua Española* no se consideran estas combinaciones como parte de las perífrasis verbales, sino más bien como:

esquemas fraseológicos semiproductivos, [esto es,] pautas léxicas no asimilables enteramente a las perífrasis verbales. [...] puesto que el verbo auxiliado está restringido a un determinado paradigma léxico (RAE, 2009: 28.3r)

Sin embargo, como ya hemos adelantado, aunque los verbos implicados cuentan con una restricción de tipo semántico, por lo que no se puede hablar en sentido estricto de perífrasis verbales, en nuestro análisis hemos considerado oportuno incluir este tipo de combinaciones en las perífrasis. Esta decisión se debe a que las unidades fraseológicas de las que estamos tratando cuentan con numerosas características en común con las perífrasis y, desde el punto de vista contrastivo y traductológico, en nuestro caso en concreto, más allá de su clasificación gramatical, lo que nos interesa principalmente es observar el empleo de estas estructuras frente a un TO dado. Así pues, en (3/355) y (7/109) el uso del gerundio tras un infinitivo contribuye a vehicular la manera en la que se desempeña el evento.

Estos esquemas fraseológicos resultan particularmente útiles a la hora de traducir un VS italiano metafórico al español. Como es obvio, no nos referimos única y

exclusivamente a combinaciones formadas mediante el gerundio, sino también a otro tipo de combinaciones, con infinitivo y participio. Proporcionamos un ejemplo de esquema fraseológico de infinitivo (4/84).

4/84
T.O. Dunque Sole allargò un sorriso e buttò là un «Ciao» mezzo imbarazzato, mentre Natalia, ritornata padrona di sé, disse: «Spero tu non sia di quegli uomini che giudicano una ragazza una poco di buono per un po' di tabacco.»
T. M. Así que Sol esbozó una sonrisa y dejó caer un “hola” medio azorado, mientras Natalia, que había recuperado el dominio de sí misma, decía: -Espero que no seas uno de esos hombres que consideran A una chica un caso perdido por un poco de tabaco.
V.S.: buttare là (lit. ‘echar allá’, «dejar caer»)

En (4/84) Sole, uno de los protagonistas de la novela *Il dolore perfetto* (Riccarelli, 2004), conoce a Natalia, una chica de la que se enamorará. Natalia se ha alejado junto con una amiga de una fiesta que está teniendo lugar en casa de los primos de Sole. Se dirige con ella hacia una colina, donde ve a Sole, que está leyendo sentado en el césped. Natalia está fumando un cigarro y *deja caer* «un “hola” medio azorado» porque se siente incómoda, por el hecho de que Sole se ha dado cuenta de que ella fuma. Una vez más, este tipo de combinaciones en español permiten al traductor reproducir el valor aspectual del VS que figura en el TO.

VS → PARÁFRASIS (3,9%)

Esta categoría se ha creado para incluir aquellos casos en los que el traductor se ha decantado por una paráfrasis en el TM, como respuesta a la elevada expresividad de algunos VS italianos. A modo de ejemplo, (1/56) y (12/73) muestran que el traductor ha tenido la necesidad de emplear dos verbos distintos para vehicular el concepto expresado en el TO. En particular, (1/56) se ha extraído de *Accabadora* (Murgia, 2009), una novela en la que la protagonista, Bonaria Urrai, una viuda adinerada y costurera de día, por las noches ayuda a los habitantes de un pueblito de Cerdeña (que padecen alguna enfermedad crónica o terminal) a acabar con su vida, obteniendo una muerte digna. En este punto de la novela nos situamos en la mente de Andria Bastiu, amigo de Maria, una chica huérfana que Bonaria acoge en su casa

como una hija. En ese momento Andria se da cuenta de que Bonaria Urrai va a ayudar a poner fin a la vida de su hermano, al que han amputado una pierna. La almohada es lo que Bonaria utiliza para poner fin a los sufrimientos del hermano de Andria. Es con la almohada que precisamente *roba* el aliento y *se lo lleva*, ambos matices están claramente expresados en el TO, por lo que el traductor opta por subrayarlos también en el TM. En otras palabras, aquí el traductor ha reproducido, mediante una ampliación lingüística, tanto la acción de robar el aliento, como la trayectoria que adquiere el evento tras dicho «robo».

1/56
T.O. Andria Bastiu, freddo di terrore, osservò dallo spiraglio della porta l'anima femmina e nera parlare con suo fratello, prima di vederla chinarsi con il cuscino in mano. Non vengono a fare quello, le anime. O forse sì, invece. Ed è per questo che sua madre diceva che la porta bisogna chiuderla, ma chiuderla bene, non tenerla socchiusa a fare invidia ai morti con il respiro, perché poi vengono ed ecco, te lo rubano via dentro un cuscino.
T. M. Andria Bastiu, petrificado por el terror, observó por el resquicio de la puerta al alma hembra y negra hablar con su hermano, antes de verla inclinarse con la almohada en la mano. Las almas no venían a hacer «eso». O tal vez sí, y por eso su madre decía que había que cerrar bien la puerta de la habitación, no sólo dejarla entornada para dar envidia a los muertos con el aliento, porque entonces vienen y ya está, te lo roban y se lo llevan dentro de una almohada.
V.S.: rubare via (lit. 'robar fuera', «robar, llevándose lo que se roba a otro sitio»)

En (12/73), un fragmento de *Nel corpo di Napoli* (Montesano, 1999), en cambio, Don Sossio, un cura misterioso que está escribiendo un libro profético y desde hace un tiempo se ha encerrado en casa por el rechazo que siente hacia la decadente sociedad contemporánea y la iglesia moderna, incita a la lucha física a sus huéspedes, los protagonistas de la novela, que han ido a verle a su casa.

12/73
T.O. «Che don Sossio, che don Sossio? Io sono la giustizia! Dal male viene il bene, fetenti! Mi volevate abbaffiare con le chiacchiere, eh? E sì, vuie nu' vulite faticà, voi "volete pensare"! Volete fare 'a rivoluzione! Sì? E allora forza, vigliacchi, femmenielli, fatevi sotto... »
T. M. ¡Déjate de don Sossio! ¡Yo soy la justicia! ¡Del Mal nace el Bien, imbéciles! Me queríais engatusar con vuestra charla, ¿eh? ¡Así que no queríais trabajar, queríais pensar! ¡Queríais hacer la revolución! ¿Sí? Pues vamos, cobardes, sarasas, acercaos y pelead .
V.S.: farsi sotto (lit. 'hacerse abajo', «acercarse para pelear»)

El VS *farsi sotto* empleado en este contexto es notablemente expresivo, puesto que señala tanto la idea de acercamiento como el propósito que está detrás del desplazamiento físico, esto es, la pelea. Por ello, esta ampliación lingüística nos parece muy acertada.

Por otra parte, las paráfrasis resultan particularmente frecuentes para traducir VS de valor idiomático. En *Tre metri sopra il cielo* (Moccia, 1992), la profesora está repartiendo unos exámenes corregidos desde la nota más alta hasta la más baja de la clase. Cuando va por el 7, llama a Pallina. La chica se alegra de estar siendo llamada, porque se cree que ha sacado un 7. Sin embargo, resulta que la profesora se ha equivocado ya que ha puesto su examen antes de lo previsto: en realidad Pallina ha sacado un 4. En este fragmento un compañero de clase de Pallina reflexiona sobre lo sucedido.

19/238
T.O. Cavoli, come ha fatto a cascarci? Sette in una versione di greco, è impossibile. Doveva capirlo subito che c'era sotto qualcosa.
T. M. Caramba, ¿cómo ha podido tragárselo? Siete en una traducción de griego, es imposible. Tendría que haberse imaginado que allí había gato encerrado .
V.S.: esserci sotto (lit. 'ser debajo', «haber una razón oculta por la que ha ocurrido algo»)

Este tipo de traducción constituye lo que se conoce por equivalente acuñado, una expresión reconocida en la cultura meta.

VS → V+SN (2,1%)

La combinación de la que tratamos ahora pone de manifiesto otra característica importante –aunque muy conocida– del castellano y que nos interesa particularmente, puesto que constituye una diferencia sustancial con respecto al italiano. Nos referimos al empleo de verbos soporte como *dar* que seleccionan un sintagma nominal. De los ejemplos que veremos a continuación se deduce que ante determinados VS italianos, el español dispone, además de las perífrasis, de otras combinaciones que cuentan con un verbo soporte y pueden expresar como es debido el contenido semántico del TO.

10/6
T.O. Pure, in quel reclusorio, qualcuno ebbe il coraggio di farsi avanti . Un goffo figlio di contadini, che le mandò un messaggio quasi amoroso scritto sulla carta per il burro, messaggio ovviamente intercettato nonostante l'ingenuo trucco.
T. M. Aun así, alguien se atrevió a dar un paso en aquel presidio. Un patoso hijo de campesino, que le mandó un mensaje casi amoroso escrito en un papel para envolver mantequilla, mensaje obviamente interceptado no obstante el ingenuo ardid.
V.S.: farsi avanti (lit. 'hacerse delante', «actuar, dar un paso»)

4/22
T.O. Così, il pomeriggio di una domenica di febbraio insolitamente tiepida, non appena la vedova ebbe terminato di rigovernare, il Maestro si fece coraggio e decise di farsi avanti .
T. M. Así, la tarde de un domingo de febrero insólitamente tibia, en cuanto la viuda acabó de recoger, el Maestro se armó de valor y decidió dar un paso más .
V.S.: farsi avanti (lit. 'hacerse delante', «actuar, dar un paso»)

5/72
T.O. Il monopolio dei Di Lauro sul mercato della droga è spezzato. Non si torna indietro . Il territorio dovrà essere diviso in maniera equa. La provincia agli scissionisti, Napoli ai Di Lauro.
T. M. El monopolio de los Di Lauro en el mercado de la droga queda roto. No se da marcha atrás . El territorio tendrá que ser repartido de forma equitativa. La provincia para los secesionistas; Nápoles para los Di Lauro.
V.S.: tornare indietro (lit. 'volver atrás', «recuperar el <i>status quo</i> anterior, dar marcha atrás»)

De los ejemplos (10/6) y (4/22) se observa la presencia de metáforas de la orientación (cfr. cap. 2, § 2.2.7) según las cuales el desplazamiento a lo largo del eje horizontal (hacia delante, *avanti*) se asocia a algo positivo (AVANZAR ES POSITIVO), puesto que los protagonistas de los fragmentos se arman de valor y empiezan a declararse o a cortejar de forma más explícita a la persona de la que están enamorados. Por otra parte, en castellano también se mantiene dicha metáfora: aunque se codifica con una estructura diferente (*dar un paso*), la imagen mental es la misma (AVANZAR ES POSITIVO). Paralelamente, en (5/72) la espacialidad se cruza metafóricamente con la temporalidad, pues *tornare indietro* (una acción que normalmente supone un desplazamiento físico) se reinterpreta y pasa a designar un

retroceso en el tiempo, a una situación anterior. Una vez más, en español ocurre lo mismo, pero con alguna diferencia estructural (*dar marcha atrás*).

VS → V+SADJ (1%)

Otro recurso utilizado con escasa frecuencia para la traducción de VS de valor metafórico (con diferentes grados de opacidad), es la combinación V+SADJ. Veamos un par de ejemplos.

1/29
T.O. Andria scosse la testa con vigore, poi la guardò serio, niente affatto disposto a venirle incontro .
T. M. El joven meneó la cabeza enérgicamente y la miró, serio, en absoluto dispuesto a mostrarse colaborador .
V.S.: venire incontro (lit. ‘venir al encuentro’, «mostrarse dispuesto a colaborar o a ayudar a alguien»)

16/76
T.O. Mi asciugai le lacrime e lo riscrissi nel modo giusto, più in basso. Ogni tratto sopravviveva netto per un tempo infinitesimale e poi si sbavava in una scia lunga e spezzettata, incontrava gli altri tratti sulla gamba. Il mio corpo era tenuto insieme da quel percorso di sangue dal gomito alla coscia.
T. M. Me sequé las lágrimas y lo escribí correctamente, un poco más abajo. Cada trazo sobrevivía conservando la nitidez por un tiempo infinitesimal, luego se derramaba en una estela larga y quebrada y se reunía con los demás trazos en la pierna. Mi cuerpo se mantenía entero gracias a ese recorrido de sangre desde el codo hasta el muslo.
V.S.: tenere insieme (lit. ‘tener junto’, «mantener algo en su entereza»)

Por lo que atañe a la traducción, en ambos casos el traductor opta por explicitar el significado expresado en el TO.

VS → NT (no traducido) (0,7%)

En ocasiones el traductor ha decidido omitir, parece que de forma deliberada, la traducción del VS italiano. En (15/35) por ejemplo, se procura evitar la repetición que, en cambio, sí que tiene lugar en el TO. Puede que se trate de una elección

dictada por preferencias de estilo o por las estrictas convenciones lingüísticas del castellano, una lengua muy reticente ante la redundancia.

15/135
T.O. Trovato il posto giusto tira fuori la sua lenza poi ne tira fuori un'altra più piccola e me la dà.
T. M. Tras encontrar el sitio adecuado saca su sedal, y después otro más pequeño y me lo da.
V.S.: tirare fuori (lit. 'estirar fuera', «sacar»)

En otros casos (10/51), se omite cuando el verbo puede ser inferido y parece innecesario conservarlo, probablemente por cuestiones de estilo o relacionadas con el ritmo oracional.

10/51
T.O. Quando aveva fatto la seconda elementare (i suoi studi si fermarono per sempre lì), la guerra era finita e suo padre, aspetto di leone e cuore di coniglio, dopo essere rimasto imboscato per tre anni, venne a riprendersela, non per affetto, no, ma come una cosa che è di proprietà e nessuno può togliertela. Inutili i pianti suoi, delle zie, delle suore-mamme mancate: se la portò via come un fagotto, non dimenticando però di prender su i bei vestitini e i regalini che potevano sempre venir buoni.
T. M. Cuando terminó segundo de primaria (sus estudios se estancaron definitivamente allí), la guerra había finalizado y su padre, aspecto de león y corazón de conejo, tras permanecer oculto durante tres años, fue a buscarla, no por afecto, sino como algo que le pertenecía y que nadie podía quitarle. De nada valieron sus llantos, los de las tías, los de las monjasmadres frustradas: se la llevó como un hatillo, sin olvidarse de sus bonitos trajecitos y de sus regalitos, que siempre podían resultar útiles.
V.S.: prendere su (lit. 'coger arriba', «coger»)

VS → SN (0,4%)

En 12 ocurrencias de nuestro corpus se pasa de un VS del TO a un sintagma nominal en el TM. En la mayoría de estos casos se hace uso de la técnica de la transposición (cambio de categoría gramatical). Veamos un pasaje de *Accabadora* (Murgia, 2009), en el que la pequeña Maria se encuentra en una verdulería primero toca el abrigo de piel de la mujer del farmacéutico y luego hunde la cara en su pelaje y aspira su olor.

1/8
T.O. La moglie del farmacista si rese conto solo allora di tutto quel frugarle addosso ed emise un verso infastidito, attirando l'attenzione di tutti sulla bambina.
T. M. La mujer del farmacéutico se dio cuenta entonces del toqueteo y profirió una exclamación de fastidio, lo que atrajo la atención de las demás sobre la niña.
V.S.: frugare addosso (lit. 'hurgar encima', «tocar de forma repetitiva e insistente»)

En este caso (3/382), no puede considerarse una transposición a todos los efectos, puesto que en el TO el VS figura ya nominalizado³⁰¹ y ello ofrece al traductor un «margen de maniobra» muy reducido, obligándole a traducir por un sintagma nominal.

3/382
T.O. si accende una sigaretta e se ne va + nana che passa coi sacchetti della spesa - andata via del vigile urbano + arrivo del furgoncino della svuotatura dei cestini - Matteo e madre che escono dalla seduta di fisiokinesiterapia + le prime due impiegate dell'agenzia di viaggi che fanno la pausa caffè - andata via del furgoncino della svuotatura dei cestini +
T. M. se enciende un cigarrillo y se marcha+ chacha que pasa con las bolsas de la compra - marcha del guardia urbano + llegada de la furgoneta que limpia las papeleras -Matteo y su madre que salen de la sesión de fisiokinesiterapia + las primeras dos empleadas de la agencia de viajes que hacen el descanso para el café - marcha de la furgoneta que limpia las papeleras +
V.S.: andare via (lit. 'irse fuera', «irse, marcharse»)

Como se puede observar en (3/382), el estilo nominal que pretende remarcar la rápida sucesión de los eventos no deja otra opción al traductor.

VS → OTRAS TÉCNICAS (1,5%)

Hemos reunido bajo esta categoría todas las soluciones puntuales que no pertenecen a ninguna de las combinaciones ya mencionadas. Se trata de un conjunto de técnicas muy heterogéneo y poco representativo a nivel estadístico, puesto que cada una de ellas cuenta con muy pocas ocurrencias. Es por esta razón por lo que hemos considerado oportuno dejar esta categoría para el final, a pesar de que su porcentaje total es superior al de otras combinaciones.

³⁰¹ Como ya se ha apuntado en el cap. 2 (§ 2.1.4-2.1.5), los VS no suelen aceptar la nominalización. Este caso constituye una evidente –y justificada– excepción a dicha tendencia.

5.5 ¿Son los VS un problema de traducción?

En este apartado procederemos a señalar algunos errores de traducción que hemos detectado a la hora de analizar las traducciones de nuestro corpus paralelo. Nuestro propósito es determinar si los VS pueden considerarse un problema de traducción (Hurtado Albir, 2001), tal y como se ha formulado en nuestra hipótesis inicial, basada a su vez en los resultados de una investigación previa (Artusi, 2016) sobre la traducción, del italiano al español, de los VS que figuran en la obra *Lessico familiare* de Natalia Ginzburg (1963).

A modo de consideración general, diremos que en el corpus se hallan diferentes tipos de errores de traducción. Como ya hemos adelantado, vamos a atender a la clasificación de los errores de traducción propuesta por Agust Canós y Monzó Nebot (2001) (cfr. cap. 4).

LÉXICO (LEX)

Empezaremos por los errores léxicos que consisten en un calco del VS italiano. Dicho calco puede interesar únicamente la base verbal o bien tanto el V como la P. En (13/254) el calco atañe a la base verbal *saltare*, que se trasmite de forma literal, a pesar de que en realidad lo que el protagonista está afirmando es que teme que algún delincuente pueda *aparecer*.

13/254
T.O. Volevo tornare indietro, Angela, mi voltavo a ogni rumore, temendo di veder saltare fuori qualcuno, pronto a rapinarmi, a uccidermi forse, un complice di quella donna volgare che avanzava davanti a me.
T. M. Quería volver atrás, Angela, me giraba con cada ruido, asustado por si alguien me saltaba encima dispuesto a robarme, a matarme incluso, un cómplice de aquella mujer vulgar que avanzaba delante de mí.
V.S.: saltare fuori (lit. ‘saltar fuera’, «aparecer»)
TÉCNICA DE TRAD.: V+SADV
COMENTARIO: LEX, calco [mejor: temiendo que surgiese/apareciese alguien]

Por otra parte, hay también errores que interesan, como decíamos, tanto al verbo como a la partícula. El fragmento (15/8) nos muestra que la técnica de la traducción literal ha de aplicarse con particular cuidado, puesto que puede dar como resultado una traducción que contradiga las convenciones de la lengua meta.

15/8
T.O. È una bambina troppo sensibile, basta un nonnulla per metterla in subbuglio. Appena le ho tirato su la calzamaglia, infatti, si è sporcata; si è fatta tutto addosso come quando era piccola.
T. M. Es una niña demasiado sensible; basta una pequeñez para agitarla. Efectivamente, apenas le he subido los pantys se ha ensuciado: se ha hecho todo encima , como cuando era pequeña.
V.S.: farsi addosso (lit. ‘hacerse encima’, «hacérselo encima»)
TÉCNICA DE TRAD.: VS
COMENTARIO: LEX, calco [mejor: se lo ha hecho encima]

En efecto, tras consultarlo con hablantes nativos de español, hemos podido comprobar que la fórmula correspondiente en castellano sería *se lo ha hecho todo encima*.

En otras ocasiones, en el TM se da lugar a VS españoles poco habituales, que cuentan con un halo extranjerizante, no acorde a los propósitos de la traducción.

16/9
T.O. Le piansi addosso , col naso che colava sulle sue clavicole.
T. M. Le lloré encima , mi nariz chorreaba encima de su clavícula.
V.S.: piangere addosso (lit. ‘llorar encima’, «llorar en el hombro (de alguien)»)
TÉCNICA DE TRAD.: VS
COMENTARIO: LEX, calco [mejor: lloré en su hombro]

Para un hispanohablante *le lloré encima* resulta extraño, como mucho, para ofrecer una alternativa, se podría utilizar la expresión *lloré en su hombro*.

En (21/18) y (21/19), también se opta por traducir de forma literal mediante el empleo de una fórmula no usual (*saltarle encima*), sin recurrir en su lugar a un VS

español muy frecuente que designa el mismo significado del TO (*se le echan encima*). En estos pasajes se trata de ataques físicos bruscos y repentinos.

21/18
T.O. Sta manovrando il carrello sui binari, quando gli saltano addosso .
T. M. Está maniobrando el carretón en las vías cuando le saltan encima .
V.S.: saltare addosso (lit. 'saltar encima', «echarse encima»)
TÉCNICA DE TRAD.: VS
COMENTARIO: LEX, calco [mejor: se le echan encima]

21/19
T.O. Quando Rotundo fa scivolare la fotografia di Vita nella tasca dei jeans, Diamante si libera e gli salta addosso . Se non può tenerla, deve almeno distruggerla, perché qui l'immagine di una donna è più preziosa perfino di una croce d'oro.
T. M. Cuando Rotundo se mete la fotografía de Vita en el bolsillo de los tejanos, Diamante se libera y le salta encima . Si no puede tenerla, por lo menos tiene que destruirla, porque aquí la imagen de una mujer es más valiosa incluso que una cruz de oro.
V.S.: saltare addosso (lit. 'saltar encima', «echarse encima»)
TÉCNICA DE TRAD.: VS
COMENTARIO: LEX, calco [mejor: se le echa encima]

Por último, la misma solución traslativa se ha utilizado en otra novela para traducir un VS diferente (*saltare addosso*). Sin embargo, en este caso Vita, la protagonista, teme ser objeto de acoso sexual por parte del *maître*. Con el objeto de explicitar los temores de Vita, podría utilizarse otra expresión, más clara y habitual, como *poner las manos encima*.

21/20
T.O. Agnello è così retrogrado da non capire che all'Ansonia è molto peggio, gli sguatterri greci le ripetono le uniche parole americane che conoscono e che riguardano l'anatomia femminile, il cameriere basco la palpeggia quando le dà ordini, e il maître rumeno la segue mentre torna a casa, tanto che Vita non si scolla di un centimetro dalle altre donne della cucina — per la paura che il maître le salti addosso , a cinquant'anni suonati.
T. M. Agnello es tan retrógrado que no entiende que el Ansonia es mucho peor, los pinches griegos le repiten las únicas palabras americanas que conocen y que hacen referencia a la anatomía femenina, el camarero vasco la soba cuando le da órdenes, y el maître rumano la sigue cuando vuelve a casa, tanto es así que Vita no se despega ni un centímetro de las otras mujeres de

la cocina -por miedo a que el maître le salte encima , a sus cincuenta años cumplidos.
V.S.: saltare addosso (lit. ‘saltar encima’, «ponerle las manos encima a alguien»)
TÉCNICA DE TRAD.: VS
COMENTARIO: LEX, calco [mejor: le ponga las manos encima]

No es extraño que en el corpus hayamos hallado un nutrido número de calcos, pues este error léxico suele ser muy común en todo tipo de traducción. Pasemos ahora a considerar otro tipo de errores, aún más graves, ya que atañen a la semántica de los VS del original.

NO MISMO SENTIDO (NMS)

Este tipo de error supone la falta de reproducción de algún matiz semántico del TO. A modo de ejemplo, en (2/66), un fragmento de *Amore molesto* (Ferrante, 1992), Delia se encuentra en el rellano del bloque de pisos en el que vivía su madre y observa los movimientos del ascensor, que, según cuenta, es antiguo, de los años cincuenta.

2/66
T.O. Non accadde nulla. Solo verso le quattro del mattino l'ascensore ebbe un brusco sussulto e il quadrante passò dal verde al rosso. La cabina piombò giù .
T. M. Nada sucedió. Hacia las cuatro de la mañana el ascensor tuvo un brusco sobresalto y el indicador pasó del verde al rojo. La cabina bajó .
V.S.: piombare giù (lit. ‘caer/abatirse abajo’, «caer a plomo»)
TÉCNICA DE TRAD.: VM
COMENTARIO: NMS [mejor: cae a plomo]

En este caso concreto no se trata de un error de descodificación del TO por parte del traductor, sino de una elección deliberada. De hecho, en la primera parte de la novela ya se había utilizado el mismo verbo, esta vez traducido, a nuestra manera de ver, de manera más adecuada (2/62).

2/62
T.O. In genere non amavo quei sarcofaghi di metallo che salivano veloci o piombavano giù appena toccavi il pulsante, aprendo un buco nello stomaco.
T. M. En general no me agradaban aquellos sarcófagos de metal que subían veloces y caían a plomo apenas se tocaba el botón abriendo un agujero en el estómago.
V.S.: piombare giù (lit. ‘caer/abatirse abajo’, «caer a plomo»)
TÉCNICA DE TRAD.: V+SP
COMENTARIO: +

El significado que se trasmite en (2/66) no es del todo erróneo, de hecho, enseguida la protagonista afirma que el ascensor parará en el tercer piso. Sin embargo, el matiz del movimiento señalado en el TO se pierde, restando expresividad a la oración. Puesto que en castellano existe una expresión correspondiente y el contexto no impide su empleo, consideramos la traducción un NMS (no mismo sentido).

Por otra parte, la traducción de los VS que designan el modo de hablar de los personajes ha acarreado algún problema. En (9/82) Mattia confiesa por teléfono a su único amigo, Denis, que ha besado a Alice. Mattia es un chico de carácter muy introvertido, con problemas de comunicación con el mundo exterior. En este fragmento Mattia llama a su amigo porque duda entre mudarse al extranjero por trabajo (una universidad del norte de Europa le ha ofrecido un puesto prestigioso) y quedarse en Italia, para poder estar con Alice. Al principio de la conversación telefónica, a Mattia le cuesta mucho trabajo sincerarse con su amigo y decirle que él y Alice se han besado. Así pues, el VS *buttò fuori*, designa la manera en la que Mattia se sincera por fin con el amigo, y subraya que está diciéndole algo que tenía contenido en su interior. Tal y como se observa en la traducción, ese matiz se pierde totalmente. Como alternativa, proponemos el verbo *soltar*, igual de coloquial y muy habitual en castellano para vehicular la idea de decir algo que se tenía reprimido de alguna forma.

9/82
T.O. Mattia esitò un momento. «Insomma, ci siamo baciati» buttò fuori alla fine.

T. M. Mattia dudó un momento y al cabo se oyó decir : —En fin, que nos besamos.
V.S.: buttare fuori (lit. ‘echar fuera’, «soltar»)
TÉCNICA DE TRAD.: PAR
COMENTARIO: NMS [mejor: soltó]

En el fragmento (9/166) otro VS señala la forma de hablar de un personaje, pero a nuestra manera de ver, en este caso tampoco ha sido reproducido de la manera más acertada. Se trata de un caso totalmente paralelo al que acabamos de mencionar (9/82). Fabio es el médico que trabaja en el hospital en el que está ingresada la madre de Alice. Los dos se casarán más adelante. En este momento aún estamos en la primera etapa de su relación, cuando son meros conocidos y Fabio empieza a mostrar que siente interés por ella. Por primera vez desde que conoce a Alice, Fabio actúa de manera espontánea, «precipitada, incautamente», como se señala en este pasaje. Al fin de reproducir la actitud de Fabio, sería más adecuado traducir el VS por *soltar* o bien *dejar caer*.

9/166
<p>T.O. Fabio non aveva previsto di chiederglielo e non era il tipo da gesti impulsivi, ma quel pomeriggio Alice aveva qualcosa di diverso, come una specie di trepidazione, che emergeva dal suo modo di intrecciare le dita e di muovere gli occhi da una parte all'altra, sempre evitando di incontrare i suoi. Per la prima volta da che la conosceva fu frettoloso, incauto.</p> <p>«Questo weekend i miei vanno al mare» tirò fuori dal nulla. Alice parve non aver sentito o comunque lasciò cadere la frase.</p> <p>Da qualche giorno la sua testa era un vespaio. Mattia non l'aveva chiamata dal giorno della laurea, più di una settimana prima. Eppure era chiaro che toccava a lui, adesso.</p> <p>«Pensavo che sabato potresti venire a cena da me» buttò li Fabio.</p> <p>La sua fiducia vacillò per un attimo in mezzo a quelle parole, ma subito si scrollò di dosso l'incertezza. Cacciò entrambe le mani nelle tasche del camice e si preparò ad accettare qualunque risposta con la stessa leggerezza. Sapeva come prepararsi un riparo ancora prima di averne bisogno.</p>
<p>T. M. Fabio no había pensado proponérselo y tampoco era una persona impulsiva, pero aquella tarde encontró a Alice distinta, como presa de una ansiedad que manifestaba entrelazando los dedos, moviendo los ojos demasiado, evitando cruzar su mirada; por primera vez obró precipitada, incautamente:</p> <p>—Este fin de semana mis padres van a la playa.</p> <p>Alice no pareció oírlo, o al menos no se dio por enterada. Hacía días que no sabía qué pensar: Mattia llevaba sin llamarla desde el día que se doctoró, hacía más de una semana. Pero estaba claro que le tocaba a él.</p> <p>—Te invito a cenar en casa el sábado, si te parece —prosiguió Fabio. Se sintió menos seguro mientras lo decía, pero al instante recuperó el aplomo. Se metió las manos en los bolsillos de la bata y esperó la respuesta con toda tranquilidad, fuera cual fuese.</p>

V.S.: buttare lì (lit. ‘echar allí’, «soltar, dejar caer»)
TÉCNICA DE TRAD.: VM
COMENTARIO: NMS [mejor: soltó, dejó caer]

En *L’ultima estate* (Vighy, 2009) (10/8) y (10/9) Z., la protagonista, padece una enfermedad muy grave. Tras conocer el diagnóstico, reniega su destino. En este contexto, *tirare avanti* resulta particularmente expresivo, pues subraya el hecho de que Z. intente contrarrestar los síntomas de su enfermedad con sal de frutas, restándole de esa manera importancia. Así pues, el VS señala el hecho de seguir viviendo a pesar de las dificultades. Dichas implicaciones desaparecen por completo en el TM, donde simplemente se utiliza el verbo *tomar*, dando lugar a un NMS (por no reproducir por completo los matices semánticos del original).

10/8
T.O. Andai, sola, da un medico: mi confermò l’ipotesi buttata là per scherzo, tirai avanti a Citrosodina, pronta a negare e a rinnegare come fanno le ragazzine davanti al difficile che credono, in buona fede, impossibile.
T. M. Fui, sola, a un médico: me confirmó la hipótesis que había lanzado en broma, tomaba sal de frutas contra los mareos, decidida a negar y a renegar, como hacen las niñas ante todo trance que consideran, con sinceridad, insoluble.
V.S.: tirare avanti (lit. ‘tirar adelante’, «ir tirando»)
TÉCNICA DE TRAD.: VM
COMENTARIO: NMS [mejor: iba tirando con]

Otro caso de traducción excesivamente genérica con respecto al TO se encuentra en *Non ti muovere* (Mazzantini, 2001) (13/82), donde con el objeto de resaltar la delgadez de una de las protagonistas, Italia, la descripción del vestido tendría que hacer hincapié en lo ceñido que le queda.

13/82
T.O. Si è alzata, ed è magrissima nel vestito scuro che le aderisce addosso .
T. M. Se ha levantado y está delgadísima con ese vestido oscuro que lleva .
V.S.: aderire addosso (lit. ‘adherir encima’, «quedar ajustado »)
TÉCNICA DE TRAD.: VM
COMENTARIO: NMS, traducción demasiado genérica [mejor: le queda ajustado]

En la misma novela, Timoteo se entera de que su hija Angela está en la UCI del hospital donde trabaja por haber tenido un accidente con el escúter. El estado de shock en el que se encuentra Timoteo es patente, la noticia que le acaban de comunicar no puede *andare giù*, no puede aceptarse.

13/294
T.O. Sono un padre qualunque, un povero padre sfondato dal dolore, senza saliva in bocca, sudato e freddo tra i capelli. È qualcosa che non può andare giù , resta in stallo in un vago limbo di stupore.
T. M. Soy un padre cualquiera, un pobre padre hundido por el dolor, con la boca seca y el pelo sudado y frío. Es algo que no puede avanzar , se queda estancado en un vago limbo de estupor.
V.S.: andaré giù (lit. 'ir abajo', «acceptar, tragar (col.)»)
TÉCNICA DE TRAD.: VM
COMENTARIO: NMS [mejor: es algo que no se puede aceptar/ (col.) tragar]

Consideramos que *avanzar* es una opción que, si bien puede aceptarse en el contexto (por la idea de estancamiento de la oración), poco refleja en realidad lo que designa el VS del TO, esto es, la falta de aceptación de la noticia por parte de Timoteo.

FALSO SENTIDO (FS)

Pasamos ahora a analizar algunos falsos sentidos (FS) que hemos encontrado en el corpus, esto es, errores que se dan por no decir lo mismo que el original.

En *Gomorra* (Saviano, 2006), se habla de un acuerdo ilegal entre algunas empresas lácteas italianas y la Camorra. Aquí, observamos que el VS *venire fuori*, con valor metafórico, aunque transparente, ha sido traducido de forma errónea (5/55), pues no significa lo mismo que el TO.

5/55
T.O. Il grande accordo tra le aziende nazionali del latte e la camorra era venuto fuori nell'autunno del 2000, quando un affiliato dei Casalesi, Cuono Lettierio, aveva cominciato a collaborare con i magistrati e a raccontare i rapporti commerciali stretti dai clan.

T. M. El gran acuerdo entre las empresas lácteas nacionales y la Camorra se rompió en el otoño de 2000, cuando un afiliado de los Casalesi, Cuono Lettiero, empezó a colaborar con los jueces y a explicar las estrechas relaciones comerciales de los clanes.
V.S.: venire fuori (lit. ‘venir fuera’, «salir a la luz, salir a relucir»)
TÉCNICA DE TRAD.: VM
COMENTARIO: FS [mejor: salió a la luz]

A primera vista la traducción puede parecer correcta, pues encaja a la perfección en el contexto en el que se halla. Sin embargo, lo que nos está comentando Saviano no es que *se rompiera* el acuerdo, sino que el acuerdo *había salido a la luz*, es decir, que había sido conocido por la opinión pública. Se trata sin lugar a dudas de un FS.

En (6/9), de *Il padre infedele* (Scurati, 2013), se lleva a cabo una reflexión acerca de la generación de hombres y mujeres occidentales que nacieron tras la guerra mundial. Es una generación, la del narrador, que constituye el «trocito de la humanidad más acaudalado, alimentado, longevo, sano y protegido» de todos los tiempos y, pese a ello, está formada por personas infelices, que viven «a duras penas».

6/9
T.O. Noi, le donne e gli uomini venuti al mondo nel prospero e pacificato Occidente dopo la fine della Seconda guerra mondiale, appartenevamo al pezzetto di umanità più agiato, nutrito, longevo, sano e protetto che avesse mai calcato la faccia della terra. Il confronto valeva con qualsiasi altra area del pianeta e con qualsiasi altro momento della storia. Eppure vivevamo a stento. Per molti aspetti sembravamo i rampolli di una stirpe insicura, vaga, incerta. Anche nei giorni di vento largo e di cielo terso c’era una polvere sottile che ci impacciava i polmoni. Aveva senz’altro ragione, mio padre, a rimarcare il nostro privilegio, ma se paragonati all’incedere degli uomini della sua generazione, noi a malapena avanzavamo nel nostro giorno con gli occhi a terra, l’espressione nauseata, il fiato corto. Stavamo gracili nell’esistenza storica, con l’aria sempre un po’ disgustata ci muovevamo malfermi sulla superficie viscida delle cose, come su un pavimento reso scivoloso dalla rottura di una fogna. Non avevamo quasi più desideri che non si riducessero a bisogni, tutti soddisfatti. Raramente azzardavamo un programma di vita che andasse oltre l’orizzonte del weekend. Pochi, pochissimi tra noi si avventuravano in pensieri a lunga gittata, in prospezioni di archi temporali che abbracciassero l’intera esistenza. Quasi nessuno si azzardava oltre questa misura. Ed era inutile girarci attorno : la più vistosa, e per questo ignorata, evidenza della nostra ingenerosità verso noi stessi, del nostro braccino corto con la vita, era la nostra infecondità generazionale. Lamentavamo spesso l’altrui incapacità di progettare il futuro ma tendevamo a dimenticare che al di là di tutto, da che mondo è mondo, fare figli era il gesto principe di ogni pensiero del futuro. E noi, favoriti dalla sorte, facevamo pochi o nessun figlio.
T. M. Nosotros —se lo he oído repetir, con toda la razón, desde la infancia— éramos unos privilegiados. Nosotros, las mujeres y los hombres que vinimos al mundo en el próspero y pacífico Occidente después del fin de la segunda guerra mundial, pertenecíamos al trocito de la humanidad más acaudalado, alimentado, longevo, sano y protegido que había pisado la faz de la

<p>tierra. La comparación era cierta con cualquier otra parte del planeta y con cualquier otro momento de la historia. Sin embargo, vivimos a duras penas. En muchos aspectos parecíamos los vástagos de un linaje inseguro, vago, incierto. Incluso en días con el viento a favor y el cielo despejado había como un polvo fino que nos obstruía los pulmones. Sin duda tenía razón mi padre sobre nuestra condición de privilegiados, pero si se compara el ímpetu de los hombres de su generación con el nuestro, nosotros en nuestros días apenas avanzábamos, cabizbajos y mirando al suelo, con expresión de náusea y faltos de aliento. En nuestra existencia histórica éramos seres enclenques; con aspecto siempre un tanto disgustado nos movíamos inestables por la superficie viscosa de las cosas, como por un suelo resbaladizo debido a la ruptura de un desagüe.</p> <p>Ya casi no teníamos deseos que no se redujeran a necesidades, todas satisfechas. Rara vez emprendíamos un proyecto vital que fuera más allá del horizonte del fin de semana. Pocos, poquísimos de entre nosotros nos aventurábamos en pensamientos de larga distancia, en prospecciones de plazos temporales que abarcaran la totalidad de la existencia. Casi nadie se atrevía a plantearse nada más allá de esta medida. Y era inútil mirar a nuestro alrededor: la más vistosa, y por eso mismo ignorada, evidencia de nuestra falta de generosidad con nosotros mismos, de nuestra racanería con la vida, era nuestra infecundidad generacional. Nos quejábamos con frecuencia de la incapacidad ajena para planificar el futuro, pero tendíamos a olvidar que más allá de todo lo demás, desde que el mundo es mundo, tener hijos era el acto principal de cualquier pensamiento de futuro. Y nosotros, favorecidos por la suerte, teníamos pocos o ningún hijo.</p>
<p>V.S.: girarci attorno (lit. ‘girar alrededor’, «darle vueltas (al asunto)»)</p>
<p>TÉCNICA DE TRAD.: V+SP</p>
<p>COMENTARIO: FS [mejor: darle vueltas]</p>

El VS *girarci attorno* tiene valor metafórico, pues significa «no hacer frente a una cuestión». En este fragmento (6/9), el traductor ha interpretado la construcción de forma literal y por consiguiente no ha reproducido el significado que se expresa en el TO.

En el seno del corpus hemos encontrado más casos de interpretación literal de un VS que en realidad cuenta con valor metafórico. En *N.* (Ferrero, 2000) (11/36), Napoleón está dictando a gran velocidad sus ideas a Martino Acquabona, su bibliotecario, el cual no consigue escribir todo lo que dice el emperador. En este fragmento, Martino no siente angustia por el hecho de tener al emperador detrás mientras escribe (como se entiende en la traducción), sino que se preocupa por el hecho de que no logra apuntar todo lo que le dicta Napoleón. La locución *ir tras él* es la alternativa que proponemos con el objeto de mantener el sentido del TO.

<p>11/36</p>
<p>T.O. – Non ditemi che siete già indisposto anche voi, – ha scherzato l’Imperatore. Ha dettato per un’altra ora, mi sono sentito come le olive sotto la macina del frantoio. L’angoscia di tenergli dietro. Quando non arrivo a decifrare i miei scarabocchi, provo a metterci del mio.</p>

T. M. No me digáis que vos también estáis indispuerto –bromeó el Emperador. Dictó durante otra hora, yo me sentí como las olivas bajo la prensa de la almazara. La angustia de tenerlo detrás . Cuando no logro descifrar mis propios garabatos pongo algo de mi cosecha.
V.S.: tenere dietro (lit. ‘tener detrás’, «seguir el mismo ritmo»)
TÉCNICA DE TRAD.: V+SADV
COMENTARIO: FS [mejor: seguir su ritmo]

Por otro lado, tampoco en los dos ejemplos siguientes (9/241) y (9/232) el traductor ha entendido el significado del TO, pues *mettere via* significa, en ambos contextos, *guardar*.

9/241
T.O. Quel pensiero lucido gli diede un po' di sollievo, come se si stesse riappropriando di sé dopo un attimo di smarrimento. Picchietto con l'indice sulla foto, già con l'intenzione di metterla via e di tornare da Alberto, per riprendere il loro lavoro.
T. M. Este lúcido pensamiento le procuró cierto alivio y le hizo sentir que recobraba el dominio de sí tras un momento de extravío. Golpeteó la foto con el dedo, decidido ya a tirlarla , volver al despacho y seguir trabajando con Alberto.
V.S.: mettere via (lit. ‘poner fuera’, «guardar»)
TÉCNICA DE TRAD.: VM
COMENTARIO: FS [mejor: guardarla]

9/232
T.O. Mise via la macchina, prese la giacca, spense le luci e uscì.
T. M. Dejó la cámara, tomó la chaqueta, apagó las luces y salió a la calle.
V.S.: mettere via (lit. ‘poner fuera’, «guardar»)
TÉCNICA DE TRAD.: VM
COMENTARIO: FS [mejor: guardó]

En otro orden de cosas, el significado de *tirare su col naso* (lit. ‘tirar arriba con la nariz’, «sorberse los mocos») no ha sido traducido con exactitud en varias novelas de nuestro corpus, a pesar de que se hayan proporcionado diferentes opciones traslativas para esta misma construcción.

En *Il silenzio dell'onda* (Corofiglio, 2011) (7/86) se describe a Jaguar, un criminal que está tratando de convencer al protagonista, Roberto, para que participe en

negocios relacionados con la prostitución y la venta de cocaína. En el TM, se aprovecha el hecho de que el personaje en cuestión está fumando para decir que el humo, tras ser aspirado, es también expulsado por la nariz. En realidad, la acción que se señala en el TO es la de *sorberse los mocos* y está muy vinculada a la actitud del personaje del que se está hablando, un tipo poco recomendable, peligroso, que parece un gánster y siempre se rodea de guardaespaldas.

7/86
T.O. Poi accese una sigaretta, aspirò, tirò su col naso, poggiò il pacchetto sul tavolo.
T. M. Luego encendió un cigarro, aspiró el humo, lo expulsó por la nariz, y puso el paquete sobre la mesa.
V.S.: tirare su (lit. ‘tirar arriba’, «sorberse los mocos»)
TÉCNICA DE TRAD.: VM
COMENTARIO: FS [mejor: se sorbió los mocos]

En *Nel corpo di Napoli* (Montesano, 1999) (12/98), en cambio, la polaca que solía cuidar al padre de Landrò (que se había partido la cadera y no podía moverse de la cama), el día de su fallecimiento llora desconsolada. Aquí, a diferencia de lo que hemos observado anteriormente, la traducción, aunque no sea correcta, parece no tener mayor trascendencia en la descripción del personaje.

12/98
T.O. Poi, quasi di soppiatto, si fece il segno della croce, tirando su col naso rumorosamente.
T. M. Luego, casi a escondidas, se hizo la señal de la cruz, sonándose ruidosamente.
V.S.: tirare su (lit. ‘tirar arriba’, «sorberse los mocos»)
TÉCNICA DE TRAD.: VM
COMENTARIO: FS [mejor: sorbiéndose los mocos]

Claro está que ambas traducciones en (7/86) y (12/98) son permitidas por el contexto en el que se hallan. Sin embargo, ello no implica que sean correctas.

Otra interpretación permitida por el contexto, pero incorrecta, se da en (9/247), donde un desplazamiento físico de un personaje hacia delante se malinterpreta, asignando al VS, por alguna razón, un valor metafórico que no tiene.

9/247
T.O. Alberto si fece più vicino . Non interruppe Mattia finché lui non ebbe finito di spiegargli, perché lo sapeva che Mattia parlava poco ma, quando lo faceva, valeva la pena di stare zitti e ascoltare.
T. M. Alberto prestó atención y no lo interrumpió en toda la explicación, porque sabía que Mattia hablaba poco pero, cuando lo hacía, valía la pena callarse y escuchar.
V.S.: farsi vicino (lit. 'hacerse cerca', «acercarse»)
TÉCNICA DE TRAD.: V+SN
COMENTARIO: FS [mejor: se le acercó]

Una vez más, no se capta el significado de un VS metafórico, que simplemente designa el acto de beber (13/296). Este tipo de error contribuye a confundir al lector, pues en el contexto que nos ocupa no se entiende por qué sería pertinente saber que el protagonista derrama una gota. Es más, el tiempo verbal poco encaja con el verbo elegido, pues su imperfectividad choca con el valor perfectivo intrínseco del verbo.

13/296
T.O. Partecipavo alla conversazione, buttavo giù un goccio, Martine mi passava gli stuzzichini, parlavo, e con la coda dell'occhio includevo Elsa.
T. M. Yo participaba en la conversación, derramaba una gota, Martine me pasaba los aperitivos, hablaba y con el rabillo del ojo incluía a Elsa
V.S.: buttare giù (lit. 'echar abajo', «beber»)
TÉCNICA DE TRAD.: VM
COMENTARIO: FS [mejor: bebía/tomaba un trago]

CONTRA SENTIDO (CS)

En el corpus objeto de análisis hemos encontrado casos en los que la traducción expresa exactamente lo contrario de lo dicho en el TO. En ocasiones, ello parece no tener mayor trascendencia, como en (13/332), donde se afirma que el personaje *ha soltado* un eructo, en lugar de reproducir lo que en realidad se dice en el TO, esto es, que el personaje *trata de contenerlo*. Ello, como decíamos, no tiene repercusiones en la narración, puesto que es un detalle nimio.

13/332
T.O. Scosse la testa, rimandò indietro un rutto che le gonfiò le guance.
T. M. Sacudió la cabeza, soltó un eructo que le infló las mejillas
V.S.: rimandare indietro (lit. ‘volver a enviar atrás’, «contener»)
TÉCNICA DE TRAD.: VM
COMENTARIO: CS [mejor: contuvo]

Por el contrario, no podemos decir lo mismo de (7/19). El policía Roberto, protagonista de *Il silenzio dell’onda* (Carofiglio, 2011) al contar su pasado a su psicólogo, revela haberse enamorado de Estela, la hija de un narcotraficante, durante una misión en Latinoamérica. Al final de su misión Roberto se ve obligado a abandonar a Estela embarazada de él. La joven ni siquiera sabe que Roberto es policía, ni que al cabo de unas horas su padre será detenido, al haber salido a la luz su organización criminal, que será desmantelada. Desde ese momento, Roberto volverá a Italia y perderá todo tipo de contacto con Estela, a pesar de que sigue enamorado de ella. Un día, contacta con una central de policía colombiana para pedir información sobre la joven, pero quiere hacerlo de manera disimulada, para que no se sepa en el órgano de policía que ha tenido una relación con ella. Por ello, llama a un amigo policía y piensa en preguntar información sobre la joven de manera indirecta, dando rodeos, y así dejar caer la pregunta con disimulo. El VS *girarci attorno* designa precisamente la voluntad de Roberto de evitar preguntas directas acerca de la joven. En cambio, según la traducción Roberto piensa en *sacar el tema*.

7/19
T.O. «Erano passati forse una decina di mesi quando trovai il coraggio di chiamare un collega della polizia nazionale colombiana. Uno con cui ero diventato quasi amico. Avevo pensato di girarci attorno e lasciare cadere la domanda come se fosse una curiosità casuale.
T. M. —Han pasado unos diez meses desde que conseguí reunir el valor suficiente como para llamar a un compañero de la policía nacional colombiana. Uno que se había hecho casi amigo mío. Había pensado en sacar el tema y dejar caer la pregunta sin darle importancia, como por casualidad.
V.S.: girarci attorno (lit. ‘girar alrededor’, «dar rodeos»)
TÉCNICA DE TRAD.: V+SN
COMENTARIO: CS [mejor: dar rodeos]

SIN SENTIDO (SS)

Por último, en *Gomorra* (Saviano, 2006) , encontramos incluso un sin sentido (SS) (5/107).

5/107
T.O. Non posso fermare un rimuginio d'anima perenne su come sono stati costruiti palazzi e case. E se poi ho qualcuno a portata di parola riesco con difficoltà a trattenermi dal raccontare come si tirano su piani e balconi sino al tetto.
T. M. No puedo evitar rumiar permanentemente sobre cómo se han construido edificios y casas. Y cuando tengo a alguien que me escuche, solo con gran dificultad logro abstenerme de contarle cómo se suben pisos y balcones hasta el techo.
V.S.: tirare su (lit. 'estirar arriba', «levantar, construir»)
TÉCNICA DE TRAD.: VM
COMENTARIO: FS [mejor: se elevan, se levantan, se construyen]

En este fragmento encontramos dos errores en el plano semántico. En primer lugar, el verbo *se suben* no admite el complemento *hasta el techo*, pues los *pisos* y los *balcones* no son objetos movibles. Por otra parte, tal vez debido a un calco léxico del TO, en el que figura *tetto*, se confunden *techo* (la superficie que cierra por arriba una habitación) y *tejado* (parte superior y exterior de un edificio).

A modo de reflexión general diremos que en nuestro corpus paralelo hemos hallado numerosos ejemplos de errores de traducción en lo que respecta a los VS italianos. Los errores que se han destacado se han originado principalmente al traducir VS de valor metafórico e idiomático, aunque no faltan malas interpretaciones de VS composicionales. Si, por una parte, parece innegable que no todos los errores tienen una trascendencia clave en el desarrollo de la narración, hemos visto que en otros casos pueden dar lugar a malentendidos, suscitar dudas en el lector, infundir toques excesivamente extranjerizantes en el TM y, tal vez, con implicaciones más graves, expresar significados erróneos o incluso contrarios al contenido del TO. Por todo lo anterior, en línea con nuestra hipótesis inicial, creemos que se debe considerar a los VS un problema de traducción. Uno de los propósitos de este trabajo de investigación es subrayar la importancia de estas construcciones

también desde el punto de vista traslativo. Los resultados de los datos recopilados ponen de manifiesto la necesidad de concienciar a los profesionales de la traducción acerca de la existencia de estas estructuras, sus características sintácticas y por ende, los peligros que puede acarrear su desconocimiento en el ejercicio de la profesión. Asimismo, resulta imprescindible que las fuentes lexicográficas recojan el mayor número de VS, con sus correspondientes acepciones (y los equivalentes correctos en el caso de los bilingües), de forma clara, sistemática y rigurosa, con el objeto de facilitar su cometido a los traductores (y a los discentes de italiano L2).

5.6 La traducción de los componentes semánticos de Manera (*Manner*) y Camino (*Path*)

5.6.1 La traducción de la Manera (*Manner*)

Los VS italianos constituidos por una base verbal de Manera (*Manner*) y una P locativa son un tipo de *Manner verbs* cuyo interés estriba precisamente en que estas estructuras parecen ser productivas en italiano, una lengua de marco verbal (VFL), a pesar de que sean más propias de las lenguas de marco de satélite (SFL).

En estas páginas pretendemos averiguar el grado de inclusión u omisión de la información relacionada con la manera de moverse en el texto meta de una traducción, en línea con otras investigaciones anteriores (Cifuentes Férez, 2013; Iacobini & Vergaro, 2012).

Por supuesto, cabe señalar de entrada que nuestro trabajo cuenta con una limitación, pues en él no se analizarán todos los tipos de verbos de manera que figuran en el corpus, sino únicamente los VS italianos de manera. Aún así, nos parece oportuno llevar a cabo este análisis, por varias razones. En primer lugar, para dar cuenta de las técnicas de traducción empleadas para traducir los VS con valor composicional, desde otra perspectiva, esta vez de carácter tipológico. En segundo lugar, desde el punto de vista contrastivo, será interesante observar cómo responde el

español ante un estímulo muy característico de las SFL, pero procedente del italiano, una VFL.

El enfoque teórico para el análisis de las traducciones es de tipo descriptivo, orientado hacia el texto meta. Como apuntan Ibarretxe-Antuñano & Filipović (2013: 253), los patrones de lexicalización de los componentes semánticos del movimiento subrayados por Talmy y Slobin (cfr. cap. 3, § 3.1-3.4) se muestran en línea con las teorías traductológicas contemporáneas, para las que una traducción fiel al texto origen no siempre es la solución ideal, pues los traductores, en calidad de mediadores culturales, han de adaptar el texto meta al estilo retórico y a las convenciones estilísticas de la lengua de llegada.³⁰² Así pues, esta percepción dinámica y funcional de la traducción, donde los recursos lingüísticos de los que dispone cada lengua (a nivel léxico, sintáctico y discursivo), unidos a la retórica, al propósito de la traducción y a las convenciones textuales y culturales juegan un rol primordial, hace que sea necesario abandonar el concepto de fidelidad en el que se basaban las escuelas prescriptivas. Puesto que cada lengua tiende a expresar el movimiento, en cada uno de sus componentes, de modo diferente, será interesante observar cómo se comportan el italiano y el español en la traducción de los VS.

Por este motivo, hemos procedido a clasificar las técnicas de traducción³⁰³ adoptadas en la traducción de los VS de Manera atendiendo al listado propuesto por Ibarretxe-Antuñano & Filipović (2013), que ya hemos citado y reproducido anteriormente (cfr. cap. 4, § 4.2). Antes de continuar, precisamos que durante nuestra labor hemos tenido que añadir una técnica más, esto es, M8 que implica la omisión del verbo de manera pero no de la información de la Manera.

Tras descartar los VS con valor metafórico e idiomático,³⁰⁴ nos centramos única y exclusivamente en los VS que conservan muy claramente un valor composicional.

Los V de Manera que han contribuido a la formación de VS son:

³⁰² Ello no implica que sea erróneo analizar algunos errores de interpretación del texto origen o de reformulación en el TM, como se ha hecho anteriormente.

³⁰³ Las autoras en realidad hablan de *estrategias*. En nuestro análisis optamos por seguir la misma terminología que ya hemos adoptado en apartados anteriores. Para algunas consideraciones terminológicas sobre los conceptos de método, estrategia y técnica de traducción, remitimos al cap. 4 (§ 4.1).

³⁰⁴ Se han ignorado pues los casos de movimiento ficticio. Tal y como apuntan Iacobini y Vergaro (2014): «Fictive motion is the metaphorical motion of an (physical or abstract) entity that is not really capable of movement in the physical world».

accasciarsi	chiudersi	rovesciare	spazzare
appendere	filare	rubare	spingere
appiccicarsi	fluttuare	ruzzolare	spingersi
appoggiarsi	frugare	saldare	spuntare
armeggiare	fuggire	saltare	sputare
arrancare	gettare	saltellare	stendere
atterrare	gettarsi	sbattere	storcere
attirarsi	grattare	scacciare	strappare
avventarsi	gravare	scagliarsi	stringersi
avviticchiarsi	impattare	scappare	strofinarsi
balzare	infilarsi	scaraventare	strusciarsi
ballare	lanciare	scaricare	succhiare
barricarsi	levarsi	scivolare	sventolare
buttare	nuotare	scolare	svicolare
buttarla	piombare	scorrere	svolazzare
buttarsi	precipitare	schacciare	tagliare
cacciare	prendersi	schiumare	tessersi
camminare	puntare	schizzare	tirare
capitombolare	raschiare	sfilare	tirarsi
cavare	ricacciare	sfrecciare	trascinare
colare	ricucire	sfuggire	trascinarsi
coricarsi	riversare	sgusciare	versare
correre	rivoltarsi	sistemarsi	versarsi
cucirsi	ronzare	soffiare	volare
chiudere	rotolare	sparare	zampillare
			zoppicare

A la hora de asignar una categoría a los verbos se ha hecho referencia a la clasificación propuesta por Iacobini & Masini (2006; 2007) y Iacobini (2008). En un estudio posterior, Iacobini (2008: 109) retoma la misma clasificación y afirma, con acierto, que los verbos de Manera «sono una base eccellente per la creazione di VS, in quanto denotano eventi che possono richiedere la specificazione della direzione (es. *buttare fuori*) e/o del punto finale del movimento (*saltare addosso*)». Así pues, en este grupo se incluyen las bases verbales transitivas como por ejemplo *buttare*.

En el listado que acabamos de proporcionar figura *tirare*, un verbo fundamental para la creación de VS y con características similares a *buttare*. En cuanto a la semántica de estos dos verbos, cabe hacer una importante puntualización: se trata en realidad de verbos «mixtos», pues codifican tanto el componente de Manera (debido a la fuerza que causa el movimiento) como cierto componente de Camino (de acercamiento y/o alejamiento del objeto con respecto al actante). Si observamos (132) y (133), aunque la semántica de las dos construcciones difiere, notamos que tienen en común el hecho de que se infunde movimiento a un objeto hacia una dirección con la fuerza de la mano o del brazo.

- (134) Tiro su uno spillo
(135) Tiro un sasso contro la vetrina

A partir de estas estructuras, ya hemos señalado en varias ocasiones que la lengua ha creado también expresiones metafóricas:

- (136) Ho tirato su cinque ragazzi
(137) Tira fuori un'idea nuova!

En los valores metafóricos de estos VS, como es obvio, la mano del actante ya no es el elemento que aplica la fuerza que causa el movimiento, aunque permanece la idea de un impulso que se da hacia alguna dirección.

Si ahora nos centramos en ejemplos como (136) y (137) que contienen otro verbo de movimiento transitivo (*buttare*), se pueden realizar consideraciones similares:

- (138) Butto via il sacco
(139) Butto giù il cancello

Sin embargo, cabe subrayar que a diferencia de *tirare*, *buttare* designa un movimiento rápido e intenso en el que la mano suelta el objeto, cosa que no ocurre, como decíamos, en (132).

En la bibliografía consultada no hemos encontrado una decisión clara e inequívoca sobre el verbo *tirare*.³⁰⁵ Aunque somos conscientes de la doble faceta semántica del verbo (Manera+Camino) que aquí hemos expuesto, hemos decidido atender a la clasificación de Iacobini (2008), pues consideramos que, de forma parecida a *buttare*, designa un movimiento que requiere una explicitación de la trayectoria (Camino). Esta decisión, como veremos en breve, afectará necesariamente a los resultados de nuestra investigación en lo que respecta a la traducción de la Manera.

³⁰⁵ En Cini (2008b: 784) *tirare* se considera «un verbo di moto ma non di tipo marcato» en el cual «la particella specifica il movimento del verbo».

En el gráfico a continuación (Figura 9) se evidencian las técnicas que se han detectado en términos de *tokens*.³⁰⁶ El total de *tokens* de los VS composicionales de Manera asciende a 545.

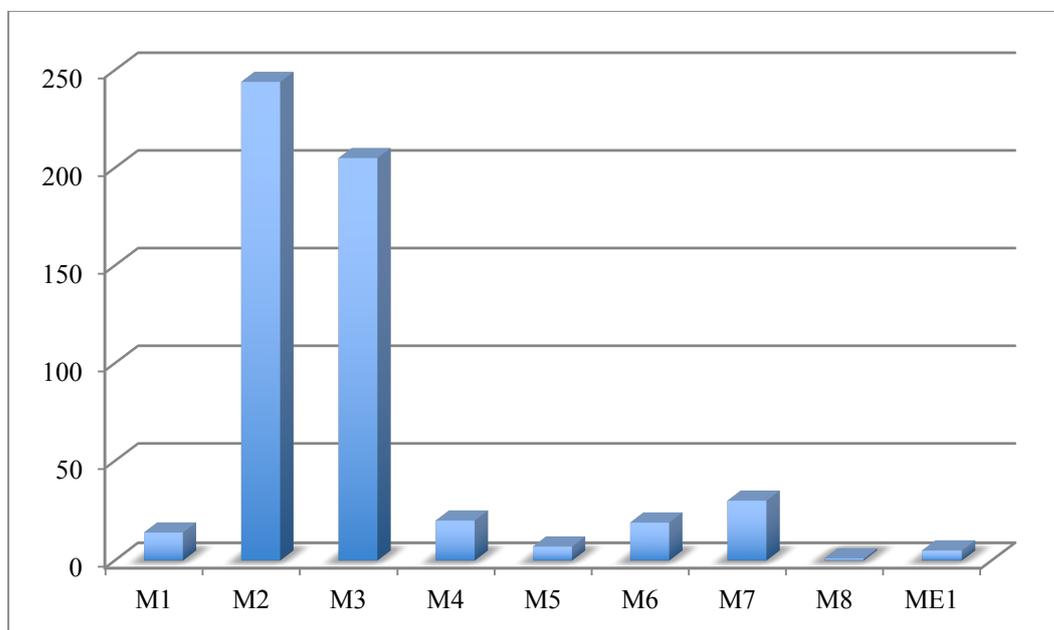


Figura 9 Técnicas para la traducción de VS de Manera

Si cruzamos los datos recopilados, es posible calcular el grado de inclusión de la Manera en el texto meta español (Tabla 35), con el objeto de destacar en qué medida, al traducir los VS italianos de Manera al español, se pierde la información sobre este componente semántico del movimiento.

Grado de inclusión de la Manera en el TM	Porcentaje
Omisión de toda Manera	45,1%
Traducción de toda Manera	45%
Traducción por una Manera distinta	5,5%
Traducción de una parte de la Manera	3,5%

Tabla 35 La traducción de la Manera en el corpus³⁰⁷

³⁰⁶ Recordamos las técnicas: M1 = omisión de todo tipo de Manera; M2 = traducción del mismo tipo de Manera; M3 = sustitución de un V de Manera por un V de Camino (*Path*); M4 = sustitución de un V de Manera por un V de movimiento (no M3); M5 = sustitución de un V de Manera por cualquier V (no M3-4); M6 = traducción de una parte de la información de la Manera; M7 = traducción de un tipo diferente de Manera; M8 = omisión del V de Manera pero no de la información de Manera; ME1 = omisión del evento de movimiento.

El resultado que de entrada puede sorprender es que al traducir los VS italianos al español se pierde totalmente la expresión de la Manera en el 45,1% de los casos. Sin embargo, este dato ha de interpretarse en relación con las premisas metodológicas que acabamos de exponer, pues el porcentaje incluye todos los usos de verbos como *tirare* que contienen tanto un componente de Manera como otro de Camino. Así pues, desde ese punto de vista, los resultados obtenidos en términos de *tokens* resultan sesgados, sobre todo si consideramos que *tirare* constituye una base verbal muy frecuente en la formación de VS.

A modo de ejemplo, en los fragmentos análogos a (3/158) donde *tirare fuori* se ha traducido por *sacar*, un verbo español de Camino, hemos considerado que se ha hecho uso de la técnica M3 (traducción de un verbo de Manera por uno de Camino), que en el cómputo del grado de inclusión de la Manera en el TM figura como pérdida total de la Manera.

3/158
T.O. No perché ora non mi ricordo com'e andata ma lei ha tirato fuori dell'erba e ci siamo messi a fumare.
T. M. No porque ahora no me acuerdo de cómo ha ocurrido, pero ella ha sacado hierba y nos hemos puesto a fumar.
V.S.: tirare fuori (lit. 'estirar fuera', «sacar»)
TÉCNICA DE TRAD.: M3

Tras destacar estas premisas fundamentales, vamos a seguir ahora el orden de los porcentajes obtenidos, con el objeto de exponer algunos ejemplos de las diferentes técnicas de traducción empleadas a la hora de traducir la Manera atendiendo al estilo retórico y a las convenciones de la cultura meta.

³⁰⁷ Al elaborar esta tabla hemos seguido la metodología expuesta en Cifuentes Férrez (2013). El porcentaje total de los ítems señalados asciende al 99,1%. El restante 0,9% está representado por los casos en los que el VS no se ha traducido (M9).

Omisión de toda Manera

Empecemos, pues, por considerar los casos en los que se observa una pérdida de la información que atañe a la manera de realizar el movimiento.

- Omisión de toda información en cuanto a la Manera (M1). En (3/21), no se señala que la madre se lleva al niño *a rastras*, porque no se considera necesario, al poderse inferir del contexto.

3/121
T.O. [...] faccio subito scattare il telecomando “beep “ e lui sorride soddisfatto, perché se l’aspettava, ma ancora una volta la madre non se ne accorge e se lo trascina dietro senza dargli retta.
T. M. [...] enseguida acciono el mando a distancia -beep- y él sonríe satisfecho porque estaba esperándolo, pero una vez más la madre no se da cuenta y se lo lleva tras ella sin hacerle caso.
V.S.: trascinarsi dietro (lit. ‘arrastrarse detrás’, «llevar consigo a rastras»)
TÉCNICA DE TRAD.: M1

3/349
T.O. Che arriva, perché io faccio scattare di nuovo il telecomando, e lo faccio apposta per lui: lui allora sorride, soddisfatto, e si rivolge alla madre, per dirglielo, per dirle che quella macchina lo ha salutato due volte, col beep e con le frecce; ma lui è lento e la madre ha fretta, non lo ascolta, se lo trascina via .
T. M. Y es algo que le llega, porque acciono de nuevo el mando a distancia, y lo hago expresamente para él: entonces él sonríe, satisfecho, y se dirige a su madre, para decírselo, para decirle que ese coche lo ha saludado dos veces, con el beep y con los intermitentes; pero él es lento, y su madre tiene prisa, no lo escucha, se lo lleva de allí .
V.S.: trascinarsi via (lit. ‘arrastrarse fuera’, «llevar consigo a rastras»)
TÉCNICA DE TRAD.: M1

- Empleo de verbos de Camino (*Path*) (M3), ya que la información sobre la Manera se puede inferir, se da por sentada.

3/148
T.O. No. Poteva lasciarla firmare a Boesson. Poteva addirittura non saperne nulla... - inspira profondissimamente una boccata di Gitane, poi soffia fuori il fumo piano piano e aggiunge: - Ha tradito.
T. M. No. Podía dejar que lo firmara Boesson. Incluso podría no saber nada del asunto... -Inspira profundamente una calada de su Gitanes, luego expulsa el humo poco a poco y añade:- Me ha traicionado.
V.S.: soffiare fuori (lit. 'soplar fuera', «expulsar, tirar»)
TÉCNICA DE TRAD.: M3

4/5
T.O. Di colpo le parve che il tempo fosse tornato indietro, rivide l'Ulisse dondolare dalla trave del porcile, e temette che ancora tutto il dolore provato dovesse piombarle addosso , uguale e perfetto.
T. M. De golpe le pareció como si el tiempo hubiera retrocedido, volvió a ver a Ulises balanceándose de la viga de la pocilga, y temió que, una vez más, el dolor experimentado fuera a caer sobre ella , igual y perfecto.
V.S.: piombare addosso (lit. 'precipitarse/abatirse encima', «caer sobre alguien»)
TÉCNICA DE TRAD.: M3

- Empleo de verbos de movimiento que no sean de Camino (M4). En este fragmento, el traductor opta por una solución más natural en castellano.

15/151
T.O. Così, in quel modo, faceva solo la mamma merla con i suoi pulcini laggiù nei cespugli vicino al fiume. Era forse un pulcino? Aprì la bocca. Quella cosa era viscida e dolce, scivolò giù senza nessuno sforzo.
T. M. Así, de esa manera, sólo lo hacía la hembra del mirlo, la mamá con sus polluelos, allá en los matorrales, cerca del río. ¿Era acaso una polluela? Abrió la boca. Esa cosa era viscosa y dulce, la tragó sin el menor esfuerzo.
V.S.: scivolare giù (lit. 'deslizar abajo', «resbalar por la garganta al deglutir»)
TÉCNICA DE TRAD.: M4

- Empleo de cualquier verbo, que no sea ni de Camino ni de movimiento (M5).

2/88
T.O. Frugai intorno con lo sguardo, in cerca di Caserta.

T. M. Miré alrededor en busca de Caserta.
V.S.: frugare intorno (lit. ‘inspeccionar alrededor’, «observar con atención»)
TÉCNICA DE TRAD.: M5

En honor a la verdad, los casos que hemos expuesto hasta ahora constituyen un número muy exiguo de ejemplos de nuestro corpus, siendo los más numerosos los asimilables a (3/158). Por ello, no es posible afirmar que una de las tendencias principales sea la omisión total de la Manera.

Traducción de toda Manera

Por las razones que acabamos de exponer es posible afirmar que la tendencia general más frecuente (45% de los casos) es la reproducción en el TM de toda la información relacionada con la Manera. Veamos las diferentes técnicas que se han empleado en estos casos.

- Empleo del mismo verbo de Manera.

21/133
T.O. [...] e al suo ventre prematuramente squarciato è tutto un affollarsi di donne – le stesse spietate ciccione che fino a stamattina le sputavano dietro i semi di zucca – una frenesia di bende, garze e asciugamani gettati via uno dopo l'altro nel tentativo vano di fermare l'emorragia.
T. M. [...] y de su vientre prematuramente desgarrado hay una continua aglomeración de mujeres -las mismas despiadadas gordinflonas que hasta esta misma mañana le escupían por detrás pipas de calabaza-, un frenesí de vendas, gasas y toallas tiradas una tras otra en el vano intento de parar la hemorragia.
V.S.: gettare via (lit. ‘tirar fuera’, «tirar, desechar»)
TÉCNICA DE TRAD.: M2

- Empleo de una perífrasis verbal que incluye el significado de la Manera.

21/142
T.O. Cichitto bussava a Prince Street dopo il tramonto. Si stropicciava gli occhi cisposi, incollati dal cimurro, e correva a riempire per Lena il secchio di carbone, lo trascinava su per le scale, per quell'attitudine appunto da larva degli stagni che aspetta pazientemente di volare via e intanto sopporta la palude.

T. M. Cichitto llamaba a la puerta de Prince Street después de la puesta de sol. Se frotaba los ojos legañosos, pegados por el moquillo, y corría a llenarle a Lena el cubo del carbón, lo arrastraba escaleras arriba, con esa capacidad precisamente de larva de las charcas que espera con paciencia a salir volando y, entretanto, soporta la ciénaga.
V.S.: volare via (lit. 'volar fuera', «volar a otro lugar, marcharse volando»)
TÉCNICA DE TRAD.: M2

- Empleo de una paráfrasis que reproduce la Manera expresada por el TO (aunque crea una imagen metafórica ausente en el original).

21/25
T.O. Rocco ride, quando Diamante salta giù dal muro del cimitero — coi capelli ritti in testa, guardandosi le spalle come se un esercito di morti gli stesse correndo appresso .
T. M. Rocco se ríe cuando Diamante salta el muro del cementerio -con el pelo erizado en la cabeza, mirando hacia atrás como si un ejército de muertos estuviera pisándole los talones .
V.S.: andarsene giù (lit. 'irse abajo', irse por, pasar por una avenida)
TÉCNICA DE TRAD.: M2

- Uso de verbos de Camino (*Path verbs*) seguidos por adjuntos que codifican la misma Manera del TO.

21/50
T.O. Cichitto lo supplica di cedergli il boccale. Lo segue sempre, perché lui è l'unico degli strilloni che non si diverte a farlo mordere dai cani nei momenti morti della giornata, quando non c'è lavoro e l'unico modo per ammazzare il tempo è aizzare i randagi a attaccargli l'idrofobia. Zoppicando gli arranca dietro , seguendolo nelle taverne e a volte fino a casa. Cedimi la birra, cedimi la birra. Al che Diamante rifiuta, perché Cichitto è troppo piccolo
T. M. Cichitto le suplica que le ceda la jarra. Siempre lo sigue, porque es el único de los voceadores que no se divierte haciendo que lo muerdan los perros en los momentos muertos de la jornada, cuando no hay trabajo y el único modo de pasar el rato es azuzar a los perros callejeros para que le contagien la rabia. Cojeando, lo sigue a trompicones por tabernas y, a veces, hasta su casa. Pásame la cerveza, pásame la cerveza. A lo que Diamante se niega, porque Cichitto es demasiado pequeño.
V.S.: arrancare dietro (lit. 'renquear detrás', «seguir cojeando»)
TÉCNICA DE TRAD.: M2

- Empleo de verbos españoles que codifican tanto la manera como el camino, como *escabullirse*.

8/165
T.O. [...] anche un cane che raspava in un angolo, quando vide arrivare le due donne, gli abbaiò contro e scappò via .
T. M. [...] hasta un perro que escarbaba en una esquina, cuando vio llegar a las dos mujeres, les ladró y se escabulló .
V.S.: scappare via (lit. ‘escapar fuera’, «escaparse»)
TÉCNICA DE TRAD.: M2

- Omisión del verbo de Manera, pero no de la información que concierne a este componente, que se expresa mediante un SN. A este respecto, volvemos a traer a colación una ocurrencia que ya hemos citado con anterioridad.³⁰⁸

1/8
T.O. La moglie del farmacista si rese conto solo allora di tutto quel frugarle addosso ed emise un verso infastidito, attirando l'attenzione di tutti sulla bambina.
T. M. La mujer del farmacéutico se dio cuenta entonces del toqueteo y profirió una exclamación de fastidio, lo que atrajo la atención de las demás sobre la niña.
V.S.: frugare addosso (lit. ‘hurgar encima’, «tocar de forma repetitiva e insistente»)
TÉCNICA DE TRAD.: M8

Traducción por una Manera distinta

En el 6,2% de los casos al traducir el evento de movimiento se ha descrito una Manera diferente a la que figura en el TO (M7).

En (3/3) el protagonista de *Caos Calmo* describe la manera de andar de su hija cuando empezó a caminar: para describir la falta de estabilidad y de equilibrio de la niña se utiliza el verbo *caracollare* (lit. ‘caracolear’). Es difícil encontrar un correspondiente exacto en español, pues, a diferencia de lo que sucede en italiano, el verbo *caracolear* solo se utiliza en ámbito ecuestre. El equivalente que se ofrece (*iba junto a mí haciendo monerías*) expresa el movimiento pero indica una Manera

³⁰⁸ Todas las tendencias destacadas hasta ahora, menos la última (1/8), ya han sido detectadas en traducciones del inglés al español (Cifuentes Férez, 2013).

distinta, que se aleja de la expresada en el TO, donde no se hace referencia a ninguna acción graciosa por parte de la niña, tal y como se desprende de la traducción.³⁰⁹

3/3
T.O. In carrozzina, nel marsupio, e poi quando ha cominciato a camminare e mi caracollava accanto tenendomi per mano
T. M. En el carrito, en la mochila, y después, cuando empezó a caminar e iba junto a mí haciendo monerías , cogiéndome de la mano
V.S.: caracollare accanto (lit. ‘caracolear al lado’, «caminar vacilando de un lado a otro»)
TÉCNICA DE TRAD.: M7

En (3/345) el protagonista se encuentra en la playa e intenta salvar a una desconocida que está ahogándose, cuando otras personas intervienen y los rescatan a los dos. A nuestro protagonista le gustaría ser el único responsable del rescate de la mujer. En cambio, esta *scivola via*. Desde el punto de vista de la expresión de la Manera, el italiano parece contar con mayor granularidad léxica y, por ende, el traductor se ve obligado a utilizar un verbo (*escaparse*) que vehicula una información de Manera distinta.

3/345
T.O. Perciò riprendo subito la missione, afferro la donna sotto le ascelle, la tiro su perché pare disposta ad affogare anche qui dove si tocca, ma ormai mi sono addosso in tanti, e me la sfilano dalle mani, e s'intendono di prendere in braccio pure me, i cazzoni, di sorreggermi, rassicurarmi, e devo levarmeli di torno, devo dichiarare che sto bene, che va tutto bene, che non ho bisogno di nulla, ma non ho la forza di lottare per difendere la mia preda e portarla tra le braccia fino a riva, come desideravo, dai suoi figli, salva, grazie a me. No, questa forza non ce l'ho, e la donna se ne va, scivola via dolcemente debordando dalle braccia dell'uomo dai capelli rossi, addirittura, o forse no, non è lui che la tiene in braccio, è un altro, lui è soltanto lì accanto.
T. M. Por eso retomo de inmediato la misión, agarro a la mujer por las axilas, tiro de ella hacia arriba porque parece que esté dispuesta a ahogarse incluso aquí, donde hace pie, pero ahora tengo ya un montón de gente encima de mí, y me la quitan de las manos, y pretenden llevarme en brazos a mí también, qué capullos, sujetarme, ponerme a salvo, y tengo que quitármelos de encima, tengo que declarar que estoy bien, que todo está bien, que no necesito nada, pero no tengo fuerzas para defender mi presa y llevarla en brazos hasta la orilla, tal y como deseaba, hasta sus hijos, salvada, gracias a mí. No, no tengo estas fuerzas, y la mujer se marcha, se escapa dulcemente como desbordando de los brazos del hombre del pelo rojo, vaya, o tal vez no, no es él quien la sujeta en brazos, es otro, él tan sólo está a su lado.
V.S.: scivolare via (lit. ‘resbalar fuera’, «escurrirse»)

³⁰⁹ Puede ser un ejemplo de expresión de la Manera en un adjunto gerundivo (*haciendo monerías*) y del Camino en la base verbal y otro adjunto (*iba junto a mí*).

TÉCNICA DE TRAD.: M7

Por último, destacamos la diferencia entre la Manera expresada en *ricacciavo indietro*, donde la base verbal revela la decisión y la fuerza con la que se desempeña el intento de evitar llorar y a la vez de aguantar el nudo en la garganta, y *contener*, un verbo de Manera más neutro, sin lugar a dudas muy habitual en castellano en contextos afines a este y que aquí encaja a la perfección.³¹⁰

6/22
T.O. Dopo poco, le lacrime mi salivano agli occhi e il groppo alla gola. Li ricacciavo indietro ma nella mia mente, entrata per un attimo in risonanza con il cosmo, mi abbandonavo dolcissimo al pianto.
T. M. Al cabo de un rato, se me aguaban los ojos y se me hacía un nudo en la garganta. Lo contenía , pero en mi mente, por un momento en consonancia con el cosmos, me abandonaba muy dulcemente al llanto.
V.S.: ricacciare indietro (lit. ‘volver a echar atrás’, «echar para atrás (las lágrimas), contenerlas»)
TÉCNICA DE TRAD.: M7

Traducción de parte de la Manera

Por otra parte, en (3/17) se reproduce la información sobre la Manera de forma parcial. En el TM quien habla pretende *echarse encima* de alguien, mientras que en el TO queda patente que la acción se desempeña *dando un brinco*. Ahora, en español se suele inferir este tipo de información, así que se tiende a omitir.

3/17
T.O. E comincio a prepararmi, mentalmente, cioè mi preparo a agguantargli il collo quando mi balzerà addosso , e a stringere subito forte - questo è fondamentale - deciso, terminale.
T. M. Y empiezo a prepararme, mentalmente, es decir, me preparo para aferrarle por el cuello cuando se me eche encima , y para apretar de inmediato con fuerza -esto es fundamental-, decidido, terminal.
V.S.: balzare addosso (lit. ‘saltar encima’, «echarse encima de alguien dando un brinco»)
TÉCNICA DE TRAD.: M6

³¹⁰ Obsérvese que en el TM la referencia anafórica del pronombre personal *li/lo* es diferente. En italiano *li* se refiere tanto a las lágrimas como al nudo en la garganta, mientras que en español *lo* solo puede referirse al nudo en la garganta.

Además, en (12/11) el matiz de violencia con la que se desarrolla la acción no se reproduce en el TM, pues se considera innecesario, al poder inferirse del contexto en este caso también.

12/11
T.O. Landrò riuscì a sbattere fuori il portiere, ma quello continuò a tempestare sulla porta, chiamando "gente ge', venite a mme!".
T. M. Landrò consiguió echar al portero, pero este siguió aporreando la puerta, gritando «¡salid, salid a ayudarme!».
V.S.: sbattere fuori (lit. 'tirar fuera', «echar con violencia a alguien de un lugar, echar a patadas»)
TÉCNICA DE TRAD.: M6

De estos resultados queda patente que al traducir los VS italianos al español suele mantenerse en el TM la Manera en la gran mayoría de los casos. Por otra parte, puede darse una pérdida en lo que se refiere a la expresión de la Manera de movimiento, principalmente debido al empleo de verbos de Camino (por ejemplo, *sacar*), que sustituyen numerosos verbos italianos (como *tirare*) que codifican Manera+Camino. Por último, se observan casos en los que en el texto de llegada se codifica una Manera diferente frente a la del TO, o bien ocasiones en las que se reproduce solamente una parte de la Manera del original. Todos estos cambios con respecto al texto de partida no se deben a errores cometidos por parte del traductor sino todo lo contrario, pues responden a elecciones deliberadas del profesional, quien, en calidad de mediador intercultural, adopta las técnicas más adecuadas al propósito de la traducción y adapta el TM a las convenciones retóricas y estilísticas del español.

5.6.1.1 La traducción de los «oriented manner verbs»

En el seno de las consideraciones que atañen a la traducción de la Manera, hemos considerado oportuno detenernos en el análisis de dos subcategorías semánticas de bases verbales de Manera, «rapid movement away from source» y «rapid movement toward a goal», que han sido estudiadas, entre otras subcategorías, por Iacobini

(2010) para el italiano en comparación con los resultados obtenidos en varios idiomas por otros estudiosos. Se han escogido estas dos subcategorías semánticas por ser las más fecundas en italiano, no solo con respecto a idiomas de marco verbal (francés y español) sino también frente a otros de marco de satélite (alemán, inglés, ruso y polaco). En otras palabras, se han escogido estas dos subcategorías semánticas porque constituyen los inventarios de V de Manera italianos más numerosos en la clasificación propuesta por los autores. El propósito que nos hemos fijado es averiguar cómo se han traducido los VS formados por una base verbal que pertenece a una de estas dos subcategorías, esto es, si la expresión de la Manera se ha mantenido, o bien si se ha perdido en el TM. Se trata de los «“oriented” manner verbs» que también han sido estudiados en el italiano y en el inglés por Iacobini & Vergaro (2012) en comparación con los verbos de manera no marcados que los autores denominan «basic».³¹¹

En primer lugar, proporcionamos el listado de VS seleccionados con sus correspondientes traducciones al castellano.

	VS italiano	Traducción al español
RAPID MOVEMENT TOWARD GOAL	avventarsi sopra	abalanzarse sobre alguien
	buttarsi addosso	echarse por encima, echarse en los brazos de alguien, abalanzarse
	gettarsi sopra	echarse encima
	gettarsi sotto	arrojarse
	piombare addosso	caer sobre alguien, abatirse sobre alguien, tener encima, caer encima
	sbattere contro	chocar
	sbattere fuori	echar
	scagliarsi contro	arrojarse sobre alguien
RAPID MOVEMENT AWAY FROM SOURCE	filare giù	correr
	filare via	largarse
	fuggire via	salir huyendo, huir, marcharse a la carrera, escaparse de allí
	fuggire lontano	perdersse a lo lejos
	scappare giù	salir disparado

³¹¹ En estas páginas se sigue una metodología afín a la de estos autores, aplicada a los VS.

	scappare lontano	huir
	scappare via	escapar/escaparse, marcharse corriendo, salir pitando, salir corriendo, irse corriendo, irse enseguida, irse, escabullirse, desaparecer, marcharse volando, salir disparado, huir/huir de allí, marcharse de allí, apresurarse a marcharse
	schizzare fuori	derramarse
	schizzare via	salir disparado, escaparse de allí
	sgusciare via	deslizarse

Tabla 36 VS formados por «oriented manner verbs»

Como se puede observar de la Tabla 36, ante un mismo VS puede haber más de una solución traslativa. De todos los ejemplos expuestos destacan las alternativas propuestas por *scappare via*, que ascienden a un total de 16. Sin embargo, ello no implica que en la traducción española siempre se reproduzca la Manera. De hecho, el recuento de las técnicas utilizadas (Tabla 37) para traducir este componente semántico del movimiento apuntan que la Manera se mantiene por completo en un 81,8% de las entradas del corpus consideradas, mientras que se omite en el 12,7% de los casos (cfr. Tabla 38).

Técnica	Tokens	%
M2	45	81,8%
M3	5	9,1%
M4	1	1,8%
M5	1	1,8%
M6	1	1,8%
M7	2	3,6%
tot.	55	100%

Tabla 37 Técnicas empleadas

Grado de inclusión de la Manera en el TM	Porcentaje
Traducción de toda Manera	81,8%
Omisión de toda Manera	12,7%
Traducción por una Manera distinta	3,6%

Traducción de una parte de la Manera	1,8%
--------------------------------------	------

Tabla 38 Inclusión de la Manera en el TM

En la mayoría de las ocasiones en las que se omite la Manera se suele optar por un verbo de Camino. A modo de ejemplo, en (7/120) en castellano, el matiz de la Manera de la acción codificado por el VS italiano (es decir, la rapidez) no se reproduce, pues no se considera relevante.

7/120
T.O. «C'era Ginevra, l'ho salutata e non mi ha risposto, ho cercato di raggiungerla e lei è scappata via. »
T. M. —Estaba Ginevra, la he saludado y no me ha contestado, he intentado alcanzarla pero ella se ha ido.
V.S.: scappare via (lit. 'escapar fuera', «marcharse corriendo»)

Por otra parte, si volvemos a observar la Tabla 36 notamos que para traducir la subcategoría semántica «rapid movement away from source» el español es muy propenso al empleo de perífrasis verbales en las que el auxiliar expresa el Camino (*salir, marcharse, irse*) y el auxiliado la Manera (*huyendo, corriendo, pitando, volando, disparado*). El sistema perifrástico español, mucho más complejo y rico, y más utilizado que el italiano, constituye uno de los recursos lingüísticos más adecuados a la hora de transmitir lo que en italiano se expresa mediante un VS.

Nuestros resultados parecen confirmar la importancia de estudiar subclases semánticas (Iacobini & Vergaro, 2012) (cfr. cap. 3, § 3.4) para poder delinear patrones de lexicalización diferentes en las lenguas que se comparen. Sin embargo, serán necesarias ulteriores investigaciones (que tengan en cuenta todo tipo de verbos de movimiento, y no solo los VS) para poder asegurar con certeza que se trata de patrones generalizados y extendidos que distinguen el italiano y el español en la expresión del movimiento.

5.6.2 La traducción del Camino (*Path*)

En la traducción de los VS de movimiento hemos considerado oportuno analizar también la traducción del componente de Camino.

Tal y como se puede observar de la Figura 10, calculada en términos de *tokens*, el componente de Camino ha sido traducido por completo en un altísimo porcentaje de casos.³¹² Al tratarse del componente fundamental de todo tipo de movimiento, este tipo de resultado aplastante no ha de extrañarnos. Sin embargo, en el corpus objeto de análisis se encuentran algunos datos interesantes, sobre todo si consideramos que estamos comparando dos lenguas de marco verbal, esto es, pertenecientes a la misma familia tipológica. En la Tabla 39 se señala el grado de inclusión del Camino en el TM.

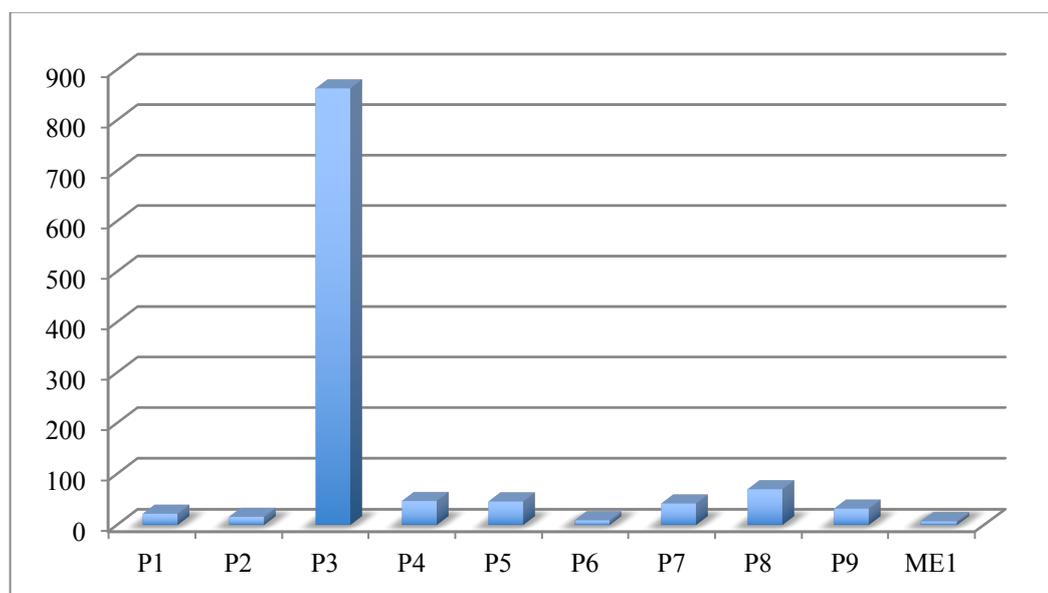


Figura 10 Técnicas para la traducción del Camino

³¹² Recordamos a continuación las técnicas utilizadas para la traducción del Camino (*Path*): P1 = omisión de algún elemento de Camino; P2 = introducción de un nuevo verbo de movimiento, normalmente un verbo de Camino; P3 = traducción de toda información de Camino; P4 = expresión de Camino(s) diferente(s); P5 = sustitución de un verbo de Camino por un verbo de Manera; P6 = omisión de un verbo de Camino, pero no de la información de Camino; P7 = sustitución de un verbo de Camino por un verbo que no es de movimiento; P8 = Introducción de nueva información de Camino; P9 = empleo de un verbo de Camino asociado a una expresión de Manera; ME1 = omisión del evento de movimiento. En el caso de la técnica P9, señalamos que no está recogida en la clasificación de Ibarretxe-Antuñano & Filipović (2013).

Grado de inclusión del Camino en el TM	Porcentaje
Inclusión de todos los caminos	78,3%
Inclusión de caminos distintos	11,5%
Omisión de algún camino	5,9%
Omisión de todo camino	3,6%

Tabla 39 La traducción del Camino en el corpus³¹³

Inclusión de todos los Caminos

Analicemos en primer lugar los casos en los cuales se ha mantenido la información del TO acerca del Camino también en el TM. Procedamos, pues, a detallar las técnicas una por una:

- Empleo de un verbo de Camino.

1/47
T.O. Andò via con Tzia Bonaria quel giorno stesso, tenendo la torta di fango in una mano, e nell'altra una sporta piena di uova fresche e prezzemolo, miserabile viatico di ringraziamento.
T. M. Se marchó con la tía Bonaria ese mismo día, con el pastel de barro en una mano y en la otra un cesto lleno de huevos frescos y perejil, miserable viático de agradecimiento.
V.S.: andare via (lit. 'ir fuera', «marcharse, irse»)
TÉCNICA DE TRAD.: P3

- Empleo de combinaciones como V+SP.

1/27
T.O. Fu Salvatore Bastiu ad accoglierlo, e don Frantziscu se lo vide venire incontro impacciato e pallido; sembrava un innocente che avesse ricevuto sentenza di condanna, senza un'ombra della sua consueta arroganza.
T. M. Fue Salvatore Bastíu quien lo recibió: don Frantziscu lo vio ir a su encuentro vacilante y pálido, como un inocente que hubiera recibido una sentencia condenatoria, sin el menor asomo de su habitual arrogancia.
V.S.: venire incontro (lit. 'venir al encuentro', «ir al encuentro de alguien, acercarse a alguien»)
TÉCNICA DE TRAD.: P3

³¹³ El total de los porcentajes expuestos en la Tabla 39 asciende al 99,3%, el restante 0,7% se corresponde con los casos en los que el VS no ha sido traducido (P10).

- Empleo de perífrasis que incluyen la información sobre el Camino y añaden alguna información sobre la Manera.

13/410
T.O. Sei andata su verso gli uccelli e sei tornata giù dentro la loro merda, e insieme a te è tornato il tuo zaino con gli adesivi.
T. M. Has salido volando hacia los pájaros y has caído entre su mierda, y contigo ha vuelto tu mochila llena de pegatinas.
V.S.: andare su (lit. ‘ir arriba’, «ser empujado hacia arriba (por un accidente de tráfico)»)
TÉCNICA DE TRAD.: P9

Desde el punto de vista contrastivo, estas tres primeras técnicas subrayan diferencias sustanciales entre el sistema lingüístico italiano y el español. La primera, que implica el empleo de un VM de Camino, constituye la tendencia característica del español, en calidad de lengua de marco verbal por excelencia, y contrasta con la creciente tendencia del italiano contemporáneo a utilizar construcciones verbales analíticas. La segunda, al traducir un VS italiano, el empleo de la combinación V+SP, junto con otras combinaciones, como por ejemplo V+SADV, es uno de los recursos principales de los que dispone la lengua española para vehicular el Camino también fuera del verbo. La tercera, por último, pone de manifiesto una vez más el fecundo desarrollo del sistema perifrástico del castellano para codificar informaciones que en italiano se expresan mediante un VS.

- Empleo de elementos alternativos al verbo para la reproducción del Camino.

13/320
T.O. È tutto organizzato, prenderà il primo volo per tornare indietro , c'è un British che parte immediatamente dopo il suo arrivo.
T. M. Ya está todo organizado, tomará el primer vuelo de vuelta , uno de la British que sale justo después de que ella llegue.
V.S.: tornare indietro (lit. ‘volver atrás’, «volver atrás»)
TÉCNICA DE TRAD.: P6

Es interesante observar que no siempre es preciso utilizar un verbo para poder mantener la información relacionada con el Camino del TO. En el fragmento citado (13/320) el contexto oracional permite, o incluso requiere, que se recurra como alternativa a un SP.

Inclusión de Caminos distintos

El empleo de Caminos distintos se manifiesta, en el TM, en correspondencia de diferentes técnicas.

- Empleo de un nuevo verbo de Camino, como se observa en (13/450), donde *subir* designa un movimiento ascendiente, a diferencia del alejamiento por el eje longitudinal que se señala en el TO.

13/450
T.O. Ti stringi le gambe, ti fai piccola e vorresti essere uno scarafaggio per andartene via lungo il muro.
T. M. «Te abrazas a tus piernas, te haces pequeña y querías ser un escarabajo para subirte por la pared. [...]»
V.S.: andarsene via (lit. 'irse fuera', «irse»)
TÉCNICA DE TRAD.: P2

En este fragmento se observa que en ocasiones la expresión del Camino en italiano es más compleja con respecto a la del español, puesto que en el primero de los dos idiomas considerados se menciona más de un elemento por verbo (cfr. capítulo, donde se señalan los resultados de un estudio de Hijazo-Gascón & Ibarretxe Antuñano, 2013).

- Empleo de V+SP, donde, inversamente a lo que acabamos de observar, el sintagma preposicional expresa el mismo Camino, mientras que el verbo señala un desplazamiento en el eje horizontal en el TM, frente a un movimiento por el eje vertical del TO.

4/69
T.O. Una sera, la stessa del giorno in cui l'anarchico Lucetti attentò alla vita del Duce di Roma, l'Annina, non vedendo tornare Cafiero dal Padule, ormai a buio fatto gli scese incontro lungo la strada con un presentimento angoscioso nel petto.
T. M. Y una noche, la del día en que el anarquista Lucetti atentó contra la vida del Duce de Roma, Annina, al ver que Cafiero no regresaba del Padule, ya de noche cerrada, salió a su encuentro siguiendo la carretera con un presentimiento angustioso en el pecho.
V.S.: scendere incontro (lit. 'bajar al encuentro', «ir/salir al encuentro de alguien»)
TÉCNICA DE TRAD.: P2

- Empleo de V+SP donde el verbo señala el mismo Camino, mientras que el SP implica la introducción de un Camino diferente, como en (3/140), (3/323) y (15/162). En estos fragmentos se introduce un vector (*por, hacia*) y un destino (*ahí, aquí, allá*).

3/140
T.O. Magari potrò andare un po' fuori , visto che c'è bel tempo, a fumarmi una sigaretta nei giardinetti, a prendermi un caffè al bar, ma tu fai conto che sto qui ad aspettarti finché non esci. Anche se non mi vedi, capito? Io sono qui.
T. M. A lo mejor me voy un rato por ahí , dado que hace buen tiempo, a fumarme un cigarrillo en el parque, a tomarme un café en el bar; pero piensa que estoy aquí, esperándote hasta que salgas. Aunque no me veas, ¿entendido? Yo estoy aquí.
V.S.: andare fuori (lit. 'ir fuera', «salir, salir a la calle, salir por ahí»)
TÉCNICA DE TRAD.: P4

3/323
T.O. Comunque grazie ancora mi fa, come stai, tutto bene, il bambino come sta, sta bene, vieni mai a Viareggio, ci vengo un weekend sì e uno no da due stramaledetti anni e mezzo, Marcella, e tu non puoi non saperlo anche se non ci parliamo da anni, anzi so per certo che lo sai, che cazzo di domande mi fai, e insomma tutto bene mi fa, e io sì, ok magari quando vieni su fatti vivo, come no, ciao, ciao.
T. M. De todas formas, gracias, me suelta, cómo estás, aquí todo bien, cómo está el niño, está bien, por qué no vienes a Viareggio, voy un fin de semana sí y otro no desde hace dos jodidos años y medio, Marcella, y tú no puedes ignorarlo aunque no hablemos desde hace años, es más, sé de buena tinta que lo sabes, qué mierda de preguntas me estás haciendo, en fin, que todo bien, me dice, y yo pues sí, ok, en todo caso cuando vengas por aquí déjate ver, cómo no, adiós, adiós.
V.S.: venire su (lit. 'venir arriba', «ir a un lugar situado geográficamente más al norte con respecto al punto de partida del movimiento»)
TÉCNICA DE TRAD.: P4

15/162
T.O. Il penultimo giorno presi una corriera per andare giù , verso il Mar Morto.
T. M. El penúltimo día cogí un autobús para ir hacia allá , hacia el mar Muerto.
V.S.: andare giù (lit. 'ir abajo', «desplazarse hacia el sur, bajar»)
TÉCNICA DE TRAD.: P4

En estos últimos tres casos la expresión del Camino parece ser más compleja en castellano, pues cuenta con dos elementos en lugar de uno, a diferencia de lo observado en (13/450), donde la codificación más compleja del Camino se da en italiano.

Omisión de algún Camino

Como ya hemos adelantado, también se han dado casos de omisión del Camino. Estos casos se deben a las necesidades lingüísticas, rítmicas, de estilo, del TM y a las convenciones de la cultura meta.

- Verbos en los que se pierde parte del Camino expresado en el TO. En (8/27) se usa el verbo de Camino genérico *ir* atenuando el Camino más complejo vehiculado por el VS *andare attorno* (que en este contexto corresponde a *andare in giro*, *ir por ahí*). En los dos fragmentos que siguen (8/153) y (8/10), en cambio, lo que se pierde es la codificación de la dirección en el eje vertical (hacia arriba/abajo).

8/27
T.O. Per un buon tratto della ripa del Sesia, un po' più a est di Zardino, il Tosetto era un camminante rispettato, sia come capo di risaroli che come guardiano delle acque dei proprietari che per ciò lo pagavano, e che lui custodiva andando attorno di villaggio in villaggio.
T. M. A lo largo de un buen trecho de la orilla del Sesia, un poco más al este de Zardino, el Tosetto era un caminante respetado, sea como capataz de arroceros, sea como guarda de las aguas de aquellos propietarios que para eso le pagaban, y que él vigilaba yendo de pueblo en pueblo.
V.S.: andare attorno (lit. 'ir alrededor', «ir por ahí»)
TÉCNICA DE TRAD.: P1

8/153
T.O. Dalla pianura buia e desolata veniva su il frastuono delle rane, quel loro enorme gracido che a tratti s'interrompeva, inspiegabilmente, e dopo poco riprendeva così com'era cessato, senza una ragione al mondo...
T. M. De la llanura oscura y desolada llegaba el estrépito de las ranas, aquel enorme croar que a veces se interrumpía, inexplicablemente, y se reanudaba al poco rato, igual que había cesado, sin ninguna razón ...
V.S.: veniva su (lit. 'venir arriba', «llegar»)
TÉCNICA DE TRAD.: P1

8/110
T.O. Dopo i materassi, venne giù altra roba: lanterne, fiaschi di vino, una paniera probabilmente piena di cibi che Bernardo appese a un gancio del soffitto, perché i ratti non ci arrivassero...
T. M. Después de los colchones, vinieron más cosas: lámparas, garrafas de vino, una cesta probablemente llena de comida que Bernardo colgó de un gancho del techo, para que las ratas no la alcanzaran ...
V.S.: venire giù (lit. 'venir abajo', «caer»)
TÉCNICA DE TRAD.: P1

- Empleo de un verbo de Manera, que conlleva la pérdida de la reproducción del Camino.

8/46
T.O. Colui che nelle processioni della Settimana Santa porta la croce di legno, pesantissima, col crocefisso grande come un uomo tenuto su per mezzo di una sacca di cuoio, compie un tale sforzo che non gli si può chiedere di venire avanti cantando a tempo con gli altri.
T. M. Al que en las procesiones de Semana Santa lleva la cruz de madera, sumamente pesada, con el crucificado del tamaño de un hombre mantenido en pie mediante una bolsa de cuero, realiza tal esfuerzo que no se le puede pedir que camine cantando al mismo tiempo con los demás.
V.S.: venire avanti (lit. 'venir adelante', «avanzar, caminar»)
TÉCNICA DE TRAD.: P5

Omisión de todo Camino

- Sustitución del verbo de Camino por un verbo que no es de movimiento.

En (3/117) se opta por utilizar la expresión *hacer lo mismo*, lo que hace que desaparezca la referencia al movimiento en esta parte de la oración. Por otro lado, en (7/115) se recurre a una fórmula muy característica del español, *llevar prisa*, que otorga naturalidad al TM y reproduce el significado del original aun omitiendo el empleo de un verbo de movimiento (en sentido estricto).

3/117
T.O. [...] e ho l'improvvisa, assoluta certezza che col fil di forze che mi è rimasto posso ancora riuscire a ritornare a riva da solo, ma ormai è fuori discussione che possa portarmi dietro pure lei. E, non so come, capisco anche che non c'è più tempo, che devo sbarazzarmi di lei più presto possibile, immediatamente, se non voglio sul serio finir di morire così squallidamente come ho cominciato.
T. M. [...] y tengo la imprevista, la absoluta certeza de que con el hilo de fuerzas que me ha quedado todavía puedo conseguir regresar a la orilla yo solo, pero a estas alturas resulta impensable que pueda hacer lo mismo con ella también. Y, no sé cómo, también comprendo que ya no queda tiempo, que tengo que desembarazarme de ella cuanto antes, inmediatamente, si de verdad no quiero acabar de morir tan escuálidamente como ya he empezado a hacer.
V.S.: portarsi dietro (lit. 'llevarse detrás', «llevar detrás de sí, llevar consigo»)
TÉCNICA DE TRAD.: P7

7/115
T.O. Ormai Ginevra e io ci salutiamo tutti i giorni, quando arriviamo a scuola e, a volte, anche quando ce ne andiamo, se lei non va via troppo di fretta. Ieri poi c'è stata una novità: mi ha chiamato per nome.
T. M. Ginevra y yo nos saludamos ya todos los días cuando nos vemos en el colegio y, a veces, también a la salida, si ella no lleva mucha prisa. Ayer, además, se ha producido una novedad: me ha llamado por mi nombre.
V.S.: andare via (lit. 'ir fuera', «irse, marcharse»)
TÉCNICA DE TRAD.: P7

En resumidas cuentas, dado el papel primordial que desempeña el Camino en toda expresión del movimiento, como cabía esperar, en la traducción al español este componente semántico se mantiene en un porcentaje abrumador, aunque con medios

formales diferentes. Desde el punto de vista contrastivo, ante un VS, lo que más destaca es la tendencia del español a codificar el Camino en la base verbal (VM), frente a lo que ocurre en italiano, cuyas construcciones analíticas verbales tienden a expresar el Camino en las P. Además, la comparación de textos paralelos permite remarcar que el traductor, en la medida de lo posible, procura reproducir el contenido del TO sirviéndose de reformulaciones que se ajustan al estilo, la retórica y a las convenciones culturales y lingüísticas de la lengua meta. Por ello, es posible delinear también algunos patrones alternativos, más interesantes desde el punto de vista contrastivo, que apuntan a algunas diferencias tipológicas entre el español y el italiano. Así, como se ha señalado anteriormente, la expresión del Camino en algunos casos parece ser más compleja en italiano y en otros en español. Quedará pendiente para estudios posteriores determinar con más exactitud las diferencias tipológicas en la codificación del Camino y de la Manera en las dos lenguas examinadas, más allá de la categoría de los VS, sino en todo tipo de verbo de movimiento.

CONCLUSIONI³¹⁴

La questione dei verbi sintagmatici italiani può essere studiata sotto diversi punti di vista, giacché tali costruzioni si trovano al confine tra il lessico, la morfologia e la sintassi. Gli approcci metodologici e teorici che sono stati applicati allo studio di questi costrutti, infatti, sono molteplici e di diversa natura. Si passa dalle teorie elaborate dalla *Construction Grammar* (CxG) (Iacobini & Masini, 2006) che, tra l'altro, seguono quanto postulato da Leonard Talmy e Dan Slobin per quanto concerne gli studi tipologici dell'espressione del movimento, alla Semantica Cognitiva, collegando la teoria delle *metafore dell'orientamento* ai VS (Cini 2008), e ancora alla teoria delle valenze (Venier, 1996), alla Grammatica Generativa (Gràcia Solé, 1988; Quaglia, 2012), alla Grammatica di Costruzioni e Categorie (Simone, 2008), al *Lexicon-Grammar* e all'*Operator-Arguments Grammar* (Guglielmo, 2013).

In questa sede ci siamo avvicinati principalmente ai postulati dell'approccio costruzionista, una teoria che ci ha consentito di osservare il fenomeno nella sua globalità, ovvero di considerare i VS come una categoria radiale che al suo interno abbraccia a sua volta diversi tipi di costruzioni, più o meno prototipiche, sia a livello sintattico-strutturale che semantico. Hanno fatto parte quindi del nostro studio anche costruzioni che non sempre (anzi, in poche occasioni) sono state considerate negli studi precedenti sui VS, come ad esempio quelle formate da un verbo intransitivo pronominale (*farsi avanti*), o da un verbo procomplementare (*andarsene via*, *farsela sotto*), oppure ancora strutture come (*le corro dietro* o *correrle dietro*), costituite da verbi intransitivi e un complemento cliticizzabile. Queste ultime, alla periferia delle costruzioni in esame, sono state fondamentali nello spoglio del nostro corpus, poiché, unite agli altri tipi di VS analizzati, ci hanno permesso di individuare un totale di 655 costruzioni, ad oggi il numero di VS più elevato mai ottenuto prima per l'italiano da

³¹⁴ Ai fini dell'ottenimento del titolo di "Dottore internazionale" esponiamo le conclusioni e il riassunto di questa tesi di dottorato in italiano.

uno spoglio di corpus. L'inventario raccolto non può che confermare che si tratta di una categoria aperta, produttiva in sincronia, non solamente nella lingua parlata (di cui la maggior parte delle opere considerate è di certo rappresentativa), ma anche in quella scritta, letteraria: nel nostro corpus, infatti, troviamo VS legati alla creatività dell'autore o dell'autrice, che costituiscono metafore molto efficaci nel contesto in cui vengono inserite (*il sole mi sudava addosso*),³¹⁵ ma che difficilmente verrebbero utilizzate in uno scambio dialogico tra due conoscenti. Tuttavia, consapevoli che la lista di VS da noi ottenuta non rappresenti la totalità dei VS della lingua italiana attuale, ci auspichiamo di poter ampliare in futuro le nostre ricerche in corpora rappresentativi di diverse tipologie testuali, in modo da fornire materiale utile per l'elaborazione di glossari, fonti lessicografiche, manuali di italiano L2 da un lato, e approfondire le riflessioni circa questa categoria verbale dall'altro.

La nostra tesi funge inoltre da base empirica per la conferma delle considerazioni quantitative e qualitative offerte dagli studi precedenti, un aspetto importante se si considera che la maggior parte degli studi sincronici sui VS italiani sono stati svolti su fonti lessicografiche e non su esempi d'uso reale della lingua. Nello specifico, abbiamo confermato:

- ❖ La propensione delle P di tipo locativo a formare VS. Su tutte spicca *via*, la particella più frequente nella formazione di queste costruzioni.
- ❖ L'esistenza di un rapporto direttamente proporzionale tra il numero di *tokens* di P e il numero di V cui tendono ad associarsi (a eccezione di *addosso*).
- ❖ I dati di frequenza attinenti alle P che solitamente contribuiscono alla creazione di VS.
- ❖ Il ruolo fondamentale dei V di movimento nella formazione di VS, tra i quali i V di *Maniera* e di movimento generico sono i più frequenti.
- ❖ La formazione di VS con valore metaforico o idiomatico quando sono costituiti da V che non veicolano movimento.

³¹⁵ Esempio 16/12 del nostro corpus.

- ❖ La tendenza a modificare la telicità di verbi come *grattare* e *raschiare* (-TEL) tramite la formazione di VS come *grattare via* e *raschiare via* (+TEL).
- ❖ L'utilizzo di un numero ridotto di basi verbali nella formazione di numerosi VS e al contempo il fatto che la maggior parte dei V del nostro corpus si associano a 1 o 2 P al massimo (spesso mostrando una preferenza tra le due).
- ❖ Le tendenze generali (in termini qualitativi e quantitativi) sulla frequenza dei costrutti in base al loro valore semantico: i VS più frequenti sono quelli dal valore compositazionale e con l'aumentare dell'opacità semantica diminuisce la frequenza dei costrutti.

D'altro canto, i nuovi dati ricavati dal nostro corpus ci hanno permesso di comparare i risultati con quelli ottenuti in altri due studi precedenti, sul corpus LIP (Iacobini, 2008) e sul CoLFIS (Artusi, in stampa), concludendo che, almeno quantitativamente, non sembra esserci una variazione diamesica per quanto concerne i VS più frequenti. In altre parole, vi è un'elevata coincidenza tra i VS che sono utilizzati più spesso nei corpora di lingua parlata e quelli che si rilevano nella lingua scritta.

Inoltre la conformazione del corpus oggetto d'analisi — composto da 21 opere italiane di prosa contemporanea scritte da 7 autori provenienti dal nord Italia, 7 dal centro e 7 dal sud — ci ha consentito di confermare che gli autori del centro e nord Italia sono più propensi a utilizzare i VS rispetto a quelli del sud.³¹⁶

Il corpus parallelo da noi costruito ci ha inoltre permesso di determinare quali risorse linguistiche vengono utilizzate in spagnolo per tradurre i VS italiani. Le corrispondenze, classificate tramite criteri formali, confermano la nostra ipotesi iniziale (Artusi, 2016), ovvero la propensione dello spagnolo a utilizzare un verbo monorematico (VM) nella stragrande maggioranza dei casi (46,7%). Ciò è riconducibile principalmente alla scarsità di VS in spagnolo e alle differenze tipologiche tra le due lingue nell'espressione del movimento, in particolare per

³¹⁶ Ribadiamo di essere consapevoli del fatto che il numero di autori sia eccessivamente ridotto da poter considerare queste considerazioni sufficientemente rappresentative della realtà linguistica italiana. Tuttavia, data la scarsità di ricerche in questa direzione, crediamo che i nostri dati possano avere una certa utilità.

quanto riguarda la componente del *Path*, che nello spagnolo viene codificata nella base verbale, a differenza di quanto accade con i VS italiani, ove è espressa dalla P. Nei VM spagnoli, inoltre, solo nel 12% dei casi è possibile individuare tracce di prefissazione verbale dal valore locativo-direzionale (e talvolta un lieve valore aspettuale). Quanto alla telicità di alcuni VS, è stato osservato che nella traduzione viene mantenuta, spesso mediante un VM, cioè senza la necessità di aggiungere in spagnolo nessun tipo di particella, differentemente da quanto accade in italiano, dove alcuni verbi che solitamente sono atelici (*saltare*) grazie all'unione con una P tendenzialmente telica (*fuori*) (Iacobini & Masini, 2006) danno luogo a loro volta a VS telici (*saltare fuori*). Inoltre, per tradurre i VS italiani vengono utilizzate con una buona frequenza anche le combinazioni V+SP e V+SADV in cui il sintagma preposizionale e avverbiale in spagnolo spesso indica un determinato tipo di deissi personale o spaziale per veicolare il significato del testo originale.

In un buon numero di occorrenze sono stati individuati come soluzioni traduttive dei VS spagnoli. Per stabilire se le combinazioni appartenessero alla categoria dei VS spagnoli, le costruzioni selezionate sono state sottoposte alle dovute prove sintattiche con l'aiuto di parlanti nativi di spagnolo. In alcuni frammenti si osserva una totale corrispondenza formale e di significato tra i VS italiani e spagnoli, in altri invece non si rileva la medesima simmetria, poiché si ricorre a VS che implicano un cambio di punto di vista, pur traducendo correttamente il contenuto del VS italiano. D'altro canto, le perifrasi verbali spagnole costituiscono le opzioni traduttive più interessanti dal punto di vista contrastivo e traduttologico, poiché sono le strutture linguistiche ideali per tradurre i diversi valori aspettuati che possono essere veicolati dai VS italiani. Per questo motivo, tale osservazione, oltre a evidenziare molto chiaramente delle divergenze fondamentali tra i due codici linguistici, ci mostra che le perifrasi verbali possono costituire uno strumento molto valido per far fronte a eventuali difficoltà di traduzione quando ci si imbatte in un VS italiano. Infine, alcuni VS italiani (soprattutto di tipo metaforico) sono stati resi in spagnolo tramite parafrasi, per riprodurne nel modo più naturale possibile la semantica.

Grazie all'analisi del corpus parallelo abbiamo dimostrato che i VS possono essere considerati a tutti gli effetti dei problemi di traduzione di tipo linguistico (Hurtado Albir, 2001), corroborando così un'altra ipotesi iniziale del nostro lavoro,

già formulata in Artusi (2016). In effetti, nella disamina non sono emersi solamente diversi calchi sintattici (cosa affatto straordinaria nelle traduzioni, specie di strutture che non esistono o sono poco produttive nella lingua di arrivo, come nel nostro caso), ma anche altri tipi di errore ben più gravi, riconducibili a un'interpretazione erronea dei VS italiani, con una conseguente riproduzione talora parziale, talora inesatta, falsa, o addirittura contraria a quanto si afferma nell'originale italiano. Sebbene le ripercussioni di tali errori non trascendano il piano linguistico, poiché la comprensione e il messaggio dell'intera opera non vengono compromessi, riteniamo che sia ad ogni modo necessario sottolinearne la gravità, trattandosi di traduzioni svolte da traduttori professionisti. Con ciò non intendiamo condannare il lavoro degli interessati, spesso un lavoro sottopagato, dettato dalla mancanza di tempo e condizioni di lavoro che siano all'altezza dell'arduo compito del tradurre, quanto piuttosto rendere consapevoli tutti coloro che partecipano, direttamente o indirettamente, nel processo di traduzione di un'opera (quindi non solo i traduttori, ma anche le case editrici, gli autori stessi, i lessicografi, ecc.) circa i «pericoli» che possono celarsi dietro un VS italiano.

Nell'ultima parte di questo lavoro ci siamo concentrati, invece, sull'analisi della traduzione dei VS di moto dalla semantica compositiva, con l'obiettivo di individuare le diverse tecniche utilizzate per tradurre due componenti semantiche del movimento, solitamente denominate *Path* e *Manner* nell'ambito della Tipologia Linguistica.

Nella disamina delle numerose tecniche adottate per la traduzione del *Manner* e del *Path* è stato sottolineato che il traduttore o la traduttrice hanno adattato il testo spagnolo allo stile retorico e alle convenzioni linguistiche e culturali del contesto di ricezione. Lo stile e le convenzioni linguistiche sono direttamente collegati alle differenze intratipologiche osservabili tra lo spagnolo e l'italiano. Le numerose tecniche adottate dimostrano che all'interno di uno stesso contesto d'uso le due lingue, seppur manifestando delle tendenze generali molto affini, dispongono di strumenti diversi per codificare le componenti del *Path* e del *Manner*.

Per quanto concerne il *Manner*, dopo aver segnalato la difficoltà di classificazione di un verbo fondamentale nella formazione di VS come *tirare*, che in sé codifica entrambe le componenti, è stato segnalato che la principale tendenza tra quelle

rilevate (omissione totale del *Manner*), dipende in realtà dalla classificazione adottata, dal fatto cioè di aver considerato il verbo *tirare* un *Manner verb* piuttosto che un *Path verb*. Abbiamo quindi illustrato che nel 45% dei casi il *Manner* viene mantenuto anche nella traduzione, mentre in percentuali minori viene riprodotto in modo diverso o solo parzialmente. Per completare l'analisi della traduzione del *Manner* abbiamo poi considerato le due sottoclassi più frequenti in italiano tra i V di questo gruppo («rapid movement toward a goal» e «rapid movement away from source»). Anche in questo caso dai dati raccolti si evince che non sempre viene trasmesso il *Manner* nelle traduzioni, perché in determinati contesti può essere inferito, e in altri può non essere considerato rilevante. Il *Path*, dal canto suo, è stato mantenuto nella stragrande maggioranza dei casi, com'era da attendersi, trattandosi della componente semantica essenziale di ogni evento di moto. Sebbene i dati mostrino che in alcune occasioni la codifica del *Path* pare sia più complessa in spagnolo, mentre in altre in italiano, lasciamo il compito alle ricerche future di confermare tali differenze tra le due lingue, data la necessità di andare oltre la traduzione dei VS italiani, per studiare quella degli eventi di moto di ogni tipo, nel loro insieme.

ANEXO I

[Di seguito riproponiamo un articolo frutto di una ricerca svolta durante il nostro percorso di studi di dottorato. L'articolo sarà pubblicato con il titolo «Il trattamento dei verbi sintagmatici nelle classi di italiano L2. Una proposta metodologica» in Caprara, Giovanni & Giorgia Marangon (a cura di) *Italiano e dintorni la realtà linguistica italiana: approfondimenti di didattica, variazione e traduzione*, Berna: Peter Lang.]

1. Introduzione³¹⁷

I verbi sintagmatici (d'ora in poi VS), ovvero i costrutti del tipo *andare via*, *fare fuori*, e *buttare giù*, costituiscono una categoria aperta e piuttosto produttiva della lingua italiana.³¹⁸

Sono costituiti dall'unione tra una base verbale (spesso di movimento, ma anche di stato o non di moto) e un avverbio (principalmente di tipo locativo), due elementi legati da una coesione sintattica tale da far rientrare tali costrutti nella famiglia delle espressioni polirematiche (EP).³¹⁹

Sebbene spesso sia sufficiente aprire un romanzo, leggere una rivista o un quotidiano, oppure vedere un programma televisivo qualsiasi o ancora assistere a una conversazione per imbattersi in una di queste strutture analitiche verbali, i VS sono

³¹⁷ Un ringraziamento particolare a Patrizia Cordin e Cesáreo Calvo per la loro attenta lettura di questo contributo. Qualsiasi errore presente in queste pagine è di responsabilità dell'autore.

³¹⁸ A fronte invece di quanto occorre nelle altre lingue romanze, come il francese, lo spagnolo, il catalano e il portoghese, in cui oggi non è parimenti frequente. Per una panoramica sulla presenza e lo sviluppo di queste costruzioni sia in italiano che in tali lingue romanze si vedano Cordin (2011a) e Iacobini (2015). Nei dialetti italo-romanzi e nelle lingue retoromanze, invece, il fenomeno dei VS è senza dubbio più sviluppato rispetto all'italiano. Si vedano per il friulano Vicario (1997) e per le varietà retoromanze in generale Hack (2011).

³¹⁹ Le espressioni polirematiche sono definite da Voghera (2004: 56) come segue: «Combinazioni di parole che sono sentite dai parlanti nativi come un'unica unità lessicale, senza per questo presentare le proprietà morfologiche tipiche delle parole. Si tratta di sequenze che non superano di norma l'estensione di un sintagma e che presentano una coesione interna maggiore di quella prevedibile sulla base della loro struttura sintattica».

stati a lungo ignorati o trattati con insufficiente sistematicità dalle grammatiche e dai dizionari italiani (Carrera, 2001; Calvo, 2010).³²⁰

D'altro canto, nell'ambito della didattica di italiano L2,³²¹ la mancata padronanza di queste strutture da parte del discente rischia di ripercuotersi sulla fluidità e naturalezza delle sue produzioni scritte, e soprattutto parlate, specie se consideriamo la potente «carica espressiva» di tale fenomeno linguistico, già segnalata da alcuni studiosi (Jansen, 2004: 138-139).

In questo articolo cercheremo di affrontare la questione dell'insegnamento dei VS nelle classi di italiano L2 da vari punti di vista, con il fine di:

- determinare se e come vengano insegnati nell'attualità, mediante l'analisi di un corpus di trenta manuali di italiano L2;
- stabilire il livello di competenza a partire dal quale sembra opportuno insegnarli, in seguito a una riflessione circa le loro caratteristiche intrinseche;
- proporre quali e quanti VS debbano essere trasmessi al discente, grazie ai risultati dello spoglio di un corpus di italiano scritto, messo a confronto con i risultati già ottenuti dallo spoglio di un altro corpus di italiano parlato;
- presentare un possibile metodo didattico da applicare a tale scopo, adottando come punto di partenza quanto pubblicato fino ad ora in materia.

2. Analisi dei manuali di italiano L2

³²⁰ Per una sintesi delle caratteristiche principali dei VS dal punto di vista sintattico, semantico e fonologico si veda Artusi (2016).

³²¹ Grazie allo spoglio della banca dati del Progetto di Pavia sull'acquisizione dell'italiano L2 è stato osservato che gli apprendenti spontanei di L2 tendono a utilizzare tali costruzioni con minor frequenza rispetto ai propri intervistatori italiani (Bernini, 2006: 112). Ad articolo finito siamo venuti a conoscenza di uno studio di Corino (2012) in cui si afferma, però, che i discenti di italiano L2 utilizzano i VS con una frequenza addirittura leggermente più alta rispetto ai nativi (con gli apprendenti germanofoni e anglofoni in testa). Sarà tuttavia opportuno svolgere ulteriori indagini di tipo empirico a conferma di tali risultati, data la necessità di analizzare anche corpora di lingua parlata, al fine di evitare eventuali «filtri» autoimposti da parte dei parlanti nativi e non, per il fatto di percepire i VS come costruzioni marcate dal punto di vista diamesico e diafasico.

Ci occuperemo in primo luogo dell'analisi di trenta manuali³²² per l'insegnamento della lingua italiana come L2 che vengono utilizzati nelle EOI³²³ della provincia di Valencia (Spagna). Nello specifico nella nostra ricerca sono stati osservati gli indici e il contenuto dei manuali (testi di lettura, esercizi di vario genere, ecc.), con una particolare attenzione per eventuali attività dedicate interamente ai VS.³²⁴

I risultati mostrano che, per quanto concerne gli indici, in nessuno dei trenta manuali si parla esplicitamente di VS. Già da questa prima osservazione, si evince che nei manuali i VS non vengono presi in considerazione come categoria a sé stante, e che non vengono ritenuti necessari né una riflessione teorica esplicita su queste costruzioni, né eventuali esercizi e attività dedicati esclusivamente al loro apprendimento.

Quanto al contenuto, in tutti i manuali analizzati è stato immediato il riscontro di VS all'interno dei testi o brani che compongono le unità didattiche. La presenza di tali costruzioni è trasversale nei diversi tipi e generi testuali impiegati, a conferma dell'elevata produttività di queste polirematiche verbali. Tuttavia, nella maggior parte dei casi gli autori non colgono l'occasione per indurre il discente a riflettere su questo tipo di costruzioni, bensì si limitano ad offrire un trattamento implicito di queste strutture.

I VS passano pertanto inosservati nella maggior parte dei manuali del corpus. Accanto a questa tendenza generale si osserva però qualche rara eccezione. Analizziamo ora più da vicino i pochi casi in cui ci si è soffermati sui VS in un esercizio, per capire che tipo di attività sia stata richiesta al discente, quali costruzioni vengano proposte e in che modo siano state prese in considerazione.

Nel manuale *Affresco italiano B2* (Trifone *et al.*, 2009: 10) in una sezione dedicata all'arricchimento lessicale, all'interno di un esercizio in cui si richiede al discente di indicare i sinonimi di alcune espressioni polirematiche di vario genere, troviamo due VS (*correre dietro* e *andare fuori*):

³²² I manuali oggetto di studio sono stati pubblicati dal 2004 al 2015 e corrispondono a diversi autori, case editrici e livelli di competenza linguistica (da A1 a C2). Uno dei criteri principali della selezione del corpus è stata la massima rappresentatività possibile di tutti i livelli (iniziale, medio e superiore).

³²³ Centri pubblici per l'insegnamento delle lingue straniere frequentati da giovani e adulti.

³²⁴ A causa dei limiti di questa ricerca non sono stati analizzati i file audio presenti nei manuali. Tuttavia, sono stati presi in considerazione anche gli esercizi a essi relativi, in modo da rilevare eventuali domande, esercizi o attività che facessero espressamente riferimento ai VS.



C. Leggete le espressioni e trovate i verbi di significato simile.

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. pronunciare con difficoltà le parole. → balbettare | 6. andare fuori |
| 2. correre dietro | 7. prendere nota |
| 3. diventare grasso | 8. farsi la barba |
| 4. diventare magro | 9. tagliare a fette |
| 5. fare un nodo | 10. diventare rossi |
| | 11. cadere in errore |

Sebbene questo manuale abbia il merito di essere tra i pochi del nostro corpus a soffermarsi su strutture di questo tipo (anche se solo in modo implicito), è necessario svolgere alcune considerazioni sugli esercizi come quello appena esaminato: si tratta di esercitazioni basate esclusivamente sul significato, non accompagnate da attività complementari che si soffermino sulla forma e l’uso, a nostro avviso molto importanti per l’apprendimento di questi costrutti.³²⁵ In altre parole, tali esercizi sono atti a sviluppare abilità unicamente ricettive, che a poco servono se non vengono accompagnate da attività di tipo comunicativo che mirino all’utilizzo attivo dei VS da parte del discente facendo leva su altri tipi di abilità, come quelle produttive, di interazione orale, di interazione scritta e di trasformazione di testi (Balboni, 1991: 11-77, in Diadori, 2015: 68-69).

Infine, per quanto concerne l’ultimo punto della nostra analisi, in nessuno dei trenta manuali considerati abbiamo riscontrato la presenza di attività che siano dedicate esclusivamente e in modo esplicito all’approfondimento di queste strutture.³²⁶

³²⁵ Ciò conferma la tendenza già evidenziata in Stanič (2014), per cui la maggior parte degli esercizi dedicati alle unità fraseologiche (UF) nei manuali di italiano L2 analizzati nella sua ricerca sono di stampo ricettivo e si limitano a trattare la semantica delle strutture. In tale studio non è stata rilevata alcuna attività valida di tipo comunicativo per l’apprendimento delle UF.

³²⁶ Per trovare degli esercizi specifici sui VS dobbiamo invece ricorrere a un libro di esercitazione lessicale (Craici, 2000), che benché non appartenga al corpus esaminato in questo studio, ci pare interessante citare in quanto contiene intere pagine dedicate alla questione delle EP verbali. Ancora una volta, tuttavia, siamo costretti a evidenziare la mancanza di attività di tipo comunicativo. In esso, infatti, troviamo esclusivamente esercizi di mera sostituzione o associazione di un VS con altri verbi o parafrasi.

50Nc's wguvkpg'f gñrkxgmq'f k'eqo r gvgp| c"

Al fine di ottenere delle linee guida che ci potessero aiutare a stabilire a quali livelli di competenza linguistica sia opportuno insegnare i VS ai discenti di italiano L2, ci è sembrato utile, in un primo momento, consultare due sillabi³²⁷ (Lo Duca, 2006; Benucci, 2007) e il Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (d'ora in avanti, QCER).³²⁸

Mentre in Benucci (2007) non vengono menzionati esplicitamente né le EP né i VS, in Lo Duca (2006: 169) in corrispondenza dei livelli di competenza C si parla di «ampliamento del repertorio delle parole composte e polirematiche: significati compositivi (*scuola guida, buttar giù/via, aprire bottega*) e non (*voce bianca, piccolo-borghese, tenere banco, correggere il tiro, vuotare il sacco*)».

Nel QCER, invece, nel descrivere la competenza lessicale si parla di «espressioni fisse» a loro volta suddivise in vari sottogruppi³²⁹ tra i quali appaiono le «locuzioni verbali» (2002: 136). Qui, tuttavia, ci si limita a offrire qualche esempio, senza approfondire. Anche nei vari descrittori attinenti al lessico (2002: 137), così come nella descrizione della appropriatezza sociolinguistica (2002: 149), troviamo semplici cenni alla padronanza delle «espressioni idiomatiche e colloquiali», nelle quali potrebbero rientrare alcuni VS, ai livelli di competenza più alti, C1 e C2. L'osservazione dei due sillabi considerati e del QCER non sembra quindi essere stata di grande aiuto.

Com'è noto, negli studi di glottodidattica il dibattito circa il livello di competenza linguistica in cui sia più opportuno cominciare a insegnare le EP è ancora aperto: alcuni reputano sia necessario cominciare fin dai livelli elementari (A1, A2) per poi riprendere e rafforzare il loro apprendimento in fasi intermedie e avanzate; altri, invece, sono più favorevoli al loro inserimento a partire dai livelli intermedi (B1, B2).³³⁰

³²⁷ In entrambi i casi si tratta di sillabi elaborati per l'insegnamento dell'italiano a studenti stranieri di passaggio nelle strutture universitarie italiane.

³²⁸ Ne è stata consultata la versione edita nel 2002.

³²⁹ In concreto i sottogruppi elencati sono: formule frastiche, espressioni idiomatiche, strutture fisse e altre espressioni fisse (tra le quali, appunto, vengono collocate le locuzioni verbali, quali *avere sete, prendere freddo, cercare casa* e le collocazioni fisse, come *a poco a poco, di bene in meglio, passo a passo*).

³³⁰ Per riferimenti bibliografici attinenti a questo dibattito cfr. Stanič (2014).

Nel nostro caso, al fine di dare risposta a tale quesito metodologico, riteniamo che sia importante riflettere sulle caratteristiche intrinseche delle EP verbali in questione e in particolare sulle loro proprietà semantiche. È importante tenere presente, infatti, che esistono diversi tipi di VS, a seconda della loro semantica, ora compositazionale (in cui l'avverbio può avere un valore pleonastico-rafforzativo, *entrare dentro*, *uscire fuori*, oppure segnalare la direzionalità del movimento, *andare dentro* 'entrare', *andare fuori* 'uscire', *andare su* 'salire', *andare giù* 'scendere') ora non compositazionale (come in *fare fuori* 'eliminare, licenziare, uccidere', *mettere sotto* 'investire, sottomettere') (Simone, 1997: 162).

Appare quasi scontato affermare che non solo è possibile, ma anche doveroso, insegnare (almeno) i VS di tipo compositazionale fin dai livelli elementari di apprendimento, per vari motivi. In primo luogo, sono sempre formati da basi verbali e avverbi di altissima frequenza, appresi sin dalle prime lezioni di italiano L2. Pertanto il discente avrebbe già a disposizione il materiale linguistico necessario per comprendere e a sua volta riprodurre questo tipo di EP. In secondo luogo, com'è già stato osservato nell'introduzione, si tratta di un fenomeno linguistico piuttosto frequente e produttivo, presente in sincronia non solo nell'oralità e in contesti informali ma anche nella lingua scritta, tendendo così ad apparire nei testi di qualsiasi manuale di italiano L2 si abbia in dotazione, nonché nella stampa e nei media italiani. Infine, l'analiticità di queste costruzioni è ormai in alcuni casi diventata parte integrante del sistema linguistico italiano: basti pensare a uno dei VS per eccellenza, tra i primi ad essere appresi, *andare via*, che semanticamente non è sostituibile con un verbo monorematico (VM) come *partire* o *andare*.³³¹

In definitiva, crediamo che nei livelli iniziali sia opportuno insegnare in primo luogo i VS dal significato trasparente.³³² Tali strutture – in particolare quelle in grado di assumere un valore metaforico o idiomatico – andranno quindi riprese nei livelli intermedi e progressivamente rafforzate nei livelli avanzati. Tutto ciò, tra l'altro, è in

³³¹ Al massimo sarebbe sostituibile con il verbo procomplementare *andarsene*.

³³² Non vogliamo affermare che si debba sempre evitare di fare riferimento esplicito ai VS con valore metaforico o idiomatico nei livelli iniziali (anzi, probabilmente essere esposti ad essi fin dai primi livelli potrebbe, a lungo andare, giovare agli alunni). Tuttavia, date le caratteristiche dei VS italiani dal significato idiomatico, marcati in diamesia e diafasia in quanto caratteristici dell'oralità e appartenenti a un registro informale, sarebbe più opportuno concentrarsi sul loro insegnamento dal livello B2 in poi. Fino al livello B1, infatti, ci si aspetta solamente che il discente sia in grado di formulare atti linguistici in registro neutro (QCER 2002: 149).

linea con il principio di ciclicità dei livelli di competenza, in base al quale è consigliabile una continua ripresa e un costante approfondimento di quanto visto nei livelli precedenti, al fine di assecondare «il processo naturale di acquisizione linguistica che non procede, come tutti sappiamo, per accumulazione ma per integrazione successiva» (Stern, 1992: 138-139, citato in Lo Duca, 2006).

4. La comparazione tra due corpora: quali e quanti VS insegnare

A nostro avviso i criteri da seguire per la selezione dei VS da insegnare sono: l'utilità per il discente e la frequenza d'uso dei costrutti.

Per quanto attiene alla loro utilità, oltre ai motivi già osservati in precedenza che evidenziano la diffusione di tali costruzioni nel sistema linguistico italiano, le EP in generale sono elementi fondamentali poiché la loro padronanza contribuisce senza dubbio a infondere naturalezza nelle produzioni scritte e orali del discente e a migliorare notevolmente anche la comprensione scritta e orale nella sua L2.

Al fine di determinare *quali* VS esattamente sia necessario insegnare, quindi, ci siamo affidati al criterio della frequenza d'uso.³³³ Abbiamo adottato come punto di partenza per la nostra ricerca l'osservazione dello spoglio del corpus del *Lessico dell'italiano parlato* (LIP) già effettuato in precedenza da Iacobini (2008: 107-108), che aveva portato, in termini di *tokens*, ai seguenti risultati.³³⁴

andare avanti (30)	mettere insieme (8)
andare via (23)	tirare su (8)
venire fuori (22)	andare fuori (7)
tirare fuori (16)	buttare giù (7)
portare avanti (12)	entrare dentro (7)
mettere dentro (10)	tirare avanti (7)
portare via (9)	venire su (7)
uscire fuori (9)	venire via (7)
mandare via (8)	

In seguito, con lo scopo di verificare la rappresentatività di tali costruzioni anche nella varietà scritta dell'italiano, abbiamo estratto i VS contenuti nel *Corpus e*

³³³ Dati i limiti del nostro studio, la lista di VS che viene proposta in queste pagine non ha la pretesa di essere definitiva né onnicomprensiva dei costrutti da imparare. Siamo consapevoli che sia necessario svolgere ulteriori ricerche, anche su altri corpora, per contrastare i dati da noi ottenuti.

³³⁴ In questo studio non viene offerta la lista completa dei VS riscontrati nel LIP, bensì dei VS più frequenti (quelli cioè con almeno 7 occorrenze).

Lessico di Frequenza dell'Italiano Scritto (CoLFIS),³³⁵ disponibile on-line, basando la ricerca sugli stessi avverbi utilizzati nello spoglio di Iacobini per il LIP.³³⁶ Si tratta anche nel nostro caso di uno spoglio di tipo quantitativo, che non distingue le diverse accezioni assunte dai costrutti. Selezionati i VS con almeno dieci occorrenze all'interno del CoLFIS, si ottiene la lista qui riportata:

andare avanti (190)	tagliare fuori (19)
tirare fuori (101)	tirare/tirarsi su (19)
portare via (96)	farsi avanti (17)
andare via (75)	andare giù (17)
venire fuori (65)	correre dietro (15)
mettere insieme (55)	restare fuori (15)
tornare indietro (53)	rimanere fuori (15)
portare avanti (41)	girare intorno (15)
andare oltre (37)	scappare via (15)
mettere su (37)	stare vicino (15)
buttare/buttarsi via (37)	saltare addosso (14)
spazzare via (36)	tirare avanti (13)
essere fuori (32)	mettere fuori (13)
saltare fuori (30)	guardare/guardarsi attorno (12)
guardare/guardarsi intorno (30)	tenere insieme (12)
tirare / tirarsi indietro (26)	andare lontano (12)
essere contro (23)	esserci dietro (11)
fare fuori (23)	mandare giù (11)
buttare giù (21)	mandare via (11)
volare via (21)	andare fuori (10)
portare/portarsi dietro (20)	buttare fuori (10)

Come si può osservare, quest'ultima lista contiene 12 dei 17 VS già segnalati per l'italiano parlato da Iacobini (2008).³³⁷ Addirittura, se consideriamo gli 8 VS più frequenti del CoLFIS, notiamo che ben 7 fanno parte della lista dei VS più frequenti del LIP. Pertanto, dal punto di vista quantitativo, sembra lecito affermare che almeno

³³⁵ I materiali che compongono questo corpus di 3 milioni di parole sono stati selezionati in base a un'indagine ISTAT del 1993 che si prefiggeva di rilevare quali fossero le letture degli italiani, con lo scopo di «[avvicinarsi] il più possibile al lessico mentale di un parlante di media cultura [...]» (Bambini & Trevisan, 2012: 2). I testi scelti «provengono per il 48,34% da quotidiani, per il 34,40% da periodici, e per il 17,26% da libri» (Bambini & Trevisan, 2012: 2).

³³⁶ Gli avverbi in questione sono: *accanto, addosso, appresso, attorno, avanti, contro, dentro, dietro, fuori, giù, indietro, insieme, intorno, lontano, oltre, senza, sopra, sotto, su, via, vicino*.

³³⁷ I 13 costrutti che appaiono nelle liste dei VS più frequenti di entrambi i corpora sono: *andare avanti, tirare fuori, portare via, andare via, venire fuori, mettere insieme, portare avanti, andare oltre, buttare giù, tirare su, tirare avanti, mandare via, andare fuori*. I VS presenti nel LIP che tuttavia non rientrano nei più frequenti del CoLFIS sono: *mettere dentro, uscire fuori, entrare dentro, venire su e venire via*.

per i VS di maggior frequenza non vi sia variazione sull'asse diamesico.³³⁸ Tornando ora brevemente ai risultati ottenuti dallo spoglio del CoLFIS, notiamo che i VS maggiormente presenti nel corpus sono costituiti da verbi ad altissima frequenza nel lessico dell'italiano. Inoltre, osserviamo che alcune basi verbali tendono ad associarsi a più di un avverbio per dare luogo a diversi VS di grande frequenza (come nel caso di *andare*, che nella nostra lista appare in *andare avanti*, *andare via*, *andare oltre* e *andare giù*). Quanto agli avverbi, sembra che ve ne siano alcuni più tipicamente proclivi alla formazione di VS (*fuori* contribuisce alla formazione di ben 11 VS della nostra lista, *via* di 7, rispetto ad altri come *appresso* e *attorno*, che invece non rientrano nei costrutti più frequenti). Tali considerazioni non fanno altro che confermare quanto già osservato nello spoglio del LIP (Iacobini, 2008).

La lista di frequenza dei VS presenti nel CoLFIS può costituire un solido riferimento per stabilire *quali* siano i VS da insegnare in una classe di italiano L2.³³⁹

5. Metodo didattico per l'insegnamento.

In questa sede abbiamo osservato che nei manuali di italiano L2 la questione dei VS pare non essere presa in considerazione, se non in modo tangenziale, implicito, non sistematico.³⁴⁰ Nell'ambito della ricerca della glottodidattica, tuttavia, è già stato pubblicato un contributo che ha cercato di proporre un metodo per l'insegnamento dei VS italiani (Moncò, 2013). La sequenza didattica proposta dall'autrice, comprende, tra l'altro: esercizi per reperire i VS (in modo prima guidato, poi non guidato) su documenti scritti; comparazione con la L1 e con PhV inglesi; sviluppo di

³³⁸ Quest'osservazione dovrà comunque essere confermata da ulteriori studi basati su corpora di italiano parlato di maggiori dimensioni e più recenti rispetto al LIP, al fine di poter effettuare dei confronti tra banche dati più bilanciate tra loro (e poter analizzare eventuali differenze esistenti tra le varietà dello scritto e del parlato). Nella comparazione tra corpora di scritto e parlato sarebbe inoltre fondamentale effettuare studi anche di stampo qualitativo, in cui si differenzino i VS con semantica compositiva e non compositiva.

³³⁹ Come vedremo nel paragrafo successivo, la maggior parte dei costrutti analizzati nel nostro corpus di riferimento hanno un carattere polisemico, assumendo una semantica compositiva e/o non compositiva a seconda dei casi.

³⁴⁰ Nei manuali di inglese L2 i *phrasal verbs* (PhV), invece, vengono insegnati ricorrendo a due diversi tipi di attività: da un lato, a quelle di tipo tradizionale, con esercizi di riempimento in cui inserire l'avverbio adeguato; dall'altro, a esercizi di stampo più recente, nei quali si richiede di associare i vari significati possibili di un avverbio (offerti in una lista) con frasi già complete e corrette contenenti PhV composti dal medesimo avverbio. Si tratta ad ogni modo di un approccio *rule-driven* dimostratosi inefficace (Thornbury, 2002: 123-126).

strategie per dedurre il significato anche grazie all'aiuto di grafici cognitivi; elaborazione di diagrammi a ragno, caselle di collocazioni ed esercizi di parafrasi e sostituzione con altri VS o verbi monorematici (VM); creazione di un glossario online di tipo collaborativo, in cui poter reperire in un secondo momento i VS appresi; riutilizzo in vari contesti, tramite attività orali (Monc3, 2013: 78-80).

5.1 Questioni fondamentali da trasmettere ai discenti

Prima di giungere alla nostra proposta didattica, riteniamo necessario specificare alcuni aspetti fondamentali.³⁴¹

In primo luogo, la questione delle caratteristiche morfosintattiche, in particolare per quanto attiene alle restrizioni a cui sono soggetti i VS italiani. Oltre all'esposizione a esempi d'uso reali, anche tramite la comparazione interlinguistica, ad esempio, sarebbe opportuno far presente che la base verbale e l'avverbio che formano un VS possono essere separati esclusivamente da elementi non argomentali,³⁴² "leggeri" (si accetta *Ho portato subito via il cane*, ma non **Ho portato il cane subito via*) (Simone, 1997).³⁴³

In secondo luogo, crediamo che sia consigliabile far riflettere i discenti sulla propensione dei VS ad assumere sia un valore compositivo che metaforico (più o meno opaco) o idiomatico. Tra i 42 VS di maggior frequenza che abbiamo ricavato dall'estrazione del CoLFIS, infatti, la maggioranza dei costrutti (32 in totale) oltre al significato trasparente assume spesso significati traslati, siano essi di tipo metaforico o idiomatico. Come abbiamo gi3 osservato, dopo aver insegnato il meccanismo di formazione e l'uso dei VS di tipo compositivo, che seguono un pattern molto ripetitivo (*andare dentro/venire dentro/correre dentro; andare fuori/venire*

³⁴¹ Le nostre osservazioni sono in linea con quanto gi3 segnalato da Detry (2008: 11-12) in merito all'insegnamento delle espressioni idiomatiche spagnole.

³⁴² Quanto affermato vale per la maggior parte dei VS, ma non per tutti i casi. Come osserva Jansen (2008: 1668), si possono trovare esempi di inserimento dell'oggetto tra base verbale e avverbio che smentirebbero la teoria dell'ordine continuo.

³⁴³ In questi casi pu3 essere particolarmente utile il confronto con la lingua inglese in cui invece si verifica il fenomeno della *particle shift* in alcuni *phrasal verb* (PhV), in base al quale, se si considera uno stesso PhV come *put on*, la particella possiede un livello di mobilit3 elevato che le consente di apparire in prossimit3 della base verbale (*put on your shirt!*) ma anche distanziata da essa tramite il complemento oggetto (*put your shirt on!*). Dopo aver osservato esplicitamente questa tendenza, si potrebbe proporre agli studenti una lista di frasi il cui ordine dei costituenti non sia stato rispettato, chiedendo loro quindi di riordinarne gli elementi (*cane / portato / ho / via / subito / il*).

fuori/correre fuori ecc.) e hanno un significato del tutto trasparente, sarebbe consigliabile focalizzare maggiormente l'attenzione sui VS dal significato traslato e idiomatico, più difficili da decifrare, interiorizzare e quindi impiegare. In altre parole, una volta appreso il meccanismo in base al quale, nei VS trasparenti, l'avverbio contribuisce a rafforzare la direzione del moto espresso dalla base verbale (*entrare dentro, uscire fuori*) o a specificarne la direzione (*andare su, andare giù, andare fuori, andare dentro, andare avanti, andare indietro* ecc.), il discente sarà in grado di applicare questo pattern ai principali verbi di movimento italiani e di riconoscere o creare così altri costrutti polirematici verbali di tipo compositivo (*venire su, venire giù, venire fuori, venire dentro, venire avanti, venire indietro* ecc.).

Molti dei VS che assumono un valore traslato sono espressione delle cosiddette «*metafore dell'orientamento*, cioè quelle metafore [che si basano] sull'esperienza di avere il corpo collocato nello spazio» (Cini, 2008: 47).³⁴⁴ Lo studio di Cini appena citato ha il merito di aver approfondito la questione, selezionando i VS di questo tipo all'interno di un corpus di fonti lessicografiche italiane.³⁴⁵ La maggior parte delle osservazioni di Cini (2008: 47-49) possono essere considerate valide anche per i VS che abbiamo trovato nel nostro spoglio. Ad esempio, per quanto attiene all'espressione della verticalità (*su* vs. *giù*), gli esempi riscontrati nel CoLFIS confermano che la mente del parlante è solita associare a SU valori positivi e a GIÙ negativi: *tirarsi su* ('sollevarsi moralmente'); *andare giù* ('diminuire'), *non andare giù* ('non sopportare'), *non mandare giù* ('non sopportare').

Uno studio empirico sull'applicazione di un approccio di stampo cognitivo nella didattica dei PhV inglesi – che ha insistito su aspetti simili a quelli appena osservati nei VS italiani – ha evidenziato notevoli benefici a livello della comprensione, della memorizzazione e della riproduzione a lungo termine dei costrutti da parte degli alunni, soprattutto per quelli che possono essere spiegati mediante «concrete and transparent CL [Cognitive Linguistics] motivations» (Condon, 2008: 153). Possiamo supporre, pertanto, che non vi sia alcun motivo per cui un approccio di questo tipo non possa funzionare anche nella didattica dei VS. Sarà necessario, tuttavia, svolgere

³⁴⁴ Questa caratteristica dei VS era già stata segnalata in Cordin (2006: 221), soprattutto per quanto attiene ai modificatori *su* e *giù*. Lo studio di Cini appena citato, invece, ha seguito le linee guida della pubblicazione fondamentale di Casadei (1996) sulle metafore e le espressioni idiomatiche dell'italiano, in cui appaiono alcuni VS.

³⁴⁵ Nello specifico le fonti dello spoglio sono: DISC (1997), GRADIT (2000) e Zingarelli (2004).

delle ricerche approfondite per corroborare questa ipotesi, compito impossibile per motivi di spazio in questa sede.

Il terzo aspetto fondamentale da tenere presente è il registro cui appartengono i VS che vengono insegnati. Fin dai primissimi studi al riguardo (Schwarze, 1985; Simone, 1997; Vicario 1997), infatti, è stato osservato che i VS sono particolarmente produttivi nella lingua parlata, nei testi scritti contenenti tratti comuni con l'oralità e in presenza di bassi livelli di formalità, ovvero con «usi linguistici più popolari e spontanei» (Antelmi, 2002: 112). Ciò è valido soprattutto per i VS con valore idiomatico, come *fare fuori*, un costrutto totalmente lessicalizzato, cristallizzato.³⁴⁶

Infine, ci sembra particolarmente rilevante che venga sottolineata la questione delle valenze dei VS. Considerati nel complesso, se da un lato possiamo dire che i VS sono soliti presentare 1 o 2 argomenti (compreso il soggetto), dall'altro è opportuno ricordare che in alcuni casi concreti si assiste ad un'ellissi di un costituente argomentale, come accade con i gruppi nominali in: *andare dentro* (in carcere) 'essere incarcerato'; *mettere giù* (la cornetta del telefono) 'interrompere una conversazione'; *essere fuori* (di testa) 'sragionare' (Cini, 2008: 50).³⁴⁷ Anche in questo caso non è possibile predire in quali casi esattamente tale fenomeno si verifichi. Al fine di comprendere e saper utilizzare attivamente questi costrutti, sarà necessaria un'importante esposizione a questo tipo di input linguistico, seguita da una riflessione sul significato pragmatico delle costruzioni, per poi giungere a svolgere attività che ne prevedano l'utilizzo attivo da parte del discente.

5.2 Una proposta didattica per i VS

Da quanto affermato finora, dal punto di vista semantico, il valore dei VS varia a seconda del contesto di apparizione e dall'uso che i parlanti ne fanno. La dimensione pragmatica dei costrutti (soprattutto metaforici e idiomatici), pertanto, non può essere ignorata nella riflessione sul loro insegnamento.

³⁴⁶ Tuttavia, come già osservato da altri studiosi (Cerruti, 2008: 197), non sempre l'utilizzo di un VS in alternativa a un suo VM corrispondente comporta un cambio di registro. Bisognerà valutare le strutture nel loro contesto di apparizione e guidare gli alunni verso una corretta collocazione del costrutto nell'asse diafasico e diamesico, a seconda delle caratteristiche pragmatiche dei costrutti in questione.

³⁴⁷ Come la stessa Cini ricorda, l'ellissi argomentale era già stata osservata in realtà in uno studio precedente circa i VS formati con i modificatori *su* e *giù* di alcune varietà trentine (Cordin, 2006).

Tenendo ben presente questa premessa, la nostra proposta didattica per i VS si basa su un approccio metodologico di stampo comunicativo già proposto per la didattica dei segnali discorsivi (Pugliese, 2015). La sequenza didattica è strutturata a partire dal cosiddetto *III-model*, un modello che promuove procedure per sviluppare la consapevolezza nel discente circa il ‘perché’ e il ‘quando’ i nativi di una lingua utilizzano determinate forme e che è costituito dalle seguenti tappe:

- a) *illustrazione*, per avviare il processo di ‘scoperta’ delle regole, tramite una pluralità di esempi di parlato autentico;
- b) *interazione*, cioè una riflessione condivisa (in una discussione collettiva) sugli aspetti che emergono “osservando i dati”;
- c) *induzione* di una prima regola o regolarità pragmatica, di una generalizzazione iniziale che spieghi gli aspetti emersi e che possa poi essere confermata da altri esempi. (Pugliese, 2015: 185)³⁴⁸

Si propone inoltre di integrare a loro volta le tre tappe menzionate in un modello *task-based*, in cui venga assegnato un compito attorno al quale ruoti l’intera programmazione della lezione. Uno degli obiettivi principali del compito è infatti il raggiungimento di un risultato finale tangibile e fruibile anche dagli altri (Pugliese, 2015: 186), come ad esempio il riassunto di quanto appreso in una piattaforma multimediale (blog, forum, pagina web ecc.).

La sequenza didattica che ne risulta, quindi, è costituita dalle fasi seguenti (adattato da Pugliese, 2015: 187):

- breve esposizione iniziale al fenomeno linguistico, con lo scopo di verificare le conoscenze pregresse sui VS da parte dei discenti;
- tre tappe del *III-model* (illustrazione, interazione e induzione), accompagnate da riflessioni di tipo metalinguistico e attività comunicative;
- elaborazione del prodotto finale (ad esempio, un glossario *wiki* sui VS più frequenti, con esempi d’uso contestualizzati), seguito da produzioni orali e scritte semi-guidate e libere al fine di consolidare l’uso degli elementi linguistici.

³⁴⁸ Pugliese a sua volta adotta la proposta metodologica già sviluppata da McCarthy & Carter (1995). Le tre tappe corrispondono a tre fasi ben distinte del processo di apprendimento: l’illustrazione alla fase di *noticing* del fenomeno linguistico in precedenza ignorato; l’interazione alla fase *comparativa* tra l’interlingua del discente e la struttura linguistica in esame; e infine l’induzione alla fase *integrativa* dei costrutti in questione nella grammatica mentale del discente (Jones & Carter, 2014: 42-43 citato in Pugliese, 2015: 185).

5.3 Una lezione tipo sui VS

Nell'era digitale in cui viviamo è senza dubbio abbastanza facile reperire del materiale autentico da utilizzare nelle classi di italiano L2. In internet, come è noto, non abbondano solamente i testi scritti o orali (*podcast* e trasmissioni radiofoniche in *streaming*), ma è possibile scaricare o comunque visualizzare una vasta gamma di trasmissioni televisive, telefilm, film, documentari, telegiornali, video musicali e messaggi pubblicitari.

Per sottoporre all'attenzione degli alunni, ad esempio, alcuni dei VS che appartengono alla lista di frequenza da noi proposta, si potrebbe cominciare con la proiezione di qualche spot pubblicitario,³⁴⁹ fornendone la trascrizione.

Il primo spot che abbiamo scelto a mo' di esempio pubblicizza un integratore alimentare di magnesio e potassio e recita quanto segue:

Quando il caldo e il sudore ti spossano, e i tuoi sali minerali **vanno giù**... su! Con Sustenium Magnesio Potassio. La sua *fresh* formula concentrata ti aiuta a recuperare le forze con un gusto unico rivitalizzante. Il caldo ti spossa? Su! Con Sustenium Magnesio Potassio.

Qui il VS *andare giù* viene utilizzato con il significato di 'diminuire', costituendo così una vera e propria metafora, seppur trasparente.

Il secondo video corrisponde a uno dei numerosi spot pubblicitari del caffè Lavazza trasmessi in Italia negli anni '80, con protagonista Nino Manfredi, in cui si fa uso di ben due VS: "Oh, è Lavazza, eh! Più lo *mandi giù*, più *ti tira su*."

Nel primo caso di VS, *mandare giù* ('deglutire'), il modificatore conserva la propria caratteristica di marca di direzionalità, per il movimento del cibo che dalla bocca – attraverso l'esofago – passa allo stomaco; nel secondo, invece, *tirare su* ('sollevarsi moralmente'), è del tutto idiomatico; in esso, come abbiamo già osservato, il modificatore *su* è associato a un'idea positiva, di miglioramento.

A questo punto si potrebbero valutare se le conoscenze pregresse dei discenti siano sufficienti per decifrare il messaggio. Seguirà quindi un momento di

³⁴⁹ Cominciare con la proiezione di spot di questo tipo gioca un ruolo importante anche per quanto concerne la motivazione del discente, posto che così facendo si spezza la monotonia della lezione mediante l'utilizzo di materiale autentico, originale, spesso creativo e che consente di accantonare momentaneamente le attività proposte dal manuale del corso. In altre parole, si fa leva sul «piacere della *varietà*» (Balboni, 2015: 84).

condivisione delle ipotesi formulate per poi confrontarle con le glosse esplicative preparate dal docente.

Nella seconda fase, il docente potrà quindi esporre una serie di esempi d'uso reali contestualizzati – e appartenenti a generi testuali diversi – in cui appaiano i VS in questione. Se da un lato si potrà ricorrere alla banca dati dello stesso CoLFIS (per testi letterari e di stampa), dall'altro, risulterà certamente utile avvalersi delle innumerevoli risorse presenti in rete. Non ci riferiamo unicamente a quotidiani e riviste online, ma anche ai contenuti dei social network, ai podcast radiofonici, ai video di varia natura (pubblicità, trasmissioni tv, telefilm, programmi, ecc.) e alle migliaia di clip musicali italiani, i cui testi sono tra l'altro facilmente reperibili. Di seguito offriamo alcuni esempi con diverse accezioni del VS *andare giù*:

(a) [forum di appassionati di romanzi di fantascienza]

L'unico personaggio che **non mi va giù** è Catelyn, presuntuosa e stupida, fa parecchi danni nel suo arco vitale, crede alla lettera di sua sorella senza approfondire (e insomma sappiamo Lysa cos'è), si precipita ad Approdo e crede alle parole di Ditocorto (!!!), [...] si impiccia dove non dovrebbe e, cilegina sulla torta, libera Jaime rendendo la guerra de facto persa. I miei complimenti Cat.

(b) [post su Facebook]

- Ma perchè il server è **andato giù** mentre tutti devono caricare i documenti di rendicontazione. Buon Anno

- Ciao G., stiamo verificando cosa sia accaduto al server il giorno 31. Ad ogni modo abbiamo tenuto conto delle vostre segnalazioni, pertanto verrete contattati attraverso i canali (sic.) ufficiali nei prossimi giorni. ciao

(c) [sito con notizie concernenti il web]

Il sito Downtdetector.com, che monitora il funzionamento dei siti web, mostra che il social network è **andato giù** alle 21.41 italiane e che la situazione sta tornando alla normalità, dopo 20 minuti di problemi.

(d) [romanzo: *Le avventure di Alice*]

I casi erano due: o il pozzo era profondo all'infinito, o lei cadeva molto lentamente, poiché nell'**andar giù** ebbe tutto il tempo di guardarsi intorno e vedere che mai stesse succedendo. Per prima cosa cercò di sbirciare in basso per scoprire dove stava arrivando.

(e) [romanzo: *Un amore di diavolo*, Luca D'Onofrio]

Di fronte a lui un enorme burrone gli impediva di andarsene, era proprio sull'orlo e quasi casca guardando cadere giù alcune piccole pietre che lui stesso ha urtato e che hanno fermato la sua caduta in quell'oblio che sembra non avere fondo, le pietre **vanno giù** all'infinito.

(f) [pagina Facebook di Radio Italia]

Non mi va giù vedere che non passate per nulla la canzone di Fiordaliso Marina. E' una grande artista in tutti i sensi e non solo come artista ma anche come persona. Voi delle radio dovrete essere i primi a fare in modo che artiste del suo calibro non vengano messe da parte. E mettetela la Lupa che merita tanto soprattutto quando l'Artista si è fatta in 4 per la canzone.

Si passa quindi automaticamente alla fase di interazione, in cui, gli alunni scambiano le proprie impressioni circa i dati linguistici che gli sono stati presentati

facendo leva sulla propria esperienza. Il coinvolgimento attivo dei discenti svolge un ruolo fondamentale nella motivazione sia individuale che collettiva e al contempo dà il via al procedimento induttivo che porterà poi la classe a formulare delle ipotesi. Tuttavia, si tratta ovviamente di un tipo di osservazione guidata dal docente, che deve aiutare gli alunni nell'«identificazione di regolarità significative» (Pugliese, 2015: 188). Nel nostro caso, nello specifico, lo scambio di pareri concernerà in primis le caratteristiche semantiche dei VS (composizionalità o non composizionalità; ipotesi sul significato), per poi concentrarsi sui pattern osservabili per quanto riguarda le collocazioni più frequenti, i contesti di apparizione in cui sono soliti utilizzarsi tali costrutti e le loro caratteristiche fonetiche e morfosintattiche (separabilità o inseparabilità degli elementi, numero di argomenti, ecc.). È soprattutto in questa fase che la commistione fra l'approccio cognitivo e quello lessicale proposta da Moncó (2013) può dare buoni frutti, da un lato per aiutare a delineare il modo in cui nella mente di un nativo italiano si giunge alla costruzione del significato dei VS (idiomatici e non), dall'altro per sistematizzare e classificare le loro attualizzazioni pragmatiche all'interno della frase.

Il tutto andrà poi plasmato in uno schema riassuntivo, che servirà da “impalcatura” sulla quale costruire il glossario *wiki* (o il blog) sui VS. Riportiamo di seguito uno schema possibile per gli esempi menzionati in precedenza.

Valori di <i>andare giù</i>	Contesti discorsivi
Non sopportare	(a) (f)
Essere fuori uso	(b) (c)
Scendere	(d) (e)

L'utilizzo di un supporto virtuale come il *wiki* va incontro al nuovo modo di comunicare della società odierna, in cui si tende sempre di più a condividere i contenuti sul web, a socializzare e collaborare tramite la rete e a fare uso dell'intertestualità³⁵⁰ in modo molto più spiccato rispetto alle generazioni precedenti (Vaccarone, 2012). In aggiunta, la possibilità di poter lavorare e collaborare al di fuori dell'aula può costituire senza dubbio un valore aggiunto sia per gli studenti,

³⁵⁰ L'importanza di poter inserire link che rimandano a filmati e video all'interno del *wiki* non è affatto da sottovalutare, giacché la multisensorialità data dall'associazione dell'immagine visiva con quella sonora può contribuire ad aumentare la memorizzazione delle strutture. È stato provato infatti che «si ricorda il 10% del visto, il 20% dell'ascoltato e il 50% del visto e ascoltato» (Balboni 2015: 80).

spesso più motivati dalle attività di gruppo, che per l'insegnante, il quale a volte non ha il tempo materiale per affrontare in classe il sillabo nel suo complesso, potendo in questo caso monitorare l'attività degli alunni anche a distanza e in differita.

Da integrare al compito già citato, in cui gli alunni vengono invitati ad indurre le funzioni e i significati dei VS nei loro contesti e li riproducono e documentano in un *wiki*, vi sarebbero le attività di analisi, classificazione e produzione guidata proposte da Moncó (2013), come per esempio la formulazione di diagrammi a ragno, di parafrasi di un VS, la sua trasformazione in VM (con l'osservazione della conseguente variazione di registro, quand'essa si verifici), la comparazione interlinguistica, ecc. Tuttavia, affinché questo tipo di attività possano contribuire all'acquisizione delle strutture, insistiamo sul fatto che è necessario presentarle sempre all'interno del loro contesto di apparizione (e non sotto forma di lista, come spesso accade in molti manuali di inglese L2).

Quanto proposto finora serve principalmente per sviluppare le abilità ricettive relative ai VS, ovvero per comprendere e classificare le strutture e le loro caratteristiche, ma non comporta automaticamente un utilizzo attivo da parte degli alunni, che invece dovrebbero cominciare a mettere in pratica quanto appreso, nelle loro produzioni scritte e orali.

A tale fine, si potrebbero proporre delle attività ludiche di produzione (orale e scritta) semi-guidata,³⁵¹ per poi occuparsi di tecniche in cui il discente possa dare libero sfogo alla propria creatività, quali il *role-making* e il *role-play* –per quanto attiene all'interazione orale– così come di esercizi di scrittura libera (stesura del giornale di classe, di un racconto collettivo, ecc.), magari avvalendosi di corpora consultabili online come strumento di sostegno (come il già citato CoLFIS). Si tratterebbe, in definitiva, di ricorrere a «tecniche 'multidimensionali'» (Pernas et. al., 2011: 133), che consentano di esercitare al contempo aspetti linguistici e testuali diversi, con un conseguente risparmio di tempo per il docente.

³⁵¹ In una gara di velocità a squadre, ad esempio, si potrebbe richiedere di creare frasi nuove a partire da quelle esposte dal professore nella fase di illustrazione del *III-model*, utilizzando gli stessi VS con le medesime accezioni già trattate in classe, ma ovviamente in contesti diversi.

ANEXO II

In queste pagine riportiamo la lista delle opere che compongono il corpus analizzato. Nella prima colonna si indica il numero che è stato assegnato a ogni opera per contraddistinguerla all'interno del corpus. Nelle colonne successive si segnalano l'autore, l'anno di pubblicazione, la provenienza dell'autore, i premi che ha vinto l'opera e i traduttori che si sono occupati della traduzione in spagnolo.

N°	Opera	Autore	Anno	Provenienza dell'autore	Premi	Traduttori
1	<i>Accabadora</i>	Michela Murgia	2009	Sud	VINCITORE PREMIO CAMPIELLO	Teresa Clavel
2	<i>L'amore molesto</i>	Elena Ferrante	1992	Sud	FINALISTA PREMIO STREGA	Juana Bignozzi
3	<i>Caos calmo</i>	Sandro Veronesi	2005	Centro	VINCITORE PREMIO STREGA	Xavier González Rovira
4	<i>Il dolore perfetto</i>	Ugo Riccarelli	2004	Nord	VINCITORE PREMIO STREGA	Carlos Gumpert
5	<i>Gomorra</i>	Roberto Saviano	2006	Sud	PLURIPREMIATO	Teresa Clavel y Francisco J. Ramos

6	<i>Il padre infedele</i>	Antonio Seurati	2013	Sud	FINALISTA PREMIO STREGA	Xavier González Rovira
7	<i>Il silenzio dell'onda</i>	Gianrico Carofiglio	2012	Sud	FINALISTA PREMIO STREGA	Isabel Prieto
8	<i>La chimera</i>	Sebastiano Vassalli	1990	Nord	VINCITORE PREMIO STREGA	Carmen Artal
9	<i>La solitudine dei numeri primi</i>	Paolo Giordano	2008	Nord	VINCITORE CAMPIELLO (OPERA PRIMA)	Juan Manuel Salmerón Arjona
10	<i>L'ultima estate</i>	Cesarina Vighy	2009	Nord	CAMPIELLO (OPERA PRIMA)	César Palma
11	<i>N</i>	Ernesto Ferrero	2000	Nord	VINCITORE PREMIO STREGA	Atilio Pentimalli
12	<i>Nel corpo di Napoli</i>	Giuseppe Montesano	1999	Sud	FINALISTA PREMIO STREGA	Carlos Alonso
13	<i>Non ti muovere</i>	Margaret Mazzantini	2001	Centro	VINCITORE PREMIO STREGA	Libertad Aguilera
14	<i>Le nozze di Cadmo e Armonia</i>	Roberto Calasso	1988	Centro	FINALISTA PREMIO STREGA	Joaquín Jordá
15	<i>Per voce sola</i>	Susanna Tamaro	1991	Nord	PREMIO RAPALLO CARIGE PER LA DONNA SCRITTRICE	Atilio Pentimalli

16	<i>Settanta acrilico trenta lana</i>	Viola Di Grado	2011	Sud	FINALISTA PREMIO STREGA	Albert Fuentes Sánchez
17	<i>Sostiene Pereira</i>	Antonio Tabucchi	1994	Centro	CAMPIELLO	Carlos Gumpert Melgosa y Xavier González Rovira
18	<i>Storia della mia gente</i>	Edoardo Nesi	2011	Centro	VINCITORE PREMIO STREGA	Teresa Clavel
19	<i>Tre metri sopra il cielo</i>	Federico Moccia	2004	Centro	PREMIO TORRE DI CASTRUCCIO E INSULA ROMANA	Patricia Orts Garcia
20	<i>Il viaggiatore notturno</i>	Maurizio Maggiani	2005	Nord	VINCITORE PREMIO STREGA	Juan Carlos Gentile Vitale
21	<i>Vita</i>	Melania Mazzucco	2003	Centro	VINCITORE PREMIO STREGA	Xavier González Rovira

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agost Canós, Rosa & Esther Monzó Nebot. (2001) *Teoria i pràctica de la traducció general, espanyol-català*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Amenta, Luisa. (2008) “Esistono verbi sintagmatici nel dialetto e nell’italiano regionale di Sicilia?” En: Cini, Monica (ed.) 2008. *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali - Stato dell’arte e prospettive di ricerca. Atti delle giornate di studio. Torino 19-20 febbraio 2007*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, pp. 159-174.
- Antelmi, Donella. (2002) “Il verbo senza significato: possibilità di slittamento del contenuto lessicale su elementi di tipo nominale.” *Rivista italiana di linguistica e di dialettologia* 4, pp. 97-117.
- Arqués Corominas, Rossend. (2002) *Diccionari italià-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Artusi, Andrea. (2016) “Estudio traductológico de los verbos sintagmáticos del italiano al castellano. El caso de «Lessico familiare».” En: Calvo Rigual, Cesáreo & Nicoletta Spinolo (eds.) 2016. *MonTI, Special Issue 3*. Alicante: Publicacions de la Universitat d’Alacant, pp. 77-102.
- Ascoli, Graziado Isaia. (1873) “Saggi ladini.” *Archivio glottologico italiano* 1, pp. 1-556.
- Aske, Jon. (1989) “Path predicates in English and Spanish: A closer look.” En Hall, Kira; Michael Meacham & Richard Supiro (eds.) 1989. *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society February 18-20, 1989*. Berkeley (California): Berkeley Linguistics Society, pp. 1-14.
- Badini, Bruna. (2001) “Il ‘confine’ dialetto-italiano e italiano standard-italiano regionale: a proposito di uso scritto e parlato dei ‘regionalismi’ emiliani e romagnoli.” En: Marcato, Gianna (ed.) 2001. *I confini del dialetto, atti del convegno Sappada/Plodn*. Padua: Unipress, pp. 185-192.
- Baicchi, Annalisa. (2005) “Translating phrasal combinations across the typological divide.” En: Bertuccelli Papi, Marcella (ed.) 2005. *Studies in the semantics of lexical combinatory patterns*. Pisa: Pisa University Press, pp. 487–519.
- Balboni, Paolo E. (2015) *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*. Turín: UTET.
- Bambini, Valentina & Marco Trevisan. (2012) “EsploraCoLFIS: Un’interfaccia Web per ricerche sul Corpus e Lessico di Frequenza dell’Italiano Scritto.” *Quaderni del Laboratorio di Linguistica della Scuola Normale Superiore* 11, pp. 1-16.

- Baroni, Marco et al. (2009) "The WaCky wide web: a collection of very large linguistically processed web-crawled corpora." *Language Resources & Evaluation* 43, pp. 209-226.
- Beavers, John; Beth Levin & Shiao Wei Tham. (2010) "The typology of motion expressions revisited." *Journal of Linguistics* 46, pp. 331-377.
- Begioni, Louis. (2003) "Le costruzioni verbali V + Indicatore spaziale nell'area dialettale dell'Appennino parmense." En: Giacomo-Marcellesi, Matheé & Alberto Rocchetti (eds.) 2003. *Il verbo italiano. Studi diacronici, sincronici, contrastivi, didattici. Atti del XXXV Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana. Parigi, 20-22 settembre*. Roma: Bulzoni, pp. 327-342.
- Benincà, Paola & Cecilia Poletto. (2005) "Phrasal Verbs in Venetan and Regional Italian." En: Hinskens, Frans (ed.) 2005. *Language Variation – European Perspectives*. Selected papers from the Third International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 3). Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 9-22.
- Benucci, Antonella. (2007) *Sillabo di italiano per stranieri: una proposta del Centro linguistico dell'Università per stranieri di Siena*. Perugia: Guerra.
- Bernini, Giuliano. (2006) "Strategie di lessicalizzazione: tipologia e apprendimento. Il caso dei verbi di moto." *Spracherwerb: generativ-interaktiv, Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 36: 3, pp. 95-118.
- Bernini, Giuliano. (2008) "Per una definizione di verbi sintagmatici: la prospettiva dialettale." En: Cini, Mónica (ed.) 2008. *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali - Stato dell'arte e prospettive di ricerca. Atti delle giornate di studio. Torino 19-20 febbraio 2007*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, pp.141-157.
- Bertinetto, Pier Marco. (1986) *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano: il sistema dell'indicativo*. Florencia: Accademia della Crusca.
- Bertinetto, Pier Marco. (1997) *Il dominio tempo-aspetto: demarcazioni, intersezioni, contrasti*. Turín: Rosenberg & Sellier.
- Bertinetto, Pier Marco. (2001) "On a frequent misunderstanding in the temporal-aspectual domain: the perfective-telic confusion." En Cecchetto, Carlo; Gennaro Chierchia, & Maria Teresa Guasti (eds.) 2001. *Semantic interfaces: reference, anaphora and aspect*. Stanford: CSLI Publications, pp. 177-210.
- Bertinetto, Pier Marco et al. (2005) *Corpus e Lessico di Frequenza dell'Italiano Scritto (CoLFIS)*. <<http://linguistica.sns.it/CoLFIS/Home.htm>>
- Bertollo, Sabrina. (2012) "I prefissi verbali del tedesco: un'analisi per la didattica." *Atti delle Giornate di "Linguistica e Didattica"- Padova 13 -14 dicembre 2012. G&D - Grammatica e Didattica*, pp. 125-139.
- Biorci, Grazia. (2008) "Verbi sintagmatici: uso e 'abuso' fra studenti dai 9 ai 14 anni: i risultati di un esperimento." En: Cini, Mónica (ed.) 2008. *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali - Stato dell'arte e prospettive di ricerca. Atti delle giornate di studio. Torino 19-20 febbraio 2007*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, pp. 121-138.

- Biorci, Grazia & Monica Cini. (2005) "Tirare su un bambino... l'élever ou le soulever? Aspects phraséologiques dans les verbes syntagmatiques." En: Cosme, Christelle; Céline Gouverneur; Fanny Meunier et al. (eds.) 2005. *Phraseology 2005. The many faces of Phraseology. An Interdisciplinary Conference*. Lovaina: Université catholique de Louvain, pp. 49-52.
- Bisetto, Antonietta. (2004) "Composti verbali." En: Grosmann, Maria & Franz Rainer (eds.) 2004. *La formazione delle parole in italiano*. Tubinga: Niemeyer, pp. 33-51.
- Booij, Geert. (2002a) "Constructional Idioms, Morphology and the Dutch Lexicon." *Journal of Germanic Linguistics* 14: 4, pp. 301-329.
- Booij, Geert. (2002b) "Separable Complex Verbs in Dutch: A Case of Periphrastic Word Formation." En: Dehé, Nicole; Ray Jackendoff; Andrew MacIntyre et al. (eds.) 2002. *Verb-Particle explorations*. Berlín & Nueva York: Mouton de Gruyter, pp. 21-41.
- Bosque, Ignacio. (2015) "Inner and outer prepositions with Spanish verbs of vertical movement." En: Barraón, Elisa; José Luis Cifuentes & Susana Rodríguez (eds.) 2015. *Verb classes and lexical aspect*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 78-97.
- Bosque, Ignacio & Violeta Demonte (eds.). (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Brero, Camillo. (2001) *Vocabolario italiano-piemontese e piemontese-italiano*. Turín: Piemonte in bancarella.
- Brinton, Laurel. J. (1988) *The Development of English Aspectual Systems. Aspectualizers and Post-Verbal Particles*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Calvo Rigual, Cesáreo. (2008) "I verbi sintagmatici italiani con appunti contrastivi con lo spagnolo e il catalano." En: González, Carmen & Pedro Mogorrón (eds.) 2008. *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: Lexicografía y Traducción*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 47-66.
- Calvo Rigual, Cesáreo. (2010) "Trattamento nella lessicografia monolingue (italiana) e bilingue (italiano-spagnolo e catalano) dei verbi sintagmatici: panorama attuale e proposte di futuro." En: Iliescu, Maria; Heidi Siller-Runggaldier & Paul Danler (eds.) *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*. Berlín & Nueva York: De Gruyter, vol. 7, pp. 375-383.
- Cappelle, Bert. (2005) *Particle Patterns in English*. Lovaina: Katholieke Universiteit Leuven.
- Cardini, Filippo-Enrico. (2008) "Manner of motion saliency: an inquiry into Italian." *Cognitive Linguistics* 19:4, pp. 533-570.
- Cardini, Filippo-Enrico. (2012) "Grammatical constraints and verb-framed languages: the case of Italian." *Language and cognition* 4:3, pp. 167-201.
- Carrera Díaz, Manuel. (1984) *Curso de lengua italiana. Parte teórica*. Barcelona: Ariel.
- Carrera Díaz, Manuel. (2001) "Cuestiones no resueltas en la lingüística contrastiva del italiano y el español." En: Cancellier, Antonella & Renata Londero (eds.) 2001. *Atti del XIX Convegno dell'Associazione ispanisti italiani, Roma, 16-18 settembre 1999*. Padua: Unipress, vol. 2, pp. 5-24.

- Casadei, Federica. (1996) *Metafore ed espressioni idiomatiche. Uno studio semantico sull'italiano*. Roma: Bulzoni.
- Cerruti, Massimo. (2008) "Verbi sintagmatici e sinonimi monorematici nell'italiano parlato. La dimensione diafasica, diatopica, diastratica." En: Cini, Monica (ed.) 2008. *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali - Stato dell'arte e prospettive di ricerca. Atti delle giornate di studio. Torino 19-20 febbraio 2007*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, pp. 193-208.
- Cifuentes-Férez, Paula. (2006). *La expresión de los dominios de movimiento y visión en inglés y en español desde la perspectiva de la lingüística cognitiva*. Murcia: Universidad de Murcia. Tesis doctoral inédita.
- Cifuentes-Férez, Paula. (2009) *A Crosslinguistic Study on the Semantics of Motion Verbs in English and Spanish*. Múnich: LINCOM.
- Cifuentes-Férez, Paula. (2013) "El tratamiento de los verbos de manera de movimiento y de los caminos en la traducción inglés-español de textos." *Miscelánea: a journal of english and american studies* 47, pp. 53-80.
- Cini, Monica. (2002) "I verbi sintagmatici negli etnotesti dell'ALEPO." En: Marcato, Giovanna (ed.) 2001. *La dialettologia oltre il 2001. Atti del Convegno di Sappada/Plodn, Belluno, 1-5 luglio 2001*. Padua: Unipress, pp. 143-150.
- Cini, Monica. (2008) "I verbi sintagmatici in italiano: una proposta di descrizione." En: Cini, Monica (ed.) 2008. *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali - Stato dell'arte e prospettive di ricerca. Atti delle giornate di studio. Torino 19-20 febbraio 2007*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, pp. 41-59.
- Cini, Monica. (2008b) "I verbi sintagmatici nell'italiano regionale piemontese." En: Pettorino, Giannini & Savy Vallone (eds.) 2006. *La comunicazione parlata. Atti del convegno internazionale, Napoli, 23-25 febbraio 2006*. Nápoles: Liguori, pp. 783-797.
- Cinque, Guglielmo. (1999) *Adverbs and Functional Heads. A Cross-Linguistic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Claridge, Claudia. (2000) *Multi-word Verbs in Early Modern English, a Corpus-based study*. Ámsterdam & Atlanta: Rodopi.
- Condon, Nora. (2008) "How cognitive linguistic motivations influence the learning of phrasal verbs." *Applications of Cognitive Linguistics* 6, pp. 133-158.
- Cordin, Patrizia (ed.) (2005): *L'Archivio lessicale dei dialetti trentini*. Trento: Editrice Università degli Studi di Trento - Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche. Collana Labirinti, n. 84.
- Cordin, Patrizia. (2006) "Su e giù modificatori del verbo in alcune varietà dell'italiano." En: Grandi, Nicola & Iannàccaro Gabriele (eds.) 2006. *Zhì. Scritti in onore di Emanuele Banfi in occasione del suo 60° compleanno*. Cesena & Roma: Caissa, pp. 215-226.
- Cordin, Patrizia. (2008) "L'espressione dei tratti aspettuali nei verbi analitici dei dialetti trentini." En: Cini, Monica (ed.) 2008. *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali - Stato dell'arte e prospettive di ricerca. Atti delle giornate di studio. Torino 19-20 febbraio 2007*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, pp. 175-192.

- Cordin, Patrizia. (2011a) *Le costruzioni verbo-locativo in area romanza. Dallo spazio all'aspetto*. Berlín & Nueva York: De Gruyter.
- Cordin, Patrizia. (2011b) "From verbal prefixes to direction/result markers in Romance." *Linguistica* 51, pp. 201-216.
- Corino, Elisa. (2012) "Verbi sintagmatici, tra lessico e sintassi: usi, distribuzione e percorsi di apprendimento in VALICO e VINCA." En: Ferreri, Silvana (ed.) 2012. *Lessico e lessicologia*. Atti del 44° Congresso internazionale di studi della Società di linguistica italiana (SLI). Viterbo, 27-29 settembre 2010. Roma: Bulzoni, pp.157-173.
- Corpas Pastor, Gloria. (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Council of Europe, Modern Languages Division. (2002) *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue: apprendimento, insegnamento, valutazione*. Milán: La nuova Italia-Oxford.
- Craici, Laura. (2000) *Lessico italiano. Test 2000*. Milán: Vallardi.
- Cresti, Emanuela & Alessandro Panunzi. (2013) *Introduzione ai corpora di italiano*. Bologna: Il Mulino.
- Croft, William et al. (2010) "Revising Talmy's typological classification of complex events constructions." En: Boas, Hans (ed.) 2010. *Contrastive studies in construction grammar*. Ámsterdam: John Benjamins, pp. 201-35.
- Cuzzolin, Pierluigi. (1995) "A proposito di *sub vos placo* e della grammaticalizzazione delle adposizioni." *Archivio glottologico italiano* 80, pp. 122-143.
- D'Agostino, Mari & Giovanni Ruffino. (2002) *Questionario. Atlante Linguistico della Sicilia. Sezione Sociovariazionale*. Palermo: Centro di Studi filologici e linguistici siciliani.
- Dardano, Maurizio & Pietro Trifone. (1997) *La nuova grammatica della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Delisle, Jean. (1980) *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, Jean. (1993) *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- De Mauro, Tullio et al. (1993) *LIP – Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Milán: Etas libri.
- De Mauro, Tullio (dir.). (1999-2000) *Grande dizionario italiano dell'uso*. Turín: UTET.
- De Mauro, Tullio. (2000) *Il dizionario della lingua italiana per il terzo millennio*. Turín: Paravia.
- De Mauro, Tullio. (2007) *Primo Tesoro della Lingua Letteraria Italiana del Novecento*. Turín: UTET.
- Detry, Florence. (2008) "Consideraciones metodológicas para el tratamiento de las expresiones idiomáticas en clase de español como lengua extranjera (ELE)." *Lingüística en la Red* 6, pp. 1-25.

- Devoto, Giacomo & Giancarlo Oli. (2004) *Il Devoto - Oli, Vocabolario della lingua italiana*. Florencia: Le Monnier,
- Dehé, Nicole. (2002) *Particle Verbs in English. Syntax, Information Structure and Intonation*. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins.
- Diadori, Pierangela. (2015) "Tecniche per l'insegnamento della L2." En: Diadori, Pierangela (ed.) 2015. *Insegnare italiano a stranieri*. Milán: Le Monnier, pp. 61-77.
- Diez, Friedrich. (1882) *Grammatik der romanischen Sprachen*. Bonn: Weber.
- Dufresne, Monique; Fernande Dupuis & Mireille Tremblay. (2003) "Preverbs and Particles in Old French." En: Booij, Geert & Jap van Marle (eds.) 2003. *Year Book of Morphology*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, pp.33-60.
- Durante, Marcello. (1981) *Dal latino all'italiano moderno. Saggio di storia linguistica e culturale*. Bologna: Zanichelli.
- Enciclopèdia Catalana. (2002) *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- García Jurado, Francisco. (2003) "La metafora di 'parlare' in latino." En: Gaeta, Livio. & Silvia Luraghi (eds.) 2003. *Introduzione alla linguistica cognitiva*, Roma: Carocci, pp. 147-157.
- García-Page Sánchez, Mario. (2008) *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Rubí (Barcelona): Anthropos
- Giacomo-Marcellesi, Mathée. (2003). "Verbes syntagmatiques, représentations mentales." En: Giacomo-Marcellesi Mathée & Alvaro Rocchetti (eds.) *Il verbo italiano. Studi diacronici, sincronici, contrastivi, didattici*, Atti del XXXV Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (Parigi, 20-22 settembre). Roma: Bulzoni, pp. 265-278.
- Ginzburg Natalia. (1963) *Lessico familiare*. Turín: Giulio Einaudi Editore.
- Giordano, Ana & Cesáreo Calvo Rigual. (2006) *Diccionario italiano-español, español-italiano*. Barcelona: Herder.
- González Fernández, María Jesús. (1997) "Sobre la motivación semántica de las expresiones pleonásticas de movimiento: subir arriba, bajar abajo, entrar adentro y salir afuera." En: Company, Concepción (ed.) 1997. *Cambios diacrónicos en el español*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 123-141.
- Gràcia Solé, Lluïsa. (1988) "«Pìu lo mandi giù, pìu ti tira su»: costruzioni italiane con particella e predicati complessi." *ATI Journal* 53, pp. 31-51.
- Grassi, Corrado. (2009) *Dizionario del dialetto delle montagne di Trento*. S. Michele all'Adige (Trento): Museo di usi e costumi della gente trentina.
- Gribaudo, Gianfranco. (1996) *El neuv Gribaudo dissionari piemonteis*. Turín: Daniela Piazza.
- Gross, Maurice. (1975) *Méthodes en syntaxe*. Paris: Hermann.
- Gsell, Otto. (1982) "Las rosas dattan ora - les röses dà forà - le rose danno fuori: Verbalperiphrasen mit Ortsadverb im Rätoromanischen und im Italienischen." En:

- Sieglinde, Heinz & Ulrich Wandruszka (eds.) 1982. *Fakten und Theorien. Festschrift für Helmut Stimm zum 65 Geburtstag*. Tübinga: Narr, pp. 71-85.
- Guglielmo, Daniela. (2010) "Parlare coi 'Verbi Sintagmatici'." En: Pettorino, Massimo; Antonella Giannini & Francesca M. Dovetto (eds.) 2010. *La comunicazione parlata 3, Atti del terzo congresso internazionale del Gruppo di Studio sulla Comunicazione Parlata*. Nápoles: Università degli Studi di Napoli l'Orientale, vol. 1, pp. 3-21.
- Guglielmo, Daniela. (2013) "Italian Verb-Adverbial Particle Constructions: Predicative structures and patterns of variation." *Linguisticae Investigationes* 36:2, pp. 229-243.
- Hack, Francisca Maria. (2011) "Alcuni tratti sintattici particolari delle varietà retoromanze. Influssi del tedesco, costruzioni romanze oppure sviluppi paralleli di lingue confinanti?" En: Breu, Walter (ed.) 2011. *L'influsso dell'italiano sul sistema del verbo delle lingue minoritarie. Resistenza e mutamento nella morfologia e nella sintassi. Atti del 2° Convegno Internazionale, Costanza 10-13 dicembre 2008*. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, pp. 185-210.
- Harris, Zellig. (1976) *Notes du cours de syntax*. París: De Seuil.
- Hartmann, Reinhard Rudolf Karl. (1980) *Contrastive Textology. Comparative Discourse Analysis in Applied Linguistics*. Heidelberg: Julius Groos.
- Hatim, Basil & Ian Mason. (1990) *Discourse and the Translator*. Londres: Longman (Citado por la traducción española de Salvador Peña: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1995).
- Herslund, Michael. (2005) "Lingue endocentriche e lingue esocentriche: aspetti storici del lessico." En: Korzen, Iørn & Paolo D'Achille (eds.) 2005. *Tipologia linguistica e società*. Florencia: Franco Cesati, pp. 19-30.
- Hijazo-Gascón, Alberto & Ibarretxe-Antuñano, Iraide. (2013) "Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento." *Romanische Forschungen* 125, pp. 467-494.
- Hurtado Albir, Amparo. (1995) "La didáctica de la traducción." En: Le Bel, Edith (ed.) 1995. *Le masque et la plume. Traducir: reflexiones, experiencias y prácticas*. Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 9-20.
- Hurtado Albir, Amparo. (1999) *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa
- Hurtado Albir, Amparo. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Iacobini, Claudio. (2005) "I verbi italiani come base di derivazione prefissale." En: Grossmann, Maria & Anna M. Thornton (eds.) 2005. *La formazione delle parole. Atti del XXXVII Congresso internazionale di studi della Società di linguistica italiana (SLI): L'Aquila, 25-27 settembre 2003*. Roma: Bulzoni, pp. 289-307.
- Iacobini, Claudio. (2008) "Presenza e uso dei verbi sintagmatici nel parlato dell'italiano." En: Cini, Monica (ed.) 2008. *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali - Stato dell'arte e prospettive di ricerca. Atti delle giornate di studio. Torino 19-20 febbraio 2007*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, pp. 103-119.
- Iacobini, Claudio. (2009) "The role of dialects in the emergence of Italian phrasal verbs" *Morphology*, 19:1, pp. 15-44.

- Iacobini, Claudio. (2010) "The number and use of manner verbs as a cue for typological change in the strategies of motion events encoding." En: Marotta, Giovanna; Alessandro Lenci; Linda Meini et al. (eds.) 2010. *Space in language. Proceedings of the Pisa International Conference*. Pisa: ETS/University of Pisa, pp. 495-514.
- Iacobini, Claudio. (2012) "Grammaticalization and innovation in the encoding of motion events." *Folia Linguistica* 46, pp. 359-385.
- Iacobini, Claudio. (2015) "Particle-Verbs in Romance." En: Müller, Peter; Ingeborg Ohnheiser; Susan Olsen et al. (eds.) 2015. *Word-Formation. An International Handbook of the Languages of Europe*. Berlin & Nueva York: De Gruyter, pp. 626-658.
- Iacobini, Claudio & Luisa Corona. (2016) "L'espressione della direzione del moto dal latino classico all'italiano antico." En: Fruyt, Michèle; Gerd Haverling & Rosanna Sornicola (eds.) 2013. *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes, Nancy, 15-20 juillet 2013, Section 2: Linguistique latine/linguistique romane*. Nancy: ATILF, pp. 87-100.
- Iacobini, Claudio & Benjamin Fagard. (2012) "A diachronic approach to variation and change in the typology of motion event expression. A case study: from Latin to Romance." *Faits de Langues* 3, pp. 152-171.
- Iacobini, Claudio & Francesca Masini. (2006) "The emergence of verb-particle constructions in Italian: locative and actional meanings." *Morphology* 16:2, pp. 155-188.
- Iacobini, Claudio & Francesca Masini. (2007) "Verb-particle constructions and prefixed verbs in Italian: typology, diachrony and semantics." En: Booij, Geert et al. (eds.) 2007. *On-line Proceedings of the Fifth Mediterranean Morphology Meeting (MMM5), Fréjus 15-18 September 2005*. Bologna: University of Bologna, pp. 157-184.
- Iacobini, Claudio & Francesca Masini, (2009) "I verbi sintagmatici dell'italiano fra innovazione e persistenza: il ruolo dei dialetti." En: Cardinaletti, Anna & Nicola Munaro. (eds.) 2009. *Italiano, italiani regionali e dialetti*. Milán: Franco Angeli, pp. 115-136.
- Iacobini Claudio & Carla Vergaro. (2012) "Manner of motion verbs in Italian: semantic distinctions and interlingual comparisons." En: Ferreri, Silvana (ed.) 2010. *Lessico e lessicologia. Atti del XLII Congresso internazionale di Studi della SLI (Società di Linguistica Italiana). Viterbo, 27-29 settembre 2010*. Roma: Bulzoni, pp. 71-87.
- Iacobini Claudio & Carla Vergaro. (2014) "The role of inference in motion event encoding / decoding: A cross-linguistic inquiry into English and Italian." *Lingue e Linguaggio* 1, pp. 211-240.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide. (2003) "What Translation Tells us about Motion: a Contrastive Study of Typologically Different Languages." *International Journal of English Studies* 3:2, pp. 151-176.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide & Luna Filipović. (2013) "Lexicalisation Patterns and Translation." En: Rojo, Ana & Iraide Ibarretxe-Antuñano (eds.) 2013. *Cognitive Linguistics and Translation: Advances in Some Theoretical Models and Applications*. Berlin & Nueva York: Mouton de Gruyter, pp. 251-282.

- Institut d'Estudis Catalans. (2007) *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2^a ed.
- Jaberg, Karl. ([1939] 1972) "Considérations sur quelques caractères généraux du romanche." En: *Mélanges de linguistique offerts à Charles Bally*. Ginebra: Slatkine Reprints, pp. 283- 292.
- Jaberg, Karl & Jacob Jud (1987) *AIS: Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale*. Milán: Unicopli. Edizione italiana a cura di Glauco Sanga.
- Jackendoff, Ray. (2002) *Foundations of Language. (Brain, Meaning, Grammar, Evolution)*. Oxford: Oxford University Press.
- Jaka, Aiora. (2009) "Mugimenduzko ekintzak ingelesezeta euskaraz, Sarrionandiaren itzulpen baten azterketatik abiatuta." *Uztaro* 69, pp. 53–76.
- Jansen, Hanne. (2004) "La 'particella spaziale' e il suo combinarsi con verbi di movimento nell'italiano parlato." En: Paolo D'Achille (ed.) 2002. *Generi, architetture e forme attuali. Atti del VII Convegno SILFI (Società internazionale di linguistica e filologia italiana), Roma, 1-5 ottobre 2002*. Florencia: F. Cesati, pp. 129-144.
- Jansen, Hanne. (2008) "Verbi sintagmatici in danese, italiano e dialetti." En: Ferrari, Angela (ed.) 2008. *Sintassi storica e sincronica dell'italiano. Subordinazione, coordinazione e giustapposizione. Atti del X congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana, Basilea, 30 giugno - 3 luglio 2008*. Florencia: F. Cesati, vol. 3, pp. 1663-1679.
- Ježek, Elisabetta. (2002) "Lo sfondamento di un confine tipologico. Il caso dei verbi complessi nell'italiano." En: Cordin, Patrizia; Rita Franceschini & Gudrun Held (eds.) 1998. *Parallela 8. Lingue di confine, confini di fenomeni linguistici / Grenzsprachen. Grenzen von linguistischen Phänomenen*. Roma: Bulzoni, pp. 289-308.
- King, Kendall A. (2000) "Language ideologies and heritage language education." *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 3:3, pp.167–84.
- Kopecka, Anetta. (2009) "Continuity and change in the representation of motion events in French." En: Guo, Jiansheng; Elena Lieven; Nancy Budwig et al. (eds.) 2009. *Crosslinguistic approaches to the psychology of language: Research in the tradition of Dan Isaac Slobin*. Nueva York: Psychology Press, pp. 415-426.
- Kramer, Johannes. (1981) "Die Übernahme der deutschen und der niederländischen Konstruktion Verb + Verbzusatz durch die Nachbarsprachen." En: Meid, Wolfgang & Karin Heller (eds.) 1981. *Sprachkontakt als Ursache von Veränderungen der Sprach- und Bewusstseinsstruktur: Eine Sammlung von Studien zur sprachlichen Interferenz*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, pp. 129-140.
- Kramer, Johannes. (1987) "Tedeschismi e pseudo-tedeschismi nel ladino e altrove." *Quaderni Patavini di Linguistica* 6, pp. 9-30.
- Lapucci, Carlo. (1984) *Modi di dire della lingua italiana*. Florencia: A. Vallardi

- Lo Duca, Maria G. (2006) *Sillabo di italiano L2 per studenti universitari in scambio*. Roma: Carocci.
- Lombardini, Hugo E. (2013) “Las perífrasis de gerundio.” En Lombardini, Hugo E.; María Enriqueta Pérez Vázquez & Florencio del Barrio de la Rosa (eds.) 2013. *GREIT, Gramática de referencia del español para itálofonos. II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica*. Bolonia: CLUEB, pp. 679-698.
- Mair, Walter. (1984) “Transferenz oder autonome Bildung? Bemerkungen zum Problem der Partikelverben im Ladinischen, Friulanischen, Italienischen und Französischen.” *Zeitschrift für romanische Philologie* 100, pp. 408-432.
- Margot, Jean Claude. (1979) *Traduire sans trahir. La théorie de la traduction et son application aux textes bibliques*. Laussane: L’Age d’Homme.
- Masini, Francesca. (2005) “Multi-word Expressions between Syntax and the Lexicon: the Case of Italian Verb-particle Constructions.” *SKY Journal of Linguistics* 18, pp. 145-173.
- Masini, Francesca. (2006) “Diacronia dei verbi sintagmatici in italiano.” *Archivio Glottologico Italiano* 91:1, pp. 67-105.
- Masini, Francesca. (2008) “Verbi sintagmatici e ordine delle parole.” En: Cini, Monica (ed.) 2008. *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali - Stato dell’arte e prospettive di ricerca. Atti delle giornate di studio. Torino 19-20 febbraio 2007*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, pp. 83-102.
- Masini, Francesca. (2012) *Parole sintagmatiche in italiano*. Cesena & Roma: Caissa Italia.
- Mateu, Jaume & Gemma Rigau. (2010) “Verb-particle constructions in Romance: a lexical-syntactic account.” *Probus* 22:2, pp. 241-269.
- Mayer, Mercer. (1969) *Frog, where are you?* Nueva York: Dial Press
- McCarthy, Michael & Ronald Carter. (1995) “Spoken grammar: what is it and how can we teach it?” *ELT Journal* 49:3, pp. 207-218.
- McIntyre, Andrew. (2007) “Particle verbs and argument structure.” *Language and Linguistics Compass* 1, pp. 350-367.
- Meyer-Lübke, Wilhelm. (1899) *Grammatik der romanischen Sprachen*. Leipzig: Reisland.
- Miola, Emanuele & Francesca Strik Lievers. (en prensa) “*Lì* (‘there’) and *là* (‘over there’) in Italian phrasal verbs.” En Da Milano, Federica & Paolo Zublena (eds.) *Space and Language: on Deixis*. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins.
- Mioni, Alberto. (1983) “Italiano tendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione.” En Benincà, Paola; Guglielmo Cinque, Tullio De Mauro et al. (eds.) 1983. *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*. Pisa: Pacini, pp. 495-517.
- Molina, Lucía. (2006) *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Molina, Lucía & Amparo Hurtado Albir. (2002) “Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach.” *Meta* 47:4, pp. 498-512.

- Moncó Taracena, Sofía. (2013) “Les verbes syntagmatiques italiens: éléments contrastifs et didactiques.” *Epilogos 3, Pratiques et enjeux de la didactique des langues aujourd’hui*, pp. 65-85.
- Mosca, Monica. (2010) *Eventi di moto in italiano tra sintassi e semántica. Uno studio cognitivo empírico*. Pisa: Plus University Press.
- Naigles, Letitia et al. (1998) “Speaking of motion: Verb use by English and Spanish speakers.” *Language and Cognitive Processes* 13:5, pp. 521-549.
- Newmark, Peter. (1988) *A textbook of translation*. London: Prentice Hall International
- Nida, Eugène. (1964) *Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nikitina, Tatiana. (2008) “Locative terms and spatial frames of reference in Wan.” *Journal of African Languages and Linguistics* 29:1, pp. 29-47.
- Nord, Chirstiane. (2009) “El funcionalismo en la enseñanza de traducción.” *Mutatis Mutandis* 2:2, pp. 209-243.
- Stoppelli, Pasquale (dir.). (1987) *Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana*. Milán: Garzanti.
- Patota, Giuseppe (dir.). (2007) *Il Grande dizionario della lingua italiana Garzanti 2008*. Milán: Garzanti Linguistica.
- Penadés Martínez, Inmaculada. (2012) *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Pernas, Paloma; Eugenio Gillani & Annamaria Cachione. (2011). “Costruire testi, strutturare conversazioni: la didattica dei segnali discorsivi come elementi pivot dell’interazione verbale.” *Italiano LinguaDue* 1, pp. 65-138.
- Pittano, Giuseppe. (1992) *Frase fatta capo ha*. Bologna: Zanichelli.
- Poletto, Cecilia. (2000) *The higher functional field*. Oxford: Oxford University Press.
- Poletto, Cecilia. (2009) “I costrutti verbo + preposizione: l’interferenza tra veneto e italiano regionale.” En: Cardinaletti, Anna & Nicola Munaro (eds.) 2010. Milan: Franco Angeli, pp. 155-172.
- Porquier, Rémy. (2001) “‘Il m'a sauté dessus’, ‘je lui ai couru après’: un cas de postposition en français.” *Journal of French Language Studies* 11:1, pp. 123-134.
- Porquier, Rémy. (2003) “Gli corro dietro / Je lui cours après’. A propos d’une construction verbale spécifique en italien et en français.” En: Giacomo-Marcellesi, Matheé & Alberto Rocchetti (eds.) 2003. *Il verbo italiano. Studi diacronici, sincronici, contrastivi, didattici. Atti del XXXV Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana. Parigi, 20-22 settembre*. Roma: Bulzoni, pp. 491-500.
- Pourcel, Stephanie & Anetta Kopecka. (2005) “Motion Expression in French: Typological Diversity.” *Durham and Newcastle working papers in linguistics* 11, pp. 139-153.

- Pugliese, Rosa. (2015) “‘Figurati’, tra i segnali discorsivi. Una prospettiva pedagogica.” En: Pistolesi Elena; Rosa Pugliese & Barbara Gili Favela (eds.) 2015. *Parole, gesti, interpretazioni. Studi linguistici per Carla Bazzanella*. Roma: Aracne, pp. 163-207.
- Pustejovsky, James. (1995) *The Generative Lexicon*. Cambridge: MIT Press.
- Quaglia, Stefano. (2012) “On the syntax of some apparent spatial particles in Italian.” En Butt, Miriam & Tracy Holloway King (eds.) 2012. *Proceedings of the LFG12 Conference*. Stanford (California): CSLI Publications.
- Quartu, Bruna Monica. (1993) *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milán: Rizzoli.
- Real Academia Española. (2001) *Diccionario de la lengua española* (22ª ed). Madrid: Espasa.
- Real Academia Española. (2009) *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Libros.
- Reiss, Katharina & Hans J. Vermeer. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- Rizzi, Luigi. (1988) “Il sintagma preposizionale.” En: Renzi, Lorenzo, Giampaolo Salvi & Anna Cardinaletti (eds.) 1988. *Grande Grammatica Italiana di Consultazione. Vol. I. La Frase. I sintagmi nominale e preposizionale*. Bologna: Il Mulino, pp. 507-531.
- Rohlf, Gerhard. (1961) *Vocabolario dei dialetti salentini*. Galatina: Congedo
- Rohlf, Gerhard. (1966-1969) *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Turín: Einaudi.
- Ruiz Gurillo, Leonor. (1998) *La fraseología del español coloquial*. Barcelona, Ariel.
- Sabatini, Francesco. (1985) “L’«italiano dell’uso medio»: una realtà tra le varietà linguistiche italiane.” En Holtus, Günther & Edgar Radtke (eds) 1985. *Gesprochenes italienisch in Geschichte und Gegenwart*. Tübingen: Narr, pp. 154-184.
- Sabatini, Francesco & Vittorio Coletti. (1997) *DISC: Il Sabatini-Coletti: dizionario della lingua italiana*. Florencia: Giunti.
- Sabatini, Francesco & Vittorio Coletti. (2003) *Il Sabatini-Coletti: dizionario della lingua italiana*. Milán: Rizzoli-Larousse.
- Sabatini, Francesco & Vittorio Coletti. (2007): *Il Sabatini Coletti: dizionario della lingua italiana*. Florencia: Sansoni.
- Sant’Albino, Vittorio. (1859) *Grande dizionario piemontese italiano*. Turín: Unione Tipografico-editrice.
- Sañé, Secundí & Giovanna Schepisi. (2005) *Il dizionario spagnolo-italiano. El diccionario italiano-español*. Bologna: Zanichelli-Vox.
- Sasse, Hans-Jürgen. (2002) “Recent activity in the theory of aspect: accomplishments, achievements, or just non-progressive state?” *Linguistic Typology* 6:2, pp. 199-271.
- Schwarze, Christoph. (1985) “‘Uscire’ e ‘andare fuori’: struttura sintattica e semantica lessicale.” En: Franchi, Annalisa & Leonardo Maria Savoia (eds.) 1985. *Sintassi e morfologia della lingua italiana d’uso. Teorie e applicazioni descrittive. Atti del*

XVII Congresso internazionale di studi, Urbino, 11-13 settembre 1983, Roma: Bulzoni, pp. 355-371.

- Schwarze, Christoph. (2008) "I verbi sintagmatici: prospettive di ricerca." En: Cini, Monica (ed.) 2008. *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali - Stato dell'arte e prospettive di ricerca. Atti delle giornate di studio. Torino 19-20 febbraio 2007*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, pp. 209-224.
- Sebastián, Eugenia & Dan Isaac Slobin. (1994) "Development of linguistic forms: spanish. In relating events in narrative: A crosslinguistic developmental study." En: Berman, Ruth A. & Dan Isaac Slobin (eds.) 1994. *Relating events in narrative: a crosslinguistic developmental study*. Hillsdale (Nueva Jersey): Lawrence Erlbaum Associates, pp. 239-284.
- Seco, Manuel; Olimpia Andrés & Gabino Ramos. (1999) *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Serianni, Luca. (1991) *Grammatica italiana*. Turín: UTET Università [1ª ed.: 1988].
- Simone, Raffaele. (1993) "Stabilità e instabilità nei caratteri originali dell'italiano." En: Sobrero, Alberto (ed.) 1993. *Introduzione all'italiano contemporaneo. I: Le strutture*. Roma & Bari: Laterza, pp. 41-100.
- Simone, Raffaele. (1996) "Esistono verbi sintagmatici in italiano?" *Cuadernos de Filología Italiana* 3, pp. 47-61.
- Simone, Raffaele. (1997) "Esistono verbi sintagmatici in italiano?" En: De Mauro, Tullio & Vincenzo Lo Cascio (eds.) 1995. *Lessico e grammatica. Teorie linguistiche e applicazioni lessicografiche. Atti del Convegno interannuale della Società di Linguistica Italiana, Madrid, 21-25 febrero de 1995*. Roma: Bulzoni, pp. 155-170.
- Simone, Raffaele. (2008) "Verbi sintagmatici come categoria e come costruzione." En: Cini, Monica (ed.) 2008. *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali - Stato dell'arte e prospettive di ricerca. Atti delle giornate di studio. Torino 19-20 febbraio 2007*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, pp. 13-30.
- Solà, Joan et al. (dir.) (2002) *Gramàtica del català contemporani I: Fonètica i fonologia*. Barcelona: Empúries.
- Slobin, Dan Isaac. (1996) "From 'Thought and Language' to 'Thinking for Speaking'." En: Gumperz, John & Stephen C. Levinson (eds.) 1996. *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 195-217.
- Slobin, Dan Isaac. (1997) "Mind, code, and text." En: Bybee, Joan; John Haiman & Sandra A. Thompson (eds.) *Essays on language function and language type*. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 437-467.
- Slobin, Dan Isaac. (2000) "Verbalized events: A dynamic approach to linguistic relativity and determinism." En: Niemeier, Susanne & René Dirven (eds.) 2000. *Evidence for linguistic relativity*. Ámsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 107-138.
- Slobin, Dan Isaac. (2004) "The many way to search for a frog." En: Strömquist, Sven & Ludo Verhoeven (eds.) 2004. *Relating events in narrative Vol. 2: Typological and contextual perspectives*. Mahwah (Nueva Jersey): LEA, pp. 219-257.

- Slobin, Dan Isaac. (2005) "Narrating Events in Translation." En: Ravid, Dorit & Hava Bat-Zeev Shyldkrot. (eds.) 2005. *Perspectives on Language and Language Development: Essays in Honor of Ruth A. Berman*. Dordrecht: Kluwer, pp. 115-129..
- Slobin, Dan Isaac. (2006) "What makes manner of motion salient?" En: Hickmann, Maya & Stéphane Robert (eds.) 2006. *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*. Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 59-82.
- Slobin, Dan Isaac & Nini Hoiting. (1994) "Reference to movement in spoken and signed languages: Typological considerations." *Proceedings of the 20th annual meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society, pp. 487-505.
- Sobrero, Alberto & Annarita Miglietta. (2006) *Introduzione alla linguistica italiana*. Roma: Laterza.
- Spreatico, Lorenzo. (2008) "Tipologie di lessicalizzazioni avverbali in alcune lingue di Europa." En: Cini, Monica (ed.) 2008. *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali - Stato dell'arte e prospettive di ricerca. Atti delle giornate di studio. Torino 19-20 febbraio 2007*. Francfort del Meno: Peter Lang, pp. 61-81.
- Stanič, Daša. (2014) "Le unità fraseologiche nei libri di testo d'italiano come lingua straniera; Analisi di libri di testo graduati secondo i livelli di competenza linguistica del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER)." *Lingüística* 54, pp. 167-188.
- Strik Lievers, Francesca & Elisabetta Ježek. (2010) "Verbi sintagmatici in italiano antico e moderno: un'analisi corpus-based." En: Iliescu, Maria; Heidi Siller Runggaldier & Paul Danler (eds.) 2010. *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*. Belín & Nueva York: Walter de Gruyter, vol. 7, pp. 445-454.
- Taber, Charles & Eugène Nida. (1974) *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Talmy, Leonard. (1975) "Semantics and syntax of motion." En: Kimball, John (ed.) 1975. *Syntax and Semantics*. Nueva York: Academic Press, vol. 4, pp. 181-238.
- Talmy, Leonard. (1985) "Lexicalization patterns semantic structure in lexical forms." En: Shopen, Timothy (ed.) 1985. *Language Typology and Syntactic Description, Vol. III. Grammatical Categories and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 57-149.
- Talmy, Leonard. (1991) "Path to realization: A typology of event conflation." *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society, pp. 480-519.
- Talmy, Leonard. (2000) *Toward a Cognitive Semantics: Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge: MIT Press, vol. 2.
- Tam, Laura. (2003) *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-español*. Milán: Hoepli
- Tesnière, Lucien. (1959) *Éléments de la syntaxe structurale*. París: Klincksieck.
- Tekavčić, Pavao. (1972-1974) *Grammatica storica dell'italiano*. Bologna: Il Mulino.

- Tekavčić, Pavao. (1980) *Grammatica storica dell'italiano*. Bologna, Il Mulino [1ª ed.: 1972-1974].
- Thornbury, Scott. (2002) *How to Teach Vocabulary*. Harlow: Longman.
- Tortora, Cristina. (2002) "Romance Enclisis, Prepositions and Aspect." *Natural Language and Linguistic Theory* 20, pp. 725-756.
- Treffers-Daller, Jeanine. (2011) "Grammatical collocations and verb-particle constructions in Brussels French: a corpus linguistic approach to transfer." *International Journal of Bilingualism* 16:1, pp. 53-82.
- Vaccarone, Gregorio. (2012) "Progettazione di materiali didattici 2.0 di lingua italiana per stranieri adulti." *Supplemento alla rivista EL.LE*. <<http://www.itals.it/progettazione-di-materiali-didattici-20-di-lingua-italiana-stranieri-adulti>>
- Valentini, Cristina. (2013) "Phrasal verbs in Italian dubbed dialogues: a multimedia corpus-based study." *Perspectives: Studies in Translatology* 21:4, pp. 543-562.
- Valero Garcés, Carmen. (1995) *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios*. Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Varela Ortega, Soledad. (2005) *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.
- Vázquez-Ayora, Gerardo. (1977) *Introducción a la traductología*. Washington: Georgetown University Press.
- Vendler, Zeno. (1967) *Linguistics in Philosophy*. Ithaca (Nueva York): Cornell University Press.
- Venier, Federica. (1996) "I verbi sintagmatici." En: Blumenthal, Peter & Christoph Schwarze (eds.) 1996. *Lexikalische Analyse Romanischer Sprachen*. Tübinga: Max Niemeyer, pp. 149-156.
- Vicario, Federico. (1997) *I verbi analitici in friulano*. Milán: Franco Angeli.
- Vicario, Federico. (2008) "Verbi analitici e organizzazione dello spazio cognitivo." En: Cini, Monica (ed.) 2008. *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali - Stato dell'arte e prospettive di ricerca. Atti delle giornate di studio. Torino 19-20 febbraio 2007*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, pp. 31-40.
- Vietri, Simonetta. (1985) *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche*. Nápoles: Liguori.
- Vinay, Jean-Paul & Jean Darbelnet. (1958) *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París: Didier.
- Voghera, Miriam. (1994) "Lessemi complessi: percorsi di lessicalizzazione a confronto." *Lingua e stile* 29: 2, pp. 185-214.
- Voghera, Miriam. (2004) "Polirematiche." En: Grossmann, Maria & Franz Rainer (eds.) 2004. *La formazione delle parole in italiano*. Tübinga: Max Niemeyer, pp. 56-69.
- Wälchli, Bernhard. (2001) "A typology of displacement (with special reference to Latvian)." *Sprachtypologie und Universalienforschung* 54: 3, pp. 298-323.

- Wandruszka, Mario. (1969) *Sprachen. Vergleichbar und unvergleichlich*. Múnich: Piper.
- Wandruszka, Mario. (1971) *Interlinguistik. Umriss einer neuen Sprachwissenschaft*. Múnich: Piper.
- Witte, Heidrun. (2008) *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Comares.
- Zingarelli, Nicola. (1988) *Il nuovo Zingarelli: Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Zingarelli, Nicola. (1999) *Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Zingarelli, Nicola. (2004) *Lo Zingarelli 2004. Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Zingarelli, Nicola. (2007) *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

MANUALES DE DIDÁCTICA DE ITALIANO L2 ANALIZADOS

- Bali, M. e G. Rizzo (2008). *Espresso 2, 3*, Firenze: Alma Edizioni.
- Birello, M. e A. Vilagrasa (2014). *Bravissimo! 1, 2*, Firenze: Bulgarini.
- Bozzone Costa, R. (2004). *Viaggio nell'italiano*, Torino: Loescher.
- Bozzone Costa, R. et al. *Nuovo contatto A1, A2* (2014), *B1, C1* (2015), Torino: Loescher.
- Bozzone Costa, R. et al (2009). *Contatto 2B*, Torino : Loescher.
- Colombo, F. et al. (2009). *Arrivederci 2, 3*, Roma: Edilingua.
- De Giuli, A. et al. (2013). *Nuovo Magari (B2), (C1/C2)*, Firenze: Alma Edizioni.
- De Savorgnani, G. e B. Bergero. *Chiaro! A1* (2010), *A2* (2011), Firenze: Alma Edizioni.
- Guastalla, C. e C. M. Naddeo. *Domani 1* (2010), *2* (2011), Firenze: Alma Edizioni.
- Marini, T. e S. Magnelli. *Nuovo Progetto italiano 1* (2006), *2* (2007), *3* (2004), Roma: Edilingua.
- Mazzetti, A. et al. (2007). *Nuovo qui Italia più, B2-C1*, Milano: Mondadori Education.
- Pieraccioni, G. (2015). *Italiano Plus, A1-A2, A2-B1/B2*, Torino: Loescher.
- Toffolo, L, et. al. (2004). *Allegro 2, 3*, Roma: Edilingua.
- Tommasini, M. G. e M. F. Diaco. *Spazio Italia A2* (2012), *B1* (2013), Torino: Loescher.
- Trifone, M. et al. (2009). *Affresco italiano, B2*, Milano: Mondadori Education.
- Ziglio, L. e G. Rizzo (2014). *Nuovo Espresso 1*, Firenze: Alma Edizioni.

OBRAS DEL CORPUS OBJETO DE ANÁLISIS

- Calasso, Roberto. (1988) *Le nozze di Cadmo e Armonia*. Milán: Adelphi.
- Calasso, Roberto. (1990) *Las bodas de Cadmo y Harmonia*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Carofiglio, Gianrico. (2012) *Il silenzio dell'onda*. Milán: RCS Libri.
- Carofiglio, Gianrico. (2012) *El silencio de la ola*. Madrid: La Esfera de los Libros.
- Di Grado, Viola. (2011) *Settanta acrilico trenta lana*. Roma: Edizioni e/o.
- Di Grado, Viola. (2011) *Setenta acrílico, treinta lana*. Barcelona: Ediciones Alpha Decay.
- Ferrante, Elena. (1992) *L'amore molesto*. Roma: Edizioni e/o.
- Ferrante, Elena. (1996) *El amor molesto*. Barcelona: Destino.
- Ferrero, Ernesto. (2000) *N.*. Turín: Einaudi.
- Ferrero, Ernesto. (2001) *N.*. Tusquets Editores.
- Giordano, Paolo. (2008) *La solitudine dei numeri primi*. Milán: Mondadori.
- Giordano, Paolo. (2009) *La soledad de los números primos*. Barcelona: Ediciones Salamandra.
- Maggiani, Maurizio. (2005) *Il viaggiatore notturno*. Milán: Feltrinelli.
- Maggiani, Maurizio. (2006) *El viajero de la noche*. Barcelona: Grupo Editorial Norma España.
- Mazzantini, Margaret. (2001) *Non ti muovere*. Milán: Mondadori.
- Mazzantini, Margaret. (2003) *No te muevas*. Barcelona: Ediciones Salamandra.
- Mazzucco, Melania. (2003) *Vita*. Milán: RCS Libri.
- Mazzucco, Melania. (2004) *Vita*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Moccia, Federico. (2005) *Tre metri sopra il cielo*. Milán: Feltrinelli.
- Moccia, Federico. (2009) *Tres metros sobre el cielo*. Barcelona: Club Círculo de Lectores.
- Montesano, Giuseppe. (1999) *Nel corpo di Napoli*. Milán: Mondadori.
- Montesano, Giuseppe. (2004) *En el cuerpo de Nápoles*. Alicante: Editorial Parténope.
- Murgia, Michela. (2009) *Accabadora*. Turín: Einaudi.
- Murgia, Michela. (2011) *La acabadora*. Barcelona: Ediciones Salamandra.

- Nesi, Edoardo. (2012) *Storia della mia gente*. Milán: Bompiani.
- Nesi, Edoardo. (2012) *La historia de mi gente*. Barcelona: Ediciones Salamandra.
- Riccarelli, Ugo. (2004) *Il dolore perfetto*. Milán: Mondadori.
- Riccarelli, Ugo. (2007) *El dolor perfecto*. Madrid: Maeva.
- Saviano, Roberto. (2006) *Gomorra*. Milán: Mondolibri.
- Saviano, Roberto. (2010) *Gomorra*. Barcelona: Club Círculo de Lectores.
- Scurati, Antonio. (2013) *Il padre infedele*. Milán: Bompiani.
- Scurati, Antonio. (2015) *El padre infiel*. Barcelona: Libros del Asteroide.
- Tabucchi, Antonio. (1994) *Sostiene Pereira*. Milán: Feltrinelli.
- Tabucchi, Antonio. (1995) *Sostiene Pereira*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Tamaro, Susanna. (1994) *Per voce sola*. Milán: Baldini & Castoldi.
- Tamaro, Susanna. (2000) *Para una voz sola*. Barcelona: Editorial Seix Barral.
- Vassalli, Sebastiano. (1990) *La chimera*. Turín: Mondadori.
- Vassalli, Sebastiano. (1996) *La quimera*. Barcelona: Lumen.
- Veronesi, Sandro. (2005) *Caos calmo*. Milán: Bompiani.
- Veronesi, Sandro. (2008) *Caos calmo*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Vighy, Cesarina. (2009) *L'ultima estate*. Roma: Fazi Editore.
- Vighy, Cesarina. (2011) *El último verano. Un canto a la vida*. Barcelona: Roca Editorial.

Abstract/Riassunto

La lingua italiana si serve di costruzioni verbali analitiche piuttosto produttive in sincronia, che appartengono a una classe aperta, in continua espansione, e sono composte da una base verbale (V), solitamente di moto, e una particella (P), dal valore per lo più locativo, unite da un grado di coesione sintattica tale da essere percepite come un tutt'uno dai parlanti. Si tratta di espressioni del tipo *fare fuori, mettere sotto, tirarsi su*, spesso denominate *verbi sintagmatici* (VS), in linea con la terminologia adottata in un articolo di Raffaele Simone (1996) che ha avuto il merito di suscitare l'interesse dei linguisti sull'argomento, dando il via a una serie di ricerche sotto prospettive diverse.

Oggi, nelle altre lingue romanze questo sistema analitico verbale sembra non essere parimenti sviluppato. In spagnolo, ad esempio, sebbene esistano delle costruzioni assimilabili ai VS italiani (comunque inferiori in numero e meno frequenti nell'uso), a differenza dell'italiano non si può parlare di una classe omogenea di verbi sintagmatici, con caratteristiche ben delineate (Calvo Rigual, 2008). In una ricerca precedente Artusi (2016), in cui abbiamo studiato la traduzione spagnola dei VS italiani che appaiono nell'opera *Lessico familiare* di Natalia Ginzburg (1963), è stato evidenziato che, a causa di differenze tipologico-strutturali tra lo spagnolo e l'italiano, nella maggior parte dei casi i VS sono tradotti con un verbo monorematico (VM). Inoltre, nella disamina è emerso che la semantica opaca di alcuni VS italiani non è stata interpretata correttamente dalla traduttrice, comportando degli errori gravi sul piano linguistico. Per questo motivo abbiamo ipotizzato che i VS possano essere considerati un problema di traduzione (Hurtado Albir, 2001), lasciando a future ricerche, basate su corpora più estesi, il compito di confermare o confutare tale ipotesi.

Partendo da queste premesse, in questa tesi di dottorato miriamo a verificare in quale modo la lingua spagnola sia solita colmare il vuoto sintattico-strutturale dovuto alla scarsa produttività di VS nel suo sistema linguistico. Per farlo ci serviamo di un corpus parallelo (italiano-spagnolo) creato appositamente ai fini di questa ricerca e costituito da 21 opere di prosa contemporanea italiana (allineate alla loro traduzione

edita in Spagna). Per studiare in quale modo vengano tradotti i VS italiani in spagnolo, adatteremo in primo luogo un criterio di classificazione formale, in grado di rappresentare le strutture linguistiche utilizzate nel testo di arrivo, con l'obiettivo di corroborare la validità della prima delle due ipotesi di partenza. In secondo luogo analizzeremo gli errori di traduzione che sono stati trovati nel corpus, per stabilire se i VS debbano essere considerati un problema di traduzione (seconda ipotesi di partenza). Infine, prendendo le mosse dagli studi di Tipologia Linguistica, studieremo più da vicino la traduzione dei VS di moto, con lo scopo di analizzare come sono stati tradotti le due componenti semantiche fondamentali nell'espressione del movimento, il *Path* (traiettoria) e il *Manner* (maniera), cioè con quali tecniche di traduzione.

Questo lavoro è suddiviso in cinque capitoli. Dopo un breve capitolo introduttivo che riassume le caratteristiche principali dei VS e gli obiettivi che ci prefiggiamo in questa tesi di dottorato, nel secondo si offre una sintesi dei contenuti dello studio di Simone (1996) e degli altri studi fondamentali – in cui si menzionano e/o si analizzano questi costrutti analitici verbali – che hanno preceduto e succeduto la sua pubblicazione. All'interno dello stesso capitolo, ci dedicheremo alla questione della genesi dei VS, delineando le diverse ipotesi che sono state formulate al riguardo, per concludere che non sono stati originati tramite un calco di strutture germaniche, ma che costituiscono un fenomeno interno, appartenuto alla lingua sin dalle sue origini. In seguito, si espongono alcuni degli studi che analizzano il fenomeno dal punto di vista diatopico, in due corpora (LIP e AIS), e in alcuni dialetti e varietà regionali. Per quanto attiene alla diatopia, dagli studi svolti sino ai giorni nostri si evincerà che i VS sembrano più frequenti e produttivi nelle varietà centro-settentrionali, sebbene non siano assenti in quelle meridionali. Si passa quindi a considerare la questione in luce diafasica, diamesica e diastatica. In tali sezioni, pur sottolineando la propensione dei VS ad apparire in contesti informali e legati all'oralità, si palesa la necessità di eseguire ulteriori ricerche in merito.

Nel terzo capitolo si collega la questione dei VS agli studi più influenti della Tipologia Linguistica, in concreto facendo riferimento alle ricerche di Leonard Talmy e Dan Isaac Slobin sulla lessicalizzazione degli eventi di moto. Si adatterà la distinzione talmiana tra *satellite-framed languages* (SFL) e *verb-framed languages*

(VFL), basata sul luogo di codifica della componente principale del movimento, il *Path* (traiettoria): l'italiano e lo spagnolo (assieme alle altre lingue romanze) appartengono alle VFL in quanto generalmente codificano il *Path* all'interno della base verbale (*uscire*). Tuttavia, i VS italiani sembrano costituire un'eccezione importante al *pattern* generale individuato da Talmy, giacché in virtù della propria analiticità tali costruzioni codificano il *Path* nella P, cioè all'esterno della base verbale (*andare fuori*). Si esamina quindi la situazione in sincronia nelle principali lingue germaniche e romanze, per concludere da un lato che le costruzioni V+P di lingue come l'inglese o il tedesco sono simili ai VS italiani solamente in apparenza, e dall'altro che in sincronia in francese e spagnolo tali costrutti, a differenza dell'italiano, non sembrano essere produttivi. Successivamente, si dedica una sezione alla questione dei VS spagnoli e catalani in chiave contrastiva rispetto all'italiano, per poi osservare che negli studi grammaticali e fraseologici spagnoli e catalani il fenomeno è pressoché ignorato. Il capitolo si conclude con alcune osservazioni attinenti al trattamento dei VS nei dizionari monolingui (italiani) e bilingui (italiano-spagnolo/catalano), dove si sottolinea che nelle opere lessicografiche non godono di una considerazione soddisfacente, presentando dei problemi di tipo macrostrutturale e microstrutturale.

Nel quarto capitolo ci si sofferma succintamente sui principi fondamentali dell'approccio traduttologico funzionalista, come il rifiuto della tradizionale concezione di «traduzione ideale», segnalando la necessità di andare oltre i modelli di tipo prescrittivo, per porre al centro della riflessione le finalità che soggiacciono a ogni traduzione. Ci mostreremo anche d'accordo con l'orientamento epistemologico relativista, difeso dalla scuola funzionalista, circa la percezione della realtà (e di riflesso dei testi) necessariamente soggettiva e vincolata a una serie di variabili come ad esempio la cultura e il momento storico in cui si ricevono le traduzioni. Tuttavia, pur abbracciando l'approccio funzionalista e i suoi principi, non possiamo non rilevare la presenza di errori di traduzione nel testo d'arrivo. In questo capitolo si espongono quindi i criteri di valutazione di tali errori. Nella sezione successiva si offre una lista di tecniche di traduzione che saranno utilizzate in alcuni casi per analizzare le soluzioni traduttive dei brani considerati, sottolineando la distinzione tra i concetti di metodo, strategia e tecnica di traduzione. Passeremo poi alla

questione della traduzione degli eventi di movimento, per esporre i risultati di alcune fondamentali ricerche circa la traduzione del *Path* e del *Manner* e riportare quindi la classificazione, che utilizzeremo nella nostra disamina, delle tecniche di traduzione individuate negli studi più influenti in materia.

Il quinto capitolo si apre con la descrizione del corpus, della sua elaborazione e dei criteri in base ai quali è stato creato (tipologia testuale, data di pubblicazione dell'opera originale, prestigio letterario e successo riscosso, massima rappresentatività di autori e traduttori, lingua nativa dei traduttori, qualità delle traduzioni, ecc.). Si procede poi con l'esposizione dei risultati dell'estrazione del subcorpus italiano, nel quale sono stati individuati 2853 occorrenze di VS. Nello specifico si espongono i dati quantitativi e qualitativi attinenti alle particelle, alle basi verbali e alla loro associazione. A questo punto si propone la lista completa dei VS del corpus, con un'analisi dal punto di vista semantico e alcune considerazioni concernenti la loro distribuzione nel corpus, concludendo la sezione con considerazioni di stampo diatopico. Si giunge quindi all'analisi dei testi paralleli, con l'obiettivo di elencare le strutture linguistiche più frequenti in termini percentuali nella traduzione spagnola dei VS italiani. Tra tutte, spicca l'uso di VM (46,7%), a conferma dell'ipotesi iniziale. Le altre strutture linguistiche che sono state individuate sono: V + sintagma preposizionale (22,5%), V + sintagma avverbiale (9,8%), VS (7,3%), perifrasi verbali (4,1%), parafrasi (3,9%). Dopo aver contestualizzato alcuni brani esemplificativi delle corrispondenze traduttive, analizziamo gli errori di traduzione rilevati nei testi spagnoli, sottolineando che, oltre agli inevitabili calchi lessico-strutturali, sono stati commessi gravi errori di interpretazione ed espressione, che danno come risultato una riproduzione parziale, inesatta, falsa, e in alcuni casi persino contraria a quanto si dice nel testo originale. Anche la seconda ipotesi di partenza verrà pertanto confermata. Infine, ci soffermeremo sull'analisi della traduzione dei VS di movimento (dalla semantica compositiva), con l'obiettivo principale di elencare le tecniche di traduzione che sono utilizzate per tradurre le componenti semantiche del *Manner* e del *Path*. Quanto al *Manner*, sono state individuate 9 tecniche diverse. Dopo aver specificato l'importanza di interpretare con le dovute precauzioni i dati ottenuti, alla luce cioè della classificazione adottata (comprensiva di verbi come *tirare*, che a nostro avviso

veicolano sia il *Manner* che il *Path*), osserviamo che le tecniche principali utilizzate nel testo di arrivo spagnolo comportano l'omissione (45,1%) o la riproduzione (45%) dell'informazione del *Manner*. Per concludere la disanima della traduzione della componente del *Manner* abbiamo considerato due sottoclassi semantiche di *Manner verb* («rapid movement away from source» e «rapid movement toward a goal»), che secondo degli studi anteriori sono le più feconde in italiano. In questi casi, il dato più interessante dal punto di vista traduttologico e contrastivo è la pervasività delle strutture perifrastiche verbali spagnole nelle traduzioni della sottoclasse «rapid movement away from source». Per quanto concerne la traduzione del *Path*, sebbene si delinei qualche differenza tra italiano e spagnolo nella codifica di questa componente, nel 78,3% dei casi l'informazione a essa attinente viene mantenuta anche nella traduzione, un dato che non sorprende, specie se consideriamo che italiano e spagnolo appartengono alla stessa famiglia tipologica. Quel che invece pare interessante è che per esprimere il *Path* le due lingue si servono di elementi formali diversi.

In appendice ripresentiamo i risultati di una nostra recente ricerca (Artusi, in stampa) sul trattamento dei VS nei manuali di italiano L2, con una proposta metodologica per il loro insegnamento.

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

TESIS DOCTORAL

Programa de doctorado: La Traducción y la Sociedad del Conocimiento



**La traducción de los verbos sintagmáticos
italianos al español**

CORPUS

Presentada por: **Andrea Artusi**

Dirigida por:

Dr. **Cesáreo Calvo Rigual**

Dra. **Julia Sanmartín Sáez**

MAYO 2017

ADVERTENCIA SOBRE EL CORPUS

- Se ofrecen a continuación 21 tablas con los casos extraídos de las 21 obras analizadas.
- Los números que aparecen en las últimas 9 columnas corresponden a los siguientes aspectos analizados:

COLUMNA	CÓDIGOS USADOS EN LA COLUMNA
1. Tipo de V según la clasificación Iacobini & Masini (2006)	1 Manner Verb 2 Generic Verb 3 Path Verb 4 Location Verb 5 Non-motion Verb
2. Grado de composicionalidad del VS según la clasificación de Masini (2012)	1 VS composicional 2 metáfora transparente 3 metáfora opaca 4 VS con valor idiomático
3. Tipo de P según la clasificación de Masini (2012)	1 P de valor locativo 2 P de valor deíctico 3 P que expresa la cantidad 4 P que expresa la manera
4. Técnicas para la traducción de VS formados por un V de Manera (cfr. Ibarretxe-Antuñano & Filipović, 2013)	cfr. cap. 4, § 4.2
5. Verbos o correspondencias utilizadas en español para traducir los VS formados por un V de Manera	cfr. cap. 4, § 4.2
6. Técnicas para la traducción del Camino de VS formados por V que expresan Camino	cfr. cap. 4, § 4.2
7. Técnicas para la traducción del Camino de VS formados por V de movimiento genérico	cfr. cap. 4, § 4.2
8. Técnicas para la traducción del Camino de VS formados por V que expresan Manera	cfr. cap. 4, § 4.2
9. Análisis “oriented verbs” («rapid movement toward a goal», «rapid movement away from source»)	1 otros tipos de V de Manera 2 “oriented verbs”

Texto 1. Michela Murgia, *Accabadora*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1/ 1	Apparentemente sazia di quella risposta, l'accabadora sponse la mano dallo scialle nero per sfiorare con delicatezza la fronte ossuta del vecchio. A quel tocco l'uomo apri gli occhi, puntandole addosso le pupille sbiadite senza emettere neanche un gemito.	Aparentemente satisfecha con esa respuesta, la acabadora sacó la mano de debajo de la toquilla negra para rozar con delicadeza la huesuda frente del anciano. Al sentir aquel contacto, el hombre abrió los ojos y dirigió hacia ella sus pupilas mortecinas sin emitir un solo gemido.	puntare addosso	puntare	addosso	V+SP2	1	1	1	6	dirigir			3	1
1/ 2	Lei si accostò al letto, replicando solo quando fu così vicina che a Nicola sembrò di sentirle addosso l'odore amaro dei vecchi. Quando la donna parlò, seppe di essere davvero sveglio.	Ella se aproximó a la cama y no contestó hasta que estuvo tan cerca que el joven creyó percibir el acre olor de la vejez.	sentire addosso	sentire	addosso	VM	5	1	1						
1/ 3	Maria aveva smesso da tempo di interrogarsi sulle misteriose uscite notturne dell'anziana madre adottiva, ma ora quella dimenticanza le tornava addosso come un elastico di fionda, e bastava a insinuarle il dubbio che Bonaria Urrai avesse qualcosa di grave da nasconderele.	Hacia tiempo que Maria había dejado de interrogarse sobre las misteriosas salidas nocturnas de su anciana madre adoptiva, pero ahora aquel olvido volvía a ella como la goma de un tirachinas y bastaba para insinuarle la sospecha de que Bonaria Urrai le ocultaba algo grave.	tornare addosso	tornare	addosso	V+SP2	3	1	1			3			
1/ 4	Comunque le piaceva camminare senza meta lungo i portici eleganti, guardando le vetrine con i dolciumi ricoperti di cioccolato, o i vestiti industriali messi addosso ai manichini con calcolata solennità.	Con todo, le gustaba caminar sin rumbo fijo por delante de los elegantes portales, mirando los escaparates donde se exponían golosinas recubiertas de chocolate o vestidos confeccionados en serie que vestían maniqués con calculada solemnidad.	mettere addosso	mettere	addosso	VM	2	1	1				7		
1/ 5	In quel frusciare soffocato di carta inchiostrata le sembrava che il freddo facesse più fatica a insinuarsi, e quel piccolo segreto l'accompagnò per tutto l'inverno con la complicità fortunata della solitudine: se avesse avuto un'amica con cui condividere quelle passeggiate, sarebbe stato complicato spiegarle, magari sedute dentro la saletta di	Entre aquel crujir sofocado de papel impreso, le parecía que el frío tenía más dificultades para colarse, y ese modesto secreto la acompañó durante todo el invierno con la afortunada complicidad de la soledad: si hubiera tenido una amiga con quien compartir aquellos paseos, habría sido difícil explicarle, quizá sentadas en la salita de un bar,	incollare addosso	incollare	addosso	VM	1	2	1	1	abrochar			5	

	un bar, perché preferiva bere la cioccolata bollente con il cappotto sempre in-collato addosso .	por qué prefería tomarse el chocolate caliente con el abrigo puesto y en todo momento abrochado .																
1/ 6	Commentava qualcosa di vorace insieme alla bottegaia e alla moglie del farmacista, una continentale che aveva addosso una pelliccia scura come le signore di città, e dietro i vetri della madia esaminava attenta i vari tipi di minestra.	Chismorreaba con la tendera y la mujer del farmacéutico, una del continente que lucía un abrigo de pieles oscuro, como las señoras de ciudad, y examinaba a través de la vitrina de cristal los diferentes tipos de pasta.	avere addosso	avere	addosso	VM	5	1	1									
1/ 7	Maria infatti si spostò innocente lungo il bancone dove le altre donne discutevano del prezzo rincarato dei legumi, annidandosi come un insetto nello spazio sottile tra il culo della madre e quello della moglie del farmacista, attratta dal pelo di bestia scura e lucida che questa si portava addosso .	Maria, en efecto, se desplazó inocentemente a lo largo del mostrador donde las otras mujeres comentaban el aumento del precio de las legumbres, escondiéndose como un insecto en el estrecho hueco comprendido entre el culo de su madre y el de la mujer del farmacéutico, atraída por el pelaje de animal oscuro y brillante que ésta llevaba encima .	portarsi addosso	portarsi	addosso	VS	2	1	1						3			
1/ 8	La moglie del farmacista si rese conto solo allora di tutto quel frugarle addosso ed emise un verso infastidito, attirando l'attenzione di tutti sulla bambina.	La mujer del farmacéutico se dio cuenta entonces del toqueteo y profirió una exclamación de fastidio, lo que atrajo la atención de las demás sobre la niña	frugare addosso	frugare	addosso	SN	1	1	1	8	toquetear					5	1	
1/ 9	— No, non serve, mi bastava vederla così. Ma se invece tu hai bisogno di uscire, di prendere aria. si interruppe, con un imbarazzo che gli stava addosso come un guanto. ... insomma, sai dove sono.	—No, no hace falta, sólo quería verla. Pero si tú necesitas salir, tomar el aire... —Se interrumpió, con un embarazo del que no sabía cómo deshacerse —. En fin, ya sabes dónde estoy.	stare addosso	stare	addosso	PAR	4	2	1									
1/ 10	La notte porta la notte e basta. Chi ha giudizio sa che i consigli bisogna farseli dare da svegli, perché ogni alba nuova è un agguato da cui difendersi come si può. Lui, per ogni buon conto, non era mai uscito di casa senza affilare l'arresoja e aveva cresciuto tutti i figli a pane e occhi aperti. Nicola più di Andria aveva imparato tutto e in fretta, che il ragazzo non era di quelli venuti al mondo per fare ombra. Per questo il padre non aveva aspettato che scendesse il buio per portarselo appresso a casa di Bonaria Urrai insieme a quello che avevano trovato nel muretto, cane compreso.	Las almohadas son para dormir, y punto. Quien tiene dos dedos de frente sabe que los consejos hay que buscarlos de día entre los despiertos, porque cada nuevo amanecer es una emboscada de la que uno debe defenderse como pueda. Él, en todo caso, jamás había salido de casa sin afilar la arresoja, y había criado a sus dos hijos a base de pan y ojos abiertos. Nicola, más que Andria, lo había aprendido todo y deprisa, porque el chico no era de los que vienen al mundo para albergar dudas. Por eso su padre no había esperado a que oscureciese para ir juntos a casa de Bonaria Urrai con lo que habían encontrado en el murete, perro incluido.	portarsi appresso	portarsi	appresso	V+SADJ	2	1	1						5			

1/ 11	Maria gli stava dietro con il cuore che batteva all'impazzata, spaventata più dall'ansia di lui che dall'uscita furtiva di Anna Gloria. Da molti segnali aveva infatti già intuito che un atto di ribellione da parte della ragazzina sarebbe stata solo questione di tempo; quello che non aveva previsto era una reazione così scomposta nel fratello. Gli correva forte appresso non tanto nella speranza di trovarla, cosa di cui era certa, ma in quella di giungere a lei più o meno nello stesso momento in cui, fuori di sé, lo avrebbe fatto Piergiorgio.	Maria lo seguía con el corazón desbocado, más asustada por la angustia que veía en él que por la salida furtiva de la niña. Muchos indicios le habían hecho ya intuir que un acto de rebeldía por parte de la chiquilla era únicamente cuestión de tiempo; lo que no había previsto era una reacción tan descompuesta de su hermano. Corría deprisa tras él , no tanto con la esperanza de encontrarla, cosa de la que estaba segura, sino con la de llegar a ella más o menos al mismo tiempo en que, fuera de sí, lo hiciera Piergiorgio.	correre appresso	correre	appresso	V+SP2	1	1	1	2	correre			3	1
1/ 12	Come le aveva insegnato Bonaria, Maria Listru Urrai indossò il lutto con discrezione. Quando passò anche la messa del settimo giorno e ogni cosa era stata eseguita secondo le necessità, si prese appresso Mosè e andò a chiamare Andria.	Como le había enseñado Bonaria, Maria Listru Urrai llevó el luto con discreción. Cuando se hubo celebrado la misa del séptimo día y todo se hubo hecho conforme a la tradición, acompañada de Mosè, fue a llamar a Andria.	prendersi appresso	prendersi	appresso	VM	1	1	1	7	acompañar			3	1
1/ 13	Antoni Juliu era andato emigrato nella miniera in Belgio, e ogni volta che tornava non sembrava nemmeno fosse a casa sua: si guardava attorno come uno che avesse creditori, e il nero del carbone da sotto le unghie non gli andava mai via.	Antoni Juliu había emigrado a Bélgica a trabajar en las minas, y cada vez que regresaba parecía no sentirse en casa: miraba alrededor con recelo, como si lo buscaran los acreedores, y el negro del carbón acumulado bajo las uñas nunca acababa de irsele.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	VS	5	1	1						
1/ 14	Maria si fece avanti nell'oscurità senza paura di inciampare: conosceva l'ordine maniacale con cui il ragazzo teneva le sue cose	Maria avanzó sin miedo de tropezar, pues conocía el orden obsesivo en que el chico tenía sus cosas.	farsi avanti	farsi	avanti	VM	5	2	1						
1/ 15	Fu credendo di aprire a lui che una mattina di giugno Maria si trovò davanti la figura alta e robusta di Andria Bastiu.	De hecho, una mañana de junio Maria fue a abrir la puerta creyendo que se trataba del médico, pero se encontró ante la figura alta y robusta de Andria Bastiu.	trovarsi davanti	trovarsi	davanti	V+SP	4	1	1						
1/ 16	Bonaria andava a trovarlo ogni giorno, ma non aveva mai provato a tirarlo dentro qualche discorso, si limitava a scambiare due chiacchiere con Giannina guardandolo di quando in quando.	Bonaria iba a verlo a diario, pero nunca intentaba hacerlo participar en una conversación, sino que se limitaba a cruzar cuatro palabras con Giannina mirándolo de vez en cuando.	tirare dentro	tirare	dentro	PER2	1	2	1	5				7	
1/ 17	Come gli occhi della civetta, ci sono pensieri che non sopportano la luce piena. Non possono nascere che di notte, dove la loro funzione è la stessa della luna, necessaria a smuovere ma-	Hay pensamientos que, como los ojos de las lechuzas, no soportan la luz diurna. Sólo pueden nacer de noche y cumplen la misma función que la luna, necesaria para cambiar de sentido mareas en algún recoveco invisible del	sorgere dentro	sorgere	dentro	V+SP	1	2	1	2	surgir			3	

	ree di senso in qualche invisibile altrove dell'anima. Di quei pensieri Bonaria Urrai ne aveva diversi, e aveva imparato nel tempo a prendersene cura, scegliendo con pazienza in quali notti farseli sorgere dentro .	alma. Pensamientos de ésos, Bonaria Urrai tenía algunos, y con el tiempo había aprendido a estar en guardia respecto a ellos, escogiendo con paciencia las noches en que hacerlos surgir de dentro .																
1/ 18	Giannina Bastiu redargui con stizza il figlio ammutolito, poi andò dietro Bonaria con passo rapido.	Giannina Bastiu reprendió disgustada a su hijo, súbitamente enmudecido, antes de seguir a Bonaria con paso rápido.	andare dietro	andare	dietro	VM	2	1	1								3	
1/ 19	Maria gli stava dietro con il cuore che batteva all'impazzata, spaventata più dall'ansia di lui che dall'uscita furtiva di Anna Gloria.	Maria lo seguía con el corazón desbocado, más asustada por la angustia que veía en él que por la salida furtiva de la niña.	stare dietro	stare	dietro	VM	4	1	1									
1/ 20	La vigna dei Bastiu erano duemila viti di uva scura con gli acini grossi come uova di quaglia. A schiacciarli veniva fuori un succo nero che sembrava sangue cotto di porco, ed era dolce uguale.	La viña de los Bastiu estaba formada por dos mil vides de uva oscura con granos del tamaño de huevos de codorniz. Al aplastarlos rezumaban un jugo negro que parecía sangre de cerdo cocida y era igual de dulce.	venire fuori	venire	fuori	VM2	2	1	1								3	
1/ 21	Senza aspettare risposta, con ostentata noncuranza il ragazzo sali le scale e tirò fuori le chiavi dalla tasca, sbloccando con scioltezza la porta della palazzina.	Sin esperar respuesta, el chico subió los escalones con total despreocupación, sacó las llaves del bolsillo y abrió la puerta del edificio.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3							3	1
1/ 22	I primi ricordi vennero fuori così, per sensazione o distrazione, repentini e sempre di notte.	Los primeros recuerdos afloaron de esa forma, a través de sensaciones o distracciones, repentinos y siempre nocturnos.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	2	1								4	
1/ 23	Non sono mancata quasi mai, non verrà giù la scuola se manco un giorno perché si sposa mia sorella!	No he faltado casi nunca, ¡y el colegio no se vendrá abajo si un día no voy porque se casa mi hermana!	venire giù	venire	giù	VS	2	2	1								3	
1/ 24	Erano passati quattro anni dal fatto del confine di Pran'e boe, e Nicola Bastiu non riusciva a capire come suo padre avesse potuto mandare giù la questione senza fare nulla.	Habían transcurrido cuatro años desde el incidente del linde de Pran'e boe y Nicola Bastiu no acababa de entender cómo su padre había dejado pasar el asunto sin hacer nada.	mandare giù	mandare	giù	VM	2	3	1								4	
1/ 25	Il giorno in cui Maria capi cosa si nascondeva dietro a quel comportamento, era autunno a Torino, Piergiorgio aveva compiuto sedici anni, sua sorella undici, e lei lavorava in casa Gentili da un anno e dieci mesi, durante i quali aveva sempre mentito alle sue sorelle, scrivendo loro che era felice, che tutti la trattavano come una figlia e che non voleva tornare giù .	El día que Maria comprendió lo que ocultaba aquel comportamiento era otoño en Turín, Piergiorgio había cumplido dieciséis años, su hermana once, y ella trabajaba en casa de los Gentili desde hacía un año y diez meses, durante los cuales había mentido a sus hermanas asegurándoles en las cartas que era feliz, que todos la trataban como a una hija y que no quería regresar .	tornare giù	tornare	giù	VM	3	1	1								1	

1/ 26	Senza sapere di venire loro incontro , la figlia sedicenne di Rosanna Sinnai si era gentilmente fatta mettere incinta da non si sapeva ancora chi, e questo aveva aiutato non poco il normale decorso delle malelingue.	Sin saber que acudía en ayuda de ambas, la hija de dieciséis años de Rosanna Sinnai había tenido la amabilidad de quedarse embarazada de aún no se sabía quién, lo que había contribuido no poco al proceso normal de las habladoras.	venire incontro	venire	incontro	V+SP	2	3	1				1		
1/ 27	Fu Salvatore Bastiu ad accoglierlo, e don Frantziscu se lo vide venire incontro impacciato e pallido; sembrava un innocente che avesse ricevuto sentenza di condanna, senza un'ombra della sua consueta arroganza.	Fue Salvatore Bastiu quien lo recibió: don Frantziscu lo vio ir a su encuentro vacilante y pálido, como un inocente que hubiera recibido una sentencia condenatoria, sin el menor asomo de su habitual arrogancia.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1				3		
1/ 28	Andria era lì insieme agli uomini, e come la vide si staccò da loro e le venne incontro .	Andría estaba fuera con los hombres, pero, en cuanto la vio, se apartó para ir a su encuentro .	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1				3		
1/ 29	Andria scosse la testa con vigore, poi la guardò serio, niente affatto disposto a venirle incontro .	El joven meneó la cabeza energicamente y la miró, serio, en absoluto dispuesto a mostrarse colaborador .	venire incontro	venire	incontro	V+SADJ	2	3	1				7		
1/ 30	Tornando a casa meno di due ore dopo, Maria camminò piano come se avesse un peso, ma forse quella fu l'ultima volta che le capitò di rimanere indietro a Tzia Bonaria lungo la strada.	En el camino de vuelta a casa, menos de dos horas más tarde, la niña anduvo despacio como si arrastrara un peso, pero quizá aquella fue la última vez que se quedó rezagada yendo con la tía Bonaria por la calle.	rimanere indietro	rimanere	indietro	PER2	4	1	1						
1/ 31	– Non sto scherzando. Mi vorresti anche storpio? Sordo per una granata, o senza gambe come Luigi Barranca? – Io ti vorrei indietro in tutti i modi, basta che non sia morto.	—No lo digo en broma. ¿Me querías si estuviera lisiado? ¿Sordo por la explosión de una granata, o sin piernas como Luigi Barranca? —Yo querría que volvieras como fuese, con tal de que no sea muerto.	volere indietro	volere	indietro	PAR	5	2	1						
1/ 32	– Forse tu puoi sopportare l'idea di avermi indietro come un verme, ma io preferirei morire dieci volte da vivo che vivere anche solo dieci anni come uno che è morto. Se mi succede una cosa simile, faccio come Barranca e mi sparo.	—Quizá tú puedas soportar la idea de tenerme de vuelta como un gusano, pero yo preferiría morir diez veces estando rebosante de vida que vivir años como un muerto en vida. Si me ocurre algo así, hago como Barranca y me disparo.	avere indietro	avere	indietro	V+SP	5	2	1						
1/ 33	Maria ricambiò il suo sguardo con una freddezza che Andria non le aveva mai visto, e che lo fece sentire meno di un verme. In quel momento avrebbe voluto riportare indietro il tempo e rimangiarsi ogni singola parola.	Su amiga le devolvió la mirada con una frialdad que Andría no le conocía y que lo hizo sentir más insignificante que un gusano. Deseó poder retroceder en el tiempo y tragarse cada una de sus palabras.	riportare indietro	riportare	indietro	VM2	2	2	1				3		
1/ 34	Era un ordine, e Andria capì in quel momento di aver superato il punto da cui non era più possibile tornare indietro per rimettere le cose a posto.	Se trataba de una orden. Andría comprendió que había sobrepasado el punto de no retorno y ya no podría devolver las cosas a su sitio.	tornare indietro	tornare	indietro	SN	3	2	1				6		

1/ 35	Fece le scale a rotta di collo, lui agile come un gatto, lei rapida a seguire, con il cappotto svolazzante lasciato aperto per la fretta di non restare indietro .	Bajaron la escalera precipitadamente, él ágil como un gato, ella pisándole los talones, con el abrigo ondeante sin abrochar por la prisa para no quedarse atrás.	restare indietro	restare	indietro	VS	4	1	1						
1/ 36	Mentre la bambinaia chiacchierava con le altre ragazze pagate per badare ai figli degli altri, mentre i figli degli altri giocavano a nascondersi e a ritrovarsi come potevano e il sole schiacciava gli alberi a terra in ombre mobili e sfuggenti, Piergiorgio Gentili tra le mani di uno sconosciuto si perdeva in un cespuglio, e nessuno lo avrebbe riportato mai più indietro	Mientras la niñera charlaba con las otras chicas empleadas para cuidar a los hijos de los otros, mientras los hijos de los otros jugaban a esconderse y encontrarse como podían y el sol aplastaba los árboles contra el suelo en sombras móviles y huidizas, Piergiorgio Gentili se perdía en un arbusto entre las manos de un desconocido y nadie lo llevaría nunca más de vuelta .	riportare indietro	riportare	indietro	V+SP	2	2	1				3		
1/ 37	Al centro del letto Nicola sedeva adagiato su molti cuscini, con addosso una semplice camicia chiara, e con la gamba ferita posata fuori dalle coperte per una più facile medicazione. Il copiletto di ciniglia colorata aveva un'indiscreta fantasia di puttini che reggevano cornucopie debordanti, ma per un gioco irriverente di sovrapposizioni pareva reggessero anche l'arto in cancrena, disteso tra le loro braccine pafute come un tesoro da riversare intorno .	Se hallaba sentado en el centro del lecho, rodeado de cojines, con una sencilla camisa clara y la pierna herida sobre el cobertor para facilitar la cura. La colcha de chenilla de vivo color presentaba una indiscreta fantasía de amorcillos que sostenían cornucopias desbordantes, pero, a causa de un juego irreverente de superposiciones, parecía que sostuvieran también la extremidad gangrenada, extendida entre sus bracitos rechonchos como un tesoro que se divisieran a repartir .	riversare intorno	riversare	intorno	PAR	1	1	1	2	disponer a repartir			8	1
1/ 38	– C'è solo una persona qui dentro che non sa la vita. Se avessi buon senso dovesti ringraziare il tuo santo del miracolo di essere vivo, che per quello che ti è toccato saresti già sottoterra, e noi a piangerti intorno .	—Aquí sólo hay una persona que no sabe nada de la vida. Si tuvieras sentido común, deberías agradecer a tu santo el milagro de seguir vivo, porque esa herida era para estar ya bajo tierra, y nosotros alrededor llorándote .	piangere intorno	piangere	intorno	ADV+V	5	1	1						
1/ 40	Bonaria l'aiutò a togliersi il grembiolino nero e non indagò oltre , ma il giorno dopo si mise la gonna delle feste normali e andò da Maestra Luciana.	La anciana la ayudó a quitarse la bata negra y no indagó más , pero al día siguiente se puso la falda de los días de fiesta y fue a ver a la maestra.	indagare oltre	indagare	oltre	V+SADV	5	1	1						
1/ 41	Le dita abbronzate del cognato afferrarono un amaretto sul margine del vaso, raschiando leggermente la crosta sul fondo. Maria indietreggiò di un passo come se fosse stata toccata lei, arretrando anche il vaso e risollevando gli occhi per guardarlo. Ignaro di quella reazione, Antonio Luigi Cau non si curava già più di lei, e masticava l'amaretto a labbra strette mentre prestava di	Los bronceados dedos de su futuro cuñado cogieron un amaretto del borde de la bandeja, rascando ligeramente el fondo con el dulce. Maria retrocedió un paso como si la hubiera tocado a ella, apartando al mismo tiempo la bandeja y alzando otra vez la vista para mirarlo. Ajeno a esta reacción, Antonio Luigi Cau ya no le prestaba atención y masticaba el amaretto apretando los labios,	andare oltre	andare	oltre	VM	2	2	1				1		

	nuovo attenzione alle altre conversazioni. Maria rimase ferma davanti a lui per qualche secondo, poi la zia successiva trafugò un altro dolce di mandorla dal vassoio, costringendola ad andare oltre .	pendiente de nuevo de las otras conversaciones. Maria se quedó parada delante de él unos segundos, hasta que el siguiente familiar cogió otro dulce de almendra de la bandeja, lo que la obligó a continuar .																
1/ 42	– Don Frantziscu, non andate oltre , – la voce di Nicola adesso era calma, sommessa. – Non approfittatevi del fatto che siete ospite in casa di mio padre. Il sacerdote non si scompose a quella minaccia nemmeno troppo velata, gli occhi fermi sul giovane al centro del letto. Seguitò a parlare con tono paziente, scandendo le parole come si rivolgesse a un bambino.	—Don Frantziscu, no siga —pidió el joven, de repente apaciguado y sumiso—. No se aproveche de que es un invitado en casa de mi padre. El sacerdote no se inmutó por esa amenaza velada, ni sus ojos se apartaron del joven, en el centro de la cama.	andare oltre	andare	oltre	VM	2	2	1									1
1/ 43	Se è vero che la terra parla di chi la possiede, le colline della campagna di Soreni erano un discorso complicato. Gli appezzamenti piccoli e irregolari raccontavano di famiglie con troppi figli e nessuna intesa, frantumate in una miriade di confini fatti a muretto a secco in basalto nero, ciascuno con il suo astio a tenerlo su .	Si es verdad que la tierra habla de quien la posee, las colinas de los campos de Soreni eran un discurso complicado. Las parcelas pequeñas e irregulares contaban cosas acerca de familias con demasiados hijos y todos mal avenidos, fragmentadas por una miriada de muretes de basalto negro contruidos en seco, cada uno con su rencor particular, que lo mantenía en pie .	tenere su	tenere	su	V+SP	5	2	1									
1/ 44	Contraddicendo i suoi peggiori sospetti, la vecchia Urrai non sembrò fare alcuna resistenza, tanto che Maria si presentò nel pomeriggio del giorno stabilito per fare i dolci di mandorle senza bisogno di chiedere due volte la stessa cosa. Forse in fondo ci si poteva lavorare su , approfittando del fatto che sul grande tavolo centrale del soggiorno ci fosse il clima frenetico degli eventi irripetibili.	Contra los peores pronósticos de Anna Teresa, la vieja Urrai no pareció oponer ninguna resistencia, así que su hija menor se presentó la tarde del día establecido para elaborar los dulces de almendra sin necesidad de haber tenido que pedirlo dos veces. Quizá, después de todo, se podía hacer alguna labor en ese sentido , aprovechando la circunstancia de que alrededor de la gran mesa central del salón reinaba el clima entusiasta de los acontecimientos irrepitibles.	lavorarci su	lavorarci	su	PAR	5	2	1									
1/ 45	L'accabadora sedeva al posto del passeggero, e l'uomo che era andato a prenderla a casa non aveva nemmeno provato a mettere su un tentativo di conversazione.	La acabadora ocupaba el asiento del pasajero y el hombre que había ido a buscarla a casa ni siquiera había intentado entablar conversación con ella.	mettere su	mettere	su	VM2	2	4	1									7
1/ 46	Con uno sforzo Bonaria tirò su l'acqua dal bicchiere, ma l'incapacità di controllare il movimento delle labbra	Con esfuerzo, Bonaria sorbió el agua, pero su incapacidad para controlar el movimiento de los labios envió una parte a la nariz y otra fuera.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	2	sorber							3

	gliene mandò una parte nel naso, e una parte fuori.																	
1/ 47	Andò via con Tzia Bonaria quel giorno stesso, tenendo la torta di fango in una mano, e nell'altra una sporta piena di uova fresche e prezzemolo, miserabile viatico di ringraziamento.	Se marchó con la tía Bonaria ese mismo día, con el pastel de barro en una mano y en la otra un cesto lleno de huevos frescos y perejil, miserable viático de agradecimiento.	andare via	andare	via	VM	2	1	1								3	
1/ 48	Tzia Bonaria aprì la porta dopo nemmeno un minuto, trovando Maria in piedi accanto al muro che stringeva il cuscino di lana irsuta eletto a cucciolo difensore. Poi guardò la statua sanguinante, più vicina al letto di quanto fosse sembrata mai. Prese sottobraccio la statua e la portò via senza una parola;	Menos de un minuto después, la tía Bonaria abrió la puerta y encontró a la niña de pie junto a la pared, abrazando la almohada de basta lana escogida como peluche defensor. Luego miró la imagen sangrante, que le pareció más próxima a la cama que nunca. Cogió el Sagrado Corazón y se lo llevó sin decir palabra;	portare via	portare	via	VM	2	1	1								3	
1/ 49	– Ma chi te le racconta queste fesserie, Andri? – ridendo Maria tagliò via il grosso grappolo e lo sistemò con cura nel secchio di plastica, scuotendo la testa avvolta in un fazzoletto a fiori gialli, sbiaditi dalle vendemmie precedenti.	—Pero ¿quién te cuenta esas bobadas, Andri? Maria cortó el gran racimo y lo colocó con cuidado en el cubo de plástico, riendo y negando con la cabeza cubierta con un pañuelo de flores amarillas, descoloridas por las vendimias precedentes.	tagliare via	tagliare	via	VM	1	1	1	2	cortar						3	1
1/ 50	– Hanno detto che non guarirò. È venuto anche Dottor Schintu da Gavoi, ma ha detto che non c'è niente da fare. Mi devono portare via la gamba.	—Dicen que no me curaré. Vino también el doctor Schintu de Gavoi y me dijo que no se puede hacer nada. Tienen que cortarme la pierna.	portare via	portare	via	VM	2	2	1								5	
1/ 51	– Non morirai, ti porteranno solo via una gamba.	—No morirás, sólo te amputarán la pierna.	portare via	portare	via	VM	2	2	1								5	
1/ 52	– Bene, così al bar hanno qualcosa di cui parlare che non siano le loro corna. Quanto a voi, se dovete benedirmi beneditemi, e poi andate via . Avere tempo da buttare non significa che lo butterò con voi.	—Muy bien, así en el bar tendrán algo de qué hablar que no sean los cuernos de unos y otros. En cuanto a usted, si ha de bendecirme, bendígame y luego váyase . Que tenga tiempo para malgastar no significa que vaya a malgastarlo con usted.	andare via	andare	via	VM	2	1	1								3	
1/ 53	– Don Frantziscu, già andate via , e io non vi ho nemmeno offerto niente.	—Don Frantziscu, ya se va y yo ni siquiera le he ofrecido nada...	andare via	andare	via	VM	2	1	1								3	
1/ 54	Dove suo padre contava viti, lei contava pini, e se lui sognava mari di spighe dorate, lei aveva campi di riccioli scuri dove lasciar correre la mano in certi pomeriggi di sabato, quando non c'era babbo e non c'era guerra capace di portarle via il fuoco di Raffaele dal sangue.	Donde su padre contaba vides, ella contaba pinos, y si él soñaba con mares de espigas doradas, ella tenía campos de rizos oscuros por los que dejar deslizar la mano ciertas tardes de sábado, cuando no estaba papá y no había guerra capaz de extinguir el fuego de Raffaele.	portare via	portare	via	VM2	2	1	1								5	

1/ 55	Antoni Juliu era andato emigrato nella miniera in Belgio, e ogni volta che tornava non sembrava nemmeno fosse a casa sua: si guardava attorno come uno che avesse creditori, e il nero del carbone da sotto le unghie non gli andava mai via .	Antoni Juliu había emigrado a Bélgica a trabajar en las minas, y cada vez que regresaba parecía no sentirse en casa: miraba alrededor con recelo, como si lo buscaran los acreedores, y el negro del carbón acumulado bajo las uñas nunca acababa de irsele .	andare via	andare	via	PER	2	1	1			3		
1/ 56	Andria Bastiu, freddo di terrore, osservò dallo spiraglio della porta l'anima femmina e nera parlare con suo fratello, prima di vederla chinarsi con il cuscino in mano. Non vengono a fare quello, le anime. O forse sì, invece. Ed è per questo che sua madre diceva che la porta bisogna chiuderla, ma chiuderla bene, non tenerla socchiusa a fare invidia ai morti con il respiro, perché poi vengono ed ecco, te lo rubano via dentro un cuscino.	Andría Bastiu, petrificado por el terror, observó por el resquicio de la puerta al alma hembra y negra hablar con su hermano, antes de verla inclinarse con la almohada en la mano. Las almas no venían a hacer «eso». O tal vez sí, y por eso su madre decía que había que cerrar bien la puerta de la habitación, no sólo dejarla entornada para dar envidia a los muertos con el aliento, porque entonces vienen y ya está, te lo roban y se lo llevan dentro de una almohada.	rubare via**	rubare	via	PAR	1	1	1	2	robar		3	1
1/ 57	– Il Signore non coglie frutta acerba, Salvatore. Tutti vanno via quando devono andare. Fatevi forza.	—El Señor no recoge fruta verde, Salvatore. Todos se van cuando les toca irse. Hay que ser fuertes.	andare via	andare	via	VM	2	2	1			3		
1/ 58	Non le era ancora passato quel vizio, quello di rubare piccole cose di cui non aveva bisogno, ma che desiderava. Era venuto via con lei da casa di Anna Teresa Listru, e per qualche tempo aveva continuato a farle compagnia, eludendo le richieste di permesso ogni volta che poteva farne a meno.	No había superado todavía aquel vicio, el de robar pequeñas cosas que no necesitaba pero deseaba. Lo había llevado consigo desde casa de Anna Teresa Listru y durante algún tiempo había continuado haciéndole compañía, eludiendo pedir permiso siempre que podía.	venire via	venire	via	VM	2	1	1			1		
1/ 59	Dal modo frettoloso con cui aveva lasciato il paese, si era persino vociferato che fosse andata via perché era incinta di Andria Bastiu, che quei due erano sempre insieme, e il fatto che non ci fosse la minima prova era per alcuni la certezza più chiara.	Por el modo apresurado en que se había ido del pueblo, incluso se había rumoreado que la causa de su marcha era haberse quedado embarazada de Andría Bastiu, porque esos dos siempre andaban juntos, y el hecho de que no hubiese la más mínima prueba constituía para algunos la certeza más evidente.	andare via	andare	via	SN	2	1	1			6		
1/ 60	Come aveva fatto Bonaria anni prima per lei, liberò i ripiani dalle statue del sacro cuore e dell'agnello mistico, e portò via l'acquasantiera con l'altorilievo di santa Rita.	Como había hecho la anciana años antes por ella, liberó los anaqueles de las imágenes del Sagrado Corazón y el cordero místico, y se llevó la pila de agua bendita con el altorrelieve de santa Rita.	portare via	portare	via	VM	2	1	1			3		
1/ 61	Tolse tutti i quadretti a soggetto religioso dai muri della camera, recuperò le immagini dalle pagine dei libri e	Descolgó todos los cuadros de tema religioso de las paredes, quitó las estampitas de las páginas de los libros y las	portare via	portare	via	VM	2	1	1			3		

	dal fondo dei cassetti, slacciò dalle maniglie delle porte qualunque nastro verde, stanò dagli angoli ogni pezzo di corno che fosse stato posto a guardia degli spiriti, ma soprattutto portò via la palma benedetta della settimana santa appesa dietro la porta, completamente secca ma non per questo innocua.	sacó del fondo de los cajones, desató de las manijas de las puertas hasta la más pequeña cinta verde, retiró de los rincones el menor trozo de cuerno puesto como protección contra los espíritus y, sobre todo, se llevó la palma bendecida de la Semana Santa colgada detrás de la puerta, completamente seca pero no por ello inocua.												
1/ 62	Bonaria le venne vicino , prese dal muro la sedia che vi stava appoggiata e si sedette esattamente di fronte a lei.	Bonaria se acercó , cogió la silla que había junto a la pared y se sentó exactamente enfrente de ella	venire vicino	venire	vicino	VM2	2	1	1				3	
1/ 63	Andria non si sedette accanto al letto, si inginocchiò sul tappeto per farsi più vicino , come a vederla meglio. Maria avvertì l'impulso di lasciarlo solo e uscire, ma lui se ne accorse.	pues Andría no se sentó junto a la cama, sino que se arrodilló sobre la alfombra para acercarse más, como si quisiera verla mejor.	farsi vicino	farsi	vicino	VM2	5	2	1					

Texto 2. Elena Ferrante, *L'amore molesto*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruc- lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
2/1	Sentii Polledro che mi respirava accanto in silenzio ed ebbi pietà per il bambino che era stato.	Sentí que Polledro respiraba a mi lado en silencio y tuve piedad del niño que había sido.	respirare accanto	respirare	accanto	V+SP2	5	1	1						
2/2	La folla mi frusciò accanto come se fosse di carta ritagliata ad arte per divertire i bambini.	La multitud crujía a mi lado como si fuese papel recortado a propósito para divertir a los niños.	frusciare accanto	frusciare	accanto	V+SP2	1	2	1	2	crujir			4	
2/8	Aveva addosso solo il reggiseno.	Llevaba sólo el sujetador.	avere addosso	avere	addosso	VM	5	1	1						
2/9	La facciata giallastra del Reclusorio mi pareva contenere a stento la pressione del Rione Incis che le gravava addosso.	La fachada amarillenta del Asilo me parecía contener con dificultad la presión del barrio Incis que pesaba sobre ella.	gravare addosso	gravare	addosso	V+SP2	1	2	1	2	pesar			3	
2/10	Vestiva di nero, forse abitualmente, forse perché aveva ancora addosso l'abito del funerale.	Vestía de negro, tal vez habitualmente, tal vez porque todavía llevaba el vestido del entierro.	avere addosso	avere	addosso	VM	5	1	1						
2/11	Mi tornò in mente l'unico indumento che aveva addosso quando l'avevano ripescata: il raffinato reggipetto nuovo di zecca, con le tre V che annodavano le coppe.	Me volvió a la mente la única prenda que llevaba cuando la habían rescatado: el refinado sujetador nuevo y llamante, con las tres V que unían las copas.	avere addosso	avere	addosso	VM	5	1	1						
2/12	I passeggeri in piedi si curvavano su di noi respirandoci addosso.	Los pasajeros de pie se inclinaban sobre nosotros y nos respiraban encima	respirare addosso	respirare	addosso	V+SADV	5	1	1						
2/13	Poi mi resi conto che la causa era il vestito che avevo addosso.	Luego me di cuenta de que la causa era el vestido que llevaba puesto.	avere addosso	avere	addosso	PER2	5	1	1						
2/14	L'uomo delle Vossi se lo trovò davanti all'improvviso e gli finì inevitabilmente addosso.	El hombre de las Vossi se lo encontró delante inesperadamente, y fue inevitable que terminara encima de él.	finire addosso	finire	addosso	V+SADV2	5	2	1						
2/15	Avevo l'abito leggero incollato addosso.	Llevaba el liviano vestido pegado.	incollare addosso	incollare	addosso	PARTICIP	1	2	1	2	pegar			3	
2/16	Quindi salì sul letto in ginocchio e mi si mise a cavalcioni, appoggiandosi sulla mia pancia lievemente, senza gravarmi addosso .	Subió a la cama de rodillas y se puso a caballo sobre mí, apoyándose levemente en mi vientre, sin pesarme .	gravare addosso	gravare	addosso	VM	1	1	1	2	pesar			3	1
2/17	«Sembri un fantasma» mi disse guardandomi senza ironia e, con un lembo della camicia che gli era rimasta addosso, prese ad asciugarmi il viso.	Pareces un fantasma -me dijo mirándome sin ironía, y, con una parte de la camisa que le había quedado puesta, empezó a secarme la cara.	rimanere addosso	rimanere	addosso	PER2	4	1	1						
2/18	«Buona» disse e più rilassata cominciò a lodare l'abito che avevo addosso.	Qué buena -dijo, y más relajada, empezó a halagar el vestido que yo llevaba .	avere addosso	avere	addosso	VM	5	1	1						

2/20	Accennò ai colori che le vedeva addosso.	Aludió a los colores con los que la veía.	vedere addosso	vedere	addosso	PAR	5	1	1						
2/21	Mi affacciai un attimo solo credendo di ritrovare in quel luogo la caverna ampia della mia memoria. Essa invece mi si richiuse addosso come un ombrello rotto.	Me asomé un momento solamente crediendo reencontrar en aquel lugar la cavidad amplia de mi memoria. En cambio, se me cerró encima como un paraguas roto.	richiudersi addosso	rinchiudersi	addosso	V+SADV	1	2	1	2	cerrar			3	
2/22	Le hai scaricato addosso tutta la colpa	Le echaste a ella toda la culpa.	scaricare addosso	scaricare	addosso	V+SP2	2	2	1			3			
2/23	Stava ancora progettando di cucirselo addosso , stava ancora sfiorandone la cimososa, stava ancora sollevandone un lembo per valutarne lo sbieco.	Todavía estaba pensando en cosérsela , todavía estaba rozando su orillo, todavía estaba levantando una punta para evaluarla al bies.	cucirsi addosso	cucirsi	addosso	VM	1	1	1	2	coserse			3	1
2/24	Aveva abbandonato la vestaglia di raso, si era lasciata addosso solo il reggiseno Vossi.	Había abandonado la bata de raso, sólo se había dejado el sujetador Vossi.	lasciarsi addosso	lasciarsi	addosso	VM	3	1	1			3			
2/26	Anche la giacca era abbondante e tuttavia me la sistemai addosso con soddisfazione.	También la chaqueta era amplia, pero me la acomodé con satisfacción.	sistemarsi addosso	sistemarsi	addosso	VM	1	1	1	2	acomodar			5	1
2/31	Dopo pochi secondi apparvero contro il vetro rettangolare della fiancata che dava sul mio vagone: l'uomo del negozio Vossi si guardava attorno furibondo e mio zio lo tirava per un braccio.	Pocos segundos después aparecieron contra el cristal rectangular del lado que daba a mi vagón: el hombre de la tienda Vossi miraba alrededor furibundo, y mi tío le tiraba de un brazo.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SADV	5	1	1						
2/32	Fu allora che lo vidi per la prima volta. «Posso esserle utile?» mi chiese quando gli andai a sbattere contro: pochi secondi, il tempo di sentire contro il viso la stoffa della sua camicia, notare il cappuccio blu della penna che gli usciva dal taschino della giacca [...]	Fue entonces cuando lo vi por primera vez. Fue entonces cuando lo vi por primera vez. -¿Puedo serle útil? -me preguntó cuando choqué con él : pocos segundos, el tiempo de sentir contra la cara la tela de su camisa, ver el capuchón azul de la estilográfica que sobresalía del bolsillo de la chaqueta [...]	sbattere contro	sbattere	contro	V+SP2	1	1	1	2	chocar			3	2
2/33	Lasciai gli indumenti sparsi per il pavimento, senza la forza di tornare a toccarli, chiusi la porta e mi ci appoggiai contro.	Dejé la ropa tirada por el suelo, sin fuerza para volver a tocarla, cerré la puerta y me apoyé contra ella.	appoggiarsi contro	appoggiarsi	contro	V+SP2	1	1	1	2	apoyarse			3	1
2/34	Lui la proteggeva dagli altri maschi con una violenza che non sapevo mai se avrebbe schiacciato soltanto i rivali o gli si sarebbe anche rivolta contro uccidendolo.	Él la protegía de los otros hombres con una violencia que nunca sabía si sólo aplastaría a los rivales o si también se volvería contra él y lo mataría.	rivoltarsi contro	rivoltarsi	contro	V+SP2	1	1	1	2	volverse			3	1
2/35	Gli urlava contro qualcosa e ora gli faceva cenno di fermarsi, ora lo indicava minacciosamente con tutta la mano aperta.	Le gritaba algo y a veces le hacía señas para que se detuviese, a veces lo señalaba amenazadoramente con toda la mano abierta.	urlare contro	urlare	contro	VM	5	1	1						

2/36	Ricevette un timido gomito nelle costole ma continuò impassibile a fingere di leggere, anzi le spinse con maggior decisione il ventre contro.	Recibió un tímido codazo en las costillas, pero continuó impassible fingiendo leer, e incluso empujó con más decisión el vientre contra ella.	spingere contro**	spingere	contro	V+SP2	1	1	1	2	empujar			3	1
2/37	Pochi secondi dopo la cabina mi scivolò davanti di nuovo.	Algunos segundos después la cabina osciló de nuevo delante de mí.	scivolare davanti	scivolare	davanti	V+SP2	1	1	1	7				3	1
2/38	L'uomo delle Vossi se lo trovò davanti all'improvviso e gli finì inevitabilmente addosso.	El hombre de las Vossi se lo encontró delante inesperadamente, y fue inevitable que terminara encima de él.	trovarsi davanti	trovarsi	davanti	VS	4	1	1						
2/39	Ma quando la funicolare cominciò a calare nel pozzo obliquo che aveva davanti, ne ritrovai gli scricchiolii, le vibrazioni e i sussulti.	Pero cuando el funicular empezó a caer en el pozo oblicuo que tenía delante , volví a encontrar los crujidos, las vibraciones y las sacudidas.	avere davanti	avere	davanti	V+SADV	5	1	1						
2/40	Mi passò davanti come se non avesse sentito.	Pasó por delante de mí como si no me hubiera oído.	passare davanti	passare	davanti	V+SP2	2	1	1				3		
2/41	Ne sentii l'odore dei colori a olio, quando mi passò davanti, e mi sembrò che lui stesso fosse molto colorato.	Sentí el olor de los colores al óleo, cuando pasó delante de mí, y me pareció que él mismo tenía muchos colores.	passare davanti	passare	davanti	V+SADV2	2	1	1				3		
2/43	Provai a orientarmi come se avessi davanti il banco con le scene esotiche dipinte da mio padre tanti anni prima.	Traté de orientarme como si tuviese delante el mostrador con las escenas exóticas pintadas por mi padre tantos años antes	avere davanti	avere	davanti	V+SADV	5	1	1						
2/44	Cambiò tono, rispose che era meglio di no. « Chiuditi dentro , non aprire a nessuno» si raccomandò.	Cambió de tono, y me contestó que era mejor que no. « Enciértrate , no abras a nadie», me pidió	chiudersi dentro	chiudersi	dentro	VM2	1	1	1	2	encerrar			3	1
2/46	Da ragazza mi ero fermata spesso davanti alle loro vetrine, che erano sobrie, con vetri spessi chiusi dentro cornici di mogano.	De joven me había detenido a menudo delante de sus escaparates, que eran sobrios, con gruesos cristales encerrados en marcos de caoba.	chiudere dentro	chiudere	dentro	VM2	1	2	1	2	encerrar			3	
2/47	Io mi vidi in un grande specchio verticale chiuso dentro una cornice dorata.	Me vi en un gran espejo vertical encerrado en un marco dorado.	chiudere dentro	chiudere	dentro	VM2	1	2	1	2	encerrar			3	
2/48	Lei scappò in fondo al corridoio, nel ripostiglio, e cercò di chiudersi dentro.	Ella escapó al fondo del corredor, a la despensa, y trató de encerrarse allí .	chiudersi dentro	chiudersi	dentro	V+SADV	1	1	1	2	encerrarse			3	1
2/49	Il tale, che si faceva chiamare Migliaro e si trascinava sempre dietro un figlio con tutti i denti storti, l'aveva giudicata adatta per sfondare negli studi dei medici e dei dentisti.	Éste, que se hacía llamar Migliaro y arrastraba siempre detrás a un hijo con los dientes torcidos, la había considerado adecuada para las consultas de médicos y dentistas.	trascinarsi dietro	trascinarsi	dietro	VS	1	2	1	2	arrastrar			3	
2/50	Mi sollevai trascinandomi dietro la busta e la borsa.	Me levanté, arrastrando detrás la bolsa y el bolso.	trascinarsi dietro	trascinarsi	dietro	VS	1	2	1	2	arrastrar			3	
2/51	Gli corsi dietro ma un giovanotto uscì bruscamente dal riparo di un portone, mi prese per un braccio ridendo e mi disse in dialetto: «Dove corri? Fatti asciugare!».	Corrí tras él, pero un jovencito salió bruscamente de un portón, me cogió de un brazo riendo y me dijo en dialecto: «¿Adónde corres? Haz que te sequen».	correre dietro	correre	dietro	V+SP2	1	1	1	2	correr			3	1

2/52	Io racimolai le poche energie che mi erano rimaste e gli corsi dietro, in un ambiente spesso di fiati, reso fangoso dalla pioggia, grigio di calce.	Reuní las pocas energías que me quedaban y corrí detrás , en un ambiente denso de vapores, fangoso por la lluvia, gris por la cal.	correre dietro	correre	dietro	V+SADV	1	1	1	2	correre			3	1
2/53	Mi era corso dietro ma ero già sparita.	Corrió detrás de mí, pero yo había desaparecido.	correre dietro	correre	dietro	V+SP2	1	1	1	2	correre			3	1
2/54	«Sei vecchia anche tu» mi strillò dietro. «Togliti quel vestito. Fai schifo».	Tú también eres vieja -chilló detrás . Quitate ese vestido. Das asco.	strillare dietro	strillare	dietro	VS	5	2	1						
2/55	Ma poi, appena sentivo la sua voce nel corridoio, sgattaiolavo fuori in fretta per andare a girarle intorno con indifferenza.	Luego, apenas sentía su voz en el corredor, me escurría fuera , de prisa, para ir a dar vueltas a su alrededor con indiferencia.	sgattaiolare fuori	sgattaiolare	fuori	VS	1	2	1	2	escurrir			3	
2/56	E invece di mostrare lui foto di signorine in vendita, se li girava e se li rigirava spingendo loro a tirare fuori dal portafoglio le foto delle donne che avevano lasciato in patria	Y en lugar de mostrarles fotos de señoritas en venta, les daba vueltas y vueltas alentándolos a sacar de la cartera la foto de las mujeres que habían dejado en su país	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3				3	
2/57	Ci teneva sulle spine fino a che il regalo non saltava fuori all'improvviso da angoli della vita quotidiana che non avevano niente a che fare con l'eccezionalità del dono	Me mantenía en vilo hasta que el regalo aparecía de improvviso en rincones de la vida cotidiana que nada tenían que ver con la excepcionalidad del regalo.	saltare fuori	saltare	fuori	VM	1	3	1	2	aparecer			3	
2/58	Il ragazzo gli aveva rubato prima tutti i soldi che aveva messo da parte e poi l'aveva buttato fuori	El muchacho primero le había robado todo el dinero que había guardado, y luego lo había echado .	buttare fuori	buttare	fuori	VM	1	2	1	2	echar			3	
2/59	Lei scappò in fondo al corridoio, nel ripostiglio, e cercò di chiudersi dentro. Fu tirata fuori a calci.	Ella escapó al fondo del corredor, a la despensa, y trató de encerrarse allí. La sacó a patadas.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3				3	
2/60	Ne veniva fuori un fiato fresco e un odore di umidità e di polvere.	Salía por ellas un vaho fresco y un olor a humedad y polvo.	venire fuori	venire	fuori	V+SP2	2	1	1				3		
2/61	Strisciai fuori, impolverata, infastidita dal tocco lieve delle ragnatele, e tornai alla brandina.	Me arrastré fuera , llena de polvo, molesta por el leve roce de las telarañas, y volví al catre.	strisciare fuori	strisciare	fuori	V+SADV	1	2	1	2	arrastrarse			3	
2/62	In genere non amavo quei sarcofaghi di metallo che salivano veloci o piombavano giù appena toccavi il pulsante, aprendo un buco nello stomaco. [ndr parla di un ascensore]	En general no me agradaban aquellos sarcófagos de metal que subían veloces y caían a plomo apenas se tocaba el botón abriendo un agujero en el estómago.	piombare giù	piombare	giù	V+SP	1	2	1	2	caer a plomo			3	
2/64	Pensai di ritornare giù ma cambiai idea.	Pensé volver abajo , pero cambié de idea.	ritornare giù	ritornare	giù	VS	2	1	1				3		
2/65	Antonio, il bambino che mi teneva la mano, era precipitato giù, nel fondo più buio dell'interato.	Antonio, el niño que me daba la mano, se había precipitado abajo , al fondo más oscuro del subsuelo.	precipitare giù	precipitare	giù	V+SADV	1	1	1	2	precipitarse			3	1

2/66	Non accadde nulla. Solo verso le quattro del mattino l'ascensore ebbe un brusco sussulto e il quadrante passò dal verde al rosso. La cabina piombò giù .	Nada sucedió. Hacia las cuatro de la mañana el ascensor tuvo un brusco sobresalto y el indicador pasó del verde al rojo. La cabina bajó .	piombare giù	piombare	giù	VM	1	2	1	3				3	
2/67	Mi vidi nello specchio con le gambe magre e nude: tirai giù la veste, a disagio.	Me vi en el espejo con las piernas flacas y desnudas: tiré hacia abajo el vestido, con disgusto.	tirare giù	tirare	giù	V+SP	1	1	1	2	tirar			3	1
2/68	Volevo vedere con chi se la stava prendendo, ma il traffico creava un muro compatto di lamiere e la pioggia veniva giù sempre più fittamente.	Quería ver a quién se enfrentaba, pero el tráfico creaba una pared compacta de planchas y la lluvia caía cada vez más densa.	venire giù	venire	giù	VM	2	1	1				3		
2/69	Cercava di tamponarsi con una mano ma veniva giù ugualmente dal palmo e lasciava scie rosse come graffi. [ndr. il sangue, sta sanguinando dal naso]	Trataba de taponada con una mano, pero también corría desde la palma y dejaba estelas rojas como arañazos.	venire giù	venire	giù	VM	2	1	1				5		
2/70	Poi mi resi conto che dall'epoca in cui mi ero fermata davvero di fronte a quell'oggetto carico di liquerizia e confetti ero cresciuta di almeno settanta centimetri. Subito la parete di legno e di metallo, che per un attimo era stata alta quasi due metri, scivolò giù e mi si fermò ai fianchi.	Luego me di cuenta de que, desde la época en que me había detenido de veras frente a aquel objeto cargado de regaliz y confites, había crecido por lo menos setenta centímetros. Enseguida la pared de madera y metal, que en un momento había tenido casi dos metros de altura, se deslizó hacia abajo y se detuvo a mi costado.	scivolare giù	scivolare	giù	V+SP	1	2	1	2	deslizarse			3	
2/71	Caserta aveva rinunciato a difendersi non per mancanza di forze o ammissione di colpa o vigliaccheria, ma perché lo zio Filippo, al quarto piano aveva afferrato Antonio ed ecco -lo sospendeva pe le caviglie bestemmiando in un dialetto ostile, la lingua di mia madre. Lo zio era giovane, con tutt'e due le braccia, e minacciava di lasciar cadere giù il bambino se solo Caserta avesse accennato a muoversi.	Caserta había renunciado a defenderse, no por falta de fuerzas o admisión de culpa o cobardía, sino porque tío Filippo, en el cuarto piso, había agarrado a Antonio y lo sostenía por los tobillos maldiciendo en un dialecto hostil, la lengua de mi madre. El tío era joven, tenía los dos brazos, y amenazaba con dejar caer al niño sólo con que Caserta intentara moverse.	cadere giù	cadere	giù	VM	3	1	1			3			
2/72	Mi aveva vista arrivare e ora mi correva incontro impettito, a passetti veloci sotto la pioggia.	Me había visto llegar y corría a mi encuentro arrogante, con pasitos veloces bajo la lluvia.	correre incontro	correre	incontro	V+SP2	1	1	1	2	correr			3	1
2/75	Parve decidere di tornare indietro, giù per via Cimarosa, ma mi vide.	Pareció decidido a volverse atrás, por la calle Cimarosa, pero me vio.	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	1	1			3			
2/76	Polledro ritornò indietro seccato.	Polledro volvió de mal humor.	ritornare indietro	ritornare	indietro	VM	3	1	1			3			
2/77	Mormorò qualcosa che non capii e si curvò appena per cercarmi i capezzoli, spingendomi indietro il busto, saggiando con la bocca il tessuto di raso e bagnandomi di saliva la vestaglia.	Murmuró algo que no comprendí y se inclinó apenas para buscarme los pezones, empujándome hacia atrás el busto, probando el tejido de raso y mojándome la bata con saliva.	spingere indietro	spingere	indietro	V+SP	1	1	1	2	empujar			3	1

2/78	Ora le bruciava il vestito nuovo che lei non aveva rimandato indietro , che aveva indossato in segreto.	En aquel momento le quemaba el vestido nuevo que ella no había rechazado , que se lo había puesto en secreto.	rimandare indietro	rimandare	indietro	VM	2	3	1				5		
2/79	Era possibile che con quella storia da uomo d'affari ricco di idee il vecchio le avesse solo voluto comunicare in modo discreto il suo feticismo. Ma lei non si era tirata indietro	Era posible que con aquella historia de hombre de negocios rico en ideas el viejo sólo le hubiese querido comunicar de manera discreta su feticismo. Pero ella no se echó atrás.	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	VS	1	3	1	2	echarse			3	
2/80	«No» lei si schermì tirandosi indietro.	*-No-, se defendió echándose hacia atrás.	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	V+SP	1	2	1	2	echarse			3	
2/81	Tirai indietro lo sportello e vi introdussi il raggio della torcia.	Empujé la puerta e introduje la luz de la linterna.	tirare indietro	tirare	indietro	VM	1	1	1	7				3	1
2/84	Ma poi, appena sentivo la sua voce nel corridoio, sgattaiolavo fuori in fretta per andare a girarle intorno con indifferenza.	Luego, apenas sentía su voz en el corredor, me escurría fuera, de prisa, para ir a dar vueltas a su alrededor con indiferencia.	girare intorno	girare	intorno	V+SP2	3	2	1			8			
2/85	Feci scivolare il tutto nella mia borsa e mi guardai intorno frastornata ma contenta che zio Filippo fosse davvero rimasto ad aspettarmi all'angolo.	Metí todo en mi bolso y miré alrededor trastornada, pero contenta de que tío Filippo se hubiese quedado de veras esperándome en la esquina.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SADV	5	1	1						
2/87	Caserta saltellò da un piede all'altro guardandosi intorno in cerca di una via di scampo.	Caserta saltó de un pie al otro mirando alrededor en busca de una vía de escape.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SADV	5	1	1						
2/88	Frugai intorno con lo sguardo, in cerca di Caserta.	Miré alrededor en busca de Caserta.	frugare intorno	frugare	intorno	V+SADV	1	3	1	5				3	
2/89	Subito la parete di legno e di metallo, che per un attimo era stata alta quasi due metri, scivolò giù e mi si fermò ai fianchi. Le girai intorno con cautela.	Enseguida la pared de madera y metal, que en un momento había tenido casi dos metros de altura, se deslizó hacia abajo y se detuvo a mi costado. Di la vuelta con cautela.	girare intorno	girare	intorno	V+SN	3	1	1			8			
2/91	Quando andavamo al cinema senza di lui, mia madre non rispettava nessuna delle regole che le aveva imposto: si guardava intorno liberamente, rideva come non doveva ridere e chiacchiava con sconosciuti	Cuando íbamos al cine sin él, mi madre no respetaba ninguna de las reglas que le había impuesto: miraba a su alrededor libremente, reía como no se debía reír y charlaba con desconocidos	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	2	1						
2/92	La funicolare era in procinto di partire e i passeggeri si spingevano l'un l'altro verso le macchine obliterate. Caserta era già oltre e stava scendendo i gradini ma fermandosi spesso, protendendo il collo per guardarsi alle spalle e poi accostando improvvisamente il viso congestionato a chi gli camminava di lato per sibillare qualcosa.	El funicular estaba a punto de partir y los pasajeros se empujaban unos a otros para marcar el billete. Caserta ya había pasado y estaba bajando los escalones, pero se detenía a menudo, estiraba el cuello para mirar a su espalda y luego acercaba de improviso el rostro congestionado a la persona que caminaba a su lado para susurrarle algo.	essere oltre	essere	oltre	VM	4	1	1						

2/94	Nascondeva la faccia rovesciandovi sopra la cortina della chioma e offriva la nuca al sole per asciugarla	Escondía la cara dándose la vuelta debajo de la cortina de la cabellera y ofrecía la nuca al sol para secarla.	rovesciare sopra	rovesciare	sopra	PAR	1	1	1	4				3	1
2/95	Mi si accasciò sopra ma per un istante. Si ritrasse subito con un moto di repulsione nel sentirmi madida.	Se derrumbó encima de mí, pero sólo un momento. Se retiró enseguida con un movimiento de repulsión al notarme empapada.	accasciarsi sopra	accasciarsi	sopra	V+SP2	1	1	1	7				3	1
2/96	S'era tirata su il vestito fino alla vita, scoprendo mutande rosa alte e slargate.	Se levantó el vestido hasta la cintura descubriendo unas bragas rosa altas y ensanchadas.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3				3	1
2/97	[...] reggiseni sformati e usurati; canottiere bucate; elastici per tener su le calze, di quelli che si usavano fino a quarant'anni fa e che lei conservava inutilmente [...]	sujetadores deformados y gastados; camisetas agujereadas; elásticos para sostener las medias, de los que se usaban hace cuarenta años y que ella conservaba inútilmente;	tenere su	tenere	su	VM	5	2	1						
2/98	Quando il telefono squillò, lei tirò su la testa di scatto, tanto che i capelli bagnati dal pavimento volarono per l'aria, lambirono il soffitto e le ricaddero sulla schiena con uno schiocco che mi svegliò del tutto.	Cuando sonó el teléfono, levantó la cabeza de golpe, tanto que los cabellos mojados del suelo volaron por el aire, lamieron el techo y volvieron a caer sobre la espalda con un chasquido que me despertó del todo.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	3				3	
2/99	Borbottava, si arrabbiava, faceva gli occhi lucidi, tirava su col naso.	Farfullaba, se enfurecía, le brillaban los ojos, sorbía .	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	2	sorber			3	
2/100	Provai ad alzarmi credendo che mio zio volesse tirarmi su.	Traté de ponerme de pie creyendo que mi tío quería levantarme .	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
2/101	Si era rialzato in fondo alla rampa ed era corso su di nuovo: non si sa se per andare audacemente incontro ai vendicatori o per tentare di raggiungere la sua casa e la sua famiglia al quarto piano.	Se levantó en el fondo de los escalones y volvió a correr hacia arriba: no sé si por ir audazmente al encuentro de los vengadores o por intentar alcanzar su casa y su familia en el cuarto piso.	correre su	correre	su	V+SP	1	1	1	2	correr			3	1
2/102	Gli aveva tirato su la testa per i capelli sbattendogliela contro la ringhiera.	Le había levantado la cabeza por los pelos y se la golpeó contra la baranda.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
2/103	Mi avviai per via Toledo quando i negozi tiravano su le saracinesche e il flusso dei passanti era già intenso.	Caminé por la calle Toledo cuando las tiendas levantaban las cortinas metálicas y el flujo de los transeúntes era más intenso.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
2/104	Mio zio Filippo tirò su col naso.	Mi tío Filippo sorbió.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	2	sorber			3	
2/105	Mia madre parlò confusamente di un uomo che la inseguiva per portarla via avvolta in un tappeto.	Mi madre habló confusamente de un hombre que la seguía para llevarse la envuelta en una alfombra.	portare via	portare	via	VM	2	1	1				3		
2/106	Avevo l'impressione che mia madre si stesse portando via anche i luoghi, anche i nomi delle vie	Tenía la impresión de que mi madre se estaba llevando también los lugares, incluso los nombres de las calles.	portare via	portare	via	VM	2	2	1				3		

2/107	Gli avevo annunciato in mattinata che dovevo andare a casa di mia madre, portare via i pochi oggetti d'affezione, disdire il contratto d'affitto, della luce, del gas, del telefono; [...].	Aquella mañana le había anunciado que tenía que ir a casa de mi madre, llevarme los pocos objetos de valor sentimental, cancelar los contratos de alquiler, luz, gas y teléfono;	portare via	portare	via	VM	2	1	1				3		
2/108	Quel luogo era stato vuoto e buio fin da quando, molti anni prima, l'avvocato che aveva lì il suo studio se ne era andato portandosi via anche la lampadina che illuminava il pianerottolo.	Aquel lugar había estado vacío y oscuro desde que, muchos años antes, el abogado que tenía el despacho allí se había ido llevándose hasta la bombilla que iluminaba el rellano.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	1	1				3		
2/109	Non buttava via il pane secco, del formaggio usava anche la crosta cuocendola nella minestra per insaporirla [...].	No tiraba el pan viejo; usaba hasta la cáscara del queso, cocinándola en la sopa para que le diera sabor;	buttare via	buttare	via	VM	1	2	1	2	tirar			3	
2/110	Io correvo da Amalia trafelata, reggendo il cartoccio e soffiandoci sopra a guance gonfie per cacciarne via gli odori dello scantinato e di quell'uomo; [...].	Yo corría jadeando a llevarse a Amalia, sosteniendo el cucurucho y soplando por encima de las mejillas infladas para sacarme los olores del sótano y de ese hombre;	cacciare via	cacciare	via	VM	1	2	1	3				3	
2/111	[...] Caserta si era portato via anche gli slip insanguinati che avevo lasciato sul pavimento.	[...] Caserta se había llevado también la braga ensangrentada que había dejado en el suelo.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	1	1				3		
2/112	Aveva venduto un bar pasticceria mezzo fallito che era del padre e se ne era andato via dal rione con la moglie e il figlio.	Había vendido un bar-pastelería medio en quiebra que era de su padre y se había ido del barrio con su mujer y su hijo.	andarsene via	andarsene	via	VM	2	1	1				3		
2/113	Sentivo che se avessi ceduto, se la sarebbero portata via e io sarei rimasta sola con mio padre furibondo.	Sentía que, si cedía, se la llevarían y yo me quedaría sola con mi padre furibundo.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	1	1				3		
2/114	L'immagine sembrava segata via da uno scenario molto più ampio, sicché delle donne non si vedeva la gamba sinistra e le loro braccia tese erano troncate ai polsi.	La imagen parecía aserrada de un escenario mucho más amplio, porque no se veía la pierna izquierda de las mujeres y sus brazos extendidos estaban cortados en las muñecas.	segare via	segare	via	VM2	1	2	1	2	aserrar			5	
2/115	I lunghi capelli baroccamente architettati sulla fronte e intorno al viso erano stati accuratamente raschiati via.	Los largos cabellos baroccamente dispuestos sobre la frente y alrededor del rostro habían sido cuidadosamente raspados .	raschiare via	raschiare	via	VM	1	2	1	2	raspar			3	
2/116	Ci sentivo il sapore dell'olio che serviva a ingrassarla, la pasta nera del grasso misto a polvere che grattavo via con l'unghia e mangiavo di nascosto.	Sentía el sabor del aceite que servía para engrasarla, la pasta negra de la grasa mezclada con polvo que rascaba con la uña y me comía a escondidas.	grattare via	grattare	via	VM	1	1	1	2	rascar			3	1
2/117	Ora che era morta, qualcuno le aveva raschiato via i capelli e le aveva deformato il viso per ridurla al mio corpo.	Ahora que estaba muerta, alguien le había raspado los cabellos y le había deformado el rostro para reducirla a mi cuerpo.	raschiare via	raschiare	via	VM	1	2	1	2	raspar			3	

2/118	Che fard ingenuo e sbadato era stato cercar di definire «io» questa fuga obbligata da un corpo di donna, sebbene ne avessi portato via meno che niente!	¡Qué maquillaje ingenuo y atolondrado había sido tratar de definir como «YO» esta fuga obligada de un cuerpo de mujer, aunque me hubiese llevado de él menos que nada!	portare via	portare	via	V+SP2	2	3	1				3	
2/120	Ero separata da me: la donna che voleva essere scoccata via a occhi sbarcati era osservata spassionatamente dalla donna sotto l'acqua.	Estaba separada de mí misma: la mujer que quería ser arrojada fuera , con los ojos desorbitados, era observada desapasionadamente por la mujer bajo el agua.	scoccare via	scoccare	via	VS	1	2	1	2	arrojar			3
2/121	Filippo teneva mio padre per un braccio e lo tirava compostamente: lo faceva perché altrimenti mio padre avrebbe lasciato lì a terra Caserta morto. Anche la moglie di Caserta tirava via mio padre: gli stava attaccata all'altro braccio.	Filippo retenía a mi padre de un brazo y tiraba de él comedidamente: lo hacía porque, de otra manera, mi padre hubiese dejado a Caserta muerto en el suelo. También la mujer de Caserta tiraba de mi padre: estaba colgada de su otro brazo.	tirare via	tirare	via	VM	1	2	1	2	tirar			3
2/122	Se n'è scordata appena lui è andato via.	Se olvidó en cuanto él se fue.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3	
2/123	Mio zio Filippo tirò su col naso. Mormorò: «Vattene via. Lascialo perdere».	Mi tío Filippo sorbió. Murmuró: -Vete. Olvidalo.-	andarsene via	andarsene	via	VM	2	1	1				3	
2/124	Quando Caserta andò via, mio padre senza preavviso colpì Amalia due volte in faccia con la destra, prima col palmo e poi col dorso.	Cuando Caserta se fue, mi padre, sin previo aviso, golpeó a Amalia dos veces en el rostro con la mano derecha, primero con la palma y luego con el dorso.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3	
2/125	Entrambi gli indumenti erano stati disposti sulla stampella come se la persona che li aveva indossati fosse sgusciata via dagli abiti per un momento solo, promettendo di tornare presto.	Ambas prendas habían sido dispuestas en la percha como si la persona que se las había puesto hubiese salido de la ropa sólo por un momento prometiéndole volver enseguida.	sgusciare via	sgusciare	via	VM	1	2	1	3			3	
2/126	Dubitavo che avesse portato via abiti e biancheria per sua scelta.	Dudaba de que él hubiese decidido llevarse los vestidos y la ropa interior.	portare via	portare	via	PER2	2	1	1				3	
2/127	Allora lo respinsi e scappai via piangendo.	Entonces lo rechacé y me escapé llorando.	scappare via	scappare	via	VM	1	1	1	2	escaparse		3	2
2/128	Bastava tirare via un filo e seguirlo nella sua linearità semplificatoria.	Bastaba con sacar un hilo y seguirlo en su linealidad simplificadora	tirare via	tirare	via	VM	1	1	1	3			3	1
2/129	Caserta aveva avuto paura, aveva raccolto ogni cosa ed era andato via	Caserta había tenido miedo, lo había recogido todo y se había ido.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3	
2/130	Decisi di sgusciare via lungo il marciapiede, oltre l'angolo, ma lui si girò e mi vide.	Decidí deslizarme por la acera, doblar la esquina, pero él se dio la vuelta y me vio.	sgusciare via	sgusciare	via	VM	1	2	1	6	deslizarse		3	1
2/131	L'uomo in canottiera aveva appoggiato con cura la sbarra al muro, aveva appena gettato via il sigaro e ora gli si stava avvicinando guardando dritto davanti a sé, a busto eretto, le gambe	El hombre en camiseta había apoyado con cuidado la barra contra la pared, acababa de tirar el cigarro y se le acercaba mirando derecho delante de él, con el tórax erguido, las piernas cortas	gettare via	gettare	via	VM	1	1	1	2	tirar		3	1

Texto 3. Sandro Veronesi, *Caos calmo*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
3/1	Gli passiamo accanto di slancio, lui ci guarda con occhi che non dimenticherò mai "gli occhi di chi lascia morire la gente " e con voce vigliacca, degna di quegli occhi, tenta di dissuaderci	Pasamos a su lado de un salto, nos mira con unos ojos que nunca olvidaré -los ojos de quien deja morir a la gente- y con una voz cobarde, digna de esos ojos, intenta disuadirnos:	passare accanto	passare	accanto	V+SP2	2	1	1				3		
3/3	In carrozzina, nel marsupio, e poi quando ha cominciato a camminare e mi caracollava accanto tenendomi per mano	En el carrito, en la mochila, y después, cuando empezó a caminar e iba junto a mí haciendo monerías, cogiéndome de la mano	caracollare accanto	caracollare	accanto	PAR	1	1	1	7	ir haciendo monerías			9	1
3/4	"Ciao, Matteo" faccio, mentre il bambino ci scivola accanto.	-Hola, Matteo -digo, mientras el niño se desliza por mi lado.	scivolare accanto	scivolare	accanto	V+SP2	1	2	1	2	deslizarse			3	
3/7	L'ambulanza ci passa accanto come un proiettile	La ambulancia pasa a nuestro lado como un proyectil	passare accanto	passare	accanto	V+SP2	2	1	1				3		
3/8	Perciò riprendo subito la missione, afferro la donna sotto le ascelle, la tiro su perché pare disposta ad affogare anche qui dove si tocca, ma ormai mi sono addosso in tanti ...	Por eso retomo de inmediato la misión, agarro a la mujer por las axilas, tiro de ella hacia arriba porque parece que esté dispuesta a ahogarse incluso aquí, donde hace pie, pero ahora tengo ya un montón de gente encima de mí, y me la quitan de las manos	essere addosso	essere	addosso	V+SADV2	5	3	1						
3/9	D'un tratto, come destandomi da un incubo fenomenale, le priorità della mia vita mi tornano addosso tutte insieme	De pronto, como despertándome de una pesadilla fenomenal, las prioridades de mi vida vuelven a caerme encima todas juntas.	tornare addosso	tornare	addosso	PER+VS	3	1	1			3			
3/10	La fusione che ci sta arrivando addosso è una cosa enorme, e lì da noi non c'è letteralmente nessuno che non ne stia già risentendo	La fusión que se nos viene encima es algo enorme, y allí, donde nosotros estamos, no hay nadie, literalmente, que no se esté resintiendo ya.	arrivare addosso	arrivare	addosso	VS	3	2	1			3			
3/11	Uno sfregio vistoso a tutto l'Occidente, si direbbe, che sulle prime ti sconcerta, generando un'istintiva diffidenza, e subito dopo ti obbliga ad andare tu, per tranquillizzarti, a cercargli addosso tutte le doti che gli si accompagnano: la bellezza tagliente dei lineamenti, l'azzurra saldezza dello sguardo da dominatore	Un vistoso bofetón a todo Occidente, se diría, que de entrada te desconcierta, generando una instintiva desconfianza e inmediatamente después te obliga a ser tú quien, para tranquilizarte, vaya buscándole todas las virtudes que lo revisten: la belleza cortante de sus rasgos, la azul entereza de su mirada de dominador	cercare addosso	cercare	addosso	VM	1	2	1	2	buscar			1	

3/12	Tutti e due come Jean Claude: sono venuti qui da me a scaricarmi addosso il loro dolore, ciecamente, accanitamente, davanti a questa scuola.	Los dos igual que Jean-Claude: han venido hasta aquí, a mi lado, para descargar sobre mí su dolor, ciegamente, encarnizadamente, delante de este colegio.	scaricare addosso	scaricare	addosso	V+SP2	1	2	1	2	descargar			3	
3/13	Mentre mi mettevo a correre sembrava che i clacson di tutta Milano le si stessero rovesciando addosso	Mientras me echaba a correr parecía que los cláxones de todo Milán estuvieran tirándose encima de ella	rovesciarsi addosso	rovesciarsi	addosso	V+SADV2	1	2	1	6	tirar			3	
3/14	Sono venuti da me, tutti e tre, a soffrire, mi hanno scaricato addosso il loro dolore e se ne sono andati.	Han venido a verme, los tres, para sufrir, han descargado sobre mí su dolor y se han marchado	scaricare addosso	scaricare	addosso	V+SP2	1	2	1	3				3	
3/15	ci stiamo comportando come se non fosse successo nulla, come se Lara fosse, che ne so, in viaggio, e siamo in attesa che il dolore arrivi e allaghi le nostre vite, per il momento limitandoci ad attirarci addosso il dolore degli altri, come succede a me, o a dare di matto in mezzo al traffico, come è successo a Marta “ e qui sarebbe interessante capire perché, tra tutti i modi in cui avrebbe potuto farlo, il suo modo di dare di matto sia stato spogliarsi.	nos estamos comportando como si no hubiera pasado nada, como si Lara estuviera, yo qué sé, de viaje, y estamos esperando a que el dolor llegue e inunde nuestras vidas, por el momento limitándonos a cargar con el dolor de los demás , como me pasa a mí, o a volverse loco	attirarsi addosso	attirarsi	addosso	VM	1	1	1	2	cargar			3	1
3/17	E comincio a prepararmi, mentalmente, cioè mi preparo a agguantargli il collo quando mi balzerà addosso, e a stringere subito forte - questo è fondamentale - deciso, terminale.	Y empiezo a prepararme, mentalmente, es decir, me preparo para aferrarle por el cuello cuando se me eche encima , y para apretar de inmediato con fuerza - esto es fundamental-, decidido, terminal.	balzare addosso	balzare	addosso	VS	1	2	1	6	echarse			3	
3/18	Dimentico, soprattutto, della Furia Simbolica che è stato qui mandato a scatenarmi addosso.	Ajeno por completo, sobre todo, a esa Furia Simbólica que fue aquí enviado para desencadenar sobre mi persona .	scatenare addosso	scatenare	addosso	V+SP2	1	1	1	2	desencadenar			8	1
3/19	Emano energia positiva: e in effetti e un periodo che tirano tutti a starmi incollati addosso , giuro, uomini, donne, cani	Emano energía positiva: y en efecto se trata de un periodo en el que todo el mundo siempre se me pega , me está encima, de veras, hombres, mujeres, perros	incollare addosso	incollare	addosso	VM	1	2	1	2	pegarse			3	
3/20	il cane e la ragazza hanno ricacciato indietro la risata che fino a poco fa gli avrei rovesciato addosso.	el perro y la chica han hecho retroceder la carcajada que hasta hace poco le habría vertido por encima	rovesciare addosso****	rovesciare	addosso	V+SP	1	2	1	2	verter			3	
3/21	E quant'e visibile, adesso, la bestemmia che lo tormenta: è una bandierina che il Male è riuscito a piantargli addosso, e pare davvero di vederla sventolare.	Y es así de visible, ahora, la blasfemia que lo tortura: es una banderita que el Mal ha conseguido clavarle y parece de verdad que se la vea ondear.	piantare addosso	piantare	addosso	VM	1	2	1	2	clavar			3	

3/22	ma è pur vero che fra poco verrà a trovarmi mio fratello, e temo che la sua venuta mi riporterà addosso un bel po' di quel frastuono dal quale in questi giorni mi sono distanziato.	aunque también es verdad que dentro de un rato se reunirá conmigo mi hermano y me temo que su venida me traerá bastante de ese estruendo del que en estos días me había distanciado.	riportare addosso	riportare	addosso	VM	2	2	1				2		
3/23	Ha addosso un profumo buonissimo, di mare, di conchiglie.	Lleva encima un olor espléndido, a mar, a conchas.	avere addosso	avere	addosso	VS	5	2	1						
3/24	Vederla mentre le crollava il mondo addosso .	Verla mientras se le caía el mundo encima	crollare addosso**	crollare	addosso	VS	1	2	1	3				3	
3/25	ma ci sono dei momenti, come poco fa, o prima mentre guidavo, e anche nei giorni scorsi, ora che ci penso, un bel po' di volte, in cui un singolo verso o un intero ritornello mi saltano letteralmente addosso e si fanno capire con grande naturalezza, come se l'inglese fosse la mia lingua madre	pero hay momentos, como hace un rato, o antes, cuando conducía, y también en días pasados, ahora que lo pienso, unas cuantas veces ya, en las que un verso en concreto o todo un estribillo literalmente me asaltan y se dejan entender con gran naturalidad, como si el inglés fuera mi lengua materna;	saltare addosso	saltare	addosso	VM	1	2	1	2	asaltar			3	
3/27	quando Claudia comincerà a rimanerci male, a perdere sempre, e invece vinciamo, sì, gli altri cadono uno dopo l'altro, rimaniamo soli con un altro disco a spararci addosso per un lunghissimo istante e alla fine vinciamo noi, incredibile, vinciamo anche il duello finale, loro scendono e noi rimaniamo su, e non solo vinciamo quel duello ma da lì in poi continuiamo a vincere	ellos se bajan y nosotros nos quedamos arriba, y no sólo ganamos ese duelo, sino que en adelante seguimos ganando y ya no paramos, permanecemos arriba siempre nosotros, ganamos siempre nosotros	sparare addosso	sparare	addosso	NT	1	3	1	N T				NT	
3/28	Ho Claudia, sì, e il mio futuro se lo porta addosso lei.	Tengo a Claudia, sí, y mi futuro lo lleva ella encima .	portare addosso	portare	addosso	VS	2	2	1				3		
3/29	chissà quanto dolore mi ha indovinato addosso a ogni gesto che facevo	a saber cuánto dolor ha adivinado en mí-a cada gesto que yo hacía	indovinare addosso	indovinare	addosso	V+SP2	5	3	1						
3/30	“Ti saluto”, ha detto lei, ed è uscita, inzuppandosi perdutoamente per raggiungere la sua Mercedes sotto gli scrosci che il cielo infuriato le rovesciava addosso.	«Adiós», dijo ella, y salió, empapándose perdidamente para llegar hasta su Mercedes bajo los cántaros que el enfurecido cielo iba echándole encima.	rovesciare addosso	rovesciare	addosso	VS	1	2	1	6	echar			3	
3/31	cercavo semplicemente di farle sentire addosso tutto il peso dei miei occhi, volevo metterla in imbarazzo	simplemente intentaba hacer que notara sobre ella todo el peso de mis ojos, quería que se sintiera azorada	sentire addosso	sentire	addosso	V+SP2	5	1	1						
3/32	Mi sta nevicando addosso in questo preciso momento, vuoi che ti faccia la telecronaca?	Ah. Me está nevando encima en este preciso momento, ¿quieres que te haga un reportaje televisivo?	nevicare addosso	nevicare	addosso	VS	5	2	1						
3/33	Mentre appena sotto di me ci sarà Steiner, che non è mai stato sotto nessuno; e anche Steiner, come tutti gli altri, po-	Mientras que inmediatamente por debajo tendré a Steiner, quien nunca ha estado por debajo de nadie; y también Steiner, como todos los demás, podrá	arrivare addosso	arrivare	addosso	VS	3	2	1				2		

	trà sfruttare la grande pressione collettiva che gli arriverà addosso per cercare di migliorare la propria posizione, e ciò è: prendere il mio posto.	aprovecharse de esa gran presión colectiva que se le echará encima para intentar mejorar su propia posición, o lo que es lo mismo: ocupar mi puesto.																
3/34	Da quando Lara è morta mi sono piantato davanti a quella scuola e non mi sono più mosso, e mi sono fatto soffrire addosso dagli altri, e la mia vita si è azzerata	Desde que Lara murió me he plantado delante de ese colegio y ya no me he movido, y he dejado que la gente sufriera sobre mí, y mi vida se ha puesto a cero;	soffrire addosso	soffrire	addosso	V+SP2	5	2	1									
3/39	E una cosa chiarissima ma me ne accorgo solo io, poiché la madre deve aver fretta e continua a trascinarselo dietro per la mano, guardando avanti, e lui ora le cammina appresso contro voglia, con la testa girata verso la mia macchina, aspettando qualche altro segnale	Es algo clarísimo, pero me doy cuenta sólo yo, porque su madre debe de tener prisa y sigue llevándose de la mano tras de sí, mirando hacia delante, y ahora él camina detrás de ella pero de mala gana, con la cabeza vuelta hacia mi coche, esperando alguna señal más.	camminare appresso	camminare	appresso	V+SADV2	1	1	1	2	caminar					3	1	
3/40	Il vecchio sulla Peugeot si è letteralmente attaccato al clacson, tirandosi appresso tutti gli altri e ormai la coda si era fatta lunga: un frastuono infernale	El viejo del Peugeot literalmente se ha pegado al claxon, llevándose tras de sí a todos los demás, y para entonces la caravana ya se había hecho larga: un estruendo infernal	tirarsi appresso	tirarsi	appresso	V+SP	1	1	1	1						3	1	
3/41	Ma era Marta a portarsi appresso Lara, non viceversa [...]	Pero era Marta la que se llevaba consigo a Lara, y no al revés [...]	portarsi appresso	portarsi	appresso	V+SP	2	2	1						3			
3/42	Si stanno più o meno tutti guardando attorno, con le orecchie ritte, impauriti come scimmie nella savana.	Todo el mundo está, más o menos, mirando a su alrededor, con las orejas erguidas, despavoridos como simios en la sabana.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP	5	1	1									
3/43	Appoggiato alla macchina, senza la giacca perché fa caldo, mi guardo attorno	Apoyado en el coche, sin la americana, porque hace calor, miro a mi alrededor	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1									
3/44	Si vede abbastanza chiaramente quando una persona sta facendo una cosa che fa sempre: non si guarda attorno, non osserva gli altri, sembra a proprio agio, a casa.	Se ve bastante a las claras cuándo una persona está haciendo algo que hace siempre: no mira a su alrededor, no observa a los demás, parece estar a sus anchas, en su casa	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1									
3/45	Le maestre si guardano attorno, trattendo i bambini a volte anche con forza	Las maestras miran a su alrededor, sujetando a los niños, a veces incluso con fuerza	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1									
3/46	Mi guardo attorno, appoggiato alla macchina: il vigile urbano, il pakistano che pulisce i parabrezza, gli uccellini che cinguettano, poche macchine, pochi passanti, due ragazzi che si baciano sulla panchina dei giardinetti	Miro a mi alrededor, apoyado en el coche: el guardia urbano, el paquistaní que limpia los parabrisas, los pájaros que trinan, hay pocos coches, pocos transeúntes, una pareja joven que se besa en el banco del parque	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1									
3/47	Thierry si guarda attorno, curioso	Thierry mira a su alrededor, con curiosidad.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1									

3/48	Eccolo che scende dal taxi davanti alla Scuola "mai posseduto una macchina, Carlo " e si guarda attorno, per cercarmi.	Ya está ahí, bajando del taxi delante del colegio -Carlo nunca ha tenido coche-, y mira a su alrededor, para buscarme.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1						
3/49	Io mi guardo attorno, smarrito, come interrogando questo posto su ciò che devo fare	Yo miro a mi alrededor, desorientado, como si le preguntara a este lugar qué es lo que tengo que hacer.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1						
3/50	Boesson ride, però ridendo si guarda attorno - prima a destra, poi a sinistra.	Boesson se ríe, pero mientras ríe mira a su alrededor: primero a la derecha, luego a la izquierda.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1						
3/51	Ed ecco che rompe la sua immobilità, e mi gira attorno lentamente, fissandomi, senza più sorridere.	Y ahora va y rompe su inmovilidad, y gira a mi alrededor lentamente, observándome, ya sin sonreír	girare attorno	girare	attorno	V+SP2	3	1	1			3			
3/52	Vado semplicemente avanti, convulsamente, compulsivamente, con questo carico di carne che freme e singhiozza e ancora cerca di opporsi alla mia azione eroica	Simplemente, voy avanzando, convulsamente, compulsivamente, con esta carga de carne que se estremece y solloza e intenta todavía oponerse a mi heroica acción	andare avanti	andare	avanti	PER	2	2	1				3		
3/53	E' una cosa chiarissima ma me ne accorgo solo io, poiché la madre deve aver fretta e continua a trascinarselo dietro per la mano, guardando avanti , e lui ora le cammina appresso contro voglia [...]	Es algo clarísimo, pero me doy cuenta sólo yo, porque su madre debe de tener prisa y sigue llevándose de la mano tras de sí, mirando hacia delante, y ahora él camina detrás de ella pero de mala gana	guardare avanti	guardare	avanti	V+SP	5	1	1						
3/54	Naturalmente non va sempre così conosco dei dannati che per lavorare devono prendere sei aerei a settimana, e nei weekend viaggiano di nuovo, magari in macchina, con la famiglia, per andare al mare o in montagna, oppure di nuovo in aereo sfruttando i punti del programma fedeltà, con la fidanzata, o con l'amante, in Sardegna, in Marocco, a Londra, a scialacquare quattrini, e ogni volta dicono che non ne possono più ma vanno avanti lo stesso fino allo schianto.	Naturalmente, no siempre es así: conozco a algunos desgraciados que para trabajar tienen que coger seis aviones a la semana, y durante los fines de semana viajan de nuevo, a lo mejor en coche, con su familia, para ir a la playa o al campo; o a lo mejor nuevamente en avión, disfrutando de los puntos del programa de fidelización, con su novia, o con su amante, a Cerdeña, a Marruecos, a Londres, a despilfarrar la pasta; y en todas esas ocasiones dicen que ya no pueden más, pero siguen adelante de todas formas, hasta reventar.	andare avanti	andare	avanti	VS	2	2	1				3		
3/55	[...] come succedeva con quasi tutti i suoi giochi, ma stavolta aveva deciso di affrontarla a muso duro, e si era preparato, e si è fatto coraggiosamente avanti, tutto unto di crema, magro, gracile, inferiore, tenendo stretta fra le mani la maschera	como ocurría con casi todos sus juguetes, pero esta vez había decidido hacerle frente con cara de pocos amigos, y estaba preparado, y se fue aproximando con valentía, completamente embadurnado de crema, delgado, canijo, inferior, manteniendo agarrada la máscara entre sus manos	farsi avanti	farsi	avanti	PER	5	1	1						
3/56	Gente come Jean Claude è andata troppo avanti , ha sfondato da troppo	Gente como Jean-Claude ha llegado ya muy lejos , ha traspasado desde hace	andare avanti	andare	avanti	V+SADV	2	2	1				4		

	tempo il muro della vita agiata e borghese della quale avrebbe ben potuto accontentarsi, per non soffrire, sinceramente, atrocemente, all'idea di ritrovarsi dopo anni a fare la coda in un aeroporto per il checkin.	tanto tiempo el muro de la vida agitada y burguesa, con la cual bien podría haberse contentado, como para no sufrir, sinceramente, atrocemente, ante la idea de volver a verse, tantos años después, haciendo cola en un aeropuerto para el embarque															
3/57	E' andata avanti così fino alla primavera scorsa.	Las cosas fueron así hasta la primavera pasada.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1							1	
3/58	“io mi fermo qui, ora andate avanti senza di me	«yo me quedo aquí, ahora podéis marcharos sin mí»	andare avanti	andare	avanti	PER2	2	1	1							4	
3/59	E meno male che c'era lui, altrimenti chissà quanto sarebbe andata avanti quella storia che non ci si capiva.	Y menos mal que él estaba ahí, de otra forma a saber cuánto tiempo habríamos seguido con esa historia que resultaba incomprensible.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	1	1							3	
3/60	Ieri sera ha proprio passato il segno. Io così non potevo andare avanti, Pietro, e ieri sera gliel'ho detto.	Anoche se pasó de la raya. Yo así no podía seguir , Pietro, y anoche se lo dije.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1							3	
3/61	[...] e leggere tutta la corrispondenza tra lei e Marta, oppure “meglio ancora “leggere tutto, sì, cominciando dall'inizio e andando avanti un tanto a notte, metodicamente, subito dopo avere addormentato la bambina	o ir a buscar en el archivo y leer toda la correspondencia entre ella y Marta; o bien -mejor todavía- leerlo todo, sí, empezando por el principio y avanzando un poco cada noche, de manera metódica, inmediatamente después de haber dormido a la niña	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1							3	
3/62	Forse fu per questo che trovai il coraggio di farmi avanti , qualificarmi come produttore e proporgli “proprio così lì, in coda, in mezzo agli ammiratori che continuavano a importunarlo “di fare Gioco all'alba con me.	Tal vez fuera por esto por lo que encontré el valor de presentarme , calificándome como productor y proponiéndole-exactamente así: allí, en la cola, en medio de los admiradores que seguían molestándolo- hacer conmigo Apuesta al amanecer	farsi avanti	farsi	avanti	VM	5	1	1								
3/63	Meglio dimenticare tutto più in fretta possibile e andare avanti come se non fosse successo nulla	Lo mejor será olvidarlo todo cuanto antes y proseguir como si nada hubiera pasado.	andare avanti	andare	avanti	VM2	2	2	1							3	
3/64	[...] la cravatta più bella che ho, e così, facendo ricorso a tutto il meglio di cui potessi disporre, ho cominciato a sentire dentro di me il coraggio di andare avanti. Era una specie di inganno, certo, ma funzionava: l'abito faceva il monaco	la corbata más bonita que tengo y así, recurriendo a todo lo mejor que tenía a mi disposición, he empezado a sentir dentro de mí el valor para seguir adelante. Era una especie de engaño, es cierto, pero funcionaba: el hábito hacía al monje	andare avanti	andare	avanti	VS	2	2	1							3	
3/65	Spazzavo casa, come un matto, anche quindici, venti volte al giorno. Mi ero fatto venire la fissazione che non dovesse esserci nemmeno un granello di	Barría la casa, como un loco, hasta quince, veinte veces al día. Me obsesioné con la idea de que no tenía que haber ni siquiera una mota de polvo y así iba tirando, ¿comprende? Barría ..	tirare avanti	tirare	avanti	PER	1	2	1	2	ir tirando					3	

	polvere, e così tiravo avanti, capisce? Spazzavo...																	
3/66	Cioè, un unico conteggio che va avanti da due settimane?	Vamos a ver, ¿es una única cuenta que dura desde hace dos semanas?	andare avanti	andare	avanti	VM	2	1	1									7
3/67	Se davvero Marta per andare avanti ha tanto bisogno dell'energia dei sorrisi, be', di certo si trattava di una bella occasione per farne provvista.	Si Marta de verdad necesitaba para salir adelante la energía de las sonrisas, bueno, entonces aquella era una buena ocasión para aprovisionarla.	andare avanti	andare	avanti	VS	2	1	1									3
3/68	[...] le poche altre volte che abbia avuto problemi a prender sonno ha sempre funzionato, e invece ancora niente. Samurai Jack. Spiderman. ScoobyDoo. Ormai va avanti da un bel po', ma Claudia continua a non prendere sonno, e io a friggere nella mia rabbia.	las escasas ocasiones en que ha tenido problemas para conciliar el sueño siempre ha funcionado, sin embargo, por ahora nada. Samurai Jack. Spiderman. ScoobyDoo. Ahora ya hace un buen rato que estamos así , pero Claudia sigue sin conciliar el sueño y yo friéndome en mi rabia	andare avanti	andare	avanti	PAR	2	1	1									7
3/69	ecco perché voleva succhiarlo tutta la notte “ non poteva fare altro “ il pompino ce l'aveva in canna fin da quando è arrivata “ ma io l'ho disinnescato “ e ora come si va avanti?	por eso quería chupármela toda la noche, la mamada la tenía preparada desde que llegó, pero yo la he desactivado, y ahora, ¿cómo proseguimos?	andare avanti	andare	avanti	VM2	2	2	1									3
3/70	Perché tornare indietro è impossibile, quel pompino ormai è irrecuperabile, è andato, è il tagliando dell'autostrada che vola via dal finestrino, la pallina da pingpong che cade dal terrazzo “ come si va avanti?	Porque volver atrás es imposible, esa mamada a estas alturas ya es irrecuperable, se ha marchado, es el ticket de la autopista que se va volando por la ventanilla, la pelota de ping-pong que se cae de la terraza; ¿cómo proseguimos?	andare avanti	andare	avanti	VM2	2	4	1									3
3/71	Ci sono, Eleonora Simoncini: ho trovato come andare avanti.	Ya estoy, Eleonora Simoncini: he visto cómo puedo proseguir	andare avanti	andare	avanti	PER2	2	1	1									3
3/72	Io infilo una seconda volta, per darti modo di prepararti un po' meglio, perché non sei pronta, guarda come sei rigida, ancora, impaurita, però gemi e continui a non dire no, perciò io vado avanti, sempre in modalità Sakai	lo meto una segunda vez, para que puedas prepararte un poco mejor, porque no estás lista, mira lo rígida que estás, todavía, temerosa, pero gimes y sigues sin decir que no, por eso yo sigo adelante, aún en modo Sakai	andare avanti	andare	avanti	VS	2	1	1									3
3/73	Avete presente quelle cose che si cominciano sapendo che si verrà interrotti presto? E poi invece non si viene interrotti? E allora si va avanti , e la faccenda comincia a farsi interessante? Ecco, e quello che è successo a me.	¿Sabéis esas cosas que uno empieza a sabiendas de que le van a interrumpir pronto? ¿Y luego, por el contrario, no le interrumpen a uno? ¿Y que entonces uno prosigue y el asunto se va haciendo interesante? Eso mismo, eso es lo que me ha pasado a mí.	andare avanti	andare	avanti	VM2	2	1	1									3
3/74	Il pensiero da tenere in testa stringendo la mano di Boesson era ulteriormente migliorato. Ma Boesson non arrivava, e sono andato avanti. E' diventato una	El pensamiento que tendría que tener en la cabeza al estrechar la mano de Boesson ha ido mejorando. Pero Boesson no llegaba y he seguido adelante. Se ha convertido en una especie de	andare avanti	andare	avanti	VS	2	1	1									3

	specie di gioco, e infatti ho cominciato a copiare i risultati sul taccuino.	juego, y he empezado a anotar los resultados en la libreta.																
3/75	Tu quarantacinque: quanto potrebbe andare avanti? Quanto tempo prima che al posto di Steiner spunti il figlio di Steiner, quel bellimbusto?	Tú, cuarenta y cinco: ¿cuánto tiempo podría durar la situación ? ¿Cuánto tiempo antes de que en el lugar de Steiner se asome el hijo de Steiner, ese lechuguino?	andare avanti	andare	avanti	V+SN	2	1	1							7		
3/76	Mi guarda, sorride. Poi torna a guardare avanti, oltre il parabrezza, questa strada che non ha mai visto perché non porta a casa sua, ma dove almeno si scorre un po'. il rumore della sirena si sente ancora, ma è tornato distante.	Me mira, sonríe. Luego vuelve a mirar hacia delante, más allá del parabrisas, esta calle que nunca había visto porque no lleva a su casa, pero donde al menos se circula algo mejor. El ruido de la sirena todavía se oye, pero se ha vuelto distante.	guardare avanti	guardare	avanti	V+SP	5	1	1									
3/77	che la moglie non l'ha presa affatto bene e gli ha scatenato contro una tremenda battaglia legale;	que su mujer no se lo tomó nada bien y desató una tremenda batalla legal;	scatenare contro	scatenare	contro	VM2	1	2	1	2								1
3/78	Semplice: fai finta che il mio pisello sia una freccia, segui le mie erezioni, e ci andrai a sbattere contro.	Muy fácil: imagínate que mi nabo es una flecha, sigue mis erecciones y te toparás con alguna de ellas	sbattere contro	sbattere	contro	V+SP2	1	2	1	2								3
3/80	dice che si è rivoltata contro i due sicari spediti da Parigi per controllare il montato e li ha mandati a fare in culo al grido di "Ma cosa volete insegnarci, galli del cazzo, che quando voi stavate ancora nelle palafitte noi eravamo già culattoni!	dijo que se rebeló contra los dos sicarios enviados por París para verificar el montaje y los mandó a tomar por culo al grito de «¡Pero qué coño queréis enseñarnos, galos de mierda, que cuando vosotros todavía estabais en vuestros palafitos nosotros ya éramos maricas!».	rivoltarsi contro	rivoltarsi	contro	VM	1	2	1	2								3
3/84	E mentre lo apro mi tocca trattenere una risata, al pensiero di trovarmi davanti un altro bestemmione in carattere Arial.	Y mientras la abro me toca contenerme una carcajada ante la idea de encontrarme ante otro pedazo de blasfemia en caracteres Arial.	trovarsi davanti	trovarsi	davanti	V+SP	4	3	1									
3/85	Poi sento un pssst, mi volto di scatto e mi trovo davanti Piquet.	Luego oigo un pssst, me vuelvo de golpe y me encuentro delante a Piquet.	trovarsi davanti	trovarsi	davanti	VS	4	1	1									
3/86	Pare brutto, ma quando ho alzato gli occhi dal taccuino, subito dopo essermi sentito chiamare per nome e cognome, e me la sono trovata davanti, io seduto sulla panchina, lei in piedi, ho visto soltanto le sue tette	Parecerá feo, pero cuando he levantado los ojos de la libreta, inmediatamente después de oír que me llamaban por mi nombre y apellido, y me la he encontrado a ella enfrente , yo sentado en el banco, ella de pie, tan sólo he visto sus tetas	trovarsi davanti	trovarsi	davanti	VS	4	1	1									
3/88	E quando ho avuto davanti gli svizzeri ho fatto il discorso più importante della mia vita.	Y cuando tuve delante a los suizos pronuncié las palabras más importantes de mi vida.	avere davanti	avere	davanti	VS	5	1	1									

3/89	e che qualunque altro individuo si fossero trovati davanti dopo di me sarebbe stato molto peggio.	y que cualquier otro individuo con el que fueran a encontrarse delante después de mí sería mucho peor	trovarsi davanti	trovarsi	davanti	VS	4	2	1					
3/90	Ecco, ora soffre veramente: anche lui, come tutti gli altri che sono venuti qui, alla fine mi scarica davanti un formidabile fiotto di dolore.	Ya está, ahora sufre verdaderamente: él también, como todos los demás que han venido hasta aquí, al final descarga delante de mí un formidable chorro de dolor.	scaricare davanti	scaricare	davanti	V+SP2	1	4	1	2	descargar			3
3/91	Da quando Lara è morta mi sono piantato davanti a quella scuola e non mi sono più mosso, e mi sono fatto soffrire addosso dagli altri, e la mia vita si è azzerata	Desde que Lara murió me he plantado delante de ese colegio y ya no me he movido, y he dejado que la gente sufriera sobre mí, y mi vida se ha puesto a cero	piantarsi davanti	piantarsi	davanti	V+SADV	1	2	1	2	plantarse			3
3/92	Quanto era lunga la barca che mi è passata davanti quando Thierry mi ha proposto la presidenza?	¿Cómo era de larga la embarcación que se me pasó por delante cuando Thierry me propuso la presidencia?	passare davanti	passare	davanti	V+SP	2	2	1				3	
3/95	È un caos calmo, sì, quello che ho dentro. Un caos calmo.	Es un caos calmo, sí, lo que tengo en mi interior. Un caos calmo.	avere dentro	avere	dentro	V+SP	5	2	1					
3/97	Ma non ce la facevo più a tenermi dentro questo rospo, non dopo ieri sera.	Pero no podía más, no podía tener dentro de mí este sapo, después de lo de anoche, no	tenersi dentro	tenersi	dentro	V+SADV2	5	3	1					
3/98	il giorno prima uno degli uomini più brutti che io conosca, il giorno dopo una delle ragazze più belle che io conosca, entrambi nella stessa assurda posizione sotto la pioggia per dirmi un'ultima cosa attraverso il finestrino dopo avere sfogato con me un'angoscia che covavano dentro da chissà quanto tempo.	el día después, una de las muchachas más hermosas que yo conozco, ambos en la misma postura absurda bajo la lluvia, para decirme una última cosa a través de la ventanilla, después de haberse desahogado conmigo de una angustia que anidaba en su interior desde quién sabe cuánto tiempo atrás.	covare dentro	covare	dentro	V+SP	4	4	1					
3/99	Io le sento subito sai certe cose, le sento dentro.	Yo me doy cuenta enseguida de ciertas cosas, ¿sabes?, las siento dentro de mí.	sentire dentro	sentire	dentro	V+SP	5	4	1					
3/100	Allo stesso modo me ne stavo lì di fronte alla lista dei messaggi ricevuti da Lara e mi piaceva da morire sentirmi così saggio da non esserci entrato dentro , e sempre più sicuro che, senza nessuna fatica, anzi, con la sensazione che tutto il creato si fosse inclinato come il piano di un flipper verso quel mio gesto imminente [...]	Al mismo tiempo permanecía allí, frente a la lista de los mensajes recibidos por Lara, y me gustaba enormemente sentirme tan sabio como para no haber entrado en ellos , y cada vez más seguro de que, sin ningún esfuerzo, es más, con la sensación de que todo el universo se había inclinado como la superficie de una máquina de millón hacia ese gesto imminente	entrare dentro	entrare	dentro	V+SP2	3	4	1				3	
3/101	Non lo so, forse te l'ha messa dentro qualcuno proprio ieri. Uno dei tanti che vengono da te a chiedere rassicurazioni che non puoi dargli.	No lo sé, tal vez la haya metido alguien en tu interior justamente ayer. Uno de los muchos que acuden a ti para pedir una tranquilidad que no puedes darles.	mettere dentro	mettere	dentro	VM	2	4	1				3	

3/102	- Me l'ha messa dentro qualcuno... Ingegno.	me la ha metido alguien en mi interior... Ingenioso.	mettere dentro	mettere	dentro	V+SP	2	4	1				3		
3/104	L'inconscio del bambino, quel fenomenale splendore che ha dentro, è ancora aperto, spalancato, e i sentimenti fanno male	El inconsciente del niño, ese fenomenal esplendor que tiene en su interior, todavía está abierto, de par en par, y los sentimientos hacen daño	avere dentro	avere	dentro	V+SP	5	4	1						
3/105	Bisogna riconoscere la paura e l'ansia del bambino, chiedergli di spiegare, ascoltarlo, permettergli di raccontare le sue preoccupazioni e di dare un ordine, lui stesso, da solo, al caos che ha dentro...	Es necesario reconocer el miedo y la ansiedad del niño, pedirle que se explique, escucharlo, permitirle explicar sus preocupaciones y darle un orden, él mismo, por sí solo, al caos que tiene en su interior.	avere dentro	avere	dentro	V+SP	5	4	1						
3/106	La risposta ce l'ho, me la sento dentro, ma continua a sfrecciarmi troppo veloce nella mente: non riesco a fermarla, non riesco nemmeno a rallentarla " maledizione, è insopportabile	La respuesta la tengo, la siento dentro de mí, pero sigue pasando como una exhalación, demasiado veloz, por mi mente: no consigo detenerla, ni siquiera consigo ralentizarla: maldita sea, es insoportable.	sentirsi dentro	sentirsi	dentro	V+SP2	5	4	1						
3/108	Il caos calmo che ho dentro?	¿El caos calmo que hay en mi interior?	avere dentro	avere	dentro	V+SP	5	4	1						
3/111	Il camion ha ancora gli sportelli aperti, i ragazzi smontano il montacarichi e ce lo infilano dentro [...]	El camión todavía tiene las puertas abiertas, los chicos desmontan el montacargas y lo van metiendo dentro [...]	infilare dentro	infilare	dentro	PER+SAD V	1	4	1	2	meter			3	
3/114	E mi è venuta voglia di aprirli, questi siti, di leggerci dentro cosa c'entra il caos calmo " e, soprattutto, cos' è. Ma il mio telefonino non riesce ad aprire quasi nessun sito, perché risultano sempre troppo pesanti.	Y me han venido ganas de abrir esos sitios, leer en ellos qué tiene que ver el caos calmo, y, sobre todo, qué es. Pero mi móvil no consigue abrir casi ningún sitio, porque siempre son demasiado pesados.	leggere dentro	leggere	dentro	V+SP2	5	4	1						
3/115	Continuiamo ad accarezzarci in silenzio, e ora il silenzio non mi mette più ansia, perché non contiene più le parole che lei si teneva dentro.	Seguimos acariciándonos en silencio, y ahora el silencio ya no me produce ansiedad, porque ya no contiene las palabras que ella mantenía en su interior	tenersi dentro	tenersi	dentro	V+SP2	5	3	1						
3/117	e ho l'improvvisa, assoluta certezza che col fil di forze che mi e rimasto posso ancora riuscire a ritornare a riva da solo, ma ormai è fuori discussione che possa portarmi dietro pure lei. E, non so come, capisco anche che non c'è più tempo, che devo sbarazzarmi di lei più presto possibile, immediatamente, se non voglio sul serio finir di morire così squallidamente come ho cominciato.	y tengo la imprevista, la absoluta certeza de que con el hilo de fuerzas que me ha quedado todavía puedo conseguir regresar a la orilla yo solo, pero a estas alturas resulta impensable que pueda hacer lo mismo con ella también. Y, no sé cómo, también comprendo que ya no queda tiempo, que tengo que desembarazarme de ella cuanto antes, inmediatamente, si de verdad no quiero acabar de morir tan escuálidamente como ya he empezado a hacer.	portarsi dietro	portarsi	dietro	PAR	2	1	1				7		
3/118	poiché la madre deve aver fretta e continua a trascinarselo dietro per la mano, guardando avanti, e lui ora le cammina	porque su madre debe de tener prisa y sigue llevándose de la mano tras de	trascinarsi dietro	trascinarsi	dietro	V+SP	1	1	1	6	llevarse de la mano			8	1

	appresso controvoglia, con la testa girata verso la mia macchina, aspettando qualche altro segnale.	sí, mirando hacia delante, y ahora él camina detrás de ella pero de mala gana, con la cabeza vuelta hacia mi coche, esperando alguna señal más.															
3/119	“Scusi!” le grido dietro.	-¡Perdone! -grito a sus espaldas.	gridare dietro	gridare	dietro	V+SP2	5	2	1								
3/120	E di nuovo, in quell'andarsene, le minuzie della sua vita le ruzzolano dietro , visibilissime e tristi: il desiderio di passare un fine settimana in uno stabilimento termale troppo costoso, la passione per i libri di Pennac, la rognia per il piccolo abuso edilizio non condonato nella casa dei suoi genitori, il troppo sudare..	Y, de nuevo, en ese marcharse suyo, las minucias de su vida van rodando tras ella , visibilísimas y tristes: el deseo de pasar un fin de semana en un balneario verdaderamente caro, la pasión por los libros de Pennac, la lata que supone ese pequeño exceso en la construcción que no ha sido condonado en la casa de sus padres, el exceso de sudor..	ruzzolare dietro	ruzzolare	dietro	PER+SAD V2	1	2	1	2		ir rodando				9	
3/121	faccio subito scattare il telecomando “beep” e lui sorride soddisfatto, perché se l'aspettava, ma ancora una volta la madre non se ne accorge e se lo trascina dietro senza dargli retta.	enseguida acciono el mando a distancia -beep- y él sonrie satisfecho porque estaba esperándolo, pero una vez más la madre no se da cuenta y se lo lleva tras ella sin hacerle caso	trascinarsi dietro	trascinarsi	dietro	V+SP	1	1	1	1					3	1	
3/122	Tu ti fai un culo così, stai dietro al tuo bambino giorno e notte, ti sacrifici, lo curi, e non è che chiedi in cambio qualcosa, lo fai e basta.	Vas todo el día de puto culo, estás pendiente del niño día y noche, te sacrificas, lo cuidas, y no se trata de que pidas nada a cambio, lo haces y punto.	stare dietro	stare	dietro	V+SADJ	4	1	1								
3/123	Poi esci, lo porti dal dottore, lo porti all'asilo, lo vai a riprendere, te lo porti dietro al supermercato, e tutti quelli che incontri, tutti, anche i turisti del cazzo, quando t'incontrano con lui ti sorridono.	Luego sales, lo llevas al médico, lo llevas a la guardería, lo vas a recoger, te lo llevas contigo al supermercado, y todos aquellos a quienes ves, todos, incluso los turistas de mierda, cuando te ven con él te sonríen.	portarsi dietro	portarsi	dietro	V+SP	2	1	1					3			
3/124	Perché gli uomini e le donne che se ne vanno si portano dietro le proprie conoscenze e le proprie capacità tecniche, ed a fronte del valore virtuale creato sui mercati, il risultato reale è uno spaventoso impoverimento.	Porque los hombres y las mujeres que se marchan se llevan consigo sus propios conocimientos y sus propias capacidades técnicas, y frente a un valor virtual creado en los mercados, el resultado real es un pavoroso empobrecimiento.	portarsi dietro	portarsi	dietro	V+SP	2	1	1					3			
3/125	Ma ho cominciato a portarmi dietro il cane anch'io, perché dopotutto non c'era nessuna ragione per non farlo	Pero he empezado a traerme el perro yo también, porque en el fondo no había ninguna razón para no hacerlo	portarsi dietro	portarsi	dietro	VM	2	1	1					3			
3/126	Da quella mattina sua madre ha cominciato a fermarsi da me per fumare una sigaretta, prima di trascinarselo dietro nello studio di fisiokinesiterapia; ma non resta mai abbastanza da raccontarmi le molte sventure che porta segnate sul volto, e quando esce e sempre di gran fretta.	Desde esa mañana su madre empezó a detenerse donde yo estaba para fumar un cigarrillo, antes de llevarse lo hasta la consulta de fisiokinesioterapia; pero nunca se queda lo bastante para explicarme las numerosas desgracias que lleva escritas en el rostro, y cuando sale siempre tiene mucha prisa.	trascinarsi dietro	trascinarsi	dietro	VM	1	1	1	1					3	1	

3/127	Scivola liscia come una pallottola di mercurio lungo le pieghe del foglio, lasciandosi dietro una sottile scia marroncina, e già manovrarla e guardarla è qualcosa di... "Dai, aspira " dice Carlo.	Se desliza igual que una bola de mercurio a lo largo de los pliegues de la hoja, dejando tras de sí una delgada estela amarillada, y maniobrar con ella y mirarla es algo que... -Venga, aspira -dice Carlo.	lasciarsi dietro	lasciarsi	dietro	V+SADV2	3	3	1			3			
3/128	Tuttavia, mentre lei continua a piangere con gran vigore, quasi trovasse nel pianto stesso l'energia necessaria per alimentarlo, e io penso che tutte queste lacrime cominciano a essere un po' esagerate " d'accordo, le ho salvato la vita, e nel momento in cui gliela salvavo mia moglie la perdeva, cosa che secondo la versione romantica alimentata da Carlo coi suoi racconti mondani ha determinato la mia successiva incapacità di muovermi da qui, e capisco che tutto questo possa risultare commovente, ma, insomma, non così commovente ", e d'un tratto, oltretutto, come scoccata da una cerbottana, mi trafigge una lancinante rivelazione riguardante proprio Carlo, che collega l'annegamento di una sconosciuta da lui sventato due mesi fa con quello che invece non ha potuto impedire, nel Tamigi, vent'anni fa, della ragazza di nome Tracy cui da allora non ha più smesso di pensare, e getta una Luce del tutto nuova sull'impeto che gli ricordo mentre si buttava in acqua per soccorrere quelle donne " trascinandosi dietro anche me, diciamo, perché la verità è questa, c'è poco da fare, il motore del salvataggio è stato lui, io gli sono semplicemente andato dietro ", e ora capisco perché l'ha fatto, ora capisco perché si è catapultato in acqua in quel modo, io l'ho fatto perché lo faceva lui ma ora è chiaro che lui l'ha fatto perché nessuno dovrà più morire affogato, nel mondo, mai più, da nessuna parte, povero fratello mio " tuttavia, dicevo, mentre penso tutte queste cose che parrebbero allontanarmi parecchio dalla carnalità peraltro già minima dell'abbraccio, tuttavia, ecco che succede di nuovo. Di nuovo un'erezione. Di nuovo poderosa,	De todas maneras, mientras ella sigue llorando con gran vigor, casi como si encontrara en el propio llanto la energía necesaria para alimentarlo, y yo pienso que todas estas lágrimas empiezan a ser un poco exageradas -de acuerdo, le salvé la vida, y en el momento en que se la salvaba mi mujer la perdía, algo que según la versión romántica alimentada por Carlo con sus explicaciones mundanas ha determinado mi sucesiva incapacidad de moverme de aquí, y comprendo que todo esto puede resultar conmovedor, pero, en fin, no tan conmovedor-, y de golpe, y además, como disparada por una cerbatana, me traspasa una lacerante revelación referida a Carlo, precisamente, y que relaciona el ahogamiento de una desconocida desbaratado por él hace dos meses con el que, por el contrario, no pudo impedir en el Támesis, hace veinte años, de esa muchacha cuyo nombre era Tracy y en la que no ha dejado de pensar desde entonces, e ilumina del todo con una nueva luz el arrojito que recuerdo en él mientras se lanzaba al agua para socorrer a esas mujeres -llevándose a mí también tras él , digámoslo, porque la verdad es ésta, no hay nada que hacer: el motor del salvamento fue él, yo simplemente fui detrás de él-, y ahora comprendo por qué lo hizo, ahora comprendo por qué salió catapultado al agua de esa manera, yo lo hice porque él lo hacía, pero ahora está claro que él lo hizo porque nadie en este mundo debe morir ahogado, nunca más, en ninguna parte, pobre hermano mio; de todas maneras, decía, mientras pienso en todas estas cosas que parecerían alejarme bastante de la carnalidad ya de por sí mínima del abrazo, de todas maneras, resulta que	trascinarsi dietro	trascinarsi	dietro	V+SP	1	1	1	1				3	1

	selvaggia. Di nuovo portata dal contatto con questa donna, come se il mio testosterone fosse da sempre roba sua.	me sucede de nuevo. De nuevo una erección. De nuevo, poderosa, salvaje. De nuevo provocada por el contacto con esta mujer, como si mi testosterona fuera, desde siempre, asunto suyo. Giro los ojos buscando a Jolanda, no fuera a estar mirándome, pero por suerte ya no me mira: se ha puesto a dar vueltas en redondo acurrucada sobre su móvil, la espalda encorvada, la cabeza gacha, el pelo cayéndole delante de la cara como un telón, y habla con el aspecto de alguien que estuviera contando un secreto. Ahora, no obstante, quien me mira es Niebla, con seguridad advertido por su sexto sentido de la manifestación de animalidad que en este momento nos hermana. Es absolutamente necesario que recupere el control de la situación.												
3/129	il motore del salvataggio è stato lui, io gli sono semplicemente andato dietro “, e ora capisco perché l'ha fatto, ora capisco perché si è catapultato in acqua in quel modo, io l'ho fatto perché lo faceva lui ma ora è chiaro che lui l'ha fatto perché nessuno dovrà più morire affogato, nel mondo, mai più, da nessuna parte, povero fratello mio “ tuttavia, dicevo, mentre penso tutte queste cose che parrebbero allontanarmi parecchio dalla carnalità peraltro già minima dell'abbraccio, tuttavia, ecco che succede di nuovo. Di nuovo un'erezione. Di nuovo poderosa, selvaggia. Di nuovo portata dal contatto con questa donna, come se il mio testosterone fosse da sempre roba sua.	el motor del salvamento fue él, yo simplemente fui detrás de él- , y ahora comprendo por qué lo hizo, ahora comprendo por qué salí catapultado al agua de esa manera, yo lo hice porque él lo hacía, pero ahora está claro que él lo hizo porque nadie en este mundo debe morir ahogado, nunca más, en ninguna parte, pobre hermano mío; de todas maneras, decía, mientras pienso en todas estas cosas que parecerían alejarme bastante de la carnalidad ya de por sí mínima del abrazo, de todas maneras, resulta que me sucede de nuevo. De nuevo una erección. De nuevo, poderosa, salvaje. De nuevo provocada por el contacto con esta mujer, como si mi testosterona fuera, desde siempre, asunto suyo. Giro los ojos buscando a Jolanda, no fuera a estar mirándome, pero por suerte ya no me mira: se ha puesto a dar vueltas en redondo acurrucada sobre su móvil, la espalda encorvada, la cabeza gacha, el pelo cayéndole delante de la cara como un telón, y habla con el aspecto de alguien que estuviera contando un secreto. Ahora, no obstante, quien me mira es Niebla, con seguridad advertido por su sexto	andare dietro	andare	dietro	V+SADV2	2	4	1				3	

		sentido de la manifestación de animalidad que en este momento nos hermana. Es absolutamente necesario que recupere el control de la situación.															
3/130	Finalmente il carro attrezzi finisce di caricare la C3 e se ne riparte in uno sbuffo di anidride carbonica, tirandosi dietro tutta la coda.	La grúa acaba de cargar por fin el C3 y se va de allí con una bocanada de anhídrido carbónico, llevándose tras de sí toda la caravana.	tirarsi dietro	tirarsi	dietro	V+SP	1	2	1	1						3	
3/131	Scusa Carlo, Claudia vuol fare un altro bagno e devo legare Dylan, sennò le va dietro. Vieni qui, bello. Qui. No, no, no: il bagno no. Qui. Te ne stai qui, da bravo. Ecco. Così.	Perdona, Carlo, Claudia quiere bañarse otra vez y tengo que atar a Dylan, si no se va detrás de ella. Ven aquí, bonito. Aquí. No, no, no: tú no te bañas. Aquí. Tú te quedas aquí, buen chico. Eso es. Así.	andare dietro	andare	dietro	V+SADV2	2	1	1							3	
3/132	Oh no - biascica lei, e scappa via, letteralmente, tirandosi dietro Nebbia.	Oh, no -masculla ella, y se marcha, sale pitando, literalmente, llevándose tras de sí a Niebla.	tirarsi dietro	tirarsi	dietro	V+SP	1	1	1	1						3	1
3/133	Già, perché. Perché questa donna che ora ricambia il mio saluto è un'eroina, ecco perché: e uscita anche stamattina, sotto la neve, per portare il figlio a una seduta di fisiokinesiterapia che non lo farà mai diventare come gli altri bambini, ma che tuttavia gli fa bene, e ora se lo trascina dietro , lentamente, letteralmente, non come un peso ma come un essere umano che con un po' di fatica, e di pazienza, e di attenzione in più può essere messo in grado di divertirsi anche più di tutti gli altri.	Claro, por qué. Porque esta mujer que ahora me devuelve el saludo es una heroína, he aquí el porqué: también esta mañana ha salido, bajo la nieve, para llevar a su hijo a una sesión de fisiokinesioterapia que nunca hará que llegue a ser como los otros niños, pero que de todas formas le sienta bien, y ahora lo lleva tras de sí , lentamente, literalmente, no como un peso, sino como un ser humano que con un poco de trabajo, y de paciencia, y de atención añadida puede ser capaz de divertirse incluso mucho más que el resto de la gente.	trascinarsi dietro	trascinarsi	dietro	V+SP2	1	2	1	1						3	1
3/134	Non mi resta che avanzare io stesso nel fiordo che si è aperto tra le macchine, e lo faccio, attraverso questo Mar Rosso di lamiera, incalzato dall'ambulanza urlante, avanzo ma continuo a non trovare un buco per scansarmi e farla passare, e allora accelero e me la tiro dietro , le apro letteralmente la strada, m'incorporo nella sua urgenza sommando il mio clacson alla sua sirena - e questa è la cosa peggiore di tutte, perché ora è come se fossimo una di quelle macchine disperate che a volte si vedono correre strombazzando aggrappate alle ambulanze - di solito dietro, per la verità, non davanti -, e tutti capiamo il perché, e la loro corsa e più tragica di quella dell'ambulanza stessa,	No me queda más opción que la de ir avanzando yo mismo por el fiordo que se ha abierto entre los coches, y lo hago, atravieso este Mar Rojo de plancha, perseguido por la ambulancia ululante, avanzo pero sigo sin encontrar un agujero donde apartarme para dejarla pasar, y entonces acelero y me la llevo detrás , le abro literalmente camino, me incorporo a su urgencia sumando mi claxon a su sirena, y esto es lo peor de todo, porque ahora es como si fuéramos uno de esos coches desesperados que a veces se ven correr tocando la bocina y pegados a las ambulancias -por regla general, detrás, a decir verdad, no delante-, todos comprendemos el porqué, y su carrera es más trágica	tirarsi dietro	tirarsi	dietro	VS??	1	1	1	1						3	1

	perché non ha niente di lucido o di professionale, e trasmette solo angoscia. Noi ora siamo questo: un grumo di angoscia che scorta all'ospedale una persona amata che forse in questo preciso istante sta morendo...	que la de la propia ambulancia, porque no lleva nada luminoso ni profesional, y únicamente transmite angustia. Nosotros ahora somos esto: un grumo de angustia que escolta hacia el hospital a una persona querida que tal vez en este preciso instante está muriendo ...																
3/135	Svolta a destra ORA! “, diceva la voce, ma io le rispondevo “Purtroppo non mi va”, e tiravo dritto ; il navigatore si confondeva, si metteva a ricalcolare il tragitto per la nostra destinazione, e Claudia rideva.	«¡Gire a la derecha, AHORA!», decía la voz, pero yo le contestaba, «Por desgracia, no me apetece», y seguía recto ; el GPS se confundía, se ponía a recalcular el trayecto hasta nuestro destino y Claudia se reía	tirare dritto	tirare	dritto	V+SADV	1	1	1	3							3	1
3/136	Ho sperato che mi ignorasse, che tirasse dritto fino alla Twingo mezza sventrata che io avevo parcheggiato mentre lei si stava spogliando “dopodiché avevo messo il mio biglietto da visita al tergicristallo della C3 che lei aveva stroncato, con su scritto il mio numero di telefono per risarcire io il danno che lei aveva causato “, ma invece e venuta al finestrino e si è abbassata per parlarmi, proprio come ieri aveva fatto Piquet.	He deseado que me ignorara, que siguiera recto hasta el Twingo medio despanzurrado que yo había aparcado mientras ella se estaba desnudando - tras lo cual, había colocado mi tarjeta de visita en el limpiaparabrisas del C3 que ella había destrozado, en la que estaba escrito mi número de teléfono para remediar yo el daño que ella había provocado-, pero en vez de eso ha venido hasta la ventanilla y se ha agachado para hablar conmigo, exactamente lo mismo que ayer hiciera Piquet.	tirare dritto	tirare	dritto	V+SADV	1	1	1	3							3	1
3/138	Una donna passa vicino al telefonino poggiato sul cassonetto. Lo vede, ha un'esitazione ma poi tira dritto, e non sapremo mai quanta voglia abbia avuto di prenderlo.	Una mujer pasa cerca del teléfono colocado sobre el contenedor. Lo ve, titubea pero luego sigue recto , y nunca sabremos cuántas ganas habrá tenido de cogerlo.	tirare dritto	tirare	dritto	V+SADV	1	1	1	3							3	1
3/139	Finalmente arriviamo a un semaforo. E' rosso, ma io tiro dritto quanto basta per ritrovarmi al centro dell'incrocio, che è abbastanza sgombro, così posso scartare di lato e fermarmi.	Por fin llegamos a un semáforo. Está en rojo, pero yo tiro recto lo suficiente para meterme en el centro del cruce, que está bastante despejado, así puedo hacerme a un lado y detenerme.	tirare dritto	tirare	dritto	V+SADV	1	1	1	2	tirar						3	1
3/140	Magari potrò andare un po' fuori , visto che c'è bel tempo, a fumarmi una sigaretta nei giardinetti, a prendermi un caffè al bar, ma tu fai conto che sto qui ad aspettarti finché non esci. Anche se non mi vedi, capito? Io sono qui.	A lo mejor me voy un rato por ahí , dado que hace buen tiempo, a fumarme un cigarrillo en el parque, a tomarme un café en el bar; pero piensa que estoy aquí, esperándote hasta que salgas. Aunque no me veas, ¿entendido? Yo estoy aquí.	andare fuori	andare	fuori	V+SADV	2	1	1							4		
3/141	Sì, maledizione, la mia testa è fuori. [ndr dall'acqua]	Sí, maldita sea, mi cabeza está fuera.	essere fuori	essere	fuori	V+SADV	4	1	1									
3/142	Ecco, siamo fuori. Nessuno ci degna di uno sguardo.	Ya está, ya hemos salido. Nadie se digna dirigirnos una mirada.	essere fuori	essere	fuori	VM	4	1	1									

3/143	- Si - fa la donna - Ma non si trovano le ambulanze. In paese ce n'è una sola ed è fuori.	-Si -afirma la mujer-. Pero no hay ambulancias. En el pueblo hay una sola, y está de servicio.	essere fuori	essere	fuori	V+SP	4	1	1						
3/144	L'uomo ci rimane male, era proprio convinto che stessi andando via. Insiste, s'illude di aver capito male, chiede di nuovo, e la mia risposta stavolta a inequivocabile: scendo dalla macchina e la chiudo col telecomando. Beep. "Sono appena arrivato, mi dispiace " gli dico, sfruttando l'immenso vantaggio di essere fuori , tranquillo, in piedi, libero di parlare a mio piacimento senza intralciare il traffico.	Al hombre le sienta mal, estaba plenamente convencido de que me estaba marchando de ahí. Insiste, se imagina que me ha entendido mal, pregunta de nuevo, y mi respuesta es esta vez inequívoca: me bajo del coche y lo cierro con el mando a distancia. Beep. -Acabo de llegar, lo siento -le digo, disfrutando de la enorme ventaja de estar fuera , tranquilo, de pie, libre de hablar a mis anchas sin interrumpir el tráfico	essere fuori	essere	fuori	V+SADV	4	1	1						
3/145	e loro cominciavano a temere d'aver perso le chiavi, e in quella stessa identica posa si mettevano a cercarle nel bordello della loro borsa, e i ragazzi rimanevano lì, in macchina, col motore acceso, a chiedersi come avrebbero dovuto comportarsi se le chiavi non fossero saltate fuori e se davvero si sarebbe dovuto suonare il campanello a quell'ora: abbandonarle a se stesse oppure accompagnarle fin sul pianerottolo, e farsi investire personalmente dalle probabili ire paterne?	y ellas empezaban a tener miedo de haber perdido las llaves, y en esa misma postura se ponían a buscarlas en el pandemonium de su bolso, y los chicos se quedaban ahí, en el coche, con el motor en marcha, preguntándose cómo tendrían que comportarse si las llaves se habían caído por ahí y si de verdad tendrían que llamar al timbre a esas horas: ¿abandonarlas a su suerte o bien acompañarlas hasta el rellano, y dejar que las probables iras paternas se cebaran en uno personalmente?	saltare fuori**	saltare	fuori	PAR	1	2	1	3				3	
3/148	No. Poteva lasciarla firmare a Boesson. Poteva addirittura non saperne nulla... - inspira profondissimamente una boccata di Gitane, poi soffia fuori il fumo piano piano e aggiunge: - Ha tradito.	No. Podía dejar que lo firmara Boesson. Incluso podría no saber nada del asunto... -Inspira profundamente una calada de su Gitanes, luego expulsa el humo poco a poco y añade:- Me ha traicionado.	soffiare fuori	soffiare	fuori	VM2	1	1	1	3				3	1
3/149	E, per quanto Boesson potesse aver l'impressione di spuntare condizioni favorevoli " di vincere, come dice lui, la fusione, e diventare Dio ", restava il fatto che lui poteva essere sbattuto fuori in qualsiasi momento, mentre lo squalo no	Y, por mucho que Boesson pudiera tener la impresión de que las cosas pintaban favorablemente -de ganar, como él dice, la fusión, y de convertirse en Dios-, quedaba el escollo de que a él podían echarlo en cualquier momento, mientras que al tiburón, no.	sbattere fuori	sbattere	fuori	VM	1	1	1	2	echar			3	2
3/150	Adesso è certo che la fusione si farà. Io, che alla fusione mi sono sempre opposto, sono fuori . Per tutti voi comincia un tempo paranoico, scespiriano. Voleiranno teste dappertutto, altre scoppieranno da sole, tutti avranno la loro occasione di tradire, e quelli che non tradiranno saranno traditi	Ahora está claro que la fusión se va a llevar a cabo. Yo, que siempre he estado en contra de la fusión, me quedo fuera . Para todos vosotros empieza un tiempo paranoico, shakespeariano. Rodarán cabezas por todas partes, otras estallarán por sí mismas, todo el	essere fuori	essere	fuori	VS	4	1	1						

		mondo va a tener su ocasión para traicionar, y los que no traicionen, serán traicionados.															
3/151	Dopotutto Jean Claude è ancora il mio capo: anche se gli hanno tolto l'aero, anche se presto verrà fatto fuori , e ancora il mio capo. Dunque possiamo anche metterla così fino al giorno in cui la sua testa barbata ruzzolerà sulle pagine economiche dei quotidiani, io farò quello che mi dice Jean Claude.	Después de todo, Jean-Claude sigue siendo mi jefe: aunque le hayan quitado el avión, aunque vayan a echarlo pronto, sigue siendo mi jefe. Por tanto, se podría plantear de esta manera: hasta el día en que su cabeza barbuda rueda en las páginas económicas de los periódicos, yo voy a hacer lo que me diga Jean-Claude.	fare fuori	fare	fuori	VM	5	1	1								
3/152	Niente amica: l'inquadratura l'ha tagliata fuori.	Nada de la amiga: el encuadre la ha dejado fuera .	tagliare fuori	tagliare	fuori	VS	1	2	1	5							3
3/153	Decise di chiudere con la televisione, si comprò una casa con i soldi dell'eredità, si tirò fuori dai casini nei quali si era cacciata e cominciò a frequentare me e Lara più regolarmente.	Decidió terminar con la televisión, se compró una casa con el dinero de la herencia, se salió de los líos en los que se hallaba metida y empezó a visitarnos a Lara y a mí de manera más regular.	tirarsi fuori	tirarsi	fuori	VM	1	2	1	3							3
3/154	Piangendo mi ha detto che voleva andare fuori, all'aperto, e siamo usciti.	Llorando me ha dicho que quería ir a la calle, y hemos salido.	andare fuori	andare	fuori	V+SP	2	1	1								8
3/155	Per il tempo che è durato quell'abbraccio e stato come se i nostri corpi, aderendo in modo così tenero, e complice, e sensuale, si rimbalzassero l'un l'altro la colpa di tagliare fuori Lara dai nostri pensieri, fino a consumarla del tutto in quel cortocircuito.	Durante el tiempo que ha durado ese abrazo ha sido como si nuestros cuerpos, pegados de esa manera tan tierna, y cómplice, y sensual, se devolvieran el uno al otro la culpa de echar fuera de nuestros pensamientos a Lara, hasta consumirla por completo en ese cortocircuito.	tagliare fuori	tagliare	fuori	VS	1	3	1	7			echar				3
3/156	Dopotutto l'avevo appena tirata fuori da una specie di inferno, l'avevo calmata, consolata, e non mi ero lasciato scappare il minimo commento sulla sua ennesima dimostrazione di scelleratezza: perché il suo atteggiamento non ne teneva conto?	Después de todo, acababa de sacarla de una especie de infierno, la había tranquilizado, consolado, y no me había permitido que se me escapara el más mínimo comentario acerca de la enésima demostración de su perversidad: ¿por qué su actitud demostraba no tenerlo en cuenta?	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	2			sacar				3
3/157	Qui non conta l'età che hai, né la difficoltà di ciò che ti viene insegnato, né la quasi matematica certezza che non ti ritroverai mai a giocarti una medaglia olimpica sul filo dei millesimi di punto: qui si deve mirare alla perfezione e basta, tutti, comunque - il che, oltretutto, mi taglia fuori , perché io non ho mai avuto questa pressione in tutta la mia vita, e non so cosa voglia dire: ho sempre cercato di fare le cose meglio che	Aquí no importa la edad que tienes, ni la dificultad de lo que te están enseñando, ni la casi matemática certeza de que nunca te vas a ver jugando una medalla olímpica por cuestión de milésimas de punto: aquí se tiene que aspirar a la perfección, y punto, todos, de todas las maneras; lo que, por otra parte, me deja fuera de juego , porque yo nunca, en toda mi vida, he tenido esta presión y no sé lo que significa:	tagliare fuori	tagliare	fuori	PAR	1	4	1	2			dejar fuera de juego				8

	potevo, certo, e in certi casi sono stato obbligato a farle bene, pena la perdita di stima, di soldi', perfino di affetto, ma non mi sono mai nemmeno sognato di scomodarla, la perfezione - il bene assoluto, it died.	siempre he intentado hacer las cosas lo mejor que podía, claro, y en algunos casos casi me he visto obligado a hacerlas bien, so pena de perder la estimación, dinero, incluso afecto, pero nunca, ni por asomo, he soñado con incomodar a la perfección, el bien absoluto, el diez.													
3/158	No perché ora non mi ricordo com'è andata ma lei ha tirato fuori dell'erba e ci siamo messi a fumare.	No porque ahora no me acuerdo de cómo ha ocurrido, pero ella ha sacado hierba y nos hemos puesto a fumar.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	2	sacar			3	1
3/159	Mica per nulla - ecco ecco - per sapere come fare con questo cane. cioè se devo portarlo fuori a pisciare e simili, oppure no. Ho il parquet, non so se mi spiego.	No es por nada -esto, esto...-, sólo por saber qué tengo que hacer con este perro. Es decir, si tengo que llevarlo a la calle a mear y esas cosas o no. Tengo parquet, no sé si me explico.	portare fuori	portare	fuori	V+SP	2	1	1				8		
3/160	Tira fuori i coglioni, non farti umiliare, mandali affanculo e torna subito da me.	Saca esos cojones, no te dejes humillar, mándalos a tomar por culo y vuelve pronto junto a mí.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	2	sacar			3	
3/161	Va capito: in una situazione in cui le informazioni sono oro, lui se n'era venuto da me col più leale dei propositi, cioè informarmi che mentre me ne stavo arenato qui a elaborare il mio lutto il nostro capo è stato fatto fuori , e scopre che lo sapevo già da dieci giorni.	Hay que entenderlo: en una situación en la que las informaciones son de oro, él había venido a verme con el más leal de los propósitos, esto es, el de informarme de que mientras yo estaba aquí anclado, elaborando mi luto, a nuestro jefe lo han echado , y descubre que yo ya lo sabía desde hacía diez días	fare fuori	fare	fuori	VM	5	1	1						
3/162	La ragazza col golden retriever tira fuori il telefonino e compone un numero.	La chica del golden retriever saca su móvil y marca un número.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	2	sacar			3	1
3/163	Be', saltò fuori che Gioco all'alba era il suo libro preferito; e che aveva più volte accarezzato l'idea di farlo in teatro, sempre rimandando il progetto per via degli impegni che si moltiplicavano, ma senza abbandonarlo mai;	Pues bien, se dio la circunstancia de que Apuesta al amanecer era su libro preferido y que había acariciado varias veces la idea de hacerlo en el teatro, posponiendo siempre el proyecto debido a los compromisos que se le multiplicaban, pero sin abandonarlo nunca del todo;	saltare fuori	saltare	fuori	V+SN	1	2	1	5				7	
3/164	Nemmeno due settimane fa era qui, dove sei tu in questo momento, e soffriva come un cane per quella faccenda dell'aereo. E non ci ha "piantato", come dice Enoch: so benissimo che è stato fatto fuori , e siccome sono suo amico non posso essere io a sedermi sulla sua poltrona.	No hace ni siquiera dos semanas estaba aquí, donde estás tú en este momento, y sufría como un perro por el tema ese del avión. Y no nos ha «dejado plantados», como dice Enoch: sé perfectamente que lo han echado , y dado que soy amigo suyo no puedo ser yo quien se sienta en su sillón.	fare fuori	fare	fuori	VM	5	2	1						

3/165	E' senz'altro una menzogna: non ho nessuna possibilità di controllare, ormai Jean Claude è stato fatto fuori e loro possono dire quello che vogliono. Non voglio sentirle, queste cose...	Sin duda alguna es mentira: no tengo ninguna posibilidad de verificarlo, ahora a Jean-Claude lo han quitado de en medio y ellos pueden decir lo que quieran. Estas cosas no quiero escucharlas ...	fare fuori	fare	fuori	V+SP	5	2	1						
3/166	E mi sono ricordato di avere imparato che un atomo, passando da uno stato all'altro, emette una particella di luce detta fotone. E soprattutto mi sono ricordato la domanda che mi hanno fatto all'esame, su questo argomento: da dove salta fuori , mi hanno chiesto, quel fotone? Come fa ad apparire? Dov'era prima?	Y me acuerdo de haber aprendido que un átomo, al pasar de un estado a otro, emite una partícula de luz llamada fotón. Y sobre todo me he acordado de la pregunta que me pusieron en un examen sobre este tema: ¿de dónde surge , me preguntaron, ese fotón? ¿Cómo hace para surgir? ¿Dónde estaba antes?	saltare fuori	saltare	fuori	VM	1	2	1	2	surgir			3	
3/167	Deve decidere se licenziarmi o autorizzarmi a restare qui; ma, innanzitutto, non era preparato a questo - come posso farlo fuori , si starà chiedendo, se ho convinto Boesson che ci serviva vivo e addirittura presidente	Tiene que decidir si me despide o si me autoriza a permanecer aquí; pero, sobre todo, lo que ocurre es que no estaba preparado para esto -¿cómo puedo despedirlo , se estará preguntando, si he convencido a Boesson de que lo necesitábamos vivo e incluso de presidente?	fare fuori	fare	fuori	VM2	5	2	1						
3/168	Ho questo ricordo: io e mio fratello molto piccoli, e nostro padre che ci porta fuori di notte a vedere la cometa.	Tengo este recuerdo: mi hermano y yo, muy pequeños, y nuestro padre que nos lleva fuera , de noche, para ver el cometa.	portare fuori	portare	fuori	VS	2	4	1				3		
3/170	“Significa che ho avuto l'autorizzazione dal mio capo. E, dopo che è stato ignobilmente fatto fuori , cosa che è stata resa nota una settimana fa, l'ho riavuta dal suo carnefice in persona. Questo, al momento, è il mio ufficio. Ciao Jolanda.”	Significa que he recibido autorización de mi jefe. Y que después de que lo hayan echado de forma ignominiosa, algo que se ha hecho público hace una semana, he vuelto a recibirla de su verdugo en persona. Ésta, de momento, es mi oficina. Adiós, Jolanda.	fare fuori	fare	fuori	VM	5	2	1						
3/171	"Come parlare della morte con i figli": vuole sapere com'è saltato fuori questo tema, se è nato da noi o fa parte di un programma di allargamento delle nostre conoscenze.	«Cómo hablar de la muerte con los hijos»: quiere saber cómo se propuso este tema, si surgió entre nosotros o forma parte de un programa de profundización de nuestros conocimientos.	saltare fuori	saltare	fuori	VM2	1	2	1	5				7	
3/172	e infatti c'è del fumo che viene dal tappetino, ai miei piedi, e non sta venendo dal tappetino, cazzo, sta venendo direttamente dai miei piedi, anzi dai miei pantaloni, sì, dal risvolto dei miei pantaloni, c'è un tizzone che brucia anche lì dentro, cazzo, quello che si è piantato nel sedile non era l'unico pezzo rimasto	y de hecho hay humo que sube de la alfombrilla, a mis pies, y no está subiendo de la alfombrilla, coño, está subiendo directamente desde mis pies, mejor dicho, de mis pantalones, sí, del pliegue de mis pantalones, hay una brasa que también está ardiendo ahí dentro, coño, el del asiento no era el	tirare fuori	tirare	fuori	VS	1	1	1	2	sacar			3	1

	acceso, ce n'era un altro attaccato al resto della sigaretta che mi è caduto proprio nel risvolto dei pantaloni, non ci si crede, preciso, e alzo la gamba per farlo cadere giù ma quello non cade, scrollo la gamba, la sbatto contro il volante, qui non c'è proprio spazio per farlo e allora apro lo sportello, tiro fuori le gambe e scalcio nell'aria, mi scuoto con la mano il risvolto dei pantaloni e finalmente la sigaretta cade a terra in uno sfarfallio di scintille, e finalmente la spengo con la scarpa, sì, la schiaccio la disintegro la polverizzo; sì, è finita, ora è tutto spento;	único trozo que se había quedado encendido, había otro pegado al cigarrillo que me ha caído justo en el pliegue de los pantalones, es increíble, qué precisión, y levanto la pierna para que se caiga, pero no se cae, sacudo la pierna, la golpeo contra el volante, aquí no hay espacio para poder hacerlo y entonces abro la puerta, saco las piernas fuera y pateo al aire, me sacudo con la mano el pliegue de los pantalones y el cigarrillo por fin cae al suelo en un revoloteo de chispas, y por fin lo apago con el zapato, sí, lo aplasto, lo desintegro, lo pulverizo; sí, se acabó, ahora todo está apagado;														
3/173	Ho portato fuori Dylan, l'ho osservato cacare nella posa tremante e ridicola che assumono i cani quando caccano	He sacado a Dylan a la calle, he observado cómo cagaba en esa postura temblorosa y ridícula que adquieren los perros cuando cagan	portare fuori	portare	fuori	VM	2	1	1						8	
3/174	Beve un sorso secco, deciso, e fa fuori metà del vino. Io ne bevo meno	Bebe un trago firme, decidido, y despacha la mitad del vino. Yo bebo menos.	fare fuori	fare	fuori	VM	5	2	1							
3/177	o a ricordargli che questa ostilità me l'ha già manifestata quando era invidioso della mia nomina a direttore e aveva sparso la voce che stessi per esser fatto fuori “ il morto che cammina risale ad allora “, e soprattutto non mi metterò a dirgli che in fondo, guidato dalla sua fiammeggiante paranoia, Piquet non è andato tanto lontano dalla verità “ visto che la poltrona di Jean Claude mi è stata effettivamente offerta. Son tutte cose che non hanno importanza nemmeno per me, ora come ora, figuriamoci per Enoch.	o a recordarle que esta hostilidad ya me la manifestó cuando, envidioso por mi nombramiento como director, hizo correr la voz de que estaban a punto de echarme -el muerto que camina se remonta a aquel entonces-, y sobre todo no me voy a poner a decirle que, en el fondo, llevado por su tristemente conocida paranoia, Piquet no ha ido muy lejos de la verdad, dado que el sillón de Jean-Claude efectivamente me fue ofrecido. Son todas cosas que no tienen importancia ni siquiera para mí, en la actualidad, así que imaginémos para Enoch.	fare fuori	fare	fuori	VM	5	1	1							
3/178	Poi l'ho accompagnata nell'atrio, sono rimasto con lei ad aspettare la campanella, mi sono attardato a parlare col padre di una sua compagna, e adesso che sono tornato fuori il lavoro è finito.	Luego la he acompañado hasta el atrio, me he quedado con ella esperando el timbre, me he entretenido hablando con el padre de una compañera: suya y ahora que he vuelto al exterior, el trabajo ha terminado.	tornare fuori	tornare	fuori	V+SP	3	1	1					3		
3/179	Mi ha comunicato di aver buttato fuori di casa il bastardo (l'ha chiamato proprio così: il bastardo), e mentre lo diceva era sideralmente lontana dalla	Me comunicó que había echado de casa a ese cabrón (lo llamó exactamente así: ese cabrón), mientras lo decía estaba sideralmente alejada de la solemnidad con que dos días antes la	buttare fuori	buttare	fuori	VM	1	1	1	2	echar				3	1

	solennità con cui due giorni prima l'avevo vista gettare la fede nella fogna: era leggera, al contrario, e sprizzava energia da tutti i pori, come se in quelle quarantott'ore si fosse accorta di non aver mai desiderato altro che scampare a un uxoricidio per potersi liberare del marito con tutte le ragioni del mondo; ed era un'energia totalmente fisica, come se il contraccolpo di quella scoperta le si fosse scaricato sulla carne, liberandola da un'antica mortificazione.	había visto tirar la alianza por la cloaca: era ligera, por el contrario, y desprendía energía por todos sus poros, como si en esas cuarenta y ocho horas se hubiera dado cuenta de que en su vida nunca había deseado otra cosa que escapar de un uxoricidio para poder librarse de su marido con todas las razones del mundo; y era una energía totalmente física, como si el rebote de ese descubrimiento se le hubiera descargado sobre su carne, liberándola de una antigua mortificación.													
3/181	Concentrandomi su cose disgustose: i porri, le verruche, il pus, le vesciche ai piedi, Berlusconi che mostra la cimice per darci a intendere d'essere stato spiato, la faccia di Previti che giura fedeltà alla Costituzione, la faccia da casuario di Piquet, il sudore di Enoch, lo scandalo Oil for Food, la benzina che aumenta di prezzo anche quando quello del petrolio cala, i promotori finanziari che vendono i bond argentini ai pensionati, la Emron, la Parmalat, l'Alitalia, la Fiat, la Telecom, lo scatto alla risposta, Tim Vodafone Wind Tre il rimpatrio forzato degli immigrati clandestini il ponte sullo Stretto le fusioni tra gruppi che dovrebbero farsi concorrenza l'autorità antitrust che le avalla il modo in cui è stato fatto fuori Jean Claude la proposta che mi ha fatto Thierry di prendere il suo posto lo stipendio assurdo che continuo a intascare senza fare un cazzo- ma niente, anzi: tutto questo mi fa l'effetto contrario, m'indurisce e m'incattivisce sempre di più	Concentrándome en cosas desagradables: los puerros, las verrugas, el pus, las llagas de los pies, Berlusconi enseñando el micrófono dando a entender que ha sido espiado, la cara de Previti jurando fidelidad a la Constitución, la cara de casuario de Piquet, el sudor de Enoch, el escándalo Petróleo por Alimentos, la gasolina que sube de precio aunque el del petróleo baje, los asesores financieros que venden bonos argentinos a los jubilados, la Emron, la Parmalat, la Alitalia, la Fiat, la Telecom, el cobro por establecimiento de llamada, Tim Vodafone Wind Tre la repatriación forzosa de los inmigrantes clandestinos el puente sobre el Estrecho las fusiones de grupos que tendrían que competir entre sí la autoridad antimonopolio que las avala el modo en que han echado a Jean-Claude la propuesta que me ha hecho Thierry de ocupar su puesto el sueldo absurdo que sigo ganando sin hacer una mierda ..., pero nada, al revés: todo esto me causa el efecto contrario, me endurece y me malea cada vez más	fare fuori	fare	fuori	VM	5	3	1						
3/182	altre hanno cambiato orario e comportamento, però senza dare l'idea di improvvisare: quasi che insieme ai vestiti pesanti avessero tirato fuori dall'armadio anche le abitudini invernali.	otras han cambiado de horario y de costumbres, pero sin dar la impresión de que improvisan: casi como si junto con la ropa de abrigo hubieran sacado del armario también las costumbres invernales	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	2	sacar			3	1
3/183	Deve venire Boesson, no? Allora, per ammazzare il tempo in attesa del suo arrivo, mi e venuta voglia di fare una	Tiene que venir Boesson, ¿no? Pues bueno, para pasar el rato mientras espero su llegada, me han venido ganas	saltare fuori	saltare	fuori	VM2	1	2	1	5				3	

	Cosa: mi sono collegato a internet col telefonino, sono andato su Google e ho digitato "Isaac Steiner": sono saltate fuori 54.800 occorrenze.	de hacer algo: me he conectado a Internet con el teléfono, he ido a Google y he tecleado «Isaac Steiner»: han aparecido 54.800 enlaces.																	
3/184	E Steiner non ci starà a fare il Vice Presidente, è logico, e cercherà di farti fuori . Ma a prevedere tutto questo e proprio la struttura stessa che avete dato alla fusione; è quella - scusa se te lo dico - a essere sbagliata.	Y Steiner no se va a quedar haciendo de vicepresidente, es lógico, y buscará deshacerse de ti.	fare fuori	fare	fuori	V+SP2	5	3	1										
3/185	Per esempio continuo a vedere anche un sacco di buone ragioni per tenermi fuori da questo tuo delirio.	Por ejemplo, sigo viendo un montón de buenas razones para mantenerme fuera de este delirio tuyo.	tenersi fuori	tenersi	fuori	VS??	5	4	1										
3/186	Sembra che d'un tratto abbia bisogno di guardare fuori, di riempirsi gli occhi di vetrine, merci, gente, semafori, palazzi e macchine incastrate nell'ingorgo.	Parece que de repente necesite mirar hacia fuera, llenarse los ojos de escaparates, objetos, gente, semáforos, edificios y coches encajonados en el atasco.	guardare fuori	guardare	fuori	V+SP	5	1	1										
3/187	Ecco, l'ho detto. Intendiamoci, io resto convinto che lei sia un bastardo infame e che la volesse far fuori per beccarsi i soldi della cioccolata, ma ho appena avuto la prova che le mie convinzioni possono portarmi molto lontano dalla verità.	Ya está, ya lo he dicho. Vamos a ver, yo sigo estando convencido de que usted es un cabrón infame y de que quería quitarla de en medio para hacerse con el dinero del chocolate, pero acabo de tener la prueba de que mis convicciones pueden llevarme muy lejos de la verdad. Imagínese que he estado tres meses delante del colegio de mi hija y estaba plenamente convencido de que eso le iba bien a ella, mientras que por el contrario me iba bien a mí, y a ella, mezquina, por ese motivo le tomaban el pelo.	fare fuori	fare	fuori	V+SP	5	1	1										
3/188	Ma per tutta risposta quella sparisce sott'acqua e non riemerge più. Cazzo. Mi immergo per riprenderla, riesco ad afferrarla per i capelli mentre va giù come un macigno, poi la prendo per le ascelle e la riporto su, lottando contro la corrente che tira verso il basso.	Pero, por toda respuesta, la mujer desaparece bajo el agua y no vuelve a salir. Coño. Me sumerjo para volver a sacarla, consigo agarrarla por el pelo mientras se hunde como una piedra, luego la cojo por las axilas y la llevo hacia arriba, luchando contra la corriente, que tira hacia abajo	andare giù	andare	giù	VM	2	3	1							2			
3/189	e questo in mezzo a un mare così mosso che ci ho appena fatto il surf, nel pieno di un vortice che continua a tirarci giù , e senza poter usare le braccia.	y esto en medio de un mar tan agitado que hasta acabo de hacer surf en él, en el centro de un torbellino que sigue tirándonos hacia abajo, y sin poder utilizar los brazos.	tirare giù	tirare	giù	V+SP	1	2	1	2				tirar				3	
3/190	D'un tratto, però, tutto questo non c'è più. Una sberla immane mi schiaccia giù , e tutto cambia all'improvviso: non	De repente, sin embargo, no queda nada de todo esto. Un porrazo descomunal me aplasta y todo cambia de repente: ya no hay mujer, ya no hay luz,	schiacciare giù	schiacciare	giù	VM	1	1	1	2				aplstar				3	1

	c'è più donna, non c'è più luce, non c'è più aria, e tutto è diventato acqua.	ya no hay aire, todo se ha convertido en agua.																
3/192	“Dai, stellina, smetti di stare attenta, distraiti, alzati, vai alla finestra, guarda fuori, guarda giù...”	«Vamos, estrellita, deja de prestar atención, distráete, levántate, ve hacia la ventana, mira afuera, mira abajo... »	guardare giù	guardare	giù	V+SADV	5	2	1									
3/194	Perché sì, sono belli, sono spettacolosi quei momenti di grazia, ma l'esperienza dovrebbe avermi insegnato che durano il tempo che durano e poi sono sempre seguiti dal loro potentissimo contrario: la tavola che s'impenna e ti sbalza giù , la spossatezza che prende il posto dell'inviolabilità, la lista dei messaggi che distrugge te.	Porque sí, son hermosos, son espectaculares esos momentos de gracia, pero la experiencia tendría que haberme enseñado que duran lo que duran y que luego siempre vienen acompañados por su potentísimo contrario: la tabla que se inclina y te descabalga , la postulación que ocupa el lugar de la inviolabilidad, la lista de mensajes que te destruye a ti.	sbalzare giù	sbalzare	giù	VM2	1	2	1	2	descabargar							3
3/195	Claudia ha scosso il capo continuando a bere, ma aveva gli occhi spaventati, il respiro affannoso, mi aveva appena chiamato in piena notte “aveva fatto un brutto sogno. Ha finito di bere, ha tappato la bottiglietta e si è rimessa giù , in silenzio, richiudendo gli occhi	Claudia ha movido la cabeza mientras seguía bebiendo, pero tenía una mirada asustada, la respiración agitada, me acababa de llamar en plena noche: había tenido una pesadilla. Ha terminado de beber, ha tapado la botellita y se ha vuelto a acostar , en silencio, cerrando los ojos.	rimettersi giù	rimettersi	giù	PER	2	2	1									3
3/196	“Era solo un brutto sogno “ dico “ Rimettiti giù. Dormi.	Sólo era una pesadilla -le digo- Acuéstate . Duerme.	rimettersi giù	rimettersi	giù	VM	2	2	1									3
3/197	Claudia si rimette giù, docile. Dove stavo andando...”	Claudia se acuesta de nuevo, dócil. Adónde iba...	rimettersi giù	rimettersi	giù	V+SP	2	2	1									3
3/198	il dipendente ha bisogno di fiducia, di sentire che non è considerato solo una pedina. Invece gli viene riservato un discorso standard, buttato giù una volta per tutte da un paio di consulenti in comunicazione interna, che ha il solo effetto di accrescere le sue preoccupazioni.	el empleado necesita confianza, sentir que no se le considera únicamente un peón. En cambio, se le ofrece un discurso-estándar, que le sueltan de una vez por todas un par de expertos en comunicaciones internas, cuyo único resultado es aumentar sus preocupaciones.	buttare giù**	buttare	giù	VM	1	2	1	7	soltar							3
3/200	Quello con la cordicella in mano che ci ha detto di lasciarle affogare, vedo questa donna che sbianca, ma sbianca proprio: la sua faccia diventa una mozzarella, gli occhi le si rovesciano nelle orbite, e va giù lunga sul tavolo, svenuta secca.	aquel que, cuerdecita en mano, nos dijo que dejáramos que se ahogaran, veo cómo esa mujer se queda pálida, pero completamente pálida: su cara se convierte en una sábana, los ojos le giran en las órbitas, y se cae en redondo sobre la mesa, desmayada, de golpe.	andare giù	andare	giù	V+SP	2	2	1									9
3/201	dal risvolto dei miei pantaloni, c'è un tizzone che brucia anche lì dentro, cazzo, quello che si è piantato nel sedile non era l'unico pezzo rimasto acceso, ce n'era un altro attaccato al resto della sigaretta che mi è caduto proprio	de mis pantalones, sí, del pliegue de mis pantalones, hay una brasa que también está ardiendo ahí dentro, coño, el del asiento no era el único trozo que se había quedado encendido, había otro pegado al cigarrillo que me ha caído	cadere giù	cadere	giù	VM	3	1	1									3

	nel risvolto dei pantaloni, non ci si crede, preciso, e alzo la gamba per farlo cadere giù ma quello non cade, scrollo la gamba, la sbatto contro il volante, qui non c'è proprio spazio per farlo e allora apro lo sportello, tiro fuori le gambe e scalcio nell'aria, mi scuoto con la mano il risvolto dei pantaloni e finalmente la sigaretta cade a terra in uno sfarfallio di scintille, e finalmente la spengo con la scarpa, sì, la schiaccio la disintegro la polverizzo; sì, è finita, ora è tutto spento;	justo en el pliegue de los pantalones, es increíble, qué precisión, y levanto la pierna para que se caiga , pero no se cae, sacudo la pierna, la golpeo contra el volante, aquí no hay espacio para poder hacerlo y entonces abro la puerta, saco las piernas fuera y pateo al aire, me sacudo con la mano el pliegue de los pantalones y el cigarrillo por fin cae al suelo en un revoloteo de chispas, y por fin lo apago con el zapato, sí, lo aplasto, lo desintegro, lo pulverizo; sí, se acabó, ahora todo está apagado; sí, ya no se quema nada;																	
3/202	Guardo Carlo e annuisco: vuole proprio che mi droghi, ci tiene proprio. In effetti la mia prima tirata è stata piuttosto timida: è più il fumo rimasto a galleggiare nell'aria di quello che ho mandato giù .	Miro a Carlo y asiento: quiere que me drogue, como sea, está empeñado en ello. En efecto, mi primera calada ha sido más bien tímida: es más el humo que ha quedado flotando en el aire que el que me he tragado	mandare giù	mandare	giù	VM	2	2	1								2		
3/203	Tutti i muscoli del viso che si allentano e calano giù.	Todos los músculos de la cara se relajan y se caen .	calare giù	calare	giù	VM	3	1	1								3		
3/204	"I am up in the clouds / and I can't and I can't come down". E questo, che ha detto: ho capito benissimo. Sono tra le nuvole, e non posso non posso venir giù . Ha detto così, non è vero? Be', devo rivelarti una cosa importantissima, Carlo, di cui mi sono reso conto stasera: Lara comunica con me attraverso le canzoni di questi qui. Era lei. Non ridere, maledizione, è una cosa seria. Li senti? "I can watch but not take part / where I end and where you start".	«I am up in the clouds / and I can't and I can't come down.» Es esto lo que ha dicho: lo he entendido perfectamente. Estoy entre las nubes y no puedo, no puedo bajar . Ha dicho esto, ¿verdad? Bueno, tengo que revelarte una cosa importantísima, Cario, de la que me he dado cuenta esta noche: Lara se comunica conmigo a través de las canciones de estos tíos. Era ella. No te rías, maldita sea, se trata de algo serio. ¿Los oyes? «I can watch but not take part / where I end and where you start.»	venire giù**	venire	giù	VM	2	1	1								3		
3/205	Mi fu detto: ragiona con il cuore; ma il cuore, come la testa, è un'inutile guida. Mi fu detto: ragiona con il polso; e via, da qui in poi non me la ricordo più ma d'altra parte non me lo ricordavo nemmeno all'esame - però mi ricordo la fine: la palla che lanciavi giocando nel parco non è ancora tornata giù . La palla. La palla di magia.	Se me dijo: razona con el corazón; pero el corazón, como la cabeza, es una guía inútil. Se me dijo: razona con el pulso; y venga, de aquí en adelante ya no recuerdo nada más, pero, por otra parte, tampoco me acordaba en el examen; pero me acuerdo del final: la pelota que lancé mientras jugaba en el parque todavía no ha caído . La pelota. La pelota mágica	tornare giù	tornare	giù	VM	2	2	1								3		
3/206	E mentre l'uomo che mi chiamava dottore riempiva i piatti, il sugo di pomodoro cominciava a colare giù dal for-	Y mientras el hombre que me llamaba señor llenaba los platos, la salsa de tomate empezaba a gotear por el trinchante, manchando de rojo el mantel	colare giù	colare	giù	VM	1	1	1	2	gotear							1	1

	chettone, macchiando di rosso la tovaglia bianca. Simboleggia il sangue, vero, dottore? Ma il sangue di chi?	blanco. Simboliza la sangre, ¿no es cierto, doctor? Pero ¿la sangre de quién?															
3/207	Ecco, hanno fatto: stanno smontando il montacarichi. Prima, quando siamo arrivati, stavano ancora portando giù la roba, e con Claudia ci siamo incantati a guardare il gabbiotto che scendeva carico di scatoloni e risaliva vuoto.	Ya está, han terminado: están desmontando el montacargas. Antes, cuando hemos llegado, estaban bajando las cosas todavía, y Claudia y yo nos hemos quedado encantados mirando la garita que bajaba cargada de cajas y volvía a subir vacía.	portare giù	portare	giù	VM	2	2	1							3	
3/208	I traslocatori, due ragazzi slavi e un italiano più anziano, probabilmente il titolare, avevano movimenti sincronizzati da catena di montaggio “ carica, manda giù pieno, scarica, metti nel camion, rimanda su vuoto “, e parevano ingranaggi di una macchina molto più grande, che faceva pensare a qualcosa di potente sopra di loro, di inarrestabile.	Los de las mudanzas, dos chicos eslavos y un italiano más viejo, probablemente el propietario, tenían movimientos sincronizados de cadena de montaje -carga, envía lleno abajo , descarga, mete en el camión, envía vacío arriba-, y parecían engranajes de una maquinaria mucho más grande, que hacía pensar en algo poderoso por encima de ellos, algo irrefrenable.	mandare giù	mandare	giù	V+SADV	2	3	1							3	
3/209	Quel vuoto. Quel vuoto non è il vuoto assoluto, torricelliano: è un vuoto solido, per così dire, pneumatico, elastico, e soprattutto “ eccolo “ e inclinato; così, anche se la terra ci manca all'improvviso sotto i piedi, io e la donna non precipitiamo e piuttosto cominciamo a scivolare nell'aria, in diagonale, velocissimi e pazzi di adrenalina come all'Aquapark. E un'emozione fantastica, da mozzare il fiato: filiamo giù , sparati lungo quel budello d'aria nera un'aria che ci sostiene e allo stesso tempo ci tira giù, che ci frena ma anche ci accelera, che non ha consistenza però ce l'ha “, e la donna continua a tenermi per il braccio, e la sua stretta adesso mi parla, fidati, mi dice, non aver paura, non resistermi, non resistere a nulla, mai...	Ese vacío. Ese vacío no es el vacío absoluto, torricelliano: es un vacío sólido, por decirlo de algún modo, neumático, elástico y, sobre todo -eso es-, está inclinado; de manera que, aunque la tierra de repente desaparezca bajo nuestros pies, la mujer y yo no nos precipitamos sino que más bien empezamos a deslizarnos en el aire, en diagonal, velocísimos y locos de adrenalina como en un Aquapark. Es una emoción fantástica, que quita la respiración: nos deslizamos hacia abajo , disparados a lo largo de ese intestino de aire negro: un aire que nos sostiene y al mismo tiempo nos tira hacia abajo, que nos frena pero que también nos acelera, que no tiene consistencia pero que la tiene, y la mujer sigue sujetándome del brazo, y esa presión ahora me habla, confía en mí, me dice, no tengas miedo, no te resistas a mí, no te resistas a nada, nunca ...	filare giù	filare	giù	V+SP	1	2	1	2	deslizarse					3	
3/210	Quel vuoto. Quel vuoto non è il vuoto assoluto, torricelliano: è un vuoto solido, per così dire, pneumatico, elastico, e soprattutto “ eccolo “ e inclinato; così, anche se la terra ci manca all'improvviso sotto i piedi, io e la	Ese vacío. Ese vacío no es el vacío absoluto, torricelliano: es un vacío sólido, por decirlo de algún modo, neumático, elástico y, sobre todo -eso es-, está inclinado; de manera que, aunque la tie-	tirare giù	tirare	giù	V+SP	1	1	1	2	tirar					3	1

	<p>donna non precipitiamo e piuttosto cominciamo a scivolare nell'aria, in diagonale, velocissimi e pazzi di adrenalina come all'Aquapark. E un'emozione fantastica, da mozzare il fiato: filiamo giù, sparati lungo quel budello d'aria nera un'aria che ci sostiene e allo stesso tempo ci tira giù, che ci frena ma anche ci accelera, che non ha consistenza però ce l'ha“, e la donna continua a tenermi per il braccio, e la sua stretta adesso mi parla, fidati, mi dice, non aver paura, non resistermi, non resistere a nulla, mai...</p>	<p>rra de repente desaparezca bajo nuestros pies, la mujer y yo no nos precipitamos sino que más bien empezamos a deslizarnos en el aire, en diagonal, velocísimos y locos de adrenalina como en un Aquapark. Es una emoción fantástica, que quita la respiración: nos deslizamos hacia abajo, disparados a lo largo de ese intestino de aire negro: un aire que nos sostiene y al mismo tiempo nos tira hacia abajo, que nos frena pero que también nos acelera, que no tiene consistencia pero que la tiene, y la mujer sigue sujetándome del brazo, y esa presión ahora me habla, confía en mí, me dice, no tengas miedo, no te resistas a mí, no te resistas a nada, nunca ...</p>																	
3/211	<p>Appunto. Siete vicini. Venite giù. E' meglio.</p>	<p>Por eso mismo. Estáis cerca. Seguid bajando. Es mejor.</p>	venire giù	venire	giù	PER	2	2	1									3	
3/212	<p>Ma ancora non lo mando. Lo tengo qui, per adesso, in canna, e non lo mando. Non sono affatto indeciso, in realtà: so benissimo che alla fine spingerò il tasto e il messaggino partirà, ma allo stesso tempo mi sto sforzando di eliminarlo dalla mia mente, per un momento, e di pensarmi nel modo in cui mi pensa Carlo, perso come un assolo di tromba in questa notte meravigliosa, malinconico, buono, concentrato sul mio dolore e sul compito di tenerlo più possibile lontano dal letto dove dorme mia figlia “ tutt'al più tentato di mandar giù due o tre bicchieri di rum per alleggerire il gran peso che mi grava sulle spalle. Il cinema americano è pieno di eroi così: Gregory Peck. James Stewart. Henry Fonda. Kevin Costner</p>	<p>Pero no lo envío aún. Lo tengo aquí, por ahora, en la recámara, y no lo envío. En realidad, no es que esté indeciso, no: sé perfectamente que al final pulsaré la tecla y el mensaje saldrá, pero al mismo tiempo me estoy esforzando por eliminarlo de mi mente, por un momento, y por pensar del modo en que Cario piensa en mí, perdido como un solo de trompeta en esta noche maravillosa, melancólico, bueno, concentrado en mi dolor y en la tarea de mantenerlo lo más lejos posible de la cama donde duerme mi hija, como mucho tentado de beberme dos o tres copas de ron para aligerar el gran peso que soportan mis hombros. El cine americano está lleno de héroes así: Gregory Peck. James Stewart. Henry Fonda. Kevin Costner.</p>	mandare giù	mandare	giù	VM	2	3	1									5	
3/213	<p>Traccia 17, ora. Big Ideas. La canzone che ho consultato subito, l'altra mattina, appena Eleonora Simoncini se n'è andata, perché ricordavo che conteneva alcune liquide, sagge parole molto appropriate per me, e che ho ascoltato e riascoltato durante il viaggio, ieri notte, venendo giù da Milano, con Claudia addormentata sui sedili</p>	<p>Pista 17 ahora. Big ideas. La canción que consulté enseguida, la otra mañana, en cuanto Eleonora Simoncini se marchó, porque recordaba que contenía algunas diáfanas, sabias palabras muy apropiadas para mí, y que escuché y volví a escuchar durante el viaje, anoche, bajando de Milán a aquí, con Claudia dormida en el asiento trasero,</p>	venire giù	venire	giù	VM	2	2	1									3	

	posteriori, e poi anche stasera, mentre lei era in giro a festeggiare Halloween al chiaro di luna, finché è tornata con un sacchetto pieno di Mars, KitKat, ovetti di cioccolata e altre porcherie, stanca, sporca e pronta per dormire.	y luego también esta noche, mientras ella estaba por ahí celebrando el Halloween a la luz de la luna, hasta que ha vuelto con una bolsita llena de Mars, Kit-Kat, huevos de chocolate y otras porquerías, cansada, sucia y lista para irse a dormir.																
3/214	Ci siamo: si solleva in ginocchio, finisce di sbottonare i pantaloni, li tira giù finché può, abbassa allo stesso modo le mutande, tutto con la dovuta solennità, perché evidentemente è consapevole dello sbocco di serotonina che questo cerimoniale produce nel cervello di un uomo.	Ya estamos: se incorpora sobre las rodillas, acaba de desabrochar los pantalones, los baja cuanto puede, baja de la misma manera los calzoncillos, todo con la debida solemnidad, porque evidentemente es consciente del flujo de serotonina que este ceremonial produce en el cerebro de un hombre.	tirare giù	tirare	giù	VM	1	1	1	3							3	1
3/215	E mi guarda. Conosco questo sguardo, vuole dire: "cedi, ti conviene". Anche mio padre me l'ha rivolto, quando ero ragazzo e volevo lasciare l'università per andare in America, e io ho ceduto, e in America ci sono andato solo dopo essermi laureato, e ho sempre pensato che in effetti mi sia convenuto. Però quando lo ha rivolto a Carlo, e lui non ha ceduto, e ha lasciato l'università e se n'è andato a Londra, non è che ci abbia rimesso " e ora, a metterla giù arida, almeno per il popolo della Rete mio fratello è circa centottanta volte più importante di me.	Y me mira. Conozco esta mirada, quiere decir: «Cede, te conviene.» También mi padre me la dirigió, cuando era joven y quería dejar la universidad para ir a América, y yo cedí, y a América fui tan sólo cuando ya me había licenciado y siempre pensé que, en efecto, era lo que me convenía. Pero cuando se la dirigió a Carlo, y él no cedió, y dejó la universidad y se marchó a Londres, y no salió perdiendo, y ahora, para decirlo sin ambages, por lo menos para la gente de la Red mi hermano es aproximadamente ciento ochenta veces más importante que yo.	metterla giù**	metterla	giù	VM	2	3	1								7	
3/216	Una cosa sola: non commuoverti troppo per la mia fedeltà. Ho semplicemente fatto la cosa giusta, quella che mi conveniva di più: ho solo evitato un trappolone. Io ti sono amico, è vero, ti ammiro, sto dalla tua parte e tutto, ma se le occasioni che mi hanno offerto non fossero state marce, e se non fosse tutto destinato a crollare in poco tempo, non credo che ci avrei rinunciato solo per non tradire te. Credo che il tuo posto l'avrei preso, sai, se non fosse stato così chiaro che tra poco verrà giù tutto. L'avrei preso e mi sarei comprato una barca a vela. Solo questo.	Una cosa, nada más. No te conmuevas en exceso por mi fidelidad. Simplemente he hecho lo que era justo, lo que más me convenía: tan sólo he evitado a un tramposo. Yo soy amigo tuyo, es verdad, te admiro, estoy de tu parte y todo lo demás, pero si las oportunidades que me fueron ofrecidas no hubieran estado podridas, y todo no estuviera condenado a derrumbarse dentro de poco tiempo, no creo que hubiera renunciado únicamente por no traicionarte. Creo que habría ocupado tu puesto, ¿sabes?, si no hubiera estado tan claro que dentro de poco todo se vendrá abajo . Lo habría ocupado y me habría comprado un velero. Sólo esto.	venire giù	venire	giù	VS	2	2	1								3	

3/217	Ascoltatemi bene, allora: la palla che lanciammo giocando nel parco è tornata giù da un pezzo. Dobbiamo smettere di aspettarla.	Así que escuchadme bien: la pelota que lanzamos jugando en el parque ya hace tiempo que ha caído . Tenemos que dejar de esperarla.	tornare giù	tornare	giù	VM	3	1	1			3		
3/218	Mi vede, Carlo, e mi saluta con la mano. Io lo saluto con la mano. Mi viene incontro. Io vado incontro a lui, e la già evidente simmetria delle nostre condizioni si fa perfetta quando anche il suo pischello lo lascia solo e se ne va per i fatti propri.	Me ve, Carlo, y me saluda con la mano. Yo lo saludo con la mano. Viene hacia mí. Yo voy hacia él, y la ya evidente simetría de nuestras situaciones se hace perfecta cuando su chaval también lo deja solo y se marcha a sus asuntos	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1			3		
3/219	Mi vede, Carlo, e mi saluta con la mano. Io lo saluto con la mano. Mi viene incontro. Io vado incontro a lui, e la già evidente simmetria delle nostre condizioni si fa perfetta quando anche il suo pischello lo lascia solo e se ne va per i fatti propri.	Me ve, Carlo, y me saluda con la mano. Yo lo saludo con la mano. Viene hacia mí. Yo voy hacia él, y la ya evidente simetría de nuestras situaciones se hace perfecta cuando su chaval también lo deja solo y se marcha a sus asuntos	andare incontro	andare	incontro	V+SP2	2	2	1			3		
3/220	La prima a farsi incontro è una delle sue maestre, Gloria, una bella donna brizzolata e sempre sorridente. Naturalmente sa. Le condoglianze le ha scritte in faccia [...]	La primera que sale a nuestro encuentro es una de sus maestras, Gloria, una mujer hermosa y grandota con canas y que siempre sonríe. Naturalmente, sabe. Tiene el pésame escrito en la cara	farsi incontro	farsi	incontro	V+SP	5	1	1					
3/221	Allo stesso modo la maestra Gloria, dopo un po' di rovistamenti, estraе dalla borsa un paio di occhiali da sole e li inforca, e a quel punto mi vede. Io le sorrido ma non le vado incontro, aspetto che sia lei a raggiungermi, se vuole.	Del mismo modo, Gloria, la maestra, después de unas cuantas batidas, extrae del bolso un par de gafas de sol y se las pone, y es en ese momento cuando me ve. Yo le sonrío, pero no salgo a su encuentro, espero a que sea ella quien se me acerque si quiere	andare incontro	andare	incontro	V+SP2	2	2	1			3		
3/222	Mi viene incontro sorridendo, camminando lentamente, in maniche di camicia.	Viene a mi encuentro mientras sonríe y camina lentamente, en mangas de camisa.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1			3		
3/223	Ed è un'immagine ben strana, questa, di uno degli uomini più potenti che conosco “ e tra essi di sicuro il più brillante, il più geniale, il più indipendente “, che mi viene incontro sorridendo davanti alla scuola di mia figlia.	Y es ésta una imagen muy extraña, la de uno de los hombres más poderosos que conozco -y, de entre ellos, sin duda alguna, el más brillante, el más genial, el más independiente-, que viene a verme sonriente delante del colegio de mi hija.	venire incontro	venire	incontro	PER	2	1	1			3		
3/224	Le do un bacio in fronte, lei me ne dà uno sulla guancia, poi s'incammina per il corridoio insieme agli altri bambini che guardano indietro e salutano con la mano	Le doy un beso en la frente, ella me da a mí uno en la mejilla, luego se encamina por el pasillo junto a los demás niños que miran hacia atrás y saludan con la mano.	guardare indietro	guardare	indietro	V+SP	5	2	1					

3/225	La maestra Gloria mi fissa per un ultimo istante, cercando forse le forze per tornare indietro e chiedermi cosa diavolo ci faccio qui fuori	Gloria, la maestra, me observa un último instante, buscando tal vez las fuerzas para volver atrás y preguntarme qué diablos estoy haciendo aquí.	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	4	1					3			
3/226	“C”è il divorzio, no? La maestra Gloria ci ha detto che sono reversibili tutte le cose dalle quali si può tornare indietro.	Existe el divorcio, ¿no? Gloria, la maestra, nos ha dicho que son reversibles todas las cosas en las que es posible echarse atrás .	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	4	1					3			
3/227	Claudia!” grido, e lei si ferma. Le faccio cenno di tornare indietro, e lei viene	¡Claudia! -grito, y ella se detiene. Le hago una señal para que vuelva atrás , y ella viene.	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	2	1					3			
3/228	uno che trasforma in giusto tutto quello che fa. E ha tradito. E me lo ha fatto sapere solo quando è stato sicuro di non poter più tornare indietro; e non me l'ha detto in faccia, in privato o anche in consiglio d'amministrazione: mi ha tolto l'aero.	un dios; alguien que convierte en justo todo lo que hace. Y me ha traicionado. Y me lo ha hecho saber únicamente cuando ha estado seguro de que ya no podía echarse atrás , y no me lo ha dicho a la cara, en privado o incluso en el consejo de administración: me ha quitado el vión.	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	2	1					3			
3/229	E' tornata indietro ma quando ci ha riprovato ha rifatto esattamente lo stesso errore e si è bloccata di nuovo. Il vecchio ha ricominciato a suonare il clacson, subito imitato dagli altri dietro di lui.	Ha vuelto a salir pero cuando lo ha intentado de nuevo ha vuelto a cometer el mismo error y se ha quedado de nuevo bloqueada. El viejo ha vuelto a tocar el claxon, siendo imitado de inmediato por los que iban detrás de él.	tornare indietro	tornare	indietro	PER	3	2	1					8			
3/230	Il vecchio ha ricominciato a suonare il clacson, subito imitato dagli altri dietro di lui. Marta è tornata indietro per riprovare, ma nel frattempo si era ancor più allontanata dalla traiettoria giusta, e a quel punto la manovra da fare per centrare il posto era diventata complicata.	El viejo ha vuelto a tocar el claxon, siendo imitado de inmediato por los que iban detrás de él. Marta ha vuelto a salir para intentarlo otra vez, pero entretanto se había alejado más todavía de la trayectoria apropiada y, a esas alturas, la maniobra que tenía que hacer para colocarse bien en el sitio se había vuelto complicada.	tornare indietro	tornare	indietro	PER	3	2	1					8			
3/231	Mentre mi mettevo a correre sembrava che i clacson di tutta Milano le si stessero rovesciando addosso, e l'ho vista girarsi indietro , sovrastata da quel fraustuono, con la fiancata della Twingo incastrata nell'altra macchina, incapace ormai di andare sia avanti sia indietro	Mientras me echaba a correr parecía que los cláxones de todo Milán estuvieran tirándose encima de ella, y he visto que se volvía , superada por aquel estruendo, con el lateral del Twingo empujado contra el otro coche, incapaz a esas alturas de ir ni hacia delante ni hacia atrás	girarsi indietro	girarsi	indietro	VM	3	2	1					2			
3/232	Mi fermo ad aspettarlo, casomai fosse rimasto indietro , per dargli il tempo di accorgersi della svista e correggerla. Ma non era rimasto indietro, perché stacca anche lui gli occhi dal foglio e mi guarda con aria interrogativa.	Me paro para esperarlo, no fuera que se haya quedado atrás , dándole tiempo para que se dé cuenta de su errata y la corrija. Pero no se había quedado atrás, porque él también levanta la vista de	rimanere indietro	rimanere	indietro	VS	4	1	1								

		las hojas y me mira con aspecto interrogante.															
3/233	Mi fermo ad aspettarlo, casomai fosse rimasto indietro, per dargli il tempo di accorgersi della svista e correggerla. Ma non era rimasto indietro , perché stacca anche lui gli occhi dal foglio e mi guarda con aria interrogativa.	Me paro para esperarlo, no fuera que se haya quedado atrás, dándole tiempo para que se dé cuenta de su errata y la corrija. Pero no se había quedado atrás , porque él también levanta la vista de las hojas y me mira con aspecto interrogante.	rimanere indietro	rimanere	indietro	VS	4	2	1								
3/234	Adesso sento che posso voltarmi, sento che posso tornare a guardarlo: il cane e la ragazza hanno ricacciato indietro la risata che fino a poco fa gli avrei rovesciato addosso.	Ahora siento que puedo darme la vuelta, siento que puedo volver a mirarlo; el perro y la chica han hecho retroceder la carcajada que hasta hace poco le habría vertido por encima.	ricacciare indietro	ricacciare	indietro	V+SP	2	2	1						3		
3/235	Già. Anche Benedetta ha voluto fare ginnastica artistica come Claudia: ma non è dotata, è molto indietro , sta nella squadra B con un'altra insegnante e secondo me ci patisce parecchio, soprattutto nel vedere l'adorazione che Claudia riserva a Gemma la campioncina.	Ya. Benedetta también ha querido hacer gimnasia artística como Claudia: pero no está dotada para ello, va muy retrasada , está en el equipo B, con otra profesora, y en mi opinión lo pasa bastante mal, sobre todo al ver la adoración que Claudia dedica a Gemma, la pequeña campeona.	essere indietro	essere	indietro	PER2	5	2	1								
3/236	Adesso Risata Volgare mi dà le spalle, voltata com'e verso il tavolo dei relatori, e il mio sguardo può andarsene a zonzo per la sala, però riportandomi indietro un senso di imbarazzo: non tanto per la mia lampante estraneità in seno a questo circolo "nel quale, com'e ovvio, tutti si conoscono", quanto per la totale assenza di altri spettatori solitari come me.	Ahora Risa Vulgar me da la espalda, puesto que está vuelta hacia la mesa de los ponentes, y mi mirada puede irse a mariposear por la sala, aunque llevándose consigo una sensación de malestar: no tanto por mi clamorosa extrañeza en el seno de este círculo -en el cual, como es obvio, todo el mundo se conoce-, como por la ausencia total de otros espectadores solitarios como yo.	riportare indietro	riportare	indietro	V+SP	2	4	1					4			
3/237	Ma ti rendi conto? Sei arrivato a scoprire una cosa importantissima, adesso ti basterebbe soltanto crederci, ti basterebbe credere a ciò che tu stesso hai concepito, e invece che fai? Cerchi una scusa e ti tiri indietro?	Pero ¿no te das cuenta? Has llegado a descubrir algo importantísimo, ahora te bastaría con que creyeras en ello, te bastaría con creer en lo que tú mismo has concebido y, en vez de eso, ¿qué haces?, ¿buscas una excusa y te echas para atrás?	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	V+SP	1	4	1	2	echarse				3		
3/238	ma devo andarlo a ritirare alla DHL perché quei tonti me l'hanno spedito a casa: gli avevo scritto di spedirlo in ufficio, glielo avevo espressamente specificato sul modulo d'acquisto, visto che a casa non ci sono mai, ma loro niente: l'hanno mandato all'indirizzo di casa. Così è tornato indietro e adesso mi tocca andarlo a ritirare.	pero tengo que ira a recogerlo a DHL porque esos tontos me lo han enviado a mi casa: les había escrito que me lo enviaran a la oficina, se lo había especificado claramente en el formulario de compra, dado que en casa no estoy nunca, pero ellos, nada: me lo ha enviado a la dirección de casa. De manera	tornare indietro	tornare	indietro	VM	3	2	1				3				

		que lo han devuelto y ahora me toca ir a recogerlo.																
3/239	fottuta mediazione, senza nemmeno ricordare più quando è stato che ho deciso di farlo, né perché, e se anche ormai non posso tornare indietro e fare come ha fatto mio fratello “ mandare affanculo chi ti si para davanti e via “	de la jodida meditación, sin acordarme siquiera de cuándo decidí hacerlo así, ni por qué, y aunque ahora ya no pueda volver atrás y actuar como lo ha hecho mi hermano -mandar a tomar por culo a quien se te ponga por delante y ya está-	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	2	1						3			
3/240	Sì, è vero, Marta si è tirata indietro all'ultimo momento ieri mattina con una telefonata lapidaria, lasciandomi la scelta tra venire al mare da solo e non venirci affatto;	Sí, es verdad, Marta se echó atrás en el último momento ayer por la mañana, con una llamada lapidaria, dejándome ante la elección de venir a la playa yo solo o de no venir de ninguna manera;	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	VS	1	4	1	2	echarse					3		
3/241	Perché tornare indietro è impossibile, quel pompino ormai è irrecuperabile, è andato, è il tagliando dell'autostrada che vola via dal finestrino, la pallina da pingpong che cade dal terrazzo “ come si va avanti?”	Porque volver atrás es imposible, esa mamada a estas alturas ya es irrecuperable, se ha marchado, es el ticket de la autopista que se va volando por la ventanilla, la pelota de ping-pong que se cae de la terraza; ¿cómo proseguimos?	tornare indietro	tornare	indietro	VS??	3	2	1					3				
3/242	C'è che nell'atto di tuffarmi in mare mi veniva promesso dallo sguardo azzurro e mai così plurale di mio fratello (“Noi le salveremo, noi non moriremo”), e che al primo contatto con questa donna era svanito, questo spirito guida portatore di giovinezza e invulnerabilità d'un tratto è tornato a visitarmi, stavolta al singolare (“Io la salverò, io non morirò”), e ora avverto un che di operativo, nel mio dannarmi, che fino a poco fa non c'era affatto, come se questa donna io avessi veramente cominciato a salvarla solo adesso. L'erezione ha diffuso in me un nuovo equilibrio, il respiro si è sincronizzato con i miei movimenti, e io pompo, spingo e avanzo ciecamente resistendo alla tentazione di fermarmi a rifiatate, o di cambiare anche di poco la posizione per controllare sopra le spalle di lei quanto manchi alla riva - perché quanto manca manca io devo raggiungerla, e saperlo non cambia le cose. Vado semplicemente avanti, convulsamente, compulsivamente, con questo carico di carne che freme e singhiozza e ancora cerca di opporsi alla mia azione eroica - perché non c'è dubbio che oltre che	Lo que en el acto de zambullirme en el mar me era prometido por la mirada azul y nunca tan plural de mi hermano («Nosotros la salvaremos, nosotros no vamos a morir») y que, al primer contacto con esta mujer, se había desvanecido; este espíritu-guía portador de juventud e invulnerabilidad, de pronto ha vuelto a visitarme, esta vez en singular («Yo la salvaré, yo no voy a morir»), y ahora en este afánarme advierto un no sé qué de operativo que hasta hace poco no existía en modo alguno, como si a esta mujer hubiera empezado a salvarla sólo ahora. La erección ha infundido en mí un nuevo equilibrio, la respiración se ha sincronizado con mis movimientos y yo bombeo, empujo y avanzo ciegamente resistiendo a la tentación de detenerme a coger aire, o de cambiar de posición, siquiera un poco, para ver por encima de los hombros de ella cuánto nos falta para la orilla; porque lo que falta es lo que falta para que yo la alcance, y saberlo no va a cambiar las cosas. Simplemente, voy avanzando, convulsamente, compulsivamente, con esta carga de carne que se estremece y solloza e intenta todavía	accordare insieme	accordare	insieme	VM	5	2	4									

	<p>incosciente, e scomposta, e sempre più oscena, per via dell'erezione e dei gemiti gutturali che mi ritrovavo a emettere per scandire lo sforzo, come Serena Williams quando colpisce la pallina, non c'è dubbio, no, che la mia sia un'azione eroica. E c'è un che di formidabile in questa nuda ripetizione, una specie di zen tanto a lungo cercato, nella vita, attraverso le pratiche più diverse, nelle età più diverse, per sfuggire le minacce più diverse, e mai nemmeno vagamente avvicinato, che invece adesso sembra arrivato di colpo grazie a questa semplice combinazione di elementi primari - Eros, Thanatos, Psyche - finalmente accordati insieme in un unico gesto scimmiesco...</p>	<p>oponerse a mi heroica acción; porque no hay duda de que, por muy inconsciente, y descompuesta, y cada vez más obscena, debido a la erección y los gemidos guturales que me veo emitiendo para ir marcando el esfuerzo, cómo Serena Williams cuando golpea la pelota, no hay duda, no, de que la mía es una acción heroica. Y hay algo de formidable en esta desnuda repetición, una especie de zen tanto tiempo buscado en la vida mediante las prácticas más diversas, en las edades más diversas, para escapar a las amenazas más diversas y nunca, ni siquiera vagamente, alcanzado, que ahora, en cambio, parece haber llegado de golpe gracias a esta simple combinación de elementos primarios -Eros, Thanatos, Psyche-, por fin armonizados en un único gesto simiesco...</p>																
3/243	<p>Per la legge quest'ultima affermazione non è corretta, perché io e Lara non eravamo sposati; ma poiché stavamo insieme da dodici anni, e vivevamo insieme da undici, e abbiamo fatto una figlia che ora ne ha dieci, e se questo non bastasse avevamo per l'appunto deciso di sposarci</p>	<p>Según la ley, esta última afirmación no es correcta, dado que Lara y yo no estábamos casados; pero teniendo en cuenta que estábamos juntos desde hacía doce años y vivíamos juntos desde hacía once, y habíamos tenido una hija que ahora tiene diez, y por si esto no bastara precisamente habíamos decidido casarnos</p>	stare insieme	stare	insieme	V+SADJ	4	2	4									
3/244	<p>Ci innamorammo, come si suol dire, e ci mettemmo insieme.</p>	<p>Nos enamoramos, como suele decirse, y nos hicimos novios</p>	mettersi insieme	mettersi	insieme	V+SN	2	2	4						7			
3/245	<p>Ci vediamo alle prove, qualche volta. Ma non stiamo più insieme.”</p>	<p>Nos vemos en los ensayos, algunas veces. Pero ya no estamos juntos.</p>	stare insieme	stare	insieme	V+SADJ	4	2	4									
3/246	<p>Sorridono a lui, per via di lui, ma sorridono anche a te, sorridono a quello che siete insieme.</p>	<p>Le sonríen a él, debido a él, pero también te sonríen a ti, sonríen a lo que sois juntos.</p>	essere insieme	essere	insieme	V+SADJ	5	2	4									
3/247	<p>e poi mi rode il culo che ti sposi quello yuppie del cazzo, ma in fondo siete già come sposati, state insieme da tanto tempo, si vede che a te piace così, i gusti sono gusti, contenta tu contenti tutti, Sean Connery è più bello da vecchio che da giovane</p>	<p>y además me jode un montón que te cases con ese yuppie de mierda, aunque en el fondo estáis ya como casados, hace tanto tiempo que estáis juntos, se ve que a ti te gusta así, sobre gustos no hay disputas, si tú estás contenta, todos lo estamos, Sean Connery está más guapo de Viejo que de joven;</p>	stare insieme	stare	insieme	V+SADJ	4	2	4									
3/248	<p>Basta starci insieme mezz'ora e viene voglia di essere lei.</p>	<p>Te basta estar con ella media hora para que te vengan ganas de ser ella.</p>	stare insieme	stare	insieme	V+SP	4	2	4									

3/249	Be', se non altro siete tornati insieme - dico - Ero rimasto che se n'era andata da casa.	Bueno, por lo menos volvéis a estar juntos-digo-. Yo me quedé cuando ella se había ido de casa.	tornare insieme	tornare	insieme	PER+SADJ	3	2	4			7			
3/251	Guarda che stavano insieme già prima che la mamma morisse, per tua informazione.	Oye, que estaban juntos desde antes que mamá muriera, para que lo sepas.	stare insieme	stare	insieme	V+SADJ	4	2	4						
3/252	E' megalomane e paranoico, come dice Jean Claude. E' la cattiva coscienza di tutti noi messi insieme. E' l'uomo che sta rovinando tutto.	Es un megalómano y un paranoico, como dice Jean-Claude. Es la mala conciencia de todos nosotros reunida . Es el hombre que lo está estropeando todo.	mettere insieme	mettere	insieme	VM2	2	2	4			3			
3/253	Mi guardo intorno disperato, come quando si crede d'aver perduto la propria figlia al supermercato solo perché ci si è distratti per un minuto, e invece lei è lì vicino	Miro a mi alrededor desesperado, como cuando uno cree que ha perdido a su hija en el supermercado únicamente porque se ha distraído un minuto tan sólo, y en cambio está allí cerca;	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	2	1						
3/254	. Mentre osservo Claudia che si guarda intorno per rintracciare qualche amica penso che sono contento, sì, sono molto contento che mia figlia frequenti questa scuola.	Mientras observo a Claudia, que mira a su alrededor en busca de alguna amiga, pienso que estoy contento, sí, muy contento de que mi hija asista a esta escuela.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	2	1						
3/255	I bambini cominciano ad accampare sulla porta, guidati dalle maestre, e a guardarsi intorno. Ma sono i più piccoli, quelli di prima e di seconda.	Los niños empiezan a asomar por la puerta, guiados por las maestras, y miran a su alrededor. Pero son los más pequeños, los de primero y segundo	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1						
3/256	"E' bello, qui " dice, guardandosi intorno.	-Es bonito esto -dice, mirando a su alrededor.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1						
3/257	Mi ha girato intorno ed è venuto vicino al mio finestrino, facendomi cenno di abbassarlo	Dio la volta a mi alrededor y se colocó cerca de mi ventanilla, haciéndome una señal para que la bajara.	girare intorno	girare	intorno	V+SP2	3	2	1			8			
3/258	noi non soffriamo ancora; l'abbiamo presa così, per adesso, anzi direi che non l'abbiamo ancora presa, e ci stiamo girando intorno , e ci stiamo comportando come se non fosse successo nulla, come se Lara fosse, che ne so, in viaggio, e siamo in attesa che il dolore arrivi e allaghi le nostre vite	nosotros no sufrimos aún; nos lo hemos tomado de esta manera, por ahora; es más, yo diría que todavía no nos lo hemos tomado así, y estamos dando vueltas alrededor , y nos estamos comportando como si no hubiera pasado nada, como si Lara estuviera, yo qué sé, de viaje, y estamos esperando a que el dolor llegue e inunde nuestras vidas	girarci intorno**	girarci	intorno	V+SN+SA DV	3	2	1			8			
3/259	Il cane mi annusa, mi gira intorno.	El perro me olisquea, da vueltas a mi alrededor .	girare intorno	girare	intorno	V+SP2	3	3	1			8			
3/260	E soffre. La mosca continua a ronzargli intorno, a posarsi qua e là sulla sua faccia sudata	La mosca continúa zumbando a su alrededor, posándose aquí y allá, sobre su rostro sudado,	ronzare intorno	ronzare	intorno	V+SP2	1	2	1	2	zumbar			3	
3/261	Scommetto che prima che tua figlia esca da scuola qualcuno lo vedrà, si fermerà, si guarderà intorno facendo	Apuesto a que antes de que tu hija salga del colegio, alguien lo verá, se parará, mirará a su alrededor haciendo como si	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	2	1						

	finta di nulla e se lo infilerà in tasca, quattro quattro, convinto di avere avuto un colpo di fortuna	no pasara nada y se lo meterá en el bolsillo, a la chita callando, convencido de haber tenido un golpe de suerte.																
3/262	Eccola che si avvicina, e mi gira intorno, e con le labbra mi sfiora l'orecchio, e di colpo affonda i denti nel mio collo come se volesse veramente succhiarmi il sangue	Ya está ahí, acercándoseme, girando a mi alrededor , rozándose con los labios la oreja, y de golpe hunde sus dientes en mi cuello como si de verdad quisiera chuparme la sangre	girare intorno	girare	intorno	V+SP2	3	1	1							3		
3/263	Claudia si addormentasse per dedicarmi alla mia rabbia. Risultato: Claudia non si è addormentata. Di Non che non capisca che la causa della sua agitazione è la mia agitazione: lo capisco, ma la sortita di Marta mi ha davvero indignato, così vigliacca, con tanto di fuga subito dopo, e non riesco proprio a ritrovare la calma guardando un alano fífone che salta in braccio al suo padrone. Penso alla faccia tosta di Marta, al coraggio di venire lei a consigliare a me uno strizzacervelli, come se fossi io quello che sbrocca a metà di una manovra di parcheggio; poi però penso anche che lei non è certo la sola a credere che io debba curarmi, che si tratta anzi di una specie di tacito idem sentire di tutti quelli che ho intorno , e che la pressione ambientale, diciamo così, generata da questo pensiero collettivo ha semplicemente sfondato l'argine più debole	Claudia se durmiera para dedicarme a mi rabia. Resultado: Claudia no se ha dormido. Por regla general se duerme justo al final del capítulo -hay que decir algo sobre ese neurótico: sabe lo largos que tienen que ser los capítulos de los libros para los niños- y en cambio esta vez, nada: despierta como un grillo. A pesar del atracón de risotto y carne picada, ha dicho que tenía hambre, y la he llevado entonces a la cocina para tomar leche y galletas, y luego al sofá de la sala de estar para ver un poco de dibujos animados: las escasas ocasiones en que ha tenido problemas para conciliar el sueño siempre ha funcionado, sin embargo, por ahora nada. Samurái Jack. Spiderman. ScoobyDoo. Ahora ya hace un buen rato que estamos así, pero Claudia sigue sin conciliar el sueño y yo friéndome en mi rabia. No es que no entienda que la causa de su agitación es mi agitación: lo entiendo, pero esa salida de Marta me ha indignado de verdad, tan cobarde, con toda esa huida inmediatamente después; y no hay forma de que consiga encontrar de nuevo la calma viendo a un gran dahnés miedoso que salta a los brazos de su dueño. Pienso en el morro que tiene Marta, en su coraje viniéndome a mí a recomendarme un comecocos, como si fuera a mí a quien se le va la olla en mitad de una maniobra de aparcamiento; luego pienso, no obstante, que sin duda ella no es la única que cree que tengo que curarme, que más bien se trata de una especie de tácito y coincidente sentimiento de todos los que tengo a mi alrededor, y que la presión ambiental, digámoslo así, generada por	avere intorno	avere	intorno	V+SP	5	2	1									

		este pensamiento colectivo simplemente ha hundido el dique más débil																
3/264	Non ho ancora fatto niente che loro non avrebbero fatto, e se il dolore mi saltasse addosso, qui, ora, se la smettesse di girarmi intorno , acquattato nella vita degli altri, e mi piantasse una buona volta la sua zanna adunca nello stomaco	Todavía no he hecho nada que ellos no harían, y si el dolor se me echara encima, aquí, ahora, si dejara de dar vueltas a mi alrededor , agazapado en la vida de los demás, y de una vez por todas me clavara sus curvadas garras en el estómago	girare intorno	girare	intorno	V+SP2	3	1	1									8
3/265	Mi guardai intorno in quel ventre di balena semibuio, ma nessuno aveva visto: erano tutti rannicchiati a dormire, e delle hostess non c'era nemmeno l'ombra.	Miré a mi alrededor en aquel vientre de ballena en penumbra, pero nadie lo había visto: todos estaban durmiendo acurrucados y de las azafatas no se veía ni su sombra.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
3/267	E il capo dell'Ufficio Personale: dovrebbe essere l'unico che in azienda lavori davvero, di questi tempi; dovrebbe essere là a rassicurare e a placare i dipendenti in fibrillazione “ per le quali cose, a quanto dice Jean Claude che ce l'ha messo, possiede un misterioso talento...	Es el jefe de Recursos Humanos: debe de ser el único que trabaja de verdad en la empresa, en esta época; tendría que estar allí , para tranquilizar y calmar a los empleados al borde de un espasmo -cosas para las que, según dice Jean-Claude, que lo ha colocado allí, posee un misterioso talento ...	essere là	essere	là	V+SADV	5	2	2									
3/269	E in effetti lo guardo, anche se lui continua a non guardare me: gli occhi ancora gettati lontano, mantiene un'impassibilità che, però, anziché rassicurare raggela.	Y de hecho lo miro, aunque él siga sin mirarme: con los ojos todavía vueltos hacia lo lejos, mantiene una impassibilidad que, a pesar de todo, más que tranquilizar te deja helado.	gettare lontano	gettare	lontano	V+SP	1	2	1	5								3
3/270	Alla fin fine questa prima cosa che aveva da dirmi, compresa la punta di senso di colpa di cui intendeva liberarsi, non interessa a nessuno dei due. Ragion per cui non mi metterò a far commenti, a spiegargli per esempio che Piquet non viene sempre qui, che è venuto una volta sola, o a ricordargli che questa ostilità me l'ha già manifestata quando era invidioso della mia nomina a direttore e aveva sparso la voce che stessi per esser fatto fuori “ il morto che cammina risale ad allora “, e soprattutto non mi metterò a dirgli che in fondo, guidato dalla sua fiammeggiante paranoia, Piquet non è andato tanto lontano dalla verità “ visto che la poltrona di Jean Claude mi è stata effettivamente offerta.	En definitiva, esta primera cosa que tenía que decirme, incluyendo ese poquito de sentimiento de culpabilidad del que pretendía librarse, no nos interesa a ninguno de los dos. Éste es el motivo por el que no voy a hacer comentarios, a explicarle, por ejemplo, que Piquet no viene siempre aquí, que vino una única vez, o a recordarle que esta hostilidad ya me la manifestó cuando, envidioso por mi nombramiento como director, hizo correr la voz de que estaban a punto de echarme -el muerto que camina se remonta a aquel entonces-, y sobre todo no me voy a poner a decirle que, en el fondo, llevado por su tristemente conocida paranoia, Piquet no ha ido muy lejos de la verdad, dado que el sillón de Jean-Claude efectivamente me fue ofrecido.	andare lontano	andare	lontano	V+SADV	2	2	1									3

3/271	E poi era bella, Marta: semplicemente, normalmente, familiarmente, come a volte capita anche a lei, una bella ragazza in una bella casa, a proprio agio in mezzo a bambini, vino e avanzi di cibo, senza nessuna sensazione che qualcosa la braccasse. Sembrava veramente uno di quei rari momenti di ordine e pace che ogni tanto riescono a imporsi anche sulle vite più caotiche, e l'impressione che ne scaturiva era che allora ce l'avremmo fatta, tutti e due, a crescere i nostri figli senza il marchio della disgrazia in fondo agli occhi, aiutandoci l'un l'altro a mantenere presente nella loro vita quell'idea calda di famiglia che per ragioni diverse era venuta meno nella nostra. Se davvero Marta per andare avanti ha tanto bisogno dell'energia dei sorrisi, be', di certo si trattava di una bella occasione per farne provvista.	Y, además, Marta estaba guapa: simplemente, normalmente, familiarmente, como a veces también a ella le pasa, una chica hermosa en una casa hermosa, a su aire entre niños, vino y restos de comida, sin ninguna sensación de que hubiera nada que la acechara. Parecía verdaderamente uno de esos raros momentos de orden y paz que de vez en cuando consiguen abrirse paso incluso en las vidas más caóticas, y la impresión que se desprendía era que íbamos a lograrlo, los dos, que lograríamos criar a nuestros hijos sin la marca de la desgracia en el fondo de sus ojos, ayudándonos el uno al otro a mantener presente en su vida esa cálida idea de familia que por razones diferentes había desaparecido de la nuestra. Si Marta de verdad necesitaba para salir adelante la energía de las sonrisas, bueno, entonces aquella era una buena ocasión para aprovisionarla.	venire meno	venire	meno	VM2	2	3	3					
3/272	Ma non tutti erano d'accordo. Non ero il solo a pensare che quello fosse più che altro un ricatto, nel quale veniva meno la stessa ragion d'essere di tutti i nostri sforzi e ciò è: risarcire le vittime della Shoah.	Pero no todos estaban de acuerdo. Yo no era el único que pensaba que aquello era más que nada un chantaje en el que se menoscababa la misma razón de ser de todos nuestros esfuerzos, es decir: resarcir a las víctimas del Holocausto.	venire meno**	venire	meno	VM2	2	1	3					
3/273	Ogni volta io pensavo che fosse l'ultima, come una specie di strana appendice della vecchia vita che si spingesse oltre l'evento con cui essa si era chiusa per sempre, e ogni volta mi aspettavo che dietro le divisioni a due cifre, il diario dei Simpson o il collirio per il cane si annidasse la legnata vera, per tutti e due, quella tremenda, che non era ancora arrivata	En todas esas ocasiones yo pensaba que se trataba de la última, como si fuera una especie de extraño apéndice de la vieja vida que se prolongaba más allá del acontecimiento con el que se había cerrado para siempre, y en todas las ocasiones esperaba que detrás de las divisiones con dos cifras, el diario de los Simpson o el colirio para el perro anidara el auténtico batacazo, para los dos, el que iba a ser tremendo, y que todavía no nos había llegado.	spingersi oltre	spingersi	oltre	V+SADV	1	1	1	5			3	1
3/277	Il bambino guarda la macchina senza minimamente sospettare che oggi possa non salutarlo, e anche quando ormai è passato oltre , e la macchina non l'ha salutato, continua a camminare col capo girato all'indietro, tirato per mano	El niño mira el coche sin sospechar lo más mínimo que hoy pueda no saludarlo, e incluso cuando ya lo ha rebasado , y el coche no lo ha saludado, sigue caminando con la cabeza girada hacia atrás, llevado de la mano por su	passare oltre	passare	oltre	VM	2	1	1			3		

	dalla madre, in attesa del beep dell'an-tifurto.	madre, esperando el beep del mando a distancia.																
3/280	Si, è vero, Marta si è tirata indietro all'ultimo momento ieri mattina con una telefonata lapidaria, lasciandomi la scelta tra venire al mare da solo e non venirci affatto; ed è vero che decidere di venire è stato un po' azzardato “ da soli, qui, io e Claudia, nella casa in cui Lara è stramazzata sotto i suoi occhi (ho cercato d'immaginare molte volte quella scena, ma non sono mai riuscito ad andare oltre il momento in cui Lara crolla di colpo, e il vasoio col prosciutto e melone finisce sul pavimento e se ne va in pezzi;	Si, es verdad, Marta se echó atrás en el último momento ayer por la mañana, con una llamada lapidaria, dejándome ante la elección de venir a la playa yo solo o de no venir de ninguna manera; y es verdad que decidir que iba a venir fue un poco osado: solos, aquí, Claudia y yo, en la casa en que Lara se des-plomó delante de sus propios ojos (he intentado imaginarme muchas veces esa escena, pero nunca he logrado ir más allá del momento en que Lara cae de golpe, y la bandeja con el melón y el jamón acaba por los suelos y vuela en pedazos;	andare oltre	andare	oltre	V+SADV	2	1	1								3	
3/281	l'ho fermata e praticamente costretta a chiacchierare un po'. Due battute sul freddo, due sul cielo che oggi sembra davvero da neve, poi sui nostri cani “ e fin qui niente di nuovo, sono gli argo-menti di cui abbiamo sempre parlato; poi, però, per la prima volta mi sono spinto oltre , e le ho fatto notare il suo cambiamento d'abitudine: prima, mezzore intere nel giardinetto, e adesso, invece, un unico passaggio frettoloso giusto per far pisciare il cane.	la he parado y prácticamente obligado a charlar un rato. Un par de frases sobre el frío, otras dos sobre el cielo, que hoy parece de verdad que sea de nieve, luego sobre nuestros perros, y, hasta aquí, nada nuevo, sólo los temas de los que siempre hemos charlado; pero luego por primera vez he ido más allá y le he señalado su cambio de actitud: antes al menos media hora en el par-que, y ahora, en cambio, un único pa-seo apresurado, lo justo para hacer que el perro mee.	spingere oltre	spingere	oltre	V+SADV	1	2	1	4							3	
3/282	Provo a ragionarci sopra, e non vedo veramente altra possibilità che sfruttare le gambe e il bacino.	Intento razonar al respecto y la verdad es que no veo otra posibilidad que utilizar las piernas y la pelvis	ragionarci sopra	ragionarci	sopra	V+SP	5	2	1									
3/284	E per via di quel piacere, credo, per l'ingenua, ingorda pretesa di prolun-garlo indefinitamente, che ho com-messo l'errore di non distruggerla in tempo. Fatalmente, i miei occhi hanno smesso per un istante di scivolarci so-pra e mi hanno riportato un'arida infor-mazione alfanumerica su due messaggi che recavano la data fatale, lunedì 30/08/2004 “ uno precedente e uno successivo all'ora della morte, stabilita dal medico dell'ambulanza nelle 13:55. E' stata questione di un secondo o due, poi gli occhi hanno ricominciato a scivolare sulla lista senza far presa su nulla, ma tanto è bastato per spezzare	Ha sido debido a ese placer, me parece, por esa ingenua, ávida pretensión de prolongarlo indefinidamente por lo que he cometido el error de no destruirla a tiempo. Fatalmente, mis ojos han de-jado por un instante de sobrevolar por encima y me han proporcionado una árida información digital sobre dos mensajes que llevaban la fecha fatal, lunes, 30/08/2004 : uno previo y otro posterior a la hora de la muerte, esta-blecida por el médico de la ambulancia a las 13.55. Ha sido cuestión de uno o dos segundos, luego los ojos han em-pezado a sobrevolar de nuevo por en-cima de la lista sin prenderse de nada,	scivolare sopra	scivolarci	sopra	V+SP	1	2	1	7	sobrevolar						3	

	l'incantesimo e risucchiarmi in una sequenza di azioni veramente stupide, che ho compiuto senza mai veramente credere di star compiendole sul serio, quasi senza accorgermene, come governato da un pilota automatico.	pero ha sido suficiente para romper el embrujo y sumirme en una sucesión de acciones verdaderamente estúpidas, que he llevado a cabo sin creermene de verdad que las estaba llevando a cabo en serio, casi sin darme cuenta, como dirigido por un piloto automático.													
3/285	Come fa ad apparire? Dov'era prima? Questo, sul libro, non c'era scritto: era un modo per vedere se ci avevo ragionato sopra.	¿Cómo hace para surgir? ¿Dónde estaba antes? Esto, en el libro, no estaba explicado: era una forma de comprobar si había razonado al respecto.	ragionarci sopra	ragionarci	sopra	V+SP	5	2	1						
3/286	E io, che non ci avevo ragionato sopra, ho detto una sciocchezza: ho detto che il fotone si trova già dentro l'atomo.	Y yo, que no había razonado al respecto, dije una tontería: dije que el fotón se encontraba ya dentro del átomo.	ragionarci sopra	ragionarci	sopra	V+SP	5	2	1						
3/289	Quando sto andando troppo forte in macchina e mi dice di rallentare, ti assicuro che lo capisco benissimo. E quando capisco sta sempre dicendo qualcosa che riguarda quello che sto facendo: come lo spieghi? Guarda che hai un buco nei pantaloni. Lo so; e il disco l'ha lasciato Lara nella mia macchina, forse perché una maga le aveva predetto che sarebbe morta presto, e ci ha scritto sopra anche una cosa molto poetica tipo vado in cielo, mi avvicino al cielo. E il suo modo di continuare a parlarmi, alla fine l'ho capito.	Cuando estoy yendo demasiado rápido con el coche y me dice que frene, te aseguro que lo entiendo perfectamente. Y cuando lo comprendo siempre está refiriéndose a algo que tiene que ver con lo que estoy haciendo, eso, ¿cómo lo explicas? Mira, tienes un agujero en el pantalón. Lo sé; y el disco lo dejó Lara en mi coche, tal vez porque una maga le predijo que se moriría pronto, y escribió encima también una cosa muy poética, algo así como me voy al cielo, me acerco al cielo. Es su manera de seguir hablándome, al final lo he comprendido.	scrivere sopra	scriverci	sopra	VS	2	2	1				3		
3/290	In pratica è da questo che proviene l'espressione, tecnicamente senza senso, di vincere una fusione: per quanto tecnicamente senza senso, infatti, quest'espressione è giustificata, dato che abbiamo a che fare con due esseri umani mossi da un'ambizione smisurata, e alla fine della fiera uno dei due controllerà l'altro. Seppur di poco, seppure ad altezze siderali, uno starà sotto e uno starà sopra .	En la práctica, de ahí procede la expresión, que técnicamente no tiene sentido, de ganar una fusión: pese a que técnicamente no tenga sentido, de hecho esta expresión está justificada, dado que nos las vemos con dos seres humanos movidos por una ambición desmesurada, y al fin y a la postre uno de los dos controlará al otro. Si bien sea poco, si bien a altitudes siderales, uno estará abajo y el otro encima .	stare sopra	stare	sopra	SADV	4	2	1						
3/292	Gli do la penna, e lui cancella "presentare" con un frego. Poi ci scrive sopra "rassegnare", mi restituisce la penna e ripiega il foglio in quattro.	Le doy la pluma y él borra «presentar» con un trazo. Luego escribe encima «entregar», me devuelve la pluma y dobla de nuevo la hoja en cuatro.	scrivere sopra	scriverci	sopra	V+SADV	2	2	1				3		
3/293	Poi però fa una cosa strana, che non mi aspettavo: prende il cazzo alla base e lo solleva, su, all'aria, come se sapesse	Pero luego hace algo extraño, que no me esperaba: me coge la polla por la base y la levanta, hacia arriba, al aire, como si supiera también lo agradable	scivolare sopra	scivolare	sopra	V+SP	1	2	1	6	pasar por encima			3	

	anche quanto sia gradevole sentirvi sci- volare sopra il venticello di questa notte tangerina, e resta alcuni secondi immobile a guardarlo “ a ossigenarlo, viene da dire, come si fa col vino buono prima di berlo;	que es sentir pasar por encima el venticello de esta noche que huele a mandarina, y se queda algunos segundos quieta, mirándola, oxigenándola, se me ocurre, como se hace con un buen vino antes de bebersele;															
3/294	Poi ripete il giochetto del microfono, ora più smaccatamente, prendendo il cazzo con tutte e due le mani e parlandoci sopra ad occhi chiusi, come fanno i cantanti confidenziali che probabilmente ama.	Luego repite el juegucito del micrófono, ahora más descaradamente, cogiendo la polla con las dos manos y hablándole con los ojos cerrados, como hacen esos cantantes intimistas que seguro que a ella le gusta.	parlare sopra	parlare	sopra	VM	5	3	1								
3/295	Non torniamoci sopra, per piacere.	No volvamos otra vez, por favor.	tornare sopra	tornare	sopra	VM	3	2	1						1		
3/297	Non è mai stato Vice di nulla: mai, in tutta la sua vita. Però stavolta la forza per stare sopra non ce l'aveva, e ha dovuto accettare di stare sotto.	Nunca ha sido vice de nada: nunca, en toda su vida. Pero esta vez no tenía la fuerza para estar encima y ha tenido que aceptar estar debajo.	stare sopra	stare	sopra	VS	4	2	1								
3/298	qualcuno che sta sotto di te spererà di prendere il tuo posto, mentre tu spererai di prendere quello di chi ti sta sopra.	alguien que está por debajo de ti esperará ocupar tu lugar, mientras que tú esperarás ocupar el de quien está por encima de ti.	stare sopra	stare	sopra	V+SADV2	4	2	1								
3/299	Solo che in tutto questo io sarò l'unico che non potrà scaricare nulla su chi gli sta sopra, perché sopra di me non ci sarà nessuno.	Lo único que ocurre es que en toda esta historia yo voy a ser el único que no podrá descargar nada sobre quien está por encima de él, porque por encima de mí no habrá nadie.	stare sopra	stare	sopra	V+SADV2	4	2	1								
3/300	E il primo moto d'insofferenza che gli sfugge in una situazione in cui uno come Steiner mi sarebbe già passato sopra con la Maybach.	Es el primer gesto de impaciencia que se le ha escapado en una situación en la que alguien como Steiner ya me habría pasado por encima con el Maybach.	passare sopra	passare	sopra	V+SP	2	2	1						3		
3/301	Allora prova a immaginare se invece di fondere i vostri due gruppi doveste fondere le vostre religioni. Anche in quel caso, pur con tutto l'impegno di fare le cose con equità, alla fine una starebbe sopra e l'altra sotto. Sarebbe inevitabile, o Cristo c'è oppure non c'è, giusto? Be', se Ebraismo e Cristianesimo si fondessero come noi ci fondiamo con Steiner, sarebbe la fine di Cristo.	Entonces intenta imaginarte si en lugar de fusionar vuestros dos grupos tendríais que fusionar vuestras religiones. También en ese caso, si bien con todo el empeño puesto en la equidad, al final una estaría encima y la otra debajo. Sería inevitable. O está Cristo o no lo está, ¿cierto? Bueno, si cristianismo y judaísmo se fusionaran como nosotros nos fusionamos con Steiner, sería el final de Cristo.	stare sopra	stare	sopra	VS	4	2	1								
3/303	Svento un suo nuovo tentativo di ricacciarmi sotto, anticipandolo con un colpo di reni. [ndr sotto l'acqua]	Desbarato un nuevo intento suyo de llevarme hacia abajo, anticipándome con un golpe de riñones.	ricacciare sotto	ricacciare	sotto	V+SP	2	2	1						3		

3/308	E le cose andavano bene, perché, come previsto, dopo l'euforia e i grandi guadagni in Borsa successivi all'annuncio, quando gli americani hanno iniziato a farsi sotto per trattare le condizioni, per Boesson sono cominciati i problemi.	Y las cosas nos iban bien, porque, como estaba previsto, tras la euforia y las grandes ganancias en la bolsa que siguieron al anuncio, cuando los americanos empezaron a aproximarse para tratar de las condiciones, para Boesson empezaron los problemas.	farsi sotto	farsi	sotto	VM	5	2	1					
3/309	Oppure, perché e la stessa cosa, la sensazione d'immunità che ho provato due volte nel giro di pochi minuti il giorno in cui è morta Lara “ probabilmente proprio mentre lei moriva “, prima insieme a Carlo quando ci siamo tuffati per soccorrere le due donne in difficoltà, anzi quando ci siamo guardati negli occhi prima di tuffarci e sembrava davvero che fosse già tutto finito, e poi da solo, poco dopo, già in difficoltà anch'io, con l'affogata che cercava di tirarmi sotto , quando l'ho afferrata da dietro e l'ho spinta verso riva a colpi di cazzo e nel farlo ho avuto l'erezione forse più memorabile della mia vita.	O bien, porque es lo mismo, la sensación de inmunidad que sentí dos veces en el transcurso de pocos minutos el día en el que murió Lara -probablemente justo mientras ella moría-, primero junto a Carlo, cuando nos lanzamos al agua para socorrer a esas dos mujeres en dificultades, mejor dicho, cuando nos miramos a los ojos antes de lanzarnos y parecía de verdad que ya todo había terminado; y luego estando solo, poco después, al encontrarme yo también en dificultades, con la ahogada que intentaba hundirme , cuando la agarré por detrás y la empujé hacia la orilla a golpes de polla y, al hacerlo, tuve la erección tal vez más memorable de mi vida.	tirare sotto	tirare	sotto	VM	1	3	1	2	hundir			3
3/310	quando l'Italia era sotto di un gol con la Francia, disse: “se vinciamo non mi compro il computer”	cuando Italia iba perdiendo por un gol contra Francia, dijo: «Si ganamos, no me compraré el ordenador».	essere sotto	essere	sotto	PER	5	2	1					
3/311	Be', una volta sola. Quando raccontavo che cercava di tirarmi sotto invece di lasciarsi salvare. Mi sono fatto prendere la mano, diciamo, nella foga del racconto.	Bueno, tan sólo una vez. Cuando contaba que intentaba hundirme en vez de dejarse salvar. Se me fue un poco la mano, digamos, en el ardor del relato.	tirare sotto	tirare	sotto	VM	1	2	1	2	hundir			3
3/312	n pratica è da questo che proviene l'espressione, tecnicamente senza senso, di vincere una fusione: per quanto tecnicamente senza senso, infatti, quest'espressione è giustificata, dato che abbiamo a che fare con due esseri umani mossi da un'ambizione smisurata, e alla fine della fiera uno dei due controllerà l'altro. Seppur di poco, seppure ad altezze siderali, uno starà sotto e uno starà sopra.	En la práctica, de ahí procede la expresión, que técnicamente no tiene sentido, de ganar una fusión: pese a que técnicamente no tenga sentido, de hecho esta expresión está justificada, dado que nos las vemos con dos seres humanos movidos por una ambición desmesurada, y al fin y a la postre uno de los dos controlará al otro. Si bien sea poco, si bien a altitudes siderales, uno estará abajo y el otro encima.	stare sotto	stare	sotto	VS	4	2	1					
3/313	Giusto, ho pensato: per quel che può contare, queste due divinità che fra tre giorni fonderanno i propri imperi hanno quasi lo stesso peso sul Web. Quasi, però: e la differenza a favore di	Justo, he pensado: signifique lo que signifique, estas dos divinidades que dentro de tres días fundirán sus imperios tienen el mismo peso en la Web. Casi, de rodas formas: y la diferencia	stare sotto	stare	sotto	V+SP	4	2	1					

	quello che starà sotto non è da sotto-valutare. Se a quel punto fosse arrivato Boesson, sarebbe stato semplicemente un buon pensiero da avere in testa nell'atto di stringergli la mano.	del que estará por debajo no debe ser desdenada.																
3/314	Non è mai stato Vice di nulla: mai, in tutta la sua vita. Però stavolta la forza per stare sopra non ce l'aveva, e ha dovuto accettare di stare sotto.	Él es de la clase dirigente. Nunca ha sido vice de nada: nunca, en toda su vida. Pero esta vez no tenía la fuerza para estar encima y ha tenido que aceptar estar debajo .	stare sotto	stare	sotto	VS	4	1	1									
3/315	qualcuno che sta sotto di te spererà di prendere il tuo posto, mentre tu spererai di prendere quello di chi ti sta sopra.	alguien que está por debajo de ti esperará ocupar tu lugar, mientras que tú esperarás ocupar el de quien está por encima de ti.	stare sotto	stare	sotto	V+SADV2	4	2	1									
3/316	Mentre appena sotto di me ci sarà Steiner, che non è mai stato sotto nessuno	Mientras que inmediatamente por debajo tendré a Steiner, quien nunca ha estado por debajo de nadie	stare sotto	stare	sotto	V+SP	4	3	1									
3/317	Mi sono tirato su a sedere, immediatamente imitato da Carlo	Me he incorporado para sentarme, imitado inmediatamente por Carlo.	tirarsi su	tirarsi	su	VM2	1	1	1	3							3	1
3/319	Cazzo. Mi immergo per riprenderla, riesco ad afferrarla per i capelli mentre va giù come un macigno, poi la prendo per le ascelle e la riporto su, lottando contro la corrente che tira verso il basso.	Coño. Me sumerjo para volver a sacarla, consigo agarrarla por el pelo mientras se hunde como una piedra, luego la cojo por las axilas y la llevo hacia arriba, luchando contra la corriente, que tira hacia abajo	riportare su	riportare	su	V+SP	2	2	1								3	
3/320	Perciò riprendo subito la missione, afferro la donna sotto le ascelle, la tiro su perché pare disposta ad affogare anche qui dove si tocca, ma ormai mi sono addosso in tanti, e me la sfilano dalle mani, e s'intendono di prendere in braccio pure me, i cazzoni, di sorreggermi, rassicurarmi, e devo levarmeli di torno, devo dichiarare che sto bene, che va tutto bene, che non ho bisogno di nulla, ma non ho la forza di lottare per difendere la mia preda e portarla tra le braccia fino a riva, come desideravo, dai suoi figli, salva, grazie a me.	Por eso retomo de inmediato la misión, agarro a la mujer por las axilas, tiro de ella hacia arriba porque parece que esté dispuesta a ahogarse incluso aquí, donde hace pie, pero ahora tengo ya un montón de gente encima de mí, y me la quitan de las manos, y pretenden llevarme en brazos a mí también, qué capullos, sujetarme, ponerme a salvo, y tengo que quitarlos de encima, tengo que declarar que estoy bien, que todo está bien, que no necesito nada, pero no tengo fuerzas para defender mi presa y llevarla en brazos hasta la orilla, tal y como deseaba, hasta sus hijos, salvada, gracias a mí.	tirare su**	tirare	su	V+SP	1	2	1	2								3
3/322	Lei ci ha pensato un po' su, inclinando la testa di lato, poi ha detto "e se piove?"	Ella se lo pensó un rato, inclinando la cabeza hacia un lado, luego dijo: «¿Y si llueve?»	pensarci su	pensarci	su	VM	5	2	1									
3/323	Comunque grazie ancora mi fa, come stai, tutto bene, il bambino come sta, sta bene, vieni mai a Viareggio, ci vengo un weekend sì e uno no da due	De todas formas, gracias, me suelta, cómo estás, aquí todo bien, cómo está el niño, está bien, por qué no vienes a Viareggio, voy un fin de semana sí y	venire su**	venire	su	V+SP	2	1	1									4

	stramaledetti anni e mezzo, Marcella, e tu non puoi non saperlo anche se non ci parliamo da anni, anzi so per certo che lo sai, che cazzo di domande mi fai, e insomma tutto bene mi fa, e io sì, ok magari quando vieni su fatti vivo, come no, ciao, ciao	otro no desde hace dos jodidos años y medio, Marcella, y tú no puedes ignorarlo aunque no hablemos desde hace años, es más, sé de buena tinta que lo sabes, qué mierda de preguntas me estás haciendo, en fin, que todo bien, me dice, y yo pues sí, ok, en todo caso cuando vengas por aquí déjate ver, cómo no, adiós, adiós.														
3/324	Claudia si tira di nuovo su . Accende la stella blu dell'Ikea da 9,90 € che svariati milioni d'altri bambini dell'Occidente hanno attaccata al muro vicino al letto, e mi guarda. Avevo ragione a rimanere qui: non è stata addormentata neanche un secondo.	Claudia se incorpora de nuevo. Enciende la estrella azul de Ikea, de 9,90 euros que varios millones de niños de Occidente tienen colgada en la pared cercana a la cama, y me mira. Tenía razón en permanecer aquí: no se ha dormido ni siquiera un segundo.	tirarsi su	tirarsi	su	VM2	1	1	1	3					3	1
3/325	Volevo solo comunicarti la nostra decisione, così puoi pensarci su.	Sólo quería comunicarte nuestra decisión, así puedes pensarla un tiempo.	pensarci su	pensarci	su	V+SN	5	2	1							
3/327	La scuola buia è una massa imponente, romantica. Non l'ho mai vista così ha un aspetto inutile e desolato, sembra un giocattolo rotto, come tutto ciò che appartiene ai bambini e i bambini lasciano lì. Se ne sta semplicemente su , mero prodotto di forze vettoriali, come inghiottendo il tempo che la separa dalla sua gloria diurna.	El colegio a oscuras es una masa imponente, romántica. Nunca lo había visto así: tiene un aspecto inútil y desolado, parece un juguete roto, como todo lo que pertenece a los niños y los niños dejan tirado. Simplemente está en pie, mero producto de fuerzas vectoriales, como tragándose el tiempo que lo separa de su gloria diurna.	starsene su	starsene	su	V+SP	4	3	1							
3/330	Pomodoro e basilico! “ grida “ Li sto per buttare. Venga su!	¡Tomate y albahaca! -grita-. Voy a echar la pasta. ¡Suba!	venire su	venire	su	VM	2	1	1					3		
3/332	E respiro forte col naso, tiro su tutto il profumo che si è messa, ma anche l'odore umano che c'è sotto, e che a poco a poco crescerà, per induzione, secrezione, frizione, fino a prevalere sul profumo quando sarò dentro di lei.	Y respiro con fuerza por la nariz, meto hasta dentro el perfume que se ha puesto, pero también el olor humano que está debajo, y que poco a poco irá creciendo, por inducción, secreción, fricción, hasta prevalecer sobre el perfume cuando esté dentro de ella.	tirare su	tirare	su	V+SP	1	2	1	7	meterse hasta dentro				3	
3/333	come un fendente che penetra attraverso il simbolo stesso del penetrare, una frequenza di unghie che raschiano la lavagna, e poi l'eco cavernosa di un lamento micidiale che risuona nella più remota profondità dei lombi, il riverbero di un dolore lontano e disperato ma che razza di mantra malefico è mai questo, da sortire l'effetto opposto al suo significato? Perché io non mi con-	como un mandoble que penetra a través del símbolo mismo de la penetración, una frecuencia de uñas que rascan la pizarra, y luego el eco cavernoso de un lamento letal que resuena en la más remota profundidad de las caderas, la reverberación de un dolor lejano y desesperado; pero ¿qué clase de mantra malféfico es éste, que produce el efecto opuesto a su significado? Porque yo ya no me controlo, es evidente; nada de	tirarsi su	tirarsi	su	VM2	1	1	1	3					3	1

	trollo più, è evidente; altro che shavanasana: la situazione mi è sfuggita di mano e sono diventato una forza cieca, recrudescente, e addirittura sto lottando per piegare la valorosa resistenza con cui questa bocca rifiuta di staccarmisi di dosso, e naturalmente vinco, e mi tiro su , ecco fatto, in ginocchio, e tiro su anche lei, a forza, mandando definitivamente a monte un pompino sicuro in cambio di cosa?	savasana: la situación se me ha escapado de las manos y me he convertido en una fuerza ciega, que se va recrudeciendo, e incluso estoy luchando para doblegar la valerosa resistencia con que esta boca se niega a quitarse de encima; y venzo, corno es natural, y me incorporo , ya está hecho, de rodillas, y la incorporo a ella también, con fuerza, mandando a paseo definitivamente una mamada segura, ¿a cambio de qué?																
3/334	come un fendente che penetra attraverso il simbolo stesso del penetrare, una frequenza di unghie che raschiano la lavagna, e poi l'eco cavernosa di un lamento micidiale che risuona nella più remota profondità dei lombi, il riverbero di un dolore lontano e disperato ma che razza di mantra malefico è mai questo, da sortire l'effetto opposto al suo significato? Perché io non mi controllo più, è evidente; altro che shavanasana: la situazione mi è sfuggita di mano e sono diventato una forza cieca, recrudescente, e addirittura sto lottando per piegare la valorosa resistenza con cui questa bocca rifiuta di staccarmisi di dosso, e naturalmente vinco, e mi tiro su , ecco fatto, in ginocchio, e tiro su anche lei, a forza, mandando definitivamente a monte un pompino sicuro in cambio di cosa?	como un mandoble que penetra a través del símbolo mismo de la penetración, una frecuencia de uñas que rascan la pizarra, y luego el eco cavernoso de un lamento letal que resuena en la más remota profundidad de las caderas, la reverberación de un dolor lejano y desesperado; pero ¿qué clase de mantra malféfico es éste, que produce el efecto opuesto a su significado? Porque yo ya no me controlo, es evidente; nada de savasana: la situación se me ha escapado de las manos y me he convertido en una fuerza ciega, que se va recrudeciendo, e incluso estoy luchando para doblegar la valerosa resistencia con que esta boca se niega a quitarse de encima; y venzo, corno es natural, y me incorporo , ya está hecho, de rodillas, y la incorporo a ella también, con fuerza, mandando a paseo definitivamente una mamada segura, ¿a cambio de qué?	tirare su	tirare	su	VM2	1	2	1	3								3
3/335	ti ha ingoiato senza masticarti, e questo in nome di un'amicizia molto chiacchierata tra voi due, ripeto, molto chiacchierata, chiacchiere alle quali per principio io non ho dato peso ma che dopo avere avuto un assaggio della tua concezione della gratitudine devo dire che assumono una loro suggestiva attendibilità, e insomma ci stavamo fondendo comunque, capisci, e stando alle notizie che trapelano sugli esiti del negoziato di fusione pare che ti avrei inculato comunque, ecco, perciò rimando su il dito per una terza volta, più a fondo, ora, più aggressivo, e lo muovo, lo giro e lo rigiro	te ha tragado sin masticarte, y esto en nombre de una amistad entre vosotros dos muy comentada, repito, muy comentada, comentarios a los que al principio yo no les di mucho valor, pero que después de haber tenido una muestra de tu concepción. e la gratitud tengo que decir que adquieren una credibilidad sugestiva y particular, y en resumen, que nos estábamos fusionando de todas maneras, comprendes, y que según las noticias que se filtran sobre los resultados de las negociaciones de la fusión parece que te iba encolar de todas formas, eso es, por eso llevo el dedo para arriba por tercera vez, más a	rimandare su	rimandare	su	V+SP	2	3	1									3

		fondo ahora, más agresivo, y lo nuevo, lo giro y lo vuelvo a girar																
3/336	Sabato, quando vieni su.	El sábado, cuando vengas para aquí.	venire su	venire	su	V+SP	2	1	1								4	
3/337	Cosa c'entra questo con la mia vita? Può essere interessante rifletterci su.	¿Qué tiene que ver esto con mi vida? Puede ser interesante reflexionar al respecto.	rifletterci su	rifletterci	su	V+SP	5	2	1									
3/339	Sembra un ragazzo. Sale su di buon passo, senza paura di scivolare sul marciapiede coperto di neve.	Parece un muchacho. Sube a buen paso, sin miedo a resbalar en la acera cubierta de nieve.	salire su	salire	su	VM	3	2	1						3			
3/341	Devi pensare al nostro futuro, papà. Devi occuparti della macchina della mamma, devi denunciare lo smarrimento della targa e riportarla su. Devi smettere di essere geloso dello zio.	Tienes que pensar en nuestro futuro, papá. Tienes que ocuparte del coche de mamá, tienes que notificar la pérdida de la matrícula y traerlo para aquí. Tienes que dejar de tener celos del tío.	riportare su	riportare	su	V+SP	2	2	1								4	
3/343	Penso di scappare, di farmi strappare ancora un po' di pelle dalle unghie rapaci di questa donna e scivolare via dal suo abbraccio mortale, lasciandola affogare da sola;	Pienso en huir, en dejarme arrancar todavía un poquito más de piel por las uñas rapaces de esta mujer y en desasirme de su abrazo mortal, dejando que se ahogue ella sola;	scivolare via	scivolare	via	VM2	1	2	1	7	desasir						3	
3/344	dopo tanto pensarci o evitare di pensarci, dopo tanto soffrirla in quel tremendo 1999 quando si è portata via prima il padre di Lara poi sua madre e poi anche la mia nel giro di soli dieci mesi	después de tanto sufrirla en ese tremendo 1999, cuando se llevó por delante primero al padre de Lara, luego a su madre, y luego también a la mía en un periodo de tan sólo diez meses;	portarsi via	portarsi	via	V+SP	2	1	1								8	
3/345	Perciò riprendo subito la missione, afferro la donna sotto le ascelle, la tiro su perché pare disposta ad affogare anche qui dove si tocca, ma ormai mi sono addosso in tanti, e me la sfilano dalle mani, e s'intendono di prendere in braccio pure me, i cazzoni, di sorreggermi, rassicurarmi, e devo levarmeli di torno, devo dichiarare che sto bene, che va tutto bene, che non ho bisogno di nulla, ma non ho la forza di lottare per difendere la mia preda e portarla tra le braccia fino a riva, come desideravo, dai suoi figli, salva, grazie a me. No, questa forza non ce l'ho, e la donna se ne va, scivola via dolcemente debordando dalle braccia dell'uomo dai capelli rossi, addirittura, o forse no, non è lui che la tiene in braccio, è un altro, lui è soltanto lì accanto	Por eso retomo de inmediato la misión, agarro a la mujer por las axilas, tiro de ella hacia arriba porque parece que esté dispuesta a ahogarse incluso aquí, donde hace pie, pero ahora tengo ya un montón de gente encima de mí, y me la quitan de las manos, y pretenden llevarme en brazos a mí también, qué capullos, sujetarme, ponerme a salvo, y tengo que quitármelos de encima, tengo que declarar que estoy bien, que todo está bien, que no necesito nada, pero no tengo fuerzas para defender mi presa y llevarla en brazos hasta la orilla, tal y como deseaba, hasta sus hijos, salvada, gracias a mí. No, no tengo estas fuerzas, y la mujer se marcha, se escapa dulcemente como desbordando de los brazos del hombre del pelo rojo, vaya, o tal vez no, no es él quien la sujeta en brazos, es otro, él tan sólo está a su lado	scivolare via	scivolare	via	VM	1	2	1	7	escaparse						3	

3/346	Di nuovo mi viene garantita tutta la disponibilità di questo mondo, a portare Claudia a scuola e a riportarla a casa se io sarò impegnato col lavoro, a tenerla da loro se io dovrò viaggiare, ed è curioso ma alcuni di questi slanci risultano perfino minacciosi: come se qui tutti dessero per scontato che non potrò occuparmi di mia figlia, come se me la volessero portare via .	De nuevo se me garantiza toda la disponibilidad de este mundo, para llevar a Claudia al colegio y para volver a llevarla a casa si estoy ocupado en el trabajo, para quedársela si yo tengo que viajar, y es curioso, pero algunos de estos arrebatos resultan incluso amenazadores: como si aquí todos dieran por descontado que no podré ocuparme de mi hija, como si quisieran arreatármela .	portare via	portare	via	VM	2	1	1			5	
3/347	Poi scompare su per la scala, e io effettivamente rimango fermo dove mi trovo per un bel po', per dare il tempo agli altri genitori di sciamare via senza di me, senza invitarmi a prendere un caffè, senza continuare a manifestarmi la loro pena.	Luego desaparece escaleras arriba, y yo de verdad me quedo quieto en el lugar en que me encuentro durante un buen rato, dando tiempo a los demás padres para que se dispersen sin mí, sin invitarme a tomar un café, sin seguir manifestándome su pena.	sciamare via	sciamare	via	VM	1	2	1	2	dispersarse		3
3/348	Quando mi muovo, gli altri genitori sono già andati via	Cuando me muevo, los otros padres ya se han marchado	andare via	andare	via	VM	2	3	1			3	
3/349	Che arriva, perché io faccio scattare di nuovo il telecomando, e lo faccio apposta per lui: lui allora sorride, soddisfatto, e si rivolge alla madre, per dirglielo, per dirle che quella macchina lo ha salutato due volte, col beep e con le frecce; ma lui è lento e la madre ha fretta, non lo ascolta, se lo trascina via .	Y es algo que le llega, porque acciono de nuevo el mando a distancia, y lo hago expresamente para él: entonces él sonríe, satisfecho, y se dirige a su madre, para decirselo, para decirle que ese coche lo ha saludado dos veces, con el beep y con los intermitentes; pero él es lento, y su madre tiene prisa, no lo escucha, se lo lleva de allí.	trascinarsi via	trascinarsi	via	V+SP	1	2	1	1			3
3/350	No” gli dico, attraverso il finestrino abbassato “Non vado via, mi dispiace.	No -le digo, a través de la ventanilla bajada-, no me marchó, lo siento.	andare via	andare	via	VM	2	1	1			3	
3/351	L'uomo ci rimane male, era proprio convinto che stessi andando via. Insiste, s'illude di aver capito male, chiede di nuovo, e la mia risposta stavolta è inequivocabile: scendo dalla macchina e la chiudo col telecomando. Beep.	Al hombre le sienta mal, estaba plenamente convencido de que me estaba marchando de ahí. Insiste, se imagina que me ha entendido mal, pregunta de nuevo, y mi respuesta es esta vez inequívoca: me bajo del coche y lo cierro con el mando a distancia. Beep.	andare via	andare	via	V+SP	2	2	1			3	
3/352	Solo che così facendo il tempo è volato via e un attimo fa è suonata la campanella, cogliendomi di sorpresa;	Lo que pasa es que de esta manera el tiempo ha volado y hace un momento que ha sonado el timbre, cogiéndome por sorpresa;	volare via	volare	via	VM	1	2	1	2	volar		3
3/353	Era sempre via . Non è mai venuto a prendermi a scuola, nemmeno una volta.	Siempre estaba fuera . Nunca vino a recogerme al colegio, nunca, ni una vez.	essere via	essere	via	V+SADV	5	3	1				
3/354	nvece di rispondere Jean Claude sorride, fissa per un lungo istante il mo-	En vez de contestar, Jean-Claude sonríe, contempla un largo instante la colilla del cigarrillo, como para valorar si	buttare via	buttare	via	VM	1	2	1	2	tirar		3

	zicone della sigaretta, come per valutare se sia il caso di dare un'ultima boccata, e poi lo butta via.	se puede o no dar una última calada, y luego la tira .															
3/355	Tiziana. Già. Era più grande di me. Una sera ci stavamo baciando sul suo letto quando ha ricevuto una telefonata ed è dovuta scappare via , da sua figlia che si era sentita male. Tiziana. Cinquantatré.	Tiziana. Es verdad. Era mayor que yo. Una noche estábamos besándonos en su cama cuando recibí una llamada telefónica y tuvo que marcharse corriendo , a casa de su hija, que se encontraba mal. Tiziana. Cincuenta y tres.	scappare via**	scappare	via	PER2	1	1	1	2	marcharse corriendo				9	2	
3/356	Lui allora si è acceso una sigaretta ed è rimasto un altro po' in silenzio, come valutando l'ultima possibilità che gli fosse rimasta di non parlarmi affatto, e andarsene via così com'era venuto, senza dir nulla.	Entonces se encendió un cigarrillo y se quedó de nuevo un rato en silencio, como si estuviera valorando la última posibilidad que le quedaba de no hablarme y marcharse de allí tal y como había venido, sin decirme nada.	andarsene via	andarsene	via	V+SP	2	3	1				3				
3/357	Lei, a gesti, gli ha chiesto se stesse andando via e il tale le ha fatto cenno di sì, ma ha continuato la sua telefonata e Marta e rimasta in mezzo alla strada ad aspettare.	Ella, con gestos, le ha preguntado si se marchaba y el tipo le ha hecho una señal afirmativa, pero ha seguido con su llamada telefónica y Marta se ha quedado esperando en medio de la calle.	andare via	andare	via	VM	2	3	1				3				
3/358	Sugli altri c'erano delle canzoni del suo gruppo, e laddove il testo ufficiale diceva cose tipo "Forza strategica Non ci riusciranno" o "Non ci porteranno via il nostro amore"	En las otras había canciones de su grupo, y donde la letra oficial decía cosas como «Fuerza estratégica / No lo lograrán» o bien «No van a arrestarnos nuestro amor»	portare via	portare	via	VM	2	1	1				5				
3/359	Oh no - biascica lei, e scappa via, letteralmente, tirandosi dietro Nebbia.	Oh, no -masculla ella, y se marcha, sale pitando , literalmente, llevándose tras de sí a Niebla.	scappare via**	scappare	via	PAR	1	1	1	2	salir pitando				9	2	
3/360	Siamo meno di zero. Diventiamo amici, dai. Ora ti apro. Eccoti qui. Bello. Bello. Su. Volevi soltanto accoccolarti qua, vero bello? Ecco, sì, così. Tra i miei piedi, come il mio vecchio Roy prima che Anna mi portasse via pure lui, tutto fino al cane, ma io almeno li ce l'ho fatta e dopo due anni e mezzo riavrò Franceschino e cane, maledizione, e come andrà andrà ma io saprò sempre che li avrò salvati tutti e due	Somos menos que cero. Seamos amigos, venga. Ahora voy a abrirte. Ya estás aquí. Guapo, Guapo. Sube. Sólo querías acurrucarte aquí, ¿verdad, guapo? Ya está, sí, así. Entre mis pies, como mi viejo Roy, antes de que Anna se lo llevase de aquí a él también, todo, incluso el perro, pero por lo menos en ese caso lo conseguí y tras dos años y medio volveré a tener conmigo a Franceschino y al perro, maldición, y las cosas irán como irán, pero yo siempre sabré que a los dos los he salvado	portare via	portare	via	V+SP	2	1	1				3				
3/361	Solo che nel momento esatto in cui davo l'ordine di stampa al computer è successa l'unica cosa che potesse strapparmi via da lì: Claudia mi ha chiamato.	Lo único es que en el momento exacto en que estaba dando la orden de imprimir al ordenador ha sucedido lo único que podía echarme de ahí: Claudia me ha llamado.	strappare via	strappare	via	VM	1	2	1	6	echar				3		

3/362	I topi non avevano nipoti. E' un attimo, perché subito dopo Nebbia tira via il collo, con un movimento più da cavallo che da cane, ed eccolo che raggiunge la sua padrona con un galoppo lento e compassato.	Es un instante, porque inmediatamente después Niebla aparta de mí el cuello, con un movimiento más de caballo que de perro, y ya está ahí acercándose a su dueña con un galope lento y acompasado.	tirare via	tirare	via	V+SP	1	1	1	3				3	1
3/363	Non c'era traccia, in me, durante quei momenti, del dubbio che mi aveva sempre accompagnato ogni volta che avevo creduto in qualcosa: per quanto potesse essere pazzesco, stavo parlando con Vittorio Mezzogiorno del film che avremmo fatto insieme, stava accadendo veramente, e in questo c'era una forza che spazzava via qualunque dubbio: avevo semplicemente fatto bene a credere nel potere karmico della mia idea, e ne stavo semplicemente avendo la dimostrazione.	No había ni rastro, en mí, durante esos momentos, de la duda que me había acompañado siempre cada vez que había creído en algo: por muy disparatado que pudiera ser, estaba hablando con Vittorio Mezzogiorno de la película que haríamos juntos, estaba sucediendo de verdad, y en eso había una fuerza tal que barría cualquier clase de duda: simplemente había hecho bien en creer en el poder kármico de mi idea y simplemente estaba teniendo la demostración de ello.	spazzare via	spazzare	via	VM	1	2	1	2	barrer			5	
3/364	Quello con la cordicella in mano che ci ha detto di lasciarle affogare, vedo questa donna che sbianca, ma sbianca proprio: la sua faccia diventa una mozzarella, gli occhi le si rovesciano nelle orbite, e va giù lunga sul tavolo, svenuta secca. E lì si che l'ho riconosciuta, dato che in fondo io l'ho vista soltanto così, si può dire, portata via a braccia, più di là che di qua.	aquel que, cuerdecita en mano, nos dijo que dejáramos que se ahogaran, veo cómo esa mujer se queda pálida, pero completamente pálida: su cara se convierte en una sábana, los ojos le giran en las órbitas, y se cae en redondo sobre la mesa, desmayada, de golpe. Y en ese momento sí que la reconocí, dado que en el fondo yo la había visto únicamente de esa forma, podría decirse, cuando la llevaba en brazos, más allí que aquí.	portare via	portare	via	VM	2	1	1				3		
3/365	Aiuto, Carlo, ridimmi quelle cose. Mi sto addormentando, sto svenendo di nuovo, stanno scivolando via : ridimmele, presto. Ridimmi di quella ragazza che è annegata nel Tamigi e ti ha spezzato il cuore.	Ayuda, Carlo, dime de nuevo esas cosas. Me estoy durmiendo, me estoy desmayando de nuevo, se están marchando de mí : dímelas otra vez, rápido. Háblame otra vez sobre esa chica que se ahogó en el Támesis y te rompió el corazón	scivolare via	scivolare	via	V+SP	1	2	1	7	marcharse			3	
3/366	Un colpo di sciacquone e il vomito se n'e andato via in un gorgo verdognolo	Al tirar de la cadena, el vómito se ha marchado de allí en un remolino verdusco	andarsene via	andarsene	via	V+SP	2	3	1				3		
3/367	“ In realtà volevo solo conoscerla, dottore, prima di andare via. Volevo conoscerla e farle le mie sincere condoglianze: mi dispiace molto per sua moglie.	-En realidad, lo único que quería es conocerle a usted, señor, antes de marcharme de aquí. Quería conocerle y presentarle mi más sincero pésame: siento mucho lo de su esposa.	andare via	andare	via	V+SP	2	2	1				3		
3/368	Di colpo l'immagine di Enoch in camicia cachi, sandali e bermuda, al volante	De golpe, la imagen de Enoch en camisa caquí, sandalias y bermudas, al	spazzare via	spazzare	via	VM	1	2	1	2	barrer			5	

	di un'autobotte nel cuore polveroso dell'Africa nera spazza via tutto.	volante de un camión cisterna en el corazón polvoriento del África negra lo barre todo [...]																
3/369	Torno a guardare il foglio, quelle quattro righe tirate via "scritte, sembra, già dallo Zimbabwe, da dentro un coacervo di lingue primitive e parlate male.	Vuelvo a mirar el papel, esas cuatro líneas apresuradas , escritas, lo parece, ya desde Zimbabwe, desde dentro de un amasijo de lenguas primitivas y mal habladas.	tirare via	tirare	via	PARTICIP	1	3	1	2	apresurar						7	
3/370	A scuola non si era vista, né stamattina né all'uscita, e all'inizio della lezione era comparsa giusto per consegnare la bambina all'insegnante, scappando via subito dopo.	No la había visto en el colegio, ni esta mañana ni a la salida, y al principio de esta clase había aparecido justo para entregar a la niña a su maestra, y se había marchado corriendo .	scappare via	scappare	via	PER2	1	1	1	2	marcharse corriendo						9	2
3/371	Richiude il quaderno, butta via la sigaretta.	Cierra de nuevo la libreta, tira el cigarrillo.	buttare via	buttare	via	VM	1	2	1	2	tirar						3	
3/372	Davanti alla scuola non c'è più nessuno. I traslocatori sono andati via, e così pure il vigile.	Delante del colegio no hay nadie. Los de las mudanzas se han marchado de allí, lo mismo que el guardia.	andare via	andare	via	V+SP	2	2	1								3	
3/373	E poi succede che si volta e sembra che se ne vada, ma dopo pochi passi si ferma, perché per terra c'è un tombino per lo scolo dell'acqua, un po' infossato, sai, con la sua bella grata arrugginita coperta di foglie secche, e succede che lei allora si ferma e si china, e guarda quel nero indicibile che si vede attraverso le fessure, e poi guarda noi, e sorride, e sorridendo abbassa la mano fino alla grata, e sembra proprio che la tocchi ma invece non la tocca, no, perché non ce n'è bisogno, e sorridendo butta via la fede, nella fogna.	Y luego sucede que se da la vuelta y parece que se marche, pero tras unos pasos se detiene, porque en el suelo hay una alcantarilla para el desagüe, un poco hundida, ¿sabes?, con una bonita rejilla oxidada y cubierta de hojas secas, y sucede que ella entonces se detiene y se agacha, y mira ese negro inefable que se ve a través de las rendijas, y luego nos mira a nosotros, y sonríe, y al sonreír baja la mano hasta la rejilla, y parece que casi la toque pero en cambio no la toca, no, porque no es necesario, y sonriendo tira la alianza, a la cloaca.	buttare via	buttare	via	VM	1	2	1	2	tirar						3	
3/374	e da sua sorella non sono scappato ma mi ci sono praticamente sposato, e ci ho fatto una figlia, e ci ho costruito una famiglia sotto i suoi occhi, e se una donna avesse fatto questo a me, penso, se mi avesse buttato nel cesso e subito dopo si fosse sposata con Carlo, e ci fosse rimasta per sempre, be', ecco, credo che avrei ritenuto quella donna l'eterna responsabile di tutti i mali miei e del mondo, compreso ovviamente l'aneurisma fatale che un giorno si sarebbe portato via il suo povero sprovveduto maritino;	y de su hermana no huí, sino que prácticamente me casé con ella, y tuvimos una hija, y construí una familia ante sus ojos; y si una mujer me hubiera hecho esto a mí, pienso, si me hubiera tirado a la basura e inmediatamente después se hubiera casado con Carlo, y se hubiera quedado con él para siempre, bueno, eso es, creo que habría considerado a esa mujer como la eterna responsable de todos mis males y los de este mundo, incluido obviamente el aneurisma fatal que un día se llevaría a su pobre y desprevenido maridito;	portarsi via	portarsi	via	VM	2	2	1								3	

3/375	Mi trovavo in questo immenso edificio/città ed ero pieno d'angoscia perché avevo paura che Lara l'avesse portata via.	Me encontraba en ese inmenso edificio/ciudad y me sentía lleno de angustia porque tenía miedo de que Lara se la hubiera llevado con ella.	portare via	portare	via	V+SP	2	2	1			3		
3/376	- Sta' tranquillo: se sento qualcosa che non va prendo la macchina e torno via.	Quédate tranquilo: si noto que hay algo que no va bien, cojo el coche y me vuelvo .	tornare via	tornare	via	VM	2	1	1			3		
3/377	E allora io smetto di affondare. Continuo a stringere ma non aumento più, perché non voglio farle male, voglio solo tenerla tra i denti e sentirla gemere, inerte, gemere, gemere, e adesso sciogliersi in un abbandono veramente leggendario, drammatico, luminoso, pazzesco: l'abbandono degli affamati che perdono i sensi, delle prede sbalordite che spenzolano dalla bocca del leopardo l'abbandono della fanciulla che stava affogando e ha lottato con Nosferatu sopraggiunto in suo soccorso, e ha sinceramente preferito morire piuttosto che essere salvata da lui, e ha tentato di trascinarlo sott'acqua con sé ma non c'è riuscita, e allora si è arresa, si è lasciata prendere, salvare, baciare e succhiare via tutto il sangue...	Y entonces yo dejo de clavar. Sigo apretando, pero ya sin acrecentarlo, porque no quiero hacer daño, tan sólo quiero tenerla entre mis dientes y oírla gemir, inerte, gemir, gemir, y ahora librarse a un abandono verdaderamente legendario, dramático, luminoso, demente: el abandono de los famélicos que pierden el sentido, de las presas aturdidas que cuelgan de la boca del leopardo: el abandono de la muchacha que se estaba ahogando y ha luchado con Nosferatu llegado en su ayuda, y que ha preferido sinceramente morir antes que ser salvada por él, y ha intentado arrastrarlo bajo el agua consigo, pero no lo ha logrado, y entonces se ha rendido, se ha dejado coger, salvar, besar y chupar hasta la última gota de su sangre...	succhiare via	succhiare	via	VM	1	1	1	2	chupar		5	1
3/378	Allo stesso modo, mentre lei mi stampa il cazzo contro la tela dei pantaloni, e lo stringe sempre più forte quasi volesse staccarlo per portarselo via	Del mismo modo, mientras ella me estampa la polla contra la tela de los pantalones, y me la aprieta cada vez más fuerte, casi como si fuera a arrancarla para llevársela consigo	portarsi via	portarsi	via	V+SP	2	2	1			3		
3/379	poi soffiava via una ciocca di capelli che le ciondola davanti agli occhi e se lo ficca in bocca	luego se sopla un mechón de pelo que le caía delante de los ojos y se la mete en la boca.	soffiare via	soffiare	via	VM	1	2	1	2	soplar		5	
3/381	si accende una sigaretta e se ne va + nana che passa coi sacchetti della spesa - andata via del vigile urbano + arrivo del furgoncino della svuotatura dei cestini - Matteo e madre che escono dalla seduta di fisiokinesiterapia + le prime due impiegate dell'agenzia di viaggi che fanno la pausa caffè - andata via del furgoncino della svuotatura dei cestini +	se enciende un cigarrillo y se marcha+chacha que pasa con las bolsas de la compra - marcha del guardia urbano + llegada de la furgoneta que limpia las papeleras -Matteo y su madre que salen de la sesión de fisiokinesioterapia + las primeras dos empleadas de la agencia de viajes que hacen el descanso para el café - marcha de la furgoneta que limpia las papeleras +	andare via**	andare	via	SN	2	2	1			6		
3/382	si accende una sigaretta e se ne va + nana che passa coi sacchetti della spesa - andata via del vigile urbano + arrivo	se enciende un cigarrillo y se marcha+chacha que pasa con las bolsas de la compra - marcha del guardia urbano +	andare via**	andare	via	SN	2	2	1			6		

	del furgoncino della svuotatura dei cestini - Matteo e madre che escono dalla seduta di fisiokinesiterapia + le prime due impiegate dell'agenzia di viaggi che fanno la pausa caffè - andata via del furgoncino della svuotatura dei cestini +	llegada de la furgoneta que limpia las papeleras -Matteo y su madre que salen de la sesión de fisiokinesiterapia + las primeras dos empleadas de la agencia de viajes que hacen el descanso para el café - marcha de la furgoneta que limpia las papeleras +														
3/383	il loro passaggio ora si colloca tra l' andata via del vigile urbano e l'arrivo del furgoncino svuotacestini	su paso se coloca ahora entre la marcha del guardia urbano y la llegada de la furgoneta para las papeleras.	andare via**	andare	via	SN	2	2	1					6		
3/384	Dice che c'è stato un grande imbarazzo, man mano che tutti si rendevano conto; ma prima che qualcuno potesse dire qualcosa Piquet è scappato via	Dijo que hubo un gran azoramiento, a medida que se iban dando cuenta; pero antes de que alguien pudiera decir nada, Piquet salíó corriendo de allí	scappare via	scappare	via	PER2+SADV	1	1	1	2	salir corriendo				9	2
3/385	Quando lo steward la sollevò, le guardai attentamente le gambe: parevano davvero molli e inanimate, prive di muscoli “ le gambe di una marionetta; e quando cominciò a pilotarla via camminando all'indietro, lei non riuscì più a evitare il mio sguardo, e fu costretta a sorridermi, e a salutarmi con la mano	Cuando el auxiliar la levantó, le miré atentamente las piernas: parecían de verdad blandas e inanimadas, carentes de músculo, las piernas de una marioneta; y cuando empezó a llevarla caminando hacia atrás, ella ya no pudo evitar mi mirada, y se vio obligada a sonreírme, y a saludarme con la mano	pilotare via	pilotare	via	VM	1	2	1	4					3	
3/386	Lo sto facendo, sì, per salvare, per salvarmi, ma questa incongruità adesso mi spaventa anche più della morte, perché non mi ci ero mai trovato così vicino , e constatare sul campo che guardare la morte negli occhi mi fa quest'effetto	Lo estoy haciendo, sí, para salvarla, para salvarme, pero esta incongruencia ahora me asusta incluso más que la muerte, porque yo no me había visto tan cerca de ella, y constatar sobre el terreno que mirar a los ojos a la muerte me produce este efecto	trovarsi vicino	trovarsi	vicino	V+SADV2	4	2	1							
3/387	Jean Claude mi chiamerà nel suo ufficio presidenziale e mi ripeterà di non preoccuparmi di niente, di stare vicino a mia figlia, di prendermela comoda, e m'inviterà a pranzo.	Jean-Claude me llamará a su despacho de presidencia y me repetirá que no me preocupe por nada, que me quede junto a mi hija , que me tome las cosas con calma y me invitará a almorzar.	stare vicino**	stare	vicino	V+SADV	4	1	1							
3/388	“Ha veramente un carattere molto forte” aggiunge la maestra Gloria “Ma bisogna starle vicino, perché in questi casi basta un niente e...”	La verdad es que tiene un carácter muy fuerte -añade Gloria, la maestra-, pero es necesario estar cerca de ella, porque en estos casos basta cualquier cosa para que...	stare vicino**	stare	vicino	V+SADV	4	1	1							
3/389	Dopo averlo staccato da me, Boesson si libererà abbastanza facilmente di Thierry, e, quando sarà rimasto solo, Steiner se lo mangerà ancor più facilmente, come ha sempre fatto con tutti quelli che hanno osato nuotargli vicino . Così gli americani sbarcheranno in Europa grazie al francese che voleva	Después de haberlo apartado de mí, Boesson se librará con bastante facilidad de Thierry y, en cuanto se quede solo, Steiner se lo comerá todavía con mayor facilidad, como ha hecho siempre con todos los que se han atrevido a nadar cerca de él . De manera que los americanos desembarcarán en Europa	nuotare vicino	nuotare	vicino	V+SADV2	1	3	1	2	nadar				3	

	sbarcare in America, e all'ex outsider che si è venduto l'anima.	gracias al francés que quería desembarcar en América y al ex outsider que vendió su alma																
3/390	mi faceva pensare che davvero il pazzo fosse lui “ e io lo avevo vicino, in ufficio, da anni, e in quel momento anche nella mia macchina: non è gradevole, come sensazione.	me hacía pensar que verdaderamente el loco era él, y yo lo tenía cerca , en la oficina, desde hacía años, y en ese momento incluso en mi propio coche: y ésa no es una sensación muy agradable.	avere vicino	avere	vicino	V+SADV	5	1	1									
3/391	e perfetto per chi, come me, desidera stare vicino a sua figlia ma con leggerezza, senza pensare troppo.	es perfecto para alguien que, como yo, quiere estar cerca de su hija pero con ligereza, sin pensárselo mucho.	stare vicino**	stare	vicino	V+SADV	4	1	1									
3/392	E si ricomincia. Come sta la bambina, carino qui, fai bene, stalle vicino più che puoi.	Y vuelta a empezar. Cómo está la niña, es bonito esto, haces bien, quédate a su lado todo lo que puedas.	stare vicino	stare	vicino	V+SP2	4	4	1									
3/393	Non ho forse deciso di stare vicino a Claudia e disinteressarmi delle beghe di lavoro?	¿Acaso no había decidido estar cerca de Claudia y desinteresarme de los jaleos del trabajo?	stare vicino**	stare	vicino	V+SADV	4	4	1									
3/394	Ho provato centinaia di volte a riprodurre quell'istante: col surf, col paracadute, col bungee jumping, con le droghe, e nonostante ci sia andato vicino “ perché le forze c'erano, l'adrenalina c'era, lo stordimento e la fifa c'erano “ mancava sempre qualcosa.	He intentado cientos de veces reproducir ese instante: con el surf, con el paracaídas, con el puenting, con las drogas, y a pesar de que haya estado cerca -porque la fuerza estaba ahí, la adrenalina estaba ahí, el aturdimiento y el acojone estaban ahí-, siempre faltaba algo.	andare vicino	andare	vicino	V+SADV	2	1	1								7	
3/395	E intanto - conclude Piquet - aspettando che accetti di curarsi continuerò a starle vicino, e la proteggerò, sì, la coprirò quando sparerà le sue bombe davanti agli altri	Y, mientras tanto -concluye Piquet-, a la espera de que acepte tratarse, seguiré estando a su lado, y la protegeré, sí, la cubriré cuando suelte sus bombas delante de los demás:	stare vicino**(++)	stare	vicino	V+SP2	4	1	1									
3/396	- Mi piace stargli vicino, e già che gli sto vicino mi prendo cura di lui	-Me gusta estar cerca de él. Y como estoy cerca de él, lo cuido.	stare vicino	stare	vicino	V+SADV2	4	1	1									
3/397	- Mi piace stargli vicino, e già che gli sto vicino mi prendo cura di lui	-Me gusta estar cerca de él. Y como estoy cerca de él, lo cuido.	stare vicino	stare	vicino	V+SADV2	4	1	1									

Texto 4. Ugo Riccarelli, *Il dolore perfetto*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
4/1	L'Isolina non fece parola, rimase a guardarla solo un attimo, una mano ancora sull'uscio mentre allungava l'altra verso un ragazzino che, saltellandole accanto , tentò di scivolar fuori.	Isolina no dijo una palabra más, se quedó mirándola por un momento, con una mano aún en la puerta mientras extendía la otra hacia un chiquillo que, brincando a su lado , intentaba deslizarse fuera.	saltellare accanto	saltellare	accanto	V+SP2	1	1	1	2	brincar			3	1
4/3	Senti il rumore dei passi perdersi oltre il cancello e poi, all'improvviso, il silenzio gli cadde addosso come un maglio.	Oyó el ruido de los pasos perderse más allá de la puerta de la verja y después, de repente, el silencio se le echó encima como un mazazo.	cadere addosso	cadere	addosso	V+SADV	3	2	1			2			
4/4	Allora la stanchezza della giornata gli cadde addosso come un maglio e lo costrinse a sedersi un attimo sul letto per rifiatare.	Entonces el cansancio cayó sobre él como un martillo y le obligó a sentarse un instante en la cama para recobrar el aliento.	cadere addosso	cadere	addosso	V+SP2	3	2	1			3			
4/5	Di colpo le parve che il tempo fosse tornato indietro, rivide l'Ulisse dondolare dalla trave del porcile, e temette che ancora tutto il dolore provato dovesse piombarle addosso , uguale e perfetto	De golpe le pareció como si el tiempo hubiera retrocedido, volvió a ver a Ulises balanceándose de la viga de la pocilga, y temió que, una vez más, el dolor experimentado fuera a caer sobre ella, igual y perfecto.	piombare addosso	piombare	addosso	V+SP2	1	2	1	3				3	
4/6	A quel nome l'Annina quasi sbiancò, come se il passato sempre e ancora le ritornasse addosso con tutta la forza.	Ante aquel nombre, Annina casi palideció, como si el pasado, una y otra vez, se le echara de nuevo encima con toda su fuerza.	ritornare addosso	ritornare	addosso	VS	2	2	1				4		
4/8	L'ordine era ritirarsi, andare a ovest, ora che – dopo Stalingrado – era impossibile avanzare e i russi avevano cominciato a inseguirli, a sparargli addosso all'improvviso, a tirargli ogni tanto qualche colpo di obice che spezzava il filo fatto di migliaia di soldati: in quell'immensità di bianco sembravano formiche immobili, assurde.	La orden era replegarse, ir hacia el oeste, ahora que -después de Stalingrado- era imposible avanzar y los rusos habían comenzado a perseguirlos, a dispararles de repente, a dirigir de vez en cuando contra ellos algún cañonazo que quebraba la hilera formada por millares de soldados; en aquella inmensidad blanca parecían hormigas inmóviles, absurdas.	sparare addosso	sparare	addosso	VM	1	1	1	2	disparar			3	1
4/9	Semplicemente rispettò quel suo silenzio come avrebbe rispettato quello di una chiesa, e finché non lo vide, stanco, piegarsi su un lato e sdraiarsi sull'erba accanto alla tomba della Mena, non	Simplemente, respetó aquel silencio suyo al igual que habría respetado el de un templo, y hasta que no lo vio, cansado, doblarse a un lado y reclinarse sobre la hierba junto a la tumba de	caricare addosso	caricare	addosso	V+SP2	1	2	1	2	cargar			3	

	cessò di dividere con lui il peso di tutto quello che la vita aveva deciso di caricarle addosso durante quei lunghi anni.	Mena, no dejó de compartir con él el peso de todo lo que la vida había decidido cargar sobre ella durante aquellos largos años.																
4/10	Libertà provò sincera pena, percepi con chiarezza la disgrazia e il dolore che quell'uomo si portava appresso.	Libertad sintió auténtica pena, percibió con claridad la desgracia y el dolor que aquel hombre arrastraba consigo.	portarsi appresso	portarsi	appresso	V+SP	2	2	1									?
4/11	Sole si guardò attorno e rimase senza fiato: non aveva mai visto tanti carri tutti insieme, messi in fila e in cerchio, pieni di cose strane.	Sol miró a su alrededor y se quedó sin aliento: nunca había visto tantos carros juntos, puestos en fila y en círculo, llenos de cosas extrañas.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1									
4/12	Si guardò attorno, vide quella gran moltitudine di gente offesa, decisa a far valere la propria dignità, senza dover mendicare un pezzo di pane per far piacere ai bilanci dello Stato.	Miró a su alrededor, vio aquella gran multitud de gente airada, decidida a hacer valer su propia dignidad, sin tener que mendigar un pedazo de pan para satisfacer las cuentas del Estado.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1									
4/13	Prima di cominciare a correre verso il Prataio, fece in tempo a vedere l'Et-torre che col pugno alzato inveiva contro di lui, ma era ormai distante e non riuscì a sentire. Poco, comunque, ormai gli importava. A Oriente si poteva andare anche senza automobili, pensò. Sarebbe stato sufficiente camminare, passo dopo passo, guardandosi attorno , alla luce, all'aria aperta, senza rumore.	Antes de empezar a correr hacia el Prataio, tuvo tiempo de ver a Héctor, que con el puño levantado despotricaba contra él, pero estaba ya a demasiada distancia y no consiguió escucharle. Poco, en todo caso, le importaba ya. A Oriente se podía ir también sin automóvil, pensó. Sería suficiente con echar a andar, paso tras paso, mirando a su alrededor, a la luz, al aire libre, sin ruidos.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1									
4/14	Dunque sorrise, Libertà, e chiamò "Padre" quell'immagine, con la stessa voce rotta con cui aveva pronunciato quella parola il giorno in cui un uomo dall'aspetto ben più misero si era seduto al tavolo della cucina e, dopo essersi guardato attorno, si era tuffato nel celeste dei suoi occhi.	Así que Libertad sonrió y llamó "Padre" a aquella imagen, con la misma voz rota con la que había pronunciado aquella palabra el día que un hombre de aspecto misero se había sentado en la mesa de la cocina y, después de haber mirado a su alrededor, se sumergió en el celeste de sus ojos.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1									
4/15	Forse quel gelo la svegliò da una sorta di sonno, infranse il tepore della tana di abbracci immaginari che si era costruita. Così, s'allontanò da quella botte di ghisa e si guardò attorno. La grande cucina era in silenzio, e dalle altre stanze della casa non si levava alcun rumore.	Tal vez aquel hielo la despertara de una especie de sueño, quebrara la tibieza de la madriguera de abrazos imaginarios que se había construido. El caso es que se alejó de aquel barril de arrabio y miró a su alrededor. La gran cocina estaba en silencio, y de las otras habitaciones de la casa no surgía ruido alguno.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1									
4/16	Poi si guardò attorno come per accertarsi che nessun altro assistesse a quel colloquio scabroso.	Después miró a su alrededor como para comprobar que nadie más asistiera a aquel escabroso coloquio.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1									

4/17	Immobile, le mani appoggiate alle ginocchia, guardò attorno la stanza illuminata dalla debole luce della lampadina, e gli sembrò ancora più spoglia di quanto solitamente gli apparisse.	Inmóvil, con las manos apoyadas en las rodillas, miró a su alrededor en la habitación iluminada por la débil luz de la lamparilla, y tuvo la impresión de que estaba aún más desnuda de cuanto por lo general parecía.	guardare attorno	guardare	attorno	V+SP	5	1	1						
4/18	L'Annina non stette a girare troppo attorno al problema. Conosceva le regole, e sapeva d'esser sconfitta in partenza. Non aveva nulla da proporre. Solo una richiesta.	Annina prefirió no demorarse dándole vueltas al problema. Conocía las reglas, y sabía que salía derrotada desde el principio. No tenía nada que proponer. Sólo una petición.	girare attorno**	girare	attorno	V+SN	3	2	1				8		
4/19	Ancora inginocchiata, l'Annina si guardò attorno stordita, vide l'Ettore gettarsi urlando sul corpo inanimato della Didone e la Filomena venire verso di lei piangendo, e solo quando l'ebbe tra le braccia si svegliò da quel sogno e si ricordò di Natalia e del nipote che portava in grembo.	Arrodillada aún, Annina miró a su alrededor aturdida, vio a Héctor arrojarse gritando sobre el cuerpo inerte de Dido y a Filomena que corría hacia ella llorando, y sólo cuando la tuvo entre sus brazos despertó de aquel sueño y se acordó de Natalia y del nieto que llevaba en su seno	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1						
4/20	Nel sogno le girò attorno con lo sguardo, così vicina che avrebbe voluto toccarla.	En el sueño, giró en torno a ella con la mirada, tan cerca que habría querido tocarla.	girare attorno	girare	attorno	V+SP2	3	1	1				3		
4/21	Si guardò attorno come per orizzontarsi, e poi puntò deciso verso la collina dei cipressi.	Miró a su alrededor como para orientarse, y después se encaminó decidido hacia la colina de los cipreses.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1						
4/22	Così, il pomeriggio di una domenica di febbraio insolitamente tiepida, non appena la vedova ebbe terminato di rigovernare, il Maestro si fece coraggio e decise di farsi avanti.	Así, la tarde de un domingo de febrero insólitamente tibia, en cuanto la viuda acabó de recoger, el Maestro se armó de valor y decidió dar un paso más .	farsi avanti	farsi	avanti	V+SN	5	3	1						
4/23	La vedova veniva avanti lentamente, con lo stesso andare quieto con cui aveva mostrato a tutto il Colle l'amore per l'uomo che si portava a fianco, nelle passeggiate di primavera, al ballo della Filarmonica, alla Festa delle Rane, giù al Padule.	La viuda avanzaba lentamente, con la misma andadura calma con la que había mostrado a todo Colle su amor por el hombre que llevaba a su lado, en las paseatas de primavera, en el baile de la banda, en la Fiesta de las Ranas, abajo en el Padule.	venire avanti	venire	avanti	VM	2	1	1				3		
4/24	Lui, da quel macello, era venuto fuori per caso. L'ala in cui si trovava era sbandata per l'urto del nemico, la colonna tagliata in due nel mezzo. Sdraiato sulla sabbia aveva sparato, ricaricato e sparato, ricaricato e sparato a tutto quello che vedeva venire avanti , finché non aveva più sentito le mani e addirittura non aveva più sentito nulla, perché attorno a lui il mondo era diven-	Él, de aquella carnicería, había salido indemne por casualidad. El ala en que se hallaba se había desbandado por el choque del enemigo, con la columna dividida en dos por el centro. Tumbado sobre la arena había disparado, recargado y disparado, recargado y disparado contra todo lo que veía avanzar , hasta que dejó de sentir las manos e incluso dejó de sentirlo todo, porque a su alrededor el mundo se había vuelto de	venire avanti	venire	avanti	VM	2	1	1				3		

	tato di ovatta, e la polvere alzata era diventata, come per magia, la nebbia del Padule.	guata, y el polvo en suspensión se había convertido, como por arte de magia, en la niebla del Padule.																
4/25	Fu sufficiente l'andatura inconfondibile di quella sagoma ritagliata nella luce, e l'amore l'assali così forte da sorprenderla come uno schiaffo, perciò rimase ferma di fianco alle rotaie, stordita, ad ammirarlo mentre veniva verso di lei. Arrivato a pochi metri, l'uomo si fermò, si girò e fece cenno a qualcuno di farsi avanti .	Fue suficiente el porte inconfundible de aquella silueta recortada contra la luz, y el amor la embistió con tanta fuerza como para sorprenderla como un bofetón, por lo que permaneció quieta al lado de los rieles, aturdida, admirándolo mientras avanzaba hacia ella. A pocos metros, el hombre se detuvo, se volvió e hizo un gesto a alguien para que se adelantara .	farsi avanti	farsi	avanti	VM2	5	2	1									
4/26	«Il futuro è nel movimento» gli diceva. « Guarda avanti , fissa gli occhi nel cielo come sai fare quando cerchi le parole per le tue storie. Non lo vedi pieno di automobili? Grandi autocarri semoventi per il trasporto di merci, piccole automobili per le famiglie, omnibus di città non più trainati da cavalli ma spinti da motori che non lordano di sterco le strade. Velocità, efficienza e pulizia.	Mira hacia delante , clava los ojos en el cielo como sabes hacer cuando buscas las palabras para tus historias. ¿No lo ves lleno de automóviles? Grandes medios autónomos para el transporte de mercancías, pequeños automóviles para las familias, ómnibus urbanos no arrastrados ya por caballos, sino impulsados por motores que no ensucian de estiércol las calles. Velocidad, eficacia y limpieza.	guardare avanti	guardare	avanti	V+SP	5	2	1									
4/27	L'Annina portò avanti la gravidanza divisa tra il lavoro e il peso della carcerazione di Cafiero.	Annina sacó adelante su embarazo dividida entre el trabajo Y la carga del encarcelamiento de Cafiero.	portare avanti	portare	avanti	VS	2	2	1								3	
4/28	Questa è l'ultima volta. Ho già parlato con i tuoi genitori. Da domani vai a studiare in città, ché per mandare avanti l'officina ci vuole gente in gamba, laureata, che sappia dove metter le mani e la testa.	Ésta ha sido la última vez. Ya he hablado con tus padres. Desde mañana mismo te vas a estudiar a la ciudad, que para sacar adelante una fábrica hace falta gente que valga, licenciada, que sepa dónde meter las manos y la cabeza.	mandare avanti	mandare	avanti	VS	2	3	1								3	
4/29	A gruppi, a castelli, rivoli di cifre si intromettevano tra i volti e le voci del passato, e ricordavano all'Annina i debiti da pagare, le cure per il piccolo Sole, il mantenimento di una casa che era diventata ormai troppo grande e pesante da mandare avanti .	Pero junto a estas compañías, con el tiempo fueron haciéndose cada vez más reales los números. En grupos, en castillos, riachuelos de cifras se entrometían entre los rostros y las voces del pasado, y recordaban a Annina las deudas por pagar, las curas del pequeño Sol, el mantenimiento de una casa que se había vuelto en demasiado grande y gravosa para poder sacarla adelante.	mandare avanti	mandare	avanti	VS	2	3	1								3	
4/30	In testa s'era legato la maglia che gli aveva regalato un compagno, prima di sedersi sulla neve e dirgli che ne aveva	Llevaba atado en la cabeza el suéter que le había regalado un compañero, antes de sentarse en la nieve y decirle que ya tenía suficiente, que siguiera	andare avanti	andare	avanti	PER	2	1	1								3	

	abbastanza, che andasse avanti lui dentro quell'inferno di freddo.	avanzando él por aquel infierno de frío.																
4/31	Quello venne avanti ancora un po' e poi, quando fu a una ventina di metri dall'Annina, si fermò in mezzo al viale.	Él avanzó un poco más y después, cuando estuvo a una veintena de metros de Annina, se detuvo en medio del paseo.	venire avanti	venire	avanti	VM	2	1	1							3		
4/32	Impastato di questi pensieri, il sonno lentamente scivolò su di lui, e nel limbo imperfetto che precede i sogni quanto Sole stava immaginando sembrò mettersi in moto in un vorticare che spingeva avanti tutta la sua vita.	Embotado con estos pensamientos, la modorra se apoderó poco a poco de él, y en el limbo imperfecto que precede a los sueños cuanto Sol estaba imaginando pareció ponerse en movimiento en un remolino que impulsaba hacia delante toda su vida.	spingere avanti	spingere	avanti	V+SP	1	2	1	2							3	
4/33	Così si piazzò di fronte al letto della puerpera e puntandole contro un dito come fosse un coltello le disse:	Así que se plantó frente a la cama de la puerpera y, apuntándole con un dedo como si fuera un cuchillo, le dijo:	puntare contro	puntare	contro	VM	1	1	1	2							3	1
4/34	E invece, mentre Cafiero per la prima volta entrava in lei, l'Annina gli si strinse contro e le parve di essere lei a possederlo	En cambio, mientras Cafiero penetraba por primera vez en ella, Annina se apretó contra él y le parecía que era ella quien lo poseía, que era un cielo tan vasto como para conseguir retener esa nube de carne entera dentro de su pequeño abrazo, de llevárselo dentro para conocer lugares que nunca se hubiera imaginado, y fuera de sí, a la carrera y lentamente, en una caminata sin final.	stringersi contro	stringersi	contro	V+SP2	1	2	1	2							3	
4/35	«Di quello che sarà di voi non mi importa nulla, ma pretendo la vostra vita contro quella del mio Sole, dell'Oreste e di quei disgraziati che il vostro eroe ha dato in mano ai tedeschi» gli urlò contro con una rabbia che la sorprese.	Lo que te ocurra me importa un bledo, pero exijo tu vida a cambio de las de mi hijo Sol, Orestes y esos desgraciados que tu héroe ha entregado a los alemanes -le gritó con una rabia que le sorprendió.	urlare contro	urlare	contro	VM	5	1	1									
4/38	l'Ettore coi suoi disegni stesi davanti , il nocciolo accanto alla ferrovia, la Filomena che piangeva, le labbra viola di Sole, e mentre queste e altre immagini scorrevano lui aveva capito d'aver sbagliato e aver invertito il movimento della sua vita	Héctor con sus dibujos extendidos ante él . el avellano al lado de los rieles, Filomena que estaba llorando, los labios violáceos de Sol, y mientras estas y otras imágenes discurrían, él había comprendido que se había equivocado e invertido el sentido de circulación de su vida	stendere davanti	stendere	davanti	V+SP	1	1	1	2							3	1
4/39	Se ne rese conto. Il cuore le fece un salto nel petto, e subito si rigirò tra le lenzuola come per scansare quel pensiero, e allontanarlo, e lasciarlo affogare nel pesante senso di colpa che già sentiva salirle dentro ,	Al darse cuenta, el corazón le dio un vuelco en el pecho, y de inmediato se dio la vuelta entre las sábanas como para apartar aquellas ideas, y alejarlas, y dejar que se ahogaran en el pesado sentimiento de culpa que sentía ya nacer en su interior	salire dentro	salire	dentro	V+SP2	3	2	1						1			

4/42	qualsiasi altra parola con cui potergli spiegare l'amore novello che le stava sbocciando dentro .	cualquier otra palabra con que poderle explicar el amor reciente que le estaba floreciendo en el pecho .	sbocciare dentro**	sbocciare	dentro	V+SP	1	2	1	2	floreecer			8	
4/43	Era grande e grosso, lui, commerciante da tanti anni, e in quei tanti anni aveva imparato molto bene come si trattano le offerte degli uomini che ti vogliono proporre un affare, che cercano dentro di te un'esitazione, che vogliono capire dov'è il varco che permetterà loro di inserirsi, di allargare le tue difese, di entrarti dentro e carpirti una decisione per farti spendere più del necessario o strapparti un prezzo che non avresti mai dovuto accettare.	Era grande y grueso, comerciante desde hacia muchos años, y en esos muchos años había aprendido muy bien cómo se tratan las ofertas de los hombres que quieren proponerte un negocio, que buscan en tu interior un titubeo, que pretenden comprender dónde está el pasaje que les permita deslizarse, ensanchar tus defensas, introducirse en tu interior y endosarte una decisión que te haga gastar más de lo necesario o arrancarte un precio que nunca hubieras debido aceptar.	entrare dentro	entrare	dentro	V+SP2	3	2	1			3			
4/45	Si infilò dentro il meccanismo costruito dal figlio a chiudere gli occhi all'altro ragazzo morto, e poi tornò ad accarezzare quella sua giovane nuora, per cercare di rincuorarla e di negare quello che lei stessa ormai temeva:	Se introdujo en el mecanismo construido por su hijo para cerrar los ojos al otro muchacho muerto, y después volvió para acariciar a su joven nuera, para intentar darle ánimos y negar lo que ella misma ya temía	infilarsi dentro	infilarsi	dentro	VM2	1	2	1	2	introducir			3	
4/46	Allora era tornata a casa per stringersi alla Filomena, ad attendere che quel gioco assurdo finisse e sul ghiaino ancora macchiato di sangue si sentissero i passi di Sole e dell'Oreste che senz'altro sarebbero arrivati per mano a Natalia, per cominciare un altro pezzo di vita. Ma mentre la notte passava l'ansia le cresceva dentro , si alzava a ogni rumore, a ogni abbaiare di cane, e aumentava al rombo lontano dei carri tedeschi in partenza	Regresó a casa para abrazarse a Filomena. A esperar que aquel juego absurdo finalizara y sobre la gravilla manchada aún de sangre regresaran los pasos de Sol y de Orestes, que sin duda llegarían de la mano de Natalia, para comenzar otro pedazo de vida. Pero a medida que avanzaba la noche, el ansia crecía en su interior , se levantaba con cada ruido, con cada ladrido de perro, y aumentaba el fragor lejano de los tanques alemanes que se retiraban	crescere dentro	crescere	dentro	V+SP2	5	2	1						
4/48	Seduta accanto a lui vide di fronte a sé il gruppo dei parenti, la loro diffidenza, l'aggressività della Penelope e l'indecisione della Filomena, mentre al suo fianco percepì la pena di quell'uomo silenzioso, stanco, che si trascinava dentro un universo sconosciuto.	Sentada junto a él, vio ante ellos al grupo de parientes, su desconfianza, la agresividad de Penélope y la indecisión de Filomena, mientras percibía a su lado la pena de aquel hombre silencioso, cansado, que arrastraba en su interior un universo desconocido.	trascinarsi dentro	trascinarsi	dentro	V+SP2	1	2	1	2	arrastrar			8	
4/50	Poi, proprio come un bambino, stanco di quel nuovo gioco si appoggiò alla poltrona, chiudendo gli occhi per raccogliere il pensiero su quello che invece si teneva dentro : la nostalgia per un padre mai conosciuto, l'amore dolcissimo di Natalia, le storie dell'Annina ormai perse nella nebbia della sua	Después, exactamente igual que un niño cansado de aquel nuevo juego, se reclinó en el asiento y cerró los ojos para concentrar las ideas en lo que conservaba en su interior : la nostalgia por un padre a quien no conoció, el amor dulcísimo de Natalia, las historias de Annina definitivamente perdidas en	tenersi dentro	tenersi	dentro	V+SP2	5	2	1						

	amnesia, e poi il Prataio e il Colle che sentiva scorrere dentro di sé proprio come il sangue	su amnesia, y además el Prataio y Calle, que sentía discurrir en su interior igual que la sangre																
4/51	I pianti delle donne s'erano tramutati in risa e lui aveva declamato versi di Omero e già attaccava l'aria di qualche bella romanza per festeggiare il momento solenne, quando saltò fuori quella storia dei nomi.	Los llantos de las mujeres se habían transmutado en risas y él había declamado versos de Homero y la emprendía con alguna hermosa romanza para festejar el solemne momento, cuando salió a la luz esa historia de los nombres.	saltare fuori	saltare	fuori	V+SP	1	3	1	2	salir a la luz					8		
4/53	Perciò il Signore Iddio mandò fuori l'uomo dal giardino di Eden, per lavorare la terra, dalla quale era stato tolto.	Así que el Señor Dios lo expulsó del jardín del Edén, para que labrase la tierra de donde había sido tomado.	mandare fuori	mandare	fuori	VM2	2	2	1							3		
4/54	Sull'Amba Alagi le aveva viste, le gole tagliate, e aveva visto proprio i suoi compagni assaliti invocare la pietà nella nostra lingua e poi aveva sentito la loro invocazione mutarsi all'improvviso in un suono orribile, prima di stramazze per terra con la bocca inondata dal sangue. Lui, da quel macello, era venuto fuori per caso.	En Amba Alagi había visto gargantas cortadas, y había visto asus compañeros asaltados implorar piedad en nuestra lengua Y después había oído sus ruegos transformarse de repente en un sonido horrible, antes de derrumbarse por el suelo con la boca inundada por la sangre. Él, de aquella carnicería, había salido indemne por casualidad.	venire fuori	venire	fuori	V+SADJ	2	1	1							9		
4/55	«A voi e all'Ettore interessa che io non vi rompa le uova nel paniere, e che non porti in questa casa chi considerate un affronto. A me interessa sposarlo» sputò fuori l'Annina tutto d'un fiato.	A ti y a Héctor os interesa que no os agüe la fiesta, y que no os traiga a esta casa a quien consideráis una ofensa. A mí me interesa casarme con él -escupió Annina de un tirón.	sputare fuori	sputare	fuori	VM	1	2	1	2	escupir						3	
4/57	L'Isolina non fece parola, rimase a guardarla solo un attimo, una mano ancora sull'uscio mentre allungava l'altra verso un ragazzino che, saltellandole accanto, tentò di scivolar fuori .	Isolina no dijo una palabra más, se quedó mirándola por un momento, con una mano aún en la puerta mientras extendía la otra hacia un chiquillo que, brincando a su lado, intentaba deslizarse fuera .	scivolare fuori***	scivolare	fuori	V+SADV	1	2	1	2	deslizarse						3	
4/58	Ci volle ancora qualche mese affinché si convincesse che quei pareri non erano piaggerie dettate da un riguardo verso il nipote del proprietario, ma alla fine acconsentì a passarlo alle macchine, alle costruzioni e alle altre attività nelle quali il giovane si rivelò, ancora una volta, eccellente, dimostrando una sua naturale propensione per la meccanica. Sin da quando si trovò a maneggiare torni, frese e rifilatrici, Ideale scoprì una vera e propria passione che scoppiò, letteralmente, quando il Morini, uno dei decani dell'officina, gli mostrò uno dei motori	Hubieron de pasar aún algunos meses para que se convenciera de que esos pareceres no eran mera adulación dictada por la consideración hacia el sobrino del propietario, pero al final dio su consentimiento para que pasara a las máquinas, a la construcción y el resto de las actividades en las que el joven demostró, una vez más, que era excelente, además de tener una propensión natural hacia la mecánica. Desde el momento en que se vio manejando tornos, trépanos y desbarbadoras, Ideal descubrió una auténtica pasión que estalló, literalmente, cuando Morini, uno de los	tirare fuori	tirare	fuori	V+SP	1	2	1	2	sacar a la luz						8	

	che un tempo erano stati l'orgoglio dell'Ettore. L'anziano operaio gli insegnò a smontarlo, gli indicò le bielle, le pulegge e i cilindri, le camme, le valvole, i manicotti, gli parlò di alesaggi, di corse, di compressioni, di calibri, nominò virole, dadi, ugelli, brugole elencando, come Sole quando parlava dell'Oriente, la sequela magica dei nomi che permettevano a quell'ammasso di acciaio inerte di trasformarsi in un cuore pulsante, forte e potente, capace di spingere mille chili come il vento, di alzare un peso sino al cielo o di succhiarsi l'acqua dal Padule fino a tirare fuori la terra.	veteranos de la fábrica, le mostró uno de los motores que en otros tiempos habían sido el orgullo de Héctor. El anciano obrero le enseñó a desmontarlo, le señaló las bielas, las poleas y los cilindros, las levas, las válvulas y los manguitos; le habló de diámetros, de carreras, de compresiones, de calibres; nombró tornillos, tuercas, espitas y tirafondos, enumerando, como Sol cuando hablaba de Oriente, la retahíla mágica de los nombres que permitían que aquel amasijo de acero inerte se transformase en un corazón latiente, capaz de empujar mil kilos como el viento, de levantar un peso hasta el cielo o de aspirar el agua del Padule hasta sacar a la luz la tierra.													
4/59	Di questo peccato ne scontrerò io quando sarà l'ora, ma adesso Sole è un Bertorelli e voi avete l'obbligo di tirarlo fuori dai guai in cui l'avete cacciato.»	Este pecado ya lo pagaré yo cuando llegue la hora, pero ahora Sol es un Bertorelli y tienes la obligación de sacarlo del lío en que lo has metido.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
4/60	Alla sentinella davanti alla porta disse di aprire, che ce n'era un altro da tirare fuori : «Speriamo l'ultimo così almeno si finisce il lavoro».	Al centinela que vigilaba la puerta le dijo que le abriera, que había que sacar a otro más: Esperemos que sea el último, a ver si podemos acabar de una vez el trabajo.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
4/61	Era una scena già vista, poiché li avevano tirati fuori una prima volta chiamandoli per nome, li avevano portati dentro la stanza accanto, interrogati e torturati e poi ributtati come verdura marcia dentro quello stanzone puzzolente.	Era una escena ya conocida, puesto que los habían sacado una primera vez llamándolos por su nombre, los habían llevado a la habitación de al lado, interrogado y torturado, para arrojarles de nuevo como verdura podrida en aquel cuarto hediondo.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
4/62	Il soldato lo spinse fuori e la sentinella spense la luce e richiuse la porta.	El soldado lo empujó afuera y el centinela apagó la luz y volvió a cerrar la puerta	spingere fuori	spingere	fuori	V+SADV	1	1	1	2	empujar			3	1
4/63	Non aveva capito, l'Oreste, e quando dopo oltre due ore d'attesa vide scendere dalla scala Natalia rimase di stucco, e ancora di più nel vedere con quanto sgomento lei gli si avvicinava. E soltanto quando fu accanto a lui, e in lacrime gli si buttò al collo sentendo che tra sé ripeteva «Mio Dio, hanno liberato te» come un rosario, allora all'Oreste all'improvviso fu chiaro che sperando di salvargliela aveva invece	No había comprendido nada. Cuando al cabo de dos horas de espera vio bajar por las escaleras a Natalia, se quedó de piedra, y aún más al ver con cuánta pesadumbre ella se le acercaba. Y sólo cuando estuvo a su lado y se le arrojó entre lágrimas al cuello, oyendo que repetía "Dios mío, te han liberado a ti" como un rosario, le resultó de repente claro a Orestes que, esperando salvarle la vida, lo que había hecho en cambio	correre fuori**	correre	fuori	VM	1	1	1	2	correre			1	1

	rubato la vita a Sole, e lanciò un urlo strozzato come se fosse stato colpito da una pugnolata, e chiese scusa a Natalia, maledi se stesso, maledi Dio, il mondo, e tutto quanto, e prese per mano la ragazza e insieme cominciarono a correre fuori come due matti, a correre verso la Bonifica, a piedi, a cavallo, in auto, col pensiero.	era robársela a Sol, lanzó un grito como si hubiera recibido una puñalada y le pidió perdón a Natalia, se maldijo a sí mismo, maldijo a Dios, al mundo y a todo lo vivo, tomó de la mano a la joven y juntos empezaron a correr como dos locos, a correr hacia las tierras desecadas, a pie, a caballo, en coche, con el pensamiento.																
4/64	Fu in quel momento che, come in un lampo, rivide davanti a sé la casa col pino, la Mena che pregava appoggiata alla madia, e sua madre partorirla urlando mentre suo fratello la spingeva fuori , nel mondo.	Y en aquel momento, como un relámpago, volvió a ver delante de ella la casa con el pino, a Mena que rezaba apoyada en la artesa, y a su madre parirla gritando mientras su hermano la empujaba hacia fuera , al mundo.	spingere fuori	spingere	fueri	V+SP	1	1	1	2		empujar				3	1	
4/65	Alle mattane della Rosa l'Ulisse era avvezzo, ma questa dei nomi non gli andò proprio giù.	A las chaladuras de Rosa, Ulises ya estaba acostumbrado. Pero lo de los nombres es que no lo pudo digerir.	andare giù	andare	giù	PER2	2	4	1					7				
4/66	L'Annina rimase in silenzio, passò solo un braccio attorno alle spalle del cugino e lo spinse verso terra. «Allora sta' giù , non rischiare punizioni per colpa mia.»	Annina permaneció en silencio, se limitó a pasar un brazo por los hombros de su primo y a empujarlo hacia el suelo. -Entonces agáchate , no te expongas a un castigo por mi culpa.	stare giù	stare	giù	VM	4	1	1									
4/67	Lo presero mentre scendeva dal treno, pochi minuti prima che le bombe degli aeroplani cadessero dal cielo a cancellare le rotaie, l'edificio della stazione e quasi tutte le nuove case che il Maestro aveva visto nascere quando era arrivato al Colle. Le antiche costruzioni del borgo furono invece quasi tutte risparmiate da quella pioggia di esplosioni concentrate verso la ferrovia: venne giù soltanto la vecchia loggia della Filarmónica, che di fronte a tanto tram-busto si coricò su se stessa quasi sdegnata.	Lo detuvieron cuando bajaba del tren, pocos minutos antes de que las bombas de aviación cayeran del cielo para borrar los rieles, el edificio de la estación y casi todas las casas nuevas que el Maestro había visto construir desde su llegada a Calle. Los antiguos edificios del burgo, en cambio, fueron casi todos respetados por aquella lluvia de explosiones concentradas sobre el ferrocarril; sólo se desplomó la vieja galería de la banda, que ante tamaño ajetreo, se acurrucó sobre sí misma casi indignada.	venire giù	venire	giù	VM2	2	2	1						3			
4/68	Così andò incontro a Caffero, lo baciò rapidamente e gli disse: «Aspetta, devo fare un salto al Prataio.»	De modo que se le acercó , lo besó rápidamente y le dijo: -Espérame. Tengo que ir un momento al Prataio.»	andare incontro	andare	incontro	VM2	2	1	1						3			
4/69	Una sera, la stessa del giorno in cui l'anarchico Lucetti attentò alla vita del Duce di Roma, l'Annina, non vedendo tornare Caffero dal Padule, ormai a buio fatto gli scese incontro lungo la strada con un presentimento angoscioso nel petto.	Y una noche, la del día en que el anarquista Lucetti atentó contra la vida del Duce de Roma, Annina, al ver que Caffero no regresaba del Padule, ya de noche cerrada, salió a su encuentro siguiendo la carretera con un presentimiento angustioso en el pecho.	scendere incontro	scendere	incontro	V+SP2	3	1	1					4				

4/70	L'uomo posò il ricevitore e le andò incontro, ma Natalia vide soltanto Sole Bertorelli del Prataio che camminava libero verso l'Annina e verso il figlio che le stava crescendo in grembo	El hombre colgó el auricular y se acercó a ella, pero Natalia vio solamente a Sol Bertorelli del Prataio que caminaba libre hacia Annina y hacia el hijo que estaba creciendo en su seno	andare incontro	andare	incontro	V+SP2	2	1	1				3		
4/71	Un malore di suo padre, le dissero, ma appena fuori, nel corridoio della direzione, vide un poliziotto venirle incontro con una faccia imbarazzata, e il cuore le si strinse.	Acudieron a avisarla y ella de momento no entendió. "Su padre, que no se encuentra bien", le dijeron; pero en cuanto salió y en el pasillo de la dirección vio a un policía ir a su encuentro con cara de circunstancias, el corazón se le encogió.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1				3		
4/72	Così Sole si lasciò andare al piacere di librarsi per aria come mai aveva provato, e con la curiosità di un fanciullo guardò dal finestrino cespi di nuvole venirgli incontro fino ad avvolgere la fusoliera, e un sole accecante comparire all'improvviso sopra un mare di bianco.	De modo que Sol se dejó llevar por el placer de elevarse en el aire, algo que nunca había experimentado, y con la curiosidad de un niño miró por la ventanilla cómo grumos de nubes salían a su encuentro hasta envolver el fuselaje, y un sol cegador que aparecía de repente sobre un mar de blanco.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1				3		
4/73	Si voltò indietro convinta di poter vedere Colle Alto, ma anche alle sue spalle si stendeva il fiume e la città intorno.	Se volvió hacia atrás , convencida de poder ver Calle Alto, pero también a su espalda se extendía el río y la ciudad a su alrededor.	voltarsi indietro	voltarsi	indietro	V+SP	3	1	1				3		
4/74	Di colpo le parve che il tempo fosse tornato indietro , rivide l'Ulisse dondolare dalla trave del porcile, e temette che ancora tutto il dolore provato dovesse piombarle addosso, uguale e perfetto	De golpe le pareció como si el tiempo hubiera retrocedido , volvió a ver a Ulises balanceándose de la viga de la pocilga, y temió que, una vez más, el dolor experimentado fuera a caer sobre ella, igual y perfecto.	tornare indietro	tornare	indietro	VM2	3	2	1				3		
4/75	Così continuò a correre, e passò a fianco della Pieve dove riposavano i suoi cari, e tornò indietro , verso la Stazione, e dopo il ponticello vide il cippo che ricordava l'assassinio di Cafiero e così continuò a correre tentando di scappare, finché fu notte e, alla luce della luna piena, da lontano gli apparvero le case del Colle, e ancora gli sembrarono bianche, magnifiche e antiche, piene di una vita che lui non avrebbe mai potuto evitare, neppure se avesse corso per mille anni, all'infinito, in un moto perpetuo.	Así que siguió corriendo y pasó al lado de la iglesia donde reposaban sus seres queridos, y retrocedió hacia la estación, y después del puentecilla vio el mojón que recordaba el asesinato de Cafiero, de modo que siguió corriendo intentando huir, hasta que cayó la noche y, a la luz de la luna llena, a lo lejos se le aparecieron las casas de Calle, y una vez más le parecieron blancas, magníficas y antiguas, llenas de una vida que él no podría evitar jamás, aunque hubiera corrido durante mil años, hasta el infinito, con un movimiento perpetuo.	tornare indietro	tornare	indietro	VM2	3	1	1				3		
4/76	Un fuscello nell'acqua si senti, un giocattolo strapazzato da un bambino ca-	Se sintió una ramita en el agua, un juguete maltratado por un niño capri-	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	2	1				3		

	priccioso, e si lasciò scappare un lamento strozzato per tutto quanto era successo, e lei non aveva potuto fare a meno che succedesse nonostante avesse creduto di poterne determinare il corso. Per l'amore, per la morte, per le pallottole che le avevano spaccato il cuore e per la steppa che se l'era inghiottita, per i giorni di solitudine, i rimorsi e i pianti, per le notti passate a desiderare che tutto tornasse indietro , che il tempo si fermasse e cambiasse direzione e tornasse lì, dentro la busta che suo figlio adesso le porgeva, arrivata dal passato perso in Russia, una busta di un rosa ormai sbiadito, ormai quasi senza colore, ancora sigillata, sulla quale molti anni prima lei stessa aveva scritto sbadatamente il nome e l'indirizzo di Ideale sicura di fermarlo con l'amore.	choso, y se le escapó un quejido ahogado por todo lo que había sucedido y que ella no había podido impedir que sucediese a pesar de haber creído que podía determinar su curso. Por el amor, por la muerte, por las balas que le habían partido el corazón y por la estepa que la había engullido, por los días de soledad, los remordimientos y los llantos, por las noches pasadas deseando que todo volviera atrás , que el tiempo se detuviera y cambiase de dirección y volviera allí, a aquel sobre que su hijo le tendía ahora, venido del pasado perdido en Rusia, un sobre de un color rosa definitivamente desleído, casi ya sin color, cerrado aún, en el cual ella misma había escrito con descuido el nombre y la dirección de Ideal, convencida de detenerlo con el amor													
4/77	Ma ora, con quella lettera tra le mani, tutto tornava indietro , e la sua vita immaginata si sgretolava di fronte all'amore che non muore, che vive e ritorna senza possibilità di nascondersi.	Pero ahora, con aquella carta entre las manos, todo volvía atrás , y su vida imaginada se desmoronaba frente al amor que no perece, que vive y retorna sin posibilidad de ocultarse	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	2	1				3		
4/78	Anche il Colle fu attraversato da qualche mugugno, dal brontolare dei contadini che si vedevano confiscare i raccolti e dei molti che furono costretti a specializzarsi nell'arte di mettere insieme il pranzo con la cena.	También Calle se vio atravesado por el malestar, por los rezongos de los campesinos que veían cómo se les requisaban las cosechas y de los muchos que se vieron obligados a especializarse en el arte de reunir comida y cena.	mettere insieme	mettere	insieme	VM2	2	1	4				3		
4/79	Questo pensava il Maestro, pensava alle fabbriche, anche mentre attraversava i campi che gli stavano intorno , altri luoghi di tremende fatiche, anche se dalle forme e dai colori splendidi come quelli del Colle.	Eso pensaba el Maestro, pensaba en las fábricas, incluso mientras cruzaba los campos de alrededor , otros lugares de enormes fatigas, aunque fueran de formas y colores tan espléndidos como los de Calle.	stare intorno	stare	intorno	SP	4	1	1						
4/80	In quella stanza, tra il ritratto del signor Laerte e l'ansimare del suo figlio steso vicino a lei, il suo fresco marito dal quale si alzava comunque, nonostante ogni bagno, un lieve sentore di suino, la Rosa venne assalita da quei pensieri, e l'esser diventata donna, moglie fatta, ormai definitivamente sposa, non le sembrò importante come invece i destini delle cose che le giravano intorno , eterne e misteriose.	En aquella habitación, entre el retrato del señor Laertes y los jadeos de un hijo tendido a su lado, su reciente esposo, de quien emanaba siempre, a pesar de todos los baños, un leve olor a porcino, a Rosa le asaltaron esas ideas, y el haberse convertido en mujer, hembra hecha, ya definitivamente esposa, no le pareció tan importante como, en cambio, los destinos de las cosas que	girare intorno	girare	intorno	V+SP2	3	1	1				1		

		sucedían a su alrededor, eternas y misteriosas.															
4/81	Telemaco si guardò intorno, quasi cercasse un aiuto, un consiglio.	Telémaco miró a su alrededor, casi como si buscara ayuda, un consejo.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1								
4/82	Natalia esitó, si guardò intorno, tentò di rifiutare, ma poi l'Enea la prese per mano e quasi la trascinò verso la vecchia stalla.	Natalia vaciló, miró a su alrededor, trató de negarse, pero Eneas la tomó de la mano y prácticamente la arrastró hacia el viejo establo	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1								
4/83	Poi finalmente la scena cominciò a girare, e lo sguardo dell'Annina, ruotando, si allargò, e allora vide suo fratello Sole, seduto accanto alla Rosa, tenerle con dolcezza una mano e capi che le stava raccontando tutto quello che lei non avrebbe mai potuto ascoltare. Provò un senso d'invidia e di piacere assieme. Avrebbe voluto chiamarli, fermarsi, ascoltare, ma mentre loro restavano in quel giardino sabbioso lei continuava a girare intorno e intanto si allontanava, così cercò di aggrapparsi al bordo della scena per impedire che continuasse ad allargarsi, e chiamò, urlò, finché si ritrovò dritta sul letto, in mezzo all'eco di un grido e con la Filomena che arrivava di corsa, in pigiama, spaventata	Después la escena empezó a girar y la mirada de Annina, al desplazarse, se ensanchó, y entonces vio a su hermano Sol, sentado junto a Rosa, de quien sostenía una mano, y comprendió que le estaba contando todo lo que ella nunca podría escuchar. Sintió una mezcla de envidia y de placer al mismo tiempo. Hubiera querido llamarles, detenerse, escuchar, pero mientras ellos permanecían en aquel jardín arenoso, Annina seguía dando vueltas a su alrededor y al propio tiempo se alejaba, de modo que intentó asirse al borde de la escena para impedir que siguiera ensanchándose, y llamó, gritó, hasta verse sentada en la cama, en medio del eco de un grito y con Filomena que llegaba a la carrera, en pijama, asustada.	girare intorno	girare	intorno	V+SN	3	1	1					8			
4/84	Dunque Sole allargò un sorriso e buttò là un «Ciao» mezzo imbarazzato, mentre Natalia, ritornata padrona di sé, disse: «Spero tu non sia di quegli uomini che giudicano una ragazza una poco di buono per un po' di tabacco.»	Así que Sol esbozó una sonrisa y dejó caer un “hola” medio azorado, mientras Natalia, que había recuperado el dominio de sí misma, decía: -Espero que no seas uno de esos hombres que consideran A una chica un caso perdido por un poco de tabaco.	buttare là	buttare	là	PER2	1	2	2	2	dejar caer					3	
4/88	Nei discorsi di quelli che, tra la gente del Colle, avevano conosciuto lo splendore del borgo, accanto alle leggendarie gesta del Maestro cominciarono a comparire altri racconti su come il destino si fosse trascinato lontano l'alegria di Bartolo, e la rabbia per l'uccisione del padre avesse accecato Mikhail tanto da fargli perdere, assieme alla ragione, anche la vita.	En las conversaciones de quienes, entre la gente de Calle, habían conocido el esplendor del burgo, empezaron a aparecer junto a las legendarias gestas del Maestro nuevos relatos acerca de cómo el destino se había llevado la alegría de Bartola, y de cómo la rabia por la muerte de su padre había cegado a Mi-jail hasta el punto de hacerle perder, con la razón, también la vida.	trascinarsi lontano	trascinarsi	lontano	VM	1	2	1	4						1	
4/89	Girò nel cielo scuro, mentre il treno si portava lontano la vedova e i fantasmi del suo passato.	Giró en el cielo oscuro, mientras el tren se llevaba lejos a la viuda y los fantasmas de su pasado.	portarsi lontano	portarsi	lontano	V+SADV	2	1	1					3			

4/90	Da qualsiasi parte uno si voltasse, tutto pareva scacciare lontano l'idea di un tempo felice che molti si aspettavano avrebbe seguito una guerra vittoriosa.	Podía uno volverse hacia cualquier parte, todo parecía desterrar lejos la idea de un tiempo feliz que muchos esperaban que hubiera seguido a una guerra victoriosa.	scacciare lontano	scacciare	lontano	V+SADV	1	2	1	2	desterrar			3	
4/91	Gli occhi dell'Annina incrociarono quelli del fratello e nel suo sguardo disperato lei vide il dolore di chi si sente morire, e avverte la propria vita sgretolarsi, sciogliersi e scivolare lontano , incurante dell'amore, delle volontà, dei sogni e di tutto quello che costruisce il passo degli uomini.	Los ojos de Annina se cruzaron con los de su hermano y en su mirada desesperada ella vio el dolor de quien se siente morir y advierte que su propia vida se desmorona, se disuelve y aleja deprisa , indiferente al amor, a la voluntad, a los sueños y a todo lo que construye el pasado de los hombres.	scivolare lontano	scivolare	lontano	V+SADV	1	2	1	4				3	
4/92	Dentro una busta rosa, le stava confessando, aveva conservato l'energia che l'aveva spinto a cercare altre strade e altri meccanismi, e la felicità di Sole era stata così il suo perno, il punto fisso sul quale aveva avvitato l'esistenza scappando lontano ogni giorno e ogni giorno ritornando col pensiero al luogo e alle persone da cui si era allontanato, in un dondolare che era stato per così tanti anni la sua vita.	En un sobre rosa, le confesaba, había conservado la energía que le empujó a buscar otros caminos y otros mecanismos, y así, la felicidad de Sol fue su eje, el punto de apoyo en que había atornillado su existencia, huyendo cada día para regresar cada día con el pensamiento al lugar y a las personas de los cuales se había alejado, en un ir y venir que había constituido durante todos aquellos años su vida.	scappare lontano	scappare	lontano	VM	1	1	1	2	huir			3	2
4/93	Da un lato non fece mai venire meno il suo appoggio al Soldani, pur guardandosi bene dal lasciare tracce visibili di quella complicità, dall'altro non mancò di rendere palesi i suoi interessi verso il miglioramento sociale del Colle	Si por una parte no soslayó nunca su apoyo a Soldani, si bien con todo cuidado para no dejar huellas visibles de tal complicidad, por otra no dejó de evidenciar su interés por la mejora social de Calle	venire meno	venire	meno	NEG+V	2	4	3				7		
4/94	L'unica bomba che venne meno alla precisione miracolosa di quel lancio piegò verso le mura e scelse di distruggere la casa della vedova Bartoli	La única bomba que no cumplió con la precisión milagrosa de aquel lanzamiento cayó en la zona de las murallas y escogió como blanco la casa de la viuda Bartoli	venire meno	venire	meno	NEG+V	2	4	3				7		
4/95	Guardando oltre il vetro del finestrino, il gioco dei riflessi fuse il profilo di Colle Alto che si allontanava con l'immagine del lago e dei monti, e il Maestro provò una stretta al cuore.	Mirando más allá del cristal de la ventana, el juego de reflejos fundió la silueta de Calle Alto que se iba alejando con la imagen del lago y de los montes, y el Maestro sintió una punzada en el corazón.	guardare oltre	guardare	oltre	V+SADV	5	1	1						
4/96	Al di là dei binari c'erano i campi di granoturco, e in fondo ai campi la collina con le antiche case del borgo. Oriente doveva essere oltre .	Por detrás de las vías estaban los campos de maíz, y al final de los campos, la colina con las antiguas casas de la aldea. Oriente debía de estar más allá .	essere oltre	essere	oltre	V+SADV	4	1	1						

4/97	Ma l'Ulisse le era già sopra e aveva cominciato a stratonarla e darle ceffoni con quelle sue mani grandi come pale	Pero Ulises ya se le había echado encima y la había emprendido a empellones Y abofetadas con aquellas manos suyas grandes como palas.	essere sopra	essere	sopra	V+SADV	4	1	1					
4/98	«Se mi aiuti a convincere l'Ettore» sussurrò «il terreno giù al Prataio lo pago tutto io.» Telemaco non fece una piega, ma l'istinto dell'Ulisse percepì di aver aperto una breccia, così si scostò, fissò il fratello dritto negli occhi e con un sorriso largo piazzò la botta finale: «E ci metto sopra anche qualche bel maiale...»	Si me ayudas a convencer al Héctor -sussurró-, el terreno de abajo en el Prataio lo pago entero yo. Telémaco no se inmutó lo más mínimo, pero el instinto de Ulises percibió que había abierto una brecha, así que se apartó, miró fijamente a su hermano a los ojos y con una ancha sonrisa asestó el golpe final:-Y añado además un par de buenos cerdos...	metterci sopra	metterci	sopra	VM	2	2	1			7		
4/99	Vi saltò sopra con la speranza che almeno quella potesse trasmetterle nuovamente un po' della tranquillità che sentiva sgretolarsi come fosse costruita con la sabbia, spinse con forza sui pedali, cercò di essere luce, vento, di correre via, scappare dalla sua stessa vita che la stava inseguendo, e correndo dentro un sogno all'incontrario si precipitò da Ideale, a chiedere aiuto.	Saltó sobre ella con la esperanza de que quizá pudiera transmitirle nuevamente algo de la tranquilidad que sentía resquebrajarse como si estuviera construida de arena, pedaleó con fuerza, intentó ser luz, viento, marcharse a toda prisa, huir de su propia vida que la estaba persiguiendo, y corriendo en el interior de un sueño al revés voló a ver a Ideal para pedir ayuda.	saltare sopra	saltare	sopra	V+SP2	1	2	1	2	saltar			3
4/101	«Ora» continuò «ha deciso che io devo andare giù all'officina e cominciare a comandare qualcosa, ché nella vita, mi ha detto, o si comanda o si sta sotto .	“Ahora -prosiguió- ha decidido que debo ir a la fábrica y empezar a mandar un poco, que en la vida, me dice, o se manda o se es inferior .	stare sotto	stare	sotto	PAR	4	3	1					
4/102	Erano passati i mesi, e lei si industriava a tirar su un povero bimbo che del padre avrebbe serbato un ricordo lontano, riempiva le ore a pulire, tenere in ordine la casa e a occuparsi degli ospiti	Habían pasado los meses, y ella se las ingeniaba para sacar adelante a un pobre niño que de su padre no conservaría más que un recuerdo lejano, llenaba las horas limpiando, manteniendo en orden la casa y ocupándose de sus huéspedes	tirare su	tirare	su	VS	1	4	1	2	sacar adelante			3
4/103	Colle viveva in un grande fermento, la zona nuova gremita di formiche che tiravano su gli edifici, tracciavano strade e allungavano il percorso della ferrovia, mentre su, al borgo vecchio, i negozianti e gli artigiani preparavano quanto sarebbe stato necessario a vestire e sfamare la gente che quel pezzo di futuro stava trascinando con sé nella sua corsa al galoppo.	Colle vivía en un gran fermento, con la zona nueva repleta de hormigas que levantaban los edificios, trazaban calles y alargaban los recorridos ferroviarios, mientras arriba, en el pueblo viejo, los negociantes y los artesanos preparaban todo lo necesario para vestir y alimentar a la gente que aquel pedazo de futuro estaba arrastrando consigo en su carrera al galope.	tirare su	tirare	su	VM	1	4	1	3				3
4/104	Avevano casa e quanto necessario per crescere i figli, e dunque niente più	Tenían casa y lo necesario para criar a sus hijos, así que basta ya de chaladuras, en nombre del cielo y de su madre	tirare su	tirare	su	VS	1	4	1	2	sacar adelante			3

	mattane, in nome del cielo e della buonanima di sua madre, che Dio sa quanti sacrifici aveva fatto per tirar su le figlie come si deve.	difunta, que bien sabe Dios cuántos sacrificios había hecho para sacar adelante a sus hijas como es debido.															
4/105	I soldi della vendita mi servono per curare Sole, e vi assicuro, non mi sarei fatta questo pensiero se avessi avuto altra scelta: ma soprattutto lui ha bisogno di una casa vera, come la vostra, non come quelle che avete tirato su alla Bonifica per i contadini.	El dinero de la venta me hace falta para curar a Sol, y te aseguro que esto no se me habría ocurrido de haber tenido otra elección; pero a él, sobre todo a él, le hace falta una casa de verdad, como la vuestra, no como esas que habéis levantado abajo en las tierras saneadas para los campesinos.	tirare su	tirare	su	VM	1	4	1	3							3
4/106	Soprattutto era un uomo capace di ascoltare, e negli anni in cui aveva diviso il tetto con lei aveva sempre avuto per la moglie un momento di attenzione, uno sguardo di complicità, fosse anche soltanto un rapido cenno di intesa che a lei bastava per sentirsi parte di qualcosa di forte, di quanto fosse necessario per affrontare la fatica di un'esistenza semplice, le cattiverie della vita, un dolore grande come la perdita della loro prima figlia che un torcibudello si era portata via in un amen.	Sobre todo, era un hombre capaz de escuchar, y en los años en que compartió el hogar con ella siempre había tenido para su mujer un momento de atención, una mirada de complicidad, aunque no fuera más que un rápido gesto de entendimiento que a ella le bastaba para sentirse parte de algo fuerte, de cuanto era necesario para afrontar las penalidades de una existencia sencilla, los reveses de la vida, un dolor grande como la pérdida de su primera hija, a la que un retortijón se llevó en un santiamén.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	2	1								3
4/107	Durante quella visita parlò quasi solo lei: disse alla Rosa della data delle nozze che non sarebbe stata troppo lontana perché non era bene buttar via il tempo, poiché le cose da fare erano molte.	Durante aquella visita casi habló sólo la anciana: le explicó a Rosa la fecha de la boda, que no sería demasiado lejána porque no era conveniente desperdiciar el tiempo, pues quedaban muchas cosas por hacer.	buttare via	buttare	via	VM	1	2	1	2	desperdiciar						7
4/108	Se quello era l'uomo nero, pensò, avrebbe potuto rapirlo, portarlo via in un sacco e forse persino mangiarlo.	Pensó que si aquél era el hombre del saco podría raptarlo, llevarse en un saco e incluso comérselo.	portare via	portare	via	VM	2	1	1								3
4/109	Attraverso il fumo del sigaro e tra i fantasmi del Colle vide le persone sulla barricata, allora respirò profondamente per mandare via quel peso, ma quando giunse alla fine del respiro, in quel momento minuscolo in cui tutto è sospeso, si rese conto di essere solo, e un dolore perfetto lo avvolse come un abbraccio.	A través del humo del cigarro y entre los fantasmas de Colle vio a las personas en las barricadas, y entonces respiró hondo para alejar aquel peso, pero cuando llegó al final de la respiración, en aquel momento minúsculo en el que todo está en suspenso, se percató de que estaba solo, y un dolor perfecto lo envolvió como un abrazo.	mandare via	mandare	via	VM2	2	2	1								3
4/110	L'alito caldo della vita che per tanti anni aveva avvolto la casa vicino alle mura pareva alla fine disperso da un ben più gelido vento che, dopo Bartolo	El cálido aliento de la vida que durante tantos años había envuelto la casa junto a las murallas parecía al final disperso por un viento mucho más gélido que,	portare via	portare	via	VM	2	2	1								3

	e il Maestro, si era dunque portato via anche Mikhail.	tras Bartola y el Maestro, había acabado por llevarse también a Mijail.																
4/111	Così come era successo quando sua madre, dopo la fuga del Maestro, aveva dovuto affrontare la solitudine, gli ultimi vecchi del Colle seppero ancora una volta accompagnare lei e suo fratello verso la vita, non facendo mai mancare loro un aiuto e una parola, finché la presenza del tempo non fu così pesante da portarli via tutti, uno per uno, lasciando per sempre il borgo alla confusione dei nuovi abitanti e delle nuove mode.	Al igual que había ocurrido cuando su madre, tras la fuga del Maestro, tuvo que afrontar la soledad, los últimos ancianos de Calle supieron una vez más acompañarla a ella y a su hermano hacia la vida, haciendo que no les faltara nunca una ayuda y una palabra, hasta que la presencia del tiempo resultó tan gravosa como para llevarse los a todos, uno por uno, dejando para siempre el burgo a la confusión de sus nuevos habitantes y de las nuevas modas.	portare via	portare	via	VM	2	2	1						3			
4/112	Quel suicidio così cruento e spettacolare sottolineò la ventata di morte che, scesa dalle Alpi, era arrivata a soffiare anche tra le vie di pietra e il Padule, portando via con sé qualche decina dei suoi più giovani figli.	Aquel suicidio tan cruento y espectacular subrayó la ventolera de muerte que, bajando desde los Alpes, había llegado a soplar también entre las calles de piedra y el Padule, llevándose consigo algunas decenas de sus hijos más jóvenes.	portare via	portare	via	VM	2	2	1						3			
4/113	Ma appena un momento dopo tutto fu spazzato via dalla furia, e dunque, quasi senza dar mostra di cambiamento, lei ritornò nel limbo da dove era venuta, a cullare e far crescere nella sua disperazione qualcosa che non conosceva.	Pero apenas un instante después todo fu barrido por la furia, y así, casi sin dar muestras de cambio, Mena regresó al limbo de donde había venido, a acunar y a hacer crecer en su desesperación algo que no conocía.	spazzare via	spazzare	via	VM	1	2	1	2		barrer				5		
4/114	Non si era quasi neppure finito di contare i morti e i dispersi del conflitto e l'influenza ne aveva spazzati via altrettanti, portando con sé nuovo spavento e disperazione.	Ni siquiera se había acabado de contar a los muertos y a los desaparecidos del conflicto cuando la gripe había barrido a otros tantos y traído consigo nuevo horror y desesperación.	spazzare via	spazzare	via	VM	1	2	1	2		barrer				5		
4/115	Con una simmetria tragica, neanche volesse apparigliare gli amanti nella disgrazia, negli stessi giorni in cui rubava la Mena all'Annina la febbre spagnola portò via Libertà a Cafiero	Con una simetría trágica, como si quisiera emparejar a los amantes en la desgracia, en los mismos días en que Mena le era robada a Annina, la gripe arrebato a Libertad del lado de Cafiero	portare via	portare	via	VM	2	2	1						5			
4/116	«Questa epidemia m'ha portato via quattro figli maschi» continuava a ripetere, «e se non mi do da fare mi porta via anche la figlia preferita» concludeva riferendosi all'officina.	Esta epidemia me ha arrebatado cuatro hijos varones -seguía repitiendo- y si me descuido me arrebatará también a mi hija preferida -concluía refiriéndose al taller.	portare via	portare	via	VM	2	2	1						5			
4/117	«Questa epidemia m'ha portato via quattro figli maschi» continuava a ripetere, «e se non mi do da fare mi porta via anche la figlia preferita» concludeva riferendosi all'officina.	Esta epidemia me ha arrebatado cuatro hijos varones -seguía repitiendo- y si me descuido me arrebatará también a mi hija preferida -concluía refiriéndose al taller.	portare via	portare	via	VM	2	2	1						5			

4/118	Ricorda quello che abbiamo passato con suo padre, la storia del suicidio, la violenza alla Mena, la fuga della Rosa e tutto quanto. Tutto è ormai passato, scivolato via coi mesi. Le stagioni cambiano, e c'è un tempo per seminare e uno per raccogliere...»	Recuerda lo que pasamos con su padre, la historia del suicidio, la violación de Mena, la fuga de Rosa y todo lo demás. Todo ha pasado ya, se ha ido diluyendo con el tiempo. Las estaciones cambian, hay un tiempo para sembrar y otro para recolectar...	scivolare via	scivolare	via	PER	1	2	1	7	irse diluyendo			9	
4/119	Dunque, molti di coloro che possedevano case, attività commerciali, officine, poderi e automobili, iniziarono a loro volta a organizzarsi per non permettere che il sacrosanto diritto di avere, investire e far fruttare un capitale, così come quello di possedere qualsiasi bene, potesse essere spazzato via da una rivoluzione che, stando a quello che si raccontava, non aveva rispetto né della proprietà privata né delle tradizioni, delle religioni, delle gerarchie e persino del Re.	Así pues, muchos de quienes poseían casas, comercios, talleres, fincas y automóviles empezaron a organizarse a su vez para no permitir que el sacrosanto derecho a tener, invertir y hacer fructificar un capital, así como el de poseer cualquier clase de bienes, pudiera verse barrido por una revolución que, según se contaba, no respetaba ni la propiedad privada ni las tradiciones, las religiones, las jerarquías, ni siquiera al rey.	spazzare via	spazzare	via	VM	1	2	1	2	barrer			5	
4/120	Le notizie che arrivavano dal resto del Paese lasciavano intuire che, se non si fosse corsi ai ripari anche qui, l'orda sovversiva – proprio così la chiamò Telemaco – non avrebbe tardato a spazzare via tutti loro	Las noticias que llegaban del resto del país hacían intuir que, si no se ponía remedio, también allí la horda subversiva -precisamente así la llamó Telémaco- tardaría en borrarlos a todos ellos del mapa .	spazzare via	spazzare	via	PAR	1	2	1	7	borrar			5	
4/121	L'ho visto piangere e maledire Iddio quando la febbre si portò via Paride, Ganimede e tutti gli altri.	Le he visto llorar y maldecir a Dios cuando la gripe se llevó a París, a Ganimedes y a todos los demás.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	2	1				3		
4/122	«Non ti crucciari, Lorenzo» disse il Bassani mentre lo portavano via, «vorrà dire che avrai avuto i tuoi motivi.»	No te atormentes, Lorenzo -dijo Bassani mientras se lo llevaban- , sin duda habrás tenido tus buenas razones.	portare via	portare	via	VM	2	1	1				3		
4/123	Vi saltò sopra con la speranza che almeno quella potesse trasmetterle nuovamente un po' della tranquillità che sentiva sgretolarsi come fosse costruita con la sabbia, spinse con forza sui pedali, cercò di essere luce, vento, di correre via , scappare dalla sua stessa vita che la stava inseguendo, e correndo dentro un sogno all'incontrario si precipitò da Ideale, a chiedere aiuto.	Saltó sobre ella con la esperanza de que quizá pudiera transmitirle nuevamente algo de la tranquilidad que sentía resquebrajarse como si estuviera construida de arena, pedaleó con fuerza, intentó ser luz, viento, marcharse a toda prisa , huir de su propia vida que la estaba persiguiendo, y corriendo en el interior de un sueño al revés voló a ver a Ideal para pedir ayuda.	correre via**	correre	via	V+SP	1	1	1	2	marcharse a toda prisa			9	1
4/124	Vorrà dire che per pareggiare i conti me n'andrò via un po' prima io a ingrassar la terra a' ceci.»	Querrá decir que, para equilibrar las cuentas, me iré yo un poco antes para engordar la tierra de garbanzos.	andarsene via	andarsene	via	VM	2	2	1				3		
4/125	Lasciò al nipote molti dei suoi libri, e all'Annina un po' di soldi perché lo	Dejó a su sobrino muchos de sus libros y a Annina algo de dinero para que le	portarsi via	portarsi	via	V+SP	2	1	1				3		

	aiutasse in un'impresa difficile, che alla fine si risolse col diploma preso a pieni voti, le urla della felicità di Ideale, e le lacrime della Filomena che temette, dopo questo brillante risultato, di rimanere per sempre sola e senza più niente, spaventata per la promessa del fratello di partire finalmente per uno di quei luoghi misteriosi che amava sempre citare, e portarsi via l'Annina e il fratello, tutti dietro le tracce dello zio, a perdersi dietro l'Oriente	ayudara en una empresa difícil, que al final se resolvió con un diploma obtenido con las máximas calificaciones, los gritos de felicidad de Ideal y las lágrimas de Filomena, quien temió, tras tan brillante resultado, quedarse sola para siempre y ya sin nada, asustada por la promesa de su hermano de marcharse por fin hacia uno de aquellos lugares misteriosos que siempre le gustaba citar, llevándose con él a Annina y a su hermano, todos siguiendo las huellas de su tío, para perderse detrás del Oriente																
4/126	Appeso a scale, sdraiato sotto putrelle, chino sopra ruote dentate, Ideale avvìto all'acciaio il desiderio di dare al movimento una durata infinita, di creare qualcosa che non si fermasse, che fosse continuo ed eterno come l'amore che lui sentiva per la vita, che fosse in grado di trattenerla e non farla mai scappare via , qualcosa che racchiudesse la stessa forza, la stessa speranza che, prima di lui, suo nonno e suo padre avevano cercato dentro l'utopia.	Colgado de escaleras, tumbado bajo viguetas, encorvado sobre ruedas dentadas, Ideal atornilló al acero el deseo de dar al movimiento una duración infinita, de crear algo que no se detuviera, que fuera continuo y eterno como el amor que él sentía por la vida, que fuera capaz de retenerla y no dejar que se escapara jamás, algo que encerrara la misma fuerza, la misma esperanza que, antes que él, su abuelo y su padre habían buscado en el interior de la utopía.	scappare via	scappare	via	VM	1	2	1	2		escaparse					3	
4/127	In piedi sulla banchina restò a guardare il treno sfilare via e imboccare il viadotto sotto il quale un tempo si allargava il Padule	De pie en el andén se quedó mirando cómo el tren se alejaba y enfilaba el viaducto bajo el cual en otros tiempos se ensanchaba el Padule.	sfilare via	sfilare	via	VM2	1	1	1	4							3	
4/128	Alzò la voce, l'Annina, le lacrime che le annodavano la gola si disculpò con l'ombra di Cafiero, e continuò a dirgli che adesso era spaventata perché ancora una volta qualcuno sarebbe andato via , e l'avrebbe lasciata ad aspettare come avevano fatto tutte le persone alle quali lei aveva voluto bene.	Alzó la voz, con las lágrimas ahogándole la garganta, disculpándose con la sombra de Cafiero, y siguió diciéndole que ahora estaba asustada porque una vez más había alguien que tenía que marcharse , y la dejarla esperando, como habían hecho todas las personas a quienes había querido.	andare via	andare	via	PER	2	1	1								3	
4/129	Poi l'ufficiale l'aveva mandata a prendere, in fretta, da un attendente, e lo scherzo era continuato, era durato tutto il tempo in cui l'Annina era rimasta a guardarla andar via sopra una macchina veloce, e poi anche quando tornando al Prataio tra le macerie della Stazione desiderò che nulla di tutto quel disastro fosse accaduto, chiuden-	Después el oficial había enviado un asistente a buscarla, a toda prisa, y la burla prosiguió, duró todo el tiempo que Annina se había quedado mirando cómo se iba rápidamente en un coche, y después también cuando, volviendo al Prataio, entre los escombros de la estación deseó que nada de todo aquel desastre hubiera ocurrido, y se tapó los	andare via	andare	via	VM	2	1	1								3	

	dosi le orecchie e recitando una filastrocca, così come faceva da bambina quando con la Mena passavano davanti al cimitero.	oídos y recitó una cantilena, como hacía de niña, cuando con Mena pasaban por delante del cementerio.																
4/130	A ogni passata le setole e il sapone scrostavano la sua pelle come l'intonaco vecchio di un muro, e l'acqua gettata a pioggia lavava del tutto il residuo di anni, di chilometri, di terra e di tempo che lui aveva raccolto in Oriente, fino a che dalla schiuma scivolata via con l'ultima doccia emerse un volto che non avrebbe potuto avere più di vent'anni, identico a quello del ritratto che l'Annina conservava assieme alle foto di Cafiero e del Maestro.	A cada pasada, las cerdas y el jabón descostraban su piel como el revoque viejo de una pared, y el agua que caía como lluvia lavaba del todo los residuos de años, de kilómetros, de tierra y de tiempo que había recopilado en Oriente hasta que de la espuma que se iba con la última ducha emergió un rostro que podía tener poco más de veinte años, idéntico al del retrato que Annina conservaba junto a la foto de Cafiero y del Maestro.	scivolare via	scivolare	via	VM	1	1	1	4* *							3	
4/131	Sentiva il suo lamento straziante affievolirsi, e il suo sguardo spegnersi come quello di una candela senza più cera, e dentro di lei, allo stesso modo, avvertiva confondersi le distanze, imbrigliarsi le parole, inesplicare i passi, e finalmente i fantasmi dei ricordi scivolare via , quasi presi per mano da quel suo fratello che, andando, li stava portando con sé per sempre.	Sentía su quejido desgarrador debilitarse y su mirada apagarse como una vela ya sin cera, y en su interior, de la misma forma, advertía cómo se confundían las distancias, cómo se enredaban las palabras, cómo trastabillaban los pasos, y por fin cómo los fantasmas de los recuerdos se alejaban , casi conducidos de la mano por aquel hermano suyo que, al marcharse, se los llevaba consigo para siempre.	scivolare via	scivolare	via	VM2	1	2	1	4							3	
4/132	Oltretutto, per affrontare le spese dell'intervento di Milano, ne aveva ipotecato la proprietà confidando, in futuro, di poter riscattare un debito che invece aumentò, proprio come i numeri che ossessivamente, ogni notte, popolarono i suoi sogni. E se, finché l'Oreste le fu vicino , con una sorta di filastrocca tranquillizzante riusciva ogni tanto a sottrarre qualche cifra dal mucchio dei debiti contando e ricontando mentalmente finché il sonno non arrivava, quando anche quel rivolo benedetto di generosità si seccò, sbarrato dall'intransigenza degli zii, le cifre tornarono puntualmente a crescere e ingigantirsi, occuparono prima la parte del letto vicino a lei, poi scivolarono sul pavimento e infine cominciarono notte dopo notte a riempire la stanza, e il cor-	Por si fuera poco, para afrontar los gastos de la operación de Milán, había hipotecado la propiedad, confiando en que en el futuro podría saldar una deuda que, por el contrario, fue en aumento, lo mismo que los números que, obsesivamente, cada noche, poblaban sus sueños. Y si mientras Orestes estuvo a su lado , con una especie de cantilena tranquilizadora conseguía de vez en cuando sustraer alguna cantidad del montón de deudas, contando y volviendo a contar mentalmente hasta que el sueño llegaba, cuando aquel bendito riachuelo de generosidad se secó, obstruido por la intransigencia de sus tíos, las cifras volvieron puntualmente a crecer y a agigantarse, ocuparon primero la parte de la cama cercana a ella, después se deslizaron por el suelo y por último empezaron, noche tras noche, a	essere vicino	essere	vicino	V+SP2	4	1	1									

	ridoio e la cucina finché, prima che arrivassero a sfondare la porta delle camere dei figli, le invadessero, e magari soffocassero il sorriso della Filomena e il respiro ancora debole di Sole, l'Annina decise	llenar la habitación, y el pasillo, y la cocina hasta que, antes de que llegaran a hundir la puerta de la habitación de sus hijos, la invadiesen y acaso sofocarán la sonrisa de Filomena y la respiración débil aún de Sol, Annina tomó una decisión												
4/133	Giorno dopo giorno, parlando con Sole si accorse così di avere aperto un discorso anche con Ideale, e a forza di stargli vicino percepì d'essere scivolata in un punto che la poneva esattamente in mezzo a due metà che erano, da tutte e due le parti, materia d'amore	Día tras día, hablando con Sol, se fue percatando de haber entablado conversación con Ideal también, y a fuerza de estar junto a ellos percibió que se había deslizado en un punto que la situaba exactamente en el medio de las dos mitades que eran, por ambas partes, materia de amor.	stare vicino	stare	vicino	V+SADV2	4	2	1					
4/134	Preferì restare al Prataio cercando di reggere il peso di un altro abbandono, seduta sulla collina dei cipressi, a piangere, a raccontarsi quell'assurdo sberleffo e a dividere col ricordo di Cafiero la sua incapacità di tenersi vicino le persone amate, a bestemmiare il destino e i liberatori che non erano riusciti ad arrivare in quella mezza giornata in cui i tedeschi le avevano ammazzato Sole.	Prefirió quedarse en el Prataio, intentando soportar el peso de otro abandono, sentada en la colina de los cipreses; lloraba mientras rememoraba aquella absurda burla y compartía con el recuerdo de Cafiero su incapacidad de conservar a su lado a las personas amadas, blasfemando contra el destino y contra los liberadores que no habían sido capaces de llegar en aquellas pocas horas en que los alemanes habían matado a su Sol.	tenersi vicino	tenersi	vicino	V+SP2	5	1	1					

Texto 5. Roberto Saviano, *Gomorra*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
5/1	Vent'anni dopo, Annalisa muore mentre stavano rincorrendo e sparando a un Giuliano, mentre un Giuliano rispondeva al fuoco usandola come scudo, o forse semplicemente passandole accanto .	Veinte años después, Annalisa muere mientras perseguían a un Giuliano disparándole, mientras un Giuliano respondía a la agresión utilizándola como escudo o quizá simplemente pasando por su lado.	passare accanto	passare	accanto	V+SP2	2	1	1				3		
5/2	Era capace di prevedere la durata della vita di un pantalone, di una giacca, di un vestito. Il numero esatto di lavaggi che avrebbero sopportato quei tessuti prima di ammosciarsi addosso.	Era capaz de prever la duración de la vida de unos pantalones, de una chaqueta, de un vestido. El número exacto de lavadas que soportarían esos tejidos antes de estropear .	amosciarsi addosso	amosciarsi	addosso	VM	1	2	1	6	estropear			1	
5/3	Sa che a breve gli salteranno addosso, che deve aspettarsi gli artigli sulla carne, ma deve temporeggiare, decidere una strategia precisa, infallibile, vincente. Capire su chi può contare, quali forze può gestire.	Sabe que en breve se le echarán encima, que intentarán clavarle las garras en la carne, pero tiene que ganar tiempo, decidir una estrategia precisa, infalible, ganadora. Averiguar con quién puede contar, qué fuerzas puede manejar	saltare addosso	saltare	addosso	VS	1	2	1	2	echarse encima			3	
5/4	Una volta una sventagliata di colpi venne scaricata addosso a un'auto con a bordo un gruppo di carabinieri in borghese scambiati per rivali, colpi che non produssero che ferite.	Una vez descargaron una ráfaga de tiros contra un coche en el cual iban montados un grupo de carabinieri de paisano porque los confundieron con rivales, tiroteo que solo produjo heridas.	scaricare addosso	scaricare	addosso	VM2	1	1	1	2	descargar			3	1
5/5	Gli ananassi sono le bombe a mano che gli uomini delle paranze portano addosso.	Las piñas son las bombas de mano que los hombres de las paranzas llevan encima.	portare addosso	portare	addosso	VS	2	2	1				3		
5/6	Per addestrare a non avere paura delle armi facevano indossare il giubbotto ai ragazzini e poi gli sparavano addosso.	Para enseñar a no tener miedo de las armas, hacían ponerse un chaleco a los chiquillos y disparaban contra ellos.	sparare addosso	sparare	addosso	V+SP2	1	1	1	2	disparar			3	1
5/7	Prese una tanica di benzina, se la versò addosso e con un accendino si diede fuoco.	Cogió una lata de gasolina, se la echó encima y con una cerilla se prendió fuego.	versarsi addosso	versarsi	addosso	VS	1	1	1	2	echarse encima			3	1
5/8	Girava per il paese in jeans e non in tonaca come era accaduto sino ad allora ai preti che si portavano addosso un'autorità cupa come l'abito talare.	Andaba por ahí con vaqueros en lugar de sotana, como había sido hasta entonces lo normal en los curas, que llevaban encima una autoridad tan oscura como el hábito talar.	portarsi addosso	portarsi	addosso	VS	2	2	1				3		

5/9	È proprio in questa solitudine credo, che si foggia quello che potrebbe chiamarsi coraggio, una sorta di panoplia a cui non pensi, te la porti addosso senza rendertene conto.	Y creo que es precisamente en esta soledad donde se forja lo que se podría denominar coraje, una especie de panoplia en la que no piensas, sino que llevas encima sin darte cuenta.	portarsi addosso	portarsi	addosso	VS	2	1	1				3		
5/10	Lo scooter si fermò. Scese un ragazzo che a passo sicuro si avvicinò a "Rambo", gli scaricò addosso un intero caricatore e poi ritornò in sella allo scooter	La moto se detuvo. Bajó un muchacho que con paso seguro se acercó a Rambo, le vació un cargador entero, y luego volvió al sillín de la moto.	scaricare addosso	scaricare	addosso	VM	1	1	1	7				3	1
5/11	Ero completamente zuppo, ma tutta l'acqua che mi crollava addosso non riusciva a spegnere una sorta di bruciere che mi saliva dallo stomaco e si irradiava sino alla nuca.	Yo estaba completamente empapado, pero toda el agua que me caía encima no bastaba para sofocar una especie de picor que me salía del estómago y se extendía hasta la nuca.	crollare addosso	crollare	addosso	VS	3	2	1			3			
5/12	La coca viene presa dai camionisti per guidare di notte, per resistere ore davanti al computer, per andare avanti senza sosta a lavorare per settimane senza nessun tipo di pausa.	La coca la toman los camioneros para conducir de noche; se toma para aguantar horas delante del ordenador, para seguir adelante sin parar, trabajando durante semanas sin ningún tipo de descanso.	andare avanti	andare	avanti	VS	2	1	1				3		
5/15	Gli affari devono andare avanti, la decisione di Bizarro di rendersi autonomo rischiava di ingolfare il business. Bisogna farlo con ogni mezzo, con ogni potenza.	Los negocios deben continuar ; la decisión de Bizarro de hacerse autónomo amenazaba con hundir el negocio. Hay que hacerlo empleando todos los medios, empleando todo el poder.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	1	1				3		
5/16	Vai avanti, fai quello che devi fare, il resto non vale nulla.	Tiras adelante, haces lo que tienes que hacer; el resto no vale nada.	andare avanti	andare	avanti	VS	2	1	1				3		
5/17	Devi trovare qualcosa che carburi lo stomaco dell'anima per andare avanti. Cristo, Buddha, l'impegno civile, la morale, il marxismo, l'orgoglio, l'anarchismo, la lotta al crimine, la pulizia, la rabbia costante e perenne, il meridionalismo. Qualcosa.	Debes encontrar algo que haga funcionar el estómago del alma para seguir adelante. Cristo, Buda, el compromiso civil, la moral, el marxismo, el orgullo, el anarquismo, la lucha contra el crimen, la limpieza, la rabia constante o perenne, el meridionalismo...	andare avanti	andare	avanti	VS	2	1	1				3		
5/18	Dopo circa mezz'ora di viaggio ci avvicinammo a una nave. Pareva che ci andassimo a impattare contro. Enorme.	Después de una media hora de viaje, nos acercamos a un barco. Parecía que fuéramos a chocar con él. Era enorme.	impattare contro	impattare	contro	V+SP2	1	1	1	2	chocar			3	1
5/19	Occupo spazio, nervosamente. Facendo così devo aver attirato l'attenzione, poiché i Visitors iniziarono ad avvicinarsi, a urlarmi contro.	Ocupo espacio, nerviosamente. Eso debió de llamar la atención, pues los Visitantes empezaron a acercarse a mí gritando.	urlare contro	urlare	contro	V+SP2+V	5	1	1						
5/20	Mi gridavano contro: "Tu... tu... volevi ammazzarlo..."	Me gritaban: —Tú... tú... querías matarlo...	gridare contro	gridare	contro	VM	5	1	1						
5/21	L'unica scena che riesco a vedere è un carabiniere che urla a un ragazzino che gli punta contro un coltello:	La única escena que consigo ver es a un carabiniere gritándole a un chiquillo que lo apunta con una navaja	puntare contro	puntare	contro	VM2	1	1	1	2	apuntar			3	1

5/22	Gli facevano indossare i giubbotti anti-proiettile sotto le magliette, e poi uno per volta gli scaricavano contro mezzo caricatore di pistola.	Les hacían ponerse los chalecos antibalas debajo de la camiseta y descargaban medio cargador de pistola contra cada uno	scaricare contro	scaricare	contro	V+SP2	1	1	1	2	descargar			3	1
5/23	L'altro socio però ha una lontana parentela con Pariante, il boss di Bacoli, un colonnello di Di Lauro, uno di quelli che gli si sono messi contro .	Pero el otro socio es familia lejana de Pariante, el boss de Bacoli: un coronel de Di Lauro, uno de los que se le han puesto en contra .	mettersi contro	mettersi	contro	V+SP	2	1	1				3		
5/24	Giunti sul posto, Ernesto Cornacchia avrebbe dovuto scaricargli contro l'intero caricatore, ma non volle sparare per paura di colpire il boss che si trovava troppo vicino alla vittima	Al llegar, Ernesto Cornacchia tenía que haberle vaciado todo el cargador, pero no quiso disparar por miedo a darle al boss, que se encontraba demasiado cerca de la víctima.	scaricare contro	scaricare	contro	VM	1	1	1	7				3	1
5/25	Le guardaspalle che mi trovai davanti invece non avevano niente della virago.	Las guardaespaldas que yo vi , en cambio, no tenían nada de virago.	trovarsi davanti	trovarsi	davanti	VM	4	2	1	5					
5/26	L'auto di appoggio bloccava ogni via d'uscita laterale, poi sorpassò l'auto inseguita e le si inchiodò davanti ostruendo ogni altra via di fuga	El coche de apoyo bloqueaba la salida lateral; luego se puso delante del coche perseguido, obstruyendo otra vía de escape.	inchiodarsi davanti	inchiodarsi	davanti	NT	1	2	1	4				3	
5/27	Quando iniziò a parlare la sua voce era rovinata da una raucedine strana, come quella che viene quando ti parli dentro per troppo tempo.	Cuando empezó a hablar, su voz estaba afectada por una ronquera extraña, como la que sobreviene cuando llevas callado demasiado tiempo	parlarsi dentro	parlarsi	dentro	PER2	5	1	1	7					
5/28	Non ci sono invasioni o cieli coperti di aerei, è una guerra che ti senti dentro.	No hay invasiones o cielos cubiertos de aviones, es una guerra que sientes por dentro.	sentirsi dentro	sentirsi	dentro	V+SP	5	1	1	2					
5/29	E non perché è entrata nella carne come il sudore degli stupratori, ma l'odore che ti senti addosso comprendi che l'avevi già dentro	Y no porque haya penetrado en la carne como el sudor de los violadores; no, comprendes que el olor que te notas en el cuerpo ya lo tenías dentro	avere dentro	avere	dentro	V+SADV	5	2	1	2					
5/30	Quelle scarpe erano davvero l'emblema del sottamarino e simboli autentici dei chilometri macinati a piedi per vicoli e salite, di percorsi resi più lunghi nelle strade del corpo di Napoli, assaliti dalla paranoia di inseguimento o rapine. Don Ciro indossava pantaloni maltrattati, sembravano puliti ma non stirati. Non aveva più moglie e la sua nuova compagna moldava era troppo giovane per occuparsi davvero di lui. Pauroso sin nel midollo, guardava sempre per terra anche quando mi parlava, aveva i baffi gialli, laccati dalla nicotina così come l'indice e il medio della mano destra. I sottomarini danno la mesata anche agli uomini delle donne finite dentro . È	Esos zapatos eran realmente el emblema del submarino y auténticos símbolos de los kilómetros hechos a pie por callejas y cuestras, de recorridos deliberadamente alargados por las calles de Nápoles, asediados por la paranoia de persecuciones o atracos. Don Ciro llevaba unos pantalones deslucidos; parecían limpios, pero sin planchar. Ya no tenía mujer y su nueva compañera moldava era demasiado joven para ocuparse realmente de él. Miedoso hasta la médula, miraba siempre hacia el suelo, incluso cuando me hablaba; tenía el bigote amarillento por efecto de la nicotina, así como los dedos índice y corazón de la mano derecha. Los	finire dentro	finire	dentro	ADJ	4	3	1	2					

	umiliante per loro ricevere la mesata della moglie carcerata, così in genere i sottomarini per evitare finti rimproveri, urla sui pianerottoli, plateali cacciate di casa fatte però senza dimenticare mai di prendere prima la busta coi soldi, per evitare tutto questo, vanno in casa delle madri delle affiliate, e recapitano a loro il mensile da girare alla famiglia della detenuta.	submarinos también entregan la mensualidad a los maridos de las mujeres presas . Para estos es humillante recibir la mensualidad de la esposa encarcelada, así que por regla general los submarinos, para ahorrarse reproches fingidos, gritos en los rellanos y que los echen de casa con mucho teatro pero, eso sí, sin olvidarse nunca de coger antes el sobre con el dinero, para ahorrarse todo eso van a casa de las madres de las afiliadas y les entregan a ellas la mensualidad correspondiente a la familia de la presa.																
5/31	Molti dirigenti e gregari del clan dei Casalesi erano finiti dentro in vent'anni di potere e faide.	Muchos dirigentes y soldados del clan de los Casalesi habían acabado en la cárcel a lo largo de veinte años de poder y de conflictos.	finire dentro	finire	dentro	V+SP	4	2	1	2								
5/32	Antonio Di Biasi, soprannominato "pavesino" perché quando usciva a fare operazioni militari si portava sempre dietro i biscotti pavesini da sgranocchiare.	Antonio Di Biasi, apodado «Pavesino», porque cuando salía a realizar operaciones militares siempre llevaba encima galletas pavesini	portarsi dietro	portarsi	dietro	VS	5	4	1									
5/33	Quella mattina Linda, una ragazzina del nostro gruppo, appena vide il cadavere scivolare dalla portiera dell'auto, iniziò a piangere e si tirò dietro altri due ragazzi.	Aquella mañana, Linda, una niña de nuestro grupo, en cuanto vio el cadáver deslizarse fuera del coche, empezó a llorar, contagiando a dos chiquillos más.	tirarsi dietro	tirarsi	dietro	VM	1	4	1	5							7	
5/34	Nel modenese e nell'aretino i Casalesi hanno in mano la maggior parte degli affari edilizi e si portano dietro manodopera essenzialmente casertana.	En las provincias de Módena y de Arezzo, los Casalesi tienen en sus manos la mayor parte de los negocios de construcción, y se traen mano de obra básicamente casertana	portarsi dietro	portarsi	dietro	VM	5	4	1									
5/35	I boss Casalesi presero seriamente in considerazione il problema di questi due ragazzini. Risse, alterchi, minacce, non erano facilmente tollerati: troppe madri nervose, troppe denunce. Così li fanno "avvertire" da qualche capozona che gli fa una sorta di richiamo all'ordine. Li raggiunge al bar e dice che stanno facendo perdere la pazienza ai capi. Ma Giuseppe e Romeo continuano il loro film immaginario, picchiano chi vogliono, pisciano nei serbatoi delle moto dei ragazzi del paese. Una seconda volta li "mandano a chiamare". I boss vogliono parlare diretta-	Los boss Casalesi se tomaron muy en serio el problema de aquellos dos muchachos. Riñas, pendencias y amenazas no eran fácilmente toleradas: demasiadas madres nerviosas, demasiadas denuncias. Así, se dispone que un jefe de zona les «aconseje», haciéndoles una especie de llamada al orden. Este se reúne con ellos en un bar y les dice que están haciendo perder la paciencia a los capos. Pero Giuseppe y Romeo continúan con su película imaginaria, pegándose con quien les apetece y meándose en los depósitos de las motos de los chicos del pueblo. Les «convocan» por segunda vez. Los boss	rigare dritto	rigare	dritto	PAR	5	4	1									

	mente con loro, il clan non può sopportare più questi atteggiamenti in paese, la tolleranza paternalistica, solita in questi territori, si muta in dovere di punizione, e così un "mazziatone" devono averlo, una violenta sculacciata pubblica per farli rigare dritto .	quieren hablar directamente con ellos: el clan no puede soportar ya su actitud en el pueblo; la tolerancia paternalista, habitual en estas tierras, se transforma en el deber de castigar, y, en consecuencia, hay que darles un buen escarmiento, una violenta azotaina pública para hacerles comportarse como es debido .																
5/36	Sembra uno di quei posti che l'architetto ha progettato ispirandosi alle costruzioni sulla spiaggia, come se avesse pensato quei palazzi come le torri di sabbia che vengono fuori rovesciando il secchiello	Parece uno de esos sitios que el arquitecto ha proyectado inspirándose en las construcciones de playa, como si hubiese concebido esos edificios pensando en las torres de arena que salen al volcar el cubo.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1									3
5/37	Se volevano farci fuori ci facevano fuori. Ma era un avvertimento. Se lo rifanno questa volta però sono pronto.»	Si querían liquidarnos , nos liquidaban. Pero era una advertencia. Aunque si vuelven a intentarlo, esta vez estoy preparado.	fare fuori	fare	fuori	VM	5	4	1									
5/38	Se volevano farci fuori ci facevano fuori. Ma era un avvertimento. Se lo rifanno questa volta però sono pronto.»	Si querían liquidarnos, nos liquidaban . Pero era una advertencia. Aunque si vuelven a intentarlo, esta vez estoy preparado.	fare fuori	fare	fuori	VM	5	4	1									
5/39	Pasquale aveva una rabbia, ma una rabbia impossibile da cacciare fuori.	Pasquale estaba rabioso, pero era una rabia imposible de exteriorizar	cacciare fuori	cacciare	fuori	VM2	1	4	1	3								3
5/40	In realtà il negozio, intestato a un prestanome, era di sua proprietà. Seguendo questa traccia venne fuori l'intera rete produttiva e commerciale dei clan secondiglianesi.	En realidad, la tienda, puesta a nombre de un testaferro, era de su propiedad. Siguiendo esta pista, salí a la luz toda la red productiva y comercial de los clanes secondiglianeses.	venire fuori	venire	fuori	V+SP	2	4	1									8
5/41	Quando muore la madre di Bizzarro, gli affiliati di Di Lauro pensano di andare al funerale e sparare, sparare su tutto e tutti. Fare fuori lui, il figlio, i cugini. Tutti. Erano pronti. Ma Bizzarro e suo figlio non si fecero vedere al funerale.	Cuando la madre de Bizzarro muere, los afiliados de Di Lauro deciden ir al funeral y disparar, disparar contra todo y todos. Quitarlo de en medio a él, quitar de en medio a su hijo, a sus primos. A todos. Estaban dispuestos. Pero Bizzarro y su hijo no asistieron al funeral	fare fuori	fare	fuori	V+SP	5	4	1									
5/42	Sfumata la riunione trappola, in cui Cosimo e suo padre avrebbero dovuto essere fatti fuori , quest'agguato è l'inizio delle ostilità.	Frustrada la encerrona, en la que deberían haberse cargado a Cosimo y a su padre, esta emboscada es el inicio de las hostilidades.	fare fuori	fare	fuori	VM	5	4	1									
5/43	Il 21 novembre i Di Lauro fanno fuori , mentre si trovano in una tabaccheria Domenico Riccio e Salvatore Gagliardi, persone vicine a Raffaele Abbinante.	El 21 de noviembre los Di Lauro se cargan , mientras se encuentran en un estanco, a Domenico Riccio y Salvatore Gagliardi, personas cercanas a Raffaele Abbinante.	fare fuori	fare	fuori	VM	5	4	1									

5/44	Il 18 dicembre Pasquale Galasso, omonimo di uno dei boss più potenti degli anni '90, viene fatto fuori dietro al bancone di un bar.	El 18 de diciembre, Pasquale Galasso, homónimo de uno de los boss más poderosos de los años noventa, es liquidado detrás de la barra de un bar.	fare fuori	fare	fuori	VM	5	4	1						
5/45	Lo stesso giorno gli Spagnoli fanno fuori Salvatore Barra in un bar a Casavatore.	El mismo día los Españoles liquidan a Salvatore Barra en un bar de Casavatore.	fare fuori	fare	fuori	VM	5	4	1						
5/46	Quando uno muore non viene fuori nulla, se non la paura. Tutti o quasi tutti ripetono la stessa frase, banale, semplice, immediata: «Non voglio morire».	Cuando uno muere no sale a la luz nada excepto el miedo. Todos, o casi todos, repiten la misma frase banal, sencilla, inmediata: «No quiero morir».	venire fuori	venire	fuori	V+SP	2	4	1			8			
5/47	Devi uscire, andare fuori, andare all'aria prima che gettino la segatura sul sangue perché l'impasto genera un odore terribile che fa crollare ogni resistenza al vomito	Tienes que salir al aire libre antes de que echen serrín sobre la sangre, porque la mezcla despidе un olor terrible que hace imposible contener las ganas de vomitar	andare fuori	andare	fuori	NT	2	4	1			8			
5/48	Aniello La Monica, secondo le dichiarazioni del pentito Ruocco e di Luigi Giuliano, era stato fatto fuori proprio dal suo figlioccio Paolo Di Lauro.	Según las declaraciones del arrepentido Ruocco y de Luigi Giuliano, Aniello La Monica había sido liquidado precisamente por su ahijado Paolo Di Lauro	fare fuori	fare	fuori	VM	5	4	1						
5/49	Chi vuole prendere il loro posto deve fare fuori l'erede, deve imporsi ufficialmente come sovrano e scacciare la radice dei Giuliano, il nuovo erede: ovvero Salvatore Giuliano, il nipote di Lovigino.	Quien quiera ocupar su puesto debe cargarse al heredero, debe imponerse oficialmente como soberano y arrancar la raíz de los Giuliano, el nuevo heredero: Salvatore Giuliano, el nieto de Lovigino.	fare fuori	fare	fuori	VM	5	3	1						
5/50	Quella sera era il giorno stabilito per ufficializzare l'egemonia, per far fuori il rampollo che stava alzando la testa e mostrare a Forcella l'inizio di un nuovo dominio	Esa noche era el momento elegido para oficializar la hegemonía, para liquidar al retoño que estaba levantando la cabeza y mostrar a Forcella el inicio de un nuevo dominio	fare fuori	fare	fuori	VM	4	4	1						
5/51	Tolse l'elastico alle fotografie e iniziò a scorrerle. Dopo averne sfogliate decine ne tirò fuori una: «Questa è per te. E non dire che non ti penso»	Quitó la goma elástica a las fotografías y empezó a pasarlas. Después de echar una ojeada a varias decenas, sacó una: —Esta es para ti. Para que no digas que no me acuerdo.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
5/52	Nel 2003, dalle dichiarazioni di un pentito – Raffaele Spinello del clan Genovese, egemone ad Avellino e nell'avelinese – saltò fuori il rapporto tra i baschi dell'ETA e la camorra.	En 2003, a partir de las declaraciones de un arrepentido —Raffaele Spinello, del clan Genovese, hegemónico en la ciudad y la provincia de Avellino—, salió a la luz la noticia de la relación entre ETA y la Camorra.	saltare fuori	saltare	fuori	V+SP	1	2	1	2	salir a la luz			8	
5/53	Nel 1994 il Tribunale di Napoli si è rivolto per rogatoria alle autorità peruviane per svolgere indagini dopo che	En 1994, el tribunal de Nápoles presentó un exhorto a las autoridades peruvianas para que	fare fuori	fare	fuori	VM	4	4	1						

	una decina di italiani erano stati fatti fuori a Lima.	ruanas a fin de de que iniciaran investigaciones después de que en Lima se cargaron a una decena de italianos;																
5/54	Arkan fu fatto fuori nel 2000 in un albergo di Belgrado	A Arkan se lo cargaron en el año 2000 en un hotel de Belgrado.	fare fuori	fare	fuori	VM	4	3	1									
5/55	Il grande accordo tra le aziende nazionali del latte e la camorra era venuto fuori nell'autunno del 2000, quando un affiliato dei Casalesi, Cuono Lettiero, aveva cominciato a collaborare con i magistrati e a raccontare i rapporti commerciali stretti dai clan.	El gran acuerdo entre las empresas lácteas nacionales y la Camorra se rompió en el otoño de 2000, cuando un afiliado de los Casalesi, Cuono Lettiero, empezó a colaborar con los jueces y a explicar las estrechas relaciones comerciales de los clanes.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	4	1						5			
5/56	Quadrano era capozona di Carinaro e i Casalesi di Sandokan gli avevano fatto fuori in poco tempo quattro affiliati, due zii e il marito della sorella.	Quadrano era jefe de la zona de Carinaro, y los Casalesi de Sandokan se habían cargado en poco tiempo a cuatro de sus afiliados, a dos tíos suyos y al marido de su hermana.	fare fuori	fare	fuori	VM	5	1	1	2								
5/57	Lui stesso dichiarò che Francesco Piacenti gli aveva rivelato che Nunzio De Falco, Sebastiano Caterino e Mario Santoro dovevano farlo fuori , forse perché nutrivano il sospetto che volesse pentirsi ma il giorno dell'agguato lo videro in macchina assieme al figlio piccolo e lo risparmiarono.	Él mismo declaró que Francesco Piacenti le había revelado que Nunzio De Falco, Sebastiano Caterino y Mario Santoro habían pensado en liquidarle , quizá porque tenían la sospecha de que quería arrepentirse; pero el día de la emboscada lo vieron en el coche con su hijo pequeño, y le perdonaron.	fare fuori	fare	fuori	VM	5	1	1	2								
5/58	Alla fine uscì fuori la storia che don Peppino era stato ucciso per non aver fatto il suo dovere di prete, per non aver voluto celebrare in chiesa i funerali di un parente di Quadrano.	Al final salíó la historia de que Don Peppino había sido asesinado por no haber cumplido con sus deberes de cura: por no haber querido celebrar en la iglesia los funerales de un pariente de Quadrano.	uscire fuori	uscire	fuori	VM	3	1	1					3				
5/59	Tirò fuori la pistola e sparò alla testa davanti a decine di persone che un attimo dopo l'omicidio si dileguarono silenziose e veloci.	Sacó la pistola y le disparó a la cabeza delante de un montón de personas, que un momento después del homicidio se desvanecieron silenciosas y veloces.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3						3	1	
5/60	Lo stesso Augusto La Torre quando raccontò la cosa ai giudici era esterrefatto di quella metamorfosi: gli occhi dell'egiziano si fecero minuscoli come se il cranio li stesse risucchiando, i pori buttavano fuori un sudore denso, di miele, e dalla bocca gli usciva una bava di ricotta.	El mismo Augusto La Torre, al relatar lo sucedido a los jueces, se mostraría aterrado ante aquella metamorfosis: los ojos del egipcio se hicieron minúsculos, como si el cráneo los estuviera aspirando, por sus poros emanaba un sudor denso, como de miel, y por la boca le salía una baba que parecía requesón	buttare fuori	buttare	fuori	VM	1	4	1	2	emanar					3		
5/61	Chiedendo il luogo di provenienza dei malati campani spesso viene fuori l'intero percorso dei rifiuti tossici	Al preguntar el lugar de procedencia de los enfermos de la Campania, a menudo sale a la luz toda la trayectoria de los residuos tóxicos.	venire fuori	venire	fuori	V+SP	2	4	1					8				

5/62	Nessuno voleva trasportarli. I fusti nei camioncini venivano stipati uno sopra all'altro e spesso si ammaccavano, facendo venir fuori le esalazioni. Così, appena gli autotreni giungevano, i camionisti non scendevano neanche.	Nadie quería llevarlos. En las furgonetas, los barriles se cargaban unos encima de otros, y a menudo se golpeaban, provocando emanaciones de su contenido . De modo que, cuando llegaban los tráilers, los camioneros ni siquiera se bajaban.	venire fuori	venire	fuori	SP	2	4	1			6		
5/63	Si cumulavano le macerie in normali sacchi d'immondizia. Buttare giù un muro genera rumori inaspettati.	Se metían los escombros en bolsas de basura normales. Echar abajo una pared produce ruidos insospechados.	buttare giù	buttare	giù	VS	1	4	1	2	echar abajo			3
5/64	Gli arresti, le ruspe, sembrano qualcosa che non va a modificare lo stato di cose, ma solo un'operazione a favore di chi ora ha necessità di arrestare e buttare giù pareti.	Las detenciones, las excavadoras no parecen algo que vaya a modificar la situación, sino simplemente una operación que favorece a los que ahora tienen necesidad de efectuar detenciones y echar abajo paredes.	buttare giù	buttare	giù	VS	1	4	1	2	echar abajo			3
5/65	Ogni prospettiva si imbatte in balconi, soffitte, mansarde, condomini, palazzi abbracciati, quartieri annodati. Qui non pensi che qualcosa possa cascare dal cielo. Qui scendi giù. Ti inabissi. Perché c'è sempre un abisso nell'abisso.	Cualquier posible perspectiva tropieza con balcones, trasteros, buhardillas, bloques de pisos, edificios abrazados, barrios anudados. Aquí no crees que algo pueda caer del cielo. Aquí vas para abajo. Te precipitas. Porque siempre hay un abismo en el abismo.	scendere giù	scendere	giù	V+SP	3	4	1			3		
5/66	La mozzarella per essere buona deve lasciare in bocca un retrogusto, quello che i contadini chiamano "o ciato 'e bbufala" ossia il fiato di bufala. Se dopo aver buttato giù il boccone non rimane in bocca quel sapore di bufala, allora la mozzarella non è buona.	Para ser buena, esta debe dejar en la boca cierto regusto, lo que los campesinos denominan «aliento de búfala». Si después de haber tragado ya el trozo no permanece ese sabor a búfala en la boca, es que la mozzarella no es buena.	buttare giù	buttare	giù	VM	1	4	1	6	tragar			3
5/67	Casarsa è un bel posto, uno di quei posti dove ti viene facile pensare a qualcuno che voglia campare di scrittura, e invece ti è difficile pensare a qualcuno che se ne va dal paese per scendere più giù, oltre la linea dell'inferno.	Casarsa es un bello lugar, uno de esos lugares en donde te es fácil pensar en alguien que quiera vivir de la literatura, y en cambio se te hace difícil pensar en alguien que se vaya de su tierra natal para caer más bajo , más allá de la línea del infierno	scendere giù	scendere	giù	V+SADV	3	4	1			2		
5/68	Come per venire incontro alla mia cupezza uno di questi mi si avvicinò dicensi: «Questi qua sono tutti pregiudicati. Spaccio, furto, ricettazione, rapina... qualcuno fa pure le marchette. Non c'è nessuno pulito. Qua più ne muiono, meglio è per tutti...».	Como para mitigar mi tristeza, uno de ellos se acercó y me dijo: —Todos estos tienen antecedentes. Tráfico de drogas, robo, encubrimiento, atracos... Alguno hasta hace chapas. No hay ninguno limpio. Aquí, cuantos más mueran, mejor para todos...».	venire incontro	venire	incontro	VM	2	2	1					7
5/69	La bellezza in certi luoghi sembra una trappola, anche se la più piacevole delle trappole. E così se cedi, se insegui	En ciertos lugares, la belleza parece una trampa, aunque sea la más agradable de las trampas. Así que se cede, se	andare incontro	andare	incontro	SP+V	2	4	1					3

	il piacere di un momento, non sai a cosa vai incontro	busca el placer de un momento, no sabes al encuentro de qué vas .																
5/70	Infuocati dall'ansia. Erano lì ad attendere l'auto. Scese un gruppo di persone. I due ragazzini gli andarono incontro per salutarli, ma immediatamente, bloccarono Romeo e iniziarono a pestare Giuseppe.	Los dos muchachos se acercaron a ellos para saludarles, pero de inmediato sujetaron a Romeo y empezaron a pegar a Giuseppe.	andare incontro	andare	incontro	VM2	2	2	1							3		
5/71	Si mette davanti allo specchio. Bagna il pettine, tira indietro i capelli dalla fronte e poi li lega in un codino all'altezza della nuca, lasciando la zazzera riccia cascare sul collo.	Se pone delante del espejo. Moja el peine, se retira el pelo hacia atrás desde la frente y se lo recoge en una coleta a la altura de la nuca, dejando que la melena rizada caiga sobre el cuello.	tirare indietro	tirare	indietro	VM2	1	2	1	3							3	
5/72	Il monopolio dei Di Lauro sul mercato della droga è spezzato. Non si torna indietro. Il territorio dovrà essere diviso in maniera equa. La provincia agli scissionisti, Napoli ai Di Lauro.	El monopolio de los Di Lauro en el mercado de la droga queda roto. No se da marcha atrás . El territorio tendrá que ser repartido de forma equitativa. La provincia para los secesionistas; Nápoles para los Di Lauro.	tornare indietro	tornare	indietro	V+SN	3	2	1							8		
5/73	Tornarono indietro per andare agli alberghi, io proseguì. Mi infilai a casa di Peppino, come un felice imboscato a una festa troppo allegra per mancare.	Dieron media vuelta para volver a los hoteles; yo seguí. Me metí en casa de Peppino, encantado de colarme en una fiesta demasiado alegre para perderla.	tornare indietro	tornare	indietro	V+SN	3	2	1							8		
5/74	Scesi alla prima fermata possibile e tornai indietro.	Me bajé en la primera parada que pude y me volví atrás	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	1	1							3		
5/75	Perché se la voce si spargeva, i killer tornavano indietro, inseguivano l'ambulanza, la bloccavano, entravano nel veicolo e finivano di portare a termine il lavoro.	Y eso porque, si se corría la voz, los killers volvían atrás , seguían a la ambulancia, le cerraban el paso, entraban en el vehículo y terminaban el trabajo	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	1	1							3		
5/76	Se potessi tornare indietro rifarei le stesse cose e vivrei nello stesso modo.	Si pudiera volver atrás, volvería a hacer lo mismo y viviría de la misma forma.	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	1	1							3		
5/78	La continua paura che qualcuno si potesse tirare indietro, lo portava ad agire sempre in gruppo	El continuo temor de que alguien se pudiera echar atrás le llevaba a obrar siempre en grupo.	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	VS	1	3	1	2							3	
5/79	Dopo aver sparato lo scooter fuggì per il paese sbagliando strada più volte, infilandosi in vicoli ciechi, tornando indietro	Después de los disparos, la moto huyó por el pueblo equivocándose varias veces de calle, metiéndose en callejones sin salida y teniendo que volver atrás	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	1	1							3		
5/80	Un gruppo di persone oggi può decidere di mettersi insieme , rapinare, sfondare vetrine, rubare senza subire come in passato o il massacro o l'inglobamento nel clan	Hoy día, varias personas pueden decidir juntarse , atracar, romper escaparates y robar sin acabar asesinadas o absorbidas por el clan, como sucedía en el pasado.	mettersi insieme	mettersi	insieme	VM	2	2	4								3	

5/81	Sapeva anche che i ragazzini che gli stavano intorno non avevano il timbro dell'innocenza.	El padre Mauro, el párroco que celebraba el oficio, sabía a quién tenía delante, y también sabía que los niños que estaban a su alrededor no tenían el marchio de la inocencia.	stare intorno	stare	intorno	V+SP2	4	1	1					
5/82	Mi si fecero intorno , mi bastò allungare il passo per seminarli, ma continuavano a seguirmi, a racimolare da terra schifezze varie e lanciarmele. Non avevo fatto niente.	Me alcanzaron ; aceleré el paso para dejarlos atrás, pero continuaban siguiéndome, recogiendo del suelo porquerías de toda clase y tirándolas contra mí. Yo no había hecho nada.	farsi intorno	farsi	intorno	VM	5	1	1					
5/83	In casa mi assegnarono una specie di stanza. Meglio definibile come uno stanzino con lo spazio appena necessario per un letto e un armadio. Non si parlò di mensile, di bollette da spartire, di connessioni e allacci telefonici. Mi presentarono a quattro ragazzi, miei coinquilini e tutto finì li .	En el piso me asignaron una especie de habitación; más bien habría que decir un cuartito en el que apenas cabían una cama y un armario. No se habló de mensualidad, de facturas que hubiera que compartir, de conexiones telefónicas. Me presentaron a cuatro chicos, mis coinquilinos, y ahí acabó la cosa.	finire li	finire	li	ADV+V	5	1	2					
5/86	Il documento tentò addirittura di entrare nel merito dei sacramenti. Tenere lontano ogni sorta di sovrapposizione tra la comunione, il ruolo del padrino, il matrimonio e le strategie camorristiche.	El documento trataba incluso de entrar en la cualidad de los sacramentos, de ahuyentar cualquier superposición entre la comunión, el papel del padrino, el matrimonio y las estrategias camorristas	tenere lontano	tenere	lontano	VM	5	1	1					
5/87	Il nostro impegno profetico di denuncia non deve e non può venire meno, Dio ci chiama a essere profeti.	Nuestro compromiso profético de denuncia no debe y no puede desfallecer ; Dios nos llama a ser profetas.	venire meno	venire	meno	VM2	2	2	3				3	
5/88	Tutto diviene vero solo quando si compie. Non esiste nelle dinamiche del potere, del potere totale, qualcosa che vada oltre il concreto.	Todo se vuelve real solo cuando se cumple. En las dinámicas del poder, del poder total, no existe nada que vaya más allá de lo concreto	andare oltre	andare	oltre	V+SADV	2	2	1				3	
5/89	Quando diventano affidabili e ricevono la totale fiducia di un capozona, allora possono rivestire un ruolo che va ben oltre quello di pusher, diventano "pali".	Cuando demuestran que son de fiar y cuentan con la confianza total de un jefe de zona, pueden desempeñar un papel mucho más importante que el de camello: se convierten en poli.	andare oltre	andare	oltre	SN	2	2	1				7	
5/90	Il tenore di vita a cui era abituata la famiglia La Torre andava ben oltre l'assistenza economica che lo Stato garantisce ai collaboratori di giustizia.	El nivel de vida al que estaba habituada la familia La Torre se hallaba muy por encima de la ayuda económica que el Estado garantizaba a los colaboradores de la justicia.	andare oltre	andare	oltre	V+SP	2	1	1				7	
5/91	Un morso che non lascia mai la carne. Invece la testa è meglio, così non ti pisci sotto, non ti esce la merda per fuori. Non sparpatevi per mezz'ora a terra...»	Un mordisco que no suelta la carne. En la cabeza es mejor; así no te meas encima y no se te escapa la mierda. No te pasas media hora agitándote en el suelo...	pisciarsi sotto	pisciarsi	sotto	VS	5	1	1					

5/92	Aveva visto. E ben più di un corpo. Essere colpiti alla testa evita di tremare dalla paura, pisciarsi sotto e far uscire la puzza, la puzza delle interiora dai buchi nella pancia.	Había visto. Y más de un cuerpo. Recibir un disparo en la cabeza evita temblar de miedo, orinarsé encima y expulsar mal olor, el hedor de las entrañas por los agujeros de la barriga.	pisciarsi sotto	pisciarsi	sotto	VS	5	3	1					
5/93	Molto probabilmente tutti i personaggi coinvolti nella prima versione di Quadrano se l'erano fatta sotto e non avevano voluto partecipare in nessun modo all'agguato.	Muy probablemente todos los personajes implicados en la primera versión de Quadrano se habían rajado y no habían querido participar de ningún modo en la emboscada.	farsela sotto**	farsela	sotto	VM	5	3	1					
5/94	Con i cappucci tirati su sembravamo tutti una ridicola band di cantanti rap.	Con las capuchas subidas , parecíamos una ridícula banda de cantantes de rap	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3			3	1
5/95	Facevo fatica a tirare su il collo per vedere dove terminava la murata.	No conseguía estirar el cuello lo suficiente para ver dónde terminaba el costado.	tirare su	tirare	su	VM2	1	2	1	3			3	
5/96	Qualsiasi persona avesse voluto tentare una scalata imprenditoriale in questo territorio, per anni avrebbe potuto farlo. Realizzare il sogno. Con un prestito, una liquidazione, un forte risparmio, metteva su la sua fabbrica.	... cualquier persona que hubiera querido hacer carrera empresarial en este territorio habría podido hacerlo. Convertir el sueño en realidad. Con un préstamo, una liquidación o unos buenos ahorros, montaba su fábrica	mettere su	mettere	su	VM	2	1	1			3		
5/97	Avevano fatto una colletta tutte le famiglie di Parco Verde. E avevano tirato su un piccolo mausoleo.	Todas las familias de Parco Verde habían hecho una colecta. Y habían levantado un pequeño mausoleo	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	3			3	
5/98	Comparve anche la cappella di Emanuele, tra le oltre venti che i fedeli avevano edificato a tutte le madonne possibili, una per ogni anno di disoccupazione. Il sindaco però non poteva sopportare che si edificasse un altare a un mariuolo, e mandò una ruspa ad abbatterlo. In un attimo il cemento tirato su si sbriciolò come un lavoretto di Das.	Apareció también la capilla de Emanuele, entre las otras veinte que los fieles habían construido a todas las vírgenes posibles, una por cada año de desempleo. Pero el alcalde no podía permitir que se construyera un altar a un golfó y mandó una excavadora para que lo derribase. En un instante, la construcción de cemento se desmoronó como un castillo de arena.	tirare su	tirare	su	SN	1	1	1	1			6	1
5/99	«Ora sto chiedendo il permesso per tirare su un altro piano. Il mio secondo figlio si sta per sposare.» Salendo continuava a raccontarci della sua famiglia, in costruzione come la sua villetta.	—Ahora he pedido permiso para levantar otra planta. Mi otro hijo va a casarse. Mientras subíamos, seguía hablándonos de su familia, en construcción igual que su chalet.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	3			3	
5/100	Scampia, parola di un dialetto napoletano scomparso, definiva la terra aperta, zona d'erbacce, su cui poi a metà degli anni '60 hanno tirato su il quartiere e le famose Vele.	Por otro lado, Scampia tiene su propio espacio en el nombre. Scampia, palabra de un dialecto napolitano desaparecido, designaba la tierra abierta, la zona de maleza, donde a mediados de la década de 1960 levantaron el barrio y las famosas Velas	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	3			3	

5/101	Via Dante è un'altra zona di fatturazione di grossi capitali. Qui i pusher sono tutti ragazzi giovanissimi, è una piazza florida di distribuzione, una delle più recenti piazze messe su dai Di Lauro e poi viale della Resistenza, vecchia piazza di eroina ma anche di kobre e cocaina.	Via Dante es otra zona de facturación de grandes capitales. Aquí, todos los camellos son chavales jovencísimos, es una plaza de distribución floreciente, una de las plazas más recientes montadas por los Di Lauro. Y Viale della Resistenza, antigua plaza de heroína, así como de kobre y cocaina.	mettere su	mettere	su	VM	2	1	1			3		
5/102	I Di Lauro hanno meno uomini, sono molto meno forti, molto meno organizzati. In passato hanno sempre reagito con forza a scissioni interne. Scissioni date dalla gestione liberista che ad alcuni sembrava un lasciapassare per l'autonomia, per mettere su il proprio centro imprenditoriale. Una libertà invece quella del clan Di Lauro che viene concessa e non si può pretendere di possedere.	Los Di Lauro tienen menos hombres, son mucho menos fuertes, están menos organizados. En el pasado siempre han reaccionado con fuerza ante escisiones internas. Escisiones causadas por la gestión liberal que a algunos les parecía un salvoconducto para la autonomía, para levantar su propio centro empresarial. Una libertad, en cambio, la del clan Di Lauro, que es concedida y no se puede exigir.	mettere su	mettere	su	VM	2	1	1			3		
5/103	Aveva messo su un impeccabile meccanismo – secondo le indagini – con il consenso di un politico locale. Il politico concedeva gli appalti, l'imprenditore li vinceva e donna Immacolata li prendeva in subappalto.	Había establecido un mecanismo impecable —según las investigaciones— con el consenso de un político local. El político concedía las contratas, el empresario las obtenía y doña Immacolata las tomaba en subcontrata	mettere su	mettere	su	VM	2	1	1			7		
5/104	E così si era messo a tirar su un nuovo clan a Santa Maria Capua Vetere, la vecchia città romana era diventata il suo feudo. Il maresciallo di San Cipriano d'Aversa, il paese di Caterino, quando è arrivato sul luogo dell'agguato, ha avuto un'unica frase: «L'hanno fatto male proprio!».	Así, se había puesto a forjar un nuevo clan en Santa Maria Capua Vetere, y la antigua ciudad romana se había convertido en su feudo. El comandante de San Cipriano d'Aversa, la ciudad natal de Caterino, al llegar al lugar del atentado solo pronunció una frase: «¡De verdad que le han hecho daño!»	tirare su	tirare	su	VM	1	4	1	2	forjar		7	
5/105	Così un imprenditore tedesco aveva messo su un'azienda di vestiti griffati Kalashnikov, e il generale aveva preso gusto a distribuire il suo cognome, investendo anche in una ditta di estintori. Mentre Mariano raccontava bloccò il filmato d'improvviso e si catapultò fuori dal bar.	Así, un empresario alemán había montado una fábrica de ropa con la marca Kaláshnikov, y el general le había tornado el gusto a distribuir su apellido, invirtiendo también en una empresa de extintores. Mientras Mariano proseguía su relato, de golpe paró la filmación y se precipitó fuera del bar.	mettere su	mettere	su	VM	2	1	1			3		
5/106	Aveva messo su un sistema efficientissimo legato tutto alla sua famiglia.	Había erigido un sistema extremadamente eficiente, ligado del todo a su familia.	mettere su	mettere	su	VM	2	1	1					
5/107	Non posso fermare un rimuginio d'anima perenne su come sono stati costruiti palazzi e case. E se poi ho qual-	No puedo evitar rumiar permanentemente sobre cómo se han construido edificios y casas. Y cuando tengo a alguien que me escuche, solo con gran	tirare su****	tirare	su	VM	1	4	1	3			3	

	cuno a portata di parola riesco con difficoltà a trattenermi dal raccontare come si tirano su piani e balconi sino al tetto.	dificultad logro abstenerme de contarle cómo se suben pisos y balcones hasta el techo.																
5/108	Conosco le mani, le dita, i progetti. E la sabbia. La sabbia che ha tirato su palazzi e grattacieli. Quartieri, parchi, ville.	Conozco las manos, los dedos, los proyectos. Y la arena. La arena que se ha vertido en edificios y rascacielos. Barrios, parques, villas.	tirare su	tirare	su	VM	1	4	1	7	verter							4
5/109	Senza terra hanno iniziato ad allevare le bufale, dopo le bufale hanno messo su piccole imprese edili assumendo giovani nigeriani e sudafricani sottratti ai lavori stagionali, e quando non si sono consorziati con le imprese dei clan hanno incontrato la morte precoce.	Al carecer de tierras, han empezado a criar búfalas, y después de las búfalas han montado pequeñas empresas de construcción, contratando a jóvenes nigerianos y sudafricanos sustraídos a las faenas estacionales, y cuando no se han asociado a las empresas de los clanes han hallado una muerte precoz.	mettere su	mettere	su	VM	2	2	1									3
5/110	Voleva mettere su un gruppo, aveva tentato di fare affari con dei carichi di droga che avrebbero dovuto fungere da acceleratore economico per edificare l'ennesimo clan imprenditorial-criminale italiano nel sud della Spagna.	Quería montar un grupo, y había tratado de negociar con dos cargamentos de droga que debían haber actuado como un acelerador económico de cara a edificar el enésimo clan empresarial-criminal italiano en el sur de España.	mettere su	mettere	su	VM	2	1	1									3
5/111	Aveva messo su un potente cartello criminale assieme a uomini della 'ndrangheta e alcuni sbandati di Cosa Nostra.	Había montado un poderoso cártel criminal junto a varios hombres de la 'Ndrangheta y algunos disidentes de la Cosa Nostra	mettere su	mettere	su	VM	2	1	1									3
5/112	Ogni luogo dove si rifugiavano anche in periodo di latitanza mettevano su famiglia.	En todos los lugares en donde se refugiaban, incluso cuando huían de la justicia, formaban familias.	mettere su	mettere	su	VM	2	1	1									7
5/113	Una cosa rara del resto, perché a Casale i cantieri delle ville vengono tirati su soltanto dopo aver alzato alte mura.	Algo que, por lo demás, resultaba muy poco habitual, ya que en Casale las obras de las villas no suelen iniciarse hasta que no se han alzado sus elevados muros exteriores.	tirare su	tirare	su	VM	1	4	1	5								7
5/114	Franco poi aveva cessato di fare lo stakeholder, di macinare chilometri con le auto, a presentarsi agli imprenditori del nord est, a essere chiamato in mezza Italia. Aveva messo su un corso di formazione professionale. Gli allievi più importanti di Franco erano cinesi. Venivano da Hong Kong.	Más tarde, Franco dejó de hacer de stakeholder, de recorrer kilómetros y kilómetros con su coche, de ofrecerse a los empresarios del noreste del país y de ser contratado por media Italia. Montó un curso de formación profesional. Sus principales alumnos eran chinos, llegados de Hong Kong.	mettere su	mettere	su	VM	2	1	1									3
5/115	E così avevano tirato su graziosi agglomerati di villette. Il terreno però non dava affidabilità, avrebbero potuto esserci smottamenti, improvvise voragini, e così maglie di cemento armato	Y así habían construido encima atractivos conjuntos de chalets. El terreno, sin embargo, no era fiable: habrían podido producirse desprendimientos o abrirse barrancos de impro-	tirare su	tirare	su	V+SADV	1	4	1	5								3

	strutturate come resistenti X di rinforzo rendevano sicure le abitazioni	viso, de modo que una serie de armaduras de cemento armado estructuradas en forma de resistentes «X» de refuerzo hacían seguras- las viviendas.																
5/116	Intere città di merci si edificano sul porto per poi essere trasportate via.	En el puerto se levantan ciudades enteras de mercancías para ser transportadas a otros lugares.	trasportare via	trasportare	via	V+SP	1	1	1	2	transportar						3	
5/117	Salimmo al terzo piano dove c'era l'unica casa di studenti sopravvissuta. Stavano mandando via tutti per lasciare spazio al vuoto.	Subimos a la tercera planta, donde estaba el único piso de estudiantes que había sobrevivido. Estaban echando a todo el mundo para dejar espacio al vacío.	mandare via	mandare	via	PER	2	1	1								3	
5/118	La droga dei miserabili. Qualcuno si salva, si arruola, entra nell'esercito e va lontano, qualche ragazza riesce ad andare via per non mettere più piede in questi luoghi	La droga de los miserables. Alguno se salva, se enrola, ingresa en el ejército y se va lejos; algunas chicas consiguen marcharse para no volver a poner los pies allí.	andare via	andare	via	VM	2	4	1								3	
5/120	Lo stub è ciò che ogni killer teme di più; la polvere da sparo che non viene mai via e che è la prova più schiacciante.	El stub es lo que más temen todos los killers; la pólvora de bala que no se va nunca y que constituye la prueba más aplastante.	venire via	venire	via	VM	2	4	1								3	
5/121	Via Baku è un ininterrotto via vai di commerci. I clienti arrivano, pagano, prelevano e vanno via.	Via Baku es un incesante ir y venir de gente trapicheando. Los clientes llegan, pagan, recogen y se van .	andare via	andare	via	VM	2	4	1								3	
5/122	Dinanzi alle auto della polizia, quando stanno per entrare in una piazza di spaccio si posiziona quasi sempre una macchina o un motorino per rallentare la corsa e permettere ai pali di caricarsi gli spacciatori in moto e portarli via.	Cuando los vehículos de la policía van a entrar en una plaza de venta de droga, casi siempre se coloca delante un coche o una motocicleta para ralentizar la marcha y permitir que los pali recojan a los camellos en moto y se los lleven .	portare via	portare	via	VM	2	1	1								3	
5/123	«Non c'è più nessuno di Secondigliano, lui ha cacciato via tutti... sta uscendo solo il martedì e il sabato con quattro auto..»	«Ya no hay nadie de Secondigliano, él los ha echado a todos... Solo sale los martes y los sábados con cuatro coches...»	cacciare via	cacciare	via	VM	1	2	1	2	echar						3	
5/124	Francesco deve spiegare alla sua ragazza che deve andare via , e che la vita di uomo di Sistema è complicata: «Io ormai ho diciotto anni... non si scherza... questi ti buttano... ti ammazzano, Anna!»	Francesco tiene que explicarle a su novia que tiene que irse y que la vida del hombre de Sistema es complicada: «Ahorra tengo dieciocho años... no es para tomárselo a risa... Estos te quitan de en medio... ¡te matan, Anna!»	andare via	andare	via	VM	2	4	1								3	
5/125	Quando la macchina mortuaria andò via , comparve nel negozio una signora che iniziò a mettere in ordine le buste sul pavimento, pulì gli schizzi di sangue finiti sulla vetrina dei salumi.	Cuando el coche mortuario se fue , apareció en la tienda una señora que empezó a ordenar los cartones en el suelo y limpió las salpicaduras de sangre del expositor de los embutidos.	andare via	andare	via	VM	2	4	1								3	

5/126	Si ferma, si scappella dinanzi al morto che non vede, e va via. Quando i killer sono entrati nel negozio stringevano già i calci delle pistole.	Se para, se descubre ante el muerto, al que no ve, y se marcha . Cuando los killers entraron en la tienda ya apretaban las culatas de las pistolas.	andare via	andare	via	VM	2	2	1				3		
5/127	Sangue ovunque. Sembra quasi che l'anima gli sia scolata via da quei fori di proiettile che lo hanno marchiato in tutto il corpo.	Sangre por doquier. Casi parece que el alma se le haya salido por los orificios de bala que le han marcado todo el cuerpo.	scolare via	scolare	via	VM	1	1	1	3				3	1
5/128	Mentre mi allontanavo, mentre portavano via Attilio Romanò, iniziai a capire	Mientras me alejaba, mientras se llevan a Attilio Romanó, empecé a comprender.	portare via	portare	via	VM2	2	2	1				3		
5/129	A capire perché non c'è momento in cui mia madre non mi guardi con preoccupazione, non comprendendo perché non me ne vado, perché non fuggo via , perché continuo a vivere in questi luoghi d'inferno.	A comprender por qué no hay un solo momento en que mi madre no me mire con preocupación, sin entender por qué no me voy de aquí, por qué no salgo huyendo , por qué continuo viviendo en este sitio infernal.	fuggire via	fuggire	via	PER2	1	1	1	2	salir huyendo			9	2
5/130	Qualche secondo e poi fugge via, i killer non riescono a beccarlo.	Unos segundos y huye , los killers no consiguen alcanzarlo.	fuggire via	fuggire	via	VM	1	1	1	2	huir			3	2
5/131	Mentre il corpo di Annalisa nella bara bianca viene portato via a spalla, la compagna di banco lascia trillare il suo cellulare.	Mientras el cuerpo de Annalisa en el ataúd blanco es sacado a hombros, la compañera de banco deja sonar su móvil.	portare via	portare	via	VM	2	1	1				4		
5/133	Non è una decisione che riesce a portarti via da un problema, non è una presa di coscienza, un pensiero, una scelta, che davvero riescono a darti la sensazione di star agendo nel migliore dei modi.	No es una decisión que logre sacarte de un problema, no es una toma de conciencia, un pensamiento, una decisión, que de verdad logren darte la sensación de estar actuando del mejor modo posible.	portare via	portare	via	VM	2	3	1				4		
5/134	Anche a lei, quando confessava di andare in Italia, di andarsene via, avranno fatto gli auguri senza chiederle nulla, senza sapere se andava a far la puttana, la sposa, la colf, o l'impiegata.	También a ella, al declarar su deseo de irse a Italia, de marcharse , le habrán dado la enhorabuena sin preguntarle nada, sin saber si iba a hacer de puta, de esposa, de asistenta o de empleada.	andarsene via	andarsene	via	VM	2	1	1				3		
5/135	Non sapendo altro che andava via. Condizione sufficiente di fortuna. Nico però ovviamente non pensava a nulla.	Sabiendo solo que se marchaba , condición suficiente para considerarla afortunada. Nico, sin embargo, obviamente no pensaba nada.	andare via	andare	via	VM	2	2	1				3		
5/136	L'aula si svuotò immediatamente, i poliziotti e i carabinieri andarono lentamente via, mentre l'elicottero continuava a sorvolare l'aula bunker.	La sala se vació enseguida, y los policías y carabineros se fueron yendo poco a poco, mientras el helicóptero seguía sobrevolando el búnker judicial.	andare via	andare	via	PER	2	2	1				3		
5/137	Erano riusciti a rimanere, a resistere senza emigrare e sotto i loro occhi gli portavano via tutto.	Habían logrado quedarse, resistir sin tener que emigrar, y ahora se lo arrebataban todo ante sus ojos.	portare via	portare	via	VM	2	2	1				5		
5/138	Il corpo senza vita viene portato via e viene simulato un incidente stradale.	Se saca fuera el cuerpo sin vida, y se simula un accidente de tráfico.	portare via	portare	via	V+SADV	2	3	1				4		

5/139	Fece scardinare le porte, staccare gli infissi, togliere il parquet, divellere i marmi dalle scale, smantellare i preziosi camini, togliere persino le ceramiche dai bagni, estirpare i passamani in legno massello, i lampadari, la cucina, portare via i mobili ottocenteschi, le vetrine, i quadri.	Así, mandó desquiciar las puertas, desmontar las ventanas, arrancar el parquet, quitar el mármol de las escaleras, desmontar las preciosas chimeneas, arrancar incluso la cerámica de los baños, quitar los pasamanos de madera maciza, las lámparas, la cocina, llevarse los muebles dieciochescos, las vitrinas, los cuadros...	portare via	portare	via	VM	2	2	1				3		
5/140	Emigrare come occasione di vita, andare finalmente via, ma non come cameriere, sguattero in un McDonald's, o barista pagato con pinte di birra scura.	Emigrar como oportunidad vital, la de poder marcharse finalmente, pero no como camarero, como pinche en un McDonald's o como cantarero pagado con pintas de oscura cerveza.	andare via	andare	via	PER2	2	1	1				3		
5/141	Una volta Matteo, un mio amico, aveva deciso di provarci: andare via una volta per tutte.	En cierta ocasión Matteo, un amigo mío, había decidido intentarlo: marcharse de una vez por todas.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
5/142	«Non mi toccare... fai schifo... non ti azzardare a starmi vicino... non mi toccare che ti sparò!»	—No me toques... das asco... No te atrevas a acercarte a mí... ¡no me toques o te disparo!	stare vicino	stare	vicino	V+SP2	4	1	1						
5/143	Stava per sposarsi ed è stata lasciata, ha perso il lavoro, è stata trasferita in una località protetta con uno stipendio minimo passatole dallo Stato per sopravvivere, una parte della famiglia si è allontanata da lei e una solitudine abissale le è crollata sulle spalle. Una solitudine che esplose violenta nel quotidiano quando si ha voglia di ballare e non si ha nessuno con cui farlo, cellulari che suonano a vuoto e amici che lentamente si diradano sino a non farsi sentire più. Non è la confessione in sé che fa paura, non è l'aver indicato un killer che genera scandalo. Non è così banale la logica d'omertà. Ciò che rende scandaloso il gesto della giovane maestra è stata la scelta di considerare naturale, istintivo, vitale poter testimoniare. Possedere questa condotta di vita è come credere realmente che la verità possa esistere e questo in una terra dove verità è ciò che ti fa guadagnare e menzogna quello che ti fa perdere, diviene una scelta inspiegabile. Così succede che le persone che ti girano vicino si sentono in difficoltà, si sentono	Estaba a punto de casarse y su novio la ha dejado; ha perdido su trabajo; ha sido trasladada a otra localidad, protegida, y con un sueldo mínimo que le paga el Estado para sobrevivir; una parte de su familia se ha alejado de ella, y se le ha venido encima una soledad abismal. Una soledad que estalla violentamente en la vida cotidiana cuando se tienen deseos de bailar sin tener con quién hacerlo, teléfonos móviles que suenan a vacío, y amigos que poco a poco se van distanciando hasta dejarse de oír del todo. No es la confesión en sí lo que da miedo; no es el haber señalado a un killer lo que provoca escándalo. La lógica de la Omertà no resulta tan banal. Lo que hace escandaloso el gesto de la joven maestra ha sido la decisión de considerar natural, instintivo y vital el hecho de poder declarar. Tener esta actitud vital es como creer realmente que la verdad puede existir, y esto, en una tierra en la que la verdad es aquello que te hace ganar y la mentira aquello que te hace perder, se convierte en una decisión inexplicable. Así, sucede que las personas que te ro-	girare vicino	girare	vicino	VM	3	2	1				3		

	<p>scoperte dallo sguardo di chi ha rinunciato alle regole della vita stessa, che loro invece hanno totalmente accettato.</p>	<p>dean se sienten en dificultades, se sienten descubiertas por la mirada de quien ha renunciado a las reglas de la propia vida, que ellos, en cambio, han aceptado del todo.</p>													
--	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Texto 6. Antonio Scurati, *Il padre infedele*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
6/1	L'impulso del mio corpo ad alzarsi – abbandonando così la posizione yoga del fiore di loto che a sentir loro avrebbe dovuto essere la più comoda, la più agevole, ma che al mio apparato genitale schiacciato sotto la pressione del mio addome prolapsante giungeva come una tortura medievale – fu immediatamente frustrato da uno sguardo chiaroveggente di Giulia, la quale mi sedeva accanto guardinga.	El impulso de mi cuerpo de levantarse —abandonando así la postura de yoga de la flor de loto que según ellos debería ser la más cómoda, la más fácil, pero que mis genitales aplastados bajo la presión de mi prolapsado abdomen consideraban como una tortura medieval— fue inmediatamente frustrado por una mirada clarividente de Giulia, que se sentaba a mi lado circunspecta.	sedere accanto	sedere	accanto	V+SP2	3	2	1			3			
6/3	“Tu, chef, non bevi un Cosmopolitan con noi?” mi chiede la bionda platinata, la più anziana del gruppo, che intanto mi si è seduta accanto.	—Tú, chef, ¿no te tomas un cosmopolitan con nosotras? —me pregunta la rubia platino, la mayor del grupo, que mientras tanto se me ha sentado al lado.	sedersi accanto	sedersi	accanto	V+SP	3	3	1			3			
6/4	Il fatto è che Giulia non si dilatava – ancora oggi mi fa specie, e un poco quasi mi vergogno a parlare di lei in questi termini. Dilatazione e contrazione. Contrazione e dilatazione. Ecco altre due parole che mi sono rimaste addosso da quelle interminabili giornate.	El hecho es que Giulia no dilatava —todavía hoy me da grima y hasta un poco de vergüenza hablar de ella en estos términos—. Dilatación y contracción. Contracción y dilatación. He aquí otras dos palabras que me quedaron grabadas de aquellos interminables días.	rimanere addosso	rimanere	addosso	PER2	4	2	1						
6/5	Mio padre aveva dodici anni quando, nel tardo pomeriggio del 24 ottobre del 1942, dovette dare la mano a sua madre e attraversare corso Buenos Aires trasformato in un tunnel di fuoco da settantatré Lancaster della Reale Aviazione Inglese che gli avevano appena scaricato addosso più di duemila bombe incendiarie di grande calibro.	Mi padre tenía doce años cuando, en la tarde ya entrada del 24 de octubre de 1942, tuvo que darle la mano a su madre y cruzar el paseo de Buenos Aires convertido en un túnel de fuego por setenta y tres Lancaster de la Real Fuerza Aérea inglesa que acababan de descargar allí más de dos mil bombas incendiarias de gran calibre.	scaricare addosso	scaricare	addosso	V+SADV	1	1	1	2	descargar allí			4	1
6/6	Guardati attorno. Solidarizza con la moltitudine dei clienti che sciamano lungo i corridoi del supermarket, fraternizza con i tuoi nuovi compagni di corsia.	Mira a tu alrededor. Solidarízate con la multitud de clientes que se aglomeran a lo largo de los pasillos del supermercado, confraterniza con tus nuevos compañeros de carril.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	2	1						

6/7	La ragione era chiara e sarebbe piuttosto superfluo girarci attorno: molto semplicemente, il concetto di resistenza casearia mi pareva una sciocchezza e mi ripromettevo di affermarlo non appena mi avessero girato il microfono.	La razón era clara y sería bastante superfluo darle más vueltas: muy simplemente, el concepto de resistencia que era me parecía una tontería y me prometí a mí mismo afirmarlo en cuanto me pasaran el micrófono.	girarci attorno	girarci	attorno	V+SN	3	2	1			8			
6/8	Mi guardai attorno. Osservai l'angoscia accamparsi sui volti delle femmine partorienti e la rabbia innervarsi, inconsapevole di sé, nei corpi dei maschi, loro futuri assistenti.	Miré a mi alrededor. Vi la angustia instalándose en los rostros de las mujeres embarazadas y la rabia enervarse, inconsciente de sí, en los cuerpos de los hombres, de sus futuros asistentes.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	3	1						
6/9	Pochi, pochissimi tra noi si avventuravano in pensieri a lunga gittata, in prospezioni di archi temporali che abbracciassero l'intera esistenza. Quasi nessuno si azzardava oltre questa misura. Ed era inutile girarci attorno : la più vistosa, e per questo ignorata, evidenza della nostra ingenerosità verso noi stessi, del nostro braccino corto con la vita, era la nostra infedeltà generazionale.	Pocos, poquísimos de entre nosotros nos aventurábamos en pensamientos de larga distancia, en prospecciones de plazos temporales que abarcaran la totalidad de la existencia. Casi nadie se atrevía a plantearse nada más allá de esta medida. Y era inútil mirar a nuestro alrededor : la más vistosa, y por eso mismo ignorada, evidencia de nuestra falta de generosidad con nosotros mismos, de nuestra racanería con la vida, era nuestra infecundidad generacional.	girarci attorno**	girarci	attorno	V+SP2	3	1	1			6			
6/10	Mi guardai attorno sgomento.	Miré a mi alrededor consternado.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	3	1						
6/11	Bevevo molto, di preferenza Negroni, e ogni volta che mi apprestavo a ubriacarmi era come se declinassi a mio modo il verbo "morire". La prima voce, che corrispondeva al primo bicchiere, era il futuro prossimo: temevo che una presa d'alcol avrebbe catalizzato il processo della mia fine sempre incipiente. Nella cucina oramai deserta del ristorante dopo l'orario di chiusura, portavo quel primo bicchiere alle labbra con la tetra solennità dettatami dalla convinzione che quei pochi decilitri di gin, bitter e vermouth sarebbero stati la goccia che avrebbe fatto traboccare il vaso e spanto le mie interiora sul pavimento piastrellato. Ma poi l'alcol sortiva il suo effetto sedativo e bevevo i bicchieri successivi declinando il verbo al futuro remoto. Con i nervi distesi, la mia morte non mi sembrava più così vicina e nemmeno certa. Infine, quando ero davvero molto	Bebía mucho, preferentemente negronis, y cada vez que me disponía a emborracharme era como si conjugara el verbo «morir». El primer tiempo, que correspondía a la primera copa, era el futuro simple: temía que una dosis de alcohol catalizara el proceso de mi final siempre incipiente. En la cocina ya desierta del restaurante después del horario de cierre, me llevaba esa primera copa a los labios con la lúgubre solemnidad que me dictaba la convicción de que esos pocos y amargos decilitros de ginebra, bitter y vermut serían la gota que colmaría el vaso y desparramaría mis entrañas sobre el suelo de baldosas. Pero luego el alcohol surtía su efecto sedante y bebía las copas sucesivas conjugando el verbo en el futuro de subjuntivo. Con los nervios relajados, mi muerte ya no me parecía tan cercana ni tampoco segura. Al final, cuando ya había ido muy lejos con los negronis,	essere avanti	essere	avanti	V+SADV	5	1	1						

	avanti con i Negroni, si verificava il miracolo di trasmutazione per cui il verbo raggiungeva la voce del futuro anteriore: la mia morte terrena mi appariva come cosa passata. Ero già morto.	se verificaba el milagro de la transmutación, por la que el verbo alcanzaba el tiempo del futuro perfecto: mi muerte terrenal se me antojaba algo pasado. Yo ya estaba muerto.																
6/12	Io di certe dimenticanze non mi pento. Non mi pento dell'onnipresenza neuronale di mia figlia. Andiamo avanti. PARTE SECONDA	No me arrepiento de ciertos olvidos. No me arrepiento de la omnipresencia neuronal de mi hija. Prosigamos. SEGUNDA PARTE	andare avanti	andare	avanti	VM2	2	1	1									3
6/13	Trepidavo di timorosa attesa, eppure la cosa mi entusiasmava. Gettavo rapide, ansiose occhiate su Anita attraverso lo specchio retrovisore e lei mi ricambiava. O almeno di questo mi convincevo. Con quei suoi occhi enormi e completamente arcani, mia figlia mi diceva di andare avanti e di non temere. Ce la potevamo fare, insieme ce la potevamo fare. Eravamo una squadra, una coppia, procedevamo uniti nella marcia, appaiati, fianco a fianco, schiena contro schiena, fratelli.	Aquella temerosa espera me angustiaba, aunque al mismo tiempo me entusiasmaba. Echaba rápidos y ansiosos vistazos a Anita a través del espejo retrovisor y ella me los devolvía. O por lo menos yo me convencía de ello. Con esos ojos suyos enormes y completamente arcanos, mi hija me decía que siguiera adelante y que no tuviera miedo. Podíamos conseguirlo, juntos podíamos conseguirlo. Éramos un equipo, una pareja, avanzábamos unidos en la marcha, emparejados, codo con codo, hombro con hombro, hermanos.	andare avanti	andare	avanti	VS	2	3	1									2
6/14	Non sia mai. Stringiamo i denti e andiamo avanti. Il settimo giorno della creazione	Que nunca ocurra eso. Apretemos los dientes y sigamos adelante. El séptimo día de la Creación	andare avanti	andare	avanti	VS	2	3	1									2
6/15	Il pasto era stato trasformato in evento. Il cibo si era staccato da noi e ci si era messo contro.	La comida había sido transformada en acontecimiento. La comida se había separado de nosotros y se había puesto en nuestra contra.	mettersi contro	mettersi	contro	V+SP2	2	1	1									3
6/16	Non protestava, non recalcitrava, non accusava alcuna stanchezza. Adesso era lei che arrancava, cercando di starmi dietro.	No protestaba, no porfiaba, no acusaba cansancio alguno. Ahora era ella la que se afanaba, intentando seguirme .	stare dietro	stare	dietro	VM	4	2	1									
6/17	E devo riconoscere con me stesso che probabilmente mi sono portato dietro mio padre proprio per prenderlo a modello.	Y he de reconocer que tal vez he traído a mi padre precisamente para que me sirva de modelo.	portarsi dietro	portarsi	dietro	VM	2	1	1									3
6/18	Alla sua sinistra, a delimitare il versante aperto di un minuscolo giardino pubblico, sta un muretto basso di mattoni rossi e lisi. La ragazza china il capo, lo accarezza con lo sguardo. Le sorridono gli occhi. Poi tira dritto .	A su izquierda, delimitando el lado abierto de un minúsculo jardín público, un murete de ladrillos rojos y lisos. La chica baja la cabeza, lo acaricia con la mirada. Los ojos le sonrien. Luego sigue recto .	tirare dritto	tirare	dritto	V+SADV	1	2	1	2	seguir recto							3

6/19	Intanto l'istruttrice imperversava: nella società della superficialità e del disordine, ci ammoniva, si credeva che tutto dipendesse dal caso, dalla fortuna, oppure ci si affidava ciecamente alla scienza medica. Ci si diceva "doveva andare così", ci si ripeteva che era "tutta questione di fortuna" e che al limite, se proprio non ci fossimo riusciti, in un modo o nell'altro il bimbo ce lo avrebbero tirato fuori .	Mientras tanto, la instructora insistía machaconamente: en la sociedad de la superficialidad y del desorden se creía que todo dependía del azar, de la suerte, o bien se confiaba ciegamente en la ciencia médica. Se nos decía «tiene que ir así», se nos repetía que «todo es cuestión de suerte» y que, en última instancia, si no lo conseguimos, al niño acabarían sacándolo de un modo u otro.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	3	1	3	sacar			3	
6/20	Ora hai visto lo spot della pasta Barilla. E ti sei sentito solo. Non c'è niente da fare, non si torna indietro. Hai respirato il miasma, il flagello aereo è sceso su di te. E così ti lasci persuadere a ricominciare la ricerca della felicità.	Ahora has visto el anuncio de la pasta Barilla. Y te has sentido solo. No hay nada que hacer, no hay vuelta atrás . Has respirado el miasma, el flagelo aéreo ha caído sobre ti. Y así te dejas convencer para empezar de nuevo la búsqueda de la felicidad.	tornare indietro	tornare	indietro	V+SN	3	3	1			6			
6/21	Quelle sessioni notturne erano frequentate da chiunque lo desiderasse: avventori che si trattenevano oltre l'orario di chiusura, ragazzi della brigata di cucina, vecchi amici divorziati, randagi, insonni, potenziali suicidi, uomini e donne partiti e tornati indietro.	Tales sesiones nocturnas eran frequentadas por cualquiera que lo deseara: parroquianos que se entretenían tras la hora de cierre, chicos del equipo de cocina, viejos amigos divorciados, paseantes, insomnes, suicidas potenciales, hombres y mujeres que se marchaban y volvían tras sus pasos .	tornare indietro	tornare	indietro	V+SP	3	1	1			3			
6/22	Dopo poco, le lacrime mi salivano agli occhi e il groppo alla gola. Li ricacciavo indietro ma nella mia mente, entrata per un attimo in risonanza con il cosmo, mi abbandonavo dolcissimo al pianto.	Al cabo de un rato, se me aguaban los ojos y se me hacía un nudo en garganta. Lo contenía , pero en mi mente, por un momento en consonancia con el cosmos, me abandonaba muy dulcemente al llanto.	ricacciare indietro	ricacciare	indietro	VM2	1	2	1	7	contener			7	
6/23	Mentre lei, con la sua mano di bambina, giocava a fingere di pungersi sulla mia barba che chiamava "pelliccia", io la vedevo crescere, divenire donna, andare per il mondo, viaggiare leggera nel tempo e lasciarmi indietro.	Mientras ella, con su mano de niña, estaba jugando a pincharse con mi barba que llamaba «abrigo de piel», la veía crecer, convertirse en mujer, ir por el mundo, viajar ligera en el tiempo y dejar me atrás .	lasciare indietro	lasciare	indietro	VS	3	1	1			3			
6/24	Nessun eroismo mi era toccato in sorte, nessuna vera virtù, eppure anche io in quel momento ero un padre. Mi pareva anzi di capire che, in ultima istanza, proprio di questo si trattava, proprio quella posta minuscola e preziosa era in gioco nella paternità. Riuscire almeno una volta, a dispetto di tutto, a intonare un canto di vite altrui, di lotte e resistenze combattute da un'umanità straniera, sopravvissuta e trasmessa	Ningún heroísmo me había tocado en suerte, ninguna auténtica cobardía y, pese a todo, en ese momento yo también era un padre. Es más, me parecía entender que, en última instancia, se trataba precisamente de eso, precisamente esa apuesta minúscula y preciosa estaba en juego en la paternidad. Conseguir, al menos una vez, a despecho de todo, entonar una canción de	lasciare indietro	lasciare	indietro	VS	3	2	1			3			

	avete cresciuti si è infranto, il primato del nostro benessere è distrutto. Impoverimento, precarizzazione, deindustrializzazione, disoccupazione. Siamo cresciuti con la promessa di un'espansione infinita, invece viviamo in universi in contrazione. Lo puoi capire questo, papà?	destruido. Empobrecimiento, precarización, desindustrialización, desempleo. Crecimos con la promesa de una expansión infinita; en cambio, vivimos en un universo en contracción. ¿Lo entiendes, papá?																
6/26	Avevo appena conseguito una sudata laurea in filosofia discutendo una tesi immane sulla morte dell'arte in Hegel e, nemmeno un istante dopo, avevo già tratto le conseguenze di quella tesi decidendo di dedicarmi all'arte culinaria. La mia avventura con la filosofia finiva lì.	Tras muchos esfuerzos, acababa de conseguir una licenciatura en filosofía con una tesis desmesurada sobre la muerte del arte en Hegel y, apenas un instante después, ya había asumido las consecuencias de esa tesis decidiendo dedicarme al arte culinaria. Mi aventura con la filosofía terminaba allí .	finire li	finire	li	V+SADV	4	1	2									
6/27	Ancora qualche anno e poi toccò a me, come era destino. Il destino, però, terminò lì la sua corsa. Il giorno in cui mio padre mi mandò a chiamare fu l'ultimo della sua biografia, non il primo della mia.	Pocos años más tarde me tocó a mí, era el destino. El destino, sin embargo, terminó allí su carrera. El día en que mi padre me mandó llamar fue el último de su biografía, no el primero de la mía.	terminare li	terminare	li	V+SADV	4	1	2									
6/28	Quando la palla rotolava lontano, ero sempre io quello sorteggiato dal caso per andarla a riprendere.	Cuando la pelota rodaba lejos , el azar siempre quería que yo fuera a recuperarla.	rotolare lontano	rotolare	lontano	V+SADV	1	1	1	2	rodar				3	1		
6/29	Ogni volta che la palla ruzzolava lontano eravamo costretti a reinventare, ciascuno per proprio conto, l'archetipo paterno.	Cada vez que la pelota rodaba lejos nos veíamos obligados a reinventarnos, cada uno por su cuenta, el arquetipo paterno.	ruzzolare lontano	ruzzolare	lontano	V+SADV	1	1	1	2	rodar				3	1		
6/30	A volte la psicologia non va oltre l'idraulica dei lavandini intasati.	A veces la psicología no va más allá de la hidráulica de los desagües obstruidos.	andare oltre	andare	oltre	V+SADV	2	2	1					3				
6/31	Se ne stavano lì a fumare una sigaretta dopo l'altra, ma non si andava oltre."	Se quedaban allí fumando un cigarrillo tras otro, pero no iban más allá.	andare oltre	andare	oltre	V+SADV	2	2	1					3				
6/32	Raramente azzardavamo un programma di vita che andasse oltre l'orizzonte del weekend.	Rara vez emprendíamos un proyecto vital que fuera más allá del horizonte del fin de semana.	andare oltre	andare	oltre	V+SADV	2	2	1					3				
6/33	Ci siamo spinti troppo oltre con questa scemenza.	Hemos ido demasiado lejos con esta tontería.	spingersi oltre	spingersi	oltre	V+SADV	1	1	1	3					4	1		
6/34	In seguito lui le si farà sotto mentre stira, mentre sfrega lo specchio, e lei si denuderà per semplice contatto, innescata da un'obbedienza muta anche quando prende la parola – yes Sir, be gentle with me Sir, please Sir –, prona a un'economia di rimesse.	Más tarde se la cepillará mientras está planchando, mientras frota el espejo, y ella se desnudará por simple contacto, accionada por una obediencia muda, incluso cuando toma la palabra —Yes Sir, be gentle with me Sir, please Sir—, dócil a una economía de transferencias.	farsi sotto**	farsi	sotto	VM	5	2	1									

6/35	Allora mi faccio sotto fino a mettermi sopra, sormontando un gomito o un'anca. Spoglio faticosamente piccoli lacerti di corpo, miei e altrui, e mi preparo a maledire la pelle, sempre quella, la membrana inerte, la soglia.	Entonces me aproximo hasta colocarme encima, superando un codo o la cadera. Con esfuerzo, desnudo pequeños retazos de cuerpo, del suyo y el mío, y me preparo para maldecir la piel, siempre la misma, la membrana inerte, el umbral.	farsi sotto	farsi	sotto	VM2	5	2	1					
6/36	Tiro su con il naso. Sono un cane da slitta.	Me sorbo la nariz. Soy un perro de trineo.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	2	sorberse			3
6/37	Mentre me ne stavo lì, imbambolato, a riconsiderare l'ipotesi di poter essere felice, mi accorsi che novanta secondi di pubblicità erano bastati a spazzare via dieci anni di duro lavoro su me stesso.	Mientras yo estaba allí, atontado, reconsiderando la idea de poder ser feliz, me di cuenta de que noventa segundos de publicidad habían sido suficientes para barrer diez años de duro trabajo conmigo mismo.	spazzare via	spazzare	via	VM	1	2	1	2	barrer			3
6/38	Concepivo piani audacissimi. L'avrei presa e portata via. Sarei calato su di lei con l'irruenza di una guerra, con la schiettezza di una sassata, l'avrei afferrata e le avrei detto: sarò per te ciò che la primavera è per i ciliegi.	Concebía planes audacísimos. La secuestraría y me la llevaría de allí. Caería sobre ella con la impetuosidad de una guerra, con la franqueza de una pedrada, la agarraría y le diría: voy a ser para ti lo que la primavera es para los cerezos.	portare via	portare	via	V+SP	2	2	1				2	
6/39	La mia amica mi trascinò via prima che io potessi replicare e mi condusse al buffet, dominato da un futuribile sistema di cottura per la pasta che consentiva di mangiarla con le mani non appena prosciugata dell'acqua di cottura.	Antes de que pudiera replicar, mi amiga me llevó a rastras al bufet, dominado por un futurista sistema de cocción para la pasta que permitía comerla con las manos inmediatamente después de escurrirla.	trascinare via	trascinare	via	V+SP	1	2	1	2	llevarse a rastras			8

Texto 7. Gianrico Carofiglio, *Il silenzio dell'onda*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
7/1	In sé non era una gran scoperta ma in quel momento gli parve una rivelazione. Essersi accorto di quella fontana, dopo mesi che ci passava davanti, gli mise addosso un'incongrua allegria.	No era un gran descubrimiento en sí mismo, pero en esos momentos le pareció una revelación. Haber reparado en la existencia de aquella fuente, después de meses pasando delante de ella, le produjo incluso una absurda alegría.	mettere addosso	mettere	addosso	VM	2	2	1				7		
7/2	Durante una riunione operativa, qualcuno fece notare che Roberto non avrebbe potuto infiltrarsi in quegli ambienti senza avere addosso nemmeno un tatuaggio.	Durante una reunión operativa, alguien advirtió que Roberto no iba a poder infiltrarse en ese ambiente sin tener al menos un tatuaje.	avere addosso	avere	addosso	VM	5	1	1						
7/3	Se ne andò sentendosi addosso lo sguardo penetrante del dottore e dicendosi che ci avrebbe pensato giovedì, a cosa dirgli per spiegare quel suo comportamento.	Se fue sintiendo sobre él la mirada penetrante del doctor y diciéndose que ya pensaría el jueves en qué le decía para explicarle su conducta.	sentirsi addosso	sentirsi	addosso	V+SP2	5	1	1						
7/4	Di nuovo quel senso di panico, quell'impressione di essersi perso in un territorio sconosciuto. Un posto dove avrebbero potuto nascondersi entità mostruose dietro oggetti familiari e quotidiani. Entità che potevano saltarli addosso e divorarli.	De nuevo aquella sensación de pánico, esa impresión de estar perdido en un territorio desconocido. Un lugar en el que podían estar escondidos seres monstruosos detrás de objetos familiares y cotidianos. Seres que podían saltarle encima y devorarlo.	saltare addosso	saltare	addosso	VS	1	2	1	2	salto			3	
7/5	Ho avuto una visione spaventosa – diavoli a decine che mi saltavano addosso tutti insieme con un rumore nauseante – e poi mi sono svegliato di soprassalto, come se qualcuno mi avesse scaraventato da una parte all'altra.	He tenido una visión espantosa—diablos, por docenas, que saltaban encima de mí , todos al tiempo, con un ruido espantoso— y luego me he despertado de golpe, como si alguien me hubiese arrojado de un lado al otro.	saltare addosso	saltare	addosso	V+SADV2	1	1	1	2	salto			3	
7/6	Stanno interrogando il computer per sapere chi sono, si disse. Magari potrebbero dirlo anche a me, quando lo scoprono. Magari glielo chiedo. Il pensiero gli mise addosso una specie di allegria.	Están comprobando los datos en el ordenador para saber quién soy, se dijo. Quizá podrían decírmelo también a mí cuando lo descubran. Quizá se lo pregunte. La idea le produjo una especie de alegría.	mettere addosso	mettere	addosso	VM	2	2	1				7		
7/7	Roberto si guardò attorno.	Roberto miró a su alrededor.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1						
7/8	«Si stava guardando attorno.»	—Estaba mirando alrededor.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SADV	5	1	1						

7/9	Si era guardato attorno, si era lambiccato il cervello e alla fine gli era venuto in mente quel ragazzino dall'aria decisa che si vedeva in giro quasi ogni sera, che sembrava conoscere tutti e che dava l'idea di sapere come muoversi in certe situazioni.	Había mirado a su alrededor, se había devanado los sesos y, al final, se había acordado de aquel muchachote de aire decidido al que se veía por ahí todas las noches, que parecía conocer a todo el mundo y que daba la sensación de que sabía cómo desenvolverse en cualquier situación.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1								
7/10	Così, dopo aver disceso un leggero pendio erboso si guardò attorno per controllare se ci fosse qualcuno in giro.	Así pues, tras descender por una ligera pendiente cubierta de hierba, miró alrededor para ver si había alguien cerca.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SADV	5	1	1								
7/11	Si guardò attorno con circospezione, come se gli altri potessero notarlo, rendersi conto che era un estraneo lì dentro, darsi una voce, sussurrare fra loro scrutandolo con sospetto.	Miró alrededor con cautela, como si los demás pudieran reparar en su presencia, darse cuenta de que él era un extraño allí dentro, darse una voz, cuchichear entre ellos y escutarlo con miradas de sospecha.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SADV	5	1	1								
7/12	Cominciò a mettere a fuoco il microcosmo che gli stava attorno . Fino a quel momento aveva percepito solo masse, più o meno colorate e pulviscolari, e individui che si muovevano fra quelle masse.	Empezó a enfocar el microcosmos que tenía alrededor . Hasta ese momento solo había percibido formas, más o menos coloridas y densas, e individuos que se movían entre aquellas formas.	stare attorno	stare	attorno	V+SADV	4	1	1								
7/13	Poi, quando quella pioggia è finita, mi sono guardato attorno, ho controllato per terra, sul letto.	Luego, cuando la lluvia ha cesado, he mirado alrededor, he registrado el suelo, la cama.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SADV	5	1	1								
7/14	Roberto si sedette a un tavolino all'aperto e continuò a guardarsi attorno con la stessa curiosità e un senso di confuso stupore, come fosse stata la prima volta che capitava in quella piazza.	Roberto se sentó en una mesa al aire libre y siguió mirando a su alrededor con la misma curiosidad y una sensación de confuso estupor, como si fuese la primera vez que se encontraba en aquella plaza.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1								
7/15	«Non credo di essere pronta per una relazione sessuale. Voglio evitare equivoci e non voglio offenderti in nessun modo.» «Ehi, non ci hai girato troppo attorno.»	—Creo que no estoy preparada para tener una relación sexual. No quiero equívocos y no quiero que te sientas ofendido por ningún motivo. —Vaya, no te andas por las ramas .	girarci attorno	girarci	attorno	V+SP	3	2	1					8			
7/16	Mi sono guardato attorno e nel mezzo del prato ho visto Ginevra. L'ho salutata con la mano ma lei non mi ha risposto, si è girata ed è andata via, camminando veloce.	He mirado alrededor y en medio del prado he visto a Ginevra. La he saludado con la mano pero ella no me ha contestado, se ha dado la vuelta y se ha ido, caminando veloz.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SADV	5	1	1								
7/17	Si fermarono una decina di minuti dopo e Roberto scese dalla moto con la sensazione che fosse stata la sua	Se detuvieron unos diez minutos después y Roberto se bajó de la moto con la sensación de que había sido la primera vez que iba en moto en su vida.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SADV	5	1	1								

	prima volta. In un certo senso era proprio così, pensò guardandosi attorno. Erano sul Gianicolo.	En cierto sentido, así era, pensó mirando alrededor. Estaban en el Janículo																
7/18	«Sì, proprio così. Ero sveglio, avevo gli occhi aperti e li muovevo per guardarmi attorno, potevo parlare – in effetti credo di aver parlato, di aver dialogato con questa persona, insomma con questa apparizione – ma non potevo muovermi. Sì, paralizzato è la parola esatta.»	—Sì, así ha sido. Estaba despierto, tenía los ojos abiertos y los movía para mirar alrededor, podía hablar (de hecho, creo que he hablado, que he mantenido un diálogo con esa persona, quiero decir, con esa aparición), pero no podía moverme. Sí, paralizado, es la palabra adecuada.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SADV	5	1	1									
7/19	«Erano passati forse una decina di mesi quando trovai il coraggio di chiamare un collega della polizia nazionale colombiana. Uno con cui ero diventato quasi amico. Avevo pensato di girarci attorno e lasciare cadere la domanda come se fosse una curiosità casuale.	—Han pasado unos diez meses desde que conseguí reunir el valor suficiente como para llamar a un compañero de la policía nacional colombiana. Uno que se había hecho casi amigo mío. Había pensado en sacar el tema y dejar caer la pregunta sin darle importancia, como por casualidad.	girarci attorno**	girarci	attorno	V+SN	3	2	1						8			
7/20	Emma si guardò attorno interdetta. Cercò una battuta ma non la trovò. Allora alzò le spalle, disse di chiamarla quando avessero finito e se ne andò.	Emma miró a su alrededor, sin saber qué hacer. Intentó hacer un comentario gracioso, pero no se le ocurrió nada. En vista de eso, se encogió de hombros, dijo que la avisaran cuando hubieran terminado, y se fue.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1									
7/21	Un giorno ideale di primavera, pensò Roberto mentre passeggiava tranquillo e vigile, guardandosi attorno, vedendo quello che gli stava attorno. Rimettendo in funzione lo sguardo.	Un día ideal de primavera, pensó Roberto mientras paseaba tranquilo y vigilante, mirando alrededor, viendo lo que tenía alrededor. Volviendo a poner en funcionamiento la mirada.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SADV	5	1	1									
7/22	Chi è in un posto e non dovrebbe esserci; chi va piano e dovrebbe andare veloce e chi va veloce e invece dovrebbe andare piano; chi si guarda attorno e chi sembra non guardare nulla; la loquacità eccessiva o il mutismo.	Quien está en un sitio en el que no debería estar; quien camina despacio cuando debería ir deprisa y quien va deprisa cuando debería caminar despacio; quien mira alrededor y quien parece no mirar nada; la locuacidad excesiva o el mutismo.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SADV	5	1	1									
7/23	Roberto si mantenne a distanza. Aveva perso di vista il ragazzone muscoloso, lo individuò mentre arrivava anche lui vicino alla fermata e si guardava attorno.	Roberto se mantuvo a distancia. Había perdido de vista al muchachote muscoloso, lo localizó mientras él llegaba también a la parada y miraba alrededor.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SADV	5	1	1									
7/24	Il motore sussultò, l'auto andò avanti a scossoni, prese vita con un ruggito rauco, percorse una trentina di metri e poi si fermò, senza spegnersi. Roberto la raggiunse e lei si affacciò dal finestrino.	el coche se puso en marcha con dificultad, arrancó con un rugido bronco, recorrió unos treinta metros y se detuvo, sin que se apagara el motor. Roberto la alcanzó y ella se asomó por la ventanilla.	andare avanti	andare	avanti	V+SP	2	2	1						5			

7/25	Senza nemmeno accorgersene, allora, cominciò a leggere dall'inizio e andò avanti fino a notte fonda.	Sin darse cuenta, empezó a leerla desde el principio y siguió haciéndolo hasta altas horas de la noche.	andare avanti	andare	avanti	PER	2	2	1				7		
7/26	Non sono pazza, anche se il dottore dice che lo siamo tutti.» «Sì, lo so, la differenza è fra quelli che sanno convivere con la pazzia e quelli che non ci riescono.» «Allora anche lei è avanti , quasi guarito.» «Perché?» «Il dottore mi ha detto questa cosa solo quando cominciavo a stare meglio, dopo molti mesi dall'inizio delle sedute. All'inizio credo che non l'avrei capita.»	No estoy loca, aunque el doctor dice que todos lo estamos un poco. —Sí, lo sé, la diferencia está entre los que saben convivir con la locura y los que no lo consiguen. —Entonces está usted muy adelantado , casi curado. —¿Por qué? —El doctor no me dijo eso mismo hasta que empecé a estar mejor, después de que pasaran muchos meses desde el inicio de la terapia. Al principio creo que no lo hubiera entendido.	essere avanti	essere	avanti	PER2	4	2	1						
7/27	Si fermò a mangiare, tutto bagnato, in rosticcerie e squallidi ristoranti nascosti al confine della periferia, in posti che un'ora dopo non sarebbe stato capace di ritrovare. Fumò sigarette umide al riparo precario di cornicioni o di portici. Un paio di volte gli parve di incontrare facce conosciute, ma non sapeva chi fossero e non aveva voglia di scoprirlo. Entrambe le volte distolse lo sguardo e passò avanti rapido, quasi furtivo.	Se detuvo para comer, completamente empapado, en tiendas de comida y restaurantes raquíticos, escondidos en el límite de las afueras, en sitios que una hora después no hubiese sido capaz de volver a encontrar. Fumó cigarrillos húmedos al precario abrigo de cornisas y pórticos. Un par de veces le pareció ver caras conocidas, pero no sabía quiénes eran y no tenía ganas de descubrirlo. Las dos veces apartó la vista y apresuró el paso , casi furtivo.	passare avanti	passare	avanti	PAR	2	1	1				5		
7/28	Non riuscì ad andare avanti. Ricordò i morti ammazzati che aveva visto nella sua vita. Hanno tutti gli occhi aperti, i morti ammazzati.	No fue capaz de continuar . Recordó a todos los asesinados que había visto en su vida. Los que mueren asesinados siempre tienen los ojos abiertos.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1				1		
7/29	D'un tratto parve esitare, come se l'avesse presa un dubbio su cosa dire e, forse, sulla stessa opportunità di quella telefonata. Così passarono diversi secondi. Alla fine fu Roberto a rompere il silenzio. «Vai avanti.» «Mi ha chiesto se conoscevo un poliziotto.»	De pronto, pareció vacilar, como si dudase sobre lo que tenía que decir y, quizá, sobre la oportunidad misma de aquella llamada. Al final, fue Roberto el que continuó. — Dime . —Me ha preguntado si conocía a algún policía.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1				7		
7/30	Il ragazzino si grattò la testa: aveva esaurito i preliminari e non sapeva come andare avanti.	El chaval se rascó la cabeza: ya había agotado los preliminares y no sabía cómo continuar .	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1				1		
7/31	Il portone si aprì e se la ritrovò davanti .	La puerta se abrió y se la encontró de frente .	ritrovarsi davanti	ritrovarsi	davanti	V+SP	4	1	1						

	«Ha portato la macchina dall'elettruto?» disse sforzandosi di sorridere. Era fuori esercizio.	—¿Ha llevado el coche al taller? — dijo, esforzándose por sonreír. Se sentía desentrenado.																
7/32	Camminando sotto la pioggia, con l'ombrello che non riusciva a ripararlo e l'acqua che penetrava ovunque fino a infradiciarlo, Roberto fu colto dall'angosciosa consapevolezza del tempo indistinto che gli si apriva davanti. Un mare piatto come l'olio, una distesa infinita e deserta, senza terraferma all'orizzonte.	Mientras caminaba bajo la lluvia, sin conseguir protegerse con el paraguas y empapándose hasta los huesos, a Roberto le invadió la angustiosa conciencia del tiempo uniforme que se abría ante sí . Un mar liso como un plato, una extensión infinita y desierta, sin tierra firme en el horizonte.	aprirsi davanti	aprirsi	davanti	V+SADV2	1	2	1	2		abrirse					3	
7/33	Roberto sentì una rabbia improvvisa che gli montava dentro e che, inaspettatamente, era rivolta contro l'uomo che gli stava davanti.	Roberto sintió una rabia inesperada que le subía desde dentro y que, inesperadamente, se dirigía contra el hombre que tenía delante.	montare dentro	montare	dentro	V+SP	3	2	1				2					
7/34	«Un giorno ero dal barbiere quando sento gridare per strada e subito dopo vedo una donna che scappa trascinandosi dietro un bambino.	—Un día estaba en la barbería cuando escuché gritos en la calle; inmediatamente después, vi a una mujer que huía arrastrando a un niño con ella .	trascinarsi dietro	trascinarsi	dietro	V+SP2	1	2	1	2		arrastrar					3	
7/35	Il profumo leggero che Emma si era lasciata dietro andando via era una buona notizia per lui.	El ligero perfume que Emma había dejado tras de sí mientras se iba era una buena noticia para él.	lasciarsi dietro	lasciarsi	dietro	V+SADV2	3	2	1				3					
7/36	Le sono andato dietro affrettandomi ma per quanto mi sforzassi non riuscivo ad avvicinarmi.	He ido detrás de ella, dándole prisa, pero por más que lo intentaba no conseguía acercarme a ella.	andare dietro	andare	dietro	V+SADV2	2	1	1					3				
7/37	Era piuttosto sovrappeso e cercava di uscire trascinandosi dietro quattro o cinque sacchetti della spazzatura e un borsone a tracolla.	Estaba muy gorda e intentaba salir arrastrando consigo cuatro o cinco bolsas de basura y un bolso colgado del hombro.	trascinarsi dietro	trascinarsi	dietro	V+SP2	1	1	1	2		arrastrar					4	1
7/38	Mi sono lanciato di nuovo al suo inseguimento e questa volta sono riuscito a starle dietro , anche se non riuscivo ad avvicinarmi: per quanto mi sforzassi la distanza fra noi rimaneva sempre uguale.	Me he lanzado de nuevo detrás de ella y esta vez he conseguido seguirla , pero no lograba alcanzarla: por mucho que me esforzase, la distancia entre nosotros no se acortaba.	stare dietro	stare	dietro	VM	4	1	1									
7/39	Poi ne arrivò uno su cui la ragazza salì e Roberto le andò dietro.	Luego llegó uno en el que subió la chica y Roberto la siguió .	andare dietro	andare	dietro	VM	2	1	1					3				
7/40	«Funziona sempre così, signore. Purtroppo abbiamo tanto lavoro e facciamo fatica a stare dietro a tutto. Può dirmi chi abita in quell'appartamento?»	—Es lo que pasa siempre, señor. Desgraciadamente, tenemos mucho trabajo y no podemos estar en todo. ¿Puede decirme quién vive en ese piso?»	stare dietro	stare	dietro	VM	4	3	1									
7/41	«Grazie, lei è stato gentilissimo.» Poi, come avesse dimenticato un dettaglio importante, tirò fuori la destra e gliela	—Gracias, es usted amabilísimo. Luego, como si se hubiese olvidado de un detalle importante, sacó la mano derecha y se la tendió.	tirare fuori	tirare	fueri	VM	1	2	1	3							3	

	porse. Mentre si stringevano la mano lui capi perché la conosceva.																	
7/42	«Praticamente. Anche se loro le avrebbero detto che, siccome noi li arrestavamo e poi i giudici li mettevano fuori , riempirli di botte era il minimo che potessimo fare, per una questione di giustizia, per non dargli l'idea che fosse tutto uno scherzo e che a fare i delinquenti non si rischiava niente.»	—En realidad, sí. Aunque ellos le hubieran dicho que como los jueces iban a ponerlos en la calle nada más detenerlos, molerlos a palos era lo mínimo que podían hacer, por una cuestión de justicia, para que no se hicieran la idea de que todo era una broma y de que uno no se arriesga a nada siendo un delincuente.	mettere fuori	mettere	fuori	V+SP	2	4	1							8		
7/43	Era venuto fuori che il tizio si guadagnava da vivere gestendo un giro di ragazze, prestando soldi e trattando occasionalmente partite di cocaina da destinare alla stessa clientela delle ragazze.	Había salido a colación que el tipo se ganaba la vida gestionando las ganancias de unas cuantas putas, prestando dinero y, ocasionalmente, traficando con partidas de cocaína destinadas a los clientes de las chicas.	venire fuori	venire	fuori	V+SP	2	3	1							8		
7/44	Jaguar sospirò. Poi si sollevò pesantemente dalla sedia, tirò fuori il portafogli rigonfio dalla tasca posteriore sinistra e da quel portafogli estrasse una patente rovinata.	Jaguar suspiró. Luego se levantó pesadamente de la silla, sacó la cartera llena a reventar del bolsillo posterior izquierdo, y de la cartera un gastado carné de conducir.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3								3
7/45	Per spiegarsi gli aveva parlato di una trappola adoperata in una regione dell'India per catturare certe scimmie. La trappola ha un funzionamento semplice e micidiale. È una specie di nassa con un'apertura stretta e del cibo all'interno. Il diametro dell'apertura consente alla scimmia di infilare la mano, ma le impedisce di tirlarla fuori chiusa a pugno.	Para explicarse le había descrito una trampa que se usa en India para capturar a un tipo de monos. La trampa tiene un funcionamiento sencillo y letal. Es una especie de nasa con una estrecha apertura y comida en el interior. El diámetro de la apertura es lo suficientemente grande como para que el mono introduzca la mano, pero no puede sacarla con el puño cerrado.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3								3
7/46	In pratica come si fa a lasciarli andare via, i pensieri, quando quelli sono piantati nella tua testa come chiodi, che più cerchi di tirarli fuori e più ti lacerano l'anima?	En la práctica, ¿cómo se consigue olvidar los pensamientos, dejar que se vayan, cuando están asentados en tu cabeza como clavos que, cuanto más fuerza empleas en intentar sacarlos , más te desgarran el alma?	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3								3
7/47	«Collega... spostala quella. Tirala fuori, per piacere.» Disse proprio per piacere e Roberto pensò che era interessante. Per piacere, non ti sparare in testa, collega. Fra l'altro sporcheresti tutto l'ufficio, sarebbe un casino, magistrati, giornalisti, inchieste.	—Apártala... Vamos, sácala , por favor. Fue precisamente eso lo que dijo, por favor, y Roberto pensó que era interesante. Por favor, no te pegues un tiro en la cabeza. Entre otras cosas, ensuciarías toda la oficina, se liaría un follón de cuidado, magistrados, periodistas, investigaciones.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3								3

7/48	«Per piacere, tirala fuori e poggiala sul tavolo.» La voce gli tremava.	—Por favor, sácala y déjala sobre la mesa. —Le temblaba la voz.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3				3	
7/49	Tirò fuori la canna dalla bocca e poggiò la pistola sul tavolo.	Sacó el cañón de su boca y apuntó la pistola hacia su cabeza	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3				3	
7/50	Tirò indietro il carrello e fece saltare fuori il colpo che era in canna, pronto ad attraversargli il cervello.	Tiró hacia atrás de la corredera e hizo saltar fuera el cartucho que estaba en el cañón, listo para atravesarle el cerebro.	saltare fuori	saltare	fuori	V+SP	1	2	1	2	salto			3	
7/51	Quando ebbe finito di scorrere le notizie, non spense il computer. Tornò alla pagina iniziale e digitò il nome di quei profilattici e le parole pubblicità e farmacista. Il video saltò fuori subito.	Quando terminó de mirar las noticias no apagó el ordenador. Volvió a la página inicial y tecleó el nombre de aquellos preservativos y las palabras «anuncio de publicidad» y «farmacéutica». El video apareció en el acto.	saltare fuori	saltare	fuori	VM	1	3	1	3				3	
7/52	Parlando con un mio confidente saltò fuori che questo tizio aveva la fissazione delle cozze crude.	Hablando con uno de mis confidentes salió a relucir que el tipo tenía una fijación con los mejillones crudos.	saltare fuori	saltare	fuori	PAR	1	3	1	3				8	
7/53	«Ho recitato in Come tu mi vuoi. Un'intera stagione, per tutta l'Italia» disse lei e dalla sua faccia assorta si capiva che era qualcosa di dimenticato da tempo che saltava fuori così, d'improvviso.	—He trabajado en Como tú me quieres. Una temporada entera, estuvimos de gira por toda Italia —dijo ella, y por su expresión absorta se deducía que era un recuerdo olvidado desde hacía mucho tiempo que, de pronto, inesperadamente, había salido a la luz .	saltare fuori	saltare	fuori	V+SP	1	2	1	3				8	
7/54	Quello sorrise, disse di sì, tirò fuori una penna da quattro soldi che sembrava piccola nella sua mano e scrisse qualcosa sulla prima pagina.	El hombre sonrió, dijo que sí, sacó una pluma barata que parecía diminuta en su mano y escribió algo en la primera página.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3				3	
7/55	«E come si fa a venirne fuori? » «Bisogna aspettare che passi.»	—¿Y cómo se consigue salir? —Hay que esperar a que pase.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	3	1					3	
7/56	Roberto si interruppe, stupefatto per come i ricordi erano venuti fuori e si erano trasformati in racconto.	Roberto se interrumpió, estupefacto por cómo habían salido a la luz los recuerdos y se habían transformado en un relato.	venire fuori	venire	fuori	V+SP	2	2	1					8	
7/57	Distrattamente tirò fuori il libro che aveva comprato per Emma e ne lesse alcune pagine, a caso.	Distráidamente, sacó el libro que había comprado para Emma y leyó algunas páginas, al tuntún.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3				3	
7/58	Adesso invece veniva fuori che leggere era – poteva essere – come bere, mangiare, camminare o respirare	Y ahora, en cambio, resultaba que leer era —podía ser— como beber, comer, caminar o respirar.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	2	1					7	
7/59	Roberto tirò fuori il volume dalla tasca dell'impermeabile	Roberto sacó el libro del bolsillo del impermeable.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3				3	
7/60	Roberto tirò fuori le Diana rosse e l'accendino, maledicendosi per non aver pensato a comprarne altre.	Roberto sacó el paquete de Diana y el encendedor, maldiciéndose por no haber comprado otra marca.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3				3	

7/61	La mia vita è ancora un casino, sto cercando di tirarmi fuori dai disastri del passato e non sono pronta per un sacco di cose.»	Mi vida todavía es un follón, estoy intentando salir de los desastres del pasado y no estoy lista para un montón de cosas.	tirarsi fuori	tirarsi	fuori	VM	1	2	1	3				3	
7/62	Ma avrebbe dovuto tirarlo fuori dalla tasca e, appunto, guardarlo.	Pero para eso tendría que sacarlo del bolsillo y, en efecto, mirarlo.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3				3	
7/63	Roberto stava per dire che era meglio di no, che non era il caso, che era il passato e non valeva la pena tirarlo fuori. Invece disse va bene e cominciò a raccontare.	Roberto estaba a punto de decirle que mejor no, que no venía al caso, que eran cosas del pasado que no merecía la pena sacar a la luz . En vez de eso, sin embargo, dijo que de acuerdo y empezó a contar.	tirare fuori	tirare	fuori	V+SP	1	2	1	3				3	
7/64	«Vai» disse lei con l'espressione di una che sta cominciando a fare un gioco dal quale salteranno fuori delle sorprese.	—Venga —dijo ella, con la expresión de quien está empezando a jugar a un juego que va a depararle sorpresas.	saltare fuori	saltare	fuori	VM	1	2	1	5				7	
7/65	Roberto tirò fuori il pacchetto dalla tasca della giacca e glielo porse.	Roberto sacó el paquete del bolsillo de la chaqueta y se lo tendió.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3				3	
7/66	Perché gli stava raccontando quelle cose? E le stava davvero raccontando a lui o quella era solo un'occasione per buttarle fuori, e chiunque fosse stato lì sarebbe andato bene comunque?	¿Por qué le estaba contando esas cosas? ¿Y se las estaba contando realmente a él o solo estaba aprovechando la oportunidad de arrojarlas fuera ? ¿Le hubiese servido cualquiera?	buttare fuori	buttare	fuori	V+SADV	1	2	1	2	arrojar			3	
7/67	Il dottore tirò fuori dal mobile alle sue spalle un altro bicchiere e una bottiglia senza etichetta.	El doctor sacó del mueble que tenía detrás otro vaso y una botella sin etiqueta.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3				3	
7/68	Il dottore aprì un cassetto della scrivania, tirò fuori un pacco di biscotti al cioccolato e lo spinse a metà strada fra loro.	El doctor abrió un cajón del escritorio, sacó un paquete de galletas con chocolate y lo puso a medio camino entre los dos.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3				3	
7/69	Ci sono delle regole da rispettare quando si lucidano le scarpe. Per prima cosa bisogna togliere la polvere, per evitare che si impasti con la crema e ne venga fuori una schifezza	Hay que seguir una serie de reglas cuando se limpian unos zapatos. Lo primero es quitar bien el polvo para evitar que se mezcle con la crema y se haga una pasta asquerosa.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	3	1				7		
7/70	Rimasto solo, Roberto si scoprì a fare gesti che non gli erano consueti: esaminava i libri sugli scaffali. Qualche settimana prima nemmeno li avrebbe notati. Adesso lo incuriosivano. Ne tirò fuori uno, lo osservò con circospezione, come si trattasse di un oggetto con il quale doveva ancora familiarizzare e poi lo mise a posto	Al quedarse solo, Roberto se sorprendió haciendo cosas que no le eran habituales: estaba examinando los libros que había en las estanterías. Unas semanas antes ni siquiera se hubiera fijado en ellos. Ahora atraían su curiosidad. Cogió uno, lo observó con cautela, como si se tratase de un objeto con el que todavía tenía que familiarizarse y luego lo volvió a colocar en su sitio;	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	4				3	

7/71	Pensò che sarebbe potuto andare davanti alla scuola, farsi indicare da Giacomo la bambina, darle un'occhiata, vedere dove andava e poi, in base a cosa fosse emerso – se qualcosa fosse emerso – regolarsi a orecchio. Improvvisare. Come aveva fatto sempre. Con tutto il tempo libero che aveva, cosa gli costava? Nel peggiore dei casi non ne sarebbe venuto fuori niente.	Pensó que podía situarse delante del colegio, que Giacomo le indicara quién era la niña en cuestión, echarle un vistazo y, luego, basándose en lo que saliera a la luz —si salía algo a la luz—, actuar de oído. Improvisar. Como había hecho siempre. ¿Qué le costaba hacerlo, con todo el tiempo libre del que disponía? En el peor de los casos, no sacaría nada en limpio .	venirne fuori	venirne	f fuori	V+SP	2	3	1				8		
7/72	Quando siamo arrivati si è alzato, mi è venuto incontro muovendo la sua grossa coda pelosa, si è fatto accarez-zare, e mi ha leccato le mani.	Cuando hemos llegado junto a él se ha levantado, se ha acercado a mí , moviendo su cola grande y peluda, pidiendo mis caricias, y me ha lamido las manos.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1				3		
7/73	Stavo per chiedergli se potevamo farlo subito il bagno, quando mi sono accorto di una ragazza che ci veniva incontro . L'ho riconosciuta e mi sono sentito mancare il respiro. Era Ginevra.	Estaba a punto de preguntarle si podíamos bañarnos ahora mismo, cuando me he fijado en una chica que venía hacia nosotros . La he reconocido y casi me quedo sin respiración. Era Ginevra.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1				3		
7/74	All'epoca invece mi dissero che era così bravo, così precoce che era un peccato non fargli guadagnare un anno. Se tornassi indietro lo farei andare a scuola regolarmente. E tu? Moglie, figli, com'è la tua vita?»	Pero entonces me dijeron que, como era muy inteligente y muy precoz, era una pena que no ganase un año. Si pudiera dar marcha atrás lo escolarizaría normalmente. ¿Y tú? ¿Tienes mujer, tienes hijos?	tornare indietro	tornare	indietro	V+SN	3	2	1				8		
7/75	All'uscita da scuola l'ho seguita. L'ho vista che se ne andava via veloce, quasi scappava. Allora ho corso sull'altro lato della strada, l'ho superata di una cinquantina di metri, ho attraversato e sono tornato indietro come se quella fosse la mia direzione.	A la salida del colegio, la he seguido. He visto que se iba muy deprisa, casi corriendo. En vista de eso he echado a correr por la otra acera, la he adelantado unos cincuenta metros, he cruzado y he retrocedido como si esa fuera mi dirección.	tornare indietro	tornare	indietro	VM2	3	1	1				3		
7/76	Certo è che gli occhi del ragazzo e quelli di Roberto si incrociarono proprio mentre il sole sorgeva; e il ragazzo distolse lo sguardo e decise di tornare indietro e di lasciar perdere, qualunque cosa avesse pensato di fare.	Lo cierto es que las miradas del chico y de Roberto se cruzaron justo mientras salía el sol, y que el chico apartó la mirada y decidió volver atrás y olvidarse del asunto, fuese lo que fuese lo que tenía pensado hacer.	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	1	1				3		
7/77	«Ehi, ti ho già chiesto scusa, ho usato la parola sbagliata. Saremmo soci ed è un affare pazzesco. Io ho questo contatto e ho dei soldi da investire. Tu sei quello che può gestire la cosa, anche andando laggiù, incontrando questa gente, organizzando la spedizione.	—Eh, ya te he pedido perdón por eso, lo siento si no he empleado la palabra apropiada. Seremos socios y nos irá de vicio. Yo tengo el contacto y dinero para invertir. Tú puedes encargarte de la gestión, puede que hasta yendo allí, hablando con esa gente, organizando la operación. Nos ponemos de	mettersi insieme**	mettersi	insieme	V+SP	2	2	4				7		

	Mettiamoci insieme e spacchiamo tutto.»	acuerdo y colocamos toda la mercancía.																
7/79	«A volte scrivo anche dei libri» disse l'uomo, con un tono vagamente imbarazzato, quasi di scusa. Rimasero li senza dire altro.	—A veces, también escribo libros — dijo el hombre, en un tono ligeramente avergonzado, casi disculpándose. Permanecieron allí , sin decir nada más.	rimanere li	rimanere	li	V+SADV	4	1	2									
7/80	Si era lavata i denti – si sentiva l'odore del dentifricio – ma mi sono accorto lo stesso che aveva fumato una sigaretta. O forse anche più di una. Mi ha preso la mano e siamo rimasti li , nella stessa posizione, con una mano nell'altra. Dalla porta socchiusa entrava la luce del corridoio.	Se había lavado los dientes —olía a dentifricio— pero me di cuenta igual de que se había fumado un cigarrillo. O puede que más de uno. Me ha cogido la mano y nos hemos quedado así , en esa postura, con una mano en la otra. La luz del pasillo entraba por la puerta entreabierta.	rimanere li	rimanere	li	V+SADV	4	1	2									
7/81	Scese dall'auto e rimase li, fermo, senza sapere cosa fare.	Se bajó del coche y permaneció allí , quieto, sin saber qué hacer.	rimanere li	rimanere	li	V+SADV	4	1	2									
7/82	Roberto a quel punto conosceva la destinazione e dunque si tenne più lontano in modo da avere una visione più ampia e – pensò – anche per evitare che qualcuno si accorgesse di lui, un uomo di mezza età dall'aspetto poco rassicurante, che seguiva una ragazzina di scuola media.	Roberto ya sabía a dónde se dirigía, así que se mantuvo a más distancia para tener una visión más amplia y — pensó— también para evitar que alguien se fijase en él, en un hombre de mediana edad, con aspecto poco tranquilizador, que seguía a una colegiala.	tenersi lontano	tenersi	lontano	V+SP	5	1	1									
7/83	Si disse che un giorno o l'altro doveva entrarci. Poi passò oltre e scoprì un negozietto che vendeva dischi e spartiti usati.	Se dijo que un día de esos tenía que entrar. Luego avanzó unos pasos y descubrió una tienda de discos de segunda mano.	passare oltre	passare	oltre	V+SN	2	1	1								8	
7/84	Il dottore fece un cenno di approvazione col capo, come se con quella risposta fosse stato esaurito nel modo migliore un argomento importante e dunque si potesse passare oltre .	El doctor hizo un gesto de aprobación con la cabeza, como si con aquella respuesta se hubiese concluido de la mejor forma posible un argumento importante y se pudiese pasar a otra cosa .	passare oltre	passare	oltre	V+SP	2	2	1								8	
7/85	Aveva accettato subito e subito dopo si era reso conto che l'affare era molto più grosso di lui, la gente coinvolta molto più pericolosa di quella con cui trattava d'abitudine, e aveva cominciato a farsela sotto.	Había aceptado en el acto e, inmediatamente después, se había dado cuenta de que el asunto le quedaba grande, que la gente implicada era mucho más peligrosa que los pringados con los que trataba habitualmente, y estaba cagado de miedo .	farsela sotto	farsela	sotto	PAR	5	4	1									
7/86	Poi accese una sigaretta, aspirò, tirò su col naso, poggiò il pacchetto sul tavolo.	Luego encendió un cigarro, aspiró el humo, lo expulsó por la nariz, y puso el paquete sobre la mesa.	tirare su**	tirare	su	VM2	1	2	1	3								4
7/87	Roberto ci pensò su e poi disse che la ragnatela andava bene. L'altro si strinse nelle spalle.	Roberto se lo pensó y decidió que la tela de araña estaba bien. El otro se encogió de hombros.	pensarci su	pensarci	su	VM	5	4	1									

7/88	Mi ha chiesto cosa volevo dire. Per cosa non bisognava perdere nemmeno un minuto? Mi sono tirato su , ho sbadigliato e ho detto che stavo sognando qualcosa che avevo già dimenticato.	Me ha preguntado qué quería decir con eso. ¿Para qué no teníamos ni un minuto que perder? Me he levantado , he bostezado y le he dicho que estaba soñando con algo, pero que ya se me había olvidado.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3				3	1
7/89	Lo dicevo per essere di aiuto, per tirarti su , ma non sembrava affatto che andasse meglio.	Lo decía para serte de alguna ayuda, para levantarte el ánimo , pero no me parecía, para nada, que estuvieras mejor.	tirare su	tirare	su	V+SN	1	4	1	2	levantar el ánimo			8	
7/90	un uomo con barba da ufficiale degli alpini che guardava i libri di storia e ogni tanto tirava su col naso e si schiariva rumorosamente la gola.	un hombre con barba de oficial de los alpinos que miraba libros de historia y que, de tanto en tanto, se sorbía la nariz y se aclaraba ruidosamente la garganta.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	2	sorberse			3	
7/91	Ci sarà un senso in tutto questo, si disse spegnendo la luce e tirando su la coperta, un attimo prima di sprofondare nel sonno.	Habrà un sentido en todo esto, se dijo mientras apagaba la luz y se subía la colcha, un segundo antes de sumergirse en el sueño.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
7/92	Tirò su col naso cercando di farlo con garbo.	Se sorbió la nariz, intentando hacerlo lo más educadamente posible.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	2	sorberse			3	
7/93	Non piangeva più; tirava solo un po' su col naso.	Ya no estaba llorando, solo se sorbía un poco la nariz.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	2	sorberse			3	
7/94	«Non ti vedrò mai più e non vedrò mai più Ginevra. Sono così triste» ho detto invece, tirando su col naso, cercando di non mettermi a piangere.	—No te veré nunca más y tampoco volveré a ver a Ginevra. Estoy muy triste —es lo que he dicho, en cambio, sorbiéndome la nariz e intentando no echarme a llorar.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	2	sorberse			3	
7/95	Ho tirato di nuovo su col naso, ma quella frase mi aveva dato i brividi e mi aveva fatto sentire meglio.	Me he sorbido otra vez la nariz, pero esa frase me había dado escalofríos y me había hecho sentirme mejor.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	2	sorberse			3	
7/96	Gli venivano in mente delle cose ma subito scivolavano via per lasciare il posto ad altre.	Asaltaban su mente, pero se deslizaban de ella rápidamente, dejando el sitio a otros.	scivolare via	scivolare	via	V+SP	1	2	1	2	deslizarse			3	
7/97	Assecondava il comportamento premuroso e circospetto del collega, aspettando il momento in cui avrebbe potuto salutare e andare via.	Secundaba la forma de actuar, solícita y cautelosa, del colega en cuestión, aguardando impaciente el momento en el que pudiese despedirse de él e irse .	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
7/98	Questa notte ho visto mio padre. Detta così non sembra una cosa troppo strana, che uno veda suo padre, anche se di notte. Il fatto è che lui è morto. Quattro anni fa è uscito di casa dopo aver litigato con mamma e non è più tornato. Mi hanno detto che era morto	Esta noche he visto a mi padre. Dicho así, no suena muy raro, es normal que uno vea a su padre, incluso de noche. Pero es que él está muerto. Hace cuatro años salió de casa, después de discutir con mi madre, y ya no volvió jamás. No me dijeron que había muerto hasta mucho tiempo después. Yo tenía siete años y medio.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		

	solo molto tempo dopo. Avevo sette anni e mezzo. Questa è stata la prima volta che l'ho sognato da quando è andato via.	Esta ha sido la primera vez en la que he soñado con él desde que se fue .															
7/99	E così dicendo ha abbaiato, producendo un suono molto profondo, quasi un brontolio che aveva però qualcosa di rassicurante. E quel suono l'ho sentito benissimo. Anzi è stato l'unico suono, a parte la mia voce, che ho sentito in tutto il sogno. «Perché mio padre è andato via?»	Y, según decía esto, ha ladrado, emitiendo un sonido muy profundo, casi como el ruido sordo de un trueno, que, sin embargo, tenía algo de tranquilizador. Y ese sonido lo he escuchado perfectamente. Es más, ha sido el único sonido, aparte de mi voz, que he escuchado durante todo el sueño. —¿Por qué se ha ido mi padre?	andare via	andare	via	VM	2	1	1							3	
7/100	«Certamente. Dopo che abbiamo lasciato la California non sono mai più salito su una tavola.» «Questo significa quanti anni fa?» «Questo significa... più di trent'anni fa. Ne avevo sedici quando siamo andati via, mia madre e io.»	—Sin duda. Desde que nos fuimos de California no he vuelto a subirme a una tabla. —¿Eso quiere decir que hace muchos años? —Eso significa que hace... más de treinta años. Tenía dieciséis cuando nos fuimos de allí, mi madre y yo.	andare via	andare	via	V+SP	2	1	1							3	
7/101	Roberto avrebbe voluto aggiungere qualcosa. Ma la conclusione delle sedute era sempre un momento indecifrabile, per lui. Così, dopo qualche attimo di perplessità, si alzò e andò via.	A Roberto le hubiera gustado añadir algo. Pero la conclusión de las sesiones era siempre un momento indecifrabile para él. Así pues, después de algunos instantes de perplejidad, se puso de pie y se fue .	andare via	andare	via	VM	2	1	1							3	
7/102	A Roberto tornò in mente la cocaina. La consistenza fine, il colore – bianco o rosa –, l'odore un po' medicinale. Se la ricordava come se ne avesse avuto un mucchietto proprio lì davanti, sulla scrivania del dottore. Un ricordo come uno schiaffo. Cercò di scacciarlo via , quel ricordo, e poi annui. Non avrebbe toccato le dosi delle medicine.	Roberto pensó en la cocaína. Su consistencia fina, el color —blanco o rosa—, el olor un poco como a medicina. La recordaba como si tuviese un montoncito justo allí delante, sobre el escritorio del doctor. Un recuerdo que era como una bofetada. Intentó alejarlo de sí , y luego asintió con la cabeza. Respetaría las dosis de la medicación.	scacciare via	scacciare	via	V+SP	1	1	1	3						3	1
7/103	È come pensare di fermare un'onda piantando un bastoncino nella sabbia. Non lo direi mai in pubblico – nessuno di noi lo direbbe mai – ma l'unico modo per spazzare via tutto il sistema e letteralmente mettere in ginocchio le mafie sarebbe legalizzare le droghe.	Es como creer que se puede detener una ola colocando un palito en la arena. Nunca lo diría públicamente (ninguno de nosotros lo diría jamás), pero la única forma de acabar con todo el sistema y poner literalmente de rodillas a las mafias sería legalizar las drogas.	spazzare via**	spazzare	via	VM	1	3	1	5						7	
7/104	«Ok. Addio allora. Meglio per te non entrare in affari con un pazzo.» Così	—OK. Pues, en ese caso, adiós. Mejor para ti si no haces negocios con un	andare via	andare	via	VM	2	1	1							3	

	dicendo Roberto si alzò dal tavolo e fece per andare via.	loco. Roberto se levantó de la mesa e hizo ademán de irse .															
7/105	Il dottore glielo aveva detto spesso. Non bisogna lasciarsi intrappolare dai pensieri o dai ricordi. Quando arrivano bisogna osservarli con distacco e lasciarli scivolare via.	El doctor se lo decía con frecuencia. No hay que dejarse atrapar por los pensamientos o los recuerdos. Cuando llegan hay que observarlos distanciadamente y dejar que se vayan .	scivolare via	scivolare	via	VM	1	2	1	4						3	
7/106	In pratica come si fa a lasciarli andare via, i pensieri, quando quelli sono piantati nella tua testa come chiodi, che più cerchi di tirarli fuori e più ti lacerano l'anima?	En la práctica, ¿cómo se consigue olvidar los pensamientos, dejar que se vayan , cuando están asentados en tu cabeza como clavos que, cuanta más fuerza empleas en intentar sacarlos, más te desgarran el alma?	andare via	andare	via	VM	2	2	1						3		
7/107	Succedeva quello che aveva detto il dottore e i pensieri, quelle entità concrete fatte di ricordi, recriminazioni e sogni sbriciolati, scivolavano via, anche se solo per poco. Bastava, per capire che era possibile.	Sucedía lo que le había dicho el doctor y los pensamientos, aquellas entidades concretas formadas de recuerdos, recriminaciones y sueños fragmentados, se deslizaban fuera , aunque fuera solo por poco tiempo. Suficiente para comprender que era posible.	scivolare via	scivolare	via	VS	1	2	1	2	deslizarse					3	
7/108	«Ho sognato di incontrare una donna. Era una persona che avevo già visto, e l'incontro avveniva in un luogo familiare, ma non riesco a mettere a fuoco quale fosse. Ci parlavamo, lei mi diceva il suo nome e poi scappava via . E quando scappava via sentivo il suo profumo, che è strano per un sogno, vero?»	—He soñado que tenía un encuentro con una mujer. Una mujer a la que ya había visto otras veces. El encuentro se producía en un lugar familiar, pero no consigo identificar cuál. Hablábamos, ella me decía cómo se llamaba y luego se iba corriendo . Y mientras se iba yo oía su perfume, algo muy raro en un sueño, ¿no?	scappare via	scappare	via	PER2	1	1	1	2	irse corriendo					9	2
7/109	«Ho sognato di incontrare una donna. Era una persona che avevo già visto, e l'incontro avveniva in un luogo familiare, ma non riesco a mettere a fuoco quale fosse. Ci parlavamo, lei mi diceva il suo nome e poi scappava via. E quando scappava via sentivo il suo profumo, che è strano per un sogno, vero?»	—He soñado que tenía un encuentro con una mujer. Una mujer a la que ya había visto otras veces. El encuentro se producía en un lugar familiar, pero no consigo identificar cuál. Hablábamos, ella me decía cómo se llamaba y luego se iba corriendo . Y mientras se iba yo oía su perfume, algo muy raro en un sueño, ¿no?	scappare via	scappare	via	PER2	1	1	1	2	irse corriendo					9	2
7/110	«Non ricordo. Non ricordo cosa mi diceva ma era come se ci stessimo presentando e poi lei dovesse scappare via perché aveva fretta.»	—No lo recuerdo. No recuerdo qué me decía, era como si estuviésemos presentándonos y ella tuviese que irse enseguida porque tenía mucha prisa.	scappare via**	scappare	via	V+SADV	1	1	1	2	irse enseguida					9	2
7/111	Cosa significa sognare un profumo? E l'incontro con una donna che scappa via? Si senti in colpa.	¿Qué significado tenía soñar con un perfume? ¿Y el encuentro con una mujer que se va corriendo ? Se sintió culpable.	scappare via	scappare	via	PER2	1	1	1	2	irse corriendo					9	2

7/112	Il profumo leggero che Emma si era lasciata dietro andando via era una buona notizia per lui.	El ligero perfume que Emma había dejado tras de sí mientras se iba era una buena noticia para él.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
7/113	La signora ringraziò, si scusò per l'intromissione e andò via, tornando da un'amica che l'aspettava qualche metro più in là.	La señora le dio las gracias, se disculpó por la intromisión y se fue , reuniéndose con una amiga que la esperaba algunos metros más allá.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
7/114	Una mattina presto bussarono alla porta di casa dei colleghi di mio padre e se lo portarono via.	Una mañana temprano llamaron a la puerta unos compañeros de mi padre y se lo llevaron .	portarsi via	portarsi	via	VM	2	1	1				3		
7/115	Ormai Ginevra e io ci salutiamo tutti i giorni, quando arriviamo a scuola e, a volte, anche quando ce ne andiamo, se lei non va via troppo di fretta. Ieri poi c'è stata una novità: mi ha chiamato per nome.	Ginevra y yo nos saludamos ya todos los días cuando nos vemos en el colegio y, a veces, también a la salida, si ella no lleva mucha prisa. Ayer, además, se ha producido una novedad: me ha llamado por mi nombre.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				7		
7/116	Verso la fine della seduta – che era scivolata via come una cordiale chiacchierata fra due estranei in un vagone ferroviario – il dottore gli chiese se fosse tutto a posto.	Hacia el final de la sesión —que discurrió con la ligereza de una conversación cordial entre dos extraños que coinciden en un vagón de tren— el doctor le preguntó si iba todo bien.	scivolare via**	scivolare	via	V+SP	1	2	1	2	discorrir con ligereza			7	
7/117	Rimase in silenzio per qualche secondo e poi parve scuotersi. Come se un pensiero gli avesse attraversato la testa e fosse scivolato via.	Permaneció en silencio unos segundos y luego pareció agitarse. Como si un pensamiento le hubiese atravesado la cabeza y se hubiese deslizado fuera .	scivolare via	scivolare	via	VS	1	2	1	2	deslizarse			3	
7/118	«E fino a sedici anni dove abitavi?» «In California. Sono nato lì.» Segui una pausa. «Mio padre era americano. Quando è morto, mia madre e io siamo venuti via .»	—¿Y hasta los dieciséis años dónde vivías? —En California. Nací allí. Seguí una pausa. —Mi padre era americano. Cuando murió, mi madre y yo vinimos aquí .	venire via**	venire	via	V+SADV	2	1	1				3		
7/119	Mi sono guardato attorno e nel mezzo del prato ho visto Ginevra. L'ho salutata con la mano ma lei non mi ha risposto, si è girata ed è andata via, camminando veloce.	He mirado alrededor y en medio del prado he visto a Ginevra. La he saludado con la mano pero ella no me ha contestado, se ha dado la vuelta y se ha ido , caminando veloz.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
7/120	«C'era Ginevra, l'ho salutata e non mi ha risposto, ho cercato di raggiungerla e lei è scappata via.»	—Estaba Ginevra, la he saludado y no me ha contestado, he intentado alcanzarla pero ella se ha ido .	scappare via	scappare	via	VM	1	1	1	3			3	2	
7/121	«Che succede, Scott? Sono giorni che Ginevra non viene a scuola e adesso che la incontro qui scappa via.»	—¿Qué ocurre, Scott? Hace días que Ginevra no viene al colegio y, ahora que la encuentro, se va.	scappare via	scappare	via	VM	1	1	1	3			3	2	
7/122	Si misero i caschi, scivolarono via nell'oscurità per qualche centinaio di metri, finirono seduti su una panchina fra il monumento di Garibaldi e il cannone.	Se pusieron los cascos, se deslizaron a través de la oscuridad unos centenas de metros, terminaron sentados en un banco, entre el monumento a Garibaldi y el cañón.	scivolare via	scivolare	via	VM	1	2	1	2	deslizarse			3	

7/123	Liti, urla, finto fair play, decidi pure cosa fare, se vuoi vado via, non metterla così teatrale, troppo comodo, sono cose che capitano a tutti	Peleas, gritos, un fingido fair play, decide qué vas a hacer, si quieres me voy , no te pongas tan dramática, demasiado cómodo, son cosas que le ocurren a cualquiera	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
7/124	«Buonanotte. Grazie» disse impacciato Roberto, ma lei non andò via.	—Buenas noches. Gracias —dijo Alberto, con algo de embarazo, pero ella no se fue .	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
7/125	Il tono del dottore rimase calmo, ma con una nota di durezza che Roberto trovò insopportabile. Senti che stava per perdere il controllo. Si alzò e spazzò via tutto quello che c'era sulla scrivania.	El tono del doctor seguía siendo tranquilo, pero tenía una nota de dureza que a Roberto le resultó insoportable. Sintió que estaba a punto de perder el control. Se puso de pie y tiró de un manotazo todo lo que estaba encima del escritorio.	spazzare via**	spazzare	via	V+SP	1	2	1	2	tirar de un manotazo			9	
7/126	Ebbe l'impulso di prendere a calci la scrivania ma riuscì a trattenersi. Se ne andò via, senza voltarsi.	Tuvo el impulso de emprenderla a patadas con el escritorio pero consiguió controlarse. Se fue de allí, sin darse la vuelta.	andarsene via	andarsene	via	V+SP	2	1	1				3		
7/127	Roberto le tenne aperto il portone, quella gli sorrise, lo ringraziò e sguscio via con insospettata agilità.	Roberto le sostuvo la puerta abierta, ella sonrió, le dio las gracias y salió fuera con insospechada agilidad.	sgusciare via	sgusciare	via	VS	1	2	1	3				3	
7/128	«Quando lei è andato via è arrivata una telefonata della persona che ha l'appuntamento successivo, l'ultimo del pomeriggio.	—Nada más irse usted me llamó la persona que tenía hora justo después de usted para anular la cita, la última de la tarde, así que, de golpe, me he encontrado con que mi jornada laboral había acabado.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
7/129	Trovandomi all'improvviso senza nulla da fare, con lei che era andato via in quel modo...»	Al encontrarme de pronto sin nada que hacer, con usted que se había ido de esa forma...	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
7/130	Un tizio soprannominato El Chico per via della sua faccia da bambino spazzò via con una raffica di M16 i cuccioli agonizzanti. Altri presero la mira sui superstiti che scappavano. Alcuni si accanirono sugli animali già morti.	Un tipo apodado El Chico porque tenía cara de niño liquidó , con una ráfaga de M16, a los cachorros agonizantes. Otros apuntaron el arma hacia los supervivientes que estaban huyendo. Otros se ensañaron con los animales ya muertos.	spazzare via	spazzare	via	VM	1	3	1	1				7	
7/131	Allora sono andato via in silenzio, sono rientrato nella mia camera e mi sono seduto sul letto.	En vista de eso me he alejado en silencio, he vuelto a mi cuarto y me he sentado en la cama.	andare via	andare	via	VM2	2	1	1				2		
7/132	All'uscita da scuola l'ho seguita. L'ho vista che se ne andava via veloce, quasi scappava.	A la salida del colegio, la he seguido. He visto que se iba muy deprisa, casi corriendo.	andarsene via	andarsene	via	VM	2	1	1				3		
7/133	Non lo so cosa volevo fare. Forse volevo fermarla, e parlarle, e chiederle	No sé qué quería hacer. Quizá quería detenerla y hablarle, preguntarle qué es lo que va mal, y ofrecerle mi ayuda.	passare via	passare	via	V+SP	2	1	1				8		

	cosa c'era che non andava, e offrirle il mio aiuto. Quando ci siamo incontrati però lei non mi ha nemmeno guardato – non mi ha nemmeno visto – ed è passata via .	Cuando nos hemos encontrado, sin embargo, ella no me ha mirado siquiera —ni siquiera me ha visto— y ha pasado de largo .																
7/134	Giacomo uscì dalla scuola quasi correndo e rallentò quando vide Roberto. Si scambiarono uno sguardo rapido. Poi il ragazzo si voltò e passò via.	Giacomo salió del colegio casi corriendo y aminoró el paso cuando vio a Roberto. Se intercambiaron una mirada rápida. Luego el chico se dio la vuelta y pasó de largo.	passare via	passare	via	V+SP	2	1	1								8	
7/135	Andò via, preso dalla preoccupazione improvvisa che qualcuno potesse notarlo e chiedergli conto della sua presenza.	Se fue , presa de la súbita preocupación de que alguien pudiese fijarse en él y preguntarle qué estaba haciendo.	andare via	andare	via	VM	2	1	1								3	
7/136	La giovane carabiniere prese in consegna Ginevra e la portò via.	La joven carabiniere se hizo cargo de Ginevra y se la llevó de allí.	portare via	portare	via	V+SP	2	1	1								3	
7/137	«Mi piacerebbe» rispose semplicemente il ragazzo. Poi si alzò e andò via, lasciando quelle ultime parole sospese nell'aria e Roberto seduto da solo nella cucina, con l'imbrunire che si faceva strada.	—Me gustaría —respondió, simplemente, el chico. Luego se levantó y se fue , dejando esas últimas palabras suspendidas en el aire y a Roberto sentado él solo en la cocina, mientras la oscuridad iba abriéndose camino.	andare via	andare	via	VM	2	1	1								3	
7/138	«Scott, mi hai sentito?» Non mi ha risposto. Allora ho aperto gli occhi e ho visto che era andato via per sempre.	—Scott, ¿me has oído? No me ha contestado. Entonces he abierto los ojos y he visto que se había ido para siempre.	andare via	andare	via	VM	2	1	1								3	
7/139	«No. Mai stato sposato.» Sentì la sua voce. Veniva da chissà dove e aveva una inconsueta concretezza. Forse ci sono andato vicino , pensò di dire, tanto per aggiungere qualcosa. Ma non ne aveva voglia.	—No. Nunca he estado casado. Escuchó su propia voz. Procedía de quién sabe dónde y tenía una inusual consistencia. He estado a punto de estarlo , pensó en decir, solo por añadir algo. Pero no tenía ganas.	andarci vicino	andarci	vicino	PER	2	2	1								7	

Texto 8. Sebastiano Vassalli, *La chimera*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
8/1	Ci avevano provato con il veleno, due volte, e poi con un colpo d'archibugio, e poi ancora avevano cercato di fargli cadere addosso il terrazzino d'una casa che lui stava visitando: inutilmente!	Lo habían probado con veneno, dos veces, y luego con un arcabuzazo, y también habían intentado desplomar sobre él el balconcillo de una casa que estaba visitando: ¡en vano!	cadere addosso	cadere	addosso	V+SP	3	1	1			3			
8/2	E poi comprenderemo della stoffa, ne faremo dei nuovi. Non te la voglio più vedere addosso , quella roba!»	Y luego compraremos tela y te haremos vestidos nuevos. ¡No quiero volver a verte con eso que llevas! »	vedere addosso	vedere	addosso	PAR	5	1	1						
8/3	finché un giorno, improvvisamente, il mondo gli era crollato addosso , mandando in frantumi la sua quiete e rimettendo in discussione tutto ciò che lui s'era costruito nel corso della sua vita, anzi: la sua vita stessa.	hasta que un día, de repente, el mundo se le cayó encima , haciendo añicos su tranquilidad y poniendo en entredicho todo lo que había construido a lo largo de su vida, mejor dicho: su vida misma	crollare addosso	crollare	addosso	V+SADV	3	2	1			3			
8/4	che la riparasse dal gelo, nelle notti rigide, mettendole addosso una trapunta di lana	que, en las noches rigurosas, la protegía del hielo echándole por encima una manta de lana.	mettere addosso	mettere	addosso	V+SP	2	1	1				3		
8/5	e s'era anche buttato addosso una mantella impermeabile che da giovane non avrebbe mai usato - lui, allora, amava sfidare le intemperie, perché pensava di essere più forte di loro!	y hasta él se había echado por encima una capa impermeable que de joven jamás habría usado -¡a él, entonces, le gustaba desafiar las inclemencias, porque creía ser más fuerte que ellas!-	buttarsi addosso	buttarsi	addosso	V+SP	1	1	1	2	echar			3	2
8/6	Artemio si lamentava: «Ohimè, sto male! Se non vado di corpo, me la faccio addosso!»	Artemio se quejaba: «¡Ay, me encuentro mal! ¡Si no descargo el vientre, me lo haré encima!»	farsela addosso	farsela	addosso	V+SADV	5	3	1						
8/7	Presa in consegna dal «braccio secolare», Antonia fu trasferita, il 21 agosto, nella Torre dei Paratici che era l'antica torre del Broletto, cioè del palazzo del Comune di Novara prima che questo si riducesse ad essere com'è ora: soffocato dagli edifici che gli sono cresciuti addosso nel corso dei secoli, e senza torre.	Una vez entregada al «brazo secular», Antonia fue trasladada, el 21 de agosto, a la Torre del Homenaje que era la antigua torre del Palacio de Justicia, es decir del palacio comunal de Novara antes de que éste se redujera a lo que es hoy: sofocado por los edificios que han crecido por encima de él a lo largo de los siglos, y sin torre.	crescere addosso	crescere	addosso	V+SP2	5	2	1						
8/9	e si portava sempre appresso uno speciale quadernetto dove aveva annotato diligentemente tutti i fatti che	y llevaba siempre consigo un cuadernito especial, donde había anotado diligentemente todos los hechos que había oído narrar a los padres misioneros.	portarsi appresso	portarsi	appresso	V+SP	2	1	1				3		

	aveva sentito narrare dai padri missionari.																
8/10	Nella primavera dell'anno del Signore 1601 migliaia di persone della bassa Valsesia, e tra esse Antonia, andarono in pellegrinaggio a Biandrate a vedere la tigre imbalsamata e gli altri animali meravigliosi e mostruosi che i reverendi padri missionari della Compagnia di Gesù portavano attorno di villaggio in villaggio, di città in città, nello Stato di Milano e in tutta Europa: per stimolare le nuove vocazioni, mostrando al popolo cristiano i progressi compiuti dalla vera fede nei paesi lontani e inesplorati e per raccogliere offerte d'ogni genere, in denaro ma anche in sacchi di riso, di frumento, di segale; in porci e capre e capponi vivi, che i villani si trascinavano appresso , venendo dai più sperduti villaggi della bassa;	En la primavera del año del Señor de 1601 miles de personas de la baja Valsesia, y entre ellas Antonia, fueron en peregrinación a Biandrate para ver el tigre embalsamado y demás animales maravillosos y monstruosos que los reverendos padres misioneros de la Compañía de Jesús llevaban de acá para allá, de pueblo en pueblo, de ciudad en ciudad, por el Estado de Milán Y por toda Europa: para estimular nuevas vocaciones, mostrando al pueblo cristiano los progresos realizados por la verdadera fe en los países lejanos e inexplorados, y para recoger donativos de todas clases, en dinero pero también en sacos de arroz de trigo y de centeno; en cerdos y cabras y capones vivos, que los villanos llevaban a cuestras , procedentes de los pueblos más recónditos de la Baja en quesos y embutidos de oca.	trascinarsi appresso	trascinarsi	appresso	V+SP	1	1	1	2						8	1
8/11	Succedeva quasi ogni anno, nella bassa, e succede ancora, che l'autunno si annunci in questo modo, con un mezzo uragano: tanto più violento, e persistente nella scia di maltempo che si porta appresso , quanto più lunga e torrida è stata l'estate	Sucedía casi cada año, en la Baja, y sigue sucediendo, que el otoño se anunciase de esta forma, como quien dice con un huracán tanto más violento, y persistente en la estela de mal tiempo que arrastra consigo , cuanto más largo y tórrido ha sido el verano.	portarsi appresso	portarsi	appresso	V+SP	2	2	1							5	
8/12	uscì fuori, talmente stralunato che andava attorno senza riuscire a parlare, e soltanto dai suoi gesti e dal suo aspetto le monache capirono cos'aveva visto...	salió afuera, tan alelado que daba vueltas sin poder hablar, y sólo por sus gestos y por su aspecto comprendieron las monjas lo que había visto...	andare attorno	andare	attorno	V+SN	2	2	1							8	
8/13	i ragazzi e le ragazze di Zardino che le stavano attorno e le guardavano con le bocche aperte e gli occhi spalancati, come se lei fosse stata un'apparizione soprannaturale, d'un altro mondo.	los niños y las niñas de Zardino que a su alrededor la miraban con las bocas Y los ojos muy abiertos, como si se tratara de una aparición sobrenatural, de otro mundo.	stare attorno**	stare	attorno	SP	4	1	1								
8/14	Don Michele era un ometto vispo e bene in carne, anche se non grasso, d'uni età indefinibile ma certamente superiore ai sessant'anni: vestiva da contadino - fatto nuovo per Antonia, che non aveva mai visto un prete andare attorno senza l'abito nero lungo fino ai piedi -	Don Michele era un hombrecillo vivaracho y entrado en carnes, aunque no gordo, de edad indefinible yero desde luego superior a los sesenta años: vestía como un campesino -hecho éste nuevo para Antonia, quien jamás había visto a un cura yendo por la calle sin la sotana negra hasta los pies-	andare attorno	andare	attorno	V+SP	2	2	1							8	

8/15	Per due o tre giorni non si vide che acqua; a nord, a sud, in ogni direzione fino all'orizzonte; poi pian piano le acque defluirono, si ritirarono negli alvei a loro destinati e il paesaggio riacquistò le sue caratteristiche abituali, coi molli che andavano attorno armati di reti e d'altri arnesi per catturare i pesci rimasti imprigionati nelle pozzanghere	Durante dos o tres días sólo se vio agua: al norte, al sur, en cualquier dirección y hasta el horizonte; luego, poco a poco las aguas descendieron, se retiraron a los cauces a ellas reservados y el paisaje recuperó sus características habituales, con los chiquillos que correteaban armados de redes y de otros utensilios para capturar a los peces atrapados en las charcas,	andare attorno	andare	attorno	VM	2	2	1				3		
8/16	Si guardò attorno, se qualcuno le ascoltava.	Miró a su alrededor, por si alguien escuchaba.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1						
8/17	Nella primavera dell'anno del Signore 1601 migliaia di persone della bassa Valsesia, e tra esse Antonia, andarono in pellegrinaggio a Biandrate a vedere la tigre imbalsamata e gli altri animali meravigliosi e mostruosi che i reverendi padri missionari della Compagnia di Gesù portavano attorno di villaggio in villaggio, di città in città, nello Stato di Milano e in tutta Europa	En la primavera del año del Señor de 1601 miles de personas de la baja Valsesia, y entre ellas Antonia, fueron en peregrinación a Biandrate para ver el tigre embalsamado y demás animales maravillosos y monstruosos que los reverendos padres misioneros de la Compañía de Jesús llevaban de acá para allá , de pueblo en pueblo, de ciudad en ciudad, por el Estado de Milán Y por toda Europa:	portare attorno	portare	attorno	VM	2	2	1				3		
8/18	Si guardarono attorno.	Se miraron unas a otras.	guardarsi attorno**	guardarsi	attorno	V+SN	5	1	1						
8/19	quando non c'era più bisogno di lui non andava mica attorno , all'osteria o a molestare le mogli degli altri. Nossignore! Non beveva e non alzava le mani. Lui si sedeva in un angolo e fissava il vuoto	cuando ya no se le necesitaba, no quedaba rondando ni se iba a la taberna o a molestar a las mujeres de los demás. ¡No señor! No bebía y no levantaba la mano. Se sentaba en un rincón y miraba al vacío.	andare attorno	andare	attorno	PER2	2	2	1				3		
8/20	Fu mandato a chiamare da Ponzana, ch'è un altro borgo della bassa novarese, un tale «Emiglio Bagliotti, castratore esperto», perché provvedesse alla bisogna dello scemo. Costui venne, armato dei ferri del mestiere; quando vide di cosa si trattava, ebbe un attimo di esitazione: «Questa, poi!» Le gemelle allora gli spiegarono che quel loro nipote, di nome Biagio, sembrava un uomo ma non lo era; che bisognava conzarlo, altrimenti lui sarebbe andato attorno , di notte, con la luna, a cercare le femmine, e gli uomini del paese l'avrebbero ammazzato. «Va bene, - disse Bagliotti.	Hicieron venir de Ponzana, que es otra aldea de la Baja novaresa, a un tal «Emiglio Bagliotti, castrador experto», para que pusiese remedio al caso del Idiota. El castrador llegó, armado con las herramientas del oficio; cuando vio de qué se trataba, pareció dudar un momento: «¡Caray!» Entonces las gemelas le explicaron que aquel sobrino suyo, llamado Biagio, parecía un hombre pero no lo era; que había que conzarlo, de lo contrario seguiría merodeando , por la noche, con la luna, en busca de mujeres, y los hombres del pueblo lo matarían. «Está bien», dijo Bagliotti.	andare attorno	andare	attorno	PER	2	2	1				3		

8/21	D'istinto, si guardarono attorno: c'era gente che lavorava in mezzo ai campi, qualche persona conosciuta che potesse correre in loro aiuto?	Instintivamente, miraron a su alrededor: ¿había gente trabajando en los campos, algún conocido que pudiese acudir en su ayuda?	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1								
8/22	Ci girarono attorno con gli occhi spalancati.	Lo inspeccionaron con los ojos muy abiertos.	girare attorno	girare	attorno	VM	3	1	1					5			
8/23	Alcuni lanzi più giovani, invece, se ne andavano attorno per le stradette di Zardino, sbirciando dalle finestre o nei cortili se c'erano donne	Algunos lansquenets más jóvenes, en cambio, se habían desperdigado por las callejuelas de Zardino, escudriñando por las ventanas o en los corrales si había mujeres	andarsene attorno	andarsene	attorno	VM2	2	2	1						2		
8/24	L'estate scorsa - disse don Teresio - Antonia era stata sorpresa più di una volta, di notte e in mezzo ai campi, dai confratelli di San Rocco che andavano attorno a cercare i risaroli fuggiaschi, e riconosciuta per strega	El verano pasado -dijo don Teresio- Antonia había sido sorprendida más de una vez, de noche y en mitad del campo, por los cofrades de San Rocco que salían en busca de los arroceros fugitivos, y reconocida como bruja	andare attorno	andare	attorno	VM	2	2	1						1		
8/25	Interrogati separatamente, i convenuti dichiararono di parlare a nome proprio personale ed anche, in via riservatissima, a nome e per delega dei fratelli cristiani cioè degli altri membri della confraternita di San Rocco che andando attorno di notte fuori del villaggio avevano sorpreso la strega mentre si recava ai suoi convegni con il Diavolo.	Interrogados por separado, los tres citados declararon hablar en nombre propio y personal y también, por conducto reservadísimo, en nombre y por delegación de los hermanos cristianos es decir de los demás miembros de la cofradía de San Rocco que roncando de noche fuera del pueblo habían sorprendido a la bruja mientras se dirigía a sus encuentros con el Diablo.	andare attorno	andare	attorno	VM	2	2	1						3		
8/26	Come tutti i camminanti di quell'epoca, e delle epoche precedenti e successive, era un personaggio da romanzo, anzi: un romanzo, che andava attorno per il mondo sui suoi piedi, e che nessuno, allora, si sarebbe sognato di scrivere	Como todos los caminantes de aquella época, y de épocas anteriores y posteriores, era un personaje novelesco, mejor dicho: una novela, que recorría el mundo sobre sus pies, y que nadie, entonces, habría pensado en escribir.	andare attorno	andare	attorno	VM2	2	2	1						2		
8/27	Per un buon tratto della ripa del Sesia, un po' più a est di Zardino, il Tosetto era un camminante rispettato, sia come capo di risaroli che come guardiano delle acque dei proprietari che per ciò lo pagavano, e che lui custodiva andando attorno di villaggio in villaggio	A lo largo de un buen trecho de la orilla del Sesia, un poco más al este de Zardino, el Tosetto era un camiante respetado, sea como capataz de arroceros, sea como guarda de las aguas de aquellos propietarios que para eso le pagaban, y que él vigilaba yendo de pueblo en pueblo	andare attorno	andare	attorno	VM	2	2	1						1		
8/28	Arrivavano, caracollando su cavalli che sognavano d'essere ancora nella stalla, i «soldati del vescovo»: erano due, fatti venire in fretta e furia dai loro alloggi al pianoterra della Cancelleria, e, per ciò che si poteva capire dai loro	Llegaban, caracoleando sobre los caballos que soñaban estar todavía en la cuadra, los «soldados del obispo»: eran dos, hechos venir a toda prisa de sus alojamientos en la planta baja de la Cancillería y, por lo que podía deducirse de sus caras sombrías, hoscas, y	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SADV	5	1	1								

	visi tetri, rabbuiati, e da come si guardavano attorno , erano pochissimo entusiasti di partire a quel modo, ed a quell'ora, e senza il minimo preavviso...	de su forma de mirar alrededor , no sentían el menor entusiasmo por irse de aquella manera, y a aquellas horas, y sin previo aviso...																
8/29	Mastro Bernardo si guardò attorno, se qualcuno dei frati li stava ascoltando.	Maese Bernardo miró en derredor, por si alguno de los frailes les estaba escuchando.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP	5	1	1									
8/30	Accanto a lui, pallidissima, con gli occhi spalancati, Antonia guardava attorno e non vedeva niente, sentiva soltanto il cuore che le rimbombava nel petto e le faceva pulsare il sangue sulle tempie, fino dentro le orecchie: bum, bum, bum..	Junto a él, muy pálida, con los ojos muy abiertos, Antonia miraba a su alrededor y no veía nada, sólo sentía que el corazón se le escapaba del pecho y hacía que la sangre latiese en sus sienas, hasta dentro de sus oídos: bum, bum, bum ...	guardare attorno	guardare	attorno	V+SP	5	1	1									
8/31	Allora Bartolo si levò il cappello, le comari si voltarono e tutti videro la persona che era stata così annunciata venire avanti camminando di buon passo, con a fianco il chierichetto che gli reggeva il secchiello dell'acquasanta e doveva averla già persa quasi tutta per strada, a giudicare da come lo agitava.	Entonces Bartola se quitó el sombrero, las comadres se volvieron y todos vieron a la persona que había sido anunciada avanzar a buen paso, acompañada del monaguillo que le llevaba la calderilla del agua bendita y que, a juzgar por cómo la agitaba, debía de haberla perdido ya casi toda por el camino.	venire avanti	venire	avanti	VM	2	1	1								3	
8/32	Allora tutti si fecero avanti per reclamare la loro parte di frittelle, i monelli, il chierichetto, le figlie del colono	Entonces todos se adelantaron a reclamar su ración de buñuelos: los chiquillos, el monaguillo, las hijas del colono	farsi avanti	farsi	avanti	VM2	5	3	1									
8/33	c'erano gli uomini con i cappucci neri e le cocolle (mantelli corti che gli coprivano le spalle fino al gomito) che venivano avanti producendo un frastuono spaventoso	En Novara, en las procesiones del Viernes Santo, había unos hombres con capuchas negras y con cogullas (capas cortas que les cubrían los hombros hasta los codos) que avanzaban produciendo un estrépito espantoso	venire avanti	venire	avanti	VM	2	1	1								3	
8/34	Questo fatto, delle lavandere molestate dai viandanti, a Zardino si verificava con una certa frequenza e aveva anche originato, in passato, rustiche guerre contro i paesi vicini, con spedizioni punitive e ritorsioni, da una parte e dall'altra, che potevano andare avanti anche per anni, ma non c'era rimedio: ...	En Zardino, este hecho, el de las lavanderas molestadas por los viandantes, se producía con determinada frecuencia y, antaño, había llegado a originar rústicas guerras contra los pueblos vecinos, con expediciones de castigo y represalias, por ambas partes, que podían prolongarse durante años; pero no había nada que hacer	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1								7	
8/35	Un suo compare col tamburo faceva un rumore basso e continuo d'accompagnamento e lui, l'acrobata, veniva avanti piano piano, con gli occhi chiusi per aumentare la concentrazione: tutti i muscoli del suo viso erano	Un compinche suyo hacía con el tambor un ruido sordo y continuo de acompañamiento y él, el acróbata, avanzaba muy despacio, con los ojos cerrados para aumentar su concentración: todos	venire avanti	venire	avanti	VM	2	1	1								3	

	tirati e anche i capelli erano legati sulla sommità della testa, a formare una specie di coda.	los músculos de su rostro estaban tensos y también el pelo llevaba tirante y atado en lo alto de la cabeza, formando una especie de cola.															
8/36	Quando anche l'ultimo vaso d'erbe e l'ultimo alambicco ebbero raggiunto quelli che li avevano preceduti, fracassandosi sui ciottoli, e tutta la piazza fu piena di cocci, e fragrante d'erbe secche e di elisir come una bottega di farmacista, ci fu un momento di silenzio; poi la porta della canonica si aprì e il forestiero venne fuori, reggendo un candeliere in una mano e spingendo avanti con l'altra don Michele, gli intimò: «Parla. Spiega a questa gente chi sono io e cosa sono venuto a fare a Zardino. Digli infine una verità, dopo tante menzogne!»	Cuando el último tarro de hierbas y el último alambique fueron a reunirse con los que les habían precedido, haciéndose añicos, y toda la plaza estuvo llena de cascotes, y fragante de hierbas secas y de elixires como una botica de farmacéutico, hubo un momento de silencio; luego la puerta de la canonjía se abrió y apareció el forastero, sosteniendo un candelero en una mano y empujando hacia adelante con la otra a don Michele, le conminó: «Habla. Explicale a esta gente quién soy yo y qué he venido a hacer a Zardino. ¡Diles por fin una verdad, después de tantas mentiras!»	spingere avanti	spingere	avanti	V+SP	1	1	1	2		empujar				3	1
8/37	La piccola folla si aprì e nella luce delle torce venne avanti «don» Pietro, altissimo, magrissimo, tenendo il bastone uncinato sulla spalla sinistra come se fosse stato un archibugio	La pequeña multitud se abrió y a la luz de las antorchas apareció «don» Pietro, altísimo, delgadísimo, con el bastón ganchudo sobre el hombro izquierdo como si fuera un arcabuz	venire avanti	venire	avanti	VM	2	1	1							3	
8/38	Con l'Agostina Borghesini, come con gli altri testimoni, l'inquisitore dapprincipio si era mostrato paziente, aveva lasciato che si sfogasse, che parlasse; limitandosi ad annuire di tanto in tanto e a fare segno con la mano: andiamo avanti!	Con Agostina Borghesini, como con los demás testigos, el inquisidor al principio se había mostrado paciente, había dejado que se desahogase, que hablase; limitándose a asentir de vez en cuando y a hacer un gesto con la mano: ¡prosigamos!	andare avanti	andare	avanti	VM2	2	2	1							3	
8/39	Fu a questo punto che Diotallevi Barozzi si fece avanti per parlargli dell'edicola, avendo deciso che, di già che aveva fatto la strada per arrivare fin lì, tanto valeva venire subito in argomento.	Fue entonces cuando Diotallevi Barozzi avanzó hacia él para hablarle del templete, tras haber decidido que, ya que había hecho el camino para llegar hasta allí, lo mejor era entrar enseguida en materia.	farsi avanti	farsi	avanti	V+SP	5	3	1								
8/40	La sua lettiga-sarcofago veniva avanti pian piano in mezzo ai boschi, ai campi seminati, ai terreni piantati a vigna	Su litera sarcófago avanzaba lentamente entre los bosques, entre campos sembrados, entre terrenos cubiertos de viñas	venire avanti	venire	avanti	VM	2	1	1							3	
8/41	E mentre il piccolo corteo veniva avanti, le campane suonavano a distesa, e dappertutto nella piana si sentiva gridare «Evviva la Beata Panacea! Evviva il vescovo Bascapé!»	Y mientras el pequeño cortejo avanzaba , las campanas repicaban sin cesar y por toda la llanura se oía gritar: «¡Viva la Beata Panacea! ¡Viva el obispo Bascapé!»	venire avanti	venire	avanti	VM	2	1	1							3	

8/42	Teresina Barbero, che era rimasta sbalordita a guardare l'amica mentre lei ballava, approfittò di quell'improvvisa confusione per farsi avanti . Prese Antonia per un braccio: «Vieni via!» Le tremava anche la voce: «Cos'hai fatto, Antonia!»	Teresina Barbero, que se había quedado estupefacta mirando a su amiga mientras ésta bailaba, aprovechó aquella súbita confusión para acercarse . Cogió a Antonia por un brazo: «¡Sal de aquí!» Le temblaba la voz: «¡Qué has hecho, Antonia!»	farsi avanti	farsi	avanti	VM2	5	3	1						
8/43	Sull'ultimo gradino incespicò: allora si fece avanti mastro Bernardo Sasso, il boia, con il cappuccio già calato a coprirgli il viso e il pettorale con la croce e il grembiulone in cuoio già indossati, e lo sorresse fino al centro del palco.	En el último escalón dio un traspie: entonces se acercó maese Bernardo Sasso, el verdugo, con la capucha ya enfundada cubriéndole la cara y la pechera con la cruz y el delantal de cuero ya puestos, y lo sostuvo hasta el centro del cadalso.	farsi avanti	farsi	avanti	VM2	5	3	1						
8/44	Si fecero avanti gli aiutanti del boia, due omaccioni che sovrastavano il Caccetta di tutta la testa; lo afferrarono mentre appunto lui gridava (ma nessuno lo udi): «Abbasso Spagna! Viva Franza e viva il Roi!»	Se presentaron los ayudantes del verdugo, dos hombretones que le pasaban al Caccetta toda la cabeza; lo cogieron mientras él gritaba (pero nadie le oyó): «¡Abajo España! ¡Viva la Franza y viva el Roi!»	farsi avanti	farsi	avanti	VM	5	3	1						
8/45	Per difendersi dalla strega, e per liberarsi di lei, gli abitanti di Zardino si rivolsero al prete. Furono alcuni uomini a prendere l'iniziativa, dopo una riunione dei fratelli cristiani: così - dissero - non si poteva andare avanti!	Para defenderse de la bruja, y para librarse de ella, los habitantes de Zardino se dirigieron al cura. Fueron algunos hombres los que tomaron la iniciativa, después de una reunión de los hermanos cristianos; ¡así -dijeron- no se podía seguir!	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1					3	
8/46	Colui che nelle processioni della Settimana Santa porta la croce di legno, pesantissima, col crocefisso grande come un uomo tenuto su per mezzo di una sacca di cuoio, compie un tale sforzo che non gli si può chiedere di venire avanti cantando a tempo con gli altri	Al que en las procesiones de Semana Santa lleva la cruz de madera, sumamente pesada, con el crucificado del tamaño de un hombre mantenido en pie mediante una bolsa de cuero, realiza tal esfuerzo que no se le puede pedir que camine cantando al mismo tiempo con los demás.	venire avanti	venire	avanti	VM	2	1	1					5	
8/47	L'ispezione prima della tortura era stata eseguita dal giovane Bernardo, che non aveva più accettato di giocarsi quell'incarico a «testa o croce» col padre, ma s'era fatto avanti , risolutamente, quand'era stato il momento: «Tocca a me!»	La inspección antes de la tortura había sido realizada por el joven Bernardo, que no había aceptado jugarse con su padre aquella tarea a «cara o cruz», sino que se había adelantado resueltamente cuando había llegado el momento: «¡Me toca a mí!»	farsi avanti	farsi	avanti	VM2	5	3	1						
8/48	Don Teresio, ormai allo stremo delle forze per le energie profuse in quella lunghissima giornata, veniva avanti gridando, come s'è detto, barcollando e portando la croce	Don Teresio, ahora ya en el límite de sus fuerzas por las energías prodigadas durante aquel larguísimo día, abría la comitiva gritando, como hemos dicho, tambaleándose y llevando la cruz	venire avanti**	venire	avanti	V+SN	2	1	1					8	

8/49	Allora il frate che aveva viaggiato con la strega si fece avanti brandendo il crocefisso e la gente sui dossi e attorno ai dossi gli tributò un applauso fragoroso, molte grida d'incoraggiamento: «Fuori il Diavolo!»	Entonces el fraile que había viajado con la bruja se abrió paso blandiendo el crucifijo y la gente de las lomas y de alrededor de las lomas le tributó un aplauso fragoroso, muchos gritos de entusiasmo: «¡Fuera el Diablo!»	farsi avanti	farsi	avanti	V+SN	5	3	1						
8/50	Mentre la processione continuava a uscire dal villaggio, don Teresio veniva avanti gridando nel crepuscolo e la folla ogni volta gli rispondeva, con la forza di un tuono: «Ora pro nobis».	Mientras la procesión seguía saliendo del pueblo, don Teresio avanzaba gritando en el crepúsculo y la muchedumbre respondía cada vez con la fuerza de un trueno: «Ora pro nobis».	venire avanti	venire	avanti	VM	2	1	1				3		
8/51	chi, al mondo, avrebbe osato mettersi contro uno come lui?	¿Quién en todo el mundo osaría enfrentarse a alguien como él?	mettersi contro	mettersi	contro	VM2	2	1	1				5		
8/52	l'avevano anche colpita con le fruste e lei, sputandogli contro, gli aveva detto: «Io vado ad incontrarmi col signor mio e nemico vostro, che se lui ora vi apparisse dinnanzi, voi caschereste di cavallo per lo spavento»	también le habían pegado con los látigos y ella, escupiéndoles , les había dicho: «Voy a encontrarme con mi señor y enemigo vuestro, que si ahora mismo se os apareciese delante, os caeríais del caballo del susto»	sputare contro	sputare	contro	VM	1	1	1	2	escupir			3	1
8/53	anche un cane che raspava in un angolo, quando vide arrivare le due donne, gli abbaìò contro e scappò via	hasta un perro que escarbaba en una esquina, cuando vio llegar a las dos mujeres, les ladró y se escabulló.	abbaiare contro	abbaiare	contro	VM	5	1	1						
8/54	Quando poi si vide quel dito puntato contro , impallidi, fece un passo indietro e il gesto d'impugnare la spada	Luego cuando vio aquel dedo apuntándole , palideció, dio un paso atrás e hizo ademán de empuñar la espada	puntare contro	puntare	contro	VM	1	1	1	2	apuntar			3	1
8/55	il carro del pittore era un oggetto unico al mondo, sia come veicolo che come opera d'arte, e a vederselo davanti in mezzo ai campi della méliga, e del grano, doveva fare un certo effetto!	el carro del pintor era un objeto único en el mundo, sea como vehículo, sea como obra de arte, ¡y encontrárselo delante , entre los campos de maíz y de trigo, debía de causar bastante efecto!	vedersi davanti	vedersi	davanti	VS	5	1	1						
8/56	Antonia già aveva avuto modo di conoscerlo, il vescovo Bascapè; e rivederselo davanti , lì a Zardino, le rammentò quel giorno della sua infanzia in cui lei avrebbe dovuto recitargli la poesia di suor Leonarda, e tutto ciò che le era successo	Antonia ya había tenido ocasión de conocer al obispo Bascapè; y verle de nuevo ante ella , allí en Zardino, le hizo recordar aquel día de su infancia en que hubiera tenido que recitarle la poesía de sor Leonarda y todo lo que le ocurrió	rivedersi davanti	rivedersi	davanti	V+SP2	5	1	1						
8/57	l'avevano inseguita e circondata con le torce, credendola un risarolo camuffato da donna: la prima volta l'avevano riportata a casa sua cioè a casa di Bartolo Nidasio, raccomandandogli che la tenesse sotto chiave; poi, quando se l'erano ritrovata davanti , presso il dosso dell'albera, le avevano chiesto dove andasse ad incontrarsi, e con chi;	la habían seguido y rodeado con las antorchas, confundiéndola con un arrocero disfrazado de mujer: la primera vez la habían llevado a su casa es decir a casa de Bartola Nidasio, recomendándole que la tuviese encerrada bajo llave; luego, cuando les había salido al encuentro , junto a la loma del árbol, le habían preguntado a dónde se dirigía, y con quién iba a encontrarse;	ritrovarsi davanti	ritrovarsi	davanti	V+SP	4	1	1						

8/58	L'apri, se lo mise davanti . «Parlate, dunque! – si spazienti con i Nidasio. – Cosa state aspettando? Che si faccia notte?»	Lo abrió, lo colocó frente a él . «¡Vamos, hablad!», se impacientó con los Nidasio. «¿A qué esperáis? ¿A que se haga de noche?»	mettere davanti	mettere	davanti	V+SADV2	2	1	1				3		
8/59	Non era il mondo tutto un immenso cimitero brulicante di vermicciatoli denu-triti che lui, verme tra i vermi, si sforzava di amare ma che poi invece si sorprende-va ad odiare con tutte le sue forze, ogni volta che gliene capitava uno davanti?	¿No era el mundo entero un inmenso cementerio hormigueante de gusanillos dentados a los que él, gusano entre los gusanos, se esforzaba en amar pero a los que luego se sorprendía en cambio odiando con todas sus fuerzas, cada vez que se le ponía uno delante?	capitare davanti	capitare	davanti	V+SADV	5	1	1						
8/64	la superiora delle Orsoline, suor Anna; che dovunque andava si lasciava dietro una scia lunga di profumo, e riceveva spesso visite di persone che venivano a trovarla in carrozza da Novara: anche di sera, e anche uomini.	la superiora de las Ursulinas, sor Anna; que allí por donde pasaba dejaba tras de sí una larga estela de perfume, y que recibía a menudo visitas de personas que desde Novara iban en carroza a verla: incluso por la noche, e incluso hombres.	lasciarsi dietro	lasciarsi	dietro	V+SADV2	3	2	1				3		
8/65	S'era voltato per scendere dal palco, era entrato in chiesa e tutti gli erano andati dietro : seminaristi, canonici, esposte e esposti ed anche alcuni fedeli che lo avevano seguito fuori Porta Santa Croce, venendo dalla città.	Había dado media vuelta para bajar de la tribuna había entrado en la iglesia y le habían seguido todos: seminaristas canógos, expósias y expósitos y también algunos fieles que le habían acompañado desde la ciudad hasta Porta Santa Croce.	andare dietro	andare	dietro	VM	2	2	1				3		
8/66	E il nuovo cappellano, don Teresio, gli gridò dietro : «Vi aspetto tutti domani, per la santa messa!»	Y el nuevo capellán, don Teresio, les gritó cuando se iban : «¡Mañana os espero a todos en la santa misa!»	gridare dietro**	gridare	dietro	PAR	5	2	1						
8/67	Bartolo disse: «La ragazza è bella, e gli uomini forse fanno male a correrle dietro , soprattutto quelli che non hanno più l'età per farlo e i male intenzionati; ma ciò rientra nell'ordine naturale delle cose del mondo».	Bartolo dijo: «La muchacha es hermosa, y los hombres quizá hacen mal en correr tras ella , sobre todo los que ya no tienen edad para hacerlo y los malintencionados; pero eso entra en el orden natural de las cosas del mundo»	correre dietro	correre	dietro	V+SADV	1	3	1	2		correr			3
8/68	Già da tempo mi proponevo di riportare quella storia alla luce, raccontandola, tirandola fuori dal nulla come il sole d'aprile fa venire fuori la cartolina della pianura e il Monte Rosa	Hacia ya tiempo que me proponía sacar aquella historia a la luz, contándola, recuperándola de la nada como el sol de abril revela la postal de la llanura y el Monte Rosa	venire fuori	venire	fuori	VM	2	2	1				7		
8/69	lasciarono trascorrere qualche tempo e poi se ne vennero fuori , come niente fosse, con nuove tasse, straordinarie e pesantissime, «per terminare le intraprese opere di fortificazione»;	dejaron transcurrir algún tiempo y luego, como si nada, salieron con nuevos impuestos extraordinarios y gravosísimos, «para acabar las emprendidas obras de fortificación»;	venirsene fuori	venirsene	fuori	VM	2	3	1				3		
8/70	Venuto il giorno lungamente atteso e temuto la tirarono fuori dal letto che era ancora buio e la portarono nel locale dove si lavano i panni, la spogliarono,	Llegado el día largamente esperado y temido, la sacaron de la cama cuando todavía era de noche y la llevaron al lu-	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3					3

	la misero dentro una tinozza d'acqua così calda, che quando infine si decisero a tirlarla fuori sembrava un gambero dopo la cottura, tanto era rossa	gar donde se lavaba la ropa, la desnudaron, la metieron en una tina de agua tan caliente que, cuando al fin decidieron sacarla , parecía una gamba recién cocida																
8/71	si videro venire fuori a due per volta, dalla Porta di Santa Croce in cima alla salita detta della Cittadella, i seminaristi del Duomo	se vio asomar de dos en dos, por la Porta Santa Croce, en lo alto de la cuesta llamada de la Ciudadela, a los seminaristas del Duomo	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1							2		
8/72	uscì fuori, talmente stralunato che andava attorno senza riuscire a parlare, e soltanto dai suoi gesti e dal suo aspetto le monache capirono cos'aveva visto...	salió afuera, tan alelado que daba vueltas sin poder hablar, y sólo por sus gestos y por su aspecto comprendieron las monjas lo que había visto...	uscire fuori	uscire	fuori	VS	3	1	1							3		
8/73	ogni due settimane, infine, tirava fuori il carro dalla rimessa e se ne andava a Novara a romper l'aria, come anche facevano i veri preti	cada dos semanas, finalmente, sacaba del cobertizo el carro y se iba a Novara a echar una cana al aire, como hacían los verdaderos curas	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3								3
8/74	«Crescerà sana e anche molto graziosa, - disse alla signora Francesca che era entrata in casa e poi subito era tornata fuori , reggendo con tutte due le mani un gran vassoio di frittelle.	«Crecerà sana y a la vez hermosa», dijo a la señora Francesca que había entrado en casa para volver a salir enseguida, sosteniendo con ambas manos una gran fuente de buñuelos.	tornare fuori	tornare	fuori	PER	3	1	1							3		
8/75	C'erano stati contusi e anche feriti, qualche spirito un po' troppo acceso aveva avuto modo di raffreddarsi nelle acque sempre gelide della Crosa, era saltato fuori qualche coltello...	Había habido contusionados e incluso heridos, algún espíritu acalorado en exceso había tenido ocasión de enfriarse en las aguas siempre heladas del Crosa, había aparecido algún cuchillo...	saltare fuori	saltare	fuori	VM	1	2	1	3								3
8/76	Quei nuovi nobili - si bisbigliava nelle stalle - ora avevano titoli e palazzi e sui portoni di quei palazzi c'erano stemmi scolpiti nella pietra che rappresentavano un animale a quattro zampe, venuto fuori da chissà dove.	Aquellos nuevos nobles -se bisbisaba en las cuadras- ahora tenían títulos y palacios, y sobre las puertas de los palacios había escudos esculpidos en piedra que representaban a un animal de cuatro patas, sacado de quién sabe dónde	venire fuori	venire	fuori	VM	2	2	1							2		
8/77	La impaurivano gli uomini: invece di parlare gridavano, spingevano fuori i suoni dalla gola senza poi riuscire a articolarli con la lingua, si capivano solo fra di loro, e con che sforzi!	Le asustaban los hombres: en lugar de hablar gritaban, lanzaban los sonidos fuera de la garganta sin lograr articularlos con la lengua, se entendían sólo entre ellos,-y con qué esfuerzo!	spingere fuori	spingere	fuori	VM	1	2	1	7			lanciar					3
8/78	Trascorsero una decina di minuti, giusto il tempo che si facesse buio nella piazza e che Assalonne, cioè l'oste, venisse fuori con la torcia sul bastone per accendere quella lanterna in ferro battuto che dava luce e nome all'osteria	Transcurrieron unos diez minutos, el tiempo justo para que en la plaza se hiciera oscuro y para que Assalonne, o sea el tabernero, saliese con la tea prendida en un extremo para encender la linterna de hierro forjado que daba luz y nombre a la taberna	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1							3		

8/79	poi la porta della canonica si aprì e il forestiero venne fuori , reggendo un candelieri in una mano e spingendo avanti con l'altra don Michele, gli intimò: «Parla. Spiega a questa gente chi sono io e cosa sono venuto a fare a Zardino.	luego la puerta de la canonjia se abrió y apareció el forastero, sosteniendo un candelero en una mano y empujando hacia adelante con la otra a don Michele, le conminó: «Habla. Explicale a esta gente quién soy yo y qué he venido a hacer a Zardino	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1			2		
8/80	«Chi tra voi, avendo una pecora, se questa gli è caduta nel pozzo, non l'afferra subito e la tira fuori ? Ora, quanto è più prezioso un uomo di una pecora!»	«Quién de vosotros, teniendo una oveja, si ésta se le cae al pozo, no la coge enseguida y la saca fuera ? Ahora bien, ¿no es más valioso un hombre que una oveja?»;	tirare fuori	tirare	fuori	VS	1	1	1	3			3	1
8/81	« Venite fuori , mangiaterra, tanto nessuno Vi farà del male!»	« ¡Salid fuera , destripaterrones, nadie va a haceros daño!»	venire fuori	venire	fuori	VS	2	1	1			3		
8/82	Occupavano un carro a tre assi: un carro intero, tutto pieno di Corpi e di Reliquie che monsignor Giovan Battista Cavagna da Momo aveva tirato fuori personalmente, con le sue stesse mani, dalle nuove Catacombe, per portarle a Novara e ai novaresi;	Ocupaban un carro de tres ejes: un carro entero, lleno hasta arriba de Cuerpos y de Reliquias que monseñor Giovan Battista Cavagna de Momo había sacado personalmente, con sus propias manos, de las nuevas Catacumbas, para llevarlos a Novara y a los novareses	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3			3	1
8/83	Ciò che ne veniva fuori, ripulito e corretto, era la variante secentesca d'una novella del Boccaccio, quella dello stupido Calandrino che si fa raggirare da Bruno e Buffalmacco, i due più astuti compari	Lo que resultaba de todo aquello era, en sustancia, una variante moderna de un cuento de Boccaccio, el del estúpido Calandrino que se deja burlar por Bruno y Buffalmacco, sus dos astutos compadres	venirne fuori	venirne	fuori	VM	2	2	1			7		
8/84	quando infine i suoi torturatori s'erano decisi a tirarlo fuori, il povero Cavagna aveva dovuto essere riportato a casa in barella perché non riusciva più a reggersi in nessun modo, nemmeno seduto dentro una lettiga.	cuando finalmente sus torturadores se decidieron a sacarlo de allí , el pobre Cavagna tuvo que ser llevado a su casa en angarillas porque no podía sostenerse de ningún modo, ni siquiera sentado en una silla de manos	tirare fuori	tirare	fuori	V+SP	1	2	1	3			4	
8/85	Tornò al tavolo da dove s'era mosso, aprì un cassetto, ne tirò fuori una boccettina di metallo che conteneva dei sali.	Volvió a la mesa de la que se había levantado, abrió un cajón, sacó un frasquito de metal que contenía sales.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3			3	
8/86	circa poi il loro significato, va detto che il quadro che ne viene fuori, delle miserie della bassa, è senz'altro eccessivo.	respecto a su significado, hay que decir que el cuadro que dibuja de las miserias de la Baja es a todas luces excesivo.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	2	1			7		
8/87	Il povero Biagio restò lì ritto in mezzo al fosso, con le braccia tese e l'acqua che gli arrivava alla cintura, come una statua di sale: e forse, anzi probabilmente, non si ricordava nemmeno cosa fosse venuto a farci. Antonia allora lo	El pobre Biagio permaneció tieso en medio de la poza con los brazos colgando y el agua hasta la cintura, como una estatua de sal: y tal vez, mejor dicho probablemente, sin tan siquiera re-	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1			3		

	aiutò a venirne fuori , così bagnato com'era	cordar qué había ido a hacer allí. Entonces Antonia le ayudó a salir , completamente empapado;																
8/88	A metà della notte lo scemo tornò fuori - si seppe poi che era riuscito a sfondare l'uscio del ripostiglio in cui dormiva - e corse verso la casa dei Nidasio.	A mitad de la noche, el Idiota volvió a escaparse -luego se supo que había conseguido derribar la puerta del cuchitril donde dormía- y corrió a casa de los Nidasio.	tornare fuori	tornare	fuori	PER	3	1	1							5		
8/89	Lui allora s'era rifiutato di rispondergli, chiudendosi in un suo sdegnato e corrucciato silenzio che non pochi, in paese, avevano scambiato per paura. («Sente ancora odore di lanzi, te lo dico - disse Bartolo Nidasio alla moglie.. Finché pensa che quelli possono tornare, lui non vien fuori!»)	Él entonces se había negado a responderles, recluyéndose en un desdeñoso y airado silencio que, en el pueblo, no pocos habían interpretado como miedo. («Todavía huele a lansquenes, te lo digo yo», dijo Bartolo Nidasio a su mujer. «¡Mientras piense que pueden volver, no asomará la nariz! »)	venire fuori	venire	fuori	V+SN	2	1	1							8		
8/90	Così anche si faceva beffe degli innumerevoli tributi, e apenditij, e donatici, legati all'uso e alle tradizioni, che don Teresio esigeva con assiduità e nelle misure prescritte mandando intorno le comari di cortile in cortile, o andandoci lui medesimo: e qui - più che il racconto delle pinzochere, o l'empietà della strega - l'elemento interessante che viene fuori dagli atti del processo è un sistema d'esazioni capillare e intricatissimo che era l'altra faccia del mestiere del prete - per lo meno: del prete di campagna - in quel primo scorcio del secolo diciassettesimo.	De igual modo se mofaba de los innumerables tributos, prestaciones y donativos, vinculados a los usos y a las tradiciones, que don Teresio exigía con asiduidad y según las medidas prescritas mandando a las comadres de corral en corral, o yendo él mismo: y aquí - más que el relato de las santurronas, o la impiedad de la bruja- el elemento interesante que sale a relucir de las actas del proceso es un sistema de exacciones capilar y sumamente intrincado, que era la otra cara del oficio del cura - por lo menos del cura rural- en los primeros albores del siglo diecisiete.	venire fuori	venire	fuori	V+SP	2	2	1							8		
8/91	ammise anche che si stava dirigendo nel buio verso il dosso dell'albera e che ci andava per incontrare un suo moroso, di nascosto da tutti: rifiutandosi però con ostinazione di dire chi fosse e da dove mai venisse fuori questo moroso, che nessuno conosceva	también admitió que se estaba dirigiendo en la oscuridad hacia la loma del árbol y que iba a encontrarse con su novio, a escondidas de todos: negándose sin embargo con gran obstinación a decir quién era y de dónde venía este novio, que nadie conocía.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	2	1							1		
8/92	(«Vedrò, - le aveva detto con sussiego, - cosa si può fare per vostra figlia, per tirarla fuori da questo guaio in cui è andata a cacciarsi!»)	(«¡Ya veré», le había dicho con gravedad, «qué es lo que puede hacerse por vuestra hija, para sacarla de este lío en que se ha metido!»)	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3								3
8/93	Prese un sacchetto di tela nera che qualcuno gli aveva preparato lì davanti perché esaminasse ciò che c'era dentro; lo sollevò con due dita della mano sinistra, maneggiandolo con grande cautela, come se avesse potuto uscirne un	Cogió un saquito de tela negra que alguien le había puesto delante, para que examinase lo que había dentro; lo levantó con dos dedos de la mano izquierda, manejándolo con gran cautela, como si de él pudiera salir un animal	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3								3

	animale velenoso; ne tirò fuori , uno dopo l'altro, tre vasetti di coccio sigillati con la ceralacca e un astuccio d'argento cesellato che mostrò al cancelliere Prinetti scuotendo il capo, quasi a dirgli: guarda un po', cosa ci tocca trovare in una casa di contadini!	venenoso; sacó , uno tras otro, tres potecitos de barro sellados con lacre y un estuche de plata repujada que mostró al canceller Prinetti meneando la cabeza, como diciéndole: ¡hay que ver, lo que nos toca encontrar en una casa de campesinos!																
8/94	«Buttate fuori questi sciagurati! Che non mi tornino innanzi!»	«¡ Echad de aquí a estos desgraciados! ¡No quiero volver a verlos!»	buttare fuori	buttare	fuori	V+SP	1	2	1	2		echar					4	
8/95	Sottoposta a nuove torture, Antonia impazzì di dolore: urlò, pianse, implorò i carnefici che smettessero, insultò l'inquisitore Manini e il cancelliere Prinetti, disse cose orribili e schiumò dalla bocca, ruotò gli occhi, tirò fuori la lingua e perse i sensi, insomma si comportò come normalmente si comportavano le streghe appese ai curli o dilaniate dai cavalletti dell'Inquisizione;	Sometida a nuevas torturas Antonia enloqueció de dolor: gritó, lloró, imploró a los verdugos que cesasen, insultó al inquisidor Manini y al canceller Prinetti, dijo cosas terribles y echó espuma por la boca, puso los ojos en blanco, sacó la lengua y perdió el sentido, en fin se comportó como normalmente se comportaban las brujas colgadas del curio o desgarradas en los potros de la Inquisición	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3							3	
8/96	Quel castagno era l'albero più grande e più antico di tutta la valle del Sesia, e resistette a lungo; quando infine crollò - dissero le comari - dal suo tronco venne fuori un serpentello crestato che era il Diavolo, e che si perse tra i rovi.	Aquel castaño era el árbol más corpulento y más antiguo de todo el valle del Sesia, y resistió mucho tiempo; cuando finalmente fue abatido -dijeron las comadres- de su tronco salíó una serpiente con cresta que era el Diablo, y que se perdió entre las zarzas	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1								3	
8/97	«Fuori il Diavolo!» «Vogliamo vedere il Diavolo che viene fuori dalla strega!»	«¡Fuera el Diablo! ¡Queremos ver al Diablo salir de la bruja!»	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1								3	
8/99	Massari e famiglia scrollarono le spalle, ripresero in mano i bicchieri e le carte da gioco che avevano messò giù quando il forestiero era apparso	Colonos y fámulos se encogieron de hombros, echaron mano de los vasos y de las cartas que habían dejado a un lado cuando apareció el forastero	mettere giù	mettere	giù	V+SP	2	1	1								8	
8/100	Finché si spalancò una finestra al piano superiore e cominciarono a venir giù uno dopo l'altro i grandi vasi di ceramica della farmacia del prete, con dentro le erbe e i sali minerali e gli altri medicinali.	Hasta que una ventana del piso superior se abrió de par en par y comenzaron a caer uno tras otro los grandes tarros de cerámica de la farmacia del cura, con las hierbas y las sales minerales y los demás medicamentos dentro.	venire giù	venire	giù	VM	2	1	1								2	
8/101	uno starnuto, e veniva giù il mondo! Senza respirare, per via dell'aria che mancava!	¡un estornudo Y se hundía el mundo! ¡Sin respirar, porque faltaba el aire!	venire giù	venire	giù	VM	2	3	1								2	
8/102	e sarebbe rimasto lassù tutta la notte a chiamare Antonia, se Banolo non avesse portato una scala lunga lunga, e	Y allí se hubiera quedado toda la noche llamando a Antonia, si Bartolo no hubiera llevado una escalera muy larga y si la propia Antonia no hubiera subido	tornare giù	tornare	giù	VM	3	1	1								3	

	se Antonia stessa non fosse salita a riprenderlo: tornando giù con lui che la seguiva come un pulcino segue la chioccia.	a buscarle: bajando con él, que la seguía como un polluelo a la gallina clueca																
8/103	si capiva soltanto che erano là per il frastuono che facevano, tirando giù dagli steli le pannocchie ancora tenere e devastando le colture.	sólo se adivinaba que estaban allí por el estrépito que hacían al arrancar de los tallos las mazorcas todavía tiernas y al devastar los cultivos.	tirare giù	tirare	giù	VM	1	1	1	7		arrancar					5	1
8/104	Mentre la signora Francesca parlava, Antonia stava zitta: guardava giù , la strada piena di pozzanghere e gli alberi che vi si riflettevano;	Mientras la señora Francesca hablaba, Antonia permanecía en silencio: con los ojos bajos , miraba el camino lleno de charcos y los árboles reflejándose en ellos	guardare giù	guardare	giù	SP	5	1	1									
8/105	A Borgo San Gaudenzio la strada era asciutta e la gente era tutta fuori: lì, di pioggia, non ne era venuta giù nemmeno una goccia.	En Borgo San Gaudenzio la carretera estaba seca y todo el mundo en la calle: allí no había caído una sola gota de lluvia.	venire giù	venire	giù	VM	2	1	1					2				
8/106	e finalmente proprio un minuto prima che Antonia ritornasse giù e che le due donne si ritrovarono fuori del Tribunale, nuovamente libere tra le piazzette e i vicoli della vecchia Novara, le aveva fatto quella proposta grossolana che la signora Francesca s'aspettava fin dal primo momento.	y finalmente, justo un minuto antes de que Antonia bajase y las dos se hallaran fuera del Tribunal, de nuevo libres entre las placitas y las callejuelas de la vieja Novara, le había hecho aquella proposición grosera que la señora Francesca se esperaba desde el primer momento.	ritornare giù	ritornare	giù	VM	3	1	1					1				
8/107	Tornò giù in strada; si rimise in cammino.	Bajó hasta la carretera; reemprendió el camino.	tornare giù	tornare	giù	VM	3	1	1					3				
8/108	Rimise giù l'astuccetto, si sedette.	Volvió a dejar el estuche, se sentó.	rimettere giù	rimettere	giù	PER	2	1	1							3		
8/109	«Il vescovo! - disse una voce. - Arriva il vescovo!» Allora i monsignori che erano rimasti nel cortile s'affrettarono a entrare, quelli che già erano nell'atrio si rivolsero verso la scala, su cui era apparsa una strana coppia: un giovane e un vecchio - ma, forse, sarebbe meglio dire un vivo e un morto - venivano giù pian piano, e il vecchio, cioè Bascapè, s'appoggiava al giovane	«¡El obispo!», dijo una voz. «¡Llega el obispo!» Entonces los monseñores que habían permanecido en el patio se apresuraron a entrar, los que ya estaban en el atrio se dirigieron hacia la escalera, en la que había aparecido una extraña pareja: un joven y un viejo -pero, quizás, sería mejor decir un vivo y un muerto- descendían lentamente, y el viejo, es decir Bascapè, se apoyaba en el joven	venire giù	venire	giù	VM2	2	1	1							2		
8/110	Dopo i materassi, venne giù altra roba: lanterne, fiaschi di vino, una panierina probabilmente piena di cibi che Bernardo appese a un gancio del soffitto, perché i ratti non ci arrivassero...	Después de los colchones, vinieron más cosas: lámparas, garrafas de vino, una cesta probablemente llena de comida que Bernardo colgó de un gancho del techo, para que las ratas no la alcanzaran ...	venire giù	venire	giù	VM	2	2	1							1		

8/111	Accecata dalla luce del giorno a cui i suoi occhi non erano più abituati, Antonia venne giù senza vedere niente o quasi niente, avendo anche nelle orecchie quell'urlo della folla in cui di tanto in tanto si capivano singole parole, «pioggia», «morte», «strega» e poche altre;	Cegada por la luz del día a la que sus ojos ya no estaban acostumbrados, Antonia descendió sin ver nada o casi nada, aturdida por aquel griterío de la muchedumbre en el que de vez en cuando se distinguían palabras aisladas, «lluvia», «muerte», «bruja» y pocas más;	venire giù	venire	giù	VM2	2	1	1				3		
8/112	Diede fuoco alla legna, tornò giù . Proprio in quel momento la processione stava arrivando ai piedi del dosso, la risposta della folla a don Teresio sembrava un vento di tempesta: «Ora pro nobis».	Prendió fuego a la leña, bajó . Precisamente en aquel momento la procesión llegaba al pie de la loma, la respuesta de la muchedumbre a don Teresio parecía un viento huracanado: «Ora pro nobis».	tornare giù	tornare	giù	VM	3	1	1				3		
8/113	Per alcuni minuti, la pioggia venne giù con una tale intensità e una tale violenza che non si vide più niente	Durante unos minutos, la lluvia cayó con tal intensidad y tal violencia que ya no se vio nada	venire giù	venire	giù	VM	2	1	1				2		
8/114	Intanto, però, l'uomo che le aveva chiamato era già sceso dal carro e gli veniva incontro sorridendo, tenendo in mano un cappello di paglia d'una foglia che le ragazze non avevano mai vista, larga e bassa e con un nastro rosso intorno alla calotta	Pero mientras tanto el hombre que las había llamado ya había bajado del carro y se dirigía a su encuentro sonriendo, llevando en la mano un sombrero de paja de una forma que las chicas no habían visto nunca, ancha y baja, y con una cinta roja alrededor del casquete	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1				3		
8/115	Fu all'inizio d'agosto che il Tosetto incominciò a mancare agli appuntamenti con Antonia: lei andava all'albera, lo aspettava e poi, vedendo che lui non arrivava, s'incamminava per andargli incontro ma trovava i fratelli cristiani con le torce che la riportavano a casa dei Nidasio, rossa di vergogna e tremante di rabbia..	Fue a principios de agosto cuando el Tosetto empezó a faltar a las citas con Antonia: ella iba al árbol, le esperaba y luego, al ver que no venía, echaba a andar para salir a su encuentro pero se encontraba a los hermanos cristianos con las antorchas que la llevaban a casa de los Nidasio, roja de vergüenza y temblando de rabia...	andare incontro	andare	incontro	V+SP2	2	1	1				3		
8/116	Un luogo mistico; lassù, pensava Bascapè, Dio certamente sarebbe tornato a parlargli ed anche il Beato Carlo Borromeo - di cui mentre era a Roma aveva percepito l'assenza in modo tangibile, come la mancanza di un arto o la perdita improvvisa di una persona amata - gli sarebbe venuto incontro lungo un viottolo, con quel modotrandato di camminare che era solo suo, quando lui meno se lo fosse aspettato...	Un lugar místico; allí arriba, pensaba Bascapè, Dios volvería a hablarle, desde luego, y el Beato Carla Borromeo -cuya ausencia había percibido mientras estaba en Roma de una forma tangible, como la carencia de una articulación o la súbita pérdida de una persona amada- también saldría a su encuentro de un callejón, con aquella forma desgarbada de andar tan inconfundible, cuando él menos se lo esperaba...	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1				3		
8/117	Buttò indietro la testa, rise ancora, poi con la mano fasciata diede un colpetto	Echó la cabeza hacia atrás , volvió a reirse; luego con la mano vendada dio	buttare indietro	buttare	indietro	V+SP	1	1	1	2	echar			3	1

	<p>sul grembiule di Antonia, nel punto dove approssimativamente doveva esserci la Provvidenza.</p>	<p>un golpecito en el delantal de Antonia, en el punto donde aproximadamente debía de hallarse la Providencia.</p>																
8/118	<p>Il cane Nero li seguì, come faceva sempre, per un breve tratto fuori del paese; poi tornò indietro</p>	<p>El perro Nero los siguió, como hacía siempre, durante un breve tramo fuera del pueblo; luego volvió atrás.</p>	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	1	1									3
8/119	<p>Gridò: «Ehi tu. Dico a te. Dove credi di andare? Torna indietro!»</p>	<p>«Eh tú. A ti te digo. ¿Dónde crees que vas? ¡Vuelve aquí!»</p>	tornare indietro**	tornare	indietro	V+SADV	3	1	1									8
8/120	<p>«Tornate indietro! Belle gioie! Che vi prende?»</p>	<p>«¡Volved aquí! ¡Lindas doncellas! ¿Qué os pasa?»</p>	tornare indietro**	tornare	indietro	V+SADV	3	1	1									8
8/121	<p>Chi erano quegli uomini vestiti tutti allo stesso modo, con le brache di panno bianco e rosso e i farsetti in cuoio? Antonia e Irene Cerruti e Teresina Barbero erano uscite la mattina presto per raccogliere funghi, e ne avevano anche riempita una panierina che però ora stava per terra rovesciata, in un angolo della piazza. Rientrando in paese, s'erano stupite di non incontrare nessuno e che tutte le porte fossero chiuse, tutte le finestre serrate, tutti gli animali da cortile, e perfino i cani, ritirati nelle stalle; ma prima ancora di rendersi conto che qualcosa non andava, e che dovevano tornare indietro, s'erano trovate in piazza circondate dai lanzi: e ci si può ben immaginare che spavento provarono, soprattutto Irene e Teresina</p>	<p>¿Quiénes eran aquellos hombres vestidos todos de la misma forma, con los calzones a franjas blancas y rojas y los jubones de cuero? Antonia e Irene Cerruti y Teresina Barbero habían salido por la mañana temprano a buscar setas, y habían llenado una cesta que ahora yacía volcada en el suelo, en un extremo de la plaza. Al volver al pueblo, les había sorprendido no encontrar a nadie y que todas las puertas estuviesen cerradas, todas las ventanas atrancadas, todos los animales de corral, e incluso los perros, metidos en las cuadras; pero antes de darse cuenta de que pasaba algo raro y de que tenían que volver atrás, se habían encontrado en la plaza rodeadas de lansquenets; y es fácil imaginar el susto que debieron de llevarse, sobre todo Irene y Teresina;</p>	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	1	1									3
8/122	<p>Chi la incontrava per strada all'improvviso, se non poteva più scappare né tornare indietro, si faceva il segno della croce e passava in fretta, girando il viso da un'altra parte</p>	<p>Quien se la encontraba por la calle, si no podía escapar ni volver atrás, se santiguaba y pasaba de prisa, volviendo la cara hacia el otro lado:</p>	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	1	1									3
8/123	<p>«Su, su, - le disse, coraggio! Ormai ci siamo: non possiamo mica ritornare indietro! Prima entriamo e prima usciamo: non aver paura!»</p>	<p>«¡Anda, vamos!», le dijo, «Valor! Ya estamos aquí: ¡no podemos volvernos atrás! Cuanto antes entremos, antes saldremos: ¡no tengas miedo!»</p>	ritornare indietro	ritornare	indietro	VS	3	1	1									3
8/124	<p>Remò, con il sudore negli occhi e il bruciore delle frustate sulla schiena, nei tragitto da Genova alla Sardegna e poi ancora remò per ritornare indietro, sopra altre due navi: da Cagliari alle foci del Tevere e dalle foci del Tevere nuovamente a Genova</p>	<p>Remó, con el sudor en los ojos y el ardor de los latigazos en la espalda, durante el trayecto de Génova a Cerdeña y luego remó de nuevo para volver atrás, en otros dos barcos: desde Cagliari hasta la desembocadura del Tíber y desde la desembocadura del Tíber otra vez hasta Génova.</p>	ritornare indietro	ritornare	indietro	VS	3	1	1									3

8/125	Guardò indietro, per vedere se il cancelliere li ascoltava. Non li ascoltava.	Miró hacia atrás, para ver si el canceller les escuchaba. No les escuchaba.	guardare indietro	guardare	indietro	V+SP	5	1	1								
8/126	Don Delfino, che già s'era voltato per uscire, ritornò indietro .	Don Delfino, que ya había dado media vuelta para salir, volvió sobre sus pasos.	ritornare indietro	ritornare	indietro	V+SP	3	1	1				8				
8/127	mentre i soldati della scorta gridavano: « State indietro o spariamo!» ...	mientras los soldados de la escolta gritaban: «¡ Atrás o disparamos!»,	stare indietro	stare	indietro	ADV	4	1	1								
8/128	[continuazione frase precedente qui sopra]...« State indietro! », la carrozza, per un istante che ai suoi occupanti sembrò lunghissimo, rimase in balia della folla che la scosse e la spinse e la fece oscillare da ogni parte, come una barca in un mare tempestoso.	«¡ Atrás! », el carruaje, durante un instante que a sus ocupantes les pareció larguísimo, estuvo a merced de la muchedumbre que lo zarandó y lo empujó y lo hizo oscilar por todos los lados, como una barca en un mar embravecido.	stare indietro	stare	indietro	ADV	4	1	1								
8/129	«Quand al sul al varda indré, acqua a sete al diadré», quando il sole guarda indietro l'indomani pioverà a secchi	«Quand al su al varda indré, acqua a secc al dí adré», cuando el sol mira hacia atrás al día siguiente a cántaros lloverá	guardare indietro	guardare	indietro	V+SP	5	1	1								
8/130	«Buttate fuori questi sciagurati! Che non mi tornino innanzi! »	«¡Echad de aquí a estos desgraciados! ¡ No quiero volver a verlos! »	tornare innanzi	tornare	innanzi	PAR	3	1	1				7				
8/131	I ragazzi, eccitati per la novità di quella tenuta, gli correvano innanzi e lo applaudivano, gridandogli: «Viva 'l Fuente, viva 'l Fuente!»; ed anche: «Viva 'l Fuente e la so mujé!»	Los niños, excitados por la novedad de aquel atuendo, corrían delante de él y le aplaudían, gritándole: «¡Viva' Fuente, viva' Fuente!»; y también «Viva' Fuente e la so mujé!»	correre innanzi	correre	innanzi	V+SADV	1	1	1	2		correre				3	1
8/132	Tre squadre di risaroli! Naturalmente il fatto non s'era più ripetuto negli anni successivi, ma una squadra di risaroli per inverno il Tosetto riusciva sempre a metterla insieme e poi anche riusciva a farla lavorare fino all'epoca del raccolto	¡Tres cuadrillas de arroceros! Naturalmente el hecho no se había repetido en años sucesivos, pero el Tosetto conseguía siempre reunir una cuadrilla de arroceros por invierno y además conseguía hacerla trabajar hasta la época de la cosecha	mettere insieme	mettere	insieme	VM2	2	2	4							3	
8/133	Voglio provare a mettere insieme tanti scudi, quanti ne occorrono per comprare una casa.	«Quiero intentar reunir unos cuantos escudos, los necesarios para comprar una casa	mettere insieme	mettere	insieme	VM2	2	2	4							3	
8/134	Più spesso, però, i sogni di Antonia nella Torre dei Paratici erano aerei come quella prigionie: fantasie, tenute insieme da una trama sottile come un filo di ragno.	Las más de las veces, sin embargo, los sueños de Antonia en la Torre del Homenaje eran aéreos como aquella prisión: fantasías, reunidas por una trama sutil como un hilo de araña.	tenere insieme	tenere	insieme	VM	5	1	4								
8/135	Venendo fuori dal buio della chiesa, Antonia era rimasta abbacinata dal sole, dalla folla, dal chiasso: senza quasi rendersene conto, s'era ritrovata sopra un palco, davanti al vescovo e ai canonici che la guardavano sorridendo in un certo modo («Sbrigati a recitare	Al salir de la oscuridad de la iglesia, Antonia había quedado deslumbrada por el sol, por la multitud, por el bullicio; casi sin darse cuenta se había encontrado en una tribuna, frente al obispo Y a los canónigos que la miraban sonriendo de una forma especial	girare intorno	girare	intorno	V+SN+SP2	3	1	1				8				

	la tua poesia, - diceva l'espressione di quei visi, - e facciamola finita»), con tutti gli occhi puntati sudì lei; aveva avuto un primo smarrimento, forse a causa della levataccia odi quell'uovo che l'avevano costretta a bere contro volontà, le era sembrato che tutto si ofuscasse e che tutto le girasse intorno : il palco, il vescovo, la Pia Casa, le mura di Novara.	(«Recita deprisa tu poesia», decía la expresión de aquellos rostros, «y acabemos de una vez»), con todos los ojos clavados en ella; había sufrido un primer desfallecimiento tal vez a causa del madrugón o de aquel huevo que le habían obligado a beber contra su voluntad, pareciéndole que todo se ofuscaba y todo daba vueltas a su alrededor : la tribuna, el obispo, la Pia Casa, las murallas de Novara.												
8/136	Così anche si faceva beffe degli innumerevoli tributi, e apenditij, e donatici, legati all'uso e alle tradizioni, che don Teresio esigeva con assiduità e nelle misure prescritte mandando intorno le comari di cortile in cortile, o andandoci lui medesimo: e qui - più che il racconto delle pinzochere, o l'empietà della strega - l'elemento interessante che viene fuori dagli atti del processo è un sistema d'esazioni capillare e intricatissimo che era l'altra faccia del mestiere del prete	De igual modo se mofaba de los innumereables tributos, prestaciones y donativos, vinculados a los usos y a las tradiciones, que don Teresio exigía con asiduidad y según las medidas prescritas mandando a las comadres de corral en corral, o yendo él mismo: y aquí - más que el relato de las santurronas, o la impiedad de la bruja- el elemento interesante que sale a relucir de las actas del proceso es un sistema de exacciones capilar y sumamente intrincado, que era la otra cara del oficio del cura	mandare intorno	mandare	intorno	VM	2	2	1				1	
8/137	In quell'affresco sbiadito e rovinato mi attirò il viso della Madonna: così vivo, da sembrare estraneo al resto della pittura e da farti restare là incantato a guardarlo.	De aquel fresco desvaído y maltrecho me atrajo el rostro de la Virgen: tan vivo, que parecía ajeno al resto de la pintura y hacía que te quedaras embozado mirándolo.	restare là	restare	là	VM	4	1	2					
8/138	Il giorno dopo, di buon'ora, il nostro Diotallevi sellò la mula e parti - c'era il Sesia in mezzo, e bisognava approfittare della circostanza che era in secca - per andare a vedere come lavorava quel pittore, e per attaccar discorso; se poi gli fosse sembrato un buon cristiano - pensava - da trattarci un affare come si tratta tra persone ragionevoli, e non un matto furioso come quell'altro di Novara, gli avrebbe anche buttato là una parolina a proposito della sua edicola, gli avrebbe chiesto quanto voleva per dipingerla	Al día siguiente, muy temprano, nuestro Diotallevi ensilló la mula y se fue - el Sesia se hallaba de por medio y había que aprovechar la circunstancia de que estuviera seco- para ir a ver cómo trabajaba aquel pintor y para intercambiar dos palabras con él; si luego le parecía un buen cristiano -pensaba- capaz de tratar un asunto como se trata entre personas razonables, y no un loco de atar como aquel otro de Novara, le dejaría caer dos palabritas a propósito del templete, le preguntaría cuánto pedía por pintarlo.	buttare là	buttare	là	PER2	1	3	2	2	dejar caer			3
8/139	e, se si voleva arrivare a chiudere la trattativa con loro, bisognava buttargli là quelle due o tre frasi che lui, ormai, conosceva a menadito: «Non fa niente, non mi dai niente! Pagherai quando	y, si quería llegar a cerrar un trato con ellos, había que soltarles aquellas dos o tres frases que, ahora ya, se sabía al dedillo: «¡No importa, no me des nada! ¡Me pagarás cuando quieras y como	buttare là	buttare	là	VM	1	3	2	2	soltar			3

	vorrai e come potrai! Se non ti piace non mi paghi!	puedas! ¡Si no te gusta, no me pagues! »																
8/140	A volte anche accadeva che qualcuno di quei visitatori s'interessasse alle femmine: sapevano cucinare, cucire, assistere un infermo? Ma generalmente tutto finiva li .	A veces también ocurría que alguno de aquellos visitantes se interesase por las niñas: ¿Sabían cocinar, coser, asistir a un enfermo? Pero en general la cosa no pasaba de ahí .	finire li	finire	li	NEG+V+S P	5	1	2									
8/141	Del resto, questa era la vita della bassa con le sue luci e le sue ombre e se anche in una di quelle liti ci fosse scappato il morto, i suoi parenti l'avrebbero seppellito e tutto sarebbe finito li , i giudici e gli sbirri di città non sarebbero certamente arrivati a Zardino per così poco;	Por otra parte, ésta era la vida de la Baja con sus luces y sus sombras y si en una de aquellas peleas hubiera habido también un muerto, sus parientes lo habrían enterrado y todo habría acabado allí , los jueces y los esbirros de la ciudad desde luego no se habrían presentado en Zardino por tan poca cosa	finire li	finire	li	V+SADV	5	1	2									
8/142	Un giorno a San Michele scomparve suor Livia, la «conversa anziana» adde- tata alle pulizie della Pia Casa e la faccenda li per li sembrò inspiegabile: era scappata? Con chi? E come aveva fatto? Da sola certamente non poteva essere arrivata lontano	Un día sor Livia, la «conversa anciana» encargada de la limpieza de la Pia Casa, desapareció de San Michele y, en un primer momento, la cosa pareció inexplicable: ¿se había escapado? ¿Con quién? Y ¿cómo lo había hecho? Desde luego sola no podía haber ido muy lejos	arrivare lontano	arrivare	lontano	V+SADV	3	1	1						3			
8/143	«Se la pittura non ti piace, - diceva al cliente, - ci do sopra una mano di calce e non voglio un soldo.	«Si la pintura no te gusta», le decía al cliente, « de paso por encima una mano de cal y no quiero ni un céntimo.	dare sopra	dare	sopra	V+SP	5	1	1									
8/145	Li, sul fondo, c'era in agguato la Melusia: una donna coi capelli lunghi e verdi e con le gambe fatte come due code di pesce, che attirava i bambini e le bambine quando si affacciavano sull'acqua per specchiarsi, e, se riusciva ad acchiapparli, li teneva sotto finché morivano affogati.	Allí estaba al acecho, en el fondo, Melusina: mujer de cabellos largos y verdes con las piernas como dos colas de pescado, que atraía a los niños y a las niñas cuando se inclinaban sobre el agua para mirarse en ella, y, si conseguía atraparlos, los mantenía bajo el agua hasta que se morían ahogados.	tenere sotto**	tenere	sotto	V+SADV	5	2	1									
8/146	Don Michele era un ometto vispo e bene in carne, anche se non grasso, d'uni età indefinibile ma certamente superiore ai sessant'anni: vestiva da contadino - fatto nuovo per Antonia, che non aveva mai visto un prete andare attorno senza l'abito nero lungo fino ai piedi - con un paio di brache di fustagno tenute su con lo spago e un giubbone pure esso di fustagno, pieno di rattoppi.	Don Michele era un hombrecillo vivaracho y entrado en carnes, aunque no gordo, de edad indefinible yero desde luego superior a los sesenta años: vestía como un campesino -hecho éste nuevo para Antonia, quien jamás había visto a un cura yendo por la calle sin la sotana negra hasta los pies-, con pantalones de pana sujetos a la cintura con una cuerda y jubón también de pana, lleno de remiendos.	tenere su	tenere	su	VM	5	2	1									
8/147	Quando il tempo era bello, e c'era il sole, i contadini andavano nei boschi a	Cuando el tiempo era bueno, y hacía sol, los campesinos iban a los bosques	venire su	venire	su	V+SP	2	1	1						8			

	sistemare le tagliole per le volpi, i lacci per i conigli, le reti e il vischio per gli uccelli; alcuni anche s'avventuravano tra le lame (paludi d'acqua sorgiva) lungo il Sesia, per insidiare i grossi Mise (lucii) che la fame costringeva ad avventarsi contro qualsiasi cosa si muovesse nell'acqua: un brillio di metallo, un frammento di specchio bastavano a farli venire su , dagli abissi di quel loro Inferno liquido e gelato.	para colocar los cepos contra los zorros, los lazos para los conejos, las redes y la liga para los pájaros; algunos incluso se aventuraban entre los marjales (pantanos de agua manantial) que bordean el Sesia, para acechar a los grandes lúsc (lucios) a los que el hambre obligaba a abalanzarse sobre cualquier cosa que se moviese en el agua: un brillo metálico, un trocito de espejo bastaba para hacerlos salir a la superficie , desde los abismos de su Infierno líquido y helado.													
8/148	Quando comparve per la seconda volta davanti all'inquisitore, rivestita di quegli stessi rozzi panni che aveva indosso al momento dell'arresto, Antonia non era più la sposa d'un mese addietro, quella che si era presentata in Tribunale con in capo l'argento: ma era ancora molto bella nonostante avesse trascorso due notti a disperarsi e a difendersi dai morsi dei topi, nella prigione di piazza San Quirico a Novara, sotto il palazzetto del Tribunale dell'Inquisizione, e un giorno e mezzo senza mangiare per essersi rifiutata di toccare il cibo dei frati. Ora che l' avevano riportata su alla luce del giorno, stava seduta su uno sgabello non più alto di due spanne, piegata e quasi avvilluppata su se stessa, e si teneva il viso tra le mani.	Cuando apareció por segunda vez ante el inquisidor, vestida con las mismas ropas que llevaba puestas en el momento de su detención, Antonia ya no era la «prometida» de un mes antes, la que se presentara ante el Tribunal con la «plata» en la cabeza: pero seguía siendo muy hermosa, pese a haber pasado dos noches desesperándose y defendiéndose de los mordiscos de las ratas, en la cárcel de la plaza de San Quirico en Novara, en los bajos del palacete del Tribunal de la Inquisición, y día y medio sin comer por haberse negado a tocar la comida de los frailes. Ahora que la habían vuelto a llevar arriba , a la luz del día, estaba sentada en un banco de apenas dos palmos de alto, acurrucada y casi enroscada sobre sí misma, y se cubría la cara con las manos.	riportare su	portare	su	V+SADV	2	1	1					3	
8/149	Colui che nelle processioni della Settimana Santa porta la croce di legno, pesantissima, col crocefisso grande come un uomo tenuto su per mezzo di una sacca di cuoio, compie un tale sforzo che non gli si può chiedere di venire avanti cantando a tempo con gli altri.	Al que en las procesiones de Semana Santa lleva la cruz de madera, sumamente pesada, con el crucificado del tamaño de un hombre mantenido en pie mediante una bolsa de cuero, realiza tal esfuerzo que no se le puede pedir que camine cantando al mismo tiempo con los demás	tenere su	tenere	su	V+SP	5	1	1						
8/150	Questo genere di tortura si faceva tirando su la strega per i polsi fino a due o tre metri d'altezza e poi facendola ripiombare a terra dopo averla tenuta sospesa per un tempo che l'inquisitore stabiliva di volta in volta secondo necessità e che misurava in preghiere;	Esta modalidad de tortura consistía en izar a la bruja por las muñecas hasta dos o tres metros de altura y luego dejarla caer de golpe tras haberla tenido colgada durante un tiempo que el in-	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	2	izar			3	1

		quisidor establecía en cada ocasión según las necesidades y que medía en oraciones;																
8/151	dicendo al carnefice, per esempio, « tiènila su un Pater noster», oppure: «un Salve Regina», «un Miserere»...	diciéndole al verdugo, por ejemplo, « déjala arriba un Pater noster», o bien: «Una Salve Regina», «un Miserere» ...	tenere su	tenere	su	V+SADV	5	2	1									
8/152	(Tutto quel trambusto è però riferito nelle carte del processo con due sole parole: «ter squassata», cioè Antonia fu tirata su e lasciata ricadere per tre volte di fila).	(Todo aquel sube y baja es referido no obstante en las actas del proceso con sólo dos palabras: «ter squassata», es decir Antonia fue subida y dejada caer tres veces seguidas.)	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3						3	1	
8/153	Dalla pianura buia e desolata veniva su il frastuono delle rane, quel loro enorme gracidio che a tratti s'interrompeva, inspiegabilmente, e dopo poco riprendeva così com'era cessato, senza una ragione al mondo...	De la llanura oscura y desolada llegaba el estrépito de las ranas, aquel enorme croar que a veces se interrumpía, inexplicablemente, y se reanudaba al poco rato, igual que había cesado, sin ninguna razón ...	venire su	venire	su	VM	2	2	1					1				
8/154	Passarono i giorni: uno dopo l'altro, uno uguale all'altro, senz'altri eventi che il suono d'un campanaccio, la barlocca, con cui da basso e una volta al giorno si avvisavano i prigionieri che era ora di tirare su la funicella con il panierino del cibo.	Pasaron los días: uno tras otro, todos iguales, sin más acontecimientos que el toque de una campana, la barlocca, con la que desde abajo y una vez al día se avisaba a los prisioneros que era el momento de echar abajo la cuerda con la cesta de la comida.	tirare su**	tirare	su	VS	1	1	1	2							4	1
8/155	Bartolone afferrò Antonia per le ascelle, la tirò su come se fosse stata senza peso, la legò al palo: per le braccia, per le caviglie, perfino per la vita.	Bartolone asió a Antonia por las axilas, la levantó como si fuera ingrávida, la ató al palo: por los brazos, por los tobillos, incluso por la cintura.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	3						3		
8/156	Circa la metà del Seicento o poco prima, dicono gli storici: un villaggio d'una trentina di fuochi portato via da un'alluvione del Sesia con i suoi abitanti, e mai più ricostruito; ma la faccenda è tutt'altro che cena	A mediados del siglo diecisiete o un poco antes, dicen los historiadores: un pueblo con una treintena de hogares arrasado con todos sus habitantes, por una inundación del Sesia, y jamás reconstruido; pero la cosa no está nada clara.	portare via	portare	via	VM	2	2	1					5				
8/157	la mammatta se ne era andata via durante la notte, prendendo con sé i pochi oggetti di valore e dimenticandosi, nella fretta, di saldare i debiti che aveva fatto negli ultimi mesi: con il padrone di casa, con i fornitori.	la comadrona se había largado durante la noche, llevándose los escasos objetos de valor y olvidando, con las prisas, saldar la cuenta de los últimos meses con el dueño de la casa, con los proveedores.	andarsene via	andarsene	via	VM	2	1	1						3			
8/158	«Vieni con me, - le disse Teresina prendendola per mano. Andiamo via. Tanto, qui non c'è proprio niente da vedere: ci sono solo quei disgraziati...	«Ven conmigo», le dijo Teresina cogiéndola de la mano. « Vámonos . Total, aquí no hay nada que ver, sólo esos desgraciados...	andare via	andare	via	VM	2	1	1						3			

8/159	Ce n'è uno che tutti chiamano il Biron ed è un capro con gli occhi rossi come la brace, che si porta via le ragazze se le trova fuori di casa quand'è buio.	Hay uno al que todos llaman Biron y es un macho cabrío con los ojos rojos como ascuas, que se lleva a las niñas si las encuentra fuera de su casa cuando ya es de noche.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	2	1			3		
8/160	Consolata e Teresina dovettero portare via Imerio sollevandolo per le braccia, di peso, mentre lui recalcitrava e piangeva tutte le sue lacrime.	Consolata y Teresina tuvieron que llevarse a Imerio alzándolo por los brazos, en volandas, mientras él se resistía y lloraba a grito pelado.	portare via	portare	via	VM	2	1	1			3		
8/161	«Vescovo o non vescovo, - disse uno più deciso degli altri, - se dobbiamo mandarlo via, lo mandiamo via subito»;	«Con obispo o sin obispo», dijo uno más decidido que los demás, «si hemos de echarlo , lo echaremos enseguida»	mandare via	mandare	via	VM	2	1	1			3		
8/162	«Vescovo o non vescovo, - disse uno più deciso degli altri, - se dobbiamo mandarlo via, lo mandiamo via subito»;	«Con obispo o sin obispo», dijo uno más decidido que los demás, «si hemos de echarlo, lo echaremos enseguida»	mandare via	mandare	via	VM	2	1	1			3		
8/163	La malvagia matrigna tanto più sbuffava et infuriava quanto più vedeva la figliastra risplendere per pazienza e virtù, e giungeva a castigarla anche per fatti buoni e santi; e! onde distoglierla dall'orazione, empia!, le spezzava e gettava via le corone.	La malvada madrastra cuanto más veía resplandecer a la hijastra por paciencia y virtud, más resoplaba y se enfurecía, y llegaba incluso a castigarla por acciones buenas y santas; y para apartarla de la oración, ¡la impía!, le rompía y tiraba las coronas	gettare via	gettare	via	VM	1	1	1	2	tirar		3	1
8/164	«Se non scendete entro un minuto, vado via da solo!»	«¡Si no bajáis dentro de un minuto, me voy solo!»	andare via	andare	via	VM	2	1	1			3		
8/165	anche un cane che raspava in un angolo, quando vide arrivare le due donne, gli abbaiò contro e scappò via.	hasta un perro que escarbaba en una esquina, cuando vio llegar a las dos mujeres, les ladró y se escabulló .	scappare via	scappare	via	VM	1	1	1	2	escabullirse		3	2
8/166	Batté il piede per terra: «Andate via!»	Dio una patada en el suelo: «¡Fuera de aquí!»	andare via	andare	via	SADV	2	1	1			6		
8/167	avevano spazzato via le ragnatele e rassettato l'ambiente in modo tale, da renderlo, se non proprio gradevole, un po' meno orribile di com'era stato fino a quel momento	habían barrido las telarañas y arreglado el ambiente hasta hacerlo, sino agradable, un poco menos horrible de lo que había estado hasta aquel momento.	spazzare via	spazzare	via	VM	1	1	1	2	barrer		3	1
8/168	I campi in prossimità delle strade, ovunque il granoturco e la segale erano già stati tagliati e portati via , brulicavano di carri, di cavalli, di bambini che si rincorrevano e giocavano a nascondersi	Los campos próximos a la carretera, donde el maíz y la cebada ya habían sido segados y recogidos , eran un hervidero de carros, de caballos, de niños que se perseguían y jugaban al escon-dite	portare via	portare	via	VM2	2	1	1			5		
8/169	spense le ultime braci del rogo della strega, ne disperse in un attimo le ceneri, mescolandole alla terra del dosso o trascinandole via , nei cento e cento rigagnoli che tumultuando e ribollendo	apagó los últimos rescoldos de la hoguera de la bruja, desperdigó en un instante las cenizas, mezclándolas con la tierra de la loma o arrastrándolas le-	trascinare via	trascinare	via	V+SADV	1	1	1	2	arrastrar		3	1

	conte fiumi in piena si gettavano l'uno nell'altro e poi nel Sesia	jos , en los cientos de riachuelos que alborotando y borboteando como ríos durante la crecida confluían unos en otros y luego en el Sesia.													
8/170	S'alzò il vento, così forte da spezzare gli alberi e da far volare via le tegole dei tetti;	Se levantó el viento, tan fuerte que rompía los árboles y hacía volar las tejas de los tejados	volare via	volare	via	VM	1	2	1	2	volar				3
8/171	«Se hanno le lune», per esempio: deve forse una ragazza dare fastidio a se medesima e a chi le sta vicino per non offendere Dio con i suoi comportamenti, come dice prete Teresio?	«Si tienen las lunas», por ejemplo, «¿debe acaso una joven importunarse a sí misma y a quienes están con ella para no ofender a Dios con sus comportamientos, como dice don Teresio?»	stare vicino	stare	vicino	V+SP2	4	1	1						

Texto 9. Paolo Giordano, *La soiltudine dei numeri primi*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
9/1	Quando furono in camera di Viola, Alice gli scivolò accanto e, con un'audacia di cui si stupì lei stessa, chiuse la porta. Erano in piedi, lui sul tappeto e lei appena fuori.	Cuando llegaron a la habitación de Viola, Alice, con una audacia que a ella misma sorprendió, deslizándose a su lado cerró la puerta. Y allí quedaron ambos de pie, él sobre la alfombra, ella justo fuera.	scivolare accanto	scivolare	accanto	V+SP2	1	2	1	2	deslizarse al lado de alguien			3	
9/2	Alice gli passò accanto abbassando la testa dopo aver sorriso ancora una volta a Adele. Mattia la aspettava già in camera sua.	Alice sonrió a Adele, inclinó la cabeza ante Pietro y salió del salón. Mattia se había adelantado y llegó antes a su cuarto.	passare accanto	passare	accanto	NT	2	2	1				N T		
9/3	Alice prese a scattare forsennatamente, più che altro per nascondere il volto dietro la macchina. Poi, quando la sposa le passò accanto , la abbassò di proposito e le sorrise.	Alice empezó a sacarle fotos con frenesí, más para ocultarse tras la cámara que por otra cosa. Pero cuando la novia pasó por su lado, se descubrió y le sonrió.	passare accanto	passare	accanto	V+SP2	2	2	1				3		
9/4	Alice scivolò tra le lenzuola e gli si strinse accanto . Fabio lasciò andare la rivista per terra e spense la luce del comodino.	Alice se deslizó entre las sábanas y lo abrazó . Fabio dejó la revista en el suelo y apagó la luz de la mesita	stringersi accanto	stringersi	accanto	VM	1	2	1	2	abrazar			1	
9/5	Si avvicinarono insieme alla porta. Lui sfiorò con la mano quella di Alice mentre le passava accanto .	Se encaminaron a la vez hacia la puerta. Al pasar junto a ella le rozó la mano sin querer.	passare accanto	passare	accanto	V+SADV2	2	2	1				3		
9/6	Tanto non serviva a niente. Arrivata in fondo alla prima seggiovia le scappava sempre così forte che era costretta a sganciarsi gli sci, ad accovacciarsi nella neve fresca, un po' in disparte, a fingere di stringersi gli scarponi e intanto a fare la pipì. Ammucchiava un po' di neve addosso alle gambe tenute strette e si pisciava addosso .	Pero nada. Ya al alcanzar el primer remonte tenía tantas ganas de orinar que debía apartarse del grupo, desengancharse los esquíes, sentarse en la nieve fresca y, fingiendo que se ajustaba las botas, hacer pipí; se lo hacía encima , amontonando un poco de nieve en torno a las piernas juntas	pisciarsi addosso	pisciarsi	addosso	VS	5	1	1						
9/7	Se la fece addosso . Non la pipì. Non solo. Alice si cagò addosso, alle nove in punto di una mattina di gennaio.	Se lo hizo encima . Y no sólo pipí; también se cagó, a las nueve en punto de aquella mañana de enero	farsella addosso	farsella	addosso	VS	5	2	1						
9/8	Se la fece addosso. Non la pipì. Non solo. Alice si cagò addosso, alle nove in punto di una mattina di gennaio.	Se lo hizo encima. Y no sólo pipí; también se cagó , a las nueve en punto de aquella mañana de enero	cagarsi addosso	cagarsi	addosso	VM	5	2	1						

9/9	Viola si alzò dalla panca e le venne più vicino. Alice si sentì addosso i suoi occhi meravigliosi, tagliati a metà dall'ombra che la frangia le proiettava sul viso.	Viola se levantó del banco y se le acercó. Alice se sintió como traspa-sada por aquellos ojazos, que la sombra del flequillo tapaba a medias.	sentirsi addosso**	sentirsi	addosso	V+SADV	5	1	1						
9/10	Il piacere durava soltanto un momento e si irradiava per pochi centimetri intorno al suo sesso. Il senso di colpa, invece, quello gli piombava addosso dall'alto, come una doccia di acqua sporca.	El placer no duraba más que un instante y sólo se irradiaba unos centímetros en torno a su sexo. En cambio, el sentimiento de culpa caía sobre él como una ducha de agua sucia	piombare addosso	piombare	addosso	V+SP2	1	1	1	2	caer			3	2
9/11	«Sei una bugiarda» le saltò addosso Federica Mazzoldi, che fino a quel momento aveva taciuto. «Non ne hai mangiato nemmeno un po'. Lo sanno tutti che...»	—Mentirosa —le espetó Federica Mazzoldi, que hasta ese momento había permanecido callada—. Tú ni la probaste, todo el mundo sabe que... — Se interrumpió.	saltare addosso	saltare	addosso	VM	1	2	1	2	espetar			3	
9/12	Lui rimase fermo dov'era, a sentirsi addosso quei vestiti non suoi, con la sensazione piacevole di sparirci dentro.	Él se quedó donde estaba, experimentando la grata sensación de desaparecer dentro de aquellas ropas ajenas.	sentirsi addosso	sentirsi	addosso	VM	5	1	1						
9/13	Al posto del camice indossava una maglietta azzurra a mezze maniche e aveva addosso un profumo forte che lei non aveva notato prima.	Ya no llevaba la bata, sino una camiseta azul claro de manga corta, y se había puesto un perfume intenso.	avere addosso	avere	addosso	VM	5	2	1						
9/14	Sentiva addosso lo sguardo denso di Nadia, che misurava il suo impaccio.	Notaba clavada , como midiendo su apuro, la mirada incisiva de Nadia.	sentire addosso	sentire	addosso	PER2	5	2	1						
9/15	Aveva addosso un profumo forte, anidato tra i capelli, che si appiccicò ai vestiti di Mattia e gli riempì le narici con invadenza.	Su pelo desprendía un perfume intenso que impregnó la ropa de Mattia y le penetró en la nariz.	avere addosso	avere	addosso	PAR	5	2	1						
9/16	Il peso delle conseguenze era sempre lì, come uno sconosciuto che le dormiva addosso .	Seguía sintiendo el peso de las consecuencias como una losa que la oprimía incluso cuando dormía	dormire addosso	dormire	addosso	PAR	5	2	1						
9/17	«Io?» chiese guardandosi attorno, a disagio.	—¿Yo? —preguntó mirando alrededor , cortada.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SADV	5	1	1						
9/18	Quando Alice le disse di tenersi al lampione e di usarlo come perno per ruotarci attorno , Viola sbottò.	Y cuando Alice le dijo que se cogiera de la farola y girara alrededor , estalló:	ruotare attorno	ruotare	attorno	V+SADV	3	1	1		3				
9/19	Si guardò attorno, più attentamente.	Se fijó mejor en todo.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	VM	5	1	1						
9/20	Mattia si sedeva di nuovo al suo posto, la testa bassa e le orecchie rosse di imbarazzo e la maestra andava avanti con la spiegazione.	Mattia se sentaba de nuevo en su sitio, avergonzado, con la cabeza gacha y las orejas rojas, y la maestra reanudaba la lección.	andare avanti	andare	avanti	VM2	2	1	1				5		
9/21	Numeri come l'11 e il 13, come il 17 e il 19, il 41 e il 43. Se si ha la pazienza	como el 11 y el 13, el 17 y el 19, el 41 y el 43. Si se tiene paciencia y se sigue	andare avanti	andare	avanti	VM	2	1	1				3		

	di andare avanti a contare, si scopre che queste coppie via via si diradano.	contando, se descubre que dichas parejas aparecen cada vez con menos frecuencia.																
9/22	Tra i matematici è convinzione comune che per quanto si possa andare avanti , ve ne saranno sempre altri due, anche se nessuno può dire dove, finché non li si scopre	Es convencimiento general entre los matemáticos que, por muy atrás que quede la última pareja , siempre acabará apareciendo otra, aunque hasta ese momento nadie pueda predecir dónde	andare avanti	andare	avanti	PAR	2	1	1									7
9/23	Si fece coraggio e addentò un boccone di melanzana. Ricacciò in fondo la nausea e andò avanti , un morso dopo l'altro e senza dire una parola.	Se armó de valor y tomó un bocado de berenjena; reprimió las náuseas y siguió comiendo , bocado tras bocado y sin pronunciar palabra	andare avanti	andare	avanti	PER	2	1	1									9
9/24	Alice senti le parole stringerle il ventre, come piante rampicanti spuntate all'improvviso dal letto. Non rispose. Lasciò che lui andasse avanti .	Alice sintió que las palabras se le agarraban al vientre como plantas trepadoras brotadas repentinamente en la cama. No contestó. Dejó que él continuara .	andare avanti	andare	avanti	VM	2	1	1									3
9/25	In cucina si tolse la maglietta. Bevve del latte dal frigorifero. Poteva fare finta di niente, comportarsi come se quella notte non fosse successo nulla e andare ancora avanti così, come aveva sempre fatto, ma sentiva in fondo alla gola una nausea tutta nuova	Se quitó la camiseta en la cocina y bebió leche de pie junto al frigorífico. Podía fingir que no pasaba nada, que esa noche era como las otras y seguir adelante como si tal cosa, como siempre había hecho; pero sentía una angustia nueva que le apretaba la garganta.	andare avanti	andare	avanti	VS	2	3	1									2
9/26	Ma non arrivò nessuno. Lui doveva averli avvisati. Oppure era andato da loro e stava raccontando la sua versione, stava dicendo che il ventre di Alice era secco come un lago prosciugato e che lui era stanco di andare avanti così.	Pero no vinieron. Debí de avisarles él. O quizá había ido a su casa y en ese momento estaba contándoles su versión, que el vientre de ella era árido como el lecho seco de un río y que él estaba cansado de vivir así.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	3	1									7
9/27	Mattia cercò di dissimulare il panico e andò avanti a spiegare il teorema successivo.	Mattia fue presa del pánico pero, disimulando, pasó a explicar el siguiente teorema.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1									3
9/28	«E l'articolo?» «Lo guarderò quando torno. Tu vai pure avanti.»	—¿Y el artículo? —Cuando vuelva. Entretanto sigue tú.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	1	1									3
9/29	Fabio non c'era. Al suo posto, oltre la soglia, stava in piedi una ragazza. Aveva attivato lei il sensore, ma non uscì. Rimase ferma dov'era, a lasciarsi la gonna con le mani. Infine imitò Alice: mosse un passo all'indietro e le porte si richiusero. Lei l'osservò, incuriosita da quel gesto. Si accorse che non era poi così giovane. Poteva avere la sua stessa età, più o meno. Teneva il busto leggermente incurvato in avanti e	Pero en lugar de Fabio, quien apareció en la puerta, cuyas hojas permanecieron abiertas, fue una chica; su presencia había activado el sensor, pero no salió: estaba quieta alisándose la falda. Al cabo hizo lo que Alice: retrocedió un paso y las puertas se cerraron. Alice la observó, intrigada. Vio que no era tan joven, probablemente de su edad. Tenía el tronco un poco inclinado hacia delante y los hombros muy encogidos,	camminare avanti	camminare	avanti	PAR	1	2	1	2	dar un passo							3

	le spalle buttate giù, strette strette, come se non ci fosse abbastanza posto intorno. Alice pensò che aveva qualcosa di familiare, forse nell'espressione del viso, ma non riusciva a collocarla. I suoi pensieri si richiudevano su se stessi, giravano a vuoto. Poi la ragazza lo fece di nuovo. Camminò avanti , mise i piedi uniti e dopo qualche secondo si tirò indietro.	como si no hubiera espacio. Algo en ella le resultó familiar, no sabía qué, quizá su expresión, pero, por más que lo intentaba, no acertaba. Entonces la joven hizo lo mismo de antes: dio un paso al frente para que se abrieran las puertas, se detuvo juntando los pies y al poco retrocedió.												
9/30	«Sembrava importante» fece Mattia. «Infatti lo è.» Lui si voltò a guardarla, per chiederle di andare avanti . «Non ancora» disse Alice. «Prima andiamocene di qui.»	—Parecía importante —comentó. —Y lo es. Él se volvió para mirarla, invitándola a seguir . —Te cuento —dijo Alice—, pero antes vámonos de aquí.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	3	1				3	
9/31	Era stato ai lumini che Denis aveva toccato il suo fondo, c'aveva sbattuto contro con faccia, petto e ginocchia, come in un tuffo nell'acqua troppo bassa. Dopo quella volta non era più tornato al locale e si era rinchiuso, più ostinato di prima, nella propria negazione.	En aquella calleja, Denis tocó su fondo, o más bien chocó con él de bruces, como quien se zambulle en aguas poco profundas. Desde aquel día no volvió al local y se encerró con mayor obstinación en la negación de su ser.	sbattere contro	sbattere	contro	V+SP2	1	3	1	2	chocar			3
9/32	Per Mattia era la fine della giornata. Girò intorno al tavolo. Guardò distratamente i fogli impilati da una parte, con il lavoro che si era portato dall'ufficio. Era ancora inchiodato su quel passaggio. Da dovunque prendessero la dimostrazione, lui e Alberto finivano sempre per andarci a sbattere contro , prima o poi. Se lo sentiva che dietro quell'ultimo ostacolo c'era la soluzione, che passato quello arrivare al fondo sarebbe stato facile, come lasciarsi rotolare giù da un prato a occhi chiusi.	Para Mattia era el fin de la jornada. Rodeó la mesa y miró distraídamente unos folios que había dejado aparte, trabajo que se traía del despacho. Seguía atascado en aquella ecuación. Abordaran por donde abordasen la demostración, Alberto y él siempre acababan topándose con ella. Presentía que, superado aquel último obstáculo, hallarían la solución y sería fácil llegar al final, como rodar ladera abajo con los ojos cerrados.	sbattere contro	sbattere	contro	VM	1	2	1	2	toparse			3
9/33	Mattia si strinse contro la cintura di sicurezza. Gli graffiava la spalla perché era regolata su qualcuno di più basso, Alice probabilmente, quando sedeva lì mentre il marito guidava. Insieme ascoltavano musica classica	Mattia se ajustó el cinturón de seguridad, que le apretó en el hombro por estar regulado para una persona más baja, Alice seguramente, que era quien se sentaba ahí mientras su marido conducía, escuchando quizá música clásica	stringersi contro	stringersi	contro	VM	1	2	1	2	ajustarse			5
9/36	Mattia guardava da sotto. Rideva pure lui e lasciava che le parole del papà gli filtrassero dentro per osmosi, senza capirle davvero.	En esas ocasiones, Mattia los miraba alzando la vista y riendo también, y oía las palabras de su padre como si se le filtrasen por ósmosis, sin entender bien lo que significaban.	filtrare dentro	filtrare	dentro	VM	1	2	1	2	filtrar			3

9/37	L'immagine di Michela che con un ramoscello giocava a scomporre il proprio riflesso nell'acqua e poi ci scivolava dentro come un sacco di patate attraversò la testa di Mattia con la violenza di una scarica elettrica.	La imagen de Michela jugando a desbaratar con una ramita su reflejo en el agua y hundiéndose luego en la corriente cual saco de patatas le cruzó la mente con la violencia de una descarga eléctrica.	scivolare dentro	scivolare	dentro	V+SP2	1	1	1	7				4	1
9/38	In prima le quattro stonze avevano immobilizzato Alessandra Mirano, quella che poi era stata bocciata ed era finita a fare la scuola da estetista, e l'avevano trascinato nello spogliatoio dei maschi. L'avevano chiusa dentro e due ragazzi glielo avevano tirato fuori davanti.	Recordó que en primero las cuatro pavas habían cogido un día a Alessandra Mirano, que luego suspendió y acabó estudiando para esteticista; la llevaron sujeta al vestuario de chicos y la encontraron dentro , y allí un par de tíos se la enseñaron.	chiudere dentro	chiudere	dentro	VS	1	2	1	2	encerrar			3	
9/39	Viola aprì un cassetto dal mobile sopra il letto. Frugò un po' con la mano, perché non arrivava a guardarci dentro , e poi ne estrasse una scatola rivestita di stoffa rossa, impreziosita con degli ideogrammi dorati.	Viola abrió un cajoncito del mueble que colgaba sobre la cama, buscó dentro a tientas, pues no alcanzaba a ver , y sacó al fin una cajita forrada de tela roja con ideogramas dorados.	guardare dentro	guardare	dentro	VM	5	2	1						
9/47	Si chiuse dentro a chiave, alzò la tavolletta e il gabinetto pulito le sorrise come dicendole lascia fare a me.	Eché el pestillo , levantó la tapa del váter y le pareció que la limpia taza le sonreía como diciéndole ya me encargo yo.	chiudersi dentro	chiudersi	dentro	PAR	1	4	1	2	echar			4	
9/48	Alice esaminò il pomodoro. Era grande, forse andava fatto a pezzetti, ma era anche un po' molle e lei si disse chisseneffrega e lo buttò dentro così.	Examinó el tomate; era grande y quizá convenía trocearlo, pero como también estaba blando, pensó que pasaría y lo echó tal cual.	buttare dentro	buttare	dentro	VM	1	3	1	2	echar			1	
9/50	«Non so cosa abbiate combinato voi due, ma Alberto non l'ho mai visto felice come stasera» gli sussurrò. « Vieni dentro. »	—No sé lo que habréis hecho, pero nunca había visto a Alberto tan contento. Pasa.	venire dentro	venire	dentro	VM	2	1	1				3		
9/51	A casa, lasciò la porta socchiusa e le chiavi infilate dentro .	Entró en casa dejando la puerta entornada y las llaves puestas .	infilare dentro	infilare	dentro	VM	1	2	1	4				3	
9/52	Mattia era l'estremità di quel groviglio che lei si portava dentro , attorcigliato dagli anni. Se c'era ancora una possibilità di scioglierlo, un modo per allentarlo, era tirando quel capo che adesso stringeva tra le dita	él era el cabo de aquella madeja interior que los años no habían hecho sino enredar, y si aún había una posibilidad de desenmarañarla, ahora tenía a su alcance tirar de ese cabo	portarsi dentro	portarsi	dentro	ADJ	2	1	1	N T					
9/53	Il bacio durò a lungo, dei minuti interi, un tempo sufficiente perché la realtà trovasse uno spiraglio tra le loro bocche aderenti e ci s'infilasse dentro , costringendo entrambi ad analizzare quello che stava accadendo.	El beso duró largo rato, minutos enteros; tiempo suficiente para que la realidad se colase entre sus labios adheridos y los obligase a reflexionar sobre lo que estaba ocurriendo.	infilarsi dentro	infilarsi	dentro	VM	1	3	1	2	colarse			3	

9/56	Cambiò direzione bruscamente, tirandosi dietro Michela per un braccio, ed entrò nel parco.	Y agarrando a Michela del brazo y dando un brusco giro, entró en el parque;	tirarsi dietro	tirarsi	dietro	VM	1	1	1	7	agarrar			1	1
9/57	L'erba del prato era ancora umida dalla gelata della notte. Michela gli trotterellò dietro , sporcando i suoi stivaletti di scamosciato bianco nuovi nuovi nella fanghiglia.	la hierba estaba todavía húmeda de la helada nocturna. Michela trotaba tras él manchándose de barro las botitas de gamuza blanca recién estrenadas.	trotterellare dietro	trotterellare	dietro	V+SP2	1	4	1	2	trotar			3	
9/58	Suo padre si sforzò di stare dietro al ragionamento. In realtà non gliene importava nulla e sospettava che fosse soltanto un'altra stramberia del figlio.	Su padre se esforzó por seguir el razonamiento. En verdad le importaba poco, seguramente no era más que otra excentricidad del chico.	stare dietro	stare	dietro	VM	4	1	1						
9/59	Dalla finestra aperta entrava la luce gialla di settembre e si trascinava dietro il fruscio intermittente della strada	Por la ventana abierta entraban la luz amarillenta de septiembre y el rumor intermitente de la calle.	trascinarsi dietro	trascinarsi	dietro	NT	1	1	1	N T				NT	1
9/60	Poi lo scavalcò, saltando giù dal letto con la gamba buona e trascinandosi dietro l'altra, come qualcosa che le era rimasto attaccato per sbaglio.	Le pasó por encima y con la pierna buena, arrastrando la otra como si fuera postiza, saltó de la cama. Mattia pegó la barbilla al pecho y la observó moverse por el cuarto; vio que había una caja cuadrada que había sobre el escritorio y en la que no había reparado.	trascinarsi dietro	trascinarsi	dietro	VM	1	1	1	2	arrastrar			3	1
9/61	Biascicò un grazie e uscì dall'ufficio tirandosi dietro la porta.	Murmuró gracias, salió del despacho y cerró la puerta.	tirarsi dietro	tirarsi	dietro	VM	1	1	1	4				1	1
9/62	Lei sbuffò, poi tirò un po' su la gonna e abbozzò una corsa. I tacchi le affondavano di qualche millimetro nel terriccio e sollevavano piccole zolle che andavano a sporcare l'interno del vestito bianco. Suo marito le corse dietro . «Vai troppo piano» le disse.	Resoplando, se recogió la falda y salió corriendo. Los tacones se hundían unos milímetros en la tierra y despedían pelitas de barro que le manchaban los bajos del blanco traje. Su marido, que corría tras ella , la animó: —Más rápido.	correre dietro	correre	dietro	V+SP2	1	1	1	2	correr			3	1
9/63	Alice pensò che doveva seguirle, doveva guardare la ragazza più da vicino, parlarle, capire. Mise il piede destro sul primo gradino e si tirò dietro l'altra gamba, ma quella restò inchiodata dov'era, addormentata. Lei si trovò sbilanciata indietro. Con una mano cercò il mancorrente, senza trovarlo.	Se dijo que debía seguir las, ver más de cerca a aquella joven, hablarle, saber; posó el pie derecho en el primer escalón, pero la otra pierna permaneció como clavada en el sitio. Perdió el equilibrio y cayó de espaldas; en vano buscó la barandilla con la mano.	tirarsi dietro	tirarsi	dietro	NT	1	1	1	N T				NT	1
9/64	Mattia annuì, ancora un po' distratto dalla prossimità del corpo di lei e dall'odore invisibile di bagnoschiuma che si era lasciato dietro .	Mattia inclinó la cabeza, un tanto distraído todavía por la proximidad de su cuerpo y el aroma a gel de baño que irradiaba .	lasciarsi dietro	lasciarsi	dietro	VM	3	1	1			7			
9/65	Fu un gesto naturale quello di alzarsi. Non si domandò neppure se fosse giusto oppure no, se fosse davvero un suo	Se levantó con toda naturalidad, sin preguntarse si estaba bien o no, si tenía o no derecho. Era sólo que el tiempo	trascinarsi dietro	trascinarsi	dietro	V+SP	1	1	1	6				4	1

	diritto. Era solo il tempo che scivolava e che si trascinava dietro altro tempo. Erano solo gesti ovvi, che non sapevano nulla del futuro e del passato.	volaba llevándose consigo más tiempo; eran sólo actos evidentes que nada sabían del futuro ni del pasado.																
9/66	Proseguirono dritto ed erano quasi a una decina di metri dal muro della fabbrica quando lui si decise a girare il volante.	Él lo hizo, aceleró más y se dirigió derecho a la pared de la fábrica. Cuando estaban a unos diez metros dio un volantazo que los lanzó a un lado, giró en redondo y regresó al punto de partida	proseguire dritto	proseguire	dritto	V+SADV	3	4	1						3			
9/67	Una macchia verde spiaccicata sul fondo di un canalone, a pochi passi da dove in primavera avrebbe ripreso a scorrere un piccolo torrente e con il primo caldo sarebbero venute fuori le fragoline di bosco, che se aspetti abbastanza diventano dolci come caramelle e in una giornata capace che ne riempi un cestino intero	una mancha verde en el fondo de un barranco por donde volvería a correr un arroyuelo en primavera y con los primeros calores crecerían fresas silvestres, esas fresas que se ponen dulces como caramelo y abundan tanto que en un día llenas una cesta.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1						5			
9/68	Così Soledad non le diceva più nulla, ma le metteva sempre meno roba nel piatto. Tanto non faceva alcuna differenza. Alice era in grado di pesare gli alimenti con lo sguardo e di selezionare sempre le sue trecento calorie per la cena. Il resto lo faceva fuori , in qualche modo.	Soledad no volvió a decirle nada, pero empezó a servirle menos cantidad. Lo mismo daba: Alice sabía pesar los alimentos con la mirada, seleccionaba sus trescientas calorías de la cena y lo demás lo desechaba como fuera.	fare fuori	fare	fuori	VM2	5	4	1									
9/69	L'avevano chiusa dentro e due ragazzi glielo avevano tirato fuori davanti.	la llevaron sujeta al vestuario de chicos y la encerraron dentro, y allí un par de tíos se la enseñaron .	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	5						7	1	
9/70	Tirò fuori una bottiglia di vodka alla pesca e ne buttò giù un sorso, senza preoccuparsi di prendere un bicchiere.	sacó una botella de vodka de melocotón y bebió un trago a morro.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3					3	1		
9/71	Era come se le sue terminazioni nervose si fossero concentrate tutte in quel punto e, quando si staccò, gli sembrò che dal suo braccio schizzassero fuori delle scintille, come da un cavo scoperto	Como si sus terminaciones nerviosas se hubieran concentrado en aquel punto, cuando lo hizo tuvo la sensación de que su brazo desprendía chispas, como el cabo de un cable eléctrico.	schizzare fuori	schizzare	fuori	VM	1	1	1	3					3	1		
9/72	Era rimasta chiusa in camera per tutto il giorno, avvilita e con il divieto tassativo di telefonare. Non riusciva a togliersi dalla testa Alice e Mattia e quel loro modo di tenersi per mano. Mentre grattava via con le unghie gli ultimi rimasugli di smalto aveva deciso: Alice era fuori .	Se quedó encerrada en su cuarto todo el día, humillada y con la prohibición terminante de telefonar. No se quitaba de la cabeza a Alice y Mattia cogidos de la mano. Y más tarde, cuando con las uñas ya se quitaba los últimos restos de esmalte, decidió que Alice había dejado de ser su amiga .	essere fuori	essere	fuori	PAR	4	1	1									

9/73	Poi, facendo attenzione a non tagliarsi, tirò fuori una grossa scheggia di vetro triangolare.	Con cuidado de no cortarse extrajo un trozo de cristal grande y triangular.	tirare fuori	tirare	fuori	VM2	1	1	1	3				3	1
9/74	Poi scattò. La Polaroid sputò fuori una lingua bianca e sottile e Alice la sventolò per far uscire il colore.	Y disparó. La Polaroid sacó una lengua blanca y fina que Alice agitó para que se fijaran los colores.	sputare fuori	sputare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
9/75	Sparì per dieci minuti buoni. Mattia si mise a leggere i titoli dei libri, disposti di sbieco sullo scaffale sopra la scrivania. Erano sempre gli stessi. Unì le iniziali di tutti i titoli, ma non ne venne fuori una parola sensata.	Estuvo fuera diez minutos largos. Sobre el escritorio había un estante con libros mal colocados y Mattia se entretuvo leyendo los títulos. Eran los mismos de siempre. Juntó las iniciales de todos pero no resultó ninguna palabra sensata.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1				7		
9/76	Alice aprì l'armadio e passò il dito su tutti i completi di suo padre, appesi con ordine, ognuno protetto dalla sua custodia di cellophane. Ne tirò fuori uno nero e lo lanciò sul letto.	Alice abrió el armario y con el dedo pasó revista a los trajes de su padre, colgados en orden y protegidos todos por una funda de plástico. Tomó uno negro, lo dejó en la cama [...]	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	6				3	1
9/77	Tirò Mattia verso di sé, dalla vita. Lui si irrigidì e lei scattò. La fotografia scivolò fuori con un sibilo.	Tomó a Mattia por la cintura, lo atrajo hacia sí —él se puso tenso— y disparó; la fotografía empezó a salir con un zumbido.	scivolare fuori	scivolare	fuori	PER	1	1	1	3				3	1
9/78	Si era arrestato di colpo a quel pensiero e aveva iniziato a cercare dei divisori per i due numeri. Con il 3 era facile: bastava fare la somma delle cifre e vedere se era un multiplo di 3. Il 5 era fuori in partenza. Forse c'era una regola anche per il 7, ma Mattia non la ricordava più e così si era messo a fare la divisione in colonna.	Consideró con detenimiento la posibilidad y buscó divisores de aquellos dos números; con el 3 era fácil: bastaba con sumar las cifras y ver si el resultado era un múltiplo de 3. El 5 quedaba descartado de antemano. Quizá había una regla también para el 7, pero como no la recordaba hizo la división en columna.	essere fuori	essere	fuori	PER2	4	4	1						
9/79	Buttò fuori tutta l'aria e rimase in apnea per qualche secondo	Expulsó todo el aire y evitó respirar unos segundos.	buttare fuori	buttare	fuori	VM2	1	2	1	3				3	
9/80	Alice scivolò nella sedia di fronte a Mattia, esausta. Guardò fuori, verso la strada, scuotendo la testa.	—Y, agotada, se sentó en la silla de enfrente y miró a la calle moviendo la cabeza.	guardare fuori	guardare	fuori	V+SP	5	3	1						
9/81	Fabio sembrava conoscere con precisione le dinamiche del corteggiamento, sapeva rispettare i tempi e moderare le frasi, come se seguisse un protocollo. Intuiva la sofferenza profonda di Alice, ma ne restava fuori , come sul bordo.	Fabio parecía conocer muy bien la dinámica del cortejo, sabía avanzar poco a poco y controlar las palabras, como si siguiera un protocolo. Intuía el profundo sufrimiento de Alice y lo respetaba sin inmiscuirse .	restarne fuori	restarne	fuori	NEG+V	5	1	1						
9/82	Mattia esitò un momento. «Insomma, ci siamo baciati» buttò fuori alla fine.	Mattia dudó un momento y al cabo se oyó decir : —En fin, que nos besamos.	buttare fuori	buttare	fuori	PAR	1	2	1	1*				7	

9/83	Fabio guardò in frigo e aprì tutti i pensili, ma non trovò un'altra bottiglia. «Mi sa che i miei hanno fatte fuori tutte» disse. «Devo scendere in cantina.»	Fabio buscó en el frigorífico y los armarios, pero nada, no encontró más botellas.—Me parece que mis padres se las han soplado todas. Tendré que bajar al sótano.	fare fuori	fare	fuori	VM	5	3	1					
9/84	Lei provò a far risalire la leva dello sciacquone, ma l'acqua continuava a scorrere e a uscire fuori e, se Alice non avesse messo il tappetino di traverso, sarebbe arrivata fino alla porta e da lì nell'altra stanza.	Desesperada, accionó la palanca del depósito, pero el agua no cesó de fluir ni el charco de expandirse, y si ella no hubiera interpuesto la alfombra habría llegado a la puerta y por debajo al cuarto contiguo.	uscire fuori	uscire	fuori	VM	3	1	1			5		
9/85	Trovò la busta della partecipazione, rigida e di grande formato. La aprì e il nome saltò fuori dalla pagina, nel suo corsivo dorato e pieno di svolazzi.	y encontró la invitación, un sobre grande y duro; lo abrió y la leyenda, escrita en letra cursiva dorada y con mucho ringorrango, le saltó a los ojos:	saltare fuori	saltare	fuori	VM	1	2	1	2				3
9/87	Tirò fuori un cacciavite a taglio, una chiave da nove e una da dodici e iniziò a smontare la bici, pezzo per pezzo, metodicamente.	sacó un destornillador, una llave del 9 y otra del 12 y empezó a desmontar la bicicleta, pieza a pieza, metódicamente.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3 1
9/88	Si stupì della violenza con cui quell'istinto venne fuori e guidò i suoi gesti con sicurezza.	mucho lo sorprendió la violencia y firmeza con que aquel instinto surgió y dictó sus actos.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1			3		
9/89	Sapevano di sabbia e le bucce lucide rimanevano appiccicate ai denti. Poi tirò fuori la confezione di biscotti che era lì aperta, dal giorno in cui Fabio se n'era andato.	sabían a arena y las pieles brillantes se le pegaban a los dientes. Cogió luego una caja de galletas que llevaba abierta desde la marcha de Fabio	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	6				3 1
9/90	Il sole sembrava muoversi più velocemente che di giorno, era possibile percepirne la velocità, come se avesse fretta di venire fuori .	El sol, como si tuviera prisa por salir , parecía moverse más rápido que en pleno día y podía percibirse su movimiento.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1			3		
9/91	Mattia si soffiò sulle mani, che il vento salmastro aveva reso inservibili. Poi le ritirò nella giacca. Sentì qualcosa nella tasca destra. Ne tirò fuori un biglietto piegato in quattro. Era il numero di Nadia. Lesse a mente la sequenza dei numeri e sorrise.	Mattia se sopló las manos, que el viento salobre había entumecido, y se las metió en los bolsillos de la chaqueta. En el derecho había algo. Lo sacó : era un papel doblado en cuatro. El número de Nadia. Leyó la secuencia de cifras y sonrió.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3 1
9/92	Prima di infilare gli scarponi negli attacchi, li batté sul fondo con il bastoncino, per far venir giù le zolle di neve appiccicate.	Quitó primero la nieve de las botas golpeándolas con el bastón y luego las encajó en las fijaciones.	venire giù	venire	giù	VM	2	1	1			2		
9/93	Un rigurgito di latte rancido le salì in uno spruzzo fino all'epiglottide. Alice lo ricacciò giù con disgusto. Le scappava, le scappava da morire.	De repente tuvo un vómito de leche rancia que le llegó a la epiglotis y con asco volvió a tragárselo . Se lo hacía encima, se lo hacía allí mismo.	ricacciare giù	ricacciare	giù	PER	1	1	1	7				3 1

9/94	Le era volata via la sciarpa e lei era tornata su un pezzo per recuperarla e gli altri non l'avevano aspettata. Lei li aveva chiamati cento volte ma quelli niente, erano spariti nella nebbia e allora lei era tornata giù a cercarli	que se le voló la bufanda, que se detuvo a recogerla y que los demás no la esperaron. Que los llamó cien veces, pero nada, habían desaparecido en la niebla. Y por eso había bajado ella sola, a buscarlos.	tornare giù	tornare	giù	VM	3	1	1			1		
9/95	«Sul finestrino le gocce scendono di traverso, ma è solo un effetto del nostro movimento. Misurando l'angolo rispetto alla verticale, uno potrebbe pure calcolare la velocità di caduta.» Mattia seguì con il dito la traiettoria di una goccia. Si avvicinò con la faccia al parabrezza e ci soffiò sopra. Poi con l'indice tracciò una linea nella condensa. «Non alitare sui vetri, che rimangono i segni» lo rimproverò suo padre. Mattia sembrò non averlo sentito. «Se non vedessimo nulla fuori dalla macchina, se non sapessimo che ci stiamo muovendo, non ci sarebbe modo di capire se è colpa delle gocce o colpa nostra» fece Mattia. «Colpa di cosa?» gli domandò suo padre, smarrito e un po' seccato. «Colpa che vengano giù così storte.»	—Las gotas resbalan torcidas por el cristal, pero es porque nos desplazamos. Midiendo el ángulo que forman con la vertical se podría calcular la velocidad a la que caen. Mattia siguió con el dedo la trayectoria de una gota. Acercó la cara al parabrisas, echó el aliento y con el índice trazó una línea en el vaho. —No empañes el cristal que luego quedan marcas —le advirtió su padre. Mattia no hizo caso. —Si no viéramos nada fuera del coche, si no supiéramos que estamos moviéndonos, no habría manera de saber si es por culpa de las gotas o nuestra —dijo. —¿Culpa de qué? —preguntó el padre, desconcertado y algo irritado. —De que resbalen tan oblicuas.	venire giù	venire	giù	VM	2	1	1			5		
9/96	Ricacciò giù un fiotto acido di succhi gastrici e ingoiò la caramella. La senti scendere giù a fatica, come un sasso, lungo l'esofago.	Tragó un flujo de saliva y con él el caramelo, que le bajó con dificultad por el esófago, como si fuera una piedra.	ricacciare giù	ricacciare	giù	VM	1	2	1	7			3	
9/97	Ricacciò giù un fiotto acido di succhi gastrici e ingoiò la caramella. La senti scendere giù a fatica, come un sasso, lungo l'esofago.	Tragó un flujo de saliva y con él el caramelo, que le bajó con dificultad por el esófago, como si fuera una piedra.	scendere giù	scendere	giù	VM	3	4	1			3		
9/98	Nell'armadio di Soledad c'erano solamente vestiti neri, intimo compreso. Aveva rievocato così tante volte la morte di suo marito in un incidente sul lavoro, che alle volte finiva per crederci anche lei. Lo immaginava in piedi su un'impalcatura, a venti metri dal suolo, con la sigaretta tra i denti, mentre livellava uno strato di malta dove poggiare un'altra fila di mattoni. Lo vedeva inciampare in un attrezzo lasciato per terra o forse in una fune arrotolata, quella con cui avrebbe dovuto farsi	En el armario, Soledad sólo tenía ropa negra, incluyendo la íntima. De esa manera se le hacía tan presente la muerte de su marido en accidente laboral que a veces acababa hasta por creerla. Se lo imaginaba de pie en un andamio, a veinte metros del suelo, con el cigarrillo entre los dientes, nivelando una capa de cemento para poner encima otra hilera de ladrillos. Lo veía tropezar en una herramienta, o en una sogá enrollada, la sogá con que tendría que haberse sujetado y que rechazó por considerarlo cosa de novatos; lo veía	volare giù	volare	giù	V+SP	1	1	1	7			3	1

	un'imbragatura e che invece aveva buttato da parte perché l'imbragatura era per i pivelli. Lo immaginava vacillare sulle assi di legno e poi volare giù senza un grido.	tambalearse sobre los tablonos y precipitarse al vacío dando un grito.															
9/99	Aveva detto io e Denis ci veniamo, alla festa. Viola non aveva avuto neppure il tempo di formulare un commento sgradevole, che quello era già in fondo al corridoio, girato di spalle e con la testa buttata giù .	les había dicho que él y Denis irían a la fiesta. Viola no tuvo tiempo de hacer ningún comentario desagradable, porque al instante el chico dio media vuelta y se alejó pasillo adelante, cabizbajo .	buttare giù	buttare	giù	ADJ	1	1	1	2	cabizbajo			6	1		
9/100	Tirò fuori una bottiglia di vodka alla pesca e ne buttò giù un sorso, senza preoccuparsi di prendere un bicchiere.	sacó una botella de vodka de melocotón y bebió un trago a morro.	buttare giù	buttare	giù	VM	1	1	1	3				3	1		
9/101	Prese la bottiglia e ne mandò giù un sorso	Tomó la botella, dió un trago	mandare giù	mandare	giù	VM	2	1	1				8				
9/102	Mattia buttò ancora più giù le spalle, sconfitto.	Él hundió los hombros en señal de derrota	buttare giù	buttare	giù	VM	1	1	1	2	hundir			3	1		
9/103	Mattia buttò ancora più giù le spalle, sconfitto. Si piegò goffamente per sollevarla. Non aveva mai portato così nessuno. Le mise un braccio dietro le ginocchia e uno dietro la schiena e, quando la tirò su, si stupì di quanto fosse leggera. Incespicò verso il corridoio. Sentiva il respiro di Alice passare attraverso la trama finissima della camicia, decisamente troppo vicino, e lo strascico fruscicare sul pavimento. Quando attraversarono la soglia, il rumore di uno strappo secco e prolungato lo fece inchiodare dov'era. «Accidenti» disse. Mise giù Alice in fretta. La gonna era rimasta impigliata alla cerniera della porta. Lo squarcio era lungo una spanna e sembrava una bocca aperta in un ghigno. Entrambi rimasero a guardarlo, un po' inebetiti.	Él hundió los hombros en señal de derrota y se inclinó desmañado para tomarla en brazos; nunca había llevado así a nadie. Le pasó un brazo por las corvas y el otro por la espalda. Cuando la levantó en vilo, lo sorprendió cuán ligera era. Trompicando, se dirigió al pasillo. A través de la finísima tela de la camisa notaba cerca, muy cerca, la respiración de Alice, y oía el frufú de la cola arrastrando por el suelo. Cuando franqueaban el umbral, el sonido de un desgarrón seco y prolongado lo detuvo bruscamente. —¡Hostias! Dejó a Alice en el suelo . La falda se había enganchado en la puerta: el roto medía un palmo y parecía una grotesca boca abierta. Los dos se quedaron mirando como alelados.	mettere giù	mettere	giù	V+SP	2	1	1				7				
9/104	Teneva un giornale aperto sul tavolo e solo di tanto in tanto sollevava gli occhi, per assicurarsi che sua figlia stesse buttando giù almeno qualche boccone.	Mientras cenaba leía un periódico y sólo a ratos levantaba la vista, para ver si la hija tomaba al menos algún bocado.	buttare giù	buttare	giù	VM	1	1	1	6				1	1		
9/105	Azionò lo sciacquone e l'acqua venne giù come una pioggia salvifica ma, in-	Alice tiró de la cadena y el agua cayó como lluvia salvífica, sólo que, en lu-	venire giù	venire	giù	VM	2	1	1				3				

	vece di sparire nel buco, iniziò a riempire la tazza e un gorgoglio poco rassicurante salì dal fondo del cesso.	gar de desaguar por el conducto, empezó a llenar la taza con un inquietante borbotello.																	
9/106	Oppure perché era sicuro che lei si sarebbe presto stancata e la serranda, la sera, l'avrebbe di nuovo tirata giù lui da solo e poi se ne sarebbe tornato verso casa dove non c'era nessuno, con la testa vuota eppure così pesante.	o porque temía el momento en que ella se cansase y de nuevo le tocara cerrar la persiana por la noche y volverse solo a casa, donde nadie lo esperaba, sintiendo la cabeza vacía pero muy pesada.	tirare giù	tirare	giù	VM	1	3	1	6								3	
9/107	Degluti e fu come mandare giù un'altra volta la gelatina dello spogliatoio. Richiuse la busta e la sventolò per un po', pensierosa.	tragó saliva y tuvo la impresión de tragarse otra vez aquel caramelo en los vestuarios. Cerró el sobre y lo agitó un momento en el aire, pensativa; sin volverse hacia Crozza, dijo:	mandare giù	mandare	giù	VM	2	1	1									3	
9/108	Il peso delle conseguenze era crollato giù tutto insieme una sera di un paio d'anni prima, quando Fabio, al momento di spingersi dentro di lei, le aveva sussurrato voglio avere un bambino	El peso de las consecuencias había caído de pronto dos años atrás, cuando una noche Fabio, al penetrarla, le susurró que quería tener un hijo.	crollare giù	crollare	giù	VM	3	1	1									3	
9/109	Mattia si versò dell'altro vino e lo mandò giù d'un fiato.	Mattia se sirvió vino y lo apuró de un trago.	mandare giù	mandare	giù	VM	2	1	1									7	
9/110	«Ho capito, non ti va di parlarne. Alright then, cambiamo argomento. Ho buttato giù una traccia per l'articolo. Ti va di dargli un'occhiata?»	—Entiendo, no te apetece hablar. Alright then, cambiemos de tema. He redactado un borrador del artículo, ¿quieres verlo?»	buttare giù	buttare	giù	VM	1	3	1	** 6								5	
9/111	Teneva il busto leggermente incurvato in avanti e le spalle buttate giù , strette strette, come se non ci fosse abbastanza posto intorno.	Tenía el tronco un poco inclinado hacia delante y los hombros muy encogidos , como si no hubiera espacio	buttare giù**	buttare	giù	ADJ	1	1	1	7								4	1
9/112	«Quando cambi, tieni giù la frizione e poi la lasci lentamente. Per mettere in moto pure: tieni giù la frizione e poi la molli dando un po' di acceleratore. Sei pronto?»	Para cambiar de marcha, pisa el embrague y luego vas soltándolo despacio. Lo mismo para arrancar: pisas el embrague y luego lo sueltas a la vez que pisas el acelerador, todo suavemente. Para frenar, pisas el freno con el pie derecho y a continuación el embrague con el izquierdo. ¿Preparado?»	tenere giù	tenere	giù	VM	5	4	1										
9/113	«Quando cambi, tieni giù la frizione e poi la lasci lentamente. Per mettere in moto pure: tieni giù la frizione e poi la molli dando un po' di acceleratore. Sei pronto?»	Para cambiar de marcha, pisa el embrague y luego vas soltándolo despacio. Lo mismo para arrancar: pisas el embrague y luego lo sueltas a la vez que pisas el acelerador, todo suavemente. Para frenar, pisas el freno con el pie derecho y a continuación el embrague con el izquierdo. ¿Preparado?»	tenere giù	tenere	giù	VM	5	1	1										

9/114	Tirò via le lenzuola e le am mucchiò in un angolo. Dall'armadio ne prese di pulite. Le guardò gonfiarsi d'aria e poi ricadere giù , ondeggiando lievemente.	Quitó las sábanas y las lanzó a un rincón. Del armario sacó otras limpias. Vio cómo se abombaban y se posaban ondulando levemente.	ricadere giù	ricadere	giù	VM	3	3	1			2			
9/115	Chiuse gli occhi e cercò di immaginare l'acqua, tutto intorno e sopra di lei. Pensò a Michela che si sporgeva dalla riva. Al suo viso rotondo che aveva visto sui giornali, specchiato dal fiume color argento. Al tonfo che nessuno era lì ad ascoltare e ai vestiti zuppi e gelidi che la trascinavano giù .	Cerró los ojos y trató de imaginar que el agua la rodeaba y la cubría. Pensó en Michela: cómo se metía en el río y su cara redonda, que había visto en los periódicos, se reflejaba en las aguas plateadas; cómo se adentraba en la corriente sin que nadie la viera y las ropas mojadas y frías la arrastraban al fondo y sus cabellos flotaban como algas negras; cómo agitaba desesperadamente los brazos y tragaba borbotones de aquel líquido frío en que se hundía más y más .	trascinare giù**	trascinare	giù	V+SADV	1	1	1	7				3	1
9/116	Michela guardò il fratello come se lo rivedesse per la prima volta dopo tanto tempo. Gli sorrise e gli corse incontro stringendo il verme tra pollice e indice.	Michela se quedó mirando a Mattia como si hiciera mucho que no lo veía. Luego sonrió y corrió hacia él con el gusano entre el pulgar y el índice.	correre incontro	correre	incontro	V+SP2	1	4	1	2	correre			3	
9/117	Restò fermo, in ascolto, finché il fiatone non gli fu passato, come se da un momento all'altro sua sorella dovesse sbucare da dietro un albero facendogli cucù e poi corrergli incontro, svolazzando con la sua andatura sbilenca.	Permaneció inmóvil y a la escucha hasta que se le pasó el sofoco, como esperando a que su hermana asomara de pronto tras un árbol y, haciéndole cucú, corriera hacia él con sus andares patosos.	correre incontro	correre	incontro	V+SP2	1	4	1	2	correre			3	
9/118	Al mattino le lasciava la cravatta sul letto e poi, prima di uscire, passava davanti alla sua camera e chiedeva è pronta la mia cravatta? Alice gli andava incontro di corsa, con il nodo già fatto.	Por las mañanas, él le llevaba la corbata a la cama y antes de irse pasaba por su habitación para ver si estaba lista. Ella salía corriendo a su encuentro con el nudo ya hecho.	andare incontro	andare	incontro	PER2+SP2	2	1	1			9			
9/119	Erano più o meno arrivati quando da dietro l'angolo sbucò un camion a rimorchio, che andava loro incontro occupando con prepotenza buona parte della carreggiata.	Se disponía a hacerlo cuando por la esquina apareció un tráiler en sentido contrario , ocupando buena parte de la calzada.	andare incontro	andare	incontro	SN	2	4	1			6			
9/120	Adesso era indietro . Le sue compagne parlavano di posizioni, di succhiotti e di come usare le dita e discutevano se era meglio con o senza il profilattico, mentre Alice aveva ancora sulle labbra il ricordo sciapo di un bacio a stampo in terza media.	Ahora iba retrasada . Sus compañeras hablaban de posturas y chupetones y de cómo usar los dedos, y discutían si era mejor con preservativo o sin él, mientras que Alice no tenía otro bagaje que el recuerdo insípido de un morreo dado cuando iba a tercero.	essere indietro	essere	indietro	PER2	5	4	1						
9/121	Non era sicura di volerlo baciare, ma ormai era tutto deciso e avrebbe fatto la	No estaba segura de querer besarlo, pero la suerte ya estaba echada y si se acobardaba quedaría fatal ante Viola.	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	VM	1	2	1	5				7	

	figura dell'idiota con Viola se si fosse tirata indietro .																	
9/122	Percorse un pezzo di corridoio da sola. Poi pensò alla faccia di Viola. Tornò indietro , prese la mano legnosa di Mattia senza chiedergli il permesso e, uniti in quel modo, entrarono nel salotto rumoroso di casa Bai.	recorrió un trecho de pasillo, pensó en la cara que pondría Viola, dio media vuelta , lo cogió sin más de la rígida mano y así cogidos regresaron al ruidoso salón de los Bai.	tornare indietro	tornare	indietro	PAR	3	1	1									8
9/123	Strizzò gli occhi e la baciò. Poi fece per tirarsi indietro , ma Giulia gli trattenne la testa, poggiandogli una mano sulla nuca. A forza si fece spazio con la lingua tra le sue labbra contratte.	cerró los ojos y le dio un beso. Cuando quiso retirarse , Giulia le echó la mano a la nuca y, sujetándole la cabeza, metió la lengua a la fuerza entre sus contraídos labios.	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	VM2	1	2	1	3								3
9/124	Ma era già troppo tardi. Con un susulto Giada si svuotò lo stomaco sul pavimento, di una roba rossiccia e alcolica, che assomigliava a un frullato del dolce di Soledad. Le altre si tirarono indietro , inorridite, mentre Alice cercò di tenerla su prendendola per i fianchi. L'aria si riempì istantaneamente di un odore rancido.	Pero fue demasiado tarde. Con una arcada, Giada devolvió en el suelo una masa rojiza y alcohólica que parecía batido de tarta de Soledad. Las demás se apartaron espantadas, pero Alice la cogió por las caderas para sostenerla. Un olor rancio se difundió al instante por el ambiente.	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	VM	1	2	1	3								3
9/125	Per la prima volta Mattia si vergognò di avere ventidue anni ed essere ancora senza patente. Era un'altra delle cose che si era lasciato indietro , un altro passo ovvio nella vita di un ragazzo che lui aveva scelto di non compiere, per tenersi il più possibile al di fuori dell'ingranaggio della vita.	Por primera vez se avergonzó de no tener carnet de conducir a sus veintidós años. Ésa era otra de las cosas que se había saltado , otro de los consabidos pasos de la vida de un joven que él había preferido no dar, a fin de seguir al margen del engranaje de la vida	lasciarsi indietro	lasciarsi	indietro	VM	3	2	1									4
9/126	Le diede un bacio sulla guancia sinistra, con una prepotenza affettuosa, e poi si fece indietro .	le dio un beso en la mejilla izquierda, con una autoridad afectuosa, y retrocedió de nuevo.	farsi indietro	farsi	indietro	VM2	5	1	1									
9/127	Azionò lo sciacquone e l'acqua venne giù come una pioggia salvifica ma, invece di sparire nel buco, iniziò a riempire la tazza e un gorgoglio poco rassicurante salì dal fondo del cesso. Alice si tirò indietro spaventata e la gamba marciò vacillò, facendola quasi finire per terra. Guardò il livello dell'acqua salire e salire e poi fermarsi di colpo.	Alice tiró de la cadena y el agua cayó como lluvia salvífica, sólo que, en lugar de desaguar por el conducto, empezó a llenar la taza con un inquietante borbotello. Retrocedió espantada, le flaqueó la pierna coja y a punto estuvo de irse al suelo.	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	VM2	1	2	1	3								3
9/128	«Ciao» le fece Giada strascicando di molto la o finale e avvicinandosi per baciarla sulle guance.	—Hola —dijo la primera, arrastrando la a final, y se acercó para besarla.	rimanere indietro	rimanere	indietro	PAR	5	1	1									

	Giulia rimase indietro , con lo sguardo ad altezza piedi, come al liceo. Alice sfiorò appena la guancia di Giada con la sua, senza schiudere le labbra.	La otra, con los ojos bajos como en el instituto, no se movió de donde estaba . Alice procuró que su mejilla apenas rozara la de Giada y no abrió los labios.																
9/129	«Ti prego, Matti» lo interruppe Alberto, mollando la forchetta e tirandosi indietro sullo schienale. Gesticolava sempre in modo esagerato. «Abbi pietà almeno mentre mangio.»	—Matti, por favor —lo interrumpió Alberto, dejando el tenedor y reclinándose en la silla con grandes aspavientos, como siempre—. Ten piedad al menos mientras como.	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	VM	1	2	1	3							3	
9/130	Mattia si versò dell'altro vino e lo mandò giù d'un fiato. Poi si accorse che avrebbe dovuto offrirlo prima a Nadia e le chiese ne vuoi? Lei rispose no no, tirando indietro le mani e stringendo le spalle, come di solito si fa quando si ha freddo.	Mattia se sirvió vino y lo apuré de un trago. Entonces cayó en la cuenta de que tendría que haberle servido primero a Nadia, y le preguntó si quería. Ella contestó que no, recogiendo las manos y encogiendo los hombros como si tuviera frío.	tirare indietro	tirare	indietro	VM2	1	1	1	7							3	1
9/131	Poi sarebbero tornati indietro, questa volta dalla strada.	regresarian luego a casa, esta vez por la carretera	tornare indietro	tornare	indietro	VM	3	3	1					3				
9/132	Fece per uscire dal garage, ma poi tornò indietro. Sollevò la bici e la rimise al suo posto.	Salía del garaje pero dio media vuelta . Levantó la bici, la puso en su sitio y, sin poder evitarlo, comprobó que no se hubiera roto.	tornare indietro	tornare	indietro	PAR	3	1	1					8				
9/133	Tornò indietro, verso l'ospedale, camminando faticosamente e senza un'intenzione precisa.	Dio media vuelta y se encaminó al hospital, sin saber muy bien por qué; su cuerpo le dictaba el rumbo como por instinto	tornare indietro	tornare	indietro	PAR	3	1	1					8				
9/134	L'ingresso era di nuovo spalancato. Fabio non c'era. Al suo posto, oltre la soglia, stava in piedi una ragazza. Aveva attivato lei il sensore, ma non uscì. Rimase ferma dov'era, a lasciarsi la gonna con le mani. Infine imitò Alice: mosse un passo all'indietro e le porte si richiusero. Lei l'osservò, incuriosita da quel gesto. Si accorse che non era poi così giovane. Poteva avere la sua stessa età, più o meno. Teneva il busto leggermente incurvato in avanti e le spalle buttate giù, strette strette, come se non ci fosse abbastanza posto intorno. Alice pensò che aveva qualcosa di familiare, forse nell'espressione del viso, ma non riusciva a collocarla. I suoi pensieri si richiudevano su se stessi, giravano a vuoto.	Pero en lugar de Fabio, quien apareció en la puerta, cuyas hojas permanecieron abiertas, fue una chica; su presencia había activado el sensor, pero no salía: estaba quieta alisándose la falda. Al cabo hizo lo que Alice: retrocedió un paso y las puertas se cerraron. Alice la observó, intrigada. Vio que no era tan joven, probablemente de su edad. Tenía el tronco un poco inclinado hacia delante y los hombros muy encogidos, como si no hubiera espacio. Algo en ella le resultó familiar, no sabía qué, quizá su expresión, pero, por más que lo intentaba, no acertaba. Entonces la joven hizo lo mismo de antes: dio un paso al frente para que se abrieran las puertas, se detuvo juntando los pies y al poco retrocedió .	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	VM2	1	1	1	3							3	1

	Poi la ragazza lo fece di nuovo. Camminò avanti, mise i piedi uniti e dopo qualche secondo si tirò indietro .																	
9/135	Si avvicinò per vedere meglio e le porte rimasero spalancate. La ragazza parve delusa e la fissò interrogativa. Alice capì e si tirò indietro , per farle continuare il suo gioco. Lei riprese come se niente fosse.	Se acercó para ver mejor y las puertas se abrieron. La chica pareció contrariada y la miró con ceño. Alice comprendió y retrocedió para que siguiera su juego; ella así lo hizo, tan tranquila.	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	VM2	1	1	1	3						3	1	
9/136	Adesso era seduto sul muretto di fronte all'ingresso e si chiedeva perché mai avesse reagito in quel modo, quasi che in tutti quegli anni non avesse fatto altro che attendere un segnale per tornare indietro .	Se sentó en un murete que había frente a la puerta y trató de explicarse aquella reacción; era como si en todos aquellos años no hubiera hecho sino esperar una señal para volver .	tornare indietro	tornare	indietro	VM	3	2	1	2			3					
9/137	Una volta Mattia le aveva spiegato che c'è un punto esatto in cui l'acqua smette di allargarsi, quando la tensione superficiale è diventata così forte da tenerla insieme , come una pellicola.	En una ocasión, Mattia le había explicado que una superficie de agua cesa de expandirse en el momento preciso en que su tensión la mantiene cohesionada , como formando una película.	tenere insieme	tenere	insieme	PER2	5	2	4									
9/138	Allungò la mano sinistra sotto il letto e prese a strofinare il pollice contro la rete di ferro, sulla giuntura appuntita che teneva insieme due maglie.	Sacó la mano izquierda, buscó el somier y restregó el pulgar contra uno de los hierros con filo que unían las mallas.	tenere insieme	tenere	insieme	VM	5	1	4									
9/139	Prese una delle scatole che stavano sul secondo ripiano. Sul lato c'era scritto Istantanee con un pennarello indelebile rosso. Ne rovesciò il contenuto sul tavolo. Con le dita sparpagliò le varie foto. Alcune erano appiccicate insieme . Alice le passò in rassegna velocemente e alla fine trovò quella giusta.	Cogió una de las cajas que había en el segundo estante, en la que ponía con tinta indeleble «Instantáneas», volcó su contenido en la mesa, esparció las fotos con los dedos —algunas estaban pegadas — y las revisó hasta encontrar la que buscaba.	appiccicare insieme	appiccicare	insieme	VM	1	2	4	2	pegar					3		
9/140	Quell'immagine ferma ne fece riaffiorare altre e la mente di Alice le ricucì insieme ricreando il movimento, frammenti di suoni, stralci di sensazioni. Fu pervasa da una nostalgia lancinante eppure piacevole.	Aquella imagen trajo otras a su mente, y con ellas la sensación de que cobraban vida, movimiento, sonido... Y la invadió una nostalgia desgarradora, aunque agradable.	ricucire insieme	ricucire	insieme	NT	1	1	4	N T						NT	1	
9/141	Andiamo a farci un giro, aveva continuato l'altra. Io e te? Sì, io e te. Alice si era guardata intorno terrorizzata.	—¿Damos una vuelta tú y yo solas? —propuso Viola—. Sí, tú y yo solas. —Alice miró a un lado y otro aterrada—.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP	5	1	1									
9/142	«Insomma, devi deciderci» disse Viola. Alice fece un giro su se stessa. Si guardò intorno, disorientata. «Quello là mi sembra carino» disse, indicando due ragazzi che se ne stavano in disparte, accanto alla finestra.	—Va, tienes que decidirte —dijo Viola. Apurada, Alice miró alrededor girando sobre sí misma, y al final, señalando a dos chicos que había aparte,	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SADV	5	1	1									

	Erano in piedi, uno vicino all'altro, ma non si parlavano né si guardavano.	cerca de la ventana, juntos pero sin hablarse ni mirarse, dijo: —Aquél no me parece mal.																
9/143	I due nuovi arrivati si guardarono intorno , come prede accerchiate, ma la verità è che nessuno, della trentina di ragazzi sparsi nella stanza, fece caso a loro. Nessuno a parte Alice.	Los recién llegados miraron a un sitio y otro como animales acorralados, aunque ninguno de los aproximadamente treinta chicos que había en la sala reparó en ellos. Alice sí.	guardarsi intorno**	guardarsi	intorno	V+SP	5	1	1									
9/144	Denis versò del whisky nel proprio, guardandosi intorno con circospezione e sperando segretamente di impressionare il suo amico, che neppure se ne accorse.	Denis se sirvió whisky, mirando a todos lados con disimulo y confiando secretamente en impresionar a su amigo, que ni siquiera se percató.	guardarsi intorno**	guardarsi	intorno	V+SP	5	1	1									
9/145	Alice si sedette sul letto di Viola, in bilico sul bordo. Il materasso non si incurvò sotto il suo peso. Si guardò intorno, cercando qualcosa. «Ti siedi qui?» chiese infine a Mattia.	Alice se sentó en la cama, muy en el borde —el colchón no se hundió bajo su peso—, miró a los lados como buscando algo, y al final preguntó: —¿No te sientas?	guardarsi intorno**	guardarsi	intorno	V+SP	5	2	1									
9/146	Mattia si guardò intorno nervosamente, alla ricerca di una qualche minaccia. «Mio padre mi aspetta fuori» fece.	Mattia miró a los lados nervioso, como si temiera algo, y replicó: —Mi padre me espera fuera.	guardarsi intorno**	guardarsi	intorno	V+SP	5	1	1									
9/147	Fabio si guardò intorno. Volse la testa da una parte e dall'altra, dubbioso. Poi scrollò le spalle. «A me» rispose.	Él miró a un lado y a otro , dubitativo. Se encogió de hombros y contestó: —A mí.	guardarsi intorno**	guardarsi	intorno	V+SP	5	1	1									
9/148	«Andiamo da un'altra parte» disse. Alice si guardò intorno.	—Vamos a otro sitio. Alice miró a los lados .	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP	5	1	1									
9/149	Mattia si sedette sul letto, con le mani incrociate sulle ginocchia. Alice si guardò intorno nella piccola stanza.	Mattia se sentó en la cama y cruzó las manos sobre las rodillas. Alice paseó la mirada por la reducida habitación.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SN	5	2	1									
9/150	Si guardò intorno spaesata, come se non sapesse davvero come c'era finita, in quel bagno.	Miró a los lados desorientada, como preguntándose qué hacía allí.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP	5	1	1									
9/151	Alice si guardò intorno. Il sole era a picco e lei avrebbe dovuto usare il flash per eliminare tutte le ombre dalle facce. Indicò una panchina in pieno sole, sulla riva del fiume.	Alice miró a un lado y a otro . El sol caía a pico y tendría que usar el flash para eliminar las sombras de la cara. Señaló un banco a pleno sol, a la orilla del río.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP	5	1	1									
9/152	Sorseggiarono il vino in silenzio, guardandosi intorno con circospezione e ogni tanto incrociando gli sguardi. E a quell'incontro ogni volta sorridevano appena, come due ragazzini.	Bebieron en silencio, mirando cohibidos a un lado y a otro . A ratos cruzaban la mirada y entonces sonreían, como dos chiquillos.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SADJ+SP	5	2	1									

9/153	Mattia si stupì di avere ancora un istinto, sepolto sotto la rete spessa di pensieri e astrazioni che si era tessuto intorno . Si stupì della violenza con cui quell'istinto venne fuori e guidò i suoi gesti con sicurezza.	Mucho sorprendió a Mattia comprobar que, bajo la espesa capa de pensamientos y abstracciones en que se había envuelto , aún tenía instinto; mucho lo sorprendió la violencia y firmeza con que aquel instinto surgió y dictó sus actos.	tessersi intorno	tessersi	intorno	VM2	1	1	1	7				3	1
9/154	Osservò il collega chiudere gli occhi e rimanere così per una manciata di secondi, poi riaprirli e guardarsi intorno, come smarrito e improvvisamente distante.	Observó que su amigo cerraba los ojos unos segundos y al abrirlos miraba a un sitio y a otro como desorientado, súbitamente ausente.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP	5	1	1						
9/155	L'infermiera alzò gli occhi al cielo e non si oppose. Alice si guardò intorno spaesata, come cercando qualcuno.	La enfermera hizo un gesto de resignación y desistió. Alice miró a los lados como buscando a alguien, dio las gracias y se alejó aprisa.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP	5	2	1						
9/156	«Michela deve proprio venirci, alla festa?» Adele si immobilizzò di colpo e piantò gli occhi in quelli del figlio. La cassiera osservava la scena con sguardo indifferente e con una mano aperta sul tapis roulant, in attesa dei soldi. Michela stava mischiando i pacchetti di caramelle sull'espositore. Le guance di Mattia si scaldarono, pronte a ricevere una sberla che non arrivò mai. «Certo che ci viene» si limitò a dire sua madre e la questione si chiuse lì .	—¿De verdad Michela tiene que ir a la fiesta? Adele se quedó quieta y clavó los ojos en los de su hijo. La cajera los observaba indiferente, con la mano tendida y abierta por encima de la cinta transportadora, esperando el dinero. Michela revolvía los paquetes de caramelos del expositor. A Mattia se le encendieron las mejillas, como preparándose a recibir una bofetada que no llegó. —Pues claro —contestó sin más su madre, zanjando la cuestión.	chiudersi li	chiudersi	li	VM	1	1	2	2	zanjar			3	1
9/157	Sarebbe un sollievo. Se solo non stessero tutti lì a guardarmi, pensava Alice.	Pero ¡qué alivio!, pensaba al notar el tibio líquido bañarle las piernas heladas. Y más grande sería el alivio si no estuvieran todos mirándola, pensaba también.	stare li	stare	li	VM	4	1	2						
9/158	Invece rimase semplicemente lì , intenta a non muovere un muscolo, protetta dalla nebbia.	Pero no hizo nada de eso; se quedó allí quieta, invisible en medio de la niebla. Eric la llamó por tercera vez, en voz más alta.	rimanere li	rimanere	li	V+SADV	4	2	2						
9/159	Invece continuava a dimagrire solo di pancia, culo e tette, mentre le guance restavano lì, due cuscinetti tondi da bambina .	Pero nada; por mucho que perdía barriga, culo y tetas, los carrillos seguían igual de inflados .	restare li	restare	li	PAR	4	2	2						
9/160	Il suo segreto aveva un nome terribile, che si adagiava come un telo di nylon su tutti i suoi pensieri e non li lasciava respirare. Se ne stava lì , a pesare dentro la sua testa come una condanna	Su secreto tenía un nombre terrible, que se ceñía como nailon a sus pensamientos y los asfixiaba. Gravitaba en su conciencia como una condena	starsene li	starsene	li	NT	4	1	2						

	certa, con la quale prima o poi avrebbe dovuto fare i conti.	ineluctable, con la que antes o después tendría que enfrentarse.																
9/161	Mattia non ebbe nessuna reazione quando capì che parlavano di lui, solo un lieve senso di colpa per essere li a origliare una conversazione che non avrebbe dovuto ascoltare.	Mattia comprendió que hablaban de él, pero no se inmutó. Sólo se sintió algo culpable de estar allí escuchando una conversación que no debía.	essere li	essere	li	V+SADV	5	2	2									
9/162	Aveva indicato una sedia alla donna e quella si era piazzata li e non aveva più detto una parola. Si teneva la borsetta stretta fra le mani, come se dovesse andarsene da un momento all'altro. Guardava ovunque, fuorché in direzione dell'ago	Hizo sentarse a la mujer, que estuvo el resto del tiempo, quieta y en silencio, con el bolso entre las manos, como si de un momento a otro fuera a marcharse, y mirando a todos lados menos a la aguja.	piazzarsi li	piazzarsi	li	PAR	1	2	2	5							3	
9/163	Nessuno dei due aveva proposto di mettere su della musica. Non avevano in mente di fare nulla, se non starsene li , ad aspettare che la domenica pomeriggio si consumasse da sola e fosse di nuovo il momento di fare qualcosa di necessario, come cenare, dormire e ricominciare una settimana.	Ninguno de los dos había propuesto poner música. No tenían pensado hacer nada especial; simplemente estar allí , dejando que la tarde de domingo pasara y llegara de nuevo la hora de hacer algo necesario, como cenar, dormir y empezar la semana.	starsene li	starsene	li	V+SADV	4	2	2									
9/164	«Non stare li imbambolato, su. Fammi una foto.»	—No te quedas ahí como un pasmarote. Hazme una foto.	stare li	stare	li	V+SADV	4	1	2									
9/165	«Li ho abbandonato la mia gemella» la interruppe lui con una voce piatta, quasi inumana. Sollevò il braccio e con l'indice destro indicò gli alberi nel parco. Poi lo lasciò li a mezz'aria, come se l'avesse dimenticato.	—Ahí abandoné a mi hermana gemela —la interrumpió él con voz neutra, casi inhumana. Alzando el brazo, que dejó suspendido como si se hubiera olvidado de bajarlo, señaló los árboles.	lasciare li	lasciare	li	VM	3	1	2				3					
9/166	«Pensavo che sabato potresti venire a cena da me» buttò li Fabio.	—Te invito a cenar en casa el sábado, si te parece — prosiguió Fabio.	buttare li	buttare	li	VM2	1	3	2	1							4	
9/167	«Tu non ci riesci proprio a essere contento, eh?» «Sembra di no.» Alice fece filtrare un mmm affettuoso tra le labbra chiuse e pensò che quell'imbarazzo tra di loro non aveva alcun senso e tuttavia era lì, solido e inespugnabile. «Eppure di cose te ne sono successe ultimamente» disse. «Sì.» Alice pensò se buttarla li oppure no. Poi lo disse, senza più un goccio di saliva in bocca. «Anche qualcosa di bello, no?» Mattia contrasse le gambe.	—Nunca estás satisfecho, ¿eh? —Eso parece. Alice emitió un murmullo afectuoso y pensó que no había razón alguna para sentirse violentos, aunque de hecho lo estaban, de una manera invencible. —Y eso que últimamente te han pasado un montón de cosas... —Así es. Alice dudó en decirlo , pero lo soltó con la boca seca: —Algunas de ellas bonitas, ¿o no? Mattia encogió las piernas y pensó: «Me lo temía.» —Sí, algunas.	buttarla li	buttarla	li	VM	1	3	2	1							7	

	Ci siamo, pensò. «In effetti sì» disse. Sapeva esattamente cosa doveva fare. Doveva alzarsi e andarsi a sedere vicino a lei. Doveva sorridere, guardarla negli occhi e baciarla.	Sabía muy bien lo que debía hacer: levantarse, sentarse a su lado, sonreír, mirarla a los ojos y besarla																
9/168	«Be', possiamo consolarci con il secondo» disse Fabio. Alice si sentì mancare. Aveva sperato che fosse finita lì . Invece Fabio si alzò da tavola ed estrasse dal forno una teglia con due pomodori, due melanzane e due peperoni gialli, ripieni di una roba che sembrava carne trita mischiata con del pan grattato.	—Bien, consolémonos con el segundo plato —dijo Fabio entonces. A Alice estuvo a punto de darle un soponcio. Había supuesto que no habría más . Pero sí: Fabio se había levantado de la mesa y sacaba del horno una bandeja con dos tomates, dos berenjenas y dos pimientos amarillos, rellenos con lo que parecía carne picada y pan rallado	finire li	finire	li	NEG+V	4	1	2									
9/170	Poi vide la sagoma di suo marito sobbalzare appena. Ne percepì i singhiozzi trattenuti, come una vibrazione ritmica del materasso. Il suo corpo le chiedeva di allungare una mano e di toccarlo, di accarezzargli il collo e i capelli, ma lei lo lasciò lì . Si alzò dal letto e andò verso il bagno, sbattendosi la porta dietro le spalle.	Vio entonces que su marido daba leves sacudidas y comprendió: eran sus sollozos reprimidos, que semejaban una vibración rítmica de la cama. Aquel cuerpo clamaba por que ella tendiera la mano y lo tocara, le acariciara el cuello y el pelo. Pero Alice no hizo nada de eso , sino que bajó de la cama y se fue al baño dando un portazo.	lasciare li	lasciare	li	PAR	3	1	2				7					
9/171	A lui fu chiaro che il coraggio le era venuto meno e si sentì sollevato. Si alzò in piedi e si chiese se fosse meglio uscire di lì.	Él supo que ella no tendría valor para hacérselo sola y eso lo tranquilizó. Se puso en pie y se dijo que mejor sería salir de allí.	venire meno	venire	meno	PAR	2	1	3									
9/172	«Chiudo?» chiese Alice una volta dentro, indicando la porta. Il coraggio le era venuto meno tutto insieme.	—¿Cierro? —preguntó ella al entrar, sintiendo que el valor la abandonaba de pronto.	venire meno	venire	meno	VM	2	1	3									
9/173	«A me lo puoi dire, il tuo segreto» continuò Denis. Adesso che si era spinto oltre , che aveva fatto un passo nell'intimità affascinante del suo compagno, la faccia gli pulsava per la trepidazione e non aveva alcuna intenzione di mollare la presa.	—A mí puedes contármelo. —Ahora que se había lanzado , ahora que había dado un paso en la intimidación fascinante del compañero, la cara le palpitaba de emoción y no estaba dispuesto a desistir—. Yo también tengo uno.	spingersi oltre	spingersi	oltre	VM	1	2	1	7							3	
9/174	Lo sguardo le si offuscò prima di andare oltre . Alice sentì in bocca un sapore metallico. Deglutì e fu come mandare giù un'altra volta la gelatina dello spogliatoio. Richiuse la busta e la sventolò per un po', pensierosa.	La mirada se le nubló y no pudo seguir leyendo . Sintió en la boca un sabor metálico, tragó saliva y tuvo la impresión de tragarse otra vez aquel caramelo en los vestuarios. Cerró el sobre y lo agitó un momento en el aire, pensativa; sin volverse hacia Crozza, dijo:	andare oltre	andare	oltre	PER	2	1	1				7					

9/183	«Ma certo, tesoro» disse Soledad. Per un momento si sentì importante e in quell'insicurezza riconobbe la bambina che aveva tirato su .	—Pues claro, mi vida. Por un momento, Soledad se sintió importante y en aquella joven insegura reconoció a la niña que había criado .	tirare su	tirare	su	VM	1	3	1	2	criar			3	
9/184	Mattia senti sua madre tirare su con il naso, una volta. Poi di nuovo, ma adesso come se avesse il naso premuto contro qualcosa. Immaginò papà che la stringeva, al centro del salotto.	Mattia oyó que su madre se sorbía , primero una vez y luego otra, esta última como si tuviera la nariz oprimida contra algo. Supuso que su padre la había abrazado.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	2	sorberse			3	1
9/185	Si portò l'indice sul mento e con lo sguardo tracciò un cerchio sul soffitto, fingendo di pensarci su.	Se llevó el dedo a la barbilla y, aparentando reflexionar , paseó en círculo la mirada por el techo—. ¡Ya lo tengo! Has de decirnos cuál te gusta más de las cuatro.	pensarci su	pensarci	su	VM	5	1	1						
9/186	«Che hai?» le chiese Viola. «Devo vomitare» pigolò lei. «Che schifo, vai in bagno» le gridò la padrona di casa. Ma era già troppo tardi. Con un susulto Giada si svuotò lo stomaco sul pavimento, di una roba rossiccia e alcolica, che assomigliava a un frullato del dolce di Soledad. Le altre si tirarono indietro, inorridite, mentre Alice cercò di tenerla su prendendola per i fianchi. L'aria si riempì istantaneamente di un odore rancido.	—¿Qué te pasa? —le preguntó Viola. —Voy a vomitar... —¿Qué asco! Al baño, corre. Pero fue demasiado tarde. Con una arcada, Giada devolvió en el suelo una masa rojiza y alcohólica que parecía batido de tarta de Soledad. Las demás se apartaron espantadas, pero Alice la cogió por las caderas para sostenerla . Un olor rancio se difundió al instante por el ambiente.	tenere su	tenere	su	VM	5	1	1						
9/187	Denis tirò su con il naso. «Andiamocene via» fece.	Denis se sorbió la nariz y dijo: —Vámonos.	tirare su	tirare	su	VM	1	4	1	2	sorberse			3	
9/188	In classe appoggiò lo zaino sulla sedia e poi si diresse verso il banco di Viola, dove c'erano già le altre. Mentre si avvicinava, sentì Giulia Mirandi dire eccola che arriva. Disse ciao a tutte, raggianti, ma nessuna le rispose. Si chinò su Viola, per darle due baci sulle guance, come lei stessa le aveva insegnato a fare, ma l'amica non si spostò di un millimetro. Alice si tirò su e guardò a turno quattro paia di occhi severi.	Al llegar a clase dejó la mochila en su sitio y se dirigió a la mesa de Viola, donde ya se habían reunido las otras. De camino oyó a Giulia Mirandi decir: «Que viene.» Las saludó con efusión, pero ninguna le contestó. Se inclinó sobre Viola para darle un par de besos, como ella misma le había enseñado a hacer, pero la otra no se movió. De nuevo erguida , miró a las cuatro una tras otra: todas estaban serias.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	2	1	3				3	
9/189	Nessuno dei due aveva proposto di mettere su della musica.	Ninguno de los dos había propuesto poner música.	mettere su	mettere	su	VM	2	2	1				1		
9/190	Poi lo scavalcò, saltando giù dal letto con la gamba buona e trascinandosi dietro l'altra, come qualcosa che le era rimasto attaccato per sbaglio. Mattia piegò il mento sul petto per seguire i	Le pasó por encima y con la pierna buena, arrastrando la otra como si fuera postiza, saltó de la cama. Mattia pegó la barbilla al pecho y la observó moverse por el cuarto; vio que abría una	tirarsi su	tirarsi	su	VM2	1	4	1	3				3	

	movimenti di Alice nella stanza. La vide aprire una scatola cubica che stava al centro della scrivania e che fino a quel momento non aveva notato. Alice si voltò con un occhio chiuso e uno nascosto dietro una vecchia macchina fotografica. Mattia fece per tirarsi su .	caja cuadrada que había sobre el escritorio y en la que no había reparado. Y cuando se giró, Alice tenía un ojo cerrado y el otro en la mirilla de una vieja cámara fotográfica. Mattia intentó incorporarse [...]																
9/191	«Dài, non fare il solito rompipalle. E per una volta voglio vederti vestito come si deve. Non con quella felpa smangiata che hai su da un mese.»	—Va, no seas aguafiestas. Pero por una vez te quiero vestido como Dios manda, no con ese jersey viejo que llevas hace un mes.	avere su	avere	su	VM	5	1	1									
9/192	Le mise un braccio dietro le ginocchia e uno dietro la schiena e, quando la tirò su , si stupì di quanto fosse leggera.	Le pasó un brazo por las corvas y el otro por la espalda. Cuando la levantó en vilo , lo sorprendió cuán ligera era.	tirare su	tirare	su	V+SP	1	2	1	3							3	
9/193	Lui annuì, senza compatimento. «Sono il dottor Rovelli» disse. «Fabio» aggiunse poi, come se ci avesse ragionato su .	—Yo soy el doctor Rovelli... —Y como si lo hubiera pensado mejor , añadió—: Fabio.	ragionarci su	ragionarci	su	V+SADV	5	1	1									
9/194	Mattia sentì i capelli di lei solleticargli il collo. Sentì la sottile intercapedine d'aria che li separava riempirsi del suo calore e premere leggermente sulla pelle, come cotone. Avvertì l'istinto di trattenerla a sé, ma le mani rimasero immobili, come addormentate. Alice si tirò su . Prese dalla sedia il certificato di laurea, lo srotolò e sorrise, leggendolo a mezza voce.	Mattia notó su pelo cosquillearle en el cuello, y cómo el corto espacio que los separaba se llenaba con su calor y le oprimía la piel con suavidad de algodón. Tuvo el impulso de estrecharla contra sí, pero sus manos permanecieron quietas, como dormidas. Alice se irguió y se estiró para coger de la silla el título de doctor. Lo desenrolló y lo leyó a media voz, sonriendo.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3							3	1
9/195	Lentamente aveva scoperto che le storie erano simili, che c'era un percorso comune da seguire e che il percorso prevedeva di immergersi, di andare sotto con tutta la testa fino a toccare il fondo e solo dopo di tornare su , a riprendere aria.	Coleccionaba historias de otros como él, que solía escuchar en silencio, y descubrió que se parecían: había un camino que recorrer, a lo largo del cual era preciso sumergirse hasta el fondo para luego poder salir a la superficie y tomar aire.	tornare su	tornare	su	V+SP	3	2	1					8				
9/196	«Ti fai sempre più bella» disse. «Come sta la tua mamma?» Adele, dietro le spalle del marito, teneva su un sorriso paralizzato e si morse le labbra per non averlo chiesto lei.	—Cada vez estás más guapa. ¿Qué tal tu madre? Adele, que esbozaba una sonrisa fija, se mordió los labios lamentando no haberlo preguntado antes ella.	tenere su	tenere	su	VM	5	1	1									
9/197	Alice poteva vedere la sua sagoma attraverso il vetro smerigliato della porta. Tirò su con il naso, ma senza farsi sentire, e si schiarì la voce per camuffare il pianto.	Podía ver su silueta por el cristal esmerilado de la puerta. Se sorbió la nariz, aunque sin hacer ruido, se aclaró la voz y contestó:	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	2	sorberse						3	

9/198	Lei sbuffò, poi tirò un po' su la gonna e abbozzò una corsa.	Resoplando, se recogió la falda y salió corriendo.	tirarsi su	tirarsi	su	VM2	1	1	1	2	recogerse			3	1
9/199	Spingeva con più violenza, con più urgenza del solito, poi di colpo si fermava, respirava forte e di nuovo riprendeva, come combattuto tra la voglia di penetrare più a fondo e quella di sguisciare via da lei e dalla stanza. Lo senti tirare su con il naso, mentre ansimava.	embestia con más fuerza y frenesí del habitual; que de pronto paraba, respiraba fuerte, proseguía, como dividido entre el deseo de penetrar más hondo y el impulso de escapar, de ella y del cuarto; y en un momento dado lo oyó sorberse .	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	2	sorberse			3	1
9/200	Lui rimase per qualche secondo con le mani appoggiate sulle ginocchia, come se ci stesse pensando su.	se cogió las rodillas y así se quedó unos segundos, como pensándolo .	pensarci su	pensarci	su	VM	5	1	1						
9/201	Il ginocchio difettoso di sua moglie fece quel che poté per tenerla su , si piegò prima avanti e poi indietro, come un cardine disassato, e poi la lasciò cadere a terra.	Desequilibrada, Alice trató de afirmarse sobre la pierna coja, mas inclinándose primero hacia delante y luego hacia atrás, como un gozne desquiciado, cayó al suelo.	tenere su	tenere	su	VM	5	1	1						
9/202	Con dei piccoli movimenti riuscì a liberare il braccio che stava sotto la testa di Nadia. Nel sonno lei ne avvertì la mancanza e si spostò per cercarlo. Mattia si tirò su con il busto. Appoggiò un piede a terra e poi anche l'altro. Quando si alzò la rete del letto cigolò appena, riassetandosi.	Con un lento movimiento logró liberar un brazo del de Nadia. Ella lo notó y sin despertarse se removió como buscándolo. Mattia se incorporó , apoyó un pie en el suelo, luego el otro. Al levantarse, el somier chirrió un poco.	tirarsi su	tirarsi	su	VM2	1	1	1	3				3	1
9/203	Lui uscì dalla stanza. Aveva ancora su le scarpe e il rumore dei suoi passi sembrava infilarsi sottoterra.	Salió de la estancia. No se había descalzado y sus pisadas resonaban como si se hundieran bajo tierra.	avere su**	avere	su	VM2	5	1	1						
9/204	Lei era nell'altra stanza e lo aspettava. A separarli c'erano due file di mattoni, pochi centimetri d'intonaco e nove anni di silenzio. La verità era che ancora una volta lei aveva agito al posto suo, l'aveva costretto a tornare quando lui stesso aveva sempre desiderato farlo. Gli aveva scritto un biglietto e gli aveva detto vieni qui e lui era saltato su come una molla. Una lettera li aveva riuniti così come un'altra lettera li aveva separati. Mattia lo sapeva cosa c'era da fare. Doveva andare di là e sedersi di nuovo su quel divano, doveva prenderle una mano e dirle non dovevo partire.	Ella seguía en el salón y lo esperaba; los separaban dos tabiques de ladrillos, unos centímetros de enlucido y nueve años de silencio. Lo cierto era que, una vez más, ella había tomado la iniciativa y lo había hecho venir, cuando él mismo no deseaba otra cosa. Le escribía diciéndole que fuera y él acudía como por encanto. Los reunía una carta como una carta los había separado. Bien sabía lo que tenía que hacer: volver con ella y sentarse a su lado, cogerle la mano y decirle que no tenía que haberse ido [...]	saltare su	saltare	su	VM	1	2	1	4				3	
9/205	Succedeva nei film e succedeva nella realtà, tutti i giorni. La gente si prendeva quello che voleva, si aggrappava	Ocurría en las películas y ocurría en la vida real, todos los días. La gente no	tirare su	tirare	su	V+SP2	1	2	1	2	fundar			7	

	alle coincidenze, quelle poche, e ci tirava su un'esistenza.	perdía el tiempo, se aferraba a unas pocas casualidades y fundaba sobre ellas su existencia.															
9/206	Scelse un disco tra quelli impilati di fianco allo stereo, senza pensarci troppo su.	Tomó un disco de los apilados junto al equipo musical, uno cualquiera .	pensarci su	pensarci	su	PAR	5	1	1								
9/207	La nebbia, ecco, colpa della nebbia. Stava seguendo gli altri sulla pista del gigante quando le si era staccato lo skipass dalla giacca. Anzi no, lo skipass non vola via a nessuno. Bisogna proprio essere idioti per perderlo.	Le diría que fue culpa de la niebla, que estaba bajando la pista grande con los demás cuando se le voló el pase que llevaba prendido de la chaqueta... bueno, eso no, eso no le ocurre a nadie, tonto hay que ser para perder el pase.	volare via	volare	via	VM	1	4	1	5						7	
9/208	Le era volata via la sciarpa e lei era tornata su un pezzo per recuperarla e gli altri non l'avevano aspettata.	Mejor la bufanda; que se le voló la bufanda, que se detuvo a recogerla y que los demás no la esperaron.	volare via	volare	via	VM	1	4	1	2	volar					3	
9/209	«Bene. Allora, io adesso devo andare via per un po', okay? Però non sto via molto, solo mezz'oretta» le spiegò.	—Bien. Yo ahora tengo que irme —le explicó—, pero será sólo un momento, media hora como mucho.	andare via	andare	via	VM	2	2	1						3		
9/210	«Bene. Allora, io adesso devo andare via per un po', okay? Però non sto via molto, solo mezz'oretta» le spiegò.	—Bien. Yo ahora tengo que irme —le explicó—, pero será sólo un momento, media hora como mucho.	stare via	stare	via	VM	4	1	1								
9/211	Soledad lo sapeva che Alice buttava via la roba da mangiare.	Soledad sabía que Alice tiraba la comida.	buttare via	buttare	via	VM	1	1	1	2	tirar				3	1	
9/212	Mattia guardava fuori dalle vetrate opache dell'atrio. Era una giornata luminosa, un anticipo di primavera all'inizio di marzo. Il vento forte, che nella notte aveva ripulito l'aria, sembrava spazzare via anche il tempo, facendolo scorrere più in fretta.	Mattia miraba hacia fuera por los cristales opacos de la ventana. Era un día luminoso, un anticipo de primavera a principios de marzo. El fuerte viento, que por la noche había limpiado la atmósfera, parecía llevarse también el tiempo, haciendo que pasara más rápido.	spazzare via	spazzare	via	VM	1	2	1	1						4	
9/213	Ernesto era più anziano di Soledad e sua moglie il cancro al pancreas se l'era portata via sul serio.	Era mayor que ella y su mujer había muerto de cáncer de páncreas	portarsi via	portarsi	via	VM	2	1	1						7		
9/215	Desiderava tutta la leggerezza dei suoi quindici anni, ma nel cercare di afferrarla avvertiva la furia con cui il tempo a sua disposizione stava scivolando via .	Deseaba poseer la ligereza que correspondía a sus quince años, pero cuando trataba de alcanzarla no sentía sino la furia con que volaba el tiempo.	scivolare via	scivolare	via	VM	1	2	1	7	volar					4	
9/216	Temeva che a quella festa lui potesse farsi dei nuovi amici, ragazzi divertenti e alla moda, che in un batter d'occhio glielo avrebbero portato via per sempre.	temía que en la fiesta Mattia hiciera nuevos amigos, chicos enrollados que se lo quitarían para siempre	portare via	portare	via	VM	2	1	1					2			

9/217	Denis spinse via Giulia con forza e le loro bocche si separarono con uno schiocco.	Denis rechazó a Giulia con brusquedad y sus bocas se despegaron con un chasquido.	spingere via	spingere	via	VM	1	2	1	5				5	
9/218	Mentre grattava via con le unghie gli ultimi rimasugli di smalto aveva deciso: Alice era fuori.	Y más tarde, cuando con las uñas ya se quitaba los últimos restos de esmalte, decidió que Alice había dejado de ser su amiga.	grattare via	grattare	via	VM	1	1	1	7				3	1
9/220	Mattia aveva ragione: i giorni, uno dietro l'altro, erano scivolati sulla pelle come un solvente, portandosi via ognuno un sottilissimo strato di pigmento dal tatuaggio di Alice e dai ricordi di tutti e due.	Mattia tenía razón: uno tras otro, los días se habían deslizado sobre la piel como un disolvente, llevándose cada uno una finísima capa de pigmento del tatuaje de Alice y de los recuerdos de ambos.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	1	1				3		
9/221	«Non puoi svegliarti un giorno, decidere che vuoi fare la fotografa e buttare via un anno di lavoro. Non funziona così» sentenziò Mattia.	—No puedes despertarte un día, decidir que quieres ser fotógrafa y echar por la borda un año de estudios. Así no se hacen las cosas —sermoneó Mattia.	buttare via**	buttare	via	V+SP	1	2	1	2	echar por la borda			4	
9/222	Mattia la seguì rassegnato. Quando Alice faceva così le gambe iniziavano a formicolargli e lo afferrava la voglia di andarsene via.	Mattia la siguió resignado. Cuando Alice se ponía así, notaba como un cosquilleo en las piernas y le daban ganas de largarse .	andarsene via	andarsene	via	VM	2	1	1				3		
9/223	Al corso le avevano insegnato che la tracolla della macchina va arrotolata due volte intorno al polso. In questo modo, se qualcuno vuole rubartela, è costretto a strapparla via insieme a tutto il braccio.	En el cursillo le enseñaron a llevar la cámara con la correa enrollada a la muñeca, de modo que no pudieran robársela sin arrancarle también el brazo.	strappare via	strappare	via	PAR	1	1	1	5				5	1
9/224	Alice si alzò. Si scostò i capelli dalla fronte, insieme a un groviglio di brutti pensieri. Poi si chinò su Mattia e gli diede un bacio sulla guancia, leggero e silenzioso, che in un soffio spazzò via tutti gli insetti.	Ella se puso en pie, se retiró el pelo de la frente, como si conjurase malos pensamientos, e inclinándose sobre él le dio un beso en la mejilla, leve y silencioso, que al instante espantó los insectos.	spazzare via	spazzare	via	VM	1	2	1	5				5	
9/225	Dalla macchina, mentre tornavano verso casa, aveva visto le scavatrici ficcare i loro bracci meccanici nel fiume per cavarne via grosse manciate di terra fradicia e scura e lasciarle ricadere sulla riva, pesantemente.	Cuando volvían a casa vieron desde el coche cómo unas excavadoras hundían sus brazos mecánicos en el río y extraían grandes masas de cieno negro que dejaban caer pesadamente en la orilla.	cavare via	cavare	via	VM2	1	1	1	3				3	1
9/226	«Andiamo via. Per favore» ripeté Mattia. Il suo tono non era supplichevole. Piuttosto sembrava assorto, contrariato.	— Vámonos , por favor —repitió Mattia, con tono absorto y contrariado más que suplicante.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
9/227	I mesi trascorsi insieme, in un piccolo appartamento a pochi isolati dalla Rambla, erano stati veloci e intensi e si	Los meses que pasaron juntos en un pisito cercano a las Ramblas de Barcelona, rápidos e intensos, terminaron	portarsi via	portarsi	via	PER	2	2	1				7		

	erano portati via tutta quell'inutile cappa di sofferenza, come la prima serata limpida dopo giorni di pioggia battente.	por hacerle olvidar todo aquel sufrimiento, como una noche despejada hace olvidar los días de lluvia torrencial que la han precedido.													
9/228	Dal secondo cassetto prese il temperino e si chinò a temperare nel cestino. Soffiò via la segatura sottile rimasta depositata sull'estremità conica della matita.	Con un sacapuntas que sacó del segundo cajón empezó a afilarlo, inclinado sobre la papelera. Al acabar sopló la fina viruta adherida a la cónica punta.	soffiare via	soffiare	via	VM	1	1	1	2	soplar			4	1
9/229	Alice sorseggiava il vino bianco che lui le aveva versato e l'alcol produceva delle piccole esplosioni nel suo stomaco, vuoto da almeno venti ore. Il calore si diramava nelle arterie, poi saliva lentamente fino alla testa e sciacquava via il pensiero di Mattia, come il mare di sera, quando si riprende la spiaggia.	Alice bebía a sorbitos el vino blanco que él le había servido y notaba en el estómago, vacío desde hacía al menos veinte horas, como pequeños estallidos provocados por el alcohol. Una sensación de calor se difundía por sus venas, le subía poco a poco a la cabeza y conjuraba el recuerdo de Mattia, como marea que barre la playa.	sciacquare via	sciacquare	via	VM	1	2	1	5				7	
9/230	Si portò via la padella e ad Alice scappò un sorriso. Per una buona mezz'ora rimasero a parlare di fronte ai piatti vuoti e Fabio dovette aprire un'altra bottiglia di bianco.	Retiró la sartén y Alice no pudo evitar sonreír. La siguiente media hora la pasaron hablando ante los platos vacíos y Fabio tuvo que abrir otra botella de vino blanco.	portarsi via	portarsi	via	VM2	2	2	1				2		
9/231	Lasciava che lei usasse la sua Nikon quando le pareva e, segretamente, aveva deciso che gliel'avrebbe regalata, il giorno che lei fosse andata via.	Le prestaba su propia Nikon cuando se la pedía y en su fuero interno había decidido regalársela el día que se fuera .	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
9/232	Mise via la macchina, prese la giacca, spense le luci e uscì.	Dejó la cámara, tomó la chaqueta, apagó las luces y salió a la calle.	mettere via**	mettere	via	VM	2	1	1				4		
9/233	Prima di farsi trascinare via , lui si avvicinò ad Alice e le strinse di nuovo la mano educatamente.	Antes de verse arrastrado , él se acercó a Alice y le dio la mano con toda educación.	trascinare via	trascinare	via	VM	1	1	1	2	arrastrar			3	1
9/234	Comprava gli assorbenti e poi li gettava via intatti.	compraba compresas y las tiraba sin usar	gettare via	gettare	via	VM	1	1	1	2	tirar			3	1
9/235	Mattia resiste a strofinarsi l'orecchio contro la spalla, per cacciare via il prurito.	Mattia se aguantó las ganas de frotarse la oreja contra el hombro.	cacciare via	cacciare	via	NT	1	1	1	N T			NT	1	
9/236	Per prima cosa spalmò del grasso sugli ingranaggi, poi lucidò il telaio con uno straccio imbevuto d'alcol. Con l'unghia grattò via gli schizzi di fango rimasti attaccati.	Lo primero que hizo fue engrasar los engranajes, luego limpió el cuadro con un trapo empapado en alcohol. Con la uña rascó los pegotes de barro.	grattare via	grattare	via	VM	1	1	1	2	rascar			3	1
9/237	Il cuscino era piegato a metà, come se vi avesse tenuto la testa sotto, e le coperte erano ammucchiate sul fondo, spinte via con i piedi.	La almohada estaba doblada por la mitad, como si se hubiera tapado la cabeza con ella, y las mantas, retiradas con los pies, estaban amontonadas en la punta.	spingere via	spingere	via	VM2	1	1	1	3				3	1

9/238	«Vai via!» gridò Alice, con una potenza di voce che nessuno dei due poteva sospettare.	—; Vete! —chillò Alice con una potencia de la que ninguno de los dos la hubiera creído capaz.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
9/239	Una sera era rientrata dal lavoro e non l'aveva più trovato. Fabio non aveva portato via molto di più, i mobili erano tutti al loro posto e l'armadio ancora pieno di roba sua, ma nella libreria del salotto ora c'erano dei buchi tra i libri, degli spazi neri che testimoniavano l'inizio del disfacimento.	Una tarde, al volver ella del trabajo, la caja ya no estaba. Fabio no se había llevado muchas cosas más; los muebles continuaban en su sitio y el armario seguía lleno de ropa suya. Sólo entre los libros del salón vio algunos huecos, espacios negros que hablaban del hundimiento de un mundo	portare via	portare	via	VM	2	1	1				3		
9/240	Sali le scale tenendosi al mancorrente e si fermò di fronte all'ingresso. Voleva arrivare solo fino a lì, azionare le porte scorrevoli del reparto e aspettare qualche minuto, il tempo necessario per ritrovare la forza di andare via	Subió la escalinata asíéndose del pasamano y se detuvo ante la puerta. Sólo quería eso: llegar allí, que las puertas correderas se abrieran y, antes de reunir valor para irse , esperar unos minutos.	andare via	andare	via	VM	2	2	1				3		
9/241	Quel pensiero lucido gli diede un po' di sollievo, come se si stesse riappropriando di sé dopo un attimo di smarrimento. Picchiettò con l'indice sulla foto, già con l'intenzione di metterla via e di tornare da Alberto, per riprendere il loro lavoro.	Este lúcido pensamiento le procuró cierto alivio y le hizo sentir que recobraba el dominio de sí tras un momento de extravío. Golpeteó la foto con el dedo, decidido ya a tirarla , volver al despacho y seguir trabajando con Alberto.	mettere via**	mettere	via	VM	2	1	1				5		
9/242	Prese a ragionare, a formulare ipotesi. Tentò di ricostruire come fossero andate le cose. Forse la donna anziana aveva rapito Michela, l'aveva trovata nel parco e se l'era portata via , perché desiderava violentemente una bambina, ma di figli non poteva averne.	Y empezó a razonar, a aventurar hipótesis sobre lo que podía haber sucedido. ¿Y si aquella anciana había raptado a Michela? ¿Y si la halló en el parque y se la llevó porque anhelaba tener hijos pero no podía o no quería, como ella misma? La robó y la crió en un lugar lejano, con otro nombre, como si fuera su hija.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	1	1				3		
9/243	Doveva dire ad Alice sono qui oppure andare via, prendere il primo volo e sparire di nuovo, tornare nel luogo in cui era rimasto in sospeso per tutti quegli anni.	Tenía que decirle a Alice que ahí estaba, o irse de nuevo, tomar el primer avión y regresar al lugar donde había vivido como en vilo todos aquellos años.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
9/244	Tirò via le lenzuola e le ammicchiò in un angolo.	Quitó las sábanas y las lanzó a un rincón	tirare via	tirare	via	VM	1	1	1	3			3	1	
9/245	La maestra aveva attaccato a dire che di sicuro Mattia aveva un problema di cui non voleva parlare a nessuno. Che Mattia era un bambino molto intelligente, forse troppo intelligente per la sua età. Poi aveva invitato i compagni a stargli vicino , a fare in modo che si	Empezó entonces a decir que seguramente Mattia tenía un problema del que no quería hablar con nadie, que era un niño muy inteligente, quizá demasiado para su edad, y pidió a sus compañeros que lo ayudaran , le dieran confianza y se hicieran amigos suyos.	stare vicino	stare	vicino	VM	4	1	1						

	confidasse, a fargli capire che loro erano suoi amici.																	
9/246	«Se tu mi dici il tuo, io ti dico il mio» insistette Denis. Con lo sgabello si fece più vicino e Mattia si irrigidì visibilmente. Fissava il brandello di carne, senza espressione.	—Si me dices el tuyo, yo te digo el mío —insistió Denis. Acercó el taburete y notó que Mattia se ponía tenso.	farsi vicino	farsi	vicino	VM	5	2	1									
9/247	Alberto si fece più vicino . Non interruppe Mattia finché lui non ebbe finito di spiegargli, perché lo sapeva che Mattia parlava poco ma, quando lo faceva, valeva la pena di stare zitti e ascoltare.	Alberto prestó atención y no lo interrumpió en toda la explicación, porque sabía que Mattia hablaba poco pero, cuando lo hacía, valía la pena callarse y escuchar.	farsi vicino**	farsi	vicino	V+SN	5	1	1									

Texto 10. Cesarina Vighy, *L'ultima estate*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
10/1	Dimessa, non si può certo riportarla nella sua casa dove vive da sola né riusciamo a trovare nessuno che le stia accanto e che, soprattutto, le vada bene.	Cuando le dan el alta no podemos, naturalmente, llevarla a su casa, en la que vive sola, ni conseguimos encontrar a nadie que permanezca a su lado ni, aún menos, que ella acepte.	stare accanto	stare	accanto	V+SP2	4	1	1						
10/2	È facile ricordare con dolcezza un uomo tenero, affettuoso, giusto dalla parte dei giusti, per di più con l'alone del perseguitato politico che, proprio adesso che mi ero abituata ad aspettare dietro la porta al suo rientro per avvicchiarmi addosso , deve stare lontano da casa per lunghi periodi.	Es fácil recordar con dulzura a un hombre tierno, cariñoso, justo con los que defienden la justicia, más aún si posee el halo del perseguido político que, precisamente ahora que me había acostumbrado a esperarlo detrás de la puerta para echarme en sus brazos cuando llegaba, tiene que estar mucho tiempo lejos de casa.	avvicchiarsi addosso	avvicchiarsi	addosso	V+SP2	1	1	1	1	echarse en los brazos de alguien			8	1
10/3	Antipatia, quella per le ragazze, che mi sarei portata addosso per anni.	Esa antipatía, la que me inspiraban las chicas, la arrastraría durante años.	portarsi addosso	portarsi	addosso	VM	2	1	1				5		
10/4	Sto molto a letto, per attenuare il freddo che ho sempre addosso benché la casa sia ben riscaldata.	Paso mucho tiempo en la cama para mitigar así el frío que siento siempre, pese a que la casa está bien caldeada.	avere addosso	avere	addosso	VM	5	1	1						
10/5	Non ci badate; questa concezione muscolare non farà altro che diminuire le vostre forze, già scarse, per quando arriverà in grande stile la famosa "faticabilità" che non consiste, come anch'io credevo, nel non poter più trascinarsi appresso i borsoni del supermercato gonfi di spesa ma nell'impossibilità di sollevare con una mano il supplemento illustrato di un giornale.	No les hagáis caso; esta concepción muscular no hará más que mermar vuestras fuerzas, ya escasas, para cuando llegue a lo grande la famosa «debilidad generalizada», que no consiste, como creía yo también, en no poder con las bolsas del supermercado repletas de artículos de la compra sino en la imposibilidad de levantar con una mano el suplemento ilustrado de un periódico.	trascinarsi appresso	trascinarsi	appresso	NT	1	1	1	7				NT	1
10/6	Pure, in quel reclusorio, qualcuno ebbe il coraggio di farsi avanti . Un goffo figlio di contadini, che le mandò un messaggio quasi amoroso scritto sulla carta per il burro, messaggio ovviamente intercettato nonostante l'ingenuo trucco.	Aun así, alguien se atrevió a dar un paso en aquel presidio. Un patoso hijo de campesino, que le mandó un mensaje casi amoroso escrito en un papel para envolver mantequilla, mensaje obviamente interceptado no obstante el ingenuo ardid.	farsi avanti	farsi	avanti	V+SN	5	1	1						

10/7	Scopri presto però che, di donne, esisteva anche una categoria C: sartine, segretarie, commesse, figlie di artigiani o tipografi, che lavoravano per tirare avanti , con una loro fierezza e una freschezza che non si potevano ricompensare col denaro ma con regalini, paroline e soprattutto attenzione.	Con todo, pronto descubrió que había otra categoría, la C: costureras, ayudantes de oficina, dependientas, hijas de artesanos o tipógrafos, que trabajaban para salir de apuros , con un orgullo y una frescura que no podían recompensarse con dinero sino con regalitos, buenas palabras y, sobre todo, atenciones.	tirare avanti**	tirare	avanti	V+SP	1	2	1	7				3	
10/8	Andai, sola, da un medico: mi confermò l'ipotesi buttata là per scherzo, tirai avanti a Citrosodina, pronta a negare e a rinnegare come fanno le ragazze davanti al difficile che credono, in buona fede, impossibile.	Fui, sola, a un médico: me confirmó la hipótesis que había lanzado en broma, tomaba sal de frutas contra los mareos, decidida a negar y a renegar, como hacen las niñas ante todo trance que consideran, con sinceridad, insoluble.	tirare avanti	tirare	avanti	VM	1	2	1	4				7	
10/9	Avevo cominciato anni prima ad annotarvi i sogni: li rilessi, erano vecchi ma non avariati e, per alcune sedute, tirai avanti con quelli.	Hacia años había empezado a anotar mis sueños: los releí, eran viejos pero no habían perdido significado y, durante algunas sesiones, los aproveché .	tirare avanti	tirare	avanti	VM	1	2	1	5				7	
10/10	Tirammo avanti molto, troppo, cercando di lavorarci su. Ma i sogni non mi venivano, mettevo in atto tutte le masochistiche strategie che loro chiamano «resistenze»	Tuvimos muchas, demasiadas sesiones , tratando de llegar a algo. Pero no tenía sueños y recurría a todas las estrategias masoquistas que ellos llaman «resistencias»	tirare avanti	tirare	avanti	V+SN	1	3	1	5				7	
10/11	Tutti sappiamo che non ne avrà per molto ma intanto, con la sua frenetica vitalità, tira avanti per nove anni, che sono già un bel traguardo.	Pese a que todos sabemos que no va a durar mucho, con su frenética vitalidad llega a estar con nosotros nueve años, que no dejan de ser una buena marca.	tirare avanti	tirare	avanti	PAR	1	3	1	5				7	
10/12	Solo dopo ho conosciuto la malattia, la sua ingiustizia e casualità e ho scoperto che siamo infinitamente adattabili, che cambiamo idee e ideali seguendo i peggioramenti, che le nostre richieste diventano minime: ci basta respirare, trascinarci, tirare avanti .	Sólo después conocí la enfermedad, su injusticia y carácter azaroso, y descubrí que somos infinitamente adaptables, que cambiamos ideas e ideales en razón de los empeoramientos, que nuestras exigencias se vuelven mínimas: nos conformamos con respirar, durar, seguir tirando .	tirare avanti	tirare	avanti	PER	1	2	1	2	seguir tirando				9
10/13	Ogni matrimonio è un mistero, gaudioso o doloroso (mai glorioso), noto solo ai due sposi: mistero che noi, invece, continuiamo a ignorare. Avevamo tutto contro . Attratta sempre, per via del mio Edipo, da uomini fatti e talora anche sfatti, convinta che avessero molto da insegnarmi, sposavo un ragazzo di sette anni più giovane, di famiglia semplice e con nessuna voglia di capire il mio mondo e tanto meno di entrarci.	Cada matrimonio es un misterio, dichoso o doloroso (nunca glorioso), sólo conocido por los dos cónyuges: misterios que nosotros, en cambio, seguimos desconociendo. Lo teníamos todo en contra . Siempre atraída, a causa de mi Edipo, por hombres maduros y a veces más que maduros, convencida de que tenían mucho que enseñarme, me casé con un muchacho siete años menor que	avere contro	avere	contro	V+SP	5	1	1						

		yo, de una familia sencilla y con ningún deseo de conocer mi mundo y aún menos de entrar en él.																
10/14	È pur vero che tali amici, vedendosi davanti , mingherlino occhialuto e così giovane, si sentirono cascar le braccia ma lui con un pronto «Felix culpa!» ribaltò la situazione e si conquistò la loro stima	No es menos cierto que dichos amigos, al verlo delante , alfeñique con gafas y tan joven, sintieron que el alma se les caía a los pies, mas él, con un rápido «Felix culpa!», invirtió la situación y conquistó su aprecio.	vedersi davanti	vedersi	davanti	V+SADV	5	1	1									
10/15	Così, quando qualcuno buttò lì la paroletta “riabilitazione”, e il professor Muso-di-topo fu lesto ad acciapparla e ad agitarmela davanti come un lecca lecca premio, anche a me sembrò cosa buona e giusta.	Así, cuando alguien soltó la palabreja «rehabilitación» y el doctor Caraderatón se apresuró a atraparla y a agitármela delante de la cara como un pirulí de premio, también a mí me pareció estupenda y apropiada.	agitare davanti	agitare	davanti	V+SADV	1	2	1	2		agitar					3	
10/16	Don Giovanni venne buttato fuori di casa, io mi ci chiusi dentro ;	Don Juan fue expulsado de casa, yo me encerré ;	chiudersi dentro	chiudersi	dentro	VM2	1	1	1	2		encerrarse					3	1
10/17	Molto tempo dopo un'altra pigionante mi rivelò che Giorgiana era stata dentro , sì, ma per sfruttamento della prostituzione; io, però, avrei vegliato un altro morto per sentire storie così.	Mucho tiempo después, otra huésped de la pensión me contó que Giorgiana había estado efectivamente presa , pero por trata de blancas; yo, sin embargo, habría velado a otro muerto por escuchar historias así.	essere dentro	essere	dentro	PER2	5	2	1									
10/18	Certo, nel '68 anch'io avevo voluto scivolarci dentro , per conquistarmi un'appartenenza, sentirmi in compagnia: avevo preso le mie allegre manganelle, partecipando alle manifestazioni sempre con la mia gonna al ginocchio, i miei orecchini moderati ma d'oro buono, il mio rossetto.	Desde luego, yo también quise estar metida en el 68, para conquistar una pertenencia, sentirme acompañada; recibí mis alegres porrazos, participando en manifestaciones con mi inexcusable falda hasta las rodillas, mis pendientes discretos pero de oro de ley, mi carmín.	scivolare dentro	scivolare	dentro	PER2	1	4	1	5							7	
10/19	Quando vedevo le mie compagne fermarsi a guardare le vetrine, tiravo dritto ; quando ridevano forte per strada, in gruppo, convinte di attirare l'attenzione ammirata dei maschi, mi vergognavo e mi scostavo da loro.	Cuando veía a mis amigas pararse y mirar los escaparates, seguía andando ; cuando reían con fuerza en la calle, en grupo, convencidas de atraer la admirada atención de los hombres, me avergonzaba y me apartaba de ellas.	tirare dritto	tirare	dritto	PER	1	2	1	2		seguir tirando					9	
10/20	Gli zombi che non vanno in un museo neanche se li paghi, che non leggono un libro dalle elementari, che non li tiri fuori di casa la sera perché preferiscono addormentarsi davanti alla TV, come a un segnale misterioso, si riversano in massa nelle strade, fanno file lunghissime per vedere gli incomprensibili disegni del futuro restauro di un mosaico, assistere a uno spettacolo che	Los zombis, que no van a un museo ni pagados, que no leen un libro desde la primaria, a los que no sacas de casa de noche porque prefieren dormirse delante de la tele, de repente, como respondiendo a una señal misteriosa, salen en masa a las calles, hacen colas larguísimas para ver los incomprensibles dibujos de la futura restauración de un mosaico, para asistir a una obra que	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3							3	

	danno già da mesi, ascoltare i canti occitani («Ma dov'è l'Occitania? Mah, sarà uno di quei nuovi paesi della Russia»).	cantos occitanos («Pero ¿dónde está Occitania? Uf, será uno de esos nuevos países de Rusia»).															
10/21	Almeno una volta alla settimana, veniva a trovarle il papà, che se le portava fuori le sue belle donnine, a mangiare le paste al Caffè Pedrocchi, “il caffè senza porte” (non le aveva davvero, non ne aveva bisogno perché restava aperto tutto il giorno e tutta la notte), a passeggiare in una strana piazza-laghetto con le statue tutte intorno, il Prato della Valle (“il prato senza erba”), a guardare con ammirato orrore la lingua miracolosa sotto vetro nella Basilica del Santo (“il santo senza nome”, terza parte dell’indovinello che si risolve con il nome della città).	Al menos una vez a la semana iba a buscarlas el padre, que sacaba a sus guapas mujercitas a tomar pastas al Café Pedrocchi, «la cafetería sin puertas» (realmente no las tenía, no las necesitaba porque permanecía abierta todo el día y toda la noche), a pasear por una rara plazalaguito rodeada de estatuas, el Prado del Valle («el prado sin hierba»), a mirar con deslumbrado espanto la lengua milagrosa metida en una urna de cristal en la basilica del Santo («el santo sin nombre», tercera parte de la adivinanza que se resuelve con el nombre de la ciudad).	portarsi fuori	portarsi	fuori	VM	2	1	1							3	
10/22	Un altro compagno di cella, un napoletano messo lì forse a caso, faceva gran sceneggiate sulla sua famiglia di sei figli (in verità, si scopri che ne aveva solo due, e femmine per giunta) ed eseguiva tutti i giorni un curioso rituale: tirava fuori le immaginarie chiavi di casa e percorreva il tragitto (ne aveva contati i passi) dal suo negozio di ignobili croste che cercava di vendere in aste fasulle alla sua dimora.	Otro compañero de celda, un napoletano que quizás había terminado allí por azar, hablaba con gran alharaca sobre su familia de seis hijos (luego se descubrió que sólo tenía dos, y además mujeres) y todos los días ejecutaba un curioso ritual: sacaba las imaginarias llaves de su casa y recorría el trayecto (había contado los pasos) desde su quincallería, cuyos artículos trataba de vender en subastas ilegales, hasta su domicilio	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3						3	
10/23	Don Giovanni venne buttato fuori di casa, io mi ci chiusi dentro; lui continuava a ronzarci intorno, io temevo perfino di accostarmi alle finestre.	Don Juan fue expulsado de casa, yo me encerré; él nos seguía rondando, yo temía incluso asomarme a las ventanas.	buttare fuori	buttare	fuori	VM2	1	1	1	3						3	1
10/24	Pallida, seduta ingloriosamente sul bidè, non sembravo certo una regina ma quando, improvviso, sgusciò fuori dal mio corpo una specie di bambolotto piccolissimo, nerastro, imbrattato di sangue, sentii per la prima volta la solennità della morte.	Pálida, sentada ignominiosamente en el bidé, indudablemente no parecía una reina, pero cuando, de repente, brotó de mi cuerpo una especie de muñeco diminuto, negrusco, embadurnado de sangre, sentí por primera vez la solemnidad de la muerte.	sgusciare fuori	sgusciare	fuori	VM	1	2	1	3						3	
10/25	Dopo le cosiddette Feste, mi sono trasferita nel mio studiolo, che ha anche un letto. Strettino ma sufficiente per chi, come me, non riesce a muovere il bacino e tutta la notte tenta invano di emulare il barone di Münchhausen che	Después de las llamadas Fiestas, me mudé a mi pequeño estudio, que además tiene una cama. Reducido pero suficiente para quien, como yo, no puede mover la pelvis y se pasa la noche tratando de emular en vano al barón de Münchhausen, que se salvó de las arenas	tirarsi fuori	tirarsi	fuori	VM	1	2	1	3						1	

	si salvò dalle sabbie mobili tirandosi fuori da solo per i propri capelli.	movedizas tirando él mismo de su pelo.															
10/26	Ma io ho vissuto da vicino la tragedia di mio padre, che sta per ripetersi con me. Da sordastro a sordo, tagliato fuori via via dalle sue tante attività lavorative, culturali, sociali.	Sin embargo, yo he vivido de cerca la tragedia de mi padre, que está a punto de repetirse conmigo. De duro de oído a sordo, poco a poco descartado de sus muchas actividades laborales, culturales, sociales.	tagliare fuori	tagliare	fuori	VM2	1	3	1	6							3
10/27	Avrò il coraggio, quando sarà venuto il momento, di tirar fuori da sotto il cuscino lo scritto in cui rifiuto le cure?	¿Tendré el valor, cuando llegue el momento, de sacar de debajo de la almohada el documento en el que rechazo los tratamientos?	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3							3
10/28	Si trattava delle due solite sorelle un po' sventate che vanno a finire in un bosco pieno di insidie e vi combinano pasticci: rammento l'illustrazione in cui la più ardita delle due tira fuori le forbici (le forbici in un bosco?) e, con l'intenzione di liberarlo, taglia a uno gnomo la lunghissima barba che si era impigliata in un cespuglio di rovi, col risultato di far arrabbiare l'omino delle selve.	Versaba sobre las dos típicas hermanas un poco imprudentes que acaban en un bosque lleno de peligros en el que pasan por muchas vicisitudes: recuerdo la ilustración en que la más osada de las dos saca unas tijeras (¿tijeras en un bosque?) y se pone a cortar la larguísima barba de un gnomo, con la intención de liberarlo, que se había enredado en un matorral de zarzas, lo que no hace más que irritar al enano de la foresta.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3							3
10/29	La cosa più stupida da dire a un malato è che lo si trova molto bene, che è una fissazione, che tutti stanno un po' giù ecc.	Lo más tonto que se puede decir a un enfermo es que se le ve muy bien, que lo suyo es pura obsesión, que todo el mundo está un poco pachucho , etcétera.	stare giù	stare	giù	PER2	4	1	1								
10/30	Si accingono a scrivere il romanzo che non hanno mai avuto il tempo di elaborare: grande entusiasmo per qualche giorno, rosa fresca nel bicchiere, alzata mattutina. Poi, si allunga il riposo notturno col famoso "pisolino d'oro", l'acqua alla rosa si può cambiare un giorno sì e un altro no, le idee ci sarebbero ma metterle giù è un vero faticoso lavoro, da non distrarsene mai (non si può essere tutti come il santo martire della penna, Flaubert, che scriveva alla sua smaniosa amante: «Ci rivedremo quando sarò arrivato a pagina 94»). Alla fine, come riconoscono i più onesti, non era il tempo che mancava, era il talento.	Se disponen a escribir la novela que nunca han tenido tiempo de componer: los primeros días el entusiasmo es desbordante, se pone una rosa recién cortada en un vaso, se empieza a primera hora de la mañana. Luego se va alargando el reposo nocturno remoloneando un poco en la cama, el agua de la rosa ya puede cambiarse cada dos días, se tienen ideas pero plasmalas resulta hartó difícil y además no se puede perder la concentración (es imposible que todos seamos como el santo mártir de la pluma, Flaubert, que escribía a su ansiosa amante: «Nos veremos cuando llegue a la página 94»). Lo cierto, como reconocen los más honestos, es que lo que faltaba no era tiempo, sino talento.	mettere giù	mettere	giù	VM	2	4	1								7

10/31	Niente pappine qui ma fagioli, frutta fresca non lavata ma strofinata rapidamente sul grembiule, giusto per non mandare giù insieme qualche verme o qualche ragno, un buco in terra in una baracchetta tutta fessure come gabinetto, pochi fastidiosi e continui richiami, pochissimi divieti: insomma, la libertà.	Y nada de papillas sino alubias, fruta fresca sin lavar pero frotada rápidamente sobre el delantal, lo suficiente para no tragarse un gusano o una araña, un agujero en el suelo dentro de una casetilla llena de rendijas que hace las veces de baño, pocas advertencias pesadas y reiteradas, poquísimas prohibiciones: en resumidas cuentas, la libertad.	mandare giù	mandare	giù	VM	2	2	1			5		
10/32	Le ore dei pasti diventate noiosi obblighi invece che soste giocose, ogni boccone mandato giù a forza, simile a una pallottola di carta bagnata che lascia solo il fastidio della digestione.	Las horas de las comidas convertidas en pesadas obligaciones en vez de en alegres pausas, cada bocado deglutido a la fuerza, semejante a una bola de papel mojado que sólo deja la molestia de la digestión.	mandare giù	mandare	giù	VM	2	2	1			5		
10/33	Non riesco a inghiottire, anche l'acqua va giù con difficoltà, molta difficoltà, quindi ho smesso di prendere le velenose medicine che addirittura mi strozzavano.	No como desde hace muchos días, ya ni siquiera recuerdo cuántos. No consigo deglutir, incluso me cuesta, y mucho, tragar el agua, así que he dejado de tomar las venenosas pastillas que encima se me atragantaban.	andare giù	andare	giù	VM	2	1	1			5		
10/34	«Passa un giorno e passa l'altro mai non torna il prode Anselmo». Si sa come va coi libri prestati. Dopo qualche giorno li si chiede indietro , si lascia passare un intervallo più lungo e li si chiede di nuovo vergognandosi un po', alla fine, non si sa più come affrontare l'argomento e ci si rimette alla fortuna e alla memoria dell'altro.	«Pasa un día y pasa el siguiente pero nunca vuelve Anselmo el valiente.» 16 Ya se sabe lo que ocurre con un libro prestado. Pasados unos días lo reclamas , dejas pasar un lapso mayor de tiempo y de nuevo lo reclamas con cierta vergüenza, y al cabo ya no sabes cómo sacar el tema y lo dejas al albur y a la memoria del otro.	chiedere indietro	chiedere	indietro	VM	5	1	1					
10/35	Ebbi anche il mio bel transfert con relativa gelosia infantile per le altre bambine in cura dal "mio" dottore. Una la pedinai persino, tornando indietro sconsolata: era bella, elegante, con un braccialetto di monete tintinnanti.	Tuve asimismo un genuino transfert con los correspondientes celos infantiles por las otras niñas, que trató «mi» doctor. A una incluso la perseguí, persecución de la que regresé desconsolada: era guapa, elegante, llevaba una pulsera de monedas tintineantes.	tornare indietro	tornare	indietro	VM	3	2	1			3		
10/36	Sogno, sogno, sogno. In questa estate ho messo insieme materiale onirico per dieci anni. Nei brandelli di sonno notturni, nei lunghi torpori diurni, ho rivisto tutti quelli che se ne sono andati per sempre.	Sueño, sueño, sueño. Este verano he reunido material onírico para diez años. En los jirones de sueño nocturno, en los largos sopores diurnos, he visto a todos los que se han ido para siempre.	mettere insieme	mettere	insieme	VM2	2	2	4			3		
10/37	Scenderò in quella pozza, ritroverò i fantasmi dei miei sogni. Adesso ho capito cosa vogliono e provo una vaga pietà: vogliono rivivere per un attimo	Bajaré a aquel charco, reencontraré a los fantasmas de mis sueños. Ya sé lo que quieren y siento cierta piedad: su	mettere insieme	mettere	insieme	VM	2	1	4			5		

	attraverso di me che sono l'unica rimasta ad averli conosciuti. D'accordo: procedendo a tentoni fra sogni e ricordi proverò a mettere insieme qualcosa.	deseo es vivir durante un instante a través de mí, la única superviviente de todos cuantos los han conocido. De acuerdo: avanzando a tientas entre sueños y recuerdos trataré de escribir algo.																
10/38	Ora lui, che era un buono e non avrebbe voluto far soffrire nessuno, poteva rimettere insieme un tale scenario d'opera?	Pues bien, ¿acaso él, que era un buenazo y no habría sido capaz de hacer sufrir a nadie, podía montar semejante escenario de ópera?	rimettere insieme	rimettere	insieme	VM	2	3	4								3	
10/39	Si capisce subito che il legame col maestro, pur nutrito di una scontrosa affettuosità simile a quella tra un padre e un figlio che si vogliono bene, ha messo insieme due uomini molto diversi. Estroverso e sicuro del proprio fiuto l'uno, pignolo e cauto l'altro; ricco di esperienza il primo, devoto agli studi il secondo;	Se entiende al vuelo que esta relación maestro alumno, aunque alimentada de una hosca afectuosidad semejante a la que hay entre un padre y un hijo que se quieren, es la de dos hombres muy diferentes.	mettere insieme	mettere	insieme	VM	2	1	4								7	
10/40	Cominciò a guardarsi intorno e vide che c'era un mucchio di ragazze, tutte più belle della moglie e, anche se stupidine o ignare di greco e bridge, tutte con un miglior carattere di lei.	Empezó a mirar alrededor y vio que había un montón de muchachas, todas más guapas que su mujer y, si bien tontitas y sin la menor idea de griego ni de bridge, todas con un mejor carácter que aquella.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SADV	5	1	1									
10/41	Io, che già amavo il teatro ma ne ignoravo ingenuamente la realtà professionale, chiesi di confessarmi con don Saverio, non sapendo che i primi attori non amano avere intorno le giovani promesse ma le vecchie schiappe.	Yo, que ya amaba el teatro pero ingenuamente ignoraba la realidad profesional, pedí confesarme con el padre Saverio, sin saber que a los primeros actores no les gusta rodearse de las jóvenes promesas sino de las viejas inep-tas.	avere intorno	avere	intorno	VM	5	2	1									
10/42	Don Giovanni venne buttato fuori di casa, io mi ci chiusi dentro; lui continuava a ronzarci intorno , io temevo perfino di accostarmi alle finestre.	Don Juan fue expulsado de casa, yo me encerré; él nos seguía rondando , yo temía incluso asomarme a las ventanas.	ronzare intorno	ronzare	intorno	VM	1	1	1	2	rondar						3	1
10/43	Se volessimo iniziare a girarci intorno , all'argomento tabù, la morte, che ci aspetta con minore pazienza, amici, di quanto faccia forse con gli altri, potremo ricordare che il positivista e igienista Ottocento volle introdurre l'uso della cremazione.	Si nos decidiéramos a abordar ya el tema tabú, la muerte, que seguramente nos espera con menos paciencia, amigos, que a los demás, podríamos recordar que el positivista e higienista siglo XIX quiso introducir el uso de la cremación.	girare intorno	girare	intorno	VM	3	2	1								7	
10/44	Andai, sola, da un medico: mi confermò l'ipotesi buttata là per scherzo, tirai avanti a Citrosodina, pronta a ne-	Fui, sola, a un médico: me confirmó la hipótesis que había lanzado en broma, tomaba sal de frutas contra los mareos,	buttare là	buttare	là	VM	1	2	2	2	lanzar						3	

	gare e a rinnegare come fanno le ragazze davanti al difficile che credono, in buona fede, impossibile.	decidida a negar y a renegar, como hacen las niñas ante todo trance que consideran, con sinceridad, insoluble.													
10/45	La dieta della padrona mi guarì. Niente da dire: primo, secondo e frutta. Ma il primo consisteva in quattro fili di pasta, il secondo in due foglie d'insalata con una fettina attraverso la quale avresti potuto vedere Cristo in croce, la frutta in una inesorabile mela. Puoi lasciar li ma non esistono alternative. Poi mangi ma col passare dei mesi, degli anni (sì, sono rimasta lì per anni), sviluppi una fame cronica, continua, che somiglia molto a quella degli indiani, dei biafrani, di tutti i poveri diavoli della terra.	La dieta de la patrona me curó. No cambia discusión: primero, segundo y fruta. Sólo que el primero consistía en cuatro hilos de pasta, el segundo, en dos hojas de lechuga con una lámina de carne a cuyo través se podría haber visto a Cristo crucificado, la fruta, en una inexorable manzana. Puedes no tocar nada pero tampoco hay alternativas. Hasta que con el paso de los meses, de los años (sí, me quedé en esa pensión varios años), desarrollas un hambre crónico, continuo, que se parece mucho al de los indios o al de los birmanos, al de todos los menesterosos de la tierra.	lasciare li	lasciare	li	NEG+V+N EG	3	1	2				7		
10/46	Così, quando qualcuno buttò li la paroletta "riabilitazione", e il professor Muso-di-topo fu lesto ad acchiapparla e ad agitarmela davanti come un lecca lecca premio, anche a me sembrò cosa buona e giusta. In verità, servi a entrambi per prendere e perdere tempo.	Así, cuando alguien soltó la palabreja «rehabilitación» y el doctor Caraderatón se apresuró a atraparla y a agitar-mela delante de la cara como un pirulí de premio, también a mí me pareció estupenda y apropiada. En realidad, a los dos nos sirvió para ganar y perder tiempo.	buttare li	buttare	li	VM	1	2	2	2		soltar			3
10/47	Preparate una lista di cose che sapete fare, da quelle per cui servono mani o piedi a quelle in cui occorre un po' di cervello o di anima. Fatele. L'ordine è necessario perché per primi vi si indeboliranno gli arti (attenzione alle cadute!) che non potranno più obbedire agli ordini del neurone venuto meno .	Preparad una lista de las cosas que sabéis hacer, de esas para las que hacen falta manos y pies o de aquellas en las que es necesario un poco de cerebro o de alma. Hacedlas. El orden es imprescindible pues lo primero que se os debilitará son las extremidades (¡cuidado con las caídas!), ya incapaces de obedecer a las órdenes de las neuronas perdidas .	venire meno	venire	meno	VM	2	1	3				7		
10/48	Ci insegnò che non bisogna mai prendere il foglio che un addetto ti porge, mai aprirgli la porta perché lui non può farlo scivolare sotto , deve assolutamente mettertelo in mano, chiunque tu sia, ma in mano.	Nos enseñó que nunca hay que coger el recibo que un cobrador te tiende, que nunca hay que abrirle la puerta pues no puede meter nada por debajo de ésta , tiene la obligación de hacer la entrega en mano, a la persona que sea, pero en mano.	scivolare sotto	scivolare	sotto	PAR	1	2	1	4					3
10/49	Un matematico, allegramente miscredente, ha contato le "guarigioni inspiegabili" totali (ci sono, ci sono) e ha scoperto che quelle di Lourdes stanno	Un matemático, alegremente agnóstico, ha contado las «curaciones inexplicables» totales (las hay, las hay) y ha descubierto que las de Lourdes suman	stare sotto**	stare	sotto	V+SADV	5	2	1						

	sotto di trenta unità a quelle avvenute altrove.	treinta unidades menos que las producidas en otros lugares.																
10/50	Non dimentichiamo però l'unica categoria veramente felice: le vedove allegre. Niente a che fare con l'operetta né con i loro costumi solitamente morigerati ("abbiamo uno status noi, mica siamo delle separate"). Maneggiano finalmente qualche soldo, si tengono su , si fanno bionde (e appunto «biondo menopausa» viene chiamata dalle sciampiste quella particolare sfumatura che riempie i teatri nei matinée), frequentano conferenze, mostre, università apposite nate per loro che "non hanno potuto studiare".	Ahora bien, no nos olvidemos de la única clase de mujeres realmente felices: las viudas alegres. Nada que ver con la opereta ni con sus hábitos, por norma morigerados («nosotras tenemos un estatus, no somos mujeres separadas»). Por fin manejan un poco de dinero, se conservan bien , se tiñen de rubio (precisamente, las peluqueras denominan «rubio menopausia» a aquel especial matiz que llena los teatros en las matinées), asisten a conferencias, a exposiciones, a universidades surgidas expresamente para ellas ya que «no han podido estudiar».	tenersi su**	tenersi	su	V+SADV	5	1	1									
10/51	Quando aveva fatto la seconda elementare (i suoi studi si fermarono per sempre lì), la guerra era finita e suo padre, aspetto di leone e cuore di coniglio, dopo essere rimasto imboscato per tre anni, venne a riprendersela, non per affetto, no, ma come una cosa che è di proprietà e nessuno può togliertela. Inutili i pianti suoi, delle zie, delle suore-mamme mancate: se la portò via come un fagotto, non dimenticando però di prender su i bei vestitini e i regalini che potevano sempre venir buoni.	Cuando terminó segundo de primaria (sus estudios se estancaron definitivamente allí), la guerra había finalizado y su padre, aspecto de león y corazón de conejo, tras permanecer oculto durante tres años, fue a buscarla, no por afecto, sino como algo que le pertenecía y que nadie podía quitarle. De nada valieron sus llantos, los de las tías, los de las monjasmadres frustradas: se la llevó como un hatillo, sin olvidarse de sus bonitos trajecitos y de sus regalitos, que siempre podían resultar útiles.	prendere su	prendere	su	NT	2	4	1									N T
10/52	No, non è il lamento di chi trova bello tutto ciò che riguarda la propria giovinezza, un'età che fa molto soffrire, ma è un fatto concreto, constatabile da chiunque voglia pensarci un po' su : dai diecimila nomi usati una quarantina d'anni fa si è passati a tremila, dell'infinita varietà di mele si salvano appena le renette, le golden e poche altre.	No, no es la queja de quien encuentra hermoso cuanto tiene que ver con su juventud, una edad que causa mucho sufrimiento, sino que se trata de un hecho real, que puede constatar cualquiera que reflexione un poco sobre él : de los diez mil nombres que se usaban hace unos cuarenta años se ha pasado a tres mil, de la infinita variedad de manzanas apenas se salvan las reineta, las golden y pocas más.	pensarci su	pensarci	su	V+SP2	4	2	1									
10/53	Quando venne ad aprirmi la porta, una piccola astuzia applicata da quel tipo di medici per farti sentire a tuo agio, attesa, credetti di essermi sbagliata di pianerottolo ed essere finita nello studio dentistico vicino. Alto, biondo, so-	Cuando vino a abrirme la puerta, pequeño ardid que emplea esa clase de médicos a fin de que te sientas a gusto, esperada, creí que me había equivocado de rellano y que había ido a parar a la clínica dental de al lado. Alto, ru-	lavorarci su	lavorarci	su	V+SP	5	2	1									

	riso rassicurante, era proprio l'immagine pubblicitaria di un dentista. E a un dentista, con tutto il rispetto per questi inevitabili lavoratori, dovevo raccontare i fatti miei? Niente da fare, transfert negativo. Tirammo avanti molto, troppo, cercando di lavorarci su .	bio, sonrisa tranquilizadora, era la perfecta imagen publicitaria de un dentista. ¿Y a un dentista, con todo el respeto por estos inevitables trabajadores, tenía que contarle mis cuitas? Era sembrar en arena: transfert negativo. Tuvi-mos muchas, demasiadas sesiones, tratando de llegar a algo .																
10/54	È venuto a ispezionarla un merlo maschio: nero tirato a lucido, becco giallo d'ordinanza, occhio di rubino incastonato in un cerchio d'oro. Ha guardato dentro brevemente e se n'è volato via .	Viene a inspeccionarla un mirlo macho: negro lustroso, pico amarillo preceptivo, ojo de rubí engastado en un círculo de oro. Mira el interior durante breves instantes y se marcha .	volare via	volare	via	VM	1	1	1	3						3	1	
10/55	Quando ha da fare, corre via in fretta non prima di voltare la testa un momento per salutare e rassicurarmi: «Torno subito»	Cuando tiene algo que hacer, se marcha deprisa, no sin antes volver la cabeza un instante para despedirse y tranquilizarme: «Regreso enseguida».	correre via	correre	via	VM	1	3	1	3						3		
10/56	«Ma è la mamma, caro, adesso che è andata via , va' a sedere sul vasino finché ti addormenti»	«Si es tu mamá, cariño; ahora que se ha marchado , ve a sentarte en el orinal hasta que te duermas.»	andare via	andare	via	VM	2	4	1							3		
10/57	Quando aveva fatto la seconda elementare (i suoi studi si fermarono per sempre lì), la guerra era finita e suo padre, aspetto di leone e cuore di coniglio, dopo essere rimasto imboscato per tre anni, venne a riprendersela, non per affetto, no, ma come una cosa che è di proprietà e nessuno può togliertela. Inutili i pianti suoi, delle zie, delle suore-mamme mancate: se la portò via come un fagotto, non dimenticando però di prender su i bei vestitini e i regalini che potevano sempre venir buoni.	Cuando terminó segundo de primaria (sus estudios se estancaron definitivamente allí), la guerra había finalizado y su padre, aspecto de león y corazón de conejo, tras permanecer oculto durante tres años, fue a buscarla, no por afecto, sino como algo que le pertenecía y que nadie podía quitarle. De nada valieron sus llantos, los de las tías, los de las monjasmadres frustradas: se la llevó como un hatillo, sin olvidarse de sus bonitos trajecitos y de sus regalitos, que siempre podían resultar útiles.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	1	1							3		
10/58	La mano la diede, eccome, cercando di rovesciare la polenta dal paiolo: la pelle venne via come un guanto. Tanto poi ricesce, dissero in famiglia.	La mano la echó, vaya que si lo hizo, tratando de volcar la polenta del puchero: la piel se le peló como un guante. Ya le crecerá, dijeron en familia.	venire via	venire	via	VM	2	2	1							5		
10/59	Da piccola, aveva sperato anche in uno zingaro, che la portasse via , lontano: brava com'era nelle capriole e nella ruota, pensava di poter avere successo in un circo.	De pequeña también había abrigado la esperanza de que un gitano se la llevara , lejos: hábil como era haciendo piruetas y con la rueda, creía que podía triunfar en un circo.	portare via	portare	via	VM	2	1	1							3		
10/60	E lui le urlò, quasi le eruttò in faccia: «Adesso che porti le pezze, non crederai di comandare, puttana! E fila via!».	Y él le gritó, casi le eructó a la cara: «¡Ahora que te pones trapos, no te irás a creer que mandas, puta! ¡Y lárgate! ».	filare via	filare	via	VM	1	1	1	3						3	2	

10/61	Mia madre filò via davvero, dopo poco, e così tutti i figli, a cercar sfortuna, lontano di lì.	Y, en efecto, mi madre se largó , poco después, y también todos los hijos, en busca de infortunio, lejos de allí.	filare via	filare	via	VM	1	1	1	3				3	2
10/62	Sua madre, dopo aver pianto a lungo, per la rabbia dette via subito quel vestitino inutilmente sontuoso, suo padre si vergognò altrettanto a lungo di quel tradimento oltre tutto vano perché le chiacchiere si diffusero comunque e i terremoti domestici diventarono quotidiani.	Su madre, tras llorar largo tiempo, se deshizo rabiosa de aquel trajeito inútilmente suntuoso; su padre también se avergonzó largo tiempo de aquella traición, por demás vana pues los rumores se difundieron de todos modos y los terremotos domésticos se volvieron cotidianos.	dare via	dare	via	VM2	5	2	1						
10/63	A qualcuno viene infine un'idea da film: portarci via e usarci come esca cui dovrebbe abboccare il padre afranto. Ma dove?	Por último, a uno de ellos se le ocurre una idea de película: sacarnos de la casa y usarlos como cebo para que picara el padre desconsolado. Pero ¿adónde podían llevarnos?	portare via	portare	via	V+SP	2	2	1				8		
10/64	C'è anche chi da queste caratteristiche è invece attratto, chi ama portar via la moglie all'amico, turbare la devota, corrompere la ragazzina: Don Giovanni, insomma.	En cambio, los hay que se sienten atraídos por estos rasgos, otros a los que les gusta robarle la mujer al amigo, turbar a la devota, corromper a una niña: Don Juanes, en suma.	portare via	portare	via	VM	2	1	1				5		
10/65	Uno mi propose persino una piccola operazione «per tornare come prima». Mi sentii rivoltare lo stomaco e lo cacciai via.	Uno llegó a proponerme una pequeña operación «para dejarme como antes». Me revolvió el estómago y lo eché .	cacciare via	cacciare	via	VM	1	3	1	2	echar			3	
10/66	Andammo via consolate, quasi contente.	Nos marchamos consoladas, casi alegres.	andare via	andare	via	VM	2	3	1				3		
10/67	Era arrivato l'inverno, le sue visite nella mia stanza si erano fatte sempre più frequenti ma, nonostante il calore nuovo del nostro legame, gli spruzzi della Fontana di Trevi più che rallegrarci l'orecchio musicale ce li sentivamo, gelati, sulla schiena mentre lo zio ottantenne, pacifico Budda, attaccato, anzi ormai incorporato, alla stufa a legna, lasciava scorrere via il tempo rimastogli.	Había llegado el invierno, visitaba con creciente frecuencia mi cuarto, pero los chorros de la Fontana de Trevi, pese al calor nuevo de nuestra relación, más que alegrarnos el oído musical los sentíamos, helados, en la espalda, mientras el tío octogenario, pacífico Buda, pegado, o mejor dicho soldado a la estufa de loza, dejaba pasar el tiempo que le quedaba.	scorrere via	scorrere	via	VM	1	2	1	5				1	
10/68	Diventò tutto rosso, compresa la pelata, mi ficcò in mano un sacchetto di nocchie che aveva appena comprato e con un imbarazzatissimo «Buongiorno signorina» scappò via	Se puso rojo como un tomate, calva incluida, me plantó en la mano una bolsa de avellanas que acababa de comprar y, con un «Buenos días, señorita» de lo más violento, desapareció .	scappare via	scappare	via	VM2	1	1	1	3				3	2
10/69	Fu quello che mi decise. Raccolsi le cose già scelte, le misi sul bancone, farfugliai qualche cosa e scappai via .	Eso fue lo que me decidió. Junté las cosas que ya había elegido, las puse sobre el mostrador, mascullé algo y me marché volando .	scappare via	scappare	via	PER2	1	1	1	2	marcharse volando			9	2

10/70	Io, che da poco mi ero liberata dall'obbligo materno sulla maglietta della salute, girai i sandaletti e scappai via .	Yo, que hacía poco me había liberado de la obligación de la maternal camiseta interior de abrigo, giré sobre mis sandalias y me marché volando .	scappare via	scappare	via	PER2	1	1	1	2	marcharse volando			9	2
10/71	Quanto alla famiglia semplice, mi detestava come fossi una vecchia mariarda che si prendeva il suo figlio migliore per usarlo e poi buttarlo via.	Aquella familia sencilla me detestaba como si fuese una vieja vampiresa que se llevaba a su mejor hijo para usarlo y luego tirarlo .	buttare via	buttare	via	VM	1	3	1	2	tirar			3	
10/72	Spazzate via i ricordi rallegrandovi per i piccoli privilegi concessi ai malati.	Eliminad los recuerdos y disfrutad de los pequeños privilegios que se conceden a los enfermos.	spazzare via	spazzare	via	VM	1	2	1	1				1	
10/73	Visto che sono entrata in una Second Life, cerco (naturalmente non è possibile) di cancellare le tracce della prima. Vorrei spazzar via i ricordi, i rimpianti, i rimorsi.	Dado que he entrado en una Second Life, procuro (naturalmente, no se consigue) borrar los rastros de la primera. Quisiera eliminar los recuerdos, las añoranzas, los remordimientos.	spazzare via	spazzare	via	VM	1	2	1	5				1	

Texto 11. Ernesto Ferrero, *N*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
11/1	Mi ha guardato smontare e legare le briglie come si guarda un figlio compiere gesti insensati senza che si possa far nulla per evitarli. Quando le sono arrivato accanto ha alzato il viso e chiuso gli occhi.	Me ha mirado mientras desmontaba y ataba las riendas tal como se mira a un hijo realizar gestos insensatos sin poder hacer nada para evitarlos. Cuando he llegado a su lado ha levantado el rostro y cerrado los ojos.	arrivare accanto	arrivare	accanto	V+SP2	3	2	1			3			
11/2	Forse mi avrebbero impalato al Forte Falcone. Peyrusse, il Tesoriere, avrebbe arricchito le sue Memorie, che lo attendevano in tarda età, di una pagina memorabile: «L'infame chiese pietà, pianse, si orinò addosso , morì come il vile che era stato».	Tal vez me empalarían en el fuerte Falcone. El tesorero, Peyrusse, enriquecería sus Memorias, que lo aguardaban en la edad avanzada, con una página memorable: «El infame pidió piedad, lloró, se orinó encima , murió como el ser vil que había sido».	orinarsi addosso	orinarsi	addosso	V+SADV	5	1	1						
11/3	Le sue gesta sono entrate rovinosamente nelle nostre esistenze senza lustro né gloria, come la tempesta che s'annuncia con il nero di pece alla Capraia e in mezz'ora ti è piombata addosso .	Sus gestas entraron impetuosamente en nuestras existencias sin brillo ni gloria, como el temporal que se anuncia con negrura de pez sobre Capraia y en media hora se abate sobre uno .	piombare addosso	piombare	addosso	V+SP2	1	1	1	2	abatirse			3	2
11/4	Il commodoro piombò da noi il 6 giugno di quell'anno con un vascello caposquadra, tre fregate, una corvetta, un brigantino, un cutter, quattro galeotte, una polacca, un battello e quattro navi da trasporto: spettacolo imponente, quale mai si sarebbe visto. Mandò ingiunzioni minacciose al Governatore, che faceva i conti del poco grano e della nessuna carne che gli restava per sostenere un assedio; assicurò gli abitanti che non vi sarebbero stati danni alle persone e alle proprietà; fece sbarcare uomini e cannoni a San Giovanni, e attraccare le navi in darsena, per modo che ci ritrovammo puntati addosso almeno duecento cannoni dei loro: dalle nostre finestre quasi li potevamo toccare.	El almirante apareció por aquí el 6 de junio de aquel año con una nave capitana, tres fragatas, una corbeta, un bergantín, un cúter, cuatro galeotas, una polacra, un bajel y cuatro naves de transporte: espectáculo impresionante, como jamás se volvería a ver. Envío al gobernador órdenes amenazadoras mientras éste echaba las cuentas del poco trigo y ninguna carne que le quedaban para resistir un asedio; aseguró a los ciudadanos que no se producirían perjuicios contra personas y propiedades; hizo desembarcar hombres y cañones en San Giovanni y atracar las naves en la dársena, de manera que vinimos a encontrarlos con por lo menos doscientos de sus cañones apuntándonos : desde nuestras ventanas casi podíamos tocarlos.	puntare addosso	puntare	addosso	VM2	1	1	1	2	apuntar			3	1

11/5	Non alto, magro, con la divisa che gli piangeva addosso: meno elegante dei suoi stessi ufficiali. Lo ricordo con un'aria di pupazzo, di quelli che le donne di Poggio combinano con i resti della cerca nei boschi.	No muy alto, delgado, con un uniforme que le lloraba por encima , era menos elegante que sus propios oficiales. Lo recuerdo con un aspecto de monigote, como esos que las mujeres de Poggio montan con los restos que encuentran en los bosques.	piangere addosso	piangere	addosso	V+SP	5	1	1					
11/6	Aveva addosso anche due pugnali all'orientale, e un grosso moschetto a tracolla. Sembrava uscito da un'illustrazione delle Mille e una notte	También llevaba dos puñales a la manera oriental y una gran tercerola en bandolera. Parecía salido de una ilustración de las Mil y una noches.	avere addosso	avere	addosso	VM	5	2	1					
11/7	Anche se non abbandono mai la mia marsina grigia, mi sento addosso i colori sgargianti dei corpetti e delle brache di Ali.	Aunque yo nunca abandono mi levita gris, me pongo encima los colores resplandecientes de los chalecos y los bombachos de Ali.	sentirsi addosso**	sentirsi	addosso	V+SADV	5	1	1					
11/8	I bambini hanno raccolto la neve con devozione, come fosse manna, perché qui non dura; non se la tiravano nemmeno addosso	Los niños han recogido la nieve con devoción, como si fuese un maná, porque aquí no dura; ni siquiera se la arrojan unos a otros .	tirarsi addosso**	tirarsi	addosso	V+SN	1	2	1	2	arrojarse			8
11/9	Avevo addosso l'eccitazione del viaggio che comincia.	Tenía encima la excitación del viaje que empieza.	avere addosso	avere	addosso	V+SADV	5	1	1					
11/10	Mi sono orinato addosso, deliberatamente.	Me he orinado encima, deliberadamente.	orinarsi addosso	orinarsi	addosso	V+SADV	5	1	1					
11/11	Volevo sapere come ha fatto l'Orco, il Gran Pifferaio, a incantare i suoi sorci per quasi vent'anni? Non ho che da guardarmi addosso	¿Quería saber cómo ha logrado el Ogro, el Gran Flautista, encantar a sus ratones durante casi veinte años? No tengo otra cosa que hacer que mirarme a mí mismo .	guardarsi addosso	guardarsi	addosso	V+SP	5	1	1					
11/13	Anche se mi elargiva racconti d'ombre e supplizi, la Baronessa non chiedeva confidenza, né intendeva ammettervi alcuno: tanto meno me. Anzi, via via che la nostra familiarità aumentava, la sua vita passata diventava più enigmatica. Con forza sempre maggiore, come se non le credessi, dichiarava che a nessuno mai, per nessuna ragione, e nemmeno sotto tortura, avrebbe affidato i segreti che si portava appresso : non certo per vergogna, ma perché quei segreti rimandavano a una esperienza unica e per ciò stesso indicibile.	Incluso si me hacía relatos de sombras y suplicios, la baronesa no pedía confidencia, ni pretendía concedérsela a nadie, y menos aún a mí. Es más, a medida que alimentaba nuestra familiaridad, su vida pasada se volvía más enigmática. Cada vez con más fuerza, como si yo no le creyese, declaraba que jamás a nadie, por ninguna razón; y ni siquiera bajo tortura, le confiaría los secretos que ciertamente llevaba consigo : no, desde luego, por vergüenza, sino porque aquellos secretos se referían a una experiencia única y, por eso mismo, inescindible.	portarsi appresso	portarsi	appresso	V+SP	2	1	1				3	
11/14	Dopo lo spettacolo drammatico c'è il ballo in maschera. N. e Madame Mère si ritirano, tutti corrono a indossare i costumi che si sono portati appresso :	Tras el espectáculo viene el baile de máscaras. N. y Madame Mere se retiran y todos se apresuran a ponerse los disfraces que han traído consigo : está	portarsi appresso	portarsi	appresso	V+SP	2	1	1				3	

	ci sono il pulcinella, la colombina, il selvaggio, il pascià.	el polichinela, la colombina, el salvaje, el pachá																
11/16	Ha spiegato a Lapi come bisogna fare con gli architetti: andare avanti con il sistema delle caparre, dei piccoli anticipi, mai accogliere le loro richieste prima che abbiano finito i lavori.	A Lapi le ha explicado cómo hay que actuar con los arquitectos: ir tirando con el sistema de pagos parciales anticipados, pequeños adelantos, jamás aceptar sus requerimientos antes de que hayan terminado las obras.	andare avanti	andare	avanti	VS	2	3	1							8		
11/17	Si pensi, ha detto, all'utilità del pallone nelle ricognizioni, nel disvelamento delle intenzioni del nemico. In effetti, in ogni campagna militare si cela la stessa angosciosa domanda: dov'è il nemico? quale consistenza hanno le sue forze? quanti cannoni e cavalieri? dove si sta dirigendo? dove ha posto il campo? Si procede a tentoni, mandando avanti dei ricognitori, e costretti poi a fare la tara delle loro impressioni, fatalmente lacunose e soggettive. Come nel gioco delle pignatte	Pensemos, ha dicho, en la utilidad del globo en los reconocimientos, en la revelación de las intenciones del enemigo. Efectivamente, en toda campaña militar se oculta la misma angustiosa pregunta: ¿dónde está el enemigo, qué consistencia tienen sus fuerzas, cuántos cañones y cuántos jinetes, hacia dónde se está dirigiendo, dónde ha emplazado su campamento? Se actúa a tientas, enviando avanzadillas de reconocimiento, obligados después a hacer balance de sus impresiones, fatalmente subjetivas y llenas de lagunas. Como en el juego de las piñatas.	mandare avanti	mandare	avanti	V+SN	2	1	1							3		
11/18	N. ci bombarda di ordini anche dalla Madonna del Monte. Adesso vuole costruire una strada da Marciana alla marina; si lamenta che quella da Poggio a Marciana non va avanti .	N. nos bombardea con órdenes incluso desde la Virgen del Monte. Ahora quiere construir una carretera entre Marciana y la playa; se queja porque la que debe unir Poggio con Marciana no avanza .	andare avanti	andare	avanti	VM	2	1	1							3		
11/19	Allora questo cane stava con i Dragoni. Nel più fitto della mischia, si teneva vicino alla bandiera. Se il reggimento era in marcia, correva avanti in esplorazione, e più di una volta salvò le truppe dalle imboscate	En aquel entonces ese perro estaba con los Dragones. Donde más arceciaba el combate, se quedaba cerca de la bandera. Si el regimiento se ponía en marcha, corría delante en exploración, y más de una vez salvó a la tropa de una emboscada.	correre avanti	correre	avanti	V+SADV	1	1	1	2	correre					3	1	
11/20	Ha detto che questi cospiratori da strappazzo non sono nemici suoi, sono nemici della Francia (mette sempre avanti la Francia, il bene della Francia, la felicità della Francia).	Ha dicho que esos conspiradores de pacoilla no son sus enemigos, sino enemigos de Francia (siempre pone por delante a Francia, el bien de Francia, la felicidad de Francia).	mettere avanti	mettere	avanti	V+SP	2	1	1							3		
11/21	Non intendo obbedire a ordini che vanno contro il mio onore.	No tengo intención de obedecer órdenes que van en contra de mi honor.	andare contro	andare	contro	V+SP	2	1	1							3		
11/22	È cosa inaudita! Costui si comporta come un carceriere, ma io non sono il suo prigioniero, sono il titolare di uno Stato sovrano! Questo va contro tutte	¡Es algo inaudito! Ese hombre se comporta como un carcelero, pero yo no soy su prisionero, isoy el titular de un	andare contro	andare	contro	V+SP	2	2	1							3		

	le leggi morali e scritte, contro il diritto internazionale!	Estado soberano! ¡Esto va contra todas las leyes morales y escritas, contra el derecho internacional!															
11/23	Domani saranno pronti a rivoltarsi contro il Re Luigi...	Mañana estarán dispuestos a rebelarse contra el rey Luis...	rivoltarsi contro	rivoltarsi	contro	VM	1	1	1	2	rebelarse				3	1	
11/26	Il drappello è partito al galoppo. Passandomi davanti, l'uomo mi ha fissato con occhi d'agonia.	La patrulla partió al galope. Pasando delante de mí, el hombre me miró con mirada de agonía. Parecía estar más disgustado por mí que por sí mismo.	passare davanti	passare	davanti	V+SADV2	2	1	1				3				
11/27	Quando la carrozza mi è sfrecciata davanti , per un lunghissimo attimo ho colto a volo nel vano del finestrino la sua mano in atto di aggiustare la tesa del cappello.	Cuando ésta ha pasado velozmente delante de mí , durante un larguíssimo instante he captado al vuelo en el vano de la ventanilla su mano en el gesto de acomodar el ala del sombrero. Nada más.	sfrecciare davanti**	sfrecciare	davanti	V+SADV+SADV2	1	1	1	2	pasar velozmente delante				3	1	
11/29	Lí nel cuore della notte è arrivato Peyrusse con un drappello di facchini che portavano delle torce. Il Tesoriere si è barricato dentro con i suoi; si è capito che le carrozze portavano nel doppio-fondo almeno una cinquantina di casse piene di monete d'oro: il tesoro personale dell'Imperatore, di cui s'era tanto parlato.	Allí, en el corazón de la noche, llego Peyrusse con una cuadrilla de mozos que traían unas cuerdas. El tesorero se atrincheró dentro con los suyos; comprendimos que las carrozas llevaban en un doble fondo por lo menos unas cincuenta cajas repletas de monedas de oro: el tesoro personal del Emperador, del que tanto se había hablado.	barricarsi dentro	barricarsi	dentro	V+SADV	1	1	1	2	atrincherarse dentro				3	1	
11/31	Le prove della forsennata attività del sovrano piovono sulla città come proiettili. Ferrante ne ha avuto l'elenco completo dal sottoprefetto Balbiani, che non se ne dà pace: – Ne uscirò inciuchito! Non riesco a stargli dietro ! È un mostro! Un vulcano! Ci farà scoppiare il cuore!	Las pruebas de la frenética actividad del soberano llueven como proyectiles sobre la ciudad. El subprefecto Balbiani ha dado a Ferrante la lista completa y no logra apaciguarse. – ¡Estoy aturcido! ¡No logro seguirlo ! ¡Es un monstruo! ¡Un volcán! ¡Me estallará el corazón!	stare dietro	stare	dietro	VM	4	1	1								
11/32	Lo sognavo a cavallo, che correva impettito con i suoi generali, che si perdeva nelle nuvole delle battaglie. Io cercavo di tenergli dietro perché volevo vedere com'era una battaglia, volevo finalmente vedere una battaglia vera, e vedere me nella battaglia, ma presto lo perdevo, e restavo solo nella nuvola che diventava una nebbia molle e fredda e improvvisamente silenziosa.	En sueños lo veía a caballo, corriendo erguido entre sus generales, perdiéndose en las nubes de las batallas. Yo intentaba seguirle el paso porque quería ver cómo era una batalla, quería ver por fin una batalla verdadera y verme a mí en ella, pero pronto lo perdía de vista y me quedaba solo en la nube que se convertía en una niebla húmeda y fría repentinamente silenciosa.	tenere dietro	tenere	dietro	V+SN	5	2	1								
11/33	Ci sono altri sette mamelucchi, insieme ad Alí. Hanno un'aria molle e imperiosa al tempo stesso; consapevoli dell'effetto che fanno, si lasciano ammirare. Tutti gli occhi sono per loro, i bambini gli corrono dietro .	Hay otros siete mamelucos, junto con Alí. Tienen un aire blando e imperioso al mismo tiempo; conscientes del efecto que causan, se dejan admirar. Todas las miradas son para ellos y los niños corren tras sus pasos .	correre dietro	correre	dietro	V+SP2	1	1	1	2	correr				8	1	

11/34	Sulla via del ritorno ha cavalcato a lungo, come per sfogo, lanciando per i dirupi il candido Libertin, un cavallo dei nostri, piccolo e forzuto, a suo agio in quelle danze sull'abisso. La scorta ha faticato a tenergli dietro .	En el camino de regreso ha cabalgado largamente, como por desahogo, lanzando por lo barrancos al cándido Libertin, un caballo de los nuestros, pequeño y forzudo, a sus anchas en esas danzas sobre el abismo. La escolta lo ha seguido a duras penas	tenere dietro	tenere	dietro	VM	5	2	1					
11/35	Tempesta Bertrand di messaggi; Bertrand scrive ai Maires; i contadini protestano per la terra che gli portano via, perché li obbligano a lavorare con i soldati, perché non hanno nemmeno il pane da portarsi dietro sul lavoro.	Acribilla a Bertrand con sus mensajes; Bertrand escribe a los maires; los campesinos protestan por las tierras que les quitan, porque los obligan a trabajar junto a los soldados y porque ni siquiera tienen pan para llevar consigo al trabajo.	portarsi dietro	portarsi	dietro	V+SP	2	2	1			3		
11/36	– Non ditemi che siete già indisposto anche voi, – ha scherzato l'Imperatore. Ha dettato per un'altra ora, mi sono sentito come le olive sotto la macina del frantoio. L'angoscia di tenergli dietro . Quando non arrivo a decifrare i miei scarabocchi, provo a metterci del mio.	No me digáis que vos también estáis indisposto -bromeó el Emperador. Dictó durante otra hora, yo me sentí como las olivas bajo la prensa de la almazara. La angustia de tenerlo detrás . Cuando no logro descifrar mis propios garabatos pongo algo de mi cos	tenere dietro**	tenere	dietro	V+SADV	5	2	1					
11/37	La casa della contessa è diventata il ritrovo preferito degli ufficiali francesi; sono comparsi anche Bertrand e Drouot, cioè un Bertrand incuriosito che si tirava dietro il riluttante Drouot.	La casa de la condesa se ha convertido en el lugar de encuentro preferido de los oficiales franceses; también han sido vistos allí Bertrand y Drouot, es decir, un Bertrand lleno de curiosidad que llevaba a rastras a un reticente Drouot.	tirarsi dietro	tirarsi	dietro	V+SP	1	1	1	2	llevar a rastras		8	1
11/38	Una sera di queste, invitata a cena, s'è portata dietro il bambino – non invitato – che ha tuffato senza ritegno le mani nei piatti dei dolci.	Una de las noches pasadas, invitada a cenar, llevó consigo al niño, que no había sido invitado, y éste metió sin recato las manos en las bandejas de los dulces.	portarsi dietro	portarsi	dietro	V+SP	2	1	1			3		
11/39	Mi sono accorto che anche N. cerca lumi nella Bibbia. Riponendo nell'armadio a vetri lo splendido esemplare miniato che si è portato dietro , vi ho trovato alcune tracce a matita, in margine, a evidenziare certe frasi: «Met-tetevi sotto il mio giogo, e imparate da me, che sono umile e mite di cuore».	Me he dado cuenta de que también N. busca iluminación en la Biblia. Al guardar en el armario acristalado el espléndido ejemplar miniado que ha traído consigo , he observado algunos trazos a lápiz, en los márgenes, para señalar determinadas frases: «Poneos bajo mi yugo y aprended de mí, que soy humilde y manso de corazón».	portarsi dietro	portarsi	dietro	V+SP	2	1	1			3		
11/40	Le verduraie del mercato hanno abbassato i corsetti e tirato fuori le poppe.	Las verduleras del mercado han bajado sus corsés y exhiben las tetas.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	6	exhibir		3	1
11/41	Sono in biblioteca, quando in mattinata si sparge la notizia che è arrivata l'Imperatrice con il Re di Roma. Esco	Estoy en la biblioteca, cuando durante la mañana se difunde la noticia de que ha llegado la Emperatriz con el Rey de	uscire fuori	uscire	fuori	VM	3	1	1			3		

	fuori , cerco gli ufficiali d'ordinanza, i ciambellani.	Roma. Salgo , busco a los oficiales de ordenanza, a los chambelanes.																
11/43	Mi ha passato il braccio dietro le spalle; poiché le mie ginocchia cedevano, mi ha sorretto e guidato fuori , verso il salone a pianterreno.	Me ha pasado un brazo por los hombros; dado que mis rodillas cedían, me ha sostenido y llevado hacia afuera , hacia el salón de la planta baja.	guidare fuori	guidare	fuori	V+SP	2	1	1								3	
11/44	Maire e Càmbel accompagnano N. a visitare l'ampia sella che sta tra i forti del Falcone e dello Stella; il codazzo diventa corteo; i soldati s'affannano a tenere indietro gli importuni.	El maire y Cimbela acompañan a N. para visitar la explanada elevada que está entre los fuertes Falcone y Stella; el séquito se convierte en cortejo, los soldados se esfuerzan en contener a los inoportunos.	tenere indietro	tenere	indietro	VM2	5	2	1									
11/45	Il ciabattino è impazzito. Peyrusse, per la pietà, non gli ha chiesto indietro i marenghi già spesi.	El remendón ha enloquecido. Peyrusse, por compasión, no le pidió que devolviera el dinero ya gastado.	chiedere indietro	chiedere	indietro	PAR	5	1	1									
11/46	Napolione, – dice irritata con quella sua voce di gatto, – voglio indietro il mio denaro!	Napolione -dice irritada con esa voz suya de gato-, ¡quiero que me devolvias mi dinero!	volere indietro	volere	indietro	PAR	5	1	1									
11/47	N. è apparso distratto: si voltava continuamente indietro, come se aspettasse qualcuno.	N. se ha mostrado distraído: constantemente se volvía hacia atrás , como si aguardase a alguien.	voltarsi indietro	voltarsi	indietro	V+SP	3	2	1								3	
11/48	Silenzio del generale. È il suo modo dire che disapprova ma non si tirerà indietro . Neanche Cristo è stato servito così bene dai suoi.	Silencio del general. Es su manera de decir que desapruueba, pero que no se echará atrás . Ni siquiera Cristo ha sido servido tan bien por los suyos.	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	VS	1	2	1	2	echarse atrás							3
11/49	Senza voltarsi indietro, Olivia ha sciolto i nastri del cappello e lo ha lanciato in mare con un ampio movimento del braccio.	Sin volverse hacia atrás, Olivia soltó las cintas de su sombrero y lo lanzó al mar con un amplio gesto del brazo.	voltarsi indietro	voltarsi	indietro	V+SP	3	2	1								3	
11/50	Il Vicario Generale Giuseppe Filippo Arrighi si guardava intorno per vedere se gli altri guardavano lui.	El vicario general, Giuseppe Filippo Arrighi, miraba alrededor para ver si los demás lo miraban a él.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SADV	5	1	1									
11/51	So che Ferrante dice il vero, e per questo l'ho odiato di un sentimento assassino. Ci sono momenti in cui la mia pavidità mi ispira desideri di strage universale. Semplicemente, non sopporto di avere intorno dei testimoni.	Sé que Ferrante dice la verdad y por eso lo he odiado con un sentimiento asesino. Hay momentos en que mi carácter temeroso me inspira anhelos de exterminio universal. Sencillamente no soporto tener testigos alrededor .	avere intorno**	avere	intorno	V+SADV	5	2	1									
11/52	Si guardava intorno come se scoprisse in quell'istante le meraviglie di un mondo portentoso, gli incantesimi dell'Oriente: con quella loro aria a mezzo tra la più evanescente delle magie e il più turpe dei commerci.	Miraba alrededor como si descubriese en ese momento las maravillas de un mundo portentoso, los encantos de Oriente: con aquel aspecto tan suyo a medio camino entre la más evanescente magia y el más turbio de los comercios.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SADV	5	1	1									

11/53	Serata di noia. N. quasi aggredisce Campbell. Gli chiede che età può avere il mondo, e come finirà, se per acqua o per fuoco. Campbell lo guarda sbalordito. N. si guarda intorno ironico: – Non ci sono scienziati, qui?	Velada de aburrimiento. Poco falta para que N. ataque a Campbell. Le pregunta qué edad puede tener el mundo y cómo acabará, si por agua o por fuego. Campbell lo mira boquiabierto. Irónico, N. echa un vistazo a su alrededor : «¿No hay hombres de ciencia aquí?».	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SN+SP2	5	1	1					
11/55	Sotto il bicorno, un volto d'antico romano spira serenità e fermezza, nasconde pensieri che sanno volare lontano.	Bajo el bicornio un rostro de romano antiguo inspira serenidad y firmeza, oculta pensamientos que saben volar lejos .	volare lontano	volare	lontano	V+SADV	1	3	1	2	volar lejos			3
11/56	Apollo è un giovane nudo, riccioluto e muscoloso, seduto con poca eleganza su un drappo di velluto rosso che gli copre l'inguine; guarda lontano , fuori scena.	Apolo es un joven desnudo, rizado y musculoso, sentado con poca elegancia sobre un paño de terciopelo rojo que le cubre las ingles; mira hacia la lejanía , fuera del escenario.	guardare lontano	guardare	lontano	V+SP	5	1	1					
11/57	Sua Maestà ci ride sopra e tratta i medici da saltimbanchi che non riusciranno mai ad ingannarlo, perché ha una paura fottuta della malattia – (ha detto proprio così: fottuta. Quando non c'è pubblico, Fourreau si permette un eloquio più franco)	Su Majestad se chancea y trata a los médicos de saltimbanquis que jamás lograrán embaucarlo porque tiene un jodido miedo a la enfermedad -ha dicho exactamente así: jodido; cuando no hay público, Foarreau se permite un lenguaje más libre	riderci sopra	riderci	sopra	VM	5	1	1					
11/58	Già in Egitto si era proclamato ispirato da Dio, e suo inviato; aveva fatto intendere agli arabi che la loro fede era la sua. Adesso ci scherza sopra , ammette che si trattava di ciarlatanerie, però «d'altissima sfera», perché dovevano incantare i nuovi sudditi (come non sembra sia avvenuto).	Ya en Egipto se había proclamado inspirado por Dios y enviado suyo; había dado a entender a los árabes que la fe de ellos era la de él. Ahora bromea sobre el asunto , admite que se trataba de charlatanerías, pero «de altísima esfera», porque tenían que fascinar a sus nuevos súbditos (cosa que no parece haber ocurrido).	scherzarci sopra	scherzarci	sopra	V+SP2	5	3	1					
11/59	Adesso dalla Francia gli mandano direttamente giornali e vignette, lui sfoglia, leggiucchia; talvolta ci ride sopra , ne scherza con sua madre	Ahora, desde Francia le envían directamente periódicos y viñetas: él hojea, lee por encima; a veces le causan gracia , bromea con su madre	riderci sopra	riderci	sopra	V+SN	5	1	1					
11/60	A Livorno, come a Pisa, non c'è nemmeno l'opera. Avrei avuto bisogno delle facili emozioni del melodramma per poterci almeno piangere sopra.	En Livorno, como en Pisa, tampoco hay ópera. Yo habría necesitado las fáciles emociones del melodrama para poder por lo menos llorar .	piangersi sopra	piangersi	sopra	VM	5	3	1					
11/61	Al caffè del Buon Gusto ci hanno scherzato sopra per qualche giorno, rimpallandosi onomatopee oscene, buone sia per l'italiano che il francese.	En el café del Buen Gusto han bromeado sobre el asunto algunos días, barajando onomatopeyas obscenas, útiles tanto para el italiano como para el :francés.	scherzarci sopra	scherzarci	sopra	V+SP2	5	3	1					

11/62	La nave inglese si porta sotto Marciana Marina, ma il tempo si mette al brutto, il libeccio torna a flagellare la costa, impossibile il trasbordo. Di nuovo acqua e vento.	La nave inglesa se acerca a Marciana Marina, pero el tiempo empeora, el libeche vuelve a flagelar la costa, imposible el transbordo. Nuevamente agua y viento.	portarsi sotto	portarsi	sotto	VM2	2	1	1				3		
11/63	Fin qui, Balbiani consentiva. A questo punto l'Imperatore gli si è fatto sotto , come per tirargli le orecchie, ma parlava a voce sufficientemente alta perché tutti, intorno, potessero intendere:	Hasta aquí, Balbiani estaba de acuerdo. Pero a esas alturas el Emperador se le acercó como para darle un tirón de orejas, pero hablando con voz suficientemente alta como para que alrededor todos lo pudiesen oír:	farsi sotto	farsi	sotto	VM2	5	2	1						
11/64	Paolina è capace di danzare senza stancarsi tutta una notte, ma se deve salire al primo piano della palazzina dei Mulini – trenta gradini, non di più – sembra che le gambe non la reggano. Si lascia cadere su un grosso cuscino rosso, tra languidi miagolii e proteste di stanchezza, e si fa trascinar su da Alí e da qualche valletto. Non è affar semplice, perché la scala è piuttosto stretta, e lei non è magra come i suoi chemisier vorrebbero far intendere.	Paulina es capaz de danzar sin fatigarse una noche entera, pero si tiene que subir al primer piso del palacete de los Molinos (treinta escalones solamente) parece que las piernas no la sostienen. Se deja caer sobre un gran cojín rojo, entre lánguidos maullidos y protestas de cansancio, y hace que la lleven arriba Alí y algún lacayo. No es cosa sencilla, porque la escalera es más bien estrecha y ella no es tan delgada como sus chemisier querrian dar a entender.	trascinare su	trascinare	su	V+SADV	1	1	1	1				3	1
11/65	Alí mi chiamava piano per nome, mi dava lievi colpetti sulle spalle. Scuoteva la testa, non si capacitava. Ha tirato su con il naso.	Alí me llamaba en voz baja por mi nombre, me daba leves golpecitos en los hombros. Sacudía la cabeza, no se lo terminaba de creer. Ha sorbido por la nariz.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1				3	3	1
11/66	Monsieur Pons capita lí come per caso, vorrebbe dare consigli ma non osa; non va mai via, lo devono congedare a forza.	Monsieur Pons aparece por ahí como por casualidad; quisiera dar consejos, pero no se atreve; no se marcha nunca, tienen que despedirlo por la fuerza.	andare via	andare	via	VM	2	3	1				3		
11/67	Non dà confidenza, non parla: scivola via silenzioso, sembra che sia lí, ti giri ed è già scomparso, l'hanno visto a Lacona, a Longone, a Marciana.	No otorga confianza, no habla: se desliza silenciosamente, parece estar allí y si te vuelves ya ha desaparecido; lo han visto en Lacona, en Longone, en Marciana. A	scivolare via	scivolare	via	VM	1	1	1	2	deslizarse			3	1
11/68	I cani impazziscono, i bambini scappano, le donne si ritirano, gli uomini stanno impacciati con il cappello in mano; hanno ancora paura che quello gli porti via i figli.	Los perros enloquecen, los niños huyen, las mujeres se retiran, los hombre se quedan cohibidos con el sombrero en la mano, tienen miedo de que ése se lleve a sus hijos.	portare via	portare	via	VM	2	3	1				3		
11/69	Non ha nemmeno la grettezza impaurita di chi, dovendo custodire un tesoro, sa bene che c'è qualcuno che trama per portarglielo via.	No tiene ni siquiera la mezquindad asustada de quien, debiendo custodiar un tesoro, sabe bien que alguien está tramando arreatárselo .	portare via	portare	via	VM	2	3	1				5		

11/70	Un sergente della Guardia se n'è andato portandosi via i tremila franchi della cassa del Battaglione.	Un sargento de la guardia se ha marchado llevándose los tres mil francos de la caja del batallón.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	1	1			3		
11/71	Stanotte Diamantina sognerà che Drouot arriva con un pallone e se la porta via: però non oltre Piombino, perché lei del pallone ha paura.	Esta noche Diamantina soñará que Drouot llega con un globo y se la lleva : pero no más allá de Piombino, porque el globo le da miedo.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	1	1			3		
11/72	Allora questo cane stava con i Dragoni. Nel più fitto della mischia, si teneva vicino alla bandiera. Se il reggimento era in marcia, correva avanti in esplorazione, e più di una volta salvò le truppe dalle imboscate. Ma se incontrava un soldato di un reggimento che lui aveva abbandonato, filava via a orecchie basse.	En aquel entonces ese perro estaba con los Dragones. Donde más arreciaba el combate, se quedaba cerca de la bandera. Si el regimiento se ponía en marcha, corría delante en exploración, y más de una vez salvó a la tropa de una emboscada. Pero si topaba con algún soldado de un regimiento que él había abandonado, se largaba con las orejas gachas	filare via	filare	via	VM	1	1	1	3			3	2
11/73	Corre voce che lo stesso N. si diletta di leggere le mani, e abbia profetizzato a un suo generale che un rivale gli avrebbe portato via l'amante e non sarebbe morto nel suo letto.	Se murmura que el propio N. es aficionado a leer las líneas de las manos y que le ha vaticinado a uno de sus generales que un rival le arrebatara la amante y que no moriría en su cama.	portare via	portare	via	VM	2	1	1			5		
11/74	Paolina fa visite brevi, gira per casa come un folletto senza fermarsi un istante perché non ha voglia di parlare, poi le bacia la mano, le aggiusta lo scialle o il poggiatesta, e scappa via.	Paulina le hace breves visitas, da vueltas por la casa como un duendecillo, sin detenerse ni un momento, porque no tiene ganas de conversar; después le besa la mano, le acomoda el chal o el apoyapiés y sale disparada .	scappare via	scappare	via	PER2	1	1	1	2	salir disparado		3	2
11/75	Sono un soldato! Che mi si assassinino! Offrirò il petto! Ma non voglio essere deportato! Ditelo ai vostri padroni, i quali non sanno nemmeno rispettare i trattati liberamente sottoscritti! Non mi lascerò portare via !	¡Soy un soldado! ¡Que me asesinen! ¡Ofreceré el pecho! ¡Pero no quiero ser deportado! ¡Decídselo a vuestros amos, que ni siquiera saben respetar los tratados libremente firmados! ¡No me dejaré llevar fuera !	portare via	portare	via	V+SADV	2	1	1			3		
11/76	Torno a casa in stato di eccitazione per la sua paura. Ma non voglio che gli Inglesi me lo portino via . Devo averlo qui, sotto mano. È mio	Regreso a casa en estado de excitación a causa de su miedo. Pero no quiero que los ingleses se me lo lleven . He de tenerlo aquí, a mano. Es mío.	portare via	portare	via	VM	2	2	1			3		
11/77	Forse N. ha paura che qualcun altro gli porti via il trono, approfittando della confusione, del malessere generale.	Tal vez N. tema que algún otro le arrebate el trono, aprovechando la confusión y el malestar general.	portare via	portare	via	VM	2	2	1			5		
11/78	Al ballo dei Foresi Enrichetta Vantini fugge via in lacrime. Il matrimonio con il generale Drouot, già annunciato per aprile, è andato a monte	En el baile de los Foresi, Enrichetta Vantini huye entre lágrimas. La boda con el general Drouot, ya anunciada para abril, se ha ido al traste;	fuggire via	fuggire	via	VM	1	1	1	2	huir		3	2
11/79	È fuggito via , ho sentito il galoppo dei suoi passi per le scale.	Se ha marchado a la carrera , he oído el galope de sus pasos por las escaleras.	fuggire via**	fuggire	via	PAR	1	1	1	2	marcharse a la carrera		9	2

11/80	A furia di stargli vicino , di spiarlo, di registrarne detti e gesti con maniacale applicazione, mi sono accorto che anche per me passato e presente non esistono più: resta soltanto un domani da inventare.	De tanto estar cerca de él , de espiarlo, de registrar sus dichos y gestos con maniacal aplicación, me he dado cuenta de que también para mí han dejado de existir pasado y presente: queda sólo un mañana a inventar.	stare vicino	stare	vicino	V+SADV2	4	2	1								
11/81	L'indomani la tempesta lascia cielo e aria d'una trasparenza cristallina. Il dorso grigio delle montagne di Corsica s'è fatto così vicino che quasi lo si può toccare.	Al día siguiente la tempestad deja el cielo y el aire de una transparencia cristalina. El dorso gris de las montañas de Córcega se ha vuelto tan próximo que casi se puede tocar.	farsi vicino	farsi	vicino	V+SADJ	5	1	1								
11/82	Allora questo cane stava con i Dragoni. Nel più fitto della mischia, si teneva vicino alla bandiera.	En aquel entonces ese perro estaba con los Dragones. Donde más arreciaba el combate, se quedaba cerca de la bandera.	tenersi vicino	tenersi	vicino	V+SADV	5	1	1								
11/83	Il cavallo mi è venuto vicino , ha abbassato la testa, mi dava piccoli colpi rammemoranti sulla spalla.	El caballo se me acercó , bajó la cabeza, me daba pequeños golpes en el hombro para llamarme la atención.	venire vicino	venire	vicino	VM2	2	1	1						3		
11/84	Quanto a Voltaire, mi torna spesso alla mente l'osservazione un po' malevola di Madame de Staël: ogni tanto sembra una scimmia che ride delle miserie della specie umana, con cui non ha niente in comune. Potrei dirlo anche di me, con l'aggravante di essere minimo, e ignoto. Tuttavia questo non basta a farmelo sentire vicino .	Por lo que atañe a Voltaire, a menudo vuelve a mi mente la observación un tanto malévola de Madame de Staël: de vez en cuando parece un mono que se ríe de las miserias de la especie humana, con la que nada tiene en común. Podría decirlo también de mí, con el agravante de ser mínimo y desconocido. Sin embargo, esto no es suficiente para hacerme sentir próximo a Voltaire.	sentire vicino	sentire	vicino	V+SADJ	5	1	1								
11/85	Per niente, Sire -. Ho un bel dirmi che il mio ostentato servilismo è un trucco per stargli vicino , per conquistare la sua confidenza. Conosco bene la mia remissività incapace di vero odio. In realtà anelavo anch'io una sua parola, bramavo la sua confidenza	Para nada, Majestad. Ya puedo decirme a mí mismo que mi ostentado servilismo es un truco para estar cerca de él , para ganarme su confianza.	stare vicino	stare	vicino	V+SADV2	4	1	1								

Texto 12. Giuseppe Montesano, *Nel corpo di Napoli*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
12/1	André non rispose nemmeno a Stella, che lo accusò di fare "solo chiacchiere", e di essere uno di quelli che " mandano avanti gli altri" a fare la rivoluzione, mentre loro se ne stanno stravaccati in poltrona a guardare.	André ni siquiera respondió a Stella, que lo acusó de no decir más que «chorradas», y de ser uno de esos que « envían por delante a los demás» a hacer la revolución, mientras ellos se quedan a mirar atrás, apoltronados en un sillón.	mandare avanti	mandare	avanti	V+SP	2	1	1				3		
12/2	O Tolomeo andò via soddisfatto ("Salute a tutti!"), e dette un buffetto sulla guancia a Regina.	O Tolomeo se marchó satisfecho («Salud a todos»), y dio una palmadita en la mejilla a Regina.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
12/3	Insomma il problema era sempre la realtà. Che cosa farne? Senza venire a patti con la realtà era possibile trasformarla e non restare tagliati fuori da essa?	En suma, el problema era siempre la realidad. ¿Qué hacer con ella? ¿Sin pactar con la realidad era posible transformarla y no quedar apartados de ella?	tagliare fuori	tagliare	fuori	PER2	1	4	1	2	quedar apartado			3	
12/4	Ma che volevamo di più? Quella era una casa solida, costruzione recente, antisismica. Che volevamo? Che se veniva un altro terremoto, in quelle case vecchie di Posillipo ci dovevamo solo mettere a pregare "a Maronna 'e Pompei"? E quella meraviglia di casa costava poco e niente. Lui conosceva il proprietario, ce la faceva avere senza caparra, "quasi senza caparra". Ed era pure vuota, senza inquilini! "Addò 'a trovate? 'Na casa senza inquilini, nuova, spaziosa, ah?" A Zizi l'idea di venire a stare là piacque, perché la casa era moderna, ci stavano i negozi vicino, e poi teneva "na bella cucina grossa c' 'o balconcino". 'O Tolomeo gliela fece visitare due volte, la faceva passare avanti e la chiamava signora, e Zizi ogni volta ringraziava con un inchino e un "troppo gentile, troppo gentile". Landrò invece mormorava che quella casa era un cesso, e quello che 'O Tolomeo chiamava parco era solo una stronzata e una "presa per il culo".	¿Qué más queríamos? La casa era sólida, construcción reciente, antisísmica. ¿Qué queríamos? Porque si había otro terremoto, en esas viejas casas de Posillipo sólo nos quedaba rezar a «la Virgen de Pompeya». Y esa maravilla de casa costaba muy poco, casi nada. Él conocía al dueño, nos la dejaba sin fianza, «Casi sin fianza». Y además estaba vacía, sin inquilinos. ¿Dónde encontráis eso? Una casa sin inquilinos, nueva, espaciosa, ¿eh? A Zizi la idea de ir a vivir allí le gustó, porque la casa era moderna, había tiendas cerca, y luego tenía «una buena cocina, bien grande, con balcón». 'O Tolomeo se la enseñó dos veces, le cedía el paso y la llamaba señora, y Zizi cada vez le daba las gracias con una inclinación y un «muy amable, muy amable». Landrò murmuraba sin embargo que esa casa era un asco, y que lo que 'O Tolomeo llamaba urbanización era sólo una gilipollez y una «tomadura de pelo».	passare avanti	passare	avanti	V+SN	2	1	1				8		

12/5	Spesso in queste discussioni Gala si schierava dalla mia parte contro Landrò, facendolo andare in bestia. In questi casi tirava fuori la genetica, la patologia medica, le ricerche scientifiche degli psichiatri, e accusava Landrò di "leggerezza", sapendo che il solo sospetto che lui, proprio lui, che diceva di aver fatto del rigore assoluto "il suo solo metodo", potesse essere accusato di leggerezza, rendeva Landrò feroce.	A menudo en estas discusiones Gala se ponía de mi parte y contra Landrò, enfureciéndolo. En estos casos sacaba a colación la genética, la patología médica, las investigaciones científicas de los psiquiatras, y acusaba a Landrò de «ligereza» sabiendo que la sola sospecha de que él, justamente el, q e decía que había hecho del rigor absoluto «su único método», pudiese ser acusado de ligereza, exasperaba a Landrò.	tirare fuori	tirare	fuori	V+SP	1	2	1	3				8	
12/6	Ora Morva voleva appiccare il fuoco alla casa, e smaniava che il prete e i canili dovevamo inchiodare alla scala svedese o strangolarli con le corde del ring. Facemmo tutta la strada con lui che ogni dieci passi tirava fuori la rivoltella e ci minacciava, ci voleva far tornare dal prete, perché lui "non era un cagasotto".	Ahora Morvo quería prenderle fuego a la casa y desvariaba diciendo que al cura y a los perros teníamos que clavarlos en la escalera sueca o estrangularlos con las cuerdas del cuadrilátero. Hicimos todo el camino con él, y a cada diez pasos se sacaba el revólver y nos amenazaba, nos quería hacer volver a casa del cura, porque él «no era un cagado».	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
12/7	Da una tasca interna della giacca a vento tirò fuori una specie di enorme carta stradale, che una volta spiegata a terra si rivelò un progetto per un edificio.	De un bolsillo interior de su anorak sacó una especie de enorme mapa de carreteras, que una vez desplegado en el suelo se reveló como un proyecto de edificio.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
12/8	La sera dell'appuntamento da Fulcaniello, anche dopo il tramonto, il caldo si appiccicava addosso afoso e molliccio, e nei vicoli che portavano alla casa dell'esoterista non c'era un filo di vento.	La tarde de la cita con Fulcaniello, incluso después de la puesta del sol, el calor se pegaba al cuerpo , bochorroso y viscoso, y en las callejas que llevaban a la casa del esoterista no corría ni gota de aire.	appiccicarsi addosso	appiccicarsi	addosso	V+SP	1	1	1	2	pegarse			8	1
12/9	Morva era quasi fuori di sé. Girava attorno al tavolo e si sbatteva i pugni sul petto, sul tavolo, sul muro, dove capitava. Afferrò per un braccio Fulcaniello e si mise a ballare con lui, trascinandoselo appresso in un selvaggio pestare di piedi.	Morvo casi estaba fuera de sí. Daba vueltas a la mesa y se daba con los puños en el pecho, en la mesa, en la pared, donde tocara. Agarró a Fulcaniello por el brazo y se puso a bailar con él, arrastrándolo en un salvaje pisoteo de pies.	trascinarsi appresso	trascinarsi	appresso	VM	1	2	1	2	arrastrar			3	
12/10	Una mattina di giugno, mentre il Maestro sosteneva che la catastrofe era già in atto nel mondo intero, e solo i borghesi nichilisti che avevamo attorno potevano essere così ciechi da non accorgersene, e Landrò gli replicava che lui lo sapeva bene che "i grandi eventi arrivano con passi di colombe", squillò il telefono.	Una mañana de junio, mientras el Maestro sostenía que la catástrofe ya estaba en marcha en el mundo entero, y que sólo los burgueses nihilistas que nos rodeaban podían estar tan ciegos como para no darse cuenta, y Landrò le replicaba que él sabía muy bien que «los grandes acontecimientos llegan a pasitos cortos», sonó el teléfono.	avere attorno	avere	attorno	VM	5	1	1						

12/11	Landrò riuscì a sbattere fuori il portiere, ma quello continuò a tempestare sulla porta, chiamando "gente ge', venite a mme!".	Landrò consiguió echar al portero, pero este siguió aporreando la puerta, gritando «¡salid, salid a ayudarme!».	sbattere fuori	sbattere	fueri	VM	1	1	1	2	echar				3	2
12/13	«Tolomeo, questo è un paese finito da tempo, guardati attorno.»	Tolomeo, este es un país acabado desde hace tiempo, mira a tu alrededor.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1							
12/14	Ben stretto in un gessato celeste, con la cravatta rossa fermata da una spilla d'argento a forma di pistola, i capelli lisciati, si guardava attorno altezzoso, mostrando con aria fintamente noncurante la lunga unghia al mignolo sinistro e un grosso anello d'oro con una pietra rossa.	Bien vestido con un traje azul celeste, corbata roja sujeta con un alfiler de plata en forma de pistola, el pelo aplastado, miraba en derredor con aire altivo, mostrando con un aspecto fingidamente indiferente la larga uña del meñique izquierdo y un gran anillo de oro con una piedra roja.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP	5	1	1							
12/15	«Eh, sì, pure tu! Mae', ma che cazzo dici? Vi siete guardati attorno? Eh? Maestro, e 'sta protesta che doveva mettere sottocoppa 'a società, addò sta? Qua ci andate voi, sottosopra. 'O munno è cagnato.»	¡Eh, sí, tú también! ¿Qué cojones dices, Mae'? ¿Habéis mirado a vuestro alrededor? ¿Eh? Maestro, y la protesta que tiene que poner patas arriba la sociedad, ¿dónde está? Aquí os quedáis vosotros patas arriba. O munno è cagnato! ¡El mundo ha cambiado!	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1							
12/16	Nel suo dialetto strettissimo Pasqualina-Zinaida vomitò fuori solo una serie interminabile di ingiurie.	En su dialecto cerradísimo, Pasqualina-Zinaida vomitó tan sólo una serie interminable de injurias.	vomitare fuori	vomitare	fueri	VM	5	1	1							
12/17	Il funzionario non rispose. Si levò gli occhiali, li pulì con un fazzoletto ricamato con delle iniziali in oro, e cominciò a guardarsi attorno con aria annoiata.	El funcionario no respondió. Se quitó las gafas, las limpió con un pañuelo bordado con unas iniciales doradas, y empezó a mirar a su alrededor con aire de aburrimiento.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1							
12/18	Con noi allora c'era anche Toni Marciano con un suo amico, - uno che la prima sera a Parigi si era commosso alla vista di una Pizzeria Vesuvio e aveva inutilmente insistito per andarci, - e insieme avevano impedito a Landrò, l'unico che aveva qualche soldo in tasca, di comprare le rose. Ma come, aveva urlato Marciano, non mangiavamo carne da dieci giorni, i suoi pettorali stavano "perdendo tono", andavamo avanti "cu' 'sti cazzi 'e panini francise" e volevamo mettere cento rose rosse su una merda di tomba?	Con nosotros, entonces, estaba también Toni Marciano con un amigo suyo -uno que la primera noche en París se conmovió al ver una Pizzeria Vesubio y había insistido inútilmente para que fuéramos allí-, y juntos habían impedido a Landrò, el único que tenía algo de dinero en el bolsillo, que comprara las rosas. ¿Pero cómo?, había gritado Marciano, ¿no comíamos carne desde hacía diez días, sus pectorales estaban «perdiendo tono», íbamos tirando cu' 'sti cazzi 'e panini francise, con esta porquería de bocadillos franceses, y pretendíamos poner cien rosas en una mierda de tumba?	andare avanti	andare	avanti	PER	2	3	1					8		

12/19	E a pezzi e a bocconi, inframmezzata dalle sue divagazioni uscì fuori la storia del Maestro.	Y a pedazos y a fragmentos, entremezclada con sus propias divagaciones, salió la historia del Maestro.	uscire fuori	uscire	fueri	VM	3	2	1			3		
12/20	Venne finalmente fueri la verità. Quel cantiere era proprio il posto dove 'O Tolomeo faceva gli esperimenti di inumazione nell'acqua di cui ci aveva parlato.	Al final salió a relucir la verdad. Aquellas obras eran justamente el lugar donde 'O Tolomeo hacía los experimentos de inhumación en el agua de los que nos había hablado.	venire fuori	venire	fueri	V+SP	2	1	1			8		
12/21	Si! E perché non lo bruciavamo vivo anche a lui, dentro a quella palestra di merda? E insieme al prete ci chiudevamo pure i suoi cani, che così "si pischiavano sotto di paura".	¡Si! ¿y por qué no lo quemábamos vivo a él, dentro de aquel gimnasio de mierda? Y junto al cura, encerrábamos también a sus perros, que así « Se meaban encima de miedo».	pischiarsi sotto	pischiarsi	sotto	VS	5	2	1					
12/24	Lo estrasse letteralmente dal sonno, gli mise in mano le scarpe e un cappotto, e se lo tirò dietro .	Lo arrancó literalmente de la cama, le puso en la mano unos zapatos y un abrigo, y se lo llevó a rastras .	tirarsi dietro	tirarsi	dietro	V+SP	1	2	1	2	llevarse a rastras		8	
12/25	Landrò allora levò in aria la mano, come a scacciare via qualcosa, e lasciò la cucina.	Landrò entonces levantó la mano en el aire, como para alejarse algo, y salió de la cocina	scacciare via	scacciare	via	VM	1	1	1	3			3	1
12/26	Persino Landrò sembrava essere diventato silenzioso. Io avevo freddo, e più andavamo avanti , più il freddo umido della sera sembrava penetrarmi a piacere attraverso il cappotto e un cappello di lana a strisce bianche e nere.	Hasta Landrò parecía haberse vuelto silencioso. Yo tenía frío, y cuanto más caminábamos , más parecía que me penetraba el frío húmedo de la tarde por el abrigo y un sombrero de lana de rayas blancas y negras.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1			5		
12/27	Qui si fermava, lasciando girare la mano nell'aria come significare che sfruttamento, miseria e distruzione dei sensi sarebbero andati al di là di ogni possibile immaginazione ... "L'emergenza sarà la regola, per quelli che stanno sotto ", sosteneva. E lo stupore che molti fingevano o provavano davvero pensando che tutto questo fosse ancora possibile alle soglie di un nuovo millennio, ora che erano crollati i muri e le vecchie ideologie, era tutto fuorché una possibilità di scampo. Aveva ragione 'O Tolomeo, concludeva, il progresso non esisteva, o se c'era serviva solo a murare viva ogni ribellione.	Aquí se detenía, dejando que su mano girase en el aire como indicando que la explotación, miseria y destrucción de los sentidos llegaría más allá de toda posible imaginación ... «La emergencia será la regla para los que están debajo », sostenía. Y el estupor que muchos fingían o experimentaban realmente al pensar que todo esto era aún posible en los umbrales de un nuevo milenio, ahora que habían caído todos los muros y las viejas ideologías, lo era todo menos una posibilidad de fuga. Tenía razón 'O Tolomeo, concluía, el progreso no existía, o si existía servía sólo para emparedar viva toda rebelión.	stare sotto	stare	sotto	V+SADV	4	2	1					
12/28	A un tratto Morva scoppiò a ridere istericamente, e, tirata fuori la pistola, la fece girare sulla propria testa gridando:	De repente, Morvo se echó a reír histéricamente, y, tras sacar la pistola, le dio vueltas sobre su cabeza gritando:	tirare fuori	tirare	fueri	VM	1	1	1	3			3	1

	«I' v'acciro a tutte quante! Avite capito?»	-I' v'acciro a tutte quante! Avite capito? ¡Os mato a todos! ¿Habéis entendido?»																
12/29	Solo verso le quattro, 'O Tolomeo e Zaccariello poterono andarsene. 'O Tolomeo sbuffò che il tempo per mettere su l'affare del casino era poco, ma proprio poco, e comunque qualsiasi cosa volevamo fare, la dovevamo fare "seriamente"	Sólo hacia las cuatro 'O Tolomeo y Zaccariello pudieron marcharse. 'O Tolomeo soltó que el tiempo para montar el negocio del burdel era escaso, muy escaso, y que cualquier cosa que quisiéramos hacer, teníamos que hacerla «con seriedad»	mettere su	mettere	su	VM	2	4	1							3		
12/30	«Che vuoi dire, tu?» saltò su Elsa. «Io non sono come voi napoletani! Io non mento ... Io ho principi morali!»	¿Qué quieres decir, tú? - saltó Elsa. ¡Yo no soy como vosotros los napolitanos! Yo no miento ... ¡Yo tengo principios morales!	saltare su	saltare	su	VM	1	3	1	2	saltar						3	
12/31	Il tailleur aveva una gonna strettissima che le risaliva lungo le cosce, lasciandole scoperte per quanto lei cercasse di tirarla giù . Ma il gesto, più che pudico, pareva solo distrattamente e pigramente abitudinario.	El traje sastrero tenía una falda estrechísima que se le subía por los muslos, dejándoselos al descubierto por más que ella tratase de bajársela . Pero el gesto, más que púdico, parecía sólo y distraíentemente rutinario.	tirare giù	tirare	giù	VM	1	1	1	3						3	1	
12/32	Le ragazze si alzarono e andarono via , salutando rumorosamente Zizi, che insistette perché "e piccerelle" si ficcassero nelle tasche qualche fetta di tartana e una treccia di salame sott'olio.	Las jóvenes se levantaron y se marcharon , despidiéndose ruidosamente de Zizi, que insistía en que las «niñas» se metiesen en el bolsillo unos pedazos de bollo y una barra de salchichón en aceite.	andare via	andare	via	VM	2	1	1							3		
12/33	Era agitatissimo, mentre Regina appariva placida e indifferente, nonostante il rossore che a tratti le coloriva la pelle, e non provava nemmeno più a tirare giù la gonna che le risaliva sulle cosce.	Estaba muy nervioso, y mientras tanto Regina se mostraba placida e indiferente, a pesar del rubor que le coloreaba la piel, y no intentaba siquiera bajarse otra vez la falda que se le subía por los muslos.	tirare giù	tirare	giù	VM	1	1	1	3							3	1
12/34	I giorni cominciarono a scorrere via con una rapidità che non avrei mai creduto possibile.	Los días empezaron a pasar con una rapidez que nunca habría creído posible.	scorrere via	scorrere	via	VM	1	1	1	5							3	1
12/35	Prima di abbandonare l'Istituto, in mezzo al fumo e alle scintille, vollero a tutti i costi scrivere sul muro di cinta una frase con la pittura rossa che si erano portate dietro : LA RIVOLUZIONE! SEMPRE! NONOSTANTE TUTTO!	Antes de abandonar el Instituto, en medio del humo y de las chispas, quisieron a toda costa escribir en la valla que rodeaba la casa una frase con la pintura roja que habían llevado : ¡LA REVOLUCIÓN! ¡SIEMPRE! ¡A PESAR DE TODO!	portarsi dietro	portarsi	dietro	VM	2	2	1								3	
12/36	Intanto era arrivato a tavola anche il Baronetto, che si sedette senza salutare nessuno e si tirò subito davanti la zuppiera con il resto dei vermicelli.	Entre tanto, también se había sentado a la mesa 'O Baronetto, y lo hizo sin saludar a nadie y acercándose inmediatamente la sopera con los restos de los vermicelli.	tirarsi davanti	tirarsi	davanti	VM2	1	1	1	3							1	1

12/37	Jung era stato grande, ma ora bisognava andare oltre , e tutto si doveva "scrivere con la matematica", perciò non era cosa per noi.	Jung había sido grande, pero ahora había que ir más allá , y todo se debía «escribir con las matemáticas», por eso no era para nosotros.	andare oltre	andare	oltre	V+SADV	2	2	1				3		
12/38	Intanto dal grosso sacco che l'esoterista si era trascinato dietro , spuntò un piccone, e Fulcaniello lo porse a Morva.	Entre tanto, del gran saco que el esoterista llevaba con él , sacó un pico, y Fulcaniello se lo ofreció a Morvo.	trascinarsi dietro	trascinarsi	dietro	V+SP2	1	2	1	4				4	
12/39	E comunque se era vero che esistevano fenomeni che andavano oltre il secondo principio della termodinamica, come sosteneva Morva, allora poteva avvenire una vera rivoluzione fisica: l'energia non andava più verso un'inevitabile degradazione.	Con todo, si era cierto que existían fenómenos que iban más allá del segundo principio de la termodinámica, como sostenía Morvo, entonces podía suceder una verdadera revolución física: la energía no iba ya hacia una inevitable degradación.	andare oltre	andare	oltre	V+SADV	2	2	1				3		
12/40	Avrei voluto strangolare Landrò là, in quel momento, senza pensarci oltre.	Habría estrangulado a Landrò allí, en ese momento, sin pensármelo dos veces .	pensarci oltre	pensarci	oltre	V+SN	5	2	1						
12/41	Dovevo andare via, lontano, molto lontano.	Tenía que irme, lejos, muy lejos.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
12/42	Fosse stato possibile, l'avrebbero rasa al suolo per ricostruirla da capo, e presto si convinsero che da quella casa dovevano solo andarsene via.	Si hubiese sido posible la habrían derribado para reconstruirla desde los cimientos, y muy pronto se convencieron de que aquella casa tenían que dejarla .	andarsene via	andarsene	via	VM	2	1	1				4		
12/43	Il prete si sgolava alla finestra, nel giardino non si vedeva niente, ma riuscimmo in qualche modo a salire sul muro, tirandoci dietro Landrò appena in tempo.	El cura se desgañitaba en la ventana, en el jardín no se veía nada, pero de alguna manera logramos subirnos a la tapia, tirando de Landrò justo a tiempo.	tirarsi dietro	tirarsi	dietro	VM	1	1	1	6	tirar			3	1
12/44	No, le calze erano necessarie. E i guanti anche, e tutto ciò che poi "si sfilava via morbidamente".	No, las medias eran necesarias. Y los guantes también, y todo aquello que luego «se puede quitar con morbididad».	sfilare via	sfilare	via	VM	1	1	1	4				3	1
12/45	Solo verso le quattro, 'O Tolomeo e Zaccariello poterono andarsene. 'O Tolomeo sbuffò che il tempo per mettere su l'affare del casino era poco, ma proprio poco, e comunque qualsiasi cosa volevamo fare, la dovevamo fare "seriamente": basta con le fesserie, ora ci dovevamo "dare una mossa". Zaccariello annuiva, a bocca aperta, senza riuscire a parlare. Si udì la voce di Zinaida che ci chiamava dentro , "nu mumento sulo".	Sólo hacia las cuatro 'O Tolomeo y Zaccariello pudieron marcharse. 'O Tolomeo soltó que el tiempo para montar el negocio del burdel era escaso, muy escaso, y que cualquier cosa que quisiéramos hacer, teníamos que hacerla «con seriedad»: ya estaba bien de mariconadas, ahora teníamos que «dar el golpe». Zaccariello asentía con la boca abierta, sin lograr hablar. Se oyó la voz de Zinaida que nos decía que entrásemos «Un momento sólo».	chiamare dentro	chiamare	dentro	PAR	5	1	1						

12/46	Li spingeva via sgarbatamente, una zia inciampò su una lapide e sbatté con la testa per terra, gli zii gridavano che era un pazzo, e lo avrebbero "fatto arrestare", perché non aveva "umanità", e se suo padre lo avesse potuto vedere, sarebbe "morto di collera".	Los empujaba sin miramientos, una tía suya tropezó con una lápida y se golpeó la cabeza en el suelo, sus tíos le gritaban que estaba loco, que lo «harían encerrar», porque no tenía «humanidad», y si su padre lo hubiese podido ver, se habría «muerto de rabia».	spingere via	spingere	via	VM	1	1	1	2				3	1
12/47	Sì, va bene, continuarono a dire i fratelli di 'O Tolomeo, la sapeva lunga, la canzone. E poi pure sulla questione dei soldi c'era da dire, e parecchio, ma loro erano troppo signori, e ci passavano sopra .	Sí, muy bien, siguieron diciendo los hermanos de Tolomeo, ya conocían esa canción. Además, sobre la cuestión del dinero también había algo que decir, mucho, pero ellos eran unos señores y pasaban por encima de la cuestión .	passarci sopra	passarci	sopra	PAR	2	4	1					3	
12/49	«Non venirmi dietro! » si girava a gridarmi.	¡No vengas detrás de mí! -se volvía a gritarme.	venire dietro	venire	dietro	V+SADV2	2	1	1					3	
12/50	«I calcoli dicono che è l'anno giusto. I due nove che si accoppiano al centro, e i due uno ai lati... È una simmetria perfetta. E quanto fa nove e uno? Dieci... E dieci è numero di perfezione. Ma il giorno, eh, quello è più difficile da calcolare ... Ma ci sto vicino , molto vicino.»	Los cálculos dicen que es el año adecuado. Los dos nueves que se acoplan en el centro, y los dos unos a los lados ... Es una simetría perfecta. ¿y cuánto suma nueve y uno? Diez ... Y diez es número de perfección. Pero el día, eh, eso es más difícil de calcular ... Pero estoy cerca, muy cerca.	stare vicino	stare	vicino	V+SADV	4	2	1						
12/51	Nel 1656, nel tempo della peste, la fogna sotto a via Toledo, il "chiavicone", era stata inzeppata di cadaveri, materassi, piatti, vestiti, con la speranza che un "lavarone" si portasse via tutto verso il mare.	En 1656, en la época de la peste, la cloaca que corría bajo Via Toledo, el chiavicone, se vio colmada de cadáveres, jergones, platos, ropas, con la esperanza de que un buen torrente de agua se lo llevase todo hasta el mar.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	1	1					3	
12/52	Di cuocere quella carne congelata non se ne parlava, allora sollevai un sacco, e sotto ci scoprii una montagna di cipolle. Senza starci a pensare sopra , riempi il sacco e lo trascinai di là. Nella stanza Landrò saltellava sbattendo per aria la mano sanguinante.	De cocinar esa carne congelada, ni hablar; entonces levanté un saco, y debajo descubrí una montaña de cebollas. Sin pensármelo dos veces , llené el saco y lo arrastré al otro lado. En la sala, Landrò daba saltos agitando en el aire su mano, que sangraba.	pensare sopra	pensare	sopra	V+SN	5	3	1						
12/53	Loro due non potevano buttare via i fiori? Quanti anni avevano? E perché erano venuti loro e non l'altra ditta?	¿Ellos dos no podían llevarse de allí las flores? ¿Cuántos años tenían? ¿y por qué habían venido ellos y no la otra empresa?	buttare via	buttare	via	V+SP	1	2	1	4					4
12/54	«Non posso lasciarti così» le rispondeva io andandole dietro , ma non sapevo che fare. Mentre scendevamo per Mezzocannone un ragazzino grassoccio si mise a seguirci, imitando i nostri gesti, facendo smorfie e ripetendo "dateme mille lire! dateme mille lire!"	No puedo dejarte así -le respondí yo marchando tras ella , pero no sabía qué hacer. Mientras bajábamos por Mezzocannone, un chico regordete empezó a seguirnos, imitando nuestros gestos, haciendo muecas y repitiendo: «¡Dadme mil liras! ¡Dadme mil liras!».	andare dietro	andare	dietro	V+SP2	2	1	1					3	

12/55	«Sé, a te e a soreta ... Guagliunce', stamme a senti... Prima che dici un'altra stronzata, tipo "la strada dell'eccesso conduce al palazzo della saggezza", pensaci sopra ... Quelle non so' cose per te. Quelle io solo le posso dire! Eh, tu fai la brava, che è meglio per te.»	Si, a ti y a tu hermana ... Mira, chata ... Antes de que digas otra gilipollez, tipo «el camino del exceso conduce al palacio de la sabiduría», piénsatelo antes ... Esas no son cosas para ti. ¡Eso sólo puedo decirlo yo! Tú sé buenecita, será mejor para ti	pensare sopra	pensare	sopra	VS	5	3	1					
12/56	Eravamo felici, tutti ridevano strafottenti, e solo il Maestro, le mani ficcate nelle tasche dell'impermeabile, ci veniva dietro silenzioso e assorto.	Éramos felices, todos reían arrogantes, y sólo el Maestro, con las manos metidas en los bolsillos de la gabardina, venía tras nosotros silencioso y absorto.	venire dietro	venire	dietro	V+SADV2	2	1	1			3		
12/57	Si mise a tirare Regina per un braccio, la perse, corse saltellando verso Landrò, ma quello lo spinse via .	Se puso a tirar de Regina por un brazo, pero se le escapó; corrió saltando tras Landrò), pero este lo rechazó .	spingere via	spingere	via	VM	1	1	1	6	rechazar		3	1
12/58	Ma poi, mentre stava per lasciare la stanza, tornò indietro , e si mise a chiedere scusa ai due.	Pero luego, cuando estaba saliendo de la habitación, volvió para atrás y se puso a pedir excusas a ambos.	tornare indietro	tornare	indietro	V+SP	3	1	1			3		
12/59	Sosteneva che ogni giorno che passava là dentro, in quel cesso di casa, le forze gli venivano meno , perché pure a togliere tutti i mobili e a farne un bel falò, non "ci stavano cazzi", il vecchio aveva infettato delle sue stronzate "pure i muri".	Sostenía que cada día que pasaba allí dentro, en esa letrina de casa, las fuerzas le faltaban , porque incluso quitando los muebles y haciendo una hoguera con ellos, «seguía apestando», el viejo había infectado con sus gilipolleces «hasta las paredes».	venire meno	venire	meno	VM	2	4	3			7		
12/60	«Sarebbe? Che la devo dare via gratis?»	¿Qué significa eso? ¿Qué tengo que poner el coño gratis?	dare via	dare	via	V+SN	5	3	1					
12/61	L'idea gli piaceva, la arricchiva, ci ricamava sopra . A furia di parlare era diventato roco, si raschiava la gola, giurò che non avrebbe fumato più, che sarebbe tornato in forma.	La idea le gustaba, la enriquecía, la adornaba . De tanto hablar se había quedado ronco, se rascaba la garganta, juró que dejaría de fumar, que se pondría en forma.	ricamare sopra	ricamare	sopra	VM	1	2	1	6	adornar		5	
12/62	Per la scala non c'erano lampade, e dovemmo salire facendoci luce con una pila che Morvo si era portato dietro insieme a un coltello, "pecché nun se pò mai sapé!"	Por la escalera no había lámparas, y tuvimos que subir alumbrando con una linterna a pilas que Morvo se había traído junto con una navaja, «porque nunca se sabe».	portarsi dietro	portarsi	dietro	VM	2	2	1			3		
12/63	Per qualche minuto girò ancora intorno alla questione della lotta col fratello, dicendo che quello non voleva mai ammettere di essere stato vinto in una "lotta leale"	Durante unos minutos siguió dando vueltas a la cuestión de la pelea con su hermano, diciendo que este no quería admitir nunca que le había ganado en un «Combate leal».	girare intorno	girare	intorno	V+SN	3	2	1			8		
12/64	Poi 'O Tolomeo usciva di nuovo dalla stanza e andava a prendere i fogli che i fratelli avevano scritto, per riderci un po' sopra .	Luego 'O Tolomeo salía de nuevo de la habitación e iba a buscar los folios que sus hermanos habían escrito para reírse un rato con ellos .	ridere sopra	ridere	sopra	V+SP2	5	3	1					

12/65	L'idea sembrava conquistarlo, ci tor-nava sopra , e si vedeva che doveva già averci pensato	La idea parecía conquistarlo, volví sobre ella , y se veía que ya debía haberse pensado.	tornare sopra	tornare	sopra	V+SP	3	3	1			3		
12/66	Non c'erano le paste! 'O Tolomeo voleva prendere a coltellate Amal, poi gli lanciò dietro un piatto e lo maledisse.	¡No había pasteles! 'O Tolomeo quería darle de cuchilladas a Amal, luego le arrojé a la espalda un plato y lo maldijo .	lanciare dietro	lanciare	dietro	V+SP	1	1	1	2	arrojar			8 1
12/67	«Sì, perché se no non possono comprare e sprecare, e la società non va avanti .»	Si, porque si no, no pueden comprar y despilfarrar, y la sociedad no pro-gresa .	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1			3		
12/68	Alle pareti aveva tolto tutti i quadri di santi e ci aveva appeso un poster enorme di Man Ray che diceva di aver comprato a Parigi: Les amoureux. Strappò via anche le tende.	Quitó todos los cuadros de santos de las paredes y colocó un póster enorme de Man Ray que aseguraba haber comprado en Paris: Les amoureux. También quitó las cortinas.	strappare via	strappare	via	VM	1	1	1	4			3	1
12/69	Saltò su anche Zaccariello. «Pezzeenti! Spellecchioni! Mio fratello ha ragione, devono morire tutti!»	Saltó también Zaccariello. -Spellecchioni! ¡Piojosos! ¡Mi hermano tiene razón, tienen que morirse todos!	saltare su	saltare	su	VM	1	3	1	2	saltar			3
12/70	«Io? Ma lo sai che cosa ha cacciato fuori ? La novità ...» «No, che cosa?» «Ehhh» faceva Landrò lanciando una sorta di risata cavallina, «ehhh... Dice che deve mettere a posto la casa, da solo... Niente muratori o pittori, no, lui farà tutto da solo!»	¿Yo? ¿Pero no sabes con lo que ha salido ? La novedad ... No, ¿el qué? Pues ... -dijo Landrò soltando luego una especie de risotada caballuna- pues dice que tiene que arreglar la casa, él solito ... Nada de albañiles o pintores, no, ¡lo va a hacer todo solo!	cacciare fuori	cacciare	fueri	VM	1	2	1	3			3	
12/71	Tutti i passanti si voltavano a guardarci, e io cercai di nascondere quanto più potetti la faccia tirandomi su il bavero del cappotto.	Todos los transeúntes se volvían a mirarnos, y yo trataba de ocultar la cara todo lo que podía subiéndome las solapas del abrigo.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3			3	1
12/72	Nel pieno della notte, mi confessò per telefono, si era svegliato, era sceso giù seminudo e solo in strada si era accorto di star camminando scalzo dietro una voce che gli ripeteva: vieni, vieni, vieni...	En plena noche, me confesó por teléfono, se había despertado, había bajado semidesnudo, y solo en la calle se había percatado de que caminaba descalzo tras una voz que le repetía: ven, ven ...	scendere giù	scendere	giù	VM	3	1	1			3		
12/73	«Che don Sossio, che don Sossio? Io sono la giustizia! Dal male viene il bene, fetenti! Mi volevate abbabbare con le chiacchiere, eh? E sì, vuie nu' vulite faticà, voi "volete pensare"! Volete fare 'a rivoluzione! Sì? E allora forza, vigliacchi, femmenielli, fatevi sotto ...»	¡Déjate de don Sossio! ¡Yo soy la justicia! ¡Del Mal nace el Bien, imbéciles! Me queríais engatusar con vuestra charla, ¿eh? ¡Así que no queríais trabajar, queríais pensar! ¡Queríais hacer la revolución! ¿Sí? Pues vamos, cobardes, sarasas, acercaos y pelead .	farsi sotto**	farsi	sotto	PAR	5	4	1					

12/74	Fulcianiello saltò su di nuovo col suo "Per servirvi!" e poi si risedette, masticando voluttuosamente la gomma.	Fulcianiello se salió de nuevo con su «¡Para servirle!», y luego se volvió a sentar, masticando voluttuosamente el chicle.	saltare su	saltare	su	VM	1	3	1	3				4	
12/75	Saltò su Fulcianiello, con la bocca piena di mozzarella in carrozza.	Saltò Fulcianiello, con la boca llena de mozzarella empanada.	saltare su	saltare	su	VM	1	3	1	2	saltar			3	
12/76	Io avevo preso, senza saperlo, quella che era stata per anni la camera di Arcana, e lei scherzando mi disse che ero "un ladro". Ma non la rivolte indietro , tanto stanze in quella casa non ne mancavano	Yo había ocupado, sin saberlo, la que había sido durante años la habitación de Arcana, y ella, en broma, me dijo que era «un ladrón». Pero no quiso recuperarla , habitaciones en aquella casa no faltaban	rivolere indietro	rivolere	indietro	PER2	5	1	1						
12/77	Le parole "timballo di maccheroni" sembrarono avere sul Baronetto un effetto elettrizzante, si tirò su sveglissimo, servendosi una porzione che usciva fuori dal piatto e affondandoci le dita grassocce per ficcarsi in bocca grandi manate di pasta.	Las palabras «timbal de macarrones» parecieron tener en 'O Baronetto un efecto electrizzante, se irguió , muy despierto, sirviéndose una ración que se salía del plato y hundiendo en él los dedos regordetes para meterse en la boca grandes puñados de pasta.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3			3	1	
12/78	«Dotto', 'o 'ngignere 'a ditto che sta succedendo 'nu disastro!» «Ma che cosa? Mi venite a svegliare per una cazzata! E che lo pago a fare, a quel coglione laureato? Ci pensasse lui!» «Dotto', escono fuori ...» «Ma che cosa? Dove? Fuori da dove?» «Vicino 'o lago, dotto', addo ce sta 'o cantiere...»	Dotto', el ingeniero ha dicho que está sucediendo una catástrofe. ¿Pero qué pasa? ¡Me venís a despertar por una gilipollez! LPara qué coño le pago a ese imbécil con título universitario? ¡Que se las apañe él! Dotto', se están saliendo ... ¿El qué? ¿Por dónde? ¿Por dónde salen? Cerca del lago, dotto', donde está la obra ...	uscire fuori	uscire	fuori	PER	3	1	1			3			
12/79	Anche lui avrebbe potuto scrivere come Kierkegaard sulla propria tomba "Quel singolo", che credevo? Anzi, fra i contemporanei, forse lui solo ne aveva il diritto! A poco a poco uscì fuori anche che Regina in realtà si chiamava Concetta, ma lui l'aveva ribattezzata Regina in onore di Regina Olsen, e come sfida al fallimento di Kierkegaard.	También él podría escribir como Kierkegaard sobre su tumba: «este individuo», ¿Qué me creía? Es más, entre sus contemporáneos, ¿puede que sólo él tuviese derecho! Poco a poco fue saliendo a la luz que Regina se llamaba en realidad Concetta, pero que él la había rebautizado Regina en honor de Regina Olsen, y como desafío al fracaso de Kierkegaard.	uscire fuori	uscire	fuori	PER+SP	3	3	1			8*	*		
12/81	Morva lo lasciò parlare per un poco, poi disse che se non la finiva lo faceva fuori là, con le sue mani, e gli faceva pure "magnà 'sta munnezza 'e mappa". Ma Fulcianiello non se ne dette per inteso.	Morvo lo dejó hablar durante un rato, luego dijo que, si no paraba, lo liquidaba allí mismo, con sus propias manos, y encima «le hacía jamarse esta mierda de plano». Pero Fulcianiello no se dio por enterado	fare fuori	fare	fuori	VM	5	4	1						

12/82	Morva intanto aveva spinto la scrivania sotto la finestra, e da un armadio aveva tirato fuori una pila di scatole di scarpe.	Morvo, entre tanto, arrastró la mesa hasta la ventana, y de un armario sacó una pila de cajas de zapatos.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
12/83	Dovevamo soltanto andarcene, era tardissimo, ma Morva insisteva che no, che bisognava tornare dentro, "far fuori la trinità", ammazzare tutti!	Sólo teníamos que marcharnos, pero Morvo insistía en que no, en que había que volver dentro, « cargarse a la trinidad», ¡matarlos a todos!	fare fuori	fare	fuori	VM	5	4	1						
12/84	«Sono finito anch'io... 'O ssaccio! A che serve 'nu filosofo se la verità non c'è? Si deve solo eliminare con le sue mani, sparire, farsi fuori! » e puntandosi il dito alla tempia e facendo "ppà! ppà!" scoppiava in una risata isterica.	Yo también estoy acabado ... ¡Lo sé! ¿Para qué sirve un filósofo si la verdad no existe? ¡No le queda más que matarse con sus propias manos, desaparecer, liquidarse! -y apuntándose con el dedo en la sien y haciendo «¡pan! ¡pan!», estallaba en una risota	farsi fuori	farsi	fuori	VM	5	4	1						
12/85	Ma tu capisci? 'Sti duie vecchie rincoglioni stavano là a parlà 'e strunzate, allora mio padre mi ha chiamato...» Qui cominciò ad alterarsi, proprio come doveva essere successo nella realtà.	¿Qué te parece? 'Sti duie vecchie, esos dos viejos chochos estaban ahí , a parla 'e strunzate, diciendo gilipolleces, y entonces mi padre me llamó ... Aquí comenzó a alterarse, exactamente como debía haber sucedido en la realidad.	stare là	stare	là	V+SADV	4	1	2						
12/86	O Tolomeo lo aveva salvato dal licenziamento più volte, ma un giorno era successo quello che doveva succedere. Una di quelle piccerelle si era imparata a memoria il discorso del marchese de Sade: Francesi, ancora uno sforzo se volete essere repubblicani, ed era stata pescata dalla preside mentre lo declamava di fronte a uno sconvolto professore di religione. E insomma avevano scoperto negli zainetti delle ragazze La philosophie dans le boudoir, i Carnets di Saint-Just, Le Nouveau Monde amoureux, i Manoscritti economico filosofici del 1844 e I Canti di Maldoror, ed era scoppiato un putiferio. Quelle avevano mezzo devastato l'educando, inciso sui muri LUXE CALME ET VOLUPTÉ, scritto per i corridoi che bisognava liberarsi dalle catene e tutte le altre stronzate che il Maestro gli aveva messo in testa. Erano intervenuti i genitori, si era parlato di inchiesta, di corruzione di minorenni, di carcere. Ma 'O Tolomeo era riuscito a far finire la cosa li , le ragazze erano	O Tolomeo le había librado del despido varias veces, pero un día pasó lo que tenía que pasar. Una de las pipiolas se aprendió de memoria el discurso del marqués de Sade: «Un esfuerzo más si queréis ser republicanos», y la pescó el director mientras lo declamaba ante un descompuesto profesor de religión. Luego, en las carteras de las chicas descubrieron La filosofía en el tocador, los Carnets de Saint Just, El nuevo mundo amoroso, los Manuscritos de 1844 y Los cantos de Maldoror, y se organizó un jaleo increíble. Estas medio destrozaron el colegio, pintaron en las paredes LUXE, CALME ET VOLUPTÉ, escribieron en los pasillos que había que liberarse de las cadenas y todas las demás chorradas que el Maestro les metió en la cabeza. Intervinieron los padres, se habló de investigación, de corrupción de menores, de cárcel. Pero 'O Tolomeo logró que la cosa terminara ahí , las niñas volvieron a clase arrepentidas al menos en apariencia, y el Maestro salió bien parado.	finire li	finire	li	V+SADV	5	1	2						

	tornate a scuola almeno in apparenza pentite e il Maestro se l'era scampata.																	
12/87	Poi si ributtò sul cassetto, lo estrasse, ne svuotò il contenuto sulla scrivania, ma non trovò quello che cercava. Allora si mise a tirare fuori tutte le carte dagli altri cassettei.	Luego se puso de nuevo con el cajón, lo sacó, vació su contenido en el escritorio, pero no encontró lo que buscaba. Entonces se dedicó a sacar todos los papeles de los demás cajones.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3						3	1	
12/88	«E mo' basta! Questo è scan-da-lo-so ... Ma che chiagne? Che chiagne a ffà? Basta! Mangia, mangia e fammi il piacere di non cacciare più fuori quello straccio... È chiaro? Sono stato chiaro?»	¡Ya está bien! ¡Esto es es-can-da-lo-so! ¿Por qué lloras? ¿Por qué tienes que llorar? ¡Basta! Come, come, y hazme el favor de no volver a sacar ese trapo ... ¿Está claro? ¿He hablado claro?»	cacciare fuori	cacciare	fuori	VM	1	2	1	3						3		
12/89	Lo estrasse letteralmente dal sonno, gli mise in mano le scarpe e un cappotto, e se lo tirò dietro. Nel viaggio in macchina non riuscii a cavargli fuori che delle parole smozzicate, incomprensibili.	Lo arrancó literalmente de la cama, le puso en la mano unos zapatos y un abrigo, y se lo llevó a rastras. En el viaje en coche no logré sacarle más que palabras entrecortadas, incomprensibles.	cavare fuori	cavare	fuori	VM	1	1	1	3	sacar					3	1	
12/90	Landrò era uno specialista nel parlare camminando. Facevamo a piedi chilometri, sempre parlando e gesticolando, alzando la voce e lanciandoci frasi che dovevano essere ogni volta definitive. A volte eravamo così sprofondati in quelle discussioni che non ci rendevamo conto di essere tornati già due o tre volte sullo stesso percorso: un giro che poteva partire da piazza Garibaldi, salire per il Rettifilo, arrivare a Montesanto e ritornare al punto di partenza scendendo per i Tribunali e ripetendosi da capo uguale. E fu in uno di questi giri che Landrò cavò fuori una sua nuova teoria, che includeva anche suo padre.	Landrò era especialista en hablar mientras caminaba. Hacíamos a pie kilómetros, siempre hablando y gesticulando, alzando la voz y lanzándonos frases que debían ser cada vez definitivas. A veces íbamos tan ensimismados en esas discusiones que no nos dábamos cuenta de que habíamos repetido dos o tres veces el mismo itinerario: una caminata que podía partir de la Piazza Garibaldi, subir por el Rettifilo, llegar a Montesanto y volver al punto de partida bajando por la Via dei Tribunali y comenzando de nuevo, idéntico. Fue en uno de estos paseos donde Landrò se salió con una nueva teoría que concernía también a su padre.	cavare fuori	cavare	fuori	VM	1	2	1	3						3		
12/91	I vicini uscirono dalle porte strillando: "Assassini! Assassini!" e dovetti tirare via Landrò che agitava la pistola e voleva sparare a tutti.	Los vecinos salieron a las puertas gritando: «¡Criminales! ¡Criminales!», y tuve que tirar de Landrò, que movía la pistola y quería dispararles a todos.	tirare via	tirare	via	VM	1	1	1	7	tirar					3	1	
12/92	Dovemmo trascinarlo via , ricordandogli che non avevamo finito, e che c'era ancora il cimitero.	Tuvimos que llevarnoslo a rastras de allí , recordándole que no habíamos acabado, y que aún quedaba el cementerio.	trascinare via**	trascinare	via	PAR	1	2	1	2	llevarse a rastras					8		
12/93	Come, non avevamo portato una bomba? L'incendio lo potevano pure spegnere, ma la bomba l'avrebbe cancellata per sempre, la casa di "quel	¿Cómo? ¿No habíamos traído una bomba? El incendio lo podían apagar, ¡pero la bomba destruiría para siempre la casa de aquel «pedazo de mierda»!	andare giù	andare	giù	VM	2	2	1						3			

	pezzo di merda"! E gridava che doveva andare tutta giù , che quella schifezza la dovevamo cancellare dalla faccia della terra, che non dovevano restare nemmeno più le fondamenta	Y gritaba que debía derrumbarse del todo, que esa asquerosidad debíamos borrarla de la faz de la tierra, que no podían quedar ni siquiera los cimientos.																
12/96	Ma Fulcaniello andava avanti. A volte si lamentava della posizione esoterica di casa sua.	Pero Fulcaniello seguía adelante . A veces se quejaba de la posición esotérica de su casa.	andare avanti	andare	avanti	VS	2	2	1								2	
12/97	Ogni tanto si sfogava sferrandole, di nascosto, un calcio nella pelliccia, ma senza suscitare nella donna alcuna reazione. Andavamo avanti . Ma già da un poco mi sentivo preso da una specie di vertigine, come se stessimo ruotando in circolo. Lo dissi a Landrò, e lui mi rispose che provava la stessa sensazione, ma che forse era per la scarsità di aria. A un tratto Fulcaniello si fermò, cacciò di tasca la mappa e, inginocchiato a terra, si mise a consultarla. Qualcosa non andava.	De vez en cuando se desfogaba arreándole, a escondidas, una patada en el abrigo de pieles, pero sin provocar en la mujer ninguna reacción. Avanzábamos . Pero al cabo de un rato me sentí invadido por una especie de mareo, como si estuviésemos dando vueltas en círculo. Se lo dije a Landrò, y él me respondió que tenía la misma sensación, pero que podía deberse a la falta de aire. De repente, Fulcaniello se detuvo, se sacó el plano del bolsillo y, arrodillándose en el suelo, se puso a consultarlo. Algo no iba bien.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	1	1								3	
12/98	Poi, quasi di soppiatto, si fece il segno della croce, tirando su col naso rumorosamente.	Luego, casi a escondidas, se hizo la señal de la cruz, sonándose ruidosamente.	tirare su**	tirare	su	VM	1	2	1	7	sonarse							3
12/99	Venne fuori per intero la storia del testamento del vecchio Landrò. Si trattava in realtà di un testamento "a tempo".	Salió a relucir la historia del testamento del viejo Landrò. Se trataba en realidad de un testamento «aplazado».	venire fuori	venire	fuori	V+SP	2	2	1								8	
12/100	Occupando con la sua mole enorme la soglia della porta, ci indicava con la mano il ring. Landrò si era sbiancato, e non parlava più. Lentamente cercò di farsi indietro , e inciampò nella base di un punching ball.	Ocupando con su envergadura enorme el umbral de la puerta, nos señalaba con la mano el cuadrilátero. Landrò palideció, y ya no hablaba. Lentamente trató de retroceder y tropezó con la base de un punching ball.	farsi indietro	farsi	indietro	VM2	5	2	1									
12/101	«È finito, chisto è 'o fatto. Perché sta sempre a chiavarsi 'a tedesca, si no chella se piglia 'n'ata vota i soldi indietro . Lui chiava, e 'o cervello si esaurisce.»	Está terminado, eso es lo que pasa. Porque está siempre follándose a la alemana, si no esa agarra otra vez la pasta ... él folla, y el cerebro se agota.	pigliarsi indietro	pigliarsi	indietro	VM	2	2	1								1	
12/102	E le palpebre non le cadevano più giù mollemente come una volta, ma stavano sollevate sugli occhi bene aperti.	Y los párpados ya no le caían blandamente como en otras épocas, sino que permanecían elevados sobre los ojos bien abiertos.	cadere giù	cadere	giù	VM	3	1	1								3	
12/103	La discesa delle scale fu tormentosa. Non ci stavamo tutti e tre su uno scalino, e a malapena ci passava Zinaida. Allora un poco la spingevamo e un	La bajada de las escaleras fue tormentosa. No cabíamos los tres en un solo peldaño, y a duras penas pasaba Zinaida. Entonces la empujábamos un	capitombolare giù	capitombolare	giù	PER2	1	1	1	2	salir rodando						9	1

	poco la tiravamo, ma bisognava stare attenti a non farla capitombolare giù . Per giunta Fulcianiello ci metteva fretta.	poco, y un poco la sujetábamos, pero había que tener cuidado para que no saliera rodando . Encima Fulcianiello nos metía prisa																	
12/104	Allora 'O Tolomeo tornò alla macchina, fece scendere Zaccariello, e da sotto il sedile cacciò fuori una mezza bottiglia di cognac chiusa in una scatola di polistirolo.	Entonces 'O Tolomeo volvió al coche, hizo bajar a Zaccariello, y de debajo del asiento sacó media botella de coñac metida en una caja de polietileno.	cacciare fuori	cacciare	fuori	VM	1	2	1	3								3	
12/105	Vuoi proprio sapere che ne penso di voi due? Che ve ne state là a strepitare e a giocare a chi è più lord Chandos dell'altro!	¿Quieres saber lo que pienso de vosotros? ¿Que os quedáis ahí , metiendo ruido y jugando a ver quién es más lord Chanclos de los dos!	stare là	stare	là	V+SADV	4	1	2										
12/106	Venne fuori che avrebbero costruito nel fazzoletto di terra che stava dietro la vecchia casa.	Se salió diciendo que iban a construir en el pedacito de tierra que estaba detrás de la vieja casa.	venire fuori	venire	fuori	PER2	2	2	1									9	
12/107	Landrò corse da Zinaida, mezza addormentata in cucina, la scrollò, la assali di domande: aveva mai avuto posta? Sì, sì, posta! Lettere, buste, cartoline ... Uscì fuori che sì, l'aveva avuta, ma quella era carta buona per la fornacella, e lei l'aveva usata per "appiccicià 'o ffuoco", e poi le altre le aveva buttate, perché lei "nun ce capeva niente", e la lasciassimo in pace, che ora doveva "fà 'o pisolino".	Landrò corrió a hablar con Zinaida, medio dormida en la cocina, la meneó, la asedió a preguntas: ¿había llegado correo? Ca , sobres, postales ... Resultó que sí, que habían llegado, pero(era papel bueno para la hornilla, y ella lo había usado para encender el fuego, y luego las demás cartas las había tirado, «porque no entendía nada», y que ahora la dejáramos en paz, que tenía que echar una cabezadita.	uscire fuori	uscire	fuori	VM	3	3	1									7	
12/108	E si mise a sparare prima addosso ai cani, poi verso la finestra. Lo tirammo giù , ma non voleva sentire ragioni, e ci gridava che dovevamo ritornare dentro ...	Y se puso a disparar a los perros, y luego hacia la ventana. Lo bajamos de allí , pero no quería atender a razones y gritaba que teníamos que volver dentro ...	tirare giù	tirare	giù	V+SP	1	1	1	3								4	1
12/109	«Mio padre che cosa? 'O scemo me fotte a mme? A mme?» saltò su a strillare Landrò. «L'eredità me la devo scordare? Sì, 'e ppatane so' bbone cotte... Quelli sono soldi miei, miei! Quel miserabile me li vuole rubare ...»	¿Mi padre, qué? ¿El cretino me va a joder a mí? ¿A mí? -empezó a gritar Landrò- ¿Me tengo que olvidar de la herencia? Sí, 'e ppatane so' bbone cotte ... ¡Ese dinero es mío, mío! ¡Ese miserable me lo quiere robar ...!	saltare su	saltare	su	VM	1	3	1	5								7	
12/110	Quella, fino a prova contraria, era ancora casa sua! Ce ne dovevamo andare, e subito! Perché se no lui faceva un macello! Poi cominciò a scambiarsi feroci accuse con Morva, mentre sua moglie cercava di tirarlo indietro ripetendo che Ciro era "o criaturo" suo...	¡Esa, si no había nada en contra, seguía siendo su casa! ¡Teníamos que largarnos, y deprisa, o él armaba la de Dios! Luego empezó a intercambiar feroces acusaciones con Morvo, mientras su mujer trataba de sacarlo de allí repitiendo que Ciro era 'o criatura suo, su niño ...	tirare indietro	tirare	indietro	V+SP	1	1	1	3								4	1

12/111	Ah, sì, Andrea Belyj... Si chiamava così, no? Landrò a sentire questo scattò su a dire che lui non ci credeva, ma se era vero dovevano evocarli di nuovo, davanti a noi.	Se llamaba así, ¿no? Al oír esto, Landrò saltó diciendo que él no se lo creía, pero que si era verdad debían evocarlos de nuevo, ante nosotros.	scattare su	scattare	su	VM	1	3	1	6	salta			3
12/112	«Per servirvi» scattò su a dire Fulcanello, e subito si rimise a sedere.	Para servirle -saltó de repente Fulcanello, e inmediatamente se volvió a sentar.	scattare su	scattare	su	VM	1	3	1	6	salta			3
12/113	No, non era pericoloso, per niente. E poi non avevo detto proprio io che dovevamo essere "disponibili a tutte le esperienze"? Non potevo negarlo! E chi, se non io, aveva detto che "quanto più uno era folle, tanto più aveva qualcosa da dire"? E ora mi volevo tirare indietro ?	No, no era peligroso en absoluto. Además, ¿no había dicho yo que teníamos que estar «dispuestos a todas las experiencias»? ¡No podía negarlo! ¿Quién sino yo había dicho que «Cuanto más loco era alguien, más cosas tenía que decir»? ¿Y ahora me quería echar para atrás ?	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	V+SP	1	2	1	2	echa			3
12/114	Jung era stato grande, ma ora bisognava andare oltre, e tutto si doveva "scrivere con la matematica", perciò non era cosa per noi. Lui ormai era sicuro: mettendo insieme Juncr e Einstein si apriva la possibilità di agire direttamente sulla materia, e senza più bisogno di strumenti e laboratori.	Jung había sido grande, pero ahora había que ir más allá, y todo se debía «escribir con las matemáticas», por eso no era para nosotros. Estaba seguro: juntando a Jung y Einstein se abría la posibilidad de actuar directamente sobre la materia, y sin necesitar ya instrumentos y laboratorios.	mettere insieme	mettere	insieme	VM	2	1	1				3	
12/115	«E perché, mi faccio impaurire da quei quattro fetenti?» Per lui non c'erano dubbi. La causa non poteva perderla. Alla fine "il vecchio Karamazov" avrebbe visto se" 'e ppatane erano bbone cotte"! L'avrebbe visto! Lui non si faceva mettere sotto da nessuno! Lui avrebbe proceduto con "l'astuzia di un serpente".	¿Y por qué tengo que dejarme asustar por esos cuatro piosos? Él no tenía dudas. El juicio no podía perderlo. ¡Al final «el viejo Karamazov» iba a ver si 'e ppatane so' bbone cotte! ¡Ya lo vería! ¡El no se dejaba engañar por nadie! Actuaría con «la astucia de una serpiente».	mettere sotto	mettere	sotto	VM	2	3	1				7	
12/116	Arcana non riusciva ad andare più avanti nella lettura di Musil. Il libro l'aveva stancata perché "era troppo pieno di parole". E poi quand'era che quei due, Ulrich e Agathe, avrebbero finalmente scopato senza più tante storie? Secondo lei si poteva dire tutto quello che c'era da dire in quattro pagine, e Musil ci girava troppo intorno . Ma poi ne imparava a memoria interi passi, ripetendomeli ossessivamente e sostenendo che erano bellissimi.	Arcana no conseguía avanzar en la lectura de Musil. El libro la cansaba porque «estaba demasiado lleno de palabras». Además, ¿cuándo se iban a poner a follar esos dos, Ulrich y Agathe, sin montarse tantas historias? Según ella se podía decir todo lo que había que decir en cuatro páginas, y Musil le daba demasiadas vueltas a todo. Pero luego se aprendía de memoria párrafos enteros, repitiéndomelos obsesivamente y diciendo que eran preciosos.	girarci intorno	girarci	intorno	V+SN	3	2	1			8		
12/117	E poi nessuno di noi voleva fare la figura del vigliacco, di quello che si tira	Además, ninguno de nosotros quería pasar por un gallina, de esos que se	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	VS	1	2	1	2	echa			3

	indietro per paura. Landrò se ne usciva fuori di continuo con l'esempio "psicologico" di Yeats.	echan atrás por miedo. Landrò se salía constantemente con lo del ejemplo «psicológico» de Yeats.																
12/118	L'impresa era rischiosa, non ci poteva spiegare tutti i perché, ma se volevamo ci potevamo ancora tirare indietro .	La empresa era arriesgada, no nos podía explicar por qué, pero si queríamos nos podíamos echar atrás .	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	VS	1	2	1	2								3
12/119	Landrò se ne usciva fuori di continuo con l'esempio "psicologico" di Yeats.	Landrò se salía constantemente con lo del ejemplo «psicológico» de Yeats.	uscirsene fuori	uscirsene	fueri	VM	3	2	1									3
12/120	Tornammo indietro in tempo per vedere Morva che chiudeva a chiave la porta della palestra e ci seguiva.	Volvimos atrás a tiempo de ver que Morvo cerraba con llave la puerta del gimnasio y nos seguía.	tornare indietro	tornare	indietro	V+SADV	3	1	1									3
12/121	Scendemmo dalla macchina e ci venne incontro quello che doveva essere l'ingegnere.	Bajamos del coche y salió a nuestro encuentro el que debía de ser el ingeniero.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1									3
12/122	'Sti due vecchie rincoglioniti stavano là a parlà 'e strunzate, allora mio padre mi ha chiamato...» Qui cominciò ad alterarsi, proprio come doveva essere successo nella realtà. A lui? Suo padre lo chiamava come se fosse un bambino per salltare quello stronzo che gli diceva sempre la stessa cazzata? Come si permettevano? Ma lui non voleva mettersi contro , doveva essere furbo, più intelligente di loro, perché lui aveva il suo progetto!	Sti due vecchie, esos dos viejos chochos estaban ahí, a parla 'e strunzate, diciendo gilipolleces, y entonces mi padre me llamó ... Aquí comenzó a alterarse, exactamente como debía haber sucedido en la realidad. ¿A él? ¿Su padre lo llamaba como si fuera un niño para saludar a ese gilipuertas que le decía siempre la misma estupidez? ¿Cómo se permitía? ¡Pero él no quería enfrentarse , tenía que ser hábil, más inteligente que ellos, porque él tenía su propio proyecto!	mettersi contro	mettersi	contro	VM2	2	2	1									8
12/123	E questo non era tutto. 'O Tolomeo aveva messo insieme un gruppo di artisti, una banda" 'e muorte 'e famme" che la voravano per lui ai progetti.	Y eso no era todo. 'O Tolomeo había reunido un grupo de artistas, una banda «de muertos de hambre» que trabajaban para él en los proyectos.	mettere insieme	mettere	insieme	VM2	2	1	1									3
12/124	«Addò sta? Ah ... State a senti: "Questa ipotesi presuppone però una psiche che in qualche modo tocca la materia"... 'E capito? Tocca la materia! E po': "E viceversa presuppone una materia con una psiche latente!". Eh? Avite capito?» Ma Jung era stato "nu vigliacco", e si era fermato là . Anzi, si era fermato perché non capiva niente di matematica e di fisica. Perché la teoria della relatività diceva proprio che l'energia poteva essere racchiusa in qualsiasi oggetto.	¿Dónde está? Ah ... oíd esto: «Esta hipótesis presupone sin embargo una psique que, de algún modo, toca la materia» ¿Entendido? ¡Toca la materia! Y luego: «Y, viceversa, presupone una materia con una psique latente». ¿Eh? ¿Habéis comprendido?» Pero Jung había sido «un cobarde», y se había parado ahí . Mejor dicho, se había parado porque no entendía nada de matemáticas y de física. Porque la teoría de la relatividad decía exactamente que la energía podía ser encerrada en cualquier objeto.	fermarsi là	fermarsi	là	V+SADV	2	1	2									7
12/125	I sacchi trasparenti in cui 'O Tolomeo aveva fatto inumare i cadaveri sperimentali erano usciti, non si sapeva	Los sacos transparentes en que 'O Tolomeo había hecho inhumar los cadáveres experimentales se habían salido,	venire meno	venire	meno	VM	2	4	3									7

	<p>come, dal complicato sistema di chiuse e livelli ideato dall'ingegnere.</p> <p>«Sì, va bbuo', ma se stanno fuori si mettono sotto n'ata vota ...»</p> <p>«Il fatto è che sono finiti nel Fusaro... Due cadaveri nelle coltivazioni di cozze...»</p> <p>«Dentro il lago? Dint' 'o Fusaro?»</p> <p>'O Tolomeo aveva afferrato per il bavero l'ingegnere.</p> <p>«Non si preoccupi, sono stati recuperati... È tutto a posto, solo che...»</p> <p>«Solo che cosa? Che cosa?»</p> <p>« ... Solo che ne stanno uscendo degli altri... La pressione è venuta meno, e c'è il rischio ...»</p>	<p>no se sabía cómo, del complicado sistema de compuertas y niveles ideado por el ingeniero.</p> <p>-Sí, vale, si se han salido se vuelven a meter dentro otra vez ...</p> <p>-El hecho es que han ido a parar al Fusaro ... Dos cadáveres en las bateas mejilloneras ...</p> <p>-¿Dentro del lago? ¿Dentro del Fusaro?</p> <p>'O Tolomeo había agarrado por la solapa al ingeniero.</p> <p>-No se preocupe, los hemos recuperado ... Todo está arreglado, sólo que ...</p> <p>-¿Sólo que qué? ¿Qué?</p> <p>-... Sólo que están saliendo otros ...</p> <p>La presión ha disminuido y hay un remolino ...</p>														
12/126	E il giorno dopo la discussione tornò a girare intorno a quel "concreto" che il Maestro aveva imprudentemente invocato.	Y al día siguiente la discusión volvió a girar entorno al «Concreto» que el Maestro había invocado tan imprudentemente.	girare intorno	girare	intorno	V+SADV	3	2	1					3		
12/127	Gesticolando e invitandoci a guardare, ma a guardare attentamente, 'O Tolomeo cominciò a spiegarci che cosa aveva in mente. Sì, i soldi della tedesca non lo avevano arricchito, ma perché? Perché aveva fatto una società, "ma per finta", tanto aveva tutto lui in mano, per comprare l'intera zona: e fece un gesto che inglobava oltre allo scavo anche i campi attorno. Lui guardava avanti , lui non si poteva fermare a quello che fanno tutti, la volontà di potenza vuole pure dire qualcosa!	Gesticulando e invitándonos a mirar, pero a mirar atentamente, 'O Tolomeo comenzó a explicarnos lo que tenía en la cabeza. Sí, el dinero de la alemana no le había enriquecido, ¿y por qué?, porque había creado una sociedad, «una tapadera», porque de todas formas todo estaba bajo su control, para comprar toda la zona: e hizo un gesto que englobaba, además de la excavación, los campos circundantes. ¡él miraba hacia adelante , él no se podía detener en lo que todo el mundo hace, la voluntad de poder quiere decir algo!	guardare avanti	guardare	avanti	V+SP	5	2	1							
12/128	«Ricordatevi che non può esserci una società senza alienazione se non si libera il corpo dal lavoro.»	Recordad que no puede existir una sociedad sin alienación si no se libera al cuerpo del trabajo.	gettare là	gettare	là	VM	1	3	2	2	soltar				3	
	«Vaffanculo il lavoro...»	¡A tomar por culo el trabajo!														
	«E i quattro soldi degli stronzi padroni!»	¡Y las cuatro perras de los hijoputas de los jefes!														
	'O Tolomeo ascoltava con attenzione. Quasi noncurante gettò là:	'O Tolomeo escuchaba con atención. Como sin darle importancia, soltó:														
	«E se poi non vi piace? Il cliente, dico...»	¿Y si luego no os gusta? El cliente, quiero decir ...														
	«Chi se ne frega! Lo faccio lo stesso!»	¡Y qué más da! ¡Lo haría también! Siempre es mejor que dejarse los														

	«Sempre meglio che perdere gli occhi a fabbricare stronzi tappi di plastica o jeans fasulli in un sotterraneo, con il neon acceso pure a mezzogiorno!»	ojos fabricando tapones de plástico o vaqueros falsos en un sótano, con la luz encendida incluso de día.												
12/129	Una mattina mia madre entrò nello sgabuzzino e mi annunciò che dovevo sgombrare. Le modifiche dovevano andare avanti, perché se no " 'e figli miei nun se panno spusà", affermò.	Una mañana, mi madre entró en el trastero y me anunció que tenía que mudarme de allí. Las reformas tenían que seguir adelante , porque sí no «mis hijos no se pueden casar», afirmó.	andare avanti	andare	avanti	VS	2	2	1				2	
12/130	Era tutto pieno di polvere, e un uomo che doveva essere un operaio mi passò davanti tirandosi dietro una sacca di cemento.	Todo estaba lleno de polvo, y un hombre que debía de ser un obrero pasó por mi lado arrastrando un saco de cemento.	tirarsi dietro	tirarsi	dietro	VM	1	2	1	2	arrastrar			3

Texto 13. Margaret Mazzantini, *Non ti muovere*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruc- lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
13/1	Sei lì, rasata, intubata, cerotti chiari intorno alla faccia gonfia e annerita. Sei tu. Oltrepasso il vetro e ti sono accanto . Sono un padre qualunque, un povero padre sfondato dal dolore, senza saliva in bocca, sudato e freddo tra i capelli	Ahí estás, afeitada, intubada, con esparadrappo claro alrededor de la cara hinchada y amoratada. Eres tú. Franqueo el cristal y llego a tu lado . Soy un padre cualquiera, un pobre padre hundido por el dolor, con la boca seca y el pelo sudado y frío	essere accanto	essere	accanto	V+SP2	4	2	1						
13/5	Un uomo atticcato con i capelli bianchi sbucò da una colonna e mi passò accanto.	Un hombre robusto con el pelo blanco salió de detrás de una columna y pasó a mi lado.	passare accanto	passare	accanto	V+SP2	2	2	1				3		
13/6	Ti piace arrivare a scuola in anticipo, e a me piace averti accanto in macchina mentre fuori piove.	Te gusta llegar al colegio antes, y a mí me gusta tenerte conmigo en el coche cuando fuera llueve.	avere accanto	avere	accanto	V+SP	5	2	1						
13/8	Tornò in cucina. Passandomi accanto mi lasciò nel naso un aroma di talco, dolce come vaniglia, l'aroma di una bambola.	Regresó a la cocina. Cuando pasó a mi lado me quedó en la nariz un regusto a talco dulce como la vainilla, el aroma de una muñeca-	passare accanto	passare	accanto	V+SP2	2	2	1				3		
13/9	Un marinaio con un mantello di tela cerata risali il ponte a fatica e passandomi accanto gridò qualcosa d'incomprensibile, indicava la porta per farmi capire che era meglio che tornassi dentro	Un marinero protegido con un impermeable subió al puente con esfuerzo y al pasar a mi lado gritó algo incomprensible: me indicaba la puerta para que entendiese que era mejor volver adentro.	passare accanto	passare	accanto	V+SP2	2	3	1				3		
13/12	Mi pareva strano avere accanto quella donna che non conoscevo troppo bene, e che pure sentivo così intima.	Me parecía extraño tener al lado a aquella mujer que no conocía demasiado bien y que, sin embargo, sentía tan íntima	avere accanto	avere	accanto	V+SP	5	1	1						
13/15	Forse sarebbe stato più facile averla accanto piagnucolosa e malinconica, come me l'aspettavo, invece lei stamattina sembra forte, ha occhi vispi, combattivi.	Tal vez habría sido más fácil tenerla junto a mí llorosa y melancólica, como la esperaba. En cambio, esta mañana parece fuerte, con los ojos atentos, combativos.	avere accanto	avere	accanto	V+SADV2	5	1	1						
13/17	Guardavo i malati mentre gli passavo accanto e cercavo tra loro un letto vuoto.	Miraba a los enfermos mientras pasaba a su lado y buscaba entre ellos una cama vacía.	passare accanto	passare	accanto	V+SP2	2	1	1				3		
13/19	Manlio mi è accanto, con il braccio si ruba anche lo spazio del mio braccio.	Manlio está a mi lado, me roba con un brazo el espacio de mi reposabrazos.	essere accanto	essere	accanto	V+SP2	4	1	1						

13/29	Muovo la testa e con lo sguardo cerco quello di Elsa, che mi è accanto ma si è distratta.	Muevo la cabeza y con la mirada busco la de Elsa, que está a mi lado pero se ha distraído.	essere accanto	essere	accanto	V+SP2	4	1	1					
13/31	La poca gente che passa ci fruscia accanto senza accorgersi di noi.	La poca gente que pasa nos roza sin reparar en nosotros.	frusciare accanto	frusciare	accanto	VM	1	2	1	7				3
13/38	E nel suo sguardo c'è un bagliore, come una sfida sottaciuta, e quel perenne fondo di commiserazione per se stessa e per chiunque le sta accanto.	Y en su mirada hay un destello, como un desafío sobreentendido, y ese fondo perenne de compasión por ella misma y por todos los que están a su lado	stare accanto	stare	accanto	V+SP2	4	2	1					
13/42	Le ero accanto. Si era svegliata. L'avevo spostata in una stanza sullo stesso piano, c'era un altro letto accanto al suo, vuoto.	Yo estaba junto a ella. Se había despertado. La había llevado a una habitación en la misma planta, había otra cama a su lado, vacía.	essere accanto	essere	accanto	V+SADV2	4	1	1					
13/44	Un grande rubinetto da lavandino mi passava accanto su un cartello pubblicitario.	Un grifo grande de lavabo pasó a mi lado en un cartel pubblicitario.	passare accanto	passare	accanto	V+SP2	2	1	1				3	
13/47	Fu la prima cosa che mi arrivò addosso insieme all'odore di fuliggine, di casa di paese, soffocato da un forte di varechina e di veleno, il veleno che si usa per uccidere i topi	Fue lo primero que advertí , junto al olor a hollín, a casa de campo, ahogado por un olor acre de lejía y veneno, matarratas.	arrivare addosso	arrivare	addosso	VM	3	1	1			7		
13/48	Poi, senza quasi accorgermene, un velo di pacatezza, accompagnato da un blando sentimento di disillusione, mi era sceso addosso.	Luego, casi sin darme cuenta, me cayó encima un velo de calma acompañado de un blando sentimiento de desilusión	scendere addosso	scendere	addosso	VM	5	2	1					
13/49	Poi le vado addosso con i denti.	Entonces me echo encima de ella con los dientes.	andare addosso	andare	addosso	VS	2	1	1				3	
13/50	Frugai sotto il sedile per cercare l'acqua che avevo con me, la trovai, caldicia nel suo involucro di plastica. Mi sciacquai la bocca, tirai fuori la testa e mi svuotai addosso quel che rimaneva della bottiglia.	Rebusqué debajo del asiento la botella de agua que llevaba en el coche, la encontré, estaba caliente. Me aclaré la boca, saqué la cabeza y me tiré encima lo que quedaba	svuotarsi addosso	svuotarsi	addosso	VS	1	1	1	3				3 1
13/51	Assonnato, si lasciò raccogliere docilmente da Elsa e le rimase addosso per tutto il tempo mentre la ragazza dell'agenzia apriva le persiane delle stanze dove ristagnava l'odore di muffa delle case rimaste chiuse per tutto l'inverno	Medio dormido, se dejó coger docilmente por Elsa y allí se quedó todo el rato mientras la chica de la agencia abría las persianas de las habitaciones donde se había quedado estancado el olor a humedad de las casas que han estado cerradas todo el invierno.	rimanere addosso	rimanere	addosso	ADV+V	5	1	1					
13/52	Sposta le pupille verso di me, quasi prendendo la mira, due sfere di materia vitrea che mi saltano addosso nel vuoto estivo dell'ospedale	Dirigió las pupilas hacia mí, casi entró en contacto visual, dos esferas de materia vítrea que me saltaban encima en el vacío veraniego del hospital.	saltare addosso	saltare	addosso	V+SADV	5	2	1					
13/53	Non era vero niente, non l'avevo attesa per scusarmi, mi ero appostato come	Nada era verdad, no estaba esperando para pedirle disculpas, me había	atterrare addosso	atterrare	addosso	V+SP2	1	1	1	3				3 1

	un falco per atterrarle addosso, per farle di nuovo la festa	apostado como un halcón para lanzarle sobre ella , para volver a violarla.																
13/54	Elsa era così desiderabile, piena di capelli, di carne turgida, con quel sorriso leggermente impreciso, quei capezzoli appesi addosso come un invito.	Elsa era tan deseable, de melena abundante, de carne turgente, con aquella sonrisa ligeramente imprecisa, aquellos pezones pegados encima como una invitación.	appendere addosso	appendere	addosso	V+SADV	1	1	1	7							3	1
13/56	Ed era come metterle addosso un mantello, circoscriverla in un luogo, nella stanza chiusa del suo nome, lei e nessun'altra.	Y era como ponerle un manto encima , circunscribirla en un lugar, en la habitación cerrada de su nombre, a ella y a ninguna otra-	mettere addosso	mettere	addosso	V+SADV	5	1	1									
13/57	Allungò il braccio nel vano della porta, ma la chiave le cadde addosso , tra i capelli	Alargó el brazo por encima de la puerta, pero la llave le cayó encima , en el pelo	cadere addosso	cadere	addosso	V+SADV	3	1	1								3	
13/58	Potrei dirti, Angela, che le ombre dei lampioni sembravano cadermi addosso come uccelli morti, e in quella caduta sul parabrezza io vedevo scrosciare tutto ciò che non avevo	Podría decirte, Angela, que parecía que las sombras de los faroles se me caían encima como pájaros muertos, y que en su caída sobre el parabrisas veía precipitarse todo lo que no tenía	cadere addosso	cadere	addosso	V+SADV	3	2	1								3	
13/59	Aveva addosso l'orgoglio di quel lavoro compiuto, e nello sguardo lo stesso lucore del pavimento. Io, invece, ero scontento, sfibrato	Mostraba el orgullo del trabajo bien hecho, y en su rostro se apreciaba el mismo brillo que en el suelo. Yo, en cambio, estaba triste, lánguido	avere addosso	avere	addosso	VM	5	1	1									
13/61	Quando le fui addosso , rimasi dentro di lei a lungo senza muovermi guardandola negli occhi chiari e sfatti.	Quando la tomé me quedé en su interior mucho tiempo sin moverme, mirándola a los ojos claros y deshechos	essere addosso	essere	addosso	VM	5	1	1									
13/62	Una lacrima le scese sulla tempia, la raccolsi con le labbra. Non avevo più paura di lei, le pesavo addosso come un uomo, come un figlio.	Le rodó una lágrima por las sienas, la recogí con los labios. Ya no le tenía miedo, le pesaba encima como un hombre, como un hijo.	pesare addosso	pesare	addosso	V+SADV	5	2	1									
13/63	L'abbracciai. Aveva addosso un odore diverso, di mura diverse.	La abracé. Olía de manera distinta, a paredes distintas.	avere addosso	avere	addosso	VM	5	1	1									
13/64	Era un odore di autobus quello che aveva addosso , di folla.	Olía a autobús, a aglomeración de gente.	avere addosso	avere	addosso	VM	5	1	1									
13/65	Italia mi carezza un braccio lentamente, sta misurando la solitudine che le resterà addosso	Italia me acaricia un brazo lentamente, está midiendo la soledad que se le viene encima .	restare addosso	restare	addosso	VS	5	1	1									
13/66	Smette di baciarmi, ma resta a respirarmi addosso, con intenzione.	Deja de besarme, pero sigue respirando encima de mí, con intención.	respirare addosso	respirare	addosso	V+SADV2	5	1	1									
13/67	Mi sta abbattendo addosso un carico di energie costipate, stanotte sono la sua presa a terra.	Me está tirando encima una carga de energías estreñidas, esta noche soy su toma de tierra.	abbattere addosso	abbattere	addosso	V+SADV	1	2	1	7							3	
13/69	Scoppiò a piangere, eruttò pianto, una lava di lacrime che mi bruciava addosso .	Estalló en llanto, fue una erupción de lágrimas, una lava húmeda que me quemaba .	bruciare addosso	bruciare	addosso	VM	1	1	1	2	quemar						3	1

13/71	Ride. Forse è più nervosa di quanto non voglia far vedere mentre la sonda le corre addosso.	Se echó a reír. A lo mejor estaba más nerviosa de lo que quería demostrar mientras la sonda le corría por encima.	correre addosso	correre	addosso	V+SP	5	1	1						
13/72	Raffaella si alza, mi affoga con la sua carne, le poso addosso mani reticenti, è scalza, con la coda dell'occhio vedo le sue scarpe sul tappeto.	Raffaella se levanta, me ahoga con su carne, le pongo encima manos reticentes, está descalza, con el rabillo del ojo veo sus zapatos sobre la alfombra.	posare addosso	posare	addosso	V+SADV	5	1	1						
13/73	Le carezzo una guancia, ma le mie mani sono dure, sono zampe. Lei mi respira addosso, mi bacia.	Le acaricio una mejilla, pero mis manos son duras, son pezuñas. Ella me respira encima, me besa.	respirare addosso	respirare	addosso	V+SADV	5	1	1						
13/74	Volto le spalle, cammino verso l'ospedale. E non penso che a me stesso. Non amarla oggi è stata la cosa più facile del mondo. E mentre opero, mentre ho le mani su un fegato, lei mi rimane addosso come una cosa sgradevole.	Me doy la vuelta y me dirijo al hospital. Y sólo pienso en mí. No quererla hoy ha sido la cosa más fácil del mundo. Y mientras opero, mientras tengo las manos sobre un hígado, ella sigue encima de mí como algo desagradable.	rimanere addosso	rimanere	addosso	V+SADV2	5	2	1						
13/75	E anche gli occhi che mi allunga addosso sono quelli di sempre, partecipi negli stimoli superficiali, ma intimamente distratti. Non ha più bisogno di me.	Y hasta los ojos con los que me miraba eran los de siempre, partícipes de los estímulos superficiales, pero íntimamente distraídos. Ya no me necesitaba	allungare addosso	allungare	addosso	PAR	1	2	1	5					7
13/77	Anche Italia puzzava quando la sua tragedia le è rimbalsata addosso , quando ha capito che la stavo lasciando, che non avrei tenuto né lei, né il bambino, che le avrei offerto dei soldi, ancora una volta...	«También Italiaapestaba cuando su tragedia le cayó encima , cuando comprendió que estaba dejándola, que no iba a tenerla a ella ni al niño, que iba a ofrecerle dinero una vez más ...»	rimbalzare addosso	rimbalzare	addosso	VS	5	2	1						
13/78	Se un demonio deve caderci addosso, che ci bruci. Non possiamo finire in questa terra di mezzo.	Si un demonio nos tiene que caer encima , que nos quemé. No podemos acabar en esta tierra fronteriza	cadere addosso	cadere	addosso	V+SADV	3	1	1					3	
13/79	Ha scoperto il suo lato del letto, si stende e si tira addosso le coperte.	Ha abierto la cama, se tumba y se tapa .	tirarsi addosso	tirarsi	addosso	VM	1	1	1	2	taparse			3	1
13/80	Una sera l'onda mi raggiunse potente. L'onda nera della malinconia, del disastro. La vita mi cadeva addosso.	Una noche, la ola me alcanzó de lleno. La ola negra de la melancolía, del desastre. La vida se me caía encima	cadere addosso	cadere	addosso	V+SADV	3	1	1					3	
13/81	E io sono già un figlio, tremo inginocchiato sui gradini, mentre il diluvio ci cade addosso. Circondo con le braccia i suoi fianchi magri	Y yo soy un hijo, tiemblo arrodillado en los escalones mientras el diluvio me cae encima . Rodeo con los brazos sus delgadas caderas.	cadere addosso	cadere	addosso	V+SADV	3	2	1					3	
13/82	Si è alzata, ed è magrissima nel vestito scuro che le aderisce addosso .	Se ha levantado y está delgadísima con ese vestido oscuro que lleva .	aderire addosso	aderire	addosso	VM	5	1	1	5					
13/83	Sul letto Italia tremava. Chiusi la finestra e cercai una coperta. La trovai nell'armadio, dentro uno dei cassetti,	En la cama, Italia temblaba. Cerré la ventana y busqué una manta. La encontré en el armario, dentro de uno de los cajones, una manta marrón, áspera,	stendere addosso	stendere	addosso	VS	1	1	1	6	poner			3	1

	una coperta marrone, ruvida, da camera. La piegai in due e gliela stesi addosso .	de cuartel. La doblé en dos y se la puse encima .																
13/84	La vidi nello specchietto sullo spiazzo sterrato offuscata dalla polvere che le avevo sollevato addosso partendo	La vi en el retrovisor encima del terraplén, ofuscada por el polvo que le eché encima cuando me fui	sollevare addosso	sollevare	addosso	V+SADV	1	2	1	6	echar						3	
13/85	Mi reggevo sui pugni, le braccia tese, attento a non caderle addosso.	Yo me sostenía con los puños, con los brazos tensos, atento a no caerme encima	cadere addosso	cadere	addosso	V+SADV	5	1	1									
13/87	E intanto mi abbassavo, le ero vicinissimo, e forse speravo di salvarla con il mio alito. Le gravavo addosso con il mio volto disfatto...	Y poco a poco iba bajando, estaba cerquísima de ella, quizá confiaba en salvarla con mi aliento. Caía sobre ella con mi rostro descompuesto ...	gravare addosso	gravare	addosso	V+SP2	5	1	1									
13/88	Mi rannicchiai accanto a quello che mi aveva lasciato, quel corpo immobile e ancora tiepido, le presi una mano e me la tenni addosso .	Me hice un ovillo junto a lo que me había quedado, aquel cuerpo inmóvil y aún tibio, le cogí una mano y me la puse encima .	tenersi addosso	tenersi	addosso	VS	5	2	1									
13/89	Aveva addosso lo sguardo svelto di un sarto navigato, di uno che sa prendere le misure senza metro.	Tenía la mirada ágil de un sastrero entrenado, de alguien que no necesita el metro para tomar medidas.	avere addosso	avere	addosso	VM	5	1	1									
13/91	Il becchino aveva cambiato marcia e lasciava sfogare il motore su quell'asfalto finalmente integro. Non c'era spartitraffico, una di quelle macchine troppo lanciate avrebbe potuto perdere il controllo. Perché tutti, stavo imparando durante quel viaggio, volevano accertarsi che il carro fosse già servito. Così, per dare un'occhiata al nostro carico, un guidatore avrebbe potuto distrarsi e finirci addosso .	El de la funeraria había cambiado de marcha y dejaba que el motor se desfogara por fin sobre aquel asfalto íntegro. No había líneas pintadas, uno de esos coches tan lanzados podría perder el control. Porque, según estaba aprendiendo durante el viaje, todos querían asegurarse de que el coche fúnebre ya iba servido, de modo que, para echar un vistazo a nuestra carga, un conductor podría distraerse y embestirnos .	finire addosso	finire	addosso	VM	5	2	1									
13/92	Aveva perso del tempo per sistemarsi addosso il tovagliolo, e io, casualmente, ero riuscito a colpirlo nell'unico lembo non protetto di quella camicia immacolata	Había perdido tiempo colocándose la servilleta y yo, por casualidad, había conseguido mancharlo en el único punto no protegido de su immaculada camisa.	sistemarsi addosso	sistemarsi	addosso	VM	1	1	1	2	colocarse						3	1
13/93	Mi sentivo placato mentre quel vento caldo mi sfarfallava addosso .	Me sentía aplacado con aquel viento cálido que revoloteaba a mi alrededor	sfarfallare addosso	sfarfallare	addosso	V+SP2	5	1	1									
13/94	Minuscola, magra, rugosa: una tartaruga con un collier di brillanti. Beveva. Non adesso, perché Manlio era lì a sorvegliarla. Beveva sola, mentre lui operava. Parti, raschiamenti, impianto ed espianto di ovuli, prolapsi uterini, preferibilmente in cliniche private. Man-	Minúscula, delgada y áspera: una tortuga con un collar de brillantes. Bebió. Allí no, porque Manlio la vigilaba. Bebía a solas, cuando él operaba. Partos, raspados, implantación y extirpación de óvulos, prolapsos uterinos, preferiblemente en clínicas privadas. Manlio le tenía cariño, se la llevaba a todos	portarsi appresso	portarsi	appresso	V+SP	2	1	1								8	

	lio le era affezionato, se la portava appresso da vent'anni come un pupazetto a molla.	sitios desde hacía veinte años como un muñequito de muelle.																
13/96	Non si è nemmeno premurata di coprirsi la fronte con i capelli, la sua fronte è grande e opprimente, le pesa sugli occhi. Mi guardo intorno, e mentre lo faccio so che mi sto proteggendo da lei, dal peso che stamattina si porta appresso	Ni siquiera se ha cubierto la frente con el pelo, su frente es grande y opresiva, le pesa sobre los ojos. Miro alrededor, y mientras lo hago sé que estoy protegiéndome de ella, del peso que esa mañana lleva encima	portarsi appresso	portarsi	appresso	VS	2	2	1								3	
13/97	Il cane le andava appresso sbalestrato, come se anche lui non trovasse più un suo posto.	El perro iba a su lado perdido, como si tampoco él encontraría su sitio.	andare appresso	andare	appresso	V+SP2	2	1	1								3	
13/99	Il congresso va avanti per quattro giorni, conferenze, riunioni, corsi di aggiornamento	El congreso dura cuatro días. Conferencias, reuniones, cursos de actualización.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	1	1								7	
13/100	Sorrìdo, non sono io quello in difficoltà, ma lei. La lascio abbrustolire nei suoi pensieri, sono calmissimo, se ha qualcosa da chiedermi, lo faccia pure. Coraggio, moglie, fatti avanti . Se hai davvero bisogno di chiarezza questa volta te la sbrighi da sola, non sarò io ad aiutarti. Non mi sento in colpa, non ci riesco.	Sonrío, no soy yo el que está en dificultades, sino ella. Dejo que se tueste en sus pensamientos, estoy tranquilísimo, si quiere preguntarme algo, que lo haga. «Vamos, mujer, échale valor . Si de verdad necesitas claridad, esta vez te apañas tú solita, yo no voy a ayudarte. No me siento culpable, no me sale.»	farsi avanti	farsi	avanti	V+SN	5	4	1									
13/101	Tornavo a sedermi accanto a Elsa, la mano sopra la sua nella melassa della tua attesa. Avrei potuto andare avanti così per sempre. Forse sto impazzendo	Volví a sentarme junto a Elsa, con la mano sobre la suya en la melaza de tu espera. Habría podido seguir así siempre.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	1	1								3	
13/102	Eppure non riuscivo a capacitarmi, di un aborto settico si muore nel giro di pochissimo. Doveva essersi sottoposta a un raschiamento successivo, anche quello impreciso. E si era trascinata avanti così, con quell'infezione dentro.	Pero no conseguía entenderlo, de un aborto séptico se muere al cabo de poquísimo. Tenía que haberse sometido a un raspado posterior, también éste imperfecto. Y había seguido adelante así, con aquella infección dentro.	trascinarsi avanti	trascinarsi	avanti	VS	1	2	1	4							3	
13/103	Le macchine si sono strette contro il guardrail, hanno sconfinato oltre il marciapiede sul lungo fiume, mentre la bottiglia della fisiologica ballava sulla tua testa, e una mano lasciava e stringeva il pallone azzurro del va e vieni per pomparti il respiro nei polmoni.	Los coches se han arrimado a los quitamiedos o se han subido a las aceras que bordean el río mientras la bolsa de suero bailaba sobre tu cabeza y una mano apretaba y soltaba la pera azul que te bombeaba aire en los pulmones.	stringersi contro	stringersi	contro	VM	1	1	1	3							3	1
13/107	Alzo la mano per scaraventarla lontano, lei, i suoi ninnoli, la sua miseria. Invece afferro quel fiore di strass e me la tiro contro .	Levanto la mano para apartarla, para alejar sus cachivaches, su miseria. En lugar de eso agarro la flor de estrás y tiro hacia mí .	tirarsi contro	tirarsi	contro	V+SP2	1	2	1	2	tirar						3	

13/131	È il rumore della speranza. Lo conosco, l'ho udito affannarsi nel fondo dei corpi e affiorare negli occhi delle miriadi di pazienti che ho avuto davanti , l'ho sentito fermarsi in stallo tra le mura della sala operatoria	Es el sonido de la esperanza. Lo conozco, lo he oído esforzarse en el fondo de los cuerpos y aflorar en los ojos de las miríadas de pacientes que he tenido delante , he sentido cómo se quedaba estancado entre las paredes del quirófano	avere davanti	avere	davanti	V+SADV	5	2	1					
13/141	Li guardavo, facendomi largo tra le figure che avevo davanti , e ora pensavo che l'avrebbe tradita volentieri con mia moglie.	Yo los observaba disimulado entre las figuras que tenía delante , y pensaba que Manlio estaría encantado de engañarla con mi mujer.	avere davanti	avere	davanti	V+SADV	5	1	1					
13/142	Scavalcai con lo sguardo il muro di teste che avevo davanti e incontrai per un attimo gli occhi di tua madre	Escalé con la mirada el muro de cabezas que tenía delante y me encontré por un momento con los ojos de tu madre.	avere davanti	avere	davanti	V+SADV	5	1	1					
13/143	Mi tornò davanti svelta con un paio di pantaloni da tuta addosso e i suoi sandali multicolori slacciati: «Esco un attimo».	Volvió inmediatamente con unos pantalones de chándal puestos y sus sandalias multicolores desabrochadas. -Salgo un minuto.	tornare davanti	tornare	davanti	VM	3	1	1			1		
13/146	Provai a ricercare nella mente l'unica immagine che volevo conservare di lei, quel corpo confuso, sottomesso. Ma la donna che avevo davanti era troppo distante da quell'immagine.	Intenté buscar en la mente la única imagen que quería conservar de ella, aquel cuerpo confuso, sumiso. Pero la mujer que tenía delante estaba demasiado lejos de aquella imagen.	avere davanti	avere	davanti	V+SADV	5	2	1					
13/149	Mi ciancico gli occhi sotto le mani, brutalmente, perché l'immagine che mi rimbalza davanti è troppo forte. Sono tuo padre, il tuo sesso per me è quel panino di carne implume che si riempiva di sabbia sulla spiaggia. Ma sono un uomo	Me froto los ojos brutalmente, porque la imagen que se me viene encima es demasiado fuerte. Soy tu padre, tu sexo para mí es ese bocadillito de carne implume que se llenaba de arena en la playa. Pero soy un hombre	rimbalzare davanti	rimbalzare	davanti	VS	5	1	1					
13/154	Guardo davanti a me e lo dico a lui, a me stesso, a quel fiume di gente ignota che mi scorre davanti .	Miro delante de mí y se lo digo a él, a mí mismo, a aquel río de gente desconocida que me pasa por delante	scorrere davanti	scorrere	davanti	V+SP	5	4	1					
13/160	Ora non so più dove cercarla, ma sto correndo, m'infilo nella prima strada che mi trovo davanti , che poi finisce e prosegue in una stradina laterale, stretta e buia, dove la pioggia rimbalza solitaria.	Ya no sé dónde buscarla, pero estoy corriendo, me meto en la primera calle que me encuentro delante , que después se acaba y sigue en una calleja lateral, estrecha y oscura, donde la lluvia repica en solitario	trovarsi davanti	trovarsi	davanti	VS	4	1	1					
13/161	Sulla destra c'era un bancone da bar deserto, sull'altro lato in una sala larga e triste c'erano degli uomini seduti qua e là, mangiavano in pochi, i più avevano davanti solo una caraffa di vino, guardavano in alto un televisore che trasmetteva una partita di calcio.	A la derecha había una barra desierta, y al otro lado, en una sala grande y triste, había hombres que comían sentados en pequeños grupos. La mayoría sólo tenía delante una botella de vino y miraba hacia arriba, hacia un televisor que retransmitía un partido de fútbol.	avere davanti	avere	davanti	V+SADV	5	1	1					

13/173	Ho sempre avuto il sospetto che questa ira misteriosa, dalla quale riaffiori sconcertata e un po' triste, ti sia cresciuta dentro per causa mia	Siempre he sospechado que esa ira misteriosa, de la que sales desconcertada y algo triste, te ha crecido dentro por mi culpa	crescere dentro	crescere	dentro	V+SADV	5	3	1					
13/174	Presi un sorso lungo e rumoroso, l'alcol mi penetrò dentro come un dolore secco, una fiammata che si sciolse subito in una frescura protratta e intensa	Bebí un trago largo y ruidoso, el alcohol penetró en mi interior como un dolor seco, una llamarada que se desvaneció de golpe en una frescura prolongada e intensa	penetrare dentro	penetrare	dentro	V+SP2	5	1	1					
13/175	Il barista posò il bicchiere con la vodka sul mio tavolo. Me la tirai dentro in un solo fiato.	El camarero dejó el vaso de vodka en mi mesa. Me lo bebí de un trago.	tirarsi dentro	tirarsi	dentro	VM	5	1	1					
13/182	I mariti le ignoravano, leggermente discosti, affossati dentro una delle loro formidabili discussioni politiche	Los maridos no les hacían caso, un poco aparte, enfrascados en una de sus formidables discusiones políticas.	affossare dentro	affossare	dentro	VM2	4	1	1					
13/183	La musica mi entrava dentro e ci rimaneva, cupa come il suono del mare dentro una di quelle grosse conchiglie dall'esterno lucido come smalto.	La música entraba en mi interior y se quedaba llenándolo, como el sonido del mar en una de esas gruesas caracolas de concha brillante como el esmalte.	entrare dentro	entrare	dentro	V+SP2	5	2	1					
13/184	Cinsi la larga vita di Raffaella e me la trascinai dietro in un duetto traballante. Lei inciampava nel caffettano troppo lungo, il suo ventre grasso gorgogliava contro il mio mentre la catapultavo tra la folla. Balliamo, Raffaella. Balliamo. Tra pochi anni il tuo ventre sarà sotto le mie mani, un pezzo di carne isolato tra i teli, e dal cuscino col marchio azzurro dell'unità sanitaria mi dirai: «Peccato, ero finalmente dimagrita...» e scoppierai a piangere. Ma adesso ridi, e balla, e dacci dentro! E ballo anch'io, Angela, nella samba dei ricordi	Aferré la enorme cintura de Raffaella y la arrastré conmigo. Formamos un dúo a trompicones, ella tropezaba con el caftán demasiado largo, su gordo vientre gruñía contra el mío mientras la catapultaba entre la multitud. «Bailemos, Raffaella. Bailemos. En pocos años, mis manos estarán sobre tu vientre, un trozo de carne aislado entre los paños, y desde el cojín con la marca azul de la unidad sanitaria, me dirás: "Lástima, ahora que por fin había adelgazado ..."y estallarás en llanto. Pero ¡ahora ríe, y baila, y date el gustazo! » Y también bailaba yo, Angela, en la samba de los recuerdos	darci dentro**	darci	dentro	V+SN	5	1	1					
13/188	Però intanto la noia se n'è andata, la serata ha fatto un salto, si è infilata dentro stanze più intime, dove balugina qualcosa che sembra la verità, e forse lo è, e Manlio mentre cammina verso la macchina assomiglia a un uomo sincero.	Sin embargo, mientras tanto la molestia había desaparecido, la noche había dado un salto, se había metido en habitaciones más íntimas, por donde rondaba algo que parecía la verdad, y a lo mejor lo era, y Manlio, mientras caminaba hacia su coche, parecía un hombre sincero.	infilarsi dentro	infilarsi	dentro	VM	5	1	1					
13/189	C'era. Quella notte, c'era. La porta si aprì dolcemente, il cane si affacciò sul terrapieno, venne a odorarmi, a scodin-	Estaba. Aquella noche sí estaba. La puerta se abrió dulcemente, el perro se asomó al terraplén, vino a olerme, a	spingere dentro	spingere	dentro	V+SADV	5	1	1					

	zolare tra le mie gambe e sembrò riconoscermi. Italia era lì, davanti a me, la mano bianchissima ferma sulla porta. La spinsi dentro con il mio corpo.	mover la cola entre mis piernas, y parecía que me conocía. Italia estaba allí, delante de mí, su mano blanquísima quieta sobre la puerta. La empujé dentro con mi cuerpo																
13/190	Non sai che la mia rabbia finisce quando ti muoio dentro , e che dopo sono un leone sleonato. Cosa fai quando me ne vado? Cosa ti lascio?	No sabes que mi rabia termina cuando muero dentro de tí , y que después soy un león desleonizado. ¿Qué haces cuando me voy? ¿Qué te dejo?	morire dentro	morire	dentro	V+SP2	5	1	1									
13/192	Per una frazione di secondo mi era corso dentro il desiderio di posare nel palmo di quella mano la fronte, affinché lei sorreggesse il carico della mia testa	Durante una fracción de segundo me recorrió el deseo de posar mi frente en aquella mano para que ella aguantase la carga de mi cabeza.	correre dentro	correre	dentro	VM2	4	2	1									
13/193	Mi prese una mano e mi tirò dentro : «Vieni».	Me cogió una mano y me arrastró adentro . -Ven.	tirare dentro	tirare	dentro	V+SADV	5	1	1									
13/196	Sprofondai il naso nella scriminatura nera dei suoi capelli albini, avevo urgenza di tirarmi dentro l'odore della sua testa.	Metí la nariz en la raya negra de sus cabellos albinos, necesitaba meterme dentro el olor de su cabeza.	tirarsi dentro	tirarsi	dentro	VM	5	1	1									
13/199	Lei è di sopra, nascosta, pronta a scivolare nelle mie braccia. Mi aspetta, è chiusa dentro a chiave.	Ella está arriba, escondida, lista para deslizarse en mis brazos. Me espera, se encierra dentro con llave.	chiudere dentro	chiudere	dentro	V+SADV	4	1	1									
13/206	È affondata dentro un sedile, la testa appoggiata al vetro. Mi porteranno via la macchina, pazienza	Está hundida en un asiento con la cabeza apoyada en el cristal. Se llevarán el coche, qué le vamos a hacer.	affondare dentro	affondare	dentro	VM	3	1	1						3			
13/207	Ora mi sembrava di poterlo penetrare, di poter schiudere con le labbra quell'uscio molle per infilarci dentro il capo, poi le spalle, una alla volta, e tutto me stesso.	Me pareció que podía penetrarlo, que podía abrir con los labios aquella portezuela blanda para meter dentro la cabeza, después los hombros, primero uno y luego otro, y mi cuerpo entero	infilare dentro	infilare	dentro	V+SADV	5	1	1									
13/209	Forse era in casa, lasciava che gli squilli planassero sul suo corpo raggomitolato, che le entrassero dentro , squassandola con la loro monotona intermittenza, procurandole fremiti.	A lo mejor estaba en casa y dejaba que los timbrazos planeasen sobre su cuerpo encogido, que se le metiesen dentro y la sacudiesen de escalofríos con su monótona intermitencia.	entrare dentro	entrare	dentro	V+SADV	3	1	1						2			
13/210	Non rispose, Angela. Ora sentivo il peso di quell'androne alle nostre spalle, e del freddo che mi entrava dentro attraverso i vestiti bagnati.	No respondió, Angela. Empecé a sentir el peso del porche y del frío que me entraba por la ropa mojada.	entrare dentro	entrare	dentro	VM	4	1	1									
13/211	E poi ho terrore a immaginarla nuda, terrore di ritrovarmi tra le mani il dolore che ha dentro , che stagna sotto i suoi panni umidi.	Y además me horroriza imaginármela desnuda, me horroriza encontrarme entre las manos el dolor que lleva dentro , que se estanca bajo su ropa interior húmeda.	avere dentro	avere	dentro	VS	4	1	1									

13/212	Ora le peso dentro, come un amore morto. Quell'amplesso è il nostro funerale.	Le peso dentro como un amor muerto. Ese acoplamiento es nuestro funeral.	pesare dentro	pesare	dentro	V+SADV	5	1	1							
13/225	Dalla mia faccia inerte soppesò subito che genere di morto era venuto a seppellire, e che dose di dolore avevo dentro .	Por mi cara inerte calculó enseguida qué tipo de muerte había ido a enterrar, y qué dosis de dolor llevaba yo dentro .	avere dentro	avere	dentro	V+SP	4	1	1							
13/228	Guardami, Italia, siediti su questa sedia vuota che ho dentro , e guardami. Davvero sei venuta a riprendermela? Non ti muovere, voglio dirti una cosa.	Mírame, Italia, siéntate en esta silla vacía que llevo dentro y mírame. ¿De verdad que has venido a llevártela? No te muevas, quiero decirte una cosa.	avere dentro	avere	dentro	VS	4	1	1							
13/229	Voglio dirti cos'è l'odore di un neonato in una casa, è qualcosa di buono che si attacca alle pareti, si attacca dentro.	Quiero decirte lo que es el olor de un recién nacido en una casa, es algo bueno que se pega a las paredes, que se te pega dentro .	attaccarsi dentro	attaccarsi	dentro	V+SADV	4	1	1							
13/232	Se l'erano portata dietro per il riconoscimento.	La habrían llevado para el reconocimiento.	portarsi dietro	portarsi	dietro	VM	2	2	1					3		
13/233	Una donna di mezza età guidava l'auto davanti alla mia, già da un pezzo le ero dietro .	Una mujer de mediana edad conducía el coche que iba delante de mí desde hacía un buen rato.	essere dietro	essere	dietro	V+SADV2	5	1	1							
13/234	Cinsi la larga vita di Raffaella e me la trascinai dietro in un duetto trabalante.	Aferré la enorme cintura de Raffaella y la arrastré conmigo . Formamos un dúo a trompicones	trascinarsi dietro	trascinarsi	dietro	V+SP	1	3	1	2	arrastrar consiglio				4	
13/237	Era già un po' che durava. Io, zitto, distratto, avevo aggredito l'antipasto con una forchettata violenta, ma poi lo avevo lasciato lì, senza ordinare più nulla. Manlio cercava di venirmi dietro , prendeva in prestito il mio umore, e intanto spilluzzicava in giro nei vari piattini, peperoni, ricotta frita, broccolletti ripassati	Llevaba así ya un rato. Yo, callado, distraído, había atacado los entremeses con tenedorazos violentos, pero me había quedado ahí, sin pedir nada más. Manlio intentaba seguirme , tomaba prestado mi ánimo mientras iba picando de los distintos platos, pimientos, requesón frito, brécol salteado.	venire dietro	venire	dietro	VM	2	4	1					3		
13/238	Quando ci salutammo mi corse dietro, si aggrappò a me.	Cuando nos despedimos corrió y me agarró por detrás.	correre dietro	correre	dietro	VM	5	1	1							
13/241	Mi viene dietro a testa bassa, le braccia infilata nel suo giacchetto di cotone sfibrato.	Va detrás de mí con la cabeza baja, los brazos metidos en su chaquetilla de algodón viejo.	venire dietro	venire	dietro	V+SADV2	2	4	1					3		
13/242	Una commessa ci veniva dietro per consigliarci, sorrideva.	Una dependienta iba detrás de nosotros para aconsejarnos, sonreía.	venire dietro	venire	dietro	V+SADV2	2	1	1					3		
13/246	Me la trascinai dietro azzurra com'era. Arrancava dentro le acque limacciose di un bacino fermo, verso un battello carico, forse un postale, le gambe zuppe fino all'inguine.	La arrastré conmigo , azul como estaba. Caminaba a duras penas en las aguas enlodadas de un pantano, hacia un barco cargado, puede que un barco postal, con las piernas empapadas hasta la ingle.	trascinarsi dietro	trascinarsi	dietro	V+SP	1	1	1	2	arrastrar consiglio				4	1

13/247	Ha del suo con sé, un abito di voile a fiori rossi che sventola appeso a una gruccia, e una sedia issata su una tavola galleggiante che lei si tira dietro su quelle acque basse.	Lleva sus cosas, un traje de gasa con flores rojas que ondea colgado de una percha y una silla encima de una mesa flotante que ella arrastra en esas aguas bajas.	tirarsi dietro	tirarsi	dietro	VM	1	2	1	2	arrastrar			3	
13/248	Procedeva lento, separando la folla che incontrava, che si schiacciava contro i muri, negli angoli, smorzando le parole nelle bocche, catturando gli sguardi, facendo piegare le teste: se la lasciava dietro come un gregge intimorito.	Pasaba despacio, separando a los grupos de gente que iba encontrando, que se pegaban a las paredes, a las esquinas, apagando las palabras en la boca, capturando las miradas, haciendo inclinar las cabezas: los dejaba atrás como un rebaño asustado.	lasciarsi dietro	lasciarsi	dietro	V+SADV	3	1	1			3			
13/251	Invece non mi sono più fermato, ho tirato dritto .	Pero ya no volví a detenerme, seguí recto .	tirare dritto	tirare	dritto	VS	5	2	1						
13/252	Le sue dita si infilarono in un borsellino da bambina, di plastica a fiori con la chiusura a scatto, tirai fuori i soldi e li spinse accanto al latte.	Sus dedos se hundieron en un monedero de niña, de plástico con flores y cierre de resorte, sacaron el dinero y lo empujaron hacia la leche	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
13/253	Il barista scivolò fuori dal bancone e si affacciò sulla porta per indicarmi la strada.	El camarero salió de la barra y se dirigió a la puerta para indicarme el camino.	scivolare fuori	scivolare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
13/254	Volevo tornare indietro, Angela, mi voltavo a ogni rumore, temendo di veder saltare fuori qualcuno, pronto a rapinarmi, a uccidermi forse, un complice di quella donna volgare che avanzava davanti a me.	Quería volver atrás, Angela, me giraba con cada ruido, asustado por si alguien me saltaba encima dispuesto a robarme, a matarme incluso, un cómplice de aquella mujer vulgar que avanzaba delante de mí.	saltare fuori	saltare	fuori	V+SADV	3	1	1			4			
13/256	Per puro caso scivolavo fuori dal radar, e ora quell'assenza che mi concedevo mi pareva un premio improvviso	Pero por pura casualidad me había salido del radar y aquella ausencia que me estaba concediendo me pareció un premio repentino	scivolare fuori	scivolare	fuori	VM	5	3	1						
13/258	Mi sciacquai la bocca, tirai fuori la testa e mi svuotai addosso quel che rimaneva della bottiglia.	Me aclaré la boca, saqué la cabeza y me tiré encima lo que quedaba.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
13/259	Mi tuffai e nuotai senza tirare fuori la testa finché non sentii il petto gonfiarsi, farsi duro.	Me tiré al agua y nadé sin sacar la cabeza hasta que sentí que el pecho se me hinchaba y se ponía duro.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3				3	
13/263	Si allungava verso un pensile e tirava fuori una pentola, un piatto.	Se estiraba para llegar a un armario y sacaba una olla, un plato	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
13/264	Mi versai la birra malamente senza badare a quello che facevo, schiumò fuori dal bicchiere.	Me serví la cerveza sin fijarme en lo que hacía, y la espuma se derramó del vaso.	schiumare fuori	schiumare	fuori	VM	1	1	1	6				3	1
13/267	La seconda sera usciamo nel cuore della notte, lasciamo le chiavi e scivoliamo fuori dalla hall.	La segunda noche salimos muy tarde, dejamos las llaves y nos escabullimos de recepción.	scivolare fuori	scivolare	fuori	VM	5	3	1						

13/268	Parla in fretta, con il suo accento del sud. È più se stessa tra quelle ragazze in grembiule, è scivolata fuori dalla prigione e si è unita alle sue simili.	Habla deprisa, con su acento del sur. Es más ella misma entre esas muchachas con delantal, ha salido de la prisión y se ha unido a sus semejantes.	scivolare fuori	scivolare	fuori	VM	4	1	1					
13/269	Vorrei dirti chissà che, ma non mi viene fuori niente.	Quiero decirte algo, pero no me sale nada.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1				3	
13/270	Mi alzai da tavola per andare in bagno. Nel corridoio lo yorkshire terrier di mia suocera saltò fuori da un angolo buio, digrignando i denti. Slanciai la gamba e colpì quel cagnetto da salotto.	Me levanté de la mesa para ir al baño. Por el pasillo, el yorkshire terrier de mi suegra saltó desde un rincón oscuro y me enseñó los dientes. Disparé la pierna para golpear a aquel perrillo de salón.	saltare fuori	saltare	fuori	VM	3	1	1			3		
13/272	Tirai fuori la penna dal taschino interno della giacca e compilai io stesso il modulo, poi lo spinsi sotto le manoscicchiate di Italia, porgendole la penna.	Saqué la pluma del bolsillo interior de la chaqueta y rellené yo mismo el impreso, después lo coloqué bajo las manos rojizas de Italia y le tendí la pluma.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3			3	1
13/273	Mi guarda, butta fuori uno sboffo puzzolente: «Hai una faccia da zombie, che hai fatto?».	Me mira, echa una bocanada de humo apestosa. -Vaya cara de zombi tienes, ¿qué has hecho?».	buttare fuori	buttare	fuori	VM	1	1	1	2	echar		3	1
13/275	Italia sbuca fuori all'improvviso, all'improvviso è vicinissima a me.	Italia aparece de repente, de repente está muy cerca de mí.	sbucare fuori	sbucare	fuori	VM	1	2	1	7			3	
13/277	Ho urtato e sono caduto addosso a un sacco di stracci: un uomo dorme per terra, tira fuori la testa dal suo lurido nido.	Tropecé y caí encima de un saco de trapos: un hombre dormía en el suelo. Sacó la cabeza de su asqueroso nido.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3			3	
13/278	Quella sera le telefonai. In salotto c'erano ospiti, i soliti, si giocava a un gioco di società, sofisticato nella costruzione ma scurrile nello svolgimento. Mi tirai fuori . Composi il suo numero in fretta, ma dovetti fermarmi: non ricordavo le ultime cifre. Fui sopraffatto dall'ansia.	Aquella noche la llamé por teléfono. En el salón había invitados, los de siempre, estaban jugando a un juego de sociedad, sofisticado en la construcción pero trivial en su desarrollo. Dejé de jugar . Marqué deprisa su número, pero tuve que detenerme: no me acordaba de las últimas cifras. Me dominó la angustia.	tirarsi fuori	tirarsi	fuori	PER	1	3	1	5			7	
13/279	Comparsa di gesso da cavare fuori una volta l'anno per cuori trepidi e bugiardi come il mio.	Comparsas de yeso que salen una vez al año por los corazones aprensivos y mentirosos como el mío.	cavare fuori	cavare	fuori	VM	3	1	1			1		
13/280	Nessuno ci ha visti, perché non c'è anima viva in quella strada, tirata fuori dal mondo per noi.	No nos ha visto nadie porque no hay ni un alma en la calle, que se ha salido del mundo por nosotros.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3			3	1
13/281	E il vestitino con i volant di taffetà sguscia fuori, umido e arruffato.	Saca el vestidito de volantes de tafetán, húmedo y arrugado-.	sgusciare fuori	sgusciare	fuori	VM	4	1	1					
13/282	Sei bruttissima. Sei bellissima. Hai labbra forti, già incise, rovesciate	Eres feísima. Eres guapísima. Tienes unos labios fuertes, marcados hacia	rovesciare fuori	rovesciare	fuori	V+SP	1	1	1	5			3	1

	fuori nel cuore del viso ancora accartocciato, gli occhi gonfi, semichiusi perché tutta quella luce improvvisa ti dà fastidio.	fuera en medio de un rostro aún arrugado, y los ojos hinchados, casi cerrados porque toda esa luz repentina te molesta.															
13/284	Venne fuori un'infermiera, una ragazza dai capelli neri raccolti sulla nuca.	Salió una enfermera, una muchacha morena con el pelo recogido en la nuca.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1						3		
13/285	Stava carponi per terra, dal fondo di un cassetto tirò fuori una busta sigillata colma di forbici, nient'altro che forbici.	Estaba a cuatro patas, y del fondo de un cajón sacó un sobre sellado lleno de tijeras, sólo tijeras.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3						3	1
13/286	Tirai fuori il cassetto dalla sua guida e lo svuotai per terra, poi ne svuotai un altro, poi un altro.	Saqué de los rieles el cajón y lo vacié en el suelo, luego vacié otro, y otro más.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3						3	
13/287	Tirò fuori una voce che non sembrava la sua.	Salió de ella una voz que no parecía la suya.	tirare fuori	tirare	fuori	V+SP	1	1	1	3						4	1
13/291	Hai le orecchie marroni di disinfettante, un po' di asfalto nelle guance, non ti preoccupare, quello viene fuori da solo, il resto te lo tolgo io con il laser	Tienes las orejas marrones por el desinfectante, un poco de asfalto en las mejillas, no te preocupes, eso sale solo, lo demás te lo quitaré yo con el láser	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1						3		
13/292	Sei andata su verso gli uccelli e sei tornata giù dentro la loro merda, e insieme a te è tornato il tuo zaino con gli adesivi.	Has salido volando hacia los pájaros y has caído entre su mierda, y contigo ha vuelto tu mochila llena de pegatinas.	tornare giù	tornare	giù	VM	4	1	1								
13/294	Sono un padre qualunque, un povero padre sfondato dal dolore, senza saliva in bocca, sudato e freddo tra i capelli. È qualcosa che non può andare giù , resta in stallo in un vago limbo di stupore.	Soy un padre cualquiera, un pobre padre hundido por el dolor, con la boca seca y el pelo sudado y frío. Es algo que no puede avanzar , se queda estancado en un vago limbo de estupor.	andare giù**	andare	giù	VM	2	2	1						4		
13/296	Partecipavo alla conversazione, buttavo giù un gocciolo, Martine mi passava gli stuzzichini, parlavo, e con la coda dell'occhio includevo Elsa.	Yo participaba en la conversación, de-rramaba una gota, Martine me pasaba los aperitivos, hablaba y con el rabillo del ojo incluía a Elsa	buttare giù**	buttare	giù	VM	5	1	1								
13/297	E butta giù un sorso di coca-cola.	Y da un trago a la Coca-Cola	buttare giù	buttare	giù	VM	5	1	1								
13/298	Parliamo poco, io guardo la punta delle tue dita fuori dalle maniche troppo lunghe, che ti tiri giù di continuo	Hablamos poco, yo miro la punta de tus dedos que sobresalen de las mangas demasiado largas.	tirarsi giù	tirarsi	giù	NT	4	1	1								
13/299	Lei prese a tirare giù le sedie intorno al tavolo.	Ella empezó a bajar las sillas y a colocarlas alrededor de la mesa.	tirare giù	tirare	giù	VM	1	2	1	3						3	
13/300	Era scivolata giù dal sedile e si era accucciata in basso.	Había resbalado del asiento y estaba encogida en el suelo.	scivolare giù	scivolare	giù	VM	5	3	1								
13/301	«Non c'è niente. C'era una chiesa bella, ma l'ha tirata giù il terremoto.»	Ya no queda nada. Había una iglesia bonita, pero la derribó el terremoto.	tirare giù	tirare	giù	VM	4	1	1								

13/302	Ho la bocca in fiamme, butto giù un sorso di vino.	Tengo la boca en llamas, bebo un trago de vino.	buttare giù	buttare	giù	VM	4	1	1							
13/303	Non parliamo di rivederci, non parliamo di niente. La salutai in mezzo alla strada. Mi disse che partiva, che doveva lasciare la casa ai nuovi proprietari. «E dove vai?» «Per adesso torno giù , poi vediamo, forse me ne vado in Australia.» «Lo parli l'inglese?»	No hablamos de volver a vernos, no hablamos de nada. Me despedí de ella en medio de la calle. Me dijo que se iba, que tenía que dejar la casa a los nuevos propietarios. -¿Y adónde vas? -Por el momento vuelvo a casa , después ya veremos, a lo mejor me voy a Australia. -Pero ¿hablas inglés?	tornare giù	tornare	giù	V+SP	3	2	1			8				
13/304	Bevvi un caffè. Non avevo fame, ma ugualmente cercai di mandare giù una brioches confezionata che aveva il sapore della busta nella quale era chiusa.	Me tomé un café. No tenía hambre, pero de todas formas intenté tragarme un bollo de panificadora que sabía a la bolsa que lo envolvía.	mandare giù	mandare	giù	VM	2	2	1				3			
13/305	Adesso Alfredo ha oltrepassato la zona filtro ed è entrato in sala operatoria con le braccia alzate, l'assistente gli va incontro per infilargli i guanti.	Alfredo ha traspasado la zona estéril y ha entrado en la sala de operaciones con los brazos levantados; el ayudante se le acerca para ponerle los guantes.	andare incontro	andare	incontro	VM2	2	2	1				3			
13/306	Cosa penserà quando l'hostess di terra le verrà incontro ? Come frangeranno le sue gambe?	¿Qué pensará cuando la azafata de tierra vaya a buscarla ? ¿Le aguantarán las piernas?	venire incontro	venire	incontro	PER	2	1	1				8			
13/307	E avevo agguantato la maniglia per uscire, per andarle incontro . Ma non cadde, si oscurò in un'altra ombra.	Y tenía la mano en la manecilla para salir, para ir a buscarla . Pero no se cayó, se oscureció en otra sombra.	andare incontro	andare	incontro	V+SP	2	1	1				8			
13/308	Facce abbronzate mi venivano incontro, denti bianchi nel buio.	Iban a mi encuentro caras bronceadas, dientes blancos en la oscuridad.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1				3			
13/309	So di non poterla stupire, ma non mi sembra così terribile. L'assenza di stupore ci rassicura, andiamo incontro a un benessere equamente distribuito.	Sé que no puedo sorprenderla, pero no parece algo tan horrible. La ausencia de sorpresa nos da confianza, vamos camino de un bienestar distribuido con equidad.	andare incontro	andare	incontro	V+SN	2	2	1				8			
13/310	E tutta quella bruttura che si appressava, quelle luci tremolanti, mi saltavano incontro come un luna park rimasto aperto solo per me.	Y toda aquella suciedad que se acercaba, aquellas luces temblorosas, saltaban a mi encuentro como un parque de atracciones que hubiese abierto sólo para mí.	saltare incontro	saltare	incontro	V+SP2	1	1	1	2	saltar			3	1	
13/311	Me lo disse tua madre, mi venne incontro all'ingresso.	Me lo dijo tu madre, fue a mi encuentro cuando entré en casa.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1				3			
13/312	Zoppicando, filò di là dalla padrona, che gli stava già correndo incontro .	Cojeando, huyó enseguida hacia su ama, que ya iba a su encuentro .	correre incontro	correre	incontro	V+SP2	1	1	1	4				3	1	
13/313	Lei non si scansa davanti al dolore, anzi gli va incontro.	Ella no evita el dolor, es más, se enfrenta a él .	andare incontro	andare	incontro	V+SP2	2	1	1				3			
13/314	Ada è pallidissima, mi sta venendo incontro.	Ada está palidísima, viene hacia mí.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	2	1				3			

13/315	Lei è distratta, guarda la gente che le viene incontro.	Está distraída, observa a la gente que va cruzándose con ella	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	2	1				4		
13/316	Ed ecco nei pensieri insonnoliti, che vagano benevoli, venirmi incontro un bambino monco.	Y de pronto, entre los pensamientos adormilados que vagan benévola-mente, se me aparece un niño mutilado.	venire incontro	venire	incontro	VM	2	2	1				4		
13/317	Forse vedo troppe cose, Angela, per poter credere, mi corro incontro nella loro pochezza.	Quizá vea demasiadas cosas para poder creer, Angela, me vienen a buscar con su insignificancia.	correre incontro	correre	incontro	V+SP	1	2	1	2	ir a buscar			8	
13/318	Sono un medico, dovrei aiutarla meglio di quello che faccio, ma ho pochi rudimenti di ostetricia, e comunque l'evento che ci corre incontro ha poco a che vedere con la scienza, appartiene alla natura.	Soy médico, debería ayudarla mejor de lo que estoy haciéndolo, pero tengo pocas nociones de obstetricia y, en cualquier caso, el acontecimiento que se avvicina tiene poco que ver con la ciencia, pertenece a la naturaleza	correre incontro	correre	incontro	VM	1	2	1	3				3	
13/319	Alfredo ha il camice sporco di sangue. È la prima cosa che vedo. S'è tolto i guanti, ha le mani bianche. Con quelle mani mi viene incontro.	Alfredo lleva la bata sucia de sangre. Es lo primero que veo. Se ha quitado los guantes, tiene las manos blancas. Con esas manos viene a mi encuentro.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	2	1				3		
13/320	È tutto organizzato, prenderà il primo volo per tornare indietro , c'è un British che parte immediatamente dopo il suo arrivo.	Ya está todo organizado, tomará el primer vuelo de vuelta , uno de la British que sale justo después de que ella llegue.	tornare indietro	tornare	indietro	SP	3	1	1				6		
13/321	«Deve tornare indietro, non lo so se funziona, però: qui sfasciano tutto.»	Tiene que volver atrás, pero no sé si funciona; aquí lo rompen todo.	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	1	1				3		
13/322	La seguí lungo le rampe di una scala attraversata da grida improvvise, lampi di vite infernali e di televisori accesi. Sui gradini luridi erano sparse siringhe usate che lei oltrepassava con i piedi nudi nei sandali senza farci caso. Volevo tornare indietro , Angela, mi voltavo a ogni rumore, temendo di veder saltare fuori qualcuno, pronto a rapinarmi, a uccidermi forse, un complice di quella donna volgare che avanzava davanti a me.	La seguí por unas escaleras atravesadas por gritos repentinos, por fogonazos de vidas infernales y de televisores encendidos. En los escalones mugrientos había jeringuillas usadas que ella pisaba con los pies desnudos en las sandalias sin prestarles atención. Quería volver atrás , Angela, me giraba con cada ruido, asustado por si alguien me saltaba encima dispuesto a robarme, a matarme incluso, un cómplice de aquella mujer vulgar que avanzaba delante de mí.	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	1	1				3		
13/323	Tornammo indietro per prendere i pezzi di ricambio. Il meccanico mi scaricò davanti all'officina, buttò nel bagagliaio gli attrezzi necessari, e ripartì.	Volvimos para buscar las piezas de recambio. El mecánico me dejó delante del taller, metió en el maletero lo que necesitaba y se fue.	tornare indietro	tornare	indietro	VM	4	1	1						
13/324	Aprii l'accappatoio e lo lasciai cadere sulla sabbia. Elsa tirò indietro la testa con un guizzo improvviso.	Me quité el albornoz y lo dejé en la arena. Elsa echó la cabeza hacia atrás con un movimiento repentino.	tirare indietro	tirare	indietro	V+SP	1	2	1	2	echar			3	

13/325	Perché non sono tornato indietro a farle una carezza, a convincerla che non era successo nulla?	«¿Por qué no volví para acariciarla, para convencerla de que no había pasado nada?»	tornare indietro	tornare	indietro	VM	4	2	1					
13/326	Dovevo andarmene, non potevo riacciappare me stesso davanti a lei. Sarebbe stato sconveniente, come guardare indietro i propri escrementi.	Tenía que irme, no podía aferrarme a mí mismo delante de ella. Habría resultado poco conveniente, como mirar los excrementos de uno.	guardare indietro	guardare	indietro	VM	5	1	1					
13/328	Deve sbrigararsi, dice, perché è rimasta indietro con il lavoro.	Tiene que darse prisa, dice, porque va retrasada con el trabajo.	rimanere indietro	rimanere	indietro	PER2	5	1	1					
13/329	Quante volte ti ho spinta in altalena, quante volte la tua schiena è tornata indietro nelle mie mani.	Cuántas veces te he dado impulso en los columpios, cuántas veces ha vuelto tu espalda a mis manos.	tornare indietro	tornare	indietro	VM	4	1	1					
13/330	Mentre mi stropiccio gli occhi per riacciare indietro quell'immagine di me stesso, vedo un maschio, una schiena di foia che si avvicina a te.	Mientras me restriego los ojos para dejar atrás esa imagen de mí mismo, veo un macho, una espalda en celo que se acerca a ti.	ricacciare indietro	ricacciare	indietro	VS	1	2	1	4				3
13/331	Ho la bocca in fiamme, butto giù un sorso di vino. Voglio mangiare in fretta, condurla sul divano e dirle come stanno le cose, però non immaginavo di trovarla così disarmata. Ha messo troppe spezie in questo ridicolo spezzatino esotico e adesso sembra addirittura mortificata. Sta sfoderando una zona di sé che teneva ben nascosta, forse ha capito di avermi perso. Peccato, poteva pensarci prima. Ora è tardi, queste premure inattese mi imbarazzano, mi danno fastidio. Non basterà un vino francese, una candela, a farci tornare indietro .	Tengo la boca en llamas, bebo un trago de vino. Quiero comer deprisa, llevarla al sofá y explicarle cómo están las cosas, pero no imaginaba que me la encontraría tan desarmada. Ha echado demasiadas especias en este ridículo estofadillo exótico y parece absolutamente mortificada. Está mostrando una zona de sí misma que tenía bien escondida, puede que haya comprendido que me ha perdido. Una lástima, podía haberse dado cuenta antes. Ahora ya es tarde, y estas prisas inesperadas me incomodan, me molestan. No bastará un vino francés o una vela para volver atrás .	tornare indietro	tornare	indietro	VS	4	2	1					
13/332	Scosse la testa, rimandò indietro un rutto che le gonfiò le guance.	Sacudió la cabeza, soltó un eructo que le infló las mejillas	rimandare indietro**	rimandare	indietro	VM	1	2	1	4				3
13/333	Sarebbe stato più facile farla franca. Tirarmi indietro ogni giorno di un morso, fino a lasciarvi sole.	Habría sido mucho más fácil plantearlo con franqueza. Retroceder cada día un poquito hasta dejaros solas.	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	VM2	1	2	1	3				3
13/334	Mi blocca. Torno indietro, di poco, in un punto in profondità tra me e il traffico dove il mio sguardo in movimento, infastidito dal diluvio, ha catturato qualcosa: un'ombra che è scivolata nel mio campo visivo per una frazione di secondo.	Me bloqueo. Vuelvo atrás , sólo un poco, a un punto en el espacio entre el tráfico y yo donde mi mirada en movimiento, molesta por el diluvio, ha capturado algo: una sombra que se ha deslizado en mi campo de visión por una fracción de segundo.	tornare indietro	tornare	indietro	VS	4	1	1					
13/335	Non ti muovere, voglio dirti una cosa. Voglio dirti cosa è stato. Quando tornai	No te muevas, quiero decirte una cosa. Quiero decirte cómo fue. Cuando volví	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	2	1				3	

	indietro e ripresi le orme che avevo lasciato. Non avevo più emozioni, non avevo dolore, non avevo conforto.	atrás y seguí las huellas que había dejado. Ya no sentía emociones, no sentía dolor, no sentía consuelo.																
13/337	Potrei dirti che mi serve un filo per rammentare i pensieri strampalati che faccio, per tenerli insieme .	«Podría decirte que me hace falta un hilo para remendar mis pensamientos ilógicos, para coserlos juntos .	tenere insieme	tenere	insieme	V+SADJ	5	1	4									
13/344	Volevo dirle che da quando non stavamo più insieme avevo già fatto due volte l'elettrocardiogramma.	Quería decirle que desde que ya no estábamos juntos me había hecho dos veces un electrocardiograma.	stare insieme	stare	insieme	V+SADJ	4	2	4									
13/349	Non riuscivo più a capire dove fossimo, mi guardai intorno . La ragazza era alle mie spalle, già abbastanza distante [...]	Ya no sabía dónde estábamos. Al mirar a mi alrededor vi a la muchacha detrás de mí, ya bastante lejos;	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
13/350	Mi guardai intorno e il mio disagio fisico scivolò in quell'ambiente modesto.	Miré a mi alrededor y mi disgusto físico se extendió por aquel ambiente modesto.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
13/352	Sono un uomo gentile, glielo dica lei a quei brutti tipi lì sotto, intanto i piani andavano intorno a quella scatola di latta argentata.	Soy un hombre amable, dígaselo a esos tíos tan feos de ahí», y mientras tanto los pisos iban pasando alrededor de esa caja de lata plateada	andare intorno	andare	intorno	PER+SAD V	2	2	1								3	
13/353	Non sei mai insonnolita, sei sempre così vigile la mattina. Controlli tutto quello che si muove intorno .	Nunca estás soñolienta, por las mañanas te espabilas muy deprisa. Controlas todo lo que se mueve a tu alrededor .	muoversi intorno	muoversi	intorno	V+SP	2	1	1								3	
13/354	Guardò intorno nel buio, poi i suoi occhi si piantarono nella mia direzione.	Miró alrededor , en la oscuridad, sus ojos se detuvieron en mi dirección.	guardare intorno	guardare	intorno	V+SADV	5	1	1									
13/359	Rimane in piedi senza nemmeno guardarsi intorno, si rosicchia le mani.	Se queda de pie sin ni siquiera mirar a su alrededor, se roe las manos.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	3	1									
13/361	Chi era quella gente ottusa che mi viveva intorno, che stazionava nella mia casa?	¿Quién era aquella gente obtusa que vivía a mi alrededor, que se quedaba en mi casa?	vivere intorno	vivere	intorno	V+SP2	5	1	1									
13/365	Manlio e altri colleghi medici le stanno intorno , sanno che è incinta, la colmano di complimenti che lei accoglie con un susseguirsi di quei sorrisi che le bucano le guance, la riempiono di luce.	Manlio y otros colegas estaban a su alrededor, sabían que estaba embarazada, la colmaban de cumplidos que ella acogía con una serie de esas sonrisas que le agujerean las mejillas y la llenan de luz.	stare intorno	stare	intorno	V+SP2	4	1	1									
13/366	Mi guardo intorno, e mentre lo faccio so che mi sto proteggendo da lei, dal peso che stamattina si porta appresso.	Miro alrededor , y mientras lo hago sé que estoy protegiéndome de ella, del peso que esa mañana lleva encima.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SADV	5	1	1									
13/368	Non si è nemmeno guardata intorno, ha buttato la borsa sul letto, ed è andata subito verso la finestra.	Ni siquiera mira a su alrededor, deja el bolso encima de la cama y va directamente hacia la ventana.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
13/369	Tossì, poi si guardò intorno, come se temesse che qualcuno si fosse accorto del suo malessere.	Tosió, después miró a su alrededor, como si temiera que alguien se hubiese dado cuenta de su indisposición.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									

13/370	Mi guardai intorno, il ragazzo dalla faccia trapezoidale mi fissava atterrito, anche l'infermiera aveva un'espressione stravolta e uno schizzo di sangue sulla fronte.	Miré a mi alrededor, el muchacho de la cara trapezoidal me observaba aterrado, también la enfermera tenía la expresión descompuesta y una salpicadura de sangre en la frente.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1					
13/371	Smisi di guardarmi intorno, per non precipitare più di quanto mi spettasse in quel disagio emblematico.	Dejé de mirar a mi alrededor para no precipitarme más de lo debido en aquella molesta lluvia de imágenes.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1					
13/373	Penso ai falchi, al terrore che ne avevo da ragazzino. Alzo la mano per scaraventarla lontano , lei, i suoi ninnoli, la sua miseria. Invece afferro quel fiore di strass e me la tiro contro.	Pienso en los halcones, en el miedo que les tenía de pequeño. Levanto la mano para apartarla , para alejar sus cachivaches, su miseria. En lugar de eso agarro la flor de estrás y tiro hacia mí.	scaraventare lontano	scaraventare	lontano	VM	1	1	1	3			4	1
13/374	Evidentemente la loro infelicità era sufficientemente agile da svaporare nei bicchieri di prosecco e scivolare lontano , oltre il giardino pensile, sul mare in basso, oltre il motoscafo di Lodolo con i parabordi candidi nell'acqua notturna.	Evidentemente, su infelicidad era lo bastante ágil para evaporarse en los vasos de brut e irse lejos , más allá del jardín colgante, por el mar de abajo, más allá de la moto acuática de Lodolo, cuyo piloto antirrobo brillaba en el agua nocturna.	scivolare lontano	scivolare	lontano	V+SADV	1	2	1	4				3
13/376	L'abbraccio, e cerco pace nascosto nei suoi capelli. Cosa farò con lei? Il vento trascina lontano tutto ciò che credevo di volere. Sono un disgraziato a spasso nella vita.	La abrazo, y busco la paz escondido entre su cabello. «¿Qué voy a hacer con ella? El viento se lleva todo lo que creía querer. Soy un desgraciado al que la vida le toma el pelo.»	trascinare lontano	trascinare	lontano	VM	1	1	1	4			1	1
13/377	Si è tolta le mutande e le stringe in una mano. Le gambe aperte come una bambola, i piedi negli stivaletti lucidi di acqua. Muovo la schiena, mi spiaccio dentro di lei, mentre l'acqua scivola nel nostro capannello di tepore, come dentro un gazebo, una serra. I visi incatenati, è lì sotto quel piacere di vischio, che ti sbatte lontano , e si porta via tutto.	Se ha quitado las bragas y las aprieta en una mano. Las piernas abiertas como una muñeca, los pies en los botines brillantes por el agua. Muevo la espalda, me aplasto dentro de ella mientras el agua resbala por nuestra cabañita de tibieza como dentro de un cenador, de un invernadero. Estamos allí, con las miradas encadenadas, bajo ese placer que antes nos unía, que te sacude profundamente y se lo lleva todo.	sbattere lontano**	sbattere	lontano	V+SADV	1	2	1	2	sacudir			5
13/378	Cammino nella bruma notturna, senza andare lontano.	Camino en la bruma nocturna, sin alejarme .	andare lontano	andare	lontano	VM2	2	1	1				4	
13/386	Guardai oltre , in fondo all'orizzonte, lo sgomento del mare nel buio. Mio padre era morto, portato via per sempre.	Miré a lo lejos , al horizonte, a la turbiedad del mar en la oscuridad. Mi padre había muerto, se lo habían llevado para siempre.	guardare oltre	guardare	oltre	V+SP	5	1	1					
13/387	Guardò intorno nel buio, poi i suoi occhi si piantarono nella mia direzione. Ora mi scoverà, ora verrà a sputarmi in faccia. Fece due passi, poi si fermò. La	Miró alrededor, en la oscuridad, sus ojos se detuvieron en mi dirección. «Ahora me descubre, ahora viene a escupirme en la cara.» Dio dos pasos,	andare oltre	andare	oltre	V+SADV	2	2	1				8	

	luce lunare la schiariva appena. Mi ero abbassato dietro lo scheletro di quella macchina bruciata. Lei guardava il buio dove io mi rintanavo e forse riusciva a vedermi. Il suo sguardo era versato nel vuoto, ma era come se sapesse che ero lì, il pensiero di me le stava passando sul viso. Non andò oltre . Si voltò, infilò la chiave nella toppa e si richiuse la porta alle spalle.	después se detuvo. La luz de la luna apenas la iluminaba. Me había agachado detrás del chasis del coche. Ella miraba hacia la oscuridad en la que me escondía y a lo mejor conseguía verme. Sus ojos estaban perdidos en el vacío, pero era como si supiera que yo estaba allí, en su rostro se veía que yo le estaba pasando en ese instante por el pensamiento. No se acercó más . Se dio la vuelta, metió la llave en la cerradura y cerró la puerta al entrar.																
13/389	La gravidanza le faceva dono di una timida fiducia. Per la prima volta il suo sguardo si staccava dal presente e si azzardava oltre .	El embarazo le proporcionaba una tímida confianza. Por primera vez, su mirada se separaba del presente y se aventuraba más allá .	azzardarsi oltre	azzardarsi	oltre	V+SADV	1	1	1	2		avventurarse					3	1
13/392	M'infilai nel suo sguardo, piantando le mani sul letto con forza. Dove vuoi andare, piccolo cardo screpolato, rana senza respiro? Dove credi di andartene? Mi reggevo sui pugni, le braccia tese, attento a non caderle addosso. Le sbarravo la vista. Io ero in ombra e lei era sotto di me, nella luce. Era già oltre . Gli occhi girati nel bianco, cercava qualcosa, un luogo sopra di sé, e si dibatteva come faticasse a raggiungerlo.	Me metí en su mirada, colocando las manos sobre la cama con fuerza. «¿Adónde quieres ir, pequeño cardo agrietado, rana sin aliento? ¿Adónde crees que vas?» Yo me sostenía con los puños, con los brazos tensos, atento a no caerme encima. Le cerraba la vista. Yo estaba en la sombra y ella debajo de mí, en la luz. Ya estaba en el otro lado . Los ojos en blanco, buscando algo, un lugar por encima de ella, y se debatía como si le costara alcanzarlo.	essere oltre	essere	oltre	V+SP	4	3	1									
13/395	La stringo ancora. È piccola, è storta. La sorte le è passata sopra come un bulldozer.	Sigo abrazándola. Es pequeña, está encogida. La suerte le ha pasado por encima como un bulldozer	passare sopra	passare	sopra	V+SP	2	2	1								3	
13/407	«Si può sapere che t'è preso?» Mi sforzo di sorridere: «Ti ho salvato la vita». «Dici che cade?» «No, adesso non cade più. Da un aereo che deve cadere non ce la fai a scendere.» « Ti sei cagato sotto? » «Sì.» «Anch'io.»	¿Se puede saber qué te ha pasado? Me esfuerzo por sonreír. Te he salvado la vida.-¿Creías que íbamos a pegárnosla? No, ahora ya no nos la pegamos. De un avión que va a pegársela no se puede salir. ¿ Te has cagado de miedo? Sí. Yo también.	cagarsi sotto	cagarsi	sotto	V+SP	5	1	1									
13/409	La tua testa bendata scivola sotto verso la rianimazione.	Tu cabeza vendada cae a un lado de camino a reanimación.	scivolare sotto	scivolare	sotto	V+SP	1	1	1	3							4	1
13/410	Sei andata su verso gli uccelli e sei tornata giù dentro la loro merda, e insieme a te è tornato il tuo zaino con gli adesivi.	Has salido volando hacia los pájaros y has caído entre su mierda, y contigo ha vuelto tu mochila llena de pegatinas.	andare su	andare	su	PER2	2	1	1								9	

13/411	Ti hanno infilato in bocca una cannula di Guedel, per riposizionarti la lingua che era scivolata all'indietro, poi hanno inserito il sondino dell'aspirazione. Hanno tirato su sangue, catrame, muco, e un dente.	Te han metido por la boca una cánula de Guedel para recolocarte la lengua, que se te había ido hacia atrás, y después la sonda de aspiración. Han sacado sangre, coágulos, moco y un diente.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
13/413	«Ora apriamo e vediamo. Aspiro l'ematoma, do fiato al cervello e vediamo che succede.» Si tira su. «Stai dentro con me, sì?»	Ahora abrimos y vemos lo que hay. Aspiro el hematoma, oxígeno el cerebro y vemos qué pasa. -Se levanta- . ¿Vas a entrar conmigo?	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3				3	1
13/414	Quando tornai su mi accorsi che la mia testa aveva risentito di quello spostamento repentino e si era appesantita di sangue.	Al incorporarme me di cuenta de que mi cabeza se había resentido por aquel movimiento brusco y se había cargado de sangre.	tornare su	tornare	su	VM2	3	2	1			3			
13/416	E tornai su, insieme alle mie bolle, a braccia aperte come un grande pesce bianco, verso la luce che colmava la superficie.	Y volví a subir , con mis burbujas, con los brazos abiertos como un gran pez blanco, hacia la luz que llenaba la superficie.	tornare su	tornare	su	PER	3	1	1			3			
13/417	E il pupazzetto lì in mezzo che tirava su il fumo dalla sigaretta al mentolo.	Y el muñequito allí en medio, sacándole el humo al cigarrillo de mentol.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
13/418	Dritto nel magnanimo culo degli insulti. Hai le camicie di sartoria, con le cifre stampate sul taschino, ma hai la pancia, dai tempi dell'università hai messo su una bella riserva. E che vuoi? Vuoi scoparti mia moglie, panzone?	Directo a tomar por el culo. Te haces las camisas en un sastre, con las iniciales bordadas en el bolsillo, pero tienes barriga, desde la universidad has acumulado una buena reserva. ¿Qué quieres?	mettere su	mettere	su	VM	2	1	1			7			
13/419	Ora oscillavo con più tenacia, mi piegavo in avanti, molto in avanti, poi tornavo su , buttavo la testa all'indietro. In alto il cielo traboccava di stelle, un buio pieno di luce scordata come dopo uno spettacolo pirotecnico.	Empecé a balancearme con más tenacidad, me inclinaba hacia delante, muy hacia delante, y después volvía arriba , echaba la cabeza hacia atrás. En lo alto, el cielo parecía reventar de estrellas, una oscuridad llena de luz discordante, como después de un espectáculo pirotécnico.	tornare su	tornare	su	V+SADV	3	1	1			3			
13/420	Ti fa tirare su il letto, ti fa riordinare il bagno dopo la doccia. Io invece accarezzo il tuo disordine senza rimproverarti.	Te obliga a hacer la cama, a recoger el cuarto de baño después de ducharte.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	5				3	
13/422	Mi tirai su e urtando contro le cose cercai il bagno.	Me puse de pie y, dándome golpes con todo, busqué el baño.	tirarsi su	tirarsi	su	V+SP	1	1	1	3				8	1
13/423	Ti verranno su cose della tua storia passata, chiodi. Poi, tornerà la confidenza con ciò che c'è, ti alzerai, metterai in ordine qualcosa, una sedia capovolta.	Recordarás cosas de tu vida pasada, espinas. Después volverá la confianza con lo que hay, ordenarás algo, una silla tirada.	venire su	venire	su	VM	2	1	1			7			

13/425	La sua bocca era scivolata fino al mio petto. La tirai su per le braccia.	Su boca había resbalado hasta mi pecho. La levanté por los brazos.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	3				3	
13/426	Mi guarda in un modo che conosco, anche se solo adesso mi sembra di decifrare il sentimento imprigionato dentro quelle retine opache: lì c'è una manzana, un arresto, un muro. I suoi sono gli occhi di una stupida. È una scoperta esplosiva. Dietro tanta apparente intelligenza si cela una patina di coriacea sordità, quasi un'assenza di coscienza: è la sua scappatoia al dolore. Sono gli occhi che mette su quando è in difficoltà, quelli con i quali finge di capirmi, mentre invece mi abbandona a me stesso.	Me mira de una manera que conozco, aunque me parece que hasta este instante no he descifrado el sentimiento encarcelado dentro de esas retinas opacas: es una carencia, una interrupción, un muro. Los suyos son los ojos de una imbécil. Es un descubrimiento explosivo. Detrás de una inteligencia tan aparente se oculta una pátina de sordidez coriácea, casi una ausencia de conciencia: es su escapatoria al dolor. Son los ojos que pone cuando tiene problemas, con los que finge que me entiende, cuando lo único que hace es abandonarme a mi suerte.	mettere su	mettere	su	VM	2	2	1				3		
13/427	Non è una ricorrenza che accolgo con particolare favore, lo sai; nonostante gli anni mi torna su l'amarrezza che provavo da ragazzino.	No es un acontecimiento que acoja con especial emoción, lo sabes; a pesar de los años me vuelve siempre la amargura que sentía de niño.	tornare su	tornare	su	VM	3	1	1				3		
13/428	Era scivolata giù dal sedile e si era accucciata in basso. «Che fai?» «Così non ti sporco il sedile.» Staccai una mano dal volante e mi chinai verso di lei. Agguantai un lembo della sua maglietta: « Tirati su! ». Ma lei riuscì a resistere. «Sto bene quaggiù, ti guardo.»	Había resbalado del asiento y estaba encogida en el suelo. -¿Qué haces? -Así no te mancho el coche. Quité una mano del volante y me incliné hacia ella. La tenía cogida por la camiseta. -¡ Levántate! Pero consiguió resistirse. -Aquí abajo estoy bien, te miro.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3				3	1
13/429	Non è facile vivere con un uomo che fa un lavoro così triste, ha finito per accettare il mio gergo, per riderci su .	No es fácil vivir con un hombre que tiene un trabajo tan triste, ha acabado por aceptar mi jerga, por reírse de ella .	riderci su	riderci	su	V+SP2	5	4	1						
13/430	Così poi parte e ci pensa su da sola, e torna che ci ha già pensato.	Así luego se va y piensa a solas, y cuando vuelve se lo ha pensado.	pensarci su	pensarci	su	VM	5	2	1						
13/431	È lei che mi trascina su fino alla porta. Apre una ragazza, non la guardo, guardo alle sue spalle.	Y ella me arrastra hasta la puerta. Abre una chica, no la miro, miro sus hombros.	trascinare su	trascinare	su	VM	1	1	1	2				1	1
13/433	Prima di allontanarmi, gli diedi del denaro, tutto quello che avevo con me, spinsi le dita nella piega del portafogli e tirai su tutto.	Antes de alejarme le di dinero, todo el que llevaba, metí los dedos en el departamento correspondiente de la billetera y lo saqué todo.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
13/434	Esattamente come dopo un trasloco, quando si portano su le scatole con i libri, si posizionano i mobili, si riempiono i cassetti, si butta via quello che non serve più	Igual que después de una mudanza, cuando se suben las cajas de libros, se colocan los muebles, se llenan los cajones, se tira todo lo que ya no sirve	portare su	portare	su	VM	2	2	1				3		

13/435	«Ti piace?» Aveva tirato su una stampella con un abito regale, tutto a volant di taffetà.	¿Te gusta? Me estaba enseñando una percha con un vestidito espléndido, todo de volantes de tafetán.	tirare su	tirare	su	PER	1	3	1	5				7	1
13/436	E la sua faccia sbucca, fa capolino dalla porta, con quel sorriso che non può fare a meno di esistere. Elsa si tira su , si baciano di nuovo.	Su cabeza aparece por la puerta con esa sonrisa que no puede dejar de existir. Elsa se incorpora , vuelven a besarse	tirarsi su	tirarsi	su	VM2	1	1	1	3				3	1
13/437	E c'è qualcuno che si ferma, cerca tra le bottigliette d'acqua minerale il quarto di vino con il tappo a vite. E ci pensa un po' su prima di prenderlo.	Hay alguien que se detiene, busca entre los botellines de agua mineral uno de vino con el tapón de rosca. Y se lo piensa un poco antes.	pensarci su	pensarci	su	VM	5	2	1						
13/438	E adesso avevo paura che Italia fosse triste, volevo tirarmi su per rallegrarla, perché temevo che anch'io nel giro di poco sarei potuto diventare triste	Y entonces tuve miedo de que Italia estuviese triste, quería animarme para alegrarla porque temía ponerme triste yo también	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	4	1	5				3	
13/439	Mossi la tenda, tirai su la serranda e spalancai la finestra per lasciare che entrasse l'odore della notte che era mite, sembrava già una notte estiva.	Corrí la cortina, tiré del cerrojo hacia arriba y abrí la ventana de par en par para que entrara el olor de la tibia noche, parecía ya una noche de verano	tirare su	tirare	su	V+SP	1	1	1	2	tirar			3	1
13/440	La tirai su nel letto, volevo che appoggiasse la schiena al muro, che restasse dritta.	La incorporé en la cama, quería que apoyase la espalda en la pared, que se irguiera.	tirare su	tirare	su	VM2	1	2	1	3				3	
13/441	«Tiri su le serrande, spalanchi tutto!» dissi all'infermiera, che esegui come un automa.	¡ Abra las persianas, ábralo todo! -le dije a la enfermera, que obedeció como un autómat	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	4				3	1
13/442	Cominciavo ad apprezzare i vantaggi di viaggiare con un sotterramorti, e non avrei potuto desiderare compagno migliore di quell'uomo, che tirava su la forchetta senza muovere la testa né abbassare il collo.	Empezaba a apreciar las ventajas de viajar con un enterrador, y no habría podido desear mejor compañero que aquel hombre, que levantaba el tenedor sin mover la cabeza ni bajar el cuello.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
13/443	Gli avevo raccontato tutto, di Elsa, di te che eri appena nata, di Italia. E per lei avevo pianto, sempre, ogni volta che avevo tentato di ripetere il suo nome. Non mi riusciva di finirlo, singhiozzavo in mezzo alle sillabe, rutavo quella birra che continuava a tornarmi su come stesse fermentando e crescendo nel mio stomaco	Se lo había contado todo, le había hablado de Elsa, de ti, que acababas de nacer, de Italia. Y por ella lloré cada vez que intenté repetir su nombre. No conseguía terminarlo, sollozaba en mitad de las sílabas, eructaba aquella cerveza que seguía repitiéndome como si estuviese fermentando y creciendo en mi estómago.	tornare su	tornare	su	VM	3	1	1			3			
13/444	Nel salotto dei medici c'era un infermiere che stava portando via le tazze del caffè.	En la sala de médicos había un enfermero que se estaba llevando las tazas de café.	portare via	portare	via	VM	2	2	1				3		
13/445	«Mi ha telefonato Ada, ero appena andato via.»	Ada me ha llamado por teléfono, acababa de marcharme .	andare via	andare	via	VM	2	2	1				3		

13/446	Potevo mettere la freccia, dare un colpo di clacson, e svicolare via sulla sinistra accelerando.	Habría podido poner el intermitente, tocar el claxon y acelerar hasta adelantarla.	svicolare via	svicolare	via	VM	1	1	1	6				5	1
13/447	Camminava senza saperlo verso di me, come uno di quei randagi sfiduciati che filano via di traverso.	Caminaba sin saberlo hacia mí como uno de esos perros callejeros desconfiados que huyen de lado.	filare via	filare	via	VM	1	2	1	2	huir			3	
13/448	L'avrei lasciata sparire nello specchio e sarei andato via. Senza tornare mai più.	La dejaría desaparecer en el espejo retrovisor y me iría . Y no volvería nunca más	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
13/449	Guardai oltre, in fondo all'orizzonte, lo sgomento del mare nel buio. Mio padre era morto, portato via per sempre.	Miré a lo lejos, al horizonte, a la turbiedad del mar en la oscuridad. Mi padre había muerto, se lo habían llevado para siempre.	portare via	portare	via	VM	2	1	1				3		
13/450	Ti stringi le gambe, ti fai piccola e vorresti essere uno scarafaggio per andartene via lungo il muro.	«Te abrazas a tus piernas, te haces pequeña y querrías ser un escarabajo para subirte por la pared. [...]»	andarsene via	andarsene	via	VM	2	2	1				4		
13/453	Ho detto che era la cameriera, che la porta era aperta, che stavo andando via. Ho alzato il tono della voce.	Le he dicho que era la camarera, que la puerta estaba abierta, que estaba saliendo . He levantado el tono de voz.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
13/454	Gli occhi di tua madre viaggiano sui tasti, ogni tanto tira via un foglio, lo accartoccia e lo butta nel cestino di vimini che ha accanto.	Los ojos de tu madre viajan por las teclas, de vez en cuando saca de la máquina un folio, lo arruga y lo tira a la cesta de mimbre que tiene al lado.	tirare via	tirare	via	PAR	1	1	1	3				8	1
13/456	Ero lì nel mio ospedale, davanti a una donna che mi conosceva per i miei meriti professionali e che adesso di sicuro indovinava qualcosa della mia vita intima. Dovevo portarla via , sì, bisognava che sparisse, poi avrei riflettuto.	Estaba en mi hospital, delante de una mujer que me conocía por mis méritos profesionales y que sin duda estaba adivinando algo de mi vida íntima. Tenía que llevarmela , sí, tenía que desaparecer, después reflexionaría.	portare via	portare	via	VM	4	1	1						
13/457	È affondata dentro un sedile, la testa appoggiata al vetro. Mi porteranno via la macchina, pazienza	Está hundida en un asiento con la cabeza apoyada en el cristal. Se llevarán el coche, qué le vamos a hacer.	portare via	portare	via	VM	2	1	1				3		
13/458	Invece cade, un ultimo passo e si accascia di botto. Riacchiappa la borsa, ma non si alza, resta lì accovacciata in terra. Non si volta, è convinta che io sia già andato via.	Y, sin embargo, se cae, el último paso y cae redonda. Recoge el bolso, pero no se levanta, se queda allí, hecha un ovillo en el suelo. No se da la vuelta, está convencida de que yo ya me he ido	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
13/459	Era l'ora di pranzo, il mercato era mezzo vuoto, quelli dei banchi stavano mettendo via la roba.	Era la hora de comer, el mercado estaba medio vacío, los del puesto estaban recogiendo la ropa.	mettere via	mettere	via	VM2	2	2	1				5		
13/460	Dovrebbero quasi esserci. l'aspiratore ha tirato via il sangue dalla tua testa, la cannula si è riempita di rosso.	Ya tendrían que haber terminado. El aspirador ha sacado la sangre de tu cabeza, la cánula se ha llenado de rojo.	tirare via	tirare	via	VM	1	1	1	3				3	1

13/461	Vorrei tirarla via da quel camino, da quella grotta nera. È lontana, in un posto dove io non c'entro.	Quería sacarla de la chimenea, de aquella gruta negra. Estaba lejos, en un lugar donde yo no pintaba nada.	tirare via	tirare	via	VM	1	1	1	3				3	1
13/462	Perché insieme a quel figlio abbiamo raschiato via noi stessi.	Porque junto a aquel hijo, el raspado se nos llevó a nosotros.»	raschiare via	raschiare	via	VM	1	1	1	1				3	1
13/463	Esattamente come dopo un trasloco, quando si portano su le scatole con i libri, si posizionano i mobili, si riempiono i cassetti, si butta via quello che non serve più.	Igual que después de una mudanza, cuando se suben las cajas de libros, se colocan los muebles, se llenan los cajones, se tira todo lo que ya no sirve	buttare via	buttare	via	VM	1	1	1	2	tirar			3	1
13/464	«Vai via.» dice tra i denti che continuano a tremare. «Vai via... via!»	Vete... -dice entre dientes, dientes que aún siguen temblando-. ¡Vete..., largo!	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
13/465	«Vai via.» dice tra i denti che continuano a tremare. «Vai via... via!»	Vete... -dice entre dientes, dientes que aún siguen temblando-. ¡Vete..., largo!	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
13/466	La amo perché non amo che lei, le sue ossa, il suo odore di povera. E voglio urlare a tutta quell'acqua che non ce la farà a portarmela via in uno di quei rigagnoli che corrono lungo il selciato deserto.	La amo, hija mía, como nunca he amado a nadie. La amo como un mendigo, como un lobo, como un ramo de ortigas. La amo como un corte en un cristal. La amo porque sólo la amo a ella, sus huesos, su olor a pobre. Y deseo gritarle a la lluvia que no va a conseguir llevársela en uno de esos torrentes que corren por el adoquinado desierto.	portare via	portare	via	VM	2	1	1				3		
13/467	Succhio tutto il tempo che siamo stati lontani. Siamo ancora noi, vecchi di un'estate prima, addossati a un portone sotto l'acqua che scola dai terrazzi, nel profumo di un giardino umido che c'è là dietro, noi con la carne tiepida e fumante sotto i panni bagnati, noi di nuovo in strada come due gatti. La mia lingua è nel filo delle sue ciglia. Si è tolta le mutande e le stringe in una mano. Le gambe aperte come una bambola, i piedi negli stivaletti lucidi di acqua. Muovo la schiena, mi spiaccico dentro di lei, mentre l'acqua scivola nel nostro capannello di tepore, come dentro un gazebo, una serra. I visi incatenati, è lì sotto quel piacere di vischio, che ti sbatte lontano, e si porta via tutto.	Chupo todo el tiempo que hemos estado separados. Todavía somos nosotros, un verano envejecidos, con la espalda sobre una puerta bajo el agua que cae de las terrazas, en el perfume de un jardín húmedo que hay detrás, nosotros con la carne tibia y humeante bajo la ropa mojada, nosotros de nuevo en la calle, como dos gatos. Mi lengua en el filo de sus cejas. Se ha quitado las bragas y las aprieta en una mano. Las piernas abiertas como una muñeca, los pies en los botines brillantes por el agua. Muevo la espalda, me aplasto dentro de ella mientras el agua resbala por nuestra cabañita de tibieza como dentro de un cenador, de un invernadero. Estamos allí, con las miradas encadenadas, bajo ese placer que antes nos unía, que te sacude profundamente y se lo lleva todo.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	1	1				3		
13/468	Poi si siedono e mangiano, come mangiamo noi uomini da soli, senza donne. Rapidi, allentati nei modi, con il pezzo	Después se sientan y comen, como comemos los hombres cuando estamos solos, sin mujeres. Rápidos pero con	tirare via	tirare	via	VM	1	4	1	4				5	

	di pane sempre pronto. Mangiamo come quando ci masturbiamo, quando tiriamo via veloci verso la fine. Io sto in un canto, ho preso una birra e due fette di formaggio che mangio a pezzi, strappandolo con la mano, senza pane.	gestos lentos, con un trozo de pan siempre listo. Comemos como cuando nos masturbamos, cuando aceleramos para llegar al final. Yo estoy en un rincón, he cogido una cerveza y dos lonchas de queso que como a trocitos, arrancándolos con la mano, sin pan.																
13/469	E ora me la portavo via, la scarrozzavo lungo quell'autostrada che si era fatta più piana, fasci polverosi di oleandri spuntavano oltre il guardrail.	Y me iba con ella , me la llevaba por la autopista, que se había vuelto más llana, los haces polvorientos de adelfas asomaban por los quitamiedos.	portarsi via	portarsi	via	V+SP	2	2	1								3	
13/470	È che quando si beve troppo non si può fare a meno di pisciare. E si piscia dentro un buco che si porterà via tutto, o contro un muro che non ci conosce	Es que cuando bebemos demasiado lo único que se puede hacer es mearlo todo. Y meamos dentro de un agujero que se lo llevará todo, o contra una pared que no nos conoce.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	1	1								3	
13/471	Cercavo un gesto per salutarla, e non trovai di meglio che smerdarmi la bocca. Sputai, poi con il dorso della mano mi strofinai via quello che restava dalle labbra, dalla lingua.	Buscaba un gesto con el que despedirme de ella, y no se me ocurrió nada mejor que ensuciarle la boca. Escupí, y con el dorso de la mano me froté lo que se me había quedado en los labios, en la lengua	strofinarsi via	strofinarsi	via	VM	1	1	1	2	frotarse						5	1
13/472	Tirò fuori dal taschino della giacca la bustina di zucchero che si era portato via dall'autogrill.	Sacó del bolsillo de la chaqueta el sobrecito de azúcar que se había guardado en la estación de servicio [...].	portarsi via	portarsi	via	VM	2	2	1								5	
13/473	I colleghi della rianimazione non lo guardano andar via, curvi sul registro delle presenze, discutono i turni.	Los colegas de reanimación no lo miran cuando se va , están inclinados sobre el registro de guardias, discuten los turnos.	andare via	andare	via	VM	2	2	1								3	
13/474	Il cane ti verrà vicino , avrai bisogno di quel pelo, lo carezzerai con gli occhi fissi altrove.	Se te acercará el perro, necesitarás su pelo, lo acariciarás con la mirada fija en cualquier otro lugar.	venire vicino	venire	vicino	VM2	2	1	1								3	
13/477	Incazzarsi con uno steward di terra, con il nulla, è il suo modo di starmi vicino . Ha il cellulare ancora caldo in mano, non riesce a mollarlo, vorrebbe telefonare di nuovo, ma non sa a chi.	Cabrearse con una azafata de tierra, con la nada, es su manera de estar cerca de mí. Tiene el móvil aún caliente en la mano, no consigue soltarlo, le gustaría hacer otra llamada, pero no sabe a quién.	stare vicino	stare	vicino	V+SADV2	4	1	1									
13/479	Il medico di guardia mi venne vicino , animato di una voce più metallica: «Questo ospedale è poco più che un ambulatorio, non siamo attrezzati per interventi come questo. Se succede qualcosa, lei passa i guai, io passo i guai, passiamo i guai tutti...»	El médico de guardia se acercó a mí diciéndome con una voz más metálica: -Este hospital es poco más que un ambulatorio, no estamos preparados para intervenciones de este tipo. Si pasa algo, a usted le meten un puro, a mí me meten un puro, nos meten un puro a todos...	venire vicino	venire	vicino	V+SP2	5	1	1									

13/480	<p>Mi voltai di nuovo, adesso con l'intenzione di muovermi, di andargli vicino. Ma non c'era più, c'era il soffio del vento che mulinava oltre il muro dei loculi, e il nero dello sfondo dove non si distingueva più nulla. Forse non era lui, forse era un visitatore curioso. Ma io lo perdonai, Angela, e intanto perdonavo mio padre.</p>	<p>Me volví de nuevo con la intención de moverme, de ir en su busca. Pero ya no estaba, sólo el silbido del viento al otro lado de la valla, y el negro del fondo donde ya no se distinguía nada. Igual no era él, igual era un visitante curioso. Pero yo lo perdoné, Angela, y de pasó perdoné a mi padre.</p>	andare vicino	andare	vicino	V+SP2	2	2	1				8		
--------	---	---	---------------	--------	--------	-------	---	---	---	--	--	--	---	--	--

Texto 14. Roberto Calasso, *Le nozze di Cadmo e Armonia*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
14/1	È Atena che manifesta la sua presenza. Allora Odisseo si rivolge alla dea che sempre gli è stata accanto . Pronuncia poche parole asciutte e intime, meno della metà di quelle che, subito dopo di lui, le rivolgerà Diomede.	Es Atena que manifiesta su presencia. Entonces Ulises se dirige a la diosa que siempre ha estado a su lado . Pronuncia unas pocas palabras sobrias e íntimas, menos de la mitad de las que, inmediatamente después, le dirigirá Diomedes.	stare accanto	stare	accanto	V+SP2	4	2	1						
14/2	Fingeva di dormire, davanti agli spettatori, e dal soffitto, come dal cielo, gli calava addosso l'attraente Rutilia, che era la moglie di uno dei suoi amministratori. Alessandro e Rutilia si amavano: e ora avevano l'occasione di toccarsi impunemente davanti a un pubblico e al marito di lei.	Fingía dormir, delante de los espectadores, y del techo como si fuera desde el cielo, caía encima de él la atractiva Rutilia, ue era la mujer de uno de sus administradores. Alejandro y Rutilia se amaban: y entonces tenían la ocasión de tocarse impunemente, delante del público y del marido de ella.	calare addosso	calare	addosso	V+SADV	3	1	1				ca er en ci ma		
14/3	Allora Atena si guardò attorno nell'aria afosa e vide, al suolo, un viscere abbandonato, pulsante.	Entonces Atena miró a su alrededor en el aire tórrido y vio, en el suelo, una viscera abandonada, que seguía latiendo.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1						
14/4	Mentre la colpa rotola avanti su altri, a formare altre storie, altre vittime.	Mientras tanto, la culpa sigue rodando sobre otros, creando otras historias, otras víctimas.	rotolare avanti	rotolare	avanti	PER	1	2	1	2	rodar			3	
14/5	Fra loro una bambina, Cardia, un'orfana solitaria che nessuno proteggeva, si fece avanti verso il re a chiedere cibo.	Entre ellos una niña, Carilla, una huérfana solitaria a la que nadie protegía, se acercó al rey para pedirle comida.	farsi avanti	farsi	avanti	VM2	5	2	1						
14/6	Poi dalla folla portarono avanti una bambola, che aveva le fattezze di Cardia. Il re si slacciò un sandalo e lo scagliò sulla faccia della bambola.	A continuación, sacaron de la multitud una muñeca que tenía las facciones de Carilla. El rey se desató una sandalia y la arrojó a la cara de la muñeca.	portare avanti	portare	avanti	PAR	2	1	1				8		
14/7	Qualcosa avveniva nella sua testa e gli dava un'ebbra spossatezza. Quando Zeus aveva bevuto la sua sposa Metis, su consiglio di Ge e Urano, secondo i quali un giorno Metis avrebbe partorito un dio più forte di Zeus e capace di soppiantarlo, Metis era già pregna di Atena. La bambina flui nel corpo di	Algo pasaba por su cabeza y le comunicaba una ebria postración. Cuando Zeus engulló a su esposa Metis, por consejo de Ge y Urano, según los cuales Metis pariría un día a un dios más fuerte que Zeus y capaz de suplantarlo, Metis ya estaba preñada de Atena. La niña había fluido al cuerpo de Zeus y	farsi avanti	farsi	avanti	VM	5	2	1						

	Zeus e lì, in quel recesso invisibile persino agli dèi, Zeus le aveva trasmesso la sua antica arma, l'égida, pelle scuoiata di Egis, il mostro dal soffio ardente. Ora Zeus sentiva la sua volta cranica raschiata dal giavellotto acuminato di Atena. Tutto era acuminato in quella bambina: lo sguardo, la mente, che ora abitava la mente del padre, il profilo dell'elmo. Ogni concavità femminile era in lei celata, come il rovescio del suo scudo. Zeus vide avvicinarsi due donne: le Ilitie, esperte di parti. Tacevano e avvicinarono una mano alla sua testa, con delicatezza, senza osare toccarla. Poi si fece avanti Efesto con una scure di bronzo. Prima che Zeus dicesse una parola, Efesto aveva abbattuto la scure sulla sua testa e fuggiva, seguito dalle Ilitie.	allí, en aquel escondite invisible incluso para los dioses, Zeus le transmitió su antigua arma, la égida, piel desuellejada de Egis, el monstruo del aliento ardiente. Ahora Zeus notaba su bóveda craneal arañada por la puntiguda jabalina de Atena. Todo era puntiagudo en aquella niña: la mirada, la mente, que ahora habitaba la mente del padre, el perfil del yelmo. Mantenía oculta toda concavidad femenina, como el reverso de su escudo. Zeus vio acercarse a dos mujeres: las Ilitías, expertas en partos. Callaban, y acercaron una mano a su cabeza, con delicadeza, sin atreverse a tocarla. Después apareció Hefesto con un hacha de bronce. Antes de que Zeus dijera una palabra, Hefesto había dejado caer el hacha sobre su cabeza y huía, seguido por las Ilitias.														
14/8	L'ancella Eurinome si fece avanti con una torcia e li guidò al loro letto dalle possenti radici.	La criada Eurínome se adelantó con una antorcha y les guió a su lecho de poderosas raíces	farsi avanti	farsi	avanti	VM2	5	2	1							
14/10	Per Achille la propria morte è palpabile, come un elmo calato sulla testa. Ma appunto allora Zeus sguinzaglia la muta degli dèi sul campo. « E così gli dèi andavano contro gli dèi».	Para Aquiles es palpable la propia muerte, como un yelmo hundido en la cabeza. Pero justo entonces Zeus suelta a la jauría de los dioses en el campo de batalla. « Así iban ellos, dioses contra dioses. » Están todos presentes, incluso aquellos que, como Hefesto y Leto, nunca habían participado en aquella guerra.	andare contro	andare	contro	PAR	2	2	1			3				
14/13	Poi Cloto, una delle Moire, li tirò fuori a uno a uno e cominciò a cucirli, come accomodasse una bambola.	Después Cloto, una de las Moiras, los sacó uno a uno y comenzó a coserlos, como si reparara una muñeca.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1	
14/14	Alcuni dei fustigatori erano più timidi, soprattutto quando i fustigati erano molto belli o appartenevano alle famiglie più illustri. Questo non piacque al simulacro. La sacerdotessa lo teneva in mano accanto ai ragazzi fustigati. Ma, se le frustate diventavano esitanti, il simulacro cominciava a pesare sempre di più, come un meteorite che voglia affondare nel terreno, e diceva: « Mi tirate giù , mi tirate giù».	Algunos de los fustigadores eran más tímidos, sobre todo cuando los fustigados eran muy bellos o pertenecían a las familias más ilustres. Esto disgustó al simulacro. La sacerdotisa la sostenía junto a los muchachos fustigados. Pero, si los latigazos se volvían titubeantes, el simulacro comenzaba a pesar más y más, como un meteorito que quisiera hundirse en el suelo, y decía: « Me hundís , me hundís.»	tirare giù	tirare	giù	VM	1	1	1	3				3	1	
14/15	Gli estremi, qui, sono adiacenti: nulla attutisce la violenza del contatto. Ma,	Los extremos, aquí, son adyacentes: nada mitiga la violencia del contacto.	trascinare giù	trascinare	giù	VS	1	2	1	2	arrastrar			3		

	si legge sempre in Plutarco, « coloro che non ammettono la stirpe dei daimones rendono estranee fra loro e non mescolabili le cose degli uomini e quelle degli dèi, eliminando, come disse Platone, "la natura interpretante e ministrante", o altrimenti ci costringono a una generale commistione e immettono il dio fra le passioni e gli affari umani, trascinandolo giù a seconda dei bisogni del momento, come si dice che le donne di Tessaglia siano capaci di tirar giù la luna ».	Pero, seguimos leyendo en Plutarco: «aquellos que no admiten la estirpe de los daimones hacen desaparecer las relaciones y los contactos de los dioses y de los hombres, al suprimir esa "especie natural de intérpretes y servidores", como la llamaba Platón; o bien nos obligan a confundir y desordenar todas las cosas, al introducir al dios en los sentimientos y actividades humanas arrastrándolo abajo según las necesidades del momento, como las mujeres tesalias, según se dice, eran capaces de tirar abajo la luna».																
14/16	Gli estremi, qui, sono adiacenti: nulla attutisce la violenza del contatto. Ma, si legge sempre in Plutarco, « coloro che non ammettono la stirpe dei daimones rendono estranee fra loro e non mescolabili le cose degli uomini e quelle degli dèi, eliminando, come disse Platone, "la natura interpretante e ministrante", o altrimenti ci costringono a una generale commistione e immettono il dio fra le passioni e gli affari umani, trascinandolo giù a seconda dei bisogni del momento, come si dice che le donne di Tessaglia siano capaci di tirar giù la luna ».	Los extremos, aquí, son adyacentes: nada mitiga la violencia del contacto. Pero, seguimos leyendo en Plutarco: «aquellos que no admiten la estirpe de los daimones hacen desaparecer las relaciones y los contactos de los dioses y de los hombres, al suprimir esa "especie natural de intérpretes y servidores", como la llamaba Platón; o bien nos obligan a confundir y desordenar todas las cosas, al introducir al dios en los sentimientos y actividades humanas arrastrándolo abajo según las necesidades del momento, como las mujeres tesalias, según se dice, eran capaces de tirar abajo la luna».	tirare giù	tirare	giù	VS	1	1	1	2	tirar					3	1	
14/17	Ovunque guardiamo, nei fatti degli eroi, ci viene incontro lo sguardo fermo e implacato della dea, quell'occhio bovino che sembra non chiudersi mai.	Dondequiera que miremos, en los hechos de los héroes, nos encontramos con la mirada firme e implacable de la diosa, ese ojo bovino que parece no cerrarse jamás.	venire incontro	venire	incontro	VM	2	1	1					7				
14/18	Eros si faceva incontro con la leonessa e presentava la sua preda con queste parole : « Dea delle ghirlande, ti conduco Aura, la fanciulla che ama solo la verginità. Vedi che il cinto ha piegato l'ottusa volontà della leonessa invincibile ».	Eros aparecía con la leona y presentaba a su presa con estas palabras: «Diosa de las guiraldas, te traigo a Aura; la doncella que sólo ama la virginidad. El cinturón ha doblegado la obtusa voluntad de la leona invencible.»	farsi incontro	farsi	incontro	VM	5	2	1									
14/19	Gli venivano incontro vesti fastose e barbare, occhi di nomadi del deserto, ma dal cavo del braccio sinistro di ogni Danaide sporgeva un ramo d'ulivo fasciato di lana bianca.	Aparecían con vestidos fastuosos y bárbaros, ojos de nómadas del desierto, pero el brazo izquierdo de cada Danaide sostenía un ramo de olivo atado con un hilo de lana blanca.	venire incontro	venire	incontro	VM	2	1	1					1				

14/20	Già nell'avvicinarsi al tempio di Afrodite, si sentirono venire incontro soffi di brezze. Era l'aura.	Al acercarse al templo de Afrodita, sintieron llegar hasta ellos una suave brisa. Era el aura.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1				4		
14/21	Pochi altri argomenti parevano altrettanto adatti alle gare di erudizione fra i sofisti a convito. Ma, se retrocediamo dal loro amabile chiacchiericcio verso l'origine, che cosa ci viene incontro?	Pocos temas había tan adecuados para las competiciones de erudición en los banquetes de sofistas. Pero, si retrocedemos de su amable cháchara al origen, ¿con qué nos encontramos?	venire incontro	venire	incontro	VM	2	2	1				7		
14/22	A Delfi non si era mai soli: centinaia di figure scolpite e dipinte venivano incontro da ogni direzione.	En Delfos jamás estaba a solas: centenares de figuras esculpidas y pintadas le rodeaban por todos lados. Ya las conocía una a una y podía contar todas sus historias	venire incontro	venire	incontro	VM	2	1	1				4		
14/23	Le vedeva piombare su di sé come pezzi di statue dal cielo. E gli capitò anche di non reggere al terrore, come una volta sulla lugubre riva della Tauride, e allora si mise a ululare come un cane: una mandria di bianchi vitelli gli veniva incontro e Oreste credeva che fossero tutti Erinni che gli si stringevano addosso.	Las veía caer sobre sí como fragmentos de estatuas del cielo. Y llegó también a no soportar el terror, como una vez en la lúgubre orilla del Táuride, y entonces comenzó a ulular como un perro: un rebaño de blancos terneros corría hacia él y Orestes creía que eran todas las Erinias que se le echaban encima.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1				3		
14/24	Un giorno, sull'Olimpo, Zeus vide venirgli incontro il potente fratello.	Un día, en el Olimpo, Zeus vio acercarsele al poderoso hermano.	venire incontro	venire	incontro	VM2	2	1	1				3		
14/25	Dioniso vide Prosimno (o si chiamava Polimno?) venirgli incontro.	Dioniso vio que Prosimno (¿o se llamaba Polimno?) iba a su encuentro.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1				3		
14/26	A noi sembra invece precluso percepire un ordine, e tanto più un movimento dentro quell'ordine, là dove ci viene incontro una fusciccia bianca sfrangiata, la Via Lattea, cinto di una gigantessa.	A nosotros, por el contrario, nos parece prohibido percibir un orden, y menos aún un movimiento dentro de ese orden, allí donde nos enfrentamos con una faja blanca rayada, la Vía Láctea, cinturón de una gigante.	venire incontro	venire	incontro	VM2	2	1	1				4		
14/27	Nessun elemento di fatto ci può aiutare a risolvere l'enigma. Rimane il testo, lo stile. E qui la figura che per prima ci viene incontro in tutto Nonno è la ridondanza.	Ningún elemento fáctico puede ayudarnos a resolver el enigma. Queda el texto, el estilo. Y aquí la figura con que primero nos tropezamos en todo Nono es la redundancia	venire incontro	venire	incontro	VM	2	1	1				5		
14/28	Per l'eroe non esiste il lieto fine delle favole. La sua parte è scritta prima di lui, l'impresa gli presiste: non è mai scelta, ma gli viene incontro , come un alto flutto.	Para el héroe no existe el final feliz de las fábulas. Su papel ha sido escrito antes que el, la hazana ya preexiste: nunca ha sido elegida, sino que le arrolla , como una alta ola.	venire incontro	venire	incontro	VM	2	1	1				5		
14/29	Se ne accorse presto, e allora si chiudeva in tetri mutismi. Lavorava alle sue imprese: ma, appunto, lavorava. Anche le donne che gli venivano incontro ,	Lo entendió muy pronto, y entonces se encerró en tétricos mutismos. Trabajaba en sus hazañas: pero, precisamente, trabajaba. Hasta las mujeres que iban a su encuentro , y que por lo	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	2	1				3		

	generalmente innamorandosi di lui, facevano parte del suo lavoro.	general se enamoraban de el, formaban parte de su trabajo.																	
14/30	A Itaca, un giorno, quando fingeva di essere pazzo per non partire verso Troia, Odisseo vide Agamennone, Menelao e Palamede che gli venivano incontro , nei campi. Continuò ad arare.	Cierto día, en Ítaca, cuando fingía estar loco para no ir a Troya, Ulises vio lle-gar por los campos a Agamenón, Menelao y Palamedes. Siguió arando.	venire incontro	venire	incontro	VM	2	1	1							1			
14/31	Lei si volta indietro : con la destra si tiene a un corno, con l'altra si appoggia alla bestia. L'aria mossa le fa tremare le vesti.	Ella se vuelve hacia atrás: con la mano derecha se coge de un cuerno, con la otra se apoya en la bestia. El suave aire le hace temblar las ropas.	voltarsi indietro	voltarsi	indietro	V+SP	3	1	1							3			
14/32	Sul suo corpo spiccava una lunga vena, che andava dal collo agli zoccoli o ai piedi. E lì un chiodo di bronzo arginava il fiotto del sangue e lo faceva ribollire indietro . Quel chiodo era il segreto della sua vita, e anche della cera persa.	De su cuerpo sobresalía una larga vena, que iba del cuello a las pezuñas... o a los pies. Y allí un clavo de bronce detenía el flujo de la sangre y la hacía re-bullir hacia atrás . Aquel clavo era el secreto de su vida, y también de la cera perdida	ribollire indietro	ribollire	indietro	V+SP	5	2	1										
14/33	E lì appunto si disegna quell'arco di cerchio che è l'altalena d'oro nel cielo. Giunto all'estremo dell'oscillazione, il sole torna indietro , come la fanciulla ateniese che un Satiro sospinge sull'altalena.	Y justamente allí se dibuja aquel arco del círculo que es el columpio de oro en el cielo. Llegado al final de su oscilación, el sol retrocede , como la doncella ateniense que un Sátiro empuja en el columpio.	tornare indietro	tornare	indietro	VM2	3	1	1							3			
14/34	Piritoo, voltando indietro lo sguardo appuntito, protegge le spalle al rapitore.	Piritoo, dirigiendo hacia atrás su aguda mirada, protege las espaldas al raptor.	voltare indietro	voltare	indietro	V+SP	3	1	1							2			
14/35	Achille, confuso fra loro, si riconosceva soltanto perché gettava indietro i capelli con un gesto più brusco.	Aquiles, confundido entre ellas, sólo se reconocía porque se echaba hacia atrás los cabellos con un gesto más brusco.	gettare indietro	gettare	indietro	V+SP	1	2	1	2			echar					3	
14/36	Quando Scedaso tornò a casa, c'era solo il cane che guaiava e correva da lui al pozzo e tornava indietro .	Cuando Escedaso volvió a casa, sólo quedaba el perro que ladraba y corría de él al pozo y regresaba .	tornare indietro	tornare	indietro	VM	3	1	1							3			
14/37	Molti, proprio mentre tentavano di aggrapparsi a qualche increspatura lunare, e il biancore li accecava, venivano ricacciati indietro da una indomabile risacca, e tornavano a precipitare.	Muchos, justo mientras intentaban agarrarse a algún saliente lunar, y la blan-cura les cegaba, eran empujados hacia atrás por una invencible resaca, y volvían a hundirse.	ricacciare indietro	ricacciare	indietro	V+SP	1	1	1	2			empujar					3	1
14/38	Il giovane delfico che ogni otto anni, per la festa del Seperion, fuggiva da Delfi senza voltarsi indietro [...]	El joven de Delfos que cada ocho años, para la fiesta del Seperión, huía de Delfos sin mirar hacia atrás	voltarsi indietro	voltarsi	indietro	V+SP	3	1	1							7			
14/39	Ma circola anche una versione diversa, secondo cui Alessandro « tolse la caviglia del timone (era un chiodo di legno, infitto al timone che teneva insieme il	Pero circola también una versión diferente, según la cual Alejandro «quitó el taco del timón (era un clavo de madera, hundido en el timón que juntaba la	tenere insieme	tenere	insieme	VM	5	1	4										

	legamento) e così tirò via il giogo dal timone ».	atadura) y así arrancó el yugo del timón».																
14/40	Eppure nella ierogamia manca appunto l'elemento distruttivo, l'unico che teneva insieme i due gesti ultimi del sacrificio. Come spiegarlo? La ierogamia è il presupposto del sacrificio, ma dalla parte degli dèi.	Sin embargo, en la hierogamia falta precisamente el elemento destructivo, el único que mantenía unidos los dos gestos últimos del sacrificio. ¿Cómo explicarlo? La hierogamia es el presupuesto del sacrificio, pero por parte de los dioses.	tenere insieme	tenere	insieme	VM	5	2	4									
14/43	Fiorente di giovinezza, nel rombo del suo corteo, Dioniso irruppe a Nasso dinanzi ad Arianna abbandonata. Eros gli svolazzava intorno come un morbido calabrone.	Florecente de juventud, con el estrépito de su cortejo, Dioniso irrumpió en Naxos ante Ariadna abandonada. Eros revoloteaba a su alrededor como un delicado abejorro.	svolazzare intorno	svolazzare	intorno	V+SP2	1	1	1	2	revolotear					3	1	
14/44	Icaro non sapeva, mentre moriva, che quel gesto era stato l'origine della tragedia, ma sapeva che la storia del capro era connessa con ciò che gli stava succedendo, mentre i pastori gli roteavano intorno e ciascuno lo colpiva con un'arma diversa, finché vide lo spiedo che gli avrebbe trafitto il cuore.	Icaro no sabía, mientras moría, que aquel gesto había sido el origen de la tragedia, pero sabía que la historia del macho cabrío estaba ligada con lo que le estaba sucediendo, mientras los pastores giraban a su alrededor y cada uno de ellos le hería con un arma diferente, hasta que vio el asador que le atravesaría el corazón.	roteare intorno	roteare	intorno	V+SP2	3	1	1			3						
14/46	Ma l'ora più bella era quella silenziosa del mattino, quando spazzava e puliva, e intanto si guardava intorno	Pero la hora más hermosa era aquella silenciosa de la mañana, cuando barría y limpiaba, y entretanto miraba a su alrededor.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
14/47	Pan gli ballava intorno per l'allegria. Poseidone fu folgorato dalla bellezza di Pelope e decise di rapirlo subito.	Pan bailaba alegre a su alrededor. Posidón se sintió fulminado por la belleza de Pélope y decidió raptarlo inmediatamente.	ballare intorno	ballare	intorno	V+SP2	1	1	1	2	bailar					3	1	
14/48	Pelope si guardò intorno e pensò che avrebbe vinto l'inganno con l'inganno.	Pélope miró a su alrededor y pensó que derrotaría el engaño con el engaño.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
14/50	Passò del tempo. Quando Atena ricomparve nella fucina di Efesto per ritirare l'armatura, il divino demiurgo cominciò a zoppicare intorno nell'oscurità.	Pasó el tiempo. Cuando Atenea regresó al taller de Hefesto para retirar la armadura, el divino demiurgo comenzó a cojear a su alrededor en la oscuridad.	zoppicare intorno	zoppicare	intorno	V+SP2	1	1	1	2	cojear					3	1	
14/51	Sanno anche che devono sempre guardarsi intorno e avere un'arma, sanno che devono chiudere le porte con chiavi speciali.	Saben también que siempre deben mirar a su alrededor y llevar un arma, saben que deben cerrar las puertas con llaves especiales.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
14/53	Ora continuavano a girargli intorno come seguendo una filastrocca e Zagreus sapeva perfettamente che aspettavano il momento giusto per ucciderlo.	Entonces seguían dando vueltas a su alrededor como recitando una letanía, y Zagreo sabía perfectamente que esperaban el momento justo para matarle.	girare intorno	girare	intorno	V+SN+SP2	3	1	1			8						

14/55	Si fermò davanti al cavallo. Ora c'era silenzio totale. Gli girava intorno, lentamente.	Se paró ante el caballo. Había un silencio absoluto. Daba vueltas a su alrededor, lentamente.	girare intorno	girare	intorno	V+SN+SP2	3	1	1			8		
14/56	Allora cominciò sordamente il massacro, nelle stanze dei dormienti. Menelao e Odisseo non si guardarono neppure intorno.	Entonces comenzó sordamente la matanza en los aposentos de los durmientes. Menelao y Ulises ni miraron a su alrededor.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1					
14/57	Armonia la ascoltava, e si accorgeva che qualcosa stava mutando in lei: si innamorava del desiderio dell'amica, e intanto continuava a guardarsi intorno con disperazione, perché sapeva che, se fosse partita, mai più avrebbe rivisto quella stanza.	Harmonía la escuchaba, y se daba cuenta de que algo estaba cambiando en ella: se enamoraba del deseo de la amiga y, mientras tanto, seguía mirando a su alrededor con desesperación porque sabía que, si se iba, jamás volvería a ver aquel aposento.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1					
14/58	Guardandosi intorno, Zeus si accorse che Demetra e Iasione erano scomparsi.	Mirando a su alrededor, Zeus descubrió que Deméter y Yasión habían desaparecido.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1					
14/59	Piritoo aveva buttato lì questa possibilità: scendere ancora più giù nel Peloponneso, fino al capo Tenaro, dove si apre l'accesso all'Ade, e rapire la più potente fra le regine.	Pirítoo había lanzado esta posibilidad: seguir descendiendo por el Peloponneso, hasta el cabo Ténaro, allí donde se abre el acceso al Hades, y raptar a la más poderosa de las reinas.	buttare lì	buttare	lì	VM	1	3	2	2	lanzar			3
14/60	Con una puntigliosa divagazione sugli Etiopi, dimostrò l'infondatezza di quella supposizione. Ma non osò proporre un'altra, e passò oltre .	Con una puntillosa divagación sobre los etiopes, demostró la inexactitud de esa suposición. Pero no se atrevió a proponer otra, y pasó de largo .	passare oltre	passare	oltre	V+SP	2	1	1			8		
14/61	Giasone non riuscì mai, neppure un momento, ad andare oltre il suo ruolo di eroe.	Ni por un momento, Jasón consiguió trascender su papel de héroe.	andare oltre	andare	oltre	VM	2	2	1			3		
14/62	Aura prese allora fra le mani uno dei due figli, lo gettò in aria e, quando cadde nella polvere, gli si gettò sopra per sbranarlo.	Aura cogió entonces en sus manos a uno de los dos hijos, lo arrojó al aire y, cuando cayó en el polvo, se le echó encima para despedazarlo.	gettarsi sopra	gettarsi	sopra	VS	1	1	1	2	echarse			3 2
14/63	« E molti anni dopo la caduta di Troia un pescatore dell'Eretria che si chiamava Damarmeno gettò le sue reti in mare e tirò su l'osso.	«Y muchos años después de la caída de Troya un pescador de Eretría que se llamaba Damarmeno arrojó sus redes al mar y sacó el hueso.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3			3	1
14/65	L'Asia sembrava a Europa una donna del suo paese; l'altra era per lei una totale straniera. E la straniera, alla fine, con mani possenti trascinava via . Per volere di Zeus, diceva: Europa sarebbe stata una fanciulla asiatica rapita da una straniera.	Asia le parecía a Europa una mujer de su país; la otra era para ella una absoluta extranjera. Y la extranjera, al final, la arrastraba con manos poderosas. Por voluntad de Zeus, decía: Europa sería una joven asiática raptada por una extranjera.	trascinare via	trascinare	via	VM	1	2	1	2	arrastrar			3
14/66	Non era forse venuto ad avvelenarli, per portar via i loro greggi?	¿No habría ido a envenenarles para llevarse sus rebaños?	portare via	portare	via	VM	2	1	1			3		

14/67	Ma circola anche una versione diversa, secondo cui Alessandro « tolse la caviglia del timone (era un chiodo di legno, infitto al timone che teneva insieme il legamento) e così tirò via il giogo dal timone ».	Pero circola también una versión diferente, según la cual Alejandro «quitó el taco del timón (era un clavo de madera, hundido en el timón que juntaba la atadura) y así arrancó el yugo del timón».	tirare via	tirare	via	VM	1	1	1	3				3	1
14/68	Achille è tempo allo stato puro, che scalpita via . Contratte sino a una frazione lancinante della durata, ebbe le qualità più vicine a quelle che respirano gli esseri dell'Olimpo: l'intensità e la facilità.	Aquiles es tiempo en estado puro, que escapa . Contraídas hasta una fracción lacerante de la duración, tuvo las cualidades más próximas a las que respiran los seres del Olimpo: la intensidad y la facilidad	scalpitare via	scalpitare	via	VM	1	2	1	6	escapar			3	
14/69	Assediarono la rocca e riconquistarono Elena. Fra le schiave, portarono via Etra	Asediaron la roca y reconquistaron a Helena. Entre las esclavas, se llevaron a Etra	portare via	portare	via	VM	2	1	1				3		
14/70	C'era poi una palma di bronzo, e accanto un'Atena dorata a cui uno stormo di corvi aveva beccato via parte della doratura quando gli Ateniesi si lanciarono nella spedizione di Sicilia.	Había después una palmera de bronce, y junto a ella una Atenea dorada a la que una bandada de cuervos había despojado de una parte del dorado cuando los atenienses se lanzaron a la expedición de Sicilia.	beccare via	beccare	via	VM	1	2	1	2	despojar			3	
14/71	Allora il cacciatore che aveva « trovato il coraggio di tentare di stuprare la dea » dovette rinunciare : « se ne andò via senza aver attuato il suo proposito ».	Entonces el cazador que había «encontrado el valor de intentar estuprar a la diosa» tuvo que renunciar: « desapareció sin haber realizado su intención»	andarsene via	andarsene	via	VM2	2	1	1				3		
14/72	Si intravidero le ruote del carro di Enomao schizzare via sotto il sole e i cavalli straziare il corpo del re.	Se vislumbró que las ruedas del carro de Enómao saltaban bajo el sol y los caballos destrozaban el cuerpo del rey.	schizzare via	schizzare	via	VM	1	2	1	7	saltar			5	
14/73	Ma poi si udiva la voce del vecchio Priamo, che parlava di danze, miele e libertà. E ricacciava via la figlia.	Pero después oía la voz del viejo Priamo, que hablaba de danzas, miel y libertad. Y echaba a la hija.	ricacciare via	ricacciare	via	VM	1	1	1	6	echar			3	1

Texto 15. Susanna Tamaro, *Per voce sola*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
15/4	Sono sempre davanti alla gabbia in pigiama e scalzo quando lui con già il cappotto indosso mi si ferma accanto, si ferma, guarda tra le sbarre e dice: «To', sono morti!».	Sigo delante de la jaula, en pijama y descalzo, cuando él, con el abrigo ya puesto, se detiene a mi lado, mira entre los barrotes, y dice: -¡Vaya, están muertos!	fermarsi accanto	fermarsi	accanto	V+SP2	2	1	1				3		
15/5	Lei non mi vede. Almeno così credo fino a che un mattino con la mano mi fa segno di avvicinarmi. Allora io mi avvicino, raggiungo il letto in punta di piedi. Sto accanto senza sapere cosa dire.	Ella no me ve. Por lo menos eso creo, hasta que una mañana me hace un gesto con la mano para que me acerque. Entonces me acerco y llego de puntillas hasta la cama. Me quedo a su lado sin saber qué decir.	stare accanto	stare	accanto	V+SP	4	1	1						
15/6	In mano aveva un fiore. Non appena gli fui accanto mi baciò sulla fronte.	Tenía en su mano una flor. Apenas estuve junto a él, me besó en la frente.	essere accanto	essere	accanto	V+SADV2	4	1	1						
15/8	È una bambina troppo sensibile, basta un nonnulla per metterla in subbuglio. Appena le ho tirato su la calzamaglia, infatti, si è sporcata; si è fatta tutto addosso come quando era piccola.	Es una niña demasiado sensible; basta una pequeñez para agitarla. Efectivamente, apenas le he subido los pantys se ha ensuciado: se ha hecho todo encima , como cuando era pequeña.	farsela addosso	farsela	addosso	VS	5	1	1						
15/9	Poi, quando non sperava più, tutto era finito e lui come morto le era piombato addosso .	Después, cuando ya nada esperaba, todo había terminado y él se había abatido sobre ella como un muerto.	piombare addosso	piombare	addosso	V+SP2	1	1	1	2	abatirse			3	2
15/10	Vuole portarla da un medico quando in un lampo si accorge che una macchina dalla corsia opposta gli sta venendo addosso . Quella macchina lo investe	Quiere llevarla a que la visite un médico cuando de repente se da cuenta de que un coche que circula por la calzada opuesta se le está echando encima . Ese coche lo embiste.	venire addosso	venire	addosso	VS	2	1	1				3		
15/11	Prima quasi che me ne rendessi conto mi è piombata addosso , mi ha stretto tra le braccia	Antes de que me diera cuenta ya la tenía encima , me estrechó entre sus brazos	piombare addosso	piombare	addosso	VS	1	1	1	5				3	2
15/12	Ricordo questo ancora, io che mi avvicino e mia madre che grida «no!», gli occhi di lui stupefatti e poi tutto quel sangue che mi zampilla addosso .	También me acuerdo de esto: yo que me acerco y mi madre que grita «¡no!», los ojos asombrados de él y luego toda sangre que me salpica .	zampillare addosso	zampillare	addosso	VM	1	1	1	2	salpicar			3	1
15/13	Avrei voluto saltarti addosso, abbracciarti, sentire la vita viva nel tuo corpo. Invece ho guardato in basso, fingendo di cercare qualcosa e ho mosso un piede tra la polvere.	Hubiera querido lanzarme hacia ti , abrazarte, sentir la vida viva en tu cuerpo. En cambio, miré hacia abajo, fingiendo estar buscando algo, y hurgué con un pie en el polvo	saltare addosso	saltare	addosso	V+SP2	1	1	1	2	lanzarse			3	1

15/14	Come ti volti sei colpito. Vivere è questo, sai: siamo come dei vermi scoperti nella terra da una vanga, la luce all'improvviso ci viene addosso , ci dime-niamo come matti, gli uccelli sono attirati dal nostro movimento, ci si gettano sopra, divorano qualcuno sì qual-cuno no	En cuanto te giras, recibes el golpe. Vi-vir es eso, ¿sabes?: somos como unos gusanos que la pala descubre en la tie-rra, la luz repentinamente nos embiste , nos agitamos como locos, los pájaros se sienten atraídos por nuestro movi-miento, se nos echan encima, devoran a algunos y a otros no	venire addosso	venire	addosso	VM	2	1	1				5		
15/15	Le chiedo: «Perché piangi?» e lei piangeva sempre più forte, gridava: «Non lo so!» e mi si buttava addosso.	Le preguntaba: ¿Por qué lloras?, y ella lloraba cada vez más, gritaba ¡no lo sé!, y se me echaba en los brazos .	buttarsi addosso	buttarsi	addosso	V+SP	1	1	1	2	echarse			8	2
15/16	Non ho mm fatto del male a nessuno, non ho mai avuto quella volontà ep-pure il male mi è piovuto addosso come una pioggia abbondante	Nunca he hecho daño a nadie, nunca he tenido esa clase de voluntad, y sin em-bargo, el mal ha llovido sobre mí en forma de aguacero.	piovere addosso	piovere	addosso	V+SP2	5	1	1						
15/20	Credo che anche lui mi considerasse un comodino, una credenza o qualcosa del genere. La mamma era il letto e io il comodino. Doveva per forza por-tarmi appresso .	Creo que él también me consideraba una mesita de noche, un aparador o algo por el estilo. Mamá era la cama y yo la mesita de noche: por fuerza tenía que cargar conmigo .	portare appresso	portare	appresso	V+SP	2	1	1				5		
15/21	Il suo lavoro lo assorbe talmente che alle volte non so dove trova le forze per andare avanti!	¡Su trabajo le absorbe tanto que a veces no me explico de dónde saca fuerzas para seguir adelante!	andare avanti	andare	avanti	VS	2	3	1				3		
15/22	Questo week-end non avrò il tempo per ozia-re: oltre a pensare alla fiaba (vo-glio finire in tempi brevi) devo anche andare avanti con il pullover verde bottiglia di Dorrie.	Este fin de semana, por cierto, no tendré tiempo para holgazanear: aparte de pensar en el cuento (quiero concluir en breve), tengo que adelantar el jersey verde botella de Dorrie.	andare avanti	andare	avanti	VM2	2	2	1				3		
15/23	Mentre lei scriveva come un cucciolo serio, io sono andata avanti con il la-voro a maglia.	Mientras ella escribía como un cacho-rrero serio, yo me dediqué a adelantar el tejido.	andare avanti	andare	avanti	VM2	2	2	1				3		
15/24	Approfitterò di questa pausa per and-are un po' avanti con la fiaba.	Aprovecharé esta pausa para adelan-tar un poco el cuento.	andare avanti	andare	avanti	VM2	2	2	1				3		
15/25	L'uomo aveva ripetuto la domanda e lei non aveva risposto né sì, né no, neppure che pensava al fiume, ma con il braccio teso era saltata avanti cantile-nando: «Tanto bene, tanta salute per lei e per tutta la famiglia, tanta fortuna si-gnore...»	El hombre había repetido la pregunta y ella no había contestado ni que sí ni que no, y tampoco que pensaba en el río, sino que con la mano extendida ha-bía saltado hacia adelante con la can-tilena: - Todo lo mejor, mucha salud para us-ted y para toda su familia, que tenga suerte, señor...	saltare avanti	saltare	avanti	V+SP	1	1	1	2	saltar			3	1
15/26	L'estate ormai era arrivata, passavano molti turisti, stavano tutti vicini come le pecore nei prati oppure come i cervi andavano avanti solitari.	Ya había llegado el verano, pasaban muchos turistas, estaban todos agrupa-dos como las ovejas en los prados, o también, algunos, se movían como ciervos solitarios.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1				1		

15/27	Entrò e qualcosa si era rotto, si stava rompendo, più andava avanti più c'era il fuoco, bruciava tanto, tantissimo, ogni volta sperava che uscisse e ogni volta si sbagliava, non usciva mai.	Entró y algo se había roto, se estaba rompiendo; cuanto más entraba , más fuego había; ardía mucho, muchísimo; cada vez esperaba que saliera y siempre se equivocaba, no salía nunca.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1				3		
15/29	La storia che conosceva finiva lì, ma la fine non doveva essere proprio quella perché aveva visto che c'erano ancora tante pagine da leggere e dunque la storia andava avanti e poi finiva.	La historia que conocía terminaba allí, pero el final no tenía que ser exactamente ése porque había visto que todavía quedaban muchas páginas por leer y, en consecuencia, la historia proseguía y terminaba más adelante.	andare avanti	andare	avanti	VM2	2	2	1				3		
15/30	Era bello. Se si sedeva da una parte il mondo andava avanti, se si sedeva dall'altra, indietro	Era hermoso. Si se sentaba de un lado, el mundo corría hacia adelante , si lo hacía del otro, hacia atrás.	andare avanti**	andare	avanti	V+SP	2	2	1				10		
15/31	Andò più in giù del pianoterra, raggiunse l'interrato. Se non ci fosse stato un muro sarebbe andata ancora avanti.	Bajó más allá de la planta baja, llegó al sótano. Si no hubiera habido una pared, habría seguido .	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1				3		
15/32	Magari quello che doveva morire se ne sta già a casa sua in pantofole davanti alla televisione, sta lì e vede quell'incidente spaventoso. È la strada dov'è passato lui? Sì, è proprio quella. Anche l'ora è quasi la stessa. Che fortuna dice la moglie e gli passa la mano tra i capelli. Fortuna. Capisce? Fortuna. Comunque, andiamo avanti . Ci sono bambini che già a sei anni dicono: voglio fare il medico e poi lo fanno davvero. Altri vogliono fare gli ingegneri [...]	Acaso el que había de morir ya está en su casa, en pantuflas delante de la televisión y estando allí contempla ese espantoso accidente. ¿Es la carretera por donde ha pasado él? Sí, precisamente ésa. También la hora es casi la misma. Qué suerte, dice su mujer y le pasa una mano por los cabellos. Suerte. ¿Entiende? Suerte. Comoquiera que sea, prosigamos . Hay niños que ya a los seis años dicen: quiero ser médico, y después realmente llegan a serlo. Otros quieren ser ingenieros [...]	andare avanti	andare	avanti	VM2	2	2	1				3		
15/33	Allora chiedevo ancora: cos'è questo, cos'è quello? Ma lei rispondeva: non essere noioso, te l'ho già detto e mi trascinava avanti per un braccio.	Entonces seguía preguntando: ¿Qué es esto? ¿Qué es aquello? Pero ella contestaba: no fastidies, ya te lo he dicho, y me llevaba a rastras cogido del brazo.	trascinare avanti	trascinare	avanti	PAR	1	1	1	2	llevar a rastras		8	1	
15/34	Allora gridava: «Ma io ti faccio sparire! Sì, ti chiudo in collegio! Lì si che ti fanno rigare dritto», e andava avanti a gridare per un po'. Io però neanche ci facevo caso.	Entonces gritaba: -¡Yo a ti te hago desaparecer! ¡Sí, te encierro en un internado! Allí sí que te harán marcar el paso -y así seguía vociferando un rato. Pero yo no le hacía caso.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1				3		
15/36	Era difficile capirci qualcosa, no? Insomma, per farla breve, la storia va avanti ancora per un po' e più va avanti più sono confuso.	Era difícil entender algo, ¿no? En resumen, y para abreviar, la cuestión se prolonga todavía un rato y cuanto más dura más confundido me siento.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1				7		
15/37	Ripetevo i nomi dei sassi. Sa? Anche se ormai mi occupavo di uccelli li ricordavo ancora tutti. Berillo, arago-	Repetía los nombres de las piedras. ¿Sabe usted? Aunque ahora me ocupaba de pájaros, todavía recordaba to-	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1				3		

	nite, pirite, zolfo, quarzo, quarzo rosato, fluorite, opale... andavo avanti così tutta la notte.	dos los nombres. Berilo, aragonita, pirita, azufre, cuarzo rosado, fluorita, ópalo... y seguía así la noche entera.																
15/38	La storia va avanti per un po', lui dice pesca con me e io dico, grazie preferisco di no, poi vedo una luce nei suoi occhi che non mi piace e allora dico si	El asunto sigue así un rato; él dice que pesquemos juntos y yo digo gracias, prefiero no hacerlo; después veo en sus ojos una luz que no me gusta y digo que sí	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1									3
15/39	Per il resto tutto andava tranquillo avanti .	Por lo demás, todo proseguía tranquilamente.	andare avanti**	andare	avanti	VM2	2	2	1									3
15/40	Ogni mattina guardavo fuori e dicevo, ecco oggi sono caduti, sono lì per terra spiaccicati in mezzo alle foglie. Invece ogni mattina erano al loro posto, stavano lassù sempre più piccoli, sempre più rossi. Si stavano rattrappendo, così io dentro. Una voce mi diceva che dovevo andare avanti , un'altra mi diceva che di andare avanti non avevo nessuna voglia	Cada mañana miraba hacia afuera y decía, vaya, hoy se habrán caído, estarán ahí en el suelo despachurrados entre las hojas. En cambio, cada mañana estaban en su sitio, estaban ahí arriba cada vez más pequeños, cada vez más rojos. Se estaban encogiendo, como yo por dentro. Una voz me decía que tenía que seguir, otra me decía que no tenía las menores ganas de seguir .	andare avanti	andare	avanti	VM	2	3	1									3
15/41	La cinepresa continuava ad andare avanti, si sentiva il suo rumore nella stanza, solo quello. Dopo un po' l'intervistatrice per aiutarmi ha ripreso la parola.	La filmadora seguía funcionando , se sentía el zumbido en la habitación; eso tan sólo. Al cabo de un rato, para ayudarme, la entrevistadora volvió a hablar [...]	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1									7
15/42	Ormai scricchiolavo dentro come una vecchia barca. Li conosco, esplodono così gli intenerimenti senili. Chissà perché con il passare degli anni si piange sempre di più, si comincia e non si riesce a finire, si va avanti per ore senza niente che consola.	A esas alturas yo crujía por dentro como una barca vieja. Los conozco: así es como estallan los enternecimientos seniles. Vaya uno a saber por qué, con el paso de los años lloramos cada vez más, empezamos y no podemos terminar, y seguimos así durante horas sin que nada nos sirva de consuelo	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1									3
15/43	Ma sai, da quando non ho più nessuno intorno ho preso quest'abitudine, di parlare da sola. Vado avanti per ore e ore, una specie di rumore di fondo, come una radio. Guarda il mio geranio. Che cosa devo fare perché riprenda colore?	Pero, ¿sabes?, desde que ya no hay nadie conmigo he cogido esta costumbre, la de hablar a solas. Lo hago sin parar, horas y horas, una especie de ruido de fondo; como una radio, sin orden alguno, me hago preguntas y me las contesto. Mira mi geranio. ¿Qué he de hacer para que recupere el color?	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1									7
15/44	Mi sono accorta di diventare vecchia proprio da questo, prima i ricordi stanno tutti belli là in fila, i ricordi buoni e quelli cattivi, i piccoli e i grandi. Sai chi hai visto il giorno prima e cos'è successo l'ultimo dell'anno di sei anni fa, sta tutto in ordine come sul	Me di cuenta de que me estaba volviendo vieja precisamente por esto: antes los recuerdos estaban todos allí hermosamente alineados, los recuerdos buenos y los malos, los pequeños y los grandes. Sabes a quién has visto el día anterior y qué ocurrió el día de fin de	andare avanti	andare	avanti	VM	2	1	1									3

	filo le perle di una collana. Poi, a un tratto, ti rendi conto che non è così, qualcosa sprofonda. La sensazione è questa, la memoria è come il pavimento di una casa, una casa di legno, piano piano alcune travi diventano marce, a vederle anche se sono ormai friabili sembrano uguali a tutte le altre, così sei sicura e vai avanti ma poi, all'improvviso, qualcosa sparisce	año de hace seis años, todo está en orden como las perlas de un collar en la hebra. Después, repentinamente, te das cuenta de que ya no es así, algo se derrumba. La sensación es ésa, la memoria es como el suelo de una casa, una casa de madera; poco a poco algunas vigas se pudren, a la vista parecen iguales a todas las demás aunque estén carcomidas. Así te sientes segura y sigues como siempre, pero más adelante, de pronto, algo desaparece																	
15/45	Allora è il buio, no? È il buio ma tu ancora vivi, questo è il più tremendo, la cosa che fa rabbia. Che il cuore e la pancia vanno avanti, possono andare avanti per anni quando tu non ci sei più.	Entonces son las tinieblas, ¿no? Son las tinieblas pero tú todavía vives, eso es lo más terrible, lo que da rabia. Que el corazón y el vientre pueden proseguir durante años cuando tú ya no estás.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1									3	
15/46	Allora è il buio, no? È il buio ma tu ancora vivi, questo è il più tremendo, la cosa che fa rabbia. Che il cuore e la pancia vanno avanti, possono andare avanti per anni quando tu non ci sei più.	Entonces son las tinieblas, ¿no? Son las tinieblas pero tú todavía vives, eso es lo más terrible, lo que da rabia. Que el corazón y el vientre pueden proseguir durante años cuando tú ya no estás.	andare avanti	andare	avanti	NT**(evita repetición anterior)	2	2	1									3	
15/47	Le persone intorno ti curano, ti danno da mangiare le cose migliori. Quando ti sporchi ti puliscono come un bambino, ti parlano come un bambino anche; fanno di tutto per il tuo cuore, la tua pancia, fingono che gli importa più di tutto che quegli organi vadano avanti.	Las personas que te rodean te cuidan, te dan de comer lo mejor. Cuando te ensucias te limpian como a un crío; también te hablan como a un crío; hacen de todo por tu corazón, por tu vientre, fingen que lo que más les importa es que esos órganos sigan funcionando .	andare avanti	andare	avanti	PER	2	3	1									7	
15/48	Ogni tanto penso, l'unica fortuna di tutta la mia vita è questa, che sono vecchia e sola al mondo, nessuno si prenderà cura di mandare avanti le mie viscere.	De vez en cuando pienso que la única suerte de toda mi vida es ésta: que soy vieja y estoy sola en el mundo, nadie se ocupará de que sigan funcionando mis vísceras.	mandare avanti	mandare	avanti	PER	2	2	1									7	
15/49	Il sabato sentivo rumori :fruscii bisbigli. che la domenica o il mercoledì non sentivo mai. Vedevo tutto doppio, da una parte c'era il corpo che stava fermo, dall'altra qualcos'altro che andava avanti , si muoveva tra gli oggetti svelto come un pesce, come un'anguilla agile e velocissima	De todas maneras no se trataba de una idea, era verdad. El sábado percibía ruidos, roces, susurros que nunca oía un domingo o un miércoles. Todo lo veía doble; había por un lado el cuerpo que se estaba quieto, y por el otro alguna otra cosa que proseguía , se movía entre los objetos con la velocidad de un pez, como una anguila ágil y velocísima.	andare avanti	andare	avanti	VM2	2	1	1									3	

15/50	forse era venuta al mondo, aveva vissuto tutto quel carico di sofferenza unicamente per questo, per permettere a noi di vivere ancora, di andare avanti.	acaso había venido al mundo, había vivido con toda esa carga de sufrimiento, únicamente para eso, para permitirnos a nosotros seguir viviendo, seguir adelante .	andare avanti	andare	avanti	VS	2	3	1				3	
15/51	Nessuno sceglie, nessuno decide, non c'è nessun rendiconto, niente. Le cose vanno avanti e basta.	Nadie escoge, nadie decide, no hay ninguna rendición de cuentas, nada. Las cosas siguen su curso y basta.	andare avanti	andare	avanti	V+SN	2	2	1				8	
15/52	Deve essere colpa della notte insonne, credo, le parole mi scappano avanti e non riesco più a fermarle.	Debe de ser por culpa de la noche en vela, me parece, las palabras se me escapan hacia adelante y no consigo detenerlas.	scappare avanti	scappare	avanti	V+SP	1	2	1	2	escapar			3
15/53	Alla fine credo sia questo, la loro disperata tenacia mi ha dato sui nervi. La vita è prepotenza. Vuole andare sempre avanti e ci va, è incurante di tutto, scavalca i sentimenti.	Al final deduje que se trataba de esto: su desesperada tenacidad me crispó los nervios. La vida es prepotencia. Quiere ir siempre hacia adelante y lo hace, se desentiende de todo, pasa por encima de los sentimientos.	andare avanti	andare	avanti	V+SP	2	2	1				3	
15/54	Invece no, eravamo lì stanchi, non sapevamo cosa dirci, le forze ci bastavano appena per arrivare alla sera. Eppure qualcosa ci impediva di lasciarci andare. Anche se non ne avevamo voglia qualcosa continuava a spingerci avanti , a trascinarci.	En cambio, no, estábamos allí, cansados, no sabíamos qué decirnos, las fuerzas nos alcanzaban apenas para llegar hasta la noche. Sin embargo, algo nos impedía caer en el abandono. Incluso, aunque no tuviéramos ganas, algo nos seguía impulsando hacia adelante , nos arrastraba.	spingersi avanti	spingersi	avanti	V+SP	1	2	1	2	impulsar			3
15/55	Non ci credo perché il mondo è sempre uguale, sono sempre gli stessi i drammi che vanno avanti.	No lo creo, porque el mundo es siempre igual, siempre se desarrollan los mismos dramas	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1				5	
15/56	Era per mio padre, volevo che anche lui sapesse che la vita continuava e che avevo la forza di andare avanti.	Era para mi padre, yo quería que también él supiera que la vida proseguía y que había tenido la fuerza de seguir adelante .	andare avanti	andare	avanti	VS	2	3	1				3	
15/57	Ogni volta che ti vedo venire avanti per il corridoio mi sembri più grande.	Cada vez que te veo llegar por el pasillo me pareces más grande.	venire avanti	venire	avanti	VM	2	1	1				1	
15/58	Così le ripetevo in continuazione: «Stai dritta, guarda avanti, non vedi che sembri una vecchia?!».	Por eso le decía constantemente: «Ponte erguida, mira hacia adelante , ¿no ves que pareces una vieja?»	guardare avanti	guardare	avanti	V+SP	5	1	1					
15/59	Dallo psichiatra ci andavano i matti, per il resto si andava avanti con il buon senso, il buon senso e basta.	A consultar a los psiquiatras iban los chalados, por lo demás nos apañábamos con el sentido común, el sentido común y ya está.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	3	1				7	
15/60	In Israele stanno studiando l'effetto dei campi di sterminio sulle generazioni più giovani? Allora vedi che ho ragione, è vero: l'orrore si diluisce nelle fibre, si trasmette ai figli, i figli lo	¿Así que en Israel están estudiando el efecto de los campos de exterminio sobre las generaciones más jóvenes? Pues entonces ya ves que tengo razón, es la verdad: el horror se diluye en las	andare avanti	andare	avanti	VM	2	3	1				3	

	trasmettono ai nipoti... va avanti di generazione in generazione, va avanti sempre un po' più debole certo, alla fine anche si estingue.	fibras, se transmite a los hijos, los hijos lo transmiten a los nietos... avanza de generación en generación; claro que avanza siempre más débilmente y al final incluso se extingue.																	
15/61	In Israele stanno studiando l'effetto dei campi di sterminio sulle generazioni più giovani? Allora vedi che ho ragione, è vero: l'orrore si diluisce nelle fibre, si trasmette ai figli, i figli lo trasmettono ai nipoti... va avanti di generazione in generazione, va avanti sempre un po' più debole certo, alla fine anche si estingue.	¿Así que en Israel están estudiando el efecto de los campos de exterminio sobre las generaciones más jóvenes? Pues entonces ya ves que tengo razón, es la verdad: el horror se diluye en las fibras, se transmite a los hijos, los hijos lo transmiten a los nietos... avanza de generación en generación; claro que avanza siempre más débilmente y al final incluso se extingue.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	3	1								3		
15/62	La mia vita poteva essere diversa, è colpa mia se a un certo punto ha preso quella piega. Si è piegata, arrotolata, corsa avanti, raccolta e srotolata tutta lì, nella sofferenza.	Mi vida habría podido ser diferente; fue culpa mía si a partir de cierto momento adquirió ese sesgo. Se dobló, se enrolló, rodó recogida y se desenrolló por entero ahí, en el sufrimiento.	correre avanti	correre	avanti	NT	1	2	1	7		rodar						3	
15/63	Vorrei cucirmi la bocca, dentro di me è cucita, sono sicura, però quando ti vedo non so cosa succede, si apre, va avanti da sola... Quella canzone, capisci? C'è un punto in cui tutto diventa ridicolo.	Quisiera coserme la boca; en mi interior está cosida, estoy segura, pero cuando te veo no sé qué pasa, se abre y funciona sola... Aquella canción, ¿entiendes? Hay un punto en que todo se vuelve ridículo.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1								7		
15/72	le ha proposto, dato che le piacevano tanto i cani, di viaggiare nel bagagliaio. L'ha chiusa dentro e abbiamo proseguito tranquillamente il viaggio; ogni tanto, chiacchierando, sentivamo dal fondo dell'auto una specie di abbaiare sordo. Abbiamo riso. La piccola è così spiritosa	le propuso que, ya que tanto le gustan los perros, viajara en el maletero. La encerró ahí dentro y proseguimos tranquilamente el viaje; de vez en cuando, mientras conversábamos, oíamos llegar desde el fondo del coche una especie de sordo ladrido. Nos reíamos. La pequeña tiene sentido del humor	chiudere dentro	chiudere	dentro	V+SADV	1	1	1	2		encerrar						3	1
15/74	Quand'era triste però chiudeva gli occhi: e allora il suo rumore diventava il rumore di tutti i fiumi e come un sangue più caldo le passava intorno al cuore, lo avvolgeva, la riscaldava dentro .	Sin embargo, cuando estaba triste cerraba los ojos y entonces su rumor se convertía en el rumor de todos los ríos, y como una sangre más caliente le rodeaba el corazón, se lo envolvía, le calentaba por dentro.	riscaldare dentro	riscaldare	dentro	V+SP	5	1	1										
15/75	L'uomo aveva sorriso; l'aveva guardata come si guardano gli uomini prima di sfidarsi al coltello, dritto dritto come per leggere dentro . Senza distogliere lo sguardo aveva infilato la mano in tasca, tirato fuori due o tre monete.	El hombre había sonreído y la había mirado como se miran los hombres antes de enfrentarse a cuchillo, directo y hondo como para leer en su interior . Sin apartar la mirada había metido una mano en el bolsillo para sacar dos o tres monedas.	leggere dentro**	leggere	dentro	V+SP	5	2	1										

15/78	senti alle spalle quello stridio improvviso, il rumore di una macchina. La portiera si aprì che ancora non aveva capito niente e una mano la tirava dentro . Come poteva averla trovata? Era Mirko.	oyó a sus espaldas un chirrido repentino, el ruido de un coche. La puerta se abrió y todavía no había entendido nada cuando una mano la arrastró hacia adentro . ¿Cómo podía haber dado con ella? Era Mirko.	tirare dentro	tirare	dentro	V+SP	1	1	1	2	arrastrar			3	1
15/80	Non era come con Mirko, neanche come il Giustiziere. Invece che mettere il suo coso metteva dentro un ferro. Invece di dire parole carine o brutte stava zitto.	No era como Mirko y tampoco como el Justiciero. En vez de meter su cosa le metió dentro un hierro. En vez de decir palabras bonitas o feas se mantenía en silencio.	mettere dentro	mettere	dentro	VS?	2	1	1				3		
15/81	L'aveva messo lui là dentro, ficcato con quel ferro luccicante e freddo? Non poteva essere, l'aveva guardato bene prima che lo mettesse dentro : sembrava un cucchiaino; un po' un imbuto e un po' un cucchiaino e sulla cima e in mezzo non c'era proprio niente.	¿Es que lo había puesto él allí dentro, lo había metido con ese hierro frío y reluciente? No era posible, había mirado bien antes de que se lo metiera : parecía una cuchara. Un poco una cuchara y un poco un embudo, y en el extremo y en medio no había lo que se dice nada.	mettere dentro	mettere	dentro	VM	2	1	1				3		
15/82	A quell'ora lui dormiva ancora, dormiva come un bambino. L'avrebbe osservato per un po' dormire poi avrebbe bussato piano piano con le nocche sul vetro. Allora lui sarebbe balzato su, avrebbe aperto la finestra. Lei con un saltino sarebbe entrata dentro e gli avrebbe mostrato la pancia, l'uovo che andava crescendo nella pancia.	A esa hora él aún dormía, dormía como un niño. Le miraría un rato cómo dormía y después llamaría levemente con los nudillos en el cristal. Entonces él se levantaría de un brinco, abriría la ventana. Ella entraría con un saltito y le mostraría la barriga, el huevo que iba creciendo dentro de ella	entrare dentro	entrare	dentro	VM	3	1	1			3			
15/83	Dal portone uscirono due persone. Quando uscì la terza, un bambino un po' grasso, lei si infilò dentro .	Por la puerta de entrada salieron dos personas. Cuando salió otra, un niño algo gordo, ella se metió adentro .	infilarsi dentro	infilarsi	dentro	VS?	1	1	1	4				3	1
15/84	Il cancello si apre senza toccarlo e noi entriamo dentro.	La verja se abre sin tocarla y entramos dentro.	entrare dentro	entrare	dentro	V+SADV	3	1	1			3			
15/86	A che punto ero? Fuori ero secco, appassito, la linfa non circolava quasi più per niente: avrei potuto mettere dentro un ago lunghissimo e restare indifferente.	¿En qué punto estaba? Por fuera estaba seco, marchito, la linfa casi no circulaba en absoluto: hubiera podido clavarame una aguja larguísima y quedarme indiferente.	mettere dentro	mettere	dentro	VM	2	1	1				3		
15/87	Per strada alla prima fontana mi sono lavato le mani, le ho sfregate a lungo sotto l'acqua. Il sangue rappreso se ne andò subito ma l'odore no, mi rimase dentro.	Por la calle, en la primera fuente me lavé las manos, y las restregué largo tiempo bajo el agua. La sangre coagulada se fue en seguida, pero el olor no, se me quedó dentro.	rimanere dentro	rimanere	dentro	VS?	4	1	1						
15/88	Certo me la sarei cavata con poco. Mi sono pentito? Ho rimorsi? Non ha nessuna importanza, era una cosa che avevo dentro . Del resto è sempre la	Claro, me habría librado con poco. ¿Que si me he arrepentido? ¿Remordimientos? No tiene la menor importancia, era una cosa que tenía dentro . Por otra parte, siempre es el asunto de los	avere dentro	avere	dentro	V+SADV	5	2	1						

	questione delle due macchine. Si scontrano? Non si scontrano?	dos coches. ¿Chocarán? ¿No chocarán?																
15/89	Provo a parlare ma non mi esce la voce. All'improvviso sento un gran freddo che mi sale dentro.	Trato de hablar, pero la voz no me sale. Siento de pronto que un gran frío me sube por dentro .	salire dentro	salire	dentro	V+SP	3	2	1							3		
15/90	Il mattino seguente invece di andare a scuola, mi recai in un bar e gli scrissi una lettera: mettendo dentro le frasi più poetiche che conoscevo, gli raccontai come immaginavo la nostra vita futura.	Al día siguiente, en vez de ir al colegio, me metí en un bar y le escribí una carta: incluyendo las frases más poéticas que sabía, le conté cómo me imaginaba nuestra vida futura.	mettere dentro	mettere	dentro	VM	2	1	1								7	
15/91	Tu continuavi a crescermi dentro e non era più possibile nascondarlo.	Tú seguías creciendo en mi interior y ya no era posible ocultarlo.	crescere dentro	crescere	dentro	V+SP2	5	1	1									
15/92	Perfetto non per il rispetto delle regole ma perché finalmente esprimeva ciò che avevo dentro.	Perfecto, no ya por el respeto a las normas, sino porque por fin expresaba lo que yo tenía dentro.	avere dentro	avere	dentro	V+SADV	5	2	1									
15/93	Per ore e ore camminavo in una tormenta di neve. A ogni passo le gambe sprofondavano fino al ginocchio. Avanzavo con sempre più difficoltà, sempre più sfinita. Quando ho visto quella luce in fondo già sentivo salirmi dentro il quieto torpore dell'assideramento.	Durante horas y horas caminaba en medio de una tormenta de nieve. A cada paso las piernas se me hundían hasta las rodillas. Avanzaba cada vez con más dificultad, más agotada. Cuando vi aquella luz a lo lejos ya sentía subirme por dentro la quieta mordera de la congelación	salire dentro	salire	dentro	V+SP	3	2	1							3		
15/94	Ho scolato l'acqua senza aver messo dentro la pasta... Capita anche a te?	Colé el agua sin haberle puesto dentro la pasta ... ¿A ti también te ocurre?	mettere dentro	mettere	dentro	VS?	2	1	1								3	
15/95	Poi, a un tratto, ti rendi conto che non è così, qualcosa sprofonda. La sensazione è questa, la memoria è come il pavimento di una casa, una casa di legno, piano piano alcune travi diventano marce, a vederle anche se sono ormai friabili sembrano uguali a tutte le altre, così sei sicura e vai avanti ma poi, all'improvviso, qualcosa sparisce, scompare in un piano dove non puoi più raggiungerla, cede quell'asse e tutte le cose intorno, come risucchiate finiscono dentro	Después, repentinamente, te das cuenta de que ya no es así, algo se derrumba. La sensación es ésa, la memoria es como el suelo de una casa, una casa de madera; poco a poco algunas vigas se pudren, a la vista parecen iguales a todas las demás aunque estén carcomidas. Así te sientes segura y sigues como siempre, pero más adelante, de pronto, algo desaparece, desaparece en un plano donde ya no puedes alcanzarlo, esa viga cede y todas las cosas a su alrededor, como absorbidas, acaban allá adentro .	finire dentro	finire	dentro	V+SADV	5	1	1									
15/96	Più passano gli anni più aumentano le voragini, è tutto un girare di mulinelli, ti muovi con sempre più cautela tra quei gorghi, per un errore minimo anche quel poco che ancora conservi può finire dentro	Cuanto más pasan los años, más aumentan los abismos, es todo un vértigo de remolinos, te mueves cada vez con más cautela entre esos remansos; por un mínimo error lo poco que aún conservas puede ir a parar allá adentro	finire dentro	finire	dentro	V+SADV	5	1	1									

15/97	Sapevo, anzi so, che il suo sangue è mescolato al mio e quella cosa mi vortica dentro	Sabía, mejor dicho sé, que su sangre está mezclada con la mía y aquel asunto gira dentro de mí	vorticare dentro	vorticare	dentro	V+SP2	3	2	1			2		
15/98	La mamma, la sua fine, è rimasta dentro , un piccolo blocco di cemento laggiù sul fondo.	Mamá, la manera en que acabó, se quedó en el interior , un pequeño bloque de cemento allá lejos, en el fondo.	rimanere dentro	rimanere	dentro	V+SP	4	1	1					
15/99	A metà gli si è avvicinata un'auto, un uomo è sceso, hanno parlottato un istante, l'ha preso per un braccio, l'ha trascinato dentro .	En mitad del trayecto se le acercó un coche, se apeó un hombre, hablaron un momento, lo cogió del brazo y lo metió a la fuerza en el coche .	trascinare dentro	trascinare	dentro	PAR	1	1	1	3			8	1
15/100	Sai cos'è un bambino, invece? È un sacco in cui butti dentro tutto, butti là le cose che non hai e vorresti avere. Getti i tuoi vuoti, le tue paure, le cose che hai e non vorresti	¿Sabes qué es un niño, en cambio? Es un saco en el que metes de todo, metes allí todas las cosas que no tienes y quisieras tener. Echas tus vacíos, tus miedos, las cosas que tienes y no quisieras	buttare dentro	buttare	dentro	VM	1	1	1	4			3	1
15/101	Quella lettera diceva che lui aveva un'amante, forse addirittura un'altra famiglia, per questo non stava mai a casa con noi. Ci ho creduto? Neanche per un istante, l'ho aperta, letta, appallottolata e poi le ho dato fuoco. Capisci? Non volevo che lui la trovasse, che soffrisse anche per questo, per la cattiveria della gente. Perché vedi, le sue notti erano cambiate, erano tornate a essere quelle dei primi tempi, gridava con gli occhi chiusi, si strappava il pigiama di dosso. Così non ero certa, no -non si è mai certi di niente -ma diciamo che avevo il sospetto che la causa di tutte le stranezze fosse proprio quella: i tre anni erano tornati, giorno dopo giorno lo smangiavano dentro	Aquella carta decía que él tenía una amante, acaso nada menos que otra familia y que por eso nunca estaba en casa. ¿Si me lo he creído? Ni por asomo: la abrí, la leí, la rompí y después le pegué fuego. ¿Entiendes? No quería que él la viera, que sufriese por eso también, por la maldad de la gente. Porque, date cuenta, sus noches habían cambiado, habían vuelto a ser como en los primeros tiempos, gritaba con los ojos cerrados, se arrancaba el pijama de encima. Por lo tanto -no estaba segura, claro que no, nunca estamos seguros de nada-, digamos que tenía la sospecha de que la razón de todas las extravagancias fuese exactamente ésa: aquellos tres años habían vuelto; día tras día lo carcomían por dentro .	smangiare dentro	smangiare	dentro	V+SP	1	2	1	2	cacomer		3	
15/102	Neanch'io sono buona, non sono così bugiarda da ingannarmi, non sono buona per niente, non c'è nessuno buono perché tutto questo male, questa cosa che ci avvolge che entra dentro e ci fa fare cose che una bestia non farebbe mai...	Yo tampoco soy buena, no soy tan embustera como para engañarme, no soy buena en lo más mínimo, no hay nadie que sea bueno porque todo este mal, esta cosa que nos envuelve y que se nos mete dentro , nos hace hacer cosas que una bestia no haría jamás ...	entrare dentro	entrare	dentro	VS?	3	2	1			2		
15/103	Il gusto da dove viene? Dagli uomini, dal loro cuore: chi l'ha messo dentro? L'ha messo dentro qualcuno?	El gusto, ¿de dónde viene? De los hombres, de su corazón: ¿Quién se lo ha metido dentro ? ¿Se lo ha metido alguien?	mettere dentro**	mettere	dentro	VS?	2	2	1				3	
15/104	Il gusto da dove viene? Dagli uomini, dal loro cuore: chi l'ha messo dentro? L'ha messo dentro qualcuno?	El gusto, ¿de dónde viene? De los hombres, de su corazón: ¿Quién se lo	mettere dentro**	mettere	dentro	VM	2	2	1				3	

		ha metido dentro? ¿Se lo ha metido a alguien?																
15/105	Ho scostato le tende, il giorno doveva entrare dentro.	Corri las cortinas; el día tenía que entrar en el cuarto.	entrare dentro	entrare	dentro	PAR	3	1	1							8		
15/106	Tu ancora non ridi, non sembra che ridi ma che ne so di che ti succede dentro? Forse sei soltanto educata.	Tú todavía no te ríes, no parece que te rías, pero ¿qué sé yo de lo que te pasa por dentro ? A lo mejor, sencillamente eres bien educada.	succedere dentro	succedere	dentro	V+SP	5	2	1									
15/107	L'assassino lei ce l' aveva dentro , respirava attraverso i suoi stessi polmoni, vedeva dai suoi occhi, lei lo cercava dappertutto, scriveva storie sempre più complesse, alle volte erano così complesse che non si capiva neanche chi fosse il morto, almeno, non lo capivo io, lei diceva che era semplicissimo.	Ella el asesino lo tenía dentro , respiraba a través de sus propios pulmones, veía por sus ojos, y ella lo buscaba por todas partes, escribía historias cada vez más complejas, a veces tan complejas que ni siquiera se entendía quién era el muerto, o, por lo menos, yo no lo entendía; ella decía que era sencillísimo.	avere dentro	avere	dentro	V+SADV	5	2	1									
15/108	Il talento dei gialli ce l' aveva già dentro , così passava tutto il suo tempo a fare ipotesi, quelle che riteneva vere erano sempre le più terribili	El talento para las novelas policíacas ya lo tenía dentro , de manera que se pasaba todo el tiempo elaborando hipótesis: siempre consideraba verdaderas las más terribles.	avere dentro	avere	dentro	V+SADV	5	2	1									
15/109	Il Leviatano che l'aveva inghiottito aveva inghiottito anche me. Stavo lì dalla nascita, immersa, sospesa tra il tritume del plancton. Mentre lui se ne andava tra gli abissi io gli fluttuavo dentro , un girino agitato e cieco...	El Leviatán que lo había tragado me había tragado también a mí. Ahí estaba desde el nacimiento, sumergida, suspendida en medio de la papilla del plancton. Mientras se hundía en los abismos, yo fluctuaba dentro de él , un renacuajo agitado y ciego...	fluttuare dentro	fluttuare	dentro	V+SADV2	1	1	1	2	fluctuar						3	1
15/110	Mangiava 'pesci e anche l'aria. Allora la luce a sciolate entrava dentro, illuminava la gola, la trachea, l'esofago.	Se comía los peces y también el aire. Entonces la luz, relampagueando, entraba dentro , iluminaba la garganta, la tráquea, el esófago.	entrare dentro	entrare	dentro	VS?	3	1	1							3		
15/111	L'afferrava per un braccio, glielo storceva dietro e lei cadeva.	La cogía de un brazo, se lo retorció hacia atrás y ella caía.	storcere dietro	storcere	dietro	V+SP	1	1	1	2	retorcer						3	1
15/113	E' scappato correndo, gli ho urlato dietro : «Se lo dici a qualcuno ti rovino».	Huyó corriendo y grité tras él : Si se lo cuentas a alguien, te busco la ruina.	urlare dietro	urlare	dietro	V+SADV2	5	2	1									
15/114	Avevo un quadernino bianco. Me lo portavo sempre dietro e ogni volta che vedevo un animale di cui non conoscevo il nome scrivevo sopra dove l'avevo incontrato e com'era fatto.	Tenía un libretita blanca. La llevaba siempre conmigo y cada vez que veía un animal cuyo nombre no conocía anotaba dónde lo había visto, qué aspecto tenía.	portarsi dietro	portarsi	dietro	V+SP	2	3	1							3		
15/116	Non lo faceva per me proprio, ma per amore di mia madre che si era portata dietro quel peso senza avere nessuna colpa.	No lo hacía precisamente por mí, sino por amor a mi madre que arrastraba ese peso sin tener culpa alguna.	portarsi dietro	portarsi	dietro	VM	2	2	1							5		

15/117	Sto proprio pensando che ha ragione, che è davvero riposante, quando all'improvviso la mia canna fa quasi un salto. La trattengo a stento e appena ferma comincio a riavvolgere il mulinello. Lui mi viene in aiuto, si mette dietro , tira con me e dopo una breve lotta vien fuori dall'acqua un'enorme trota.	Estoy pensando precisamente que tiene razón, que es ciertamente un descanso, cuando de pronto mi caña da casi un brinco. La sujeto a duras penas y cuando se queda quieta empiezo a enrollar el sedal. Él acude en mi ayuda, se pone detrás , tira conmigo y tras un breve combate sale del agua una enorme trucha.	mettersi dietro	mettersi	dietro	V+SADV	2	1	1				3		
15/119	Quell'età, due tre anni, è un'età difficile, bisogna stargli sempre dietro , controllare che non si facciano male, che non cadano.	Esa edad, la de los dos o tres años, es una edad difícil, hay que estar siempre alerta , controlar que no se hagan daño, que no se caigan	stare dietro	stare	dietro	V+SADV	4	3	1						
15/120	Laurie, la mia socia, sostiene che è il momento di tirare fuori storie terrificanti.	Laurie, mi socia, sostiene que es el momento de proponer historias de terror.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	5				7	
15/121	Non ha accennato all'anniversario di Dorrie, ma sono quasi certa che mi ha portato fuori proprio per questo, per festeggiarlo.	No aludió al aniversario de Dorrie, pero estoy casi segura de que me invitó a salir precisamente por eso, para festejarlo.	portare fuori	portare	fuori	PAR	2	2	1				3		
15/122	Qualche sera Mirko stava fuori con gli amici e rientrava ubriaco.	Algunas noches Mirko se quedaba afuera, con los amigos, y regresaba borracho	stare fuori	stare	fuori	V+SADV	4	1	1						
15/123	Senza distogliere lo sguardo aveva infilato la mano in tasca, tirato fuori due o tre monete.	Sin apartar la mirada había metido una mano en el bolsillo para sacar dos o tres monedas.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
15/124	Alla cassa tirò fuori due pugni di spiccioli.	Ante la taquilla sacó dos puñados de calderilla.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3					1
15/125	Poi, con tutte le gocce che correvano lungo il corpo era uscita fuori e lui l'aveva avvolta in un asciugamano.	Después, con todas las gotas que corrían a lo largo del cuerpo, había salido del agua y él la había envuelto en una toalla	uscire fuori	uscire	fuori	PAR	3	1	1				8		
15/126	Prese un braccio della signora, lo scosse, gridò pipì. Rimase nel gabinetto per un po'. La signora stava fuori e ogni tanto batteva.	Cogió un brazo de la señora, lo sacudió, gritó pis. Se quedo un rato en el aseo. La señora estaba junto a la puerta, afuera ; de vez en cuando golpeaba con los nudillos.	stare fuori	stare	fuori	PAR	4	1	1						
15/128	Voleva venire fuori , vedere la luce. Ma lì era buio che non si vedeva quasi niente e c'era anche una forte puzza.	Quería salir , ver la luz. Pero allí estaba todo oscuro, no se veía casi nada. Y también había un fuerte hedor.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1					3	
15/129	Chissà ai bambini prima di nascere che storie piacciono? Al suo quella non era piaciuta proprio. Gli era piaciuta così poco che era venuto fuori al buio, lo sentiva sguazzare tra le sue gambe dentro una cosa calda che doveva essere sangue	Vaya uno a saber qué clase de cuentos les gustan a los niños antes de nacer. Al suyo, ése no le había gustado nada. Tan poco le había gustado que salió en la oscuridad; lo sentía chapotear entre sus piernas en algo caliente que debía de ser sangre.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	2	1					3	

15/130	Mi diceva: perché non vai in cortile a giocare con gli altri bambini? e mi spingeva fuori	Me decía: ¿Por qué no vas al patio a jugar con los demás niños? Y me empujaba suavemente hacia afuera.	spingere fuori	spingere	fuori	V+SP	1	1	1	2	empujar			3	1
15/131	Se il rubinetto di una vasca eroga quattro litri al minuto e la vasca ne contiene sessanta, in quanto tempo si riempirà fino all'orlo? Tutte si riempivano nel tempo giusto tranne la mia. Nella mia cadevano un pezzo di soffitto e con il soffitto la signora del piano di sopra, allora l'acqua anziché uscire traboc-cava fuori e oltre a traboccare c'era anche un morto, la signora del piano di sopra	Si del grifo de una pila salen cuatro litros por minuto y la pila tiene sesenta de capacidad, ¿en cuánto tiempo estará llena hasta el borde? Todas se llenaban en el tiempo exacto, salvo la mía. En la mía se caía un trozo de cielo raso y junto con el cielo raso la señora del piso de arriba; entonces el agua en vez de salir se desbordaba y además del desbordamiento había también un muerto: la señora del piso de arriba.	traboccare fuori	traboccare	fuori	VM2	3	1	1			3			
15/132	Saliamo sopra e mentre lei guida per le strade strette io sto per tirare fuori il mio quadernino bianco.	Montamos y mientras ella conducía por las calles estrechas yo estaba a punto de sacar mi libretita blanca.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
15/134	Trovato il posto giusto tira fuori la sua lenza poi ne tira fuori un'altra più piccola e me la dà.	Tras encontrar el sitio adecuado saca su sedal, y después otro más pequeño y me lo da	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
15/135	Trovato il posto giusto tira fuori la sua lenza poi ne tira fuori un'altra più piccola e me la dà.	Tras encontrar el sitio adecuado saca su sedal, y después otro más pequeño y me lo da	tirare fuori	tirare	fuori	NT** evita repetición	1	1	1	3				3	1
15/136	Lui mi viene in aiuto, si mette dietro, tira con me e dopo una breve lotta viene fuori dall'acqua un'enorme trota	Él acude en mi ayuda, se pone detrás, tira conmigo y tras un breve combate sale del agua una enorme trucha	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1			3			
15/137	Ha mai tirato fuori un pesce dal freezer?	¿Nunca ha sacado usted un pescado del congelador?	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
15/140	Senza capire niente ho spalancato la porta dell'armadio, sono uscito fuori , ho percorso il corridoio con i passi di un leone, ho fatto irruzione nella loro stanza con i muscoli tesi, i polmoni gonfi.	Sin entender nada abrí la puerta del armario, salí afuera , recorrí el pasillo con los pasos de un león e irrumpí en su habitación con los músculos tensos y los pulmones hinchados.	uscire fuori	uscire	fuori	VS	3	1	1			3			
15/141	Ho aperto l'armadio a fatica, ho tirato fuori il completino azzurro, l'ho stirato, l'ho avvolto prima in una carta con i fiori e poi in una carta da pacco.	Abrí el armario a duras penas, saqué el vestidito enterizo azul, lo planché, lo envolví primero en un papel de regalo y después con papel de embalaje.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
15/142	La sua idea fissa era questa, pensava di avere dei virus nel cervello, stavano là dentro e glielo facevano scricchiolare, lo sbocconcellavano piano piano. L'unica salvezza veniva dalle api, solo loro, con i lunghi pungiglioni avrebbero potuto a uno a uno tirarli fuori , li avrebbero aspirati come trivelle, avrebbero perforato tutto, i capelli, il	Su idea fija era la siguiente: pensaba que tenía unos virus en el cerebro, que estaban ahí dentro y se lo hacían crujir, se lo comían lentamente bocado a bocado. La única salvación provenía de las abejas: sólo ellas, con sus largos agujones, podrían sacárselos uno tras otro, los aspirarían como barrenos, per-	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1

	cuoiò sottostante, la calotta del cranio, sarebbe stata una caccia selvaggia [...]	forarían todo, cabellos, cuero cabelludo, bóveda del cráneo. Sería una cacería salvaje [...]																
15/143	«Perché è giusto», risponde lui, «hanno ragione, la gioventù deve andare fuori, divertirsi...»	- Porque es justo -contesta él-, tienen razón: la juventud ha de salir fuera, divertirse...	andare fuori	andare	fuori	VS	2	1	1								3	
15/144	Poi ieri, con quell'intervista, si è rotto qualcosa e lei è venuta fuori, è uscita non dalla bocca ma da lì, dal cuore.	Después, ayer, con esa entrevista, algo se me rompió dentro y ella salió fuera; salió, no por la boca sino desde allí, desde el corazón.	venire fuori	venire	fuori	VS	2	2	1								3	
15/145	Poi è successo che un mattino in cui tutto sembrava tranquillo lui ha deciso di uscire, di andar fuori a cercare notizie della nave	Después, una mañana en que todo parecía estar tranquilo, él decidió salir, ir en busca de noticias acerca del buque.	andare fuori	andare	fuori	VM	2	1	1								1	
15/146	Ecco, ero a metà circa del marciapiede quando mi sono accorta che dall'asfalto crescevano delle piante, delle piante brutte, di città. Venivano fuori da crepe strettissime, con prepotenza, erano vigorose, forti	Pues bien, estaba más o menos a mitad del trayecto cuando me di cuenta de que en el asfalto crecían unas plantas, unas plantas feas, de ciudad. Brotaban a través de unas grietas estrechísimas, con prepotencia; eran vigorosas, fuertes	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1								5	
15/147	Stavo lì per terra e le strappavo tutte, le tiravo fuori a una a una e gridavo: «Via, via, maledette!».	Estaba allí en el suelo y las arrancaba todas, tiraba de ellas una tras otra y gritaba: «¡Fuera de aquí, fuera, malditas!»	tirare fuori	tirare	fuori	V+SP	1	1	1	2		tirar					3	1
15/149	Non so come sia successo, ma deve essere stato buffo vedermi ruzzolare giù come un sacco di patate.	No sé cómo ocurrió, pero debe de haber sido cómico verme rodar pendiente abajo como un saco de patatas.	ruzzolare giù**	ruzzolare	giù	V+SN+SA DV	1	1	1	2		rodar					8	1
15/150	Allora fuggiva svelta, sveltissima prima che la toccasse, scappava giù veloce verso il fiume con i salti di una lepre. Lì, sulle sponde, nascosta tra i cespugli, attendeva l'alba.	Entonces ella huía veloz, velocísima; antes de que llegase a tocarla, salía disparada hacia el río con los brincos de una liebre. Allí en la orilla, escondida entre los matorrales, esperaba el amanecer	scappare giù**	scappare	giù	PER2	1	1	1	2		salir disparado					9	2
15/151	Così, in quel modo, faceva solo la mamma merla con i suoi pulcini laggiù nei cespugli vicino al fiume. Era forse un pulcino? Aprì la bocca. Quella cosa era viscosa e dolce, scivolò giù senza nessuno sforzo.	Así, de esa manera, sólo lo hacía la hembra del mirlo, la mamá con sus polluelos, allá en los matorrales, cerca del río. ¿Era acaso una polluela? Abrió la boca. Esa cosa era viscosa y dulce, la tragó sin el menor esfuerzo.	scivolare giù	scivolare	giù	VM	1	1	1	4							3	1
15/152	La polizia giunse con tutte le luci accese, i poliziotti non dovettero salire perché fu lei a scendere spinta giù da un calcio.	La policía llegó con todas las luces encendidas y los agentes no necesitaron subir porque fue ella la que bajó impulsada por un puntapié.	spingere giù	spingere	giù	VM	1	1	1	2		impulsar					3	1
15/153	Un giorno il soldato sta sulla finestra, viene un colpo di vento e casca giù.	Cierto día el soldado está junto a la ventana, llega una ráfaga de viento y se cae.	cascare giù	cascare	giù	VM	3	1	1								3	

15/154	S'infilò tra i vetri in quel modo, appena il treno andò ancora più piano si lasciò cadere giù. C'era l'erba là sotto, siccome era autunno aveva smesso di crescere.	Así se metió entre los cristales, y apenas el tren redujo un poco más la velocidad se dejó caer. Había hierba allí debajo; dado que era otoño había dejado de crecer.	cadere giù	cadere	giù	VM	3	1	1			3		
15/155	Due finestre erano illuminate e una aveva i vetri aperti. Quando suonò, il suono, per una via segreta, salì all'appartamento e tornò giù alle sue orecchie dalla finestra aperta.	Dos ventanas estaban iluminadas y una tenía abiertos los cristales. Cuando llamó, el sonido subió por una vía secreta hasta el apartamento y regresó a sus oídos a través de la ventana abierta.	tornare giù	tornare	giù	VM	2	1	1			3		
15/156	Dice questo e io lancio il sasso lo stesso ma ormai mi sono distratto e al primo impatto affonda, va giù dritto come un piombo.	Dice eso y yo tiro la piedra de todos modos aunque a estas alturas me he distraído y al primer impacto se hunde y baja directamente como un plomo.	andare giù	andare	giù	VM	2	1	1			3		
15/157	Quelli che si amano si baciano, sicuro. Ma loro no, andavano su, andavano giù , mangiavano, bevevano, sporcavano con della merda gialla, facevano cip cip e niente più.	Los que se aman se besan, seguro. Pero ellos no, subían, bajaban , comían, bebían, ensuciaban con una mierda amarilla, decían chip chip y nada más.	andare giù	andare	giù	VM	2	1	1			3		
15/158	Però un giorno ero proprio stufo, così ho messo giù le posate di colpo e ho urlato: «Non potreste parlare di qualcosa'altro?!».	Pero cierto día estaba realmente harto, dejé los cubiertos de golpe y grité: - ¿No podríais hablar de otras cosas?!	mettere giù	mettere	giù	VM	2	1	1			3		
15/159	In quei mesi il freddo è sceso giù giù e ha cominciato a mangiarmi le ossa	En esos meses el frío se hizo más intenso y empezó a devorarme los huesos.	scendere giù giù**	scendere	giù giù	PAR	3	1	1			7* *		
15/160	Era sceso giù come i cachi quando sono stufo di stare sull'albero	Había caído como los caquis cuando están hartos de estar en el árbol.	scendere giù	scendere	giù	VM	3	1	1			2		
15/161	Vedi, ogni tanto, quando sto qui sola l'intero pomeriggio seduta in poltrona, vedo la luce diventare via via più fioca, la penombra avvolge la stanza e poi scende la notte e io sto qui, sotto questa lampada, leggo qualcosa, le poesie preferite, leggo un poco poi le metto giù perché mi stanco e con gli occhi chiusi penso, mi dico, ecco, sicuro, l'anima esiste.	Mira, de vez en cuando, cuando me quedo sola toda la tarde sentada en la butaca, veo la luz que se va volviendo cada vez más tenue, la penumbra invade la habitación Y después se hace de noche y yo sigo aquí, bajo esta lámpara, leo algo, mis poesías predilectas, leo u rato Y después las dejo porque me canso y con los ojos cerrados pienso, digo para mis adentros, pues bien, seguro, el alma existe.	mettere giù	mettere	giù	VM	2	2	1			3		
15/162	Il penultimo giorno presi una corriera per andare giù, verso il Mar Morto.	El penúltimo día cogí un autobús para ir hacia allá , hacia el mar Muerto.	andare giù	andare	giù	V+SP	2	2	1			4		
15/163	Laggiù, lo sai, il buio scende presto, cala giù rapido come una saracinesca.	Allá, ya lo sabes, la oscuridad baja de repente, cae veloz como una persiana metálica.	calare giù	calare	giù	VM	3	1	1			2		
15/165	Sale le scale con il bambino in braccio, io sorrido e le vado incontro.	Sube las escaleras con el niño en brazos, yo sonrío y le salgo al encuentro	andare incontro	andare	incontro	V+SP2	2	1	1			3		

15/166	Gli andai incontro sorridendo come se già sapessi ch'era lì.	Sali a su encuentro sonriendo como si ya supiese que estaba allí.	andare incontro	andare	incontro	V+SP2	2	1	1			4		
15/167	Allora gridò Love. Quella parola era una parola freccia, coltello: lo colpì in mezzo alla schiena, e lui si voltò, tornò indietro con le mani in tasca.	Entonces gritó «Love». Esa palabra era una palabra flecha, cuchillo: le dio en medio de la espalda y él se giró y volvió sobre sus pasos con las manos en los bolsillos	tornare indietro	tornare	indietro	PAR	3	1	1			8		
15/168	I capelli che pendevano in avanti li buttò indietro sulle spalle e si tirò su dritta.	Se echó sobre los hombros los cabellos, que pendían sobre su cara, y se irguió tiesa	buttare indietro	buttare	indietro	VM	1	1	1	2	echarse			3 1
15/169	Diceva guardami! ancora e il mio collo si piegava ad angolo retto con il corpo. Allora mi prendeva per il mento e tirava indietro . Tirava indietro fino a che faceva crack e io chiudevo gli occhi. Li chiudevo e lei li apriva con le dita, sollevava le palpebre come fossero due tende.	Volví a decir: ¡mírame! y mi cuello se doblaba hacia adelante en ángulo recto con el cuerpo. Entonces me cogía la barbilla y tiraba hacia atrás . Tiraba hacia atrás hasta que sonaba un crac y yo cerraba los ojos. Los cerraba y ella me los abría con los dedos, levantando los párpados como si fuesen cortinas.	tirare indietro	tirare	indietro	V+SP	1	1	1	2	tirar			3 1
15/170	Diceva guardami! ancora e il mio collo si piegava ad angolo retto con il corpo. Allora mi prendeva per il mento e tirava indietro. Tirava indietro fino a che faceva crack e io chiudevo gli occhi. Li chiudevo e lei li apriva con le dita, sollevava le palpebre come fossero due tende.	Volví a decir: ¡mírame! y mi cuello se doblaba hacia adelante en ángulo recto con el cuerpo. Entonces me cogía la barbilla y tiraba hacia atrás. Tiraba hacia atrás hasta que sonaba un crac y yo cerraba los ojos. Los cerraba y ella me los abría con los dedos, levantando los párpados como si fuesen cortinas.	tirare indietro	tirare	indietro	V+SP	1	1	1	2	tirar			3 1
15/171	Entra in classe con tutti i compiti in mano, si siede e dice: «Le bugie hanno le gambe corte», e comincia a leggere il mio tema a voce alta. Io non so dove guardare e tutti gli altri ridono. Poi me lo ridà indietro e dice forte: «Faresti meglio a studiare invece di inventare bugie»	Entra en el aula con todos los deberes en la mano y dice: - Las mentiras tienen las piernas cortas -y empieza a leer mi redacción en voz alta. Yo no sé adónde mirar y todos los demás se ríen. Después me la devuelve y dice en voz alta:- Mejor harías si estudiaras en vez de inventar patrañas.	ridare indietro	ridare	indietro	VM	5	2	1					
15/172	Non volevano, dicevano che quando si scappa non si torna indietro.	No querían, decían que cuando uno se escapa ya no tiene remedio .	tornare indietro	tornare	indietro	PAR	3	1	1			7		
15/173	Io dico sì, un panino, con cosa dentro non importa. Aspetto e aspetto e il sole va via, viene la sera. Ormai avevo pensato tutto o quasi, che non c'era prigione abbastanza severa, che avevano telefonato a casa e lui aveva risposto tenetevelo pure, non lo vogliamo indietro - aveva risposto così come le cose che si comperano e non funzionano.	Dije que sí, un bocadillo, no importa de qué. Esperé un largo rato y el sol desapareció; llegó la noche. Yo había imaginado todo o casi: que no había una prisión suficientemente severa, que habían llamado a casa y él había contestado os lo podéis quedar , aquí no lo queremos de vuelta (había contestado así, como las cosas que se compran y no funcionan).	volere indietro	volere	indietro	PAR	5	2	1					

15/174	Lui era sempre un po' troppo nervoso. La mamma quando non mi vedeva, la guardavo di nascosto, la guardavo e avevo l'impressione che anche se faceva finta di essere felice, dentro era triste. Il fratellino intanto era cresciuto, aveva imparato a camminare a quattro zampe. Sapeva andare solo indietro. Così vedeva una cosa, voleva avvicinarsi invece si allontanava. Più indietro andavo, più gridava forte, gli faceva rabbia.	Él estaba siempre un poco nervioso. Cuando mamá no me veía, yo la miraba a hurtadillas, la miraba y tenía la sensación de que, aunque fingiera sentirse feliz, por dentro estaba triste. El hermanito había crecido, había aprendido a gatear. Sólo sabía andar hacia atrás. Así, cuando veía una cosa y quería acercarse, se alejaba. Cuanto más se alejaba más fuerte chillaba; le daba rabia.	andare indietro	andare	indietro	V+SP	2	1	1				3		
15/175	Stringendo ancora il coltello sono balzato indietro , sono schizzato via prima ancora di rendermi conto di cos'era accaduto.	Siempre empuñando la navaja, di un salto hacia atrás y salí disparado antes incluso de darme cuenta de lo que había ocurrido.	balzare indietro**	balzare	indietro	V+SN+SP	1	1	1	2	dar un salto			3	1
15/176	Io sono una donna forte. Almeno così tutti mi conoscono. Mai un cedimento, mai niente. Invece ho ceduto e adesso sento che non posso tornare indietro. È un po' come un rubinetto che ho aperto: l'acqua scorre e non la posso più fermare.	Yo soy una mujer fuerte. Por lo menos, así es como todos me conocen. Nunca una claudicación, nunca nada. He cedido, y ahora siento que no puedo volver atrás . En cierto sentido es como si hubiera abierto un grifo: el agua corre y ya no puedo detenerla	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	2	1			3			
15/177	Non so di preciso cosa. Per una ragione sconosciuta decisi di non guardarmi più indietro .	No sé qué era exactamente. Por alguna razón desconocida decidí no volver a mirar hacia atrás .	guardarsi indietro	guardarsi	indietro	V+SP	5	2	1						
15/178	Vado in una stanza per prendere qualcosa e quando sono lì non mi ricordo più perché ci sono andata. Giro per un po' e poi torno indietro.	Voy a otro cuarto a buscar algo y una vez allí ya no recuerdo para qué he ido. Doy un par de vueltas y vuelvo sobre mis pasos .	tornare indietro	tornare	indietro	PAR	3	1	1			8			
15/179	Ho guardato la vita con i miei occhi, l'ho seguita tutta e adesso che sono vecchia e mi guardo indietro so di cosa si tratta.	He mirado la vida con mis propios ojos, la he seguido toda y ahora que soy vieja y miro hacia atrás sé de qué hablo.	guardarsi indietro	guardarsi	indietro	V+SP	5	2	1						
15/180	Per me, poi, era anche un'altra cosa, speravo che la presenza del bambino avrebbe aiutato Bruno a guarire, a non guardarsi più indietro	Para mí, además, era también otra cosa, confiaba en que la presencia del niño ayudaría a Bruno a curarse, a no seguir mirando hacia atrás.	guardarsi indietro	guardarsi	indietro	V+SP	5	2	1						
15/181	Avevo paura di trovarmi sola con quel caldo pesante in un luogo dove non c'era niente. Cosa avrei fatto tutto il giorno? Volevo scendere, tornare indietro ma ormai non era più possibile.	Tenía miedo de encontrarme a solas, con ese calor tan pesado, en un sitio donde no había nada. ¿Qué iba a hacer durante todo el día? Quería apeararme, volver hacia atrás , pero ya no se podía.	tornare indietro	tornare	indietro	V+SP	3	1	1			3			
15/197	In quel luogo erano rimasti circa un mese. Assieme a loro c'era un uomo alto e con i baffi che si faceva chiamare Dragomir. Qualche volta era gentile,	Con ellos había un hombre alto, con bigote, que se llamaba Dragomir. A veces era amable, a veces no, y entonces era cuando gritaba con las venas del	stringere intorno	stringere	intorno	PAR	1	2	1	3				8	

	qualche volta no. Allora gridava con le vene della gola gonfie e tirava pugni e calci. Succedeva soprattutto durante le ore di lezione. Imparavano ad aprire le borse, a staccare gli orologi dal polso. Lui aveva la borsa o l'orologio, tutti gli altri bambini gli stavano stretti intorno .	cuello hinchadas y repartía puntapiés y puñetazos. Esto ocurría a menudo durante las horas de lección. Aprendían a abrir bolsos, a soltar las correas de los relojes. Él tenía el bolso o el reloj, todos los niños le rodeaban en corro .																
15/198	Poi lo diceva qualcun altro ed era proprio quello che avevo pensato, allora mi tiravo su dritto sul banco, mi guardavo intorno con meraviglia, davvero era così semplice?	Después, algún día lo decía y era justamente lo que yo había pensado, y entonces me erguía en mi banco y miraba alrededor asombrado; ¿era de veras tan simple?	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SADV	5	1	1									
15/200	Il bambino si guarda intorno. Nel momento in cui credo che i suoi occhi guardino me, il mio viso, sorrido ancora di più. Anzi, quasi rido	El niño mira alrededor. En el momento en que creo que sus ojos me miran a mí, a la cara, sonrío más todavía. Es más, casi río.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	VS?	5	1	1									
15/201	Allora e solo allora tutto si sgretolò intorno. Tutto ma non tu. Tu continuavi a crescermi dentro e non era più possibile nascondere.	Entonces, y solamente entonces, todo se desmoronó a mi alrededor . Todo, pero no tú. Tú seguías creciendo en mi interior y ya no era posible ocultarlo.	sgretolarsi intorno	sgretolarsi	intorno	V+SP	1	2	1	2	desmoronarse					3		
15/202	Lei mi ha rassicurato, ha detto: «Deve parlare come se la macchina non ci fosse. Gli uomini intanto continuavano ad armeggiare intorno e ogni volta che spostavano una poltrona o un libro, io trasalivo.	Ella me tranquilizó; dijo que tenía que hablar como si no hubiese ningún aparato. Mientras tanto, los hombres seguían trasteando por el cuarto y cada vez que movían una butaca o un libro yo me sobresaltaba.	armeggiare intorno	armeggiare	intorno	PAR	1	1	1	2	trastear					8	1	
15/203	Sai, ogni tanto, adesso, mi capita di parlare con delle persone giovani come te e allora capisco che voi siete molto meglio. Voi leggete, vi informate, vi guardate intorno con uno sguardo a cui non sfugge nulla.	Sabes, ahora, de vez en cuando, lo que me pasa es que hablo con personas jóvenes como tú y entonces entiendo que sois mucho mejores. Vosotros leéis, estáis informados, miráis a vuestro alrededor con una mirada a la que nada se le escapa.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	2	1									
15/205	Bruno però era diverso, si era subito innamorato di sua figlia, le stava sempre intorno.	Pero Bruno era diferente, en seguida se había enamorado de su hija, nunca se alejaba de ella .	stare intorno	stare	intorno	V+SP2	4	1	1									
15/206	Basta che osservi intorno, lo vedi date, vedi la normalità che fluisce che corre ma poi ogni tanto qualcosa si inceppa.	Basta con que eches una mirada alrededor , lo verás tú misma, verás la normalidad que fluye y circula, pero después, de vez en cuando, algo se atasca.	osservare intorno	osservare	intorno	V+SN+SADV	5	1	1									
15/210	Quello che me li aveva venduti aveva detto che erano marito e moglie così tutto il tempo io stavo davanti alla gabbia. Stavo là e aspettavo, volevo vedere se si amavano	El que me los vendió había dicho que eran marido y mujer, por lo que yo estaba todo el tiempo delante de la jaula. Estaba allí y esperaba; quería ver si se amaban.	stare là	stare	là	V+SADV	4	1	2									

15/218	stai lì tutto il tempo disteso sotto il sole come una bestia con la schiena rotta. Anche se vuoi muoverti non puoi, rimani là e aspetti.	estás todo el tiempo tendido al sol como una bestia con el espinazo roto. Aunque te puedas mover, no puedes, y ahí te quedas esperando.	rimanere là	rimanere	là	ADV+V	4	1	2						
15/219	Sai cos'è un bambino, invece? È un sacco in cui butti dentro tutto, butti là le cose che non hai e vorresti avere. Getti i tuoi vuoti, le tue paure, le cose che hai e non vorresti.	¿Sabes qué es un niño, en cambio? Es un saco en el que metes de todo, metes allí todas las cosas que no tienes y quisieras tener. Echas tus vacíos, tus miedos, las cosas que tienes y no quisieras.	buttare là	buttare	là	V+SADV	1	1	2	4				3	1
15/221	Lei stava là già da tempo con la sua pagliuzza stretta nel pugno...	Ella estaba ahí desde hacía tiempo con su palillo apretado en el puño;	stare là	stare	là	V+SADV	4	1	2						
15/223	Lui era molto più innamorato di lei, lei anzi non lo amava proprio per niente perché stava lontano e non poteva vederlo.	Él estaba mucho más enamorado que ella; más aún, ella no le amaba en absoluto, porque estaba lejos y no podía verlo.	stare lontano	stare	lontano	V+SADV	4	2	1						
15/224	Quando riprende a parlare sono già lontano -non io ma quello di legno, è lì di fronte che la sta ad ascoltare - sento come un eco in una valle di montagna... che lei è stanca, ha tanti impegni, anche il papà è stanco, s'ammazza di lavoro tutto il giorno	Cuando vuelve a hablar, yo ya estoy lejos ; el de madera, no yo, es el que está allí delante escuchando; oigo como un eco en un valle... que ella está cansada, que tiene muchas ocupaciones, también papá está cansado, se mata trabajando todo el día	essere lontano	essere	lontano	V+SADV	4	2	1						
15/225	Allora è venuta una voce. Che voce? Sempre quella, quella che parla quando io sono lontano : Quella voce mi ha detto di andarmene, di mettermi in salvo che non ero nato per finire come un caco	Entonces vino una voz. ¿Qué voz? Siempre la misma, la que habla cuando yo estoy lejos . Esa voz me dijo que me marchara, que me pusiera a salvo, que no había nacido para acabar como un caqui.	essere lontano	essere	lontano	V+SADV	4	2	1						
15/226	Quando mi abbracciava e mi guardava negli occhi mormorando parole dolci, ogni sospetto andava via, fuggiva lontano . Sì, lui era innamorato di me quanto io lo ero di lui	Cuando me abrazaba y me miraba a los ojos murmurando dulces palabras, toda sospecha se desvanecía, se perdía a lo lejos . Sí, estaba tan enamorado de mí como yo de él	fuggire lontano	fuggire	lontano	V+SP	1	1	1	4				3	2
15/227	La prima volta ha fatto finta di niente, si voltava dalla mia parte e il suo sguardo scivolava oltre . La seconda, appena seduto mi è venuto un forte singhiozzo. Anche se tenevo la bocca chiusa si sentiva lo stesso. Così dopo un po' lui si gira e dice: «Adesso potresti anche smettere»	La primera vez hizo como si nada; se giraba hacia mí y su mirada se deslizaba lejos . La segunda, apenas me senté me dio un hipo muy fuerte. Incluso manteniendo la boca cerrada se oía igualmente. Así, después de un rato él se giró y me dijo: - Ya sería hora de que acabaras con eso	scivolare oltre	scivolare	oltre	V+SADV	1	2	1	2	deslizarse				4
15/228	A trent'anni si può pensare che è possibile scegliere, è giusto che sia così; ma a ottanta no, non ci si crede più. Con il tempo si capisce che non è così, la differenza è tutta tra l'attivo e il passivo, invece di scegliere si è scelti. Per cosa?	A los treinta años se puede pensar que es posible escoger, es justo que así sea. Pero a los ochenta no, uno ya no se lo cree. Con el tiempo entendemos que no es así, la diferencia está toda entre lo activo y lo pasivo; en vez de escoger	andare oltre	andare	oltre	V+SADV	2	2	1					3	

	Da chi? Non chiedermelo. Ho constatato e constato ancora; la mia vita non va oltre .	nos escogen. ¿Quién? ¿Para qué? No me lo preguntes. Lo he comprobado y sigo comprobándolo; mi vida no va más allá .																
15/229	Lo guardavo negli occhi. Lo potevo guardare tranquillamente per ore perché lui non si accorgeva di niente, il suo sguardo era vuoto, andava oltre.	Le miraba directamente a los ojos. Podía mirarle tranquilamente durante horas porque no se daba cuenta de nada: su mirada estaba vacía, iba más allá.	andare oltre	andare	oltre	V+SADV	2	2	1								3	
15/230	No, non me ne son occupata oltre, avevo Serena, dovevo pensare a lei, ero una mamma, capisci?	No, no me ocupé en averiguar nada más , tenía que hacerme cargo de Serena, la tenía a ella, era una madre, ¿entiendes?	occuparsi oltre	occuparsi	oltre	PAR	5	2	1									
15/234	Vesna aveva cercato di obbedirgli ma non c'era riuscita, aveva chiuso gli occhi come se dormisse invece non dormiva affatto, era sveglia anche quando lui era tornato, quando piano piano le aveva sollevato la camicia da notte e le si era messo sopra .	Vesna había intentado obedecerle pero sin conseguirlo: había cerrado los ojos como si durmiera, en cambio no dormía lo más mínimo, estaba despierta también cuando él había regresado, cuando lentamente le había levantado el camisón y se había colocado encima de ella .	mettersi sopra	mettersi	sopra	V+SADV2	2	1	1								8	
15/236	C'era una macchina nuova di zecca che ci aspettava sul marciapiede opposto. Saliamo sopra e mentre lei guida per le strade strette io sto per tirare fuori il mio quadernino bianco.	Había un coche nuevo, flamante, aguardándonos en la acera opuesta. Montamos y mientras ella conducía por las calles estrechas yo estaba a punto de sacar mi libretita blanca.	salire sopra	salire	sopra	VM	3	1	1								3	
15/238	Non faccio in tempo ad alzarmi che subito qualcuno mi piomba alle spalle, mi si distende sopra.	No tengo tiempo de incorporarme cuando alguien se me echa encima por la espalda y se tiende sobre mí.	distendersi sopra	distendersi	sopra	V+SP2	3	1	1								3	
15/239	Così per mostrare la buona volontà vado all'armadio prendo due maglioni e me li infilo sopra .	Por consiguiente, para demostrar mi buenavoluntad voy hasta el armario, cojo dos chalecos de punto y me los pongo .	infilarsi sopra	infilarsi	sopra	VM	1	1	1	6	ponerse						3	1
15/241	Invece di avventarmi sopra l'ho tirato fuori con la delicatezza di una cosa preziosa.	En vez de abalanzarme sobre él lo saqué fuera con la delicadeza de un objeto precioso.	avventarsi sopra	avventarsi	sopra	V+SP	1	1	1	2	abalanzarse						3	2
15/242	All'improvviso sento un gran freddo che mi sale dentro. Allora raggiungo il letto e mi corico sopra.	Siento de pronto que un gran frío me sube por dentro. Entonces me acerco a la camita y me acuesto en ella.	coricarsi sopra	coricarsi	sopra	V+SP	1	1	1	2	acostarse						3	1
15/244	Di te ho soltanto il completino azzurro che ti cucii in campagna. L'ho conservato in un cassetto dell'armadio. Le notti in cui non riesco a prendere sonno - e sono tante - mi alzo e l'accarezzo. È strano ma anche se non l'hai mai indossato sopra vi è rimasto l'odore di un neonato.	De ti tengo tan sólo el vestidito enterrizo azul que te cosí estando en el campo. Lo guardo en un cajón del armario. Las noches que no logro conciliar el sueño -y son muchas-, me levanto y lo acaricio. Es raro, pero aunque nunca lo llevaste , le ha quedado el olor a recién nacido.	indossare sopra	indossare	sopra	VM	5	1	1									

15/245	Vivere è questo, sai: siamo come dei vermi scoperti nella terra da una vanga, la luce all'improvviso ci viene addosso, ci dimeniamo come matti, gli uccelli sono attirati dal nostro movimento, ci si gettano sopra , divorano qualcuno si qualcuno no [...]	Vivir es eso, ¿sabes?: somos como unos gusanos que la pala descubre en la tierra, la luz repentinamente nos embiste, nos agitamos como locos, los pájaros se sienten atraídos por nuestro movimiento, se nos echan encima , devoran a algunos y a otros no	gettarsi sopra	gettarsi	sopra	VS	1	1	1	2				3	2
15/246	Piove intensamente e quando tornerà da scuola ci infileremo sotto le coperte e le racconterò fiabe fino all'ora di cena	Llueve a cántaros y cuando regrese del colegio nos meteremos bajo las mantas y le contaré cuentos hasta la hora de cenar.	infilarsi sotto	infilarsi	sotto	V+SADV	1	1	1	3				3	1
15/250	E nello spirito della stagione: tutto muore, si raccoglie sotto , si mescola putrescendo per rinascere più tardi. Introspezione, analisi, rigore, memoria prodigiosa appartengono a chi è nato in quel periodo.	Está en el espíritu de la estación: todo muere, y se mezcla mientras se pudre para más tarde volver a nacer. Introspección, análisis, rigor, memoria prodigiosa: son rasgos que pertenecen a quienes han nacido en ese periodo	raccogliersi sotto	raccogliersi	sotto	NT	1	2	1	N T				NT	
15/251	Il sasso come fosse vivo rimbalza tre volte sulla superficie e al quarto scompare sotto .	La piedra, como si estuviera viva, da tres botes sobre la superficie del agua y al cuarto se hunde y desaparece .	scomparire sotto	scomparire	sotto	V+Y+V	3	1	1			8*			
15/252	Un paio di volte, all'improvviso, mi viene l'idea di gettarmi sotto un autobus.	Un par de veces, de golpe se me ocurre la idea de arrojarme al paso de un autobús.	gettarsi sotto	gettarsi	sotto	V+SP	1	1	1	2				3	2
15/253	Avrei voluto entrare, bere una tazza di latte caldo, infilarmi sotto una spessa trapunta e dormire e dormire senza pensare a niente	Hubiera querido entrar, beber una taza de leche caliente, meterme bajo un grueso edredón y dormir sin pensar en nada	infilarsi sotto	infilarsi	sotto	V+SADV	1	1	1	3				3	1
15/256	Il tempo lavora sotto , è come una trivella, scava, perfora, trasforma i buchi in voragini, in abissi.	El tiempo trabaja soterradamente , es como un barreno, excava, perfora, transforma los agujeros en precipicios, en abismos.	lavorare sotto**	lavorare	sotto	V+SADV	5	3	1						
15/258	Appena le ho tirato su la calzamaglia, infatti, si è sporcata; si è fatta tutto addosso come quando era piccola	Efectivamente, apenas le he subido los pantys se ha ensuciado: se ha hecho todo encima, como cuando era pequeña.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
15/261	Lì abitava anche una ballerina. La ballerina aveva anche due gambe ma siccome una stava su sembrava che ne avesse una sola	Allí también vivía una bailarina. La bailarina tenía dos piernas, pero como una estaba levantada parecía que tuviera sólo una	stare su	stare	su	PER2	4	1	1						
15/265	L'avrebbe osservato per un po' dormire poi avrebbe bussato piano piano con le nocche sul vetro. Allora lui sarebbe balzato su, avrebbe aperto la finestra.	Le miraría un rato cómo dormía y después llamaría levemente con los nudillos en el cristal. Entonces él se levantaría de un brinco , abriría la ventana.	balzare su	balzare	su	V+SP	1	2	1	3				8	
15/266	I capelli che pendevano in avanti li buttò indietro sulle spalle e si tirò su dritta.	Se echó sobre los hombros los cabellos, que pendían sobre su cara, y se irguió tiesa.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3				3	1

15/267	Poi lo diceva qualcun altro ed era proprio quello che avevo pensato, allora mi tiravo su dritto sul banco, mi guardavo intorno con meraviglia, davvero era così semplice?	Después, algún día lo decía y era justamente lo que yo había pensado, y entonces me erguía en mi banco y miraba alrededor asombrado; ¿era de veras tan simple?	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3				3	1
15/268	Sotto la crosta dura la terra ha un cuore di fuoco e molle. Sta tutto là sotto chiuso, compresso ma se qualcosa si rompe, con un terremoto per esempio, il cuore molle viene su , sale e sale fin dentro i rubinetti e un giorno esce al posto dell'acqua e uccide tutti. Avrebbe ucciso anche la mamma, lei apre sempre la lavatrice senza guardare prima dentro	Bajo su costra dura la tierra tiene un corazón de fuego líquido. Está encerrado allá abajo, todo comprimido, pero si algo se rompe, por ejemplo con un terremoto, el corazón líquido viene hacia arriba, sube y sube hasta dentro de los grifos y un día sale en lugar del agua y los mata a todos. También mataría a mi mamá; ella siempre abre la lavadora sin mirar antes dentro.	venire su	venire	su	VM	2	1	1				3		
15/269	Quelli che si amano si baciano, sicuro. Ma loro no, andavano su , andavano giù, mangiavano, bevevano, sporcavano con della merda gialla, facevano cip cip e niente più.	Los que se aman se besan, seguro. Pero ellos no, subían , bajaban, comían, bebían, ensuciaban con una mierda amarilla, decían chip chip y nada más.	andare su	andare	su	VM	2	1	1				3		
15/270	Allora il tappo è saltato, mi è venuto tutto su , nella bocca, negli occhi. Ho gridato: «Non lo so!» e ho cominciato a piangere. Ho visto il volto di mia madre tra le lenzuola, il suo corpo secco, l'ho visto non come adesso che lo racconto ma come se fossi lì in quel momento, in quel momento quand'era successo	Entonces saltó el tapón, todo me subió , a la boca, a los ojos. Grité: - ¡No lo sé! -y me eché a llorar. Vi el rostro de mi madre entre las sábanas, su cuerpo reseco; lo vi, no como ahora que lo estoy contando, sino como si estuviera allí en ese momento, en el momento en que había ocurrido.	venire su	venire	su	VM	2	3	1				3		
15/271	Non ho pace, non riesco più a dormire. Colpa dell'età anche questo, ti fissi su un'idea e non te la togli più di mente. E' venuto tutto su . Come quella cosa degli aerei, la scatola nera.	He perdido la paz, no consigo conciliar el sueño. También esto es culpa de la edad: te fijas en una idea y no logras quitártela de la cabeza. Todo ha salido a flote . Como esa cosa de los aviones, la caja negra	venire su	venire	su	PAR	2	3	1				8		
15/272	Quando uno ha tirato su un pesce non ha alzato lo sguardo dall'acqua, lo teneva laggiù fisso	Cuando uno de ellos sacó un pez, no apartó la mirada del agua: seguía mirando fijamente hacia abajo	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	3				3	
15/273	All'alba la luce è salita radente, veniva su piano piano accarezzando ogni cosa, ho aperto gli occhi e mi sono detta, -la luce non colpisce, accarezza - la luce accarezzava e il vento cresceva.	Al amanecer, la luz ascendió rasante, subía poco a poco acariciando cada cosa -abrí los ojos y me desperté; la luz no embiste, sino que acaricia-, la luz acariciaba y el viento crecía.	venire su	venire	su	VM	2	2	1				3		
15/274	Deve essere stato via parecchio, perché quando è tornato, dormivo di nuovo.	Debe de haber estado con ella bastante tiempo, porque cuando ha regresado yo estaba de nuevo durmiendo	stare via	stare	via	V+SP	4	1	1						

15/275	Non si andava via soli sulle proprie gambe ma con un uomo elegante che guidava in silenzio una macchina grande, nera e lustra. I più bravi cominciarono a sparire già dopo una settimana	No se iban solos, por su propia cuenta, sino con un hombre elegante que conducía en silencio un coche grande, negro y brillante. Los mejores empezaron a desaparecer tras la primera semana.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
15/276	«Hai visto? Sta' attento ché altrimenti ti portano via gli zingari».	¿Ves? Ten cuidado, o de lo contrario te van a raptar los gitanos.	portare via	portare	via	PER	2	2	1				5		
15/277	Così non capiva niente: a lei che era già zingara chi l'aveva portata via, lontano da casa?	Y entonces no entendía nada: a ella, que ya era gitana, ¿quién se la había llevado lejos de casa?	portare via	portare	via	VM	2	2	1				3		
15/278	Quando Vesna aveva raggiunto l'incrocio del ponte la macchina che riportava i bambini al campo era già andata via.	Cuando Vesna llegó al cruce del puente, el coche que llevaba a los chicos de vuelta al campamento ya se había marchado	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
15/279	Aveva trascorso l'intera giornata sul ponte, come se non fosse stata mai via.	Había pasado la jornada entera en el puente, como si nunca hubiese estado en otro sitio.	stare via	stare	via	PAR	4	1	1						
15/280	L'avrebbero picchiata perché era stata via tanto tempo?	¿Le darían una paliza por haber estado fuera tanto tiempo?	stare via	stare	via	VS	4	1	1						
15/281	E se Love intanto che lei era via fosse andato ad abitare in un altro posto, in una casa più grande?	¿Y si mientras ella estaba lejos Love hubiera ido a vivir a otro sitio, a una casa más grande?	essere via	essere	via	V+SADV	4	1	1						
15/282	Per un momento pensò: "Non è vero. Sembra lui ma non è" Anche se avesse voluto andare via non poteva.	Por un instante pensó: «No es cierto, parece él pero no es.» Aunque hubiese querido marcharse , no podía.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
15/283	Poi una domenica mattina capita questo, lo zio viene a casa con la sua macchina sportiva mi prende e mi porta via con lui.	Después, un domingo ocurre lo siguiente: que Viene a casa ese tío con su coche deportivo, me hace subir y me lleva con él.	portare via	portare	via	VM	2	1	1				3		
15/284	A tavola, bevendo del vino, lui ha detto: «Spero che tu abbia buttato via quei cadaverini». Io non ho detto né sì né no, sono rimasto zitto. Allora lui si è alzato ed è andato a controllare	En la mesa, bebiendo vino, él dijo: - Espero que hayas tirado esos pequeños cadáveres. Yo no dije ni que sí ni que no. Me quedé callado. Entonces él se puso de pie y fue a comprobarlo	buttare via	buttare	via	VM	1	1	1	2	tirar		3		1
15/285	Aspetto e aspetto e il sole va via, viene la sera.	Esperé un largo rato y el sol desapareció ; llegó la noche.	andare via	andare	via	VM2	2	2	1				3		
15/286	Non ricordo invece la dinamica esatta dei movimenti, in che modo cioè il coltello sia passato dalla sua mano alla mia, dalla mia mano alla sua pancia. Stringendo ancora il coltello sono balzato indietro, sono schizzato via prima ancora di rendermi conto di cos'era accaduto.	En cambio, no recuerdo la dinámica exacta de los movimientos, es decir, cómo la navaja pasó de su mano a la mía, de mi mano a su vientre. Siempre empuñando la navaja, di un salto hacia atrás y salí disparado antes incluso de darme cuenta de lo que había ocurrido	schizzare via**	schizzare	via	PER2	1	1	1	2	salir disparado		9		2

15/287	Quando mi abbracciava e mi guardava negli occhi mormorando parole dolci, ogni sospetto andava via, fuggiva lontano. Sì, lui era innamorato di me quanto io lo ero di lui.	Cuando me abrazaba y me miraba a los ojos murmurando dulces palabras, toda sospecha se desvanecía , se perdía a lo lejos. Sí, estaba tan enamorado de mí como yo de él	andare via	andare	via	VM	2	2	1			3		
15/288	Immaginai di scappare. Immaginai che per la vergogna mi avrebbero mandato via loro, i miei genitori.	Tuve la fantasía de huir. Imaginé que por la vergüenza me habían echado ellos, mis padres.	mandare via	mandare	via	VM	2	1	1			3		
15/289	Se n'è andato tutto via. Ecco, dal giorno della tua nascita mi sono sentita proprio così, senza più niente dentro.	Todo se ha marchado . Pues bien, desde el día de tu nacimiento me sentí justamente así, sin nada más dentro de mí.	andarsene via	andarsene	via	VM	2	2	1			3		
15/290	Mi ha colta di sorpresa, non avevo in mente mia madre in quel momento ma tutto un altro ordine di cose. Invece di mia madre ho visto davanti a me la teiera in cucina con il fondo incrostato di calcare, ho mandato via la teiera, ho detto: «È morta...»	Me cogió por sorpresa, en aquel momento no estaba pensando en mi madre, sino en asuntos de otro orden. En vez de mi madre lo que vi ante mis ojos fue la tetera en la cocina con el fondo incrustado de sedimentos de cal; alejé la tetera de mis pensamientos y dije: - Murió ...-	mandare via	mandare	via	VM2	2	2	1			3		
15/291	Guarda il mio geranio. Che cosa devo fare perché riprenda colore? Sta lì tutto giallo, ogni mattina mi alzo e penso, adesso lo... strappo, lo butto via.	Mira mi geranio. ¿Qué he de hacer para que recupere el color? Está todo amarillo; cada mañana me levanto y pienso ahora lo arranco, lo tiro a la basura .	buttare via	buttare	via	V+SP	1	1	1	2	tirar		8	1
15/292	«Portate via quello sgorbio!».	«¡Llevaos de aquí ese adefesio!»	portare via	portare	via	V+SP	2	1	1			3		
15/293	L'hanno portata via in un mattino di maggio, noi non sapevamo niente, io sono arrivata lì da lei con dei fiori in mano, voleva sempre i fiori per le api, e ho trovato il letto scomposto e vuoto. Non era al bagno, non era nell'ambulatorio, chiedevo ai medici con sempre più voce: «Dov'è?». E loro mi guardavano fissi senza dire niente	Se la levaron una mañana de mayo, nosotros no sabíamos nada; llegué allí con unas flores en la mano, siempre quería flores para las abejas, y encontré la cama deshecha y vacía. No estaba en el cuarto de baño, no estaba en el dispensario; a los médicos les preguntaba cada vez con más fuerza: «¿Dónde está?» Y ellos me miraban fijamente sin decir nada.	portare via	portare	via	VM	2	1	1			3		
15/294	Parliamo di te, anzi parla tu, raccontami qualcosa di bello. Cosa fai stasera quando vai via di qua? Vai a ballare?	Mejor hablemos de ti, habla tú, cuéntame algo agradable. ¿Qué vas a hacer esta noche cuando te vayas de aquí? ¿Irás a bailar?	andare via	andare	via	VM	2	1	1			3		
15/295	Deve essere per questa idea, che passa nella testa e porta via i pensieri. Nelle giornate così, con mio marito, quand'eravamo fidanzati andavamo sempre lassù, sul Carso.	Debe de ser por esta idea: que pasa por la cabeza y se lleva los pensamientos. En los días así, con mi marido, cuando éramos novios siempre nos íbamos fuera, al Carso.	portare via	portare	via	VM	2	1	1			3		
15/296	Più che mangiare divorava, come se avesse paura che fosse l'ultima volta,	Más que comer, devoraba, como si tuviese miedo de que fuera la última vez,	portare via	portare	via	VM	2	1	1			5		

	come se temesse che qualcuno più feroce gli portasse via tutto.	como si temiera que alguien más feroz se lo arrebatara todo													
15/298	Se non fosse stato per Love, li sarebbe stata davvero bene: nessuno le dava fastidio, pranzava tante volte al giorno, dormiva quanto ne aveva voglia. Quand'era sulla branda per sentirselo vicino si raccontava la storia del soldatino con una gamba sola.	De no haber sido por Lave, allí se habría encontrado bien: nadie la molestaba, comía varias veces al día, dormía cuando le daba la gana. Cuando estaba tendida en el catre, a fin de sentirlo cerca , se contaba a sí misma la historia del soldadito con una sola pierna.	sentirsi vicino	sentirsi	vicino	VS	5	1	1						
15/303	Volevo aiutarlo, essergli vicino ma avevo anche paura.	Quería ayudarlo, acercarme a él , pero también tenía miedo.	essere vicino	essere	vicino	V+SP	4	2	1						

Texto 16. Viola Di Grado, *Settanta acrilico trenta lana.*

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
16/2	Lei si alzò, mi venne accanto. Guardò la cravatta con i pappagalli che portavo legata in vita.	Ella se levantó y vino junto a mí . Miró la corbata de papagayos que llevaba anudada a la cintura.	venire accanto	venire	accanto	V+SP2	2	1	1				3		
16/3	La evitai ma ce n'erano altre, troppe, e non solo vecchie, ce n'erano anche di giovani e di giovanissime, persone dappertutto. Camminavano a due a due, si sorridevano addosso , con le mani che affondavano nei vestiti, e se li premevano sul seno con gioia ingorda e furiosa, si spiavano negli specchi come animali eccitati dal sangue.	La evité, pero había otras, demasiadas , y no sólo viejas, también las había jóvenes y jovencísimas , personas por todas partes. Caminaban de dos en dos, se sonreían juntitas , mientras hundían las manos en los vestidos y los estrechaban contra el pecho con una alegría ávida y furiosa, se espiaban en los espejos como un animal que ha olido sangre.	sorridersi addosso	sorridersi	addosso	V+SADJ	5	1	1						
16/4	Stai zitta! Non usare questo sguardo con me! Scappai nella mia stanza e mi parlai addosso per tre ore, parlai del più e del meno, come si fa con un vecchio amico che non vedi da anni.	¡Cállate! ¡No utilices esa mirada conmigo! Me escabullí a mi habitación y me pasé tres horas hablando sola , de cháchara, estuve charlando, como suele hacerse con un viejo amigo a quien no has visto en años.	parlarsi addosso	parlarsi	addosso	PER+SADJ	5	2	1						
16/5	Poi c'erano i pantaloni con le tasche messe di sbieco e le magliette che stavano malissimo addosso .	También había pantalones con los bolsillos puestos al bias y camisetas que te quedaban fatal .	stare addosso	stare	addosso	VM	4	2	1						
16/6	Una camicia nera di pessimo acrilico di almeno due taglie in più gli svolazzava addosso come la bandiera dei pirati.	Una camisa negra de un acrilico malísimo que le iba dos tallas grande ondeaba a su espalda como la bandera pirata.	svolazzare addosso	svolazzare	addosso	V+SP2	1	2	1	2	ondear			4	
16/7	La donna diceva che queste batterie durano per sempre. Erano le sue ultime parole, perché due uomini in canottiera scura le stavano stendendo addosso striscia per striscia un'altra immagine.	La mujer decía que sus pilas duran para siempre. Eran sus últimas palabras porque dos hombres en camiseta de tirantes oscura le estaban poniendo encima , franja a franja, otra imagen.	stendere addosso	stendere	addosso	VS	1	2	1	4				3	
16/8	Che stupida. La bellezza non c'è mica bisogno di cercarla, la natura te la sbatte addosso appena ti distrai un attimo.	Qué estúpida. La belleza no hay que buscarla, la naturaleza te la pone encima a la que te descuidas un segundo.	sbattere addosso	sbattere	addosso	VS	1	2	1	4				3	
16/9	Le piansi addosso , col naso che colava sulle sue clavicole.	Le lloré encima , mi nariz chorreaba encima de su clavícula.	piangere addosso	piangere	addosso	VS	5	2	1						

16/10	Le caddero prima le bretelle come i pompon di una cheerleader. Poi i miei squarci si fecero più fantasiosi, buchi a forma di organi sessuali, ed era già il turno della minigonna a scacchi, se la stava facendo addosso e perdeva fili da tutte le parti, ma io non risparmiavo nessuno.	Primero le cayeron los tirantes como los pompones de una cheerleader. Luego mis rotos se volvieron más fantasiosos, agujeros en forma de órganos sexuales, y ya enseguida le tocó el turno a la minifalda a cuadros, estaba cagada de miedo y se estaba deshilachando por momentos, pero yo no hago prisioneros.	farsela addosso	farsela	addosso	PAR	5	1	1						
16/11	Era lui. Il fratello che viveva nel retro. Mi guardava coi suoi occhi stupiti e stupidi. Indossava una maglietta verde marcio con su scritto "Sweet memories moonlight friends". Spalancò la sua bocca lunghissima e rossa per parlarmi addosso , la spalancò rendendola ancora più lunga, la spalancò che sembrava una partoriente, disse di nuovo «Chiamo la polizia».	Era él. El hermano que vivía en la trastienda. Me miraba con sus ojos estupefactos y estúpidos. Llevaba una camiseta verde mohó con la leyenda «Sweet memories moonlight friends». Abrió la boca enorme, roja, para cubrirme de palabras , la abrió de par en par, la abrió tanto que parecía una parturienta, dijo de nuevo «Llamo a la policía».	parlare addosso	parlare	addosso	PAR	5	2	1						
16/12	Continuavo e il sole mi sudava addosso , lui aprì la bocca.	Continué y el sol me cubría de sudor , abrió la boca.	sudare addosso**	sudare	addosso	V+SP	5	2	1						
16/13	Jimmy stava cucendo una manica all'altezza del seno su una camicia rosa a fiori bianchi. Aveva addosso una maglia viola con scritto "Fooly cooly cola party".	Jimmy estaba cosiendo una manga a la altura del pecho en una camisa rosa de flores blancas. Se había puesto una camiseta violeta con el texto «Fooly cooly cola party».	avere addosso	avere	addosso	VM	5	1	1						
16/14	Un nome che a dirlo mi riporti addosso l'odore di terra bruciata che si allungava sulle strade e poi si nascondeva nell'odore forte del mare.	Un nombre que me cubra del olor a tierra quemada que campaba por los caminos y que luego se ocultaba bajo el tufo del mar.	riportare addosso	riportare	addosso	VM	2	1	1				5		
16/15	Al centro però c'era una buca a forma di imbuto, che se ti avvicinavi ti ruggiva addosso .	En el centro había un hoyo en forma de embudo que te ruggia si te acercabas.	ruggire addosso	ruggire	addosso	VM	5	1	1						
16/16	Mercoledì diciannove marzo mentre mi facevo il caffè mia madre spuntò in cucina tutta nuda. Una nudità animale, come quelle dei documentari, che aggrediva lo spazio con la sua posa gobba, che ti aspettavi che ti saltasse addosso per fame atávica.	El miércoles diecinueve de marzo mientras me hacía el café mi madre se asomó a la cocina completamente desnuda. Una desnudez animal, como en los documentales, que agredía el espacio con su joroba, que parecía que en cualquier momento te iba a saltar encima movida por un hambre atávica.	saltare addosso	saltare	addosso	VS	1	1	1	1				3	1
16/17	Ma non era il pigiama scolorito che la sera prima come sempre le avevo messo addosso , era quello bello di seta bianca, chissà quando l'aveva riesumato dall'armadio e perché diavolo si era cambiata.	Pero no llevaba el pijama descolorido que le había puesto la noche anterior, era el otro, un pijama precioso de seda blanca, a saber cuándo lo había desenterrado del armario y por qué diablos se lo había puesto	mettere addosso	mettere	addosso	VM	2	1	1				3		

16/18	Controllai. Che cretina. La foto ritraeva la tasca del tailleur che avevo addosso . Urlai «Ma quando torni mamma?».	Lo comprobé. Qué imbécil. En la foto salía un bolsillo del traje de chaqueta que llevaba puesto . Grité: «¿Pero cuándo vuelves, mamá?».	avere addosso	avere	addosso	PER2	5	1	1						
16/19	L'acqua era nera come il coperchio di un tombino, poi però ci scommetti che se lo apri, se ti ci tuffi dentro, è come il vaso di Pandora, i mali dell'umanità ti schizzano addosso . Il tradimento schizza sulla giacca, la menzogna dentro le narici, l'odio direttamente negli occhi.	El agua era negra como la tapa de una alcantarilla, pero puedes jurar que si la abres y te tiras de cabeza en la cloaca, será como estar en la caja de Pandora y todos los males de la humanidad te salpicarán .	schizzare addosso	schizzare	addosso	VM	1	1	1	2	salpicar			3	1
16/20	Invece mia madre uscì dal forno col suo viso perfetto e aveva addosso un grembiule bianco e rosa con due mucche abbracciate, e in mano una teglia di lasagne impeccabili.	En vez de ello, mi madre salió del horno con su rostro perfecto y llevaba puesto un delantal blanco y rosa con dos vaquitas abrazadas y en la mano una bandeja de lasaña impecable.	avere addosso	avere	addosso	PER2	5	1	1						
16/21	Il nostro tavolo adesso era travestito da tavolo normale di una famiglia normale: aveva addosso una tovaglia.	Nuestra mesa se había disfrazado ahora de mesa normal de una familia normal: tenía encima un mantel.	avere addosso	avere	addosso	VS	5	1	1						
16/22	Gennaio andava avanti senza pentirsi di non essere più dicembre.	Enero avanzaba sin arrepentirse de no ser ya diciembre.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1				3		
16/24	C'eravamo appena trasferiti perché lui aveva avuto quell'offerta di lavoro al Leeds Daily. Io quando vedo quelli che te lo sventolano davanti per strada, gridando «Leeds Daily please!», vorrei strangolarli	Hacia poco que nos habíamos mudado porque mi padre había recibido una oferta de trabajo en el Leeds Daily. Ahora, cuando veo que los repartidores te lo plantan en las narices por la calle al grito de «Leeds Daily please !», quería estrangularlos.	sventolare davanti	sventolare	davanti	V+SP	1	1	1	2	plantar			8	1
16/25	La chiesa abbandonata che ha solo noi. Il negozio buio di Wen che ha solo noi. Appena me lo trovai davanti mi fermai piena di stupore e gratitudine.	La tienda a oscuras de Wen, que sólo nos tiene a nosotros. En cuanto la tuve delante , me detuve colmada de estupor y gratitud.	trovarsi davanti	trovarsi	davanti	VS	4	1	1						
16/26	Tu te la puoi permettere una storia di quel tipo. Tu te la puoi scoprire tutta la notte e poi fartene un'altra, e poi un'altra ancora, fino a riempirti la vita di farfalle che volano e ricordi che restano. Di storie come quella lì. Sai che ti dico? Usala come straccio del bagno, quella storia, o che ne so, foderaci la gabbia del criceto. Insomma, basta che te la levi davanti , qui a Leeds non ti serve, e i ragazzini di Christopher Road te la ucciderebbero per strada.	Tú te la puedes permitir una historia de ese tipo. Tú te la puedes follar toda la noche y luego hacerte otra, y luego otra más, hasta llenarte la vida de mariposas que vuelan y recuerdos que permanecen. De historias como ésa de ahí. ¿Sabes qué te digo? Úsala como estropajo para el lavabo, esa historia, o qué sé yo, forra con ella la jaula del hámster. En resumen, con que te deshagas de ella basta, aquí en Leeds no te sirve, y además los chavalillos de Christopher Road te la asesinarían por la calle	levarsi davanti	levarsi	davanti	V+SP2	1	1	1	2	deshacerse			7	1

16/27	State pensando che Christopher Road è l'ultima via in cui ambientare un romanzo, figuriamoci poi la storia della propria vita, eppure a guardarla adesso sulla pagina io mi ci vedo dentro con nitidezza, come in una foto di classe.	Pensaréis que Christopher Road es la última calle donde uno ambientaría una novela, pues imaginaos ambientar aquí la historia de la vida de uno, aunque ahora, al examinarla en la página, diría que me veo con claridad, como en la orla del colegio.	vedersi dentro	vedersi	dentro	VM	5	1	1						
16/30	Quando il suo collega violinista scopri perché aveva smesso di suonare le disse «Sei una stupida, buttare la vita così» e mia nonna al telefono mi disse una cosa simile, ma io sorridevo, ormai c'ero dentro anch'io .	Mi voz se asomaba tímidamente a su silencio. Cuando el violinista con quien trabajaba descubrió por qué había dejado de tocar, le dijo: «Eres estúpida, tirar la vida así» y mi abuela, al teléfono, me dijo algo por el estilo, pero yo sonreía, ya estaba metida hasta las cejas .	esserci dentro	esserci	dentro	PAR	4	2	1						
16/31	«Finito. È un ideogramma che ho inventato oggi. Un ideogramma nuovo tutto per me. È una parola che da questo momento significa “L'acqua scorre sempre, è la stessa acqua che c'è nel ventre della madre e anche quella che mi hai versato dentro , è la vita”».	Ya está. Es un ideograma que he inventado hoy mismo. Un ideograma nuevo para mí sola. Es una palabra que en adelante significará «El agua nunca deja de correr, es siempre la misma, el agua que está en el vientre de la madre y la que has derramado dentro ».	versare dentro	versare	dentro	V+SADV	1	1	1	2	derramar			3	1
16/32	«Sembri strana. «Zitto, non ho voglia di parlare». Mi entrò dentro e si sentiva ancora il rumore della tempesta. Chiusi gli occhi, Jimmy continuava a spingere, il sangue continuava a scendere dal buco che non è mai sazio, Jimmy uscì dalla mia carne come un neonato col cordone insanguinato, si mise a piangere, dal suo membro colavano mescolati sangue e sperma.	Estás rara. Silencio, no me apetece hablar. Entró en mí y se oía todavía el rumor de la tormenta. Cerré los ojos, Jimmy seguía empujando, la sangre seguía bajando del agujero que nunca se sacia, Jimmy salió de mi carne como un neonato con el cordón ensangrentado, se puso a llorar, de su miembro goteaban mezclados la sangre y el esperma.	entrare dentro	entrare	dentro	V+SP	3	1	1			3			
16/33	Il bollitore faceva un chiasso infernale, era la pioggia sui finestrini del treno, ma anche le onde che si accoppiavano sfrenate con la sabbia, e quello che c'era dentro il corpo del mare, i pesci che mangiavano i pesci, e i quadrati di luce che ballavano sugli scogli, non si fermavano mai, fluivano, come il sangue che mi trascinavo dentro . Si spense il bollitore.	El hervidor lanzaba un estrépito infernal, era la lluvia contra las ventanillas del tren, pero también las olas que se juntaban desenfrenadas en la arena, y todo lo que contenía el cuerpo del mar, los peces que comían peces, y los cuadrados de luz que bailaban encima de los escollos, sin detenerse nunca, fluyendo, como la sangre que se deslizaba por mi cuerpo . Se apagó el hervidor.	trascinarsi dentro	trascinarsi	dentro	PAR	1	2	1	2	deslizarse			8	
16/34	Jimmy sali su di me e mi entrò dentro . La sua bocchissima che mi sorrideva sul seno, le sue dita le più lunghe del reame che lo strizzavano come uno straccio, le unghie specchi giganti.	Jimmy se puso encima y entró dentro de mí . Su boquisima me sonreía sobre el pecho, sus dedos, los más largos del reino, me estrujaban los pechos como un estropajo, las uñas espejos gigantes.	entrare dentro	entrare	dentro	V+SADV2	3	1	1			3			

16/36	Fuori dalla finestra sporca c'era solo neve. Aveva inghiottito la cuccia del cane dei vicini, che di solito da lì si vedeva, e pure quel sole fasullo che si erano portati dietro i due giornalisti sovrappeso.	Al otro lado de la ventana sucia sólo había nieve. Había engullido la caseta del perro del vecino, que normalmente se veía desde allí, y también aquel sol falsificado que los dos periodistas con sobrepeso se habían llevado consigo .	portarsi dietro	portarsi	dietro	V+SP	2	2	1				3	
16/37	Spesso nelle mie brevi passeggiate fino al supermercato mi imbattevo nei bambini che cercavano di rubarmi i soldi. A volte davo loro alcuni dei tanti sonniferi che mi portavo sempre dietro per le emergenze, cioè nel caso mi fosse venuta la voglia improvvisa di farla finita oppure di scoprire cosa resterebbe di me se dormissi per strada. No, non è vero che sono una di quelli che pensano sempre alla morte.	A menudo, en mis breves paseos hasta el supermercado, me tropezaba con unos chavales que querían robarme el dinero. A veces les daba algún somnífero de los muchos que siempre lle- vaba encima por si las moscas, es decir, en el caso de que me asaltara el deseo imprevisto de quitarme de en medio o de descubrir qué quedaría de mí si me diera por dormirme en la calle. No, no es verdad, no soy una de esas que se pasan todo el día pensando en la muerte.	portarsi dietro	portarsi	dietro	VS	2	2	1				3	
16/39	Andai in cucina e tirai fuori le scalopine dal freezer.	Fui ala cocina a sacar los filetes del congelador.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3			3	1
16/40	Una volta anch'io avevo una macchina fotografica. E un portapenne blu di peluche. E un album di foto. E cinquanta- nove cd e sessantasette dvd. E poi un libro di cucina cinese, uno stereo metallizzato, e poi una trousse di Titti, e poi e poi e poi, non si finisce mai di mettere i poi in fila. Quei poi a cui penso sempre ma loro non mi pensano, quei poi che se li unisci fanno una storia che mi ha buttato fuori .	Yo también tuve una cámara. Y un cubilete azul de peluche. Y un álbum de fotos. Y cincuenta y nueve cedés y sesenta y siete dededs. Y luego tuve un libro de cocina china, una minicadena plateada, y luego un estuche de Piolin, y luego y luego y luego, una no termina nunca de poner los luego en fila. Esos luego que siempre tengo en mente pero que nunca me tienen en cuenta, esos luego que silos juntas se convierten en una historia que a mí me ha sacado de circulación .	buttare fuori	buttare	fuori	PAR	1	4	1	3			3	
16/41	Sbattendo la porta chiusi fuori tutta quella luce bugiarda, e l'auto dei giornalisti che si allontanava per sempre, e il cielo color zucchero-filato-se-ti-comporti-bene.	De un portazo eché a la calle toda aquella luz mentirosa, y el coche de los periodistas que se alejaba para siempre, y el cielo color algodón-de-azúcar-si-te-portas-bien.	chiudere fuori	chiudere	fuori	PAR	1	2	1	2	echar		8	
16/42	Lo guardai andarsene nella luce porno del tramonto. Entrai in casa. Chiusi fuori quel mattatoio di nuvole carnose e sanguinolente.	Vi cómo se alejaba bajo la luz porno del ocaso. Entré en casa. Dejé fuera el matadero de nubes carnosas y sanguinolentas.	chiudere fuori	chiudere	fuori	V+SADV	1	2	1	5			3	
16/43	Poi Livia si stufo anche del pappagallo, allora lo misi nella stanza al primo piano con il letto matrimoniale, in compagnia degli oggetti, quelli che	Más tarde, Livia también se cansó del papagayo y lo metió en la habitación del primer piso, donde estaban la cama de matrimonio y todos esos objetos que dicen luego luego luego, una danza	uscire fuori	uscire	fuori	V+SN	3	2	1			7		

	fanno e poi e poi e poi, una danza convulsa di azioni che sgambettano verso la morte, ti raccontano la storia di Stefano Mega prima che lui ne uscisse fuori senza preavviso.	convulsa de acciones que avanzan a trompicones hacia la muerte y te cuentan la historia de Stefano Mega antes de que hiciera mutis sin avisar.																
16/44	Li indossai e andai al negozio cinese. Nel frattempo il cielo ne aveva approfittato per diventare buio, anche se non era mica sera, ma questo è il fuso orario di Leeds, cioè Leeds ha fuso l'orario, ed ecco cosa ne è venuto fuori. Più un bonus di raffiche di neve e tifoni sparsi.	Me los puse y me fui a la tienda china. Entretanto, el cielo no había perdido el tiempo y ya había oscurecido, aunque ni siquiera había caído la tarde, pero éste es el huso horario de Leeds, es decir, Leeds tiene clavado un huso en el horario, y esto es lo que nos ha deparado. Más un bonus de ventiscas de nieve y tifones ocasionales.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	3	1							7		
16/45	Non ci capivo più niente. Lasciai il ragazzino pakistano in lacrime e approfittai mentre non guardava per tirare fuori il quaderno di cinese dallo zaino.	Y no pude entender nada más. Dejé al muchachito pakistani en lágrimas y aproveché que no miraba para sacar el cuaderno de chino de la mochila.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3							3	1
16/46	È facile togliere i peccati, più facile che togliere le spine al pesce. Basta chiudere la porta di casa, come abbiamo fatto io e mia madre dal giorno dell'incidente. Chiudere fuori il moto pazzo del mondo con un semplice giro di maniglia.	Es fácil quitar los pecados, más fácil que quitar las espinas del pescado. Basta con cerrar la puerta de casa, que es lo que hicimos mi madre y yo desde el mismo día del accidente. Dejar en la calle el ajetreo enloquecido del mundo con una simple vuelta de llave.	chiudere fuori	chiudere	fuori	PAR	1	2	1	5							8	
16/47	Vedevo quel cinese alto con le mani lunghissime e il suo gilet di felpa grigio sopra la maglia viola gesticolare con la bigliettaia e tirare fuori con uno slancio plateale le banconote dalla tasca, disegnando col braccio una mezzaluna ampia e fulminea come se stesse facendo un trucco di magia.	Vi a ese chino alto, de manos larguísimas, vestido con un chaleco de felpa gris encima de la camiseta violeta, le vi gesticulando con la vendedora de billetes, antes de sacar el dinero de la cartera con un gesto teatral, el trazo de una media luna amplia y fulmínea con el brazo, como si hiciera un truco de magia. Vi que se acercaba con su particular furia de dibujo animado para decirme con su boca larguísima	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3							3	1
16/48	Tirò fuori con movimenti isterici un fumetto dallo zaino.	Con ademanes históricos sacó un cómic de su mochila.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3							3	1
16/49	Alle sei mi rizzai in piedi e misi le uova in padella, tirai fuori il succo d'arancia, mentre me ne stavo a sentire l'olio sfrigolare mi ricordai dell'orologio	A las seis me levanté y puse un huevo en la sartén, saqué el zumo de naranja y, después de haber pasado un rato escuchando pasmada el chisporroteo del aceite, me acordé del reloj:	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3							3	1
16/50	Nella grotta tirai fuori Lily dai miei pensieri come un tumore maligno e la misi tra me e Jimmy, in mezzo, proprio dove c'era la buca. Jimmy disse «Lily	En la gruta saqué a Lily de mis pensamientos como un tumor maligno y la puse entre Jimmy y yo, en medio, justo donde estaba el hoyo. Jimmy dijo	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3							3	1

	che cosa?» mentre mi slacciava il bikini sulla schiena.	«¿Lily qué?» mientras me desabrochaba el biquini de la espalda																
16/51	Trovai solo il taglierino. Lo tirai fuori. Riscrissi, appena sotto il ginocchio, l'ideogramma di "morte" sopra l'ideogramma di "morte"	Sólo encontré el cúter. Lo saqué . Volví a escribir justo debajo de la rodilla el ideograma de «muerte» sobre el ideograma de «muerte».	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3						3		1
16/52	Quando corse ad aprirmi gli dissi «Io non ti piaccio per niente?» e la voce mi venne fuori di tante tonalità diverse, una dietro l'altra, come nei vecchi nastri quando c'è poca batteria.	Cuando vino a abrirme le dije: «¿Es que no te gusto nada?», y la voz me salió en un montón de tonalidades distintas, una detrás de otra, como en las viejas cintas cuando las pilas del radiocasete estaban gastadas.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	2	1						3			
16/53	Tirò fuori una camicia bianca e un paio di pantaloni a zampa bianchi. In sala chiacchiericcio annoiato.	Sacó una camisa blanca y unos pantalones de pata de elefante blancos.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3						3		1
16/54	E io uscivo fuori , loro litigavano, guardavo le loro bocche che dietro il vetro sputavano parole mute.	Y yo salía de la cocina , ellos discutían, miraba sus bocas que escupían palabras muertas detrás del cristal.	uscire fuori	uscire	fuori	PAR	3	1	1				8					
16/55	Poi la tasca. Nella tasca il taglierino. Lo tirai fuori.	Luego el bolsillo. En el bolsillo el cúter. Lo saqué .	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3						3		1
16/56	Non so se lui sentendo ha smesso d'improvviso di ricordare i capezzoli di lei e la sua saliva che ancora era lucida su quelle larghe pupille di carne bruna (ecco che immagino di nuovo), e prima ancora di sentire l'auto scivolare giù ha visto per un attimo quella grossa vagina di terra sporca che li risucchiava.	No sé si mi padre, con el grito, dejó de recordar de golpe los pezones de ella y la saliva todavía brillante en aquellas amplias pupilas de carne morena (me lo imagino de nuevo) , tampoco sé si antes de notar que el coche se precipitaba vio por un instante aquella gran vagina de tierra sucia que lo aspiraba.	scivolare giù	scivolare	giù	VM	1	1	1	7	precipitarse					3		1
16/57	Portai giù il laptop. In cucina misi l'acqua sul fuoco e il dvd nel computer.	Bajé el portátil. En la cocina puse a hervir el agua y el dedeó en el ordenador.	portare giù	portare	giù	VM	2	1	1						3			
16/58	D'un tratto avevano tutte il quarto tono, quello che la voce va giù fino a cadere nel fosso.	De repente tenían todas el cuarto tono, el de la voz que baja hasta caer en el foso.	andare giù	andare	giù	VM	2	2	1						3			
16/59	Scrissi la "soddisfazione" intorno all'ombelico, un po' più sopra il "divertimento", e poi intorno tutti gli altri caratteri che sapevo. Il "gatto" e il "leone", le "lacrime" e la "montagna", la "cattiveria" e la "voce nasale", la "nebbia" e le "smorfie", e scendevo giù , e le dita arrivarono al bottone dei pantaloni.	Escribí la «satisfacción» alrededor del ombligo, un poco más arriba escribí la «diversión», y luego, alrededor, puse todos los demás caracteres que sabía. El «gato» y el «león», las «lágrimas» y la «montaña», la «maldad» y la «voz nasal», la «miebla» y las «muecas», y luego bajé un poco, y los dedos llegaron a los botones de los pantalones.	scendere giù	scendere	giù	VM	3	1	1				3					
16/60	Le mie gambe continuarono a muoversi, e mi ritrovai in centro nel momento magico in cui tutti i negozi chiu-	Mis piernas siguieron moviéndose hasta que me descubrí en el centro, en el momento mágico en que todos los comercios cierran sus bocas de acero y	tirare giù	tirare	giù	VM	1	1	1	3						3		1

	dono le grosse bocche d'acciaio e i proprietari le tirano giù con sollievo e probabilmente fame di pudding e di tutte quelle schifezze che mangiano loro.	sus propietarios las bajan con alivio y probablemente hambre de pudding y de toda esa basura que les da por comer.													
16/61	Lo guardavo, la lunga schiena appiattita sulle piastrelle del bagno, le gambe piegate scompostamente, i piedi slanciati, lo sguardo sbigottito, il naso sottile, la bocca come un cappio disteso e insanguinato, e mi sembrò qualcuno che conoscevo solo attraverso un libro, come se fosse scappato da un'altra storia, una di quelle che cercava mio padre, che come i piccioni sono dappertutto ma non li tocchi perché sono sporchi, e che fosse saltato giù solo in quel momento, dalla sua storia sporca al mio vagone, al mio bagno imbrattato di sangue, al mio corpo, senza neanche chiedere permesso.	Le miré, la larga espalda tendida sobre los azulejos del lavabo, las piernas dobladas cada una por su lado, los pies delgados, la mirada de pasmo, la nariz fina, la boca como un nudo corredizo suelto y ensangrentado, y me pareció que era alguien a quien sólo conocía por leerlo en un libro, como si se hubiera escapado de otra historia, una de esas que buscaba mi padre, que como las palomas están por todas partes pero que no las tocas porque están sucias, y que había caído del cielo justo en ese momento, desde su sucia historia a mi vagón, a mi lavabo manchado de sangre, a mi cuerpo, sin pedir permiso siquiera.	saltare giù	saltare	giù	PAR	1	1	1	3				8	1
16/62	Corsi giù.	Corrí escaleras abajo.	correre giù	correre	giù	V+SN+SA DV	1	1	1	2	correr			8	1
16/63	Ero così stanca. Mi sfilai le scarpe, caddero giù con un tonfo plateale. In poche ore mi avevano già deformato il piede come cinque anni di pietre sui piedi delle cinesi antiche.	Estaba muy cansada. Me quité los zapatos, dieron en el suelo con un ruido sordo y teatral. En apenas unas horas me habían deformado los pies como cinco años de piedras sobre los pies de las chinas antiguas.	cadere giù	cadere	giù	PAR	3	1	1			4			
16/64	Cadde giù, di testa. Lo osservai finché non ripresi a respirare, osservai il sangue che si allungava.	Cayó , de cabeza. Lo observé hasta que no volvió a respirar, observé la sangre que se esparcía.	cadere giù	cadere	giù	VM	3	1	1			3			
16/65	Sulla strada del ritorno affittai il film islandese, e guardavo ancora la cover mentre uscivo dal negozio, ecco perché non mi accorsi della margherita che mi veniva incontro , no come potrei mai dire che ero io che le andavo incontro?	A la vuelta, alquilé la película islandesa, y salí de videoclub mirando la carátula, de modo que no me di cuenta de que una margarita venía a mi encuentro , no, ¿cómo iba a decir que era yo la que salía a su encuentro?	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1			3			
16/66	Sulla strada del ritorno affittai il film islandese, e guardavo ancora la cover mentre uscivo dal negozio, ecco perché non mi accorsi della margherita che mi veniva incontro, no come potrei mai dire che ero io che le andavo incontro ?	A la vuelta, alquilé la película islandesa, y salí de videoclub mirando la carátula, de modo que no me di cuenta de que una margarita venía a mi encuentro, no, ¿cómo iba a decir que era yo la que salía a su encuentro ?	andare incontro	andare	incontro	V+SP2	2	2	1			3			
16/67	Camminammo piano finché ci venne incontro il cimitero.	Caminamos despacio hasta que el cementerio salió a nuestro encuentro .	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1			3			

16/68	Jimmy mi aspettava in piedi davanti alla stazione, quando mi vide mi corse incontro come un cocker.	Jimmy me esperaba de pie delante de la estación y cuando me vio corrió a mi encuentro como un cocker.	correre incontro	correre	incontro	V+SP2	1	1	1	2	correre			3	1
16/69	Finalmente riersersi e c'era Jimmy che mi nuotava incontro, «Oddio, avevo tanta paura che fossi annegata».	Finalmente salí a flote y vi que Jimmy nadaba a mi encuentro, «Dios mío, he tenido tanto miedo de que te hubieras ahogado».	nuotare incontro	nuotare	incontro	V+SP2	1	1	1	2	nadar			3	1
16/70	Ogni domanda mi tornava indietro come un boomerang.	Cada pregunta regresaba como un boomerang.	tornare indietro	tornare	indietro	VM	3	2	1			3			
16/71	«Che significa che ti dispiace? Rivoglio indietro i soldi, è la seconda volta!».	¿Qué es eso de que lo sientes? Quiero que me devuelvas el dinero, ¡ya es la segunda vez!	rivolere indietro	rivolere	indietro	PAR	5	2	1						
16/72	Poi tornavamo indietro ancora più felici, le mie mani dentro il guscio delle sue, andavamo a prendere lei e poi tornavamo a casa tutti insieme.	Después regresábamos aún más felices, mis manos en el hueco de las suyas, recogíamos a mi madre y luego volvíamos a casa juntos los tres.	tornare indietro	tornare	indietro	VM	3	1	1			3			
16/73	Non è difficile, torno a fare la guardia del corpo della mia tristezza. Torno da mia madre, a casa, alla riserva naturale dei miei ricordi fetidi. Mi fermai all'altezza della farmacia. Tornai indietro.	No es difícil, vuelvo a actuar como guardaespaldas de mi tristeza. Vuelvo con mi madre, a casa, a la reserva natural de mis recuerdos fétidos. Me paré a la altura de la farmacia. Volví sobre mis pasos.	tornare indietro	tornare	indietro	PAR	3	1	1			8			
16/74	«Io e tuo fratello non stiamo insieme, lo vuoi capire o no?».	Tu hermano y yo no estamos juntos, a ver cuándo lo entiendes.	stare insieme	stare	insieme	V+SADJ	4	2	4						
16/75	Perché dovrebbe credere che stiamo insieme se mi ha respinta?	¿Por qué iba a creer que estamos juntos si me ha rechazado?	stare insieme	stare	insieme	V+SADJ	4	2	4						
16/76	Mi asciugai le lacrime e lo riscrissi nel modo giusto, più in basso. Ogni tratto sopravviveva netto per un tempo infinitesimale e poi si sbavava in una scia lunga e spezzettata, incontrava gli altri tratti sulla gamba. Il mio corpo era tenuto insieme da quel percorso di sangue dal gomito alla coscia.	Me sequé las lágrimas y lo escribí correctamente, un poco más abajo. Cada trazo sobrevivía conservando la nitidez por un tiempo infinitesimal, luego se derramaba en una estela larga y quebrada y se reunía con los demás trazos en la pierna. Mi cuerpo se mantenía entero gracias a ese recorrido de sangre desde el codo hasta el muslo.	tenere insieme	tenere	insieme	V+SADJ	5	2	4						
16/77	Pensai a quella leggenda cinese che dice che quando un ragazzo e una ragazza sono destinati a stare insieme sono legati per sempre da un filo rosso	Pensé en esa leyenda china que dice que cuando un chico y una chica están destinados a estar juntos permanecen siempre atados por un hilo rojo.	stare insieme	stare	insieme	V+SADJ	4	2	4						
16/78	Scrollai l'ombrello, mi guardai intorno alla ricerca di forme di vita. Niente.	Cerré el paraguas, eché un vistazo alrededor en busca de formas de vida. Nada.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SN+SA DV	5	1	1						
16/79	Entrai. Non c'era nessuno. Dissi «Hello» con la voce strana di chi parla da solo. Mi guardai intorno.	Entré. No había nadie. Dije «Hello» con la voz extraña de quien habla solo. Eché un vistazo.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SN	5	1	1						

16/80	Il suo viso paffuto da orologio misurava il tempo fermo della mia casa, e lo sbloccava, bastava che si guardasse intorno per sbloccarlo.	Su rostro rollizo de reloj medía el tiempo quieto de mi casa y lo destrababa, le bastaba con mirar a su alrededor para destrabado.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1					
16/81	Mi rialzai e continuai la corsa finché non mi ritrovai al muro della bellezza proibita. Mi guardai intorno. Non c'era un cane.	Me levanté y reanudé la carrera y no me paré hasta llegar al muro de la belleza prohibida. Eché un vistazo . Ni un perro había.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SN	5	1	1					
16/82	Il giorno dopo, quando scesi a buttare la spazzatura, vidi nel cassonetto i jeans che avevo provato al negozio. Li presi e li portai a casa. Asportai tutti i brillantini come tumori maligni, li rimpiazzai con aborti a zigzag del mio pigiama. Poi punii le tasche con toppe di tela del mio zaino, e non mi fermai li . Continuai a pugnalarlo di tela rossa tutti i pantaloni, più o meno nei punti dove scenderebbe il sangue se sei un giornalista italiano che si scopia un'inglese e poi muori in un fosso.	Al día siguiente, cuando bajé a tirar la basura, vi en el contenedor los vaqueros que me había probado en la tienda. Los cogí y me los llevé a casa. Les quité todas las lentejuelas como si fueran tumores malignos, y las sustituí por abortos en zig-zag de mi pijama. Después condené los bolsillos con parches de tela de mi mochila, y no me paré ahí . Seguí apuñalando a golpe de tela roja todos mis pantalones, más o menos en el mismo lugar por donde bajaría la sangre si eres un periodista italiano que se folla a una inglesa y luego se mata en un foso.	fermarsi li	fermarsi	li	V+SADV	2	2	2			3		
16/83	Mentre tornavo a casa ripassavo in testa come si scriveva quel "nascere" che avevo lasciato li come un semino, ma già se n'era andato, completamente dimenticato.	Mientras volvía a casa, repasé mentalmente cómo se escribía ese «nacer» que había dejado allí como una semillita, pero ya se me había ido, completamente olvidado.	lasciare li**	lasciare	li	V+SADV	3	2	2					
16/84	A quanto pare anche la primavera di Leeds, come l'inverno, è terribilmente presuntuosa. Crede che può far sbocciare tutti i fiori del mondo, anche quelli già appassiti. Si mette li a spalmare sole sui petali secchi, dice "Alzati e cammina" nella lingua degli uccelli, cinguetta e illumina fino a resuscitare ogni petalo, ogni corolla, ogni salma di gerbera, e sbizzola all'istante ogni bocciolo appena nato. Woodhouse Street si riempì di lazzari della botanica.	Según parece, la primavera de Leeds, como el invierno, es redomadamente presuntuosa. Cree que puede abrir todas las flores del mundo, incluso aquellas que ya están marchitas. Se dedica a untar de sol los pétalos secos, dice «levántate y anda» en la lengua de los pájaros, no para de trinar e iluminar hasta que resucita todo pétalo, toda corola, todo cadáver de gerbera, y al instante hace eclosionar todo capullo recién nacido. Woodhouse Street se llenó de enfermos de botánica.	mettersi li	mettersi	li	VM	2	2	2			7		
16/86	Tutto era stato costruito risparmiando sui materiali e sull'estetica, e siccome costava di meno le case erano state tirate su tutte in altezza, su tre piani strettissimi, come tristi torri di Babele per arrivare al diavolo.	Todo lo construyeron escatimando en materiales y en estética, y como así les salía más barato las levantaron todas en altura, con tres plantas estrechísimas, como tristes torres de Babel que llevan al diablo.	tirare su	tirare	su	VM	1	3	1	3				3

16/87	Sono su una spiaggia di Scarborough, è la prima gita in Inghilterra, ho la faccia scavata e felice. La faccia scavata l'ho presa da mia nonna, la felicità invece l'ho presa dalla sabbia. L'ho presa con violenza, tirandola su come una carota, con tutta la radice, perché amavo fare le buche. Infatti ho le mani infilate nella sabbia, fino all'avambraccio, e c'è sabbia pure sulle mie gambe	Estoy en una playa de Scarborough, es el primer viaje a Inglaterra, tengo la cara chupada y feliz. La cara chupada se la debo a mi abuela, la felicidad, en cambio, se la debo a la arena. La aferré con violencia, arranqué la felicidad como quien arranca una zanahoria, de cuajo, porque me gustaba hacer agujeros.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	2	arrancar			5	1
16/88	Mi volto, trattengo il respiro, tiro su col naso finché non brucia.	Me doy la vuelta, aguanto la respiración, me sorbo la nariz hasta que deja de escocerme.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	2	sorberse			3	
16/89	Non potevo far altro che spalancare la gabbia e pure la finestra, povero pappagallo, e lui volò via ma non disse ciao.	No tuve otro remedio que abrir la jaula y la ventana, pobre papagayo, y se largó volando sin decir hola ni adiós.	volare via	volare	via	PER2	1	1	1	2	largarse volando			9	1
16/90	Mia madre comparve nella stanza, le labbra sottili imbrattate di dentifricio. Le feci segno di venire a sedersi, «Guarda che tramonto», ma lei mi disse uno sguardo di rimprovero, che si traduce A me il sole non interessa, e andò via .	Mi madre apareció en la habitación, los labios finos embadurnados de pasta de dientes. Le hice el gesto de venir a sentarse, «Mira qué puesta de sol», pero ella me dijo una mirada de reproche que se traduce A mi el sol no me interesa, y se fue .	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
16/91	C'era una preposizione di stato in luogo nella fessura tra il divano e il bracciolo, uno "spedire" dentro la buca delle lettere, e poi un uccello di dodici tratti che approfittò della finestra aperta per volare via .	Encontré una preposición de lugar en el hueco entre el cojín y el brazo del sofá, un «enviar» dentro del buzón, y después un pájaro de doce trazos aprovechó que la ventana estaba abierta para salir volando .	volare via	volare	via	PER2	1	1	1	2	salir volando			9	1
16/92	Gli misi in mano l'enciclopedia di design con cui avevo colpito e scappai via con Björk sottobraccio.	Le puse en la mano la enciclopedia de design que me había servido para el impacto y huí con el póster de Björk bajo el brazo.	scappare via	scappare	via	VM	1	1	1	2	huir			3	2
16/93	Solo che dietro le palpebre era diverso: ero io le parti del corpo smembrate. Era mia la mano, mio il braccio, miei i glutei. Mia la caviglia. Mia la schiena. Vedevo tutto con chiarezza mostruosa. Piccoli indumenti di carne umana. E il fiume di Knaresborough che se li portava via .	Sólo que dentro de los párpados eran distintas: yo era esos trozos de cuerpo desmembrado. Mia era la mano, mío el brazo, míos los glúteos. Mío el tobillo. Mia la espalda. Lo veía todo con una claridad monstruosa. Pequeñas prendas de carne humana. Y el río de Knaresborough que se las llevaba aguas abajo .	portarsi via	portarsi	via	V+SN+SA DV	2	1	1				8		

Texto 17. Antonio Tabucchi, *Sostiene Pereira*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
17/1	Perché lo fece? Questo Pereira non 'è in grado di dirlo. Forse perché quella rivista d'avanguardia cattolica gli dava fastidio, forse perché quel giorno era stufo d'avanguardie e di cattolicismi, anche se lui era profondamente cattolico, o forse perché in quel momento, in quell'estate sfavillante su Lisbona, con tutta quella mole che gli pesava addosso detestava l'idea della resurrezione della carne, ma il fatto è che si mise a ricopiare l'articolo, forse per poter buttare la rivista nel cestino.	¿Por qué lo hizo? Eso Pereira no está en condiciones de decirlo. Tal vez porque aquella revista de vanguardia católica le contrariaba, tal vez porque aquel día se sentía harto de vanguardias y de catolicismos, aunque él fuera profundamente católico, o tal vez porque en aquel momento, en aquel verano refulgente sobre Lisboa, con toda aquella mole que soportaba encima , detestaba la idea de la resurrección de la carne, pero el caso es que se puso a copiar el artículo, quizá para poder tirar la revista a la papelera.	pesare addosso	pesare	addosso	V+SADV	5	2	1						
17/2	Hai commesso peccati contro la carne?, chiese padre Antonio. L'unica carne che conosco è quella che mi porto addosso , rispose Pereira.	¿Has cometido pecados contra la carne?, preguntó el padre Antonio. La única carne que conozco es la que llevo encima , respondió Pereira.	portarsi addosso	portarsi	addosso	VS	2	2	1				3		
17/3	Pare che Pereira stesse in redazione, non sapeva che fare, il direttore era in ferie, lui si trovava nell'imbarazzo di mettere su la pagina culturale, perché il "Lisboa" aveva ormai una pagina culturale, e l'avevano affidata a lui. E lui, Pereira, rifletteva sulla morte. Quel bei giorno d'estate, con la brezza atlantica che accarezzava le cime degli alberi e il sole che splendeva, e con una città che scintillava, letteralmente scintillava sotto la sua finestra, e un azzurro, un azzurro mai visto, sostiene Pereira, di un nitore che quasi feriva gli occhi, lui si mise a pensare alla morte. Perché? Questo a Pereira è impossibile dirlo. Sarà perché suo padre, quando lui era piccolo, aveva un'agenzia di pompe funebri che si chiamava Pereira La Dolorosa, sarà perché sua moglie era morta di tisi qualche anno prima, sarà perché lui era grasso, soffriva di	Parece que Pereira se hallaba en la redacción, sin saber qué hacer, el director estaba de vacaciones, él se encontraba en el aprieto de organizar la página cultural, porque el Lisboa contaba ya con una página cultural, y se la habían encomendado a él. Y él, Pereira, reflexionaba sobre la muerte. En aquel hermoso día de verano, con aquella brisa atlántica que acariciaba las copas de los árboles y un sol resplandeciente, y con una ciudad que refulgía, que literalmente refulgía bajo su ventana, y un azul, un azul nunca visto, sostiene Pereira, de una nitidez que casi hería los ojos, él se puso a pensar en la muerte. ¿Por qué? Eso, a Pereira, le resulta imposible decirlo. Sería porque su padre, cuando él era pequeño, tenía una agencia de pompas fúnebres que se llamaba Pereira La Dolorosa, sería porque su mujer había muerto de tisis unos años	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1				3		

	cuore e aveva la pressione alta e il medico gli aveva detto che se andava avanti così non gli restava più tanto tempo, ma il fatto è che Pereira si mise a pensare alla morte, sostiene.	antes, sería porque él estaba gordo, sufría del corazón y tenía la presión alta, y el médico le había dicho que de seguir así no duraría mucho, pero el hecho es que Pereira se puso a pensar en la muerte, sostiene.																
17/4	Pereira, pazientemente, andò avanti nella lettura. Pericoloso, sostiene, l'articolo era pericoloso.	Pereira, pacientemente, continuó con la lectura. Peligroso, sostiene, el artículo era peligroso.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1								3	
17/5	Veniva avanti con quella sua aria imbarazzata, guardandosi intorno con circospezione.	Se acercaba con aquel aire suyo de desazón, mirando a su alrededor con expresión circunspecta.	venire avanti	venire	avanti	VM2	2	1	1								3	
17/6	Pereira chiuse la porta un po' perplesso e gli chiese se suo cugino non c'era. C'è sì, rispose Monteiro Rossi, ma non vuole entrare così all'improvviso, ha mandato avanti me a vedere.	Pereira cerró la puerta un poco perplejo y le preguntó si su primo no venía. Ha venido, sí, respondió Monteiro Rossi, pero no quiere entrar así sin más, me ha mandado a mí por delante para ver.	mandare avanti	mandare	avanti	V+SP	2	1	1								3	
17/7	Ma perché vuoi fargli un necrologio, chiese padre Antonio, povero Mauriac, lascialo campare, di lui abbiamo bisogno, perché lo vuoi far morire? Oh, se è per questo non voglio, disse Pereira, spero che campi fino a cent'anni, ma supponiamo che da un momento all'altro venisse a mancare, almeno in Portogallo ci sarebbe un giornale che gli renderebbe tempestivo omaggio, e questo giornale sarebbe il "Lisboa", comunque mi scusi, padre Antonio, vada avanti .	Pero ¿por qué quieres dedicarle una necrológica?, preguntó el padre Antonio, pobre Mauriac, déjalo en paz, todavía lo necesitamos, ¿por qué quieres que muera? Oh, no es eso lo que yo quiero, dijo Pereira, espero que viva hasta los cien años, pero imaginémosnos que desaparece en cualquier momento, por lo menos en Portugal habría un periódico que le dedicaría un homenaje inmediato, y ese periódico sería el Lisboa, pero perdóneme, padre Antonio, contínúe .	andare avanti	andare	avanti	VM	2	1	1								3	
17/8	Certo era un romanzo complicato, e anche lento, chissà cosa ne avrebbero pensato i lettori del "Lisboa" leggendo il primo capitolo. Nonostante tutto andò avanti e ne tradusse un paio di pagine.	Verdaderamente era una novela complicada, e incluso lenta, quién sabe lo que pensarían los lectores del Lisboa al leer el primer capítulo. A pesar de todo continuó y tradujo un par de páginas.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	1	1								3	
17/10	Erano quasi due giorni che non parlava con il ritratto di sua moglie, e Pereira si pentì di non esserselo portato dietro , sostiene.	Hacia casi dos días que no hablaba con el retrato de su esposa, y Pereira se arrepintió de no habérselo llevado consigo , sostiene.	portarsi dietro	portarsi	dietro	V+SP	2	2	1								3	
17/11	Pereira entrò nella pensione ma consigliò Monteiro Rossi di aspettare fuori, si portò dietro il signor Bruno Rossi e lo presentò all'impiegato.	Pereira aconsejó a Monteiro Rossi que esperara fuera, entró en la pensión seguído del señor Bruno Rossi, y se lo presentó al encargado.	portarsi dietro**	portarsi	dietro	VM	2	1	1								2	
17/12	Monteiro Rossi si accomodò e tirò fuori un foglio piegato in quattro.	Monteiro Rossi se sentó y sacó una hoja doblada en cuatro.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3							3	1

17/13	Poi tirò fuori dalla tasca della giacca un ritratto di Maupassant che aveva trovato in una rivista della biblioteca municipale.	Después sacó del bolsillo de la chaqueta un retrato de Maupassant que había encontrado en una revista de la biblioteca municipal.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
17/14	Pereira prese il portafoglio e tirò fuori due banconote.	Pereira sacó la cartera y extrajo dos billetes.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
17/15	Uscì fuori e si fermò davanti a Monteiro Rossi che aspettava seduto sul bordo della fontana.	Salió fuera y se detuvo ante Monteiro Rossi, que esperaba sentado al borde de la fuente.	uscire fuori	uscire	fuori	VS	3	1	1			3			
17/16	Ma non disse niente di tutto questo. Tirò fuori il portafoglio e prese due banconote.	Pero no dijo nada de eso. Sacó la cartera y cogió dos billetes.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
17/17	Invece, quando entrò nell'atrio della stazione, vide Silva seduto su una panchina che fumava una sigaretta. Si sentì emozionato e gli andò incontro .	Sin embargo, cuando entró en el vestíbulo de la estación, vio a Silva sentado en un banco, fumando un cigarrillo. Se sintió emocionado y fue a su encuentro.	andare incontro	andare	incontro	V+SP2	2	1	1				3		
17/18	Sostiene Pereira che da principio si mise a leggere distrattamente l'articolo, che non aveva titolo, poi macchinalmente tornò indietro e ne ricopiò un pezzo. Perché lo fece? Questo Pereira non 'è in grado di dirlo.	Sostiene Pereira que al principio se puso a leer distraidamente el artículo, que no tenía título, después maquinalmente volvió hacia atrás y copió un trozo. ¿Por qué lo hizo? Eso Pereira no está en condiciones de decirlo.	tornare indietro	tornare	indietro	V+SP	3	1	1			3			
17/19	Pereira si guardò intorno , come se quel consiglio fosse stato dato a lui, e non gli parve che bisognasse stare con gli occhi aperti	Pereira miró a su alrededor , como si el consejo hubiera sido dirigido a él, y no le pareció que hubiera necesidad de estar con los ojos tan abiertos.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1						
17/20	Si guardò intorno, ma non vide nessun letterato, sostiene.	Miró a su alrededor, pero no vio a ningún literato, sostiene.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	3	1						
17/21	Si guardò intorno sul binario ma non vide il suo amico Silva.	Miró a su alrededor en el andén, pero no vio a su amigo Silva.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1						
17/22	Il signor Bruno Rossi non disse niente, si limitò a guardarsi intorno con aria sospettosa.	El señor Bruno Rossi no dijo nada, se limitó a mirarse a su alrededor con aire desconfiado.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	2	1						
17/23	Marta si guardò intorno come se cercasse il cameriere. Ordiniamo qualcosa da mangiare?	Marta miró a su alrededor como si buscara al camarero. ¿Pedimos algo de comer?	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	2	1						
17/24	Quando entrò nella sala si guardò intorno. I presenti potevano essere una cinquantina, e erano tutti anziani.	Cuando entró en la sala miró a su alrededor. Los presentes podían ser una cincuentena, y todos eran ancianos	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	2	1						
17/25	Forse perché era troppo bionda e troppo innaturale e lui stentava a riconoscerla per la ragazza che aveva conosciuto, forse perché lei ogni tanto gettava intorno un'occhiata furtiva come se aspettasse qualcuno o avesse	Tal vez porque era demasiado rubia y demasiado antinatural y a él le costaba hacerse a la idea de que aquella era la muchacha que había conocido, tal vez porque ella, de cuando en cuando, lanzaba alguna mirada furtiva a su alre-	gettare intorno	gettare	intorno	V+SP	2	1	1			3			

	paura di qualcosa, ma il fatto è che Pereira le chiese: si chiama ancora Marta?	dedor como si esperara a alguien o temiera algo, pero lo cierto es que Pereira le preguntó: ¿Todavía se llama Marta?																
17/26	Pereira entrò e si guardò intorno.	Pereira entró y miró a su alrededor.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	2	1									
17/27	La sua teoria è molto interessante, disse, ci rifletterò sopra, mi piacerebbe prendere un caffè, che ne dice?	Su teoría es muy interesante, dijo, reflexionaré al respecto, me gustaría tomar un café, ¿qué le parece?	rifletterci sopra	rifletterci	sopra	V+SP2	5	2	1									
17/28	Dai, Fonseca, non fare così, disse il magrolino basso, non devi maltrattare il dottor Pereira, altrimenti me lo spaventi troppo, lui è un uomo fragile, nonostante la mole, si interessa di cultura, è un intellettuale, il dottor Pereira deve essere convinto con le buone, altrimenti si piscia sotto .	Venga, Fonseca, no hagas eso, dijo el delgadito bajo, no debes maltratar al señor Pereira, me lo vas a asustar demasiado, es un hombre frágil, a pesar de su mole, se interesa por la cultura, es un intelectual, el señor Pereira debe ser convencido por las buenas, porque si no se nos meará encima	pisciarsi sotto	pisciarsi	sotto	VS	5	1	1									
17/30	Fu una settimana che scivolò via in un attimo, il sabato sul "Lisboa" uscì la prima puntata di Honorine di Balzac e il dottor Cardoso gli fece i suoi complimenti.	Fue una semana que pasó volando , el sábado apareció la primera entrega de Honorine de Balzac en el Lisboa y el doctor Cardoso le felicitó.	scivolare via	scivolare	via	VM	1	2	1	7	pasar volando						9	
17/31	Pereira la salutò e Marta se ne andò sgusciando via con delicatezza. Pereira restò al tavolino e ordinò un'altra limonata.	Pereira se despidió de ella y Marta se marchó deslizándose con delicadeza.	sgusciare via	sgusciare	via	VM	1	1	1	7	deslizarse						3	2
17/32	Qualcuno sa che è qui?, chiese Pereira. Nessuno, rispose Monteiro Rossi, nemmeno Marta, anzi, vorrei comunicare con lei, vorrei dire almeno a Marta che sono al sicuro, perché lei non mi manderà via , vero dottor Pereira?	¿Sabe alguien que está aquí?, preguntó Pereira. Nadie, respondió Monteiro Rossi, ni siquiera Marta, por cierto, querría ponerme en contacto con ella, quisiera decirle al menos que estoy en un lugar seguro, porque usted no me echará , ¿verdad, señor Pereira?	mandare via	mandare	via	VM	2	2	1								3	
17/33	In parte, rispose Pereira, ma gli articoli che mi ha scritto sono tutti impubblicabili, li ho messi in una cartellina in redazione, non so perché non li butto via .	En parte, respondió Pereira, pero todos los artículos que me ha escrito usted son impublicables, los he guardado en una carpeta en la redacción, no sé por qué no los tiro .	buttare via	buttare	via	VM	1	1	1	2	tirar						3	1
17/34	Avete fatto dei disastri?, chiese il magrolino basso. Non lo so, rispose quello che si chiamava Fonseca, credo che sia meglio andar via .	¿No habréis hecho alguna calamidad?, preguntó el delgadito bajo. No lo sé, respondió el que se llamaba Fonseca, creo que lo mejor será marcharse .	andare via	andare	via	VM	2	1	1								3	
17/35	Monteiro Rossi, ripeté, è tutto finito, sono andati via, si svegli	Monteiro Rossi, venga, ánimo, ya ha pasado todo.	andare via	andare	via	NT	2	1	1								7	

Texto 18. Edoardo Nesi, *Storia della mia gente*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9	
18/1	Lo guardo in silenzio per una trentina di secondi, e poi Sergio Vari mi compare accanto , mi prende per un braccio e mi dice che c'è lo strissione, che dobbiamo andare a vederlo.	Lo miro en silencio durante medio minuto y entonces aparece Sergio Vari a mi lado , me agarra de un brazo y me dice que ha llegado la pancarta, que debemos ir a verla.	comparire accanto	comparire	accanto	V+SP2	3	1	1			3				
18/2	quelle titaniche aziende globali che si acquattano nei loro quartier generali nuovi e splendenti creati dai loro servi più fedeli, gli architetti di grido: monumenti diacci e sterili fatti d'acciaio e cemento e vetro che riflettono il cielo e le nuvole, dove lavorano solo dirigenti e impiegati perché la produzione dei capi avviene in un'altra parte del mondo, in fabbriche del tutto diverse – credetemi, le ho viste – e da persone del tutto diverse, che non solo non arrivano mai a comparire sulle pagine di pubblicità, ma non hanno nemmeno i soldi per comprarsi una copia delle riviste su cui compaiono le réclame dei loro generosi datori di lavoro; quei giganti dell'abbigliamento, insomma, che sono quotati in tutte le Borse del pianeta e sono gestiti da mani ferme (e crudeli, quanto mi piacerebbe poter scrivere che hanno mani crudeli), che guadagnano centinaia di milioni di euro ogni anno mentre i loro fornitori italiani, cioè le aziende che producono i tessuti più belli del mondo, devono licenziare la gente e scrivere il falso per poter chiudere il bilancio in pareggio o le banche gli si getteranno addosso come iene	esas titánicas empresas globales que se atrincheran en sus nuevos y espléndidos cuarteles generales creados por sus siervos más fieles, los arquitectos de renombre: monumentos gélidos y estériles de acero, cemento y cristal, que reflejan el cielo y las nubes, donde sólo trabajan directivos y oficinistas porque la producción de las prendas se lleva a cabo en otra parte del mundo, en fábricas completamente distintas — creedme, las he visto— y por personas completamente diferentes, que no sólo no llegan a aparecer nunca en las páginas publicitarias, sino que ni siquiera tienen dinero para comprarse un ejemplar de las revistas en que aparecen los anuncios de sus generosos empleadores; esos gigantes de la moda, en definitiva, que cotizan en todas las Bolsas del planeta y son gestionados por manos firmes (y crueles, cómo me gustaría poder escribir que tienen manos «crueles»), que ganan cientos de millones de euros todos los años mientras que sus proveedores italianos, es decir, las empresas que producen «los tejidos más bonitos del mundo», tienen que despedir a la gente y maquillar las cuentas a fin de cuadrar el balance al cierre del ejercicio, o si no los bancos se les echarán encima como hienas.	gettarsi addosso	gettarsi	addosso	VS	1	2	1	2	echarse encima				3	
18/3	Ha ventidue anni, e per quanto sappia bene fin da bambino che si devono evitare tutte le scaramucce con gli italiani,	Tiene veintidós años, y por más que sepa perfectamente desde pequeño que	scivolare addosso	scivolare	addosso	VM	1	3	1	2	resbalar			3		

	<p>che si deve far finta di non sentire le offese e di non vedere le scritte CINESI TUTTI APPESSI sui muri; che bisogna farsi scivolare addosso gli sguardi affilati come coltelli, e che in pratica è meglio far finta che gli italiani non esistano proprio, il sangue gli scorre forte nelle vene come a tutti i ventiduenni del mondo, e non può accettare d'essere trattato in quel modo, non può farsi prendere a calci mentre è a terra – e così si alza in piedi con l'accecante velocità dei ragazzi e colpisce Fabio con un gran cazzotto al volto.</p>	<p>se deben evitar las peleas con los italianos, que se debe fingir no notar las ofensas y no ver en las paredes las pintadas que rezan TODOS LOS CHINOS COLGADOS, que es preciso que te resbalen las miradas hirientes como cuchillos y que, en la práctica, es preferible hacer como si los italianos no existieran en absoluto, le hierva la sangre como a todos los veinteañeros del mundo y no puede aceptar que lo traten así, no puede dejar que la emprendan a patadas con él mientras está en el suelo, de modo que se levanta a la fulgurante velocidad de los jóvenes y le da una buena castaña a Fabio.</p>																
18/4	<p>Queste fandonie ottimistiche non rappresentavano che i corollari della favola bella che ogni giorno, per anni, ci era stata raccontata dai giornali, dalle televisioni, dalle radio, e che voleva il mondo ormai spiegato, risolto, uno: il mondo di Bono Vox, un incubo distopico in cui le differenze tra le persone e gli stati – le sacrosante, ferree differenze storiche, economiche, culturali, religiose, linguistiche tra persone e paesi distanti migliaia di chilometri e figlie di storie e culture completamente diverse – si sarebbero stemperate prima e dissolte poi in una dorata utopia in cui tutti gli abitanti del mondo sarebbero stati cittadini di un unico impero, sedati dalla pubblicità e imboniti dalla televisione, clienti perfetti del paradiso delle multinazionali perché indottrinati ad avere gli stessi gusti, consumatori felici di mangiare ovunque lo stesso hamburger senza sapore, di vedere gli stessi film senza storia e di sentire la stessa musica di plastica, di passare le giornate a chiacchierare di nulla su internet e di non leggere neanche un libro, di mettersi addosso la stessa pallida imitazione di moda e di parlare tutti la stessa lingua senza però avere più nulla da dire.</p>	<p>Estas patrañas optimistas no eran sino los corolarios del bonito cuento que a diario y durante años nos habían contado mediante los periódicos, las televisiones y radios, y que presentaba el mundo como ya explicado, resuelto, uno: el mundo de Bono Vox, una pesadilla distópica en que las diferencias entre las personas y los Estados —las sacrosantas, férreas diferencias históricas, económicas, culturales, religiosas y lingüísticas entre personas y países separados por distancias de miles de kilómetros, y fruto de historias y culturas completamente distintas— se diluirían para acabar desvaneciéndose en una dorada utopía donde todos los habitantes del mundo serían ciudadanos de un único imperio, sedados por la publicidad y embaucados por la televisión, clientes perfectos del paraíso de las multinacionales porque estarían adocotrados para tener los mismos gustos, consumidores contentos de comer en todas partes la misma hamburguesa insípida, de ver las mismas películas sin historia y de escuchar la misma música de plástico, de pasar los días charlando de nada en internet y de no leer ni un libro, de ponerse la misma pálida imitación de moda y de hablar todos la misma lengua pese a no tener ya nada que decir.</p>	mettersi addosso	mettersi	addosso	VM	2	1	1									3

18/6	È già previsto che il Lanificio T.O. Nesi & Figli durerà a lungo, ben oltre la vita dei fondatori, e che Alfiero lo porterà avanti , perché la ditta viene fondata non tanto per il presente quanto per il futuro, per i figli che sono nati e per quelli che verranno	Ya está previsto que la Fábrica de Tejidos de Lana T. O. Nesi e Hijos tendrá una larga vida, mucho más larga que la de sus fundadores, y que Alfiero la sacará adelante , porque no ha sido fundada tanto para el presente como para el futuro, para los hijos que han nacido y para aquellos que vendrán.	portare avanti	portare	avanti	VS	2	1	1			2		
18/7	Gli anni passarono veloci, come ogni volta che si ha bisogno di raccontarli in poche righe, e con la scomparsa dei fondatori l'azienda fu portata avanti da Alvaro e Alvarado, e il mercato più importante diventò proprio la Germania, come se i successori di quei soldati si sentissero in colpa per averci fatto saltare in aria la fabbrica e volessero rimediare in qualche modo.	Los años pasaron deprisa, como siempre que hay que contar lo sucedido en pocas líneas: tras la desaparición de los fundadores, Alvaro y Alvarado llevaron adelante la empresa, y precisamente Alemania se convirtió en el mercado más importante, como si los sucesores de aquellos soldados se sintieran culpables por habernos dinamitado la fábrica y quisieran remediarlo de algún modo.	portare avanti	portare	avanti	VS	2	1	1			3		
18/8	Son queste le esperienze e le delusioni dei miei primi cinque anni da scrittore, durante i quali non ho fatto nient'altro che scrivere e leggere e preoccuparmi di come sarei riuscito ad andare avanti senza far altro che scrivere e leggere, terrorizzato d'andare al povero e tormentato da quel detto di mia nonna Flora che fa Leva e non metti, ogni gran monte ascema, finché non mi sono accorto che in questi anni di pura follia economica il non far niente d'imprenditoriale si è rivelata la scelta imprenditorialmente più giusta.	Ésas son las experiencias y las desilusiones de mis cinco primeros años de escritor, durante los cuales no he hecho otra cosa que escribir y leer, y preocuparme de cómo iba a conseguir salir adelante sin hacer más que escribir y leer, aterrorizado de empobrecerme y atormentado por aquella sentencia de mi abuela Flora: «Leva e non metti, ogni gran monte ascema» («Si quitas y no pones, por grande que sea un montón, mengua»), hasta que me he dado cuenta de que, en estos años de pura locura económica, el hecho de no desarrollar ninguna actividad empresarial ha resultado ser la decisión empresarialmente más acertada.	andare avanti	andare	avanti	VS	5	1	1					
18/9	Furono radunati i cittadini di Narnali, gli vennero puntati contro i fucili e gli fu mostrato come saltava in aria una ditta.	Los alemanes congregaron a los ciudadanos de Narnali, los apuntaron con los fusiles y les mostraron cómo saltaba por los aires una empresa.	puntare contro	puntare	contro	VM2	1	1	1	2	apuntar		3	1
18/16	E senza fermarsi, in un unico gesto che anni di allenamento durissimo e infruttuoso gli hanno scolpito nella memoria, senza però riuscire a farlo diventare un pugile, Cassuto sferra a Zhu un gancio destro corto e velenoso che lo colpisce alla mascella e gliela rompe, perché Zhu ancora stava a bocca aperta per lo	Y sin transición, en un único gesto que años de entrenamiento durísimo e infructuoso han esculpido en su memoria, aunque sin conseguir convertirlo en un púgil, Cassuto le lanza un gancho derecho corto y malintencionado a la mandíbula, y se la rompe, porque Zhu todavía tenía la boca abierta por lo	crollare davanti	crollare	davanti	V+SADV2	3	1	1			3		

	stupore d'aver visto Fabio crollargli davanti .	asombro de haber visto a Fabio desplomarse ante él.																
18/17	Chi non sapeva della cosa dava di gomito al vicino e chiedeva cosa volessero dire tutte quelle casse che sembravano sparse a caso in mezzo al Mercatale, perché a non saper nulla e trovarsele davanti , tinte dei loro colori forti, alcune marchiate coi nomi di aziende fallite da tempo, parevano una delle mille arlecchinate di quell'arte contemporanea velleitaria che le province italiane sembrano destinate a dover sopportare in eterno.	Quien no está al corriente da un codazo a su vecino y pregunta qué significan todas esas cajas que parecen esparcidas al azar en plena plaza, porque, si uno no sabe nada y se las encuentra delante , teñidas en sus colores intensos, algunas marcadas con nombres de empresas que quebraron hace tiempo, parecen una de las mil payasadas de ese veleidoso arte contemporáneo que las provincias italianas por lo visto están destinadas a soportar eternamente.	trovarsi davanti	trovarsi	davanti	VS	4	1	1									
18/19	Le rate paiono non voler finire mai. L'ha pagata troppo, quella stupida macchina. Ha anche l'aria condizionata. A volte, quando sta proprio così male da voler mettersi a urlare, la accende al massimo e sta lì per un po', chiuso dentro , a rabbrivire.	Los plazos no se acaban nunca. Ese maldito coche le ha costado demasiado caro. Tiene aire acondicionado. A veces, cuando se siente tan mal que tiene ganas de ponerse a gritar, lo enciende al máximo y se queda un rato dentro , tiritando.	chiudere dentro	chiudere	dentro	ADV	1	1	1	1							6	1
18/20	Si avvicina come per colpire ancora il ragazzo a terra, pieno di un'energia che non sapeva di avere, spinto dal vento di una rabbia e di un'impotenza che gli covavano dentro da anni. Fa due passi, e per un attimo si sente bene.	Se acerca como para pegarle, con una energía que lo sorprende, empujado por una rabia y una impotencia que anidaban en él desde hacia años. Da dos pasos y, por un instante, se siente bien.	covare dentro	covare	dentro	V+SP2	5	1	1									
18/21	Seppi solo annuire, ambiziosamente rivestito dalla giacca Versace a piede-poule bianco e nero che la mamma mi aveva comprato e messo in valigia perché almeno sembrassi un imprenditore, ammirato da quelle parole solenni da capo indiano e inorgogliato dal fatto che Dieter avesse creduto importante dirmele. Tornai in camera barcollando, quel giorno, stanco come mai in vita mia dopo le cinque ore di macchina e le quattro di trattativa incomprensibile e il gran boccale di weissbier con cui avevo accompagnato la wienerschnitzel – eppure, nemmeno quella sera mancai di leggere qualche pagina dolente di Sotto il vulcano di Malcolm Lowry, che allora mi portavo sempre dietro come se fosse il Vangelo.	Sólo fui capaz de asentir, ambiciosamente ataviado con la americana de pata de gallo blanca y negra de Versace que mi madre me había comprado y metido en la maleta para que al menos pareciera un empresario, sorprendido por aquellas palabras solemnes de jefe indio y enorgullecido por el hecho de que Dieter hubiera creído importante decírmelas. Aquel día volví a mi habitación tambaleándome, más cansado que en toda mi vida después de las cinco horas de coche y las cuatro de negociación incomprensible, además de la gran jarra de weissbier con que había acompañado la wienerschnitzel. Sin embargo, ni siquiera aquella noche dejé de leer unas páginas dolientes de Bajo el volcán, de Malcolm Lowry, que entonces llevaba siempre conmigo igual que si fuese la Biblia.	portarsi dietro	portarsi	dietro	V+SP	2	4	1						3			

18/22	Nel 2007 è uscito Per sempre, il mio libro su Gesù, il mio romanzo povero e intimo con la copertina a graffiti, fatto di fede trovata e perduta, di povertà, Vangelo e cocaina, che ancora oggi non so da dove sia venuto fuori .	En 2007 se publicó Per siempre, mi libro sobre Jesús, mi novela pobre e íntima con dibujo en la cubierta, hecha de fe encontrada y perdida, de pobreza, Evangelio y cocaína, que todavía hoy no sé de dónde salió .	venire fuori	venire	fuori	VM	2	4	1				3		
18/23	Era un divertimento del cazzo, certo, e le risate mi venivano fuori aspre come quelle delle iene, perché era ovvio che, per così dire, Ines teneva la testa fuori dall'acqua solo perché stava ritta sulle spalle dei giganti, e non c'era modo di scordarsi che quei giganti, un tempo, eravamo noi.	Era una diversión de mierda, desde luego, y mis carcajadas sonaban estridentes como las de las hienas, porque era obvio que, por decirlo así, Ines mantenía la cabeza fuera del agua tan sólo porque estaba subida a los hombros de los gigantes, y no había manera de olvidar que, antes, esos gigantes éramos nosotros.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1				7		
18/24	Non si chiama davvero Rolando, ma non vuole comparire, e così gli regalo il nome di uno dei miei eroi. Lo vedo che si stacca da un capannello di manifestanti e mi viene incontro .	No se llama realmente Rolando, pero no quiere salir con su nombre, así que le regalo el de uno de mis héroes. Lo veo alejarse de un corrillo de manifestantes y venir a mi encuentro .	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	2	1				3		
18/25	Valutare il magazzino (il mio geniale contributo fu quello di introdurre valori differenti per tipologie diverse di merce semilavorata, cioè valutai diversamente i filati colorati dai filati bianchi, le materie prime di uso più comune da quelle meno impiegate, così da avere una valutazione globale del magazzino più accurata), e qui l'inquadratura potrebbe mostrare me in piedi, d'inverno, nel magazzino delle materie prime che poi Daniele Vicari scelse di filmare per il documentario Il mio paese. Porto un cappotto blu marina a taglio vivo e una sciarpa di qualche colore vivace, guardo una sfilata di balle di lana avvolte nella iuta cara al maestro Burri e indico qualcosa al magazzino che mi gira intorno sul mulletto.	Tasar el valor del almacén (mi genial contribución fue introducir valores diferentes para diversos tipos de mercancía semielaborada, es decir, tasé de forma distinta los hilos coloreados y los blancos, las materias primas de uso más común y las menos utilizadas, a fin de obtener un valor global del almacén más preciso), y aquí la toma podría mostrarme de pie, en invierno, en el almacén de materias primas que más adelante Daniele Vicari decidió filmar para el documental Il mio paese. Llevo un abrigo azul marino con bordes de canto vivo y una bufanda de algún tono alegre. Estoy mirando una hilera de bolas de lana envueltas en el yute tan apreciado por Alberto Burri y le señalo algo al almacenista, el cual da vueltas a mi alrededor en la carretilla elevadora.	girare intorno	girare	intorno	V+SN+SP2	3	2	1				8		
18/26	Si guarda intorno, ma anche se nessuno sembra osservarlo, sente d'essersi inginocchiato, ed è troppo duro da sopportare, quell'inginocchiarsi.	Mira alrededor , pero, aunque nadie parece observarlo, siente que se ha arrodillado, y ese arrodillarse es demasiado duro de soportar.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SADV	5	2	1						
18/27	È seduto a terra e si guarda intorno, e tutti stanno fissando lui: Fabio, il benzinaio, gli automobilisti in fila per servirsì alle pompe.	Sentado en el suelo, mira alrededor, y todos lo miran: Fabio, el empleado de la gasolinera, los automovilistas que	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SADV	5	1	1						

		hacen cola para servirse en los surtidos.																
18/28	Alle manifestazioni, mi pare di capire, non si fa granché. Si parla con chi si conosce, si ascolta quello che dicono gli altri, si cammina, si salutano le persone, ci si guarda intorno.	Por lo que sé, en las manifestaciones no se hace gran cosa. Hablas con la gente que conoces, escuchas lo que dicen los demás, andas, intercambias saludos y miras alrededor.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SADV	5	2	1									
18/29	Non è uno striscione – sembra una bandiera, una bandiera infinita. O forse è un palio, un immenso palio della speranza, a giudicare dalla quantità di persone che gli si affollano intorno e vogliono toccarlo e scortarlo in giro per la città.	No es una pancarta... Parece una bandera, una bandera infinita. O quizá sea un estandarte, un inmenso estandarte de la esperanza, a juzgar por la cantidad de personas que se agolpan alrededor y quieren tocarlo y pasearlo por la ciudad.	affollarsi intorno	affollarsi	intorno	VS	1	2	1	2	agolparse alrededor					3		
18/30	Fabio gli urla ancora “Vaffanculo”, mentre si tiene la mano e la scuote come se fosse un personaggio dei cartoni animati. Per un attimo è una scena comica, e basterebbe poco, forse anche solo un sorriso, per chiuderla lì. Ma passa qualche secondo e nessuno sorride, e Fabio sente davvero male. Si dice che potrebbe essersi rotto il dito, e al pensiero di dover andare nella babele del pronto soccorso e aspettare ore per farsi ingessare e poi stare un mese col gesso per colpa di questo cretino di cinese, ecco, perde la testa e comincia a urlare.	Fabio vuelve a gritarle «¡Que te den por culo!» mientras se sujeta la mano y la sacude como si fuera un personaje de dibujos animados. Por un momento es una escena cómica, y bastaría poco, quizá sólo una sonrisa, para que acabara ahí. Pero pasan unos segundos y nadie sonríe, y Fabio siente realmente dolor. Se dice que tal vez se haya roto el dedo y, ante la idea de tener que ir al caos de Urgencias y esperar horas para que lo atiendan, y después pasarse un mes con el dedo enyesado por culpa de aquel chino imbécil, pierde la cabeza y empieza a chillar:	chiudere li	chiudere	li	V+SADV	1	3	2	5						3		
18/31	Per sempre sta a significare che a quarantaquattro anni mi sono finalmente reso conto che il costo della vita sono i ricordi; che ogni legame con la mia giovinezza è ormai affidato solo alla memoria, mostro implacabile e impossibile da zittire; che esistono cose e persone e avvenimenti e amori e dolori e felicità laceranti che non riuscirò mai più a dimenticare e che staranno con me, appunto, per sempre; che la lavagna della mia vita, insomma, non si può più cancellare, e ogni cosa nuova che mi venisse in mente di scriverci sopra dovrà trovare posto nei pochi spazi ancora vuoti.	«Para siempre» significa que a los cuarenta y cuatro años por fin me he dado cuenta de que el coste de la vida son los recuerdos; de que todos los vínculos con mi juventud están ahora sólo en manos de la memoria, monstruo implacable e imposible de silenciar; de que existen cosas, personas, acontecimientos, amores, dolores y dichas lacerantes que nunca conseguiré olvidar y que estarán conmigo precisamente para siempre; de que, en resumen, la pizarra de mi vida ya no puede borrarse y cualquier cosa nueva que se me ocurra escribir en ella tendrá que encontrar sitio en los pocos espacios aún vacíos.	scrivere sopra	scrivere	sopra	V+SP2	1	1	1	2	escribir					5	1	
18/32	Solo molti anni dopo seppi che a Cornell avevano studiato Thomas Pynchon e Richard Fariña – Pynchon desiderando ardentemente d’essere Fariña,	Hasta muchos años después no supe que en Cornell habían estudiado Thomas Pynchon y Richard Fariña, Pyn-	stare su	stare	su	NT	4	2	1									

	<p>che scriveva racconti pubblicati dalle riviste letterarie ed era il ragazzo più ammirato del campus, e quando fu gloriosamente espulso dall'università per aver organizzato una manifestazione studentesca si gettò nella vita vorticante dell'America meravigliosa di quegli anni e diventò amico di Bob Dylan e si sposò con l'appena diciassettenne Mimi Baez, la sorella di Joan Baez, e con lei fondò un gruppo musicale che debuttò nel 1964 al Big Sur Folk Festival, e mentre si avviava a diventare un grande cantautore di protesta continuava a scrivere il suo romanzo, <i>Been Down So Long It Looks Like Up to Me</i> (che quando diventai per qualche settimana direttore editoriale della <i>Fandango Libri</i> feci tradurre e pubblicare col titolo <i>Così giù che mi sembra di star su</i>), e poi morì due giorni dopo la pubblicazione del libro, in un incidente di motocicletta vicino a Carmel, Richard Fariña, nel 1966, a ventinove anni.</p>	<p>chon deseando ardentemente ser Fariña, cuyos relatos se publicaban en las revistas literarias y era el chico más admirado del campus. Cuando fue gloriosamente expulsado de la universidad por haber organizado una manifestación estudiantil, se lanzó a la vida vertiginosa de la fascinante América de aquellos años, se hizo amigo de Bob Dylan y se casó con Mimi Baez, la hermana de apenas diecisiete años de Joan Baez, y con ella fundó un grupo musical que debutó en 1964 en el Big Sur Folk Festival, y mientras iba camino de convertirse en un gran autor de canción protesta seguía escribiendo su novela <i>Hundido hasta el cielo</i> —que cuando fui durante unas semanas director editorial de <i>Fandango Libri</i> encargué traducir y publiqué con el título <i>Così giù che mi sembra di star su</i>—, y finalmente murió dos días después de la publicación del libro en un accidente de moto cerca de Carmel, en 1966, a los veintinueve años.</p>																		
18/33	<p>Pensi che sia troppo poco, per una vita? Fare il casellante, metter su famiglia, andare a pesca sull'oceano con tuo figlio, e magari anche voler bene a tua moglie?</p>	<p>«¿Crees que es demasiado poco para una vida ser cobrador de peajes, formar una familia, ir al mar a pescar con tu hijo y quizá hasta querer a tu mujer?»</p>	mettere su	mettere	su	VM	2	1	1									5		
18/34	<p>È Rolando, un mio compagno delle medie che non vedevo da anni. Timidissimo, taciturno, Rolando al tempo della scuola era basso, ma forte e duro come un nerbo, e se quando lo interrogavano s'emozionava e non riusciva mai a non esprimersi con l'accento forte e lo sguardo fosco del contadino, durante l'ora di ginnastica si riscattava perché in palestra si esibiva ad afferrare due di quelle corde tipo gomene che insieme alle pertiche facevano corona al quadro svedese, si capovolgeva e, una fune per mano, a testa in giù, si issava a forza di braccia fino al soffitto, come un Ercole, il viso paonazzo per lo sforzo e le gambe a squadra. Dopo le medie abbandonò la scuola e andò prima a lavorare col padre, a scegliere gli stracci, poi mise su una tessitura.</p>	<p>Es Rolando, un compañero de secundaria al que no veía desde hacía años. En los tiempos del colegio era un chaval muy tímido y taciturno, bajo, pero fuerte y duro como un látigo, y si bien cuando le preguntaban en clase se ponía tan nervioso que no podía evitar el acento marcado y el gesto ceñudo del campesino, durante la hora de gimnasia se desquitaba haciendo una auténtica exhibición: se agarraba a dos de aquella especie de maromas que, junto con las pértigas, completaban el cuadro sueco, se ponía del revés y, con una cuerda en cada mano, cabeza abajo, subía a fuerza de brazos hasta el techo, como un Hércules, con la cara roja por el esfuerzo y las piernas en ángulo recto. Después de la secundaria, dejó los estudios y empezó a trabajar con su</p>	mettere su	mettere	su	VM	2	2	1									3		

		padre seleccionando retales y más tarde montó una tejeduría.															
18/35	Da ragazzo, Scott (perché nessuno all'infuori di sua madre lo chiamò mai Francis) scriveva di Zelda: Mi sono innamorato di un turbine di vento, e devo tessere una rete grande abbastanza da imprigionarlo e cacciarlo via dalla mia testa, una testa piena del tintinnio di monete che sfuggono via , l'incessante carillon del povero... E Zelda sembrava rispondergli, molti anni dopo, in una lettera dalla clinica psichiatrica svizzera in cui era finita: Scott, ti amo più d'ogni altra cosa sulla terra e, se ti sei offeso, io sono disperata. Ti prego, amami. La vita è molto confusa. Io ti amo.	De joven, Scott (porque nadie aparte de su madre lo llamó nunca Francis) le escribía a Zelda: «Me he enamorado de un torbellino, y debo tejer una red suficientemente grande para apresarlo y echarlo de mi cabeza, una cabeza llena del tintineo de monedas que escapan , el incesante carillón del pobre...» Y muchos años después, Zelda parecía responderle en una carta escrita desde la clínica psiquiátrica suiza donde había acabado: «Scott, te amo más que a cualquier otra cosa de la tierra y me desespera la posibilidad de haberte ofendido. Te lo ruego, ámame. La vida es muy confusa. Yo te amo.»	sfuggire via	sfuggire	via	VM	1	2	1	2	escapar					3	
18/36	Dopotutto, mi dicevo, lui è un professore di economia, e io chi sono? Forse l'ultimo e il più giovane dei conservatori, e dunque il peggiore: un orbo incapace di vedere e comprendere e sfruttare quello che prometteva di essere un cambiamento epocale e virtuoso dell'economia mondiale; un altro della legione dei figli di papà che non voleva uscire dal guscio di cashmere in cui aveva sempre vissuto e ora si metteva a difendere l'antistorica posizione di protettore di un antico sistema di produzione tessile che sarebbe stato presto spazzato via dalla modernità globale;	Después de todo, me decía, él es un profesor de economía, ¿y quién soy yo? Tal vez el último y el más joven de los conservadores, y por tanto el peor: un ciego incapaz de ver, comprender y explotar lo que prometía ser un cambio trascendental y saludable de la economía mundial; uno más de la legión de hijos de papá que no quería salir del cascarón de cachemir en que siempre había vivido, y ahora se ponía a defender la antihistórica posición de protector de un antiguo sistema de producción textil que pronto sería barrido por la modernidad global;	spazzare via	spazzare	via	VM	1	2	1	2	barrer					3	
18/37	una specie di ridicolo luddista moderno, anzi l'ultimo discendente del vecchio Ned Ludd, il cui nome è ormai simbolo di tutte le rivolte irrazionali e gloriose e fatalmente perdenti, roba da ragazzini – Ned Ludd, il mitico distruttore di telai meccanici che, tra l'altro, forse non è nemmeno esistito ed era solo il nome di battaglia usato dalle squadrace di tessitori disperati che si erano visti portar via il loro antico, prezioso lavoro manuale e reagivano prendendo d'assalto le nuove fabbriche meccanizzate dell'Inghilterra della	una especie de ridículo ludista moderno, mejor dicho, el último descendiente del viejo Ned Ludd, cuyo nombre es ya símbolo de todas las revueltas irracionales, gloriosas y fatalmente perdedoras, chiquilladas... Ned Ludd, el mítico destructor de telares mecánicos que, por lo demás, quizá ni siquiera existió y no fue sino el nombre de guerra usado por los grupos de tejedores desesperados que, tras ver cómo les quitaban su antiguo y precioso trabajo manual, reaccionaban tomando por asalto las nuevas fábricas mecanizadas de la Inglaterra de la primera mitad del	portare via	portare	via	VM	4	2	1								

	prima metà dell'Ottocento, gli scalmanati che vennero annientati dall'esercito del re che, stanco delle loro scorribande, li fece imprigionare e deportare in Australia dopo aver fatto passare per le armi i capi della rivolta;	siglo XIX, aquellos exaltados que fueron aniquilados por el ejército del rey, el cual, cansado de sus correrías, mandó encarcelarlos y deportarlos a Australia después de haber hecho pasar por las armas a los cabecillas de la revuelta													
18/38	Nell'ottobre 2004, pochi giorni dopo aver venduto la ditta, è uscito il mio quinto romanzo, L'età dell'oro, in cui raccontavo la vita di un immaginario imprenditore tessile pratese settantenne, Ivo Barrocciai, che era fallito e aveva perduto tutto a causa di una crisi che aveva spazzato via l'industria tessile pratese e la piccola industria italiana, soffocate dalla stretta della globalizzazione.	En octubre de 2004, unos días después de haber vendido la empresa, se publicó mi quinta novela, L'età dell'oro, en que contaba la vida de un imaginario empresario textil de Prato de unos setenta años, Ivo Barrocciai, cuya empresa había quebrado y lo había perdido todo a causa de una crisis que había acabado con la industria textil pratesa y la pequeña industria italiana, asfixiadas por la presión de la globalización.	spazzare via	spazzare	via	VM	1	2	1	5					7
18/39	Misuro a piccoli passi il capannone, sfioro i telai, soffio via la peluria soffice della lana e quella più polverosa del cotone che sembra essersi posata su tutto.	Mido a pequeños pasos el local, paso ligeramente la mano por los telares, soplo la pelusa blanda de la lana y la más polvorienta del algodón que parece haberse posado sobre todo.	soffiare via	soffiare	via	VM	1	2	1	2	soplar				3

Texto 19. Federico Moccia, *Tre metri sopra il cielo*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
19/2	«Carli, cinque.» Una ragazza pallida, con gli occhiali spessi e i capelli untati, da sempre abituata al sette, sbianca. Si alza dal banco e procede con passo lento verso la cattedra chiedendosi cosa possa aver sbagliato. Un brivido di gioia percorre i banchi. È una delle secchione della classe, e non passa mai un compito. «E vai!» le sussurra Pallina quando la poveraccia le sfilava accanto . La Giacci consegna il compito a Carli. Sembra sinceramente dispiaciuta.	—Carli, cinco. —Una muchacha pálida, con gafas gruesas y pelo grisiento, acostumbrada desde siempre al siete, palidece. Se levanta del pupitre y avanza con paso lento hacia la mesa de la profesora preguntándose dónde puede haberse equivocado. Un estreñecimiento de alegría recorre el resto de los pupitres. Es una de las empollo-nas de la clase y jamás deja los deberes. —¡Venga! —le susurra Pallina cuando aquella desgraciada pasa por su lado . La Giacci le entrega el ejercicio a Carli. Parece lamentarlo sinceramente.	sfilare accanto	sfilare	accanto	V+SP	1	1	1	4				3	1
19/3	«Tocca, tocca qua, è ferro. Ma che dico, acciaio!» Lucone, un tipo tozzo e basso dalla faccia simpatica, mostra un bicipite grosso ma poco definito. «Ancora parli? Roba che se ti buco con uno spillo ti faccio sparire.» Pollo si batte sulla spalla, facendo rumore. «Questa è roba vera: sudore, fatica, bistecche, quella che hai addosso tu è tutta acqua.»	—Toca, toca aquí, puro hierro. Pero qué hierro, ¡acero! —Lucone, un tipo macizo y bajo con la cara simpática, le enseña un bíceps grueso aunque poco definido. —¿Todavía con esas historias? Pero si basta pincharte con una aguja para hacer-te desaparecer. Pollo se da una sonora palmada en el hombro. —Esto sí que es real: sudor, dificultades, filetes, lo tuyo no es más que agua.	avere addosso	avere	addosso	SN	5	1	1						
19/4	Si inseguono furiosamente per tutta la palestra. Girando intorno alle macchine, fermandosi dietro colonne, ripartendo improvvisamente. Pollo, nel tentativo di fermare l'amico, gli tira addosso alcuni manubri.	Se persiguen furiosamente por todo el gimnasio. Dan vueltas alrededor de los aparatos, se paran detrás de las columnas, echan a correr de nuevo. Pollo, tratando de detener a su amigo, le tira encima algunas barras.	tirare addosso	tirare	addosso	VS	1	1	1	3				3	1
19/5	Lo colpisce con il gomito in piena bocca, andandogli addosso con tutto il peso del corpo.	Lo golpea con el codo en plena boca, arrojándose sobre él con todo el peso de su cuerpo.	andare addosso	andare	addosso	V+SP2	2	1	1				5		
19/6	«Sono quei pazzi! Presto, accelera!» Chicco scala e comincia a correre. Le moto leggere prendono subito velocità e gli stanno addosso.	—¡Son esos locos! Rápido, acelera. — Chicco reduce y empieza a correr. Las motos adquieren rápidamente velocidad y le dan alcance.	stare addosso	stare	addosso	V+SN	4	2	1						

19/7	Babi gli da una botta, poi va dietro la moto, vicino al fanalino posteriore. «Guarda, Step. Ti giuro che, se mentre mi spoglio tu ti giri, ti salto addosso con tutto il letame che c'ho.»	Babi le da un golpe, luego va detrás de la moto, junto al faro posterior. —Mira, Step. Te juro que si mientras me desnudo te das la vuelta, salto sobre ti con todo el estiércol que tengo encima.	saltare addosso	saltare	addosso	V+SP2	1	1	1	2	saltar			3	1
19/8	Step compare sulla porta. Ha addosso un accappatoio, e con un piccolo asciugamano si friziona forte i capelli.	Step aparece en la puerta. Lleva puesto un albornoz y se frota energicamente el pelo con una toalla pequeña.	avere addosso	avere	addosso	PER2	5	1	1						
19/9	Babi non fa in tempo a salire le scale della scuola che Pallina le salta addosso.	Pallina se precipita sobre Babi antes de que esta pueda acabar de subir las escaleras del colegio.	saltare addosso	saltare	addosso	VM	1	1	1	2	precipitarse			3	1
19/10	«E non avete fatto niente?» «Ci siamo baciati.» «Yahooo.» Pallina le salta addosso. «Ma dai! Mortacci tua, ti sei beccata il più fico di tutta la città.» Poi si accorge che Babi è un po' giù. «Che c'è?» «Niente.»	—¿Y no hicisteis nada? —Nos besamos. —¡Yuhuuu! —Pallina le salta encima —. ¡Caramba! Menuda suerte, te has ligado al tío más bueno de la ciudad. — Luego advierte que Babi parece un poco triste—. ¿Qué pasa? —Nada.	saltare addosso	saltare	addosso	VS	1	1	1	2	saltar			3	1
19/11	«Ancora! Ma allora non vuoi capire!» Step gli si butta addosso . Gli prende la testa con tutte e due le mani e ridendo gliela sbatte contro la rete. «Devi guardare là.» Lo spinge più volte: «Là, là!».	—¡Todavía! Pero ¿es que no lo entiendes? —Step se abalanza sobre él . Le coge la cabeza con ambas manos y, riéndose, golpea con ella la red—. Tienes que mirar ahí. —Lo empuja varias veces—. ¡Ahí, ahí!	buttarsi addosso	buttarsi	addosso	V+SP2	1	1	1	2	abalanzarse			3	2
19/12	Quando questo arriva, Marina lo fa salire. Com'è entrato, io e Hook gli saltiamo addosso e lo immobilizziamo.	Cuando el tipo llegó, Marina le hizo subir. Apenas metió el pie en la casa, Hook y yo nos abalanzamos sobre él y lo inmovilizamos.	saltare addosso	saltare	addosso	V+SP2	1	1	1	3				3	1
19/13	Sente il suo viso rosso, il respiro affannato, il suo zigomo colpito, la sua testa torturata e in un attimo le è addosso .	Siente su cara congestionada, su respiración entrecortada, el dolor en el pómulo, su cabeza dolorida y, en un visto y no visto, se abalanza sobre ella .	essere addosso	essere	addosso	V+SP2	4	1	1						
19/14	«Dai, hai capito perfettamente a chi mi riferisco! A quella brunetta, la picchiatrice che ieri ho messo al suo posto. Non mi dirai che quella mi è saltata addosso solo per sport. Fra voi, altro che flirt...»	—¡Venga, sabes de sobra a quién me refiero! A esa morena, la bravucona que ayer puse en su sitio. No me digas que esa se me tiró encima solo para divertirse. Entre vosotros hay algo más que un flirt...	saltare addosso	saltare	addosso	VS	1	1	1	3				3	1
19/15	Si allunga verso di lei e comincia a baciarla. Poi piano piano le è addosso . Malgrado il dolore della sua spalla contusa, dello sterno colpito, dei fianchi provati dai colpi del Siciliano. Quel fresco desiderio cancella i lividi. Baci appassionati superano difficoltà meccaniche.	Se inclina hacia ella y empieza a besarla. Poco a poco, se coloca encima de ella . A pesar del dolor de su hombro malherido, del esternón golpeado, de los costados que han sufrido la paliza del Siciliano. Aquel fresco deseo borra	essere addosso	essere	addosso	V+SADV2	4	1	1						

		todos los dolores. Los besos apasionados superan a las dificultades mecánicas.																
19/16	Stanno chiacchierando fuori dal bar quando all'improvviso arrivano due tipi tremendi. Step non fa in tempo a realizzare. Gli sono subito addosso. Cominciano a prenderlo a capocciate tenendosi abbracciati fra loro, colpendolo con la testa a turno, in una tremenda altalena di sangue.	Mientras estaba hablando fuera del local llegaron de repente dos tipos tremendos. Pillaron por sorpresa a Step. Se abalanzaron sobre él sin mediar palabra. Abrazándose entre ellos se pusieron a darle cabezazos, golpeándole a turnos, en un espantoso balanceo sangriento.	essere addosso	essere	addosso	V+SP2	4	2	1									
19/17	«Be', insomma, era travestita da topo e c'era un gattone che ci provava... Come un porco. Sembrava pure uno grosso, uno che mena. Se vuoi una mano che lo dobbiamo sistemare, diccelo. Sai, è un problema. Ci sono dei gattoni che hanno certi...» Pollo non fa in tempo a finire la frase. Step gli salta addosso , bloccandogli la testa sotto il braccio, frizionandogli la nuca con il suo pugno duro.	—Bueno, vaya, iba vestida de ratón y había un gato muy grande que lo intentaba con ella... Como un cerdo. Parecía uno grande, uno que se sabe defender. Si quieres que te echemos una mano para ponerlo en su sitio, solo tienes que decirnoslo. Es un problema, ¿sabes? Hay algunos gatos que tienen ciertos... A Pollo no le dio tiempo a acabar la frase. Step se abalanzó sobre él , le sujetó la cabeza con el brazo y le restregó la nuca con su puño duro.	saltare addosso	saltare	addosso	V+SP2	1	1	1	3						3	1	
19/18	Si scambiano un bacio frettoloso. Poi lui passa avanti a salutare qualche amico.	Se intercambian un beso apresurado. Luego él avanza para saludar a algunos amigos.	passare avanti	passare	avanti	VM	2	2	1							3		
19/19	«Eccolo, è qui.» Il Siciliano e Hook leggono per primi la targhetta sul campanello del quarto piano. «Micchi, no?» Schello suona il campanello. La porta si apre quasi subito. Roberta rimane sulla porta, guarda quel gruppo di ragazzi muscolosi e spettinati. Sono vestiti un po' casual, è così buona da pensare. «Posso fare qualcosa?» Schello si fa avanti : «Cercavo Francesca, sono suo fratello».	—Aquí es. —El Siciliano y Hook son los primeros en leer la etiqueta sobre el timbre del cuarto piso—. Micchi, ¿no? Schello llama. La puerta se abre casi de inmediato. Roberta permanece en el umbral, mira a aquel grupo de muchachos musculosos y despeinados. «Visten un poco deportivos», piensa ingenuamente. —¿Puedo hacer algo por vosotros? Schello se adelanta . —Buscaba a Francesca, soy su hermano.	farsi avanti	farsi	avanti	VM2	5	1	1									
19/20	Raffaella non sopporterebbe di perdere, non tanto per il punteggio, è abbastanza avanti , quanto perché le carte toccherebbero a lei.	Raffaella no soportaría perder, no tanto por los puntos, va bastante adelantada , sino porque las cartas le tocarían entonces a ella.	essere avanti	essere	avanti	PER2	4	2	1									
19/21	«E di chi sennò? Dai, fammi salire.» Babi va verso la moto, solleva la gamba lateralmente per sedersi dietro.	—¿Y de quién si no? Venga, déjame subir. —Babi se acerca a la moto, alza la pierna hacia un lado para sentarse	andare avanti	andare	avanti	VM2	2	1	1							3		

	Step allenta la frizione. La moto si muove leggermente. Babi lo guarda. Step si gira ricambiando il suo sguardo. Babi riprova a salire ma Step è più veloce di lei e va di nuovo avanti . «Dai, stai fermo. Ma che, sei cretino?»	detrás. Step suelta el embrague. La moto se desplaza un poco. Babi lo mira. Step se da la vuelta devolviéndole la mirada. Babi prueba a subir de nuevo pero Step es más rápido que ella y se adelanta otra vez—. Venga, estate quieto.																	
19/22	«Be', io starei così anche tutta la notte, anzi, magari andrei avanti , approfondirei, che ne so, troverei altre posizioni!»	—¡Bueno, yo me quedaría así toda la noche, es más, tal vez iría más allá , profundizaría, qué sé yo, probaría otras posiciones!	andare avanti	andare	avanti	V+SADV	2	2	1									4	
19/23	Babi alza gli occhi. Sono chiari e spaventati. È come se la vedesse per la prima volta quella sera. Comincia con un «Niente mamma» e va avanti raccontandole tutto.	Babi alza los ojos. Son claros y están asustados. Es como si la viera por primera vez aquella noche. Empieza con un «Nada, mamá» y prosigue contándose todo.	andare avanti	andare	avanti	VM2	2	2	1									3	
19/24	Il tipo porta avanti le braccia, abbassa la testa tentando di coprirsi, spaventato.	El tipo extiende los brazos, inclina la cabeza tratando de protegerse, asustado.	portare avanti	portare	avanti	VM2	2	1	1									3	
19/25	Un pugno colpisce Step in pieno viso. Step barcolla all'indietro. Questa proprio non se l'aspettava. Scrolla la testa per riprendersi. Il Siciliano gli si scaglia contro. Step lo blocca con un calcio dritto per dritto. Poi, mentre riprende fiato, pensa alla cena che ha preparato, al grembiule a fiori e a quanto avrebbe voluto diversa quella serata. Una serata tranquilla, a casa, con la sua donna fra le braccia. Invece no. Il Siciliano è lì, di fronte a lui, in posizione. Con tutt'e due le mani gli fa segno di avanzare. «Vieni dai, vieni avanti .» Step scuote la testa e respira a fondo.	Step recibe un puñetazo en plena cara. Se tambalea hacia atrás. Esto sí que no se lo esperaba. Sacude la cabeza para recuperarse. El Siciliano se arroja sobre él. Step lo detiene con una patada directa. Luego, mientras recupera el aliento, piensa en la cena que ha preparado, en el delantal a flores y en lo mucho que le habría gustado que aquella noche fuera diferente. Una noche apacible, en casa, con su chica entre los brazos. El Siciliano se ha colocado frente a él, en posición. Le hace una señal con ambas manos para que se acerque. —Ven, vamos, adelante . Step mueve la cabeza y respira hondo.	venire avanti	venire	avanti	ADV	2	1	1									6	
19/26	Ognuno si impadronisce dei jeans dell'altro, quasi fosse una gara, una sfida sensuale. Poi Babi rallenta, inesperta e imbarazzata, chiude gli occhi e alla fine abbracciandolo si emoziona per quella sua tenera vittoria personale. Quando si accorge che Step vuole andare ancora più avanti , lo ferma	Cada uno de ellos se apodera de los vaqueros del otro, como si fuera una competición, un reto sensual. Poco después, Babi se va echando atrás, inexperta y avergonzada, cierra los ojos y al final, abrazándolo, se emociona por aquella tierna victoria personal. Al darse cuenta de que Step quiere ir más allá , lo detiene	andare avanti	andare	avanti	V+SADV	2	2	1									4	
19/27	Poi più niente, il silenzio. Quel telefono muto. Non può essere. È un incubo. Voler correre indietro nel tempo,	Después, nada más, el silencio. Aquel teléfono mudo. No puede ser. Es una pesadilla. Desearía poder dar marcha	andare avanti	andare	avanti	V+SP	2	2	1									3	

	e lì, poco prima di aver saputo, in bilico fermarsi, senza più vivere, senza andare avanti . In un magico, terribile equilibrio.	atrás en el tiempo y detenerse en vilo en aquel momento, justo antes de saberlo, y ahí dejar de vivir, de ir hacia delante . En un mágico y terrible equilibrio.																
19/28	Da un colpo al volante, la macchina sbanda a destra, poi di colpo a sinistra. Babi si attacca alla maniglia della portiera, terrorizzata. Step e gli altri, vedendo la macchina che gli va contro , allargano frenando e scalando contemporaneamente.	Gira bruscamente el volante, el coche derrapa hacia la derecha, acto seguido a la izquierda. Babi se agarra a la manilla de la puerta, aterrorizada. Step y los otros, viendo que el coche va contra ellos , se alejan frenando y reduciendo al mismo tiempo.	andare contro	andare	contro	V+SP2	2	1	1							3		
19/29	Un pugno colpisce Step in pieno viso. Step barcolla all'indietro. Questa proprio non se l'aspettava. Scrolla la testa per riprendersi. Il Siciliano gli si scaglia contro.	Step recibe un puñetazo en plena cara. Se tambalea hacia atrás. Esto sí que no se lo esperaba. Sacude la cabeza para recuperarse. El Siciliano se arroja sobre él .	scagliarsi contro	scagliarsi	contro	V+SP2	1	1	1	2		arrojarse					3	2
19/30	Si dice che quando muori vedi in un attimo passarti davanti i momenti più significativi della tua vita. Allora Step cerca di allontanare tutti quei ricordi, quei pensieri, quella dolce sofferenza. Ma all'improvviso capisce. È tutto inutile. È finita.	Se dice que, cuando uno muere, ve pasar ante sus ojos los momentos más significativos de su vida. De modo que Step trata de alejar todos aquellos recuerdos, aquellos pensamientos, aquel dulce sufrimiento. Pero, de golpe, lo entiende. Todo es inútil. Todo se ha acabado.	passare davanti	passare	davanti	PAR	2	2	1							8		
19/32	E quei vecchi mocassini col tacco a mezza altezza e la punta scheggiata le fanno male. Ma non è niente in confronto a quello che prova dentro.	Y los viejos zapatos de medio tacón con las puntas peladas le hacen daño. Pero todo eso no es nada comparado con lo que siente en su interior.	provare dentro	provare	dentro	V+SP	5	2	1									
19/33	La palla bianca è ferma di fronte alla uno gialla a pochi centimetri dalla buca di fondo. Claudio la mette dentro con un colpo facilissimo.	La bola blanca está parada frente a la uno amarilla a pocos centímetros de la tronera del fondo. Claudio la mete con un golpe facilísimo.	mettere dentro	mettere	dentro	VM	2	1	1							3		
19/34	In realtà le piacerebbe anche collaudarlo con lui. Chicco le sorride. «Ti credo, scusami.» «Ma... fra poco servono la pasta...» gli grida dietro Roberta cercando in qualche modo di fermarlo.	En realidad, a ella también le gustaría probarlo con él. Chicco le sonríe. —Te creo, perdona. —Pero... dentro de nada sirven la pasta... — le grita a sus espaldas Roberta tratando de retenerlo como sea.	gridare dietro	gridare	dietro	V+SP	5	2	1									
19/35	«Al limite poi tu che c'entri? È colpa di tuo fratello che s'è portato dietro tutta questa gente...» Poi, come se fosse preoccupato che qualcuno si imbuchi, chiude la porta.	—Al fin y al cabo, tú no tienes nada que ver, ¿no? Es culpa de tu hermano que se ha traído a toda esta gente... — Luego, como si le preocupara que se cuele alguno más, cierra la puerta.	portarsi dietro	portarsi	dietro	VM	2	2	1							3		
19/36	«Cavoli, che rabbina... Hai una borsa del genere, vai a una festa così, e ti	—Caramba, qué tacaña... Tienes un bolso así, acudes a una fiesta como esta	portarsi dietro	portarsi	dietro	VM	2	2	1							3		

	porti dietro solo dieci euro. Ma allora sei proprio una poveraccia!»	y te traes solo diez euros. ¡Se necesita ser miserable!																
19/37	Babi prende uno shampoo che trova lì per terra e glielo tira dietro. Sentendo il rumore, Step si abbassa istintivamente.	Babi coge un champú que encuentra allí mismo, en el suelo, y se lo arroja . Al oír el ruido, Step se agacha instintivamente.	tirare dietro	tirare	dietro	VM	1	1	1	2	arrojar					3	1	
19/40	«Ma dai, Pallina si è messa con Pollo, pazzesco! E Dema naturalmente è distrutto!» «Già, poveraccio, è una vita che le sta dietro.» «Non ha speranze! È il classico amico delle donne.»	—Caramba, Pallina sale con Pollo, ¡increíble! Y Dema, claro, está destrozado. —Ya, pobre, lleva una vida detrás de ella. —¡Sin esperanza! Es el clásico amigo de las mujeres.	stare dietro	stare	dietro	SADV	4	3	1									
19/43	«Sbrigati, scendi. Aspettami qua e non ti muovere. Ti passo a prendere appena non ce li ho più dietro... »	—Baja, deprisa. Espérame aquí y no te muevas. Paso a recogerte apenas los pierda de vista...	avere dietro	avere	dietro	PAR	5	1	1									
19/44	Dalla macchia scura davanti a lei sbucava ringhiando un grosso cane dal pelo scuro. Babi vede la sagoma che avanza veloce abbaiando nella notte. Babi si gira e comincia a correre. Scivola quasi sui sampietrini. Si riprende, arranca nel buio, correndo in avanti, senza vedere dove va. Il cane le è dietro . Avanza minaccioso, guadagna terreno.	De la mancha oscura que hay frente a ella aparece gruñendo un enorme perro de pelo oscuro. Babi ve cómo su perfil se precipita hacia ella, ladrando en la noche. Babi se da la vuelta y echa a correr. Casi resbala sobre los adoquines. Recupera el equilibrio, echa a correr de nuevo en la oscuridad, hacia delante, sin ver hacia dónde va. El perro la persigue . Avanza amenazador, va ganando terreno.	essere dietro	essere	dietro	VM2	4	1	1									
19/45	Step va giù per il Lungotevere, supera in slalom due o tre macchine, poi mette la terza e accelera. La municipale gli sta sempre dietro.	Step descende por el Lungotevere, adelanta en zigzag a dos o tres coches, acto seguido, mete la tercera y acelera. La municipal sigue a sus espaldas .	stare dietro	stare	dietro	V+SP	4	1	1									
19/46	«Non so se è peggio il cane che mi correva dietro o il porco che mi sta davanti!» Step ride, scuote la testa e accelera.	—¡No sé qué es peor si el perro que llevaba detrás o el cerdo que tengo ahora delante! —Step se ríe, sacude la cabeza y acelera.	correre dietro	correre	dietro	VS	1	1	1	4						3	1	
19/47	Step, senza pensare, comincia a correre. E si lascia dietro ricordi lontani, accelerando.	Step, sin pensar, empieza a correr. Dejando a sus espaldas viejos recuerdos. Ciento treinta, ciento cuarenta.	lasciarsi dietro	lasciarsi	dietro	V+SP2	3	2	1			8						
19/48	«Perché? Perché sei fatto così? Sei pazzo? Ma ti pare il caso di mettersi a correre in quel modo?» Step non sa cosa risponderle. Guarda quegli occhi umidi e grandi, bagnati di lacrime. Come può spiegarle? Come può dirle quello che c'è dietro ? Il suo cuore si stringe in una morsa silenziosa. Babi lo guarda.	—¿Por qué? ¿Por qué eres así? ¿Estás loco? ¿Crees que es normal correr de ese modo? —Step no sabe qué contestarle. Mira aquellos ojos húmedos y grandes, anegados en lágrimas. ¿Cómo puede explicarle? ¿Cómo puede decirle lo que hay detrás ? El corazón se le encoge. Babi lo mira.	esserci dietro	esserci	dietro	VS	4	3	1									

19/49	Lo colpisce più volte alla testa. Il ragazzo tenta di fuggire. Comincia a scendere le scale. Step gli è subito dietro . Con un calcio preciso lo spinge con forza, facendolo inciampare.	Lo golpea varias veces en la cabeza. El muchacho trata de escapar. Empieza a bajar las escaleras. Step lo alcanza de inmediato. Con una patada precisa lo empuja con fuerza, haciéndole tropezar.	essere dietro	essere	dietro	VM	4	1	1						
19/50	Step sale sulla moto. Pollo gli salta dietro e schizzano via slittando sul breciolino.	Step sube a la moto. Pollo salta tras él y ambos escapan de allí deslizándose sobre la grava.	saltare dietro	saltare	dietro	V+SADV2	1	1	1	2	saltar			3	1
19/51	Babi esce trascinandosi dietro Step. Lui fa un po' di resistenza.	Babi sale arrastrando a sus espaldas a Step. Él se resiste un poco.	trascinarsi dietro	trascinarsi	dietro	PAR	1	2	1	2	arrastrar			8	
19/52	«Be', ora basta.» e apre un libro che tira fuori dalla sua borsa Nike in pelle, «devo pensare al mio vero e unico problema.»	—Bueno, ahora basta—y abre un libro que saca de su bolsa Nike de piel—, tengo que pensar en mi verdadero y único problema.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/54	Muove appena il labbro superiore e ne esce fuori una strana smorfia.	Mueve imperceptiblemente el labio superior, lo que da lugar a un extraño mohín.	uscire fuori	uscire	fuori	V+SN	3	3	1			7			
19/55	Claudio tira fuori il pacchetto di Marlboro e si accende una sigaretta. Manda giù il fumo, assaporandolo fino in fondo.	Claudio saca la cajetilla de Marlboro y enciende un cigarrillo. Se traga el humo, saboreándolo hasta el final.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/56	Pallina ubbidisce. Pollo tira fuori la borsa da dietro e comincia a frugarci dentro.	Pallina obedece. Pollo saca de nuevo el bolso y empieza a hurgar en su interior. Pallina parece molesta. Pollo nota que lo está mirando.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/57	«Tieni, prendete la mia». Babi tira fuori dalla borsa il suo quaderno di latino e lo apre all'ultima pagina.	—Ten, toma la mía. —Babi saca de la bolsa su cuaderno de latín y abre la última página—	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/58	Arrivata in cortile apre lentamente senza far rumore la serranda del garage. Tira fuori la Vespa, poi, senza accenderla, va giù per la discesa.	Una vez en el patio, abre lentamente sin hacer ruido el cierre metálico del garaje. Saca la Vespa; después, sin encenderla, baja la cuesta.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/60	«Aspetti solo un attimo, scusi. Paolo? Dai a Pollo quello che gli devi e dopo la signorina se ne può andare!» Paolo prende il portafoglio dalla tasca interna della giacca, tira fuori alcune banconote da cinquanta euro e le mette con rabbia in mano a Pollo.	—Espere solo un momento, perdone. ¿Paolo? Dale a Pollo lo que le debes y luego la señorita se podrá marchar. — Paolo extrae la cartera del bolsillo interior de la chaqueta, saca de ella algunos billetes de cincuenta euros y se los da a Pollo.	tirare fuori	tirare	fuori	V+SP	1	1	1	3				3	1
19/61	Martinelli tira fuori dalla tasca della giacca un pacchetto morbido di sigarette poco costose.	Martinelli saca del bolsillo de la chaqueta un paquete blando de cigarrillos baratos.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/62	Martinelli tira fuori dalla tasca della giacca un pacchetto morbido di sigarette poco costose. Fa uno scatto con la	Martinelli saca del bolsillo de la chaqueta un paquete blando de cigarrillos baratos. Empuja con la mano hacia lo alto haciendo asomar algunos.	spuntare fuori	spuntare	fuori	VM	1	1	1	7				3	1

	mano verso l'alto facendone spuntare fuori alcune.																	
19/63	Tira fuori il pacchetto. Decide di festeggiare con una bella sigaretta lo scampato pericolo.	Saca la cajetilla. Decide celebrar con un buen cigarrillo que el peligro se haya alejado.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3						3	1	
19/64	Pallina sta trafficando con le tasche del suo giubbotto. Alla fine tira fuori un pettinino con degli strass e dei cuoricini di pietra dura colorata, si raccoglie i capelli e li trafigge bloccandoli.	Pallina está hurgando en los bolsillos de su cazadora. Al final saca de uno de ellos una peineta con brillantitos y corazoncitos de piedra dura de colores, se recoge el pelo y lo atraviesa con la peineta, sujetándolo	tirare fuori	tirare	fuori	V+SP	1	1	1	3						3	1	
19/65	Ridono. In quel momento arrivano le birre. Babi le guarda. Sono enormi. «E questa è la media? E se fosse stata la grande?» Pallina tira su il suo boccale. «Dai, non fare storie.» Lo sbatte con forza contro quello di Babi. Un po' di birra schizza fuori spumeggiando sulla tovaglia;	Se rien. En ese momento llegan las cervezas. Babi las mira. Son enormes. —¿Esta es la media? ¿Y si hubiera sido la grande? Pallina levanta la jarra. —Venga, deja de protestar. —La hace chocar con fuerza contra la jarra de Babi. Un poco de cerveza se derrama de ella , espumando sobre el mantel.	schizzare fuori	schizzare	fuori	V+SP	1	1	1	2	derramarse					3	2	
19/66	Babi apre una busta dei grissini. Ne tira fuori uno leggermente abbrustolito e lo sgranocchia.	Babi abre una bolsa de grissini. Saca uno ligeramente tostado y lo mordiaquea.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3						3	1	
19/67	Più tardi Babi mentre si spoglia tira fuori i soldi dalla tasca dei jeans.	Más tarde, mientras Babi se desviste, saca el dinero del bolsillo de los vaqueros.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3						3	1	
19/68	«Brava, Babi.» Claudio tira fuori dalla tasca un foglietto sul quale annota sempre tutto.	—Muy bien, Babi. —Claudio saca del bolsillo una hoja sobre la que anota todo.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3						3	1	
19/69	Il ragazzo tira fuori dalla tasca del giubbotto un pezzo di carta.	El chico saca del bolsillo de la cazadora un trozo de papel.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3						3	1	
19/71	Chiaro? Ed è meglio per te se stai zitta, se no ti tiro fuori a calci dal mio letto e ti faccio dormire per terra, anzi ti sbatto fuori di casa!»	¿Está claro? ¡Y te aconsejo que te calles, si no te saco a patadas de mi cama y te hago dormir en el suelo!, es más, ¡te tiro fuera de casa!	sbattere fuori	sbattere	fuori	V+SADV	1	2	1	7						3		
19/72	Mannaggia a Pallina, è lei che mi ha cacciato in questo casino, ed è lei che me ne deve tirar fuori.	Maldita Pallina, ella me metió en este lío y ella será la que me saque de él.	tirare fuori	tirare	fuori	V+SP2	1	2	1	3						3		
19/73	Tira fuori il diario e lo apre alla pagina delle giustificazioni.	Saca el cuaderno y lo abre en la página de las justificaciones.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3						3	1	
19/74	La Giacci tira fuori dalla sua vecchia borsa in pelle scamosciata i compiti di greco piegati a metà.	La Giacci saca de su vieja bolsa de piel de gamuza los ejercicios de griego doblados por la mitad.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3						3	1	
19/75	Tira fuori dalla borsa un mazzo di chiavi.	Saca las llaves del bolso.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3						3	1	

19/76	La Giacci tira fuori dal cassetto alcuni compiti e si siede a un tavolo.	La Giacci saca del cajón algunos ejercicios y se sienta a una mesa.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/77	Pallina tira fuori dalla tasca il telefono e sorride.	Pallina saca el teléfono móvil del bolsillo y sonríe.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/78	Sarebbe troppo lungo da spiegare. Troppo umiliante. La rabbia la rapisce per un attimo, la porta silenziosa in camera sua. Nel tramonto dipinto sui vetri della sua finestra vede il tragitto di quella storia. La bocca di Step, il suo sorriso divertito, il racconto a Pollo, la sua risata e poi lo stesso racconto a Pallina e chissà a chi altro ancora. È stata stupida, avrebbe dovuto dirlo alla sua migliore amica. L'avrebbe capita, consolata. Sarebbe stata dalla sua parte, come sempre. Poi guarda il poster sull'armadio. E per un attimo prova dell'odio. Ma è solo un attimo. Lentamente abbassa le armi. «Mítica coppia!» Orgoglio, dignità, rabbia, indignazione. Scivolano giù come una camicia da notte di seta senza spilline, lungo il suo corpo liscio e dorato. E lei, finalmente libera, ne esce fuori semplicemente, con un passo. Nuda d'amore si avvicina a lui, alla sua immagine.	Sería demasiado largo de explicar. Demasiado humillante. La rabia se apodera de ella momentáneamente, la conduce silenciosa hasta su habitación. En el atardecer que hay pintado sobre los cristales de su ventana contempla el transcurrir de aquella historia. La boca de Step, su sonrisa burlona, el momento en el que se lo cuenta todo a Pollo, su carcajada y luego la repetición de la misma historia a Pallina y quién sabe a quién más. Se ha comportado como una estúpida, tendría que haberse-lo contado todo a su mejor amiga. Le habría entendido, consolado. Se habría puesto de su parte, como siempre. Después, mira el póster sobre el armario. Y siente odio por un instante. Pero es solo un instante. Lentamente, abandona las armas. «Mítica pareja.» Orgullo, dignidad, rabia, indignación. Caen deslizándose como un camión de seda sin tirantes, por su cuerpo liso y dorado. Y ella, finalmente liberada, sale de él con facilidad, con un simple paso. Desnuda de amor se acerca a él, a su imagen	uscire fuori	uscire	fuori	V+SP2	3	2	1			8			
19/79	«Alle Vetrine.» Babi tira fuori dai cassetti alcuni maglioni e apre l'armadio della sorella. «Senti, dove hai messo la gonna nera... quella nuova...»	—A Vetrine. —Babi saca de los cajones algunos suéteres y abre el armario de su hermana—. Oye, ¿dónde has puesto la falda negra... la nueva...?	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/80	Chiude la porta del corridoio, poi riprende tranquilla a parlare. Babi tira fuori di tutto. L'armadio aperto, i cassetti per terra. La roba appoggiata sul letto.	Cierra la puerta del pasillo, luego se pone a hablar de nuevo tranquilamente. Babi lo saca todo. El armario abierto, los cajones en el suelo. La ropa tirada sobre la cama	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/81	Adesso che mi metto? Torna in camera sua. Che mi metto? È un attimo. Apre di corsa l'ultimo cassetto. La salopette di jeans! La tira fuori.	Pero ¿y ahora? Ahora, ¿qué me pongo? Se le ocurre de repente. Abre corriendo el último cajón. ¡El peto vaquero! Lo saca.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/82	Tira fuori la Vespa di Pallina dal garage.	Saca la Vespa de Pallina del garaje.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/83	«Dove correrai mai, coglione!» Il tipo, un uomo sui trentacinque anni, con i	—¿Adónde crees que vas, gilipollas? —El tipo, un hombre de unos treinta y cinco años, con el pelo bien cortado,	venire fuori	venire	fuori	V+SP	2	1	1				3		

	capelli dal taglio perfetto folti e riccioluti, abbassa il finestrino elettrico. «Cos'hai detto, scusa ragazzino?» Step sorride scendendo dalla moto. Conosce quei tipi. Deve avere la donna vicino e non ci sta a fare brutta figura. Si avvicina alla macchina. Infatti attraverso il vetro vede delle gambe femminili accanto a lui. Delle belle mani incrociate su una pochette da sera nera, su un vestito elegante. Cerca di vedere in viso la donna, ma la luce di un lampione si riflette sul vetro nascondendolo. Ragazzino. Ora vedrai che ti fa il ragazzino. Step apre la portiera al tipo con educazione. « Vieni fuori coglione, così senti meglio.» L'uomo sui trentacinque anni fa per scendere.	abundante y rizado, baja la ventanilla eléctrica. —Perdona, niño, ¿qué has dicho? — Step sonríe mientras baja de la moto. Conoce a esos tipos. Debe de llevar a una mujer al lado y no quiere hacer el ridículo. Se acerca al coche. En efecto, a través del cristal ve unas piernas femeninas al lado del tipo. Unas bonitas manos cruzadas sobre un bolso de fiesta negro, sobre un vestido elegante. Trata de ver la cara de la mujer, pero la luz de una farola se refleja en el cristal, ocultándola. Niño. Ahora verás lo que te hace este niño. Step abre la puerta del tipo con educación. — Sal de ahí , gilipollas, así me oírás mejor. —El hombre de unos treinta y cinco años hace ademán de salir.																
19/84	Giovanni Ambrosini si porta le mani al viso riempiendole di sangue. Step lo prende per la camicia e strappandogliela lo tira fuori da quella casa sporca d'amore illegale.	Giovanni Ambrosini se lleva las manos a la cara, llenándola de sangre. Step lo coge por la camisa y, arrancándosela, lo saca de aquella casa sucia de amor ilegal.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3							3	1
19/85	Una bestia, un terribile animale ha fatto la sua tana dietro il suo cuore, pronto a uscire fuori in ogni momento, a colpire, con rabbia, con cattiveria, figlio della sofferenza e di un amore distrutto.	Una bestia, un terrible animal ha hecho su guarida en lo más profundo de su corazón, listo para salir en cualquier momento, para golpear, con rabia, con maldad, hijo del sufrimiento y de un amor hecho añicos.	uscire fuori	uscire	fuori	VM	3	1	1				3					
19/86	Poi tocca a una felpa. Mentre la tira fuori gli si apre fra le mani.	De repente, tocó una sudadera. Mientras la sacaba, se le abrió entre las manos.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3							3	1
19/87	«Dai, non dire bugie, tira fuori il problema. Forza. Confidati con la tua vecchia e saggia amica Pallina. L'avete fatto, vero?»	—Venga, no digas mentiras, suéltalo . Ánimo. Cuéntaselo a tu vieja y sabia amiga, Pallina. Lo hicisteis, ¿verdad?	tirare fuori**	tirare	fuori	VM	1	2	1	7							3	
19/88	«Ciao.» Babi si accosta alla porta facendolo passare. Lui la supera poi tira fuori da sotto il giubbotto una scatola.	—Hola. —Babi se aparta para dejarlo pasar. Él entra y a continuación saca de debajo de la cazadora una caja.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3							3	1
19/89	Claudio tira fuori il portafoglio e va al telefono.	Claudio saca la cartera y se dirige al teléfono.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3							3	1
19/90	Tira fuori un reggiseno.	Saca un sostén	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3							3	1
19/91	Poi apre la sua valigetta di pelle e tira fuori un nuovo pacco di biscotti inglesi al burro.	Abre su maletín de piel y saca una nueva caja de galletas inglesas de mantequilla.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3							3	1

19/92	Una cosa è sicura. Almeno dopo, John l'alcol lo usa. Il tipo tira fuori cinquanta euro e paga.	Algo es seguro. Una vez acabado, al menos, John usa el alcohol. El tipo saca cincuenta euros y le paga.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/93	«Tieni, scegli fra questi.» John tira fuori da sotto un tavolo un grosso libro.	—Ten, elige uno de estos. —John saca de debajo de una mesa un voluminoso libro.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/94	John da un tiro alla sigaretta e butta fuori il fumo sbuffando. Proprio come prevedeva.	John da una calada a su cigarrillo y expulsa el humo resoplando. Se lo imaginaba.	buttare fuori	buttare	fuori	VM2	1	2	1	3				3	
19/95	Si avvicina ad alcuni poster attaccati al muro, poi tira fuori il pacchetto di sigarette e ne accende una.	Se acerca a algunos pósteres colgados de la pared, luego saca la cajetilla de cigarrillos y se enciende uno.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/96	Tira fuori il cellulare.	Saca el móvil—	tira fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/97	«Dai, non fare così. Sai che non vanno maltrattati gli animali. Piuttosto bisognerebbe portarlo fuori per fargli fare pipì.»	—Venga, no seas así. Ya sabes que no hay que maltratar a los animales. Más bien, habría que sacarlo para que hiciera pipí.	portare fuori	portare	fuori	VM	2	2	1				3		
19/98	Fa un lungo respiro, butta fuori l'aria.	Inspira profundamente, espira	buttare fuori	buttare	fuori	VM	1	2	1	3				3	
19/99	Non mi va di litigare. Forza, tira fuori i duecento euro. Avete insistito voi a giocare	No quiero pelea. Venga, saca los doscientos euros. Sois vosotros los que habéis insistido en jugar	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/100	«Allora diciamo che l'ho fatto per stare solo con te.» L'abbraccia. «Certo che sono proprio sincero, tu tiri fuori il meglio di me. Anzi, perché non ci spogliamo?»	—Entonces, digamos que lo he hecho para poder quedarme a solas contigo. —La abraza—. Claro que soy realmente sincero, tú solo sacas lo mejor de mí. ¿Por qué no nos desnudamos?	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3				3	
19/101	Paolo tira fuori le chiavi dalla tasca e le abbandona nelle mani del fratello con un timido «Vai piano, eh?».	Paolo saca las llaves del bolsillo y las deposita en las manos de su hermano con un tímido: «Ve despacio, ¿eh?» Step hace ademán de salir.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/102	Il mare al tramonto splende davanti a lei. Un sole caldo e rosso sembra sorridere. È in una casa. Esce fuori , sotto la tapparella alzata, sulla terrazza.	El mar resplandece ante ella en el atardecer. Un sol cálido y rojo parece sonreírle. Está en una casa. Sale a la terraza.	uscire fuori	uscire	fuori	VM	3	1	1			3			
19/103	Step tira fuori una bottiglia di champagne con due coppe incartate nel giornale.	Step saca una botella de champán con dos copas envueltas en papel de periódico.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/104	Rimane in silenzio, colpito come non è mai stato in vita sua, più di mille pugni, di ferite, di cadute, più di capocciate in faccia, di morsi, di ciocche di capelli strappati. Allora facendosi forza rincorre la sua voce, la trova lì, in fondo al cuore e la costringe a venir fuori , a controllarsi.	Enmudece, sintiéndose golpeado como no lo ha sido nunca, aquello hace más daño que los mil puñetazos, heridas, caídas, más que los cabezazos en la cara, los mordiscos, los tirones de pelo. Entonces, haciendo un esfuerzo, busca su voz, la encuentra allí, en el fondo de su corazón, y la obliga a salir , a controlarse.	venire fuori	venire	fuori	VM	2	1	1				3		

19/105	Paolo tira fuori dal taschino della giacca un paio di occhiali nuovi di zecca.	Paolo saca del bolsillo de la chaqueta un par de flamantes gafas recién estrenadas—.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/106	Mentre scende tira fuori dal giubbotto il suo pacchetto di Camel light.	Mientras baja, saca de la cazadora su cajetilla de Camel light.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
19/107	Il cavalletto scatta come un coltello a serramanico e si pianta in terra. Step salta giù e si sfilta il giubbotto.	El soporte de la moto salta como una navaja y se planta en el suelo. Step baja y se quita la cazadora.	saltare giù	saltare	giù	VM	1	1	1	3				3	1
19/108	Passa vicino a Schello e, abbracciandolo, gli toglie di mano la Heineken che ha appena aperto. «Ciao, Sche'» «Ciao.» Schello sorride, felice di essere suo amico, un po' meno di non avere più la birra. Quando il viso di Step torna giù da un lungo sorso, i suoi occhi incontrano Maddalena. «Ciao.»	Pasa junto a Schello y, abrazándolo, le quita de la mano la Heineken que acaba de abrir. —Hola, Sche'. —Hola. Schello sonríe, feliz de ser su amigo, un poco menos por haber perdido la cerveza. Cuando la cara de Step vuelve a bajar después de haber dado un largo trago, sus ojos se encuentran con los de Maddalena. —Hola.	tornare giù	tornare	giù	PER	3	1	1			3			
19/109	Ancora, come prima, più forte di prima. «Quattro!» Le loro facce, smorfie quasi surreali, i loro nasi, con delle piccole grinze, vanno giù contemporaneamente. Scendono veloci, con facilità, raggiungono quasi terra e poi di nuovo su. «Cinque!» urla Schello dando un ultimo sorso alla lattina e lanciandola in aria. «Sei!» Con una sforbiciata precisa la colpisce. «Sette!» La lattina vola in alto. Poi, come lenta palomba, prende in pieno la Vespa di Valentina. «Cazzo, ma allora sei proprio stronzo, io me ne vado.» Le amiche scoppiano a ridere. Gianluca, il suo ragazzo, smette di fare le flessioni e salta giù dalla tettoia.	Siguen, igual que antes, con más fuerza que antes—. ¡Cuatro! —Sus caras, muecas casi surreales, sus narices, con pequeñas arrugas, bajan a la vez. Rápidas, con facilidad, rozan el suelo y luego vuelven a subir—. ¡Cinco! —grita Schello dando un último sorbo a la lata y lanzándola al aire—. ¡Seis! —La golpea con una patada precisa—. ¡Siete! —La lata vuela por los aires. Luego, como una lenta paloma torcaz, golpea de lleno la Vespa de Valentina. —Coño, eres realmente un gilipollas, yo me voy. —Las amigas se echan a reír. Gianluca, su novio, deja de hacer flexiones y baja de un salto de la marquesina.	andare giù	andare	giù	VM	2	1	1				3		
19/110	«Tieni, bevi.» Qualcuno arriva con un bicchiere d'acqua, « Mandalo giù lentamente. Che disgraziati, gentaccia di strada, ma io lo so chi è stato, sono sempre gli stessi. Quei perditempo che stanno ogni giorno qui al bar.»	—Ten, bebe. —Alguien llega con un vaso de agua—. Traga lentamente. Qué desgraciados, qué gentuza, pero yo sé quién ha sido, son siempre los mismos. Esos vagos que se pasan el día aquí, en el bar.	mandare giù	mandare	giù	VM	2	3	1				5		
19/111	Il Siciliano si mette giù. Step di fronte a lui. Cominciano a fare flessioni. Step resiste quanto può. Alla fine, distrutto,	El Siciliano se extiende en el suelo . Step delante de él. Empiezan a hacer flexiones. Step resiste todo lo que	mettersi giù	mettersi	giù	PAR	2	2	1				8		

	crolla a terra. Il Siciliano ne fa altre cinque veloci, poi si tira su, da una pacca a Step.	puede. Al final, destrozado, se derrumba en el suelo. El Siciliano hace otras cinco a gran velocidad, luego se levanta y da una palmadita a Step.																
19/112	«Incredibile, ho visto una goccia di sudore, ma vi assicuro, era una sola! Centotredici!» Step va giù , sente gli occhi bruciargli. Alcune gocce di sudore gli scivolano lungo le tempie e si spezzano fra le ciglia, spargendosi come un collirio fastidioso.	—¡Increíble, he visto una gota pero os puedo asegurar que era solo una! ¡Ciento trece! Step desciende , siente que le escuecen los ojos. Algunas gotas de sudor le resbalan por las sienas y se rompen entre las pestañas, derramándose como un molesto colirio.	andare giù	andare	giù	VM2	2	1	1									3
19/113	«No, non ce la faccio più». Rimane per un attimo immobile, e quello è il suo ultimo pensiero. Cade giù di botto, facendo appena in tempo a voltare la testa. Sbatte con tutto il peso il petto sul marmo.	—Ya no puedo más. Permanece inmóvil por un momento, y ese es su último pensamiento. Se desploma de golpe, con el tiempo justo de doblar la cabeza. Cae con todo su peso sobre el suelo de mármol.	cadere giù	cadere	giù	VM2	3	1	1									3
19/114	Step e il Siciliano vanno giù , veloci, rallentando solo alla fine della flessione, poi tornano su rapidi, come se avessero ritrovato nuova forza, nuove energie. L'essere soli al traguardo. O primi o niente.	Step y el Siciliano bajan veloces, frenando solo al final de la flexión, luego vuelven a subir deprisa, como si hubieran encontrado nuevas fuerzas, nuevas energías. Ser el único en llegar a la meta. O el primero o nada.	andare giù	andare	giù	VM	2	1	1									3
19/115	«Centoquindici!» Tornano giù.	—¡Ciento quince! — Vuelven a bajar .	tornare giù	tornare	giù	PER	3	1	1									3
19/116	«Centodiciannove!» Va giù e di nuovo su, subito dopo. Il Siciliano lo segue, sforzandosi, gemendo, diventando sempre più rosso.	—¡Ciento diecinueve! — Baja y, de nuevo, sube, sin detenerse. El Siciliano lo sigue, esforzándose, gimiendo, enrojándose más y más.	andare giù	andare	giù	VM	2	1	1									3
19/117	E, pur volendo chiederle quanto costa al mese, pensa che lo scoprirà a sue spese, nel vero senso della parola. Poi si impossessa di una mozzarella frita e la manda giù serena, tanto l'avrebbe smaltita presto.	Y, a pesar de que le gustaría preguntarle cuánto cuesta al mes, piensa que ya lo descubrirá por su propia cuenta. A continuación se apodera de una mozzarella frita y se la traga despreocupada, dado que no tardará en eliminarla.	mandare giù	mandare	giù	VM	2	3	1									5
19/118	Claudio tira fuori il pacchetto di Marlboro e si accende una sigaretta. Manda giù il fumo, assaporandolo fino in fondo.	Claudio saca la cajetilla de Marlboro y enciende un cigarrillo. Se traga el humo, saboreándolo hasta el final.	mandare giù	mandare	giù	VM	2	3	1									5
19/119	Step si piega veloce prendendole le gambe e caricandosela sulle spalle. Babi si dimena furiosamente. «Lasciami stare, mettimi giù! Aiutami!»	En un abrir y cerrar de ojos, Step se inclina y, cogiéndola por las piernas, se la echa al hombro. Babi se agita furiosa. —¡Déjame estar, bájame! ¡Ayúdame!	mettere giù	mettere	giù	VM	2	1	1									3

19/120	«Smettila, ti ho detto di mettermi giù. Te la farò pagare...»	—Déjame, te he dicho que me bajas. Me las pagarás...	mettere giù	mettere	giù	VM	2	1	1				3		
19/121	«Dai, va bene, va bene scusami. Adesso mettimi giù, per favore.»	—Venga, va, perdona. Ahora bájame, por favor.	mettere giù	mettere	giù	VM	2	1	1				3		
19/122	«Big.» Raffaella posa decisa le carte sul panno verde, guardando soddisfatta la sua avversaria. Una donna dagli occhiali spessi almeno quanto la sua lentezza. «Mettila giù, mia cara...» Quasi le cadono dalle mani. Raffaella se ne impadronisce velocemente.	—Big. —Raffaella coloca decidida las cartas sobre el paño verde, mirando satisfecha a su adversaria. Una mujer con unas gafas al menos tan densas como su lentitud. — Tíralas, querida... Casi se le caen de las manos. Raffaella se apodera de ellas sin perder tiempo.	mettere giù	mettere	giù	VM	2	1	1				1		
19/123	«Sono gli influssi della luna. Oggi è passata nel suo segno. Sbrigati a venire giù piuttosto.» [ndr. A scendere in strada]	—Es el influjo de la luna. Hoy ha pasado por su signo. Date prisa más bien.	venire giù**	venire	giù	NT	2	1	1				N T		
19/124	Babi manda giù l'ultimo pezzo di crostata, quello centrale, con il mezzo chicco d'uva.	Babi se traga el último trozo de tarta, el central, el que tiene en medio un grano de uva.	mandare giù	mandare	giù	VM	2	3	1				5		
19/125	Step va in fondo alla fila delle moto davanti al garage. Da un calcio violento alla prima. Una Honda 1000, rossa e pesante si abbatte su quella che gli sta a fianco, una 500 Custom tenuta perfettamente. Anche questa va giù , su una Suzuki 750 e poi giù ancora, su un SH 50 bianco e leggero.	Step va al fondo de la fila de motos que hay delante del garaje. Da una patada violenta a la primera. Una Honda 1000, roja y pesada, cae sobre la que está a su lado, una 500 Custom perfectamente conservada. También esta se cae , sobre una Suzuki 750 y, más allá, sobre un SH 50 blanco y ligero.	andare giù	andare	giù	VM	2	1	1				3		
19/126	La campanella dell'ultima ora suona. Dall'alto della scalinata sbucano alcune ragazze. Sono tutte più o meno in divisa. Bionde, brune, castane. Scendono saltellando, di corsa, lente o a gruppi. Chiacchierando. Qualcuna allegra per l'interrogazione andata bene. Qualcun'altra incavolata per il brutto voto del compito in classe. Alcune speranzose guardano giù il ragazzo appena conquistato o quello che le ha mollate sperando in una riappacificazione.	Suena el timbre de la última hora. En lo alto de las escaleras aparecen unas muchachas. Todas visten más o menos de uniforme. Rubias, morenas, castañas. Bajan a saltos, deprisa, lentas o en grupo. Charlando. Alguna contenta porque la interrogación ha ido bien. Otra cabreada por la mala nota del ejercicio que han hecho en clase. Algunas miran esperanzadas al chico que acaban de conquistar o a aquel que las ha dejado confiando en hacer las paces.	guardare giù	guardare	giù	VM	5	1	1						
19/127	La moto si impenna troppo. Un colpo secco al freno. La ruota davanti cade giù troppo veloce.	La moto se empina demasiado. Un golpe seco al freno. La rueda de delante baja demasiado deprisa.	cadere giù	cadere	giù	VM	3	1	1				4		
19/128	Poi, con un ultimo guizzo scomposto, cade giù rimbalzando e spezzandosi, lasciando dietro di sé mille piccoli pezzi d'acciaio e vetri colorati.	Después, con un último impulso incoexo, cae al suelo rebotando y rompiéndose, dejando tras de sí miles de pequeños pedazos de acero y de cristales de colores.	cadere giù	cadere	giù	PAR	3	1	1				8		

19/130	Claudio si ferma lì davanti. Tira giù il finestrino elettrico.	Claudio frena delante de ellas. Baja la ventanilla eléctrica.	tirare giù	tirare	giù	VM	1	1	1	3				3	1
19/131	Orgoglio, dignità, rabbia, indignazione. Scivolano giù come una camicia da notte di seta senza spilline, lungo il suo corpo liscio e dorato.	Orgullo, dignidad, rabia, indignación. Caen deslizándose como un camión de seda sin tirantes, por su cuerpo liso y dorado.	scivolare giù	scivolare	giù	PER2	1	1	1	3				3	1
19/132	Le Vetrine le piacciono un sacco: entri e guardi da quel vetro la gente che balla sotto di te, poi se vuoi, scendi giù anche tu, buttandoti nella mischia, osservata dagli altri, piccolo spettacolo colorato.	Vetrine le gusta mucho: nada más entrar puedes ver a través de aquel cristal a la gente que baila en el piso de abajo, luego, si quieres, bajas tú también allí y te mezclas en el bullicio, observada por el resto, pequeño espectáculo multicolor.	scendere giù	scendere	giù	V+SADV	3	1	1			3			
19/133	«Yahooo.» Pallina le salta addosso. «Ma dai! Mortacci tua, ti sei beccata il più fico di tutta la città.» Poi si accorge che Babi è un po' giù . «Che c'è?»	—¡Yuhuuu! —Pallina le salta encima—. ¡Caramba! Menuda suerte, te has ligado al tío más bueno de la ciudad. — Luego advierte que Babi parece un poco triste—. ¿Qué pasa?	essere giù	essere	giù	V+SADJ	4	3	1						
19/134	«Ciao papà.» Babi e Daniela scendono dalla Mercedes. Claudio guarda le figlie avviarsi verso la scuola. Un ultimo saluto poi si allontana. Babi fa ancora qualche gradino. Si gira. La Mercedes è ormai lontana. Scende giù veloce e proprio in quel momento incontra Pallina.	—Adiós, papá. —Babi y Daniela se bajan del Mercedes. Claudio mira a sus hijas mientras se encaminan hacia el colegio. Un último saludo y luego se marcha. Babi sube todavía algunos escalones. Se da la vuelta. El Mercedes está ya lejos. Baja deprisa y, justo en ese momento, se cruza con Pallina.	scendere giù	scendere	giù	VM	3	1	1			3			
19/135	«Non lo so. In giro. Per prima cosa a fare colazione. Stamattina sono troppo emozionata per mandare giù qualunque cosa. Ci pensi. È la prima volta che faccio sega...»	—No lo sé. A dar una vuelta. Antes de nada, a desayunar. Esta mañana estaba demasiado emocionada como para poder comer algo. Imagínate. Es la primera vez que hago novillos...	mandare giù	mandare	giù	VM	2	3	1				5		
19/136	«Allora sapete che faccio?» Il Siciliano manda giù un sorso di birra. «Vado insieme a Hook da Marina che stava a casa da sola.»	—Entonces, ¿sabéis lo que hice? —El Siciliano da un sorbo a su cerveza—. Fui con Hook a casa de Marina, que estaba sola.	mandare giù	mandare	giù	VM	2	3	1				7		
19/137	Scivola giù , verso il centro, accarezzandole la pancia, sempre più giù, fino a bordi riccioluti, a confini inesplorati	Se desliza hacia abajo , hacia el centro, acariciándole la tripa, más y más abajo, hasta aquel contorno rizado, frontera aún inexplorada	scivolare giù	scivolare	giù	V+SP	1	1	1	2	deslizarse			3	1
19/138	«Lo spero proprio...» Claudio manda giù un lungo sorso di birra ripensando ai cinquemila euro che ha dovuto sborsare.	—Lo espero sinceramente. —Claudio da un largo sorbo a su cerveza pensando en los cinco mil euros que le ha tocado desembolsar.	mandare giù	mandare	giù	VM	2	3	1				7		
19/139	Claudio lo guarda sorridendo, poi manda giù un altro sorso di whisky e si piega sul biliardo.	Claudio lo mira sonriendo, luego da otro trago a su whisky y se inclina sobre el billar.	mandare giù	mandare	giù	VM	2	3	1				7		

19/140	Claudio impara il numero a memoria poi preferisce buttare il foglietto nel water. Se avesse provato a mandarlo giù avrebbe vomitato di nuovo.	Claudio memoriza el número pero, para hacerlo desaparecer, prefiere tirarlo al váter. Si hubiera intentado tragárselo , habría vomitado de nuevo.	mandare giù	mandare	giù	VM	2	3	1			5		
19/141	Si scambiano un bacio frettoloso. Poi lei chiude la porta. Step scende giù.	Se dan un beso apresurado. Luego ella cierra la puerta. Step baja . Mira a su alrededor.	scendere giù	scendere	giù	VM	3	1	1			3		
19/142	Prova di nuovo a tirare giù il sedile. Niente da fare, è bloccato.	Prueba de nuevo a bajar el asiento. Nada que hacer, está bloqueado.	tirare giù	tirare	giù	VM	1	1	1	3			3	1
19/143	Lo schienale va giù di botto e Babi con lui e lui con lei, ridendo, senza pensare a niente, meno che mai a Paolo, alla sua faccia scocciata, alla sua macchina metallizzata.	El respaldo cae de golpe, Babi con él y él con ella, riéndose, sin pensar en nada, aún menos en Paolo, en su cara de fastidio, en su coche metalizado.	andare giù	andare	giù	VM	2	1	1			3		
19/144	Si tirano su i jeans poi provano insieme a sistemare il sedile di Babi. Niente da fare. Tornano ridendo con lo schienale rotto. Ogni volta che accelera Babi finisce stesa giù.	Se suben los vaqueros e intentan arreglar el asiento de Babi. Resulta imposible. Regresan riéndose con el respaldo roto. Cada vez que acelera, Babi se cae hacia atrás .	stendere giù	stendere	giù	V+SP	3	1	1			3		
19/145	Mette a posto gli scaffali, tira giù alcuni quaderni buttandoli sulla moquette, senza interesse.	Ordena los estantes, saca algunos cuadernos y los arroja al suelo	tirare giù	tirare	giù	VM	1	1	1	3			3	1
19/146	Il caffè esce improvvisamente, borbottando, come se avesse anche lui qualcosa da dire. Step lo versa nella tazza poi lo manda giù.	El café sale de repente, balbuceando, como si tuviera algo que decir. Step se sirve una taza y luego se lo bebe .	mandare giù	mandare	giù	VM	2	3	1			7		
19/147	Si sorridono. È acqua passata. Ne manda giù un sorso.	Se sonríen. Es agua pasada. Da un sorbo	mandare giù	mandare	giù	VM	2	3	1			7		
19/148	Annalisa, una bella biondina che ha conosciuto al Piper, gli viene incontro.	Annalisa, una guapa rubia que ha conocido en el Piper, le sale al encuentro. Stefano se para.	venire incontro	venire	incontro	V+SP	2	1	1			3		
19/149	Poppy guarda quel tipo sconosciuto che gli viene incontro.	Poppy mira al tipo desconocido que le sale al encuentro.	venire incontro	venire	incontro	V+SP	2	1	1			3		
19/150	Filippo frena e scende dalla macchina, lasciando la portiera aperta. Babi gli corre incontro gridando:	Filippo frena y baja del coche, dejando la puerta abierta. Babi corre hacia él gritando:	correre incontro	correre	incontro	V+SP2	1	1	1	2	correre		3	1
19/151	Babi gli corre incontro e lo abbraccia.	Babi llega corriendo hasta él y lo abraza.	correre incontro	correre	incontro	PAR	1	1	1	2	correre		3	1
19/152	Quando le vede, le saluta andando loro incontro .	Cuando las ve, las saluda saliéndoles al encuentro	andare incontro	andare	incontro	V+SP	2	1	1			3		
19/153	«Papà!» Babi gli corre incontro. «Babi.»	—¡Papá! —Babi corre a su encuentro. —Babi.	correre incontro	correre	incontro	V+SP2	1	1	1	2	correre		3	1
19/154	«Ehi ciao, che sorpresa!» Le corre incontro e la abbraccia.	—¡Eh, hola, qué sorpresa! —Sale a su encuentro y la abraza—. Estoy muy contenta de que hayas venido.	correre incontro	correre	incontro	V+SP2	1	1	1	3			3	1

19/155	«Pepito!» Un piccolo cane le corre incontro abbaiano. La Giacci si china.	«¡Pepito!» Un perro le sale al encuentro ladrando. La Giacci se inclina.	correre incontro	correre	incontro	V+SP2	1	1	1	3				3	1
19/156	Pallina le corre incontro. «Ciao.»	Pallina corre a su encuentro—. Hola.	correre incontro	correre	incontro	V+SP2	1	1	1	2	correre			3	1
19/157	Pallina le corre incontro. Le due ragazze si abbracciano.	Pallina corre hacia ella. Las dos amigas se abrazan.	correre incontro	correre	incontro	V+SP2	1	1	1	2	correre			3	1
19/158	Proprio in quel momento entra un gruppo di ragazzi. Due di loro vedono Step e gli vanno incontro .	Justo en ese momento entra un grupo de jóvenes. Dos de ellos ven a Step y se acercan a saludarlo .	andare incontro	andare	incontro	PAR	2	1	1			9			
19/159	«Ehi, non morire, eh?» Babi le sorride poi corre incontro a Step. Va via con lui, senza chiedergli come ha fatto a trovarla, dove la sta portando.	—Eh, no te me mueras, ¿vale? Babi le sonríe y luego corre hacia Step. Se marcha con él, sin preguntarle cómo la ha encontrado, adónde se la lleva.	correre incontro	correre	incontro	V+SADV	1	1	1	2	correre			3	1
19/160	Babi gli corre incontro, perdendosi tra le sue braccia, tra un dolce «tanti auguri tesoro» e un bacio in bocca straffottente. «Dai, ci sono i miei...»	Babi se arroja en sus brazos , entre un dulce «felicidades, cariño» y un descarado beso en la boca. —Venga, que están mis padres...	correre incontro	correre	incontro	NT	1	1	1	7				8	1
19/161	Step sorseggia il caffè. Sembra ancora più amaro. Comincia a ridere. Quella volta che Babi ha invitato tutti gli amici di lui a cena. Tentativo di socializzare. Si sono seduti a tavola e si sono comportati abbastanza bene proprio come Step si era tanto raccomandato. Poi non hanno più resistito. Uno dopo l'altro si sono alzati, impadronendosi dei piatti, scolandosi le birre, andando in salotto. Mai invitare di mercoledì. Mai quando ci sono le coppe. Naturalmente è finita in maniera tragica. La Roma ha perso, qualche laziale ha cominciato a sfottare e c'è stato un inizio di rissa. Step ha dovuto cacciarli tutti. Divergenze, differenze, difficoltà. Ha cercato di venirle incontro . Festa mascherata. Si sono travestiti da Tom e Jerry e proprio a quella festa sono arrivati Pollo e gli altri. Un semplice caso del destino beffardo? O più semplicemente una soffiata di Pallina? Tutti hanno fatto finta di non riconoscerlo. Hanno salutato Babi, quel piccolo Jerry dagli occhi azzurri e hanno ignorato Tom, ridendo ogni volta che passava quel gattone dai muscoli gonfi	Step da un sorbo a su café. Lo encuentra aún más amargo. Se echa a reír. La vez que Babi invitó a todos sus amigos a cenar. Intento de socializar. Se sentaron todos a la mesa y se comportaron bastante bien, justo como Step les había dicho que tenían que hacer. Pero no resistieron mucho. Uno tras otro se fueron levantando de las sillas, se apoderaron de los platos y, con la cerveza en la mano, fueron hasta el salón. No hay que invitar nunca los miércoles. Sobre todo si hay copa. Como no podía ser menos, la cosa acabó en modo trágico. El Roma perdió, alguno del Lazio empezó a burlarse y se produjo un conato de pelea. Step tuvo que echarlos a todos. Divergencias, diferencias, dificultades. Trató de darle gusto . Fiesta de disfraces. Se vistieron de Tom y Jerry pero Pollo y el resto acudieron justo a la misma fiesta. ¿Una simple broma del destino? ¿O, más probablemente, un soplo de Pallina? Todos simulaban no reconocerlo. Saludaron a Babi, aquel pequeño Jerry de los ojos azules, ignorando a Tom, riéndose cada vez que pasaba por delante de ellos aquel gato enorme de abultada musculatura.	venire incontro	venire	incontro	V+SN	2	2	1			7			

19/162	I genitori di Babi, vedendola in braccio a Step, le corrono incontro preoccupati.	Los padres de Babi, al ver a su hija en brazos de Step, se acercan corriendo a ellos preocupados.	correre incontro	correre	incontro	PER2+SP2	1	1	1	2	acercarse corriendo			9	1
19/163	Subito Pollo torna indietro	Pollo se apresura a volver sobre sus pasos.	tornare indietro	tornare	indietro	PAR	3	1	1			8			
19/165	Step torna indietro, le prende le mani liberandole facilmente. Babi decide di cambiare tattica. Cerca di fare la carina.	Step retrocede , le coge las manos, abriéndoselas sin gran dificultad. Babi decide cambiar de táctica. Trata de hacerse la simpática.	tornare indietro	tornare	indietro	VM2	3	1	1			3			
19/167	Poi quasi senza volerlo lo sfoglia, andando indietro . Pagine colorate e piene di scritte passano sotto i suoi occhi.	A continuación, casi inconscientemente, lo hojea, yendo hacia atrás . Páginas pintadas y completamente escritas desfilan ante sus ojos.	andare indietro	andare	indietro	V+SP	2	2	1			3			
19/168	Babi esce veloce, poi si ferma sulla porta e torna indietro.	Babi sale deprisa, luego se detiene en la puerta y retrocede .	tornare indietro	tornare	indietro	VM2	3	1	1			3			
19/170	Cinque secondi dopo cambia idea. Vedi com'è? Magari fra un po' si accorge dello sbaglio che ha fatto e torna indietro. Su, Dema, vedrai che andrà così.»	Cinco segundos después cambia de idea. ¿Ves cómo es? A lo mejor dentro de poco se da cuenta del error que ha cometido y rectifica . Venga, Dema, ya verás cómo pasa eso.	tornare indietro	tornare	indietro	VM	3	1	1			7			
19/171	Ha i capelli lunghi, spettinati, portati indietro dal freddo vento della notte.	Tiene el pelo largo, despeinado, tirado hacia atrás por el viento frío de la noche.	portare indietro	portare	indietro	V+SP	2	1	1			3			
19/172	Trova a tastoni lo stereo. Spinge REW. Manda indietro una cassetta. Un rumore secco l'avvisa che è tornata all'inizio	Encuentra a tientas el estéreo. Aprieta REW. Rebobina una cinta. Un ruido seco le avisa que está de nuevo al principio. Maddalena aprieta PLAY	mandare indietro	mandare	indietro	VM2	2	2	1			5			
19/174	Step le passa una mano tra i capelli. Glieli porta indietro scoprendole il viso.	Step le pasa una mano por el pelo. Lo aparta dejando su cara al descubierto.	portare indietro	portare	indietro	VM	2	1	1			3			
19/176	«Veramente ogni tanto parlo nel sonno e poi te ne accorgerai tu stessa.» Step va verso la moto guardandosi indietro divertito.	—Es verdad que de vez en cuando hablo en sueños, tú misma no tardarás en comprobarlo. Step se dirige a la moto mirando hacia atrás divertido.	guardarsi indietro	guardarsi	indietro	V+SP	5	1	1						
19/178	È Maddalena. Chiude gli occhi e abbassa leggermente la testa. L'avrebbe colpita di nuovo. Si sente tirare indietro di botto per i capelli, trascinata quasi. Si gira su se stessa per non cadere.	Es Maddalena. Cierra los ojos y agacha levemente la cabeza. Le va a pegar de nuevo. Siente que le tiran del pelo desde detrás , que casi la arrastran. Gira sobre sí misma para no caerse.	tirare indietro	tirare	indietro	V+SP	1	1	1	2	tirar			3	1
19/179	«Ieri mi sono divertita un mondo con Dario. Abbiamo festeggiato sei mesi che stiamo insieme.»	—Ayer me divertí un montón con Dario. Celebramos que hace seis meses que estamos juntos.	stare insieme	stare	insieme	V+SADJ	4	2	4						
19/180	«Poi siamo andati a casa mia e siamo stati insieme. I miei non c'erano, è stato favoloso. Ha messo il cd di Cremonini,	—Después nos fuimos a mi casa y estuvimos juntos. Mis padres no estaban,	stare insieme	stare	insieme	V+SADJ	4	3	4						

	mi fa impazzire. Poi ci siamo stesi in terrazzo sotto il piumone a guardare le stelle.»	fue estupendo. Puso el CD de Cremonini, me vuelve loca. Luego nos tumbamos en la terraza bajo un edredón para contemplar las estrellas.																
19/181	Babi corre subito in cucina, trova la lettera. Riconosce la scrittura e l'apre felice. Sono quattro mesi che stanno insieme. La sua storia più lunga. In realtà praticamente la sua unica storia. Legge la lettera.	Babi se dirige corriendo a la cocina, encuentra la carta. Reconoce la letra y la abre feliz. Hace cuatro meses que están juntos. Su historia más larga. Prácticamente la única historia, en realidad. Lee la carta.	stare insieme	stare	insieme	V+SADJ	4	2	4									
19/182	Oggi sono quattro mesi che stiamo insieme e ho deciso che per te deve essere un giorno speciale, felice, bellissimo, romantico.	Hoy hace cuatro meses que estamos juntos y he decidido que tiene que ser un día especial, feliz, precioso, romántico.	stare insieme	stare	insieme	V+SADJ	4	2	4									
19/184	«E perché mai?» «Mi ci sono messa insieme.» Babi si ferma di botto.	—¿Por qué? —Porque estoy saliendo con él. Babi se para en seco.	mettersi insieme	mettersi	insieme	V+SP	2	2	4							3		
19/188	È il primo giorno che stanno insieme e Step già le ha chiesto scusa due volte.	Es el primer día que salen juntos y Step le ha pedido perdón dos veces.	stare insieme	stare	insieme	V+SADJ	4	2	4									
19/189	Ormai sono sei anni che stanno insieme e non dà segni di cedimento.	Lo de Manuela no se le pasará nunca. Hace seis años que están juntos y no da muestras de ir a ceder.	stare insieme	stare	insieme	V+SADJ	4	2	4									
19/190	«Io odio i violenti, se continui a fare come ti pare non staremo più insieme, te lo giuro.» «Va bene, cambierò» ha abbozzato.	—Yo odio a los violentos, si sigues haciendo lo que te viene en gana romperemos , te lo juro. —Está bien, cambiaré —le respondía vagamente él.	stare insieme	stare	insieme	VM	4	2	4									
19/191	Ma ora? Ora sono le cose a essere cambiate. Non stanno più insieme ora. Non hanno bisogno di nascondersi adesso.	Pero ¿y ahora? Ahora son las cosas las que han cambiado. Ya no están juntos. Ya no necesitan esconderse más.	stare insieme	stare	insieme	V+SADJ	4	2	4									
19/192	Rivede quella macchina dalla guida sicura. Li immagina stare insieme, abbracciati.	Vuelve a ver el coche que avanza tranquilo. Los imagina juntos, abrazados.	stare insieme	stare	insieme	ADJ	4	1	4									
19/193	Subito Schello, Pollo e Bunny gli sono intorno e fingono di aiutarlo a lanciare in aria quei cinquantacinque chili ben distribuiti, stando attenti a mettere le mani nei posti giusti.	Schello, Pollo y Bunny los rodean de inmediato y fingen ayudarlo a tirar al aire aquellos cincuenta y cinco kilos bien distribuidos, procurando meter las manos en el sitio justo.	essere intorno	essere	intorno	VM	4	1	1									
19/194	«Hai sentito? Vattene.» Annalisa si guarda intorno e, capendo, si allontana.	—¿Me has oído? Vete. Annalisa mira a su alrededor y, al comprender, se aleja.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
19/195	Il Siciliano si guarda intorno.	El Siciliano mira en derredor.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP	5	1	1									
19/196	Step gironzola per la festa, si guarda intorno, ascolta distratto stupidi di-	Step da vueltas por la fiesta, mira a su alrededor, escucha distraído estúpidas conversaciones de chicas de dieciocho	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									

	scorsi di ragazze diciottenni: vestiti costosi visti in vetrine, motorini non comprati dai genitori, impossibili fidanzamenti, corna assicurate, aspirazioni frustrate.	años: los vestidos tan caros que han visto en los escaparates, las motos que sus padres se han negado a comprarles, noviazgos imposibles, cuernos asegurados, aspiraciones frustradas.																
19/197	Babi si guarda intorno	Babi mira a su alrededor.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
19/198	Babi entra indecisa. Si guarda intorno.	Babi entra indecisa. Mira en derredor.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP	5	1	1									
19/199	si guarda intorno nel negozio	mira a su alrededor en la tienda.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
19/200	Poi si guarda intorno nel locale.	A continuación, mira a su alrededor por el local.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
19/201	Le camomille si guardano intorno. Una folla di ragazzi e ragazze è davanti a loro. Le guardano divertiti.	Las camomilas miran a su alrededor. Una multitud de chicos y chicas las rodea. Las miran divertidos.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
19/202	Babi si guarda intorno. La gente ormai è solo un gruppo lontano, colorato, leggermente sfumato.	Babi mira en derredor. La gente no es ya sino un grupo lejano, abigarrado, levemente borroso.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP	5	1	1									
19/203	Si guarda intorno. Babi non è lì. Suona il clacson. Nessuna risposta. Spegne la moto. Prova a chiamarla. «Babi.»	Mira a su alrededor. Babi no está allí. Toca el claxon. No hay respuesta. Apaga la moto. Prueba a llamarla.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
19/204	«Ciao Babi, ci vediamo a ricreazione!» Incredibile. Da quando vanno a scuola insieme non gliel'ha mai detto. Guarda Daniela allontanarsi circondata da alcune amiche. Tutte le camminano intorno facendole mille domande. Anche lei sta godendo del suo momento di notorietà.	—¡Hasta luego, Babi, nos vemos en el recreo! Increíble. Desde que van juntas al colegio no se lo ha dicho nunca. Mira alejarse a su hermana rodeada de algunas amigas. Todas caminan a su lado haciéndole mil preguntas. También ella está disfrutando de su momento de fama.	camminare intorno	camminare	intorno	V+SP2	1	1	1	2	caminar					3	1	
19/205	«Be', comunque non voglio che tu giri intorno a mia figlia.»	—Bueno, en cualquier caso, no quiero que vayas detrás de mi hija.	girare intorno	girare	intorno	VS	3	2	1				4					
19/206	Si guarda intorno. Quel silenzio. La faccia di Raffaella. La mano di Babi che si massaggia la guancia indolenzita. Capisce al volo.	Mira a su alrededor. Ese silencio. La cara de Raffaella. La mano de Babi que se acaricia la mejilla dolorida. Lo entiende al vuelo.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
19/207	Step si ferma. Babi è lì, di fronte a lui. Un boro dai capelli lunghi a caschetto le balla intorno interessato all'acquisto. Vedendo Step si allontana com'era venuto, facendo il vago.	Step se detiene. Babi está delante de él. Un macarra de melena cuadrada baila en torno a ella interesado en la adquisición. Al ver a Step se aleja del mismo modo que había llegado, como quien no quiere la cosa.	ballare intorno	ballare	intorno	V+SP2	1	1	1	2	bailar					3	1	
19/208	Babi scende gli scalini guardandosi intorno speranzosa.	Babi baja las escaleras mirando en derredor esperanzada.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP	5	1	1									

19/209	Babi si guarda intorno sgomenta, preoccupata che qualcuno si sia accorto di quello che prova, il suo cuore a duemila, la felicità che tenta disperatamente di nascondere.	Babi mira a su alrededor consternada, preocupada porque alguien se haya dado cuenta de lo que siente, de su corazón que late enloquecido, de la felicidad que trata desesperadamente de disimular.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1								
19/210	Paolo è seduto al tavolo e sfoglia distratto il giornale. Si guarda intorno. Strano. Avevo detto a Maria di fare la torta di mele. Se ne sarà dimenticata. Ingenuo.	Paolo está sentado a la mesa hojeando distraído el periódico. Mira a su alrededor. Qué extraño. Le había dicho a Maria que hiciera la tarta de manzana. Se habrá olvidado. Ingenuo.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1								
19/211	Pallina annuisce. Babi si guarda intorno preoccupata che qualcuno possa vederla. Poi si abbraccia stretta a Step. Ormai è fatta	Pallina asiente. Babi mira a su alrededor preocupada porque alguien la vea. Luego se abraza a Step. Ahora ya está.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1								
19/212	Quando Step apre gli occhi Babi non è accanto a lui. Si alza guardandosi preoccupato intorno. Poi la vede	Cuando Step abre los ojos, Babi ya no está a su lado. Se levanta mirando preocupado a su alrededor. Luego la ve.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1								
19/213	Step si guarda intorno scocciato. Poi la fissa. «Scusami. Va bene? Guarda che io sono felice se non sei mai stata con nessuno.»	Step vuelve la cabeza , molesto. Luego la mira otra vez. —Perdóname, ¿vale? Mira que yo estoy encantado de que no hayas estado nunca con nadie.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SN	5	1	1								
19/214	Poi ha una strana sensazione. Si guarda intorno ma non nota nulla. Continua a fare i compiti.	De repente, experimenta una extraña sensación. Mira en derredor pero no nota nada. Sigue con los deberes.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP	5	1	1								
19/215	Babi sospira. «Ma che vuoi da me? Chi ti conosce? Chi sei?» Maddalena alza la voce. Diventa rossa. «Sono una che ti spacca la faccia.» Poi le si avvicina e le urla a un palmo dal viso. «Hai capito?» Babi fa una smorfia di disprezzo. Intorno qualcuno si è girato a guardare cosa sta succedendo. Piano piano la gente smette di chiacchierare e le si fa intorno . Tutti sanno cosa sta per accadere. Anche Babi lo sa. Cerca di allontanarla. Maddalena le sta vicino, troppo.	Babi suspira. —Pero ¿se puede saber qué es lo que quieres de mí? ¿Quién te conoce? ¿Quién eres? Maddalena alza el tono. Enrojece. —Soy una que te va a partir la cara. — Luego se acerca y le grita a un palmo de la cara—. ¿Lo has entendido? Babi hace una mueca de desprecio. A su alrededor, alguno se ha vuelto para mirar lo que está pasando. Poco a poco, la gente deja de hablar y les hace corrrro . Todos saben lo que está a punto de suceder. También Babi lo sabe. Intenta zafarse de ella. Maddalena está cerca, demasiado.	farsi intorno	farsi	intorno	V+SN	5	2	1								
19/216	La Giacci ce l'ha proprio con lei. «Porti anche il diario.» Quella frase la colpisce direttamente al cuore. Si sente svenire. La classe comincia come a ruotarle intorno.	La Giacci tiene algo contra ella—. Traiga también su cuaderno. —Al oír esa frase, el corazón le da un vuelco. Cree que se va a desmayar. La clase	ruotare intorno	ruotare	intorno	V+SP2	3	2	1						8		

		parece empezar a dar vueltas a su alrededor .																
19/217	Raffaella decide di lasciar perdere. Con Daniela è inutile insistere. Va in camera di Babi, si guarda intorno.	Raffaella decide dejarlo estar. Con Daniela no sirve de nada insistir. Va a la habitación de Babi, la recorre con la vista .	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	PAR	5	1	1									
19/218	Si scambiano un bacio frettoloso. Poi lei chiude la porta. Step scende giù. Si guarda intorno. Non c'è nessuno.	Se dan un beso apresurado. Luego ella cierra la puerta. Step baja. Mira a su alrededor. No hay nadie.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
19/219	Babi raccoglie i pezzi del lume, li butta nel secchio poi pulisce per terra e smacchia il divano. Alla fine, stanca, si guarda intorno. Be', poteva andare peggio. Dirò che il lume mi è caduto mentre giocavo con Giulio.	Babi recoge los trozos de lámpara, los tira a la basura, limpia el suelo y quita las manchas del sofá. Al final, cansada, mira en derredor. Bueno, podría haber sido peor. Diré que se me cayó la lámpara mientras jugaba con Giulio.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP	5	1	1									
19/220	Un gabbiano le passa vicino salutandola. Babi si guarda intorno emozionata.	Una gaviota pasa cerca de ella saludándola. Babi mira a su alrededor emocionada.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
19/221	«Le ho comprate io, ti piacciono?» Babi non risponde. Si guarda intorno. Un piccolo mazzo di rose rosse riposa in un vaso vicino al letto.	—Las he comprado yo, ¿te gustan? — Babi no contesta. Mira a su alrededor. Un pequeño ramo de rosas rojas reposa en un jarrón que hay junto a la cama.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
19/222	Pallina rimane lì, davanti a lui, in silenzio, mortificata. È stata umiliata.	Pallina permanece allí , delante de él, en silencio, avergonzada. Ha sido humillada.	rimanere lì	rimanere	lì	V+SADV	4	1	2									
19/224	«Mamma, ma se Chicco e gli Accado sono scappati, come tornavo? Stavo lì per strada, di notte? Che facevo, tornavo a casa da sola? Ci ho provato.	—Pero, mamá, si Chicco y los Accado se habían marchado, ¿de qué otro modo podía volver? ¿Me quedaba ahí en la calle, de noche? ¿Qué hacía, volver a casa sola? Lo intenté.	stare lì	stare	lì	V+SADV	4	1	2									
19/228	«Lo sapevo che me l'avresti chiesto.» Torna a poggiarsi con la testa sul suo petto. «Vedi quella casa laggiù sulle rocce?» Step guarda nella direzione che indica la mano di lei. Prima di perdersi lontano si sofferma su quel piccolo indice e gli sembra stupendo anche quello. Sorride, unico padrone dei suoi pensieri.	—Sabía que me lo preguntarías. — Vuelve a apoyar la cabeza contra su pecho—. ¿Ves la casa que está allí, sobre las rocas? Step mira en la dirección que indica la mano de ella. Antes de perderser en la lejanía se detiene por un momento en aquel índice menudo y lo encuentra también maravilloso. Sonríe, dueño exclusivo de sus pensamientos.	perdersi lontano	perdersi	lontano	V+SP	2	2	1							3		
19/229	Step non ci ha visto più. L'ha sbattuto contro il muro, vicino alla finestra. Gli ha messo una mano alla gola, strozzandolo quasi. Paolo ha perso gli occhiali. Sono volati lontano , per terra, rompendosi. Poi Step si è calmato.	Step perdió entonces el control. Lo tiró contra la pared, junto a la ventana. Le puso una mano alrededor del cuello, hasta casi llegar a estrangularlo. Paolo perdió las gafas. Volaron por los aires , fueron a parar al suelo, rompiéndose. Luego, Step se calmó.	volare lontano	volare	lontano	PAR	2	1	1	2	volare por los aires							

19/230	La Giacci toglie al cane quella specie di guinzaglio e lo getta lontano . Arnold salta a terra, corre veloce, abbaiano come un pazzo.	La Giacci quita al perro aquella especie de cuerda y la arroja todo lo lejos que puede . Arnold salta al suelo y se pone a correr deprisa, ladrando como un loco.	gettare lontano	gettare	lontano	PAR	1	1	1	2	arrojar			8	1
19/231	Sua madre e suo padre sono tornati tardi. Li ha sentiti chiacchierare, passare davanti alla sua camera e andare oltre.	Sus padres volvieron tarde. Los oyó hablar, pasar de largo por delante de su puerta.	andare oltre	andare	oltre	V+SP	2	1	1				8		
19/232	Comincia a vestirsi. Si mette la divisa e alla fine, infilandosi le scarpe, prende la sua decisione. Non gli permetterà mai più di andare oltre . Finalmente tranquilla, si guarda allo specchio. I suoi capelli sono quelli di tutti i giorni, i suoi occhi gli stessi che ha truccato qualche giorno prima. Perfino la bocca è quella. Si pettina sorridendo, posa la spazzola ed esce in fretta dalla stanza per fare colazione.	Se viste y, al final, mientras se pone los zapatos, toma una decisión. No le volverá a permitir que vaya más allá . Resueltas ya sus dudas, se mira al espejo. Su pelo es el de siempre, sus ojos los mismos que se pintó hace algunos días. Hasta la boca es la que es. Se peina sonriendo, pone el cepillo en su sitio y sale corriendo de la habitación para desayunar.	andare oltre	andare	oltre	V+SADV	2	2	1				3		
19/236	Nel suo pensiero lentamente quel vestito lungo scivola via e immagina che completo porti sotto ; ma poi gli viene un dubbio: ci sarà qualcosa da immaginare?	En su mente, aquel vestido largo se va deslizando lentamente; se imagina el conjunto que debe de llevar debajo pero, a renglón seguido, le asalta una duda: ¿habrá realmente algo que imaginar?	portare sotto	portare	sotto	VS	2	1	1				3		
19/237	Pollo scuote la testa e parte con Pallina. Step rimane a guardare Babi che attraversa la strada. Cammina decisa. Una macchina frena per non metterla sotto . Il conducente si attacca al clacson. Babi, senza neanche girarsi, sale in macchina.	Pollo sacude la cabeza y se marcha con Pallina. Step se queda mirando a Babi mientras cruza la calle. Camina con paso resuelto. Un coche frena para no atropellarla . El conductor toca el claxon. Babi, sin ni siquiera volverse, sube al coche.	mettere sotto	mettere	sotto	VM	2	4	1				5		
19/238	Cavoli, come ha fatto a cascarci? Sette in una versione di greco, è impossibile. Doveva capirlo subito che c'era sotto qualcosa.	Caramba, ¿cómo ha podido tragárselo? Siete en una traducción de griego, es imposible. Tendría que haberse imaginado que allí había gato encerrado .	esserci sotto	esserci	sotto	PAR	4	3	1						
19/239	«Ora ti scaldi. Stai attenta a non andare sotto con gli occhi aperti. È piena di cloro. È la prima piscina aperta della zona, lo sai? È una specie di inaugurazione. Tra poco arriva l'estate. Bella, no?»	—Ahora entrarás en calor. Procura no ir bajo el agua con los ojos abiertos. Está llena de cloro. Es la primera piscina abierta de la zona, ¿lo sabías? Se trata de algo así como una especie de inauguración. Dentro de nada estaremos ya en verano. Bonita, ¿no?»	andare sotto	andare	sotto	PAR	2	2	1				8		
19/240	Il colletto tirato su, una Marlboro in bocca, i Ray-Ban agli occhi.	El cuello levantado , un Marlboro en la boca, las Ray—Ban en los ojos.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1

19/241	Babi si tira su di scatto con le mani sui fianchi: «Scusa, ma non me lo sono mai messo...».	Babi se levanta de un salto con las manos apoyadas en las caderas. —Lo siento, pero no me lo he puesto nunca...	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3				3	1
19/242	La moto di Step arriva rumorosa. Piega in fondo alla curva e si tira su veloce , frenando poco dopo in mezzo al gruppo.	La moto de Step llega en medio de un gran estruendo. Se ladea al fondo de la curva y hace veloz el caballito , frenando poco después en medio del grupo.	tirarsi su**	tirarsi	su	V+SN	1	2	1	3				7	
19/243	Quasi tutti insieme, una decina di corpi muscolosi e allenati si preparano sulla tettoia. Le mani avanti e parallele, le facce tese, i petti gonfi. «Via! Uno!» urla Schello, e tutte le braccia si piegano, senza fatica. Silenziosi e ancora freschi, raggiungono il freddo marmo, non fanno in tempo a tornare su . «Due!» Giù di nuovo, più veloci e decisi. «Tre!»	Una vez reunidos casi todos, una decena de cuerpos musculosos y entrenados se preparan sobre la marquesina. Las manos delante en paralelo, las caras tensas, los pechos hinchados. —¡Venga! ¡Uno! —grita Schello y todos los brazos se doblan sin esfuerzo. Silenciosos y todavía frescos, alcanzan el mármol frío, y se alza de nuevo sin perder tiempo—. ¡Dos! —De nuevo abajo, más rápidos y decididos—. ¡Tres!	tornare su	tornare	su	V+SP	3	1	1			3			
19/244	Lucone si infila sotto il bilanciere. Allarga le braccia, impugna la lunga asta e la tira su, deciso.	Lucone se coloca bajo la barra. Extiende los brazos, aferra el largo palo y lo alza decidido.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
19/246	Cominciano a fare flessioni. Step resiste quanto può. Alla fine, distrutto, crolla a terra. Il Siciliano ne fa altre cinque veloci, poi si tira su , dà una pacca a Step.	Empiezan a hacer flexiones. Step resiste todo lo que puede. Al final, destrozado, se derrumba en el suelo. El Siciliano hace otras cinco a gran velocidad, luego se levanta y da una palmadita a Step.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	2	1	3				3	
19/247	Poi lo prende per i capelli sbattendogli la testa per terra, con violenza. All'improvviso due braccia forti lo bloccano. È Pollo. Da sotto le ascelle lo tira su: «Dai Step, basta, andiamo, lo stai massacrando»	Luego lo coge por el pelo y golpea con violencia la cabeza contra el suelo. Dos fuertes brazos lo detienen de repente. Es Pollo. Lo alza , sosteniéndolo por las axilas —Vamos, Step, basta ya, vamos, vas a acabar con él.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
19/248	Schello si china per guardarlo meglio, poi si tira su di scatto portandosi le mani al volto.	Schello se inclina para mirarlo mejor, luego se incorpora de golpe, llevándose las manos a la cara.	tirarsi su	tirarsi	su	VM2	1	2	1	3				3	
19/249	Step e il Siciliano vanno giù, veloci, rallentando solo alla fine della flessione, poi tornano su rapidi, come se avessero ritrovato nuova forza, nuove energie. L'essere soli al traguardo. O primi o niente.	Step y el Siciliano bajan veloces, frenando solo al final de la flexión, luego vuelven a subir deprisa, como si hubieran encontrado nuevas fuerzas, nuevas energías. Ser el único en llegar a la meta. O el primero o nada.	tornare su	tornare	su	PER	3	1	1			3			

19/250	«Centosedici!» Uno dopo l'altro pronuncia solo i numeri. Veloce. Aspettando che arrivino su per dargli il successivo. «Centodiciassette!» E di nuovo giù.	—¡Ciento dieciséis! —Uno tras otro, se limita a pronunciar solo los números. Rápido. Esperando a que estén arriba para dar el sucesivo. —¡Ciento diecisiete! —Y de nuevo abajo.	arrivare su	arrivare	su	V+SADV	3	1	1			7			
19/251	Anche Pollo alza la mano. «Anch'io, siamo gemelli, come il film con Schwarzenegger. Lui è quello scemo.» Tutti ridono. «Anche noi siamo fratelli.» Uno dopo l'altro tirano su la mano. «Sì, vogliamo bene.»	—Yo también, somos gemelos, como en la película de Schwarzenegger. Él es el tonto. —Todos se ríen. —Nosotros también somos hermanos. —Uno tras otro levantan la mano—. Sí, querámonos mucho.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
19/252	Le maniche della felpa le coprono le piccole mani. Babi se le rimbecca, tirandosele su fino al gomito.	Las mangas de la sudadera cubren sus pequeñas manos. Babi se las arrega, subiéndoselas hasta el codo.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3				3	1
19/253	Si tira su il piumino, coprendosi fin sotto il mento.	Tira del edredón y se tapa por debajo de la barbilla.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	2	tirar			4	1
19/254	L'unica cosa sicura è che qualcuno, veramente a corto di idee, ci ha fatto su una specie di romanzo.	La única cosa segura es que alguien, realmente carente de ideas, escribió sobre ello una especie de novela.	fare su	fare	su	V+SP2	5	4	1						
19/255	«Prenditi almeno una sciarpa.» «Mi tiro su il collo del giubbotto, non ho freddo, veramente. Ciao.»	—Coge al menos una bufanda. —Me subo el cuello de la cazadora, no tengo frío, de verdad. Adiós.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3				3	1
19/256	Lei rimane in reggiseno e mutandine. Lui la bacia tra il collo e le spalle, accarezzandole i capelli, le sfiora il seno, la piccola pancia liscia. Poi si tira su e la guarda	Ella se queda en ropa interior. Él la besa entre el cuello y los hombros, acariciándole el pelo, le roza el pecho, el vientre pequeño y liso. Luego se incorpora y la mira.	tirarsi su	tirarsi	su	VM2	1	2	1	3				3	
19/257	«Che cazzo è quest'invasione?» Pollo dopo aver tirato su la tapparella apre la finestra.	—¿A qué coño viene esta invasión? — Pollo, después de haber levantado la persiana, abre la ventana.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
19/258	Pollo gli butta la busta verde di Euclide sul letto. Step si tira su e si stira un po'.	Pollo le tira la bolsa verde de Euclide sobre la cama. Step se incorpora y se estira un poco.	tirarsi su	tirarsi	su	VM2	1	2	1	3				3	
19/259	«Mortacci tua, ma non mi potevi far dormire un po' di più?» Step va in bagno. Tira su la tavoletta che sbatte contro le mattonelle facendo un rumore secco.	—Maldita sea, ¿no podías dejarme dormir un poco más? —Step se dirige al baño. Levanta la tapa del váter que golpea las baldosas con un ruido seco.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
19/260	Un dio dei motori. Quando lavorano Mariolino mette sempre su il disco di Battisti.	Un dios del motor. Mariolino pone siempre el disco de Battisti cuando trabajan.	mettere su	mettere	su	VM	2	3	1				3		
19/261	Ridono. In quel momento arrivano le birre. Babi le guarda. Sono enormi. «E questa è la media? E se fosse stata	Se ríen. En ese momento llegan las cervezas. Babi las mira. Son enormes. —¿Esta es la media? ¿Y si hubiera sido la grande? Pallina levanta la jarra.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1

	la grande?» Pallina tira su il suo boccale. «Dai, non fare storie.» Lo sbatte con forza contro quello di Babi. Un po' di birra schizza fuori spumeggiando sulla tovaglia;	—Venga, deja de protestar. —La hace chocar con fuerza contra la jarra de Babi. Un poco de cerveza se derrama de ella, espumando sobre el mantel.																	
19/262	Babi scoppia in una strana risata che sa un po' di pianto. Poi si asciuga le lacrime e tira su con il naso	Babi suelta una extraña carcajada con un cierto regusto a llanto. Acto seguido, se seca las lágrimas y levanta la nariz.	tirare su**	tirare	su	VM	1	2	1	3								3	
19/263	Un piccolo regalo per farla stare su, per farla sorridere.	Un pequeño regalo para darle ánimos, para hacerla sonreír.	stare su	stare	su	V+SN	4	4	1										
19/264	«Babi, per favore, non dire niente a Pallina di questa telefonata!» «Figurati, e stai su, eh?» «Sì, grazie.» Attaccano. Entra Daniela.	Babi, por favor, no le digas nada a Pallina de esta llamada. —Por supuesto, y ánimo , ¿eh? —Sí, gracias. —Cuelgan. Entra Daniela.	stare su	stare	su	SN	4	4	1										
19/265	Babi pensa a quella che si è bevuta per andare a letto. Tutto inutile. Si tira su il bavero del giubbotto.	Babi piensa en la que se ha bebido antes de ir a la cama. Todo inútil. Se levanta el cuello de la cazadora.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3								3	1
19/266	Dicono che si droghi. Il Ballerino rovescia la bustina sullo specchietto. Il tondo pallore della luna è coperto dal bianco di una polvere meno innocente. Il Ballerino si sporge in avanti. Vi appoggia sopra un rotolo da dieci euro e tira su .	Dicen que se droga. El Ballerino tira el contenido de la papelina sobre el espejito. La redonda palidez de la luna queda cubierta por el blanco de un polvo menos inocente. El Ballerino se inclina hacia delante. Apoya encima un rulo de diez euros e inspira .	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	2								3	
19/267	«Non ti preoccupare, se sta con Step è al sicuro. Vedrai che tra poco è qui. Vuoi che ti faccio compagnia?» «No, vado su . Magari è nei guai e telefona a casa. Meglio se c'è qualcuno che può risponderle.» Pollo accende la moto. «Il primo che sa qualcosa chiama.»	—No te preocupes, si está con Step está en buenas manos. Verás cómo llega dentro de nada. ¿Quieres que te haga compañía? —No, voy arriba . A lo mejor tiene algún problema y llama a casa. Es mejor que haya alguien para responder al teléfono. —Pollo enciende la moto—. El que primero se entere de algo llama al otro.	andare su	andare	su	V+SADV	2	1	1									3	
19/268	Pallina si tira su le lenzuola fino al mento e si volta verso il muro, mentre una chiave gira rumorosa nella toppa della porta di casa.	Pallina se tapa con las sábanas hasta la barbilla y se vuelve hacia la pared, mientras una llave gira haciendo ruido en la cerradura de la puerta de casa.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	7								4	1
19/269	Chiude piano la porta. Daniela si gira lentamente. Si tira su poggiandosi su un fianco. Ora viene il bello. Raffaella abbassa silenziosamente la maniglia e apre la porta di Babi.	Cierra despacio la puerta. Daniela se vuelve lentamente. Se incorpora apoyándose en un costado. Ahora viene lo bueno. Raffaella baja silenciosamente el picaporte de la puerta de Babi y la abre.	tirarsi su	tirarsi	su	VM2	1	2	1	3								3	

19/270	Sfiora per un pelo la moto saltando lateralmente con la bocca aperta. Babi urla. Tira su le gambe nude e si aggrappa con forza alle spalle di Step.	Los roza por un pelo saltando lateralmente con la boca abierta. Babi chillla. Levanta las piernas desnudas y se agarra con fuerza a los hombros de Step.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
19/271	Babi le sorride e si tira su le coperte.	Babi le sonríe y tira hacia arriba de la sábana.	tirare su	tirare	su	V+SP	1	1	1	2	tirar			3	1
19/272	Si ferma davanti allo specchio, si tira su i capelli, scoprendosi il viso, e li trattiene con due piccoli fermagli laterali.	Se para delante del espejo, se recoge el pelo, despejando la cara, y lo sujeta con dos pequeños ganchos a ambos lados.	tirarsi su	tirarsi	su	VM2	1	1	1	6				4	1
19/273	È Babi. Pallina cerca di sorridere con scarso risultato. Poi tira su col naso.	Es Babi. Pallina intenta sonreír con escasos resultados. Luego sorbe por la nariz.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	2	sorber			3	
19/274	Babi tira su con il naso e quasi prendendo forza attacca di nuovo.	Babi alza la nariz y casi como si reuniera fuerzas, ataca de nuevo	tirare su**	tirare	su	VM	1	2	1	3				3	
19/275	Lo riempie di calci alla schiena, alle gambe, mentre lui si aggrappa dolente alla ringhiera cercando di tirarsi su, di sfuggirgli.	Le da patadas en la espalda, en las piernas, mientras él se aferra dolorido a la barandilla, intentando levantarse , huir de él.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3				3	1
19/276	Un altro bacio. Poi Babi si tira su alzandosi su tutte e due le braccia.	Otro beso. Luego Babi se incorpora apoyándose en los brazos	tirarsi su	tirarsi	su	VM2	1	2	1	3				3	
19/277	La moto piega le alte spighe dorate che subito dopo il suo passaggio tornano su imperterrite e spavalde.	La moto dobla al pasar las altas espigas que, en un abrir y cerrar de ojos, vuelven a erguirse impertérritas e insolentes.	tornare su	tornare	su	PER	3	1	1			3			
19/278	«Boh, non lo so. Noi siamo scappati. So solo che adesso l'infame sta con una e ha seri problemi a farsela... Dopo la prova che gli abbiamo fatto passare, sembra che ci ha perso l'abitudine. Se vede una che si spoglia il coso non gli si tira più su.»	—Bah, no lo sé. Nosotros salimos pitando de allí. Solo sé que ese canalla ahora está con una y tiene serios problemas para tirársela... Después de lo que le hicimos ha perdido la costumbre. Ve a una desnuda y la cosa no se le levanta .	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	4	1	3				3	
19/279	Babi apre gli occhi, tirando su con il naso, sbattendo le ciglia, sorridendo e ridendo, ancora nervosa.	Babi abre los ojos, sorbiendo por la nariz, parpadeando, sonriendo y riéndose, aún nerviosa.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	2	sorber			3	
19/280	È tutto a posto. Apre la porta. Lo vede salire su facendo i gradini di corsa.	Todo está bien. Abre la puerta. Lo ve subir corriendo por las escaleras.	salire su	salire	su	PER2	3	1	1			3			
19/281	Babi tira su la coperta del letto. Step finisce di infilarsi la camicia nei pantaloni.	Babi tira de la colcha. Step acaba de meterse la camisa en los pantalones.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	2	tirar			3	1
19/282	Si tira su. Abbraccia le sue spalle forti e lo bacia con passione.	Se incorpora . Abraza sus hombros robustos y lo besa con pasión.	tirarsi su	tirarsi	su	VM2	1	1	1	3				3	1
19/283	«Mi scusi?» Il ragazzo fa finta di non sentire. La Giacci alza la voce. «Scusi?» Step finalmente tira su la testa.	—¿Perdone? —El chico parece no haberla oído. La Giacci levanta la voz—. ¿Perdone? Step, finalmente, alza la cabeza.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1

19/284	«Ecco tieni, mettilci questa.» John le mette una garza adesiva sulla spalla. «Devi pulirla ogni mattina per qualche giorno. Vedrai che non ti farà infezione!» La ragazza stringe i denti e tira su con la bocca dell'aria. Una cosa è sicura. Almeno dopo, John l'alcol lo usa. Il tipo tira fuori cinquanta euro e paga. Poi sorride e abbraccia la sua ragazza appena tatuata.	—Ten, ponte esto. —John le pone una venda adherente sobre el hombro—. Tienes que lavarlo cada mañana durante algunos días. ¡Verás que así no se infecta! La chica inspira por la boca con los dientes apretados. Algo es seguro. Una vez acabado, al menos, John usa el alcohol. El tipo saca cincuenta euros y le paga. Luego sonríe y abraza a su chica recién tatuada.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	3				3	
19/285	«E levati dal cazzo.» Il tipo da una spinta a Claudio, facendolo finire contro il biliardo. Francesca si rialza subito. Claudio, leggermente stordito, ci mette un po'. Il tipo lo prende per la giacca e lo tira su .	—Eh, quitate de en medio, coño. —El tipo le da un empujón a Claudio haciéndolo ir a parar contra el billar. Francesca se incorpora de inmediato. A Claudio, ligeramente aturcido, le cuesta un poco más. El tipo lo agarra por la chaqueta y lo levanta .	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
19/286	Scendendo dalla macchina, guarda il graffio sulla fiancata e la Vespa caduta contro il muro. La tira su scusandosi da solo	Baja del coche y mira el arañazo a un lado del coche y la Vespa tirada contra la pared. La levanta pidiéndose a sí mismo disculpas.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				3	1
19/287	E, come per incanto, si spezza quella magia. Babi leva la mano e si tira su.	Y, como por arte de magia, el encanto se desvanece. Babi levanta la mano y se incorpora .	tirarsi su	tirarsi	su	VM2	1	2	1	3				3	
19/288	Si tirano su i jeans poi provano insieme a sistemare il sedile di Babi.	Se suben los vaqueros e intentan arreglar el asiento de Babi.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3				3	1
19/289	Pallina sorride, si asciuga le lacrime con il polso, tirando su con il naso.	Pallina sonríe, se enjuga las lágrimas con la muñeca, sorbiendo por la nariz.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	2	sorber			3	
19/290	Step si chiude bene il giubbotto di pelle. Si tira su il bavero coprendosi il collo.	Step se cierra bien la cazadora de piel. Se levanta el cuello de la cazadora y se abriga.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3				3	1
19/291	«Sì, è vero.» Sorride tirando su con il naso. Pallina si stacca da Step. «Be', ora vado a casa.»	—Sí, es verdad. —Sonríe sorbiendo por la nariz. Pallina se separa de Step—. Bueno, me voy a casa.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	2	sorber			3	
19/292	«Ah, no, eravamo già andati via.»	—Ah, no, a esa hora nos habíamos marchado ya.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
19/293	Poi arrivano degli adulti, alcuni passanti, la proprietaria del bar. «Via, andate via .»	Luego llegan unos adultos, algunos transeúntes, la propietaria del bar. «Marchaos, fuera de aquí .»	andare via	andare	via	SADV	2	1	1				3		
19/294	«Perché la prima a sinistra... Il culo di quella lo butti via ?»	—Porque la primera a la izquierda... ¿ Harías ascos a un culo como ese?	buttare via	buttare	via	PAR	1	2	1	5				7	
19/295	No che non lo butto via... Mica sono frocio come te!»	Qué voy a hacerle ascos... ¡No soy un mariquita como tú!	buttare via	buttare	via	PAR	1	2	1	5				7	

19/296	«Sì, lo so, siamo stati a una festa all'Oligiata, ma non sai che rottura! Stavo con Dema ma siamo scappati subito via. Eccoci qua; perché, non sei felice?»	—Sí, lo sé, fuimos a una fiesta en la Oligiata, ¿no sabes qué muermo! Fui con Dema pero nos marchamos de allí casi enseguida. Y aquí estamos: ¿por qué, no estás contenta?	scappare via	scappare	via	V+SP	1	1	1	3				4	2
19/297	Babi passeggia sul pavimento di cotto. Il vento fresco della sera le agita i capelli, le accarezza la pelle portandole via un po' di profumo e lasciando solo qualche lieve brivido.	Babi se pasea sobre el suelo de terracota. El aire fresco de la noche le agita el pelo, le acaricia la piel arrancándole un poco de perfume, dejando solo en ella algún leve temblor.	portare via	portare	via	VM	2	1	1				5		
19/298	Un sorriso perfetto dice «Grazie», e sfiorandolo si allontana con un henne da almeno centocinquanta euro. Lo ha fatto apposta? Nel suo pensiero lentamente quel vestito lungo scivola via e immagina che completo porti sotto	Una sonrisa perfecta dice «Gracias» y, rozándolo, se aleja con un tinte de al menos ciento cincuenta euros. ¿Lo habrá hecho adrede? En su mente, aquel vestido largo se va deslizando lentamente	scivolare via	scivolare	via	PER	1	1	1	2	deslizarse			3	1
19/299	Filippo si getta su Step bloccandolo da dietro. «Fermo, lascialo stare!» Lo abbraccia, tirandolo via dalla portiera.	Filippo se lanza sobre Step, sujetándolo por detrás. —¡Detente, déjalo estar! —Lo abraza, separándolo de la puerta;	tirare via	tirare	via	VM	1	1	1	2	separar			3	1
19/300	Gli occhiali del signor Accado volano via spaccandosi, proprio come il suo setto nasale che comincia a sanguinare.	Las gafas del señor Accado saltan por los aires y se rompen, al igual que sucede con su tabique nasal, que empieza a sangrar.	volare via	volare	via	PAR	1	2	1	2	saltar por los aires			8	
19/301	Perché è successo che il suo cavaliere, uno con una bellissima BMW, ma tutta sfasciata, è scappato via.»	Porque lo que ha pasado es que su caballero, uno con un BMW precioso, aunque bastante destartado, salió corriendo .	scappare via	scappare	via	PER2	1	1	1	2	salir corriendo			9	2
19/302	Dà un bacio sulla guancia a Claudio e con un «Ciao tesoro!» va via.	Da un beso en la mejilla a Claudio y con un «¡Hasta luego, cariño!», se marcha .	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
19/303	Cercano di mandare via l'odore della nicotina.	Tratan de ocultar el olor a nicotina.	mandare via	mandare	via	VM	2	2	1				5		
19/304	Babi esce veloce, poi si ferma sulla porta e torna indietro. Bacia frettolosa la madre sulla guancia e scappa via.	Babi sale deprisa, luego se detiene en la puerta y retrocede. Besa apresurada a su madre en la mejilla y escapa .	scappare via	scappare	via	VM	1	1	1	2	escapar			3	2
19/305	Babi si riveste ed esce dal camerino. La commessa si fida. Senza guardare dentro la busta, le consegna il nuovo biglietto. La commessa, sognante, la guarda andare via.	Babi se viste de nuevo y sale del probador. La dependienta se fia. Sin mirar dentro de la bolsa, le da el nuevo mensaje. La dependienta, soñando con los ojos abiertos, la contempla mientras se aleja	andare via	andare	via	VM2	2	1	1				3		
19/306	«Allora caro fratellino, se non mi dai subito i duecento euro, quando arriva la tua segretaria io le strappo via le mutande.»	—Entonces, querido hermanito, si no me das enseguida doscientos euros cuando entre tu secretaria le arranco las bragas.	strappare via	strappare	via	VM	1	1	1	2	arrancar			3	1

19/307	Immagina Martinelli bloccare Step sul portone: «Mi scusi, ho avuto delle disposizioni. Lei non può entrare». La discussione. Step che si altera. Martinelli che alza la voce. Step che si ribella. Martinelli che lo spinge via.	Imagina a Martinelli deteniendo a Step en la puerta: «Disculpe, he recibido instrucciones. No puede entrar.» La discusión. Step que se altera. Martinelli que levanta la voz. Step que se rebela. Martinelli que lo aparta .	spingere via	spingere	via	VM	1	1	1	2	apartar			3	1
19/308	Immagina la segretaria mezza nuda con Step che le strappa via le mutandine. Si eccita.	Imagina a la secretaria medio desnuda y a Step arrancándole las bragas. Se excita.	strappare via	strappare	via	VM	1	1	1	2	arrancar			3	1
19/309	La cameriera porta via i piatti e torna con il secondo.	La criada se lleva los platos y vuelve con el segundo.	portare via	portare	via	VM	2	1	1				3		
19/310	Nel cortile butta via la sigaretta.	Tira el cigarrillo en el patio.	buttare via	buttare	via	VM	1	1	1	2	tirar			3	1
19/311	Pallina le accarezza il mento, portando via un'altra lacrima indecisa.	Pallina le acaricia la barbilla, arrastrando al hacerlo otra lágrima indecisa	portare via	portare	via	VM	2	1	1				5		
19/312	Le passeggiate a Villa Glori, i baci al tramonto, guardarsi negli occhi e dirsi ti amo. Immagini dolcemente leggere svaniscono spazzate via da un vento di tristezza.	Los paseos en Villa Glori, los besos al caer la tarde, mirarse a los ojos y decirse: te quiero. Imágenes dulcemente etéreas se desvanecen barridas por un viento de tristeza. Babi trata de sonreír.	spazzare via	spazzare	via	VM	1	2	1	2	barrer			5	
19/313	«La completa libertà.» Pallina l'abbraccia. Babi chiude gli occhi. Le sfugge un singhiozzo, poi si stacca e scappa via. Pallina la guarda fare gli scalini di corsa e scomparire dentro il portone.	—La total libertad. —Pallina la abraza. Babi cierra los ojos. Se le escapa un sollozo, luego se separa y se apresura a marcharse . Pallina la mira subir los escalones corriendo y desaparecer en el portal.	scappare via	scappare	via	PAR	1	1	1	3				3	2
19/314	Una cascata d'acqua leggera porta via il balsamo, scivolandole lungo il viso, sfiorandole i tratti, le morbide sporgenze.	Una ligera cascada de agua le quita el bálsamo, que se desliza por su cara, rozándole las facciones, las delicadas protuberancias.	portare via	portare	via	VM	2	2	1				3		
19/315	«Ma come, e Accado ti ha lasciato con quel teppista? Con quel violento, e non ti ha portato via?»	—Pero cómo, ¿Accado te dejó sola con ese gamberro? ¿Con ese violento, no te llevó con él?	portare via	portare	via	V+SP	2	1	1				3		
19/316	«Sì, è così. Dai Babi. Resta qui con me. Ci vediamo questa corsa e poi ce ne andiamo via insieme.»	—Tiene razón. Venga, Babi. Quédate aquí conmigo. Vemos esta carrera y luego nos vamos las dos juntas.	andare via	andare	via	VM	2	1	1				3		
19/317	Babi annuisce. Step le si avvicina e con un'agile mossa le tira via la bandana che lei porta al posto della cintura. Babi non fa in tempo a fermarlo.	Babi asiente. Step se le acerca y con un ágil movimiento le quita la bandana que ella lleva en lugar de cinturón. A Babi no le da tiempo a impedirlo.	tirare via	tirare	via	VM	1	2	1	2	quitar			3	
19/318	Una parte della spiaggia è stata raschiata via .	Una parte de la playa ha quedado borrada por los arañazos .	raschiare via	raschiare	via	PAR	1	2	1	2	borrar por los arañazos			5	
19/319	Pallina lo bacia, poi corre via.	Pallina lo besa y se aleja corriendo.	correre via	correre	via	PER2	1	1	1	2	alejarse corriendo			9	1
19/320	Babi fa per andare via. Step le prende la mano.	Babi hace ademán de alejarse . Step le coge la mano.	andare via	andare	via	VM2	2	1	1				3		

19/321	«Come vuoi...» La Vespa la porta via veloce prima che quella debole diga d'orgoglio venga travolta da quel mare pericoloso non ancora in tempesta.	—Como quieras... —La Vespa se la lleva rápidamente de allí antes de que aquel débil dique de orgullo sea arrastado por ese mar peligroso todavía en calma.	portare via	portare	via	VM	2	1	1			3		
19/322	«Andiamo via, forza.»	— Vámonos , venga.	andare via	andare	via	VM	2	1	1			3		
19/323	Step scappa via, scendendo di corsa, passando veloce tra terribili facce di inquilini curiosi, urtando quei corpi flaccidi che tentano inutilmente di fermarlo.	Step escapa , bajando apresuradamente, pasando veloz entre las caras terribles de los inquilinos curiosos, tropezando con aquellos cuerpos flácidos que tratan en vano de detenerlo.	scappare via	scappare	via	VM	1	1	1	3	escapar			3 2
19/324	Lo sente accelerare sempre di più, un cambio veloce di marce, le marmitte rombanti che volano via a tutta velocità.	Lo oye acelerar cada vez más, un cambio rápido de marchas, silenciadores que rugen mientras se alejan corriendo a toda velocidad.	volare via	volare	via	PER2	1	2	1	7			3	
19/325	Pollo gli salta dietro e schizzano via slittando sul brecciolino.	Pollo salta tras él y ambos escapan de allí desliziándose sobre la grava.	schizzare via	schizzare	via	V+SP	1	1	1	7			4	2
19/326	Più tardi Maria va via e loro due riposano un po'.	Poco después, María se marcha y los dos descansan un poco.	andare via	andare	via	VM	2	1	1			3		
19/327	Mentre viene trascinata via, Babi guarda la folla.	Mientras la arrastran fuera de allí , Babi mira a la multitud.	trascinare via	trascinare	via	V+SADV	1	1	1	2	arrastrar		4	1
19/328	Si lascia andare all'indietro abbandonandosi a chi la porta via.	Se echa hacia atrás abandonándose a la persona que se la lleva .	portare via	portare	via	VM	2	1	1			3		
19/329	«L'ho fatto apposta. Un bello spavento è quello che ci vuole, manda via tutto.»	—Lo he hecho adrede. Necesitabas un buen susto para olvidarlo todo.	mandare via	mandare	via	VM	2	2	1			7		
19/330	«Paolo, per i duecento euro che ti devo... me lo porto via io.»	Paolo, por los doscientos euros que te debo... me lo llevo yo.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	1	1			3		
19/331	Mandiamola via allora questa Maria, no? Fa solo danni...»	Despidámosla , ¿no? Solo nos causa problemas...	mandare via	mandare	via	VM2	2	1	1			3		
19/332	«Guarda che o te lo porti via o mi dai i duecento euro!»	—¡Mira que si no te lo llevas tendrás que devolverme los doscientos euros!	portare via	portare	via	VM	2	1	1			3		
19/333	Pollo rimane perplesso a guardare andar via quel signore.	Pollo mira perplejo a aquel señor que sale por la puerta .	andare via	andare	via	PAR	2	1	1			8		
19/334	«Ehi, basta, mollalo.» Il tipo fa finta di non sentire Step. «Ho detto lascialo.» Improvvisamente si sente trascinare via.	—Eh, basta, suéltalo. —El tipo hace como que no oye a Step—. He dicho que lo dejes. —Repentinamente, siente que alguien lo aparta .	trascinare via	trascinare	via	VM	1	2	1	7			3	
19/335	All'uscita Babi scende le scale della Falconieri con quell'enorme mazzo di rose rosse fra le braccia spazzando via gli ultimi dubbi.	A la salida, Babi baja las escaleras del Falconieri con el enorme ramo de rosas rojas entre los brazos, barriendo de este modo las últimas dudas.	spazzare via	spazzare	via	VM	1	2	1	2	barrer		5	
19/336	Dopo la torta con le candeline e il Rolex che i suoi le hanno regalato, scappano via.	Después de la tarta con las velitas y el Rolex que le regalan sus padres, huyen de allí.	scappare via	scappare	via	V+SP	1	1	1	3	huir		3	2

19/337	Babi è fuggita via scusandosi, senza sapere più che dire, senza sapere più chi è, chi ha vicino, quale sarebbe stato il suo voto, quello vero, quello che avrebbe meritato.	Babi escapó de allí disculpándose, sin saber qué decir, sin saber ya muy bien quién era y a quién tenía a su lado, cuál habría sido su nota, la verdadera, aquello que se habría merecido.	fuggire via	fuggire	via	V+SP	1	1	1	2	escaparse			4	2
19/338	Ha preso Babi per un braccio e l'ha trascinata via tra le inutili urla di Raffaella e il tentativo del buon partito di fermarlo.	Cogiendo a Babi del brazo, la arrastró fuera de allí entre los gritos inútiles de Raffaella y el intento del buen partido de detenerlo.	trascinare via	trascinare	via	V+SADV	1	2	1	2	arrastrar			4	
19/339	Step corre via felice, con il suo pezzo di pizza bianca in mano.	Step se aleja corriendo feliz, con su trozo de pizza blanca en la mano.	correre via	correre	via	PER2	1	1	1	2	alejarse corriendo			9	1
19/340	«Cosa? Stai scherzando? Mai. Piuttosto la morte. A proposito di morte... visto che ci è andato molto vicino . Ieri sera sono andato al Tartarughino e sai chi ho incontrato?»	—¿Qué? ¿Estás bromeando? Jamás. Antes muerto. Hablando de muerte... ya que se libró por un pelo . Ayer por la noche fui al Tartarughino y, ¿sabes a quién vi?	andarci vicino	andarci	vicino	PAR	2	2	1				7		

Texto 20. Maurizio Maggiani, *Il viaggiatore notturno*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
20/1	Cosa mangia? Cosa beve? Come può proteggersi dal sole di giorno e dal freddo di notte? Niente, in nessun modo. Nonostante quello che porta addosso, è a tutti gli effetti nudo e scalzo. La sua esistenza è nuda e scalza di ragione.	¿Qué come? ¿Qué bebe? ¿Cómo puede guarecerse del sol de día y del frío de noche? Nada, de ningún modo. A pesar de lo que lleva encima , a todos los efectos está desnudo y descalzo. Su existencia está desnuda y descalza de razón.	portare addosso	portare	addosso	VS	2	2	1				3		
20/2	Va' a dormire, jacuija,” sussurra Jibril, “va' a riposare, o le stelle ti cadranno addosso.”	Vete a dormir, jacuija -susurra Jibril-, “va' a reposar, o las estrellas te caerán encima .”	cadere addosso	cadere	addosso	VS	3	2	1			3			
20/3	Ma quando mi sono fermato, penso che l'avrei riconosciuta anche se si fosse rasata i capelli e si fosse messa addosso una pelliccia di zibellino. Per quell'aria, capisci? E per le sopracciglia, e la pelle, e tutto il resto.	Pero cuando me detuve, pienso que la habría reconocido aunque se hubiera rapado el cabello y se hubiera puesto un abrigo de marta gibelina. Por aquel aire, ¿entiendes? Y por las cejas, y la piel, y todo lo demás.	mettersi addosso	mettersi	addosso	VM	2	1	1				3		
20/4	Spogliata, coglione, guarda almeno come è fatta sotto quella roba di merda che ha addosso.	Desnúdala, gilipollas, mira al menos cómo está hecha debajo de esa ropa de mierda que lleva encima.	avere addosso	avere	addosso	VS	5	1	1						
20/5	Se un giorno mi capitasse di dimostrare che le rondini che arrivano all'Assekrem si guardano attorno e ancora vedono le praterie popolate di cervi e i fiumi spumeggianti di salmoni che hanno visto le loro antenate la prima volta che sono venute	Si un día pudiera demostrar que las golondrinas que llegan al Assekrem miran a su alrededor y aún ven las praderas pobladas de ciervos y los ríos espumeantes de salmones que han visto sus antepasados la primera vez que han venido,	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	2	1						
20/7	Mi sono guardato attorno. Non pensavo di trovare un orso. Fossi stato così pazzo, allora voleva dire che mi ero irrimediabilmente perso.	Miré a mi alrededor. No pensaba encontrar un oso. Si hubiera estado tan loco, entonces quería decir que me había perdido irremediablemente.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1						
20/8	Il primogenito è una femmina, ma i tagil hanno un'alta considerazione delle loro donne. Le donne tagil sanno pascolare i cammelli e le capre, e sanno tirare avanti da sole quando i loro uomini sono via.	El primogénito es una niña, pero los tagil tienen una alta consideración por sus mujeres. Las mujeres tagil saben pastorear los camellos y las cabras, y saben apañárselas solas cuando sus hombres están fuera.	tirare avanti	tirare	avanti	VM	1	2	1	5				7	
20/9	Lo facevano nel loro modo tagil: si toccavano e parlavano fra loro con lo sguardo. A giudicare dall'intensità dei	Lo hacían a la manera tagil: se tocaban y hablaban con la mirada. A juzgar por la intensidad de sus miradas ya debían	spingersi avanti	spingersi	avanti	VM	1	1	1	1				3	1

	loro sguardi dovevano essersi già spinti piuttosto avanti nella reciproca amorevolezza.	de haber avanzado bastante en su recíproco afecto.																
20/10	La faccenda delle rondini nel cesso è andata avanti fino a quando Dinetto il tappollista ha trovato la sua soluzione. Ha montato dei deflettori di compensato alla base del nido e li ha dipinti di un bel giallo intenso perché fossero ben visibili.	El asunto de las golondrinas en el inodoro continuó hasta que Dinetto, el manitas, encontró una solución. Montó unos deflectores de aglomerado en la base del nido y los pintó de un hermoso amarillo intenso para que fueran bien visibles.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	2	1								3	
20/11	L'armeno andava avanti come se quello fosse un viaggio qualunque: a volte avevo l'impressione che fosse il camion a guidare le truppe, che fosse Zingirian dalla cabina del suo camion russo a dirigere quella guerra.	El armenio seguía adelante como si ése fuera un viaje cualquiera; a veces tenía la impresión de que era el camión el que guiaba a las tropas, que era Zingirian desde la cabina de su camión ruso quien dirigía aquella guerra.	andare avanti	andare	avanti	VS	2	2	1								3	
20/12	Qualche giorno fa mi è tornato in mente uno di quei racconti. Dopo quarant'anni. Mi è tornato in mente senza un apparente motivo; così come tornano in mente, all'improvviso, tante cose che pensiamo di aver lasciato a dormire da qualche parte per andare avanti nella vita e occuparci di faccende più importanti.	Hace algunos días me volvió a la memoria uno de esos relatos. Después de cuarenta años. Me volvió a la memoria sin un motivo aparente; así como vuelven a la memoria, de repente, tantas cosas que pensamos haber dejado dormir en alguna parte para seguir adelante en la vida y ocuparnos de asuntos más importantes.	andare avanti	andare	avanti	VS	2	1	1								3	
20/13	Di notte, da quelle parti ti puoi trovare davanti un branco di una dozzina di cani, e tu sei la prima cosa da mangiare che vedono da una settimana.	De noche, por aquellas partes, puedes encontrarte delante de una jauría de docenas de perros, y tú eres la primera cosa que comer que ven desde hace una semana.	trovarsi davanti	trovarsi	davanti	V+SADV	5	1	1									
20/14	Non so cosa pensavo di vedere; a meno che, stanco com'ero, non si stesse facendo strada l'idea che avrei potuto trovarmi davanti un orologio. Magari il professor Hasan Kikic, l'uomo che avrei dovuto incontrare a Tuzla.	No sé qué pensaba ver; a menos que, cansado como estaba, no se estuviera abriendo camino la idea de que habría podido encontrarme delante de un osólogo. Acaso el profesor Hasan Kikié, el hombre al que habría debido ver en Tuzla.	trovarsi davanti	trovarsi	davanti	V+SADV	5	1	1									
20/15	Avevo uno zaino. Ho messo dentro le cose come se dovessi partire per un'altra campagna sul Monte Canin.	Tenía una mochila. Puse dentro las cosas como si debiera partir para otra campaña al Monte Canin.	mettere dentro	mettere	dentro	V+SADV	2	1	1								3	
20/19	Lo vedo da dove sono seduto, mi sono messo qui di vedetta per guardarlo passare. È il chicco di riso che si muove sul bordo dell'ombra viola della valle. Un chicco fornito di sottili gambette che segue la valle portandosi dietro la sua traccia nella polvere della pista.	Lo veo desde donde estoy sentado, me he puesto aquí de centinela para mirarlo pasar. Es el grano de arroz que se mueve sobre el borde de la sombra violeta del valle. Un grano provisto de delgadas piemecitas que sigue el valle arrastrando su estela por el polvo de la pista.	portarsi dietro	portarsi	dietro	VM	2	2	1								3	

20/20	A cosa mi serve la mia sciabola? Forse per ammazzare qualcuno? No, certo. Sarei già pieno di pallottole prima di tirarla fuori da dov'è.	¿Para qué me sirve mi sable? ¿Quizá para matar a alguien? No, claro. Estaría acribillado antes de sacarlo de donde está	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
20/21	Per me lei era una di questi Perfetti. Aveva qualcosa che le veniva fuori ; una certa aria. Era superbia; come fa uno perfetto a non essere superbo neanche un po'?	Para mí ella era una de estos Perfectos. Desprendía algo; un cierto aire. Era soberbia; ¿"Cómo hace un Perfecto para no ser soberbio ni siquiera un poco?"	venire fuori	venire	fuori	VM2	2	1	1				3		
20/22	Ed era bello trovare scritte delle cose così fantastiche. Cose che se non le leggi non ci crederesti mai. Senza contare le fotografie. Come quelle dei dischi volanti e persino degli esseri alieni che ne erano usciti fuori , nel libro Non siamo soli.	Y era hermoso encontrar escritas unas cosas tan fantásticas. Cosas que si no las lees nunca creerías. Sin contar las fotografías. Como las de los platillos volantes e incluso de los alienígenas que habían salido de ellos , en el libro No estamos solos. Qué libro.	uscire fuori	uscire	fuori	V+SP2	3	1	1			3			
20/23	Nonostante le lampade a cherosene accese un po' ovunque, anche quella sera bastava alzare la testa perché le stelle venissero giù dal cielo a secchiare.	A pesar de las lámparas de queroseno encendidas un poco por doquier, también aquella tarde bastaba alzar la cabeza para que las estrellas bajaran del cielo a baldazos.	venire giù	venire	giù	VM	2	4	1				3		
20/24	Marguerite è diventata una sposa tagil. Il sole già alto pioveva giù dal foro per il fuoco al centro della stanza e sotto la luce granulosa la giornalista stava immobile a contemplare qualcosa che non poteva vedere: non c'erano specchi nella stanza di Ahmiti.	El sol ya alto llovía por el agujero para el fuego en el centro de la habitación y debajo de la luz granulosa la periodista estaba inmóvil contemplando algo que no podía ver: no había espejos en la habitación de Ahmiti.	piovere giù	piovere	giù	VM	5	1	1						
20/25	Pensi che se scendi giù sulla pista e riesci a toccarlo saprai qualcosa di più di lui?"	¿Piensas que si bajas a la pista y consigues tocarlo sabrás algo más de él?"	scendere giù	scendere	giù	VM	3	2	1			3			
20/26	L'ideale sarebbe tagliare via prima la giacca e poi tutto il resto con il coltello, ma la donna urla di dolore solo a sfiorarla. Deve aver preso una brutta botta. Si fa prima a tirare giù la cerniera.	Lo ideal sería cortar primero la chaqueta y luego todo el resto con el cuchillo, pero la mujer aúlla de dolor con sólo rozarla. Debe de haber recibido un buen porrazo. Primero trata de bajar la cremallera, de hacer las cosas con un poco de delicadeza.	tirare giù	tirare	giù	VM	1	4	1	3				3	
20/27	Ma andavamo verso la piazza: c'erano festoni appesi agli alberi, c'era gente che li strappava correndoci incontro. E dalla piazza, assieme alla gente rotolava giù un muro di suono.	Pero íbamos hacia la plaza: había festones colgados de los árboles, había gente que los arrancaba corriendo hacia ellos. Y desde la plaza, junto con la gente rodaba hacia abajo un muro de sonido.	rotolare giù	rotolare	giù	V+SP	1	1	1	2	rodar hacia abajo			3	1
20/28	Ho dormito al caldo della primavera di Bosnia finché non è andato giù il sole.	Dormíal calor de la primavera de Bosnia hasta la caída del sol.	andare giù	andare	giù	SN	2	1	1				6		

20/29	Forse è stato quel po' di luce del tramonto che ancora colava giù tra le foglie degli alberi e mi si spandeva a chiazze tutto intorno: era dolcissima.	Quizá fuera la escasa luz del ocaso que aún se filtraba entre las hojas de los árboles y se expandía en manchas alrededor de mí: era dulcísima.	colare giù	colare	giù	VM	1	1	1	2	filtrarse			5	1
20/30	Conoscevo quella canzone. La so a memoria ancora adesso, visto che l'avrò sentita decine di volte. Decine di volte, scendendo giù dall'Ungheria, attraversando la Serbia e il paese di Bosnia fino alla città di Tuzla.	Conocía aquella canción. La sé de memoria aún ahora, dado que la habré oído decenas de veces. Decenas de veces, bajando de Hungría, atravesando Serbia y Bosnia hasta la ciudad de Tuzla.	scendere giù	scendere	giù	VM	3	1	1			3			
20/31	Ora che gli è sopra, il suo grosso naso fremere come un nido di vespe, e dalle fauci socchiuse lunghe strisce di bava filano giù ; si mescolano con il grumo rosso crudo che è il viso della Perfetta.	Ahora está encima de ella, su gran nariz bulle como un nido de avispas, y desde las fauces entreabiertas corren largas cintas de baba; se mezclan con el grumo rojo crudo que es el rostro de la Perfecta.	filare giù	filare	giù	VM	1	1	1	2	correr			1	2
20/32	Ha anche cantato per la propria gloria che quando la nave che lo portava è approdata a Marseille i suoi fratelli gli sono andati incontro portando per lui datteri verdi e té, e che la città era così grande che il corteo è arrivato alla casa dell'ospite soltanto a notte.	También cantó en su propia gloria que cuando la nave que lo llevaba atracó en Marsella sus hermanos fueron a su encuentro llevándole dátiles verdes y té, y que la ciudad era tan grande que el cortejo llegó a la casa de su anfitrión sólo de noche.	andare incontro	andare	incontro	V+SP2	2	4	1			3			
20/34	E guarderebbe quell'uomo come se fosse già al di là del confine. Cammina e vede il noce, il maestoso noce poco discosto dalla strada. Non ha mai più visto un noce così grande e bello da quando ha lasciato la sua valle. La Perfetta ha incontrato la chiesa adatta alla sua preghiera e gli va incontro .	Y miraría a ese hombre como si ya estuviera más allá del confin. Camina y ve el nogal, el majestuoso nogal apenas apartado de la carretera. No había vuelto a ver un nogal tan grande y hermoso desde que había dejado su valle. La Perfecta ha encontrado la iglesia adecuada para su plegaria y va hacia ella .	andare incontro	andare	incontro	V+SP2	2	1	1			3			
20/35	Al giovane soldato è mancato il respiro quando la sagoma della Perfetta ha attraversato il suo sguardo. Non fosse stato così sorpreso nel vedersela venire incontro le avrebbe sparato.	El joven soldado se ha quedado sin aliento cuando el perfil de la Perfecta ha atravesado su mirada. De no haberse quedado tan sorprendido al verla venir a su encuentro le habría disparado.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	2	1			3			
20/36	Una mi viene incontro tenendo fra le mani degli opuscoli.	Una viene a mi encuentro sosteniendo entre las manos unos opúsculos.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1			3			
20/37	Ma andavamo verso la piazza: c'erano festoni appesi agli alberi, c'era gente che li strappava correndoci incontro.	Pero íbamos hacia la plaza: había festones colgados de los árboles, había gente que los arrancaba corriendo hacia ellos.	correre incontro	correre	incontro	V+SP2	1	2	1	2	correr hacia alguien		3		
20/38	Ha scritto questo molti anni prima di essere pugnalato davanti alla sua capanna, e io non posso sapere a quale bellezza sia andato incontro toccando quel pugnale. Quanto sia stato utile	Ha escrito esto muchos años antes de ser apuñalado delante de su cabaña, y yo no puedo saber al encuentro de qué belleza fue al tocar aquel puñal. Cuán	andare incontro	andare	incontro	SP+V	2	3	1			3			

	morire dissanguato nella solitudine del cuore dell'Universo.	útil fue morir desangrado en la soledad del corazón del Universo.																
20/39	Così fu mandato in esilio dai suoi stessi sudditi. E si mise a viaggiare. Non smise mai, pur di non tornare in un paese ingrato come il suo. Sempre che lo avessero rivoltuto indietro .	Así que fue enviado al exilio por sus propios súbditos. Y se puso a viajar. No dejó de hacerlo nunca, con tal de no regresar a un país ingrato como el suyo. Siempre que hubieran aceptado que volviera.	rivolere indietro	rivolere	indietro	PAR	5	1	1									
20/40	L'armeno andava avanti come se quello fosse un viaggio qualunque: a volte avevo l'impressione che fosse il camion a guidare le truppe, che fosse Zingirian dalla cabina del suo camion russo a dirigere quella guerra. Ma la cosa più strana è che nessuno ci ha mai ordinato di tornare indietro . Eravamo pezzi grossi; Zingirian era un pezzo grosso del commercio mondiale.	El armenio seguía adelante como si ése fuera un viaje cualquiera; a veces tenía la impresión de que era el camión el que guiaba a las tropas, que era Zingirian desde la cabina de su camión ruso quien dirigía aquella guerra. Pero lo más extraño es que nunca nadie nos ordenó que volviéramos atrás . Éramos peces gordos; Zingirian era un pez gordo del comercio mundial.	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	2	1					3				
20/41	Quel giorno, l'ultimo giorno del grande assedio alla città di Tuzla, non ho curato nessuno. Ma non perché mi fossi tirato indietro. Mi sono dato da fare a spostare corpi e pezzi di corpi per trovare qualcosa che potessi curare. E non ho trovato niente.	Aquel día, el último día del gran asedio a la ciudad de Tuzla, no curé a nadie. Pero no porque me hubiera echado atrás . Me afané en mover los cuerpos y trozos de cuerpos para encontrar algo que pudiera curar. Y no encontré nada.	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	VS	1	2	1	2	echarse atrás					3		
20/42	Se vogliono parlare con me, se io voglio parlare con loro, dobbiamo servirci di Jibril. Jibril tiene insieme ogni cosa. Io parlo con lui in francese traducendo come posso dalla mia lingua, lui traduce dal francese all'arabo per sé, e poi dall'arabo a quello che sa del tagil per gli uomini. Fra me e loro ci sono quattro lingue da navigare. Dobbiamo tutti fidarci di lui come a casa nostra abbiamo imparato a fidarci della trave che sostiene il tetto.	Si quieren hablar conmigo, si yo quiero hablar con ellos, debemos servirnos de Jibril. Jibril lo junta todo. Yo hablo con él en francés, traduciendo como puedo de mi lengua; él traduce del francés al árabe para sí, y luego del árabe a aquello que sabe del tagil para los hombres. Entre ellos y yo hay cuatro lenguas para navegar. Todos debemos fiarnos de él como en nuestra casa hemos aprendido a fiarnos de la viga que sostiene el techo.	tenere insieme	tenere	insieme	VM	5	2	4									
20/43	Marguerite aveva dei bellissimi capelli rosso henné raccolti a coda di cavallo e due occhi neri che si muovevano guardandosi intorno a una velocità vertiginosa.	Marguerite tenía un bellissimo pelo rojo henné recogido en cola de caballo y dos ojos negros que se movían mirando a su alrededor a una velocidad vertiginosa.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									
20/44	I due interpreti venuti con lei da Tamanrasset le stavano intorno smaniando e digrignando i denti, frustrati e depressi.	Los dos intérpretes venidos con ella desde Tamanrasset se agitaban a su alrededor, rechinando los dientes, frustrados y deprimidos.	stare intorno	stare	intorno	V+SP2	4	1	1									

20/49	Anche se la cantava con un filo di voce, non sono mai stato abbastanza bambino da non sentire la dolcezza della melodia di quella canzonetta. E lo struggimento che ci metteva. Dinetto, anche se solo per un attimo, andava molto lontano .	Aunque la cantaba con un hilillo de voz, nunca fui lo bastante niño como para no sentir la dulzura de la melodía de esa cancioncilla. Y la desazón que ponía en ella. Dinetto, aunque fuera sólo por un instante, se marchaba muy lejos .	andare lontano	andare	lontano	V+SADV	2	1	1				3		
20/51	Ritorna sulle quattro zampe e si avvicina al cibo in una lenta, guardinga spirale. Ora che gli è sopra , il suo grosso naso freme come un nido di vespe, e dalle fauci socchiuse lunghe strisce di bava filano giù;	Vuelve a ponerse en cuatro patas y se acerca a la comida con una lenta y precavida espiral. Ahora está encima de ella, su gran nariz bulle como un nido de avispas, y desde las fauces entreabiertas corren largas cintas de baba	essere sopra	essere	sopra	V+SADV2	4	2	1						
20/52	L'hanno messo sotto mentre se ne andava col motorino a comprare il suo giornale; ci vedeva poco, sia per il giornale che per il motorino, ma questo non vuol dire	Lo atropellaron mientras iba con el ciclomotor a comprar su periódico; veía poco, tanto para el periódico como para el ciclomotor, pero esto no quiere decir nada	mettere sotto	mettere	sotto	VM	2	2	1				5		
20/53	Anche gli orsi che hanno messo sotto sulla strada per Lubiana ci vedevano poco, come tutti gli orsi	También los osos que han atropellado en la carretera hacia Lubiana ven poco, como todos los osos.	mettere sotto	mettere	sotto	VM	2	2	1				5		
20/54	“Pioverà, dimah?” gli ha chiesto Jibril il giorno che siamo arrivati. “Naturale che pioverà. “Quando viene interpellato il vecchio mette su un sacco di arie. Raschia la gola, scatarra, beve un sorso d'acqua per purificare la via che prenderanno le sue parole e poi profetizza esalando fumo di Marlboro.	¿Lloverá, dimah? le preguntó Jibril el día que llegamos. Claro que lloverá. Cuando es interrogado el viejo se da muchos aires. Carraspea, gargajea, bebe un sorbo de agua para purificar la vía que tomarán sus palabras y luego profetiza exhalando humo de Marlboro.	mettere su	mettere	su	VM	2	1	1				7		
20/55	Il mio lavoro è trarre conclusioni da ciò che vedo, non trovare soluzioni a ciò che non va. Per questo, se potesse ancora esprimere una sua opinione, Dinetto avrebbe delle riserve sul mio lavoro. Mi ascolterebbe con attenzione, ci penserebbe un po' su , e alla fine mi chiederebbe: “E poi cosa succede?”	Mi trabajo es extraer conclusiones de lo que veo, no encontrar soluciones a lo que no funciona. Por eso, si aún pudiera expresar su opinión, Dinetto plantearía reservas sobre mi trabajo. Me escucharía con atención, reflexionaría un poco, y al final me preguntaría: “Y luego ¿qué sucede?...”	pensarci su	pensarci	su	VM	5	1	1						
20/56	Le rondini hanno un volo veloce e un atterraggio velocissimo e nevrastenico; atterrano con una picchiata da vertigine, derapando nell'ultima frazione di secondo. Vanno così di fretta che qualche volta sbagliano la mira, e a quella velocità non è facile cabrare e tornarsene su . Così finivano dritte nella tazza del water.	Las golondrinas tienen un vuelo veloz y un aterrizaje velocísimo y neurasténico; aterrizan con un picado de vértigo, derrapando en la última fracción de segundo. Van tan de prisa que a veces les falla la puntería, y a esa velocidad no es fácil encabritarse y subir . Así que acababan directas en la taza del váter.	tornarsene su	tornarsene	su	VM	3	2	1				1		
20/57	Non avevo ancora sei anni quando ho cominciato a tirar su rondini dal cesso.	No tenía ni seis años cuando comencé a sacar golondrinas del inodoro.	tirare su	tirare	su	VM	1	1	1	3				4	1

20/58	E Dinetto mangiava la sua rosetta is-sandola su dalla tazza del caffelatte come un relitto prezioso dal mare.	Y Dinetto comía su pan izándolo de la taza del café con leche como un precioso pecio del mar.	issare su	issare	su	VM	3	2	1			3		
20/59	Ho provato a tirarmi su, ma qualcuno mi ha urtato.	Intenté levantarme , pero alguien chocó conmigo.	tirarsi su	tirarsi	su	VM	1	1	1	3			3	1
20/60	In mezzo agli alberi del Cimitero dei Serbi ci stavano aspettando degli uomini che avevano tenuto pronte le pale della notte prima. Dovevamo finire. Sarebbero arrivati su i ragazzi e noi dovevamo sistemarli nelle fosse.	En medio de los árboles del Cementerio de los Serbios estaban esperando unos hombres que habían mantenido preparadas las palas de la noche anterior. Debíamos terminar. Llegarian los muchachos y nosotros debíamos colocarlos en las fosas.	arrivare su	arrivare	su	VM	3	2	1			1		
20/61	Dalla fessura delle palpebre si vedeva il bianco delle pupille e il filo della sua voce si faceva sempre più roco e morbido, saliva su direttamente dalla gola.	Por la ranura de sus párpados se veía el blanco de las pupilas y el hilo de su voz se hacía cada vez más ronco y suave, subía directamente de la garganta.	salire su	salire	su	VM	3	1	1			3		
20/63	Potrei non credere di averlo visto, ma non basterebbe a tirarlo via dall'orizzonte	Podría creer que no lo he visto, pero no bastaría para sacarlo del horizonte.	tirare via	tirare	via	VM	1	1	1	3			3	1
20/64	Le donne tagil sanno pascolare i cammelli e le capre, e sanno tirare avanti da sole quando i loro uomini sono via .	Las mujeres tagil saben pastorear los camellos y las cabras, y saben apañárselas solas cuando sus hombres están fuera .	essere via	essere	via	VS	4	1	1					
20/65	La forza del desiderio della pioggia è tale, ha raccontato dimah Tighrizt, che un uomo può essere annientato, spazzato via , trascinato nel gorgo dell'uadi e raggiungere anche lui il cuore della Terra.	La fuerza del deseo es tal, contó el dimah Tighrizt, que un hombre puede ser aniquilado, barrido , arrastrado en el torbellino del uadi y alcanzar también él el corazón de la Tierra.	spazzare via	spazzare	via	VM	1	2	1	2	barrer			3
20/66	Amàpola è da qualche parte adesso, più vecchia, più grassa e certamente meno curiosa di allora. Non credo che al suo risveglio abbia potuto apprezzare il ricordo che le ho lasciato: un fastidioso parassita di plastica in un punto dove non riesce a grattarselo via .	Ahora Amapola estará en alguna parte, más vieja, más gorda y, sin duda, menos curiosa que entonces. No creo que al despertar haya podido apreciar el recuerdo que le he dejado: un fastidioso parásito de plástico en un punto donde no consigue arrancárselo .	grattarsi via	grattarsi	via	VM	1	2	1	6	arrancar			3
20/67	Gli orsi se ne erano venuti via, sfrattati dai loro covili dalle mine e dalle granate.	Los osos se habían marchado , desahuciados de sus cuevas por las minas y las granadas.	venire via	venire	via	VM	2	1	1			3		
20/68	“C'era un leone qui, una volta. Viveva nelle gole di Adrar n'anhet. Mio padre diceva che era l'ultimo leone dell'Hoggar e suo padre diceva la stessa cosa. Veniva a mangiare le nostre capre, ma nessuno ha mai provato a ucciderlo. Era l'ultimo leone dell'Hoggar, valeva	Antes había un león aquí. Vivía en las gargantas de Adrar n'anhet. Mi padre decía que era el último león del Hoggar y su padre decía lo mismo. Venía a comer nuestras cabras, pero nadie intentó nunca matarlo. Era el último león del Hoggar, valía las cabras que comía.	venire via	venire	via	VM	2	1	1			4		

	le capre che mangiava. Doveva essere vecchissimo, forse più di cento anni. Era zoppo, a causa di qualche combattimento di gioventù o di una trappola, e lasciava nella polvere una traccia inconfondibile. Vedevamo le sue tracce, ma nessuno lo ha mai incontrato. Trovavamo i resti di una capra anche a molti chilometri dall'ovile; tornavamo con quello che rimaneva della sua pelle perché tutti vedessero chi era stato. Poi ha smesso di mangiare i nostri animali e un giorno un tagil che cercava acqua dalle parti di Meredoua ha trovato il suo corpo. Era disteso sulle pietre del deserto, disteso sul suo stesso sangue. Il sangue gli era uscito da una ferita nel costato. Era ancora fresco. L'uomo è venuto via senza averlo toccato. Una pelle di leone vale quasi una casa, ma, anche se vede che è morto, un uomo non si avvicina a un leone se il suo sangue è ancora fresco.	Debia de ser viejísimo, quizá de más de cien años. Era cojo, a causa de algún combate de juventud o de una trampa, y dejaba en el polvo un rastro inconfundible. Veíamos su rastro, pero nunca nadie lo vio. Encontrábamos los restos de una cabra incluso a muchos kilómetros del redil; volvíamos con lo que quedaba de su piel para que todos vieran quién había sido. Luego dejó de comer nuestros animales y un día un tagil que buscaba agua por la zona de Meredoua encontró su cuerpo. Estaba tendido sobre las piedras del desierto, tendido sobre su propia sangre. La sangre le había salido de una herida en el costado. Aún estaba fresca. El hombre regresó sin haberlo tocado. Una piel de león vale casi como una casa, pero, aunque se vea que está muerto, un hombre no se acerca a un león si su sangre está aún fresca.																
20/69	Gli armeni sono stati cacciati via dalla loro terra, hanno molto sofferto e soffrono ancora per questo. Tutti volevano la loro terra, nessuno vuole l'Hoggar.	Los armenios fueron expulsados de su tierra, han sufrido mucho y aún sufren por esto. Todos querían su tierra, ninguno quiere el Hoggar.	cacciare via	cacciare	via	VM2	1	1	1	3							3	1
20/70	Eppure sono il popolo più insignificante fra tutti; vivono nella loro valle in una città che non ne può contare più di cinquemila. Chiunque avrebbe potuto spazzarli via e prendersi tutto quello che voleva	Sin embargo, son el pueblo más insignificante de todos; viven en su valle en una ciudad que no cuenta con más de cinco mil habitantes. Cualquiera habría podido expulsarlos y coger todo lo que quisiera	spazzare via	spazzare	via	VM2	1	2	1	3							3	
20/71	Guidano automobili ridicole. Hanno delle Ziguli e dei camioncini Ravat che non fabbricano più da quando è morto Cernenko. Eppure, incassano decine di migliaia di dollari a ogni mercato. Secondo me li prendono per il solo gusto di portarglieli via .	Conducen automóviles ridículos. Tienen unos Zigulí y unas camionetas Ravat que no se fabrican desde que murió Cernenko. Sin embargo, cobran decenas de miles de dólares en cada mercado. En mi opinión, los cogen por el solo gusto de quitártelos .	portare via	portare	via	VM	2	2	1							3		
20/72	No, non è ancora il momento della Perfetta, ma prima che Jibril mi chiami a mangiare la sua baguette calda per paura che gli uomini me la soffino via , voglio finire.	No, no es aún el momento de la Perfecta, pero antes de que Jibril me llame a comer su baguette caliente por miedo a que los hombres me la birlen , quiero terminar.	soffiare via	soffiare	via	VM	1	1	1	7							7	1
20/73	L'ideale sarebbe tagliare via prima la giacca e poi tutto il resto con il coltello, ma la donna urla di dolore solo a sfiorarla.	Lo ideal sería cortar primero la chaqueta y luego todo el resto con el cuchillo, pero la mujer aúlla de dolor con sólo rozarla.	tagliare via	tagliare	via	VM	1	1	1	2							3	1

20/74	Quella donna deve essere pazza, si fa meno casino a tirare via tutto con il coltello.	Aquella mujer debe de estar loca, es menos follón cortarlo todo con el cuchillo.	tirare via	tirare	via	VM	1	1	1	7	cortar			5	1
20/75	E la donna parla, come se lei di tempo ne avesse da buttare via in discorsi.	Y la mujer habla, como si ella tuviera tiempo que perder en discursos.	buttare via	buttare	via	VM	1	3	1	5				7	
20/76	Che Richard Burton se la prendesse sulle spalle e la portasse via , lontano dal suo tragico destino, mentre una voce dal cielo diceva con l'inconfondibile timbro di Orson Welles: "Ecco, si è avverata la profezia".	Que Richard Burton la cogiera a la espalda y se la llevara , lejos de su trágico destino, mientras una voz desde el cielo decía con el inconfundible timbre de Orson Welles: "Se ha cumplido la profecía".	portare via	portare	via	VM	2	2	1				3		
20/77	Sulla sedia, al posto delle sue cose, gli infermieri hanno trovato una noce nel suo mallo. Un mallo fradicio, una noce ancora acerba. L'hanno buttata via.	Sobre la silla, en vez de sus cosas, los enfermeros encontraron una nuez en su ruezno. Un ruezno húmedo, una nuez aún verde. La tiraron	buttare via	buttare	via	VM	1	1	1	2	tirar			3	1
20/78	L'altra sera, ad esempio, ha raccontato di aver visto spuntare un oleandro nell'uadi secco da anni che si trova sulla strada per Zawathine. Ha cantato di averlo visto fiorire nel giro di poche ore e che il profumo dei suoi fiori era così intenso che lui ha potuto strizzarne una boccetta di essenza, la stessa che ora tiene fra le pieghe della sua shesh. Per questo emanava un così buon odore a stargli vicino .	La otra tarde, por ejemplo, contó que había visto despuntar una adelfa en un uadi seco desde hace años que se encuentra en el camino de Zawathine. Cantó que la había visto florecer en el transcurso de pocas horas y que el perfume de sus flores era tan intenso que él pudo exprimir un frasquito de esencia, el mismo que ahora tiene entre los pliegues de su shesh. Por eso emanaba tan buen olor cuando uno se acercaba a él .	stare vicino	stare	vicino	PAR	4	1	1						
20/79	Ci credi se ti dico che l'ho conosciuta, quella donna? Non come l'uomo della pista, ma che gli sono stato vicino abbastanza per toccarla e parlarle? L'ho toccata, e questo non mi ha forse fatto sapere nulla di lei, nulla di più di quello che so di quell'uomo laggiù, ma mi è rimasta nelle mani.	¿Me crees si te digo que conocía aquella mujer, no como el hombre de la pista, sino que estuve tan cerca de ella como para tocarla y hablarle? La toqué, y esto quizá no me hizo saber nada de ella, nada más de lo que sé de aquel hombre allá abajo, pero se me quedó en las manos.	stare vicino	stare	vicino	V+SADV2	4	1	1						
20/80	Le cose che ho comprato non le ho comprate da lei. Non mi piaceva starle troppo vicino.	Las cosas que compré no se las compré a ella. No me agradaba tenerla demasiado cerca .	stare vicino	stare	vicino	V+SADV	4	1	1						
20/81	Ti giuro che una donna così non la toccherei nemmeno con la punta della sciabola; a starle troppo vicino ti fa rizzare il pelo.	Te juro que a una mujer así no la tocaría ni con la punta del sable; estar demasiado cerca de ella te pone los pelos de punta.	stare vicino	stare	vicino	V+SADV2	4	1	1						

Texto 21. Melania Mazzucco, *Vita*.

Ej.	IT	ES	VS	V	P	Estruct. lingüísticas	1	2	3	4	5	6	7	8	9
21/1	Una donna così sognava di avere accanto, e di lasciarsi cullare fra le sue braccia, per sempre.	Soñaba con tener a su lado una mujer así, y con dejarse acunar entre sus brazos, para siempre.	avere accanto	avere	accanto	V+SP	5	1	1						
21/3	<p>Presero, in due carrozze diverse, un treno per Saint Patti. Ogni ora, sbalottato dai sobbalzi delle mote, scosso fino al midollo dal rauco richiamo del treno, Rocco Attonito s'inoltrava lungo il vagone. Fingeva di dirigersi verso le piattaforme, ma in realtà voleva solo accertarsi che davvero fosse scappata con lui. Vita indossava un abito scuro, col colletto largo e quadrato, alla marinara. Non aveva niente da fare, e guardava fuori dal finestrino. Quanto era grande l'America. Non finiva più. La separazione forzata la annoiava. Quando scorgeva il riflesso di Rocco che tremolava nel finestrino, si voltava e gli indirizzava un sorriso ansioso — ma anche pieno di desiderio. Come dicesse: quando arriviamo? quando possiamo finalmente dormire insieme? svegliarci nello stesso letto? Rocco restava trafitto da quel sorriso e dall'intensità candida e insieme assoluta del suo desiderio, che non riusciva a ricambiare. Oh, come ho fatto a cacciarmi in un pasticcio del genere, e dove la sto portando. Si precipitava a fumare sulle piattaforme. Una sigaretta dietro l'altra, finché la gola gli bruciava. Se Vita, come per caso, spuntava sulla piattaforma, e si fermava al suo fianco, si sporgevano insieme dalle balaustre, con le mani che si sfioravano appena, e restavano a fissare il paesaggio che spariva nella notte. L'America gli scivolava accanto come il sogno di un altro.</p>	<p>Cogieron, en dos vagones distintos, un tren para Saint Paul. Cada hora, zarandeado por los barquinazos de las ruedas, sacudido hasta la médula por la ronca llamada del tren, Rocco Attonito se aventuraba a lo largo del vagón. Fingía dirigirse hacia las plataformas, pero en realidad sólo quería asegurarse de que se había escapado con él de verdad. Vita llevaba un vestido oscuro, con el cuello ancho y cuadrado, a la marinera. No tenía nada que hacer, y miraba al exterior por la ventanilla. Qué grande era América. No se acababa nunca. La forzada separación la aburría. Cuando captaba el reflejo de Rocco temblando en la ventanilla, se daba la vuelta y le dirigía una sonrisa ansiosa -pero llena también de deseo. Como si dijera: ¿Cuándo llegaremos?, ¿cuándo podremos dormir juntos por fin?, ¿despertamos en la misma cama? Rocco quedaba traspasado por aquella sonrisa y por la intensidad candida y a la vez absoluta de su deseo, al que no lograba corresponder. Oh, pero cómo he podido meterme en un pastel como éste, adónde la voy a llevar. Se precipitaba a fumar a las plataformas. Un cigarrillo tras otro, hasta que la garganta le ardía. Si Vita, como por azar, aparecía por la plataforma y se paraba a su lado, se asomaban juntos por encima de la barandilla, con las manos casi rozándose, y se quedaban observando el paisaje que desaparecía en la noche. América se deslizaba a su lado como el sueño de otro.</p>	scivolare accanto	scivolare	accanto	V+SP2	1	1	1	2	deslizar al lado de alguien			3	1

21/4	Geremia tacque. Che cosa poteva dirle? Preferì non accompagnarla al deposito. Disse che si sentiva stanco, aveva sempre lavorato troppo. Non aveva la forza di restarle accanto . Aveva un cuore solo, ed era già andato in mille pezzi. Vita gli strinse la mano sana – una stretta fra soci d'affari, brusca, energica e sbrigativa – e s'allontanò. Lui rimase a fissare il suo pastrano – e i capelli scuri che ondeggiavano sulle spalle. Voltati, voltati, voltati. Vita non si voltò, e scomparve all'incrocio – inghiottita da un mare di folla.	Geremia calló. ¿Qué podía decirle? Prefirió no acompañarla al depósito. Dijo que se sentía cansado, siempre había trabajado demasiado. No tenía fuerzas para permanecer a su lado . Sólo tenía un corazón, y ya se le había partido en mil pedazos. Vita le estrechó la mano sana -un apretón entre socios de negocios, brusco, enérgico y decidido-, y se alejó. Él permaneció mirando atentamente su gabán-y el pelo oscuro que ondeaba a sus espaldas. Vuélvete, vuélvete, vuélvete. Vita no se volvió, y desapareció en el cruce -tragada por una muchedumbre.	restare accanto	restare	accanto	V+SP2	4	2	1						
21/5	Sarebbe ridicolo e umiliante farsela addosso proprio mentre il fratello americano vola sopra le stelle stinte dalle luci, sputa sopra alla città e la banda dei ragazzi le ha permesso di assistere alla cerimonia segreta.	Sería ridículo y humillante hacérselo encima precisamente mientras el hermano americano vuela sobre las estrellas desteñidas por las luces, escupe sobre la ciudad y la banda de los chicos le ha permitido asistir a la ceremonia secreta.	farsela addosso	farsela	addosso	VS	5	4	1						
21/6	La dama scansò il gatto temendo che le sue pulci le saltassero addosso .	La dama sorteó al gato temiendo que sus pulgas le saltaran encima .	saltare addosso	saltare	addosso	VS	1	1	1	2	saltar encima			3	1
21/7	Boy senti la voce di Vita. Lo schiocco furtivo di un bacio. Giri un gemito soffocato. Agnello e Coca-cola le saltarono addosso mentre le labbra di Diamante brancicavano nel buio alla ricerca della sua guancia.	Boy -oyó la voz de Vita. El chasquido furtivo de un beso. Girl -un gemido soffocado. Agnello y Coca-Cola le saltaron encima mientras los labios de Diamante iban a ciegas en busca de su mejilla	saltare addosso	saltare	addosso	VS	1	1	1	2	saltar			3	1
21/8	Non aveva più saliva, le labbra si spaccavano di sete, aveva i crampi dalla fame, formiche nelle braccia ed era tutta bagnata perché a un certo punto si era pisciata addosso	Ya no tenía saliva, los labios se le aaban de sed, tenía calambres de hambre, hormigueo en los brazos y estaba toda mojada porque en un momento dado se había meado encima	pisciarsi addosso	pisciarsi	addosso	VS	5	1	1						
21/9	Marianna Zinicola mi guardava compiaciuta. Era famosa, eh, disse. Ci veniva la gente importante. Venne pure Charles Lindbergh, quello degli aeroplani. Vita faceva tutto da sola. Era abituata a comandare. Faceva sempre di testa sua. Ce l'aveva dura. Un giorno ve la rompete, dicevo io. E issa rideva, e diceva: mela faserò. I ganghestèr ci avevano messo la bomba, i negri ci avevano appiccato il buro, ne aveva passate tante, ma mai si pianse addosso .	Marianna Zinicola me miraba complacida. Era famosa, mucho, dijo. Venía la gente importante. Vino hasta Charles Lindbergh, ese de los aviones. Vita lo hacía todo ella sola. Estaba acostumbrada a mandar. Hacía lo que le daba la gana, era muy cabezota. La tenía muy dura. Un día os la romperéis, le decía yo. Y ella se reía, y decía: Pues ya me la vendaré. Los gánsteres nos pusieron una bomba, los negros nos quemaron el buró, le habían pasado tantas cosas, pero ella nunca se quejó .	piangersi addosso	piangersi	addosso	VM	5	4	1						

21/10	Che nonostante il sorriso cariato tiene la bocca troppo aperta, si vanta in giro, con le ragazze, e per darsi importanza mostra a tutti la cicatrice della pallottola che si è preso nella chiappa la sera che il proprietario di un bar, inferocito, lo ha rincorso sparandogli addosso tutto il caricatore.	Quien, a pesar de la sonrisa cariada, tiene la boca demasiado abierta; presume por ahí, con las chicas, y para darse importancia enseña a todo el mundo la cicatriz de la bala que le metieron en el anca la noche en que el propietario de un bar, enfurecido, lo había perseguido vaciándole encima todo el cargador.	sparare addosso	sparare	addosso	VS	1	2	1	7	vaciar			3	
21/11	Entrambe le parti si vomitavano addosso giorno e notte tutto il fuoco permesso dalla condivisa penuria di artiglieria e munizioni.	Ambas partes se vomitaban mutuamente , día y noche, todo el fuego que les permitía la penuria compartida de artillería y municiones.	vomitarsi addosso	vomitarsi	addosso	V+SADV	5	1	1						
21/12	Un attimo dopo, i cannoni tedeschi cominciano a sparargli addosso.	Un instante después, los cañones alemanes empiezan a dispararles .	sparare addosso	sparare	addosso	VM	1	1	1	2	disparar			3	1
21/13	E ve ne siete andati? urla Dy. Tufo è indifendibile. Ci tiravano addosso dalla montagna.	¿Y os habéis marchado?, grita Oy. Tufo es indifendible. Nos machacaban desde la montaña.	tirare addosso	tirare	addosso	VM	1	3	1	7	machacar			3	
21/14	Finiscono in un burrone. Finiscono per tornare al campo da cui sono partiti, urlando alle loro sentinelle di non sparargli addosso.	Acaban por volver al campamento del que han salido, gritando a sus centinelas que no les disparen .	sparare addosso	sparare	addosso	VM	1	2	1	2	disparar			3	
21/15	Ci sparano addosso dalla collina di Scauri, dalle trincee, dalla montagna.	Nos disparan desde la colina de Scauri, desde las trincheras, desde la montaña.	sparare addosso	sparare	addosso	VM	1	2	1	2	disparar			3	
21/16	Perché cercava Diamante? Che accidenti voleva da lui? La visita di uno sconosciuto uno che ti piomba addosso senza preavviso, senza presentazione non è mai buon segno.	¿Por qué buscaba a Diamante? ¿Qué puñetas quería de él? La visita de un desconocido -uno que te cae encima sin previo aviso, sin presentación- nunca es una buena señal.	pioombare addosso	pioombare	addosso	VS	1	1	1	6				3	2
21/17	Inciampa in una grossa latta arrugginita, e dal buio gli piovano addosso i peggiori vituperi, perché quella latta serve da stufa e porco demonio, senza la stufa si crepa di freddo, qua dentro.	Tropieza con una gran lata oxidada y desde la oscuridad le llueven los peores vituperios, porque esa lata sirve de estufa y, maldita sea, aquí dentro, con este frío y sin estufa, la diñamos.	piovere addosso	piovere	addosso	VM	5	1	1						
21/18	Sta manovrando il carrello sui binari, quando gli saltano addosso.	Está maniobrando el carretón en las vías cuando le saltan encima.	saltare addosso	saltare	addosso	VS	1	1	1	2	saltar			3	1
21/19	Quando Rotundo fa scivolare la fotografia di Vita nella tasca dei jeans, Diamante si libera e gli salta addosso . Se non può tenerla, deve almeno distruggerla, perché qui l'immagine di una donna è più preziosa perfino di una croce d'oro	Cuando Rotundo se mete la fotografía de Vita en el bolsillo de los tejanos, Diamante se libera y le salta encima . Si no puede tenerla, por lo menos tiene que destruirla, porque aquí la imagen de una mujer es más valiosa incluso que una cruz de oro.	saltare addosso	saltare	addosso	VS	1	1	1	2	saltar			3	1
21/20	Agnello è così retrogrado da non capire che all'Ansonia è molto peggio, gli	Agnello es tan retrógrado que no entiende que el Ansonia es mucho peor, los pinches griegos le repiten las únicas	saltare addosso	saltare	addosso	VS	1	1	1	2	saltar			3	1

	sguatterri greci le ripetono le uniche parole americane che conoscono e che riguardano l'anatomia femminile, il cameriere basco la palpeggia quando le dà ordini, e il maître rumeno la segue mentre torna a casa, tanto che Vita non si scolla di un centimetro dalle altre donne della cucina — per la paura che il maître le salti addosso , a cinquant'anni suonati.	palabras americanas que conocen y que hacen referencia a la anatomía femenina, el camarero vasco la soba cuando le da órdenes, y el maitre rumano la sigue cuando vuelve a casa, tanto es así que Vita no se despega ni un centímetro de las otras mujeres de la cocina -por miedo a que el maitre le salte encima , a sus cincuenta años cumplidos.																
21/21	Gli italiani concedevano il passaporto a tutti i criminali, li facevano espatriare volentieri. Ci hanno rovesciato addosso la feccia delle loro prigioni.	Los italianos le concedían el pasaporte a todos los criminales, los expatriaban de buena gana. Nos han echado encima la escoria de sus cárceles.	rovesciare addosso	rovesciare	addosso	VS	1	1	1	7							3	1
21/22	A un tratto siamo scoppiati a ridere: abbiamo capito perché non potevamo riconoscere la stella bianca nel cielo. Ce l'avevamo addosso. Stampigliata sulla stoffa dei giubbotti di salvataggio.	De repente, nos echamos a reír: comprendimos por qué no podíamos reconocer la estrella blanca en el cielo. La teníamos encima . Estampada en la tela de los chalecos salvavidas.	avere addosso	avere	addosso	VS	5	3	1									
21/23	Attraversò la strada. Aveva ancora addosso gli stracci del vecchio ubriacone che aveva appena interpretato e quando tentò di fermare una carrozza, i cocchieri frustrarono i cavalli e gli inondarono le scarpe di fango.	Cruzó la calle. Todavía llevaba puestos los harapos del viejo borracho que acababa de interpretar y cuando intentó detener un carruaje, los cocheros fustigaron a los caballos y le llenaron los zapatos de barro.	avere addosso	avere	addosso	PER2	5	3	1									
21/24	Nella confusione, Vita s'è infilata dietro una zingara che si tirava appresso dieci figli.	En medio del caos, Vita se ha colocado detrás de una gitana que acarreaba diez hijos.	tirarsi appresso	tirarsi	appresso	VM	1	1	1	2	acarrear						3	1
21/25	Rocco ride, quando Diamante salta giù dal muro del cimitero — coi capelli ritti in testa, guardandosi le spalle come se un esercito di morti gli stesse correndo appresso .	Rocco se ríe cuando Diamante salta el muro del cementerio -con el pelo erizado en la cabeza, mirando hacia atrás como si un ejército de muertos estuviera pisándole los talones .	correre appresso	correre	appresso	PAR	1	1	1	2	pisar los talones						8	1
21/26	Vita, è colpa tua, non dovevi baciarti con Diamante, mormorava, correndole appresso. Vita non lo ascoltava nemmeno.	Vita, es culpa tuya, no debías besarte con Diamante, murmuraba, corriendo tras ella. Vita ni lo escuchaba.	correre appresso	correre	appresso	V+SADV2	1	1	1	2	correr						3	1
21/27	Le Pinzette Tentatrici hanno preso a vorticargli attorno, sculettando, dime-nando i fianchi, le chiappe, le tette tutto ciò che potevano mostrare, e che per lo più non era bello.	Las Pinzas Tentadoras han empezado a girar vertiginosamente en torno a él , culateando, moviendo las caderas, las ancas, las tetas -todo lo que podían enseñar y que, en general, no era hermoso.	vorticare attorno	vorticare	attorno	V+SADV2	3	1	1				3					
21/28	Hai vinto? gli chiese, sbirciando il biglietto. Diamante s'alzò, di malavoglia, e s'intrufolò nel capannello. Seduta alla	¿Has ganado?, le preguntó, mirando de reojo el billete. Diamante se levantó, de mala gana, y se introdujo en el co-	girare attorno	girare	attorno	PAR	3	1	1								8	

	birreria di Coney Island, scartavetrando il nero delle unghie con l'angolo smussato del tavolo, in un drammatico tramonto di aprile, Vita si sorprese a pensare che le cose non sono piatte e dipinte, ma hanno tante dimensioni come la Signora verde sull'isola: giri attorno , giri e come ti muovi anche la statua cambia, ti mostra la schiena o la fiaccola, la corona o il culo incrostato di salsedine.	rrillo. Sentada en la cervecería de Coney Island, lijándose la suciedad de las uñas con el pico romo de la mesa, en una dramática puesta de sol de abril, Vita se sorprendió pensando que las cosas no son planas y pintadas, sino que tienen tantas dimensiones como la Señora verde de la isla: das vueltas a su alrededor , das vueltas y, a medida que te mueves, también la estatua cambia, te enseña la espalda o la antorcha, la corona o el culo incrustado de salitre.																	
21/29	TWENTYNINE, THIRTY, Diamante si guardò attorno, la pista era più praticabile adesso, ogni coppia disponeva di ampio spazio per le evoluzioni e lui trascinava Vita al centro, ai lati, davanti al pianista sudato	TWENTYNINE, THIRTY, Diamante miró a su alrededor, la pista era ahora mucho más practicable, cada pareja disponía de un amplio espacio para sus evoluciones y él arrastraba a Vita hacia el centro, hacia los lados, delante del pianista sudado	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1										
21/30	Credeva di essere l'uomo più brutto del continente, ma solo perché non si era mai guardato bene attorno: per più di dieci anni, non aveva avuto un istante per farlo	Creía que era el hombre más feo del continente, pero sólo porque nunca había mirado bien a su alrededor: durante más de diez años, no había tenido ni un instante para hacerlo.	guardarsi attorno	guardarsi	attorno	V+SP2	5	1	1										
21/31	«E poi? Va avanti.»	«¿Y qué más? Continúa. »	andare avanti	andare	avanti	VM	2	1	1								3		
21/32	Geremia prende la pala, Coca-cola la torcia, Rocco sceglierà il posto e perciò andrà avanti e farà strada, com'è giusto che sia.	Geremia coge una pala, Coca-Cola una linterna, Rocco escogerá el sitio y por eso se adelantará e irá abriendo camino, como es justo que así sea.	andare avanti	andare	avanti	VM2	2	1	1									3	
21/33	Vita aveva trovato nel negozio dietro le piramidi di pomodori un altro uomo, e quello era il nuovo padrone. Agnello voleva solo che mandasse avanti la pensione. Ma la pensione era un porto di mare.	Vita había visto en la tienda, detrás de las pirámides de tomates, a otro hombre, y ése era el nuevo dueño. Agnello sólo quería que se encargara de la pensión. Pero la pensión era un puerto marítimo.	mandare avanti	mandare	avanti	VM	2	1	1									7	
21/34	Si è fatto coraggio. E' venuto avanti. La folla batteva le mani. Si è seduto sulla poltrona	Se ha armado de valor. Se ha echado hacia delante. La multitud aplaudía. Se ha sentado en la butaca.	venire avanti	venire	avanti	V+SP	2	3	1									2	
21/35	Profeta se ne viene avanti lentamente – con le guance flaccide che ballonzolano a ogni passo.	Profeta se aproxima lentamente -con las mejillas flácidas oscilando a cada paso.	venire avanti	venire	avanti	VM	2	1	1									3	
21/36	Ma ora anche l'artiglieria alleata ha rotto la consegna del silenzio, e appoggia la fanteria disorientata: all'alba il battaglione è riuscito a spingersi avanti per quasi un chilometro.	Pero ahora también la artillería aliada ha roto la consigna del silencio y apoya a la infantería desorientada: al alba, el batallón ha conseguido avanzar casi un kilómetro.	spingersi avanti	spingersi	avanti	VM	1	2	1	1									3

21/37	Ci seppelliscono sotto tonnellate di bombe. Vedo morire Joe Parodi, lo investe una scheggia, scivola sul dirupo della collina – cerca di aggrapparsi alle rocce, il bazooka gli sfugge di mano, lo perdo di vista – avanziamo – vedo esplodere il carro armato di John Zicarelli, ci teniamo compatti, l'aviazione perché non ci copre? c'è una tale polvere che tossiamo tutti quanti come fossimo in una trincea coi gas. Avanziamo per dieci chilometri qua. si alla cieca – c'è fumo, disordine, ci siamo spinti troppo avanti.	Nos sepultan bajo toneladas de bombas. Veo morir a Joe Parodi, lo alcanza una esquirra, rueda por el precipicio de la colina, intenta agarrarse a las rocas, el bazooka se le cae de las manos, lo pierdo de vista; avanzamos -veo estallar el carro armado de John Zicarelli-, nos mantenemos agrupados, ¿por qué no nos cubre la aviación? Hay tal polvareda que tosemos todos como si estuviéramos en una trinchera gaseada. Avanzamos durante diez kilómetros casi a ciegas -hay humo, desorden, nos hemos adelantado demasiado.	spingersi avanti	spingersi	avanti	VM2	1	1	1	1				3	1
21/38	Vigliacchi, codardi, che aspettate, venite avanti!	¡Bellacos, cobardes, a qué esperáis, venga, avanzad!	venire avanti	venire	avanti	VM	2	2	1				3		
21/39	Ormai il ristorante può andare avanti anche senza di me.	Actualmente el restaurante puede funcionar hasta sin mí.	andare avanti	andare	avanti	VM	2	1	1				7		
21/40	ovette leggere qualche esitazione nello sguardo del waterboy, perché disse che non bisogna mai tirarsi indietro, nella vita, ed essere disposti a qualunque sacrificio per andare avanti. Lui per esempio che se ne faceva di una gamba? Gliene restava sempre un'altra.	Debió de leer algún titubeo en la mirada del waterboy, porque dijo que en la vida no hay que echarse nunca atrás, y hay que estar dispuesto a cualquier sacrificio para seguir adelante. Él, por ejemplo, ¿para qué quería una pierna? Siempre le seguiría quedando otra.	andare avanti	andare	avanti	VS	2	1	1				3		
21/41	Lo sapevo che non avevi il coraggio di entrare nella tomba. Diamante gli tira contro una ciabatta sfondata.	Ya sabía yo que no tenías agallas para entrar en la tumba. Diamante le tira encima una zapatilla agujereada.	tirare contro	tirare	contro	VS	1	1	1	2	tirar			3	1
21/42	Al padre però non ha raccontato dell'impresa di pompe funebri, perché Antonio s'è fatto superstizioso, dopo tutta la scalogna che gli si è accanita contro da quando è nato, e gli ha scritto di avere trovato un lavoro da fattorino in un ufficio.	A su padre, no obstante, no le ha explicado lo de la empresa de pompas fúnebres, porque Antonio ha acabado siendo supersticioso después de toda la mala suerte que le ha caído encima desde el día en que nació, y le ha escrito que ha encontrado un trabajo de recadero en una oficina	accanirsi contro	accanirsi	contro	VS	1	1	1	3				4	1
21/43	Vitarella anema mia, supplica Agnello, chetate non fa' dammaggio, ma Vita sfugge alla presa dei poliziotti, lo abbranca, gli si struscia contro che quasi gli si piegano le ginocchia per quest'esplosione di affetto	Vitarella, alma mía, suplica Agnello, cálmate, que te pierdes, pero Vita se escapa de la presa de los policías, se aferra a él, se restriega sobre él , al que casi se le doblan las rodillas por esta explosión de afecto	strusciarsi contro	strusciarsi	contro	V+SP2	1	1	1	2	restregarse			4	1
21/46	Perché non entri dentro e mi racconti da dove vieni?	¿Por qué no pasas dentro y me cuentas de dónde vienes?	entrare dentro	entrare	dentro	VS	3	1	1				2		
21/48	La casa era angusta, con le pareti tappezzate di immagini strappate ai giornali illustrati. Vedute del Canal Grande di Venezia, di San Pietro, del Duomo	La casa era angosta, con las paredes empapeladas con imágenes arrancadas de las revistas ilustradas. Vistas del Gran Canal de Venecia, de San Pedro,	chiudere dentro	chiudere	dentro	VM2	1	1	1	2	encerrar			3	1

	di Milano. Ma era una casa vera e rispettabile. Vita doveva passare le ore a strofinare accanitamente i pavimenti, tanto per passare il tempo. Agnello la teneva chiusa dentro e diceva a tutti che sua figlia stava ammalata ai polmoni.	de la catedral de Milán. Pero era una casa de verdad y respetable. Vita tenía que pasarse las horas restregando obsesivamente los suelos, aunque sólo fuera para pasar el rato. Agnello la tenía allí encerrada y decía a todo el mundo que su hija estaba enferma de los pulmones.																
21/49	Se insisti a gironzolare davanti alle loro vetrine, i biondi ti cantano dietro una canzoncina che suona più o meno ghini ghini gon. Ora gon, anzi goon, significa gorilla. Il gorilla è l'animale più stupido che ci sia.	Si insistes en callejear delante de sus escaparates, los rubios van detrás de ti cantándote una cancioncita que dice más o menos guini , guini , gon. Pues bien, gon, es decir goon, significa gorila. El gorila es el animal más estúpido que existe.	cantare dietro	cantare	dietro	PER+SAD V2	5	2	1									
21/50	Cichitto lo supplica di cedergli il boccale. Lo segue sempre, perché lui è l'unico degli strilloni che non si diverte a farlo mordere dai cani nei momenti morti della giornata, quando non c'è lavoro e l'unico modo per ammazzare il tempo è aizzare i randagi a attaccargli l'idrofobia. Zoppicando gli arranca dietro , seguendolo nelle taverne e a volte fino a casa. Cedimi la birra, cedimi la birra. Al che Diamante rifiuta, perché Cichitto è troppo piccolo	Cichitto le suplica que le ceda la jarra. Siempre lo sigue, porque es el único de los voceadores que no se divierte haciendo que lo muerdan los perros en los momentos muertos de la jornada, cuando no hay trabajo y el único modo de pasar el rato es azuzar a los perros callejeros para que le contagien la rabia. Cojeando, lo sigue a trompicones por tabernas y, a veces, hasta su casa. Pásame la cerveza, pásame la cerveza. A lo que Diamante se niega, porque Cichitto es demasiado pequeño	arrancare dietro	arrancare	dietro	V+SP	1	1	1	2	seguir a trompicones					3	1	
21/51	Le fiamme saliranno fino al cielo e il fumo vi accecherà. Fuggirete e noi vi inseguiremo, vi incalzeremo ovunque andrete finché non avrete più niente da lasciarvi dietro .	Las llamas subirán hasta el cielo y el humo os cegará. Huiréis y nosotros os perseguiremos, os acosaremos en cualquier parte a donde vayáis, hasta que no os quede nada que dejar detrás de vosotros.	lasciarsi dietro	lasciarsi	dietro	V+SADV2	3	1	1				3					
21/52	Poi attorno a Lena e al suo ventre prematuramente squarciato è tutto un affollarsi di donne – le stesse spietate ciccione che fino a stamattina le sputavano dietro i semi di zucca – una frenesia di bende, garze e asciugamani gettati via uno dopo l'altro nel tentativo vano di fermare l'emorragia.	Luego, alrededor de Lena y de su vientre prematuramente desgarrado hay una continua aglomeración de mujeres -las mismas despiadadas gordiflonas que hasta esta misma mañana le escupían por detrás pipas de calabaza-, un frenesí de vendas, gasas y toallas tiradas una tras otra en el vano intento de parar la hemorragia.	sputare dietro	sputare	dietro	V+SP	1	4	1	2	escupir					3		
21/53	Un negozio della Quinta Avenue, cioè il viale più illuminato, sgargiante e formidabile della città, dove Diamante però non ha mai messo piede per paura di sentirsi cantare dietro ghini ghini gon.	Una tienda de la Quinta Avenida, es decir, el bulevar más iluminado, llamativo y formidable de la ciudad, que Diamante, con todo, no ha pisado por miedo a oírse cantar tras de sí guini, guini gon.	cantare dietro	cantare	dietro	V+SADV	5	2	1									

21/54	Non gli venne mai più in mente di portarsela dietro . Pensò che ogni dono è di per sé gratuito – e non serve a niente.	Ya nunca más se le ocurrió llevarsele consigo . Pensó que todo don es, en sí mismo, gratuito -y no sirve para nada.	portarsi dietro	portarsi	dietro	V+SP	2	4	1				3		
21/55	I daga lo trovavano solo matto. Ridevano delle strane immagini che si lasciava dietro – ma non le cancellavano.	Los dago sólo pensaban que estaba loco. Se reían de las extrañas imágenes que dejaba tras de sí -pero no las borraban.	lasciarsi dietro	lasciarsi	dietro	V+SADV2	3	3	1				3		
21/57	Stava tutto il giorno in giro, con la pioggia o col sole, mentre i cubi di ghiaccio sgocciolavano, lasciandosi dietro una scia, come la traccia che doveva riportarlo a casa.	Estaba todo el día de aquí para allá, con lluvia o con sol, mientras los cubos de hielo goteaban, dejando tras de sí una estela, como la huella que debía traerlo de vuelta a casa.	lasciarsi dietro	lasciarsi	dietro	V+SADV2	3	2	1				3		
21/58	Non osava parlarle perché un giorno Pino Fucile gli aveva detto che nella buona società si sarebbe fatto ridere dietro per il modo in cui parlava agiva e gesticolava	No osaba hablarle porque un día Pino Fucile le había dicho que en la buena sociedad se reirían a sus espaldas por su manera de hablar y gesticular.	ridere dietro	ridere	dietro	V+SP	5	4	1						
21/59	Guarirai, starai meglio, potrai tornare a lavorare – ma, se vivrai, la malattia tornerà, te la porterai dietro , imparerai a convivere, potresti farla finita solo se qualcuno ti donasse un rene sano e si prendesse il tuo malato, la tua inesauribile miniera di veleno.	Te curarás, estarás mejor, podrás volver a trabajar -pero, si vives, la enfermedad volverá, la llevarás contigo , aprenderás a convivir con ella, tan sólo podrías empezar de cero si alguien te donara un riñón sano y se quedara con el tuyo enfermo, tu inexorable mina de veneno.	portarsi dietro	portarsi	dietro	V+SP2	2	1	1				3		
21/60	Allungò il passo. La ragazza si fermò bruscamente. Se voleva andare a piazza Cavour, gli conveniva scendere per via Lepanto. Lei invece tirava dritto . Buona fortuna, capitano, gli disse.	Forzó el paso. La muchacha se detuvo bruscamente. Si quería ir a la plaza Cavour, le convenía bajar por la calle Lepanto. Ella, en cambio, seguía recto . Buena suerte, capitán, le dijo.	tirare dritto	tirare	dritto	VS	1	1	1	2	seguir recto			3	1
21/61	La prossima volta riesco. Mi va tutto dritto.	La próxima vez, lo logro. Todo me irá sobre ruedas.	andare dritto	andare	dritto	PAR	2	3	1				8		
21/62	Collabora, bellezza, spingilo fuori, si spazientisce la cicciona, se ti resta dentro ti viene l'infezione e muori. [SI RIFERISCE A UNA DONNA INCINTA CHE STA PARTORENDO]	Colabora, cariño, échalo fuera , se impacienta la gordinflona, si se te queda dentro cogerás una infección y te morirás.	spingere fuori	spingere	fuori	VS	1	1	1	6				3	1
21/63	Ma cos'altro deve spingere fuori, Lena, se il fratello americano è già motto?	Pero ¿qué tendrá que echar fuera Lena, si el hermano americano ya está muerto?	spingere fuori	spingere	fuori	VS	1	2	1	6				3	
21/64	Io non le capisco proprio le donne, dice i Rocco, lanciando un'occhiata dubbiosa a Vita, che però non si muove, la testa rechina sulla sua larga spalla. Non se n'è venuto da solo, il bambino – l'ha tirato fuori lei.	Yo no entiendo a las mujeres, dice Rocco, echando una mirada dudosa a Vita, quien no se mueve, la cabeza reclinada sobre su ancho hombro. El niño no ha salido por sí solo -ella lo ha sacado .	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3				3	

21/65	Guarda, col naso in aria, il chiarore della luna, e gli sembra di essere caduto in fondo a un pozzo. Cesare mezza faccia potrebbe alterarsi. Senza contare i suoi parenti, che giacciono li indisturbati da almeno dieci anni. Vorrebbe urlare. Ma chi può venire a tirarlo fuori?	Mira, con la nariz hacia arriba, la claridad de la luna y le parece haberse caído al fondo de un pozo. Cesare media cara podría enfadarse. Eso sin contar con sus parientes, que yacen ahí sin ser molestados desde hace al menos diez años. Quisiera gritar, pero ¿quién puede ir a sacarlo de ahí?	tirare fuori	tirare	fuori	V+SP	1	1	1	3				4	1
21/66	Tirami fuori, tirami fuori, non ho fatto niente di male, non lo faccio più – gridava, premeva il viso contro la grata metallica, i conigli squittivano nelle gabbie accanto, divoravano lattuga e carote, i loro denti sbattevano nel buio – non lo faccio più! tata! tata! urlava.	Sácame de aquí , sácame de aquí, no he hecho nada malo, no lo haré más - gritaba, pegaba la cara contra la tela metálica, los conejos chillaban en las jaulas de al lado, devoraban lechuga y zanahorias, sus dientes bregaban en la oscuridad-, ¡no lo haré más!, ¡papá!, ¡papá!, gritaba	tirare fuori	tirare	fuori	V+SP	1	1	1	3				4	1
21/67	Tirami fuori, tirami fuori, non ho fatto niente di male, non lo faccio più – gridava, premeva il viso contro la grata metallica, i conigli squittivano nelle gabbie accanto, divoravano lattuga e carote, i loro denti sbattevano nel buio – non lo faccio più! tata! tata! urlava.	Sácame de aquí, sácame de aquí , no he hecho nada malo, no lo haré más - gritaba, pegaba la cara contra la tela metálica, los conejos chillaban en las jaulas de al lado, devoraban lechuga y zanahorias, sus dientes bregaban en la oscuridad-, ¡no lo haré más!, ¡papá!, ¡papá!, gritaba	tirare fuori	tirare	fuori	V+SP	1	1	1	3				4	1
21/68	Non s'accorse nemmeno che avevano aperto la gabbia, e Diamante e Coca-cola la tiravano fuori , adagiandola sul catrame bollente.	Ni siquiera se dio cuenta de que habían abierto la jaula y Diamante y Coca-Cola la sacaban y la depositaban sobre el asfalto hirviente.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
21/69	Per Diamante è saltato fuori questo nome, Spilapippe, perché s'è fatto filiforme come lo scovolino della pipa.	Para Diamante ha salido este nombre, Spilapippe, porque se ha hecho filiforme, como la escobilla para limpiar las pipas.	saltare fuori	saltare	fuori	VM	1	4	1	3				3	
21/70	Ci era abituato. Anche nel paese dove viveva prima, la gente che gli stava intorno parlava un'altra lingua e lo insultava. Bisogna andare avanti per la propria strada. Emergere. Venirne fuori .	Estaba acostumbrado. Hasta en el país en que vivía antes, la gente a su alrededor hablaba otra lengua y lo insultaba. Hay que ir avanzando por el camino de cada uno. Emerger. Salir a flote .	venirne fuori	venirne	fuori	PAR	2	3	1				8		
21/71	Allora era capace di incantarsi a fissarle, innamorato, finché il guardiano, insospettito, lo invitava a procedere, temendo che da un momento all'altro quel ragazzino vestito come un guappetiello da suburbio tirasse fuori il temperino e le guastasse senza rimedio.	Entonces era capaz de quedarse encantado mirándolas, enamorado, hasta que el vigilante, receloso, lo invitaba a continuar, temiéndose que de un momento a otro ese chiquillo vestido como un chulillo de suburbio sacara un cortaplumas y las estropeará sin remedio.	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3				3	1
21/72	La polizia ha portato in prigione lo zio Agnello. Nessuno ha capito perché. Ma se non lo tiriamo fuori , il padrone	La policía se ha llevado a la cárcel al tío Agnello. Nadie ha entendido el porqué. Pero si no lo sacamos de ahí , el	tirare fuori	tirare	fuori	V+SP	1	1	1	3				4	1

	di casa ci butta in mezzo alla strada tutti quanti.	patrón nos va a echar a la calle a todos nosotros.																	
21/73	Mentre scendeva, si ricordò di aver dimenticato il sussidiario. La sua unica arma, per venire fuori senza scorcio-toie.	Mientras bajaba, se acordó de que se había olvidado el manual. Su única arma para salirse de aquel mundo sin tomar atajos.	venirne fuori	venirne	fuori	PAR	2	2	1							8			
21/74	Vita si inginocchiò col bel vestito azzurro nella polvere, e laccio dopo laccio sganciò gli stivaletti, li affidò a un'equivoca signora seduta al tavolino in sospirata attesa di ammiratori, la pregò di custodirglieli – quindi, sollevata, prese posto di fronte a Diamante, e s'appoggiò la mano di lui sulla vita. Non puoi, le altre hanno tutte le scarpe, ci buttano fuori – le disse Diamante.	Vita se arrodilló con su hermoso vestido azul celeste en el polvo y, nudo tras nudo, se desabrochó sus botines, se los entregó a una equivocada señora sentada en la mesa en suspirante espera de admiradores, le rogó que se los guardara -luego, aliviada, tomó posición frente a Diamante, y apoyó la mano de él en su cintura. No puedes, todas las demás llevan zapatos, nos echarán -le dijo Diamante.	buttare fuori	buttare	fuori	VM	1	2	1	2								3	
21/75	«Lei lo conosce, il signor Diamante?», gli chiese Dy, angosciato. «Di vista», rispose l'usciera, che adesso avrebbe voluto buttare fuori l'americano, anche perché dietro di lui s'era formata una fila di sciancati in cerca di informazioni.	«¿Usted conoce al señor Diamante?», le preguntó Dy, angustiado. «De vista», respondió el ujier, quien ahora desearía echar a la calle al americano, también porque tras él se había formado una cola de tullidos en busca de información.	buttare fuori	buttare	fuori	PAR	1	1	1	2								8	1
21/76	In tutti quegli anni, Diamante rimase tagliato fuori dal mondo.	En todos esos años, Diamante permaneció aislado del mundo	tagliare fuori	tagliare	fuori	VM	1	2	1	5								7	
21/77	E così, da quando l'hanno tirato fuori dalla chiesa della Trasfigurazione, la gente si scazzotta per baciargli i bubboni della peste, e anche se gli organizzatori fanno esplodere petardi, bengala e fuochi d'artificio	Y así, desde que lo han sacado de la iglesia de la Transfiguración, la gente se da de bofetadas para besarle los bubones de la peste, y aunque los organizadores hacen estallar petardos, bengalas y fuegos artificiales	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	1	1	3								3	1
21/78	Agnello non doveva scapparsene, doveva fidarsi con lui, lui li avrebbe aiutati, lui l'avrebbe tirata fuori , avrebbe impedito a quelle chiazzerè gnorche di portarla alla Children's Society, li mandava sotto agli alberi pizuti quelli che volevano male a Agnello che era come suo padre e a Vita che era la sua piccola sorella.	Agnello no tendría que haberse escabullido, tendría que haber confiado en él, él los habría ayudado , él la habría sacado palante, habría impedía que esas jodias cotillas se la llevaran a la Children's Society; a los que se metían con AgneUo, que era como su padre, y con Vita, que era como su hermana pequeña	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	5								7	
21/79	Mio padre tirò fuori una scatola da scarpe che conteneva la montatura senza lenti di un paio d'occhiali da lettura e la corrispondenza di Diamante con la fidanzata	Mi padre sacó una caja de zapatos que con, tenía la montura sin cristales de un par de gafas para leer y la corres, pondencia de Diamante con su novia	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3								3	

21/80	Urlano tutti, col viso verso l'alto, come se potessero sentirli, là sotto – tirateci fuori, tirateci fuori, presto!	Todos gritan, con la cara hacia arriba, como si pudieran oírlos, ahí abajo: ¡ Sacados de aquí , sacados de aquí, rápido!	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	2	1	3				4	
21/81	Urlano tutti, col viso verso l'alto, come se potessero sentirli, là sotto – tirateci fuori, tirateci fuori, presto!	Todos gritan, con la cara hacia arriba, como si pudieran oírlos, ahí abajo: ¡Sacados de aquí, sacados de aquí, rápido!	tirare fuori	tirare	fuori	VM	1	3	1	3				4	
21/82	È meglio di Celestina, ma a Diamante non va giù.	Es mejor que Celestina, pero Diamante no traga .	andare giù**	andare	giù	VM	2	2	1				5		
21/83	Se tira vento, è come prendere una frustata in faccia, perché in America il vento viene giù direttamente dal Polo nord senza incontrare ostacoli.	Si hace viento, es como un latigazo en plena cara, porque en América el viento baja directamente desde el Polo Norte sin encontrar obstáculos.	venire giù	venire	giù	VM	2	2	1				3		
21/84	Quelle scialuppe non erano per niente sicure. Potevano sganciarsi, e cadere giù . Eppure non ce ne siamo andati. Non volevamo tornare là sotto.	Esos botes no eran nada seguros. Podían desengancharse, y venirse abajo . Y, pese a todo, no nos fuimos. No queríamos volver ahí abajo.	cadere giù	cadere	giù	VS	3	1	1				3		
21/85	Quando Cichitto, che si spidocchiava raggomitolato davanti all'ufficio postale, le corse incontro per chiederle dove andasse, gli sorrise, gongolante.	Cuando Cichitto, que se despiojaba acurrucado frente a la oficina de Correos, corrió a su encuentro para preguntarle adónde iba, ella le sonrió, regocijada.	correre incontro	correre	incontro	V+SP2	1	1	1	2	correre			3	1
21/86	Non fece neanche in tempo a togliersi il grembiule, perché lei si era già insinuata nell'esiguo spazio fra il tavolo e i fornelli, e gli veniva incontro , tendendogli le mani. Oh, Dio, Vita, se mi avvertivi... cominciò.	No tuvo ni tiempo de quitarse el delantal, porque ella ya se había deslizado hasta el exiguo espacio entre la mesa y los fogones, e iba a su encuentro , tendiéndole las manos. Oh, Dios, Vita, si me hubieras avisado...,	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	2	1				3		
21/87	L'acqua gli veniva incontro — e lui la scovava ovunque si nascondesse.	El agua salía a su encuentro -y él daba con ella dondequiera que se escondiese.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	2	1				3		
21/88	Il primo messaggio che gli venne incontro a New York lo lesse sulla parete del ritrovo dell'Esercito della Salvezza in cui entrò a rifocillarsi.	El primer mensaje que salió a su encuentro en Nueva York lo leyó en la pared del local del Ejército de Salvación en el que entró a por un refrigerio.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	2	1				3		
21/89	Vita gli apparve d'un tratto sul marciapiede affollato, sbucando da dietro i piloni della ferrovia sopraelevata. Gli veniva incontro. Era intabarrata in un pastrano da uomo e così assorta nei suoi pensieri che l'aveva oltrepassato senza riconoscerlo.	Vita se le apareció de repente en la acera repleta de gente, saliendo de detrás de los pilares del tren elevado. Iba a su encuentro. Iba encapotada con un gabán de hombre y tan absorta en sus pensamientos que pasó de largo sin reconocerlo.	venire incontro	venire	incontro	V+SP2	2	1	1				3		
21/90	L'ha sognata per anni, e nemmeno in sogno l'ha mai toccata. Lei gli fluttua incontro , radiosa, e ogni volta che	Ha soñado con ella durante años, y ni siquiera en sueños la ha tocado. Ella fluctúa hacia él , radiante, y cada vez	fluttuare incontro	fluttuare	incontro	V+SP2	1	1	1	2	fluctuar hacia alguien			3	1

	cerca di abbracciarla si scompagina come un riflesso sull'acqua.	que intenta abrazarla se disgrega como un reflejo sobre el agua.																
21/91	Eppure non gli corre incontro.	Y, a pesar de todo, no corre a su encuentro.	correre incontro	correre	incontro	V+SP2	1	1	1	2		correr al encuentro de alguien				3	1	
21/92	Davvero fu così? Perché lo rimandaron indietro ? Non ci sono altre cane relative al suo caso, e probabilmente non saprò mai perché gli fu negato di rifarsi una vita negli Stati Uniti.	¿Fue así como ocurrió? ¿Por qué fue expulsado ? No hay otros papeles relativos a su caso, y probablemente nunca sabré por qué le fue negada la posibilidad de rehacer otra vida en Estados Unidos.	rimandare indietro	rimandare	indietro	VM2	2	1	1					1				
21/93	E dovevano tornare indietro.	Y tenían que volver atrás .	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	3	1					3				
21/94	Dipinse i denti marci di Nicola, e Rocco col gatto scorticam in grembo e l'espressione assente di qualcuno che per non farsi trovare si sia nascosto chissà dove, e ormai lui stesso non conosce la strada per tornare indietro .	Pintó los dientes podridos de Nicola, y a Rocco con el gato despellejado en el regazo y la expresión ausente de alguien que, para que no lo encuentren, se ha escondido en cualquier parte, y ahora él mismo no conoce el camino para volver atrás .	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	3	1					3				
21/95	La sua unica arma, per venirme fuori senza scorciatoie. Ma non c'era tempo per tornare indietro	Su única arma para salirse de aquel mundo sin tomar atajos. Pero no había tiempo para volver atrás	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	1	1					3				
21/96	Avrebbe pedalato per tutta l'America, e si sarebbe fermato solo quando fosse stato abbastanza lontano da non poter più tornare indietro.	Habría pedaleado por toda América y se habría parado sólo cuando estuviera lo suficientemente lejos como para no poder volver atrás .	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	2	1					3				
21/97	E Satanay disse: Adesso va' e cammina perla terra. Vedi come vivono gli altri popoli e riporta indietro nuove conoscenze e nuovi saperi.	Y Satanay dijo: Ahora ve y camina por la tierra. Observa cómo viven los otros pueblos y trae a tu regreso nuevos conocimientos y nuevos saberes.	riportare indietro	riportare	indietro	PAR	2	1	1						3			
21/98	Sono stato assassinato dalla miseria, dalla mediocrità, dalla prepotenza, dalla tirannia della necessità e del bisogno. Eppure mai una volta mai ho desiderato tornare indietro	He sido asesinado por la miseria, por la mediocridad, por la prepotencia, por la tiranía de la necesidad y del deseo. Y, pese a todo, ni una sola vez -ni una- he deseado volver atrás	tornare indietro	tornare	indietro	VS	3	1	1					3				
21/99	Quando se ne lamenta e pretende di riavere indietro i suoi soldi, Reato rifiuta. Sostiene di avergli fatto un favore, perché non c'era nessuna lettera firmata Vita.	Cuando se queja de ello y pretende que le devuelvan su dinero. Reato se niega. Sostiene que le ha hecho un favor, porque no había ninguna carta firmada por Vita.	riavere indietro	riavere	indietro	VM2	5	1	1									
21/100	Agosto conficcò il badile nella terra, si sedette sulla lama e bevve un sorso di grappa dalla frascetta. Dovette leggere qualche esitazione nello sguardo del waterboy, perché disse che non bisogna mai tirarsi indietro , nella vita,	Agosto hincó la pala en la tierra, se sentó sobre la hoja y bebió un trago de grappa de la cantimplora. Debí de leer algún titubeo en la mirada del waterboy, porque dijo que en la vida no hay	tirarsi indietro	tirarsi	indietro	VS	1	3	1	2		echarse				3		

	ed essere disposti a qualunque sacrificio per andare avanti.	que echarse nunca atrás , y hay que estar dispuesto a cualquier sacrificio para seguir adelante.																
21/101	Rocco non volle saperne di riprendersi indietro i suoi dollari e Tony sorrise: le banconote sparirono nella tasca dei suoi calzoni.	Rocco no quiso de ninguna manera que le devolvieran sus dólares y Tony sonrió: los billetes desaparecieron en el bolsillo de sus pantalones.	riprendersi indietro	riprendersi	indietro	VM2	1	2	1	7		devolver					3	
21/102	Geremia balzò indietro , e fece per allontanarsi, ma Vita allungò la mano verso lo gnocco che spuntava dal fazzoletto e infilò le dita sotto la stoffa.	Geremia dio un brinco hacia atrás e hizo ademán de alejarse, pero Vita tendió su mano hacia la protuberancia que asomaba por el pañuelo y metió los dedos bajo la tela.	balzare indietro	balzare	indietro	PAR	1	1	1	2		dar un brinco					3	1
21/103	Forse aveva raccolto documenti preziosi, aveva rimesso insieme i frammenti disordinati della memoria.	A lo mejor había recopilado documentos valiosos, había unido los fragmentos desordenados de la memoria.	rimettere insieme	rimettere	insieme	VM	2	1	4								3	
21/104	Infatti Angela Larocca anche se non sapeva scrivere il suo nome aveva sposato Mantu, che era gentile e bravo, e stavano ancora insieme , mentre Dionisia con tutte le sue lettere ci aveva guadagnato solo una malattia agli occhi e Agnello con la scucchia e le bastonate	De hecho, Angela Larocca, aunque no sabía escribir su nombre, se había casado con Mantu, que era amable y buena persona, y todavía seguían juntos ; mientras que Dionisia, con todas sus letras, lo único que se había ganado era una enfermedad en los ojos y a Agnello, con su mentón prominente y sus bastonazos	stare insieme	stare	insieme	V+SADJ	4	1	4									
21/105	Diamante scostò il colletto della camicia. Gli mancava il respiro. Succedeva, a volte. Deglutì. Ardeva. Forse gli avevano dato fuoco. Stava bruciando, era già bruciato – dentro di lui c'era lo scheletro annerito, sul punto di disfarsi, e lo teneva insieme solo la pelle, fra lui e il crollo solo la fragilità precaria di un'epidermide.	Diamante se, aflojó el cuello de la camisa. Le faltaba el aire. A veces, le ocurría. Tragó. Ardía. Tal vez le habían pegado fuego. Estaba ardiendo, ya había ardido -dentro de él, estaba su esqueleto ennegrecido, a punto de deshacerse, y lo mantenía en pie sólo la piel; entre él y el derrumbe, sólo la fragilidad precaria de una epidermis.	tenere insieme	tenere	insieme	V+SP	5	1	4									
21/106	Senza volerlo, era divenuto ciò che aveva sognato di essere — il portatore. Colui che tiene insieme ciò che è lontano, che tende un ponte fra le distanze: il ragazzo dell'acqua. In americano si dice waterboy.	Sin quererlo, se había convertido en lo que había soñado ser: el porteador. El que mantiene unido lo que está distante, que tiende puentes entre las distancias: el chico del agua. En americano se dice waterboy.	tenere insieme	tenere	insieme	PER2	5	2	4									
21/107	Gli assegnano una coperta da cavallo e due secchi di legno tenuti insieme con una specie di giogo.	Le asignan una manta de caballo y dos cubos de madera unidos con una especie de yugo.	tenere insieme	tenere	insieme	VM	5	1	4									
21/108	Quel blocchetto di fogli tenuti insieme da uno spillo arrugginito – 378 vite in 30 righe, dattiloscritte dal segretario Ferrari su una macchina Remington – è una sorta di Spoon River, una straziante sequenza di nomi, croci e tombe	Ese taco de hojas que se mantienen unidas por una aguja oxidada -378 vidas en 30 líneas, dactiloscritas por el secretario Ferrari en una máquina Remingtones una especie de Spoon River, una desgarradora secuencia de	tenere insieme	tenere	insieme	PER2	5	1	4									

	– un florilegio di vite troncate e senza valore.	nombres, cruces y tumbas -un florilegio de vidas truncadas y sin valor.																
21/109	Questi anni li ha persi, per sempre. Per molto tempo, il vagone rimase visibile – una sporgenza innaturale nella pianura. La luce fioca che filtrava dalle assi lo illuminava come una scatola di carta, una lanterna cinese sospesa nel buio. Poi scomparve e si ritrovò solo – guidato dall'identico susseguirsi delle traversine. Misurò il passo sulla loro distanza, prese il loro ritmo. Correva, quasi danzando, saltando dall'una all'altra, in equilibrio sul ferro. Strade parallele, incatenate. Binari che vorrebbero fuggirsene ai lati opposti del mondo, e non possono. Avvitati insieme , per sempre. Nemmeno la dinamite a volte riesce a separarli.	Estos años los ha perdido para siempre. Durante mucho rato, el vagón siguió siendo visible -un saliente antinatural en la llanura. La tenue luz que se filtraba por entre las tablas lo iluminaba como una caja de papel, una linterna china suspendida en la oscuridad. Luego desapareció y se encontró solo - guiado por la sucesión idéntica de las traviesas. Midió el paso según su distancia, cogió su ritmo. Corría, casi bailando, saltando de la una a la otra, en equilibrio sobre el hierro. Carreteras paralelas, encadenadas. Vías que querían escaparse a los lados opuestos del mundo, y que no pueden. Atornilladas entre sí , para siempre. Algunas veces, ni siquiera la dinamita consigue separarlas.	avvitare insieme	avvitare	insieme	V+SP	3	1	4							3		
21/110	Chiedergli perché – cosa aveva deviato il corso della loro esistenza, dove i binari soldati insieme per sempre si erano divisi.	Aunque sólo fuera una vez. Saber. Preguntarle por qué -qué había desviado el curso de su existencia, dónde las vías soldadas entre sí para siempre se habían separado.	saldare insieme	saldare	insieme	V+SP	1	1	4	2	soldar					5	1	
21/111	Non voleva morire, e non era certo di voler vivere. Non voleva restare e non voleva tornare. Non era un simulatore come insinuavano gli infermieri né un moribondo. Non era nemmeno un uomo sano. Non era niente. O troppe cose che contrastavano fra loro, e non si tenevano insieme .	No quería morir, y no estaba seguro de querer vivir. No quería quedarse y no quería regresar. No era un farsante - como insinuaban los enfermeros- ni un moribundo. Tampoco era un hombre sano. No era nada. O demasiadas cosas que se contradecían entre sí, y que no se sostenían en conjunto.	tenersi insieme	tenersi	insieme	VM	5	2	4									
21/112	Ci era abituato. Anche nel paese dove viveva prima, la gente che gli stava intorno parlava un'altra lingua e lo insultava. Bisogna andare avanti per la propria strada. Emergere. Venirne fuori.	Estaba acostumbrado. Hasta en el país en que vivía antes, la gente a su alrededor hablaba otra lengua y lo insultaba. Hay que ir avanzando por el camino de cada uno. Emerger. Salir a flote.	stare intorno	stare	intorno	SP2	4	2	1									
21/113	La donna si guarda intorno, si solleva sulla punta dei piedi per scrutare la marea di teste che punteggiano la piazza — come se aspettasse qualcuno.	La mujer mira a su alrededor, se levanta poniéndose de puntillas para escrutar la multitud de cabezas que moorean la plaza -como si esperara a alguien.	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	2	1									
21/114	Si guarda intorno. Bianche divise di ufficiali, stivali di gomma, passi felpati,	Mira a su alrededor. Blancos uniformes de oficiales, botas de goma, pasos sigilosos, luego nada. El viento enreda	guardarsi intorno	guardarsi	intorno	V+SP2	5	1	1									

	poi niente. Il vento avviluppa attorno al palo una catenella di ferro.	en tomo al mástil una pequeña cadena de hierro.																
21/115	«Come tela passi, Diamante?» butta là Rocco, notando che alluma la fetta di pane sulla quale, lentamente, meticolosamente, va spalmando burro di arachidi.	«¿Qué, cómo te va, Diamante?», espeta Rocco, al notar que se pirra por la rebanada de pan que, lenta y meticolosamente, va untando con manteca de cacahuete.	buttare là	buttare	là	VM	1	2	2	2	espeta						3	
21/116	Rimandavano a una terra perduta e incomprensibile, popolata di individui dai volti alieni e remoti, e la paura di trovare conferma di questa estraneità lo ha tenuto lontano .	Remitían a una tierra perdida e incomprensible, poblada por individuos co'n rostros ajenos y remotos, y el temor a encontrar una confirmación a ese extrañamiento lo mantuvo alejado .	tenere lontano	tenere	lontano	PER2	5	1	1									
21/117	Ho provato a fare parte di qualcosa, ci ho provato con la Guardia di Finanza, con la Marina, con la guerra non mi hanno voluto. La mia malattia mi ha tenuto lontano.	He intentado formar parte de algo, lo he intentado con la Policía Fiscal, con la Marina, con la guerra -no me han querido. Mi enfermedad me ha mantenido alejado .	tenere lontano	tenere	lontano	PER2	5	3	1									
21/119	Quando sei cresciuto in strada è così: devi far finta che ci cachi sopra anche se a una cosa ci tieni.	Cuando has crecido en la calle las cosas son así: tienes que fingir que te cagas en lo que sea , aunque sea algo que te importe.	cacare sopra	cacare	sopra	PAR	5	2	1									
21/120	Non è per il fatto di rubare, balbetta Diamante. Allora è peggio ancora. Ti pisci sotto, scazzimma – conclude Rocco, risalendo in bicicletta.	No es por el hecho de robar, balbucea Diamante. Entonces es peor todavía. Es que te meas encima , cagao -concluye Rocco, subiéndose de nuevo a la bicicleta.	pisciarsi sotto	pisciarsi	sotto	VS	5	2	1									
21/121	Diamante lascia che un'unghia appuntita e dura come quella di un cavallo gli gratti la guancia. Teme che se reagisce lo sconosciuto gli mozzerà il naso e glielo ficcherà nel sedere. L'uomo del piede si allunga sul materasso, impatta nell'ostacolo imprevisto del suo corpo. «Chistu cu cazz'è?» salta su . Un regalino per te, così almeno dormi con qualcuno, l'ultima volta che t'è capitato eri ancora nella ciculattera di tua madre.	Diamante deja que una uña puntiaguda y dura como la de un caballo le rasque la mejilla. Teme que si reacciona el desconocido le cortará la nariz y se la meterá por el culo. El hombre del pie se estira sobre el colchón, choca con el obstáculo imprevisto de su cuerpo. «¿Y éste quién coño es?», espeta . Un regalito para ti, así por lo menos duermes con alguien, la última vez que te ocurrió algo así estabas todavía en el chisme de tu madre.	saltare su	saltare	su	VM	1	2	1	2	espeta						3	
21/122	Aveva fretta: doveva esaminare altri quattromilacinquecento, piombati sull'America come le cavallette della Bibbia nello stesso giorno in cui c'è piombato lui. I funzionari erano distrutti e hanno ricevuto l'ordine di allargare le maglie del setaccio. Ascoltavano distrattamente le risposte. E lui si è tirato su le brache e li ha fregati.	Tenía prisa: debía examinar a otros cuatro mil quinientos, caídos sobre América como las langostas de la Biblia el mismo día en que ha caído él. Los funcionarios estaban destrozados y habían recibido la orden de ensanchar la malla del colador. Escuchaban distraídamente las respuestas. Y él se ha bajado los calzoncillos, tomándoles el pelo.	tirarsi su**	tirarsi	su	VM	1	1	1	3							4	1

21/123	Non sto picciando, protesta, tirando testardamente su col naso.	No estoy haciendo pucheros, protesta, levantando la nariz, testardamente.	tirare su**	tirare	su	VM	1	3	1	3				3
21/124	L'Araldo" non è spazzatura, salta su Diamante, che anche se non è mai entrato nella sede del giornale si sente obbligato a difenderlo.	El Araldo no es basura, salta Diamante, quien, a pesar de que nunca haya entrado en la sede del periódico, se siente obligado a defenderlo.	saltare su	saltare	su	VM	1	2	1	2	saltar			3
21/125	I ragazzi parlano di zoccole e sorche mentre tirano i dadi. Le sorche sono pelose e i dadi truccati. Diamante non tira perché non vuole farsi fregare il guadagno. Cichitto, che nessuno sa dove vive, ma che s'intrufola sempre sul tetto, lo avverte: statti accorto che la prossima volta Nello ti buca la pancia. Perché non la buca a te? s'insospettisce Diamante. Cichitto appallottola tristemente il moccio sul dito. Ci pensa su , poi risponde: perché io gli dò la metà dell'incasso.	Los chicos hablan de furcias y de conejos mientras tiran los dados. Los conejos son peludos y los dados están trucados. Diamante no tira porque no quiere que le birlen sus ganancias. Cichitto, del que nadie sabe dónde vive, pero que siempre se cuele en la azotea, se lo advierte: Ve con mucho cuidado, porque la próxima vez Nello te va a rajar la barriga. ¿Y por qué no te lo hace a ti?, recela Diamante. Cichitto hace pelotillas de mocos tristemente con el dedo. Se lo piensa , luego responde: Porque yo le doy la mitad de la recaudación.	pensare su	pensare	su	VM	5	1	1					
21/126	Vita rimase spiazzata, ci pensò su a lungo, poi disse: perché è buono, e pensa che tutta la gente è come lui.	Vita se quedó descolocada, pensó en ello largo rato, luego dijo: Porque es bueno, y piensa que todo el mundo es como él.	pensare su	pensare	su	V+SP2	5	1	1					
21/127	Lui non ce l'aveva mai avuta coi negozianti e avrebbe preferito spaccare una costola allo scheletro di Cozza piuttosto che al proprietario di una montagna di patate. Tutto questo, grazie a Vita – era finito. E sarebbe stato presto dimenticato. Avrebbero messò su la stanza della santona. Tende scarlatte alle finestre. Lampade schermate di rosso.	Él nunca había tenido nada contra los comerciantes y preferiría romperle una costilla al esqueleto de Cozza antes que al propietario de una montaña de patatas. Todo esto, gracias a Vita, se había terminado. Y pronto se olvidaría. Montaría la habitación de la santona. Cortinas escarlatas en las ventanas. Lámparas con pantallas rojas.	mettere su	mettere	su	VM	2	1	1				3	
21/128	Fra i suoi dipendenti, oltre a un ebreo, ci sono perfino dei negri. Ciò perché, tanto tempo prima di scoprire che avrebbe potuto tirar su una fortuna aprendo un'agenzia e rispedito in patria i cadaveri degli sventurati caduti in America e bramati dai parenti italiani come reliquie di santi, il signor Bongiorno aveva lavorato in una piantagione dalle parti di New Orleans ed era stato considerato, in quanto italiano meridionale, la feccia della feccia, l'indesiderato anello di congiunzione fra la razza negra e quella bianca	Entre sus empleados, además de un judío, hay incluso negros. Y eso porque, mucho tiempo antes de descubrir que podría sacar una fortuna abriendo una agencia y enviando a la patria los cadáveres de los desventurados caídos en América y anhelados por sus parientes italianos como reliquias de santos, el señor Bongiorno había trabajado en una plantación allá por Nueva Orleans y había sido considerado, en cuanto italiano del sur, la escoria de la escoria, el indeseable eslabón entre la raza negra y la blanca.	tirare su	tirare	su	VM	1	3	1	3				4

21/129	Il vestito gli cadeva sulle ossa come i cenci su uno spaventapasseri. Ne aveva solo uno, un paio di calzoni neri tenuti su con lo spago e una camicia i spertusata che si scuiva a ogni movimento.	El traje le caía sobre los huesos como los andrajos a un espantapájaros. Sólo tenía uno, un par de pantalones negros que sujetaba con una cuerda y una camisa dehilachada que se descosía continuamente.	tenere su	tenere	su	VM	5	2	1						
21/130	Invece di tenersi una gamba che non l'aveva portato da nessuna parte, e Diamante un rene che gli serviva solo a filtrare il piscio, avrebbero tirato su case a dieci piani, con le finestre vere, a due battenti, non come in questa cazzo di America, che non puoi neanche spalancare la finestra la mattina, devi infilarci la testa dentro come sotto la ghigliottina.	En lugar de conservar una pierna que no lo había llevado a ninguna parte, y Diamante un riñón que sólo le servía para filtrar meados, levantarían casas de diez pisos, con ventanas de verdad, de dos postigos, no como en esta mierda de América, donde no puedes ni abrir bien la ventana, tienes que meter la cabeza en medio, como en una guillotina.	tirare su	tirare	su	VM	1	2	1	3				3	
21/131	Rocco agguanta Lena per le spalle, le tiene ferme le braccia e le fa volar via il turbante, i capelli le ricadono sugli occhi, Geremia le strappa di mano il battipanni.	Rocco sujeta a Lena por los hombros, inmovilizándole los brazos y le hace saltar por los aires el turbante, el pelo le cae sobre los ojos, Geremia le quita de las manos los zorros	volare via	volare	via	PAR	1	2	1	2	saltar por los aires			8	
21/132	Geremia mette via il coltello, gira daccapo la manovella e Enrico Caruso ricomincia a soffrire.	Geremia deja el cuchillo, gira otra vez la manivela y Enrico Caruso empieza a sufrir nuevamente.	mettere via**	mettere	via	VM	2	3	1				3		
21/133	[...] e al suo ventre prematuramente squarciato è tutto un affollarsi di donne – le stesse spietate ciccione che fino a stamattina le sputavano dietro i semi di zucca – una frenesia di bende, garze e asciugamani gettati via uno dopo l'altro nel tentativo vano di fermare l'emorragia.	y de su vientre prematuramente desgarrado hay una continua aglomeración de mujeres -las mismas despiadadas gordinflonas que hasta esta misma mañana le escupían por detrás pipas de calabaza-, un frenesí de vendas, gasas y toallas tiradas una tras otra en el vano intento de parar la hemorragia.	gettare via	gettare	via	VM	1	2	1	2	tirar			3	
21/134	La cosa non ha mai respirato e perciò non si può neanche dire che sia nata. Anche quando le ostetriche fanno gli aborti, non li seppelliscono mica, li buttano via .	La cosa no ha respirado nunca y por eso no pueden decir ni que haya nacido. También cuando las parteras realizan abortos, nunca los entierran, los tiran por ahí .	buttare via	buttare	via	V+SP	1	2	1	2	tirar			8	
21/135	In cima alla torre il vento è così violento che se non t'aggrappi ai sostegni voli via.	Sobre la cima de la torre el viento es tan fuerte que si no te agarras a algún soporte, sales volando .	volare via	volare	via	PER2	1	1	1	2	salir volando			9	1
21/136	Il fuoco vola. Lui vola. Voliamo via tutti. Quattrocento piedi da terra. E lucavan le stelle. Sembra di toccarle. Niente ricade. Sparisce, semplicemente. Ciao.	El fuego vuela. Él vuela. Todas volamos . A ciento veinte metros del suelo. Y brillaban las estrellas. Parece que las tocan. Nada recae. Desaparece, simplemente. Adiós.	volare via	volare	via	VM	1	2	1	2	volar			3	
21/137	I latrati dei cani se li porta via il vento.	Los ladridos de los perros se los lleva el viento.	portare via	portare	via	VM	2	4	1				3		

21/138	Diamante è rimasto per ultimo, e il cane gli azzanna il polpaccio. I denti gli affondano nella carne, come la tagliola nel topo incauto. Cerca di scrol-larlo via , agitando la gamba, ma la morsa si stringe più forte.	Diamante se ha quedado el último, y el perro le muerde la pantorrilla. Los dientes se le hunden en la carne, como el cepo en la rata incauta. Intenta quitárselo de encima , sacudiendo la pierna, pero el mordisco es cada vez más fuerte.	scrollare via	scrollare	via	V+SP	1	2	1	6	quitarse de encima			4	
21/139	Così la notte, insieme a Bambino, Vita cominciò a sognare anche Senjeley. Senjeley però se lo era portato via la janara e non era per niente come nel sogno di Lena. Vita lo sognava livido e blu, che s'aggrappava a lei per trascinarla sul fondo del lago.	Y así, por las noches, Vita empezó a soñar también con Senjeley. Sin embargo, a Senjeley se lo había llevado la janara y no se parecía en nada al sueño de Lena. Vita lo soñaba lívido y azul, agarrándose a ella para arrastrarla al fondo del lago.	portare via	portare	via	VM	2	2	1				3		
21/140	[...] s'ingozzava subito, senza mettere niente da parte. Quando lei gli chiese perché, Cichitto rispose saggiamente che in questo paese non puoi mettere da parte niente, perché qualcuno più forte di te telo porterebbe via .	[...] se lo embuchaba rápido, sin guardarse nada. Cuando ella le preguntó por qué, Cichitto le contestó sabiamente que en este país no puedes guardarte nada, porque alguien más fuerte que tú se lo llevará .	portare via	portare	via	VM	2	2	1				3		
21/141	Larve invisibili e fragili, ma testarde, capaci di sopravvivere in condizioni ambientali impossibili, intelligenti e attendiste. Muoiono se vanno a fondo, e devono portarsi sul pelo dell'acqua per respirare. Se ne stanno lì, appese alla superficie, e fanno tremare l'acqua per rimediare qualcosa da mangiare — e li restano finché non sono cresciute, e allora volano via .	Larvas invisibles y frágiles, pero testarudas, capaces de sobrevivir en condiciones ambientales imposibles, inteligentes y vigilantes. Mueren si se hunden, y tienen que mantenerse a flor de agua para respirar. Permanecen allí, colgadas de la superficie, y hacen temblar el agua para conseguir algo que comer -y allí se quedan hasta que han crecido y entonces salen volando .	volare via	volare	via	PER2	1	1	1	2	salir volando			9	1
21/142	Cichitto bussava a Prince Street dopo il tramonto. Si stropicciava gli occhi cisposi, incollati dal cimurro, e correva a riempire per Lena il secchio di carbone, lo trascinava su per le scale, per quell'attitudine appunto da larva degli stagni che aspetta pazientemente di volare via e intanto sopporta la palude.	Cichitto llamaba a la puerta de Prince Street después de la puesta de sol. Se frotaba los ojos legañosos, pegados por el moquillo, y corría a llenarle a Lena el cubo del carbón, lo arrastraba escaleras arriba, con esa capacidad precisamente de larva de las charcas que espera con paciencia a salir volando y, entretanto, soporta la ciénaga.	volare via	volare	via	PER2	1	1	1	2	salir volando			9	1
21/143	Mentre cucinava, Vita gli raccontava storie, soprattutto quella che le dava più soddisfazione: si vantava dicendogli che suo padre era un celebre tenore, si chiamava Enrico Caruso ed era venuto in America apposta per ritrovarla, perché gliela avevano portata via .	Mientras cocinaba, Vita le contaba historias, sobre todo la que más la satisfacía: se jactaba de que su padre era un célebre tenor, se llamaba Enrico Caruso y había venido a América a propósito para encontrarla, porque se la habían robado .	portare via	portare	via	VM	2	1	1				5		
21/144	Suo padre era prodigiosamente bello e aveva una voce di velluto. Aveva un	Su padre era prodigiosamente guapo y tenía una voz de terciopelo. Tenía un	portare via	portare	via	V+SP	2	1	1				3		

	castello con le torri, di fronte al Central Park, era stato costretto ad affidarla a un povero cristo della città bassa perché aveva dovuto sacrificare i suoi affetti al successo, ma fra qualche tempo sarebbe venuto a prenderla, e l'avrebbe portata via.	castillo con torres, frente a Central Park; se había visto obligado a confiársela a un pobre infeliz de la parte baja de la ciudad, porque había tenido que sacrificar los sentimientos a cambio del éxito. Pero dentro de un tiempo iría buscarla y se la llevaría consigo.																
21/145	I medici del Bellevue hanno portato via Lena su una barella.	Los médicos del Bellevue se han llevado a Lena en una camilla.	portare via	portare	via	VM	2	1	1								3	
21/146	Non t'affliggere se hanno portato via mio padre, mormorò, tirandogli la giacca. Sono andata io dagli ispettori a dirgli che non posso andare a scuola perché lui mi costringe a fare le rose di carta e le fettuccine. Io a scuola ci voglio tornare perché ti voglio bene e ri-voglio le parole nostre.	No te aflijas si se han llevado a mi padre, murmuró, tirándole de la chaqueta. He sido yo misma la que ha ido a los inspectores a de, cides que no puedo ir a la escuela porque él me obliga a hacer las rosas de papel y los tallarines. Yo quiero volver a la escuela porque te quiero y quiero tener de nuevo nuestras palabras.	portare via	portare	via	VM	2	1	1								3	
21/147	Ti giuro che torno. Lei fissò con le labbra tremanti il lembo della mutanda che gli spuntava dalla tasca della giacca. Stava andando via. Con tutto quello che aveva.	Te juro que volveré. Ella miró fijamente, con los labios temblorosos, la punta de los calzoncillos que le asomaba del bolsillo de la chaqueta. Se iba a marchar . Con todo lo que tenía.	andare via	andare	via	VM	2	1	1								3	
21/148	[...] Vita è mia, mela porto all'Ovest, ce ne andiamo via, non ci vedete più [...]	[...] Vita es mía, me la llevo al Oeste, nos largamos , no nos veréis más.	andarsene via	andarsene	via	VM	2	1	1								3	
21/149	[...] la gente saprà chi è Diamante, e conoscerà il mio nome, ce ne andremo via, ti porterò con me, avrò una casa tutta mia, e ti scriverò mille poesie [...]	la gente sabrá quién es Diamante, y conocerá mi nombre, nos marcharemos de aquí, te llevaré conmigo, tendré una casa toda mía, y te escribiré miles de poesías	andarsene via	andarsene	via	V+SP	2	1	1								3	
21/150	La moglie? Io interruppe Dy. La romana, la "poetessa" la "signorina" Emma? Mona giovane, poveretta, disse il carabiniere. Il male se l'era portata via in una settimana.	¿La mujer?, lo interrumpió Dy. ¿La romana, la «poetisa» -la «señorita» Emma? Murió joven, la pobrecita, dijo el carabiniere. La enfermedad se la llevó en una semana.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	2	1								3	
21/151	Dy non si voltò a guardarli perché altrimenti i loro occhi speranzosi e le loro stridule richieste — penna, quaderno, dollari, portami via, portami con te in America, Joe — lo avrebbero ossessionato per giorni	Dy no se volvió para mirarlos porque, de otro modo, sus ojos esperanzados y sus estridentes peticiones -pluma, libreta, dólares, llévame contigo , llévame contigo a América, Joe- lo habrían obsesionado durante días.	portare via	portare	via	V+SP	2	1	1								3	
21/152	Nessuno l'ha vista andar via, perciò serpeggia una certa agitazione.	Nadie la ha visto marcharse , pero se entrevé cierta agitación.	andare via	andare	via	VM	2	2	1								3	
21/153	Durante l'udienza, le parole di Pio XII volano via nel brusio allarmato.	Durante la audiencia, las palabras de Pio XII se pierden en el murmullo alarmado.	volare via	volare	via	VM	1	2	1	4								4

21/154	Vita, a ogni modo, non rispose. Se ne stava sulla soglia, con gli occhi sgranati, a fissarlo con un'espressione severa, quasi ostile, come se lui fosse un offensivo impostore, un ladro che le aveva portato via l'uomo che era venuta a cercare.	Vita, de todos modos, no respondió. Permanecía en el umbral, con los ojos bien abiertos, mirándolo fijamente con una expresión severa, casi hostil, como si fuera un ofensivo impostor, un ladrón que le hubiera quitado al hombre que había venido a buscar.	portare via	portare	via	VM	2	1	1				3		
21/155	Oggi metti il servizio buono – ordinò alla figlia, che docilmente scivolò via.	Hoy pon la cubertería buena -le ordenó a su hija, quien dócilmente se marchó .	scivolare via	scivolare	via	VM	1	1	1	6	marcharse			3	1
21/156	Arrivederci, promette Vita al suo Diamante, il taxista aziona i tergicristalli che scricchiolano sul vetro, tempestivi ed efficienti, ma incapaci di spazzolar via le sue lacrime.	Hasta la vista, prometió Vita a su Diamante, el taxista acciona el limpiaparabrisas que rechina sobre el cristal, tempestivo y eficaz, pero incapaz de limpiar sus lágrimas.	spazzolare via	spazzolare	via	VM	1	2	1	6	limpiar			1	
21/157	Il sole non tramonta mai e gli brucia schiena spalle e nuca, che si coprono di bolle: la pelle viene via come la buccia di una patata lessa e impiega un mese a farsi nera come quella degli operai.	El sol nunca se pone y le quema la espalda, los hombros y la nuca, que se llenan de ampollas: la piel se le salta como la mondadura de una patata hervida y tarda' un mes en que se le ponga negra como la de los obreros.	venire via	venire	via	VM	2	1	1				4		
21/158	Diamante si infila la catenina in bocca per paura dei malandrini – da quando, il giorno di paga, fecero irruzione nel vagone dormitorio e si portarono via i loro stipendi.	Diamante se mete la cadenita en la boca por miedo a los rateros -desde que, el día de la paga, irrumpieron en el vagón dormitorio y se llevaron sus sueldos.	portarsi via	portarsi	via	VM	2	1	1				3		
21/159	A una sola condizione. Lei doveva mandar via l'autista e non rivederlo mai più. Ada acconsenti. Si riconciliarono	Con una única condición. Ella tenía que echar al chófer y no verlo nunca más. Ada aceptó. Se reconciliaron.	mandare via	mandare	via	VM	2	2	1				3		
21/160	Il caposquadra era via – forse stava concordando con la Compagnia la versione ufficiale dell'incidente capitato ad Agosto Guerra	El capataz no estaba-quizás estuviera acordando con la Compañía la versión oficial del accidente ocurrido a Agosto Guerra.	essere via	essere	via	NEG+V	4	1	1						
21/161	Rocco ripeteva sempre che Vita, la sua Vita, non doveva sprecare la giovinezza in un quartiere come Harlem, fra gente ignorante, cafona e brutale, che disprezzava la felicità e la bellezza e si abbruttiva di fatica e di rimpianti sognando una ricchezza irraggiungibile, e di cui comunque, se mai l'avesse raggiunta, non avrebbe saputo cosa fare. Rocco voleva portarla via , spostarla.	Rocco repetía siempre que Vita, su Vita, no debía desperdiciar su juventud en un barrio como Harlem, entre gente ignorante, ordinaria y brutal, que despreciaba la felicidad y la belleza y se embrutecía a base de cansancio y de añoranza, soñando con una riqueza inalcanzable y con la que, de todas maneras, en caso de alcanzarla, no sabría qué hacer. Rocco quería llevarse la de allí -desplazarla.	portare via	portare	via	V+SP	2	1	1				3		
21/162	Ma siccome a quell'epoca tutti sapevano che cercava una ragazza per consolarsi dell'abbandono della sua,	Pero comoquiera que en aquella época todo el mundo sabía que buscaba a una chica para consolarse del abandono de la suya, Rocco evitó toda familiaridad	portare via	portare	via	V+SP	2	1	1				3		

	Rocco prevenne ogni ulteriore confidenza, prese la mano di Vita e gliela portò via .	ulterior, cogió de la mano a Vita y se la llevó de allí .																
21/163	Distruiggergli l'ipocrita facciata da imprenditore borghese, la sua sofisticata moglie americana, portargli via l'automobile, la casa col camino, le serate in platea al Metropolitan, le vacanze a Long Island – tutto quello che aveva.	Destruir su hipócrita fachada de burgués emprendedor, su sofisticada esposa americana, que le quitaran el automóvil, la casa con chimenea, las veladas en la platea del Metropolitan, las vacaciones en Long Island: todo lo que tenía.	portare via	portare	via	VM	2	1	1							3		
21/164	E temeva che una ventata gli facesse volar via il cappello, lasciandolo calvo e nudo davanti agli occhi esigenti della ragazza che non osava nemmeno sognare.	Y tenía miedo de que un golpe de aire le hiciera volar el sombrero, dejándolo calvo y desnudo ante los ojos exigentes de la muchacha con la que ni siquiera se atrevía a soñar.	volare via	volare	via	VM	1	2	1	2		volar					3	1
21/165	Già allora le figure dipinte cominciavano a sfaldarsi, perché Moe un giorno aveva buttato via i pennelli e i colori.	Por aquel entonces las figuras empezaban ya a desconcharse, porque un día Moe había tirado los pinceles y los colores.	buttare via	buttare	via	VM	1	1	1	2		tirar					3	1
21/166	Diamante corse via senza nemmeno ringraziarlo.	Diamante salió corriendo sin darle las gracias siquiera.	correre via	correre	via	PER2	1	1	1	2		salir corriendo					9	1
21/167	Poiché Vita non accenna a muoversi, si avvicina lui, schivando i gitanti che lo guardano con ostilità, come se fosse venuto a portargli via il loro pezzo di terra.	Puesto que Vita no hace ademán de moverse, se acerca él, esquivando a los excursionistas --que lo miran con hostilidad, como si hubiera venido para quitarles su trozo de tierra.	portare via	portare	via	VM	2	1	1							3		
21/168	Poi i Borboni avevano costruito il ponte di ferro, e il traghetto era scomparso – portandosi via il nome del paese.	Luego los Barbones construyeron el puente de hierro y el transbordador había desaparecido, llevándose consigo el nombre del pueblo.	portarsi via	portarsi	via	V+SP	2	1	1							3		
21/169	Andar via adesso sarebbe come cambiare lavoro dopo un lungo e faticoso apprendistato.	Marcharse ahora sería como cambiar de trabajo después de un largo y fatigoso aprendizaje	andare via	andare	via	VM	2	2	1							3		
21/170	e a mia madre, Andreina Ciapparoni, che, pur assediata da montagne di cartacce e di polvere, non ha mai gettato via niente	y a mi madre, Andreina Ciapparoni, que, a pesar de verse asediada por montañas de papeles y de polvo, nunca ha tirado nada	gettare via	gettare	via	VM	1	2	1	2		tirar					3	
21/171	Era morto prima della sua nascita, e Dy non lo aveva mai conosciuto, ma lo sentiva vicino più di suo padre	Había muerto antes de su nacimiento y Dy no lo había conocido, pero lo sentía cercano -más que su padre	sentire vicino	sentire	vicino	V+SADJ	5	1	1									
21/172	e appena Agnello metterà al banco il suo primo milione, e ci è molto vicino perché è già ricchissimo, partiranno tutti per tornare in patria.	y en cuanto Agnello tenga en la bank su primer millón, algo que pronto sucederá porque ya es riquísimo, todos se marcharán para volver a su patria.	essere vicino	essere	vicino	PAR	4	2	1									

